

Revista de
FILOLOGÍA

Revista de
FILOLOGÍA
Universidad de La Laguna

DIRECTORA

Dolores García Padrón

SUBDIRECTORAS

Isabel González Díaz

María Gloria González Galván

SECRETARIO

Javier Rivero Grandoso

CONSEJO DE REDACCIÓN

Luis Albuquerque García (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Ignacio Álvarez-Ossorio (Universidad Complutense), José Juan Batista Rodríguez (Universidad de La Laguna), Manuel Brufía Cuevas (Universidad de Sevilla), Ana Bundgård (Universiteit Aarhus), Antonio Cano Ginés (Universidad de La Laguna), Francisco M. Carriscondo Esquivel (Universidad de Málaga), Nieves María Concepción Lorenzo (Universidad de La Laguna), Ana Candelaria Díaz Galán (Universidad de La Laguna), Darío Hernández Hernández (Universidad de La Laguna), Elia Hernández Socas (Universidad de La Laguna), Maarten Kossmann (Universiteit Leiden), Blanca Krauel Heredia (Universidad de Málaga), Laurie-Anne Laget (Sorbonne Université), María del Pilar Lojendio Quintero (Universidad de La Laguna), Dámaso López García (Universidad Complutense de Madrid), Rosa María Marina Sanz (Universidad de Zaragoza), Victoria Marrero Aguiar (UNED), María del Pilar Mendoza Ramos (Universidad de La Laguna), Begoña Ortega Villaro (Universidad de Burgos), Rafael Padrón Fernández (Universidad de La Laguna), José Francisco Pérez Berenguel (Universidad de Alicante), Carolina Rodríguez Juárez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), María José Serrano Montesinos (Universidad de La Laguna), María Dolores Serrano Niza (Universidad de La Laguna) y Milagros Torres Barco (Université de Rouen-Normandie)

CONSEJO CIENTÍFICO ASESOR

Susana Artal (Universidad de Buenos Aires), Ignacio Bosque (RAE), Georg Bossong (Universität Zürich), Marina S. Brownlee (Princeton University), Ana Calvo Revilla (Universidad San Pablo CEU), Patrick Charaudeau (Université Paris-XIII), Carmen Díaz Alayón (Academia Canaria de la Lengua), María Teresa Echenique Elizondo (Université de València – I. U. Menéndez Pidal), Aurora Egido (RAE), Rachid El Hour (Universidad de Salamanca), María Carme Figuerola Cabrol (Université de Lleida), Vita Fortunati (Università di Bologna), Joaquín Garrido (Universidad Complutense de Madrid), Juan Gil Fernández (RAE), Shelley Godsland (Universiteit van Amsterdam), José Manuel González Calvo (Universidad de Extremadura), Carlos González Vergara (Pontificia Universidad Católica de Chile), Salvador Gutiérrez Ordóñez (RAE), Gerda Hassler (Universität Potsdam), María José Hernández Guerrero (Universidad de Málaga), Paloma Jiménez del Campo (Universidad Complutense de Madrid), María Antonia Martín Zorraquino (Universidad de Zaragoza), Juan Matas Caballero (Universidad de León), Carmen Mejía Ruiz (Universidad Complutense de Madrid), José Luis Moralejo Álvarez (Universidad de Alcalá), Juan Antonio Moya Corral (Universidad de Granada), Maurilio Pérez (Universidad de León), Rafael Portillo (Universidad de Sevilla), José Nicolás Romera Castillo (UNED), Carmen Ruiz Barrionuevo (Universidad de Salamanca), Mariela Sánchez (Universidad Nacional de La Plata), Armin Schwegler (University of California, Irvine), Carsten Sinner (Universität Leipzig), Hernán Urrutia (Universidad del País Vasco), Juan Andrés Villena Ponsoda (Universidad de Málaga) y Alicia Yllera (UNED)

EDITA

Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna
Campus Central. 38200 La Laguna. Santa Cruz de Tenerife
Tel.: +34 922 31 91 98

DISEÑO EDITORIAL

Jaime H. Vera
Javier Torres / Luis C. Espinosa

MAQUETACIÓN Y PREIMPRESIÓN

Servicio de Publicaciones

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refull.2025.51>

ISSN: 0212-4130 (edición impresa) / ISSN: 2530-8548 (edición digital)

Depósito Legal: TF 734/81

<https://www ull.es/revistas/index.php/filologia/index>

Contacto: rfull@ull.edu.es



Revista de
FILOLOGÍA
51

SERVICIO DE PUBLICACIONES
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA
2025

REVISTA de Filología / Universidad de La Laguna. –N.º 0 (1981)– . –La Laguna: Universidad, Servicio de Publicaciones, 1981–.

Semestral.

ISSN: 0212-4130.

1. Filología-publicaciones periódicas I. Universidad de La Laguna. Servicio de Publicaciones. 801 (05).

SUMARIO / CONTENTS

ARTÍCULOS / ARTICLES

Filmausschnitte als audiovisuelles Medium im Ägyptischen DaF-Unterricht / Film Clips as an Audiovisual Medium in Egyptian GFL-Teaching <i>Hanaa Ahmed Sayed Abuelela</i>	11
La medición de la madurez textual en español. El reto de la superación de los criterios sintácticos / The Measurement of Textual Maturity in Spanish. The Challenge of Overcoming Syntactic Criteria <i>Virginia de Alba Quiñones</i>	33
El CD preposicional en oraciones de relativo en español: un estudio de cor- pus / Prepositional Direct Object in Spanish Relative Clauses: A Corpus Study <i>Esther Álvarez García</i>	51
Ocultar una guerra para promover una guerra: retórica e iracundia en el libro V de las <i>Argonáuticas</i> de Valerio Flaco / Concealing a War to Promote a War: Rhetoric and Wrath in Valerius Flaccus' <i>Argonautica</i> Book V <i>Juan Manuel Arriaga Benitez</i>	85
Crítica literaria, periodismo y horizonte de expectativas: análisis de la re- cepción inicial de la obra de Zadie Smith / Literary Criticism, Journalism, and Horizon of Expectations: An Analysis of the Initial Reception of Zadie Smith's Work <i>Jorge Berástegui Wood</i>	103
Relative Clauses in Private Letters Written in Australia from 1788 to 1900: A Sociolinguistic Approach / Oraciones de relativo en cartas privadas escri- tas en Australia desde 1788 a 1900: un enfoque sociolingüístico <i>Ignacio Calle-Rubio</i>	129
Las denominadas exclamativas encubiertas no concordantes en español / The So-Called Non-Matching Concealed Exclamations in Spanish <i>P. Pablo Devís Márquez</i>	155
La ironía y su influencia en la creación de nuevas unidades fraseológicas: un estudio de los procesos de fraseologización en redes sociales / Irony and Its Influence on the Creation of New Phraseological Units: A Study of Phraseologization Processes in Social Networks <i>Adelina Garbuio Centres</i>	181





Soledad sonora: la poesía del joven Nietzsche / Murmuring Solitude: The Poetry of the Young Nietzsche <i>Carmen Gómez García</i>	209
Concepciones y conocimientos culturales de los estudiantes universitarios de español en Senegal / Cultural Conceptions and Knowledge of University Students of Spanish in Senegal <i>Sara González Cantero</i>	231
La recepción del epicureísmo romano en el <i>Arte de las putas</i> de Nicolás Leandro de Moratín / The Reception of Roman Epicureanism in <i>Arte de las putas</i> by Nicolás Fernández de Moratín <i>Gabriel Laguna Mariscal</i>	255
Panorámicas y retratos fotográficos: la producción de Martín Chambi y Martin Gusinde en dos poemarios chilenos / Photographic Panoramas and Portraits: The Production of Martín Chambi and Martin Gusinde in Two Chilean Books of Poems <i>Lorena P. López Torres</i>	281
El sujeto expreso obligado en español: restricciones gramaticales y discursivas / Mandatory Overt Subject in Spanish: Grammatical and Discursive Restrictions <i>Javier Martínez Orozco</i>	299
«De Motril tenías que ser, illo»: mecanismos humorísticos en las noticias falsas de la revista satírica granadina <i>El Batraccio Amarillo</i> / «De Motril tenías que ser, illo»: Humorous Devices in the Fake News of the Granadan Satirical Magazine <i>El Batraccio Amarillo</i> <i>Laura Melero Carnero</i>	337
WONDER and its Vocabulary in <i>Sir Gawain and the Green Knight</i> / El asombro y su vocabulario en <i>Sir Gawain and the Green Knight</i> <i>Francisco Javier Minaya Gómez</i>	359
Mal, trauma y política en la novela transmedial <i>Bloodline</i> , de Claudia Gray / Evil, Trauma and Politics in Claudia Gray's Transmedia Novel <i>Bloodline</i> <i>Fernando Ángel Moreno Serrano</i>	385
<i>Don Juan Tenorio</i> ilustrado: una aventura gráfica para (re)descubrir un clásico / <i>Don Juan Tenorio</i> Illustrated: A Graphic Novel to (Re)discover a Classic <i>María Moya García y Narut Chaosakun</i>	413
Deseo femenino frente a moral católica en <i>La regenta</i> (1884-1885) de Leopoldo Alas y <i>Oremus</i> (1893) de Eva Canel / Female Desire Versus Catholic Morality in <i>La regenta</i> (1884-1885) by Leopoldo Alas and <i>Oremus</i> (1893) by Eva Canel <i>Natalia Nastasescu</i>	433

<i>El enigma de los ojos grises</i> (1938), de Josefina de la Torre, y sus procesos de transmedialización / <i>El enigma de los ojos grises</i> , by Josefina de la Torre, and Its Processes of Transmediality <i>Alicia Pelegrina</i>	455
La reflexión gramatical en el bachillerato andaluz: legislación autonómica, manuales y prueba de acceso a la universidad / Grammar Reflection in Andalusian Baccalaureate: Regional Legislation, Textbooks and University Entrance Exams <i>David Peña Pérez y Miguel Ángel Peña Díaz</i>	481
Han Kang, <i>La clase de griego</i> . Una queda interculturalidad caligráfica / Han Kang's <i>Greek Lessons</i> . A Quiet Calligraphic Interculturality <i>Jesús Pérez-García</i>	511
La extensión del artículo en las cláusulas de relativo oblicuas (<i>en</i> + artículo + <i>que</i>): factores de la variación en la prosa del siglo XIX / The Extension of the Article in Oblique Relative Clauses: Factors of Variation in 19th Century Prose <i>Francisco Javier Vellón Lahoz</i>	535
Historia y vigencia de algunos orientalismos en las hablas murcianas: estudio de casos en la prensa local del siglo XIX / History and Validity of Orientalisms in Murcian Speech Through: A Case Study in the Local Press of the 19th Century <i>Amelia Verdejo Palao</i>	563
Apéndices generalizadores que cierran <i>y tal</i> : estudio sociolingüístico de expresiones introducidas por <i>y</i> en el habla de Madrid / General Extenders that Close <i>y tal</i> : A Sociolinguistic Study of Expressions Introduced by <i>y</i> in the Spanish of Madrid <i>Ana M. Cestero Mancera</i>	583
RECENSIONES / REVIEWS	
Zaida NÚÑEZ BAYO (2024). <i>Aproximación al estudio de las fórmulas oracionales</i> . Universidad de Alcalá de Henares. 176 pp. ISBN: 978-84-19745-30-9. <i>Laura Arroyo Martínez</i>	623
Manuel ARAGÓN RUIZ-ROSO (2024). <i>Memoria de un país ausente: Una historia yugoslava a través de la literatura actual en lengua alemana</i> . Marcial Pons. 218 pp. ISBN: 978-84-1381-681-4. <i>Marta Bernabéu Lorenzo</i>	626
Carolina RODRÍGUEZ-JUÁREZ (2025). <i>Introducción a la alternancia locativa en inglés: análisis y propuesta de formalización</i> . Editorial Universidad de Sevilla. Colección Lingüística No 94. 175 pp. ISBN: 978-84-472-2629-0. <i>Ana Díaz Galán</i>	630



Silvia R. COURT (2023). *El ojo del día*. Mercurio. 100 pp. ISBN: 978-84-10092-12-9.

Zaradat Domínguez Galván..... 634

Eugenia SAN SEGUNDO FERNÁNDEZ (2023). *La fonética forense. Nuevos retos y nuevas líneas de investigación*. Octaedro. 166 páginas. ISBN: 978-84-19506-48-1.

Humberto García Pérez..... 636

John CROWNE (2023 [1694]). *El galán casado, o El curioso impertinente* [prólogo de Jorge Figueroa Dorrego y traducción de Gonzalo Díaz Migoyo]. *Luna de Abajo*. 166 pp. ISBN: 978-84-86375-79-9 / 9788486375799.

Tomás Monterrey..... 642

M.^a Teresa ECHENIQUE ELIZONDO y Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ (2025). *Historia lingüística hispánica. Las lenguas de un Reino* (2.^a edición revisada y muy aumentada). Université de Neuchâtel y Tirant Humanidades. Valencia, 614 pp. ISBN: 978-84-1081-064-8.

José Ramón Morala..... 646

Christina HASKA (2023). *Español chileno, shileno, tchileno: una aproximación sociofonética al habla santiaguina*. Liberalia Ediciones Limitada. 90 pp. ISBN: 978-956-6120-28-5.

Nicolás Matías Retamal Venegas..... 649

Mariano QUIRÓS-GARCÍA (Ed). (2024). *La geponía en su historia. Aportes filológicos y lexicográficos*. Peter Lang. 468 pp. ISBN: 9783631919590 (PDF), ISBN: 9783631919606 (ePUB), ISBN: 9783631919583 (Hardcover).

Carsten Sinner..... 653

Steven N. DWORKIN, Gloria CLAVERÍA NADAL y Álvaro S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (Eds.). (2024). *Lingüística histórica del español / The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics*. Routledge Spanish Language Handbooks. 612 pp. ISBN: 978-0-367-47433-1 (tapa dura), ISBN: 978-1-032-54979-8 (tapa blanda), ISBN: 978-1-003-03556-5 (e-book).

Noemi Vales Rodríguez..... 656

OBITUARIOS / OBITUARIES

Andrés Sánchez Robayna (1952-2025)

Miguel Martínón Cejas..... 661

Con Yolanda Arencibia

Nilo Palenzuela Borges..... 667

Félix Rodríguez: *in memoriam*

Jesús Castañón Rodríguez..... 671



ARTÍCULOS / ARTICLES

FILMAUSSCHNITTE ALS AUDIOVISUELLES MEDIUM IM ÄGYPTISCHEN DAF-UNTERRICHT

Hanaa Ahmed Sayed Abuelela 

Minia Universität, Ägypten

ZUSAMMENFASSUNG

Im Bereich des Unterrichts für Deutsch als Fremdsprache (DaF) ist es ein zentrales Anliegen der Lehrkräfte, den Unterricht sowohl interessant als auch motivierend zu gestalten. Dieses Ziel wird häufig durch den Einsatz audiovisueller Medien erreicht, wie Videos und Filme, die effektiv sprachliche, paralinguistische, akustische und visuelle Ressourcen integrieren. Filme als audiovisuelle Medien ermöglichen es den Lernenden, eine Verbindung zur kulturellen und sozialen Umwelt des Ziellandes herzustellen und bieten Einblicke in dessen kulturelle und gesellschaftliche Lebensweise. Dieser Artikel untersucht den Einsatz von Filmausschnitten im DaF-Unterricht und hebt ihre pädagogischen Vorteile hervor, wobei der Fokus speziell auf ihrer Anwendung im ägyptischen Bildungskontext liegt.

SCHLAGWÖRTER: audiovisuelle Medien, Filmeinsatz, Filmausschnitte, DaF-Unterricht, interkulturelle Kompetenz.

FILM CLIPS AS AN AUDIOVISUAL MEDIUM IN EGYPTIAN GFL-TEACHING

ABSTRACT

In the field of German as a Foreign Language (GFL) education, a primary objective of educators is to create lessons that are both engaging and motivating. This goal is frequently achieved through the integration of audiovisual media, such as videos and films, which effectively combine linguistic, paralinguistic, acoustic, and visual signals. As a form of audiovisual media, films offer learners a connection to the target country's world, providing insights into its cultural and social contexts. This article examines the utilization of film excerpts in GFL instruction, highlighting their pedagogical benefits and specifically focusing on their implementation within the Egyptian educational framework.

KEYWORDS: audiovisual media, use of film, film excerpts, GFL-lessons, intercultural competence.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.01>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 11-31; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



11

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 11-31

1. EINLEITUNG UND ZIEL

Wenn im DaF-Unterricht von „Texten“ die Rede ist, denkt man schnell an Lese- oder Hörproben, die häufig im Unterricht eingesetzt werden. Es gibt jedoch eine andere Art von Texten, nämlich audiovisuelle Medien wie z. B. die Textsorte Film (vgl. Chudak, 2008, S. 113; Genç und Karbi, 2020, S. 370). Im Vergleich zu Lehrvideos, die heutzutage in fast allen Lehr- und Lernmaterialien zu finden sind, werden Filme im DaF-Unterricht nicht häufig eingesetzt, außer als Ergänzung, Belohnung oder Lückenfüller zur Unterhaltung. Als Leitmedium wird im Unterricht jedoch in der Regel das gedruckte Lehrwerk verwendet (vgl. Maijala, 2007, S. 547; Petrová, 2017, S. 8). Obwohl Lehrfilme und Videos seit Anfang der 1980er-Jahre einen Stellenwert in der Didaktik einnehmen und zu den motivierenden Textsorten für den Fremdsprachenunterricht zählen, werden Spielfilme immer noch selten im Unterricht eingesetzt (vgl. Pudelko, 2013, S. 1). Gründe hierfür sind unter anderem Mangel an Technik oder Kenntnissen sowie Herausforderungen bei der Entscheidungsfindung zur Filmauswahl. Andere Gründe könnten auch darin liegen, dass manche Lehrende denken, der Einsatz von Filmen – insbesondere von langen Filmen – nehme im Unterricht viel von der geplanten Zeit in Anspruch und könne den Lernenden aufgrund von lexikalischen Einheiten, schnelleren Sprechtempos, hohen Sprachniveaus oder undeutlicherer Artikulation mehr Schwierigkeiten bereiten (vgl. Burger, 1995, S. 592; Chudak, 2007, S. 14; Chudak, 2008, S. 116f.; Schaar und Amman, 2022, S. 454). In den letzten Jahren hat das Interesse an dem Thema Filmeinsatz im Unterricht zugenommen, um einen erfolgreichen DaF-Unterricht zu gestalten (vgl. Blell und Surkamp, 2016; Chudak, 2008, 2018; Hahn, 2013; Henseler, Möller, Surkamp, 2011; Jensen, 2022; Lay, 2009; Schaar und Amman, 2022; Schwertfeger, 2016). Dabei enthält ein erfolgreicher DaF-Unterricht in der Regel audiovisuelles Material, da dieses eine bedeutende Rolle beim Sprachenlernen spielt. Man nimmt nämlich 70% seiner Informationen mit dem Auge auf und nur 13% durch das Ohr (Harms, 2005, S. 247). Audiovisuelle Medien, insbesondere Filme, ermöglichen DaF-Lernenden, einen Einblick in das Leben in Deutschland und den deutschsprachigen Ländern zu erhalten. In manchen Fällen bzw. in einigen Ländern gelten sie jedoch als „de[r] einzige – (visuelle) Kontakt mit der/den deutschsprachigen Kultur/en“ (Grond, 2012, S. 90).

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit dem Nutzen des Einsatzes von Filmen bzw. Filmausschnitten im ägyptischen universitären DaF-Unterricht und stellt dar, was die Studierenden über diesen Nutzen denken. Darüber hinaus wird die Möglichkeit der Etablierung von Filmen im DaF-Unterricht in Ägypten diskutiert. Dabei soll veranschaulicht werden, welche Möglichkeiten beim Filmeinsatz im Unterricht bestehen sowie welche Filme im ägyptischen DaF-Unterricht verwendet werden können. Es wird außerdem ein Didaktisierungsvorschlag vorgestellt.



2. NUTZEN DES FILMEINSATZES IM DAF-UNTERRICHT

Filme gelten als kommunikative Lehrmethode, bei der das Sprachlernen stets situationsabhängig erfolgt. Nach weisen Filme als audiovisuelle Texte „ein spezifisches Wirkungs- und Funktionspotenzial“ auf; sie verknüpfen nämlich sprachliche, außersprachlich-akustische und optische Codes (Blell und Lütge, 2008, S. 129). In diesem Zusammenhang führt (1989, S. 24) in ihrer Publikation „Sehen und Verstehen“ das Sehverstehen – genauer gesagt das Hör-Sehverstehen – als fünfte Fertigkeit¹ im Fremdsprachenunterricht ein. Diese Fertigkeit ermöglicht den Lernenden, die bewegten Bilder und Töne in ihrem zeitlichen und inhaltlichen Kontext wahrzunehmen, zu verarbeiten und situationsbedingt zu interpretieren (vgl. Welke, 2013, S. 48). Der Einsatz von Filmen im DaF-Unterricht zielt darauf ab, das Hör-Sehverstehen sowie das interkulturelle Lernen zu fördern (vgl. Blell und Surkamp, 2016, S. 11). In den letzten Jahren zeichnet sich die Tendenz ab, dass in einigen Lehrwerken Filmsequenzen und Videotipps empfohlen werden, deren Inhalt zum Thema der Lektion passt – wie etwa in „em“, „geni@l“ oder „Studio D“ (vgl. Sass, 2007, S. 7). Der Einsatz von Filmen im Unterricht sollte jedoch nicht den Verzicht auf regulären Unterricht bedeuten (vgl. Chudak, 2007, S. 16). Es hängt jedoch davon ab, was den Lernenden vermittelt werden soll. Im vorliegenden Artikel wird ein im Jahr 2023 erprobtes Beispiel aus dem ägyptischen DaF-Unterricht vorgestellt, bei dem Filme in bestimmten Kursen – etwa im Hörverstehen, in der Konversation oder in der Landeskunde – eine vorrangige Rolle spielen können. Im Vergleich zu traditionellen Lehrwerken in Buchform wird der Film als Herausforderung und Anregung zum Sprechen betrachtet, wobei Filme die rezeptiven Fertigkeiten unter authentischen Bedingungen fördern, und zwar die suprasegmentalen Elemente². Filme trainieren das Hörverstehen und können durch ihre audiovisualisierte Darstellung sowie die nonverbalen Elemente wie Gestik und Mimik sowie die Hintergrundmusik und -geräusche nicht nur interessanter und motivierender, sondern auch verständlicher als ein Buch sein. Dies hilft den Lernenden, die Filmhandlung und die Handlungssituationen pragmatisch zu verstehen, wobei das Bild oftmals die Wörter ersetzt oder sie ergänzt (vgl. Becker und Roos, 2016, S. 35; Petrová, 2017, S. 16, 43; Schwertfeger, 2016, S. 129). Als audiovisuelle Medien vermitteln Filme landeskundliche Informationen und dienen als Ersatz für fehlende Kommunikation und Erfahrungen mit Menschen aus anderen Kulturen. Sie bieten die Gelegenheit, andere Lebenswelten kennenzulernen und somit die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen der im Film dargestellten Wirklichkeit und ihrer eigenen Welt nachzuspüren, was dem interkulturellen Lernen im DaF-Unterricht nützlich

¹ Im Laufe der Zeit wurde die Sprachmittlung zunehmend als die fünfte Fertigkeit im Bereich des Sprachenlernens anerkannt. Diese Entwicklung spiegelt sich in den modernen Lehrplänen wider, in denen Sprachmittlung als entscheidender Bestandteil der kommunikativen Kompetenz betrachtet wird (vgl. Reimann, 2014, S. 1).

² Z.B. Sprechrhythmus (Wort- und Satzbetonung, prosodische Elemente zur Akzentuierung usw.) und Sprechmelodie (Tonhöhe, Lösungstiefe usw.) (Hirschfeld und Reinke, 2018).



ist. Im Vergleich zu Lehrwerken wecken Filme bei jüngeren Lernenden Interesse durch ihre Handlung und die Figuren, die sowohl Sympathie als auch Antipathie hervorrufen können. Lernende können Diskussionen über Filme führen und Gedanken austauschen, was die Interaktion im Unterricht fördert und folglich den Lernenden zugutekommt (vgl. Blell und Surkamp, 2016, S. 14; vgl. Leibrandt, 2005, S. 30) (vgl. Blell und Surkamp, 2016, S. 14; Leibrandt, 2005, S. 30). Zu dem Nutzen des Filmeinsatzes im DaF-Unterricht gehört weiterhin, dass Filme als authentische Kulturprodukte vielfältige Lebensweisen, Werte und Lebensansichten bieten, welche als Hauptthemen der Interkulturalität³ bezeichnet werden. In diesem Zusammenhang gilt der Unterricht als „Begegnung mit der ›fremden Kultur‹“⁴ (vgl. Altmayer, 2021, S. 376). Erwähnenswert ist zudem, dass in Filmen meist vielfältige Figuren verschiedener Herkunft mit interkulturell verschiedenen Perspektiven, Stereotypen und Vorurteilen präsentiert werden. Solche Hybridität in der Darstellung der Figuren ermöglicht den Lernenden, unerwartete Sichtweisen einzunehmen und sich überraschen zu lassen, was den DaF-Unterricht interessant und fruchtbar machen kann (vgl. Blell und Lütge, 2008, S. 134-135). In Filmen ist nicht nur die verbale, sondern auch die nonverbale Sprache von großer Bedeutung; beide ergänzen einander und beseitigen dadurch Ambiguität. Filme ermöglichen somit eine eindeutiger Interpretation sprachlicher Handlungen bzw. Reaktionen von Muttersprachlern und folglich eine Verbesserung in der interkulturellen Kommunikation (vgl. Biechele, 2007, S. 200ff.). Dies unterstreichen Chudak (2008) und Jurić (2020), die meinen, dass audiovisuelle Medien wie Filme aufgrund ihrer Attraktivität viele Lernende ansprechen. Ihr Einsatz im Unterricht steigert die Konzentration der Lernenden und verhindert Langeweile. Neue Herangehensweisen und innovative Methoden wirken sich somit positiv auf die Lernenden aus und führen zu einer Erfrischung und Abwechslung im Unterricht, auch durch die damit verbundenen Aufgaben. Außerdem weisen Filme flexible, methodische Arbeit auf. Man kann sie jederzeit anhalten, wiederholen sowie mit oder ohne Ton wiedergeben (vgl. Chudak, 2008, S. 116, 119; vgl. Jurić, 2020, S. 28). Beim Filmeinsatz werden in der Regel einzelne Fertigkeiten⁵ wie Hör-Sehverstehen im Unterricht gefördert. In diesem Bezug ist kulturelles Sehen, das sich vom alltäglichen Sehen unterscheidet, grundlegend, um die kulturellen Unterschiede im DaF-Unterricht (interkulturellen Unterricht) zu verstehen und wahrzunehmen (vgl. Seidl, 2007, S. 4). Es können auch Aktivitäten wie das Nacherzählen der Filmhandlung, das Beschreiben der Körpersprache und Multiple-Choice-Aufgaben durchgeführt werden. Zudem sollten Aufgaben entwickelt werden, die die fremdsprachliche, kommunikative Kompetenz der Lernenden trainieren. Hierbei hilft die Authentizität der Lerninhalte und Aufgaben den

³ D.h. die Vielfalt menschlicher Lebensformen und -weisen wegen der weltweit verbreiteten Migrationsbewegungen, Mobilität und Digitalisierung (Altmayer, 2021, S. 376).

⁴ Hervorhebung im Original.

⁵ Blell und Surkamp (2016, S. 17) beschreiben, dass neben dem Hör- und Sehverstehen auch die Filmkompetenz, einschließlich des Erlebens, Verstehens und Gestaltens von Filmen, von großer Bedeutung ist.

Lernenden sich auf die Bewältigung von Alltagssituationen in der Fremdsprache vorzubereiten (vgl. Blell und Surkamp, 2016, S. 17f.). Der gezielte Filmeinsatz ermöglicht es den Lernenden die Sprache einzuüben und folglich zu verbessern sowie den Wortschatz zu erweitern und die Grammatik, das Sprechen und Schreiben zu trainieren. Laut Dzaha, 2019 #54 können beispielsweise Screenshots erstellt werden, um darauf den Wortschatz zu erläutern (vgl. Biechele, 2017, S. 193; Welke, 2007, S. 21). Des Weiteren bereitet der Filmeinsatz auch auf das Weiterlernen nach dem Unterricht vor. Dabei ist es aus didaktischen und zeitlichen Gründen sinnvoll, im Unterricht mit einem oder mehreren Ausschnitten von Filmen zu arbeiten (vgl. Rössler, 2007, S. 17). Trotz der vielen Vorteile des Filmeinsatzes im Unterricht ist es unerlässlich, auch die potenziellen Nachteile dieser Lehrmethode kritisch zu hinterfragen. Ein zentrales Argument gegen die Verwendung von Filmen im Unterricht ist die Gefahr der Passivität, die sich aus dem reinen Konsum von Medien ergeben kann. Studierende könnten dazu verleitet werden, sich in einer rezeptiven Rolle zu verfangen, anstatt aktiv am Lernprozess teilzunehmen. Da diese Passivität sich negativ auf die Entwicklung von kritischem Denken und analytischen Fähigkeiten auswirken könnte, die im modernen Fremdsprachenunterricht von zentraler Bedeutung sind, sollte beim Filmeinsatz tief betrachtet werden, wie die passiven Elemente des Filmguckens minimiert werden können. Mögliche Ansätze könnten die Integration interaktiver Aufgaben, die Förderung von Diskussionen nach dem Film oder die Kombination mit anderen, aktivierenden Lehrmethoden umfassen. Nur durch eine ausgewogene Betrachtung der Vor- und Nachteile kann der Einsatz von Filmen im Unterricht sinnvoll und nachhaltig gestaltet werden. Hierbei liegt eine große Verantwortung bei den Lehrkräften. Sie sollen sich gut auf den Filmeinsatz im Unterricht vorbereiten, um diesen sowohl effektiv als auch kreativ zu gestalten (vgl. Srpak, 2023, S. 12, 28). Die Rolle der Lehrkräfte besteht darin, den Unterricht so zu planen, dass er nicht nur den Inhalt des Films vermittelt, sondern auch die Lernziele unterstützt. Dazu gehört, geeignete Filme auszuwählen, die für das jeweilige Thema relevant sind und die Studierenden ansprechen. Zudem sollten Lehrkräfte didaktische Strategien entwickeln, um die aktive Teilnahme der Studierenden zu fördern, wie etwa Diskussionen, Gruppenarbeiten oder kreative Projekte, die auf dem Film basieren.

Sollten im DaF-Unterricht alle Filme präsentiert werden? Im folgenden Abschnitt wird der Frage nachgegangen, an welchen Kriterien sich man bei der Filmauswahl halten sollte.

3. KRITERIEN DER FILMAUSWAHL FÜR DAF-UNTERRICHT

Die Auswahl geeigneter Filme für den Fremdsprachenunterricht erfordert die Berücksichtigung mehrerer Aspekte, die sowohl auf die Lernenden als auch auf die didaktischen Ziele abgestimmt sein sollten. Diese Aspekte sind:

3.1. DAS PROFIL DER LERNENDEN UND ZEITAUFWAND

Bei der Betrachtung des Profils der Lernenden geht es nicht nur um deren Geschmack und Interessen, sondern auch um Sprachniveau, Alter und Vorwissen. Der präsentierte Film sollte zum Alter der Lernenden passen und ein relevantes Thema abdecken. Er sollte zugleich spannend sein und die Neugier der Lernenden auf das Zielsprachenland wecken (vgl. Jurković, 2019, S. 31; vgl. Schmitz, 2015, S. 146ff.). Während die Lernenden den Film als Unterhaltung, Spannung, Staunen und Stressabbau sehen, sehen Lehrende in einem Film eine Gelegenheit zur Sprachförderung und zum interkulturellen Lernen. Daher ist es wichtig, bei der Filmauswahl ein ausgewogenes Verhältnis zwischen didaktischem Nutzen und unterhaltendem Wert zu wahren. Die Verbindung von Sprachförderung und Unterhaltung sollte dabei ausgewogen und abwechslungsreich gestaltet sein (Petrová, 2017, S. 44), um optimale Ergebnisse zu erzielen. Ein weiterer wichtiger Aspekt bei der Filmauswahl ist die Berücksichtigung des institutionellen Rahmens, das heißt, ob der Unterricht im Heimat- oder Zielsprachenland stattfindet. Zudem soll der Filmeinsatz auf die Curricula der Institution abgestimmt sein und dazu helfen, die didaktisch-methodisch angestrebten Ziele der Institution zu erreichen. (vgl. Rybarczyk, 2012, S. 145).

Gleichzeitig spielt der Zeitaufwand bei der Filmauswahl eine wichtige Rolle (Petrová, 2017, S. 48). Es ist wenig sinnvoll, wenn die Lernenden im Unterricht einen Film für zwei Stunden sehen. In einem solchen Fall gleicht der Film dem normalen Fernsehkonsum. Auch die Länge der einzelnen Sequenzen sollte 10 bis 15 Minuten nicht überschreiten, um die optimale Aufmerksamkeit zu sichern (vgl. Sass, 2007, S. 10).

3.2. BERÜCKSICHTIGUNG DER AUTHENTIZITÄT UND KULTURELLEN ASPEKTE

Wie oben erwähnt, ist die Authentizität⁶ der Filme der jeweiligen Kultur von großer Bedeutung. Sie bietet den Lernenden die Möglichkeit, authentische Sprache, Aussprache und Intonation zu hören und darüber hinaus das Land und die Kultur des Zielsprachenlandes sowie das Leben und die Kommunikation der Menschen in deutschsprachigen Ländern kennenzulernen, ohne dorthin zu reisen. Daher sollten im Unterricht keine Filme mit schlechter technischer Tonqualität oder solche, in

⁶ Es sei zu erwähnen, dass der Begriff Authentizität und sein Gegensatz Fiktionalität auf der einen Seite ästhetisch betrachtet werden und dabei als Wertungskategorien dienen können. Auf der anderen Seite wird mit authentisch - ontologisch betrachtet - „empirisch basiert, real existierend“, d.h. original und unverfälscht, während fiktional „erfunden, nicht wirklich“ bezeichnet (vgl. Missinne, Schneider, van Dam, 2020, S. 27-28).

denen hauptsächlich Dialekte gesprochen werden⁷, eingesetzt werden (Burger, 1995, S. 596; Hahn, 2013).

Außerdem sind politische und religiöse Aspekte zu berücksichtigen. In einigen Ländern sind bestimmte Filmszenen aus religiösen, moralischen oder politischen Gründen möglicherweise nicht zulässig, was bei der Auswahl geeigneter Filme berücksichtigt werden sollte. Deswegen sollten Filme von der Lehrkraft überprüft werden. Dozenten stellen sich bei der Filmauswahl nicht nur Fragen nach staatlicher Kontrolle, sondern auch danach, in welchem Umfang sie Filme im universitären Unterricht einsetzen können (Annegarn-Gläß, 2020, S. 12; Hahn, 2013). Die Lehrkraft soll dabei kritisch genug sein und den Lernenden vermitteln, dass Menschen unterschiedlichen Gruppen mit verschiedenen Interessen und Identitäten angehören. Sie soll solche Sichtweisen von Kultur verstehen und akzeptieren. Ein starrer Kulturbegriff ist zu vermeiden, da sonst jede scheinbar interkulturelle Filmarbeit letztlich „bei der Postulierung starrer nationaler Grenzen“ enden könnte (Horstmann, 2010, S. 63). Bei der Filmauswahl sollten vorzugsweise Filme aus dem deutschsprachigen Raum eingesetzt werden, um den Lernenden den Zugang zur authentischen deutschen Sprache zu ermöglichen und ihnen einen Einblick in die deutsche Kultur zu bieten (vgl. Jurković, 2019, S. 31). In diesem Zusammenhang weist Kross (2020) darauf hin, dass es verschiedene Streamingdienste wie Netflix diverse Spracheinstellungen anbieten, wodurch anderssprachige Filme auf Deutsch gesehen werden können. Allerdings fehlt dabei die kulturelle Umgebung, die für die Entwicklung interkultureller Kompetenz von entscheidender Bedeutung ist, um mögliche Schwierigkeiten in der interkulturellen Kommunikation abzubauen (vgl. Kross, 2020, S. 19). Diese Schwierigkeiten treten auf vier Ebenen auf: der sprachlichen Ebene, der Inhaltsebene, der Beziehungsebene und der Ebene der nonverbalen Kommunikation. Diese Differenzen können Missverständnis und Fehleinschätzung verursachen (vgl. Erll und Gymnich, 2018, S. 106-112).

3.3. WICHTIGKEIT UND AKTUALITÄT DES FILMTHEMAS

Das Thema des Films sollte wichtig und aktuell sein und einen Bezug zum jeweiligen Land haben, indem es beispielsweise landeskundliches oder interkulturelles Wissen, Geschichte oder Literatur vermittelt (vgl. Hahn, 2013, S. 37f.). Dabei sind die interkulturellen Filme zu empfehlen, bei deren Auswahl es wichtig ist, „auf ein offenes Interkulturalitätskonzept Rücksicht zu nehmen (es gibt nicht nur Schwarz

⁷ Dialekte können zwar als linguistische Sprachphänomene behandelt werden, erfordern jedoch eine spezielle didaktische Herangehensweise. In der Ausspracheförderung könnten Dialekte verwirrend sein, da sie nicht die Standardsprache repräsentieren und somit die Entwicklung der Standardaussprache bei den Lernenden behindern könnten. Ein differenzierter Umgang mit Dialekten ist notwendig, um deren Rolle und Bedeutung im Kontext der deutschen Sprache und Kultur angemessen zu würdigen.



oder Weiß, sondern auch graue Farbtöne)“. In diesem Bezug können *Culture-Clash*⁸-Komödien hilfreich sein, da solche Filme nicht nur „inhaltliche Impulse und [...] einen Anstoß zu einer gemeinsam auszuhandelnden offenen Interkulturalität bieten, [sondern auch einen] umfassenden interkulturellen Input“ verschaffen können (Hahn, 2013, S. 39).

Neuere Filme behandeln häufig wichtige und aktuelle gesellschaftliche Themen. Bei älteren Filmen sollte jedoch berücksichtigt werden, dass sie Produkte ihrer Zeit sind. Es ist überdies sinnvoll, sie aus einer zeitgenössischen Perspektive zu analysieren, um deren Relevanz und den historischen Kontext besser zu verstehen (vgl. Jurković, 2019, S. 31). In Bezug auf die Auswahlkriterien erwähnen Becker und Roos (2016) bestimmte Aspekte, die festlegen, welche Filme im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden können. Diese Aspekte werden in einem Kriterienkatalog vorgestellt und nach schüler-, film-, sprachebezogene Kriterien und Kriterien zur Kompetenzentwicklung klassifiziert⁹.

Im Folgenden wird auf eine weitere wichtige Frage eingegangen, nämlich wie Filme im Unterricht didaktisch aufbereitet und lernenden-orientiert eingesetzt werden sollen. Zuerst werden die Phasen der Filmbildung im Fremdsprachenunterricht erläutert. Anschließend wird die Didaktisierung des Filmeinsatzes im Unterricht dargestellt.

4. FILMDIDAKTISIERUNG IM DAF-UNTERRICHT

4.1. ZIELE UND PRÄSENTATIONSFORMEN IM UNTERRICHT

Die Filmdidaktisierung im DaF-Unterricht verfolgt drei wesentliche Ziele: die Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache (sprachbezogenes Lernen), die Vermittlung (inter-)kultureller Kenntnisse und Kompetenzen (kulturbezogenes Lernen) sowie die Vermittlung des Filmverständnisses (medienbezogenes Lernen), also Film erleben, Sehverstehen und Hör-Sehverstehen (vgl. Hahn, 2015, S. 12; Hahn, 2018, S. 46–47).

Die Arbeit mit Filmen im Unterricht gilt als nützliche Ergänzung zum modernen DaF-Unterricht. Durch klare Aufgaben und Orientierung der Unterrichtsziele werden die Lernenden befähigt, die Sprache der Bilder zu dekodieren und die gewünschten Kompetenzen zu erreichen und zu entwickeln (Dzhava, 2019, S. 56). Dabei sollten Filme den Lernenden nicht als Block, also nicht in einem durchgehenden Stück, gezeigt werden. Stattdessen sollten sie entweder als Intervall, Sandwich oder Segment präsentiert werden. Beim Intervall-Format wird der Film

⁸ *Culture Clash* bezeichnet den Kampf der Kulturen, also die Unterschiede, die sich aus dem alltäglichen Leben herausentwickeln, wenn zwei verschiedene Kulturen aufeinandertreffen. („Culture Clash-Komödie: Kampf der Kulturen (2023). In: Film ABC,“ 2023) <https://www.wissenswertes.at/film-culture-clash> (23.07.2023).

⁹ Für weitere Informationen siehe Becker und Roos (2016, S. 36).

in mehreren Teilen über mehrere Unterrichtsstunden gezeigt. Beim sogenannten Sandwich-Verfahren schauen die Lernenden bestimmte Teile des Films und fassen anschließend selbst die fehlenden Inhalte zusammen. Beim Segment-Format sehen sie nur eine Filmszene (vgl. Thaler, 2010, S. 144). Darüber hinaus können Filme im Unterricht mit oder ohne Untertiteln präsentiert werden. Mit Untertiteln helfen die Filme den Lernenden dabei, neue Wörter zu erkennen. Allerdings sind Untertitel nicht in allen Lernphasen geeignet. Da die Lernenden häufig dazu neigen, die Untertitel zu lesen, selbst wenn dies nicht notwendig ist, wird infolgedessen das Hörverstehen vernachlässigt, weil das Auge einflussreicher ist als das Ohr: „The eye is more powerful than the ear and [...] will dominate“ (Sherman, 2010, S. 16) In diesem Zusammenhang könnten den Sprachanfängern Filme mit Untertiteln vorgeführt werden, in fortgeschrittenen Phasen jedoch ohne Untertitel. So konzentrieren sich die Studierenden nur auf das Gehörte und das Gesehene, was das Hör- und Hör-Sehverstehen fördert.

Da Filmhefte und -portale großen Beitrag zur Filmdidaktisierung leisten, wird im Folgenden ihre Rolle im DaF-Unterricht betrachtet.

4.2. FILMHEFTE UND FILMPORTALE

Filmhefte¹⁰ dienen als Begleitmaterialien zur Didaktisierung von Filmen. Sie und die zugehörigen Portale bieten eine Vielzahl von Filmen an, ergänzt durch detaillierte Informationen, methodische Ansätze zur Didaktisierung sowie Filmbesprechungen und -beschreibungen. Diese Filmhefte bieten eine Vielzahl von Materialien, die sowohl für die schulische als auch die außerschulische Filmarbeit geeignet sind. Solche Filmportale und -hefte ermöglichen es Lehrenden und Lernenden, Filmarbeit auch ohne Vorkenntnisse im Bereich der Filmanalyse durchzuführen und fördern gleichzeitig die Sprachkenntnisse sowie die interkulturellen Kompetenzen (vgl. Hahn, 2013, S. 52, 56; 2015, S. 2). Außerdem helfen die Filmportale und -hefte bei der Förderung der Filmkompetenz¹¹. Da Filmhefte und -portale Impulse und Anregungen zum Filmeinsatz im DaF-Unterricht bieten, sind sie nicht nur für Lernende, sondern auch für die Lehrkräfte hilfreich und unterstützend. Im Folgenden werden einige der wichtigsten Filmportale als Beispiele genannt:

- (1) Bundeszentrale für politische Bildung: (<https://www.bpb.de/shop/lernen/filmhefte>) (12.02.2023).

¹⁰ Unter Filmheft ist „filmpädagogisches, themenorientiertes Begleitmaterial zu ausgewählten nationalen und internationalen Kinofilmen“ zu verstehen. https://www.bpb.de/shop/materialien/filmhefte/?field_filter_thema=all&field_date_content=all&d=1 (12.02.2023).

¹¹ Surkamp (2010, S. 64) bezeichnet die Filmkompetenz als „die Fähigkeit, bewegte Bilder lesen, die akustischen Signale von audio-visuellen Formaten deuten sowie das Medium, ‚Film‘ kritisch nutzen und gestalten zu können“.





Abb. 1: Das Filmportal „VISION KINO“ mit verschiedenen Rubriken, darunter die Rubrik UNTERRICHTSMATERIAL mit vielfältigen Filmheften und didaktischen DVDS.

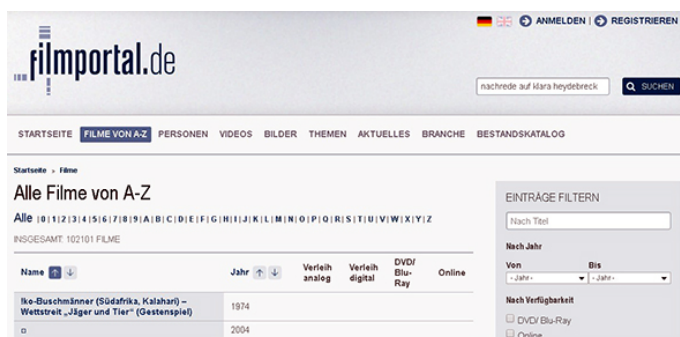


Abb. 2: Das Filmportal “Filmportal.de” mit verschiedenen Rubriken.

- (2) DaF-Filmportal: Pädagogisches Filmportal für den Unterricht „Deutsch als Fremdsprache“: (<https://www.ph-freiburg.de/sprachenzentrum/projekte/daf-filmportal.html>) (15.03.2023)
- (3) (IKF) Institut für Kino und Filmkultur: Filmhefte: (<https://www.film-kultur.de/hefte>) (10.03.2023)
- (4) Vision Kino. Netzwerk für Film und Medienkompetenz: Publikationen: Filmhefte und Materialien: (<https://www.visionkino.de/>) (10.03.2023)
- (5) Landeskunde: Deutsch als Fremdsprache und vieles mehr. Die Seite beinhaltet Links zu fachdidaktischen Hinweisen und Beispiele von Filmdidaktisierung für den Unterricht: (<https://landeskunde.wordpress.com/filme/>) (12.04.2023)

Abbildung 1 und 2 zeigen Beispiele für Filmportale mit großem Filmangebot (Abb. 1 und Abb. 2)

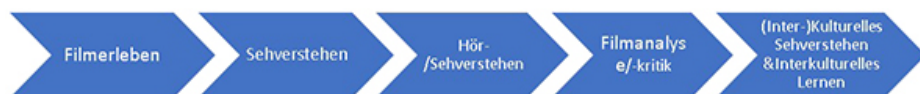


Abb. 3: Phasen der Filmbildung im Fremdsprachenunterricht nach Blell und Lütge (2008, S. 128).

4.3. FILMBILDUNG UND FILMDIDAKTISIERUNG IM DAF-UNTERRICHT

Die Filmbildung im fremdsprachlichen Unterricht erfolgt in mehreren Phasen, die in Abbildung 3 dargestellt sind.

Für diese vorliegende Arbeit sind Sehverstehen, Hör-Sehverstehen sowie (inter)kulturelles Sehverstehen und interkulturelles Lernen von Bedeutung. Nachdem die Lernenden den Film erlebt und verstanden haben, sind sie in der Lage, sowohl verbal als auch nonverbal zu reagieren und persönliche Meinungen zu äußern. Hierzu betont Hickethier (2012, S. 6), dass die Filmvorführung nur dann zu einem kommunikativen Vorgang wird, wenn die Zuschauer (hier die Lernenden) den Film verstehen. Beim Sehverstehen werden Produktion und Perzeption der Lernenden unterstützt. Darauf folgt das Hör-Sehverstehen, wobei die Lernenden darin gefördert werden, die Beziehung zwischen Ton und Bild wahrzunehmen, zu speichern und zu verarbeiten. Schließlich kommen interkulturelles Sehverstehen und interkulturelles Lernen. Ein wichtiger Aspekt der Filmdidaktisierung ist die Übungsgestaltung, die laut Welke (2013) in drei Phasen unterteilt wird. Die erste Phase ‚vor dem Sehen‘ aktiviert das Vorwissen der Lernenden. In der Phase ‚während des Sehens‘ werden Fragen gestellt, um das Verständnis zu sichern und die Aufmerksamkeit der Lernenden auf bestimmte Aspekte des Films, wie Handlung oder Figuren, zu lenken. In der letzten Phase ‚nach dem Sehen‘ werden die präsentierten Filmausschnitte ausgewertet und es erfolgen weiterführende Aktivitäten (vgl. Welke, 2013, S. 53).

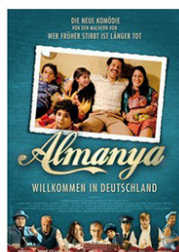
5. EMPIRISCHER TEIL

Nach Darstellung des theoretischen Teils wird im Folgenden der empirische Teil vorgestellt, der darauf abzielt, folgende Forschungsfragen zu beantworten.

1. Inwieweit wird das audiovisuelle Medium ‚Film‘ im ägyptischen universitären DaF-Unterricht eingesetzt?
2. Können Filmausschnitte hilfreich für den ägyptischen DaF-Unterricht sein? Wenn ja, inwieweit?
3. Können Filmausschnitte kulturelle Begriffe, wie Integration, für ägyptische DaF-Studierende verständlich machen?
4. Wie wird der Einsatz von Filmausschnitten im ägyptischen DaF-Unterricht von den ägyptischen DaF-Studierenden eingeschätzt bzw. bewertet?



Almanya - Willkommen in Deutschland



Deutschland 2010

Komödie

Kinostart: 10.03.2011

Verleih: Concorde Filmverleih

Regie: Yasemin Samdereli

Drehbuch: Nesrin und Yasemin Samdereli

Darsteller/innen: Vedat Erincin, Petra Schmidt-Schaller,

Denis Moschitto, Aylin Tezel, Lilay Huser u.a.

Kamera: Ngo the Chau

Laufzeit: 97 min, dt.F.

Format: 35mm, Farbe

Filmpreise: Deutscher Filmpreis in Silber 2011

FSK: ab 6 J.

FBW-Prädikat: Besonders Wertvoll

Altersempfehlung: ab 11 J.

Klassenstufen: ab 6. Klasse

Themen: Familie, Migration, kulturelle Identität, Integration,

(Deutsche) Geschichte

Unterrichtsfächer: Deutsch, Geschichte,

Sozialkunde/Gemeinschaftskunde, Ethik, Religion, Kunst

Abb. 4: Die wichtigsten Informationen über den Film “Almanya – Willkommen in Deutschland”.

Aus dem Filmportal Kinofenster.de Das Filmportal Kinofenster.de. <https://www.kinofenster.de/filme/archiv-film-des-monats/kf1103/almanya-willkommen-in-deutschland-film/> (12.04.2023).

5.1. METHODISCHE VORGEHENSWEISE

Um die oben erwähnten Fragen beantworten zu können, wurden Daten durch eine mündliche und eine schriftliche Befragung erhoben. Zunächst fand die mündliche Befragung als Vorstudie im DaF-Unterricht statt, gefolgt von einer schriftlichen Umfrage, die im Rahmen der Datenerhebung durchgeführt wurde. Hierbei kam ein Fragebogen als Erhebungsinstrument zum Einsatz.

5.1.1. Vorstudie

Da Vorstudien normalerweise durchgeführt werden, um Erhebungs- und Auswertungsmethoden zu testen und anzupassen sowie um erste Informationen zu sammeln, wurde 2023 eine Vorstudie mit 50 Studierenden des vierten¹² Studienjahrs an der AI Alsun Fakultät (Sprachenfakultät) der Minia Universität an der Abteilung

¹² Die Studienzeit an der AI Alsun Fakultät beträgt vier Jahre, also acht Semester. Es wird erwartet, dass die Studierenden beim Studienabschluss das Niveau B2 nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen erreichen. Deswegen nahmen nur Studierende des vierten Studienjahrs an der empirischen Datenerhebung teil, da sie im Vergleich zu den Studierenden der anderen Jahrgänge intensiveren Kontakt mit Deutsch als Fremdsprache haben.

für Germanistik im Unterricht ‚Hören und Konversationen‘ durchgeführt. Im Rahmen des Unterrichts wurden einige Ausschnitte des Films „Almanya-Willkommen in Deutschland“ (siehe Abb. 4) vorgeführt, gefolgt von einer Diskussion über den Film und seine Themen, darunter Integration, Heimat und Interkulturalität. Ziel war es, einen Überblick über den Einsatz von Filmausschnitten und deren Nutzen für den DaF-Unterricht zu erhalten und zu prüfen, ob dadurch Bestandteile der interkulturellen und sprachlichen Kompetenz der Studierenden gefördert werden können. In diesem Zusammenhang wurden den Studierenden folgende Fragen gestellt: (1) Worum geht es in diesem Ausschnitt? (2) Was versteht ihr unter Integration im Lichte der vorgeführten Ausschnitte? (3) Habt ihr neue Wörter aus dem Kontext verstanden? (4) Welche?

Der Film wurde als *Culture-Clash*-Komödie ausgewählt und erzählt die Geschichte eines türkischen Mannes, der in den 60er Jahren als Gastarbeiter nach Deutschland kam. Kurze Zeit danach holt er seine Frau und drei Kinder zu sich, und die Familie lebt gemeinsam in der neuen Heimat. Später will er nach Anatolien zurück und kauft dort kurzerhand ein Haus. Sie begeben sich alle zusammen auf eine Reise in die Türkei und in ihre Vergangenheit.

5.1.2. Fragebogen

Im zweiten Teil der empirischen Untersuchung füllten DaF-Studierende anonym einen Fragebogen¹³ aus. Der Zielgruppe wurde bekannt gemacht, dass die persönlichen Daten vertraulich behandelt und ausschließlich für wissenschaftliche Zwecke verwendet werden. Der Fragebogen beginnt mit zwei demographischen Fragen. Die Fragen von drei bis elf zielen darauf ab, die Gewohnheiten der DaF-Studierenden in Ägypten hinsichtlich ihres Konsums von deutschen Filmen und deren Einsatz im Unterricht sowie außerhalb des Unterrichts zu ermitteln. Zudem werden ihre Erwartungen an diese Aktivitäten und ihre Einschätzung der Filmausschnitte im Unterricht erfasst, um das Thema zu vertiefen und die durch die Vorstudie gewonnenen Erkenntnisse zu ergänzen. Bei den Fragen drei, vier, fünf, sechs und zehn ist eine Einfachauswahl vorgesehen, während bei den Fragen von sieben bis neun auch Mehrfachauswahlen möglich sind. Bei den Fragen sieben und acht haben die Beteiligten zudem die Möglichkeit, eine eigene Antwort zu formulieren. Die elfte Frage ist eine offene Frage und erfordert eine Antwort in freier Formulierung.

Die Teilnehmer sind 50 DaF-Studierenden des vierten Studienjahrs an der Al Salsun Fakultät der Minia Universität, darunter 31 weibliche und 19 männliche Studierende im Alter zwischen 20 und 22 Jahren. Es handelt sich um dieselbe Gruppe, die bereits an der Vorstudie teilgenommen hat.

¹³ Diese Phase erfolgte nach der Vorstudie, also nach der Filmpräsentation.



6. ERGEBNISSE

6.1. VORSTUDIE

Bei der Diskussion mit den Studierenden über den Film und seine Themen zeigten diese großes Interesse an dem Filmgeschehen. Sie führten lebhafte Diskussionen miteinander und konnten über Interkulturalität und Integrität, nach ihrem Verständnis und ohne Vorkenntnis sprechen. Sie hatten solche Wörter aus den Filmausschnitten verstanden. Während der Vorführung der Ausschnitte beantworteten die Studierenden eine Lückentext-Aufgabe¹⁴. Nach der Vorführung jedes Ausschnittes wurden sie gefragt, worum es darin ging. Sie konnten den Inhalt in eigenen Worten nacherzählen und verwendeten dabei Wörter aus den vorgeführten Filmausschnitten.

Hier ein Beispiel dafür: In einem der Ausschnitte fragt das kleine türkische Kind, ob sie Türken oder Deutsche seien, und erhält gleichzeitig Antwort von zwei Familienmitgliedern, wobei einer ‚Türken‘ meine, während der andere ‚Deutsche‘ meine. Die Studierenden berichteten über diesen Ausschnitt, dass einige Mitglieder der im Film auftretenden Familie sich in die Aufnahmekultur oder Gesellschaft integriert und mit ihr verschmolzen hätten, so dass sie sich als Deutsche fühlten. Die anderen Mitglieder orientierten sich jedoch an ihrer Herkunftskultur. Außerdem gaben die Studierenden Erklärungen zu den Wörtern Integration und Interkulturalität im Zuge der Ausschnitte. Sie erklärten, dass Integration für sie bedeutet, in Harmonie zusammenzuleben und die neue Kultur kennenzulernen. Sie beschrieben Interkulturalität als die Zusammenarbeit und das Zusammenleben vieler Personen aus verschiedenen Kulturen sowie die Akzeptanz dieser Vielfalt. Diese Perspektiven bieten wertvolle Einblicke in das Verständnis der Begriffe in ihrem Kontext.

6.2. FRAGEBOGEN

Der Fragebogen enthält elf Fragen. Auf die dritte und vierte Frage ‚Sehen Sie Filme bzw. Filmausschnitte im Deutschunterricht? Wenn ja, wie oft?‘ antworteten 52% der Studierenden mit ‚nein‘ und 48% mit ‚ja‘. Die Studierenden, die Filme sehen, tun dies jedoch nur selten, meist als Ergänzung zu einer Lektion oder zur Unterhaltung.

Auf die fünfte Frage ‚Sehen Sie deutsche Filme außerhalb des Deutschunterrichts? Wenn ja, dann mit oder ohne Untertitel?‘ antworteten alle Teilnehmer, dass sie außerhalb des Deutschunterrichts Filme sehen. Dabei nutzen 80% Untertitel und 20% verzichten darauf. In Abbildung 5 sind die Antworten auf die sechste Frage

¹⁴ Goethe Institut bietet einen Didaktisierungsvorschlag für diesen Film mit verschiedenen Aufgaben. Die Lückentext-Aufgabe ist auf Seite 44 zu finden. https://www.goethe.de/resources/files/pdf130/didaktisierungsvorschlag_almanya_aufgaben1.pdf (13.03.2023).

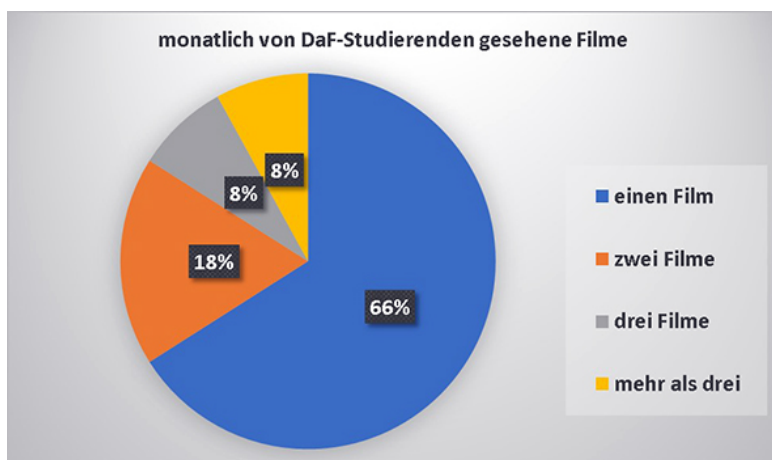


Abb. 5: Prozent der von DaF-Studierenden monatlich außerhalb des Unterrichts gesehenen Filme.

– ‚Wie viele Filme sehen Sie monatlich?‘ – in Prozent dargestellt. Die Mehrheit der Befragten (66%) sieht einen Film pro Monat, 18% sehen zwei Filme, und 8% sehen drei oder mehr als drei Filme.

Tabelle 1 zeigt die von den Studierenden bevorzugten Filmgenres (die achte Frage¹⁵) in Prozent. Dabei bevorzugen 42% der Befragten Komödien, 36% Actionfilme, jeweils 24% Horror- und Dramafilme sowie jeweils 22% Abenteuer- und Kriminalfilme. Dokumentarfilme sind mit 14% am wenigsten beliebt. Erwähnenswert ist hier, dass die meisten von den Studierenden gesehenen Filme dem Sprachniveau A2 oder B1 entsprechen. Nur wenige sehen Filme mit den Sprachniveaus B2 oder C1.

TAB. 1: PROZENTANSATZ DER VON DAF-STUDIERENDEN BEVORZUGTEN FILMGENRES	
DIE FILMGENRES	PROZENTZAHL DER STUDIERENDEN
Komödie	42%
Action	36%
Horror	24%
Drama	24%
Abenteuer	22%
Kriminal	22%
Dokumentar	14%

¹⁵ Bei dieser Frage können Studierende mehrere Antworten auswählen.



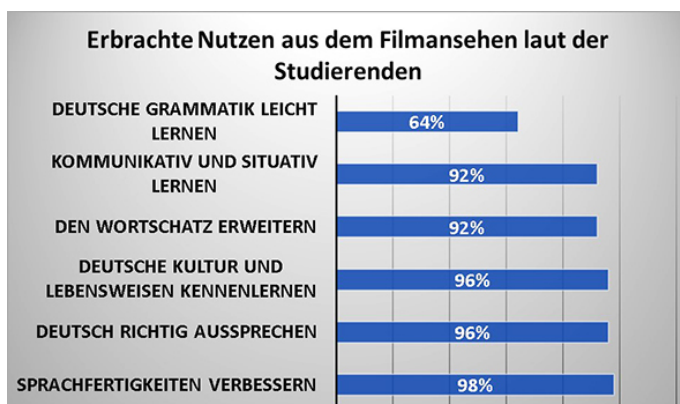


Abb. 6: Die aus dem Filmansetzen erbrachten Nutzen aus Sicht der Studierenden in Prozent.

Die von DaF-Studierenden genannte Gründe oder Motive zum Filmansetzen (die neunte Frage) sind: um neue Wörter zu lernen, um die Aussprache zu üben, um die deutsche Kultur kennenzulernen und zur Unterhaltung. In Abbildung 6 sind die Nutzen dargestellt, die aus Sicht der Studierenden beim Filmansetzen erbracht werden können.

Auf die zehnte Frage ‚mit wem sehen Sie deutsche Filme?‘ antwortete die Mehrheit der Befragten (92%), dass sie Filme allein schauen. 8% gaben an, die Filme mit Deutschlernenden anzuschauen. Zur letzten Frage ‚wie bewerten Sie den Einsatz von Filmausschnitten im DaF-Unterricht?‘ äußerten die Studierenden, dass Filmausschnitte sehr gut, interessant und unterstützend für den Unterricht seien. Sie wünschten sich auch, häufiger und mehr Filmausschnitte im Unterricht zu sehen, vor allem bei Behandlung kultureller Themen.

7. DISKUSSION UND FAZIT

In diesem Beitrag wird nicht nur der Nutzen des Einsatzes von Filmausschnitten im DaF-Unterricht aufgezeigt, sondern auch dargestellt, wie die Studierenden diesen Nutzen einschätzen. Darüber hinaus wird der Frage nachgegangen, welche Vorteile die Verwendung audiovisueller Medien, wie Filme oder Filmausschnitte, im DaF-Unterricht bietet. Er unterstützt überdies die Ansicht einer möglichen Etablierung des Einsatzes von Filmausschnitten im ägyptischen universitären DaF-Unterricht.

In Bezug auf die erste Forschungsfrage, inwieweit das audiovisuelle Medium Film bzw. Filmausschnitte im DaF-Unterricht an der untersuchten ägyptischen Universität verwendet wird, zeigen die Ergebnisse der empirischen Untersuchung, dass Filme im DaF-Unterricht zwar eingesetzt werden, jedoch nur selten und meist als

Ergänzung einer Lektion oder zur Unterhaltung. Dies könnte darauf zurückzuführen sein, dass der Einsatz von Filmen viel Unterrichtszeit in Anspruch nimmt. Ein weiterer Aspekt ist die Sorge der Lehrkräfte, dass Studierende während des Filmsehens in eine passive Rolle verfallen könnten, was zu einem Mangel an Interaktion und Konzentration führen kann. Eine mögliche Lösung hinsichtlich des Zeitmanagements ist der Einsatz von Filmausschnitten. Hierbei obliegt es den Lehrkräften, geeignete Ausschnitte auszuwählen, die eigenständig und losgelöst präsentiert werden können. Um die Studierenden nicht zu überfordern, sollten keine zu langen Ausschnitte präsentiert werden, weil „die Gedächtniskapazität und das Konzentrationsvermögen“ die bewusste Rezeption der Studierenden begrenzen (Welke, 2013, S. 51). In diesem Sinne können zu lange Ausschnitte als hinderlich und nicht förderlich für den Lernprozess angesehen werden. Bezüglich der angesprochenen Passivität sind Lehrkräfte in der Lage, dieses Problem durch die Anwendung der Sandwich-Methode effektiv zu überwinden. Diese Methode ermöglicht es den Studierenden, aktiv teilzunehmen, indem sie bestimmte Teile des Films anschauen und anschließend die fehlenden Inhalte zusammenfassen. Der Prozess wird von der Lehrkraft moderiert, um sicherzustellen, dass die Studierenden induktiv arbeiten und ihr Verständnis vertiefen. Dies fördert ein handlungsorientiertes Lernen, da die Lernenden aktiv in den Austausch und die Reflexion eingebunden sind.

Hinsichtlich der zweiten und dritten Forschungsfrage, ob Filmausschnitte für ägyptische DaF-Studierende hilfreich sein können und ob sie kulturelle Begriffe verständlich machen, zeigen die Ergebnisse, dass Filme eine potenziell bedeutende Rolle bei der Förderung interkultureller und sprachlicher Kompetenz spielen. Den Ergebnissen der Vorstudie und des Fragebogens zufolge führten die Studierenden rege Diskussionen über Themen wie Interkulturalität, basierend auf ihrem Verständnis und ohne Vorkenntnisse. In diesem Bezug definierten die Studierenden in der Vorstudie Begriffe wie Integrität und Interkulturalität mithilfe der vorgeführten Filmausschnitte. Dies kann im Unterricht ebenfalls zur Erweiterung des Wortschatzes und zur Förderung der Sprachfertigkeiten beitragen. Die Studierenden konnten verschiedene Wörter in den Filmausschnitten erkennen, und dies zeigte sich, als sie nach der Vorführung jedes Ausschnitts nach dem Inhalt gefragt wurden und die Inhalte in eigenen Worten wiedergeben konnten. Da Wörter je nach Kontext unterschiedliche Bedeutungen haben können, helfen Filmausschnitte dabei, die Fremdsprache gleichzeitig kommunikativ und situativ zu lernen. Dies fördert nicht nur die verbale Sprache bei den Studierenden, sondern auch die nonverbale Kommunikation. Was die vierte Forschungsfrage anbelangt, wie der Einsatz von Filmausschnitten im DaF-Unterricht von den DaF-Studierenden eingeschätzt wird, zeigten die Ergebnisse, dass der Einsatz von Filmausschnitten den Unterricht interessant und motivierend gestaltet, wobei Filme bzw. Filmausschnitte im DaF-Unterricht von den Studierenden sehr erwünscht sind. Dies steht im Einklang mit Chudak (2007), der feststellt, dass der Filmeinsatz im Fremdsprachenunterricht nicht nur didaktisch sinnvoll ist, sondern auch von den Lernenden erwünscht ist. Der vorliegende Beitrag zeigt, dass der Einsatz von audiovisuellen Medien, insbesondere von Filmausschnitten, in den ägyptischen universitären DaF-Unterricht etabliert werden kann. Empfohlen werden Filme mit Untertiteln und aus dem Genre der Komödie, vor allem *Culture-*



Clash-Komödien, da solche – laut Ergebnisse des Fragebogens – von den meisten Studierenden bevorzugt werden. Es sei hier zu erwähnen, dass solche Filmtypen zwar oft nicht zu einem offenen Kulturbegriff passen, da sie häufig Stereotypen suggerieren, die im gesellschaftlichen Diskurs möglicherweise gar nicht existieren. Dennoch können diese Filmtypen von den Lehrkräften eingeleitet werden, um den Studierenden solche Aspekte zu erklären und den größtmöglichen Nutzen daraus zu ziehen, insbesondere wenn diese Filmtypen von den Studierenden bevorzugt werden. In diesem Bezug ist zu erwähnen, dass Filme mit Untertiteln zwar von den meisten Studierenden bevorzugt werden, jedoch nicht in allen Lernphasen geeignet sind. Für Anfänger könnten Filme mit Untertiteln vorgeführt werden, während in fortgeschritten Phasen Filme ohne Untertitel vorrangig sein sollten. So konzentrieren sich die Studierenden ausschließlich auf das Gehörte und das Gesehene, was das Hör- und Hör-Sehverstehen fördert. Ein wichtiger Hinweis für DaF-Studierende und DaF-Lehrende ist die Verwendung von Filmheften und Filmportalen. Diese bieten Anregungen und Ideen zur Filmdidaktisierung und gelten als Orientierung im Unterricht.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der Einsatz audiovisueller Medien, vor allem von Filmausschnitten, den ägyptischen universitären DaF-Unterricht bereichert und daher etabliert werden sollte. Diesbezüglich wird empfohlen, Film-Cafés zu gründen, in denen Deutschlernende sich treffen und gemeinsam deutsche Filme anschauen. Dies fördert ihre Sprachfertigkeiten und hilft ihnen dabei, die deutsche Gesellschaft und Kultur kennenzulernen.

RECIBIDO: 10.10.2023; ACEPTADO: 24.02.2025.



LITERATURQUELLEN

- ALTMAYER, Claus (2021). Interkulturalität. In Claus Altmayer, Katrin Biebighäuser, Stefanie Haberzettl und Antje Heine (Hrsg.), *Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Kontexte–Themen–Methoden* (S. 376-393). J.B. Metzler.
- ANNEGARN-GLÄSS, Michael (2020). *Neue Bildungsmedien revisited: Zur Einführung des Lehrfilms in der Zwischenkriegszeit*. Bad Heilbrunn: Julius Klinkhardt.
- BECKER, Carmen und ROOS, Jana (2016). Der Film The Gruffalo im Englischunterricht der Grundschule–Lernszenarien gestalten und Lernpotenziale erschließen. *FLuL–Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 45 (1), 33-44.
- BIECHELE, Barbara (2007). Ich sehe was, was du nicht siehst – Reflexionen zum Lernen mit Spielfilmen im Unterricht Deutsch als Fremd- oder Zweitsprache. In Ruth Esser und Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.), *Bausteine für Babylon: Sprache, Kultur, Unterricht. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Barkowski* (S. 194-205). IUDICIUM Verlag.
- BIECHELE, Barbara (2017). Wege zu einer „film literacy“ im Unterricht Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Situation, Potenziale und methodische Ansätze. In Julia Ricart Brede und Günter Helmes (Hrsg.), *Vielfalt und Diversität in Film und Fernsehen: Behinderung und Migration im Fokus* (S. 193-211). Waxmann.
- BLELL, Gabriele und LÜTGE, Christiane (2008). Filmbildung im Fremdsprachenunterricht: neue Lernziele, Begründungen und Methoden. *FLuL–Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 37, 124-140.
- BLELL, Gabriele und SURKAMP, Carola (2016). (Fremd-) Sprachenlernen mit Film. *FLuL–Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 45 (1), 8-32.
- BURGER, Günter (1995). Fiktionale Filme im fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht. *NEUEREN SPRACHEN*, 94, 592-607.
- CHUDAK, Sebastian (2007). Der deutsche Film auf Erfolgskurs! *Fremdsprache Deutsch* 36, 14-16.
- CHUDAK, Sebastian (2008). Einsatz der Textsorte Film im Fremdsprachenunterricht. Überlegungen zur Stellung von audiovisuellen Unterrichtsmitteln in neueren Lehrwerken für DaF. *Studia Germanica Posnaniensia*, 31, 113-129.
- CHUDAK, Sebastian (2018). Filme als Fenster zur deutschsprachigen Welt. Überlegungen zu den Möglichkeiten der Förderung interkulturellen Dialogs im DaF-Kontext durch Arbeit mit Filmen. *Koniner Sprachstudien. Philologische Fakultät, Staatliche Fachhochschule in Konin, Polen.*, 6 (1), 11-35.
- Culture Clash-Komödie: Kampf der Kulturen (2023). In: Film ABC. (2023). Retrieved from <https://www.wissenswertes.at/film-culture-clash>.
- DZHAVA, Nadiia (2019) EINSATZ VON KURZEN VIDEOS IM DAF-UNTERRICHT. In. *Scientific Notes of Ostroh Academy National University: Philology Series* (S. 53-56. <https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/2451>).
- ERLL, Astrid und GYMNIH, Marion (2018). *Interkulturelle Kompetenz – Erfolgreich kommunizieren zwischen den Kulturen*. Klett.
- GENÇ, Ayten und KARBI, Gamze (2020). Film als vielschichtiges Medium im Fremdsprachenunterricht. *Diyalog Interkulturelle Zeitschrift Für Germanistik*, 8 (2), 366-385. doi: <https://doi.org/10.37583/diialog.845598>.





- GROND, Ulrike (2012). Einführung in die Didaktik des Geschichtsfilms im DaF-/DaZ-Unterricht. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 17 (2), 90-107. Retrieved from <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-2/beitrag/Grond.pdf>.
- HAHN, Natalia (2013). Einsatz von Spielfilmen im Sprachlerntandem. In Natalia Hahn und Katja Reinecke (Hrsg.), *Erfahrungen mit Sprachlerntandems: Beratung, Begleitung und Reflexion. Beiträge der Freiburger Tandem-Tagung 2012*. (S. 31-61). Pädagogische Hochschule.
- HAHN, Natalia. (2015). Filmhefte für den DaF-Unterricht : Qualitätsstandards. In Pädagogische Hochschule.
- HAHN, Natalia (2018). Filmhefte für den DaF-Unterricht: Qualitätsstandards. *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, 45 (1), 37-66. doi: <https://doi.org/10.1515/infodaf-2018-0005>.
- HARMS, Michael (2005). Augen auf im Fremdsprachenunterricht – psychologische und didaktische Aspekte des Lernens mit Bildmedien. In Susanne Duxa, Adelheid Hu und Barbara Schment (Hrsg.), *Grenzen überschreiten. Menschen, Sprachen, Kulturen, Festschrift für Inge C. Schwerdtfeger* (S. 245-256). Narr.
- HENSELER, Roswita, MÖLLER, Stefan und SURKAMP, Carola (2011). *Filme im Englischunterricht. Grundlagen, Methoden, Genres*. Klett/Kallmeyer.
- HICKETHIER, Knut (2012). *Film-und Fernsehanalyse* (5. aktual. u. erw. Aufl.). Metzler.
- HIRSCHFELD, Ursula und REINKE, Kerstin (2018). *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd-und Zweitsprache* (2., neu bearbeitete Aufl.). Erich Schmidt.
- HORSTMANN, Susanne (2010). Förderung von interkultureller Kompetenz durch Auseinandersetzung mit Filmen? In Christoph Chlosta und Matthias Jung (Hrsg.), *DaF integriert. Literatur-Medien-Ausbildung. 36. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache 2008 an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf* (vol. 81, S. 59-71). Universitätsverlag.
- JENSEN, Irina (2022). *Inwieweit kann der Einsatz von dem Film Isi und Ossi im DaF-Unterricht zur Förderung interkultureller Kompetenz beitragen?* (Magisterarbeit). Høgskolen i Østfold, Porsgrunn.
- JURIĆ, Ivana (2020). *Kurzfilme im DaF-Unterricht*. University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, Zagreb. <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:224531>.
- JURKOVIĆ, Miroslava (2019). *Der Einsatz von Film zur Vermittlung der interkulturellen Kompetenz im DaF-Unterricht: Didaktisierung des Films Almanya. Willkommen in Deutschland*. (Magisterarbeit). University of Zagreb, Zagreb.
- KROSS, Lisa (2020). *Interkulturelles Lernen mit dem Medium Film im norwegischen DaF-Unterricht*. (Masterarbeit). Høgskolen i Østfold, Retrieved from https://hiof.brage.unit.no/hiof-xmlui/bitstream/handle/11250/2659441/Kross_Lisa.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- LAY, Tristan (2009). Film und Video im Fremdsprachenunterricht. Eine empirisch quantitative Erhebung zur didaktischmethodischen Implementierung filmspezifischer Arbeit im universitären Deutschstudium Taiwans. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 14 (1), 107-153. <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-114-101/beitrag/Lay102.pdf>.
- LEIBRANDT, Isabella (2005). Alltagskultur zusammen mit Emil erleben: Ein Erfahrungsbericht und theoretische Überlegungen zur Vermittlung interkulturellen Lernens durch Film und Literatur. *Magazin*, 16, 30-33. Retrieved from <https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/68777/Dialnet-AlltagskulturZusammenMitEmilErleben-2881732.pdf?sequence=1>.
- MAIJALA, Minna (2007). Was ein Lehrwerk können muss–Thesen und Empfehlungen zu Potenzialen und Grenzen des Lehrwerks im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, 34 (6), 543-561.

- MISSINNE, Lut, SCHNEIDER, Ralf und VAN DAM, Beatrix (2020). *Grundthemen der Literaturwissenschaft: Fiktionalität*. De Gruyter.
- PETROVÁ, Pavla (2017). *Lernen durch Hören und Sehen (Potenzial und Einsatz authentischer Spielfilme im Unterricht Deutsch als Fremdsprache)*. Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta,
- PUDEŁKO, Anna (2013). *Kirschblüten-Hanami: das Potenzial einer Filmdidaktisierung des Österreich Instituts*. (Master). Wien Universität, Wien.
- REIMANN, Daniel (2014). Sprachmittlung. *proDaZ, Deutsch als Zweitsprache in allen Fächern*. Retrieved from https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/reimann_sprachmittlung.pdf.
- RÖSSLER, Lydia (2007). Viel weniger an Film ist mehr. *Fremdsprache Deutsch*, 36 (1), 17-20.
- RYBARCZYK, Renata (2012). Zum Einsatz von Kurzfilmen im Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Werbespots. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 17(2), 143-156.
- SASS, Anne (2007). Filme im Unterricht – Sehen (d) lernen. *Fremdsprache Deutsch*, 36(1), 5-13.
- SCHAAR, Torsten und AMMAN, Jordanien (2022). DER ERINNERUNGORT „BERLINER MAUER–DEUTSCHE TEILUNG“ IM SPIELFILM „DER TUNNEL“ –ZUR SCHULUNG HISTORISCHER KOMPETENZEN KÜNFTIGER DAF-LEHR-KRÄFTE AN DER GERMAN JORDANIAN UNIVERSITY. In Torsten Schaar, Mahasen Altal und Chang Shi Wen (Hrsg.), *Fokus DaF/DaZ: Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre. Band 2* (S. 423-458). Lit Verlag.
- SCHMITZ, Dieter Hermann (2015). Möglichkeiten des Einsatzes von filmischen Material: Filmvergleich im Unterricht. In Tina Welke und Renate Faistauer (Hrsg.), *Film im DaF/DaZ-Unterricht: Beiträge der XV. IDT Bozen* (S. 429-434). Praesens Verlag.
- SCHWERTFEGER, Inge C (1989). Sehen und Verstehen: Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In *Fremdsprachenunterricht in Theorie und Praxis*. Langenscheidt.
- SCHWERTFEGER, Susanne (2016). Die (unheimliche) Macht der Bilder. Das Konzept der Found-Footage-Reihe PARANORMAL ACTIVITY vor dem Hintergrund des Iconic Turn. In Miriam Drewes, Valerie Kiendl und Lars Robert Krautschick (Hrsg.), *(Dis)Positionen Fernsehen & Film. Beiträge des 27. Film- und Fernsehwissenschaftlichen Kolloquiums 2014* (S. 125-130). Schüren.
- SEIDL, Monika (2007). „Visual Culture“. *Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch H.*, 87, 2-7.
- SHERMAN, Jane (2010). *Using authentic video in the language classroom* (Reprinted Aufl.). Cambridge University Press.
- SRPAK, Marko (2023). *Der Einfluss und die Verwendung von Film im DaF-Unterricht*. (Master). University of Zagreb. Faculty of Humanities and Social Sciences,
- SURKAMP, Carola (2010). Filmkompetenz. In Carola Surkamp (Hrsg.), *Metzlers Lexikon Fremdsprachendidaktik. Ansätze – Methoden – Grundbegriffe* (S. 64-65). Verlag J.B. Metzler.
- THALER, Engelbert (2010). Filmdidaktik. In Wolfgang Hallet und Frank G. Königs (Hrsg.), *Handbuch Fremdsprachendidaktik* (S. 142-146). Klett/Kallmeyer.
- WELKE, Tina (2007). Ein Plädoyer für die Arbeit mit Kurzfilmen im Unterricht. *Fremdsprache Deutsch*, 36, 21-25.
- WELKE, Tina (2013). »Haben Sie den gesehen?« Film-Filmbildung-FilmDidaktik in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. *ÖDaF-Mitteilungen*, 29 (2), 48-60.



LA MEDICIÓN DE LA MADUREZ TEXTUAL EN ESPAÑOL. EL RETO DE LA SUPERACIÓN DE LOS CRITERIOS SINTÁCTICOS

Virginia de Alba Quiñones 

Universidad Pablo de Olavide
Sevilla, España

RESUMEN

En el panorama de la medición de la madurez textual en relación con la lengua española, tradicionalmente nos hemos venido encontrando con dos graves problemas: (1) la existencia de programas que analizan exclusivamente textos en lengua inglesa y (2) que la sintaxis siempre se ha erigido como pilar nuclear para determinar el grado de complejidad que presenta una muestra. En este horizonte tan descorazonador, aparece el programa de acceso abierto MultiazterTest, que permite la medición de más de 150 índices en textos escritos en español. En una investigación anterior, se analizaron las muestras de estudiantes universitarios de español como lengua adicional en un contexto de inmersión, pero con características muy particulares, ya que hay estudiantes nativas, de herencia y de español como segunda lengua. Según los índices de Hunt, las hablantes de español como segunda lengua presentaban un nivel de dominio lingüístico inferior al resto; sin embargo, el análisis con MultiazterTest (donde se integran 153 parámetros) ofrece un resultado sorprendente, ya que el texto de una de las hablantes de español como lengua extranjera es catalogado como avanzado y otra muestra de una hablante de herencia, como elemental. Esta diferencia se debe a que entran en la valoración parámetros vinculados al subsistema léxico-semántico y no se centra exclusivamente en el sintáctico.

PALABRAS CLAVE: MultiazterTest, medición de la madurez textual, español como lengua adicional, lenguaje de la historia.

THE MEASUREMENT OF TEXTUAL MATURITY IN SPANISH.
THE CHALLENGE OF OVERCOMING SYNTACTIC CRITERIA

ABSTRACT

In the field of measurement of textual maturity in relation to the Spanish language, two major problems have traditionally been encountered: (1) the availability of software that exclusively analyzes texts in English, and (2) the fact that syntax has always been the mainstay for determining the degree of complexity of a text. Against this disheartening backdrop, the open-access program MultiazterTest, which allows the measurement of more than 150 variables in texts written in Spanish, has timely appeared. In previous research, texts by university students of Spanish as an Additional Language in an immersion context were analyzed, but with very particular characteristics: some students were native speakers, some were heritage speakers, and others were students of Spanish as a second language. According to Hunt's indices, the speakers of Spanish as a second language presented a lower level of linguistic proficiency than the rest; however, the analysis with MultiazterTest (where 153 different parameters are integrated) offers surprising results, since the text by one of the speakers of Spanish as a foreign language is classified as advanced level and another text by a heritage speaker is ranked as elementary. This difference is due to the fact that the assessment includes parameters linked to the lexical-semantic subsystem and does not focus exclusively on the syntactic subsystem.

KEYWORDS: MultiazterTest, measuring textual maturity, Spanish as an additional language, language of History.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.02>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 33-50; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN¹

Con el avance de la vida, las necesidades comunicativas varían; esto sucede no solo en la/s lengua/s materna/s (L1), sino en el proceso de adquisición de lenguas diferentes a estas (L2), como ya señaló Dalton-Puffer (2007). Si pensamos en cómo se producen los primeros contactos con una lengua extranjera (en nuestro contexto se pueden realizar de manera institucional o de forma privada), estos se centran, como es lógico, en las necesidades comunicativas *del aquí y el ahora* para ir evolucionando conforme avanza la maduración de las personas hacia la elaboración lingüística de procesos abstractos y complejos –esto se concreta en la dicotomía BICS y CALP de Cummins (1984)– que se manifiestan con el aumento del acervo léxico (llegando, incluso, a asimilar las formas propias de los lenguajes de especialidad); el incremento del dominio del subsistema gramatical (que se materializa en cuestiones como el tránsito de la coordinación a la subordinación o el aumento de la extensión de los sintagmas nominales y verbales); o por un exhaustivo control del sistema de los organizadores del discurso, que se plasma en textos fuertemente coherentes y cohesionados, además de superarse el contexto narrativo para dar entrada a géneros textuales más complejos y, dado el caso, disciplinares. Por tanto, no solo aumenta la complejidad sintáctica –que ha sido tradicionalmente uno de los focos más importantes para dirimir la madurez lingüística de los textos, como es el caso de los índices de Hunt (1965, 1967, 1970a, 1970b)–, igualmente lo hace el subsistema léxico en todas sus unidades y su extensión, apareciendo con fuerza la denominada metáfora léxica o nominalización en las muestras discursivas.

La forma de comunicarse en la que interaccionan los actores en el ámbito de la formación educativa se denomina *lenguaje académico*; así, podemos definirlo como la variedad lingüística que se usa en los contextos educativos y que alcanza su máxima expresión en la denominada educación superior. Por otra parte, y en paralelo a él (ya que van imbricándose en su desarrollo), van adquiriéndose los lenguajes disciplinares de cada una de las materias conforme se avanza en el itinerario formativo. Frecuentemente, las/os aprendices de L2 alcanzan un nivel B1 de dominio lingüístico, lo que les posibilita el tránsito por contextos lingüísticos vinculados a las actividades de la vida diaria y cotidiana sin grandes conflictos comunicativos; sin embargo, el dominio de la alfabetización superior supone un reto que no todo el alumnado alcanza. La adquisición de la literacidad avanzada supone un esfuerzo cognitivo de tal calibre que De Jong *et al.* (2012) ya resaltaron que el grado de complejidad de la actividad condiciona los tres tipos de fluidez (la de ruptura, la rápida y la reparadora), la riqueza léxica y la adecuación; a lo que debemos unir que el medio más frecuente para la comunicación disciplinar suele ser el escrito, lo que aumenta de

¹ Esta investigación se ha desarrollado en el marco del Proyecto de Generación de Conocimiento del Ministerio de Ciencia e Innovación PID2002-139685OB-100. SOCIOBIL: Distribución social de la bilingüedad: competencia en comunicación lingüística en educación bilingüe.

manera exponencial su complejidad (al demandar necesariamente, frente a la oralidad, un alto control del sistema ortográfico).

El objetivo de este trabajo es un acercamiento a la medición del dominio del lenguaje de la historia de aprendices de lengua española como L2 en un contexto de enseñanza universitaria y en un entorno de inmersión. En concreto, proponemos el estudio de seis muestras de estudiantes de español como lengua adicional con una poderosa e innovadora herramienta de análisis de corpus, MultiazterTest (Bengoetxea *et al.*, 2020) y contraponemos los resultados con una investigación anterior sobre el mismo corpus (Alba Quiñones, 2021) donde se midió la madurez sintáctica haciendo uso de los índices de Hunt.

2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Este trabajo se encuadra en el marco del Proyecto de Generación de Conocimiento del Ministerio de Ciencia e Innovación PID2002-139685OB-100 *SOCIO-BIL: Distribución social de la biliteracidad: competencia en comunicación lingüística en educación bilingüe* donde se indaga sobre la comunicación lingüística, más concretamente sobre la evolución de la literacidad en dos lenguas; en este contexto, estamos profundizando en las distintas posibilidades de análisis de las composiciones escritas sobre las que se desarrollarán las investigaciones; por tanto, somos conscientes de que el presente texto lo que pone de manifiesto es el uso y la utilidad de las herramientas, ya que no perseguimos en estos momentos altos niveles de significación estadística (como sí nos proponemos en el desarrollo del proyecto). A raíz de todo lo anterior, nos planteamos las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Los índices de Hunt, vinculados a la madurez sintáctica, ofrecen resultados similares a los que ofrece la herramienta MultiazterTest?
- ¿Sobre qué indicadores se asienta la valoración de MultiazterTest para establecer el nivel lingüístico de un texto?
- ¿Sirve la herramienta MultiazterTest para analizar el nivel de dominio del lenguaje académico o disciplinar de aprendices de ELE?

2.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La complejidad lingüística sigue un orden preestablecido según la Lingüística sistémico-funcional (Halliday y Matthiessen, 1999) y su rastro en un texto nos permite constatar, de manera más o menos fiable, el grado en el que se encuentra el proceso de adquisición y aprendizaje de un/a aprendiz. No obstante, al analizar estas muestras lingüísticas, no podemos dejar de tener en cuenta la *Hipótesis del cuello de botella* de Slabakova (2014) –donde se hace hincapié en el gran esfuerzo cognitivo que supone enfrentarse a la creación de un texto de especialidad por parte de estudiantes bilingües, lo que condiciona la aparición de muchos errores formales– o la *Hipótesis de la simplificación* de Ortega (2015) –quien señala que ante el ingente



trabajo mental que implica la escritura en L2, el estudiantado recurre a estructuras más sencillas para desarrollar su discurso (en un uso más o menos consciente de estrategias de evitación)–.

La complejidad lingüística nos proporciona (o nos debería proporcionar) datos objetivos del nivel de dominio que de una lengua, sea L1 o L2, presenta el estudiantado y, muy especialmente desde el punto de vista didáctico, nos aporta información sobre qué elementos / estructuras son más complejos de adquirir. Así, la determinación de los componentes lingüísticos más difíciles nos permite trazar un mapa para un acercamiento gradual y progresivo a ellos, y su medición resulta fundamental no solo para determinar el grado de madurez lingüística del texto, sino, igualmente, para organizar con coherencia un acercamiento didáctico.

No obstante, nos encontramos con un gran problema en relación con la complejidad lingüística: cómo se concreta su medición. En sus orígenes, el abordaje estaba relacionado eminentemente con el subsistema gramatical (extensión de los sintagmas y cuantificación y tipo de estructuras subordinadas), cuestión que pusieron de relieve ya Norris y Ortega (2009) y Bulté y Housen (2012) señalando que, con esta perspectiva, se abandonaban otros criterios igualmente importantes y necesarios como, por ejemplo, el nivel al que se encuentra el subsistema léxico (que puede ser medido en índices como la variedad de palabras, el número de elementos léxicos infrecuentes o la correcta confección de las unidades plurimenbres); estos autores proponen un abordaje multifactorial y holístico de la complejidad textual. Asimismo, a esta focalización extrema de la medición vinculada a la sintaxis se unía, al principio, una etiquetación manual de los elementos (con el consecuente riesgo de error humano y, por tanto, el problema de subjetividad en el análisis que ello conlleva, como ya señalaron Crossley *et al.*, 2012). Igualmente, no son pocas las voces que han remarcado la necesidad de estudios longitudinales para determinar de manera fiable el aumento de la complejidad lingüísticas de los textos (Durrant *et al.*, 2021; Lorenzo *et al.*, 2019; y Granados *et al.*, 2023), ya que, según estos autores, las catas sincrónicas propician una visión parcial y sesgada de los hechos lingüísticos, porque el avance en la complejidad no es necesariamente lineal –como remarca la teoría de los sistemas dinámicos (Bulté y Housen, 2012) que señala que las dimensiones lingüísticas no avanzan necesariamente de manera lineal, participando de características como la regresión, ya remarcada en la *Hipótesis de la Interlengua* (Selinker, 1972)–. Por último, con la aparición de los programas de procesamiento cualitativo de los textos, pronto se constató la necesidad de ampliar los acercamientos exclusivamente cuantitativos con el análisis cualitativo de las muestras del estudiantado.

A todo lo anterior se suma que hay una cuestión importante que debe ser remarcada: no es lo mismo examinar un texto escrito en L1 que en L2. Si en el primer caso hay cientos de corpus y equipos informáticos que se han nutrido de ellos para desarrollar herramientas de análisis (muy especialmente en lengua inglesa, como veremos más adelante), en el mundo de la/s L2 se señaló con rapidez que la dificultad aumentaba exponencialmente (Palotti, 2015). Esto es así porque es imposible abarcar la infinita variabilidad de errores potenciales en las composiciones, por lo que se debe facilitar el análisis con una previa depuración manual de los textos escritos



si vamos a usar un *software* o recurrir a formar a evaluadoras/es textuales para que compartan exactamente los mismos criterios de análisis.

En relación con los estudios cuantitativos de los discursos escritos, con el transcurso del tiempo, fueron desarrollándose instrumentos informáticos específicos que realizaban de manera automatizada análisis textuales cuyos índices han ido aumentando –catalizados por los avances computacionales (especialmente aquellos relativos al estudio del procesamiento del lenguaje natural)–. Destacamos algunos programas: LIWC (Pennebaker *et al.*, 2001), Coh-Metrix (Graesser *et al.*, 2004), UAM Corpus Tool (O'Donnell, 2008) y Lexical Complexity Analyzer (Ai y Lu, 2010). Sin embargo, estas herramientas funcionan para analizar textos escritos en lengua inglesa y, exceptuando Coh-Metrix, no amplían su campo de actuación para la lengua española; así, este *software* presenta una versión bastante reducida de sus parámetros de análisis para la lengua inglesa (de 108 pasan a 45) y los aplica a textos en español (Quispersaravia *et al.*, 2016); sin embargo, la instalación y el uso de esta versión presenta errores recurrentes.

Todo lo anterior pone de relieve la necesidad del desarrollo de herramientas informáticas que aborden la complejidad léxica de textos escritos en lengua española –ya sea como L1 o L2–, porque es un campo aún por explorar. Sin embargo, en el año 2020 apareció MultiazterTest (Bengoetxea *et al.*, 2020), un *software* que permite el análisis cuantitativo de textos escritos en español.

3. MULTIAZTERTEST

3.1. PRESENTACIÓN DE LA HERRAMIENTA

Esta herramienta es un poderoso programa diseñado por Bengoetxea *et al.* (2020) que sirve para procesar textos en lengua inglesa, euskera y español. Aunque en sus inicios fue diseñado exclusivamente para el inglés, lo que implica que algunos parámetros de análisis no se correspondan exactamente con el mismo concepto gramatical y lingüístico (o que no se hayan desarrollado la totalidad de los índices de los resultados que se ofrece para el inglés en los análisis de los textos en lengua española). El objetivo de esta herramienta es determinar el nivel de legibilidad de los textos, para lo que desarrollan 153 índices aglutinados en los siguientes epígrafes (para una descripción más detallada, véase Granados, 2021):

- Indicadores descriptivos: ofrecen un acercamiento numérico a criterios como la longitud de las palabras (medida en caracteres); el número total de letras, palabras, frases o párrafos (o su promedio por mil palabras); o la longitud total y promedio de las frases (también según el tipo de palabras, gramaticales o léxicas, que la componen).
- Indicadores de diversidad léxica: miden la densidad léxica (relación entre el número de unidades y el de las palabras que conforman el texto) y la de las palabras léxicas; además de ofrecer distintos indicadores de longitud (los denominados *type-token ratios*; más información en Jarvis y Daller, 2013)





- Indicadores de facilidad de lectura: en el caso de los textos escritos en lengua inglesa existen tres tipos, mientras que en lengua española existe solo uno.
- Indicadores de frecuencia léxica: con un criterio estadístico estable, el programa proporciona información sobre las palabras que considera poco frecuentes en general y dada su naturaleza (sustantiva, adjetiva, verbal o adverbial).
- Indicadores de nivel de vocabulario que es catalogado según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación* (2002, en su versión en lengua española, MCER); sin embargo, esta posibilidad solo está disponible para su versión en lengua inglesa.
- Indicadores de información léxica que ofrece información sobre el número total de palabras léxicas y su naturaleza (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios); los modos y algunos tiempos verbales; y los pronombres y su persona. En relación con estos indicadores, queremos destacar que el sistema entiende por *nombre propio* toda palabra que comience por mayúscula y que, dada la diferencia entre el uso de estas en inglés y en español, hemos tenido en cuenta esta circunstancia en la fase de depuración de los textos.
- Indicadores de complejidad sintáctica, este tipo de información se articula sobre criterios relacionados con el número de modificadores/palabras en los sintagmas; el de oraciones subordinadas o sintagmas; y la extensión de los sintagmas nominales o verbales (en la versión inglesa existen indicadores sobre las oraciones subordinadas adjetivas y las pasivas, que no se aplican en la versión en español).
- Indicadores de información semántica que nos acerca al uso de términos polisémicos o hiperónimos que podemos encontrar en los textos.
- Indicadores de cohesión referencial, estos parámetros guardan relación con el solapamiento (o repetición léxica) en cifras concretas y en valores promedio, y en relación con distintos pares de oraciones (ya sean adyacentes o haciendo pares con el total de oraciones del texto).
- Indicadores de solapamiento semántico que hace un análisis exclusivamente estadístico del texto con relación al significado de las palabras, no de las relaciones morfológicas, sintácticas o lógicas (Venegas, 2006 y 2008).
- Indicadores de conectores: en relación con este grupo de parámetros, debemos tener en cuenta que el sistema incide en los conectores causales, temporales, adversativos y condicionales; además de hacer una transposición de los denominados en inglés *logical connectives*, cuya equivalencia no existe en español.

3.2. PROCESO DE DEPURACIÓN

Para el uso de la herramienta, como se ha señalado con anterioridad, los textos deben ser «limpiados», esto es, se deben eliminar todos los errores ortográficos (por lo que hay que revisar muy especialmente las discordancias con el sistema de tildación española y de puntuación), los elementos léxicos de creación propia de las/os aprendices (frecuentemente fruto de la interferencia) y revisar el uso de las mayúsculas. Todo ello es necesario porque, para que el sistema realice su labor, debe

necesariamente reconocer los elementos lingüísticos que confeccionan los textos y establecer los vínculos con sus diferentes bases de datos; esta situación puede concretarse en los siguientes ejemplos que reproducimos a continuación:

HELE1: *«Ya había intolerancia entre los partidos y había problemas de la economía también» pasa a lo siguiente: Ya había *intolerancia* entre los partidos y había problemas de la *economía también*.

HH2: *«La revolución fue provocada por una disatisfacción for el regime» se transforma en: La revolución fue provocada por un *descontento con* el *régimen*.

HN2: *«estaba conectado con el Alcazar para que no se mezclen con el pueblo. Y finalmente el minarete, la torre» que tras el proceso de depuración se convierte en: estaba conectado con el alcázar para que no se mezclen con el *pueblo* y, finalmente, el minarete, la torre.

4. LA INVESTIGACIÓN

4.1. CORPUS

Esta investigación participa del estudio de casos en el que intervienen seis estudiantes de universidad con características diferentes –dos hablantes nativas de español (H.N.); dos hablantes aprendices de español como lengua extranjera (H.ELE.), y dos hablantes de herencia (H.H.)– de distintas universidades estadounidenses que se encuentran en una situación de inmersión, concretamente en los conocidos Programas de estudio en el extranjero (*Study Abroad*) en el Centro Universitario Internacional de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Puesto que son estudiantes universitarias/os, forzosamente deben haber desarrollado, en distintos grados, la bilingüidad –en nuestro caso, el dominio del lenguaje académico tanto en lengua inglesa como en la española–, lo que implica que son capaces de interactuar, obviamente con mayor o menor dominio, en entornos lingüísticos elaborados. Todas las producciones escritas de las/os informantes están compuestas por más de 250 palabras y versan sobre la disciplina de la Historia.

4.2. HERRAMIENTAS PARA LA MEDICIÓN DE LA ALFABETIZACIÓN SUPERIOR

Según Hunt (1965, 1967, 1970a, 1970b), la madurez sintáctica está directamente vinculada con la capacidad de producción de estructuras sintácticas complejas y esto se consigue por dos vías: a) mediante el aumento del número de los elementos que las integran; y/o b) incrementando las relaciones que se constituyen entre ellos. Así, al hilo de las tesis desarrolladas por Hunt –siguiendo los trabajos de Véliz (1988, 1999), Muñoz Rigollet *et al.* (1985), Valencia Espinosa *et al.* (1991), Checa García (2005, 2013), Coloma *et al.* (2007) y Manjón-Cabeza (2008)–, se procedió a contabilizar las palabras, cláusulas (CL), unidad terminal (UT), oraciones y párrafos y ponerlas en relación según sus indicaciones para el desarrollo de sus índices. Tras un proceso de etiquetación manual, el resultado se refleja en la tabla 1.



TABLA 1. RESULTADOS DEL ANÁLISIS DE LAS PRODUCCIONES SEGÚN LOS ÍNDICES DE HUNT						
	H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Longitud promedio UT	15	13,08	11,4	13,8	10,48	10,15
Longitud promedio CL	8,2	7,01	7,3	7,8	8,33	8
Promedio CL × UT	1,8	1,8	1,5	1,8	1,25	1,2

Como consecuencia de los índices reflejados en la tabla anterior, podemos concluir que los datos apoyan el presumible nivel lingüístico de los textos de las/os estudiantes: la longitud promedio de UT y el promedio de CL × UT (que implican la capacidad de crear oraciones más extensas) constatan el mayor dominio textual de las H.N. y la/el H.H.; mientras que la longitud promedio de CL –que ya fue señalado como un índice poco fiable por Hunt (1970b) y Torres González (1994) para medir la madurez sintáctica de los textos– no proporciona los mismos resultados. Según los indicadores, el texto del H.H.2 presenta nivel de madurez sintáctica ligeramente superior a la de una las muestras de las H.N. (H.N.2); mientras que las creaciones de las H.ELE. están por debajo de los otros grupos, como se podía suponer dada la naturaleza de estas estudiantes.

Tras lo anterior, para analizar los mismos textos hemos recurrido a la versión en línea de MultiarztenTest². La herramienta es ciertamente intuitiva y, una vez que se importa el texto desde la ubicación local, se elige la lengua del análisis y se generan los datos de los índices (que pueden ser elegidos según algún/algunos parámetro/s concreto/s o de manera global con los nueve bloques que conforman el abanico de análisis). Así, el mismo corpus fue examinado por este *software* y, de la ingente cantidad de parámetros que ofrece, se reflejan a continuación los bloques donde hay más disparidad entre las producciones; nos hemos permitido eliminar las casillas cuyo resultado era cero en todas las muestras (como en los casos de la existencia de adverbios poco frecuentes, los conectores condicionales o los verbos en modo imperativo). Queremos dejar patente que somos conscientes de la gran extensión de las tablas, pero consideramos que el minucioso y pormenorizado análisis que ofrece la herramienta merece la sucesión de los datos que se ofrecen la tabla 2.

TABLA 2. RESUMEN DEL TIPO DE ELEMENTOS LÉXICOS Y SU ÍNDICE DE FRECUENCIA						
	H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Minimum word frequency per sentence (mean)	3.3024	2.6994	3.8152	2.8154	3.6567	2.5992
Number of rare nouns	4.0	33.0	4.0	18.0	2.0	21.0

² <http://ixa2.si.ehu.es/aztertest/information.html>



TABLA 2. RESUMEN DEL TIPO DE ELEMENTOS LÉXICOS Y SU ÍNDICE DE FRECUENCIA

	H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Number of rare nouns (incidence per 1000 words)	12.0846	56.0272	9.4118	37.3444	6.6225	79.5455
Number of rare adjectives	4.0	11.0	3.0	9.0	1.0	6.0
Number of rare adjectives (incidence per 1000 words)	12.0846	18.6757	7.0588	18.6722	3.3113	22.7273
Number of rare verbs	11.0	24.0	8.0	18.0	2.0	5.0
Number of rare verbs (incidence per 1000 words)	33.2326	40.747	18.8235	37.3444	6.6225	18.9394
Number of rare content words	19.0	68.0	15.0	45.0	5.0	32.0
Number of rare content words (incidence per 1000 words)	57.4018	115.4499	35.2941	93.361	16.5563	121.2121
Number of distinct rare content words	18.0	61.0	15.0	40.0	5.0	20.0
Number of distinct rare content words (incidence per 1000 words)	54.3807	103.5654	35.2941	82.9876	16.5563	75.7576
Mean of rare lexical words	12.8378	22.3684	7.8125	18.8285	3.7879	21.4765
Mean of distinct rare lexical words	16.3636	30.9645	11.0294	25.0	5.3763	20.8333

TABLA 3. RESUMEN DE LA INFORMACIÓN LÉXICA

WORD INFORMATION	H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Number of content words	148.0	304.0	192.0	239.0	132.0	149.0
Number of content words (incidence per 1000 words)	447.1299	516.129	451.7647	495.8506	437.0861	564.3939
Number of nouns	68.0	148.0	81.0	113.0	62.0	74.0
Number of nouns (incidence per 1000 words)	205.4381	251.2733	190.5882	234.4398	205.298	280.303
Number of proper nouns	34.0	8.0	48.0	6.0	23.0	4.0

TABLA 3. RESUMEN DE LA INFORMACIÓN LÉXICA						
WORD INFORMATION	H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Number of proper nouns (incidence per 1000 words)	102.719	13.5823	112.9412	12.4481	76.1589	15.1515
Ratio of proper nouns for all nouns(proper and common nouns)	0.3333	0.0513	0.3721	0.0504	0.2706	0.0513
Number of adjectives	25.0	36.0	21.0	26.0	17.0	24.0
Number of adjectives (incidence per 1000 words)	75.5287	61.1205	49.4118	53.9419	56.2914	90.9091
Number of adverbs	11.0	36.0	26.0	32.0	12.0	13.0
Number of adverbs (incidence per 1000 words)	33.2326	61.1205	61.1765	66.39	39.7351	49.2424
Number of verbs	44.0	84.0	64.0	68.0	41.0	38.0
Number of verbs (incidence per 1000 words)	132.9305	142.6146	150.5882	141.0788	135.7616	143.9394
Number of verbs in past tense	16.0	3.0	20.0	14.0	5.0	3.0
Number of verbs in past tense (incidence per 1000 words)	48.3384	5.0934	47.0588	29.0456	16.5563	11.3636
Number of verbs in present tense	6.0	34.0	14.0	8.0	20.0	4.0
Number of verbs in present tense (incidence per 1000 words)	18.1269	57.725	32.9412	16.5975	66.2252	15.1515
Number of verbs in indicative mood	25.0	62.0	49.0	53.0	24.0	27.0
Number of verbs in indicative mood (incidence per 1000 words)	75.5287	105.2632	115.2941	109.9585	79.4702	102.2727
Number of irregular verbs in past tense	4.0	1.0	12.0	8.0	3.0	1.0
Number of irregular verbs in past tense (incidence per 1000 words)	12.0846	1.6978	28.2353	16.5975	9.9338	3.7879

TABLA 3. RESUMEN DE LA INFORMACIÓN LÉXICA						
WORD INFORMATION	H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Mean of irregular verbs in past tense in relation to the number of verbs in past tense	0.25	0.3333	0.6	0.5714	0.6	0.3333
Number of personal pronouns	4.0	19.0	6.0	10.0	6.0	2.0
Incidence score of pronouns (per 1000 words)	12.0846	32.2581	14.1176	20.7469	19.8675	7.5758
Number of pronouns in third person	4.0	19.0	6.0	8.0	6.0	2.0
Incidence score of pronouns in third person (per 1000 words)	12.0846	32.2581	14.1176	16.5975	19.8675	7.5758

TABLA 4. RESUMEN DE LOS RESULTADOS RELATIVOS A LA COMPLEJIDAD SINTÁCTICA						
COMPLEJIDAD SINTÁCTICA	H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Left embeddedness (Mean of number of words before the main verb) (SYNLE)	3.5294	3.1212	4.16	4.2083	3.2778	3.1667
Number of descendants per noun phrase (mean)	1.4052	1.5859	1.3862	1.4314	1.7938	1.9512
Number of modifiers per noun phrase (mean) (SYNNP)	1.1552	1.2475	1.1586	1.1961	1.3814	1.5122
Mean of the number of levels of dependency tree (Depth)	5.2941	5.5455	5.24	5.1667	4.9444	4.4583
Number of subordinate clauses	22.0	39.0	29.0	33.0	13.0	11.0
Number of subordinate clauses (incidence per 1000 words)	66.4653	66.2139	68.2353	68.4647	43.0464	41.6667
Punctuation marks per sentence (mean)	1.6471	1.8485	1.68	1.9583	1.8889	1.1667
Number of propositions	51.0	91.0	74.0	78.0	41.0	43.0
Mean of the number of propositions per sentence	3.0	2.7576	2.96	3.25	2.2778	1.7917



TABLA 4. RESUMEN DE LOS RESULTADOS RELATIVOS A LA COMPLEJIDAD SINTÁCTICA						
COMPLEJIDAD SINTÁCTICA	H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Mean of the number of VPs per sentence	2.5882	2.5455	2.56	2.8333	2.2778	1.5833
Mean of the number of NPs per sentence	6.8235	6.0	5.8	6.375	5.3889	3.4167
Noun phrase density, incidence (DRNP)	350.4532	336.163	341.1765	317.4274	321.1921	310.6061
Verb phrase density, incidence (DRVP)	132.9305	142.6146	150.5882	141.0788	135.7616	143.9394
Number of negative words	2.0	5.0	6.0	2.0	4.0	1.0
Number of negative words (incidence per 1000 words)	6.0423	8.489	14.1176	4.1494	13.245	3.7879
Number of verbs in gerund form	2.0	2.0	0.0	0.0	2.0	0.0
Number of verbs in gerund form (incidence per 1000 words)	6.0423	3.3956	0.0	0.0	6.6225	0.0
Number of verbs in infinitive form	11.0	13.0	13.0	11.0	11.0	10.0
Number of verbs in infinitive form (incidence per 1000 words)	33.2326	22.0713	30.5882	22.8216	36.4238	37.8788

TABLA 5. RESUMEN DE LOS RESULTADOS DEL ANÁLISIS DE LOS CONECTORES DISCURSIVOS						
	H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Number of connectives	31.0	66.0	50.0	59.0	29.0	21.0
Number of connectives (incidence per 1000 words)	93.6556	112.0543	117.6471	122.4066	96.0265	79.5455
Causal connectives	14.0	24.0	13.0	13.0	4.0	6.0
Causal connectives (incidence per 1000 words)	42.2961	40.747	30.5882	26.971	13.245	22.7273
Temporal connectives	3.0	8.0	11.0	17.0	6.0	1.0
Temporal connectives (incidence per 1000 words)	9.0634	13.5823	25.8824	35.2697	19.8675	3.7879

TABLA 5. RESUMEN DE LOS RESULTADOS DEL ANÁLISIS
 DE LOS CONECTORES DISCURSIVOS

	H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Logical connectives	10.0	30.0	14.0	20.0	13.0	13.0
Logical connectives (incidence per 1000 words)	30.2115	50.9338	32.9412	41.4938	43.0464	49.2424
Adversative/contras- tive connectives	4.0	3.0	12.0	9.0	6.0	1.0
Adversative/con- trastive connectives (incidence per 1000 words)	12.0846	5.0934	28.2353	18.6722	19.8675	3.7879

TABLA 6. CATEGORIZACIÓN DE LAS PRODUCCIONES SEGÚN EL NIVEL LINGÜÍSTICO

H.N.1	H.N.2	H.H.1	H.H.2	H.ELE.1	H.ELE.2
Avanzado	Avanzado	Elemental	Avanzado	Elemental	Avanzado

5. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

De los resultados del minucioso análisis que nos ofrece MultiazterTest podemos constatar en la tabla 6 que, frente a los ofrecidos por los índices de Hunt (tabla 1), el texto escrito por la H.H.1 es catalogado como de nivel inicial, mientras que la composición de la H.ELE.2 se adscribe al nivel avanzado. Esta diferencia de clasificación entre el grado de nivel lingüístico no está asentada exclusivamente en criterios sintácticos, como en el caso de los índices de Hunt (esto se puede comprobar en las tablas 4 y 5), sino, muy especialmente, podemos apreciar la diferencia en el subsistema léxico (concretamente en las tablas 2 y 3). Así, de la integración de todos los índices que componen el abanico que completa el examen de MultiazterTest, se determina el nivel lingüístico de los textos, que, según Bengoetxea *et al.* (2020, p. 61): «obtains 90.09 % in accuracy when classifying into three reading levels (elementary, intermediate, and advanced)», lo que en términos estadísticos implica gran representatividad. No debe olvidarse que esa categorización se obtiene mediante un algoritmo que conjuga más de 150 índices y que aquellos vinculados a la complejidad sintáctica representan solo una parte (y, según hemos apreciado en los datos ofrecidos en las tablas, no la más determinante). El acercamiento exclusivamente cuantitativo a las muestras de aprendices de ELE ya fue cuestionado por Bulté y Housen (2012), por lo que consideramos que el uso de herramientas de esta naturaleza, unido a un análisis cualitativo, nos puede ofrecer una visión más amplia y enfocada del complejo entramado que constituye el sistema de medición de la madurez lingüística.

Respecto de la utilidad de los índices de Hunt y los parámetros que ofrece MultiazterTest, en relación con el dominio del lenguaje académico y disciplinar, lo primero que debemos señalar es que, en ambos casos, se desarrolla un proceso de

depuración previo que distorsiona el grado de dominio que del sistema ortográfico y, en algunos casos, del léxico tiene el estudiantado. En la etiquetación manual, se asumen las erratas / errores y no es necesaria su corrección; sin embargo, como es lógico, con el empleo de MultiazterTest, el proceso de depuración debe concretarse en la rectificación física de los errores, lo que implica una reescritura del texto con el objetivo de asimilarlo a la norma de la lengua española para nuestra investigación. En ambos casos se distorsionan los textos, ya que consideramos que no se puede afirmar que existe un buen grado de dominio de la lengua académica sin un control parejo del sistema ortográfico y léxico en la L2 (el español en nuestro caso). Esta depuración transforma los textos al extremo de que no permite apreciar el dominio real del sistema formal, ya que se corrige todo lo relacionado con él, y en los contextos académicos y disciplinares es absolutamente necesario un control exhaustivo de la norma lingüística; este dominio irregular del sistema entroncaría con el concepto de *semialfabetización* de MacSwan (2020).

En relación con el dominio del lenguaje disciplinar, MultiazterTest (no así los índices de Hunt) sí ofrece datos sobre el uso de distintos elementos léxicos poco frecuentes (hay que tener mucha atención, ya que esa categorización puede venir dada por conflictos ortográficos) y, dado que el texto guarda relación con la disciplina de la Historia, podemos presumir, como de hecho es, la aparición de terminología de especialidad (*minarete, capellanías, velatorio, aljama, alcazaba...*). No obstante, no podemos dejar de insistir en que el dominio del sistema ortográfico es esencial para la comunicación escrita en ámbitos disciplinares, ya que se da por sobrentendido que el lenguaje académico está adquirido; sin embargo, al mismo tiempo, no podemos despreciar el especial esfuerzo cognitivo que implica escribir un texto en una L2, especialmente si lo comparamos con su realización en la L1 (o en la lengua de escolarización de las/os aprendices). Es cierto que las/os aprendices tienden a transferir competencias adquiridas en el idioma en que han desarrollado su formación educativa (no así las/os H.H., que frecuentemente solo usan una de las lenguas en el ámbito doméstico y no han recibido formación reglada en ella), pero esto no siempre condiciona el éxito comunicativo. Una característica de los discursos producidos en la L2 es la menor extensión y complejidad que presentan, a lo que hay que unir que, en el caso de los textos disciplinares, las/os estudiantes deben hacer un sobre-esfuerzo aún mayor para adquirir elementos léxicos o estructuras sintácticas poco (o nada) frecuentes en el uso cotidiano de la lengua y la narración de hechos quizás poco habituales en la vida diaria.

Es especialmente relevante que los índices que más se diferencian en las composiciones de nuestro corpus guarden relación con el subsistema léxico (y, en particular, con la utilización de las palabras catalogadas como «poco frecuentes»). En relación con esta cuestión, queremos resaltar que MultiazterTest no ofrece los indicadores de nivel de vocabulario según el *MCER* entre los resultados disponibles al analizar textos en español; sin embargo, estos sí están disponibles en su versión para la lengua inglesa. Consideramos que, dada la existencia del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), esta carencia podría ser fácilmente subsanable.

6. CONCLUSIONES

Aunque los estudios de Hunt nos ayudaron a un primer acercamiento científico a la materia de la madurez textual, no cabe duda de que con el desarrollo de *softwares* de procesamiento del lenguaje natural la perspectiva del análisis no solo se amplía, sino que se enriquece con la entrada de otros subsistemas (fundamentalmente, el léxico). Los avances informáticos ponen de relieve que se precisan más herramientas como MultiazterTest y es especialmente necesario el desarrollo de instrumentos que analicen otras lenguas diferentes de la inglesa. De este modo se superaría el marco de estudio basado en la morfosintaxis, dando lugar a un acercamiento holístico y, por tanto, multifactorial al análisis de la madurez textual en L1 y L2. Este abordaje debería aunar criterios cuantitativos y cualitativos, y ampliar su horizonte a estudios longitudinales que, al mismo tiempo, compararan productos escritos tanto en la L1 como la L2, con el objetivo de contrarrestar fenómenos derivados del gran esfuerzo cognitivo que supone la escritura en una lengua distinta de la materna, como ya señalaron Slabakova (2014) y Ortega (2015)

Por último, en relación con el lenguaje académico y el disciplinar, queremos señalar que la finalización de los estudios universitarios no supone la conclusión del desarrollo de la literacidad avanzada y del dominio del lenguaje de especialidad, sino que hay que abrir la perspectiva a la formación a lo largo de la vida para evitar fenómenos como la atrición lingüística que puede producirse no solo en la L1, sino igualmente en la L2 (quizás en esta sea aún más fácil el debilitamiento de las destrezas al no ser, frecuentemente, de uso cotidiano).

RECIBIDO: 20.5.2024; ACEPTADO: 23.9.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- ALBA QUIÑONES, Virginia de (2021). La literacidad avanzada en aprendices de herencia. Estudio comparado de casos sobre la madurez sintáctica con aprendices nativos y estudiantes de español como L2. *Tonos digital*, 41 (0) <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2827>.
- AI, Haiyang y LU, Xiaofei (2010). *A web-based system for automatic measurement of lexical complexity*. Paper presented at the 27th Annual Symposium of the Computer-Assisted Language Consortium (CALICO-10), (June 8-12) Amherst, MA.
- BENGOETXEA, Kepa, GONZALEZ-DIOS, Itziar y AGUIRREGOITIA, Amaia (2020). AzterTest: Open Source Linguistic and Stylistic Analysis Tool. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 64, 61-68.
- BULTÉ, Bran y HOUSEN, Alex (2012). Defining and Operationalising L2 Complexity. En Alex Housen, Kuiken Folkert e Ineke Vedder (Eds.), *Dimensions of L2 Performance and Proficiency: Complexity Accuracy and Fluency in SLA* (pp. 21-46) Benjamins.
- CHECA GARCÍA, Irene (2013). Complejidad gramatical y niveles de dificultad en lecturas de ELE adaptadas y originales. *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada* 51 (2), 49-72.
- CHECA GARCÍA, Irene. (2005). Medidas de madurez sintáctica aplicadas a lecturas de ELE. *Interlingüística* 16 (1), 273-285.
- COLOMA, Carmen Julia, PEÑALOZA, Christian y FERNÁNDEZ, Reyes (2007). Producción de oraciones complejas en niños de 8 y 10 años. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 45 (1), 33-44.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, evaluación* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/.
- CROSSLEY, Scott, SALSURY, Tom y McNAMARA Danielle (2012). Predicting the Proficiency Level of Language Learners Using Lexical Indices, *Language Testing* 29 (2), 243-263. doi: <https://doi.org/10.1177/0265532211419331>.
- CUMMINS Jim (1984). *Bilingual Education and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy*. College Hill.
- DALTON-PUFFER, Christiane (2007). *Discourse in Content-and-Language-Integrated Learning (CLIL) Classrooms*. Benjamins.
- DE JONG, Nivja, STEINEL Margarita, FLORIYN Arjen, SCHOONEN, Rob y HULSTIJN Jan (2012). The effect of task complexity on functional adequacy, fluency and lexical diversity in speaking performances of native and non-native speakers. *Dimensions of L2 performance and proficiency: Complexity, accuracy and fluency in SLA*, 121-142.
- DURRANT, Philip, BRECHLEY, Mark y McCALLUM, Lee (2021). *Understanding Development and Proficiency in Writing: Quantitative Corpus Linguistic Approaches*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108770101>.
- GRAESSER, Arthur, McNAMARA Danielles, LOUWERSE Max y CAI Zhiqiang (2004): Coh-Metrix: Analysis of text on cohesion and language, *Behavior research methods, instruments, & computers*, 36 (2), 193-202.
- GRANADOS NAVARRO, Adrián (2021). Análisis computacional de corpus de español avanzado: claves para una descripción. En Francisco Lorenzo, Virginia de Alba Quiñones y Olga Cruz-Moya (Eds.), *El español académico en L2 y LE: Perspectivas desde la educación bilingüe* (pp. 137-166). Peter Lang



- GRANADOS NAVARRO, Adrián, LORENZO-ESPEJO Francisco y LORENZO Francisco (2023). A portrait of academic literacy in mid-adolescence: a computational longitudinal account of cognitive academic language proficiency during secondary school. *Language and Education*, 37 (3), 288-307.
- HALLIDAY, Michael y MATTHIESSEN Christian (1999). *Construing Experience through Meaning: A Language-Based Approach to Cognition*. Cassell.
- HUNT, Kellog (1965): *Grammatical structures written at three grade levels (Research Report N° 3)*. Urbana Champaign, National Council of Teachers of English.
- HUNT, Kellog (1967). *Sentence structures used by superior students in grades four and twelve, and by superior adults*. Florida State University.
- HUNT, Kellog (1970a). *Syntactic maturity in schoolchildren and adults. Monographs of the Society for Research in Child Development*. 134 (35:1). Florida State University.
- HUNT, Kellog (1970b). *Recent measures in syntactic development*. En Mark Lester (ed.), *Readings in applied transformational grammar* (pp. 193-201). Holt, Rinehart y Winston.
- INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/.
- JARVIS, Scott y DALLER Michael (2013). (Eds.). *Vocabulary Knowledge. Human ratings and automated measures*. Amsterdam, John Benjamins.
- LORENZO, Francisco, GRANADOS Adrián y ÁVILA Inmaculada (2019). The development of cognitive academic language proficiency in multilingual education: Evidence of a longitudinal study on the language of history. *Journal of English for Academic Purposes*, 41. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2019.06.010>.
- MACSWAN, Jeff (2020). The Threshold Hypothesis, Semilingualism, and Other Contributions to a Deficit View of Linguistic Minorities. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 22 (1), 3-45.
- MANJÓN-CABEZA, Antonio (2008). Algunas observaciones a las técnicas de medición de riqueza sintáctica. En Esteban Montoro del Arco y Juan Antonio Moya Corral (Eds.), *XV Jornadas sobre la Lengua Española y su Enseñanza, el Español en Contexto* (pp. 181-190) Universidad de Granada: Facultad de Filosofía y Letras.
- MUÑOZ RIGOLLET, Gloria, ECHEVERRÍA, Max Sergio y VÉLIZ, Mónica (1985). Madurez sintáctica y combinación de oraciones en estudiantes universitarios. *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 23, 107-120.
- NORRIS, John y ORTEGA Lourdes (2009). Towards an Organic Approach to Investigating CAF in Instructed SLA: The Case of Complexity. *Applied Linguistics* 30, 555-578. doi: <https://doi.org/10.1093/applin/amp044>.
- O'DONNELL, Mick (2008). Demonstration of the UAM CorpusTool for text and image annotation, *Proceedings of the ACL-08:HLT Demo Session (Companion Volume)*, June 2008. Association for Computational Linguistics, 13-16.
- ORTEGA, Lourdes (2015). Syntactic Complexity in L2 Writing: Progress and Expansion. *Journal of Second Language Writing*, 29, 82-94. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2015.06.008>.
- PALLOTTI, Gabriele (2015). A simple view of linguistic complexity. *Second Language Research*, 31, 117-34.
- PENNEBAKER, James, FRANCIS, Martha y BOOTH, Roger (2001). *Linguistic Inquiry and Word Count (LIWC): LIWC2001 manual* (pp. 1-21). Lawrence Erlbaum. www.liwc.net.

- QUISPERSARAVIA, Andre, PÉREZ, Walter, SOBREVILLA CABEZUDO Marco y ALVA-MANCHEGO, Fernando (2016). Coh-Metrix-Esp: A Complexity Analysis Tool for Documents Written in Spanish, *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016)*, 4694-4698.
- SELINKER, Larry (1972). Interlanguage. *IRAL*, 10, 219-231.
- SLABAKOVA, Roumyana (2014). The Bottleneck of Second Language Acquisition, *Foreign Language Teaching and Research*, 46 (4), 543-559.
- TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi (1994). Índices primarios de madurez sintáctica en escolares de Tenerife. *REALE Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 2, 115-126.
- VALENCIA ESPINOZA, Alba, ÁVILA, Emilio, MUÑOZ RIGOLLET, Gloria, NÚÑEZ Nicolás, ECHEVERRÍA Max Sergio y VÉLIZ Mónica (1991). Evaluación de la Madurez Sintáctica en Estudiantes Chilenos de Cuarto Medio. *Estudios Filológicos*, 26, 71-82
- VÉLIZ, Mónica (1988). Evaluación de la madurez sintáctica en el discurso escrito, *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 26, 105-141.
- VÉLIZ, Mónica (1999). Complejidad sintáctica y modo del discurso. *Estudios Filológicos*, 34, 181-192.
- VENEGAS, René (2006). La similitud léxico-semántica en artículos de investigación científica en español: Una aproximación desde el Análisis Semántico Latente, *Revista Signos*, 39 (60), 75-106.
- VENEGAS, René (2008). Interfaz computacional de apoyo al análisis textual: el manchador de textos, *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46 (2), 53-79.



EL CD PREPOSICIONAL EN ORACIONES DE RELATIVO EN ESPAÑOL: UN ESTUDIO DE CORPUS

Esther Álvarez García 

Universidad de León

León, España

RESUMEN

Este trabajo busca analizar el uso del complemento directo preposicional en oraciones de relativo en español. Estudios previos han constatado la influencia de diversos factores de índole lingüística en la presencia de la preposición *a* ante un sintagma nominal lexicalizado que funciona como complemento directo; sin embargo, son escasos los trabajos que han abordado este fenómeno a partir de oraciones de relativo. Así pues, el objetivo de este artículo será determinar la influencia de algunos de estos factores en el caso de las oraciones de relativo y, para ello, se parte del análisis de una muestra de más de 10 000 formas extraídas del *CORPES XXI*. Los resultados constatan la influencia significativa de diversos factores, como la animacidad, el tipo de oración relativa o la definitud, aunque no de manera uniforme y sistemática, sino atendiendo a una determinada jerarquía de influencia.

PALABRAS CLAVE: CD preposicional, oraciones de relativo, estudio de corpus.

PREPOSITIONAL DIRECT OBJECT IN SPANISH RELATIVE CLAUSES: A CORPUS STUDY

ABSTRACT

This paper aims to analyze the use of the prepositional direct object in Spanish relative clauses. Previous studies have proved the influence of several linguistic factors affecting the presence of the preposition *a* before a lexicalized noun phrase functioning as a direct object; however, few studies have dealt with this phenomenon when facing relative clauses. Thus, this paper aims to examine the influence of some of these factors in relative clauses. To this end, we have analyzed a sample of more than 10,000 forms taken from *CORPES XXI*. The results show the significant influence of several factors, such as animacy, type of relative clause, or definiteness, although not in a uniform and systematic manner, but following a certain influence hierarchy.

KEYWORDS: prepositional direct object, relative clauses, corpus study.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.03>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 51-84; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



51

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 51-84

1. INTRODUCCIÓN

Dentro de los estudios gramaticales sobre el español, una de las cuestiones que, sin lugar a duda, ha atraído más atención es el uso de la preposición *a* ante un sintagma nominal (SN) que funciona como objeto o complemento directo (CD). Estamos, por tanto, hablando de oraciones como (1), en las que el uso de dicha preposición puede ser obligatoria, como en (1a), optativa, como en (1b), o puede no requerirse, como en (1c).

- (1) a. Vieron {a/*Ø} Juan en el partido
- b. Vieron (a) un aficionado en el partido
- c. Vieron {el/*al} partido

Son varios los autores que han identificado diversos factores que parecen condicionar la presencia de esta unidad ante tal función sintáctica –como la animación, la definitud o la afectación–, aunque en la actualidad sigue existiendo cierto debate en torno a la influencia de algunos de estos factores.

Más allá de un contexto sintáctico como el de (1), el pronombre que introduce una oración relativa (OR), como *que* en (2), también puede desempeñar la función de CD, la cual puede aparecer precedida por la marca preposicional (2a) o no (2b).

- (2) a. Se encontró con la chica a la que había visto alguna vez en el supermercado
- b. Se encontró con la chica que había visto alguna vez en el supermercado

A este respecto, cabría preguntarse si los factores que condicionan la presencia de esta preposición ante un SN lexicalizado, como (1), ejercen la misma influencia en el caso de las OR. Esta cuestión puede resultar de interés sobre todo si tenemos en cuenta que ciertos SN lexicalizados exigen la marca preposicional cuando funcionan como CD, pero no así el relativo átono que funciona como CD dentro de la OR (compárese 2 y 3).

- (3) Había visto {a/*Ø} la chica alguna vez en el supermercado

Así pues, el objetivo del presente trabajo es analizar, a partir de un estudio de corpus, si varios de los factores que parecen condicionar el uso de la preposición ante SN lexicalizados en la función de CD también ejercen dicha influencia en el caso de las OR y, si es así, establecer una jerarquía de influencia, es decir, una jerarquía que muestre qué factores son más o menos influyentes en la presencia o ausencia de esta marca preposicional ante un relativo átono que desempeña la función de CD en español.

El presente trabajo se articula como sigue. En el apartado 2 se presenta una revisión teórica de algunos de los principales trabajos que han analizado esta cuestión desde un punto de vista primordialmente sincrónico, así como los objetivos planteados en esta investigación. Tras ello, en el apartado 3 se expone la metodología de



nuestro estudio de corpus, cuyos resultados se recogen en la siguiente sección (apartado 4). Las aportaciones más significativas de este trabajo se discuten en el apartado 5, para cerrar, finalmente, con unas conclusiones (apartado 6).

2. REVISIÓN TEÓRICA

De acuerdo con la *Nueva gramática de la lengua española* (2009; en adelante, *NGLE*), el complemento u objeto directo se define como una función sintáctica dependiente del verbo y que, atendiendo a la distinción entre argumentos y adjuntos (§1.12e-f), constituye un complemento argumental, esto es, obligatorio. Así pues, el CD de una oración como (4a) no podría elidirse sin que el resultado diese lugar a una estructura agramatical (4b), lo cual no impide que pueda aparecer implícito (Bosque, 2015).

- (4) a. Perdieron el partido más importante de la temporada
b. *Perdieron

Se considera que en español esta función sintáctica «se construye de forma característica sin preposición» (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española [RAE-ASALE], 2009, §34.1a); sin embargo, la presencia de la preposición *a*¹ «es obligada en ciertos contextos, está excluida en algunos y es potestativa en otros» (RAE-ASALE, 2009, §34.8d), como se puede observar en los ejemplos de (1), repetidos aquí como (5). En aquellos casos en los que la preposición introduce la función de CD, los gramáticos suelen hablar de «CD preposicional» (RAE-ASALE, 2009) o «marcado diferencial de objeto directo» (Bossong, 1985), aunque también existen otras denominaciones, como «acusativo preposicional» o «morfema de acusativo»² (Pensado, 1995).

- (5) a. Vieron a Juan en el partido
b. Vieron (a) un hombre extraño en el partido
c. Vieron el partido

¹ A este respecto, es necesario apuntar que algunos autores, como Torrego (1999), defienden que esta marca es una partícula, y no así la preposición *a*, ya que presenta un comportamiento diferente al de otras preposiciones: por un lado, admite la sustitución por un pronombre personal átono (*lo*, *la* o sus variantes plurales) y, por otro, el sintagma introducido por esta partícula puede convertirse en el sujeto de una oración pasiva. Pese a ello, en este artículo seguiremos considerando esta marca una preposición, entre otras razones, porque esta es la posición adoptada por la mayoría de los gramáticos.

² Dado que en este artículo se presenta un estudio de corpus, y no así un trabajo de índole estrictamente teórica, adoptaremos una perspectiva amplia, no circunscrita a unas u otras escuelas lingüísticas, y, por tanto, emplearemos el término «CD preposicional», por parecernos este más abarcador.

El origen de esta preposición con el CD sigue suscitando en la actualidad cierto debate entre los expertos, quienes han planteado tres hipótesis principales sobre su procedencia en español (Ariza, 1989; Laca, 2006):

- a) Algunos gramáticos defienden que la presencia de la preposición ante el CD en español surge como un procedimiento para evitar su confusión con el sujeto, especialmente en los contextos en los que aquella función presenta rasgos prototípicos de esta, como aludir a un ente animado o estar compuesto por un sintagma nominal definido (Alarcos, 1994; Brauns, 1908 [2010]; Diez, 1844; Hills, 1920; Lenz, 1920; Torrego, 1999).
- b) Otros gramáticos apuntan a un principio de analogía con el dativo (Meier, 1948; Meyer-Lübke, 1906): así, el uso de la preposición *a* es obligatoria en español con la función de complemento u objeto indirecto (CI), que puede estar desempeñada por los pronombres átonos de dativo (RAE-ASALE, 2009, §35.1a). Estos pronombres átonos comparten la misma forma para el dativo y el acusativo en determinadas personas (por ejemplo, *me*, *te*), de tal forma que su similitud habría llevado a que la función de CD adoptase la marca preposicional propia del CI con dichos pronombres y, desde estos contextos, se habría propagado a otras unidades en la función de CD, como los nombres propios o los comunes referidos a personas.
- c) Por último, ciertos autores proponen que la presencia de la preposición ante el CD estaría motivada por razones pragmáticas (Monedero, 1983; Rohlf, 1971). Concretamente, la preposición serviría para resaltar el referente del CD, como demuestra el hecho de que la focalización de esta función sintáctica por medio de la anteposición al verbo exija la presencia de la preposición: *Buscan dos niños desaparecidos* → *A dos niños desaparecidos los buscan* vs. **Dos niños desaparecidos los buscan*.

Independientemente de su origen, los estudios de índole diacrónica han permitido constatar que ya en el español medieval existían ciertos contextos en los que la preposición de CD era obligatoria, como ante los pronombres personales tónicos o los nombres propios referidos a personas, y que, desde estos contextos, su uso se habría generalizado hacia otros a lo largo de los siglos siguientes (Aissen, 2003; Lapesa, 1981; Martín Zorraquino, 1976; Monedero, 1983; Velázquez-Mendoza, 2013, 2018; von Heusinger y Kaiser, 2011). Por ejemplo, Laca analizó el uso del CD preposicional en 10 textos españoles escritos entre los siglos XII y XIX y concluyó que «la marca se expande primero en el dominio de los definidos humanos, luego en el de los indefinidos humanos y en el de los definidos animados» (2006, p. 469).

Esta progresiva generalización nos lleva a la situación del español actual, en la que, como apuntamos previamente, la preposición *a* ante el CD está excluida en algunos contextos y es obligatoria u opcional en otros (RAE-ASALE, 2009; Torrego, 1999) y son, precisamente, estos contextos de opcionalidad los que generan cierto debate en los estudios gramaticales. A este respecto, son varios los trabajos que han identificado diversos factores de influencia en la presencia o ausencia de la preposición de CD en español, aunque no todos ellos coinciden en señalar los mismos factores



ni —especialmente— su grado de influencia. En los siguientes párrafos detallaremos los principales factores identificados hasta la fecha siguiendo para ello a Laca (2006), quien distingue entre factores locales —aquellos que atañen a las propiedades del propio sintagma que funciona como CD— y factores globales —aquellos que afectan al contexto sintáctico-semántico en el que aparece dicho sintagma—. Para esta revisión tendremos en cuenta las principales gramáticas actuales del español —*NGLE* (2009) y *Gramática descriptiva del español* (1999)—, así como diversos trabajos sobre el tema.

2.1. FACTORES LOCALES

Entre los principales factores locales que condicionan la presencia o ausencia de la preposición ante el CD en español, la mayoría de los autores concuerda en subrayar los siguientes: la animacidad, la definitud, la especificidad y la categoría gramatical del sintagma que desempeña la función de CD (Aissen, 2003; Fábregas, 2013; Laca, 1995; RAE-ASALE, 2009; Torrego, 1999). No obstante, como apuntamos previamente, el grado de influencia que se le otorga a cada uno de estos factores no siempre coincide entre unos y otros análisis.

2.1.1. *Animacidad*

En lo que respecta a la animacidad, se suele partir de la escala propuesta originalmente por Silverstein (1976, p. 176) —y seguida por diversos autores (Aissen, 2003; von Heusinger y Kaiser, 2005)— que permite diferenciar tres categorías: humano > animado > inanimado. Así pues, en español los SN referidos a entes humanos exigen la preposición cuando son definidos (6a); sin embargo, esta marca es opcional cuando dichos grupos nominales son indefinidos (6b), como comentaremos más adelante (subapartado 2.1.2).

- (6) a. Encontraron {al/*el} hombre desaparecido hace dos días
b. Encontraron (a) dos hombres muertos

No obstante lo anterior, los SN humanos y definidos pueden carecer de dicha preposición cuando el CD alude a clases o tipos de individuos, y no así a individuos concretos (7). En este contexto la preposición *a* ante el CD es opcional, aunque, de acuerdo con la *NGLE* (2009, §34.8k), su ausencia es cada vez menos frecuente.

- (7) Mitrione prefería los borrachitos a los presos políticos (tomado de RAE-ASALE, 2009, §34.8k)

Por su parte, cuando el SN alude a animales, el CD exige la preposición *a* con nombres propios (8a), pero es opcional con nombres comunes (8b-c). En estos casos de opcionalidad, se considera que el uso de la preposición «puede depender de la cercanía afectiva que el hablante establezca respecto del animal designado, lo



que (indirectamente) implica dar mayor o menor relevancia al rasgo de animacidad» (RAE-ASALE, 2009, §34.8o; también Torrego, 1999)³.

- (8) a. Reclutaron {a/*Ø} Laika para viajar al espacio
- b. Reclutaron {al/el} perro para viajar al espacio
- c. Reclutaron (a) un perro para viajar al espacio

Por último, con grupos nominales inanimados el uso de la preposición *a* está restringido a aquellos contextos en los que los entes aludidos se personifican, como los sustantivos que denotan empresas, corporaciones o instituciones (9a), los sustantivos referidos a las partes del cuerpo (9b) o los sustantivos relativos a fenómenos, rasgos o virtudes que tendemos a personificar (9c), siendo su uso en todo caso opcional. En el resto de los contextos, los grupos nominales inanimados no admiten la preposición *a* ante el CD (9d) (RAE-ASALE, 2009; Torrego, 1999).

- (9) a. Defendieron (a) la empresa de un posible boicot
- b. Se alegró de ver (a) una cara conocida
- c. El miedo muchas veces supera (a) la razón
- d. Perdieron {*al/el} paraguas en la estación

2.1.2. *Definitud*

La definitud es otro de los factores locales que condiciona la presencia o ausencia de la marca de CD y, de hecho, su influencia no puede entenderse sin el anterior –la animacidad–; de ahí que algunos autores defiendan que lo que realmente condiciona la presencia o ausencia de la preposición de CD en español sea la interacción entre dichos factores (Aissen, 2003; von Heusinger y Kraisner, 2005)⁴.

Así pues, los SN definidos referidos a personas exigen la preposición ante el CD (6a); sin embargo, cuando estos son indefinidos, dicha unidad se vuelve opcional:

- (10) a. Veo (a) un niño desde aquí
- b. Deben contratar (a) más investigadores

³ No obstante, Cebrián Auré (2013) aporta ejemplos como *Detenido un chino vecino de Zaragoza por matar a palos a un perro*, en el que la presencia de la preposición *a* no se podría justificar por la cercanía afectiva al animal. En su lugar, la autora plantea la hipótesis de que la preposición de CD con SN referidos a animales podría estar relacionada con la familiaridad de ciertos animales, como el perro, como animales domésticos o de compañía en nuestra cultura. Una argumentación similar aparece en Fábregas (2013).

⁴ A diferencia de otras lenguas, en las que la marca de CD puede venir determinada únicamente por la animacidad del sintagma que desempeña dicha función –como en yiddish o dhargari– o por su definitud –como en hebreo o turco– (Aissen, 2003).

Ejemplos como los de (10) dan cuenta de que la oposición definido/indefinido no es suficiente para explicar la presencia o ausencia de la preposición en español y que, especialmente en el caso de los sintagmas indefinidos, deben existir otros factores que justifiquen la opcionalidad de la marca (Romero Heredero, 2022).

En el caso de los sustantivos referidos a animales, la definitud no parece ser un factor tan determinante, puesto que el uso de la preposición es potestativo tanto con sintagmas definidos como indefinidos (8b-c). De manera similar, la definitud tampoco parece influir en los SN inanimados, en los que la preposición no viene exigida ni por aquellos definidos (9d) ni por aquellos indefinidos (*Perdieron (*a) un paraguas en la estación*), salvo en el caso de las personificaciones (9a-c).

2.1.3. Especificidad

Respecto a la influencia de la especificidad, existen posturas discrepantes. Así, Torrego (1999), a partir de un análisis comparativo con los grupos nominales que se combinan con *haber*, concluye que el factor de la especificidad sí condiciona la presencia (o ausencia) de un CD preposicional en español. Concretamente, esta autora observa que los SN específicos, que no admiten la combinación con *haber*, exigen la presencia de la preposición *a* (11), lo que daría cuenta de la influencia de dicho factor.

- (11) a. *Hay tu familia
b. Veo a tu familia
c. *Veo tu familia (tomado de Torrego, 1999, p. 1795)

No obstante, la situación opuesta no siempre es cierta, es decir, un SN inespecífico no siempre impide la aparición de la preposición de CD. Así pues, pronombres inespecíficos como *alguien* o *nadie*, que sí admiten la combinación con *haber*, exigen la preposición en algunos contextos (12, 13), mientras que resulta potestativa en otros (14).

- (12) a. Hay alguien
b. Veo a alguien
c. *Veo alguien (tomado de Torrego Salcedo, 1999, pp. 1796-7)
(13) a. No hay nadie
b. No veo a nadie
c. *No veo nadie (tomado de Torrego Salcedo, 1999, pp. 1796-7)
(14) Busco (a) alguien que me pueda ayudar

En esta misma línea, el cuantificador indefinido *cualquier(a)* siempre presupone una interpretación inespecífica y, pese a ello, admite la preposición *a* ante el CD (RAE-ASALE, 2009): *Busca a cualquier profesora de la facultad*.

Teniendo en cuenta esta situación, estudios recientes cuestionan la influencia de la especificidad, ya que, mientras la ausencia de la preposición sí parece for-



zar una lectura inespecífica, lo opuesto no siempre es cierto: esto es, la presencia de la preposición ante el CD no presupone necesariamente una interpretación específica, especialmente con sustantivos indefinidos (Leonetti, 2004; López, 2012). A los ejemplos anteriores, podemos sumar otros, como *Usted no necesita a un cirujano sino a un confesor* (tomado de RAE-ASALE, 2009, §34.9e), para dar cuenta de que este fenómeno no es meramente anecdótico sino recurrente en español. Así, en este último ejemplo no se habla de un cirujano (o de un confesor) específico e identificable para el hablante o el oyente pese a la anteposición de la preposición *a*, sino de cualquier persona que pueda cumplir con la condición de ser cirujano (o confesor).

2.1.4. Categoría gramatical

El último factor de índole local que revisaremos atiende a la propia categoría gramatical de la unidad que desempeña la función de CD⁵. Así, los pronombres personales tónicos, los relativos átonos y tónicos y algunos indefinidos exigen la preposición cuando denotan personas (15a-c).

- (15) a. Nos vieron a nosotros en el partido
- b. No sabe a quién vieron en el partido
- c. Me presentaron al chico al que conocieron en el partido

Respecto a los relativos átonos, como (15c), la Academia señala el uso obligatorio de la preposición ante estas unidades cuando «denotan personas y ejercen la función de objeto directo» (RAE-ASALE, 2009, §34.8f; también Torrego, 1999); sin embargo, como adelantamos en la introducción, son numerosos los casos en los que dicha preposición aparece elidida en este contexto: *Me presentaron al chico que conocieron en el partido*. Este contexto constituye el objeto de estudio del presente trabajo, por lo que retomaremos esta cuestión en futuros apartados (subapartado 2.3).

Por su parte, los nombres propios referidos tanto a personas como a animales deben aparecer precedidos por la preposición *a* (5a, 8a). La única excepción a este patrón se halla en aquellos casos en los que los nombres propios de personas se emplean para hacer referencia a la obra de algún artista: *Vendieron el Goya por una cantidad astronómica*.

Por último, en el caso de que el CD esté ocupado por un sustantivo común, la presencia o ausencia de la preposición vendrá determinada por otros factores, como los revisados en los subapartados previos (o siguientes) (Aissen, 2003; Romero Heredero, 2022).

⁵ No obstante, algunos autores, como Aissen (2003), incorporan este factor –así como el de la especificidad– en el anterior, la definitud, de tal forma que los pronombres y los nombres propios constituyen el nivel más alto en la escala de definitud, detrás de los cuales se situarían los sustantivos comunes definidos, indefinidos específicos y no específicos.

2.2. FACTORES GLOBALES

Más allá de los rasgos inherentes al sintagma que funciona como CD, existe una serie de factores globales, es decir, de rasgos relativos al contexto sintáctico-semántico en el que aparece dicho sintagma que también pueden influir en la presencia o ausencia de la preposición ante el CD en español. Entre estos factores globales, los autores suelen prestar especial atención al verbo con el que se combina el CD y sus características—telicidad y afectación— y, en menor medida, a la agentividad del sujeto.

2.2.1. *Telicidad*

Torrego (1999) agrupa los verbos en tres categorías en función de si se combinan obligatoriamente con CD preposicionales, opcionalmente o si no admiten dicha marca y, en concreto, relaciona las dos primeras categorías con la clasificación de Vendler (1967) en torno a los rasgos aspectuales de los verbos. Así, esta autora incluye dentro de la categoría de los verbos con CD preposicional obligatorio aquellos que, aspectualmente, aluden a realizaciones y logros, es decir, aquellos que presentan un límite temporal intrínseco y, por ende, se denominan «télicos» (16).

(16) Marta insultó {a/*Ø} un compañero (tomado de Torrego, 1999, p. 1787)

Por su parte, dentro de la categoría de los CD preposicionales opcionales se incluyen aquellos verbos que no poseen un límite temporal intrínseco o, en otras palabras, que son atélicos, lo que abarca tanto actividades como estados (17a). Con estos verbos, la preposición ante el CD es opcional, aunque, según Torrego (1999), su presencia conlleva un cambio de significado: concretamente, la preposición implica una lectura télica de estos verbos atélicos, es decir, que la actividad o el estado que transmiten se vea restringido en el tiempo. La autora justifica esta hipótesis a partir del hecho de que la presencia de esa preposición es compatible con un complemento circunstancial (CC) que denote un límite temporal (17b), pero no así su ausencia (17c).

- (17) a. Besaron (a) un niño
b. Besaron a un niño en un segundo
c. *Besaron un niño en un segundo (tomado de Torrego, 1999, pp. 1788-9)

Esta argumentación lleva, por tanto, a la autora a defender que «el uso de la preposición con el complemento directo hace al predicado télico» (Torrego, 1999, p. 1790).

Ahora bien, la hipótesis apuntada por Torrego (1999) no es sistemática y de ahí que varios autores cuestionen su validez (Fábregas, 2013). Por ejemplo, Cebrián Auré (2013) señala, por un lado, que hay verbos télicos, como *encontrar*, que admiten



tanto la presencia como la ausencia de la preposición (18a-b) sin que ello suponga un cambio de tipo aspectual⁶:

- (18) a. Marta encontró (a) un amigo (tomado de Cebrián Auré, 2013, p. 47)
b. Juan recibió (a) un amigo en casa

De manera similar, Delbecque (2002) señala que la interpretación de los ejemplos de Torrego como télicos o atélicos podría venir justificada por el tiempo verbal –pretérito perfecto simple– y que su sustitución por el imperfecto podría provocar que la lectura télica en ejemplos como (17b) no fuese tan clara: *En su juventud el disidente insultaba/conocía a un dignatario en menos de un minuto, ahora tarda algo más* (tomado de Romero Heredero, 2022, p. 39). De hecho, el estudio basado en una tarea de juicios de aceptabilidad de Romero Heredero (2022) concluyó que la telicidad no constituía un factor de influencia en la preferencia por el uso de la preposición ante CD en español, pues esta marca se aceptaba con una frecuencia similar tanto en predicados télicos (80%) como atélicos (83%).

2.2.2. Afectación

Aunque existen diferentes formas de entender la afectación (para una revisión, Romero Heredero, 2022), diversos autores concuerdan en apuntar que este factor también condiciona la presencia o ausencia de la preposición ante el CD en español en tanto que los CD que se hallan afectados por el verbo tiende a aparecer precedidos por esta unidad, mientras que, con aquellos no afectados, la preposición es opcional. Este factor es el que justifica, según Torrego (2002), que un ejemplo como (19a) no admita la elisión de la preposición mientras que otro como (19b) sí, pese a que el grupo nominal sea el mismo y el verbo, télico.

- (19) a. El guardia golpeó {a/*Ø} un prisionero
b. El guardia encontró (a) un prisionero

A diferencia de otros factores, la afectación no ha recibido tanta atención en los estudios previos, aunque aquellos que la han analizado sí parecen mostrar su influencia en la presencia o ausencia de la preposición ante el CD, tanto diacrónica (von Heusinger y Kaiser, 2011) como sincrónicamente (Romero Heredero, 2022). No obstante, ciertos autores señalan que, pese a su influencia, este factor no puede considerarse de manera aislada, sino que es su combinación con otros factores, como

⁶ Obviamente en (18) existe un cambio de significado en función de la presencia o ausencia de la preposición, pero este atiende más bien a la interpretación específica o inespecífica del CD, y no al aspecto del verbo.

la animacidad o la definitud, lo que justifica su influencia (De Hoop, 2015; RAE-ASALE, 2009⁷; Romero Heredero, 2022).

2.2.3. Agentividad del sujeto

Por último, la presencia o ausencia de la preposición ante el CD también se ha vinculado con el sujeto de la oración y, más concretamente, con su capacidad para denotar al agente o causa del verbo. Así, «[l]a presencia de un complemento directo preposicional lleva aparejado un sujeto con determinado valor semántico: un agente, o un causante» (Torrego, 1999, p. 1785), como en (20a), mientras que su ausencia se vincula con un sujeto que no denota al agente (20b).

- (20) a. Este abogado escondió a muchos prisioneros
b. Esta montaña escondió {Ø/*a} muchos prisioneros (tomado de Torrego, 1999, p. 1785)

De hecho, Torrego apunta que, en aquellos casos de opcionalidad, la presencia de la preposición ante el CD conlleva un cambio semántico en tanto que implica «un incremento de la participación del sujeto en la acción» (1999, p. 1781). Así, en un ejemplo como (21) la presencia de la preposición supondría una lectura agentiva del sujeto, mientras que su ausencia implicaría que el sujeto no realiza la acción de manera voluntaria, sino que «tiene el sentido de causar la muerte de alguien indirectamente, por ejemplo, en un accidente de automóvil» (Torrego, 1999, p. 1786).

- (21) Han matado (a) un buscador de oro

De nuevo, este razonamiento plantea ciertas dudas, pues es posible encontrar oraciones en español en las que el CD preposicional se combina con un sujeto que no es agente (RAE-ASALE, 2009, §34.10l):

- (22) Elisa me recuerda a mi abuela

Asimismo, hay oraciones en las que la presencia o ausencia de la preposición no parece indicar diferencia alguna en la agentividad del sujeto: *Busco un informático que me arregle el ordenador de urgencia* vs. *Busco a un informático que me arregle el ordenador de urgencia* (tomado de Cebrián Auré, 2013, p. 57).

⁷ En la *NGLE* (2009, §34.10c) no se menciona directamente la influencia de la afectación, pero sí se apunta que los verbos de afección (*asustar, impresionar, aburrir*, etc.) se encuentran entre aquellos que exigen la preposición ante el CD en español.



2.3. CD PREPOSICIONAL Y ORACIONES DE RELATIVO

Los factores que hemos revisado en los dos subapartados anteriores dan cuenta del uso de la preposición *a* ante un SN lexicalizado que funciona como CD. La cuestión que podemos plantearnos a este respecto es si estos factores también condicionan la presencia o ausencia de la preposición en oraciones de relativo, es decir, en estructuras en las que la función de CD está desempeñada por un relativo átono. Como adelantamos en el subapartado 2.1.4, la Academia señala que la preposición es obligatoria ante un relativo que aluda a un ente humano y desempeñe la función de CD (RAE-ASALE, 2009, §34.8f); sin embargo, son numerosos los casos en los que dicha preposición aparece elidida en este contexto (*Me presentaron al chico que conocieron en el partido*). De hecho, en el subapartado 44.2 de la *NGLE* sí se deja constancia de esta situación y se indica que, en el caso de que el relativo funcione como CD, o bien la preposición, junto con el artículo, lo antecede (23a), o bien ambas unidades se eliden (23b), pero no se admite la preposición sin dicho artículo (23c).

- (23) a. El escritor al que seleccionaron para el premio inaugurará el congreso
b. El escritor que seleccionaron para el premio inaugurará el congreso
c. *El escritor a que seleccionaron para el premio inaugurará el congreso

Esta misma descripción recoge Brucart (1999), quien apunta que, frente a la obligatoriedad de la preposición ante un CD animado y específico, como (24), esta marca es opcional ante un relativo que funcione como CD, aun cuando el antecedente sea humano y definido (23a-c).

- (24) Seleccionaron {al/*el} escritor para el premio

Más allá de la constatación de este fenómeno, apenas se recoge una explicación detallada de los factores que condicionan la presencia o ausencia de la preposición ante un relativo que ejerce la función de CD o si estos son (o no) los mismos que influyen en aquellos casos en los que dicha función está ocupada por un SN lexicalizado. A este respecto, tanto la Academia (2009) como Torrego (1999) señalan que el tipo de oración relativa —especificativa vs. explicativa o restrictiva vs. no restrictiva— parece condicionar la inserción de la preposición: así, su elisión ante un relativo que funciona como CD solo parece posible en las relativas especificativas (o restrictivas), como (23b), pero no parece ocurrir lo mismo en las explicativas (o no restrictivas), en las que su presencia es, en principio, obligatoria: *Se fue derecho a la mesa de Regina, a la que saludó ceremoniosamente* (tomado de RAE-ASALE, 2009, §44.2s).

En lo que respecta a las relativas especificativas (o restrictivas), Torrego (1999) apunta que el uso de la preposición también podría estar determinada por la interpretación específica o inespecífica de la oración de relativo, lo cual vendría definido, entre otros aspectos, por el modo verbal: así, el indicativo implica una lectura específica, compatible con la presencia de la preposición (23a), mientras que el subjuntivo

conlleva una interpretación inespecífica de la OR y, en consecuencia, la ausencia de la preposición (25a). No obstante, esta argumentación no parece completamente acertada, pues un ejemplo como el de (25a), en el que el subjuntivo de la OR implica una lectura inespecífica, admite con facilidad la preposición ante el relativo (25b).

- (25) a. El escritor que premien inaugurará el certamen
- b. El escritor al que premien inaugurará el certamen

Por otro lado, la Academia (2009) señala como posible factor de influencia el registro lingüístico, que afectaría tanto a las relativas especificativas como a las explicativas. Así, la elisión de la preposición *a* ante el relativo que funciona como CD ocurre con mayor frecuencia en el habla coloquial frente a los registros más formales, en los que la elisión no suele constatarse con tanta frecuencia.

2.4. OBJETIVOS

La revisión de los apartados anteriores da cuenta de que, si bien son numerosos los estudios que se han preocupado por describir los factores que influyen en la presencia o ausencia de la preposición ante un CD lexicalizado —aunque no exista un acuerdo pleno entre ellos—, el análisis de los factores que condicionan su presencia ante un CD desempeñado por un relativo átono no ha recibido tanta atención en los trabajos previos. Consideramos que esta cuestión puede resultar de interés, sobre todo, si partimos del hecho de que aquellos contextos que exigen obligatoriamente la preposición con un SN lexicalizado, como (24), no la requieren cuando el relativo que funciona como CD denota un antecedente con esas mismas características (23b). Este será, por tanto, el objetivo del presente artículo: definir si varios de los factores que condicionan la presencia de un CD preposicional afectan también a aquellos casos en los que la función de CD está ocupada por un relativo átono y, en caso afirmativo, cuál es su grado de influencia. Concretamente, estos factores serán la animacidad, definitud, afectación y tipo de OR; a estos, se han añadido otros tres que no se han considerado en trabajos previos, pero que podrían ser relevantes para el tipo de estructura oracional que analizamos: la concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR, la presencia/ausencia del sujeto de la OR y la posición de esta última función —antepuesta o pospuesta al verbo—.

Para ello, hemos llevado a cabo un estudio de corpus en el que se han recopilado muestras de habla a partir del *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*, en las que aparecen oraciones relativas introducidas por un relativo átono que funciona como CD. A partir de estas muestras, se han analizado diversos factores que, de acuerdo con la revisión de los subapartados 2.1 y 2.2, parecen influir en la presencia o ausencia de la preposición con SN lexicalizados. Dado que este trabajo supone un primer acercamiento a esta problemática, no se han considerado todos los factores, globales y locales, revisados previamente, sino solo aquellos que, gracias a los estudios previos, parecen tener un mayor impacto en la presencia de esta partícula.



3. METODOLOGÍA

El presente estudio parte de una muestra de habla extraída del corpus *CORPES XXI*, en el que se llevó a cabo una búsqueda de oraciones relativas en las que el relativo átono funcionase como CD. Para ello, se seleccionaron 10 verbos –cuya elección se justifica en los siguientes párrafos– que se incluyeron en el motor de búsqueda como lema. Asimismo, se aplicaron dos filtros: (1) en un intervalo de 1 a 5 palabras debía aparecer el relativo átono *que* en el margen izquierdo del verbo⁸; y (2) los datos debían proceder de documentos de España. Esta búsqueda registró un total 10 838 casos, que fueron codificados manualmente de acuerdo con los factores que se recogen a continuación. Algunos de los casos registrados incluían oraciones impersonales que, por razones que se explicarán más adelante, no conforman parte de nuestro objeto de estudio, por lo que fueron excluidas del análisis. Esta decisión supuso una pérdida del 4.27% de los datos originales, de tal forma que el análisis se realizó finalmente sobre 10 375 casos (tabla 1).

TABLA 1. FRECUENCIA ABSOLUTA DE LOS CASOS REGISTRADOS, CON Y SIN ORACIONES IMPERSONALES. LA CUARTA COLUMNA RECOGE LA FRECUENCIA RELATIVA ASOCIADA AL NÚMERO DE CASOS SIN LAS ORACIONES IMPERSONALES

VERBO	FRECUENCIA ABSOLUTA (CON IMPERSONALES)	FRECUENCIA ABSOLUTA (SIN IMPERSONALES)	FRECUENCIA RELATIVA	AFECTACIÓN
<i>acompañar</i>	130	126	1.21	afectados
<i>calificar</i>	574	557	5.37	
<i>eliminar</i>	40	29	0.28	
<i>quemar</i>	36	34	0.33	
<i>vencer</i>	53	39	0.38	
<i>amar</i>	378	372	3.59	no afectado
<i>conocer</i>	3552	3418	32.94	
<i>considerar</i>	1981	1923	18.53	
<i>querer</i>	850	845	8.14	
<i>ver</i>	3244	3032	29.22	
TOTAL	10 838	10 375	100	

⁸ Aunque en español otros pronombres relativos pueden ejercer la función de CD dentro de una oración relativa (por ejemplo, *quien* o *el cual*), en este trabajo solamente se han recopilado y analizados casos con el relativo *que*, puesto que, por un lado, este puede combinarse con antecedentes de diversa índole –a diferencia de otros, como *quien*, que exigen ciertos rasgos semánticos en su antecedente– y, por otro, es el relativo más frecuente en el español actual (Álvarez García e Igoa González, 2023). No obstante, podría ser interesante ampliar este estudio a otros relativos.

A partir de los datos registrados, se definió como variable dependiente la presencia o ausencia de la preposición *a* ante el relativo *que* cuando este funciona como CD dentro de la OR. En cuanto a las variables independientes, se han seleccionado varios factores de índole lingüística⁹ con el objetivo de esclarecer si estos condicionan el uso de la preposición ante el relativo y, en caso afirmativo, cuál es su grado de influencia. Entre estos factores lingüísticos, se han considerado varios de aquellos que, según los estudios previos (subapartados 2.1, 2.2 y 2.3), condicionan la presencia de la preposición ante un CD ocupado por un SN lexicalizado:

- Animacidad: siguiendo la escala establecida por Silverstein (1976), se ha diferenciado entre antecedentes humanos, animados e inanimados.
- Definitud: los antecedentes se han clasificado en definidos vs. indefinidos de acuerdo con la propuesta establecida por Leonetti (1999), según la cual son determinantes definidos –o «fuertes» en la terminología del autor– aquellos que involucran la totalidad de las entidades denotadas por el grupo nominal, esto es, el artículo definido, los demostrativos, posesivos y cuantificadores universales (*todo, cada, ambos*); en cambio, son determinantes indefinidos –o «débiles»– aquellos que no identifican la totalidad de las entidades denotadas: *algún, mucho, bastante, otro* y los numerales. No obstante, en el caso de que un numeral se combine con un determinante definido (*las dos casas*), el SN se considera como definido.
- Afectación: al igual que Romero Heredero (2022) y Romero Heredero y García García (2023), seguimos la teoría planteada por Jackendoff (1990), según la cual la afectación se entiende como una transferencia de fuerzas. Así, un objeto se verá afectado cuando constituya el recipiente de la fuerza denotada por el contenido del verbo¹⁰. Teniendo en cuenta este planteamiento, el estudio de corpus partió de la búsqueda de 10 verbos: 5 de esos verbos se caracterizan por transferir cierta fuerza al objeto, de tal forma que este se encontraría afectado, mientras que los otros 5 no transfieren fuerza alguna y, por tanto, el objeto se definiría como no afectado (tabla 1). La elección de estos verbos se realizó a partir del estudio de Romero Heredero (2022), así como de un estudio de corpus previo que nos permitió seleccionar algunos de los verbos más frecuentes en OR cuyo relativo funciona como CD (Álvarez García, 2021a).
- Tipo de OR: tanto la Academia (2009) como Torrego (1999) apuntan la posible influencia del tipo de OR en la presencia de la preposición ante el relativo

⁹ Como señala la Academia (2009), pueden existir factores de índole extralingüística, como la modalidad del discurso o el registro lingüístico, que condicionen la presencia o ausencia de la marca de CD ante un relativo; sin embargo, y dado que este estudio supone un primer acercamiento, consideramos oportuno centrarnos únicamente en los factores lingüísticos.

¹⁰ Para constatar si un objeto se halla afectado por el verbo, se postula la siguiente prueba: un SN se encuentra afectado por el verbo cuando puede aparecer en el esquema *Lo que le ocurrió a SN fue... o Lo que x le hizo a SN fue...* (Jackendoff, 1990, p. 125).



que funciona como CD. Para constatar si esto es así, los casos registrados en el estudio de corpus se clasificaron como relativas especificativas vs. explicativas, siguiendo la propuesta de Álvarez García (2021b).

A los factores lingüísticos previos, se han sumado otros –también de índole lingüística– que consideramos podrían influir en el uso de la preposición en las OR. Así, en aquellos casos en los que la preposición se elide ante el relativo, puede existir cierta ambigüedad en tanto que el relativo puede, en un principio, interpretarse como CD o como sujeto (26a). Obviamente, esta ambigüedad se elimina en el momento en el que se introduce la preposición ante el relativo, pues esta posibilita una única lectura: la del relativo como CD (26b).

- (26) a. Conocían al atleta que venció finalmente el corredor el año pasado (tomado de Betancort *et al.*, 2009, p. 1918)
b. Conocían al atleta al que venció finalmente el corredor el año pasado

Dada esta posible ambigüedad, consideramos que, más allá de los factores previos, podría haber otros que también influyesen en la presencia de la marca preposicional en OR. Entre estos factores, incluimos los siguientes:

- Concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR: el antecedente de las oraciones relativas analizadas siempre se refería a una tercera persona, singular o plural. Por su parte, el sujeto de la OR –independientemente de que estuviese presente o elidido– podía referirse también a una tercera persona –singular o plural–, en cuyo caso estas dos unidades concordarían en persona y número, o, por el contrario, podía aludir a una primera o segunda persona –singular o plural–, de tal forma que los rasgos de persona y/o número no concordarían entre el antecedente y el sujeto de la oración relativa¹¹. Así pues, se puede establecer la hipótesis de que, en aquellos casos de concordancia, la ambigüedad que concierne a la función del pronombre relativo es mayor cuando no lo precede la preposición *a*; en cambio, en los contextos de no concordancia, esa ambigüedad se reduce –e, incluso, podríamos decir que no existe–, de tal forma que la presencia de la preposición ante el relativo no sería tan pertinente.
- Presencia o ausencia del sujeto de la OR: en relación con lo anterior, en aquellos casos en los que existe concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR, la presencia explícita de este último puede ser relevante a la hora de resolver una posible ambigüedad sobre la función que ejerce el relativo. Así, la ambigüedad en torno a la identificación del relativo como el CD podría verse reducida gracias a la presencia explícita de un SN que, por razones semán-

¹¹ También se codificaron como casos de no concordancia aquellos en los que el antecedente se refería a una tercera persona singular y el verbo, a una tercera persona plural (o viceversa).

ticas y/o pragmáticas, fuese más proclive a ejercer la función de sujeto; en cambio, la elisión del SN que funciona como sujeto dentro de la OR podría conllevar una mayor ambigüedad a la hora de asignar la función de CD al relativo. La posible influencia de este factor es lo que motivó la elisión de las oraciones impersonales en los datos originales (tabla 1). Obviamente, este factor solo resultaría pertinente en aquellos casos de concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR, puesto que, en caso de no concordancia, es la propia flexión del verbo la que permite identificar al sujeto de la OR y evitar su posible confusión con el relativo.

- Posición del sujeto de la OR: gracias a la flexibilidad que muestra el español respecto al orden de los constituyentes, el sujeto de un verbo puede aparecer antepuesto o pospuesto, aunque, como es bien sabido, ello suele tener consecuencias en el nivel pragmático o discursivo. Pese a ello, se podría hipotetizar que la anteposición del sujeto de la OR al verbo reduciría la ambigüedad en torno a la función del relativo y, por ende, la probabilidad de que apareciese la preposición antepuesta a dicho pronombre. Por el contrario, la posposición del sujeto al verbo de la OR provocaría cierta ambigüedad sobre la función del pronombre relativo –o, al menos, mantendría durante un mayor tiempo la existencia de dicha ambigüedad–, lo que podría favorecer la presencia de la preposición. De nuevo, este factor no resultaría pertinente en todo contexto, sino solo en aquellos en los que el sujeto de la OR, aparte de concordar en persona y número con el antecedente, estuviese explícito.

4. RESULTADOS

Antes de pasar a revisar los resultados obtenidos en nuestro estudio, es necesario remarcar que los datos de corpus fueron contrastados en tres análisis diferentes. La razón de ello se debe a que, como hemos señalado en el apartado anterior, ciertos factores no son pertinentes en todos los casos registrados, sino solo en una parte de ellos. Pese a ello, el objetivo de los tres análisis es común: definir si los factores recogidos en el apartado 3 condicionan la presencia de la preposición *a* ante un relativo que funciona como CD. Así, en el primer análisis se tuvieron en cuenta los 10375 casos registrados en el estudio de corpus y, sobre ellos, se examinó la influencia de diversos factores lingüísticos: animacidad, definitud, afectación, tipo de OR y concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR (subapartado 4.1). En el segundo análisis se intentó determinar si la presencia o elisión del sujeto de la OR podía condicionar la variable dependiente; sin embargo, y como apuntamos previamente, este factor solo sería relevante en aquellos casos de concordancia entre el antecedente y el sujeto. Así pues, este segundo análisis se realizó únicamente sobre aquellos casos en los que existía dicha concordancia y, junto con los factores del primer análisis, se examinó también la posible influencia de la presencia o elisión del sujeto de la OR (subapartado 4.2). Por último, en el tercer análisis se buscó determinar si la posición del sujeto de la OR –antepuesto o pospuesto al verbo– podría influir en la presencia o ausencia de la preposición ante el relativo, por lo que, de nuevo, se realizó una



segunda selección de los datos en la que solo se tuvieron en cuenta aquellos casos en los que el sujeto de la OR aparecía explícito. Sobre la variable dependiente, se analizó la posible influencia de los factores comunes al primer y segundo análisis, a los que se añadió la posición del sujeto de la OR (subapartado 4.3).

Asimismo, los tres análisis constaron de dos partes: por un lado, en SPSS se examinó la influencia individual de cada uno de los factores sobre la variable dependiente a través de la prueba chi-cuadrado de Pearson y el coeficiente *V* de Cramer –este muestra, en caso de influencia, la fuerza de asociación entre la variable dependiente y la independiente–. Por otro lado, se llevó a cabo un análisis de regresión logística de efectos mixtos en R, con el objetivo de determinar si aquellos factores que condicionan la presencia o ausencia de la preposición *a* ante un relativo en función de CD de manera individual también lo hacen cuando se examinan de forma conjunta y, en caso afirmativo, establecer la jerarquía de influencia de dichos factores.

4.1. ANÁLISIS 1

Como comentamos previamente, para el primer análisis se tuvieron en cuenta todos los casos registrados en el estudio de corpus –10375 casos– y, a partir de ellos, se examinó la posible influencia de cinco de los factores o variables independientes descritas en el apartado 3: animacidad, definitud, afectación, tipo de OR y concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR. En primer lugar, se analizó la influencia individual de cada variable independiente sobre la variable dependiente, cuyos resultados se recogen en la tabla 2; la penúltima columna recoge el valor de chi-cuadrado de Pearson, así como el nivel de significación asociado a este valor, mientras que la última columna muestra el valor de la *V* de Cramer.

TABLA 2. FRECUENCIA RELATIVA DE LA PRESENCIA O AUSENCIA DE LA PREPOSICIÓN ANTE EL RELATIVO <i>QUE</i> EN FUNCIÓN DE CD (ENTRE PARÉNTESIS SE INDICA EL NÚMERO DE CASOS)						
VARIABLE INDEPENDIENTE	NIVELES	FRECUENCIA		CHI-CUADRADO		<i>V</i>
		PREPOSICIÓN	SIN PREPOSICIÓN	χ^2	<i>p</i>	
Animacidad	Humano	35.4% (1056)	64.6% (1930)	$\chi^2(2)=$ 2340.69	<0.001	0.48
	Animado	13.3% (16)	86.7% (104)			
	Inanimado	1.7% (127)	98.3% (7142)			
Definitud	Definido	11.8% (806)	88.2% (6048)	$\chi^2(1)=$ 0.81	> 0.1	0.009
	Indefinido	11.2% (393)	88.8% (3128)			

TABLA 2. FRECUENCIA RELATIVA DE LA PRESENCIA O AUSENCIA DE LA PREPOSICIÓN ANTE EL RELATIVO *QUE* EN FUNCIÓN DE CD (ENTRE PARÉNTESIS SE INDICA EL NÚMERO DE CASOS)

VARIABLE INDEPENDIENTE	NIVELES	FRECUENCIA		CHI-CUADRADO		V
		PREPOSICIÓN	SIN PREPOSICIÓN	χ^2	p	
Afectación	Afectado	30.2% (237)	69.8% (548)	$\chi^2(1)=288.52$	<0.001	0.17
	No afectado	10% (962)	90% (8628)			
Tipo de OR	Especificativa	6.6% (556)	93.4% (7922)	$\chi^2(1)=1133.43$	<0.001	0.33
	Explicativa	33.9% (643)	66.1% (1254)			
Concordancia antecedente - sujeto de OR	Sí	17.5% (568)	82.5% (2686)	$\chi^2(1)=161.40$	<0.001	0.13
	No	8.9% (631)	91.1% (6490)			
PROMEDIO		16.41%	83.59%			

Como se puede observar en la tabla anterior, la elisión de la preposición *a* ante un relativo que funciona como CD es más frecuente que su presencia en términos generales: 16.41% vs. 83.59%. No obstante, los resultados de la prueba chi-cuadrado de Pearson revelan diferencias significativas en el uso del CD preposicional en OR de acuerdo con las variables independientes manipuladas para este primer análisis.

Así, la animacidad es uno de los factores que influye de manera significativa en la presencia o ausencia de la preposición *a* ante un relativo que funciona como CD en tanto que esta unidad aparece con mayor frecuencia ante un relativo cuando el antecedente es humano vs. animado vs. inanimado (35.4% vs. 13.3% vs. 1.7%). De hecho, el valor de la *V* de Cramer permite observar que este factor ejerce una influencia moderada-fuerte sobre dicha variable dependiente ($V=0.48$).

Por el contrario, la definitud no parece condicionar la presencia o ausencia de la preposición ante el relativo: así, el uso de esta unidad –o su elisión– presenta una frecuencia muy similar con antecedentes tanto definidos como indefinidos (11.8% vs. 11.2%).

La afectación es otro de los factores que sí influye en la variable dependiente, puesto que el CD preposicional en OR aparece con mayor frecuencia con antecedentes que se ven afectados por el contenido del verbo en comparación con aquellos que carecen de esta propiedad (30.2% vs. 10%). No obstante, el efecto que produce este factor sobre la presencia o ausencia de la preposición ante un relativo en función de CD es débil ($V=0.17$).

De manera similar, también se observa un condicionamiento del tipo de OR, de tal forma que el CD preposicional se emplea con mayor frecuencia en rela-





tivas explicativas vs. especificativas (33.9% vs. 6.6%). Este factor ejerce un efecto moderado sobre la variable dependiente ($V=0.33$).

Por último, la concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR también influye en la variable dependiente, puesto que, si estos dos constituyentes concuerdan, la frecuencia de uso de la preposición *a* ante un relativo en función de CD es mayor en comparación con aquellos casos en los que no existe dicha concordancia (17.5% vs. 8.9%). No obstante, el efecto que ejerce este factor es también débil ($V=0.13$).

En definitiva, salvo la definitud, todas las variables independientes analizadas influyen de manera individual en la presencia o ausencia de la preposición *a* ante un relativo que funciona como CD. De estas, la animacidad y el tipo de OR son las que parecen ejercer una mayor influencia sobre la variable dependiente en tanto que presentan un efecto moderado –incluso en el caso de la animacidad podríamos hablar de un efecto moderado-fuerte–; por su parte, la afectación y la concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR, aunque también influyen, ejercen un efecto débil sobre dicha variable dependiente ($V<0.3$).

Partiendo de los resultados del análisis individual de las variables independientes, se llevó a cabo un análisis de regresión logística de efectos mixtos, cuyo objetivo es comprobar si dichas variables independientes siguen ejerciendo su influencia sobre la variable dependiente cuando se examinan de manera conjunta. Para ello, se empleó la función *glmer* en R (Jaeger, 2008), especificando el tipo de familia como binominal. Se construyó un modelo en el que la presencia o ausencia de la preposición ante el relativo se estableció como la variable dependiente y, concretamente, su presencia se codificó como 1 y su ausencia, como 0. Como variables independientes se incorporaron todos aquellos factores que, en el análisis individual, mostraron un efecto significativo sobre la variable dependiente –estos es, todas las variables independientes analizadas, salvo la definitud–. Asimismo, tanto el verbo como los ítems se incluyeron como efectos fijos en el modelo, con el objetivo de controlar la variación intrínseca a cada verbo, puesto que no contamos con el mismo número de casos para cada uno de ellos. Los resultados de este análisis se recogen en la tabla 3.

TABLA 3. VALORES ESTIMADOS PARA EL MODELO DE REGRESIÓN LOGÍSTICA DE EFECTOS MIXTOS DEL ANÁLISIS 1									
FACTOR		ESTIMACIÓN	SD	95% CI		<i>z</i>	<i>p</i>	LRT	<i>p</i>
Animacidad	Humano vs. animado	1.545	0.318	0.92	2.17	4.85	<0.001	2290.7	<0.001
	Animado vs. inanimado	-3.283	0.346	-3.96	-2.6	-9.49	<0.001		
Afectación		2.364	0.843	0.71	4.01	2.80	<0.01	5.57	<0.05
Tipo de OR		2.598	0.127	2.34	2.84	20.42	<0.001	44.52	<0.001
Concordancia antecedente-sujeto		0.598	0.089	0.42	0.77	6.71	<0.001	672.36	<0.001

Los resultados del análisis de regresión logística muestran que las cuatro variables independientes que condicionan la aparición de la presencia o ausencia de la preposición *a* ante un relativo en función de CD mantienen su influencia cuando se consideran de manera conjunta. Concretamente, los valores de estimación vinculados a la animacidad muestran un aumento de la probabilidad de uso de la preposición *a* ante un relativo con antecedentes humanos vs. animados ($z=4.85$ $p<0.001$) y, por el contrario, una disminución en el uso de esta marca con antecedentes inanimados vs. animados ($z=-9.49$ $p<0.001$). Asimismo, se observa un aumento de aparición de la preposición ante un relativo con un antecedente afectado vs. no afectado ($z=2.8$ $p<0.01$); con una OR explicativa vs. especificativa ($z=20.42$ $p<0.001$); y cuando existen concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR vs. aquellos casos en los que se carece de ella ($z=6.71$ $p<0.001$).

Aparte de constatar la influencia de estos factores de manera conjunta, analizamos el peso que cada uno de ellos ejerce sobre la variable dependiente, con el objetivo de establecer una jerarquía de influencia. Para ello, aplicamos el test *likelihood ratio* sobre el modelo recogido en la tabla 3. Como se puede observar en dicha tabla, el valor LRT (*likelihood ratio test*) muestra que, aunque todas las variables independientes influyen sobre la dependiente, su peso no es equivalente: así, la animacidad del antecedente condiciona en primera instancia la presencia o ausencia de la preposición ante un relativo que funciona como CD. Tras este factor, es el tipo de OR el que ejerce una mayor fuerza sobre la variable dependiente, seguido de la concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR y, en última instancia, del rasgo de afectación.

4.2. ANÁLISIS 2

Como apuntamos previamente, se llevó a cabo un segundo análisis con el objetivo de determinar si la presencia o elisión del sujeto de la OR podía condicionar la variable dependiente, puesto que se parte de la hipótesis de que, en caso de que el sujeto de la OR esté elidido, la ambigüedad en torno a la función del relativo podría ser mayor si la preposición también estuviese ausente. Para este segundo análisis, se realizó, en primer lugar, una selección de los datos, de la que se eliminaron aquellos casos en los que no existía concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR—ya que, en estos contextos, la falta de concordancia eliminaría cualquier posible ambigüedad sobre la función del relativo—. En total, se registraron 3254 casos con las características anteriores y, a partir de ellos, se analizó, primero, la posible influencia individual de la animacidad, la definitud, la afectación, el tipo de OR y la presencia/elisión del sujeto de la OR sobre el uso de la preposición *a* ante un relativo en función de CD. Los resultados de este análisis individual se recogen en la tabla 4; de nuevo, la penúltima columna recoge el valor de chi-cuadrado de Pearson y el nivel de significación asociado a este valor, mientras que la última columna muestra el valor de la *V* de Cramer.



TABLA 4. FRECUENCIA RELATIVA DE LA PRESENCIA O AUSENCIA DE LA PREPOSICIÓN ANTE EL RELATIVO <i>QUE</i> EN FUNCIÓN DE CD (ENTRE PARÉNTESIS SE INDICA EL NÚMERO DE CASOS)						
VARIABLE INDEPENDIENTE	NIVELES	FRECUENCIA		CHI-CUADRADO		V
		PREPOSICIÓN	SIN PREPOSICIÓN	χ^2	p	
Animacidad	Humano	49.7% (488)	50.3% (494)	$\chi^2(2)=$ 1015.63	<0.001	0.56
	Animado	11.1% (3)	88.9% (24)			
	Inanimado	3.4% (77)	96.6% (2168)			
Definitud	Definido	19.3% (393)	80.7% (1640)	$\chi^2(1)=$ 13.23	< 0.001	0.06
	Indefinido	14.3% (175)	85.7% (1046)			
Afectación	Afectado	32.7% (145)	67.3% (298)	$\chi^2(1)=$ 83.05	<0.001	0.16
	No afectado	15% (423)	85% (2388)			
Tipo de OR	Especificativa	9.6% (229)	90.4% (2152)	$\chi^2(1)=$ 378.37	<0.001	0.34
	Explicativa	38.8% (339)	61.2% (534)			
Presencia del sujeto de OR	Sí	11.9% (145)	88.1% (1075)	$\chi^2(1)=$ 42.03	<0.001	0.11
	No	20.8% (423)	79.2% (1611)			
PROMEDIO		20.6%	79.4%			

Al igual que en el análisis 1, la elisión de la preposición ante el relativo es más frecuente que su presencia en términos generales: 20.6% vs. 79.4%. Sin embargo, el uso —o elisión— de esta unidad se ve condicionada, de nuevo, por los factores analizados.

En primer lugar, la animacidad condiciona la variable dependiente en tanto que el uso de la preposición *a* ante un relativo en función de CD es más frecuente con antecedentes humanos vs. animados vs. inanimados (49.7% vs. 11.1% vs. 3.4%). De hecho, este factor ejerce un efecto fuerte sobre la variable dependiente ($V=0.56$), lo que indica un incremento respecto del análisis 1, en el que esta variable ejercía un efecto moderado-fuerte.

A diferencia del análisis 1, la definitud sí se erige como una variable de influencia en esta segunda selección de los datos, de tal forma que la presencia de la preposición *a* ante un relativo en función de CD es más frecuente cuando el antecedente es definido vs. indefinido (19.3% vs. 14.3%). No obstante, el efecto de este factor sobre la variable dependiente es muy débil ($V=0.06$).

De manera similar, la afectación también condiciona, aunque de forma débil ($V=0.16$), la variable dependiente, puesto que los antecedentes afectados por el contenido del verbo se combinan con mayor frecuencia con la preposición *a* ante el relativo que aquellos objetos no afectados por el verbo (32.7% vs. 15%).

En cuanto al tipo de OR, podemos observar, al igual que en el análisis 1, que esta variable influye en la presencia o ausencia de un CD preposicional en las OR, de tal forma que las relativas explicativas se combinan con mayor frecuencia con esta unidad que las especificativas (38.8% vs. 9.6%). De nuevo, el efecto que ejerce esta variable sobre la dependiente es moderado ($V=0.34$).

Respecto a la última variable, que es la que se incluye como nueva en este segundo análisis, se observa un efecto de influencia, aunque débil ($V=0.11$), sobre la variable dependiente. Así, los resultados muestran una mayor frecuencia de uso de la preposición *a* ante un relativo que funciona como CD cuando el sujeto de la OR está elidido en comparación con aquellos contextos en los que el sujeto aparece explícito (20.8% vs. 11.9%). Este comportamiento apoyaría, por tanto, la hipótesis planteada previamente, según la cual la presencia de otro constituyente que, desde un punto de vista semántico y/o pragmático, fuese más idóneo para la función de sujeto reduciría la ambigüedad sobre la función desempeñada por el relativo y, por ende, la necesidad de uso de la preposición *a* ante dicha unidad. Pese a confirmarse esta hipótesis, no podemos obviar el hecho de que el efecto que ejerce la presencia/ausencia del sujeto de la OR sobre la variable dependiente es débil.

En definitiva, los resultados del análisis 2 evidencian una influencia individual de todos los factores analizados: animacidad, definitud, afectación, tipo de OR y presencia/ausencia del sujeto de la OR. Llama especialmente la atención que un factor como la definitud, que en el análisis 1 no mostró una influencia significativa sobre la variable dependiente, sí la obtenga en este segundo análisis. De ello se puede derivar, como se observó en el análisis previo, que la concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR es relevante para determinar la presencia o ausencia de la preposición ante el relativo y, más concretamente, que los factores que condicionan esta variable dependiente no tienen por qué ser homogéneos en todos los contextos.

Teniendo en cuenta los resultados del análisis individual, se buscó comprobar si la influencia de todos estos factores se mantendría en un análisis conjunto. Para ello, se realizó un análisis de regresión logística de efectos mixtos con las mismas características que en el análisis 1. La principal diferencia entre los análisis 1 y 2 reside en que, en este segundo análisis, se descartó la concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR como variable independiente, incluyéndose en su lugar una nueva variable: la presencia/ausencia del sujeto de la OR. Asimismo, en este análisis se tuvo en cuenta la definitud como variable independiente dada su influencia significativa en el análisis individual. Los resultados de la regresión logística se recogen en la tabla 5.



TABLA 5. VALORES ESTIMADOS PARA EL MODELO DE REGRESIÓN LOGÍSTICA DE EFECTOS MIXTOS DEL ANÁLISIS 2									
FACTOR		ESTIMACIÓN	SD	95% CI		z	p	LRT	p
Animacidad	Humano vs. animado	2.275	0.699	0.91	3.65	3.26	<0.01	988.96	<0.001
	Animado vs. inanimado	-2.794	0.722	-4.21	-1.38	-3.87	<0.001		
Definitud		0.784	0.154	0.48	1.09	5.08	<0.001	25.96	<0.001
Afectación		2.895	0.862	1.21	4.59	3.36	<0.001	7.33	<0.01
Tipo de OR		2.943	0.201	2.55	3.34	14.64	<0.001	294.17	<0.001
Presencia del sujeto de OR		-0.436	0.164	-0.76	-0.11	-2.66	<0.01	7.22	<0.01

Como se observa en la tabla 5, los cinco factores considerados en el análisis 2 mantienen su influencia sobre la variable dependiente cuando se examinan de manera conjunta. Concretamente, la animacidad muestra un aumento significativo en la probabilidad de uso de la preposición *a* ante un relativo en función de CD cuando el antecedente es humano vs. animado ($z=3.26$ $p<0.01$) y, en cambio, una disminución significativa en la probabilidad de uso de dicha unidad con antecedentes inanimados vs. animados ($z=-3.87$ $p<0.001$). Asimismo, se registra un aumento de uso de la preposición con antecedentes definidos vs. indefinidos ($z=5.08$ $p<0.001$); con antecedentes afectados vs. no afectados ($z=3.36$ $p<0.001$); y con OR explicativas vs. especificativas ($z=14.64$ $p<0.001$). Por último, se observa una disminución significativa en la probabilidad de uso de esta unidad cuando el sujeto está expreso en contraste con aquellos contextos en los que aparece elidido ($z=-2.66$ $p<0.01$).

Más allá de la influencia conjunta de estos cinco factores, el valor LRT permite observar que no todos ellos tienen la misma capacidad de incidencia sobre la variable dependiente. Así, y al igual que en el análisis 1, la animacidad se erige como el factor de mayor influencia sobre la presencia o ausencia de la preposición ante un relativo en función de CD, seguido, de nuevo, del tipo de OR, la definitud, la afectación y, en última instancia, de la presencia/ausencia del sujeto de la OR.

4.3. ANÁLISIS 3

Se realizó un tercer y último análisis con el objetivo de determinar si, en caso de que el sujeto de la OR apareciese explícito, su posición –antepuesto o pospuesto al verbo– podía influir en la presencia de la marca preposicional ante el relativo en función de CD. La razón de ello se debe a que, como apuntamos previamente, la posposición del sujeto mantendría durante un mayor tiempo la posible ambigüedad en torno a la función del relativo; de ahí que pudiese resultar más pertinente la presencia de la preposición en este contexto. Así pues, se realizó una nueva selección de aquellos casos en los que, aparte de existir concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR, esta última función apareciese explícita. En total, se registraron

1220 casos con estas características, a partir de los cuales se analizó, en primer lugar, la influencia individual de la animacidad, la definitud, la afectación, el tipo de OR y la posición del sujeto de la OR sobre la variable dependiente. Los resultados de este tercer análisis se recogen en la tabla 6, cuya penúltima columna refleja el valor de chi-cuadrado de Pearson y el nivel de significación asociado a este valor, mientras que la última columna muestra el valor de la *V* de Cramer.

TABLA 6. FRECUENCIA RELATIVA DE LA PRESENCIA O AUSENCIA DE LA PREPOSICIÓN ANTE EL RELATIVO <i>QUE</i> EN FUNCIÓN DE CD (ENTRE PARÉNTESIS SE INDICA EL NÚMERO DE CASOS)						
VARIABLE INDEPENDIENTE	NIVELES	FRECUENCIA		CHI-CUADRADO		<i>V</i>
		PREPOSICIÓN	SIN PREPOSICIÓN	χ^2	<i>p</i>	
Animacidad	Humano	48.9% (115)	51.1% (120)	$\chi^2(2)=384.72$	<0.001	0.56
	Animado	22.2% (2)	77.8% (7)			
	Inanimado	2.9% (28)	97.1% (948)			
Definitud	Definido	13,6% (95)	86.4% (603)	$\chi^2(1)=4.64$	< 0.05	0.06
	Indefinido	9.6% (50)	90.4% (472)			
Afectación	Afectado	31.1% (52)	68.7% (114)	$\chi^2(1)=69.34$	<0.001	0.23
	No afectado	8.8% (93)	91.2% (961)			
Tipo de OR	Especificativa	6% (54)	94% (839)	$\chi^2(1)=108.43$	<0.001	0.3
	Explicativa	27.8% (91)	72.2% (236)			
Posición del sujeto de OR	Antepuesto	10.2% (93)	89.8% (822)	$\chi^2(1)=10.36$	<0.01	0.09
	Pospuesto	17% (52)	83% (253)			
PROMEDIO		18%	82%			

Como se puede observar en la tabla 6, en este tercer análisis también resulta más frecuente la elisión de la preposición *a* ante un relativo en función de CD que su presencia (82% vs. 18%), aunque, de nuevo, estos resultados se hallan condicionados por las variables independientes examinadas.

Así, la animacidad muestra una influencia significativa sobre la variable dependiente en tanto que el uso de la preposición resulta más frecuente con antecedente humanos vs. animados vs. inanimados (48.9% vs. 22.2% vs. 2.9%). De hecho, este factor refleja, al igual que en el análisis previo, un efecto fuerte sobre la presencia de la preposición ante un relativo en función de CD (*V*=0.56)



La definitud es otro de los factores que también condiciona la variable dependiente y, concretamente, refleja una mayor frecuencia en el uso del CD preposicional en oraciones relativas cuando el antecedente es definido vs. indefinido (13.6% vs. 9.6%). No obstante, la influencia de este factor sobre la variable dependiente resulta muy débil ($V=0.06$).

En tercer lugar, también se constata una influencia significativa de la afectación sobre la presencia o ausencia de la preposición ante el relativo, de tal forma que se registra un aumento de la frecuencia de uso de dicha unidad con antecedentes afectados por el contenido del verbo en comparación con aquellos que carecen de esta propiedad (31.1% vs. 8.8%). El efecto de esta variable independiente resulta débil ($V=0.23$).

Asimismo, el tipo de OR influye de forma individual en la variable dependiente, lo que se refleja en una mayor frecuencia de uso de la preposición *a* ante el relativo en función de CD cuando la oración es una relativa explicativa vs. especificativa (27.8% vs. 6%). Al igual que en los análisis previos, este factor ejerce un efecto moderado sobre la variable dependiente ($V=0.3$).

Por último, la posición del sujeto de la OR condiciona, aunque de manera débil ($V=0.09$), la presencia o ausencia de la preposición ante un relativo en función de CD. Concretamente, se puede observar un aumento en el uso de esta unidad cuando el sujeto aparece pospuesto al verbo de la oración relativa en comparación con aquellos contextos en los que está antepuesto (17% vs. 10.2%). Este resultado confirmaría, por tanto, la hipótesis propuesta previamente, según la cual, la posposición del sujeto de la OR podría conllevar una mayor ambigüedad sobre la función desempeñada por el relativo y, en consecuencia, un aumento en el uso de la preposición ante dicha unidad.

Partiendo de los resultados del análisis individual, y al igual que en los análisis previos, se examinó la influencia conjunta de las cinco variables independientes. Para ello, se realizó de nuevo un análisis de regresión logística de efectos mixtos con las mismas características que los dos anteriores, salvo una de las variables independientes: a diferencia de los análisis previos, se introdujo la posición del sujeto de la OR como una variable independiente, junto con la animacidad, la definitud, la afectación y el tipo de OR. La tabla 7 recoge los resultados del análisis de regresión para dos modelos (modelo 3 y modelo 4), cuyos resultados se comentarán a continuación.

TABLA 7. VALORES ESTIMADOS PARA LOS MODELOS DE REGRESIÓN LOGÍSTICA DE EFECTOS MIXTOS DEL ANÁLISIS 3. LA PRIMERA PARTE DE LA TABLA RECOGE LOS VALORES ESTIMADOS PARA EL MODELO 3 Y LA SEGUNDA PARTE, LOS VALORES ESTIMADOS PARA EL MODELO 4								
MODELO 3								
FACTOR		ESTIMACIÓN	SD	95% CI		<i>z</i>	<i>p</i>	LRT
Animacidad	Humano vs. animado	1.345	0.92	-0.46	3.15	1.46	0.14	-
	Animado vs. inanimado	-3.711	0.968	-5.61	-1.81	-3.83	<0.001	-

TABLA 7. VALORES ESTIMADOS PARA LOS MODELOS DE REGRESIÓN LOGÍSTICA DE EFECTOS MIXTOS DEL ANÁLISIS 3. LA PRIMERA PARTE DE LA TABLA RECOGE LOS VALORES ESTIMADOS PARA EL MODELO 3 Y LA SEGUNDA PARTE, LOS VALORES ESTIMADOS PARA EL MODELO 4

MODELO 3									
FACTOR		ESTIMACIÓN	SD	95% CI		<i>z</i>	<i>p</i>	LRT	<i>p</i>
Definitud		0.691	0.298	0.11	1.28	2.32	<0.05	-	-
Afectación		2.21	0.93	0.39	4.03	2.38	<0.05	-	-
Tipo de OR		2.317	0.348	1.64	3.00	6.66	<0.001	-	-
Posición del sujeto de OR		0.168	0.404	-0.62	0.96	0.42	0.67	-	-
MODELO 4									
FACTOR		ESTIMACIÓN	SD	95% CI		<i>z</i>	<i>p</i>	LRT	<i>p</i>
Animacidad	Humano vs. animado	1.34	0.923	-0.47	3.15	1.45	0.14	307.67	<0.001
	Animado vs. inanimado	-3.697	0.97	-5.6	-1.8	-3.81	<0.001		
Definitud		0.671	0.295	0.09	1.25	2.28	<0.05	5.146	<0.05
Afectación		2.239	0.956	0.37	4.11	2.34	<0.05	3.797	0.05
Tipo de OR		2.3	0.345	1.62	2.98	6.65	<0.001	51.453	<0.001

En primer lugar, la parte superior de la tabla 7 recoge los resultados para el modelo 3, en el que se incluyeron todas las variables independientes comentadas más arriba. Los resultados de este modelo muestran que, a diferencia del análisis individual, la posición del sujeto de la OR no mantiene su influencia sobre la variable dependiente cuando se examina de manera conjunta con el resto de las variables independientes ($p>0.1$). Asimismo, es posible observar que, aunque la animacidad mantiene su influencia sobre la variable dependiente, solo se observan diferencias significativas entre los antecedentes inanimados vs. animados y humanos ($z=-3.83$ $p<0.001$), pero no así entre estos dos últimos ($p>0.1$).

Teniendo en cuenta los resultados del modelo 3, se construyó un nuevo modelo –modelo 4–, en el que se elidió la posición del sujeto de OR como variable independiente y cuyos resultados se recogen en la parte baja de la tabla 7. El valor AIC asociado a este nuevo modelo es menor respecto del anterior (412.8 vs. 414.6), indicativo ello de que este modelo explica mejor la variación hallada en los datos. Así pues, los resultados del modelo 4 muestran que todas las variables independientes mantienen su influencia sobre la variable dependiente cuando se consideran de manera conjunta, aunque con ciertas diferencias. Concretamente, y como indicamos previamente, la animacidad solo muestra una influencia significativa a la hora de contrastar los antecedentes inanimados vs. animados y humanos ($z=-3.81$ $p<0.001$), pero no así entre estos dos últimos ($p>0.1$). Es decir, si bien se observa una disminución significativa en la probabilidad de aparición de la preposición *a* ante un relativo que funciona como CD cuando el antecedente es inanimado vs. animado



o humano, el aumento en la probabilidad de uso de esta unidad de los animados a los humanos no resulta significativa.

En cuanto al resto de las variables independientes, se observa, al igual que en los análisis previos, una influencia significativa sobre la variable dependiente, de tal forma que existe un aumento en la probabilidad de uso del CD preposicional en OR con antecedentes definidos vs. indefinidos ($z=2.28$ $p<0.05$); con antecedentes afectados vs. no afectados ($z=2.34$ $p<0.05$); y en relativas explicativas vs. especificativas ($z=6.65$ $p<0.001$).

Por último, los resultados del valor LRT muestran que, pese a que todas las variables independientes condicionan la variable dependiente, existe una jerarquía en su patrón de influencia: así, la animacidad es, de nuevo, la variable que en mayor medida condiciona la presencia de la preposición *a* ante un relativo en función de CD, seguida del tipo de OR, la definitud y la afectación.

5. DISCUSIÓN

El objetivo de este artículo era analizar si los factores que condicionan la presencia de un CD preposicional con SN lexicalizados en español también influyen en la presencia o ausencia de esta unidad ante un relativo átono que funciona como CD dentro de una OR. A continuación, revisaremos de manera conjunta los resultados de los tres análisis presentados en el apartado 4.

En primer lugar, los resultados de los tres análisis han permitido observar que, en términos generales, la elisión de la preposición *a* ante un relativo en función de CD es más frecuente que su inclusión; sin embargo, ni su presencia ni su ausencia es aleatoria, sino que se hallan condicionadas de manera significativa por varios de los factores analizados.

Entre estos factores, el que, sin lugar a duda, condiciona en mayor medida la presencia de un CD preposicional en las OR en español es la animacidad. Así, se registra un aumento significativo en la probabilidad de uso de la preposición *a* ante un relativo que funciona como CD cuando el antecedente es humano vs. animado, salvo en el análisis 3, en el que esta diferencia no alcanzó significación estadística. Por el contrario, se observa una disminución significativa en la probabilidad de uso de dicha unidad cuando el antecedente del relativo es inanimado vs. animado y, de hecho, aunque se registran algunos ejemplos, la combinación de *a* con un relativo que alude a un ente inanimado presenta una frecuencia muy baja (en los tres análisis se halla por debajo del 4%).

El segundo factor que parece ejercer un mayor nivel de influencia en la presencia/ausencia de la preposición ante un relativo en función de CD es el tipo de OR, factor que mencionan tanto la Academia (2009) como Torrego (1999). Esta variable se erige como la segunda de mayor influencia en los análisis 2 y 3, mientras que, en el análisis 1, se sitúa en tercer lugar por detrás de la concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR. En cualquier caso, los resultados en relación con este factor muestran un aumento significativo en la probabilidad de uso de la preposición cuando la OR es explicativa vs. especificativa.



Tras el tipo de OR, la definitud constituye el tercer factor de influencia sobre la variable dependiente. No obstante, es necesario señalar que este es el único factor que no presenta una influencia constante en los tres análisis, sino que solo se revela como significativo en los dos últimos (análisis 2 y 3), pero no así en el primero. Así pues, en los análisis 2 y 3, en los que solo se consideran aquellos casos en los que existe una concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR —con independencia de que el sujeto esté explícito o elidido—, la definitud se muestra como un factor de influencia en tanto que existe un aumento en la probabilidad de uso de la preposición *a* ante un relativo que funciona como CD cuando el antecedente es definido vs. indefinido. Por el contrario, en el análisis 1, en el que se parte del cómputo global de los datos, la definitud no ejerce una influencia significativa sobre la variable dependiente, lo que indica que el efecto de este factor se ve mediado por otros, como la concordancia o no entre el antecedente y el sujeto de la OR.

Por su parte, la capacidad de afectación que el verbo ejerce sobre el antecedente también se muestra como un factor de influencia y, concretamente, los resultados de los tres análisis apuntan que existe un aumento en la probabilidad de uso de la preposición *a* ante un relativo en función de CD cuando el antecedente se ve afectado por el contenido del verbo en comparación con aquellos casos en los que se carece de esta propiedad. Pese a su condicionamiento constante, sí se observan ligeras diferencias en lo que respecta al grado de influencia de este factor: así, en los análisis 2 y 3, en los que la definitud condiciona significativamente la variable dependiente, la afectación se sitúa por detrás de este factor en la jerarquía de influencia; sin embargo, en el análisis 1, en el que la definitud no muestra una influencia significativa, la afectación se erige como el cuarto factor de mayor influencia detrás del tipo de OR. En otras palabras, la afectación, a diferencia de la definitud, parece ser un factor que siempre condiciona la presencia/ausencia del CD preposicional en OR en español; sin embargo, su nivel de influencia se ve, en parte, condicionado por la definitud, de tal forma que, en el caso de que la definitud influya, la capacidad de incidencia de la afectación se verá reducida. Esto concuerda con las aportaciones de estudios previos en torno al CD preposicional con sintagmas nominales lexicalizados, en los que también se señala que la influencia de la afectación debe entenderse en combinación con otros factores (De Hoop, 2015; RAE-ASALE, 2009; Romero Heredero, 2022).

En definitiva, los resultados previos reflejan que los factores que condicionan el uso de la preposición ante un relativo en función de CD son los mismos que, según trabajos anteriores, han mostrado su influencia con SN lexicalizados, salvo el tipo de OR, al ser este un factor que, con SN lexicalizados, no se puede analizar. No obstante, y como acabamos de señalar, la capacidad de incidencia de todos estos factores no es homogénea, sino que se ajusta a una jerarquía en la que la animacidad y el tipo de OR tienen un mayor efecto de influencia —moderado e incluso fuerte de acuerdo con los análisis individuales— que la definitud y la afectación —cuyo efecto es, en cualquier caso, débil—.

Los factores que hemos discutido hasta el momento son aquellos comunes a los tres análisis; sin embargo, junto con estos, también consideramos para cada uno de los tres análisis otros factores que, como hipotetizamos en los apartados anterior-

res, podían condicionar la presencia de un CD preposicional en OR dada la posible ambigüedad en torno a la función del relativo cuando dicha preposición no se hace explícita. Así, en el análisis 1 consideramos la concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR como un posible factor de influencia que, efectivamente, se reveló como significativo. Así, existe una mayor probabilidad de uso de la preposición ante un relativo en función de CD cuando el antecedente y el sujeto de la OR concuerdan en número y persona en comparación con aquellos casos en los que no se observa esta propiedad. Este resultado confirmaría la hipótesis de que, en caso de concordancia, existe una mayor ambigüedad en torno a la función del relativo, lo que motivaría una mayor probabilidad de uso de la preposición. No parece ocurrir lo mismo cuando ambos constituyentes no concuerdan, puesto que, en este caso, el verbo indicaría de manera clara el sujeto de la OR y, por ende, la falta de ambigüedad en torno a la función del relativo. De hecho, y como pudimos observar en el subapartado 4.1, este factor presenta un mayor nivel de incidencia sobre la variable dependiente que el tipo de OR, situándose solo por detrás de la animacidad.

En el análisis 2 valoramos otro factor que podría condicionar el uso del CD preposicional en OR: la presencia/ausencia del sujeto de la OR. Así pues, y tras una selección previa de aquellos casos de concordancia, se observó que este factor también influye en la variable dependiente en tanto que la elisión del sujeto de la OR supone un aumento de la probabilidad de uso de la preposición ante el relativo. Pese a su influencia, este factor presenta un efecto débil sobre la variable dependiente, de tal forma que, en la jerarquía de influencia, se sitúa en último lugar (por detrás de la afectación).

Por último, en el análisis 3 evaluamos un nuevo factor: la posición del sujeto de la OR en aquellos casos en los que aparecía explícito. El análisis conjunto de todas las variables independientes reveló que este factor no muestra su influencia sobre el uso de un CD preposicional en OR. Así pues, el hecho de que, en español, el sujeto de la OR pueda aparecer pospuesto al verbo y, por ende, mantener durante un mayor tiempo la ambigüedad en torno a la función del relativo no parece ser pertinente a la hora de emplear (o no) la preposición de CD, quizá porque ya existen otros factores –animacidad, tipo de OR, definitud y/o afectación– que puedan solventar esta ambigüedad.

Hay que tener en cuenta, no obstante, que la influencia de ninguna de estas variables es categórica –es decir, el hecho de que el antecedente del relativo átono sea humano no conlleva el uso obligatorio de la preposición–, sino que se basa en una cuestión probabilística: que el antecedente presente ciertos rasgos –humano, definido, afectado– o la OR tenga ciertas características –concordancia entre antecedente y sujeto de la OR o sujeto explícito– supone un aumento en la probabilidad de uso de la preposición *a* ante el relativo; sin embargo, y como se puede observar a partir de los datos recogidos en las tablas 2, 4 y 6, su elisión parece posible en todo contexto. Así pues, nuestros resultados apoyan la conclusión de Fábregas (2013) según la cual el CD preposicional en español no atiende a una única condición, sino a una interacción entre varios factores y, por ende, «None of these semantic conditions is enough by itself to account for DOM [differential object marking]» (p. 73). Fábregas concluye lo anterior respecto de SN lexicalizados, pero



dicha conclusión se hace extensible, de acuerdo con nuestros datos, a los relativos átonos en función de CD.

En esta misma línea, a lo largo del trabajo nos hemos planteado si los factores que condicionan la presencia de un CD preposicional con un SN lexicalizado son los mismos que afectan a la presencia de esta marca ante un relativo átono. Como hemos podido comprobar, ciertos factores son constantes en ambos contextos sintácticos –por ejemplo, la animacidad, definitud o afectación–, a los que habría que sumar otros propios de las oraciones relativas –como la concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR o la presencia de esta última función–. No obstante, y como hemos mencionado previamente, estos factores no son categóricos en el caso de los relativos átonos, puesto que, a diferencia de lo que ocurre con ciertos SN lexicalizados, la elisión de la marca preposicional parece posible en todo contexto. Aunque no podemos aportar una explicación definitiva de este comportamiento dispar, es posible hipotetizar, a partir de los resultados obtenidos, que al menos en el caso de las oraciones de relativo la marca preposicional parece ser más pertinente a medida que aumentan aquellos rasgos lingüísticos que pueden dificultar la identificación del relativo átono como CD de la OR (Bossong, 1985).

6. CONCLUSIÓN

El objetivo del presente trabajo era analizar si los factores lingüísticos que influyen en la presencia o ausencia de la preposición *a* ante un CD ocupado por un sintagma nominal lexicalizado también condicionan su uso en el caso de que sea un relativo átono el que desempeñe tal función dentro de una oración relativa, así como examinar otros factores que, si bien no se han considerado en trabajos previos, podrían influir en el caso de las OR. Los resultados de nuestro estudio muestran que la presencia de la preposición ante un relativo en función de CD no es aleatoria, sino que está sujeta a las variables previas y, de hecho, es posible describir una jerarquía de influencia. Así, se observa una mayor influencia de la animacidad y del tipo de OR y, en menor medida, de la definitud y la afectación. A estos factores –considerados ya en trabajos previos–, habría que sumar en el caso específico de las OR la concordancia entre el antecedente y el sujeto de la OR, por un lado, y la presencia/ausencia del sujeto de la OR, por otro.

En conclusión, el presente estudio supone un acercamiento al debate en torno al CD preposicional en español a partir del caso particular de las oraciones relativas, que, si bien puede aportar información nueva, no es definitivo. Así, a las variables analizadas en este trabajo, podrían sumarse otras, tanto de índole lingüística –como la especificidad o la agentividad del sujeto– como extralingüística –como el registro lingüístico–, que podrían ayudar a comprender el complejo fenómeno del uso del CD preposicional en español. Asimismo, podría ser interesante valorar la influencia de estos factores a partir de un análisis de OR introducidas por otros pronombres relativos.

RECIBIDO: 21.5.2024; ACEPTADO: 2.6.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- AISSSEN, Judith (2003). Differential object marking: iconicity & economy. *Natural Language & Linguistic Theory*, 21 (3), 435-483.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*. Espasa Calpe.
- ÁLVAREZ GARCÍA, Esther (2021a, 23-25 de junio). *Oraciones de relativo: ¿procesamiento universal? La importancia del material en la investigación psicolingüística* [comunicación oral]. XIV Congreso Internacional de Lingüística General. Sevilla, España.
- ÁLVAREZ GARCÍA, Esther (2021b). Clasificación de las oraciones de relativo: límites, soluciones y nueva propuesta. *Nueva revista de filología hispánica*, 69 (2), 499-540.
- ÁLVAREZ GARCÍA, Esther e IGOA GONZÁLEZ, José Manuel (2023). Lexico-Semantic Influence on Syntactic Processing: An Eye-Tracking Study with Spanish Relative Clauses. *Brain Sciences*, 13 (3), 409.
- ARIZA, Manuel (1989). La preposición *a* de objeto: teorías y panorama. *Lexis*, 13, 203-222.
- BETANCORT, Moisés, CARREIRAS, Manuel y STURT, Patrick (2009). The processing of subject and object relative clauses in Spanish: An eye-tracking study. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 62 (10), 1915-1929.
- BOSQUE, Ignacio (2015). La recuperación de los argumentos implícitos. El problema de dónde mirar. En Varios autores (Eds.), *Studium grammaticae. Homenaje al profesor José A. Martínez* (pp. 149-164). Universidad de Oviedo.
- BOSSONG, Georg (1985). *Differentielle Objektmarkierung in den Neuiranischen Sprachen*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- BRAUNS, Julius (1908 [2010]); *Über den Präpositionalen Akkusativ im Spanischen: Mit Gelegentlich Berücksichtigung Anderer Sprachen*. Kessinger Publishing.
- BRUCART, Josep Maria (1999). La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 395-522). Espasa.
- CEBRIÁN AURÉ, María Elena (2013). *El objeto directo preposicional y los verbos de percepción visual: factores que favorecen la presencia/ausencia de a delante del objeto directo en español actual*. [Trabajo Fin de Grado, Universidad de Zaragoza].
- DE HOOP, Helen (2015). Against affectedness. En Sander Lestrade, Peter de Swart y Lotte Hogeweg (Eds.), *Addenda: artikelen voor Ad Foolen* (pp. 169-176). Radboud Universiteit Nijmegen.
- DELBECQUE, Nicole (2002). A construction grammar approach to transitivity in Spanish. En Kristen Davidse y Beatrice Lamiroy (Eds.), *The nominative & accusative and their counterparts* (pp. 81-130). John Benjamins.
- DIEZ, Friedrich Christian (1844). *Grammatik der Romanischen Sprachen*. Bohn, E. Webber.
- FÁBREGAS, Antonio (2013). Differential object marking in Spanish: state of the art. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 2, 1-80.
- HILLS, E.C. (1920). The accusative *a*. *Hispania*, 3, 216-222.
- JACKENDOFF, Ray (1990). *Semantic Structures*. MIT Press.
- JAEGER, T. Florian (2008). Categorical data análisis: Away from ANOVAs (transformation or not) and towards logit mixed models. *Journal of Memory and Language*, 59, 434-446.



- LACA, Brenda (1995). Sobre el uso del acusativo preposicional en español. En Carmen Pensado (Ed.), *El complemento directo preposicional* (pp. 61-91). Visor Libros.
- LACA, Brenda (2006). El objeto directo. La marcación preposicional. En Concepción Company (Dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española* (pp. 423-479). Universidad Autónoma de México.
- LAPESA, Rafael (1981). *Historia de la lengua española*. Gredos.
- LENZ, Rodolfo (1920). *La oración y sus partes*. Centro de Estudios Históricos.
- LEONETTI, Manuel (1999). *Los determinantes*. Arco Libros.
- LEONETTI, Manuel (2004). Specificity and Differential Object Marking in Spanish. *Catalan Journal of Linguistics*, 3, 75-114.
- LÓPEZ, Luis (2012). *Indefinite objects. Scrambling, choice functions and differential marking*. MIT Press.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia (1976). A + objeto directo en el *Cantar de Mio Cid*. En *Mélanges de langues et de littératures romanes offerts à Carl Theodor Gossen* (pp. 555-566), Francke.
- MEIER, Harri (1948). Sobre as origens do acusativo preposicional nas línguas românicas. *Ensaios de Filologia Românica*, 12-13, 115-164.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1906). *Grammatik der Romanischen Sprachen*. Fuess Verlag (R. Reisland).
- MONEDERO CARRILLO DE ALBORNOZ, Carmen (1983). El objeto directo preposicional en textos medievales. (Nombres propios de persona y títulos de dignidad). *Boletín de la Real Academia de la Lengua*, 63, 241-302.
- PENSADO, Carmen (Ed.). (1995). *El complemento directo preposicional*. Visor Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES). <http://www.rae.es> [Fecha de consulta: 1/07/2020-16/04/2024].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LENGUA ESPAÑOLA [RAE-ASALE] (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- ROHLFS, Gerhard (1971). Autour de l'accusatif prépositionnel dans les langues romanes. *Revue de Linguistique Romane*, 35, 312-334.
- ROMERO HEREDERO, Diego (2022). *Marcado diferencial de objeto y semántica verbal en español*. De Gruyter.
- ROMERO HEREDERO, Diego y GARCÍA GARCÍA, Marco (2023). Differential object marking in Spanish: the effect of affectedness. *Caplletra*, 74, 259-285.
- SILVERSTEIN, Michael (1976). Hierarchy of features and ergativity. En Robert M.W. Dixon (Ed.), *Grammatical categories in Australian Languages* (pp. 112-171). Australian Institute of Aboriginal Studies.
- TORREGO SALCEDO, Esther (1999). El complemento directo preposicional. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 1779-1804). Espasa.
- TORREGO SALCEDO, Esther (2002). *Las dependencias de los objetos*. Antonio Machado.
- VELÁZQUEZ-MENDOZA, Omar (2013). Latín y romance en la Iberia del Medievo tardío y el complemento directo preposicional. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 129, 115-127.
- VELÁZQUEZ-MENDOZA, Omar (2018). *Estudio de morfosintaxis histórica. Orígenes primitivos y desarrollo del complemento directo preposicional en iberorromance centronorteño y lusitano*. Tirant lo Blanch.
- VENDLER, Zeno (1967). *Linguistics in Philosophy*. Cornell University Press.

- VON HEUSINGER, Klaus y KAISER, Georg A. (2005). The evolution of differential object marking in Spanish. En Klaus von Heusinger, Gerg A. Kaiser y Elisabeth Stark (Eds.), *Proceedings of the workshop «Specificity and the evolution/emergence of nominal determination systems in Romance»* (pp. 33-69). Fachbereich Sprachwissenschaft, Universität Konstanz.
- VON HEUSINGER, Klaus y KAISER, Georg A. (2011). Affectedness and differential object marking in Spanish. *Morphology*, 2 1(3-4), 593-617.



OCULTAR UNA GUERRA PARA PROMOVER UNA GUERRA: RETÓRICA E IRACUNDIA EN EL LIBRO V DE LAS *ARGONÁUTICAS* DE VALERIO FLACO

Juan Manuel Arriaga Benítez 
Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad de México, México

RESUMEN

Cuando Jasón y sus hombres llegan a la Cólquide, Eetes se enfrenta a dos problemas simultáneos: la guerra civil que está librando contra su hermano Perses y la amenaza a su reinado que supone la presencia de los Argonautas en sus dominios. El discurso que entonces pronuncia el líder griego muestra un uso particular de la retórica de petición justa que enciende la ira del rey colco. Los personajes parecen cumplir sus roles en el esquema tradicional héroe-tirano con que ha sido estudiado el episodio. Sin embargo, al analizar el discurso de Jasón y la reacción de Eetes, hay indicios que subvierten este esquema: ¿Es Jasón realmente el tirano del pasaje, mientras que Eetes podría fungir como un héroe? Este artículo tiene por objetivo responder a esta cuestión con evidencia extraída de su dinámica. Se concluye que, en efecto, bajo sutiles detalles en la argumentación de Jasón y en reacción y respuesta de Eetes, puede evidenciarse una momentánea subversión en el manejo del comúnmente aceptado paradigma héroe-tirano.

PALABRAS CLAVE: Argonautas, discurso, épica flavia, héroe, tirano.

CONCEALING A WAR TO PROMOTE A WAR:
RHETORIC AND WRATH IN VALERIUS FLACCUS' *ARGONAUTICA* BOOK V

ABSTRACT

When Jason and his men arrive in Colchis, Aeetes faces two simultaneous problems: the civil war he is waging against his brother Perses and the threat to his reign posed by the presence of the Argonauts in his domains. The speech the Greek leader then delivers displays a particular use of the rhetoric of a just demand, which inflames the anger of the Colchian king. The characters seem to fulfill their roles in the traditional hero-tyrant scheme with which the episode has been studied. However, an analysis of Jason's speech and Aeetes' reaction reveals clues that subvert this scheme: Is Jason really the tyrant of the passage, while Aeetes could function as a hero? This article aims to answer this question with evidence drawn from their dynamics. It is concluded that, indeed, beneath subtle details in Jason's arguments and Aeetes' reaction and response, a momentary subversion of the commonly accepted hero-tyrant paradigm can be evidenced.

KEYWORDS: Argonauts, discourse, Flavian epic, hero, tyrant.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.04>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 85-101; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN: EL TRASFONDO DE LA GUERRA EN LA CÓLQUIDE

Valerio Flaco es el único autor de la Antigüedad en narrarnos el viaje de Jasón a la Cólquide con la guerra como *telos* diegético (Schenk, 1991, p. 139; Daniela, 2009, p. 129; Buckley, 2010, pp. 431-432)¹. Su relato se abre al conflicto bélico justo en el lugar de los acontecimientos donde otros autores centran su atención en el enamoramiento de Medea o en las pruebas a las que Eetes, el fiero rey de la Cólquide, somete a nuestro protagonista con el pretexto de entregarle, si las supera, el vellocino de oro.

El poeta flavio, no obstante, modela sus *Argonauticas* con este anómalo diseño narrativo que se enfrasca en abrir espacio al desarrollo de una guerra igualmente anómala a ojos de sus lectores, pues se trata de un conflicto que mezcla rasgos de guerra civil, guerra internacional y guerra de colonización (McGuire, 1997, p. 111; Hershkowitz, 1998, pp. 225-228; Schenk, 1999, pp. 213-218, 247-257; Fucecchi, 2006; Buckley, 2010; Stover, 2012, pp. 148-150; Bernstein, 2014, pp. 164-165; Rebggiani, 2022, p. 53; Söllradl, 2023, pp. 107-109).

Durante la trama, Valerio anticipa la llegada de esta confrontación:

- En el primer libro, la sombra de Creteo se aparece a su hijo Esón (padre de Jasón) y le anuncia la convulsa situación que se acaba de desencadenar en la Cólquide debido a la salida de la nave Argo².
- En el tercer libro, Juno envía a Palas a la Cólquide para lograr que los Argonautas se unan a la causa de Perses (principal promotor de que el vellocino sea entregado), quien ya se encuentra movilizando tropas contra su hermano³.

¹ En Diodoro Sículo hay un atisbo de conflicto bélico entre Argonautas y colcos, pero las razones y los móviles son muy distintos a lo que nos presenta Valerio Flaco: según el mitógrafo, los soldados de Éetes atacaron a los griegos en respuesta a un asalto que estos habían perpetrado con ayuda de Medea en el santuario de Ares (IV, 48, 1-5); el resultado fue el asesinato de Eetes y la huida de los Argonautas con Medea y con el vellocino; cf. nota 27.

² Val. Fl. I, 741-745: *'mitte metus, volat ille mari, quantumque propinquat / iam magis atque magis variis stupet Aea deorum / prodigiis quatiuntque truces oracula Colchos. / heu quibus ingreditur fati, qui gentibus horror / pergit! ...'* («Despeja tus temores, él [sc. Jasón] vuela ya por el mar y, cuanto más se aproxima, más y más ya se horroriza la ciudad de Ea debido a los varios prodigios de los dioses y los oráculos golpean a los crueles colcos. ¡Ay, con qué hados él llega! ¡Qué horror persigue a los pueblos! ...»). Para las citas al texto latino se utiliza la edición teubneriana de W.-W. Ehlers. Todas las traducciones en este trabajo son propias.

³ Val. Fl. III, 492-505: *'procerum vi pulsus iniqua / germanique manu (repetis quo crimine) Perses / barbaricas iam movit opes Hyrcanaeque signa. / Aeetes contra thalamis et virgine pacta / conciliat reges Scythicos primusque coacta / advehit Albana Styris gener agmina porta, / bellum ingens, atque ipse citis Gradivus habenis / fundit equos. viden Arctoo de carcere quanta / tollat se nubes atque aequore pendeat atro? / corripe prima vias. finem cum Phasidis alti / transierit Perses aciemque admoverit urbi, / coepta refer paulumque moras et foedera necte / consiliis atque arte tua. sponde adfore reges / dis genitos, quis arma volens, quis agmina iungat.'* («Expulsado con injusta violencia por los nobles y por el ejército de su hermano -recuerdas bajo qué cargo criminal-, Perses mueve ya las tropas bárbaras y las enseñas hirca-

- En el cuarto libro, Fineo responde a las incertidumbres de Jasón sobre el porvenir de su expedición, advirtiéndole sobre la discordia fratricida que se está suscitando en la Cólquide; Fineo aprovecha para profetizarle que brindará apoyo militar a su propio enemigo⁴.
- Al llegar al quinto libro, la situación es ya sumamente hostil, pues los presagios continúan y un sacerdote aconseja a Eetes entregar el vellocino⁵, pero éste rehúsa tajantemente, pues su yerno Frixo le había vaticinado en sueños que, si lo entregaba, iba a provocar la ruina de su patria⁶; las provocaciones entre hermanos vuelven irreconciliables las causas que uno y otro abanderan. Perses huye para reclutar un enorme ejército⁷.
- En el mismo libro quinto, surgen las primeras confrontaciones bélicas de este conflicto civil, las cuales terminan con una breve tregua que coincide con la

nas. Por el contrario, Eetes cohesiona a los reyes escitas con el matrimonio y la promesa de entregar a la doncella y el primero en venir es su yerno Éstiro, que conduce los ejércitos reclutados por la puerta albana; guerra enorme; y el mismo Gradivo suelta las veloces riendas a sus caballos. ¿Ves cuán grande nube se levanta de la cárcel septentrional y se cerne sobre la furiosa llanura? Adelántate tú primero en el camino; cuando Perses cruce el límite del profundo Fasis y acerque su batallón a la ciudad, refiérole mis planes y entreteje, por breve tiempo, demoras y alianzas usando tu inteligencia y tu arte. Prométele que llegarán reyes e hijos de dioses, con los cuales podrá de suyo unir sus armas y sus ejércitos»).

⁴ Val. Fl. IV, 616-619: *sic demum rapidi venies ad Phasidis amnem. / castra ibi iam Scythiae fraternaue surgit Erinys. ipse truces illic Colchos hostemque iuvabis / auxiliis* (Así, finalmente, llegarás a la corriente del rápido Fasis. Ahí están ya los campamentos de la Escitia y surge una Erinis fraterna. Tú mismo allá a los crueles colcos y a tu enemigo brindarás auxilio).

⁵ Val. Fl. V, 259-265: *‘Interea auguriis monstribusque minacibus urbem / territat ante monens semper deus et data seri / signa mali, reddi iubet exitiale sacerdos / vellus et Haemoniis infaustum mittere terris. / contra Sole satus Phrixii praecepta volutans / aegro corde negat nec vulgi cura tyranno / dum sua sit modo tuta salus’*. («Entretanto, el dios que siempre anticipa aterroriza la ciudad con augurios y amenazantes portentos y son ofrecidas señales de una futura desgracia; un sacerdote ordena que sea devuelto el vellocino funesto y que este infeliz objeto sea enviado a las tierras hemonias. Por el contrario, el hijo del Sol, revolviendo en su agitado corazón las advertencias de Frixo, se rehúsa y el tirano no se preocupa por procurar el bien del pueblo, mientras su propio bienestar esté a salvo»).

⁶ Val. Fl. V, 236-237: *‘... tunc tibi regnorum labes luctusque supersunt / rapta soporato fuerint cum vellera luco’* («... entonces te aguardan la ruina y el luto de tus reinos, si el vellocino fuese arrancado del soporífero bosque»). Cf. Wijsman, 1996, p. 128, donde el académico comenta que con esta advertencia Frixo pone la piedad hacia su suegro por encima de la piedad hacia un connacional suyo; por su parte, Baier sostiene que Frixo le da esta profecía a Eetes debido a que está en deuda con él por haberlo aceptado como su yerno (1998, p. 322).

⁷ Val. Fl. V, 266-272: *tunc ordine regi / proximus et frater materno sanguine Perses / increpitare virum, sequitur duce turba reperto. / ille furens ira solio se proripit alto / praecipitatque patres ipsumque ut talibus ausis / spem sibi iam rerum vulgi levitate serentem / ense petit, rapit inde fugam crudelia Perses / signa gerens omnemque quatit rumoribus Arcton*. (Entonces Perses, el más cercano al rey en la línea de sucesión y hermano suyo por parte de su madre, increpa a aquél varón; lo sigue, tras encontrarlo como su caudillo, una turba; aquél, furioso de ira se precipita desde su alto trono e impele a los padres y a este mismo, como a quien con tales atrevimientos ya siembra esperanza de poder para sí debido a la ligereza del vulgo, lo amenaza con la espada. Perses enseguida emprende la fuga llevando las crueles marcas y estremece con rumores a todo el norte).

llegada de los Argonautas a la Cólquide y con la embajada de Jasón a Eetes⁸. Finalmente, Juno cambia de bando, pues decide que los Argonautas se unan mejor a la causa de Eetes y luchen a su lado en la guerra contra Perses⁹.

Por lo tanto, cuando Jasón llega a la Cólquide, Eetes se encuentra en una peligrosa encrucijada: por un lado, debe hacer frente a su hermano y al enorme ejército que ha convocado entre los pueblos escíticos; por el otro, la presencia de los Argonautas en la Cólquide supone una fuerte amenaza contra su reinado, pues la entrega del vellocino deslegitimaría su poder y advendría, como le advirtió Frixo, la ruina de su país (Hershkowitz, 1998, p. 198; Danelia, 2009, p. 133)¹⁰.

En este ambiente de agitación política y de riesgos bélicos, el rey colco cifra su perpetuación en el poder y la retención del vellocino en neutralizar una de las dos amenazas que se ciernen sobre él: decide, pues, ganar a los Argonautas para su causa bajo la promesa de que les entregará el vellocino, si éstos le ayudan a derrotar a Perses. Para lograr que los hombres de Jasón efectivamente se le unan, Eetes declara falazmente que la causa que mueve a Perses no es otra que la de usurpar el reino colco, algo que discutiremos más adelante al estudiar la retórica bajo la que se desenvuelve la dinámica política entre Jasón y Eetes.

El objetivo de este trabajo es poner a prueba la aceptada dinámica de roles que juegan ambos personajes en esta breve escena del quinto libro. Como puede observarse bajo una lectura superficial, Eetes es un tirano que se niega a renunciar al poder y que prefiere su bienestar al de su propio pueblo¹¹; por su parte, Jasón es el héroe que viene a exponer el justo reclamo del vellocino con base en argumentos de linaje y pertenencia a su patria. No obstante, una lectura más atenta basada en la retórica que ambos personajes despliegan en sus respectivos discursos arroja resultados que alteran esta percepción.

⁸ Val. Fl. V, 273-277: *iamque aderat magnis regum cum milibus urbi / primaque in adversos frustratus proelia muros / constiterat. datus et sociis utrimque cremandis / ille dies alterque dies, cum Marte remisso / debitus Aaeis dux Thessalus adpulit oris*. (Y ya se había presentado con enormes millares de reyes contra la ciudad y, tras ser frustrado en sus primeros combates contra las murallas enemigas, se había asentado ahí. Aquél día y el siguiente fue dedicado a cremar a los aliados de uno y otro ejército, cuando, con tregua marcial, el capitán tesalio que fue vaticinado llegó a las costas eaeas).

⁹ Val Fl. V, 288-291: *‘... stat pectore fixum / Aetae sociare manus. scio perfida regis / corda quidem, nullos Minyis exsolvet honores. / verum alios tunc ipsa dolos, alia orsa movebo.*’ («... En mi pecho está fijado aliar nuestras manos con las de Eetes. Conozco ciertamente el pérfido corazón del rey y que no rendirá honor alguno a los Minias. Sin embargo, yo misma en su momento desarrollaré otros ardides, otros planes»).

¹⁰ Baier ha notado que la profecía de Frixo no es como tal una advertencia, pues tiene un marcado tono de inevitabilidad (1998, p. 323).

¹¹ Cf. nota 5.

2. HÉROE Y VILLANO: EL PARADIGMA

El Jasón que llega a la Cólquide en el poema de Valerio Flaco se presenta a sí mismo como un hombre que acude en una misión diplomática para reclamar con justicia un bien que, por derecho, debe estar en Grecia. Su discurso intenta poner por encima de la posesión actual del vellocino los lazos de sangre que lo unen con su ancestro Frixo, el griego que escapó de Tesalia a lomos de un carnero de piel dorada y que llegó a la Cólquide, donde ahora esa piel dorada está consagrada al dios Marte en un bosque de las cercanías, custodiada por un dragón.

Sin embargo, en la exposición de sus motivos expresa un par de asuntos que merecen una más atenta consideración, pues pueden interpretarse de una manera subrepticamente distinta a la intención diplomática que discurre en la literalidad del discurso.

Lo que a continuación haré será analizar primero aquellos argumentos del discurso de Jasón en su embajada a Eetes (Val. Fl. V, 471-518) que se centran en exponer su filiación con su compatriota Frixo, pues es en ellos donde se encubren las amenazas sutilmente enunciadas por el caudillo griego¹². Después confrontaré estos argumentos con la reacción y consecuente respuesta de Eetes. Hacer esto me permitirá concluir de qué forma esta dinámica política queda subvertida desde la retórica con que ambos manejan la situación para la economía de la trama y de la apertura del poema al tema bélico.

2.1. EL DISCURSO (COLONIZADOR) DE JASÓN

La reacción de Eetes al discurso de Jasón es crucial para entender muchos de los aspectos que dan identidad a la dinámica con que se manifiestan los móviles que mueven la guerra en la Cólquide: cada hermano enarbola una causa claramente opuesta a la del otro con el vellocino como elemento de discordia entre ambos.

Pero, antes de llegar a la reacción de Eetes al respecto, resulta oportuno establecer qué argumentos expone Jasón en su discurso petitorio.

Como se dijo antes, el líder griego aduce el parentesco que guardan él y Frixo en tres distintas ocasiones y bajo tres distintos propósitos: con la primera busca una *captatio benevolentiae* que le permita exponerse ante el rey colco como alguien que, de hecho y a pesar de la distancia, le resulte familiar por medio de ese puente de parentesco que hay ente ambos mediante Frixo:

rex Hyperionide, quem per freta tanta petendum
caelicolae et prima dignum statuere carina,
siquando hic aliquam nostro satus orbe solebat

¹² Según Bernstein, el argumento central de Jasón para exponer su justo reclamo del vellocino gira precisamente en torno a su parentesco con Frixo (2008, pp. 12, 38, 44-47).

Thessaliam, siquos Phrixus memorare Pelasgos,
hi tibi tot casus, horrenda tot avia mensi
cernimur. ipse egomet proprio de sanguine Phrxi:
namque idem Cretheus ambobus et Aeolus auctor
cum Iove Neptunoque et cum Salmonide nympha.

Rey Hiperiónida, a quien los dioses que habitan en el cielo establecieron que se debía acudir a través del mar tan grande y que era digno de la primera nave, si alguna vez aquí Frixo, el nacido en nuestro mundo, solía recordar una tal Tesalia o a unos tales Pelasgos, nosotros somos estos que ves tras recorrer tantas desgracias, tantos horrendos parajes intransitados. Yo mismo soy de la propia sangre de Frixo, pues para ambos el mismo Creteo y Éolo son antepasados nuestros con Júpiter y Neptuno y la ninfa Salmónide... (Val. Fl. V, 471-478).

En la segunda y tercera ocasión, el uso que le da a su parentesco con Frixo le permite matizar el aspecto negativo que pudiera tener la entrega de un objeto tan valioso a un extranjero que nunca antes había visto. No obstante, es en la segunda ocasión donde Jasón encubre muy veladamente una amenaza que resulta central para reconocer la actitud real que arroja la misión del peticionario:

si petere hoc saevi statuissem sanguine belli,
Ossa dabat Pindusque rates quotque ante secuti
inde nec audacem Bacchum nec Persea reges.
sed me nuda fides sanctique potentia iusti
huc tulit ac medii sociatrix gratia Phrxi
iamque tibi nostra geniti de stirpe nepotes.

... Si hubiese decidido pedir esto con derramamiento de sangre en cruel guerra, el Osa y el Pindo me daban barcos y reyes, cuantos no siguieron antes al audaz Baco ni a Perseo. Pero la fe desnuda y la fuerza de la santa justicia me trajeron hasta aquí, así como la gracia conciliadora del intermediario Frixo y los nietos que ya te han nacido de nuestro linaje... (Val. Fl. V, 495-500).

En esta parte del discurso el capitán argonauta lanza la idea de que eligió la diplomacia en vez de la guerra: existe aquí, pues, un sesgo retórico que encubre una amenaza¹³ bajo una elocución meramente potencial y casi irreal (*statuissem*, v. 495); la amenaza, empero, se encuentra vigente en la expresión (Wijsman, 1996, ad 495),

¹³ Esta velada amenaza ya fue advertida por Hershkowitz (1998, p. 121); sin embargo, la académica más bien discute simplemente las diferencias que existen entre el Jasón de Valerio y el de Apolonio frente a la análoga situación que es esta primera entrevista del héroe con Eetes. De hecho, este antecedente (la petición del capitán argonauta en Apolonio de Rodas) está puesto en boca del hijo mayor de Frixo, Argos, por lo que la declaración de intenciones de Jasón es un testimonio indirecto; el *comparandum* de esta amenaza velada, aunque sin una connotación amenazadora, se encuentra en Ap. Rhod. III, 350-351: οὐ γὰρ ἰκάνει / χερσὶ βιησόμενος («... Pues [Jasón] no viene a ejercer violencia con sus manos...»).



pues transmite el mensaje de que la guerra, una guerra de saqueo, sigue siendo una alternativa viable para cumplir el propósito de su viaje. El uso que Jasón imprime a la figura de Frixo como «intermediario» entre él y Eetes cobra, así, un sentido de falsa familiaridad que sigue teniendo la intención de matizar el tono imperativo con que Jasón reclama el vellocino. Este tono imperativo es perceptible en los vocablos que gramaticalmente presentan este modo verbal en el discurso, pero su matiz no es el de una orden directa, sino más bien el de una sugerencia, según puede verse en el siguiente pasaje que citaremos más abajo: *ne... invideris* (v. 507), *crede* (v. 510).

Recuérdese que el poema tiende a este objetivo de recuperar el vellocino como garantía del éxito de la misión, lo cual hace mandatorio que Jasón deba agotar cualquier recurso para hacerse con el control de la reliquia¹⁴; de hecho, sus diosas patronas, especialmente Juno, se enfrascan en lograr a ultranza que Jasón regrese a Grecia con ella. Esta amenaza velada es, en consecuencia, un recurso retóricamente útil para comunicar a Eetes que él y sus hombres están dispuestos a todo para obtener el vellocino (Baier, 1998, pp. 327-328)¹⁵.

La tercera ocasión del discurso en que Jasón usa su parentesco con Frixo se siente como la conclusión de las dos anteriores, marcada sintácticamente mediante una exclamación (*tu modo ne claros Minyis invideris actus!*, v. 507), pues en este caso el nombre de Frixo sirve para darse a sí mismo una identidad semejante a la de su antecesor; el propósito de hacer esto es, por ende, el de facilitar psicológicamente el impacto de la entrega del vellocino a un extranjero desconocido (como en la primera mención de Frixo) y, a la vez, el de hacer ver al rey que el recurso diplomático está por encima del potencial recurso bélico (como en la segunda mención):

nec tamen aut Phrygios reges aut arva furentis
Bebryciae spernendus adi: seu fraude petivit
seu quis honore meos, sua redditā dona deumque
nos genus atque ratem magnae sensere Minervae.
vix tandem longis quaesitam Colchida votis
contigimus qualemque dabat te fama videmus.
tu modo ne claros Minyis invideris actus!
non aliena peto terrisve indebita nostris
(siquis et in precibus vero locus) atque ea Phrixo
crede dari, Phrixum ad patrios ea ferre penates.

... Sin embargo, yo no acudí como alguien despreciable a los reyes frigios o a los campos de la furiosa Bebricia: si alguno se dirigió a los míos ya sea con dolo, ya sea con honor, sus dones fueron correspondidos y se dieron cuenta de que nosotros somos linaje de dioses y que la nave fue hecha por la ínclita Minerva. Finalmente, apenas hemos llegado a la Cólquide buscada con largos votos y te vemos tal cual

¹⁴ El propio Jasón se lo dice a Medea en estos términos (Val. Fl. VII, 429-430): ‘...numquam sine vellere abibo / hinc ego...’ («... Yo nunca me iré de aquí sin el vellocino...»).

¹⁵ El propio Baier cita las palabras de Jasón (Val. Fl. V, 320-324) en las que da a entender esta postura.

la fama te exhibía. ¡Tú tan sólo no veas con malos ojos las ilustres acciones hechas por los Minias! No pido cosas ajenas o que no le sean debidas a nuestras tierras (si hay también algún lugar para la verdad en estos ruegos) e imagina que esto se lo entregas a Frixo, que Frixo lo llevará a los patrios penates... (Val. Fl. V, 501-510).

Sin embargo, también en esta parte del discurso se encubre otra amenaza: al decir Jasón que él y sus hombres correspondieron a los dones que sus anfitriones les ofrecieron, lo que en realidad está comunicando es que han sido la clase de huéspedes que actúan de acuerdo con la situación¹⁶; «los reyes frigios» son una alusión a Laomedonte y a Cízico de los cuales recibieron muestras de una hospitalidad con tintes fraudulentos o desenlaces catastróficos¹⁷, mientras que «la furiosa Bebricia» es una referencia al asesinato del despiadado Ámico a manos de Pólux, con lo cual terminó su reinado de terror sobre la región bébrice. Por lo tanto, aunque es muy probable que Eetes desconozca estas hazañas (el poema no menciona cómo podría saberlas), lo que Jasón deja claro es que está dispuesto a reaccionar de forma correspondiente al proceder del rey colco.

La figura de Frixo en este contexto resulta importante, dado que la directriz central del argumento apunta a llevar al plano de lo justo la petición del vellocino. Decir que el vellocino es originalmente griego porque Frixo lo trajo a la Cólquide desde Grecia equivale a decir que es justo que un griego del mismo abolengo de Frixo lo devuelva a su lugar de origen¹⁸. El tinte que adquiere la argumentación de Jasón resulta del todo compatible con una interpretación colonizadora, sobre todo en su

¹⁶ Baier ya había destacado que esta parte del discurso de Jasón es una amenaza velada (1998, p. 330) en función a las estrategias diplomáticas contrarias que el héroe usó en Valerio y Apolonio de Rodas, pero no comenta más al respecto.

¹⁷ En el libro II, Laomedonte quería asesinar a Hércules para evitar pagar la recompensa por haber rescatado a su hija Hesíone de un monstruo marino; el plan no se concretó, porque los Argonautas no pernoctaron en Troya, aunque se sabe que Hércules, tras liberar a Prometeo, irá a Troya a reclamar la recompensa, lo que derivará en el primer saqueo de Troya. El rey Cízico, aunque gran amigo de los Argonautas, se vio obligado a librar una batalla nocturna contra estos, debido a que por la noche las olas arrastraron la nave de vuelta a sus tierras y ambos bandos tomaron a sus aliados como enemigos; la victoria argonauta se saldó con la muerte de la mayoría de los ciczenos, incluyendo al propio rey. Aunque Wijsman no identifica a Cízico en la categoría de *Phrygians reges* y se inclina a pensar que el sintagma es más bien un plural poético y que en general toda la fraseología empleada «is rhetorical, aiming at impressing Aetes rather than describing facts» (1996, ad 501 y 503), considero más bien que, al emplear el plural, Valerio se inclina a resaltar dos distintas formas de hospitalidad, la fraudulenta (*fraude*, v. 502) y la auténtica (*honore*, v. 503), identificables con las experiencias de Laomedonte y Cízico respectivamente; ahora bien, aunque en su estancia en Troya ni Jasón ni alguno de sus hombres haya intuido que Laomedonte encubría intenciones asesinas, me da la impresión de que Valerio quiso encerrar en esta alusión una proyección proleptica al saqueo de Troya por Hércules, precisamente a casusa del fallido fraude de Laomedonte para evitar la profecía advertida también prolepticamente en Val. Fl. II, 577-578.

¹⁸ Söllradl sostiene esta postura al decir que el vellocino es «ein religiöses Objekt, das rechtmäßig nach Griechenland gehöre», aunado al hecho de que el supuesto asesinato de Frixo por Eetes viola las reglas de hospitalidad a la usanza griega y legitima la expedición de Jasón por doble partida («zu einer doppelten Legitimationsstrategie der Unternehmung»); ambas citas en 2023, p. 94.

esfuerzo por hacer ver que su posesión del vellocino es totalmente justa bajo parámetros de parentesco y origen¹⁹. La etiqueta «interpretación colonizadora» que aquí utilizo apunta a la intención política del poema en tanto que puede leerse como una muestra del expansionismo romano frente a una periferia bárbara; la Cólquide representaría, en este sentido, el extremo del mundo conocido y la confrontación primordial entre Argonautas y pueblos bárbaros simbolizaría la irrupción del bloque central grecorromano en el escenario asiático²⁰. Las veladas amenazas interpuestas en esas aducciones que hace Jasón a su linaje y su familiaridad con Frixo potencian el tono «suplicante» de la retórica diplomática del capitán argonauta al dar a sus palabras un sesgo que intenta poner por encima de la intención bélica la intención petitoria, pero a la vez subvierten el rol de Jasón como héroe en un punto del relato donde precisamente sabemos que su llegada a la Cólquide ha desencadenado un conflicto civil.

Hasta el momento en que pronuncia su discurso, Jasón ignora el conflicto y, aunque lo sabrá pronto por boca del propio Eetes, ignorará las causas hasta después que concluya la guerra contra Perses; es más, ignorará incluso también las verdaderas intenciones de Eetes y su naturaleza tiránica hasta que deba hacer frente a las pruebas que éste le imponga para tomar el vellocino²¹.

¹⁹ Söllerl llama a esta narrativa «imperialista» (2023, p. 109). Ahora bien, siguiendo lo dicho en la nota anterior, podemos ver que la causa de la expedición parece justa y, de hecho, bajo los parámetros de parentesco y pertinencia del vellocino a Grecia lo es; el problema radica en que la expedición entera está motivada no precisamente por esta causa, dado que Jasón por sí mismo sabe en I, 64-66 que Pelias está mintiendo, pues no le interesa el vellocino, sino simplemente deshacerse de un fuerte aspirante al trono de Yolcos. Tenemos, pues, que desde los primeros versos del poema hay una dinámica entre causa real y pretexto; más aún, Jasón acepta la misión motivado por un deseo de gloria (I, 76), lo cual puede aducir un motivo más que desborda los límites de la petición justa a la que el héroe griego *prima facie* se ciñe, algo ya tratado por Baier (1998, p. 329), para lo que Jasón comenta en su discurso con la frase *tu modo ne claros Minyis invideris actus!* (V, 507) (traducción en el fragmento citado en la página anterior). Recordemos también que a lo largo del poema Jasón se ha mostrado explícitamente hostil contra los colcos, como sucede en III, 306-307 y III, 617 (*cf.* Manuwald, 2015, ad loc.), lo que daría motivos más que suficientes para esperar que su discurso ofrezca un pretexto que encubre realmente una causa distinta.

²⁰ El asunto lo han estudiado a profundidad Danelia (2010-2011, pp. 170-172; 2012-2013, pp. 55-57), Buckley (2018, 93-94) y Rebeggiani (2022). Los tres autores coinciden en que el viaje de Jasón puede considerarse una expedición expansionista, por lo que el cuño colonizador estriba en el uso de la interacción entre pueblos enfrentados que son distinguibles mediante sus características culturales (griegos/romanos – bárbaros) y geográficas (órbita grecorromana del Mediterráneo – órbita asiática caucásica), de cuya confrontación resulta vencedor el bloque europeo.

²¹ Söllerl pone atención a un antecedente crucial para la dirección que toma el capitán argonauta respecto a la mentira de Pelias (2023, p. 96): cuando Hele se aparece a los Argonautas en la entrada al Helesponto, esta no informa a Jasón sobre el hecho de que Frixo no fue asesinado por Eetes, sino recibido hospitalariamente en el reino colco (contrario a lo expresado por Pelias en I, 43-46); al no revelarle la verdad, lo que Hele hizo fue poner a Jasón, como el académico expresa, «auf eine falsche Fährte». Si bien la doncella griega no había llegado a la Cólquide con Frixo a lomos del carnero dorado, sabemos que conoce cuál fue el destino de Frixo allá, porque sabe que este está vagando en el Averno buscándola sin conocer que ha sido elevada al rango de una diosa marina (Val. Fl. II, 601-607). Por supuesto, Jasón tampoco menciona en todo su discurso el asesinato de Frixo según Pelias ni pregunta siquiera por su destino; en su lugar, asume que Frixo se convirtió en parte de la familia real



El discurso, si bien contiene otros elementos importantes que hacen valiosas aportaciones con las que el líder tesalio busca ganarse el favor del rey (como, por ejemplo, su empeño en declarar que la devolución del vellocino no es una motivación propia, sino que le ha sido impuesta por Pelias [vv. 479-481 y 486-494]), es en los tres momentos arriba analizados donde se configura la posición de un Jasón colonizador que, a nuestro entender, desvirtúa la figura heroica y encomiable del líder con que Valerio Flaco ha estado construyendo a su protagonista²².

La pregunta, en todo caso, es: ¿Por qué el poeta hace esto? ¿Cuál es su intención al proponernos un Jasón que en sus propias palabras encubre su reclamo del vellocino con amenazas subrepticias en pos de tener éxito en su misión?

2.2. EETES O LA VIRTUD DE OCULTAR UNA GUERRA PARA PROMOVER UNA GUERRA

Cuando Cástor lleva el mensaje de Jasón a los compañeros que se quedaron en el barco, el lector puede darse cuenta de la astucia con que Eetes ha manejado exitosamente la situación a su favor:

nec ferus Aeetes, ut fama, nec aurea nobis
terga negat, bello interea sed pressus iniquo
auxilium petit: armatos dux protinus omnes
accelerare iubet, longo nam tuta recessu
puppis et apposita fluvius defenditur urbe.

Ni Eetes es fiero, como era su fama, ni nos niega la dorada piel, pero, oprimido entre tanto por una guerra desigual, nos pide apoyo: el capitán ordena que de inmediato todos armados nos apresuremos, pues la nave está segura en este tan lejanamente remoto lugar y el río es defendido por la ciudad cercana» (Val. Fl. V, 553-557).

Aunque temporalmente, la amenaza de despojo que en principio significaban los Argonautas ha quedado neutralizada y ahora con ellos sumados a sus tropas Eetes podrá enfocarse únicamente en derrotar a Perses.

Sin embargo, para que la presencia de la tropa griega jugara a su favor, el monarca colco refrenó la iracundia que le provocó el discurso de Jasón y logró disimular sus verdaderas intenciones. Como resultado, los Argonautas ven en Perses realmente a un usurpador del trono y a Eetes como el rey en quien pueden confiar, pues

de la Cólquide cuando toma a Frixo como el intermediario sanguíneo entre ambos (Val. Fl. V, 500: *nostra geniti de stirpe nepotes*).

²² Ciertamente, aunque la figura heroica del Jasón valeriano es controvertida y se le ha acusado incluso de antihéroe (por ejemplo, Lüthje, 1976, p. 8 y ss.; Lewis, 1984; Lefèvre, 1991, pp. 178-180; Wacht, 1991), en este trabajo seguimos las posturas que dan cuenta más bien de su condición de héroe en pleno derecho; cf. Adamietz, 1971; Hull, 1979; Cecchin, 1984; Taylor, 1994, pp. 223-224; Hershkovitz, 1998, pp. 50-57, 105-128; Ripoll, 1998, pp. 206-212; Stover, 2012, pp. 181-215.



ha prometido que les entregará el vellochino. La única condición es que los hombres de Jasón le brinden ayuda militar en su defensa contra su hermano²³.

Por lo tanto, la reacción de Eetes es un pivote en esta trama, porque deja ver al lector las cualidades tiránicas de este personaje en todo su esplendor; en este sentido, logró convertir una potencial invasión de saqueo en una guerra civil simétrica²⁴; los Argonautas, que no comparten esta visión omnisciente con el narrador, quedan sujetos a una alianza clientelar que después creará una suerte de *impasse* del que podrán liberarse sólo con la imprescindible ayuda de Medea²⁵.

Ahora bien, la reacción de Eetes, comúnmente asociada a sus cualidades tiránicas y a su naturaleza iracunda, puede interpretarse de una distinta manera a la luz de las veladas amenazas que Jasón ha hecho en su discurso; en esta línea de razonamiento, la furia que levanta el ánimo del monarca sería más bien una respuesta auténtica y directa al tono amenazante del discurso del capitán griego por la afrenta que éste hace contra la soberanía de su patria. Si bien es cierto que Eetes no es un rey que se preocupe por su pueblo ni que le interese el bienestar de su gente, como ha quedado establecido más arriba, en lo que a la sazón describe Valerio Flaco sobre su reacción hay un vistazo de preocupación por algo más allá que su condición de rey y que su *status* en el poder:

Talibus orantem vultu gravis ille minaci
iamdudum premit et furiis ignescit opertis.
ceu tumet atque imo sub gurgite concipit austros
unda silens, trahit ex alto sic barbarus iras
et nunc ausa viri, nunc heu sua prodita Graiis
regna fremit, quin et facili sibi mente receptum
iam Phrixum dolet et Scythiae periisse timores.
nunc quassat caput ac iuvenis spes ridet inanes,
quid vesanus agat, quod vellera poscat ab angue.
urit et antiquae memorem vox praescia sortis:
cur simul ac Persen illinc sibi moverit atque hinc

²³ En el relato de Apolonio de Rodas, claro antecedente de lo narrado por nuestro autor, el asunto del ofrecimiento bélico ocurre de manera diferente: Jasón, por boca de uno de los hijos de Frixo, promete ayuda militar a Eetes contra los Sármatas en caso de que el rey colco lo necesite (cf. III, 350-353; 392-395). Como sabemos, en las *Argonáuticas* griegas el tema bélico no logra desarrollarse, pero parece clara la influencia que el poeta helenístico tuvo en la apertura del poema romano al conflicto bélico con base en este antecedente (cf. Baier, 1998, p. 319), además de que los propios Sármatas aparecen en el catálogo de los pueblos reclutados por Perses y, por ende, enemigos de los colcos y de los Argonautas (cf. Val. Fl. VI, 162).

²⁴ Es de notar que, como Baier advierte (1998, p. 323), Eetes solo empeora su propia situación con esta alianza, pues lo que hace es posponer su propia ruina y dar oportunidad a que Medea intervenga, para su desgracia, en favor de Jasón.

²⁵ Wijsman explica que, en efecto, solo Hércules y Medea son las figuras de la trama capaces de vencer al dragón que custodia el vellochino (1996, ad 291); ya sin Hércules, Juno debe maquinar el enamoramiento de Medea para que adormezca al dragón y ayude a Jasón a obtener la reliquia.



Thessalicam fortuna ratem, num debitus ista
finis agat saevaeque petant iam vellera Parcae.

Ya desde que éste [sc. Jasón] estaba diciendo tales palabras, él [sc. Eetes], severo, lo masculla con semblante amenazador y arde con furias encubiertas. Como una ola callada se hincha y recibe a los austros bajo la honda marea, así el bárbaro desde lo alto atrae las iras y ora se enfurece por la osadía del varón, ora (¡ay!) por sus reinos entregados a los griegos. Ciertamente, se lamenta que Frixo haya sido recibido con fácil deliberación y que los temores respecto a Escitia hayan cesado. Ahora sacude su cabeza y se ríe de las inanes esperanzas del joven, de lo que el insensato se propone: pedir el vellocino a la serpiente. También la voz profética de un oráculo antiguo lo incendia, mientras recuerda por qué a la vez la fortuna le ha traído por un lado a Perses y por otro, a la nave tesálica, y si acaso el fin obligado es el que motiva estos eventos y si ya las crueles Parcas exigen el vellocino (Val. Fl. V, 519-531).

Resulta claro que el enojo del rey colco deriva del riesgo tan grande en el que, con la llegada de los Argonautas, ha quedado su posición de poder; sin embargo, más allá de eso, me ha llamado también la atención el hecho de que Eetes lamenta el fácil recibimiento de Frixo en su reino²⁶. La llegada de Frixo a la Cólquide supuso para Eetes el comienzo de una suerte de «debilitamiento» de su reino, por lo menos a ojos de los pueblos extranjeros, porque con esa benevolencia hacia un exiliado griego comunicaba al resto del mundo una perjudicial xenofilia que finalmente derivó en que «los temores respecto a Escitia hayan cesado», como lo establece el verso 525²⁷.

Esto conduce a pensar que Eetes, por lo menos de forma velada, está colocando el interés de su reino por encima del de su reinado: según sus palabras, la Cólquide solía ser un país temido, pero la recepción voluntaria y benevolente (*facilmente*, v. 524) de un extranjero deshizo esta noción y fomentó el advenimiento de una expedición que le hace pensar que tal vez «ya las crueles Parcas exigen el vellocino» (v. 531)²⁸.

²⁶ Vale la pena recordar que uno de los argumentos del dios Sol en su intervención contra el plan de Júpiter es que el recibimiento de Frixo en la Cólquide obra ya a nivel de parentesco, lo que vuelve criminal la expedición de Jasón (Val. Fl. I, 520-524): ‘... *profugo quin agmina iungere Phrixo / abnuat, Inoas ultor nec venit ad aras, / imperii sed parte virum nataeque moratus / coniugio videt e Graia nunc stirpe nepotes / et generos vocat et iunctas sibi sanguine terras...*’ («... Ciertamente [Eetes] se negó a unir sus tropas a las del prófugo Frixo y no vino como vengador contra los altares de Ino, sino que retuvo al varón [sc. a Frixo] dándole parte de su imperio y a su hija en matrimonio y ve ahora nietos de linaje griego y habla de yernos y de tierras unidas a él por lazos de sangre...»). Este testimonio del padre de Eetes ha resultado crucial para determinar la complejidad que existe en la justificación de la expedición argonauta, tal como lo hace ver Cowan (2014, pp. 244-245).

²⁷ Diodoro Sículo refiere que, en efecto, un oráculo le había vaticinado a Eetes que moriría el día que unos extranjeros se llevasen el vellocino (IV, 47, 2; cf. nota 1); sin embargo, en el relato del mitógrafo se advierte no un «debilitamiento» de la Cólquide a ojos de los pueblos extranjeros, sino todo lo contrario, ya que precisamente el temor a este oráculo les hace cometer actos de crueldad contra quienes llegaran a su reino.

²⁸ La obstinación de Eetes con mantenerse en el poder sigue siendo evidente a pesar de este atisbo de heroísmo anticolonial o anti-invasor. Su error, sin embargo, no es el querer mantenerse en el

Eetes funge, pues, aunque sea momentáneamente, como el caudillo responsable por frenar una invasión extranjera que se presenta con una abierta intención diplomática, pero también con una subrepticia intención amenazadora. Eetes siente esa furia ardiente no de forma gratuita, pues comprende el mensaje «colonizador» de Jasón: el rey reconoce en su peticionario no la figura de un suplicante pacífico y diplomático, sino la de un invasor que lo amenaza indirectamente con una guerra, por más que declare que «decidió» no emprenderla para reclamar el vellocino, y que también lo amenaza con corresponder de manera acorde a los dones que le ofrezca, como lo hizo con los demás reyes que se encontró en el camino. Su iracundia se debe no a *lo que* Jasón pide, sino a *cómo* lo pide.

Sin embargo, si la furia de Eetes es encubierta (*furiis... opertis*, v. 520) y podemos considerarla una respuesta a las veladas amenazas del discurso de Jasón, las palabras que ofrece en discurso directo pueden considerarse una respuesta a lo que el capitán argonauta expone abiertamente, pero en este caso su intención es zanjar uno de los dos peligros que se ciernen sobre él²⁹:

interea quoniam belli pugnaeque propinuae
cura prior, fingit placidis fera pectora dictis
reddit et haec: 'cuperem haut tali vos tempore tectis
advenisse meis, quo me gravis adsidet hostis.
frater enim - sceptri sic omnibus una cupido -
excidium parat et castris me ingentibus urget.
quare age cognatas primum defendite sedes
nec decus oblatis dimiseris advena belli;
namque virum trahit ipse chalybs. tum vellera victor
tam meritis nec sola dabo.

Entretanto, puesto que una preocupación prioritaria es la de la guerra y el enfrentamiento inmediato, disimula la ferocidad de su pecho con palabras afables y responde lo siguiente: «Desearía que vosotros no hubieseis llegado a mis techos en una periodo tal, durante el cual un enemigo difícil me sitia. Mi hermano, pues, -así, de entre todo, su único deseo es obtener el cetro- prepara mi perdición y me hostiga con enormes campamentos. Por esta razón, ea, defended primero estas regiones con las que estáis emparentados y no dejéis pasar la gloria extranjera de una guerra que se os presenta, pues al varón [sc. a Perses] lo arrastra el mismo hierro. Entonces, siendo vencedor, os entregaré no sólo el vellocino a vosotros, que lo merecéis» (Val. Fl. V, 532-541).

poder, sino, en palabras de Baier, «wie er sein Ziel verfolgt. Die Orakel sollen nicht die Unfreiheit der Menschen dokumentieren, sondern vielmehr zeigen, daß diese ihre Freiheit so zu nutzen haben, daß sie ihr Wollen dem natürlichen Gang der Ereignisse anpassen» (1998, p. 324).

²⁹ Aunque no corresponde en este artículo discutirlo, conviene resaltar que la respuesta de Eetes al discurso de Jasón en este libro V ocurre en VII, 35-77, donde el tirano recrimina al héroe punto por punto los asuntos que este le había expresado; cf. Wijsman, 1996, p. 226; Davis, 2020, pp. 102-103.

Esta breve réplica incide, pues, en el aspecto diplomático con que Jasón había expuesto su petición. El discurso de Eetes es mucho más claro y directo, pues sus términos son simples. Lo que sí oculta como tirano (algo que se sabrá después en la trama, ya en el libro VII) es que su promesa de entregar el vellocino a los Argonautas tras derrotar a Perses es falsa. Ni Jasón ni ninguno de sus hombres lo saben (como lo establece el mensaje que Cástor lleva a sus compañeros), porque en el discurso de Eetes no hay subtexto que les haga sospechar la mentira. Al parecer, ni siquiera han advertido que el rey está disimulando un fuerte enojo. En consecuencia, los Argonautas lucharán creyendo que están emprendiendo esta guerra del lado del bando que tiene la causa justa y sin saber que pelearán del lado del bando del que no obtendrán la prometida recompensa³⁰.

Eetes logró ocultar una guerra (o, más bien, la verdadera causa de su guerra civil contra Perses) para promover esa misma guerra (en su favor).

3. CONCLUSIONES

Eetes no es ciertamente un héroe y no lo es³¹, más allá de lo que este sutil análisis retórico puede evidenciar, en este episodio de las *Argonáuticas* flavias; asimismo, Jasón tampoco es el villano de la trama tal cual nos lo ha presentado Valerio Flaco.

Lo que se ha hecho en esta investigación ha sido simplemente mostrar que, más allá de lo que la literalidad de un discurso expresa, se encubre un sutil artificio del poeta que momentáneamente trastoca los roles de los dos personajes involucrados. A la pregunta que antes hicimos sobre por qué Valerio presenta esta dinámica política con Jasón encubriendo su reclamo del vellocino con amenazas subrepticias, nuestra respuesta es que este trastrocamiento de roles funge como un comentario metapoético del mismo Valerio sobre cómo se percibe el contacto entre dos pueblos

³⁰ En Val. Fl. VI, 14 ss. se nos hace saber que Perses, antes de que el combate de inicio, intenta hacer llegar una embajada a los Argonautas para advertirles sobre la naturaleza tiránica de Eetes y sobre la verdadera causa del conflicto entre ambos hermanos; en ese mensaje se tenía también el encargo de anunciar a los Argonautas que Perses sí estaba auténticamente dispuesto a entregarles el vellocino. Sin embargo, el repentino estallido del conflicto impide que el mensajero tenga éxito. Cf. Schenk, 1991, p.140.

³¹ Cowan ha llamado la atención sobre la caracterización de los tiranos de las *Argonáuticas* flavias como antagonistas sin rasgos redentores; no obstante, sostiene también que esta misma caracterización tan negativa, aunada a las complejas interacciones y testimonios que arrojan otros personajes, es lo que subvierte la directriz civilizatoria de héroes absolutos y hace que el poema no adopte simplemente una lectura de héroes contra villanos (2014, *pass.*), afirmando incluso que esta epopeya pone a los Argonautas como héroes porque el patrono de la empresa de Jasón es Júpiter, lo que equivale a decir que el valor heroico de estos personajes «could be equally be depicted as a villainous violence» bajo el amparo de un narrador diferente que someta la trama al patronazgo de otro dios (cita en p. 244).

distantes que tienen intenciones diferentes en torno a la cesión de una reliquia cuya posesión, además, es un símbolo de poder³².

Jasón es el extranjero petionario, pero su forma de pedir el vellocino constituye una especie de atentado contra la autonomía de un país invadido; su retórica es, pues, la de un invasor que pretende persuadir a su interlocutor declarando subrepticamente que está dispuesto a todo para tener éxito en su empresa. Por su parte, Eetes es el rey de una nación en declive, porque considera que otros pueblos han puesto los ojos en ella y la consideran una presa conquistable, dado que han perdido el temor que le tenían. Su rol produce un breve haz de luz que lo hace ver como un protector de su reino y no como un tirano aferrado al poder.

Pronto, no obstante, esta dinámica de intercambio de roles cesa y los personajes adoptan la investidura propia de su carácter en la trama.

La apertura que hace Valerio Flaco al tema bélico en la versión de su poema produce interesantes desviaciones en las motivaciones y en las relaciones que los personajes guardan entre sí, pero el discurso de Jasón en su embajada a Eetes y la reacción y respuesta de éste han probado tener más profundidad de la que denotan en la superficie.

RECIBIDO: 18.5.2025; ACEPTADO: 23.10.2025



³² Söllradl interpreta el apoyo militar de los Argonautas a Eetes como una forma de evocar «das Agieren der Römer bei Thronstreitigkeiten im Osten» (2023, p. 114), lo cual también podría evocar el juego de causas y justificaciones bélicas que operan al interior de la política exterior romana para intervenir en favor de uno u otro bando en conflicto, algo ya también advertido por Fucecchi (2018, p. 42).

BIBLIOGRAFÍA

- ADAMIETZ, Joachim (1976). *Zur Komposition der Argonautica des Valerius Flaccus*. Beck.
- APOLLONI RHODII (1882). *Argonautica ad Cod. MS. Laurentianum*. R. Merkel (Ed.), B.G. Teubner.
- BAIER, Thomas (1998). Ursache und Funktion des Krieges gegen Perses in den *Argonautica* des Valerius Flaccus. En Ulrich Eigler y Eckard Lefèvre (Eds.), *Ratis omnia vincet. Neue Untersuchungen zu den Argonautica des Valerius Flaccus* (pp. 317-335). Beck.
- BERNSTEIN, Neil W. (2008). *In the Image of the Ancestors: Narratives of Kinship in Flavian Epic*. University of Toronto Press.
- BERNSTEIN, Neil W. (2014). *Romanas veluti saevissima cum legiones Tisiphone regesque mover*: Valerius Flaccus' *Argonautica* and the Flavian Era. En Mark Heerink y Gesine Manuwald (Eds.), *Brill's Companion to Valerius Flaccus* (pp. 155-169). Brill.
- BUCKLEY, Emma (2010). War-epic for a new era: Valerius Flaccus' *Argonautica*. En Norbert Kramer y Christiane Reitz (Eds.), *Tradition und Erneuerung. Mediale Strategien in der Zeit der Flavier* (pp. 431-455). De Gruyter.
- BUCKLEY, Emma (2018). Flavian epic and Trajanic historiography: speaking into the silence. En Alice König y Christopher Whitton (Eds.), *Roman Literature under Nerva, Trajan and Hadrian: Literary Interactions, A. D. 96-138* (pp. 86-107). Cambridge University Press.
- CECCHIN, Sergio A. (1984). Giasone alla conquista del vello d'oro: Personaggio e intreccio nelle *Argonautiche* di Valerio Flacco. *Orpheus*, 5, 271-318.
- COWAN, Robert (2014). My Family and Other Enemies: Argonautic Antagonists and Valerian Villains. En Mark Heerink y Gesine Manuwald (Eds.), *Brill's Companion to Valerius Flaccus* (pp. 229-248). Brill.
- DANELIA, Maia (2009). Colchian-Scythian War in Valerius Flaccus' *Argonautica*. *Phasis*, 12, 129-140.
- DANELIA, Maia (2010-2011). Zur Aktualisierung der kaukasischen Thematik von Apollonios Rhodios bis Valerius Flaccus. *Phasis*, 13-14, 163-172.
- DANELIA, Maia (2012-2013). The Myth of the Argonauts in the Context of East-West Relations. *Phasis*, 15-16, 51-57.
- DAVIS, Peter Joseph (2020). *Valerius Flaccus' Argonautica. Book 7*. Oxford University Press.
- DIODORI (1866). *Bibliotheca historica. Vol. I: libri I-IV*. L. Dindorfii (Ed.), B.G. Teubner.
- FUCECCHI, Marco (2006). *Una guerra in Colchide: Valerio Flacco, Argonautiche 6.1-426*. Edizioni ETS.
- FUCECCHI, Marco (2018). Flavian Epic: Roman Ways of Metabolizing a Cultural Nightmare? En Lauren Donovan y Darcy Krasne (Eds.), *After 69 CE – Writing Civil War in Flavian Rome* (pp. 25-49). De Gruyter.
- GAI VALERI FLACCI SETINI BALBI (1980). *Argonauticon libros octo*. W.-W. Ehlers (Ed.). B.G. Teubner.
- HERSHKOWITZ, Debra (1998). *Valerius Flaccus' Argonautica: Abbreviated Voyages in Silver Latin Epic*. Clarendon Press.
- HULL, Kathleen W.D. (1979). The Hero-Concept in Valerius Flaccus' *Argonautica*. En Carl Deroux (Ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History I* (pp. 379-409). Latomus.
- LEFÈVRE, Eckard (1991). Die Opfer-Szene im ersten Buch (1, 184-254) und das Iason-Bild in Valerius Flaccus' *Argonautica*. En Matthias Korn y Hans J. Tschiedel (Eds.), *Ratis omnia vincet. Untersuchungen zu den Argonautica des Valerius Flaccus* (pp. 173-180). Olms.



- LEWIS, Bryna E. (1984). Valerius Flaccus' portrait of Jason: evidence from the similes. *Acta Classica: Proceedings of the Classical Association of South Africa*, 27 (1), 91-100.
- LÜTHJE, Erich (1971). *Gehalt und Aufriß der Argonautica des Valerius Flaccus*. Christian-Albrechts-Universität.
- MANUWALD, Gesine (2015). *Valerius Flaccus. Argonautica Book III*. Cambridge University Press.
- MCGUIRE, Donald T. Jr. (1997). *Acts of Silence: Civil War, Tyranny, and Suicide in the Flavian Epics*. Olms.
- REBEGGIANI, Stefano (2022). From civil war to foreign expansion: cultural identity and the Hellenization of the empire in Statius and Valerius Flaccus. *Revista di cultura classica e medioevale*, 64 (1), 41-60.
- RIPOLL, François (1998). *La morale héroïque dans les épopées latines d'époque flavienne: Tradition et innovation*. Peeters.
- SCHENK, Peter (1991). Cyzicus, Perses und das Eingreifen der Götter. En Matthias Korn y Hans J. Tschiedel (Eds.), *Ratis omnia vincet. Untersuchungen zu den Argonautica des Valerius Flaccus* (pp. 139-153). Verlag.
- SCHENK, Peter (1999). *Studien zur poetischen Kunst des Valerius Flaccus. Beobachtungen zur Ausgestaltung des Kriegsthemas in den Argonautica*. Beck.
- SÖLLRADL, Bernhard (2023). *Valerius Flaccus, Vespasian und die Argo. Zur zeithistorischen Perspektivierung des Mythos in den Argonautica*. Brill.
- STOVER, Tim (2012). *Epic and Empire in Vespasianic Rome: A New Reading of Valerius Flaccus' Argonautica*. Oxford University Press.
- TAYLOR, P. Ruth (1994). Valerius' Flavian *Argonautica*. *Classical Quarterly*, 44 (1), 212-235.
- WACHT, Manfred (1991). Zur Motivierung der Handlung im Epos des Valerius. En Matthias Korn y Hans J. Tschiedel (Eds.), *Ratis omnia vincet. Untersuchungen zu den Argonautica des Valerius Flaccus* (pp. 101-120). Olms.
- WIJSMAN, Henri J. W. (1996). *Valerius Flaccus Argonautica, Book V. A Commentary*. Brill.



CRÍTICA LITERARIA, PERIODISMO Y HORIZONTE DE EXPECTATIVAS: ANÁLISIS DE LA RECEPCIÓN INICIAL DE LA OBRA DE ZADIE SMITH

Jorge Berástegui Wood 

Universidad de La Laguna
Tenerife, España

RESUMEN

Este artículo analiza la recepción crítica inicial de las tres primeras novelas de Zadie Smith –*White Teeth* (2000), *The Autograph Man* (2003) y *On Beauty* (2005)– usando algunas aportaciones teóricas de la estética de la recepción. Se examina cómo las expectativas generadas en torno a su primera novela influyeron en la crítica periodística de entonces, moldeando una narrativa que primero la consagró de forma casi excesiva, pero luego minusvaloró su segundo trabajo. A través del estudio del tratamiento que recibió en los medios, se evidencia cómo la figura de Smith fue, en parte, construida inicialmente de acuerdo con el optimismo multicultural que dominaba en el Reino Unido durante la primera época del Nuevo Laborismo de Tony Blair, para ir adquiriendo posteriormente una personalidad literaria propia que desbordó los análisis más superficiales. El enfoque adoptado permite comprender las tensiones entre la creación literaria, las estrategias del mercado editorial y el horizonte de expectativas del público lector.

PALABRAS CLAVE: recepción crítica, Zadie Smith, horizonte de expectativas, crítica periodística, multicultural.

LITERARY CRITICISM, JOURNALISM, AND HORIZON OF EXPECTATIONS:
AN ANALYSIS OF THE INITIAL RECEPTION OF ZADIE SMITH'S WORK

ABSTRACT

This article analyzes the initial critical reception of Zadie Smith's first three novels –*White Teeth* (2000), *The Autograph Man* (2003), and *On Beauty* (2005)– drawing on theoretical contributions from reception aesthetics. It examines how the expectations surrounding her debut novel influenced journalistic criticism at the time, shaping a narrative that initially celebrated her novels in an almost excessive manner, but later undervalued her second work. Through a study of how she was portrayed in the media, it becomes evident that Smith's public image was initially constructed, in part, in line with the multicultural optimism that prevailed in the United Kingdom during the early years of Tony Blair's New Labour. Over time, however, she developed a distinctive literary voice that surpassed more superficial analyses. The approach adopted in this essay allows for an understanding of the tensions between literary creation, publishing market strategies, and the horizon of expectations of the reading public.

KEYWORDS: critical reception, Zadie Smith, journalistic criticism, multicultural, horizon of expectations.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.05>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 103-127; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN

Quizá ahora pueda parecer sorprendente, pero a principios de este siglo, el lanzamiento de un producto artístico enmarcado dentro de una temática multicultural podía ser un reclamo general dentro de la industria cultural. No un producto de nichos de mercado ni de selectas minorías académicas, sino un completo éxito comercial. Al menos, eso fue lo que ocurrió con la escritora Zadie Smith tras la publicación de su primera novela, *White Teeth*, en el año 2000. Joven, de origen afrocaribeño, estudiante en Cambridge con gafas de pasta y aspecto de intelectual, su extraordinaria primera novela se convirtió en un éxito desbordante de público y crítica. El titular que le dedicó la crítica literaria Stephanie Merrit en *The Observer* lo ilustraba perfectamente: «She's young, black, British and the first publishing sensation of the millenium» (Merrit, 2000).

Sin embargo, la recepción de su segunda novela, *The Autograph Man* (2003), fue mucho más discreta, en algunos casos hostil, y alimentó el mito de la artista caída en desgracia, incapaz de sobrellevar el peso de un debut literario apabullante. Smith se refugió en Estados Unidos, donde se marchó a dar clases y escapó de la presión que sentía bajo un cierto anonimato. No fue hasta la publicación de su tercera novela, *On Beauty* (2005), alabada de una forma mucho más serena que *White Teeth*, cuando la presencia mediática de Smith se normalizó. Más adulta, más tranquila, más segura del papel que quería desempeñar, se convirtió también en una articulista ocasional de notable profundidad literaria. Pero, sobre todo, en una escritora que marcaba su propio camino sin dejarse atrapar por los medios ni las estrategias del mercado editorial.

El objetivo de este artículo es analizar la recepción crítica de esas primeras tres novelas de Smith, reflejando cómo fue en parte víctima de las expectativas que se construyeron sobre su obra tras el bombazo de *White Teeth* y de las dinámicas culturales construidas desde la propia crítica periodística, cuya visión se acercaba mucho al producto que quería vender la industria cultural. Este ensayo apoya su argumentación en teorías de la estética de la recepción, cuyo interés en el papel de la crítica y en cómo los contextos históricos condicionan las diferentes lecturas de la obra literaria resulta útil para esta aproximación a Zadie Smith.

2. EL PAPEL DE QUIENES LEEN EN LA RECEPCIÓN DE LA OBRA LITERARIA

En su ensayo «El lector como instancia de una nueva historia de la literatura», publicado originalmente en 1975, el crítico alemán Hans Robert Jauss revisaba algunos de los conceptos con los que impulsó la llamada estética de la recepción, un movimiento teórico de origen fundamentalmente germano que eclosionó después de la lección inaugural que el propio Jauss impartió en la recién creada Universidad



de Constanza¹ en el año 1967, donde pretendía abordar algunas cuestiones a las que se enfrentaba la filología como disciplina. Jauss consideraba que

Una orientación histórica adecuada al proceso dinámico de producción y recepción, de autor, obra y público, y no la panacea de las perfectas taxonomías, de los cerrados sistemas de signos y de los formalizados modelos de descripción era la que debía sacar el estudio de la literatura de tres callejones sin salida: el de la historia literaria, hundida en el positivismo; el de la interpretación inmanentista, o puesta al servicio de una metafísica de la *écriture*; y el de la comparatística, que había hecho de la comparación un fin en sí mismo (Jauss, 1975/1987, p. 60).

Según Jauss, en este proceso de revitalización filológica era necesario poner el foco en la figura del/la lector/a, que había quedado en un segundo plano respecto a la obra y al autor o autora:

De su función histórica, raras veces se habló, aun siendo, como era, imprescindible. En efecto, la literatura y el arte solo se convierten en proceso histórico concreto cuando interviene la experiencia de los que reciben, disfrutan y juzgan las obras. Ellos, de esta manera, las aceptan o rechazan, las eligen y las olvidan, llegando a formar tradiciones que pueden, incluso, en no pequeña medida, asumir la función activa de contestar a una tradición, ya que ellos mismos producen nuevas obras (Jauss, 1975/1987, p. 59).

Fuertemente influido por la hermenéutica del filósofo alemán H.G Gadamer² y su concepción de la interpretación textual, entendida como un diálogo entre presente y pasado donde el sentido de una obra está ligado a una sucesión histórica de lecturas (Busso, 2012, p. 54), Jauss considera que el proceso de recepción está condicionado por el horizonte de expectativas de la obra literaria y por el horizonte de expectativas social.

Con respecto al horizonte literario, se ha de señalar que, para Jauss, la obra, aunque sea una estructura abierta,

no se presenta como novedad absoluta en medio de un vacío informativo, sino que predispone a su público mediante anuncios, señales claras y ocultas, distintivos familiares o indicaciones implícitas para un modo de recepción completamente determinado. Suscita recuerdos de cosas ya leídas, pone al lector de una determinada actitud emocional (Jauss, 1970/2000, p. 164).

¹ El crítico alemán Rainer Warning afirma en *Estética de la recepción*, una recopilación de ensayos sobre esta materia, que aunque la Escuela de Constanza «sea considerada por algunos fundadora de la estética de la recepción» (Warning, 1979/1989, p. 13), es fundamental señalar la contribución a este movimiento de otros autores, como el teórico polaco Roman Ingarden, asociado a la corriente fenomenológica, o Felix Vodička, miembro del Círculo Lingüístico de Praga. Ambos habían publicado sus grandes aportaciones teóricas en la primera mitad del siglo xx.

² En su ensayo «Historia de efectos y aplicación» (1960/1989), el filósofo H.G Gadamer explora el concepto de horizonte que serviría de inspiración a Jauss y lo relaciona con la historia. «El concepto de horizonte se ofrece porque expresa esa visión ampliada que debe tener el que comprende. Ganar un horizonte significa aprender a mirar sobre lo cercano y lo inmediato, no para dejarlo de vista sino para verlo mejor dentro de una totalidad mayor y unas medidas más exactas» (1960/1989, p. 84).





El horizonte de expectativas literario sería el equivalente, según Jauss, a lo que otro crítico fundamental de la estética de la recepción, Wolfgang Iser, denominó «lector implícito». Es decir, «al carácter de acto de lectura prescrito en el texto [o] la función del lector inscrita en la novela» (citado en Jauss, 1975/1987, p. 78). Según Jauss, el lector implícito, «orienta previamente la actualización del significado [de la obra], pero no la determina» (Jauss, 1975/1987, p. 78). Por un lado, por tanto, la estructura del propio texto indica posibles interpretaciones. Por otro lado, sin embargo, no cierra otras lecturas diferentes.

Frente a ese horizonte de expectativas literario o lector implícito, estaría el horizonte de expectativas social, que sería el individuo o comunidad que concretiza el significado de la obra y que está determinado por sus condicionamientos históricos. Para Jauss,

El lector solo puede convertir en habla un texto —es decir, convertir en significado actual el sentido potencial de la obra— en la medida en que introduce en el marco de referencia de los antecedentes literarios de la recepción su comprensión previa del mundo. Esta incluye sus expectativas concretas precedentes del horizonte de sus intereses, deseos, necesidades y experiencias, condicionado por las circunstancias sociales, las específicas de cada estrato social y también de las biográficas (Jauss, 1975/1987, p. 77).

La persona lectora, ataviada con su acervo, se inserta dentro del marco de interpretación literaria para aportar una mirada propia y determinada, a su vez, por una serie de condicionamientos personales, pero también sociales, que son cruciales en la configuración de los marcos de lectura.

Según Jauss, la fusión de los dos horizontes de expectativas, el literario y el social, puede desembocar en distintos fenómenos. Por un lado, «en el disfrute de las expectativas cumplidas», en una sensación de «liberación de la monotonía de la vida ordinaria», en un proceso de «identificación» o en la «afirmación de la ampliación de una experiencia». Pero también puede suponer una «consideración distanciada», quizá un «descubrimiento» de algo desconocido que termina valorándose. O «una negativa a recibir las cosas en el propio horizonte de experiencias» (Jauss, 1975/1987, pp. 76-77). Es decir, un rechazo. Y es a través de esa tensión de horizontes, en ocasiones resuelta en forma de fusión, en otras, de indiferencia o pura oposición, como se van articulando las lecturas y gustos literarios de una época determinada.

En ese proceso, la función de la crítica literaria es fundamental, en tanto en cuanto puede orientar la lectura o consolidar tendencias. Como afirmaba en su ensayo «La concreción de la obra literaria» el teórico checo Felix Vodička, «es función del crítico fijar las concreciones de las obras literarias, incorporándolas al sistema de valores literarios» (Vodička, 1989, p. 69). Con «concreción»³, Vodička se refiere al

³ Aunque Vodička teoriza sobre la «concreción» del texto literario, recuerda que la persona que acuñó el término fue Roman Ingarden. Para Ingarden, «la obra literaria (p.e. la *Divina Comedia* de Dante) ha de distinguirse de sus diversas concreciones que surgen en los eventuales lectores de la



«reflejo de la obra en la conciencia de aquellos para los que esa obra constituye un objeto estético. [A la] configuración concreta de una obra determinada que es objeto de la recepción estética» (Vodička, 1989, p. 68). En ese proceso, «la estructura global de la obra, contemplada sobre el fondo de la estructura de la tradición literaria actual, adquiere un nuevo carácter, en medio de circunstancias diferentes temporales, espaciales, sociales y, en cierta medida, también individuales» (Vodička, 1989, p. 68).

El crítico, según Vodička, debe ser capaz de construir «una valoración que resulta de la confrontación de las propiedades de la obra con las exigencias literarias de la época» (Vodička, 1989, p. 69). Y en este proceso, se enfrenta a un universo cambiante de concreciones:

Del mismo modo como en el lenguaje poético los medios lingüísticos automatizados pierden su eficacia estética, de manera que se explica así la tendencia a buscar nuevos medios lingüísticos actualizados estéticamente, también así se comprende la aparición de una nueva concreción de una obra o autor, no solo por el hecho de que la norma literaria evoluciona, sino también porque las anteriores concreciones pierden lentamente su fuerza de convicción por la continua repetición. Una nueva concreción significa siempre en un determinado sentido de la palabra el renacimiento de una obra: la obra es recibida de nuevo de forma viva en la literatura (Vodička, 1989, p. 77).

En este sentido, se puede decir que los marcos de interpretación literaria se agotan con el tiempo y necesitan renovarse de la misma forma que el lenguaje se renueva a través de nuevos usos que se inscriben en el devenir de la historia. Eso abre la puerta a la irrupción de obras y estilos que desafían la tradición literaria de una época determinada. Pero también a relecturas de obras cuyos parámetros de recepción inicial quedaron agotados y acartonados, a menudo por su sobreutilización. De esa forma, la obra vive de nuevo, bajo otra luz, y evidencia que el análisis literario es un proceso que nunca se cierra.

3. *WHITE TEETH* COMO GRAN FENÓMENO EDITORIAL

La entrada en la escena literaria de Zadie Smith fue, usando la terminología de Jauss, todo menos un «vacío informativo». Con unos cuantos relatos de aroma multicultural aparecidos en *Granta*, *The New Yorker*, la *May Anthology of Oxford and Cambridge Short Stories* y en una antología de la editorial Penguin editada por Nick Hornby, Smith había sido protagonista, en 1997, de una sonora operación editorial

misma obra (o representación escénica). La obra literaria misma es, a diferencia de sus concreciones, una formación esquemática. Es decir, sus estratos, especialmente el estrato de los aspectos esquemáticos y el estrato de los objetos representados, contienen lugares de indeterminación. En las concreciones de la obra literaria, se ‘llenan’ esos lugares de indeterminación, si bien no todos ni de la misma manera» (citado en Vodička, 1989, p. 67).



que incluía al célebre agente literario Andrew Wiley, conocido como El Chacal, y a una de las más prestigiosas editoriales del mundo anglosajón, Hamish Hamilton.

La joven autora británica recibió entonces un anticipo de 250 000 libras⁴ por dos novelas que aún no habían sido escritas, y de las cuales apenas existía un manuscrito de ochenta páginas que iba a ser el embrión de su primer gran éxito editorial, *White Teeth*. Cuando la novela apareció en el año 2000, se confirmaron las expectativas creadas. Como sostenía el crítico Dominic Head en *Contemporary British Fiction*, «*White Teeth* turned out to be just as significant as the hype had proclaimed; so good, in fact, that reviewers were unable to shoot it down» (Head, 2003, p. 107). A pesar de las suspicacias que siempre genera un fenómeno editorial de esa entidad, casi nadie se atrevió a negar la calidad literaria de la novela.

Fundamentalmente centrado en el Londres contemporáneo, *White Teeth* cuenta la historia de dos familias, la familia Iqbal y la familia Jones, cuyas vidas ilustran los avatares y tensiones de la Inglaterra multicultural en las últimas décadas del siglo xx. Archie Jones y Samad Iqbal son dos amigos que se conocieron en un tanque durante la Segunda Guerra Mundial, mientras su unidad estaba perdida en medio de Bulgaria y la guerra se decidía en otro lugar de Europa, una metáfora del papel subalterno que ambos personajes jugarán en el tiempo histórico que les ha tocado vivir. Después de muchos años sin verse, la vida los vuelve a juntar en el Londres de los ochenta. Archie, hijo de la clase obrera británica, casado en segundas nupcias con la bellísima Clara —de origen afrocaribeño— tras un divorcio y décadas de trabajos insignificantes en un país que estaba muy lejos de reconocerlo como héroe de guerra. Y Samad, proveniente de una familia acomodada de Bangladesh, migrante en la antigua metrópoli imperial justo a su mujer, Alsana, y frustrado con su trabajo como camarero, poco acorde con la formación académica recibida en su juventud y con las expectativas que tenía puestas en su vida londinense. Con un tono humorístico que desborda a la amargura de sus personajes por una vida incompleta, el libro también relata las peripecias de los hijos de Archie y Samad, que nacen y crecen en Reino Unido pero sufren también las consecuencias del racismo y el peso de la mirada colonial sobre quienes procedían, ellos mismos o sus familias, de las antiguas colonias británicas.

A pesar de los aspectos indudablemente controvertidos sobre la realidad británica que introduce la novela, el horizonte de expectativas social, reforzado por la orientación de la crítica periodística, condicionó inicialmente una lectura que encajaba con los intereses de la industria editorial, la despojaba de sus aspectos más críticos y contribuía a convertirla en un icono del optimismo multicultural que definió inicialmente el *zeitgeist* del Nuevo Laborismo de Tony Blair⁵. El crítico Dominic

⁴ En su artículo «White Nuckle Ride» (2000) para el diario *The Guardian*, Simon Hattenstone habla sobre las condiciones económicas que rodearon la operación editorial en torno a Zadie Smith.

⁵ Ese proyecto de multiculturalismo impulsado por el Nuevo Laborismo de Tony Blair tuvo siempre numerosas críticas, por ser considerado una aproximación superficial. Como aseguraba Jürgen Schläeger en «Reshaping British National Identity», «the government's Project of reshaping national identity has all the elements of a great theatrical spectacle—of a dramatised pageantry on a grand scale—and Britain is, after all, the country and culture which produced the greatest dramatist of all times»

Head, por ejemplo, aseguró que «this novel, part celebration, part cautionary tale, is an apt summation of the triumphs of multiculturalism at the end of the century» (Head, 2003, p. 111)

El periodista Alex Renton hablaba en el vespertino *Evening Standard* de esa mezcla de juventud y diversidad étnica que, según él, parecía haberse convertido en un reclamo para el éxito literario. En una reflexión que estaba fundamentalmente centrada en Zadie Smith, afirmaba: «These New Year stars follow a strict model. They are always one or more of frighteningly young; ethnically interesting; still at college or just about to chuck in some very ordinary job [...]; in receipt of a record-breaking advance that makes every other wannabe novelist grind their teeth» (Renton, 2000). Todo este fenómeno de desbordante optimismo multicultural fue analizado con cierta reticencia por el también escritor Hari Kunzru en una reseña que no consiguió publicar en los medios y que desapareció, con el paso del tiempo, de su propia página web:

Smith's version of Britishness, and the hype surrounding her is certainly a sign of a changing cultural climate [...] The New Labourite rebranding of Britain has co-opted second-generation immigrant achievements (along with pop music, fashion, and design) as a sign of the Blairite renaissance, a move which sits ever more uneasily with the bubbling anti-immigrant panic. One can't help feeling that *White Teeth* is being sold as a piece of Islingtonian [...] beach reading, giving the usual white liberal reading public a reassuring frisson of contemporaneity while they vote to send the parents of the next generation of Zadie Smiths off to asylum seekers' detention centres.

En realidad, Kunzru centró su análisis en el alcance del producto cultural, sin hacer tanto una aproximación literaria y sumándose, aunque fuera por oposición, a la lectura reduccionista de un periodismo cultural que más bien parecía un periodismo de tendencias. Como señalaba Sean O'Hagan en un artículo que escribió para *The Observer*, Smith «seems at times to have been the product of a collective wish fulfilment by a British press which needed an attractive, young, black, female literary starlet to fulfil some notion of a newly progressive multiracial Britain» (O'Hagan, 2002).

En ese contexto, casi resultó refrescante que aparecieran críticas centradas en comentar aspectos formales de la obra, como la de James Wood para un ensayo del año 2000 en *The New Republic* que luego incluyó, junto a otros ensayos periodísticos, en su libro *The Irresponsible Self*, publicado en 2004. Para Wood, en *White Teeth* estamos ante una muestra de lo que él denomina *hysterical realism*, término que aplicó también a otras novelas como *Underworld*, de Don DeLillo, o *Infinite Jest*, de David Foster Wallace. Según Wood, se trata de novelas ambiciosas que pre-

(Schlaeger, 1999, p. 58). Este impulso, aunque teatral, se desvaneció posteriormente con el panorama sombrío que siguió al 11-S. En el caso específicamente británico, este proceso se consolidó tras los atentados islamistas de Londres en el año 2005.



tenden abarcar múltiples temas e imbuirse de cierta tradición realista, pero que al mismo tiempo resultan poco convincentes:

The conventions of realism are not being abolished, but, on the contrary, exhausted, overworked. Appropriately, then, one's objections should be made not at the level of verisimilitude, but at the level of morality: this style of writing is not to be faulted because it lacks reality –the usual charge– but because it seems evasive of reality while borrowing from realism itself. It is not a cock-up, but a cover-up (Wood, 2004, p. 168).

Para Wood, este tipo de novelas conecta sucesos e historias de forma compulsiva. Y no es que sean imposibles en el sentido de no poder ocurrir, sino que son sencillamente improbables y poco elaboradas literariamente. Según el crítico, detrás de esta tendencia al artificio se encuentra una obsesión por la velocidad, por contar muchas cosas en poco tiempo, pero, sobre todo, una incapacidad para la construcción de personajes:

This in turn has to do with an awkwardness about character and the representation of character in fiction, since human beings generate stories. It might be said that these recent novels are full of inhuman stories, whereby that phrase is precisely an oxymoron, an impossibility, a wanting-it-in both ways (Wood, 2004, p.169).

Wood reconoce las cualidades literarias de Zadie Smith, su capacidad de fabulación, su uso del monólogo interior y del estilo indirecto, además de su inmenso sentido de la comicidad. Pero critica el hecho de que la autora utilice algunas de sus aptitudes hasta el agotamiento.

Sin embargo, la mayoría de las críticas seguían la estela del *hit* cultural o se centraban en trazar los paralelismos de *White Teeth* con otros autores célebres encuadrados históricamente en el ámbito poscolonial o multicultural, como Hanif Kureishi o Salman Rushdie, limitando así el horizonte de expectativas literario de la obra, que apuntaba a posibles lecturas sobre otros temas relevantes, como los dilemas morales que plantean los desarrollos biotecnológicos, el problema de los dogmatismos ideológicos, los ‘disfraces’ bajo los cuales se esconde el terrible legado del nazismo o, muy importante, la dignidad de la clase trabajadora británica que había sostenido la lucha en las trincheras contra el totalitarismo fascista, pero cuya entrega no siempre había recibido una recompensa suficiente en la Gran Bretaña de posguerra, como atestiguaba el personaje de Archie Jones.

Esta insistencia en la dimensión multicultural de su obra, que obviamente también traspasó las fronteras del mundo angloparlante, llegó a enfurecer a la propia Smith, como muestra una entrevista que le hizo el periodista Víctor Amela para el periódico *La Vanguardia* el 15 de noviembre de 2001:

—A usted, por cierto, la han definido como una “Dickens poscolonial”. —¡Otra majadería! A ver, ¿a qué viene eso de poscolonial? No lo acepto. ¡Yo soy tan inglesa como Dickens! —Creo que lo dicen porque consideran que la suya es una novela de la multiculturalidad. —También estoy harta de oír eso. —Lo cierto es que salen ahí



jamaicanos, musulmanes bengalíes, indios, todas las razas... –Así es Willesden, mi barrio, al norte de Londres. Ahora acaba de llegar una oleada de australianos. Si escribiese hoy *Dientes blancos*, saldrían ellos, y los periodistas me harían la absurda pregunta: “Oiga, ¿por qué escribe usted sobre australianos?”

Convertida en un fetiche multicultural, Smith tenía que salir a defender que *White Teeth* simplemente reflejaba la identidad multirracial de muchos barrios ingleses, que no era un artefacto ajeno que salía de una exposición de aroma orientalista, sino un producto cultural que emanaba de la propia realidad de la Gran Bretaña contemporánea. El problema, sin embargo, era la dificultad para poder zafarse del lugar donde la habían colocado. Como sostiene Stuart Hall,

Precisely because identities are constructed within, not outside, discourse, we need to understand them as produced in specific historical and institutional sites within specific discursive formations and practices, by specific enunciative strategies. Moreover, they emerge within the play of specific modalities of power, and thus are more the product of the making of difference and exclusion, than they are the sign of an identical, naturally constituted unity –an ‘identity’ in its traditional meaning (that is, an all-inclusive sameness, seamless, without internal differentiation) (Hall, 1996, p. 4)

No se trata, por tanto, de que la identidad, también como escritora, sea simplemente el resultado de una voluntad. Como parte de una realidad construida discursivamente, Smith fue ubicada en un lugar específico de la narrativa cultural que favoreció una lectura determinada de su obra. El reto para ella, por tanto, consistía en escapar de estos estrechos márgenes.

4. LAS CONSECUENCIAS DE UN HORIZONTE DE EXPECTATIVAS LIMITADO

Este horizonte de expectativas social sobre la obra de Smith, esa lectura limitada, condicionó también la recepción de *The Autograph Man*, su segunda novela, publicada en agosto de 2002: cuando la industria editorial y una parte del periodismo cultural habían creado ya un icono poscolonial, llegó ella con un libro sobre un joven judío británico, huérfano de padre médico y asiático, que buscaba un cierto sentido de la verdad y la trascendencia espiritual al mismo tiempo que se desenvolvía en el mundo de los cazadores de autógrafos que rodeaba al cine. Nada de tensiones raciales.

La respuesta crítica inicial a esta segunda novela de Smith fue la del rechazo y la comparación permanente con *White Teeth*, una muestra evidente del horizonte de expectativas sociales con el que se recibía. Para Thomas Mallon, la novela era una especie de acto fallido después del éxito y la calidad de la primera obra. En su artículo «Too Little, Too Soon», escrito en 2002 para la revista *The Atlantic Monthly*, Mallon afirma que «*The Autograph Man* feels not so much busy as empty, like a short story that’s been padded beyond any reason –almost the opposite of *White Teeth*, an





enormous production that still felt too small to hold all it had on its mind» (Mallon, 2002). También en un sentido negativo se manifiesta Ruth Franklin en su artículo «The Box of Tricks», escrito para *The New Republic*. Franklin considera que «Gone almost completely are the imagination and the humanity of *White Teeth*; they have been replaced by gimmickry». Y afirma que todos esos trucos y estrategias efectistas «are not confined to the level of topography; they are manifest in nearly every aspect of Smith's new novel from the cartoonish figures to the caper-filled pot» (Franklin, 2002).

Esa idea de vacío, efectismo y artificiosidad se repite de forma permanente. Michiko Kakutani dice en su artículo para *The New York Times*, «An Elusive, Whimsical Autograph» (2002), que «the plot [...] manages to be simultaneously schematic and messy, propelling its protagonist on willfully whimsical adventures», y que su personaje principal, Alex-Li Tandem, «turns out to be much of an annoying sourpuss to sustain this lengthy Bildungsroman». Sobre el resto de los personajes, considera que «they often seem like collections of attributes and eccentricities: representative figures (standing for things like faith, narcissism or family devotion)» (Kakutani, 2002).

Entre las críticas más negativas que recibió Smith destaca la que escribió James Wood para el *London Review of Books*, titulada «Fundamentally Goyish» (2002). Wood volvía a la carga contra ella y contra la generación de jóvenes escritores –sobre todo americanos– que ya había criticado en algunos de sus anteriores ensayos periodísticos: «Contemporary British novelists and American writers are in love with what might be called irrelevant intensity». Los signos de esa intensidad irrelevante eran «an obsession with pop-culture trivia; a love of comedy of culture rather than the comedy of character; zany scenes interrupted by essayistic riffs –on hotel minibars, on videophones, [and] on the semiotics of street manners in major European cities» (Wood, 2002).

El entusiasmo de Smith por picotear en discursos tan diversos como el cinematográfico, el televisivo, el musical o el religioso, termina creando, según Wood, un vacío: «*The Autograph Man* has no moral centre because that place is so neglected by Smith's uncertain wandering. She seems to like Alex much more than we do, to find in him resources which are invisible to the reader» (Wood, 2002). Los personajes, según el crítico, están cargados con demasiada información, son la externalización de múltiples conflictos contemporáneos, pero al final parece que los que hablan no son ellos, sino la propia Smith. «And if Smith is really concerned about Alex's destiny, his wandering in the field of signs that is his career, then why does the novel so willingly indulge in just the sort of pop-culture vacancy that Alex tries to resist?» (Wood, 2002), se pregunta el crítico.

Aunque hubo algunas excepciones en la recepción mayoritariamente negativa que se dio a *The Autograph Man*⁶, lo cierto es que prácticamente nadie esperaba

⁶ Tanto el artículo «Signature style» (2002), de Peter Bradshaw, como «The Pornography of Fame» (2003), de Sukhdev Sandhu, hicieron una lectura positiva de la obra que estaba alejada de la tendencia general de rechazo.

esta novela. La distancia estética entre el horizonte de expectativas de los lectores y el horizonte literario de la propia obra era inmensa. Como dice Jauss, «hay obras que, en el momento de su aparición, no pueden referirse todavía a ningún público específico, sino que rompen tan por completo el horizonte familiar de las expectativas que solo paulatinamente puede ir formándose un público para ellas» (Jauss, 1970/2000, p. 169). Como se podrá ver a continuación, hubo de pasar cierto tiempo hasta que se abrieron paso nuevas lecturas que redescubrieron esta segunda novela de la autora. Pero para ello tuvieron que cambiar los marcos de lectura iniciales.

5. EL CAMINO SIGILOSO DE LA CRÍTICA REPOSADA

La labor de *fijar* que tiene el crítico, que no es exactamente determinar, sino más bien enmarcar esa difícil fusión de horizontes —el de las lecturas potenciales que ofrece la obra y el del marco social y cultural desde donde analiza el lector, incluida la crítica—, resulta enormemente dinámica. Como señala Vodička, «el carácter global de la norma literaria de una época influye también en la concreción del autor, y también aquí la comprensión y la interpretación han de ser incluidas en un contexto temporal dado» (Vodička, 1989, p. 74). Para ilustrar el dinamismo del proceso de concreción, valgan también estas palabras de T.S. Eliot cuando, ya adulto, reflexionaba sobre los trabajos críticos que había publicado de joven: «In reviewing my own early criticism, I am struck by the degree to which it was conditioned by the state of literature at the time, as well as by the stage of maturity at which I had arrived, by the influences to which I had been exposed, and by the occasion of each essay» (Eliot, 1965, pp. 16-17). Si la crítica es resultado del momento en el que se produce, el aprendizaje y la distancia permiten contemplar, a menudo con extrañeza o sorpresa, los análisis literarios que se hicieron en un pasado que ni siquiera tiene que ser demasiado lejano.

En el caso de *White Teeth*, se puede afirmar que conforme avanzó el tiempo y se disiparon la espuma de la locura mediática y el optimismo multicultural del *zeitgeist* neolaborista, se fue abriendo una lectura más amplia en la que tuvieron un impacto innegable los sesudos análisis académicos. Por un lado, se atendió a la diversidad de lecturas que la novela planteaba dentro de su propio horizonte literario. Además de lecturas más previsibles que estudiaban los estereotipos racistas sobre las mujeres negras de la novela⁷ o la dimensión caribeña de *White Teeth* como acto de reescritura de la historia colonial⁸, aparecían también la sombra del holocausto judío sobre

⁷ Véase «Still Mammies and Hos: Stereotypical Images of Black Women in Zadie Smith's Novels» (2008), de Tracey L. Walters.

⁸ Véase «Colonization in Reverse: *White Teeth* as Caribbean Novel» (2008), de Raphael Dal-
leo, «Generations of Black Londoners: Echoes of 1950s Caribbean Migrants' Voices in Victor Headley's
Yardie and Zadie Smith's *White Teeth*» (2004), de Rebecca Dyer, y «Marginality Correct: Zadie Smith's
White Teeth and Sam Selvon's *The Lonely Londoners*» (2003), de Éric Tabuteau.





algunos de los personajes⁹, los peligros morales que puede entrañar un mal uso de la biotecnología¹⁰ o la crisis de los viejos modelos de masculinidad¹¹, entre otros temas.

Por otro lado, había un nuevo contexto histórico emergido del impacto político y cultural del 11-S que problematizaba una visión simplista del multiculturalismo. Como sostiene el crítico Philip Tew, no era tanto que un tipo de novela como *White Teeth* resultara más improbable después del 11-S (Tew, 2010, p. 66), pues Smith nunca había perseguido el retrato de un Edén multicultural. Lo improbable, en ese nuevo contexto, era que la lectura neutra y mercantilizada avalada desde el periodismo cultural pudiera mantenerse. La visión de Molly Thompson en un ensayo escrito en 2005 ofrece una mirada tan diametralmente opuesta de la novela que parece como si estuviera hablando de otro texto: «The text suggests that, as a result of belonging to different generations and holding a diversity of cultural beliefs, the possibility of feeling at ‘home’ in this multicultural world is unlikely. The experience of many in the text is of an ever-present anger and hurt, the feeling of belonging nowhere...» (Thompson, 2005, p. 123).

En «Simulated Optimism: The International Marketing of *White Teeth*» (2008), Katarzyna Jakubiak se hace dos preguntas muy pertinentes: «Where does the ‘optimistic’ reading of *White Teeth* and the reading’s international popularity come from? How did the novel’s sarcasm become so unanimously translated among the international readership into a happy tale?» (Jakubiak, 2008, p. 205) Una de las mejores respuestas la ofrece el profesor John McLeod en forma de conclusión: «The example of *White Teeth* suggests that in engaging with significant literary texts, at times we need to attend closer to what they seem to say, rather than what we might want them to say» (citado en Tew, 2010, p. 55).

En el caso de *The Autograph Man*, pronto surgieron algunas voces señalando que lo que había hecho Smith con su segunda novela era subvertir el horizonte de expectativas social que una cierta parte de la crítica había contribuido a crear sobre su obra. En su reseña para *The Yale Review of Books* en 2003, por ejemplo, Benita Singh afirma que «Zadie Smith may not be the next Salman Rushdie, but that’s because she doesn’t want to be». Quienes tratan de hacer una lectura permanentemente poscolonial o multicultural de la obra de Smith están, según Singh, en un camino equivocado, y cree que la novela solo aborda esta cuestión muy tangencialmente porque Smith asume la vivencia cotidiana de la diferencia racial como una parte constitutiva de la contemporaneidad, sin necesidad de estar todo el rato refiriéndose a ella: «Once we accept the multiculturalism that is a “fact of life” [Smith’s words], *The Autograph Man* redeems itself. As we express our disappointment with

⁹ Véase el ensayo de Sander L. Gilman titulado «‘We’re not Jews’: Imagining Jewish History and Jewish Bodies in Contemporary Multicultural Literature» (2003).

¹⁰ En su libro *Mongrel Nation* (2007), Ashley Dawson dedica un capítulo a la cuestión de la biotecnología en la novela: «Genetics, Biotechnology, and the Future of ‘Race’ in Zadie Smith’s *White Teeth*».

¹¹ Véase el ensayo «Men negotiating Identity in Zadie Smith’s *White Teeth*» (2008), de Taryn Beukema.

Zadie Smith, we should also realize that she too has written a critique of us as readers» (Singh, 2003).

Resulta muy interesante esta reflexión que hace Singh sobre los lectores, como si hubiéramos quedado atrapados en un marco interpretativo. Frente a esta situación, ella ejerce su función de crítica para intentar contribuir a desbaratar ese marco y que el lector, como elemento central de ese horizonte de expectativas social, sea capaz de conectar con el horizonte de expectativas literario de la novela. Y contribuye así a desbaratar los marcos identitarios con los que se había analizado a la joven autora.

En un plano similar situó la cuestión William Deresiewicz en un artículo que escribió en 2005 para *The Nation*, señalando que la autora huía de etiquetas, definiciones maniqueas, binarismos y polarizaciones: «Whatever value Smith may be thought to have as a poster girl for multiculturalism, her work is a stunning refutation of all attempts to partition culture or consciousness along any such lines: male and female; gay and straight; black, brown, yellow and white (or Christian and Muslim, for that matter, the Allies and the Axis of the cultural right)» (Deresiewicz, 2005).

A medida que se fue tomando conciencia del corsé interpretativo con el que se había actuado respecto a Smith, se abrió paso una lectura más positiva de *The Autograph Man*. En su ensayo «Jewishness, Goyishness and Blackness» (2009), Gen' Ichiro Itakura considera que el argumento de que Alex Li-Tandem, el protagonista de la novela, es un personaje inauténtico no tiene fundamento. Tampoco le resulta demasiado verosímil el personaje de Samad en *White Teeth*. Y, sin embargo, nadie lo ha criticado. Según Itakura, buena parte de la ficción contemporánea está llena de personajes inauténticos que generan simpatía entre los lectores, así que «the strong reaction to the novel, then, can only be explained by our prejudice about the subject and black British writing» (Ichiro Itakura, 2009, p. 68-69). Es decir, la expectativa de que una escritora británica joven y negra va a escribir sobre unos temas y no otros.

Como Itakura, otros críticos académicos fueron contribuyendo a abrir una interpretación más positiva de *The Autograph Man*, señalando sus complejidades. La dimensión posmoderna de la novela¹² ha sido objeto de debate, dentro de ese problemático espacio urbano donde Alex-Li-Tandem transita como un *flâneur* contemporáneo capaz de conectar mejor con los referentes culturales del mundo audiovisual y cinematográfico que con su familia, la memoria de su padre muerto, el cariño de sus amigos y de su novia o la pertenencia a la comunidad judía¹³.

¹² Véase «Keeping All Options Open: Zadie Smith's Alex-Li Tandem and Contemporary Life Strategies» (2009), de Krzysztof Knauer. Esta cuestión también es estudiada por Jonathan Sell en el capítulo «Identity in the Novels of Zadie Smith: the Heterocosm Writes Back», incluido en su libro *Allusion, Identity, and Community in Recent British Writing* (2010).

¹³ La función del espacio urbano como simulacro posmoderno en la segunda novela de Zadie Smith se analiza en «The Impossible Self and the Poetics of the Urban Hyperreal in Zadie Smith's *The Autograph Man*» (2008), de Urszula Terentowicz-Fotyga.





Precisamente, el componente judío de la novela despertó desde el principio el interés crítico, con una especie de equilibrio entre la prudente acogida y la moderada reticencia. Para Andrew Furman (2005), Smith ha contribuido, sin serlo, a reconectar la 'novela judía' con los principales debates del mundo contemporáneo. Algo que lograron, según el crítico, autores como Saul Bellow o Bernard Malamud, que pusieron a la narrativa escrita por personas judías en el centro de la literatura norteamericana. Un fenómeno que, según él, se disipó con un cierto giro parroquiano de generaciones posteriores: «Zadie Smith's *The Autograph Man* [...] marks a welcome return of the Jewish novel actively engaged with the pressing cultural crisis of our day, specifically the complexities involved in claiming a viable identity in our increasingly multiethnic, multiracial, and transnational world» (Furman, 2005, p. 7).

En «The Interethnic Imagination» (2009), Caroline Rody afirma que «something Jewish is happening here, I think, though perhaps not fully realized» (p. 121). Una de las cuestiones que señala dentro de este componente judío es que «threaded throughout the book is a poignant effect of yearning after God; [...] Though graspable only in the diminished form of signs, a Jewish idea of immanent transcendence is always there nevertheless» (Rody, 2009, p. 121). Rody también considera que hay un fuerte componente trascendente en el gesto final de Alex rezando un *Kaddish* —oración eminentemente fúnebre— en honor a su padre como forma de acercarse a su recuerdo, en un ejemplo del valor que tienen los rituales dentro de la religiosidad judía: «The more Jewish the hero becomes, the closer he comes to his Chinese father» (Rody, 2009, p. 122). Pero Rody también se cuestiona el hecho de que una autora que no es judía acabe escribiendo un texto sobre judíos. Considera que es parte de una nueva tendencia entre escritores que han contribuido a convertir el tema del judaísmo en algo *cool*, pero al mismo tiempo deriva en «a maleable sign or site in the web of global, postmodern culture» (Rody, 2009, p. 122).

Sander L. Gilman también habla de este judaísmo *cool* en su ensayo «We're not Jews: Imagining Jewish Bodies in Contemporary Multicultural Literature» (2003). Para Gilman, «Smith uses Jewish mysticism to structure the world of her novel, but it is the pop Jewish mysticism of the 1990s, watered down to become a universal experience from its Jewish religious context. It is the Kabbalah of Madonna and of Hollywood» (Gilman, 2003, p. 140). Gilman considera que los personajes son estereotipos, arquetipos judíos que, poco a poco, se han ido colando en la ficción multicultural: «Zadie Smith's world of Kabbalah and the Jews is central to the formulation of the story, as are her representations of the Jews that echo many of the Jewish stereotypes acceptable in the world of multicultural fiction» (Gilman, 2003, p. 141). Susan Willens dice en su artículo para la revista judía *SHOFAR*, titulado «Bee Season and *The Autograph Man*» (2005) que «in *The Autograph Man* Zadie Smith positions the Kabbalistic tradition differently. But it again provides a road map to spiritual meaning» (Willens, 2005, p. 124). Aun así, como señala Willens, el uso que Smith hace del judaísmo ha recibido críticas dentro de esa comunidad. Cuando la novela fue premiada con el «Jewish Quarterly Wingate literary prize for fiction», el editor de la revista, Matthew Reisz, protestó por el veredicto al considerar que, según sus propias palabras, «A lot of people found the Jewish element offensive» (Willens, 2005, p. 126).

6. *ON BEAUTY*: LA CONSOLIDACIÓN DE UN CAMINO LITERARIO

En su proceso de autoafirmación como autora, Zadie Smith tomó la decisión de dejar su país durante casi dos décadas, entre 2000 y 2017. En un artículo publicado en *The New Yorker* en 2023, afirmaba: «I was definitely weary of London's claustrophobic literary world, or at least the role I had been assigned within it: multicultural (aging) wunderkind». Aunque pasó una breve estancia en Roma, la mayor parte del tiempo estuvo en los Estados Unidos, donde obtuvo una beca del Radcliffe Institute for Advanced Study de la Universidad de Harvard para el curso 2002-2003. Esa experiencia fue determinante para la escritura de *On Beauty* (2005), su tercera novela.

On Beauty es una especie de novela-mundo que utiliza el formato de la 'campus novel', tan bien desarrollado en la literatura británica por autores como Kingsley Amis, David Lodge o Malcolm Bradbury, para abordar temáticas de amplio alcance cultural y filosófico. A través de la relación entre dos familias, los Belseys y los Kipps, que coinciden en una ficticia Universidad de Wellington –y donde resuenan los ecos de la vida universitaria de Harvard–, Smith traza una conexión moral con el conocido escritor modernista E.M. Forster y su novela *Howard's End*, y reflexiona sobre los enfrentamientos entre individuos y clases, pero también sobre la capacidad que tienen los seres humanos para conectar emocionalmente a pesar de las barreras ideológicas y sociales que los separan. Cuando el término «guerra cultural» no era todavía de uso permanente, *On Beauty* refleja los estragos que produce en las relaciones interpersonales. También retrata las contradicciones morales del ámbito progresista, y reivindica el concepto estético de belleza como un faro de dimensiones morales y humanísticas que parece contraponerse tanto a la hipocresía moral del mundo reaccionario como a los excesos teóricos del pensamiento posestructuralista y posmoderno. Una belleza que, aunque no replica exactamente los cánones tradicionales, sí recoge la pulsión platónica que la hace indisociable de una cierta sensación de búsqueda de la verdad asociada a una dimensión ética y moral, argumento que recorre el ensayo *On Beauty And Being Just* (1999), de la profesora de Estética Elaine Scarry, obra que inspiró a Smith¹⁴.

La publicación de la novela *On Beauty* devolvió a Smith el favor casi unánime de la crítica literaria de periódicos, revistas y suplementos culturales. Esta vez, desde una mirada mucho más amplia sobre su obra, como si por fin se hubiera producido un reajuste entre el horizonte de expectativas literario y el horizonte de expectativas social. Ni discípula de Hanif Kureishi ni nueva Salman Rushdie: simple y llanamente Zadie Smith, que reivindicaba su lugar en la tradición literaria inglesa. John Sutherland lo explica bien en *The New Statesman*:

At almost every juncture, *On Beauty* genuflects ostentatiously towards *Howards End*. And looming over the whole narrative is Forster's half-despairing, half-wishful epi-

¹⁴ La importancia que el ensayo de Elaine Scarry *On Beauty And Being Just* (1999) tiene en el trasfondo ideológico de la novela se puede ver en Dick y Lupton (2013).



graph: 'Only connect'. Smith clearly wants to connect herself with a main line of British fiction. Or perhaps she is making the point that connection is, a century on, harder than it ever was –and more necessary. Or perhaps there is some subtle subversion at work. We shall wait for the thesis writers to tell us (Sutherland, 2005).

Al igual que en Sutherland, la relación entre la novela de Smith y la obra de E.M Forster se convirtió en un elemento central de la recepción crítica, favoreciendo así la inserción de la joven autora en el carril central del canon literario británico. Joan Acocella dice en «Connections: Race and Relations in Zadie Smith's New Novel» (2005), publicado en *The New Yorker*, que utilizar *Howards End* es una estrategia claramente posmoderna de apropiación, no hay un objetivo de subversión. «On the contrary, it underlines the new book's humanistic message, pulling Forster in to say, Yes, Zadie Smith is right, all human beings are connected and they are all in a muddle, which they must solve with love, more than with justice» (p. 100). Frank Kermode señala en su crítica para el *London Review of Books* que la relación entre ambas novelas «goes beyond the plot allusions everybody talks about. What lies behind both is an idea of the novel as what Lawrence called the one bright book of life –a source of truth and otherworldliness and prophecy» (Kermode, 2005). En términos parecidos habla la crítica del *New York Times* Michiko Kakutani, quien valora el mérito literario de haber trasladado parte del universo narrativo y filosófico de Forster a la actualidad: «Smith has managed the difficult feat of taking a famous and beloved classic, thoroughly reinventing it to make the story her own» (Kakutani, 2005).

Ese camino interpretativo se manifiesta también en la crítica más académica. Catherine Lanone defiende en su ensayo «Mediating multi-cultural muddle: E.M. Forster meets Zadie Smith» (2007) que estamos ante una reactualización de los valores presentes en la obra de Forster. Lanone utiliza una cita de la propia Smith para explicar los lazos morales e ideológicos que la unen a los típicos personajes forsterianos: «His was a study of the emotional, erratic, and unreasonable in human life. But what interests me is that his narrative structure is muddled also; impulsive, meandering, irrational» (citado en Lanone, 2007, p. 187). Se trata de un universo donde los personajes cumplen su función social, pero al mismo tiempo están atenazados por miles de inconsecuencias, torpezas y frustraciones. Para Lanone, este interés de Smith por la variedad de perfiles sociales, mucho más plural aún en su época que en de Forster, responde en parte a una cierta sensación de *outsider* que la une al Leonard Bast de Forster, quien representa las aspiraciones de la clase media baja que se topa con las rigideces de la estructura social británica, o al joven Carl de su novela *On Beauty*, el rapero afroamericano que logra penetrar en algunos espacios culturales del elitista campus universitario de Wellington, pero que termina sintiendo el peso de una posición subalterna que le resulta infranqueable.

Algo de esa condición de *outsider* de Smith también observa María del Pino Montesdeoca, como analiza en su ensayo «Only connect: conexiones entre *Howards End* de E.M Forster y *On Beauty* de Zadie Smith» (2007a). Para Montesdeoca, esta circunstancia podría explicar en parte el interés de Smith por E.M. Forster, escritor homosexual en una época llena de tabúes sociales. Montesdeoca habla de «personajes reutilizados», que es lo que se produce cuando



un autor toma un personaje de un texto alógráfico y lo inserta en un trabajo suyo, sitúa a ese personaje dentro de la estructura formal e ideológica de su propio producto, adaptándolo a sus intereses y necesidades, que pueden ir desde la parodia y la sátira hasta una reevaluación fundamental o re-exploración del personaje en cuestión (Montesdeoca, 2007a, 437).

En este caso, según Montesdeoca, las coincidencias entre situaciones y personajes de *Howards End* y *On Beauty* se deben, sobre todo, a una serie de afinidades morales, a una disposición a la tolerancia y al gusto de la autora por personajes con un cierto componente caótico. Montesdeoca también ilustra esta explicación con una cita de la propia Smith sobre Forster: «he allowed the English novel the possibility of a spiritual and bodily life, not simply to exist as an exquisitely worked game of social ethics but as a messy human concoction» (citada en Montesdeoca, 2007a, 439).

La apertura crítica en la interpretación de *On Beauty* no implicó que dejaran de hacerse lecturas en clave multicultural y poscolonial¹⁵, pero sí introdujo otras muchas aproximaciones. Quizá uno de los aspectos más interesantes en el debate crítico sobre esta novela tiene que ver con la representación que se hace del concepto de belleza. En «Identifying the Precious in Zadie Smith's *On Beauty*» (2006), Fiona Tolan hace un análisis de *On Beauty* en el que aplica buena parte de las ideas de la profesora Elaine Scarry. Según Tolan, la novela refuta la tesis de aquellos personajes que sostienen que la búsqueda de la belleza es casi una frivolidad pequenoburguesa que invita a la despolitización:

Scarry counters this assertion by arguing that the cognition of beauty and the impulse toward a distribution across perceivers in fact actually assists us in the work of addressing injustice... by acquiring for us constant perceptual acuity-high dives of seeing, hearing, touching, which are then available to be employed elsewhere [...] For Scarry, then, beauty leads to a desire to create, to share, and to locate what is true. Consequently, beauty is a starting place for education. Without this cognition, a person's capacity for these morally improving actions is diminished (Tolan, 2006, p. 133).

María del Pino Montesdeoca también analiza la relación entre Scarry y Smith en su trabajo «The Essayistic Influence on Zadie Smith's *On Beauty*» (2007b). Según

¹⁵ Dentro de las lecturas en clave poscolonial y multicultural que se hicieron de *On Beauty* en los primeros años, hay una multitud de ejemplos, entre los que destacamos los siguientes artículos: «Only Connect: Intertextuality and Identity in Zadie Smith's *On Beauty*» (2008), de Maeve Tynan, «On Beauty and Being Postcolonial» (2008), de Ulka Anjaria, «Cosmopolitanism, Transnationalism and Black Studies in Zadie Smith's *On Beauty*» (2010), de Kanika Batra, «Still Mammies and Hos: Stereotypical Images of Black Women in Zadie Smith's novels» (2008), de Tracey L. Watters, «A Glance from God: Zadie Smith's *On Beauty* and Zora Neale Hurston», de Susan Fischer, «Still Life and Performance Art: The Erotics of Silence and Excess in Jamaica Kincaid's *Lucy* and Zadie Smith's *On Beauty*» (2009), de Christina Mesa, «The Forster Connection or Cosmopolitanism Redux» (2011), de Christian Moraru, «Migrating Multiculturalisms in Zadie Smith's *On Beauty* and Gish Jen's *Mona In The Promised Land*» (2010), de Pirjo Ahokas, o «The Aesthetic Turn in Black Literary Studies: Zadie Smith's *On Beauty* and the Case for an Intercultural Narratology» (2007), de Roy Sommer.





Montesdeoca, «*On Beauty* and the essay we are here examining exemplify ‘the begetting nature’ (Scarry, 7) of beauty. Both generate new productions, thus enhancing revision of their inspiring originals and new creative works» (Montesdeoca, 2007b, p. 206). Para Montesdeoca, en esta novela, la belleza es «life-giving». Como dice Scarry, «Beauty is not harmful, but, rather the contrary, may bring forth numerous benefits. It contributes to making us perceive more sensitively, mainly due to ‘the continuity between beauty and its beholder’ (Scarry, 60)» (Montesdeoca, 2007b, p. 207). Montesdeoca utiliza como ejemplo la relación que se produce entre Carlene y Kiki, las esposas del izquierdista Howard Belsey y el reaccionario Monty Kipps, los dos académicos que viven atravesados por sus guerras culturales. Mientras ambos siguen cavando sus trincheras ideológicas, ellas contemplan juntas un cuadro de Erzuli, diosa del amor y de la belleza en la religión vudú haitiana, y dibujan los contornos de una posible amistad:

A portrait is being observed here by two beholders. One of them is perfectly aware of the painting’s beauty and is trying to convey it to her friend. Thus, the beautiful object is not being destroyed but, quite the contrary, is brought forth to a perceiver who would have remained ignorant of it otherwise (Montesdeoca, 2007b, p. 207).

Tanto Montesdeoca como Tolan mencionan también una cuestión relevante para Scarry, la importancia de la relación entre universidad y belleza. Según Scarry, «To misstate, or even understate, the relation of the universities to beauty is one kind of error that can be made» (Scarry, 1999, p. 8). Para Tolan, la belleza se ha alejado de la Universidad en Wellington. «Both in Smith’s novel, and particularly in Howard’s classes, the university has moved beyond an appreciation of beauty entered into the terminal phase of its deconstruction» (Tolan, 2006, p. 130). Montesdeoca considera, sin embargo, que un personaje como Claire Malcolm, poeta y profesora de Wellington, sirve para simbolizar que belleza y universidad siguen unidos por algunos puntos (Montesdeoca, 2007b, p. 205).

El ensayo de Gemma López «After Theory: Academia and the Death of Aesthetic Relish in Zadie Smith’s *On Beauty*» (2010) analiza con más profundidad la relación entre el mundo académico, la belleza y la realidad que lo rodea. Para López, «Academia, in the terms settled by Smith’s narrative, with its petty feuds and foolish rivalries, can only drive people away from the beauty of its subject matter by openly refusing to discuss beauty» (López, 2010, p. 362). Hay un paralelismo entre la imposibilidad de conectar con la belleza y la incapacidad para hacerlo con los problemas reales y no teóricos. Howard Belsey, por ejemplo, intenta explicar los elementos ideológicos subyacentes de la obra de Rembrandt y, sin embargo, cae en una especie de aporía referencial, cuyo mejor símbolo es su libro siempre inconcluso sobre la obra del pintor holandés. Esto se traduce también al ámbito doméstico, donde su actitud «separates him from his family, his friends [...] and even the simple things in life that are commonly thought beautiful, such as a rose» (López, 2010, p. 357). Otro rasgo de la Universidad, según López, es su tendencia a domesticar aquello que entra dentro de sus fronteras. Es lo que intenta hacer Claire Malcolm con el rapero Carl. Cuando le ofrece al joven rapero asistir a sus clases, le pregunta si quiere «pulir» sus

versos, como si la función de la academia fuera filtrar ciertos aspectos callejeros de sus rimas para hacerlas así más digeribles para las élites intelectuales. No en vano, Carl termina ocupando un puesto en el archivo del Departamento de *Black Studies*, lo quizá sugiere una cierta domesticación de la que huye al final de la novela, cuando desaparece para siempre de la universidad.

El dilema que plantea López es, cuanto menos, desasosegante, siendo ella además parte de una institución académica. Si lo que se institucionaliza pierde contacto con la realidad, si es incapaz de observar la belleza, si es el camino hacia la pérdida de la autenticidad, ¿cuál es entonces la manera alternativa para devolver a la Universidad el contacto con la realidad?

Stephanie Merrit también afirmaba en *The Observer* en 2005 que el alejamiento de la realidad por parte de las instituciones universitarias es uno de los temas importantes de la novela, «estranged from a world in which prejudice, poverty, crime, terror and fear are the forces that move those outside the academic bubble» (Merrit, 2005). Merrit destaca que la novela refleja este alejamiento en un mundo de incertidumbres y problemas que se han visto acelerados tras el impacto real y simbólico de los atentados del 11-S, como reflejan los personajes de la novela: «neither the 'high' culture of the academy, nor the 'low' culture of the street escape this interrogation, while the notion of distinguishing between them is also dissected». Sophie Radcliffe también resalta en su artículo «None but the fair», escrito para el *Times Literary Supplement*, que el hecho simbólico de que el aniversario de los atentados se cuele en la novela: «Once again, we find a novel with an important scene [la del aniversario de boda de Howard y Kiki] set on the anniversary of 9/11» (Radcliffe, 2005). Para Fiona Tolan, esta coincidencia refleja que «politics can be seen to infiltrate even the most impenetrable of private spaces, rewriting and recording them, so that what was once stable and fixed becomes open to movement and redefinition» (Tolan, 2006, p. 136).

Según Tolan, las distintas maneras de aproximarse al arte y a la vida que aparecen en la novela son parte de ese espíritu contemporáneo marcado por el desencanto. Si Adorno afirmaba que la poesía era imposible después de Auschwitz, parece que hay quienes defienden que la belleza es el antídoto contra el horror. Esa es una de las características que definen la novela de Zadie Smith, según el ensayo de Kathleen Wall «Ethics, Knowledge and the Need for Beauty» (2008). Para Wall, uno de los elementos que surgen de las cenizas del posmodernismo, incapaz de ir más allá de su propia provisionalidad, es la importancia de la belleza (Wall, 2008, p. 757). Y frente a la barbarie que representan el terrorismo y las guerras contemporáneas —como Yugoslavia, Afganistán, Irak, Siria y, actualmente, Ucrania o Gaza— hay un tipo de literatura como la que hay en *On Beauty* donde la belleza

operates as a touchstone, a potential way of thinking outside the self and thus of attending to the complexity of others. At the same time, characters' inability to connect with beauty and its representative in the social world —art— is implicated in their inattention to the humanity of others and their limited view of the world, whereas their engagement with beauty opens up a space outside themselves that can reflectively include other people and other perspectives (Wall, 2008, p. 758).



7. CONCLUSIÓN

En todo el proceso de redefinición en la recepción de la obra de Zadie Smith, la faceta de articulista y ensayista de la propia autora ha jugado también un papel importante, con su aparición en medios tan relevantes como *The Guardian*, *The New Yorker*, *Harper's* o *The New York Review of Books*. Muchos de esos escritos, publicados a lo largo de varios años, han sido recopilados en dos colecciones de ensayos. La primera, con el título de *Changing My Mind: Occasional Essays*, fue publicada en 2009. En esos artículos, Zadie Smith señala herencias e influencias que trascienden de forma evidente el lugar relativamente estrecho en el que la había querido ubicar una parte de la crítica: su deuda con la escritora afroamericana Zora Neale Hurston, la importancia de las *sitcoms* británicas en la construcción de su visión sobre el humor, una profunda conciencia de ser hija de la clase trabajadora británica o su devoción por la potencia moral de la narrativa de E.M. Forster o por el escritor estadounidense David Foster Wallace, entre otras cuestiones.

De forma discreta y directa, Smith ha ido desarrollando una obra ensayística que ha contribuido a dibujar una personalidad literaria compleja y proclive a interesantes reflexiones sobre la realidad política y cultural. Como decía Jauss, la «historia de la literatura es un proceso de recepción y producción estética que se realiza en la actualización de textos literarios por el lector receptor, por el crítico que reflexiona y por el propio escritor que vuelve a reproducirse» (Jauss, 1970/2000, p.162). En esa reproducción permanente, Smith no ha permanecido como un sujeto pasivo sino que ha intervenido activamente para evitar que el discurso dominante inicial terminara encasillándola en un rincón del panorama literario.

Aunque es indudable la lectura multicultural que siguen generando sus trabajos, en parte por la propia realidad del mundo, en parte por ser descendiente de migrantes afrocaribeños, queda muy lejos la operación de *marketing poscolonial* del año 2000 cuyo desvanecimiento hemos tratado de analizar en este ensayo.

A lo largo del artículo, hemos podido observar cómo se ha producido un proceso de reajuste entre el horizonte de expectativas sociales sobre la obra de Smith y el horizonte literario que planteaban las propias novelas, con posibilidades interpretativas mucho más amplias de las que inicialmente se contemplaban. Frente a las operaciones editoriales, a las que a veces sucumben también, consciente o inconscientemente, sectores del periodismo cultural, hemos visto que existen siempre instancias de resistencia. Por un lado, las de escritores y escritoras que aprenden a trazar su propio camino, leales a aquello que buscan, aunque no siempre sea evidente. Y, por otro lado, por qué no decirlo, la de una crítica literaria más reposada –muchas veces desde el ámbito académico– que abre nuevas posibilidades interpretativas, expande otras ya sugeridas y huye de la inmediatez y superficialidad con la que a veces se maneja el mundo mediático.

La crítica reposada contribuyó a un análisis más amplio del horizonte literario de *White Teeth*. También permitió una relectura de *The Autograph Man* con parámetros mucho más abiertos al contenido de la propia obra. Y, en última instancia, consolidó esa apertura interpretativa con *On Beauty*, cuyos análisis ofrecen una variedad de miradas que hacen justicia a la profundidad de la novela y a su autora.



En *On Beauty* se inició un camino de libertad para Smith que aún perdura tanto en su obra como en la manera de leerla, como ha podido observarse en la recepción de novelas posteriores como *NW* (2012), *Swing Time* (2016) o *The Fraud* (2023).

Emparentada ahora por los críticos con los grandes del modernismo literario como Forster o la propia Virginia Woolf, Zadie Smith se ha convertido en «the grande dame of British fiction», como decía de ella en *The Guardian* la crítica Lisa Allardice en una entrevista que le hizo en 2023. Incluso ha abrazado más abiertamente la herencia que recibió de esa literatura con la etiqueta étnica de la que pareció huir en sus primeros años de fama. En un texto recogido en su segunda recopilación de ensayos, *Feel Free* (2018), recordaba, por ejemplo, el impacto crucial que había tenido para ella la primera y celebradísima novela de Hanif Kureishi, *The Buddha of Suburbia* (1990). Hablando sobre Karim, el protagonista del libro, hijo de un migrante paquistaní y una mujer inglesa de origen anglosajón, Smith dice:

[Karim] was one of the ‘new breed’, like me, like so many kids in our school, although the only other mentions of us I’d ever come across before were all of the ‘tragic mulatto’ variety. But the kids I knew were not tragic. They were like Karim: pushy, wild, charismatic, street-smart, impudent, often hilarious. Despite their relatively lowly position in the British class system they suspected they were cool, and knew they had talent and brains. They felt special, even if the rest of the world thought they were marginal. ‘Although I hated inequality,’ explains Karim, ‘it didn’t mean I wanted to be treated like anyone else’. Yes, exactly that. But how did he know so much about us, this Kureishi person, born in South London, twenty years earlier? Yet he knew (Smith, 2018, p. 238).

Dicho de otro modo: una vez alcanzado un lugar destacadísimo en las letras británicas, Smith ya no tiene que preocuparse de que la etiqueten en un margen demasiado pequeño para todas sus inquietudes intelectuales. Puede hablar con más franqueza de su trayectoria vital y literaria. Puede homenajear a quien quiera.

RECIBIDO: 30.6.2025; ACEPTADO: 25.9.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- ACOCCELLA, Joan (2005, October 3). Connections: Race and relations in Zadie Smith's new novel. *The New Yorker*, 99-101.
- AHOKAS, Pirjo (2010). Migrating multiculturalisms in Zadie Smith's *On Beauty* and Gish Jen's *Mona in the Promised Land*. En Johanna E. Kardux y Doris Einsedel (Eds.), *Moving migration: Narrative transformations in Asian American literature* (pp. 161-177). LIT Verlag.
- ALLARDICE, Lisa (2023, August 26). Zadie Smith: "I get in trouble when I talk about the state of the nation." *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/books/2023/aug/26/zadie-smith-i-get-in-trouble-when-i-talk-about-the-state-of-the-nation>.
- AMELA, Víctor (2001, November 15). La Contra. Zadie Smith. ¿Los ingleses nos sentimos superiores? *La Vanguardia*.
- ANJARIA, Ulka (2008). On beauty and being postcolonial: Aesthetics and form in Zadie Smith. En Tracey L. Waters (Ed.), *Zadie Smith: Critical essays* (pp. 31-55). Peter Lang.
- BATRA, Kanika (2010). Kipps, Belsey and Jedge: Cosmopolitanism, transnationalism, and Black studies in Zadie Smith's *On Beauty*. *Callaloo*, 33 (4), 1079-1092.
- BEUKEMA, Taryn (2008). Men negotiating identity in Zadie Smith's *White Teeth*. *Postcolonial Text*, 4 (3).
- BRADSHAW, Peter (2002, September 30). Signature style. *New Statesman*.
- BUSO, Mariana Patricia (2012). Un recorrido sobre el autor: su problematización en Gadamer, Jauss y Eco. *Chasqui: Revista Latinoamericana de Comunicación*, 52-56.
- DALLEO, Raphael (2008). Colonization in reverse: *White Teeth* as Caribbean novel. En Tracey L. Waters (Ed.), *Zadie Smith: Critical essays* (pp. 91-104). Peter Lang.
- DAWSON, Ashley (2007). *Mongrel nation: Diasporic culture and the making of postcolonial Britain*. University of Michigan Press.
- DERESIEWICZ, William (2005, October 3). Zadie Smith's indecision. *The Nation*. <https://www.thenation.com/article/archive/zadie-smiths-indecision/>.
- DICK, Alexander y LUPTON, Christina (2013). On lecturing and being beautiful: Zadie Smith, Elaine Scarry, and the liberal aesthetic. *ESC: English Studies in Canada*, 39 (2-3), 115-137. <https://muse.jhu.edu/article/539194>.
- DYER, Rebecca (2004). Generations of Black Londoners: Echoes of 1950s Caribbean migrants' voices in Victor Headley's *Yardie* and Zadie Smith's *White Teeth*. *Obsidian III: Literature in the African Diaspora*, 5 (2), 81-102.
- ELIOT, Thomas S. (1965). *To criticize the critic and other writings*. Faber and Faber.
- FRANKLIN, Ruth (2002, October 14). The box of tricks. *The New Republic*. <http://www.tnr.com/article/the-box-tricks>.
- FISCHER, Susan Alice (2007). "A glance from God": Zadie Smith's *On Beauty* and Zora Neale Hurston. *Changing English*, 14 (3), 285-297.
- FURMAN, Andrew (2005). The Jewishness of the contemporary gentile writer: Zadie Smith's *The Autograph Man*. *MELUS*, 30 (1), 3-17.
- GADAMER, Hans-Georg (1960/1989). Historia de efectos y aplicación. En Rainer Warning (Ed.), *Estética de la recepción* (pp. 81-88). Visor.



- GILMAN, Sander L. (2003). "We're not Jews": Imagining Jewish history and Jewish bodies in contemporary multicultural literature. *Modern Judaism*, 23 (2), 126-155.
- HALL, Stuart (1996). Who needs identity? En Stuart Hall y Paul du Gay (Eds.), *Questions of cultural identity* (pp. 1-17). SAGE Publications.
- HATTENSTONE, Simon (2000, December 11). White knuckle ride. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/books/2000/dec/11/fiction.whitbreadbookawards2000>.
- HEAD, Dominic (2003). Zadie Smith's *White Teeth*. En Richard J. Lane, Rod Mengham, y Philip Tew (Eds.), *Contemporary British fiction* (pp. 106-119). Polity.
- ITAKURA, Gen 'Ichiro (2009). Jewishness, goyishness, and Blackness: Zadie Smith's *The Autograph Man*. En Stella Borg Barthet (Ed.), *A sea for encounters: Essays towards a postcolonial commonwealth* (pp. 67-79). Rodopi.
- JAKUBIAK, Katarzyna (2008). Simulated optimism: The international marketing of *White Teeth*. En Tracey L. Waters (Ed.), *Zadie Smith: Critical essays* (pp. 201-218). Peter Lang.
- JAUSS, Hans Robert (1970/2000). *La historia de la literatura como provocación*. Ediciones Península.
- JAUSS, Hans Robert (1975/1987). El lector como instancia de una nueva historia de la literatura. En José Antonio Mayoral (Ed.), *Estética de la recepción* (pp. 59-85). Arco/Libros.
- KAKUTANI, Michiko (2002, September 22). An elusive, whimsical autograph. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2002/09/25/books/books-of-the-times-an-elusive-whimsical-autograph.html>.
- KAKUTANI, Michiko (2005, September 13). A modern multicultural makeover for Forster's bourgeois Edwardians. *The New York Times*. <http://www.nytimes.com/2005/09/13/books/13kaku.html?ref=zadiesmith>.
- KERMODE, Frank (2005, October 6). Here she is. *London Review of Books*, 13-14.
- KNAUER, Krzysztof (2009, November). Keeping all options open: Zadie Smith's *Alex-Li Tandem* and contemporary life strategies. *Studia Anglica Resoviensia: International English Studies Journal*, 6, 21-35.
- KUNZRU, Hari (2000). *White Teeth*. [no disponible: retirado de la web]
- LANONE, Catherine (2007). Mediating multicultural muddle: E.M. Forster meets Zadie Smith. *Études Anglaises: The Contemporary Novel: 1996-2007*, 60 (2), 185-197.
- LÓPEZ, Gemma (2010). After theory: Academia and the death of aesthetic relish in Zadie Smith's *On Beauty*. *Critique: Studies in Contemporary Fiction*, 51 (4), 350-365.
- MALLON, Thomas (2002, October). Too little, too soon. *The Atlantic Monthly*. <https://www.theatlantic.com/magazine/archive/2002/10/too-little-too-soon/376671/>.
- MERRITT, Stephanie (2000, January 16). She's young, Black, British –and the first publishing sensation of the millennium. *The Observer*. <http://www.guardian.co.uk/books/2000/jan/16/fiction.zadiesmith>.
- MERRITT, Stephanie (2005, September 4). A thing of beauty. *The Observer*. <http://www.guardian.co.uk/books/2005/sep/04/fiction.zadiesmith>.
- MESA, Christina (2009). Still life and performance art: The erotics of silence and excess in Jamaica Kincaid's *Lucy* and Zadie Smith's *On Beauty*. En *Voices and silence in the contemporary novel in English* (pp. 231-248). Cambridge Scholars Publishing.





- MONTESDEOCA, María del Pino (2007a). Only connect: Conexiones entre *Howards End* de E. M. Forster y *On Beauty* de Zadie Smith. *Revista de Filología*, 25, 435-441.
- MONTESDEOCA, María del Pino (2007b). The essayistic influence on Zadie Smith's *On Beauty*. En Manuel Brito, Matilde Martín, Juan Ignacio Oliva y Dulce Rodríguez (Eds.), *Insights and bearings: A Festschrift for Dr. Juan S. Amador Bedford* (pp. 203-209). Universidad de La Laguna.
- MORARU, Christian (2011). The Forster connection or, cosmopolitanism redux: Zadie Smith's *On Beauty*, *Howards End*, and the Schlegels. *The Comparatist*, 35, 133-147.
- O'HAGAN, Sean (2002, August 25). Zadie Smith bites back. *The Observer*. <https://www.theguardian.com/books/2002/aug/25/fiction.bookerprize2002>.
- RADCLIFFE, Sophie (2005). None but the fair. *Times Literary Supplement*.
- RENTON, Alex (2000, January 4). Next big hipe. *Evening Standard*.
- RODY, Caroline (2009). Cross-ethnic Jewishness in Asian American and other contemporary fiction. En *The interethnic imagination* (pp. 112-126). Oxford University Press.
- SANDHU, Sukhdev (2003). The pornography of fame. *Wasafiri*, 39, 64-69.
- SCARRY, Elaine (2009). *On beauty and being just*. Princeton University Press.
- SCHLAEGER, Jürgen (1999). Reshaping British national identity. En Ulrike Borgmann (Ed.), *From empire to multicultural society: Cultural and institutional changes in Britain* (pp. 49-58). WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- SELL, Jonathan (2010). *Allusion, identity, and community in recent British writing*. Universidad de Alcalá.
- SINGH, Benita (2003). Not quite a signature piece. *The Yale Review of Books*, 7 (2). <https://yalereviewofbooks.com/the-autograph-man-book-by-zadie-smith-reviewed-by-benita-singh/>.
- SMITH, Zadie (2001). *White Teeth*. Penguin Books.
- SMITH, Zadie (2003). *The Autograph Man*. Penguin Books.
- SMITH, Zadie (2006). *On Beauty*. Penguin Books.
- SMITH, Zadie (2009). *Changing my mind: Occasional essays*. Hamish Hamilton.
- SMITH, Zadie (2018). *Feel free: Essays*. Hamish Hamilton.
- SMITH, Zadie (2023, July). On killing Charles Dickens. *The New Yorker*. <https://www.newyorker.com/magazine/2023/07/10/on-killing-charles-dickens>.
- SOMMER, Roy (2007). The aesthetic turn in 'Black' literary studies: Zadie Smith's *On Beauty* and the case for intercultural narratology. En R. Victoria Arana (Ed.), *Black British aesthetics today* (pp. 176-192). Cambridge Scholars Publishing.
- SUTHERLAND, John (2005, September 12). A touch of Forster. *New Statesman*.
- TABUTEAU, Éric (2003). Marginality correct: Zadie Smith's *White Teeth* and Sam Selvon's *The Lonely Londoners*. En Philippe Laplace & Éric Tabuteau (Eds.), *Cities on the margin, on the margin of cities* (pp. 81-96). Press Universitaire Franc Comtoises.
- THOMPSON, Molly (2005). Happy multicultural land? The implications of an "excess of belonging" in Zadie Smith's *White Teeth*. En Kadija Sesay (Ed.), *Write Black, write British: From postcolonial to Black British literature* (pp. 122-140). Hansib.
- TOLAN, Fiona (2006). Identifying the precious in Zadie Smith's *On Beauty*. En Philip Tew y Rod Mengham (eds.), *British fiction today* (pp. 128-138). Continuum.

- TERENTOWICZ FOTYGA, Urszula. (2008). The impossible self and the poetics of the urban hyperreal in Zadie Smith's *The Autograph Man*. En Tracey L. Waters (Ed.), *Zadie Smith: Critical essays* (pp. 57-72). Peter Lang.
- Tew, Philip (2010). *Zadie Smith*. Palgrave Macmillan.
- TYNAN, Michelle (2008). Only connect: Intertextuality and identity in Zadie Smith's *On Beauty*. En Tracey L. Waters (Ed.), *Zadie Smith: Critical essays* (pp. 73-89). Peter Lang.
- VAN AMELSVOORT, Jesse (2018, Fall). Between Forster and Gilroy: Race and (re)connection in Zadie Smith's *NW*. *Tulsa Studies in Women's Literature*, 37 (2), 419-434.
- VODIČKA, Félix (1989). La concreción de la obra literaria. En Rainer Warning (Ed.), *Estética de la recepción* (pp. 63-80). Visor.
- WALL, Kathleen (2008). Ethics, knowledge, and the need for beauty: Zadie Smith's *On Beauty* and Ian McEwan's *Saturday*. *University of Toronto Quarterly*, 77 (2), 757-788.
- WALTERS, Tracey L. (2008). Still mammies and hos: Stereotypical images of Black women in Zadie Smith's novels. En Tracey L. Waters (Ed.), *Zadie Smith: Critical essays* (pp. 123-139). Peter Lang.
- WALTERS, Tracey L. (2005). 'We're all English now mate like it or lump it': The Black/Britishness of Zadie Smith's *White Teeth*. En Kadija Sesay (Ed.), *Write Black, write British: From postcolonial to Black British literature* (pp. 314-322). Hansib.
- WARNING, Rainer (1979/1989). La estética de la recepción en cuanto pragmática en las ciencias de la literatura. En Rainer Warning (Ed.), *Estética de la recepción* (pp. 13-34). Visor.
- WILLENS, Susan (2005). *Bee Season, and The Autograph Man* [Review]. *Shofar: An Interdisciplinary Journal of Jewish Studies*, 23 (2), 123-127.
- WOOD, James (2002, October 3). Fundamentally goyish. *London Review of Books*. <http://www.lrb.co.uk/v24/n19/james-wood/fundamentally-goyish>
- WOOD, James (2004). *The irresponsible self: On laughter and the novel*. Jonathan Cape.



RELATIVE CLAUSES IN PRIVATE LETTERS WRITTEN IN AUSTRALIA FROM 1788 TO 1900: A SOCIOLINGUISTIC APPROACH

Ignacio Calle-Rubio 

Universidad Complutense de Madrid
Madrid, España

ABSTRACT

This paper explores the distribution of marked and unmarked relativisation strategies in letters written in Australia from 1788 to 1900. The variables that have been considered to determine the selection of such strategies include: nationality, gender, status, period, syntactic function and animacy of the antecedent. According to the results, *wh*-relatives were more prevalent, although the possibility to use unmarked particles increases throughout the century. Furthermore, status and period are proven to be two variables that influence the choice of some markers and, by contrast, gender and nationality were determined not to have played a role. Finally, syntactic position and animacy of the antecedent also affect the relative marker utilised in a specific slot.

KEYWORDS: Australian English, relative clauses, Late Modern English, prescriptivism, private letters.

ORACIONES DE RELATIVO EN CARTAS PRIVADAS ESCRITAS EN AUSTRALIA DESDE 1788 A 1900: UN ENFOQUE SOCIOLINGÜÍSTICO

RESUMEN

El presente artículo analiza la distribución de estrategias de relativización marcadas (*wh*-) y no marcadas (*that* y *zero*) en cartas escritas en Australia entre 1788 y 1900. Las variables que se han considerado para determinar la selección de tales estrategias incluyen: nacionalidad, género, estatus, período, función sintáctica y animacidad del antecedente. Según los resultados, los relativos *wh*- son más frecuentes, aunque la posibilidad de utilizar partículas no marcadas aumenta a lo largo del siglo. Además, se ha demostrado que el estatus y el período son dos variables que influyen en la elección y, por el contrario, se determinó que el género y la nacionalidad no influyen. Finalmente, la posición sintáctica y la animidad del antecedente también afectan a la estrategia utilizada en un contexto sintáctico específico.

PALABRAS CLAVE: inglés australiano, oraciones de relativo, inglés moderno tardío, prescriptivismo, cartas privadas.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.06>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 129-154; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCTION

This paper aims to examine the distribution of relative clauses in private letters written in Australia between 1788 and 1900. The majority of these letters were produced by authors of British and Irish origin, with a smaller proportion written by Australian-born authors.

Some scholars (Hammarström, 1980; Cochrane, 1989; Turner, 1994; Trudgill, 2004) have argued that the origins of Australian English (AusE) can be traced to the vernacular features of southeastern English dialects spoken in the eighteenth century. This period also witnessed a significant rise in the publication of letter-writing manuals, grammar-books or dictionaries (Yáñez-Bouza, 2012), driven by the desire to standardise a language that was undergoing considerable change. These linguistic shifts were largely influenced by increased social mobility and the formation of a middle class during the Industrial Revolution. However, literacy rates during this time suggest that the majority of the population had limited formal education (Damousi, 2010), making them less likely to be conditioned by the linguistic norms proposed in these handbooks.

The period under analysis experienced some modifications in the manner relative markers were used, conceivably occasioned by the prescriptive norms that were to regulate the language (Bacskai-Atkari, 2020, pp. 95 and 112); to name some: distinction between animate *who* and inanimate *which*, distinction between subject *who* and object *whom* or the adherence to *wh*-relatives at the expense of unmarked particles.

Accordingly, the focus is, firstly, on adnominal relative clauses with marked pronouns (*who*, *whom* and *which*) and unmarked particles (*that* and *zero*) in letters written in Australia and, secondly, on the factors that could determine the choice of such strategies. The paper is organised as follows: section 2 includes a review of the literature concerning the use of letters to track the evolution of the language, the sociolinguistic panorama in Australia and earlier investigations carried out with a similar approach; section 3 comprises the explanation of the methodology implemented with their corresponding research questions and hypotheses; section 4 contains the results and discussions; finally, 5 consists of the main conclusions.

2. LITERATURE REVIEW

2.1. EMIGRANT LETTERS AS A SOURCE TO TRACE LINGUISTIC DEVELOPMENTS

The use of personal letters as a source for linguistic analysis has proven valuable for examining vernacular features and tracing their evolution over time (Fitzmaurice, 2004; Nevalainen and Tanskanen, 2007; Dossena and Tieken-Boon van Ostade, 2009; Dossena and Del Lungo Camiciotti, 2012; Auer *et al.* 2015; Bonness, 2019; Dollinger, 2019; Amador-Moreno, 2020; Amador-Moreno and Ávila-Ledesma, 2020; Amador-Moreno and McCafferty, 2024). A key reason for the growing interest in this type of epistolary writing is that many of the authors



had limited formal education and their writing typically reflects unstandardised language use. As such, these texts are less likely to be influenced by prescriptive norms or notions of linguistic correctness (Hickey, 2019, p. 11) and the linguistic changes would then be effected from 'below' (Elspeß, 2012, 2002). Thence, emigrant letters offer insights into the linguistic practices of socially lower-ranked authors who, having been separated from their original communities and lacking regular contact with them, may display variations shaped by new forms of dialect contact. These changes might either reflect the influence of speakers' original linguistic communities or result from the contact-induced variation in the colonial setting (Hickey, 2019, p. 15).

However, it was not only the uneducated who emigrated. Wealthier members of society such as entrepreneurs and workers serving the newly established colony also settled in Australia. These groups, typically having higher levels of education, tended to write in a more standardised form of English. Their motivations for writing, as well as the content of their letters, differed from those of disadvantaged emigrants. While upper-class writers often composed business letters, official reports or formal requests, working-class emigrants primarily wrote to inform relatives about their experiences, conditions and daily life in the new area, often focusing on topics such as memories, apologies or relatedness.

However, there are some caveats, as exposed by Hickey (2019), which must be taken into account when analysing these emigrant letters. Firstly, in order to state that a possible vernacular feature had already been present in the source community, it would be appropriate to scrutinise such a linguistic trait from a wide array of authors at that specific time. This should be done to either discard those changes that may have been produced due to the blending of dialects in the new location or, instead, ratify them in authors in the areas where the first settlers came from. Secondly, the language present in letters written by the first Australian-born authors might resemble that produced by British ones, as they possibly display the original pattern. And thirdly, while this study draws on a substantial sample of authors, classified by nationality and social status, it does not attempt to track individual linguistic developments. Instead, it seeks to provide a general overview of how relativisation strategies evolved over the nineteenth century. Nevertheless, as Van Hattum (2015) suggests, close analysis of a limited and carefully selected number of writers may offer deeper insights into linguistic change during the early years of settlement.

2.2. EARLY SETTLEMENT IN AUSTRALIA AND FIRST NATIVE-BORN GENERATIONS

1788 is the year when the first Europeans arrived in Australia led by Governor Arthur Phillip along with some convicts who were penalised to be transported to this remote island. The first fleet was composed of 565 male convicts, 153 female convicts and 12 convict children, added to the military population who were to rule the colony. Despite the harsh conditions of the early years, the colony soon began to attract free settlers. Moreover, the British government encouraged permanent settlement by granting land to emancipated convicts (Kiesling, 2004, p. 419).



The number of children born to convict or freed-convict parents increased rapidly and were predominantly present at the turn of the eighteenth century until the 1820s. The number of male convicts (2,008) was considerably higher than that of women (416); such a disproportion in gender would also be prevalent throughout the nineteenth century. As seen in Table 1, the total population rose by 58.6% between 1792 and 1800, while the number of children expanded by 337%. This group can be considered the first generation of native speakers of Australian English (Kiesling, 2004, p. 419). Convict transportation continued in the following decades, until this proceeding ceased in 1840.

TABLE 1. DISTRIBUTION OF POPULATION IN NEW SOUTH WALES (NSW) COLONY, SEPTEMBER 1800 (CLARK, 1963, P. 151)			
	MEN	WOMEN	CHILDREN
Government	469	78	121
Free people	1859	241	111
Convicts	1230	328	459
Orphans			34

Concerning the first native-born generation, it is important to consider the sociolinguistic context of the time and the potential influence this early community exerted on subsequent generations. As Kiesling (2004, pp. 420–423) outlines, several key sociolinguistic factors shaped the linguistic landscape of Early Australia: (1) the amalgamation of dialects from England, Ireland and Scotland, with a marked predominance of speakers from southern England, London and Ireland. In this context, dialect levelling likely occurred, whereby highly localised vernacular features were reduced in favour of more broadly recognisable and socially prestigious forms –most notably those associated with London and southeastern English (Kiesling, 2004, p. 421); (2) the diverse social composition of the colony, including convicts, free settlers, militaries and administrators, created conditions for social mobility, which in turn may have encouraged linguistic interchangeability across social groups; (3) the Irish varieties were likely perceived as less prestigious due to a possible prevailing hostility against them (Kiernan, 1954; O’Farrell, 1984, 1986; O’Brien and Travers, 1991); (4) the prevailing dominance of the male population in Australia may be considered a source of ‘covert’ prestige (Kiesling, 2004, p.422), that is, masculine features among convicts may have contributed to obstruct changes and flatten influences from other varieties (Trudgill, 1974; Kiesling, 1998); and (5) this first generation of Australian-born speakers came to be viewed as a ‘distinct’ social group (Hirst, 1983, p.195) by new settlers. The prestige associated with this group may have helped preserve the linguistic characteristics of the early dialect, thereby extending their influence into future generations.



2.3. CONTEXT IN GREAT BRITAIN AND AUSTRALIA IN THE EIGHTEENTH AND NINETEENTH CENTURIES

During the eighteenth century, Great Britain underwent a series of profound social changes (e.g. Industrial Revolution, the emergence of the middle class and increasing literacy rates) that gave rise to a linguistic enthusiasm (Damousi, 2010). This climate of linguistic awareness contributed to a surge in the publication of grammar books, driven largely by the perceived need to standardise the language. Internal migration from rural areas to expanding urban centres brought speakers of diverse regional dialects into closer contact, resulting in a mixing of speech varieties that many viewed as a threat to the integrity of 'proper' English. This concern prompted numerous grammarians (e.g. Lowth, 1763; Priestley, 1772; Murray, 1798) to propose rules aimed at codifying correct usage based on what Campbell (1776, p.141) described as 'reputable, national, and present use'.

While prescriptive grammars dominated this period, a shift towards more empirical and descriptive approaches began to emerge through the nineteenth century and thanks to the work of Benjamin Thorpe and John Mitchell Kemble. Their efforts laid the foundation for a more evidence-based tradition of grammatical study, exemplified by *An Elementary English Grammar for the Use of Schools* (1843) or the *Oxford English Dictionary* (1884-1928). Unlike their prescriptive predecessors, these descriptive grammars focused on documenting actual language use without imposing normative judgements.

In the colonies, and particularly in Australia, the correct use of the language was regarded as an essential tool for the development of social pillars such as education, law and politics (Sheridan, 1756). Nonetheless, this form of speaking did not belong to the majority of the first European settlers, who possibly reproduced their own distinct dialect without any kind of linguistic prescription (Damousi, 2010). This is the reason why education was employed to ensure the uniformity and correctness of the language in speech and writing (Mugglestone, 1995). Despite these efforts, the variety of English spoken by native-born Australians possibly differed from the standard being taught (Meredith, 1973; Twain, 1973; Twopeny, 1973). Although Australia adopted many British institutions and cultural practices, a distinct sense of national identity began to take shape from the mid-eighteenth century onwards (Damousi, 2010). This emerging identity gradually distanced itself from British linguistic and cultural refinement.

2.4. INTERNAL AND EXTERNAL FACTORS AFFECTING THE CHOICE OF RELATIVE MARKERS

Late Modern English (henceforth LModE) has been regarded as a 'transitional' period (Aarts, López-Couso and Méndez-Naya, 2012, p. 870) between the novelties introduced during the Early Modern English period (henceforth EModE) and the stabilisation ratified in Present-day English (henceforth PDE).

The general utilisation of unmarked particles such as *that* and *zero* throughout the history of the English language was hindered by the gradual introduction of



marked relatives, i.e. *wh*-items, during the Middle English (henceforth ME) period (Suárez-Gómez, 2008). This means that these different relativisation strategies would coexist with dissimilar frequencies (Suárez-Gómez, 2012) prior to the specific restrictions posed by eighteenth century grammars which possibly affected their distribution: (a) Contrast between animate *who* (1)¹ and inanimate *which* (2); (b) the presence of *that*, indistinctively used with both animate (3) and inanimate (4) heads in different syntactic slots, decreases in favour of *wh*-relatives to support markedness and prevent ambiguity (Beal, 2004, p.76) since the eighteenth century (Rissanen, 1999); (c) the distribution of *zero* (5) also decreases in the eighteenth and nineteenth centuries (Visser, 1963-1973), being restricted to informal styles and generally avoided in subject position.

- (1) PC_WHO_2_[1]: I have likewise seen two Women with Child, & **one Old Woman** *who* had not suffered the operation.
- (2) PC_WHICH_6_[2]: Among **the common necessities** *which* would sell well in this colony are starch, blue, candles of every kind, glass, flannel, and soap.
- (3) PC_THAT_8_[2]: **A farmer and his family** *that* came out with us in the ship went to live at that place.
- (4) PC_THAT_6_[3]: **The largest place of business** *that* was in this town was burned to the Ground thousands of pounds worth of Goods Destroyed.
- (5) PC_ZERO_1_[1]: the savages still continue to do us **all the injury** $\emptyset$ they can.

The distribution of these relativisation strategies could be determined by either linguistic internal factors or standardising external norms: (a) type of clause, that is, restrictive or non-restrictive: when the notion of the antecedent is restricted by the relative clause or not restricted when the clause itself provides non-essential information which is not wholly needed for the full comprehension of it; (b) the animacy of the antecedent, as discussed previously; (c) the syntactic slot which the relative occupies: subject or object relatives (Romaine, 1982); (d) an external factor which can influence the choice of relatives is prescriptivism, which mostly occurs in 'schooling, in language in formal and official contexts and in general in the public use of language' (Hickey, 2020, pp. 57-58).

Regarding the type of relative clause, the possibility to accompany both restrictive and non-restrictive clauses probably rocket the distribution of *wh*-items, as unmarked particles are not commonly found in non-restrictive contexts. However, it must be noted that *that* was formerly used non-restrictively until the seventeenth century, when it lost ground in favour of *wh*-items (Rissanen, 1984).

¹ Instances are given an identification of letters and numbers that follows this structure: (type of text_relative pronoun_number of relative clause_[period: 1=1788-1825; 2=1826-1863; 3=1864-1900]). These examples were obtained from the *Corpus of Oz Early English* (COOEE), compiled by Clemens Fritz.

This previous factor could not be fully discussed without the influence of the animacy of the antecedent. This is widely proved by the predominant distribution of *who* with animate heads (Johansson, 2006; Huber, 2017; Backsai-Atkari, 2020), due to the markedness this relative pronoun has in relation to the antecedent. However, this does not seem to be a clear-cut case with inanimate heads, since they are susceptible to be relativised by three different markers (e.g. *which*, *that* and *zero*) whose distribution may vary depending on different variables such as, to name some, the type of text (Johansson, 2006) or the period under analysis (Huber, 2017). What seems to be the consensus among the authors lies in that unmarked particles tend to be increasingly found with inanimate heads at the expense of *which* (Huber, 2017).

In addition, the syntactic position(s) the relative marker is able to occupy could also be considered another factor that determines the choice of strategies. In the case of *who*, its adhesion to the subject position, together with animate heads, practically ensures the distribution in this syntactic environment (Denison, 1998). However, the subject position with inanimate heads appears to be the object of dispute between *which* and *that*, for their distribution fluctuates seemingly conditioned by multiple factors such as the timespan (Huber, 2017) or an external norm (Backsai-Atkari, 2020). By contrast, the unmarked particle *zero* generally tends to be more salient in the direct object position (Huber, 2017) in comparison to *that*, whose occurrence in this position is gradually weakening.

Finally, the selection of relative markers may be influenced by standardising external factors that affect the choice itself such as the former prescriptive pressure to favour marked relatives in contrast to unmarked ones in LModE (Backsai-Atkari, 2020) or the formality of the text (Johansson, 2006). By way of example, it is commonly agreed that *that* is mostly found in speech, whereas *which* tends to occur in written communication (Johansson, 2006).

Overall, the distribution of marked relatives tends to increase at the expense of unmarked particles at the turn of the nineteenth century, likely due to a possible norm oriented towards the utilisation of these relative markers based on their saliency in relation to the animacy of the antecedent or the syntactic function. Nevertheless, this trend seems to be levelled off when the century advances until *wh*-relatives slightly recede in favour of *that* and *zero* in the twentieth century. Hence, this means that the main changes that occurred in LModE were mostly established (i.e. distinction *who/m* with animate heads and *which* with inanimate heads or the decline of *that* in the subject position) in the different studies previously mentioned.

These previous studies carried out by a number of scholars undoubtedly shed some light on the linguistic profile that the language displayed in past centuries. However, there still seem to be some gaps which need to be addressed in the case of the language that was brought to Australia: firstly, private letters could depict the actual language spoken by the first European settlers in Australia at that time, since this type of epistolary writing is not commonly constrained by formal requirements; secondly, added to the type of text, having a wide range of authors with different social profiles may pave the way to concluding whether other external factors could have influenced the choice of relative markers. In this respect, aimed at providing a more fine-grained picture, other variables such as social status, gender,



nationality and period should be analysed to observe to what extent they might account for their distribution in the early years of settlement and its subsequent evolution during the nineteenth century. For instance, it would be logical to think that the authors with a higher social status may endorse a norm-oriented writing style in contrast to other writers who belong to a lower status, whose writing style might be freed from prescriptive forces. Furthermore, when the century advances it would also be interesting to observe whether the nationality of the authors (e.g. English, Scottish, Irish or native-born Australian) is a crucial factor to determine the choice of strategies. What is more, it should not be overlooked that other external variables such as gender or period could have affected this matter. In other words, it seems reasonable to assume that the distribution of relative markers may have varied throughout the nineteenth century on account of the social contact these first settlers had, together with the appearance, and ensuing role, of the first native-born generations of Australians. Thirdly, this multivariate analysis might reveal whether the language depicted in these letters presents a similar picture to that of England in the timespan scrutinised or, conversely, it evolves towards the tendency followed by other PCE varieties.

3. METHOD

The data have been collected from the *Corpus of Oz Early English* (COOEE), which is divided into four main categories based on the nature of the texts contained in them: Public Written Register ('PWR'), Private Written Register ('PrWR'), Speech-Based Register ('SBR') and Government English ('GE'). More specifically, the category selected was PrWR, which is subdivided into two subcategories: Private Correspondence ('PC'), the one chosen for the present study, and Diaries ('D').

This corpus is part of a bigger collection that belongs to *The Australian National Corpus* (<https://data.ldac.edu.au/search>) and mostly contains texts written in Australia from 1788 to 1900, with a few others in New Zealand and Norfolk Island. The compilation of 1,353 texts was carried out by Clemens Fritz between 1998 and 2004, amounting to 2,000,000 words. These are provided in ASCII format and are classified according to several parameters, i.e. gender, status, period, text type, origin of the writer and place of writing. The subcategory chosen is formed by 229,000 words approximately and it has been divided into three subperiods (1788-1825: 58,544 words; 1826-1863: 84,706 words; 1864-1900: 85,750 words), with a similar timespan, that is, approximately 37 years. The reason behind this division is that the transportation and subsequent reallocation of a language in a new territory conveys an evolution process based on five stages (Schneider, 2007, pp.30-31): foundation, exonormative stabilisation, nativisation, endonormative stabilisation and differentiation. The transplantation of English to a new sociolinguistic environment initiates a process of linguistic reconfiguration influenced by the complex interplay of diverse social, cultural and linguistic factors.

In the case of Australia, the early linguistic landscape was shaped by a heterogeneous population comprising convicts, emancipists, free settlers, adminis-



trators and military personnel. The social interactions among these groups likely facilitated the convergence and accommodation of dialectal differences, gradually eroding more salient vernacular features. The first subperiod (1788-1825) mostly coincides with the 'Foundation' stage (1788-1830s), marked by the initial settlement of convicts, the arrival of free settlers and the emergence of native-born Australians, and exploratory expansion across south-eastern, western and northern Australia. During this stage, the ties to British linguistic norms remained strong and dialect contact may have led to the levelling of particularly marked regional features. The second (1826-1863) and third (1864-1900) subperiods are grouped under the stage called 'exonormative stabilisation' (1830s - 1901) when four major events took place: (1) population growth, fuelled by free immigrants and the birth of native-born Australians, which by 1870 accounted for 53.5% of the population (Price, 1987, 8f; Borrie, 1994, p.65); (2) the discovery of new land to colonise (e.g. Van Diemen's Land in 1825, South Australia in 1836 and Queensland in 1859); (3) the establishment of educational institutions that can provide schooling to the population; and (4) the spread of Christian evangelisation missions. Consequently, all these events accelerated the spread of the English language and the consolidation of British cultural influence among aboriginal population. Although the latter two subperiods (1826-1863; 1864-1900) fall under the same stage in Schneider's stages, they have been treated separately in this study to ensure balanced temporal coverage and to facilitate a more nuanced analysis of linguistic change. This division also enables the identification of specific shifts and trends within the longer period of exonormative stabilisation.

The relative clauses that will be the object of analysis in the present study are those which are introduced by marked (e.g. *who*, *whom* and *which*) and unmarked particles (*zero* and *that*) on account of their commonness in the standard variety. Besides this, and more importantly, the reasons behind the choice of these markers is that, firstly, *wh*-forms are morphologically marked due to the fact that they are inflected for the features of animacy and case; secondly, unlike *wh*-forms, the relative marker *that* does not show any sensitivity to the antecedent it accompanies (Van Gelderen, 2014), that is, the selection of this relative is not affected by gender, number or case; and, thirdly, the marker *zero*, unlike *that*, is not overt. In relation to the syntactic positions which they can relativise according to the Accessibility Hierarchy ('AH') (Keenan and Comrie, 1977), both *wh*-relatives and *that* can be grouped under the labels subject and/or object relatives, whereas *zero* is only classified as object relative². For the sake of clarity, when object relative is mentioned, it mostly refers to direct objects and objects of preposition. Every relative clause found with each

² The relative marker *zero* is only allowed as object relative in Standard English, as it is considered ungrammatical as subject relative (Quirk *et al.*, 1985, p.1250). Whilst it may be true that *zero* as subject relative is found in certain regional dialects of Britain (Herrmann, 2005, p.55), its distribution is significantly lower in comparison to object relatives.



strategy will be scrutinised based on the following factors: external (gender, period, status and nationality) and internal (animacy of the antecedent and syntactic role).

The software used to retrieve concordance hits with the chosen relatives is *AntConc* 3.4.3m. This process was complemented with a manual analysis as the corpus was untagged and it was therefore necessary to exclude false positives, such as *wh*-relatives functioning as interrogatives (6)³ or free headless (7) or *that* functioning as demonstratives (8) or subordinators (9). In addition, this was also essential to detect instances of *zero* as a relative marker, since this one is not overt as *wh*- or *that*.

(6) We here can best judge *which* of the two deserves it most

(7) When I compare *what* I do with *what* I think I ought to do the whole of my work seems daily neglected.

(8) You can possibly conceive of deserve *that* name.

(9) They say *that* they saw a very large Lake, or river, of fresh water

When it comes to the analysis of the different variables (see Table 2) in the corpus, it needs to be considered that the total number of authors is 133, which is categorically subdivided according to gender: male (83) and female (50). In addition, the variable 'education' has been categorised following the parameters provided by Fritz (2004, p. 77):

- Status I (12): upper class (e.g. nobility and high ranks in the government)
- Status II (49): well-educated people with university studies and professions such as politicians, rich merchants, lawyers, wealthy farmers...
- Status III (40): free people with some education and money (e.g. humble farmers, common soldiers and ordinary civil servants...).
- Status IV (32): people who barely have education or money (e.g. convicts, miners or farm workers).

According to the origins of the authors, the bulk of them are traced in Great Britain (66), followed by Ireland (47) and Australia (17), with 3 authors who have been labelled as 'unknown' since the origin is unclear.

TABLE 2. GENDER, STATUS AND NATIONALITY OF THE AUTHORS.

GENDER		STATUS		NATIONALITY	
Male	62.4%	Status I	9%	Great Britain	49.62%
Female	37.6%	Status II	36.84%	Ireland	35.33%
		Status III	30%	Australia	12.78%
		Status IV	24%	Unknown	2.25%
SUM	100%		100%		100%

³ These discarded examples have also been extracted from the corpus itself, although they have not been labelled since they do not conform to the totalling of relative clauses.

The focus of this study is on adnominal relative clauses (see Table 3) which depend on a nominal antecedent, being introduced by *wh*-relatives, *that* or *zero*. By contrast, sentential and nonrestrictive relative clauses were discarded since they are almost invariably relativised by *wh*-relatives and hence no degree of variation would be shown and the representation of relative clauses with *wh*-relatives would rise dramatically. Adnominal clauses modify a noun, as instantiated in (9), while sentential clauses modify a whole sentence or part of it, as in (10)⁴:

- (9) PC_WHO_1_[1]: I have seen two hundred & twelve men in one Cove near Botany Bay, & reckon fifteen hundred in Botany bay, this Port & Broken bay (a good harbour) including those *who* live on the intermediate Coast.
- (10) PC_WHICH: when I left Manchester I desired John to write you *which* I suppose he did.

TABLE 3. NUMBER OF ADNOMINAL RELATIVE CLAUSES IN EACH PERIOD	
PERIOD	NUMBER OF RELATIVE CLAUSES
P1: 1788-1825	484
P2: 1826-1863	604
P3: 1864-1900	632
SUM	1720

Finally, the task of classifying some relative clauses was sometimes problematic on account of the dubious and questionable presence/absence of punctuation that implies a great deal of ambiguity, stemmed from the fact that punctuation in old private texts is not fully reliable. Hence this required a closer inspection throughout the whole corpus with the objective of accepting or rejecting some unclear instances. This is instantiated in examples (11) and (12) where the absence or the insertion of the comma illustrate the arbitrariness in this respect as they do not adhere to the common guidelines for punctuation in PDE. For instance, in (11) the absence of the comma is felt to be incorrect because the antecedent ‘My Brother George’ is wholly restricted by the possessive pronoun and the proper name that delimits the notion of the noun. In (12) the inclusion of the comma would intuitively be needed as *which* adds non-essential information and modifies the preceding sentence.

- (11) PC_WHO_[1]: My Brother George *who* was in the Bank has now left it.
- (12) PC_WHICH_[2]: They forward all letters for Europe through me *which* probably they may do before this Vessel sails.

⁴ As nonrestrictive and sentential relative clauses are not examined in the study, they are not given a numeration corresponding to the count of instances. In this case, the lack of punctuation, which was common at the time, may lead the reader to think that this specific instance is adnominal, but it is indeed sentential as the relative clause modifies the preceding sentence.

3.1. RESEARCH QUESTIONS AND HYPOTHESES

The origins of the Australian variety of English have been a matter of discussion among scholars (Cochrane, 1989; Turner, 1994; Trudgill, 2004) who arguably hold that AusE is the result from the contact and blending of several regional British dialects in the eighteenth century. According to some studies (Ball, 1996; Johansson, 2006), it has been observed that during the eighteenth century the use of the relative *that* gradually declined, while the use of *wh*-relatives became increasingly prominent. This shift stabilised in the nineteenth century and, finally, the trend diminished in the twentieth century. As for the use of *zero*, its frequency decreases across both centuries in educated contexts, although it is widely accepted in colloquial contexts (Visser, 1963-1973; Denison, 1998). If the first speakers of English in Australia mostly came from Great Britain (*cf.* 2.2), would the distribution of relative markers in letters written abroad depict the same or, to some extent, a similar picture? The hypothesis is that there would be a clear predominance of *wh*-relatives over unmarked particles in P1 and part of P2, where the trend would be reversed in favour of *that* and *zero* throughout P3.

In addition, as indicated by Hickey (2019), letters produced by the generation that have been born and raised in the new community, i.e. Australia, possibly show linguistic features which are brought about from dialect mixture. Were this the case, would there be any changes in the use of relativisation strategies between the earlier letters written by authors born in Great Britain and Ireland and the later correspondence produced by Australian writers? The hypothesis is that the distribution of relatives in texts by British and Irish authors may reflect vernacular features which were present in the source community (e.g. the predominance of *wh*-relatives, the retreat of *that* and the stabilisation of *zero*), whereas *that* and *zero* are more likely to be used in letters written by native Australians.

When it comes to the status of the authors, it has been argued that speakers who have had access to education and schooling (e.g. status I and II) are more likely to use strategies which were closely aligned to prescription or standardisation (Hickey, 2019), such as *wh*-relatives, than those whose education was rather limited or almost nonexistent (e.g. status III and IV), who would foster the use of unmarked strategies. In addition to this, it has also been discussed (Kiesling, 2004) that linguistic interchangeability was necessarily effected due to the social mobility among the different layers of the population. Should this be the case, would there be any variation in the use of relative pronouns based on the status of the authors? If so, would the variable 'gender' also influence the choice of relativisation strategies? Therefore, it is hypothesised that *wh*-relatives would be more commonly used among authors whose socioeducational level is higher and, consequently, this distribution would be decreasing as long as the writers' status descend downwards in the social ladder. Conversely, this would be changing when the time advances by fostering the use of unmarked particles in all statuses. In relation to gender, it is also hypothesised that male authors would be more inclined to use *wh*-relatives than female authors, a pattern potentially rooted in the historically restricted educational opportunities available to women.



4. RESULTS AND DISCUSSION

First and foremost, for the sake of clarity in the interpretation of the following results, Tables 4, 5, 7, 8 and 9 show that no random pattern is observed. Therefore, it can be claimed that, at least, in some categories, the observed values differ from the expected ones (p -value < 0.001 ; chi-square test of independence), although this is not supported by the data in Table 6. In this sense, the values being compared correspond to the variables presented in each Table (e.g. period, nationality, status, syntactic position or animacy of the head) in relation to the relativisation strategy used. Hence, the p -values that appear in the aforementioned Tables are applied by comparing the two variables globally and not independently for each category. However, it is necessary to examine the multinomial logistic regression (Table 10) more closely in order to identify statistically significant differences between categories for *that* and *zero* in comparison to *wh*-relatives. This method allows for a more detailed examination of the differences in distribution between these strategies. As a result, the findings from the logistic regression may diverge from those of the chi-square test of independence, since the two analyses approach the data from different comparative frameworks and levels of granularity.

4.1. DISTRIBUTION OF RELATIVE MARKERS ACCORDING TO PERIOD

In Table 4, the data analysed display variable frequencies of each relativiser, which proportionally fluctuate depending on the period under scrutiny. In P1, the distribution of both relativisation strategies, that is, *wh*-relatives (49.8%) and *that/zero* (50.2%), tends to be approximately similar with a minor difference in the overall frequency. However, this clearly changes in P2, when unmarked particles (41.8%) recede in favour of pronominal relatives (58.2%). In P3, the distribution appears to reverse again, with the combined frequency of *that* and *zero* rising to 47.7% and that of *wh*-relatives decreasing to 52.3%, although the latter remain the predominant strategy.

Unlike other relative pronouns, *who* is the only one that seems to gradually increase its distribution along the three periods, whereas the frequency of *whom* solely diminishes throughout the nineteenth century. As for *which*, there seems to be a remarkable growth from P1 (30.8%) to P2 (40.8%) followed by a considerable decline in P3 (28.3%). This uptick in P2 is supposedly counterbalanced by the reduction that the relative *that* (18.8%) and *zero* (23%) experience in P2. In addition, it is in P3 when both relative markers *that* (21.2%) and *zero* (26.5%) appear to expand their distribution in contrast to *which* (28.3%), which is still the most predominant relative, followed by *zero*, *who*, and *that*. These findings coincide with the ones reported in the study conducted by Collins (2014) in which *wh*-relatives progressively reduce their distribution, with the only exception of *who*. Moreover, the evolution in the distribution of these strategies, especially *wh*-relatives and *that*, across the nineteenth century is also attested by Ball (1996) on account of the initial progressive retreat of *that* with the corresponding advance of *wh*-relatives during the eighteenth century



until these are levelled off during the nineteenth century due to the receding trend of *wh*-relatives and the stabilisation of *that* by the end of the century.

Thence, this leads one to think that prescriptive norms oriented towards the inclusion of *wh*-relatives among authors in P1 were gradually affecting the choice of strategies at the expense of *that* and *zero*. Consequently, this possibly plays a determining role in authors in P2, who endorse these norms in their letters, where the use of marked relatives is at its peak in contrast to the invariable strategies *that* and *zero*, as also attested by Rissanen (1999). In addition, it must be noted that the social profile of these authors, still linked to Great Britain, added to the spread of British educational institutions (*cf.* § 3) may have contributed to enlarging the expansion of some prescriptive norms. Eventually, as the century advances in P3, the apparent compensation between the distribution of both marked relatives and unmarked particles may be attributed to the arrival of free immigrants and the great increase in the number of Australian-born population (*cf.* § 3), whose interaction brings about an adjust in their vernacular features.

TABLE 4. DISTRIBUTION OF RELATIVE MARKERS ACCORDING TO PERIOD χ^2 (Degrees Of Freedom = 8; $N = 1707$) = 38.456, p – value < 0.001						
RELATIVE PRONOUN, n (%)						
PERIOD	WHO	WHOM	WHICH	THAT*	ZERO**	P - VALUE < 0.001
1788-1825	70 (14.5)	22 (4.5)	149 (30.8)	116 (24.0)	127 (26.2)	
1826-1863	90 (15.0)	14 (2.3)	245 (40.8)	113 (18.8)	138 (23.0)	
1864-1900	136 (21.8)	14 (2.2)	176 (28.3)	132 (21.2)	165 (26.5)	

* 1788-1826: out of 116, 36 are found with animate heads and 80 with inanimate; 1826-186 out of 113, 19 with animate heads and 94 with inanimate; 1864-1900: out of 132, 23 with animate heads and 142 with inanimate.
 ** 1788-1825: out of 127, 13 are found with animate heads and 114 with inanimate; 1826-1863: out of 138, 12 with animate heads and 126; 1864-1900: out of 165, 26 with animate heads and 139 with inanimate.

4.2. DISTRIBUTION OF RELATIVE MARKERS ACCORDING TO NATIONALITY

Regarding the nationality of the authors (see Table 5), the distribution of *wh*-relatives is the highest in the case of the native-born Australian writers (57.3%), who take the lead, followed by those of British (54.4%) and Irish (51.9%) origin. However, when considering unmarked particles, Australian authors (42.7%) lag behind Irish writers (48.1%), who lead, and British authors (45.6%), who fall in between.⁵

⁵ In this case, when the relative pronouns are analysed individually, that is, without grouping *wh*-relatives into a single category, the chi-square test of independence yields statistically significant

When each nationality is scrutinised, both British (16.8%) and Australian (16.0%) writers show a similar distribution in the use of *who* with a predominant occurrence by those with Irish nationality (18.4%). Nevertheless, in the case of *whom*, the higher distribution in the case of Australian authors (8.6%) in comparison with British (3%) and Irish (1.5%) apparently renders an unforeseen frequency on account of both the low percentages by the other two varieties and its supposed confined nature in formal texts. *Which* is the most commonly found relativiser in the three varieties, being British authors the ones who display a higher frequency (34.6%), followed by Australians (32.7%) and Irish (32%), whose data are closely alike. When unmarked particles are observed, Irish authors are more likely to use *that* (23.5%) in comparison to British (20.5%) and Australian writers (14.8%), as also attested by Hickey (2004: 96) in the case of Irish English; as for *zero*, Australian authors (27.8%) take the lead on its distribution, followed by British (25.1%) and Irish writers (24.7%). In sum, although the predominance of *wh*-relatives is clearly attested across the different authors in the corpus, the variations in their distribution suggest that (1) Irish writers may distance themselves from their British and Australian counterparts by more strongly resisting the incursion of marked relatives; (2) Australian authors possibly tend to mirror the variety which was considered more prestigious (Kiesling 2004: 421), that is, British English, by enhancing the distribution of marked relatives at the expense of *that* (see Table 5); and (3) in the three varieties, the frequencies of unmarked particles abide due to the distribution of *zero*, which does not seem to be subject to the dominance of *wh*-relatives.

TABLE 5. DISTRIBUTION OF RELATIVE MARKERS ACCORDING TO NATIONALITY					
χ^2 (DEGREES OF FREEDOM = 8; N = 1707) = 30.068, p – value < 0.001					
RELATIVE PRONOUN, n (%)					
NATIONALITY	WHO	WHOM	WHICH	THAT*	ZERO**
Great Britain	145 (16.8)	26 (3.0)	299 (34.6)	177 (20.5)	217 (25.1)
Ireland	125 (18.4)	10 (1.5)	218 (32.0)	160 (23.5)	168 (24.7)
Australia	26 (16.0)	14 (8.6)	53 (32.7)	24 (14.8)	45 (27.8)

* Great Britain: 177 [43 with animate heads; 134 with inanimate]; Ireland: 160 [30 with animate heads; 130 with inanimate]; Australia: 24 [5 with animate heads; 19 with inanimate].

** Great Britain: 217 [18 with animate heads; 199 with inanimate]; Ireland: 168 [26 with animate heads; 142 with inanimate]; Australia: 45 [7 with animate heads; 38 with inanimate].

results across nationalities. However, when all *wh*-relatives are combined into a single category, as in Table 10, these differences are no longer statistically significant..

4.3. DISTRIBUTION OF RELATIVE MARKERS ACCORDING TO GENDER

Considering the gender of the authors, it was expected that male authors would foster the use of *wh*-relatives in contrast to female writers on account of the restricted access that women had to schooling in the period that is being scrutinised and the unbalanced levels of literacy which were common among the British population. Despite the irregular distribution of authors (see Table 2), Table 6 exhibits that the frequencies in both male and female are very similar in all relative pronouns and there is not enough evidence to support that gender can play a role in the selection of relativisers, contravening then this premise. Hence, the idea that masculine features could have been considered a plausible surreptitious cause (Kiesling, 2004, p. 422) for the development of AusE is not validated in COOEE, at least in the use of relative markers.

TABLE 6. DISTRIBUTION OF RELATIVE MARKERS ACCORDING TO GENDER. χ^2 (DEGREES OF FREEDOM = 4; $N = 1707$) = 0.64322, p - value = 0.958						
RELATIVE PRONOUN, n (%)						
GENDER	WHO	WHOM	WHICH	THAT*	ZERO**	P - VALUE < 0.958
Male	196 (17.8)	33 (3.0)	366 (33.2)	233 (21.2)	273 (24.8)	
Female	100 (16.5)	17 (2.8)	204 (33.7)	128 (21.1)	157 (25.9)	

* Male: 233 [47 with animate heads; 186 with inanimate]; female: 128 [31 with animate heads; 97 with inanimate].

** Male: 273 [36 with animate heads; 237 with inanimate]; female: 157 [15 with animate heads; 142 with inanimate].

4.4. DISTRIBUTION OF RELATIVE MARKERS ACCORDING TO STATUS

Regarding the status, education could be considered a decisive factor when selecting a relativisation strategy given the clear division between the authors with university studies and those with little or no education. In other words, the data in Table 7 suggest that less educated writers seem to be more inclined to using unmarked particles (Status III – 49.5%; Status IV – 54.6%) possibly due to their limited access to schooling or grammar books; nonetheless, the authors who belong to the upper class and have a high level of education favour the use of marked relatives (Status I – 57.7%; Status II – 58.4%) over unmarked strategies, possibly due to the fact that their writing styles were influenced by prescriptions and standardness.

When each status is observed, it is noted that the use of *who* is neatly established in social status II (17.2%) and III (20.2%), which are the ones that form the bulk of the authors, and hence this appears to be the preferred option in the syntactic environments where this relative is accepted. In relation to *whom*, this is mostly confined to status I (6.3%) and II (3.9%), which again mostly coincide with educated and trained authors, in contrast to the low frequencies found in status III (1.6%) and IV (1.9%). It should also be emphasised that the majority of instances



with *whom* classified under Status I are attributable to a single author whose name is Elizabeth Macarthur. This suggests that the presence of this relative is more likely to be associated with the status when the author’s education is higher. As for *which*, this is the most frequently found relativiser in all statuses, although the variation in the distribution reveals that the higher the status the more likely it is to find this relative, as attested by status I (39.6%) and II (37.3%). With respect to *that*, the low social status tends to be associated with the use of this relative pronoun, as seen in status III (24.2%) and IV (27.5%), a finding which does not corroborate the wider expansion of *that* in high class authors attested in Huber’s (2017) study. This brings in the idea that authors with a proper education would not be internally impelled to generate a change in their selection of relativisers as their writing styles may well be conditioned by an external factor such as schooling, whose access was rather limited at that specific time. By contrast, the wider expansion of *that* in authors with some or no education could be explained by the absence of such an external normative guidance that slows down the growth of *wh*-relatives.

Lastly, no matter the status of the author, the distribution of the relative pronoun *zero* in all statuses is widely accepted in this corpus, as also attested by Visser (1963-1973). Both Status II and III, which are the ones that form the bulk of the authors, have a similar distribution in the use of this pronoun (25%; 25.3% respectively); nevertheless, if the author is less educated, the likelihood of *zero* being more commonly found increases, as evidenced by Status IV (27.1%).

TABLE 7. DISTRIBUTION OF RELATIVE MARKERS ACCORDING TO STATUS χ^2 (DEGREES OF FREEDOM = 12; $N = 1707$) = 44.221, p – value < 0.001						
RELATIVE PRONOUN, n (%)						
STATUS	WHO	WHOM	WHICH	THAT*	ZERO**	p - VALUE < 0.001
Upper class (Status I)	13 (11.7)	7 (6.3)	44 (39.6)	22 (19.8)	25 (22.5)	
Well-educated people (Status II)	123 (17.2)	28 (3.9)	267 (37.3)	119 (16.6)	179 (25.0)	
Some education (Status III)	136 (20.2)	11 (1.6)	193 (28.7)	163 (24.2)	170 (25.3)	
No education (Status IV)	24 (11.6)	4 (1.9)	66 (31.9)	57 (27.5)	56 (27.1)	

* Status I: 22 [5 with animate heads; 17 with inanimate]; Status II: 119 [20 with animate heads; 99 with inanimate]; Status III: 163 [36 with animate heads; 127 with inanimate]; Status IV: 57 [17 with animate heads; 40 with inanimate].
 ** Status I: 25 [2 with animate heads; 23 with inanimate]; Status II: 179 [20 with animate heads; 159 with inanimate]; Status III: 170 [25 with animate heads; 145 with inanimate heads]; Status IV: 56 [4 with animate heads; 52 with inanimate].

4.5. MULTINOMIAL LOGISTIC REGRESSION

The multinomial logistic regression (Table 10) was carried out in pursuance of the possible factors that could affect the selection of relativisation strategies, that is, marked relatives, which are the ones used as reference, and the unmarked particles.

In general, Table 10 shows that gender does not exert any significant influence when it comes to choosing any of the unmarked strategies (*that*: $p = 0.152$; *zero*: $p = 0.619$) with respect to *wh*-relatives, as also corroborated by Huber (2017).

In relation to the authors' status (Table 10), this plays a significant role in the case of *that* with respect to *wh*-relatives, even though this is not fully borne out with *zero*. When these data are scrutinised meticulously, authors who belong to the lower stratum of the society (e.g. status IV and III) are more prone to using the unmarked particle *that* in comparison to *wh*-relatives respectively ($p = 0.053$; $p = 0.009$). Nonetheless, the writers who belong to the upper part of society partially diverge in this respect as those in Status I ($p = 0.032$) tend to behave differently, but not significantly, from the ones in Status II ($p = 0.152$), who prioritise the use of marked relatives. This implies that education and schooling may have favoured the implementation of some linguistic restrictions and strictures in the choice of relativisation strategies by advocating for those that show more markedness in terms of animacy and syntactic function, as attested only in Status II (*cf.* § 3). However, the distribution of *zero* is not statistically significant in relation to *wh*-relatives in all statuses with the only exception of Status IV ($p = 0.004$). This certainly contributes to claiming that (1) *zero* permeates all social layers of this society in the syntactic slots where this is permitted, without considering the possibility of accessing to education, and (2) the predominance of this non-overt particle is made significant in authors who are utterly unschooled.

Taking into account the period when the letters were written, the probability of using unmarked particles increases throughout the century, as endorsed by the results in P2 ($p = 0.004$) and P3 ($p = 0.045$) for *that*; besides, this is also supported by *zero* only in P3 ($p = 0.003$). Hence, the period during which these letters were produced influences the choice of relative markers due to three main factors: first, the process of linguistic accommodation undergone by all speakers involved in the interaction, regardless of social status, throughout the nineteenth century (see 2. 2); second, the tendency of private letter-writing to exhibit linguistic features that are not constrained or regulated by normative prescriptions (Hickey, 2019: p. 11); and thirdly, the potential influence of prescriptive norms may have gradually diminished over the course of the century, thereby facilitating the increased use of invariable markers.

As for the variable of nationality, it does not wield any influence in the selection of relative markers, since the results do not show statistically significant differences. Hence, this suggests that there is not enough evidence to claim that this factor could have had a significant impact on the possibility of choosing unmarked particles over pronominal relatives such as *who*, *whom* or *which*.

In relation to the syntactic function and the animacy of the antecedent, the possibility of finding *that* relativising the subject and object positions increases, in



contrast to the significantly lower possibility of its occurrence as the complement of a preposition ($p = 0.001$). Contrarily, the direct object position expands the possibility to be relativised by *zero* at the expense of *wh*-relatives ($p = 0.001$). This adherence to such a syntactic slot exemplifies the gradual neglect in the subject position that *zero* has experienced since EModE (Romaine, 1982, p. 76ff; Dekeyser, 1984, pp. 71, 79; Johansson, 2012, p. 782; Huber, 2017, p.100), as seen in the only two examples found in COOEE (Table 8).

TABLE 8. DISTRIBUTION OF RELATIVE MARKERS ACCORDING TO SYNTACTIC POSITION					
χ^2 (DEGREES OF FREEDOM = 8; $N = 1707$) = 1072.8, P – value < 0.001					
RELATIVE PRONOUN, n (%)					
SYNTACTIC POSITION	WHO	WHOM	WHICH	THAT*	ZERO** p -VALUE < 0.001
subject	290 (35.0)	1 (0.1)	271 (32.7)	264 (31.9)	2 (0.2)
direct object	2 (0.3)	23 (3.8)	124 (20.7)	79 (13.2)	371 (61.9)
prepositional complement	4 (1.4)	26 (9.3)	175 (62.5)	18 (6.4)	57 (20.4)

* Subject: 264 [70 with animate heads; 194 with inanimate]; Object: 79 [6 with animate heads, 73 with inanimate]; Prepositional complement: 18 [2 with animate heads; 16 with inanimate].
 ** Subject: 2 [0 with animate heads; 2 with inanimate]; Object: 371 [37 with animate heads; 334 with inanimate]; Prepositional complement: 57 [14 with animate heads; 43 with inanimate].

This subject can complementarily be discussed when the animacy of the antecedent is considered. In this respect, an animate head favours the use of those *wh*-relatives (i.e. *who* and *whom*) that best fit in the specific slots they are to relativise. By contrast, *that* is mostly found with inanimate antecedents ($p = 0.001$) (see also Table 9). This finding is also buttressed by Huber (2017, pp. 97-102) who observes that *that* is clearly specialised for inanimate antecedents in the early years of the nineteenth century, while *who* appears unconditionally with animate heads in subject position. Nonetheless, this factor does not determine the choice of *zero* as a relative pronoun ($p = 0.08$) (Table 10) as its distribution is thus conditioned by other causes such as period, status or syntactic position.

TABLE 9. DISTRIBUTION OF RELATIVE MARKERS ACCORDING TO THE ANIMACY OF THE ANTECEDENT					
χ^2 (DEGREES OF FREEDOM = 4; $N = 1707$) = 1161.7, p – value < 0.001					
RELATIVE PRONOUN, n (%)					
ANIMACY OF THE ANTECEDENT	WHO	WHOM	WHICH	THAT	ZERO p -VALUE < 0.001
animate	296 (61.8)	50 (10.4)	4 (0.8)	78 (16.3)	51 (10.6)
inanimate			566 (46.1)	283 (23.0)	379 (30.9)

In addition to the pervasive control of *who* in a specific syntactic environment, *which* and *whom* tend to behave similarly when they complement a preposition (see Table 8) in comparison to unmarked particles, which are also allowed in this syntactic slot. This could be mostly explained by the rule that prescribes the fronting of the preposition, only permitted with *wh*-relatives, in lieu of the stranding option, which is the one syntactically accepted for unmarked particles. Yet, in order to establish possible cases of variation between these two strategies, it would then be needed to discard examples with the fronted preposition and only scrutinise those instances with the preposition stranded, as this is allowed with both marked relatives and unmarked particles. In this case, 4 instances were found with *who* and the preposition stranded, compared to 8 instances with *whom* and 28 with *which*.

TABLE 10. MULTINOMIAL LOGISTIC REGRESSION

Y. LEVEL	TERM	ESTIMATE	STD. ERROR	STATISTIC	CONF. LOW	CONF. HIGH	p VALUE	p VALUE
That	(Intercept)	-1.7273289	0.22165755	-7.79278172	-2.16176971	-1.29288808	6.55E-15	<0.001
That	Gender (female vs male)	0.26404096	0.18421376	1.43334008	-0.09701137	0.62509329	0.15176067	0.152
That	Status IV	0.33408307	0.14348022	2.32842594	0.052867	0.61529913	0.0198895	0.053
That	Status III	-0.61397728	0.23365619	-2.62769539	-1.07193499	-0.15601957	0.00859655	0.009
That	Status II	-0.11617752	0.19596395	-0.59285149	-0.50025981	0.26790477	0.55328054	0.553
That	Status I	0.30602611	0.14292992	2.14109199	0.02588861	0.58616361	0.03226662	0.032
That	P2 (1826-1863)	-0.51446991	0.18096049	-2.84299582	-0.86914595	-0.15979387	0.00446917	0.004
That	P3 (1864-1900)	0.26029054	0.12975255	2.00605333	0.00598021	0.51460086	0.04485056	0.045
That	Nationality (Ireland)	0.32689059	0.2584263	1.26492769	-0.17961566	0.83339683	0.20589725	0.206
That	Nationality (Australia)	-0.09593619	0.27909298	-0.34374275	-0.64294838	0.451076	0.73103976	0.731
That	Antecedent (animate vs inanimate)	1.12084571	0.15883228	7.056788	0.80954017	1.43215125	1.70E-12	<0.001
That	Syntactic position (direct object)	-0.16008681	0.16995619	-0.94192988	-0.49319481	0.17302119	0.34622854	0.346
That	Syntactic position (prepositional complement)	-1.94880947	0.26492583	-7.35605695	-2.46805455	-1.42956439	1.89E-13	<0.001
Zero	(Intercept)	-5.94006733	0.74695526	-7.95237362	-7.40407274	-4.47606191	1.83E-15	<0.001
Zero	Gender (female vs male)	0.10187731	0.20484979	0.49732689	-0.2996209	0.50337551	0.61895856	0.619
Zero	Status IV	0.33188452	0.16715194	1.98552598	0.00427274	0.65949631	0.04708598	0.004
Zero	Status III	-0.29625695	0.272967	-1.08532151	-0.83126244	0.23874853	0.27777928	0.278



TABLE 10. MULTINOMIAL LOGISTIC REGRESSION								
Y. LEVEL	TERM	ESTIMATE	STD. ERROR	STATISTIC	CONF. LOW	CONF. HIGH	p VALUE	p VALUE
Zero	Status II	-0.12870733	0.2235293	-0.57579623	-0.56681671	0.30940205	0.56475292	0.565
Zero	Status I	0.31808979	0.16797178	1.89370967	-0.01112885	0.64730844	0.05826356	0.058
Zero	Period (1826-1863)	0.09517682	0.20193779	0.47131752	-0.30061398	0.49096762	0.63741401	0.637
Zero	Period (1864-1900)	0.44658417	0.14959766	2.98523509	0.15337815	0.73979019	0.0028336	0.003
Zero	Nationality (Ireland)	-0.08911363	0.28341752	-0.31442525	-0.64460176	0.46637451	0.75319808	0.753
Zero	Nationality (Australia)	0.13749828	0.28702708	0.47904289	-0.42506446	0.70006103	0.63190812	0.632
Zero	Antecedent (animate vs inanimate)	0.40453061	0.23085931	1.75228196	-0.04794533	0.85700655	0.07972534	0.080
Zero	Syntactic position (direct object)	6.51164033	0.72010732	9.0425971	5.10025592	7.92302473	1.53E-19	<0.001
Zero	Syntactic position (prepositional complement)	4.32070214	0.72851512	5.93083382	2.89283873	5.74856554	3.01E-09	<0.001

Significance level = 0.05; confidence interval = 95 %; Wald's test was applied to calculate the *p*-values associated with the regression coefficients.

5. CONCLUSIONS

The analysis of private correspondence authored by a diverse range of individuals in Australia from the late eighteenth century through the entirety of the nineteenth century yields several key conclusions regarding the variables influencing the choice of relative pronouns:

Firstly, *wh*-relatives maintain a clear predominance well into the second half of the nineteenth century, though an emerging trend towards the increasing use of unmarked relativisers becomes apparent towards the end of the period. In this respect, the linguistic panorama reflected in the data aligns with findings reported in previous studies. This pattern is likely shaped by the predominance of British authors in the corpus, alongside the continuous arrival of immigrants and the emergence of the first Australian-born generations. From 1864 onwards, however, greater social interaction across different social strata may have smoothed out linguistic particularities, thereby facilitating and encouraging the use of simpler strategies such as *that* or *zero* marking. Therefore, the first hypothesis is confirmed by virtue of the uptick experienced by invariable relatives throughout the last period under analysis in this corpus.

Secondly, the letters written by the first native-born generations in Australia reflect the linguistic imprint brought predominantly by British and Irish speakers. The epistolary style of these Australian authors replicates this influence, demonstrating

a continued preference for marked relatives, whose distribution remains more prominent compared to unmarked strategies. This suggests that early native-born Australians, at least among the first generations, favoured pronominal relativisation strategies, likely due to the enduring cultural and linguistic ties with Great Britain. Additionally, while invariable strategies persist in usage, their distribution appears to be primarily driven by the increased use of *zero* marking. This contrasts with the preferences exhibited by British and Irish authors and occurs at the expense of *that*, which is the least favoured relative marker among Australian writers. As such, the second hypothesis is only partially supported: although the distribution of relativisation strategies among native-born Australians is generally comparable to those of the other two groups, the anticipated higher frequency of unmarked relatives in Australian English does not materialise.

Thirdly, the choice of relativisation strategies may have initially been conditioned by the status of the authors during early settlement, as each group brought distinct linguistic features that subsequently mingled with those of other English-speaking communities on the island. Furthermore, the use of relativisation strategies was also shaped by the educational background and the period in which the letters were composed. In particular, a clear diachronic trend emerges: as the century advances, there is a growing inclination towards unmarked strategies over marked forms. This shift may reflect increasing linguistic permeability across social strata (Kiesling, 2004), thus supporting the third hypothesis.

In sum, the linguistic developments observed in Australian English throughout the nineteenth century appear to have been driven by the amalgamation of various dialects, ultimately contributing to the emergence of a relatively unified variety or 'unitary dialect' (Trudgill, 2004, p. 27). The first native-born Australians likely replicated the linguistic norms of their parents and retained strong cultural and linguistic ties to Britain. However, a shift in linguistic alignment may have occurred with younger speakers gradually adopting patterns more reflective of peer influence than parental input. This suggests a possible divergence from inherited norms, warranting further research into the trajectories of Australian English in the twentieth century.

RECIBIDO: 24.3.2024; ACEPTADO: 17.9.2025.



BIBLIOGRAPHY

- AARTS, Bas, LÓPEZ-COUSO, María José and MÉNDEZ-NAYA, Belén (2012). Late Modern English Syntax. In Alexander Bergs and Laurel J. Brinton (Eds.), *English Historical Linguistics. An International Handbook*. Volume I (pp. 869-887). De Gruyter Mouton.
- AMADOR-MORENO, Carolina (2020). 'Matt and Mrs Connor is with me now. They are only beginning to learn the work of the camp': Irish Emigrants Writing from Argentina. In Raymond Hickey (Ed.), *Keeping in Touch: Familiar Letters across the English-speaking World* (pp. 161-186). John Benjamins.
- AMADOR-MORENO, Carolina and ÁVILA-LEDESMA, Nancy (2020). Migration Experiences and Identity Construction in Nineteenth-Century Irish Emigrant Letters. In Raymond Hickey and Carolina Amador-Moreno (Eds.), *Irish Identities: Sociolinguistic Perspectives* (pp. 283-302). Mouton de Gruyter.
- AMADOR-MORENO, Carolina and MCCAFFERY, Kevin (2024). Emigrant Letters (and other ego-documents) from Ireland. In Raymond Hickey (Ed.), *Oxford Handbook of Irish English* (pp. 314-336). Oxford University Press,
- AUER, Anita, SCHREIER, Daniel and WATTS, Richard J. (2015). (Eds.), *Letter Writing and Language Change*. Cambridge University Press.
- BACSKAY-ATKARI, Julia (2020). Changes Affecting Relative Clauses in Late Modern English. In Merja Kytö and Erik Smitterberg (Eds.), *Late Modern English: Novel Encounters* (Vol. 214) (pp. 91-115). John Benjamins.
- BALL, Catherine (1996). A Diachronic Study of Relative Markers in Spoken and Written English. *Language Variation and Change*, 8, 227-258.
- BEAL, Joan (2004). *English in Modern Times*. Arnold.
- BIBER, Douglas, JOHANSSON, Stig, LEECH, Geoffrey, CONRAD, Susan and FINEGAN, Edward (1999). *Grammar of Spoken and Written English*. Longman.
- BONNESS, Dania Jovanna (2019). '[S]eas may divide and oceans roll between but Friends is Friends whatever intervene'. Emigrant Letters in New Zealand. In Raymond Hickey (Ed.), *Keeping in Touch: Emigrant Letters across the English-speaking World* (pp. 213-238). John Benjamins.
- BORRIE, Wilfred David (1994). *The European peopling of Australasia: A Demographic History, 1788-1988*. Demography Program, Research School of Social Sciences, Australian National University.
- CAMPBELL, George (1776). *The Philosophy of Rhetoric*. Printed for W. Strahan, T. Cadell and W. Creech at Edinburgh.
- CLARK, Manning (1963). *A History of Australia*. Melbourne University Press.
- COCHRANE, George (1989). Origins and Development of the Australian Accent. In Peter Collins and David Blair (Eds.), *Australian English* (pp. 176-186). University of Queensland Press.
- COLLINS, Peter (2014). Relative Clauses in Australian English: A Cross-Varietal Diachronic Study. In Lauren Gawne (Ed.), *Selected Papers from the 44th Conference of the Australian Linguistic Society* (2013) (pp. 355-371). University of Melbourne.
- COLLINS, Peter, YAO, Xinyue and BORLONGAN, Ariane (2014). Relative Clauses in Philippine English: a Diachronic Perspective. *Language and Computers*, 78, 125-146.
- DAMOUSI, Joy (2010). *Colonial Voices: A Cultural History of English in Australia 1840-1940*. Cambridge University Press.





- DEKEYSER, Xavier (1984). Relativizers [sic] in Early Modern English: a Dynamic Quantitative Study. In Jacek Fisiak (Ed.), *Historical Syntax* (pp. 61-87). Mouton de Gruyter.
- DENISON, David (1998). Syntax. In Suzanne Romaine (Ed.), *The Cambridge History of the English Language*, Vol. IV. 1776-1997 (pp. 92-329). Cambridge University Press.
- DOLLINGER, Stefan (2019). 'I hope you will excuse my bad writing': *shall* vs. *will* in the 1830s *Petworth Emigration to Canada Corpus* (PECC). In Raymond Hickey (Ed.), *Keeping in Touch: Emigrant Letters across the English-speaking World* (pp. 55-79). John Benjamins.
- DOSSENA, Marina and DEL LUNGO CAMICIOTTI, Gabriella (2012) (Eds.). *Letter Writing in Late Modern Europe*. John Benjamins.
- DOSSENA, Marina and TIEKEN-BOON VAN OSTADE, Ingrid (2009). (Eds.), *Studies in Late Modern English Correspondence. Methodology and Data*. Peter Lang.
- ELSPASS, Stephan (2002). Standard German in the Nineteenth-Century? (Counter-) Evidence from the Private Correspondence of "Ordinary People". In Andrew R. Linn and Nicola McLelland (Eds.), *Standardization. Studies from the Germanic Languages* (pp. 43-65). John Benjamins.
- ELSPASS, Stephan (2012). Between Linguistic Creativity and Formulaic Restrictions: Cross-Linguistic Perspectives on Nineteenth-Century Lower Class Writers' Private Letters. In Marina Dossena and Gabriella Del Lungo Camiciotti (Eds.), *Letter Writing in Late Modern Europe* (pp. 45-64). John Benjamins.
- FITZMAURICE, Susan (2004). *The Familiar Letter in Early Modern English. A Pragmatic Approach*. John Benjamins.
- GUT, Ulrike and CORONEL, Lilian (2012). Relatives Worldwide. In Marianne Hundt and Ulrike Gut (Eds.), *Mapping Unity and Diversity World-wide: Corpus-based Studies of New Englishes* (pp. 215-241). John Benjamins.
- GUY, Gregory and BAYLEY, Robert (1995). On the Choice of Relative Pronouns in English. *American Speech*, 70 (2), 148-162.
- HAMMARSTRÖM, Göran (1980). *Australian English: its origins and status*. Buske.
- HERRMANN, Tanja (2005). Relative Clauses in English Dialects of the British Isles. In Bernd Kortmann (Eds.), *A Comparative Grammar of British English Dialects 1: Agreement, Gender, Relative Clauses* (pp. 21-124). Mouton de Gruyter.
- HICKEY, Raymond (2019). Mining Emigrant Correspondences for Linguistic Insights. In Raymond Hickey (Ed.), *Keeping in Touch: Emigrant Letters across the English-speaking World* (pp. 11-35). John Benjamins.
- HICKEY, Raymond (2020). The Interplay of Internal and External Factors in Varieties of English. In Merja Kytö and Erik Smitterberg (Eds.), *Late Modern English: Novel Encounters*. (Vol. 214) (pp. 43-64). John Benjamins.
- HIRST, John (1983). *Convict Society and its Enemies*. Allen and Unwin.
- HOFFMAN, Thomas (2005). Variable vs. Categorical Effects Preposition Pied-Piping and Stranding in British English Relative Clauses. *Journal of English Linguistics*, 33 (3), 257-297.
- HUBER, Magnus. (2017). Structural and Sociolinguistic Factors Conditioning the Choice of Relativizers in Late Modern English: A Diachronic Study Based on the Old Bailey Corpus. *Nordic Journal of English Studies*, 16 (1), 74-119.

- JOHANSSON, Christine (2006). Relativisers in 19th-century English. In Merja Kytö, Mats Rydén, and Erik Smitterberg (Eds.), *Nineteenth – Century English: Stability and Change*. (pp. 136-182). Cambridge University Press.
- JOHANSSON, Christine and GEISLER, Christer (1998). Pied Piping in Spoken English. *Language and Computers*, 23, 67-82.
- KEENAN, Edward L. and COMRIE, Bernard (1977): Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry*, 8 (1), 63-99.
- KIERNAN, Thomas Joseph (1954). *The Irish Exiles in Australia*. Clonmore and Reynolds.
- KIESLING, Scott (1998). Variation and Men's Identity in a Fraternity. *Journal of Sociolinguistics*, 2 (1), 69-100.
- KIESLING, Scott (2004). English Input to Australia. In Raymond Hickey (Ed.), *Legacies of Colonial English. Studies in Transported Dialects*. (pp. 418-439). Cambridge University Press.
- LOWTH, Robert (1763). *A Short Introduction to English Grammar: With Critical Notes*. 2nd ed. A. Millar.
- MEREDITH, Louisa (1973). *Notes and Sketches of New South Wales*. Penguin.
- MUGGLESTONE, Lynda (1995). *Talking Proper: The Rise of Accent as Social Symbol*. Oxford University Press.
- MURRAY, Lindley (1798). *English Grammar Adapted to the Different Classes of Learners: With an Appendix Containing Rules and Observations for Assisting the More Advanced Students to Write with Perspicuity and Accuracy*. 4th ed. Collins and Perkins.
- NEVALAINEN, Terttu and TANSKANEN, Sanna-Kaisa (2007). (Eds.). *Letter Writing*. Originally published as a special issue of *Journal of Historical Pragmatics*, 5.2 (2004). John Benjamins.
- O'BRIEN, John and PAURIC, Travers (1991). (Eds.). *The Irish Emigrant Experience in Australia*. Poolbeg.
- O'FARRELL, Patrick (1984). *Letters from Irish Australia 1825-1929*. New South Wales University Press.
- O'FARRELL, Patrick (1986). *The Irish in Australia*. New South Wales University Press.
- PRICE, Charles (1987). Immigration and ethnic origin. In Wray Vamplew (Ed.), *Australians: Historical Statistics*. (pp. 2-22). Syme and Weldon Associates.
- PRIESTLEY, Joseph (1772). *The Rudiments of English Grammar: Adapted to the Use of Schools; with Notes and Observations. For the Use of Those Who Have Made Some Proficiency in the Language*. John and Francis Rivington.
- QUIRK, Randolph (1957). Relative Clauses in Educated Spoken English. *English Studies* 38, 97-109.
- QUIRK, Randolph et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman.
- RISSANEN, Matti (1984). The Choice of Relative Pronouns in 17th century American English. In Jacek Fisiak (Ed.), *Historical Syntax* (pp. 417-435). Mouton de Gruyter.
- RISSANEN, Matti (1999). Syntax. In Roger Lass (Ed.), *The Cambridge History of the English Language*. Vol. III. 1476-1776 (pp. 187-331). Cambridge University Press.
- ROMAINE, Suzanne (1982). *Socio-Historical Linguistics. Its Status and Methodology*. Cambridge University Press.
- SIGLEY, Robert (1997). The Influence of Formality and Channel on Relative Pronoun Choice in New Zealand English. *English Language and Linguistics*, 1 (2), 207-232.
- SUÁREZ-GÓMEZ, Cristina (2008). Strategies in Competition: Demonstratives and Interrogatives as Relativizers in the History of English. *English Studies*, 89, 339-350.



- SUÁREZ-GÓMEZ, Cristina (2012). The Consolidation of þat as an Invariable Relativizer in the History of English. *Nordic Journal of English Studies*, 11(1): 79-107.
- TAGLIAMONTE, Sali (2002). Variation and Change in the British Relative Marker System. In Patricia Poussa (Ed.), *Dialect Contact on the North Sea Littoral* (pp. 147-165). Lincom Europa.
- THE AUSTRALIAN NATIONAL CORPUS. <https://data.ldaca.edu.au/search> (21 April, 2023)
- TOTTIE, Gunnel (1997). Overseas Relatives: British-American Differences in Relative Marker Usage. In Jan Aarts and Herman Wekker (Eds.), *Studies in English Language Research and Teaching* (pp. 153-165). Rodopi.
- TRUDGILL, Peter (1974). *The Social Differentiation of English in Norwich City*. Cambridge University Press.
- TRUDGILL, Peter (2004). *New-Dialect Formation. The Inevitability of Colonial Englishes*. Edinburgh University Press.
- TURNER, George (1994). English in Australia. In Robert Burchfield (Ed.), *The Cambridge History of the English Language*, vol. 5: *English in Britain and Overseas – Origins and Development* (pp. 277-327). Cambridge University Press.
- TWAIN, Mark (1973). *Mark Twain in Australia and New Zealand*. Penguin.
- TWOPENY, Richard (1973). *Town Life in Australia*. Penguin.
- VAN GELDEREN, Elly (2014). *A History of the English Language*. John Benjamins.
- VAN HATTUM, Marije (2015). 'Queensland for Ever and Augus un ballybug go braugh': The Expression of Identity in Nineteenth-Century Irish Emigrant Letters. In David Evans (Ed.), *Language and Identity. Discourse in the World* (pp. 105-122). Bloomsbury.
- VISSER, Frederikus Theodorus (1963-73). *An Historical Syntax of the English Language*. E.J. Brill.
- YÁÑEZ-BOUZA, Nuria (2012). Grammar Writing and Provincial Grammar Printing in the Eighteenth-Century British Isles. *Transactions of the Philological Society*, 110, 34-46.

ACKNOWLEDGEMENTS

The author is deeply grateful to Nuria Vicente Pascual for her invaluable assistance with the rigorous analysis and insightful interpretation that have significantly enriched this article.



LAS DENOMINADAS EXCLAMATIVAS ENCUBIERTAS NO CONCORDANTES EN ESPAÑOL

P. Pablo Devís Márquez 

Universidad de Cádiz

Cádiz, España

RESUMEN

En Devís Márquez (2023) estudiamos las denominadas interrogativas encubiertas no concordantes. Centramos ahora este artículo en las denominadas exclamativas encubiertas no concordantes, estructuras caracterizadas como SP (sintagmas preposicionales) que no satisfacen los requisitos de subcategorización de verbos transitivos y que semánticamente equivalen a una exclamativa indirecta (*Imagínate {con los problemas que se enfrentan / con lo que se enfrentan}*). Siguiendo el esquema empleado en Devís Márquez (2023) con las interrogativas encubiertas no concordantes, revisaremos otras propuestas de análisis de estas estructuras exclamativas en el ámbito de la gramática descriptiva del español, propondremos un concepto alternativo de exclamativa encubierta y demostraremos que estas construcciones son exclamativas encubiertas, pero no exclamativas encubiertas no concordantes, ya que no se trata realmente de SP. Nuestra propuesta modifica la idea que habitualmente se tiene de la distribución de estas estructuras.

PALABRAS CLAVE: exclamativa encubierta no concordante, exclamativa indirecta, elipsis, oración copulativa caracterizadora.

THE SO-CALLED NON-MATCHING CONCEALED EXCLAMATIONS IN SPANISH

ABSTRACT

We Study in Devís Márquez (2023) the so-called non-matching concealed questions. The present article focuses now on the so-called non-matching concealed exclamations, structures characterized as PPs (prepositional phrases) that do not follow the subcategorization frames of transitive verbs and that, semantically, are equivalent to an indirect exclamative clause (*Imagínate {con los problemas que se enfrentan / con lo que se enfrentan}*). Following the scheme used to study non-matching concealed questions (Devís Márquez, 2023), other analysis proposals will be reviewed to analyze these exclamative structures in the field of descriptive Spanish grammar, ultimately proposing an alternative notion of concealed exclamation and showing that these constructions are concealed exclamations, rather than non-matching concealed exclamations, since they are not really PPs. Our hypothesis modifies the idea that is usually held about the distribution of these structures.

KEYWORDS: non-matching concealed exclamation, indirect exclamative clause, ellipsis, predication copular sentence.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.07>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 155-180; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

Secuencias del tipo de *con los problemas que se enfrentan* en (1a) y *con lo que se enfrentan* en (1b) fueron llamadas, hace ya cierto tiempo, «exclamativas encubiertas no concordantes» (*non-matching concealed exclamations*) por Hirschbühler y Rivero (1983)¹. Frente a las «exclamativas encubiertas concordantes» como la de (2) –que también podría tener una lectura no exclamativa (cf. §4)–, las no concordantes no son SN (sintagmas nominales) que satisfagan los requisitos de subcategorización de un verbo transitivo, caso de *imaginar* en (1a-b):

- (1) a. Imagínate con los problemas que se enfrentan
- b. Imagínate con lo que se enfrentan
- (2) Imagínate los problemas con los que se enfrentan

Desde que Bosque (1982, p. 31; 1984, p. 300; 1989, pp. 93 y 95) adaptara a la gramática del español la noción de exclamativa encubierta propuesta por Elliot (1971, p. 1029; 1974, p. 243), y Grimshaw (1979, p. 298), esta ha sido empleada para aludir a SN –más tarde, SD–² con interpretación semántica exclamativa como el de (2) (cf. también Contreras 1999, §31.3.1.3, y Bosque, 2017, p. 47)³. Por ello, secuencias introducidas por preposición como las de (1a-b) no se han analizado habitualmente –salvo la excepción de Hirschbühler y Rivero, y la de Contreras (1999, p. 1954), que solo alude a las de tipo (1b)– como exclamativas encubiertas en los trabajos de gramática descriptiva del español posteriores a la adaptación de Bosque.

El hecho de que, desde la creación de ambas nociones, se haya establecido cierto paralelismo entre exclamativas encubiertas e interrogativas encubiertas (*concealed questions*, término acuñado por Baker 1968) exige que nuestro planteamiento ahora deba mostrar, *mutatis mutandis*, cierto paralelismo –estructural, no de contenido– con el que se propone en Devís Márquez (2023) para abordar las denominadas interrogativas encubiertas no concordantes, que se analizan en este trabajo como atributos que son restos de una elipsis en una subordinada interrogativa indirecta copulativa especificativa. Por tanto, en §2 explicaremos el concepto de exclamativa encubierta no concordante del modo que lo presentan Hirschbühler y Rivero. En §3 abordaremos una reflexión crítica sobre otras propuestas de análisis de estas estructuras ajenas a este concepto. En §4 expondremos la idea de Devís Márquez (2024) de que las denominadas exclamativas encubiertas son sujetos –no atributos, como las

¹ Trabajo publicado en español en Rivero (1991).

² Cf. Abney (1987, §3) en lo que concierne a la hipótesis del sintagma determinante (SD). En este sentido, los determinantes son categorías funcionales (X^o) que se expanden en una proyección máxima (el SD) y toman como complemento la categoría SN.

³ Aunque en estructuras como (2) asumen la existencia de un SD con contenido exclamativo, Gutiérrez Rexach y Andueza (2017) y Mendía (2019) no lo denominan exclamativa encubierta. Los primeros hablan de exclamativa nominal. Mendía, de construcción enfática nominal. Una revisión crítica de las propuestas de estos autores se encuentra en Devís Márquez (2024).





interrogativas encubiertas— de un verbo copulativo no explícito que quedan como resto de una elipsis gramatical en una exclamativa indirecta que es copulativa caracterizadora y no, como en el caso de las interrogativas encubiertas, especificativa⁴. Esto nos permitirá catalogar *los problemas con los que se enfrentan* en (2) como exclamativa encubierta. Por último, nos planteamos en §5 si esta concepción de exclamativa encubierta es útil para explicar secuencias del tipo de las de (1a-b). El hecho de que los SP (sintagmas preposicionales) no puedan ser en español sujetos ni de verbos copulativos ni de verbos predicativos conmina a discutir si estas secuencias son realmente SP y, si se concluye que no lo son, a justificar la posición que en ellas ocupa la preposición. Nuestro punto de vista pondrá en duda la conveniencia de afrontar la distribución de las denominadas exclamativas encubiertas no concordantes a partir de su consideración como argumentos de verbos predicativos transitivos explícitos.

Antes de empezar, una advertencia: como otros muchos, este es un trabajo de gramática descriptiva de la lengua española, esto es, nos limitamos a formular el análisis de las propiedades de un determinado tipo de estructuras sintácticas del español actual sin integrarlo en un marco o modelo formal, sin presentarlo mediante un lenguaje lógico o matemático. Es cierto que, si las propiedades lingüísticas que describiremos en nuestra propuesta se consideran finalmente un reflejo de la capacidad lingüística de los hablantes, la formalización no solo será necesaria en un estadio subsiguiente, sino también mucho más explícita que la mera descripción. No obstante, como muestran RAE y ASALE (2009) y otras gramáticas descriptivas del español recientes, tampoco deja de ser cierto que la descripción puede ser independiente de un enfoque teórico determinado. Ello, en ningún caso, despoja de utilidad a una propuesta descriptiva para mejorar las capacidades explicativas de ese enfoque e, incluso, para modificarlo. El hecho de que el concepto de exclamativa encubierta no concordante surja en el ámbito generativo exigirá que, cuando revisemos las propuestas de autores que sí recurren a formalizaciones, aportemos las explicaciones teóricas que resulten necesarias.

2. LAS DENOMINADAS EXCLAMATIVAS ENCUBIERTAS NO CONCORDANTES

Los verbos de conocimiento y percepción y los que llaman verbos *dicendi*, advierten Hirschühler y Rivero (1983, pp. 332-333), presentan ciertos problemas en lo que atañe al Principio de Proyección (*cf.* Chomsky 1981, 38). Si lo esperado con *imaginar*, por ejemplo, es que subcategorice como complementos SN (*cf.* (3)) y subordinadas en función de OD declarativas (*cf.* (4a)) o exclamativas indirectas (*cf.* (4b)), cabe la opción también, dicen, de que seleccione complementos que son SP

⁴ Acerca de la interpretación caracterizadora o predicativa frente a la especificativa de las oraciones copulativas, *cf.* Higgins (1973, §5).

con una subordinada de relativo con antecedente explícito (*cf.* (1a)) o con una subordinada de relativo libre (*cf.* (1b))⁵. Jamás un SP sin subordinada de relativo (*cf.* (5)):

- (3) Imagínate los problemas
- (4) a. Imagínate que tienen problemas
b. Imagínate con qué (problemas) se enfrentan
- (5) *Imagínate con los problemas

La consideración de los complementos de (1a-b) como un subtipo de exclamativa encubierta (no concordante), frente a las concordantes, que son SN y satisfacen los requisitos de subcategorización de un verbo como *imaginar* (*cf.* (2)), se deriva, según Hirschbühler y Rivero, de que (1a-b) se interpretan como estructuras con exclamativas indirectas y comparten esa lectura con (4b), ejemplo este que no infringe el Principio de Proyección⁶. Explicar (1a-b) como casos de movimiento de la preposición *con* desde el lugar que ocupa en el sintagma relativo en el COMP (complementante que introduce la oración subordinada, *cf.* Bresnan, 1970) a una posición que precede al antecedente (no explícito en (1b)), señalan Hirschbühler y Rivero (1983, pp. 334, 344, 349 y 353-358), implicaría cumplir las propiedades de subcategorización de *imaginar* en la estructura profunda, pero no en la superficial, en la que los complementos verbales serían SP. Por ello, optan estos autores por analizar estos complementos como SP también en la estructura profunda, lo que implica igualmente una infracción en ella de los requisitos de subcategorización de *imaginar*. Ahora bien, continúan, que los complementos de (1a-b) se interpreten como subordinadas exclamativas indirectas (contrástese (1a-b) con (4b)) y que un verbo del tipo de *imaginar* pueda seleccionar subordinadas de esta clase o declarativas como (4a) en la FL (Forma Lógica) –nivel en el que se establece el contenido semántico de las oraciones (*cf.* Chomsky 1981, §2.1 y §2.2)– supone que, si bien (1a-b) muestran una estructura superficial y una estructura profunda problemáticas, sí presenten una FL correcta que legitima su gramaticalidad. En (1a-b), *imaginar* no asigna papel temático a un SP, sino a la estructura que es la exclamativa encubierta, a la subordinada exclamativa indirecta (*con qué (problemas) se enfrentan*) que se corresponde con el «SP + subordinada de relativo» (*con {los problemas / lo} que se enfrentan*) de la estructura superficial. Se propone, pues, un reanálisis del SP que acompaña a un verbo transitivo como *imaginar* para compatibilizarlo con sus requisitos de subcategorización. Los complementos de (1a-b) no son sintácticamente exclamativas indirectas, pero se interpretan semánticamente como tales.

⁵ Sobre la dicotomía subordinadas de relativo libres / subordinadas de relativo semilibres, *cf.* Smits (1989, §II.1.3 y §II.1.4).

⁶ Como ejemplos de exclamativas encubiertas no concordantes en catalán, Hirschbühler y Rivero (1983, 333) aluden a (i) (*cf.* también Hirschbühler y Rivero, 1984, 171):

(i) Tendrias que aver vistu {en les dificultats que ens vam posar! / del que hem parlat a la conferència!}



3. OTRAS PROPUESTAS DE ANÁLISIS AJENAS AL CONCEPTO DE EXCLAMATIVA ENCUBIERTA NO CONCORDANTE

Con la excepción de Contreras (1999: 1954), que solo alude a ejemplos del tipo de (1b), en los que identifica lo que llama exclamativas encubiertas introducidas por una preposición, construcciones como (1a-b) no se han incluido entre aquellas con exclamativas encubiertas en los estudios posteriores que han abordado esta clase de estructuras en español⁷. La gramática española, que no ha mostrado demasiado interés por ellos, ha propuesto para casos como los de (1a-b) análisis ajenos al de las exclamativas encubiertas y ni siquiera se ha detenido en rebatir aquellos que sí relacionan estas construcciones con esta clase de exclamativas. Los análisis que no recurren al concepto de exclamativa encubierta son tres. Dos de ellos se centran en estructuras del tipo de (1a) (cf. §3.1 y §3.2). El tercero, en ejemplos como (1b) (cf. §3.3).

3.1. CLÁUSULAS CUANTIFICADAS

En Bello (y Cuervo) (1964 [1860], p. 373) ejemplos del tipo de (1a) se califican como idiotismos⁸. Benot (1991 [1910], p. 263) los tilda de aberraciones gramaticales. Plann (1980) no los considera del todo gramaticales, pero en Plann (1984, p. 105) se los presenta no como estructuras con una subordinada de relativo, sino como con lo que esta autora denomina cláusulas cuantificadas en las que un cuantificante no explícito se origina dentro de un SP. Es la presencia del cuantificante no realizado la que identifica semánticamente la cláusula cuantificada de (1a) (*con los problemas que se enfrentan*) con una exclamativa, tipo de construcción esta última que, advierte Plann (1984, p. 104), contiene igualmente un cuantificante. De este modo, la interpretación semántica de la cláusula cuantificada de (1a) sería comparable con la de la exclamativa indirecta de (6):

(6) Imagínate con cuántos problemas se enfrentan

No obstante, Plann (1984, p. 114) rechaza en ejemplos como (1a) el movimiento de la preposición *con* mediante una transformación en (2), pues admite que las transformaciones no deben suponer cambio de significado y (2), dice, frente a (1a), carecería del énfasis (= cuantificación) que caracteriza a las exclamativas⁹. Por

⁷ En ejemplos análogos a (1a), Bosque (1984, pp. 289 y 301-302) propone una estructura oracional para la secuencia introducida por la preposición.

⁸ Cuervo, en sus notas, advierte de que la repetición de la preposición en ejemplos como (i) es un giro desaliñado y no admisible (cf. Bello (y Cuervo) (1964 [1860], p. 506). Brucart (1999a, p. 488) lo cataloga como atestiguado en todas las épocas y vivo en el español actual:

(i) Imagínate con los problemas con los que se enfrentan

⁹ El concepto de movimiento, si bien con diferencias en cada uno de ellos, desempeña un papel esencial en todos los modelos generativos y, dicho de manera muy esquemática, se refiere a la capacidad de ciertos constituyentes sintácticos de aparecer en distintas posiciones dentro de una oración (cf. Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, §2.5.2 y §7).



ello, asigna a (1a) una estructura profunda en la que el SP con el rasgo [+QU] se inserta bajo COMP a la izquierda del nudo QU. Esto le permite explicar la anteposición de la preposición¹⁰:

- (7) Imagínate [O' [COMP [-QU que]] [O (ellos) se enfrentan [SP con los [Qe] problemas]]
[+QU]

La posición de la preposición en (1a) se explica, dice Plann (1984, pp. 114-115), igual que la de (6). Si *con los problemas que se enfrentan* en (1a) presenta una interpretación similar a la de *con cuántos problemas se enfrentan* en (6), los ejemplos sin anteposición de la preposición (*cf. los problemas con los que se enfrentan* en (2)) no lo harían, señala esta autora.

Desde nuestro punto de vista, sin embargo, conviene detenerse en cuatro aspectos de la propuesta de Plann: la consideración de la secuencia con preposición en (1a) como cláusula, su caracterización como estructura cuantificada, la explicación de la anteposición de la preposición no mediante transformación, sino vía una estructura profunda como (7), y otros rasgos accesorios que esta autora atribuye a estas estructuras. La idea de que esta secuencia es una cláusula y no un SN con la preposición del relativo antepuesta la justifica Plann (1984, p. 115) recurriendo a ejemplos como (8). De este dice que considerar su complemento verbal –que también podría tener lectura interrogativa– un SN con la preposición antepuesta violaría la subcategorización de *saber*, pues este verbo no admite un SN con la marca [+HUMANO] como complemento (*cf. (9)*):

- (8) Ya sabes con las personas que te verás obligado a hablar allí
(9) *Ya sabes las personas

La cuestión es que el argumento de Plann no sería extrapolable a (1a) desde el momento en que el SN en el que se produce la anteposición muestra la marca [-HUMANO], compatible con la subcategorización de *imaginar* (*cf. (3)*).

La caracterización como cláusula cuantificada la sustenta Plann en una identificación semántica entre (1a) y (6). Ahora bien, sin dejar de ser cierto que la lectura exclamativa del complemento de (1a) puede implicar una cuantificación que expresa cantidad discreta, como en (6), también lo es que esa misma lectura exclamativa puede mostrar otra interpretación en la que la cuantificación sería diferente de la de (6) y expresa la intensidad de una propiedad no explícita (por ejemplo, *con los muy importantes problemas...*). La equivalencia sería ahora, pensamos, con (10)¹¹:

¹⁰ En (7), O = oración; COMP = complementante que introduce la oración subordinada; QU = palabra exclamativa (*cuántos*); e = categoría vacía (Chomsky 1981: §6), y Q = cuantificante no explícito marcado como categoría vacía por e.

¹¹ Secuencias con interpretación interrogativa son caracterizadas también por Plann como cláusulas cuantificadas. Sin embargo, tal y como se plantea en Devís Márquez (2023), en (ia) la equivalencia del complemento verbal a una interrogativa indirecta puede ser una en la que la incógnita esté



(10) Imagínate con qué problemas se enfrentan

Es más, si en (1a) el sustantivo *problema* apareciera en singular, la cuantificación podría ser solo de este último tipo y nunca indicaría cantidad discreta, pues, aun tratándose de un sustantivo contable, ya no se expresa cómputo alguno (cf. (11)). Si se tratara de un sustantivo no contable, la cuantificación podría aludir a una cantidad no discreta o a la intensidad de una propiedad (cf. (12)):

(11) Imagínate con el problema que se enfrentan

(12) Imagínate con la gente que vive

Para explicar (1a) a partir de la estructura profunda de (7) y no mediante una transformación en (2) se fundamenta Plann en que el complemento de (2) carece de las posibilidades interpretativas del de (1a). No parece que sea así. Es cierto que *los problemas con los que se enfrentan* en (2) puede interpretarse como un complemento sin valor exclamativo/cuantificativo del verbo *imaginar* –lo que no sucede con el complemento de (1a)–, pero nada obsta para que también pueda expresar cantidad discreta (*los muchos problemas...*) o la intensidad de una propiedad (*los importantes problemas...*).

Por último, sugiere Plann (1984, pp. 106 y 124) que las cláusulas con un SP cuantificado y las relativas restrictivas se diferencian en que solo en las primeras el verbo precede obligatoriamente al sujeto. También que estas cláusulas cuantificadas únicamente son posibles como complementos del verbo. Lo primero puede rebatirse con (13), donde *estos ciudadanos* ocupa la posición preverbal. Lo segundo con (14), donde *con la gente que vive* solo puede ser sujeto de la cópula:

(13) Imagínate con los problemas que estos ciudadanos se enfrentan

(14) Es vergonzoso con la gente que vive

3.2. LA PROLEPSIS DE UN ELEMENTO ENFÁTICO EN SUBORDINADAS COMPLETIVAS

Brucart (1999a, 488) (cf. también Brucart, 1992, p. 60; 1993, pp. 80-84; RAE y ASALE 2009, p. 3217) caracteriza la secuencia con preposición de (1a) –aun incluyéndola en el ámbito de las «relativas desencajadas» (RAE y ASALE lo hace en el de las subordinadas de artículo determinado enfático)– como una subordinada completiva introducida por la conjunción *que* en la que se produce una prolepsis por

representada por un interrogativo cuantitativo cuyo valor es el del número de problemas con los que algunos se enfrentan o una en la que la incógnita esté representada por un interrogativo no cuantitativo cuyo valor es el de cuáles son esos problemas. Con el sustantivo en singular, la lectura no cuantitativa es la única posible (cf. (ib)):

(i) a. Pregunta con los problemas que se enfrentan

b. Pregunta con el problema que se enfrentan



focalización de un elemento enfático (*con los problemas*) y que equivale a una exclamativa indirecta (cf. también Alonso-Cortés, 1999, p. 4016) cuantitativa (expresa cantidad, discreta o no) o cualitativa (expresa lo que en §3.1 hemos llamado «intensidad de una propiedad»).

Brucart (1999a, pp. 482-488) (cf. también Brucart, 1992, §4; 1993, pp. 80-84) esgrime tres argumentos para demostrar que, en un ejemplo como (1a), *que* no es un relativo y que, en consecuencia, la oración que introduce no es una subordinada de relativo: *que* no puede ser sustituido por otro relativo (cf. (15)), la oración que introduce no puede ser elidida (cf. (5)) y un verbo como *imaginar* no subcategoriza SP:

(15) *Imagínate con los problemas los cuales se enfrentan

Con respecto al primero, cabría contraargumentar: a) que tampoco es posible la sustitución en otros ejemplos en los que no se duda del carácter relativo de *que*, caso de las relativas especificativas en las que entre el antecedente y el relativo no hay preposición (cf. (16) y Brucart, 1999a, p. 491); b) que otros relativos en determinados contextos tampoco admiten la sustitución, caso de *el cual* como complemento genitivo no extrapuesto de sintagmas partitivos (*tres de los cuales*), como sujeto de cláusulas absolutas (*dicho lo cual*) o como término de una locución prepositiva (*a consecuencia del cual*) (Brucart, 1999a, p. 500), y c) que la sustitución de *que* por un relativo es aceptable en ejemplos análogos a (1a) (cf. (17)):

- (16) La persona {que / *la cual / *quien} acaba de llegar es Pablo
(17) Imagínate en el lugar {que / donde} vivía

Frente al segundo argumento de Brucart, planteamos la existencia de ejemplos, cuyo complemento verbal puede tener una interpretación exclamativa, en los que no se duda de la existencia de una subordinada de relativo que no admite elisión (contrástese (18) con (9)):

(18) Ya sabes las personas con las que te verás obligado a hablar allí

No obstante, el hecho de que en otros casos construcciones del mismo tipo sí admitan la elisión, incluso manteniendo la lectura exclamativa del complemento (contrástese (2) con (3)), hace pensar en la pertinencia en este asunto de factores como el tipo de predicado de la principal, la clase de sustantivo, el contexto lingüístico y el entorno conversacional (Devís Márquez, 2025).

En lo que atañe al tercer argumento, que un verbo como *imaginar* no subcategorice SP no es razón definitiva para negar la existencia de una oración de relativo en (1a) y ello lo demuestran estructuras análogas en las que, según el propio Brucart (1999a, p. 488), existe una duplicación de la preposición que expresa el régimen del elemento enfatizado (cf. n. 8):

(19) Imagínate con los problemas con los que se enfrentan



Desde nuestro punto de vista, la ausencia de la preposición y el artículo que precede a *que* en (1a) puede relacionarse con que en otras construcciones distintas, en las que el verbo principal sí puede seleccionar SP, si el antecedente va precedido por la misma preposición que el relativo, la preposición de este –y, por tanto, el artículo– puede suprimirse (Brucart, 1999a, p. 496):

(20) Vengo del mismo país (del) que vienes tú

Finalmente, Brucart (1999a, p. 487), para justificar su caracterización del complemento verbal de (1a) como subordinada sustantiva, recurre a su pronominalización con *lo*, típica de las completivas en función de OD (cf. (21)):

(21) Imagínatelo

Ahora bien, pensamos, esta pronominalización no tiene por qué ser necesariamente la de una completiva introducida por la conjunción *que*. Puede serlo igualmente de una exclamativa indirecta sin esta conjunción (cf. (4b), (6) y (10)) o, incluso, de exclamativas indirectas con una subordinada de relativo (cf. (22)):

(22) Imagínate {cuántos / cómo} son los problemas con los que se enfrentan

La opción de relacionar (22) con la lectura exclamativa del complemento de (1a) permitiría plantear un análisis de este ajeno al de la prolepsis de un SP enfático en una completiva introducida por la conjunción *que* (cf. §5.2).

3.3. SP CON ARTÍCULO SUSTANTIVADOR DE LA SUBORDINADA

Fue Benot (1991 [1910], pp. 262-263) quien catalogó como aberraciones gramaticales ejemplos del tipo de (1b). Gili Gaya (1981, p. 305) propone un análisis ajeno al valor exclamativo de la estructura y considera simplemente que *con lo que se enfrentan* en (1b) equivale a una secuencia compuesta por una oración sustantivada por el artículo la cual es término de la preposición *con*. Además de advertir que esta propuesta obvia que un verbo del tipo de *imaginar* no selecciona SP como complementos en español –ofreceremos pruebas en §5.1–, conviene señalar, pensamos, las diferencias entre (1b) y (1a). En (1a) la preposición que precede al relativo (cf. (2)) se ha movido y se sitúa delante del determinante del antecedente (*problemas*). En (1b), sin embargo, la preposición que precede al relativo no se ha movido. Tanto es así que es posible incluir un antecedente situado delante de la preposición, como ocurre en (23), si bien esta estructura muestra un complemento verbal que carece ya de valor exclamativo y en el que no se podría mover la preposición para conseguir una construcción análoga a (1a) (cf. (24)):

(23) Imagínate eso con lo que se enfrentan

(24) *Imagínate con eso que se enfrentan





El antecedente de (1b) puede identificarse –tégase en cuenta la confluencia entre el neutro *lo* y el demostrativo *eso*– mediante los rasgos gramaticales de *lo que*, que aquí, tal y como prueba que sea imposible intercalar elemento alguno entre *lo* y *que*, no deja de ser un relativo complejo, pues precisamente el antecedente se encuentra implícito y, de aparecer, lo hace (cf. (23)) delante de la preposición¹². *Lo*, además de formar parte del relativo (preposición y relativo complejo conforman un grupo preposicional relativo), se encuentra en el interior de la subordinada de relativo, ya que la preposición está seleccionada por el verbo de la oración subordinada (*enfrentarse*) y no por el de la principal (*imaginar*). Esto hace imposible caracterizar *lo* como un elemento externo con una función sustantivadora con respecto a la subordinada. Mejor, pues, catalogar (1b) como una construcción con una subordinada de relativo libre (Hirschühler y Rivero, 1983, pp. 332-333; Brucart, 1999a, §7.2.4.3; RAE y ASALE, 2009, p. 3293), lo que no impide –lo veremos (cf. §5)– la opción de –además de la no exclamativa– otorgarle una lectura exclamativa. No obstante, frente a la propuesta de Hirschühler y Rivero (cf. §2), insistimos en que en ejemplos como (1b) no hay movimiento de la preposición que introduce al relativo y en que, por tanto, esta no precede al antecedente.

A modo de resumen de los análisis de la secuencia introducida por preposición en (1a-b) ajenos al concepto de exclamativa encubierta no concordante, véase la tabla 1.

TABLA 1	
Tipo (1a)	Tipo (1b)
Cláusula cuantificada	
Subordinada completiva en la que se produce una prolepsis por focalización de un elemento enfático	SP cuyo término es una oración sustantivada

4. EL CONCEPTO DE EXCLAMATIVA ENCUBIERTA

La bibliografía sobre las construcciones exclamativas muestra una idea común: la de que estas estructuras expresan actitudes emotivas de los hablantes (Sadock y Zwicky, 1985, p. 162) sobre un grado alto que excede sus expectativas (Elliot, 1974, p. 242; Grimshaw, 1979, p. 282; Gérard, 1980; Michaelis y Lambrecht, 1996a, p. 228; 1996b, p. 378; Alonso-Cortés, 1999, pp. 3995-3996; Michaelis, 2001, pp. 1040-1041; Zanuttini y Portner, 2000, §2.2; 2003, pp. 40 y 47; Portner y Zanuttini, 2000, §3.2; 2005, p. 58; Villalba, 2003, p. 716; 2008, pp. 12 y 36; 2017, p. 139; Collins, 2004, p. 1; Castroviejo Miró, 2006, pp. 16-19; 2007, pp. 137-140;

¹² Acerca de la opción de elidir *lo* en ejemplos con un relativo complejo del tipo de (i), cf. Brucart (1999a, §7.5.1.3) y RAE y ASALE (2009, pp. 3302-3310):

(i) Imagínate eso con (lo) que se enfrentan

2008, pp. 48, 56 y 62; Castroviejo y Schwager, 2008, p. 181; Gutiérrez-Rexach, 1996; 2001, p. 189; 2008, pp. 119-120; Rett, 2008a, §4; 2008b; 2011, §1.1 y §1.2; RAE y ASALE, 2009, pp. 3203-3204; Potsdam, 2011, p. 663; Watanabe, 2013, p. 216; Bosque, 2017, p. 4; González Rodríguez, 2017, pp. 172-174; Gutiérrez-Rexach y Andueza, 2017, pp. 183-185, etc.). De este modo, la lectura exclamativa del SD *los problemas con los que se enfrentan* en (2) (*Imagínate los problemas con los que se enfrentan*) supone que lo que excede las expectativas de quien habla es o el número de problemas con el que otros se enfrentan o la intensidad de una determinada característica de esos problemas. Por ejemplo, su importancia. En estos casos, la expresión de la cantidad discreta (número) –que podría ser también no discreta con un sustantivo no contable, como en (25)– o de la intensidad de una propiedad se lleva a cabo siempre de manera relativa respecto de una escala. Por tanto, se trata de una cuantificación de grado específica, ya que el cuantificador no explícito sitúa en todos los casos el elemento cuantificado en un nivel alto de la escala¹³:

(25) Imagínate la gente con la que vive

Obviamente, los SD de (2) y (25) podrían mostrar igualmente una lectura no exclamativa. La pronominalización distingue una interpretación de otra: la exclamativa implica –como las subordinadas exclamativas indirectas– un pronombre neutro (cf. (21) (*Imagínatelo*)). La no exclamativa, un pronombre concordado con el sustantivo (cf. (26)):

(26) Imagínate {los / la}

Sin embargo, la concepción de exclamativa encubierta que planteamos aquí –propuesta en Devís Márquez (2024)– presenta una diferencia básica con la de Bosque (1982), (1984), (1989) y (2017). Piensa este último que estas estructuras no se derivan transformacionalmente de subordinadas exclamativas indirectas, algo que sí propone el primero, para el que los SD de (2) y (25) son restos de oraciones elípticas que son exclamativas indirectas y copulativas caracterizadoras o predicativas, en las que estos SD funcionan como sujetos. Derivar, por ejemplo, (2) (*Imagínate los problemas con los que se enfrentan*) de (22) (*Imagínate {cuántos / cómo} son los problemas con los que se enfrentan*) y no de (6) (*Imagínate con cuántos problemas se enfrentan*) o (10) (*Imagínate con qué problemas se enfrentan*), piensa Devís Márquez (2024), elude, además, explicar en (2) extrañas permutaciones (la prolepsis de *problemas*) y la crea-

¹³ Acerca de la cantidad, cf. Aristóteles (1962, pp. 45-47; 1970, pp. 264-266). Sobre el grado, que se refiere a cantidades e intensidades de propiedades o procesos en relación con niveles ordenados jerárquicamente en una escala, cf. Bolinger (1972); Cresswell (1977); Bierwisch (1989); Sánchez López (1999, §16.5); Bosque (2001); Kennedy y McNally (2005), etc.



ción de elementos (artículos y relativos) ausentes en las subordinadas exclamativas indirectas de (6) y (10)¹⁴:

- (27) Imagínate ~~{cuántos / cómo}~~ son los problemas con los que se enfrentan ⇒
Imagínate los problemas con los que se enfrentan

Devís Márquez (2024) presenta diez pruebas que fundamentan la idea de las denominadas exclamativas encubiertas no como argumentos de un verbo explícito, sino como restos de elipsis en oraciones exclamativas indirectas copulativas caracterizadoras. Nueve de ellas evidencian la interrelación entre exclamativas encubiertas y elipsis gramatical. La última pretende demostrar que las exclamativas encubiertas son resultado de elipsis en exclamativas indirectas, aunque exclusivamente en aquellas que, al tiempo, son copulativas caracterizadoras. Esta propuesta facilita caracterizar las exclamativas encubiertas como SD a cuyo referente se le asigna un grado de un valor escalar que puede aludir a una cantidad (discreta o no) o a la intensidad de una propiedad, que excede las expectativas del hablante y que le ocasiona cierta actitud emotiva. Predicar un atributo del SD referencial sujeto es, no se olvide, una característica de las estructuras copulativas caracterizadoras:

- a) Las exclamativas encubiertas únicamente son compatibles con los mismos predicados que introducen las subordinadas exclamativas indirectas. Por esta razón, *los problemas con los que se enfrentan* en (28) no muestra valor exclamativo:

(28) Los problemas con los que se enfrentan son muchos

- b) Las exclamativas encubiertas pueden coordinarse con exclamativas indirectas:

(29) Imagínate los problemas con los que se enfrentan y qué dificultades tienen

- c) Las exclamativas encubiertas aceptan un paralelismo sintáctico entre lo elidido y un antecedente (o consecuente):

(30) A: Imagínate {cuántos / cómo} son los problemas con los que se enfrentan

B: Ciertó, imágináte ~~{cuántos / cómo}~~ son los problemas con los que se enfrentan

- d) Las exclamativas encubiertas admiten adjuntos no relacionados con ningún verbo explícito:

¹⁴ Las alternativas {cuántos / cómo} en (22) y {cuántos / qué} en (6) y (10) distinguen en estos ejemplos entre la cuantificación de grado sobre una cantidad discreta (*cuántos*) y la cuantificación de grado sobre la intensidad de una propiedad (*cómo* y *qué*). *Cómo* en (22) no es un adverbial de modo, sino una palabra de grado. Lo que ocasiona la actitud emotiva del hablante no es de qué manera son los problemas con los que se enfrentan otras personas, sino el grado de la propiedad que se atribuye a esos problemas (*importantes, serios...*) (cf. Gutiérrez-Rexach y Andueza, 2017, p. 194).





(31) Imagínate los problemas con los que se enfrentan en estos momentos (= {cuántos / cómo} son en estos en estos momentos)

e) En los casos en los que el verbo principal explícito es transitivo y la exclamativa encubierta se refiere a una persona específica, el SD no puede introducirse por la preposición *a* –que es lo que ocurriría si fuese un argumento OD del verbo transitivo–, ya que la presencia de la preposición anularía el valor exclamativo de la secuencia:

(32) Imagínate {el/al} amigo de su padre

f) Como las exclamativas indirectas, los SD interpretados como exclamativas encubiertas son sustituidos siempre por pronombres neutros, lo que supone obviar el género y el número del sustantivo. Es lo que sucede con la pronominalización en (2):

(33) Imagínate {eso/*esos}

g) Cuando las exclamativas encubiertas se incluyen en estructuras copulativas con un atributo no concuerdan ni en número con el verbo copulativo ni en género y número con el atributo (*cf.* (34a)). La concordancia implica la ausencia del valor exclamativo (*cf.* (34b)):

(34) a. Es patético las amistades que tiene
b. Son patéticas las amistades que tiene

h) El hecho de que una exclamativa encubierta como la de (35a) no pueda ocupar la posición preverbal con respecto al verbo *sorprender* sin perder el valor exclamativo (*cf.* (35b)) evidencia que, cuando mantiene este valor, no se trata de un argumento externo (sujeto) de este verbo. En español todo sujeto puede estar en esa posición en tanto que no sea un foco oracional neutro¹⁵:

(35) a. Sorprende la casa que tiene
b. La casa que tiene sorprende

i) Las exclamativas encubiertas presentan la capacidad de no satisfacer los requisitos de selección semántica de los predicados explícitos junto con los que aparecen. En este sentido, *saber*, por ejemplo, no permite OD de persona, aunque sí exclamativas encubiertas con este rasgo:

¹⁵ Acerca del foco, *cf.* Chomsky (1972, pp. 90-91; 1976); Jackendoff (1972); Selkirk (1984); Zubizarreta (1998, pp. 1-7; 1999, §64.3); Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009, §11.2), etc.

(36) No sabes los amigos con los que se junta

- j) Proponer, por ejemplo, que (2) es resultado de una elipsis en la exclamativa indirecta de (22) implica aceptar que *los problemas con los que se enfrentan* en (2) es un SD a cuyo referente se le atribuye un valor cuyo grado excede las expectativas de quien enuncia la oración, esto es, que los problemas con los que se enfrentan ciertas personas equivalen a una cantidad discreta determinada o poseen una propiedad con una determinada intensidad. Que no sea necesario un antecedente/consecuente en la elipsis que da como resultado una exclamativa encubierta lo justifica Devís Márquez (2024) advirtiéndole que la interpretación de estos SD como sintagmas a cuyos referentes se les atribuye un valor escalar en un grado alto favorece la recuperación de lo elidido, que, en español, es siempre, como patrón fijo, la secuencia «palabra exclamativa (*cuánto, cómo...*) + copulativo *ser*»¹⁶. Para la justificación del borrado del foco (*cf.* n. 15) que representa la palabra exclamativa recurre Devís Márquez (2024) a que en estos casos el hablante parte de la idea – cierta o no– de que el contenido proposicional que asume como verdadero –en (2), que los problemas con los que se enfrentan ciertas personas equivalen a una determinada cantidad discreta o muestran una propiedad en una intensidad determinada– concierne al trasfondo común (*common ground*), es decir, al conjunto de presuposiciones (proposiciones asumidas como verdaderas) que comparte con su(s) interlocutor(es) y que vienen dadas por el contexto lingüístico (el discurso precedente) y el entorno conversacional o situación. En realidad, la información nueva que el hablante pretende transmitir en (2) no es que los problemas con los que se enfrentan ciertas personas sean equivalentes a un número determinado o presenten una determinada intensidad de una propiedad –conocimiento este que incluye en el trasfondo común–, sino que ese número o intensidad de una propiedad muestran un grado que excede sus expectativas. Son las palabras exclamativas (*cuántos, cómo*) las que proporcionan esta información nueva. Estas palabras pueden ser borradas por el hecho de que, como ya se ha señalado, la interpretación de las exclamativas encubiertas como SD a cuyos referentes se les atribuyen valores escalares solo es posible en español si se supone elidida la secuencia «palabra exclamativa + copulativo *ser*»¹⁷.

¹⁶ Habitualmente, en la elipsis gramatical lo elidido se recupera mediante un antecedente o consecuente en la estructura sintáctica. En la contextual, lo elidido se recupera a partir del contexto situacional previo (*cf.* Brucart, 1999b, pp. 2795-2796; Gallego, 2011, pp. 12 y 14). Brucart y Gallego exigen la condición del paralelismo sintáctico en la elipsis gramatical, esto es, que lo elidido y su antecedente / consecuente deben ser idénticos.

¹⁷ La otra condición que suele exigirse para legitimar una elipsis gramatical es, además de la de paralelismo sintáctico (*cf.* n. 16), la condición de foco: solo puede elidirse la información conocida o presuposición y nunca el foco o información nueva (*cf.* Gallego, 2011, pp. 17 y 20).



5. EXCLAMATIVAS ENCUBIERTAS Y MOVIMIENTO DE LA PREPOSICIÓN

Plantear que *con los problemas que se enfrentan* en (1a) y *con lo que se enfrentan* cuando posee lectura exclamativa en (1b) son SP relacionados sintácticamente con el verbo *imaginar* que se interpretan semánticamente como oraciones exclamativas indirectas en la FL equivale a plantear que se trata de exclamativas encubiertas no concordantes en el sentido de Hirschbühler y Rivero (1983; 1991). Esto resulta absolutamente incompatible con nuestra hipótesis, según la cual las exclamativas encubiertas son sujetos que quedan como resto de una elipsis gramatical en una exclamativa indirecta que es, simultáneamente, copulativa caracterizadora. Además, plantear el análisis de estas secuencias como SP ocasionaría un serio problema en nuestra propuesta, pues en español los SP jamás se emplean como argumentos externos o sujetos, ni de verbos copulativos ni de verbos predicativos.

5.1. LAS DENOMINADAS EXCLAMATIVAS ENCUBIERTAS NO CONCORDANTES NO SON SP

Las secuencias introducidas por preposición en (1a) (*Imagínate con los problemas que se enfrentan*) y, cuando posee lectura exclamativa, (1b) (*Imagínate con lo que se enfrentan*) no son SP relacionados con el verbo *imaginar* y, por tanto, no reciben caso de él. Del mismo modo que el SD *los problemas con los que se enfrentan* con lectura exclamativa en (2) (*Imagínate los problemas con los que se enfrentan*), son sustituidas por pronombres neutros ignorando la preposición y, en el caso en el que el sustantivo *problemas* se encuentra explícito (cf. (1a)), obviando el género y el número de dicho sustantivo (cf. (21)), algo que jamás sucedería cuando un verbo selecciona un SP (cf. (37a-b)):

- (37) a. Piensa en {su problema/sus problemas}
b. Piensa(#lo) {en él/en ellos/#eso}

Lo mismo que en (1a-b) sucede exactamente en (11) (*Imagínate con el problema que se enfrentan*), (12) (*Imagínate con la gente que vive*) y (17) (*Imagínate en el lugar {que/donde} vivía*), para los que (21) (*Imagínatelo*) también muestra la pronominalización correcta. En (8) (*Ya sabes con las personas que te verás obligado a hablar allí*) y (14) (*Es vergonzoso con la gente que vive*) la pronominalización sería, respectivamente, la de (38) y (39):

- (38) Ya lo sabes
(39) Es vergonzoso eso



En (14), además, la ausencia de concordancia en género entre *gente* y el atributo *vergonzoso* refuerza la carencia de relación sintáctica entre *con la gente que vive* y el verbo copulativo explícito. La concordancia supondría agramaticalidad¹⁸:

(40) *Es vergonzosa con la gente que vive

De que en ejemplos del tipo de (41a) la pronominalización de la secuencia introducida por *con* impida igualmente reconocerla como un SP término de una preposición (*de*) (cf. (41b)) puede inferirse la no existencia de un grupo preposicional complejo y que el término de la preposición *de* es una estructura sintáctica distinta del SP:

- (41) a. Date cuenta de con {los problemas que se enfrentan/lo que se enfrentan}
b. Date cuenta de {eso/ello/*con ellos/*con ello/*con eso}

Esto legitima en (41a) la concurrencia de dos preposiciones sucesivas sin ninguna exigencia de compatibilidad semántica entre ellas. Frente a la versión de (41a) con el sustantivo *problemas* explícito, que ha movido la preposición *con* exigida por *enfrentarse* y que solo admite la lectura exclamativa de la secuencia introducida por *con*, la versión de (41a) con la subordinada de relativo libre *con lo que se enfrentan* y (42a) —ejemplos en los que la preposición que exige *enfrentarse* no se ha movido, como en (1b) (cf. §3.3)— aceptan tanto la lectura exclamativa como la no exclamativa del término de la preposición *de* (la subordinada de relativo libre en (41a) y el SD *los problemas con (los) que se enfrentan* en (42a)). La lectura no exclamativa de (42a) implica una pronominalización tónica concordante con el sustantivo *problemas* (cf. (42b)). La exclamativa, una neutra también tónica no concordante con el sustantivo (*problemas*) (cf. (42c))¹⁹:

- (42) a. Date cuenta de los problemas con (los) que se enfrentan
b. Date cuenta de ellos
c. Date cuenta de ello

¹⁸ En el caso de la exclamativa encubierta concordante correspondiente a (14) (cf. (ia)), mutar la discordancia atributo-sustantivo en concordancia deriva en la imposibilidad de una lectura exclamativa encubierta (cf. (ib)):

- (i) a. Es vergonzoso la gente con la que vive
b. Es vergonzosa la gente con la que vive

¹⁹ Algo similar ocurre también con el SD término de la preposición *en* en (ia), ejemplo propuesto por Bosque (1984, p. 300):

- (i) a. ¡Fíjate en el árbitro!
b. ¡Fíjate en él!
c. ¡Fíjate en ello!

En (ia), además, llama la atención la ausencia de una subordinada de relativo que complementa al sustantivo. Sobre este asunto, cf. Devís Márquez (2025).



De manera similar, en (1a), donde hay movimiento de la preposición, la lectura exclamativa y la pronominalización de (21) es la única posible. En (1b) y (2), donde no existe movimiento de la preposición, son aceptables tanto la lectura exclamativa como la no exclamativa. La primera implica la pronominalización de (21) en los dos ejemplos. La segunda, en el caso de (1b), permite alternar la pronominalización tónica del propio demostrativo antecedente no explícito (cf. (43)) y la átona de (21). En el de (2), solo la versión con el clítico masculino plural de (26) (*Imagínate{los/la}*) resulta aceptable:

(43) Imagínate eso

5.2. LAS DENOMINADAS EXCLAMATIVAS ENCUBIERTAS NO CONCORDANTES COMO RESTO DE UNA ELIPSIS EN UNA EXCLAMATIVA INDIRECTA COPULATIVA CARACTERIZADORA

El hecho de que ni, por un lado, las secuencias introducidas por preposición y valor exclamativo en (1a-b) (*Imagínate con los problemas que se enfrentan*, *Imagínate con lo que se enfrentan*), (8) (*Ya sabes con las personas que te verás obligado a hablar allí*), (11) (*Imagínate con el problema que se enfrentan*), (12) (*Imagínate con la gente que vive*), (14) (*Es vergonzoso con la gente que vive*) y (17) (*Imagínate en el lugar {quel/donde} vivía*) sean SP con una subordinada de relativo incluida seleccionados por el verbo principal explícito ni, por otro, las secuencias introducidas por la preposición *con* y valor exclamativo sean SP términos de la preposición *de* en (41a) –tampoco cláusulas cuantificadas, subordinadas completivas con prolepsis o SP cuyos términos son oraciones sustantivadas (cf. §3)– exige plantearse ante qué tipo de estructuras nos encontramos en estos ejemplos e identificar el predicado del que estas secuencias son argumentos. Que se trata de secuencias que, como las exclamativas encubiertas denominadas concordantes explicadas en §4, son partes de oraciones cuyo verbo no es el principal –y que, por tanto, no infringen las propiedades de subcategorización de este– no solo lo confirma la pronominalización (cf. §5.1) y carencias de concordancia como la de (14), sino también su incompatibilidad con predicados distintos de los que introducen subordinadas exclamativas indirectas (cf. (44)), su capacidad de coordinarse con subordinadas de este tipo (cf. (45))²⁰, o, por ejemplo, que en casos como (14) no puedan ocupar la posición antepuesta al verbo principal (cf. (46)). Esto último constata la imposibilidad de que en (14) *con la gente que vive* sea el sujeto del copulativo *ser*, ya que, insistimos, este tipo de argumento, en tanto

²⁰ Acerca de la imposibilidad de coordinar elementos categorialmente diferentes (una oración y una secuencia que no lo es, por ejemplo), cf. Brucart (1999b, p. 2794); Gallego (2011, p. 12). Sobre la opción de una coordinación heterocategorial, cf. Camacho (1999, p. 2647); Devís Márquez (2021, pp. 177-178, n. 19).



que no sea foco oracional neutro, siempre tiene la opción en español de situarse en posición preverbal²¹:

- (44) *Prefiere con {los problemas que se enfrentan/lo que se enfrentan}
- (45) Imagínate con {los problemas que se enfrentan/lo que se enfrentan} y qué plan tienen
- (46) *Con {la gente que vive/lo que vive} es vergonzoso

Además, todas estas secuencias, como las exclamativas encubiertas habituales (concordantes), expresan, si incluyen un sustantivo contable en plural (cf. (1a), (8) y la versión con *problemas* de (41a)), una cuantificación de grado que indica cantidad discreta o la intensidad de una propiedad; si incluyen un sustantivo no contable (cf. (12) y (14)), una cuantificación de grado que denota cantidad no discreta o la intensidad de una propiedad, y, si incluyen un sustantivo contable en singular o carecen de antecedente explícito (cf. (1b), (11), (17) y la versión de (41a) con la subordinada de relativo libre), únicamente aceptan una cuantificación de grado que alude a la intensidad de una propiedad. El grado de estas cuantificaciones excede las expectativas del hablante y provoca cierta actitud emotiva en él, fundamento del significado exclamativo (cf. §4).

Si, por economía en la explicación, nos centramos ahora exclusivamente en (1a-b), se observa que nuestro planteamiento permite relacionar (1a) cuando expresa cantidad discreta bien con (6) (*Imagínate con cuántos problemas se enfrentan*) bien con la versión con *cuántos* de (22) (*Imagínate {cuántos/cómo} son los problemas con los que se enfrentan*) y, cuando expresa intensidad de una propiedad, con (10) (*Imagínate con qué problemas se enfrentan*) o con la versión con *cómo* de (22). En el caso de (1b) —que jamás expresaría cantidad, solo la intensidad de una propiedad— es posible establecer una relación ya con la versión con el sustantivo elidido de (4b) (*Imagínate con qué (problemas) se enfrentan*), ya con (47):

- (47) Imagínate cómo es con lo que se enfrentan

Las razones para decantarnos por que la relación debe ser con las exclamativas indirectas con verbo copulativo y no con las que muestran un verbo predicativo

²¹ En Devís Márquez (2020, p. 468) se presenta como prueba de que las denominadas interrogativas encubiertas concordantes son parte de una estructura oracional elíptica que admitan suprimir la subordinada y la presencia de adjuntos no relacionados con un verbo explícito (cf. (ia)). Esta prueba funciona igualmente con las denominadas exclamativas encubiertas concordantes (cf. Devís Márquez 2024 y (ib)), pero no con las denominadas interrogativas y exclamativas encubiertas no concordantes, en las que no es posible la elisión de la subordinada (cf. (ic) y (id)):

- (i) a. Pregunta la dirección en Nueva York en estos momentos (= cuál es en estos momentos).
- b. Imagínate los problemas en aquella época (= cuáles eran en aquella época).
- c. *Pregunta con los problemas en estos momentos.
- d. *Imagínate con los problemas en aquella época.



son idénticas a las expuestas en el caso de las exclamativas encubiertas concordantes, caracterizadas como sujetos que quedan como resto de una elipsis en una subordinada exclamativa indirecta copulativa caracterizadora (cf. §4). Explicar del mismo modo las denominadas exclamativas encubiertas no concordantes, pensamos, posibilita justificar la consideración de estas secuencias como sintagmas a cuyo referente se le atribuye un valor cuyo grado excede lo esperado por quien habla y el incumplimiento de las condiciones de foco y paralelismo sintáctico que, habitualmente, exige la elipsis gramatical. Igualmente, nuestro análisis evita en la explicación de estas estructuras extrañas permutaciones (prolepsis del sustantivo) y la creación de elementos (artículos y relativos) ausentes en las subordinadas exclamativas indirectas con verbos predicativos como las de (4b), (6) y (10). Ahora bien, en ejemplos como (1b) ya hemos aludido en §3.3 a que la preposición que precede al relativo no se ha movido y a que *con lo que se enfrentan* se trata de una subordinada de relativo libre integrada en un sintagma con un núcleo neutro elidido (*eso*) en la que preposición y relativo complejo conforman un grupo preposicional relativo. Por tanto, nada obsta para que secuencias como estas, en otros casos, puedan ser sujetos (Brucart 1999a, §7.2.4.3):

(48) Sorprende con lo que se enfrentan

El problema radica en las construcciones del tipo de (1a), en las que tampoco existe un argumento preposicional del verbo principal, pero en las que la preposición sí se ha movido (cf. §5.1).

5.3. EL MOVIMIENTO DE LA PREPOSICIÓN

Independientemente de que a los procesos de movimiento se les otorgue o no un estatuto formal, estos pueden ser aceptados en el análisis gramatical de manera intuitiva, esto es, sin aludir a ellos en el sentido estricto del, pongamos por caso, enfoque generativo. Así, intuitivamente, el movimiento de la preposición en ejemplos del tipo de (1a) (*Imagínate con los problemas que se enfrentan*) puede justificarse por el hecho de que *con* –preposición seleccionada por *enfrentarse* y que no conforma SP con la secuencia que le sigue (cf. §5.1)– es complementada por el término *los que*, con el que sí constituye un SP relativo (*con los que*), tal y como sucede en (2) (*Imagínate los problemas con los que se enfrentan*). Sin embargo, la preposición no aparece en la posición esperada, sino que precede al antecedente del relativo y a su determinante (*los problemas*). Además, desde un punto de vista teórico, es obvio que a todo término de un SP debe precederle una preposición. Si no lo hace, habrá de ocupar justificadamente otra posición diferente y habrá de hacerlo sin perder sus características como núcleo de su término²².

²² En los modelos generativos actuales sería excepcional plantear que en ejemplos como (1a) se produce un movimiento de núcleo (X^o) que deja una huella (*h*) en la posición en la se origina dicho



Una vez aquí, las trabas expuestas por Plann en §3.1 para admitir el movimiento de la preposición en ejemplos del tipo de (1a) dejan de serlo, pues, como demostramos en ese mismo apartado, la lectura exclamativa de las secuencias con la preposición antepuesta es igualmente posible en sus correlatos sin movimiento, caso de (2). Ahora bien, el movimiento no se produce jamás en la oración copulativa caracterizadora (cf. (22) (*Imagínate {cuántos/cómo} son los problemas con los que se enfrentan*)), lo que es evidenciado por la agramaticalidad de (49):

(49) *Imagínate {cuántos/cómo} son con los problemas que se enfrentan

El movimiento implica cierta complejidad y es posterior a la elisión de las palabras exclamativas (*cuántos/cómo*) y la cópula. Esto podría justificarse aludiendo a que la secuencia sin la preposición antepuesta en la copulativa caracterizadora de (22) (*los problemas con los que se enfrentan*) no es el resto de una oración elíptica, sino un SD sujeto del verbo copulativo explícito. En estos casos, tal y como ocurre en contextos en los que la copulativa caracterizadora no es una subordinada y no existe duda alguna de que una secuencia como *los problemas con los que se enfrentan* es argumento del verbo copulativo (cf. (50a)), no es aceptable situar la preposición del grupo preposicional relativo (*con los que*) delante del determinante del constituyente sujeto en el que se encuentra el antecedente del relativo (*problemas*) (cf. (50b)):

- (50) a. Los problemas con los que se enfrentan son enormes
b. *Con los problemas que se enfrentan son enormes

Cuando cópula y palabra exclamativa son elididos en (22), la secuencia *los problemas con los que se enfrentan* no mantiene ya relación sintáctica con verbo explícito alguno (ni con la preposición *de* en la lectura exclamativa de esta misma secuencia en un ejemplo como (42a) (*Date cuenta de los problemas con (los) que se enfrentan*)) y queda como parte de una oración copulativa caracterizadora elíptica (cf. (2)). Esto hace posible colocar ahora la preposición del grupo preposicional relativo delante del constituyente de la oración copulativa en el que se halla el antecedente del relativo. No obstante, si atendemos a (19) (*Imagínate con los problemas con los que se enfrentan*), esta nueva posición no es incompatible con la presencia simultánea de la preposición en su lugar originario del grupo preposicional relativo. La elisión en (19) de la preposición y el artículo del grupo preposicional relativo (*con los que*), cuyo resultado es, finalmente (1a), se debe a, tal y como advertimos en §3.2, cierto paralelismo con otros tipos de construcciones en las que el verbo principal sí puede seleccionar SP y el antecedente va precedido de la misma preposición que el relativo (cf. (20) (*Vengo del mismo país (del) que vienes tú*)).

movimiento, huella que permitiría caracterizar sintácticamente la preposición desplazada. Sobre el concepto de huella sintáctica, cf. Chomsky (1981, §2).



Dos últimas cuestiones. La primera es que el movimiento de la preposición únicamente es posible si el SD muestra lectura exclamativa. Por tanto, la lectura no exclamativa de *los problemas con los que se enfrentan* en (2) no admitiría la transformación en (19) y, posteriormente, en (1a). La segunda se refiere a que este movimiento solo se produce en español cuando el determinante que precede al antecedente sustantivo es el mismo que el que conforma el relativo complejo, esto es, el artículo determinado (cf. (51), cuyo correlato sin la preposición antepuesta en (52), además, carece de lectura exclamativa)²³:

- (51) *Imagínate con {esos/unos/muchos} problemas que se enfrentan
 (52) Imagínate {esos/unos/muchos} problemas con los que se enfrentan

En este sentido, no debe olvidarse tampoco la imposibilidad del movimiento en ejemplos como (23) (*Imagínate eso con lo que se enfrentan*) (cf. (24) (**Imagínate con eso que se enfrentan*)).

6. CONCLUSIONES

Hemos advertido de la imposibilidad de analizar la secuencia introducida por preposición de (1a-b) como lo que se denomina exclamativa encubierta no concordante, esto es, como SP que equivale semánticamente a una exclamativa indirecta e infringe los requisitos de subcategorización del verbo principal explícito (cf. §5.1). También la de caracterizar esta secuencia en (1a) (*Imagínate con los problemas que se enfrentan*) como cláusula cuantificada (cf. §3.1) o como subordinada completiva introducida por la conjunción *que* en la que se produce una prolepsis por focalización de un elemento enfático (cf. §3.2), y en (1b) (*Imagínate con lo que se enfrentan*) como SP argumento del verbo principal en el que una oración sustantivada es término de la preposición (cf. §3.3). Nuestra propuesta incluye la secuencia de (1a) y su lectura exclamativa en (1b) en el ámbito de las exclamativas encubiertas desde el momento en que se trata de sujetos que son restos de una elipsis en exclamativas indirectas copulativas caracterizadoras (cf. §5.2 y §5.3), frente a las interrogativas encubiertas, analizadas en Devís Márquez (2023) y (2024) como atributos que son restos de una elipsis en una subordinada interrogativa indirecta copulativa especificativa. Ello supone no presentar las secuencias de (1a) y (1b) como infracciones en la subcategorización verbal y es la única manera de justificar su significado exclamativo (atribución de un grado que supera las expectativas del hablante y le ocasiona una actitud emotiva) y el incumplimiento tanto de la condición de foco como de la de paralelismo sintáctico en el proceso elíptico, de explicarlas sin recurrir a atre-

²³ En el caso de los cardinales, el movimiento sería posible si la cuantificación se combina con el artículo determinado, pero no con otros determinantes:

(i) Imagínate con {los / *esos} dos problemas que se enfrentan



vidos movimientos de constituyentes y a la invención de algunos elementos, y, por último, de ratificar en ellas la presencia de una subordinada de relativo. No obstante, si atendemos a todas las posibilidades interpretativas de la secuencia de (1b) (exclamativa y no exclamativa), esta puede deslindarse de la de (1a) si se tienen en cuenta los aspectos que se detallan en la tabla 2.

TABLA 2	
Tipo (1a)	Tipo (1b)
Movimiento de la preposición	No movimiento de la preposición
Solo lectura exclamativa	Lectura exclamativa y no exclamativa
Pronominalización neutra típica de una subordinada encubierta	Pronominalización neutra típica de una subordinada encubierta (lectura exclamativa) o concordante con el antecedente neutro implícito del relativo (lectura no exclamativa)
Cuantificación de grado que puede indicar cantidad o la intensidad de una propiedad, salvo si el sustantivo es contable singular (solo intensidad de una propiedad)	En la lectura exclamativa, cuantificación de grado que solo indica intensidad de una propiedad

El movimiento de la preposición en el tipo (1a) es compatible con la presencia simultánea de la preposición en su posición original en el grupo preposicional relativo (cf. (19) (*Imagínate con los problemas con los que se enfrentan*)) y para que tenga lugar resulta imprescindible no solo la lectura exclamativa del SD en el que se produce la transformación (cf. (2) (*Imagínate los problemas con los que se enfrentan*)), sino también que el determinante que precede al antecedente sustantivo sea idéntico al del relativo complejo, esto es, un artículo determinado (en (2), *los*). La elipsis de la preposición y el artículo del grupo preposicional relativo viene dada por el establecimiento de un paralelismo con construcciones diferentes en las que el verbo principal sí subcategoriza SP y tanto antecedente como relativo son precedidos por la misma preposición (cf. (20) (*Vengo del mismo país (del) que vienes tú*)).

Por último, la distribución de las exclamativas encubiertas del tipo de (1a-b), igual que las del tipo de (2) (cf. Devís Márquez 2024), no debe afrontarse, pensamos, como si se tratara de argumentos de un verbo predicativo explícito o de términos de una preposición (cf. (41a) (*Date cuenta de con {los problemas que se enfrentan/lo que se enfrentan}*)) y (42a) (*Date cuenta de los problemas con (los) que se enfrentan*)). Esta distribución es exclusivamente la de los sujetos de una oración elíptica que es exclamativa indirecta copulativa caracterizadora.

RECIBIDO: 16.4.2024; ACEPTADO: 10.3.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- ABNEY, Steven P. (1987). *The English noun phrase in its sentential aspect* [Tesis doctoral, MIT]. <http://www.ai.mit.edu/projects/dm/theses/abney87.pdf>.
- ALONSO-CORTÉS, Ángel (1999). Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3 (pp. 3993-4050). Espasa.
- ARISTÓTELES (1962). *Categorías*, trad. Francisco de P. Samaranch. Aguilar.
- ARISTÓTELES (1970). *Metafísica*, vol. 1, trad. Valentín García Yebra. Gredos.
- BAKER, Carl L. (1968). *Indirect questions in English* [Tesis doctoral, University of Illinois]. <https://www.proquest.com/openview/74adbea21f77f19f95e78a31dd0cb0df/1?cbl=18750&dis-s=y&pq-origsite=gscholar>.
- BELLO, Andrés (Cuervo, Rufino J.) (1964 [1860]). *Gramática de la lengua castellana*, 7.^a ed. Sopena Argentina.
- BENOT, Eduardo (1910 [1991]). *Arte de hablar. Gramática filosófica de la lengua castellana*. Anthropos.
- BIERWISCH, Manfred (1989). The semantics of gradation. En Manfred Bierwisch y Ewald Lang (Eds.), *Dimensional adjectives: grammatical structure and conceptual interpretation* (pp. 71-261). Springer-Verlag.
- BOLINGER, Dwight (1972). *Degree words*. Mouton.
- BOSQUE, Ignacio (1982). Sobre la interrogación indirecta. *Dicenda*, 1, 13-34.
- BOSQUE, Ignacio (1984). Sobre la sintaxis de las oraciones exclamativas. *Hispanic Linguistics*, 1 (2), 283-304.
- BOSQUE, Ignacio (1989). *Las categorías gramaticales*. Síntesis.
- BOSQUE, Ignacio (2001). Sobre la gramática de la gradación. En Alba Valencia (Ed.), *Sociedad Chilena de Lingüística. Un aniversario especial* (pp. 39-79). LOM Ediciones.
- BOSQUE, Ignacio (2017). Spanish exclamatives in perspective: a survey of properties, classes, and current theoretical issues. En Ignacio Bosque (Ed.), *Advances in the analysis of Spanish exclamatives* (pp. 1-52). The Ohio State University Press.
- BOSQUE, Ignacio y GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Akal.
- BRESNAN, Joan W. (1970). On complementizers: toward a syntactic theory of complement types. *Foundations of Language*, 6 (3), 297-391.
- BRUCART, José M.^a (1992). Sobre el análisis de las construcciones enfáticas con artículo y cláusula de relativo. *Gramma-Temas*, 1, 39-63.
- BRUCART, José M.^a (1993). Sobre la estructura de *SCOMP* en español. En Amadeu Viana (Ed.), *Sintaxi. Teoria i perspectives* (pp. 59-102). Pagès.
- BRUCART, José M.^a (1999a). La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1 (pp. 395-522). Espasa.
- BRUCART, José M.^a (1999b). La elipsis. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2 (pp. 2787-2863). Espasa.
- CAMACHO, José (1999). La coordinación. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2 (pp. 2635-2694). Espasa.





- CASTROVIEJO, Elena y SCHWAGER, Magdalena (2008). Amazing DPs. En Tova Friedman y Satoshi Ito (Eds.), *Proceedings of SALT XVIII* (pp. 176-193). Cornell University. <https://doi.org/10.3765/salt.v18i0.2475>.
- CASTROVIEJO MIRÓ, Elena (2006). *Wh-exclamatives in Catalan* [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/2090#page=66>.
- CASTROVIEJO MIRÓ, Elena (2007). A degree-based account of *wh*-exclamatives in Catalan. En Estela Puig-Waldmüller (Ed.), *Proceedings of Sinn und Bedeutung 11* (pp. 134-149). Universitat Pompeu Fabra. <https://doi.org/10.18148/sub/2007.v11i0.636>.
- CASTROVIEJO MIRÓ, Elena (2008). Deconstructing exclamations. *Catalan Journal of Linguistics*, 7, 41-90. <https://doi.org/10.5565/rev/catjl.132>.
- CHOMSKY, Noam (1972). Deep structure, surface structure and semantic interpretation. En *Studies on semantics in generative grammar* (pp. 62-119). Mouton.
- CHOMSKY, Noam (1976). Conditions on rules of grammar. *Linguistic Analysis*, 2, 303-352.
- CHOMSKY, Noam (1981). *Lectures on Government and Binding*. Foris.
- COLLINS, Peter (2004). Exclamative clauses: a corpus-based account. En Ilana Mushin (Ed.), *Proceedings of the 2004 Conference of the Australian Linguistic Society* (pp. 1-12). University of Sydney. <https://ses.library.usyd.edu.au/handle/2123/101>.
- CONTRERAS, Heles (1999). Relaciones entre las construcciones interrogativas, exclamativas y relativas. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2 (pp. 1931-1963). Espasa.
- CRESSWELL, Max J. (1977). The semantics of degree. En Barbara Partee (Ed.), *Montague grammar* (pp. 261-292). Academic Press.
- DEVÍS MÁRQUEZ, P. Pablo (2020). ¿Son las interrogativas encubiertas realmente interrogativas encubiertas? Una reflexión sobre el español. *Neuphilologische Mitteilungen*, 121 (2), 461-496. <http://dx.doi.org/10.51814/nm.107856>.
- DEVÍS MÁRQUEZ, P. Pablo (2021). Sustantivos e interrogativas encubiertas en español. *Borealis. An international Journal of Hispanic Linguistics*, 10 (1), 163-199. <https://doi.org/10.7557/1.10.1.5754>.
- DEVÍS MÁRQUEZ, P. Pablo (2023). Sobre las denominadas interrogativas encubiertas no concordantes en español. *Verba*, 50, 1-35. <https://doi.org/10.15304/verba.50.8193>.
- DEVÍS MÁRQUEZ, P. Pablo (2024). Exclamativas encubiertas en español. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 140 (2), 414-448. <https://doi.org/10.1515/zrp-2024-0021>.
- DEVÍS MÁRQUEZ, P. Pablo (2025). Sustantivos y exclamativas encubiertas en español. *Romanische Forschungen*, 137 (1), 3-27.
- ELLIOT, Dale (1971). *The grammar of emotive and exclamatory sentences in English* [Tesis doctoral, The Ohio State University]. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED060687.pdf>.
- ELLIOTT, Dale (1974). Toward a grammar of exclamatives. *Foundations of Language*, 11, 231-246.
- GALLEGO, Ángel J. (2011). *Sobre la elipsis*. Arco Libros S.L.
- GÉRARD, Josselyne (1980). *L'exclamation en français*. Niemeyer.
- GILI GAYA, Samuel (1981). *Curso superior de sintaxis española*, 13.ª ed. Bibliograf.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Raquel (2017). Exclamative sentences and extreme degree quantification. En Ignacio Bosque (Ed.), *Advances in the analysis of Spanish exclamatives* (pp. 159-180). The Ohio State University Press.

- GRIMSHAW, Jane (1979). Complement selection and the lexicon. *Linguistic Inquiry*, 10 (2), 279-326.
- GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (1996). The semantics of exclamatives. En Edward Garret y Felicia Lee (Eds.), *Syntax at sunset. UCLA Working Papers in Linguistics* (pp. 146-162). UCLA.
- GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (2001). Spanish exclamatives and the semantics of the left periphery. En Yves D'Hulst, Johan Rooryck y Jan Schroten (Eds.), *Romance languages and linguistic theory 1999* (pp. 167-194). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.221.07gut>.
- GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (2008). Spanish root exclamatives at the syntax/semantics interface. *Catalan Journal of Linguistics*, 7, 117-133.
- GUTIÉRREZ-REXACH, Javier y ANDUEZA, Patricia (2017). Embedded exclamatives and the ingredients of grounded belief. En Ignacio Bosque (Ed.), *Advances in the analysis of Spanish exclamatives* (pp. 181-210). The Ohio State University Press.
- HIGGINS, Francis R. (1973). *The pseudo-cleft construction in English* [Tesis doctoral, MIT]. <https://dspace.mit.edu/handle/1721.1/12988>.
- HIRSCHBÜHLER, Paul y RIVERO, M.^a Luisa (1983). Non-matching concealed questions in Catalan and Spanish and the projection principle. *The Linguistic Review*, 2, 331-363. <http://dx.doi.org/10.1515/tlir.1983.2.4.331>.
- HIRSCHBÜHLER, Paul y RIVERO, M.^a Luisa (1984). Non-matching concealed questions in Catalan and the Projection Principle. En *Estudis gramaticals. Working papers in linguistics*, 1 (pp. 169-196). Universitat Autònoma de Barcelona. <https://doi.org/10.1515/tlir.1983.2.4.331>.
- HIRSCHBÜHLER, Paul y RIVERO, M.^a Luisa (1991). Preguntas ocultas no concordantes en catalán y español y el Principio de la Proyección. En M.^a Luisa Rivero, *Las construcciones de relativo* (pp. 91-125). Taurus.
- JACKENDOFF, Ray S. (1972). *Semantic interpretation in generative grammar*. MIT Press. <https://doi.org/10.2307/413161>.
- KENNEDY, Christopher y McNALLY, Louise (2005). Scale structure, degree modification, and semantics of gradable predicates. *Language*, 81 (2), 345-381. <https://doi.org/10.1353/lan.2005.0071>.
- MENDIA, Jon A. (2019). Unconcealed questions & exclamations [Manuscrito inédito]. <https://jamen-dia.github.io/files/Mendia2019UQEs.pdf>.
- MICHAELIS, Laura A. (2001). Exclamative constructions. En Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher y Wolfgang Raible (Eds.), *Language universals and language typology: An international handbook*, vol. 2 (pp. 1038-1050). Walter de Gruyter.
- MICHAELIS, Laura A. y LAMBRECHT, Knud (1996a). Toward a construction-based theory of language function. The case of nominal extraposition. *Language*, 72 (2), 215-247. <https://doi.org/10.2307/416650>.
- MICHAELIS, Laura A. y Lambrecht, Knud (1996b). The exclamative sentence type in English». En Adele, E. Goldberg (Ed.), *Conceptual structure, discourse and language* (pp. 375-389). CSLI Publications.
- PLANN, Susan (1980). *Relative clauses in Spanish without overt antecedents and related constructions*. University of California Press.
- PLANN, Susan (1984). Cláusulas cuantificadas. *Verba*, 11, 101-128. <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/4928>.





- PORTNER, Paul y ZANUTTINI, Raffaella (2000). The force of negation in WH exclamatives and interrogatives. En Laurence Horn y Yasuhiko Kato (Eds.), *Studies in negation and polarity: Syntactic and semantic perspectives* (pp. 193-231). Oxford University Press.
- PORTNER, Paul y ZANUTTINI, Raffaella (2005). The semantics of nominal exclamatives. En Ray Elugardo y Robert J. Stainton (Eds.), *Ellipsis and nonsentential speech* (pp. 57-67). Kluwer. http://dx.doi.org/10.1007/1-4020-2301-4_3.
- POTSDAM, Eric (2011). Expressing exclamatives in Malagasy. En Foong Ha Yap, Karen Grunow-Härsta y Janick Wrona (Eds.), *Nominalization in Asian languages. Diachronic and typological perspectives* (pp. 659-684). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.96.23pot>.
- RAE y ASALE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros, S.L.V.
- RETT, Jessica (2008a). *Degree modification in natural language* [Tesis doctoral, Rutgers University]. <https://rucore.libraries.rutgers.edu/rutgers-lib/24864/>.
- RETT, Jessica (2008b). A degree account of exclamatives. En Jessica Rett, Tova Friedman y Satoshi Ito (Eds.), *Proceedings of SALT XVIII* (pp. 601-618). Cornell University. <https://doi.org/10.3765/salt.v18i0.2470>.
- RETT, Jessica (2011). Exclamatives, degrees and speech acts. *Linguistics and Philosophy*, 34, 411-442. <http://dx.doi.org/10.1007/s10988-011-9103-8>.
- RIVERO, M.^a Luisa (1991). *Las construcciones de relativo*. Taurus.
- SADOCK, Jerrold M. y ZWICKY, Arnold M. (1985). Speech act distinctions in syntax». En Timothy Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description* (pp. 155-196). Cambridge University Press.
- SÁNCHEZ López, Cristina (1999). Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1 (pp. 1025-1188). Espasa.
- SELKIRK, Elisabeth O. (1984). *Phonology and syntax: the relation between sound and structure*. MIT Press.
- SMITS, Rik (1989). *Eurogrammar 1. The relative and cleft constructions of the Germanic and Romance languages*. Foris. <https://doi.org/10.1353/lan.1992.0015>.
- VILLALBA, Xavier (2003). An exceptional exclamative sentence type in Romance. *Lingua*, 113, 713-745. [https://doi.org/10.1016/S0024-3841\(02\)00117-1](https://doi.org/10.1016/S0024-3841(02)00117-1).
- VILLABA, Xavier (2008). Exclamatives: a thematic guide with many questions and few answers. *Catalan Journal of Linguistics*, 7, 9-40. <https://doi.org/10.5565/rev/catjl.131>.
- VILLALBA, Xavier (2017). At-issue material in Spanish degree exclamatives: an experimental study. En Ignacio Bosque (Ed.), *Advances in the analysis of Spanish exclamatives* (pp. 139-158). The Ohio State University Press.
- WATANABE, Daichi (2013). A semantic analysis of amount relatives: in comparison with concealed exclamatives. *Tsukuba English Studies*, 32, 213-216.
- ZANUTTINI, Raffaella y PORTNER, Paul (2000). The characterization of exclamative clauses in Paduan. *Language*, 76 (1), 123-132. <https://doi.org/10.2307/417396>.
- ZANUTTINI, Raffaella y PORTNER, Paul (2003). Exclamative clauses: at the syntax-semantics interface. *Language*, 79 (1), 39-81. <https://doi.org/10.21248/zaspil.24.2001.126>.
- ZUBIZARRETA, M.^a Luisa (1998). *Prosody, focus, and word order*. MIT Press.
- ZUBIZARRETA, M.^a Luisa (1999). Las funciones informativas: tema y foco. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3 (pp. 4215-4244). Espasa.

LA IRONÍA Y SU INFLUENCIA EN LA CREACIÓN DE NUEVAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS: UN ESTUDIO DE LOS PROCESOS DE FRASEOLOGIZACIÓN EN REDES SOCIALES

Adelina Garbuio Centres 

Universidad Carlos III de Madrid
Madrid, España

RESUMEN

Este trabajo se centra en el análisis del lenguaje característico de la red social X (anteriormente Twitter), con énfasis en las unidades fraseológicas (UF) utilizadas por los usuarios. Se estudian estas UF desde las perspectivas de la fraseología y la teoría polifónica, considerando su estructura formal y composición proposicional. El trabajo destaca cómo las características polifónicas y dialógicas de las UF facilitan su clasificación dentro de un *continuum*, permitiendo reconocer las diferencias entre los tipos de UF. Además, se explora el papel de la ironía en las interacciones de la red social, especialmente en cómo contribuye a la fijación de estas unidades a través de enunciaciones ecoicas. Para llevar a cabo el análisis, se ha compuesto un corpus específico con ejemplos representativos de la plataforma. En este contexto, el estudio no solo busca describir y clasificar las UF, sino también comprender cómo se estructuran y se contextualizan en los intercambios discursivos de la red, destacando la importancia de las relaciones dialógicas en su interpretación.

PALABRAS CLAVE: ironía, polifonía, unidades fraseológicas, redes sociales, enunciación.

IRONY AND ITS INFLUENCE ON THE CREATION OF NEW PHRASEOLOGICAL UNITS:
A STUDY OF PHRASEOLOGIZATION PROCESSES IN SOCIAL NETWORKS

ABSTRACT

This paper focuses on the analysis of the distinctive language of the social network X (formerly Twitter), with an emphasis on the formulaic expressions (UF, by their Spanish acronym) used by its participants. These UF are studied from the perspectives of phraseology and polyphonic theory, considering their formal structure and propositional composition. The work highlights how the polyphonic and dialogic characteristics of UF facilitate their classification within a *continuum*, allowing the recognition of differences between types of UF. Additionally, the role of irony in interactions on the social network is explored, particularly in how it contributes to the fixation of these units through echoic utterances. To conduct the analysis, a specific corpus with representative examples from the platform has been compiled. In this context, the study aims not only to describe and classify UF but also to understand how they are structured and contextualized in the network's discursive exchanges, emphasizing the importance of dialogic relationships in their interpretation.

KEYWORDS: irony, polyphony, phraseological units, social networks, enunciation.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.08>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 181-207; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN

La red social X, conocida por su anterior nombre como Twitter, es una plataforma caracterizada por la interacción de usuarios a partir de comentarios y conversaciones sobre diversos temas. En ella se generan comunidades discursivas en las que los elementos culturales juegan un papel importante en la comunicación. En el presente trabajo se analizan algunos elementos que conforman el lenguaje propio de esta red y que son utilizados y conocidos por sus usuarios. Para ello, se han seleccionado diferentes fórmulas que poseen características similares y que pueden estudiarse a partir de su estructura formal desde la fraseología y, por su composición proposicional, desde la teoría polifónica.

El lenguaje de las redes suele estar cargado de ironía y sarcasmo. En el presente estudio se busca también determinar el rol que la ironía posee tanto en el interior de los enunciados como en la fijación de las unidades. La velocidad de los cambios del lenguaje en redes hace que muchos de los casos aquí presentados, con el paso del tiempo, puedan caer en el olvido o, por el contrario, formar parte del lenguaje fuera de la red. Es por ello por lo que el objetivo del análisis no es simplemente describir o registrar unidades fraseológicas, sino clasificar los tipos de unidades que existen, ya que estas podrían conformar una característica intrínseca de estos tipos de discurso, a diferencia de los ejemplos, que pueden variar o caer en desuso.

Así, los dos grandes objetivos de este trabajo son: describir y clasificar las unidades fraseológicas (en adelante UF) presentes en esta red social y vincular su evolución con la ironía. Para ello se parte de la idea de que las características polifónicas y dialógicas de las UF facilitan su descripción y clasificación dentro de un *continuum*, cuyos límites son los que determinan las diferencias entre los tipos de UF; y que el tono irónico característico de los intercambios en redes sociales facilita la fijación de UF a través de las enunciaciones ecoicas. Para poder cumplir con los objetivos antes mencionados se ha compuesto un corpus de textos *ad hoc* y se presentan aquí los ejemplos más representativos de este.

2. MARCO TEÓRICO Y JUSTIFICACIÓN

El presente trabajo se enmarca dentro de los estudios de pragmática, disciplina lingüística dedicada al análisis del lenguaje en uso y los procesos mediante los cuales los seres humanos producimos e interpretamos significados cuando usamos el lenguaje. Esta disciplina estudia los principios regulares que guían los procesos de interpretación lingüística y, en consecuencia, la naturaleza del lenguaje como instrumento de comunicación (Reyes, 2019).

Para nuestro estudio, será fundamental el concepto de entorno cognitivo el cual se define como «el conjunto de ideas manifiestas que consideramos verdaderas o probablemente verdaderas en un momento dado [...] es, por tanto, el haz de ideas con el que nos enfrentamos a la tarea de entender el mundo que nos rodea» (Pons Bordería, 2004, pp. 19-20). En el proceso de comunicación, cada persona intenta



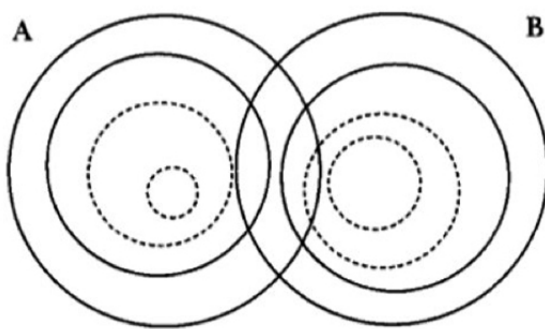


Gráfico 1. Intersección de los entornos cognitivos de A y de B
(Fuente: Pons Bordería, 2004, p. 20).

entender a la otra desde su entorno cognitivo y ambas crean un *entorno cognitivo compartido* que nunca es total y tiene gran cantidad de implicaciones culturales¹.

Los errores comunicativos, en este modelo cognitivo², se explican por la falta de coincidencia entre los entornos cognitivos de los hablantes y son intrínsecos al sistema. Resulta evidente la importancia comunicativa de los elementos culturales y las frases hechas, que son parte de la información recuperable.

El objeto de estudio de este trabajo está constituido por diferentes unidades fraseológicas de la red social X. Definiremos como unidad fraseológica a un sintagma que presente un cierto grado de fijación e idiomaticidad³. Entendemos por fijación⁴ la producción de estructuras estables de la lengua tras la repetición reiterada y colectiva de cadenas léxicas. Por su parte, la idiomaticidad⁵ es el fenómeno que

¹ Las representaciones conceptuales se asocian a diferentes tipos e información. Pons Bordería (2008) distingue entre información no lingüística y lingüística (que incluye la información no proposicional, esto es, las formas lógicas y la información proposicional). Los conceptos son los constituyentes menores de las formas lógicas. Estos constan de tres entradas: la léxica, la enciclopédica y la lógica.

² La teoría de la relevancia da por hecho que la mente posee una estructura modular cuyos módulos llevan a cabo tareas específicas.

³ Illán Castillo (2021) recoge siete características definitorias de las UF (polilexicalidad, frecuencia, institucionalización, estabilidad (fijación y especialización semántica), idiomaticidad, variación y gradación. Pero concuerda con Mena Martínez (2003) en que fijación e idiomaticidad son los rasgos vertebradores de todas ellas (además de la pluriverbalidad o polilexicalidad).

⁴ Timofeeva (2008) explica la subcategorización que puede darse dentro de la fijación, esto es, la fijación formal y la fijación pragmática. La pragmática es previa a la formal y sería el resultado de la *usualización* de una frase. En este marco, las colocaciones se explican como expresiones con fijación pragmática (de uso) pero no formal.

⁵ La idiomaticidad, según Timofeeva (2008), no debe incluir solo el estudio de la reinterpretación de la UF, sino también la opacidad como proceso. Esto explica la aparición de algunas expresiones cuya base metafórica es muy difícil de asumir o la incorporación de palabras que no existen fuera del enunciado, como por ejemplo *bruces*, que solo existe dentro de la locución *caerselirse de bruces*.



produce que la combinación de estas unidades genere un significado diferente que la suma de sus unidades o partes (Corpas Pastor, 1998). Las UF están compuestas por dos o más palabras que aparecen de forma conjunta en diferentes enunciados y que funcionan en bloque. Estas pueden constituir unidades léxicas complejas (que se incorporan a un enunciado mayor) o enunciados fraseológicos (que constituyen un enunciado por sí mismas, sin necesidad de un contexto verbal que las respalde). Por otra parte, el proceso mediante el cual un conjunto de palabras se conforma como UF se denomina fraseologización.

La fraseologización se suele definir como el proceso mediante el cual se constituye una UF y en este intervienen la idiomatización, la fijación y la reproducibilidad. Las UF nacen del uso y repetición de estructuras formadas por varias palabras (combinación libre) y a raíz del uso en contextos determinados se llega a la estabilidad y fijación tanto estructural como semántica. Así pues, nos encontramos ante una combinación fija con significado figurado y con cierto grado de idiomatización. Se debe destacar la importancia que tiene el respaldo de la sociedad mediante la repetición de la estructura, pues así es como se fija, mediante la memorización y repetición en bloque (Merino González, 2015, p. 230).

En este proceso intervienen diferentes mecanismos lingüísticos que involucran el cambio semántico y la fijación de la estructura. Ruiz Gurillo (2010) destaca los aportes que los estudios sobre gramaticalización pueden realizar en el campo de los estudios fraseológicos, ya que los integra en una propuesta general del cambio lingüístico.

En lo que respecta a la ironía, podemos afirmar que es un proceso lingüístico existente en todas las lenguas modernas que ha sido estudiado desde diversas perspectivas teóricas⁶. Ya en los primeros textos de la tradición occidental se pueden hallar indicios de ella: basta con pensar en géneros como el teatro cómico clásico o los epigramas, e incluso en algunos diálogos de las epopeyas para notar que este procedimiento era habitual en aquella época⁷.

El concepto tradicional de ironía, aquel que la define como «expresión mediante la cual se da a entender lo contrario (o algo diferente) de lo que se dice⁸», proviene de los textos de Cicerón *De Oratore* y *Orator*⁹. Para la retórica, la ironía tiene una naturaleza ambigua en la que el proyecto comunicativo del hablante es que el enunciado irónico sea comprensible a pesar de esta naturaleza (ca 2009). Para

⁶ Véase Bruzos Moro (2005).

⁷ Fernández Jaén (2009) sitúa el origen de la ironía en el protolenguaje, ya que la considera una forma derivada de la mentira.

⁸ Definición parafrástica del diccionario de la RAE. La misma es similar a las definiciones que ofrecen el Diccionario de Oxford en inglés y otros diccionarios.

⁹ En el primero la define como una disimulación (*disimulatio*) y en el segundo como un recurso dentro de la *elocutio* y la *actio*. La principal diferencia está en que, en las dos primeras definiciones, que se encuentran en *De Oratore* hacen referencia a decir una cosa *diferente* a la que se piensa; mientras que la definición del *Orator* habla de decir *lo contrario*.





poder comprender la ironía es necesario tener conocimientos del enunciador (y su universo de creencias y conocimientos) y comparar lo que dice con el conjunto del mundo real o universo cognitivo.

Desde la teoría de la polifonía de Ducrot (1986), la ironía se entiende como una enunciación polifónica donde se incluye un punto de vista del cual el hablante se disocia y se burla implícitamente. Así, dentro de esta teoría, la ironía no es un recurso o un juego especial del lenguaje, sino un fenómeno normal del discurso en donde se produce un desdoblamiento: el Locutor se diferencia de los Enunciadores, quienes conforman «centros de perspectiva» (Bruzos Moro, 2009). La ironía no se expresa a través del enunciado, sino cuando se piensa acerca de él: la interpretación irónica no rectifica una interpretación literal absurda (como supone la concepción de esta como tropo o figura), sino que el absurdo es una marca interpretativa.

Torres Sánchez (2009) explica cómo ya Sperber y Wilson, en los inicios de su teoría de la relevancia, reconocían la ironía como un fenómeno frecuente del habla y la categorizan como uno de los tipos de *mención* existentes en el discurso¹⁰. En esta primera etapa, se puede observar que la interpretación de la ironía implica la evaluación de la situación y del enunciado en simultáneo. En una etapa posterior, se modifica esta idea y se afirma que la ironía verbal «supone la expresión de una actitud tácitamente disociativa hacia un enunciado o pensamiento tácitamente atribuido» (Torres Sánchez, 2009, p. 76)¹¹. El proceso de interpretación de la ironía se describe como una parte del proceso de recuperación de explicaturas de alto nivel, ya que involucra una actitud especial del hablante hacia el contenido proposicional de su enunciado.

La principal diferencia entre lo expuesto por Sperber y Wilson y por Ducrot radica en que, mientras para los primeros la diferencia fundamental está en la proposición misma —la cual puede referirse a otra representación proposicional (interpretación) o bien reflejar el estado de las cosas (descripción) y, dentro de las primeras, la ironía se presenta como un enunciado tácitamente disociativo—, Ducrot recurre a las figuras de Locutor y Enunciador¹² para explicar el fenómeno. Así, un Locutor L presenta la enunciación como la posición de un Enunciador E (origen del punto de vista expresado en la enunciación). L se distancia de E a partir de las evidencias situacionales, particulares, etc. La ironía, según esta teoría, se diferencia de los enunciados negativos en tanto que la primera se presenta como el rechazo de un enunciado

¹⁰ En su trabajo de 1981, los autores separan los enunciados de uso (habla por la cual se describe el mundo) de los enunciados de mención (habla que comunica a partir de la remisión al enunciado mismo). Dentro de esta última se encuentran las menciones ecoicas directas e indirectas, las explícitas, las implícitas y las irónicas. En 2004, se reconceptualiza a uso ecoico en lugar de mención ecoica.

¹¹ La diferencia radica en la forma de explicar el fenómeno irónico: de la diferencia previa de uso y mención se pasa a la de interpretación y descripción.

¹² Dentro de la teoría de Ducrot encontramos tres figuras discursivas (que pueden coincidir o ser diversas al productor del mensaje), a saber: el Locutor como tal L, portador del *ethos* discursivo, el locutor como ser del mundo λ que representa lo que dice el orador de sí mismo, y los enunciadores E, E', E'', etc., que son seres discursivos expresados a través de la enunciación manifiestos en voces que no son del locutor. Estos pueden coincidir.



realizado por el Enunciador por parte del locutor L y, en el segundo caso, el rechazo lo realiza el Enunciador E sobre otro enunciador E'.

Como síntesis, se puede concluir que estos dos estudios de pragmática coinciden en los siguientes puntos: 1) la ironía no es un tropo o figura ni se encuentra dentro del lenguaje, sino que se manifiesta en la interpretación del enunciado; 2) para su comprensión, es necesario identificar la actitud disociativa o separación de sujetos discursivos; y 3) no es necesario pasar por el significado literal para acceder al irónico. Los puntos de divergencia se encuentran en la formulación del proceso de comprensión y producción de esta¹³.

García Negroni (2017, 2021), basándose en los supuestos epistemológicos de la Teoría de la polifonía de Ducrot, desarrolla dos conceptos útiles para el análisis de la construcción de sentido que son el de Punto de Vista (PdV) evidencial y el PdV alusivo. Los primeros son aquellos que obligan a identificar la causa de la enunciación en un marco de discurso previo al que la enunciación responde dialógicamente a través de un posicionamiento subjetivo. Los PdV alusivos, por su parte, evocan discursos de otros que deben ser recuperados en el interdiscurso como parte de la memoria discursiva y que al hacerlo indican un posicionamiento subjetivo.

Para esta autora «toda palabra viva (i. e., la empleada en el discurso) supone una articulación con palabras previas o posteriores, reales o imaginarias, e inscribe en sí misma una posición subjetiva definida por su relación con la alteridad» (García Negroni, 2017, p. 525). Estudiaremos la ironía enmarcada dentro de los PdV alusivos. Estos funcionan a modo de recuerdo de discursos previos, habilitan el acceso a ellos y el destinatario reconoce esas remisiones como parte de la memoria discursiva. Este concepto nos permitirá explicar la fijación de determinadas secuencias discursivas a partir de la enunciación irónica que conforme aumenta su uso pierde la referencia de origen, pero mantiene la imagen del Enunciador¹⁴ y solo puede ser comprendida a partir de la recuperación del discurso previo referido.

La lingüística cognitiva describe la ironía como una categoría prototípica del español que se inscribe en un *continuum*. Los enunciados irónicos focales o prototípicos en español cuentan con cuatro propiedades: 1) existe una oposición entre lo que el hablante dice y lo que quiere decir; 2) la ironía está influida por la experiencia cultural y el conocimiento compartido; 3) es una estrategia para criticar a una persona o grupo de personas de manera indirecta, ya que quien ironiza no desea ser explícito; y 4) hay una persona o grupo de personas que son el blanco del mensaje irónico (Fernández Jaén, 2009).

¹³ Aunque vale la pena mencionar que mientras la Teoría de la Relevancia se centra en el proceso de reconocimiento, comprensión y recuperación de sentido, la Teoría polifónica se centra en la descripción teórica y proposicional del enunciado. Esto produce que las teorías no sean contrarias, sino complementarias, incluso en los puntos de divergencia. Como se verá en el apartado siguiente, la Teoría de la Argumentación de la lengua combina ambas herramientas teóricas.

¹⁴ La autora describe cuatro procedimientos: el paralelismo, la reformulación, la repetición y el silenciamiento.



Como ocurre con el uso de UF, el uso de la ironía involucra la reposición de elementos compartidos entre interlocutores. Kalbermatten (en un estudio citado por Fernández Jaén, 2009) propone un modelo de estructura radial de los mensajes irónicos en español que consta de cinco niveles, en el que el primero es el que cumple con todas las características enunciadas anteriormente y que incluye, entre otros, los casos de ironía gramaticalizada. El último nivel es aquel donde el enunciador se distancia de algún tipo de información compartida, pero en el que no es posible aislar sintácticamente ni describir con precisión ese distanciamiento. Este último es explicado por la autora a partir del modelo de Sperber y Wilson.

En cuanto a la vinculación entre ironía y cultura, se puede afirmar que la ironía es un concepto universal pero que se encuentra anclado a hechos culturales específicos (Roca Marín, 2009). Así, para comprender un enunciado irónico no solo se necesita el conocimiento del sistema de la lengua, sino también de diversos elementos que permitan la conformación de escenarios culturales en el marco de los cuales se puedan recuperar las explicaturas de alto nivel que involucran el fenómeno irónico. Dentro de las redes sociales, se crea un lenguaje específico y una conciencia colectiva que involucra factores culturales: para comprender determinados mensajes, es necesario no solo conocer los aspectos culturales de la comunidad local, sino también los que le son propios a la red en donde se produce y distribuye dicho mensaje.

Todo lo hasta aquí expuesto sirve como marco para comprender el fenómeno de fraseologización que se describirá más adelante. En él se considera la ironía como uno de los motores que facilita la fijación de determinadas formas asignándoles un nuevo uso (Ruiz Gurillo, 2009). Es necesario destacar el rol fundamental que tanto el contexto como el entorno cognitivo compartido desempeñan en el reconocimiento de la ironía y en la comprensión de las UF.

3. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LOS DISCURSOS EN X

X es una red social basada en la expresión de opiniones y pensamientos. En 2023 cuenta con aproximadamente 354,5 millones de usuarios (cifra en aumento que se estima que superará los 360 millones en 2025)¹⁵ y se publican más de quinientos millones de mensajes diarios. A diferencia de otras redes, la base de X es el lenguaje mismo, ya que no existe una temática ni un objetivo específico en la interacción entre usuarios. Desde 2009, la pregunta que invita a los usuarios a participar es *¿Qué está pasando?* lo que, en palabras de Mancera Rueda y Pano Alamán es el «reflejo de su interés por ser una herramienta para informar en tiempo real, capaz de generar un gran número de tuits sobre cualquier evento de forma inmediata y

¹⁵ Fuente: Statista GmbH. Algunos analistas proyectan un crecimiento progresivo de usuarios de la red, mientras que otros esperan un desplome de su uso debido a los cambios que ha sufrido a partir de que la misma fuera adquirida por Elon Musk en 2022.

viral, es decir, produciendo un crecimiento exponencial en la visibilidad del mensaje» (2014a, p. 237).

El lenguaje de X se caracteriza por su tono humorístico y crítico. Los mensajes que se publican en la plataforma, debido a la limitación de caracteres, son breves y su información se presenta de forma concisa y sincrética con muchos elementos implícitos recuperables solo a través de un proceso inferencial complejo¹⁶. El tono humorístico y a la vez polémico favorece la producción de mensajes con un remate punzante, un recurso propio del humor crítico y vinculado a la ironía. Al mismo tiempo, facilita la comprensión de los mensajes irónicos, ya que estos se reconocen más fácilmente en un contexto humorístico (Hidalgo Downing e Iglesias Recuero, 2009).

Desde una perspectiva pragmática se puede decir que tanto el entorno cognitivo compartido por los usuarios como el lenguaje utilizado (que a menudo solo es comprendido por otros usuarios) son elementos claves para caracterizar el hecho comunicativo. Para comprender algunos enunciados es necesario recuperar elementos culturales y contextuales vinculados a las tendencias conversacionales del día. El entramado de la red hace que sea necesario enlazar diferentes discursos emitidos de forma breve por varios usuarios para comprender determinados enunciados. En (1) y (2) se puede observar la necesidad de conocer los temas del día y de vincular los tuits a la cadena discursiva en la que se encuentran inmersos¹⁷.

- (1) AdriÁN (@DoctorCroto): «Sí sí muy buena la sessio de Elon Musk con Tini cómo que De Paul cagó a la señora con Paulo Londra tremendo como el Biza se compró Twitter la re concha de tu madre Big Ligas». 26-04-2022. Tuit.
- (2) Jeniwen (@Jeniwen_): «Bueno entonces Paulo Londra compró Twitter, De Paul acaba de sacar una session con el biza y Elon Musk está saliendo con la Tini Tini Tini?» 26-04-2022. Tuit.

Los interlocutores de estos textos deben compartir varios elementos del entorno cognitivo para que el proceso inferencial sea exitoso: un uso específico del lenguaje, referentes culturales, el tono irónico y diferentes hechos de actualidad. Para comprender la ironía es necesario, aunque no suficiente, vincular el enunciado con elementos contextuales y con otros enunciados previos que están caracterizados por su actualidad e inmediatez (eventos cercanos en el tiempo). Cuando ocurre algún

¹⁶ Mancera Rueda y Pano Alamán (2014b), en su estudio sobre los perfiles paródicos de personajes famosos y su vinculación con el humor, reconocen tres competencias que el lector de un tuit debe tener para acceder a los significados del mensaje en este tipo de cuentas: la lingüística, la genérica y la ideológica.

¹⁷ Las noticias necesarias para comprender los tuits son: Elon Musk compró Twitter; Tini (cantante argentina) blanqueó su relación con Rodrigo De Paul (volante del Atlético de Madrid) tras rumores que involucraban infidelidad por parte del jugador; y que Bizarrap dio a conocer la *session 23* con Paulo Londra (cantante que por un conflicto con la productora *BigLigas* estuvo 2 años sin poder producir música).



Imagen 1. Referencias culturales internas.

suceso de impacto global o local, en la red social suele verse reflejado por la rápida difusión del tema y la emergencia de tuits vinculados.

Al mismo tiempo, los usuarios de X comparten elementos culturales generados dentro de la red, creando una especie de memoria colectiva basada en los tópicos virales que se convierten en referentes. Muchos de ellos suelen ser parte de los elementos que deben conocerse para poder realizar el proceso inferencial como se aprecia en los ejemplos de la imagen 1.

Como se puede observar, algunos tópicos virales antiguos¹⁸ se han convertido en referentes culturales que siguen siendo ecoizados a pesar del paso del tiempo. La producción de mensajes en eco, por lo tanto, no se limita solo a los discursos del contexto inmediato, sino que, en algunos casos, estos ecos se convierten en referencias dentro de la red debido al alto consumo o alcance que tuvieron en un momento determinado. De la misma manera que se crean referentes culturales necesarios para poder reponer las voces de las que se hace eco durante la comprensión de determinados enunciados, en el plano léxico ocurre lo mismo. El contexto sociocultural no solo incluye referentes e información fáctica, sino también referentes léxicos o discursivos específicos. Por lo que, para que no se produzcan problemas comunicativos, es necesario conocer estas unidades léxicas específicas de la red. García Negroni (2017) denomina PdV alusivo a aquellos puntos de vista que involucran hechos de

¹⁸ Se pueden apreciar tres momentos o tuits virales: un hilo donde las quinceañeras subían sus fotos más ridículas, una chica que contó que en su primer día de trabajo confundió los remitos (documentos comerciales) con los revolvedores de café (que tienen forma de remo pequeño) y un chico que envió un audio a su cita de Tinder imitando a Alf, un personaje ficticio de una serie de televisión estadounidense homónima.



decir donde se enmascara, retoma, transforma o exhibe lo dicho en un acontecimiento discursivo anterior. Este enunciado (o enunciados) anterior no necesariamente tiene que pertenecer a un ser identificable como un individuo real, sino que se corresponde con una voz enunciativa con la que se dialoga a partir de una ecoicidad. Si la parodia de la forma se realiza a partir de la imitación de un enunciado viral, será fácil reconocer la fuente. Sin embargo, en muchos casos, las fórmulas virales no presentan un origen fácil de identificar y puede suceder que los usuarios las utilicen sin conocerlo (tal como ocurre con muchas de las unidades fraseológicas del habla coloquial). Cuando esto ocurre hablamos de lexicalización o fraseologización, ya que no se trata de un enunciado irónico ecoico, sino un recurso estilístico lexicalizado.

4. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Habiendo delimitado los supuestos epistemológicos, las herramientas de análisis y el marco contextual en el que se desarrollan los enunciados que serán analizados, en el presente apartado se categorizarán y describirán las UF de uso frecuente en X. Para ello se ha conformado un corpus que contempla 44 UF. Para establecer la pertenencia o no de un elemento al corpus, se tuvo en consideración que la UF apareciera en, al menos, 10 mensajes entre los 30 primeros que aparecen en el motor de búsqueda dentro del apartado *destacados*. Las enunciaciones registradas fueron producidas entre enero y septiembre de 2022.

El análisis se basará en la ya clásica clasificación propuesta por Corpas Pastor (1998) y Ruiz Gurillo (2001) de las UF, esto es, enunciados fraseológicos, locuciones y colocaciones. Comenzaremos con las unidades fraseológicas fijas que afectan a todo el enunciado y que se utilizan como sentencias o fórmulas de cierre; luego abordaremos las locuciones y finalizaremos con aquellas estructuras que no encajan en estas categorías, pero que comparten características respecto a su forma de uso y de presentación de la información¹⁹.

En cuanto a las variaciones de las UF, se han excluido las variantes ortográficas y de puntuación, ya que se consideran características propias del lenguaje utilizado en las redes sociales (Mancera Rueda y Pano Almán, 2013). Para el análisis del contenido polifónico de las UF, se han sistematizado las variaciones que se dan en el plano de la lengua como sistema y que no conllevan diferencias de sentido, así como aquellas variaciones del plano del discurso que resultan de adaptaciones al contexto²⁰ (Mellado Blanco, Corpas Pastor y Berty, 2021). En todos los casos se

¹⁹ En algunos de los elementos que componen el corpus se intercalan textos e imágenes de diversa índole. En este trabajo no se ha estudiado el vínculo multimodal entre las imágenes y el texto, excepto que las mismas sean material para la reproducción ecoica. El trabajo se centra en el estudio de las UF, las cuales pueden estar acompañadas por imágenes, como se verá más adelante, pero no se ha profundizado en el valor comunicativo de las mismas. Para la clasificación y estudio de los tuits multimodales, véase Simarro Vázquez, 2009, 2016.

²⁰ Las variaciones por recurso estilístico, es decir las que producen desautomatización, están fuera del alcance de este estudio.

han mencionado las variaciones correspondientes, excluyendo los errores ortográficos, las erratas y las adaptaciones gráficas (ej. *k* por *c* en *kiero*). Se presentan, en cada caso, los ejemplos más ilustrativos sin tenerse en cuenta el aspecto variacional.

4.1. LOS ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS

Desde un punto de vista polifónico, un primer subgrupo incluye aquellas unidades que suelen aparecer de forma aislada como respuesta a otro discurso que se cita o se refiere. Es decir, el contexto necesario y suficiente para que este enunciado se produzca es la mención de otro discurso del que el usuario se distanciará o con el que acordará. Para el análisis de estas unidades, es fundamental que en el enunciado aparezca un E del que L se distancie o con quien coincida argumentativamente. Tal es el caso de *le digo yo o le dicen ustedes?*; *Sí/No siguiente pregunta y vengan de a uno*.

- (3) (@glaciares): «mi novio quiere venir a vivir a argentina porque cree que acá tiene futuro le digo yo o le dicen ustedes?» 09-08-2022. Tuit
- (4) Noe (@Nooe_03): «Mi hermano quiere estudiar abogacía, le digo yo o le dicen ustedes?». 09-08-2022. Tuit
- (5) MAK N VELLY (@killuminaty1986): «JAJAJAJAJAJA JAJAJAJAJA le dicen ustedes o le digo yo...[Tuit citado: sonny hurtado (@sonnyhurtado): 'Una cosa es pagar impuestos para que se los roben y repartan con sus amigos contratistas, para pagar la guerra que les llena los bolsillos y otra para la inversión social, si entienden la diferencia?' 09-08-2022]». Tuit. 09-08-2022.

En el caso de *le digo yo o le dicen ustedes?* encontramos una oración interrogativa compuesta por coordinación cuya fijación estructural es vacilante en cuando al orden de los coordinados (*le digo yo y le dicen ustedes*). Desde una perspectiva polifónica, la estructura es realmente compleja, ya que en ella aparecen varios discursos referidos: el discurso del cual L se distancia, adjudicado a un E_1 ; el discurso que será dicho y que incluye un PdV compartido entre E_2 (imagen de L) y el o los alocutarios (E_3) y que involucra la negación de lo expuesto por E_1 .

Esta UF funciona como un contraargumento, ya que presupone un desacuerdo común entre L y el alocutario respecto a E_1 . Esta conclusión se deriva de un proceso inferencial, en el que se debe comprender el distanciamiento hacia ese discurso original. Esto funciona para los casos como (3) donde la conclusión es una contraposición del razonamiento de E_1 . En (5), en cambio, donde el enunciado de E_1 es fácil de reconocer (ya que aparece citado de forma textual), se deben recuperar del entorno cognitivo compartido los argumentos (o cadena argumentativa) que permiten asumir que lo expuesto por E_1 es falso. En el caso de (4), el enunciado no nos permite reconocer una cadena argumentativa por parte de E_1 (no sabemos por qué «mi hermano» tiene el deseo de estudiar abogacía). En este enunciado, el proceso inferencial parte del conocimiento de la UF que evoca su uso en contextos de distanciamiento. Es decir, no podemos inferir por qué la autora del tuit considera



mala idea estudiar abogacía, pero sí que existen un conjunto de motivos negativos en esta decisión.

Un proceso similar se produce con la UF *siguiente pregunta*. La diferencia principal radica en que, en este caso, no se incorpora al alocutario y que se niega una oración inferida, no el discurso en sí de otro usuario.

- (6) Rubén Maza (@rubmaza): «¿Existe el racismo inverso? No existe, siguiente pregunta». 01-08-2022. Tuit.
- (7) GatodePalermo (@GatodePalermo): «Que no hay nada nuevo... siguiente pregunta [imagen de un diario con la leyenda 'Qué podemos esperar del nuevo equipo económico']». 02-08-2022 Tuit.

Esta UF requiere una aseveración previa que es puesta en duda por E. L se alejará de este discurso de duda confirmando la aseveración antes expresada. Así, en la enunciación se crea un Emisor E_1 que pone en duda una afirmación o que prefigura un PdV evidencial indirecto citativo (García Negroni, 2017). Frente a esta actitud de resguardo, concesión, reproche o rechazo, L se posiciona con una aserción fuertemente comprometida. Es en la construcción dialógica (en este caso compuesta por un esquema de pregunta-respuesta) que encuentra sentido la determinación de L. Como se ha insistido en el apartado teórico, la enunciación referida no necesariamente es realizada por otro individuo real, pero sí por otra subjetividad discursiva como en el caso de (6).

En (7), la aseveración sobre la que se apoya la UF no responde a un enunciado puesto en duda, sino que desenmascara una explicatura contenida en la misma: de la pregunta que aparece en el periódico se puede inferir que se ha conformado un equipo nuevo, cosa que es negada por el usuario. La enunciación de E_1 de la que L se separa es una explicatura de la enunciación real citada.

Ahora bien, en el caso de *vengan de a uno*²¹ también nos encontramos frente a un enunciado que sirve para reforzar una aseveración. Sin embargo, a diferencia del caso anterior, aquí se reacciona ante un enunciador potencial que podría contradecir algo dicho. La estructura formal está compuesta por un sintagma verbal en imperativo.

- (8) DANILO PRIETO (@daniloprieto345): «Escorpio es el mejor signo, vengan de a uno». 28-08-2022. Tuit.

En este caso, la relación que presenta con el enunciado anterior es de confirmación de la postura expuesta. No hay, por lo tanto, una separación entre L y E.

²¹ Esta UF se utiliza en el habla coloquial como locución. En la red social ha fijado su uso como enunciado, ya que incorpora una dimensión dialógica al carecer de la interactividad y los cambios de turno propios de la conversación oral.



La recuperación del sentido se produce a partir del conocimiento de la UF y de la contextualización del enunciado en un marco polémico.

Entre otros enunciados utilizados para demostrar acuerdo encontramos *sí soy* y *quien para*. En ambos casos nos encontramos ante estructuras formalmente incompletas: en el primer caso, una oración copulativa sin atributo y, en el segundo, una oración interrogativa con una preposición carente de término. En ambos casos, la información faltante debe ser repuesta por el interlocutor a partir de la referencia de otro discurso o imagen.

La estructura de *sí soy* permite inferir que quien la enuncia se siente identificado con una determinada situación o discurso y que estas características forman parte de su forma de ser. En (9) el enunciado fraseológico activa un proceso inferencial que involucra el discurso referido del cual se debe extraer alguna cualidad que pueda asociarse a λ . En este tipo de enunciados, L asume que las características expresadas por E son atribuibles a λ . Lo curioso es que, en la mayoría de los casos, en el discurso citado no se atribuyen características, sino que se refieren situaciones. Las características que se infieren de esas situaciones son el enunciado que se le atribuye a E. Lo que queda claro es la actitud de reconocimiento de E en λ y la complicación formal resuelve a partir de la asunción de *sí soy* como UF. Algo similar ocurre con *quien para*, donde el sentido tiene que ser completado a partir de un proceso inferencial que presupone el deseo de compartir una determinada experiencia. En muchos casos suele utilizarse un lenguaje multimodal, ya que la frase es acompañada de una imagen.

(9) Fati Barrios® (@fatibarrios): «Si.. soy [Tuit citado: Luis Ortega (luish_ortega_: ‘Buen día, ya quiero que sea de noche para volver a dormir’ 03-09-2022. Tuit]» 03-09-2022. Tuit.

(10) ROCIO (@RoUgarte1): «11 de agosto lluvia de estrellas Quien para». 05-08-2022. Tuit.

Otro enunciado que requiere de contextualización para su comprensión es *sostenme el cubata*. Este se utiliza para indicar que algo planteado como imposible por otro sujeto sí puede ser realizado. Formalmente nos encontramos nuevamente con una oración en imperativo con OD. Cabe destacar que la palabra «cubata» refleja que su uso corresponde a la variante peninsular del español²².

(11) Nico (@Klose_): «¿A que no te atreves a jugar un clásico con Mariano, Marcelo e Isco? Zidane: Sostenme el cubata». 11-04-2021. Tuit.

Esta frase normalmente se introduce en un mensaje que simula un diálogo en el que un primer enunciador advierte que algo es imposible y un segundo, mediante esta frase, indica que lo va a realizar. En este caso también nos encontramos con

²² De 72 apariciones en CorpesXXI, 71 se han producido en España.

varios tuits de humor multimodal, ya que para comprender el enunciado es necesario reponer un elemento cultural implícito que puede estar asociado a alguno de los hablantes imaginarios o a una imagen adjunta. Así, para comprender el enunciado, se debe vincular E a un referente cultural conocido (que es a quien se le atribuye el enunciado) y a un evento vinculado a él, como en (11).

La frase *a llorar a la llorería* funciona como sentencia y también se utiliza con valor argumentativo, que invalida la posibilidad de crítica o queja de un opositor por presentar un hecho como consecuencia evidente algún suceso. En (12) primero se debe realizar el proceso inferencial para comprender la oración que precede al enunciado fraseológico y luego este sirve de apoyo argumentativo.

- (12) Marcos Falcone (@hiperfalcone): «Si el estado va a terminar siempre a favor de los delincuentes y en contra de las personas que no violan derechos de los otros, que nadie se sorprenda de la reacción que tarde o temprano llegue. A llorar a la llorería.» 11-08.2022. Tuit.

Hasta aquí hemos analizado enunciados fraseológicos con una fuerte dimensión dialógica y que, en algunos casos, se apoyan en una estructura esencialmente argumentativa para funcionar como frases. Ahora procederemos a analizar enunciados cuyo valor expresa la actitud del hablante hacia su propio discurso. Iniciaremos con ejemplos que se refieren a valoraciones positivas hacia la propia enunciación: *and i think thats beautiful* y *Gracias por venir a mi charla TED*. En el primer caso, nos encontramos con una frase fijada del inglés que sirve para dar valor positivo a algo que se ha dicho anteriormente (13) a pesar de que pueda llegar a considerarse polémico (14). En este segundo ejemplo se presupone un E_1 que enuncia una conducta considerada negativa, pero esta frase permite ver que E_2 , con el que L coincide, la juzga positiva. En algunos casos el discurso del que E_2 se distancia está referido de forma directa como en (15).

- (13) Carlota (@oh_rayos_carlos): «Sofi le dice al pollo con repollo de los miércoles ‘comida redundante’. And i think thats beautiful» 11-08-2022. Tuit.
 (14) gabs (@gabriellacon2Ls): «ahora mismo tienen puesta ‘la combi completa’ en el corte ingles a todo volumen and i think thats beautiful» 12-08-2022. Tuit.
 (15) Mara (@maralindm): «hoy me dijeron ‘tu eres de esas de las que para allá, peores que los de izq unida’ and i think thats beautiful» 13-08-2022. Tuit.

Gracias por venir a mi charla TED (con su variante en inglés *thanks for coming to mi TED talk*) es un enunciado sarcástico, ya que se utiliza un PdV alusivo por repetición para evocar encadenamientos argumentativos que recurren a la memoria discursiva para distanciarse de ellos mediante la ironía. Este enunciado dice algo sobre uno anterior a través de la separación de E_1 (figura discursiva que considera relevante o importante lo dicho) de L. Esta frase se utiliza luego de presentar una hipótesis sin ningún tipo de argumento que la sostenga. Pero, a diferencia del enunciado *no tengo pruebas pero tampoco dudas*, donde la falta de argumentos es explicitada (17), en este caso se recurre a una frase con contenido irónico gramaticalizado.



- (16) Felipe Zúñiga V. (@fzuniga_v): «El progre odia a los pobres por 2 motivos: 1.- Fue pobre alguna vez y las chauchas que gana ahora lo hacen creerse Rockerfeller. 2.- No gana chauchas pero quiere ser Rockerfeller. Gracias por venir a mi charla TED.» 25-01-22. Tuit.
- (17) José Luis (@diazgiles): «La gente que se aprovecha de los errores en los precios para comprar productos baratos, es la misma que cuando se voltea un camión, lo saquean mientras el chófer está muerto. No tengo pruebas, pero tampoco dudas. 19-08-2022.» Tuit.
- (18) E (@evbortoli): «y otra cosa que quiero decir es BASTA DE USAR TIRO BAJO haga algo señor presidente.» 23-072022. Tuit.

Otro enunciado fraseológico nacido de la repetición ecoica irónica es *haga algo señor presidente*. Al igual que en *gracias por venir a mi charla TED*, el enunciado nos brinda la certeza de que lo dicho carece de sustento argumentativo, a través de una desacreditación del Locutor de su propio enunciado por no ser relevante. El matiz aportado por esta frase es que, a través de un uso irónico de la enunciación, se comprende que L piensa que su problema es insustancial.

En cuanto a *por qué? No hay porque* se utiliza al final de una frase para asumir que lo antes dicho puede llegar a ser cuestionado por otra persona. Nuevamente nos encontramos frente a un dialogismo imaginario donde se presupone un interlocutor que cuestiona a través de la pregunta ¿por qué? de la que la UF hace eco y a la que responde. Esta frase consiste en un juego dialógico cuyo objetivo es enunciar que lo expuesto con anterioridad no tiene lógica alguna.

- (18) Lagertha Charrúa (@FabiRT2): «Lavar los pisos a la una de la mañana. Porque? No hay porque.» 05-08-2022. Tuit.

Cosa similar ocurre con *Yahoo respuestas*, donde el enunciadador da a conocer por medio de la UF el carácter retórico de su pregunta (cuya respuesta es evidente). Esta frase simula la escritura en un buscador de los '90, ya que era usual recurrir a este blog para buscar respuestas. A través de la parodia de esta acción, el usuario busca que se infiera el carácter irónico de la pregunta. Esta UF surge del nombre compuesto del blog al que se hace referencia, por lo que este debe ser parte del entorno cognitivo compartido para su comprensión. En *mi voto es secreto*, si bien el origen de la frase es el eco irónico de un programa de televisión, no es necesario reconocer el referente para comprender la frase. Esta coloca al Locutor en una posición de juez de lo antes enunciado, aunque no se expresa una clara aversión a adhesión al mismo.

- (20) candelabodegue (@candelabodegue): «cómo preparar un final en tres días? yahoo respuestas» 31-07-2022. Tuit.
- (21) minhoe (@badgalmin): «ahí termine d leer a la d tumblr mi voto es secreto». 25-07-2022. Tuit.

En todos los ejemplos hasta aquí expuestos es necesario reconocer las UF para poder comprender los enunciados. En los casos en que se encuentre en diálogo



con un elemento discursivo anterior, la UF será la encargada de guiar el proceso inferencial más allá de la simple recuperación de las explicaturas del primer enunciado con el que la UF dialoga.

4.2. LAS LOCUCIONES

Las locuciones son UF que están compuestas por un conjunto de palabras, se comportan como una unidad morfológica y, sintácticamente, se caracterizan según la clase de palabra cuyo papel desempeñan. Dentro del lenguaje de las redes sociales es muy común encontrar repeticiones de frases que evocan encadenamientos argumentativos, lo que García Negroni (2017, 2021) y García Negroni y Tordesillas Colado (2023) denomina PdV alusivos. Estos suelen estar vinculados a debates políticos o sociales que generan locuciones utilizadas como subjetivemas. Veamos dos ejemplos: *agarrar la pala y pelo coquer*²³. La primera es una locución verbal cuya fijación es vacilante en cuanto al uso del artículo, ya que este puede ser definido o indefinido. Como puede apreciarse en (22), la locución presenta una unidad de sentido similar a ‘trabajar’. Su grado de fijación es tal que, en (23), se realiza un juego de palabras con esta y con su sentido literal. El encadenamiento argumentativo de esta locución está vinculado al valor metonímico de *pala* por el cual representa un trabajo estereotípico. En lo que respecta a *pelo de coquer* (también *pelo de cocker* o *pelo coquer*) puede ser utilizada como locución adjetiva (24) o sustantiva (25) y es una locución con un fuerte componente ideológico, empleada con tono despectivo para referirse a seguidores del macrismo en Argentina y, por extensión, a mujeres ricas conservadoras de otros países. Si bien no evoca un encadenamiento argumentativo, sino más bien una falacia *ad hominem*, es innegable su uso como subjetivema, ya que posiciona al enunciador en un constructo ideológico específico.

- (22) Mauro (@mauroes): «Este país se soluciona laburando. Agarren la pala. #No adhiero al feriado». 02-09-2022. Tuit.
- (23) Plan B (@EmergentoPediat): «Para lo único que agarró alguna vez la pala la derecha, fue para hacer una fosa común.» 16-08-2022- Tuit.
- (24) Rustimak (@rustimak): «El lunes había una vieja pelo de coquer tirando lavandina desde su ventanal.» 28-08-2022. Tuit.
- (25) Mamá desviada (@birrita): «Cadena nacional de 5 hs de CFK quiero. CADENA NACIONAL como cuando las pelo coquer lloraban por no poder ver la novela.» 02-09-2022. Tuit.

²³ La palabra debe leerse como aguda. La falta de tilde se debe a que se ha respetado las formas de escritura mayoritaria en el corpus. La falta de tildes es característica del medio (Mancera Rueda y Pano Alamán, 2013).



Otro tipo de locuciones utilizadas en esta red social son las provenientes de la lexicalización de un elemento viral. *Red flag*, por ejemplo, es una locución sustantiva lexicalizada en inglés que se utilizó inicialmente como enunciado modalizador y poco a poco se fue convirtiéndolo en un lexema. El uso de esta locución suele alternarse con el de emojis, que aparecen siempre acompañados de determinantes y cumplen la función sintáctica de sustantivos (27).

- (26) abby (@berrydetails): «A todo le ven una red flag, hermanos, y se preguntaron si ustedes no son la red flag?..» 14-08-2022. Tuit
- (27) andrey (@unleohot): «Mi 🚩 es que me guardo las cosas y me cuesta mucho hablarlas». 19-08-2022. Tuit

No es posible reconocer diversos E que se vinculen únicamente en la UF, ya que las locuciones están incluidas en enunciados mayores, es decir, no poseen autonomía proposicional. Sí es importante destacar que en todos los casos su uso vincula el elemento léxico a un conjunto de valores y conceptos derivados de una cadena lógico-argumentativa. La UF *red flag* está vinculada a lo que se considera una relación sana, frente a una que no lo es.

4.3. OTROS CASOS DE LENGUAJE REPETIDO

Luego de revisar UF que funcionan como enunciados fraseológicos y como locuciones, se procederá a examinar algunas repeticiones que presentan una fijación formal y que requieren un reconocimiento de la estructura para poder realizar el proceso inferencial, pero que no pueden categorizarse como enunciados ni como lexemas. Su estructura se basa en una forma fijada que cada hablante completa de manera original, al contrario de las locuciones, que incorporan una porción de lenguaje repetido con una función sintáctica específica a una frase original.

Estas estructuras funcionan como plantillas y cargan de sentido o modifican la enunciación completa. Comparten con las UF analizadas como enunciados fraseológicos su independencia del contenido proposicional completo, solo que en este caso se precisa de la originalidad del hablante al completar la frase. En los casos de *[concepto] was found dead*²⁴, *siempre [palabra]*, *nunca in[palabra]*, *pero como no soy [profesión o atributo] no opino y dame al [sustantivo (optativo) más [atributo]*, *no tanto el enunciador debe completar con un elemento que vincule la estructura fijada con el enunciado anterior. Sin embargo, el contenido polifónico y la intención comunicativa del enunciado, así como el sentido que debe extraerse de ella, serán siempre los mismos.*

²⁴ Entre corchetes los elementos que deben ser completados por los usuarios.



- (28) Pixel Detective (@Nofuemati): «No tengo idea como se llama el producto. Jerarquía visual was found dead [imagen de una caja de chocolate con muchos carteles]». 03-08-2022. Tuit.
- (29) Mili (@miludlp_): «Hoy en la plaza vino un tipo a hacernos un truco de magia y se tiró un ERUCTO prácticamente en mi cara, creo que así no era el truco pero como no soy maga no opino 🤔» 29-07-2022. Tuit.
- (30) Prozac (@ProzacPizarnik): «Necesito lentes no chueco. Siempre chueco nunca inchueco». 13-01-2019. Tuit.
- (31) Fede Pedrò (@Fedeeepedro): «En el grupo de mi familia todos escribiendo para saludar a mi viejo por el cumpleaños con cosas lindas. Mi viejo: 🤔. Dame al más expresivo, bueno no tanto.» 04-08-2022. Tuit.

Las estructuras se completan con elementos que vinculan la frase con el enunciado inmediatamente anterior generando una unidad de sentido. En el caso de *was found dead*, la porción lexicalizada es una pasiva en inglés donde se debe reponer el sujeto en español. Esta estructura crea una oración independiente que se vincula temáticamente con el resto del mensaje y condiciona su lectura, ya que la presenta como una crítica. *Pero como no soy [...] no opino* se inicia con un conector adversativo, lo que condiciona la proposición anterior, ya que esta debe enunciarse como creencia o suposición (generalmente acompañada del verbo *creer* en primera persona). La forma *siempre [palabra] nunca in[palabra]* funciona como enunciado fraseológico libre (32). En este caso se produce la creación de un neologismo a partir del prefijo *in-* para indicar 'lo contrario a'. La forma de la UF es imperante a la del proceso de creación neológica, lo que permite que afecte a emojis (33) y que, a pesar de que en el español la nasal anterior a /p/ siempre es /m/ (aunque el prefijo sea *in-* como en *imposible*), los neologismos que surgen de esta fórmula mantienen la grafía 'n'.

- (32) Maestra de pueblo (@maestrade pueblo): «siempre profe, nunca inprofe». 25-01-2020. Tuit.
- (33) Mai 🐼 (@UnMaicito): «Amo mucho los tweets, memes, etc de EXOL haciendo chistes porque EXO no nos felicitó en nuestro aniversario 🎂 siempre 🤔🤔🤔🤔🤔 nunca in 🤔🤔🤔» 05-08-2022.

Algunas unidades fijadas interactúan con otros discursos y tienen sentido solo cuando se vinculan con otros enunciados que normalmente proceden de otro enunciador. Estas frases interaccionan con otros discurso de los que se distancian a través de la referencia directa. Tal es el caso de *Millenials descubren [sintagma nominal]* y *el que más sabe de [sintagma nominal]*.

- (34) Tom (@Tomy_Rohde): «Millenials descubren las cubiteras [imagen de un diario con la leyenda: 'Llega el hieling: cómo hacer hielo para no quedarte sin bebidas frías. Con tres olas de calor y el problema del abastecimiento debemos encontrar maneras para poder fabricarlo nosotros']. 05-08-2022.

- (35) BRONSON 🐼 (@VdttA05): «La que mas sabe de economía! [cita de Gabriela Pepe (@gabyspepe): 'Ahora que bajó el dólar van a bajar los precios, ¿no?' 30-07-2022. Tuit]» 30-07-2022. Tuit.

En ambos casos, las UF hacen referencia a discursos de otros para distanciarse. Estos discursos aparecen tematizados en los sintagmas nominales que debe completar el enunciador y la fórmula fijada permite inferir un sentido irónico. En el primer caso, se debe además inferir una crítica al hecho de colocarle un nombre nuevo a cosas que se han hecho desde siempre o a presentar algo como novedoso (la voz de E de la que L se distancia). Por su parte, en (35) el enunciador comparte con el receptor un conjunto de argumentos lógicos por los cuales resulta evidente que E se equivoca. Por lo tanto, el vínculo que existirá entre la UF y su cotexto es tanto formal (se debe tematizar el enunciado anterior en la parte incompleta) como polifónico (se debe comprender que L se distancia de un enunciado de E dicho anteriormente o incorporado como cita directa).

En el caso de *decime que [sintagma verbal] sin decirme que [repetición del sintagma verbal]* encontramos una frase fijada donde nuevamente se debe completar el contenido, pero esta vez a partir de una implicación lógica. Con esta fórmula se une un elemento externo a la oración y se presenta como consecuencia de la acción propuesta por el usuario. En (36) se puede apreciar que *vivir en Rosario* es considerado causa suficiente de la presencia de motochorros, al tiempo que se ilustra cómo es vivir allí. Esta unidad establece un diálogo con el elemento que le precede o continúa en tanto que es la respuesta a esa indicación que da L. Es decir, el desdoblamiento polifónico se produce a partir de la relación dialógica entre la UF que repone el elemento temático de otra enunciación.

- (36) Mica (@MicaelaBravi1): «Decime que vivis en Rosario sin decirme que vivis en Rosario [foto con un letrero que reza 'TENGA CUIDADO ZONA DE MOTOCHORROS']» 04-08-2022. Tuit.

Algunas UF juegan con los roles polifónicos de la enunciación, por ejemplo *soy la gente, pero no voy a decir quién soy y para casarnos digo*. En estos enunciados se presenta un escenario que parece negativo, pero que en diálogo con la UF cambia el valor ponderativo o se le asignan a λ las características presentadas.

- (37) Daniel (@DanielOchoaH): «Hay gente que paga Spotify para escuchar siempre las mismas 5 canciones de siempre. Soy la gente». 06-08-2022. Tuit.
(38) Melo (@vaalikiiraaaa): «M se d alguien q a la mínima se duerme pero no voy a decir quien soy». 26-08-2022. Tuit.
(39) Yessica (@loverayessi06) «En serio hay personas a las que les gusta ver documentales de criminales y psicópatas??? Digo para casarnos». 30-07-2022. Tuit.

En estas unidades la fijación de la estructura hace que el proceso inferencial que se inicia en la lectura del mensaje se modifique al final del enunciado. El juego polifónico consiste en iniciar el enunciado de forma tal que parezca que L se distan-



cia de E y cerrar con una frase que obliga a entender en (37) y (38) que se está realizando una descripción de λ y en (39) que no hay distanciamiento. En este caso nos acercamos a la descripción planteada por Ducrot para la autoironía, donde es necesario establecer niveles de enunciación. Así, a una primera enunciación positiva de la que pareciera separarse otro enunciador le supone una actitud negativa de L (que no rechaza a E_1 sino a un E_2 que se separa tanto de este como L).

En el caso de *no disculpame no conozco esa calle* también nos encontramos frente a diversos niveles de enunciado, que en este caso se introduce una primera proposición como si fuera el eco de un enunciado referido por otro. Se produce un enmascaramiento donde la voz que se le asigna a E_1 es la de alguien que pregunta por algo. En (40) se presupone que a la primera enunciación (primer nivel de enunciación) le responde un enunciador E_1 que reprueba la actitud anterior y de quien L se distancia a partir de lo dicho por E_2 . El distanciamiento (al igual que en la negación) se produciría entre enunciadores, pero para comprender el mensaje completo es necesario establecer un nivel previo de enunciación, ya que existe un vínculo dialógico entre ambos.

- (40) Franco (@Franco_OPM): «lo que tengo planeado dormir este finde largo, facultad? no disculpame no conozco esa calle» 13-04-2022. Tuit.

En lo que respecta a los enunciados con fijación al inicio de la oración, se puede observar que estos condicionan la lectura de la información siguiente. Entre ellos encontramos *buen día para mí que...*, *buenos días para todos menos para...*, *buenos días para todos menos para mí que...*, *días porque buenos/as...* y *que fruta noble...* El primero y el tercero se deben completar con una oración subordinada que informa sobre una experiencia positiva y negativa respectivamente. En ambos casos se puede reemplazar *mí* por cualquier nombre o pronombre personal y funcionan como una enunciación donde L y E se corresponden. Lo mismo ocurre con *buenos días para todos menos para...* donde se expresa la aversión hacia una persona o un grupo de personas.

- (41) Lari Necochea (@lara_necochea): «Buen día para mí que me desperté con Simón y en Mendoza» 08-08-2022.
 (42) Facu (@Facundoampuero): «Buen día para todos menos para mí que ayer choque y hoy tengo que hacer mil tramites lpm». 28-07-2022. Tuit.
 (43) NATA OK (@Nataok7): «Buen día para todos, menos para los que le gusta el frío hijos de puta». 28-07-2022.

En cuanto a *días porque buenos...* nuevamente coincide E y L y se utiliza para expresar agrado hacia algo, es decir, para valorarlo de forma positiva. En lo que respecta a la forma, puede colocarse un verbo copulativo o no. De forma similar actúa *Que fruta noble...* que formalmente se complementa con un sintagma nominal y expresa valoración positiva.

- (44) Lore Martínez (@lorenamar_): «Días porque buenos los leggins levanta nalgui». 19-07-2022. Tuit.



- (45) marquitos (@LaveniaMarcos): «Que fruta noble el matambre a la pizza» 02-08-2022. Tuit.

Por otro lado, existen UF cuya interpretación está sujeta a la comprensión del escenario creado. En todas ellas se ilustra una situación que el oyente debe reponer, un escenario mental, que se sabe figurativa, por ejemplo *segunda cita no habrá pero...*, *te mentí no vamos a coger...* y *con el mg en la historia no vamos a...* Las dos primeras frases conforman una oración coordinada que debe ser completada con otro coordinado completo (en el primer caso a través de un conector adversativo y en el segundo, por yuxtaposición) y en la tercera frase debe concluir el sintagma verbal completando el verbo modal con una construcción de infinitivo. La fijación de la frase no es total, ya que permite el intercambio de sintagmas dentro de la oración (*segunda cita no habrá* o *no habrá segunda cita*). En *segunda cita no habrá pero...* se utiliza un escenario en el que λ ha sido insistente en la argumentación de algún punto de vista que se expone en la oración a completar y que esto ha aburrido a su potencial pareja. El proceso inferencial concluye en la comprensión de que λ considera importante y domina determinado tema.

- (46) País Plural (@tupais_plural): «No habrá segunda cita, pero al menos sabe que son Microagresiones y heteronormatividad 😊.» 05-08-2022. Tuit.
(47) maestrodelnordo (@mojabragas0): «No habrá segunda cita pero x lo menos , sabe que illpekeño y ergopro son el mejor duo del rap español actualmente» 06-08-2022. Tuit.

En la fórmula *te mentí no vamos a coger...* se crea un escenario que evoca un momento enunciativo anterior que es desmentido para expresar el verdadero deseo de λ . Por lo tanto, lo que se enuncia es el deseo de realizar determinada actividad, sea con una pareja o con un compañero. En lo que respecta a *con el mg en la historia no vamos a...* se evoca, a partir de una actitud de reproche, una situación previa donde un sujeto ha colocado *me gusta* en una historia de Instagram de λ , seguido de un deseo.

- (48) mechi (@mechmirrorbal): «Te mentí no vamos a coger vamos a escuchar reputation de Taylor Swift y te voy a contar la historia detrás de cada canción». 27-01-2022. Tuit
(49) Amarillis (@amarillisflores_): «Con el mg en la historia no vamos a tomar mate y comer salamin con pan querido». 07-08-2022. Tuit.

Estos ejemplos suponen la existencia de un alocutario al que está destinada la conversación y el mismo se encuentra dentro del enunciado. Es posible encontrar en todas estas frases elementos dialógicos como vocativos, interjecciones, elementos que marcan pausa, etc. En la fórmula *Es un 10 pero...*, se formula una enunciación directa, que no se crea un escenario como en los casos anteriores. Su estructura formal está compuesta por una locución ('ser [alguien o algo] un 10') y la conjunción adversativa *pero*. De esta forma se distancia del uso como sintagma libre dentro de



la oración en su carácter de locución para convertirse en una fórmula modal que expresa una característica que se considera negativa en una persona.

(50) mily (@milagroacostaa_): «es un 10 pero nunca dice lo que siente». 02-08-2022. Tuit

Algunos enunciados que crean escenarios con diferentes niveles de enunciación. Entre ellos encontramos *Hola (con ganas de...)* en donde ese primer *hola* simula ser un mensaje enviado a través de un servicio de mensajería y la aclaración entre paréntesis es la aclaración de un deseo. En esta fórmula se deben distinguir dos alocutarios, pero un solo enunciador. Estos alocutarios son el receptor del mensaje creado en el escenario y el sujeto discursivo a quien va dirigida la aclaración entre paréntesis. Uno de ellos se encuentra dentro del escenario creado y el otro fuera.

(51) nose (@acinom2112): «Hola (con intención de ir a la playa de noche a ver las estrellas)» 28-07-2022. Tuit.

(52) Xexu (@xexu_fernandez): «[During sex] oye tú quien crees que ganaría en una pelea entre un oso polar y 150 pingüinos». 04-02-2022. Tuit.

En [*during (situación)*]... (donde la situación se coloca en español y lo que sigue es un comentario, generalmente inapropiado para la escena que se ha evocado) también nos encontramos con dos alocutarios. En este caso, el enunciado que se crea dentro del escenario está fuera del corchete y se comporta como cita en el nivel enunciativo externo al enunciado. En este caso, se le atribuye a E₁ el enunciado aislado, a E₂ la mención de ese enunciado y su contextualización y L presenta un distanciamiento de ambos.

5. PROCESO DE FRASEOLOGIZACIÓN E IRONÍA

Muchas de las frases anteriores exceden la clasificación tradicional de las UF, pero presentan claros indicios de fijación e idiomatización, y la vinculación con las voces del discurso repetidas o referidas es una constante en su formulación. Se utilizan en un contexto donde los usuarios pueden reconocerlas, lo que permite un proceso inferencial exitoso. Tiene especial importancia el proceso de fijación estructural la usualización (Merino González, 2015, p. 230) que, en las redes, se encuentra vinculada al uso irónico del lenguaje.

Dos fenómenos característicos de las redes se encuentran vinculados al proceso de fraseologización: la viralización y el consumo irónico. Se denomina viralización a la rápida difusión de un elemento a través de una o varias redes sociales o plataformas digitales de forma tal que es consumido y conocido por diferentes usuarios, aunque estos no lo busquen explícitamente. Los elementos que componen el mensaje viral pasan a formar parte de los conocimientos culturales compartidos por una comunidad, aunque sea por un breve periodo de tiempo. Por otro lado, se denomina consumo irónico al consumo que encuentra su placer en burlarse o





Imagen 2. Incomprensión del enunciado irónico.

reírse de algo²⁵. Su éxito está en que los individuos se sientan por encima del producto: la actitud crítica es asociada a la inteligencia y genera satisfacción al ver más allá del mensaje original (Nogués, 2019). Para que se produzca consumo irónico es necesario que el producto sobre el cual se ironiza sea serio, es decir, que no sea un elemento cómico en sí. Al mismo tiempo se requiere una comunidad interpretativa que entienda que el mensaje emitido es irónico. El consumo irónico no deja de ser una forma de consumo y produce que diferentes mensajes, a través de la repetición ecoica irónica, se viralicen y sean consumidos por mucha más gente de la que originalmente hubiese entrado en contacto con él.

En general, ambos fenómenos se han estudiado a partir de las consecuencias sociales que produce la reproducción de estos discursos. A nivel lingüístico es interesante destacar dos cuestiones: en primer lugar, que, al ampliarse la comunidad interpretativa, el sentido irónico del mensaje se puede perder y producir errores en el proceso inferencial que impiden la comprensión (figura 3); en segundo lugar, que se generen contextos que facilitan la fijación por viralización de frases provenientes de usos irónicos de enunciados.

Queda ilustrado con los ejemplos anteriores el ciclo vital de los enunciados que se viralizan irónicamente: un usuario emite un mensaje sin intención humorística que otros usuarios, a partir del consumo irónico, viralizan y así se convierte

²⁵ Este concepto aparece en los '80 en un estudio realizado por Ien Ang, quien estudió el éxito la serie *Dallas* la cual pretendía ser de género dramático, pero era vista como si fuera una comedia, el público se burlaba constantemente de las malas actuaciones y de las exageraciones de guion (Nogués, 2019).

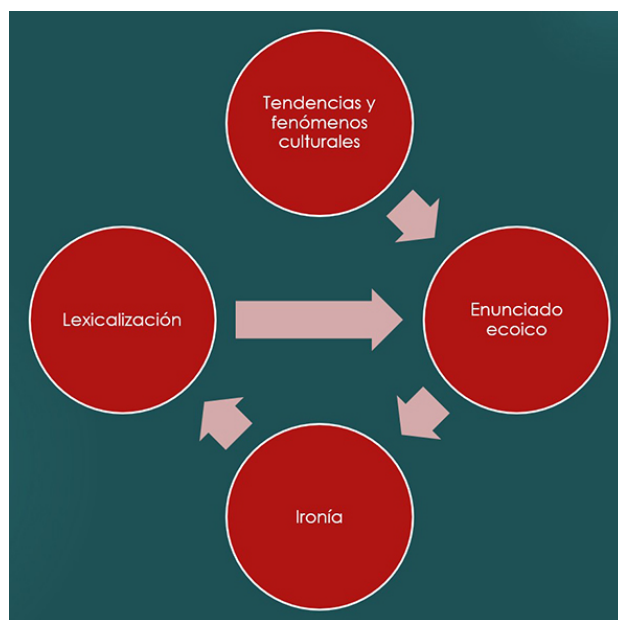


Gráfico 2. Proceso de lexicalización y fijación de formas.

en parte del conjunto de elementos cognitivos compartidos por los hablantes de la comunidad. Solo podrán comprender enunciados posteriores que hagan referencia a ellos quienes reconozcan la voz de la que se hace eco, ya que podrán recuperar la intención irónica y la actitud de distanciamiento. Si no se conoce el referente se asigna un sentido literal y el ciclo de ironía comienza de nuevo al creer que se trata de un contenido serio, lo que suele producir nuevas respuestas irónicas. En cualquier caso, se acrecienta la usualización de la frase. El esquema que se presenta a continuación pretende sintetizar el proceso mediante el cual la ironía asociada al humor fija frases y formas en el lenguaje de esta red socia:

Las tendencias y fenómenos culturales proporcionan material de consumo a los usuarios de la red, quienes se hacen eco de enunciados provenientes de ella. Estos temas pueden surgir tanto de dentro de la propia red como de publicaciones externas. A través de la ecoicidad, diversos enunciados se encadenan y se reformulan de manera irónica mediante la imitación de su forma. De esta manera se inicia el proceso de gramaticalización del significado irónico que se convierte en un indicador de entornos irónicos (Ruiz Gurillo, 2009). Es decir, las frases y estilos se fijan cargados del valor irónico y producen nuevos sentidos, lo que lleva a la fijación e idiomatización de la forma, características intrínsecas de las UF. La gramaticalización de la ironía conlleva la fraseologización, ya que las UF funcionan como tal cuando son irónicas y se corresponden con enunciaciones libres con significado literal cuando no lo son (Ruiz Gurillo, 2009).

6. CONCLUSIONES

El lenguaje de X se caracteriza por su tono irónico y humorístico. Es común encontrar enunciados que se refieren a otros discursos de los que se distancian a través de la ironía o estableciendo un nuevo PdV. La repetición de ciertos elementos lingüísticos para, a través de la alusión de elementos del entorno cognitivo compartido, dejar en claro la intención comunicativa del mensaje es un recurso estilístico habitual. A partir de ello, se crean enunciados fraseológicos que presentan fijación e idiomatidad en todo el contenido proposicional y que establecen una relación dialógica con los otros enunciados, ya sean referidos o sugeridos. Algunos de estos enunciados presentan también ironía lexicalizada o juegos polifónicos que son necesarios recuperar en el proceso inferencial como explicaturas de alto nivel.

Por otro lado, también se han descripto algunas locuciones utilizadas de forma frecuente por los usuarios. Estas surgen a partir de algún elemento viral, pero su referente no necesita ser recuperado para que se comprenda el enunciado, ya que la idiomatidad habilita la comprensión si se reconoce la UF. Con todo, es cierto que estas locuciones presentan PdV alusivos que evocan encadenamientos argumentativos presentes en la memoria discursiva y que conforman la idiomatidad del enunciado. Al igual que como ocurre con otras UF comunes del discurso, para la correcta comprensión del mensaje es necesario reconocer este conjunto de palabras como enunciado o locución. En el proceso inferencial se debe reconocer el valor irónico cuando lo haya y las diferentes voces que se incorporan en el mensaje. Así mismo el uso de estas frases inscribe estos enunciados en un conjunto de otros similares con los que dialoga y que permiten reponer el sentido global del mensaje.

A esta primera conclusión se le suma el hecho de que existen enunciados que contienen unidades cuyo valor excede el del sintagma, pero no conforma un enunciado completo. Estas unidades poseen fijación e idiomatidad e incluso, en algunos casos, una posición específica dentro del enunciado. Algunos permiten que ciertas palabras que poseen morfemas flexivos varíen en concordancia con otros elementos del mensaje. Estas frases no pueden ser categorizadas a partir de la división clásica de UF en locuciones, enunciados o colocaciones, por lo que se puede concluir que un estudio desde un enfoque cognitivo de la fraseologización permite clasificar y describir mejor el proceso. Así, las UF no conforman categorías discretas, sino que se ubican en un *continuum* donde se pueden encontrar en una posición central las UF prototípicas y en una posición periférica aquellas que se alejan de estas. La usualización fomenta la fijación e idiomatidad de la frase otorgándole mayor centralidad en este continuum. Por su parte, la usualización involucra tanto el uso de discursos referidos como de enunciados ecoicos.

Finalmente, se puede afirmar que las tendencias culturales inspiran a los usuarios de X a repetir enunciados, a menudo de manera irónica, lo que crea nuevas expresiones y da lugar a frases fijas y un estilo único, características clave de las unidades fraseológicas.

RECIBIDO: 15.12.2023; ACEPTADO: 18.1.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- BARRIOS RODRÍGUEZ, María Auxiliadora (2015). *Las colocaciones del español*. Arco/Libros S.L.
- BRUZOS MORO, Alberto (2005). Análisis de la enunciación irónica: del tropo a la polifonía. *Pragmalingüística*, 13, 25-49.
- BRUZOS MORO, Alberto (2009) La polifonía. En Leonor Ruiz Gurillo y Xosé Antonio Padilla-García (Eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía* (pp. 45-64). Peter Lang.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1998). *La fraseología del español coloquial*. Ariel.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2001). La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción. *Paremia*, 10, 67-76.
- DUCROT, Oswald (1986). Esbozo de una teoría polifónica de la enunciación. En *El decir y lo dicho: Polifonía de la enunciación* (pp. 175-238). Paidós.
- FERNÁNDEZ JAÉN, Jorge (2009). Ironía y lingüística cognitiva. En Leonor Ruiz Gurillo y Xosé Antonio Padilla-García (Eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía* (pp. 391-422). Peter Lang.
- FERNÁNDEZ JAÉN, Jorge (2019). *El abecé de la lingüística cognitiva*. Arco/Libros S.L.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta (2017). El enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía, puntos de vista evidenciales y puntos de vista alusivo. *RILCE*, 35 (2), 521-549.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta (2021). La polifonía en el hablar. En Óscar Loureda y Angela Schrott (Eds.), *Manual de lingüística del hablar* (p. 201-220). ProQuest Ebook Central. <https://doi.org/10.1515/9783110335224-011>.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta y TORDSILLAS COLADO, Marta (2023): *La enunciación en la lengua: subjetividad, polifonía y dialogismo*. Trea.
- HIDALGO DOWNING, Raquel y IGLESIAS RECUERO, Silvia (2009). Humor e ironía: una relación compleja. En Leonor Ruiz Gurillo y Xosé Antonio Padilla-García (Eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía* (pp. 423-455). Peter Lang.
- ILLÁN CASTILLO, María del Rosario (2001). Humor y desautomatización fraseológica: un acercamiento lingüístico desde la Teoría General del Humor Verbal y el enfoque cognitivo. *Estudios de Lingüística del Español*, 43, 123-144.
- MANCERA RUEDA, Ana y PANO ALAMÁN, Ana (2013). Muestras de coloquialidad en el discurso de las redes sociales. En *El español en las redes sociales* (pp. 38-80). Arco/Libros S.L.
- MARIMÓN LLORCA, Carmen (2009). La retórica. En Leonor Ruiz Gurillo y Xosé Antonio Padilla-García (Eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía* (pp. 13-44). Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, Carmen, CORPAS PASTOR, Gloria y BERTY, Katrin (2021). El hablar y el discurso repetido: la fraseología. En Óscar Loureda y Angela Schrott (Eds.), *Manual de lingüística del hablar* (pp. 519-540). ProQuest Ebook Central. <https://cutt.ly/PCaU6fI>.
- MENA MARTINEZ, Florentina (2003). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Tonos digital revista de estudios filológicos*, 5. <https://acortar.link/YoOiGd>.
- MERINO GONZÁLEZ, Alicia (2015). Fraseología y lingüística cognitiva: Estudio interdisciplinar de la fraseologización de la locución somática de boca en boca. *ELUA*, 29, 221-252.



- NOGUÉS, Guadalupe (2019). *Pensar con otros: una guía de supervivencia en tiempos de posverdad*. El gato y la caja.
- PANO ALAMÁN, Ana y MANCERA RUEDA, Ana (2014a). La 'conversación' en Twitter: las unidades discursivas y el uso de marcadores interactivos en los intercambios con parlamentarios españoles en esta red social. *Estudios de Lingüística del Español*, 35 (1), 234-268.
- PANO ALAMÁN, Ana y MANCERA RUEDA, Ana (2014b). Identidades falsas en Twitter: la ironía y el humor verbal como mecanismos paródicos. *Discurso & Sociedad*, 8 (3), 507-536.
- PONS BORDERÍA, Salvador (2004). *Conceptos y aplicaciones de la Teoría de la Relevancia*. Arco/Libros S.L.
- REYES, Graciela (2019). *El abecé de la pragmática* (11.ª ed.). Arco/Libros, S.L.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2001). *Las locuciones del español actual*. Arco/Libros, S.L.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2009). La gramaticalización de unidades fraseológicas irónicas. En Leonor Ruiz Gurillo y Xosé Antonio Padilla-García (Eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía* (pp. 371-390). Peter Lang.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2010). Interrelaciones entre gramaticalización y fraseología en español. *Revista de Filología Española*, XC, 173-194.
- SIMARRO VÁZQUEZ, María (2016). Mecanismos de humor verbal en Twitter. *Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 5 (2), 32-57.
- SIMARRO VÁZQUEZ, María (2019). Humor multimodal en Twitter. *Language Design Special Issue*, 207-219.
- TIMOFEEVA, Larisa (2008). Los principios definitorios de las unidades fraseológicas: nuevos enfoques para viejos problemas. *ELUA*, 22, 243-262.
- TORRES SÁNCHEZ, María Ángeles (2009). La relevancia. En Leonor Ruiz Gurillo y Xosé Antonio Padilla-García (Eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía* (pp. 65-87). Peter Lang.



SOLEDAD SONORA: LA POESÍA DEL JOVEN NIETZSCHE

Carmen Gómez García 

Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores
Universidad Complutense de Madrid
Madrid, España

RESUMEN

Desde que era un niño, Friedrich Nietzsche escribió poemas que, en parte, emplearía para estructurar su obra filosófica; otra parte de su producción poética, sin embargo, obedece a una finalidad más personal, artística, con la que intentó conjurar una soledad cada vez mayor y más dolorosa. En el presente artículo van a desglosarse las formas en las que la soledad, inherente a la conformación del individuo finisecular y consustancial a la autopercepción de la figura del poeta, se hace presente en los escritos de Nietzsche, en particular en los poemas de juventud, aún inéditos en español y de los que se ofrece una pequeña muestra, también en traducción al castellano. Ya solo el somero análisis de estos primeros poemas permite vislumbrar el germen de la filosofía del Nietzsche maduro; dicho análisis se centrará en las imágenes, motivos y sonidos mediante los que el joven transmitía su apreciación de soledad.

PALABRAS CLAVE: Nietzsche, poesía, soledad, nostalgia, cambio de siglo.

MURMURING SOLITUDE: THE POETRY OF THE YOUNG NIETZSCHE

ABSTRACT

Since his childhood years, Friedrich Nietzsche wrote poems which, to a large extent, he would later use to structure his philosophical work. Another part of his poetic production, however, served a more personal, artistic purpose, with which he tried to conjure up an ever-increasing and more painful loneliness. This article will examine how solitude – inherent to the shaping of the fin-de-siècle individual and consubstantial to the self-perception of the figure of the poet – is present in Nietzsche's writings, particularly in the poems of his youth, which are still unpublished in Spanish and of which we offer a small sample, translated into Spanish. A mere cursory analysis of these early poems provides a glimpse of the grounds of the philosophy of the mature Nietzsche. This analysis will focus on the images, motifs, and sounds through which the young man conveyed his appreciation of loneliness.

KEYWORDS: Nietzsche, poetry, loneliness, nostalgia, turn of the century.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.09>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 209-229; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



209

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 209-229

¡Oh, soledad sonora! Mi corazón sereno se abre como un tesoro al soplo de tu brisa
Juan Ramón Jiménez

1. LA SOLEDAD DEL JOVEN NIETZSCHE

A lo largo de toda su vida¹, Friedrich Nietzsche (1844-1900) se sirvió del género lírico con una finalidad filosófica a la par que artística, pero también personal. Si bien sus versos acusan elementos románticistas, formas heredadas y didactizantes, así como un extremado uso de la ironía y la sátira, en sus contenidos aflora de forma constante la soledad, cada vez mayor a juzgar por la recurrencia de su aparición:

Si no tengo ni un solo recuerdo grato de toda mi infancia y juventud, sería una tontería alegar aquí las denominadas causas ‘morales’ – por ejemplo, la incuestionable falta de compañía apropiada: puesto que dicha falta sigue existiendo hoy día tal y como ha existido siempre, sin que eso me impida ser jovial y valeroso (Nietzsche, OC IV, p. 799).

Como no podía ser de otra forma, esta afirmación de Nietzsche, publicada en *Ecce homo, por qué soy tan inteligente*, se contradice en una carta fechada en la misma época, el 3 de febrero de 1888, en la que confiesa a su amigo Franz Overbeck ser presa de una «negra desesperación» que no le deja escapar. «Se queja de “la falta de un amor humano realmente refrescante y reconstituyente, de la absurda soledad, la cual trae consigo que casi todos los restos de conexión con los hombres sean mera causa de *herida*”» (Safranski, 2001, p. 335).

Soledad dolorosa, hiriente, pues, que ya desde muy pronto se convierte en trasunto de poemas y reflexiones contradictorias, que ya manifiestan un intento de asunción, cuando no de dominio, de la propia existencia. En este sentido, en 1867, durante su época militar, escribe:

Es una buena cualidad la capacidad de poder ver su propio estado con ojos de artista, la de tener la mirada de gorgona incluso en medio de los sufrimientos y dolores, en medio de las incomodidades y cosas semejantes, aquella mirada que instantáneamente lo petrifica todo en una obra de arte, la mirada venida del reino donde no hay dolor (Nietzsche en Safranski, 2001, pp. 26-27).

Estas líneas permiten vislumbrar el placer que Nietzsche experimentaba al escribir sobre su vida, sus escritos, pensándose como sujeto y objeto a un tiempo para, en un futuro, leerse a sí mismo y leer aquellos acontecimientos a los que la palabra

¹ Para comprender, a partir de un rápido recorrido vital, el papel que desempeñó la soledad para la filosofía de Nietzsche, en particular en su obra *Aurora*, ver la conferencia de Óscar Quejido Alonso: «Nietzsche, un solitario en busca de la compañía de otros solitarios», pronunciada online el 30 de septiembre de 2021 (<https://www.youtube.com/watch?v=oohJBX1h7PE>).



ofrece un soporte: ya a los catorce años, Nietzsche se percató de que es mucho cuanto se le escapa de la memoria, y que el pasado se le muestra como algo confuso (*ibidem*).

Por ello, desde muy pronto, escribe poemas que recogen sus mayores pesares: la muerte, el desarraigo, la soledad, todo aquello que, sin duda, suponía la estilización del fallecimiento de su padre, de su hermano menor, de una tía, de la abuela, como también del hecho de que la familia se trasladara de Röcken a Naumburg. Eran poemas que tenían «mucha densidad conceptual, pero eran torpes, de modo que luego buscó el tono ágil y el adorno, con menoscabo del pensamiento» (Safranski, 2001, p. 31).

A esta situación personal se añadió que pronto, a más tardar en 1862, en un texto titulado *Destino e Historia*², Nietzsche dio con el trasfondo de lo que más tarde se denominaría «crisis de la Modernidad» —la cual podría resumirse en la frase de 1909 con la que comienza un ya famoso ensayo sobre el Expresionismo del escritor Carl Einstein: «Wir haben keine Wahrheit mehr» (Fähn timers, 1998, p. 131)—. Poco más tarde, en *Sobre verdad y mentira en sentido extramoral* (1873), Nietzsche definiría dicha verdad como un medio retórico, una ilusión que entraña una mentira (Nietzsche, KSA I, p. 880)³, lo que, como sabemos, revirtió no solo en la problemática del lenguaje, sino en la percepción de sí mismo y del entorno. La crisis, que en la *Gaya ciencia* (1882) abunda en la muerte de Dios y en un mundo sin sentido, sin unidad ni dirección, trae consigo la idea de un yo disociado. Esto último venía produciéndose ya desde la segunda mitad del XIX, cuando el sujeto vislumbra el divorcio entre su conciencia ideológica/moral y las circunstancias de su realidad socioeconómica (Marx), entre lo consciente e inconsciente (Freud); Nietzsche, a su vez, marcaría una línea divisoria entre lo apolíneo y lo dionisiaco, entre el mundo real y «el mundo espiritual de los antiguos» (Hofmannsthal, 2008, p. 20), entre significativo y significado.

En definitiva, la crisis del yo y la crisis de su herramienta de intercomunicación, de ligazón con el mundo, el lenguaje, suscita en el individuo una sensación aterradora de soledad, como asimismo repetiría Hugo von Hofmannsthal en su famosa *Carta a Lord Chandos*:

Podría moverme a su alrededor [de los conceptos limitados y ordenados] y ver cómo jugaban entre sí; pero sólo se ocupaban de ellos mismos, y lo más profundo, lo personal de mi pensamiento quedaba excluido de su corro. Entre ellos me invadió una sensación terrible de soledad; me sentía como alguien que estuviese encerrado en un jardín lleno de estatuas sin ojos, hui de nuevo al espacio abierto (Hofmannsthal, 2008, p. 20).

² Se pregunta cómo cambia la realidad si no hay dios: queda la naturaleza en el sentido de las ciencias naturales, un universo penetrado por leyes e historia como sucesión de acontecimientos casuales. Pero Nietzsche no quiere renunciar al sentido y a la finalidad.

³ En adelante, las citas extraídas de la edición alemana de las obras completas de Nietzsche (Kritische Studienausgabe, KSA) se anotarán como sigue: Nietzsche, KSA número de volumen, número de página.



La escisión del yo, la percepción de la descomposición de la realidad, esa «anarquía de los átomos» a la que había aludido Nietzsche, hace que «la esencia de la singularidad permanezca indecible», sostiene Claudio Magris (Hofmannsthal, 2008, p. 74), por lo que más sugerentes si cabe devienen imágenes y sonidos, los cuales, pese a la desconfianza que genera el lenguaje, son empleados de forma más o menos consciente para expresar la soledad del yo. En conclusión, hablamos de un joven intelectual cuya soledad, consecuencia de experiencias vitales de pérdida y desarraigo, se ve refrendada por el trasfondo general de crisis e impregnado de la subjetividad a ultranza del individuo escindido del mundo, que gusta de reflexionar en torno a sí mismo sobre el papel, y que convierte dicha soledad en tema literario.

Por ello, y con una intención claramente paradigmática, en adelante van a desglosarse las formas en las que la soledad, inherente a la conformación del individuo finisecular y consustancial a la autopercepción de la figura del poeta, se hace presente en los escritos de Nietzsche –haciendo hincapié en los poemas de su juventud, en los que ya se atisba al filósofo maduro– además de las imágenes y motivos tras los que se esconde; asimismo, se analizarán los recursos fonéticos mediante los cuales el joven transmitía su apreciación de soledad.

2. LA SOLEDAD COMO TEMA LITERARIO

El tema de la soledad –como bien sabía el filólogo en ciernes, muy recurrente en la lírica desde el siglo XVIII– hunde sus raíces en la forma de vida contemplativa de los eremitas y profetas que pueblan la Biblia, también conocidos como los Padres del desierto (siglos III-IV); huelga decir que es consustancial a cuantos fundaron una nueva religión. La soledad retorna con fuerza en el Romanticismo como una situación buscada que entraña refugio, consuelo (así, el poema de uno de los autores que Nietzsche más emuló, Joseph von Eichendorff: «Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!»⁴), creando un estadio intermedio entre el mundo terreno y supraterráneo, también transitado por otro poeta esencial para Nietzsche, Friedrich Hölderlin. Del poeta de Tübingen son giros asimismo presentes en Nietzsche, como «weh mir», «trunken», o la actitud de *Hyperion*, quien busca la paz del alma en la soledad, lejos de las *cosas terrenales* («Menschendingen») que decepcionan y «hieren», tal y como había escrito Nietzsche en la carta aludida al comienzo.

Apartarse, esto es, la soledad buscada, espacio ineludible para el encuentro consigo mismo, produce al solitario el placer (*verführen*) de superar la escisión inevitable del yo en crisis. Dice en el poema «Der Einsame» («El solitario»):

Verhasst ist mir das Folgen und das Führen.
Gehorchen? Nein! Und aber nein – Regieren!

⁴ «Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!» (Eichendorff, 1970, p. 279). No obstante, incluso Eichendorff escribe de un modo satírico en contra los eremitas (*Krieg den Philistern*, 1824), como también poco antes Joachim von Arnim (*Die Kronenwächter* (1817).

Wer sich nicht schrecklich ist, macht Niemand Schrecken:
 Und nur wer Schrecken macht, kann Andre führen.
 Verhasst ist mir's schon, selber mich zu führen!
 Ich liebe es, gleich Wald- und Meerestieren,
 Mich für ein gutes Weilchen zu verlieren,
 In holder Irrnis grüblerisch zu hocken,
Von ferne her mich endlich heimzulocken,
Mich selber zu mir selber – zu verführen
 (Nietzsche, KSA III, p. 360).

Seguir y dirigir me son odiosos.
 ¿Obedecer? ¡No! Mas mandar, tampoco.
 No amedrentará quien so se da miedo:
 Solo dando miedo diriges a otros.
 ¡Hasta dirigirme a mí me es odioso!
 Como el animal del bosque y del mar,
 Me gusta perderme por un ratito,
 Recogerme absorto en dulce delirio,
 Atraerme de lejos al hogar,
 Y seducirme a mí... hasta mí mismo
 (Nietzsche, 1998, p. 32).

Y, sin embargo, Nietzsche insiste en las «Canciones del príncipe Vogelfrei»: «Einsam zu denken – das ist weise. / Einsam zu singen – das ist dumm» («Meditar en soledad es de sabios; cantar en soledad, de tontos» [Nietzsche, KSA III, p. 336]), o en el poema «Im Süden» («En el Sur»), de la *Gaya ciencia*, en el que reitera casi estas mismas palabras⁵. Reflexión solitaria, libre y necesariamente emancipada del resto para ser individual, independiente, valiente, genial –*kühn, frei*, como Nietzsche repite en los poemas–, y cantos, música, poemas para ser oídos por los lectores, quienes, quienes entienden el arquetipo del poeta como ser solitario, condenado a deambular entre dos mundos –el suyo propio y el del receptor, esto es, el introspectivo del pensamiento y el externo del canto– como el pájaro (ruiseñor), que, ligero, pende entre cielo y tierra en una intersección inestable; o como el danzarín⁶ y el caminante, figuras ambas que pueblan los versos nietzscheanos, pues:

Mit dem Fusse schreiben

Escribir con el pie

Ich schreib nicht mit der Hand allein:
 Der Fuß will stets mit Schreiber sein.
 Fest, frei und tapfer läuft er mir

No solamente con la mano escribo:
 El pie siempre quiere escribir conmigo.
 Me recorre firme, libre y osado,

⁵ *Im Süden*: «Einsam zu denken nenn' ich weise, / Doch einsam singen – wäre dumm!» (Nietzsche, KSA III, p. 642).

⁶ Como añadiría en *Ecce Homo*: «man muss mit dem Feder tanzen lernen» («hay que aprender a bailar con la pluma» [Nietzsche, KSA VI, pp. 109-110]).



Bald durch das Feld, bald durchs Papier A veces el papel, otras el campo
(Nietzsche, KSA III, p. 365). (Nietzsche, 1998, p. 37).

Pero solitario también es, por definición, el poeta, en tanto que no sabría decir quién, cuándo ni para qué escribir su lírica, sino que se halla abocado a esperar que un lector desconocido se conmueva con su texto. Así, por ejemplo, en los versos que dedica a Venecia (1888), Nietzsche compone la imagen de un vate solitario cuya alma se «cantaba/tocaba» a sí misma. Su música —el sonido del alma, presente en el ritmo, en la aliteración en /s/— ni siquiera la escuchan los suyos, pese a que las barcarolas (*Gondellieder*) eran composiciones que los gondoleros venecianos creaban a partir de los mensajes que, al ritmo pausado de sus remos, se dirigían a gritos unos a otros para evitar choques en la oscuridad o en la niebla:

[...]
Meine Seele, ein Saitenspiel,
Sang sich, unsichtbar berührt,
Heimlich ein Gondellied dazu,
Zitternd vor bunter Seligkeit.
– Hörte Jemand ihr zu?...
(Nietzsche, KSA VI, p. 291).

[...]
Mi alma, instrumento de cuerda,
Se cantaba pulsada invisiblemente,
En secreto, una copla de góndola,
Trémula ante una felicidad irisada.
¿Alguien escuchaba a mi alma?...
(Nietzsche, 1998, p. 97).

Soledad de cantor, condenado a que su canto no llegue a oídos de nadie; soledad de poeta, condenado a escribir y a que nadie lo escuche, lo lea, como insiste en otro poema de *La Gaya ciencia*:

Die Feder kritzelt: Hölle das!
Bin ich verdammt zum Kritzeln-Müssen? –
So greif' ich kühn zum Tintenfass
Und schreib' mit dicken Tintenflüssen.

La pluma raspea: ¡vaya infierno!
¿Condenado estoy al raspear continuo?
Decidido recurro al tintero
Y con gruesos ríos de tinta escribo.

Wie läuft das hin, so voll, so breit!
Wie glückt mir Alles, wie ich's treibe!
Zwar fehlt der Schrift die Deutlichkeit –
Was tut's? Wer liest denn, was ich schreibe?

¿Cómo fluye, tan plena, tan ancha!
¿Qué bien me sale todo, cómo lo hago!
Cierto que la letra no es muy clara.
¿Y qué? ¿Lee alguien lo que escribo acaso?

(Nietzsche, KSA III, p. 366).

(Nietzsche, 1998, p. 39).

Este uso común de la poesía, la expresión de la soledad de un individuo que, en definitiva, se queja de su aislamiento, parece contradecir los inicios festivos, culturales, rituales de la lírica, ahora solitaria, melancólica, precisamente en el recuerdo de su uso social. Poesía, entonces, que se lamenta de la soledad en una lengua que celebra su distanciamiento del lenguaje habitual, que pretende incluso no tener destinatario. Y, sin embargo, las exigencias formales de la lírica sí requieren un receptor que las cumpla, un vínculo en el uso artístico del lenguaje, pues el yo lírico, ya solo por recitar, por leer o incorporar el texto, ofrece un yo imaginario al yo real que lee la poesía. Dado que ante el carácter monologante de la lírica no hay respuesta, en el lector, con ayuda de la concentración temática del texto, de un lenguaje escogido,





se crea la ilusión de un yo puro exonerado de toda incertidumbre, de todo lo casual. Se trata de un yo que habla a un tú desde una perspectiva de empoderamiento, de otra dimensión; en el momento en el que se lee, recita un poema, el yo lírico queda suspendido en una esfera superior a la que es propio otro uso del lenguaje (Schlaffer, 2015, p. 159).

No en vano la lírica, que se distancia del lenguaje común mediante la repetición de ritmos y sonidos, conserva el carácter mágico que le procuran dicha repetición y otros recursos eufónicos como artefacto para el sortilegio, para la celebración, curación, conmoción; baste mencionar cómo, gracias al canto, Orfeo había conseguido calmar a las fieras, bajar a los infiernos y conmover incluso a Hades. El ritmo, que devuelve a las palabras la melodía perdida, se torna imperativo en tanto orden en el que se suceden las repeticiones de acentos y sonidos; produce un deseo irresistible de acompañarlo (Nietzsche, KSA III, p. 440). La repetición intensifica, pues, la fuerza sugestiva del lenguaje y, por ende, la unión simbólica de elementos ahora *mágicos*, como las metáforas que remiten a la soledad, o bien los sonidos que buscan la reproducción de las sensaciones corporales del aislamiento, con lo que el poema, en definitiva, deviene en exclamación sinestésica del yo.

Con ello, el poeta –pájaro, ruiseñor, como ya se ha mencionado; recordemos la «sabiduría de pájaro»⁷– no deja de situarse a caballo entre dos dimensiones: dios y humano. Su lengua, diferente del sistema de signos manido de la cotidianidad, corresponde a su estatus de individuo fuera de lo común y por lo tanto apartado de la masa. De hecho, en la época de mayor repercusión nietzscheana, en la *Moderne*, el carácter cultural perdido, incluso religioso del poeta, se contrapone al carácter de genio propio del Romanticismo o del Expresionismo, lo que le restituye la autoridad perdida⁸. No es casual que la voz «vates», en latín, esté emparentada con el alto alemán «wuot», que significa *Wahnsinnig* (loco) y que, a su vez, se relaciona con «Wut» (ira, furia, rabia), es decir, con alguien extraordinario, dotado de una inspiración insólita, divina, rayana en la demencia. Esto repercute en el carácter, existencia y destino del individuo (Schlaffer, 2015, p. 161), pues implica el retiro al silencio, a la soledad, para dedicarse a la creación, actividad por otra parte reservada a los dioses. «La lírica es, en efecto, un arte anacoreta», escribió Gottfried Benn en su ensayo *Probleme der Lyrik* (1954, p. 14), pensamiento que se repite en otros poetas coetáneos de Nietzsche, asimismo testimonio de una forma de entender el oficio cuasi sagrado del arte⁹. Un ejemplo de ello lo proporciona el autorretrato de Rainer Maria

⁷ «¡Mira, no hay arriba ni abajo! ¡Lánzate de acá para allá, hacia adelante, hacia atrás, tú, ligero! ¡Canta!, ¡no hables más! – ¿Acaso todas las palabras no fueron hechas para los hombres pesados? ¡No mienten las palabras para quien es ligero? ¡Canta!, ¡no hables más!» (Nietzsche, OC IV, p. 218).

⁸ Ya Walt Whitman, en el prólogo de *Leaves of Grass* (1855), había arrogado para sí el título de vate, garante de otro saber.

⁹ La vida y obra del poeta alemán Stefan George (1868-1933) proporcionan un claro ejemplo del carácter sacro de la creación poética, lo que restituye al poeta su condición asimismo cuasirreligiosa. Véase, al respecto, Gómez (2017).

Rilke («Der Einsame» / «El solitario», de 1907)¹⁰, donde se reitera tanto la soledad del poeta como su condición de aislado, extraño.

Baste pensar en *Zaratustra*, «el más solitario de los hombres» (OC IV, p. 171), que emplea la poesía para sublimar su naturaleza y pensamiento inusuales con el propósito de dar voz a la melancolía que lo define. Dicha melancolía aflora en la soledad característica de determinados espacios naturales (desierto, mar, bosque), en los gestos (encorvado), en su carácter de incomprendido, misterioso (como afirma en *Ecce Homo* o también en *El crepúsculo de los ídolos*¹¹), pero también en su tono de ironía distante. Así se advierte en el poema de 1884 publicado en los poemas póstumos «Der Freigeist. Abschied» («El librepensador. Despedida»), también titulado «Einsam» («Solitario»), de 1884:

Die Krähen schrein
und ziehen schwirren Flugs zur Stadt:
bald wird es *schnein*, –
wohl dem, der jetzt noch – Heimat hat!

Las cornejas chillando
Hacia la ciudad ruidosas vuelan:
Muy pronto va a nevar;
Feliz el que ahora patria tenga.

Nun stehst du *starr*,
schaust rückwärts, ach! wie lange schon!
Was bist du Narr
vor Winters in die Welt entflohn?

Ahora estás transido,
Miras atrás, ¡hace tanto tiempo!
¿Por qué escapaste, loco,
Por el mundo al llegar el invierno?

Die Welt – ein Tor
zu tausend *Wüsten stumm und kalt!*
Wer das verlor,
was du verlorst, macht nirgends Halt.

El mundo: una puerta
A mil desiertos fríos y mudos.
Quién perdió lo que tú
Perdiste, no para en sitio alguno.

Nun stehst du *bleich*,
zur *Winter-Wanderschaft verflucht*,
dem Rauche gleich,
der stets nach *kältern* Himmeln sucht.

Estás ahora pálido,
Condenado a caminos de invierno.
Al humo semejante,
Siempre en busca de más fríos cielos.

Flieg, Vogel, schnarr
dein Lied im *Wüstenvogel*-Ton! –
Versteck, du Narr,
dein blutend Herz in Eis und Hohn!

¡Vuela, pájaro, grazna
Tu canto en son de ave del desierto!
¡Tu herido corazón,
Loco, guarda en la burla y el hielo!

¹⁰ Der Einsame: «Wie einer, der auf fremden Meeren fuhr, / so bin ich bei den ewig Einheimischen; / die vollen Tage stehn auf ihren Tischen, / mir aber ist die Ferne voll Figur. // In mein Gesicht reicht eine Welt herein, / die vielleicht unbewohnt ist wie ein Mond, / sie aber lassen kein Gefühl allein, / und alle ihre Worte sind bewohnt. // Die Dinge, die ich weither mit mir nahm, / sehn selten aus, gehalten an das Ihre -: / in ihrer großen Heimat sind sie Tiere, / hier halten sie den Atem an vor Scham» (Rilke, 1998, pp. 339-340).

¹¹ Como también afirma en *El crepúsculo de los ídolos* (Nietzsche, KSA VI, p. 110).

Die Krähen schrein
und ziehen schwirren Flugs zur Stadt:
bald wird es *schnein*, –
weh dem, der keine Heimat hat!
(Nietzsche, KSA XI, p. 329).

Las cornejas chillando
Hacia la ciudad ruidosas vuelan:
Muy pronto va a nevar;
¡infeliz el que patria no tenga!
(Nietzsche, 1998, p. 140).

En este poema, despedida de un librepensador sin patria, de un caminante, se ponen de manifiesto las constantes semánticas que acompañan a la figura del individuo aislado, sin raíces: «frío», «palidez», «rigidez»; escenarios invernales, desérticos, un corazón anhelante, sangrante, escondido en un tono de «hielo» y «burla». Y, sin embargo, ha de hablarse de soledad sonora, pues hay un tú que escucha, asimila y reproduce las imágenes engastadas en resonancias del yo lírico que, solitario, habita otra dimensión, como diría Nietzsche en «Das Lied der Schwermut» («La canción de la melancolía»): un «pretendiente de la verdad» («Wahrheit Freier» que no es más que «un loco, un poeta» (Nietzsche, KSA IV, pp. 371-374), «desterrado de todas las verdades» («verbannt von aller Wahrheit»), y, en consecuencia, libre. Se trata de una soledad propia de profetas, necesaria en tanto único camino hacia la sabiduría, en tanto «disciplina espiritual» (Nietzsche, OC IV, p. 67), pero también de un anhelo de individuación originado por el desprecio que en Nietzsche –como en Stefan George o Rainer Maria Rilke– despertaban los efectos igualitarios, niveladores, del racionalismo liberal y económico de su época. Es, por consiguiente, la del Nietzsche maduro, una soledad tan justificada y requerida en sus textos como lamentada y rechazada. En la lírica del joven, como se verá a continuación, ya se preludian todas ellas.

3. LA SOLEDAD EN LA POESÍA DEL JOVEN NIETZSCHE

De la poesía del joven Nietzsche, ya aquejado de soledad profunda y de *Weltschmerz*, se ha afirmado casi unánimemente su escaso valor lírico, rebosante de clichés y de formas ya conocidas, imágenes estereotipadas, etc., aunque también el hecho de que revele una personalidad temprana y preconice al Nietzsche del futuro (Müller, 2017, pp. 25-26), en particular en lo que respecta al sentimiento de soledad y desarraigo –presente hasta los *Ditirambos dionisiacos* (1888)– y en lo que concierne tanto a la constante melancolía (*Schwermut*) como a la naturaleza ideal o un pathos confesional, de un mundo aún reconfortado por el «consuelo metafísico» de la fe (Müller, 2017, pp. 27 y 35). De esta época es asimismo propio su interés por la antigüedad clásica, y, por consiguiente, su necesidad, deseo de ir al Sur y el reiterado «dolor de mundo», para el que busca paradigmas en el Clasicismo y Romanticismo alemán (Müller, 2017, p. 32); dolor, pues, vinculado a las ensoñaciones escapistas de cuño romántico, y que apela a una enfermedad tanto corporal como anímica.



3.1. RECURSOS FONÉTICOS. LA MUERTE

Comenzamos este breve recorrido por el motivo de la soledad en la poesía del joven Nietzsche analizando en primer lugar parte de los recursos fonéticos empleados, esto es, de aquello que seduce auditiva y corporalmente al lector antes de razonar sobre lo escrito. De esta manera, Nietzsche fuerza la complicidad del lector, quien experimenta una sensación de agrado o desagrado de la soledad, sensación que variará en función de los fonemas empleados.

El recurso más recurrente empleado por Nietzsche para indicar la soledad en sus poemas es la utilización del término «campana», el cual introduce, a su vez, una imagen y una acústica paradigmática de soledad y muerte; véase «Am Tag vorm Todtenfest» («La víspera del día de difuntos»)¹²:

O Glockenschall im Winternacht
Mein armes, irres Herz erwacht
Und denkt der Todten all zur Stund
Die schliefen lang in Herzensgrund.

Campanas tañendo en noche de invierno
Mi pobre corazón loco ya está despierto
Y en los muertos todos piensa a la hora
Que en el corazón largo ha que reposan.

[...]

[...]

O Glockenton in stiller Nacht –
Die lieben Todten sind erwacht
Und rufen mich zu langem Schlaf
Zum langen, kühlen Todtesschlaf.

Campanas sonando en noche de paz.
Los muertos amados al despertar
Ya me reclaman para el largo sueño,
Al largo sueño y frío de los muertos.

O wies mich seltsam überthaut:
Die Töne rufen mich so laut
O laßt mich sterben daß ich hin
Zur Ruhe komm, u. stille bin
(Nietzsche, 2019, p. 354).

Me advertían, yo cubierto de rocío:
Me reclaman tan agudos los tañidos
Dejadme morir, dejadme que debo
Acudir donde hay paz y halle silencio.

En este poema podemos percibir un ritmo monótono, reiterado, del tañido de campanas, manifiesto en los pareados con rima masculina (*männlicher Reim*, esto es, verso que termina en sílaba acentuada), algo que, en las lenguas romance, como el español, incomoda sobremanera. No obstante, la acentuación en las agudas finales reproduce una resonancia más incisiva del sonido, con lo que Nietzsche traduce a un lenguaje rítmico semejante el tañido de las campanas; dicho de otra manera, pretende reproducir la cadencia de las campanas, permitiendo que su sonoridad genere un ambiente lóbrego y fúnebre que envuelva los términos escogidos relativos a la muerte. Así, la muerte, a la que se asocia el frío y la oscuridad, la rigidez y la tristeza presentes asimismo en los versos, se hace ostensible en estampas invernales, las cuales generan un campo semántico que se completa con la quietud, el silencio

¹² Siempre que no se indique la fuente, como en este caso, se adjunta mi propia traducción.





de la muerte, percibidos al final del texto como algo benévolo, agradable. Y a ellos se vinculan los recursos eufónicos que se ‘escuchan’ en la primera estrofa: el uso de las consonantes guturales, africadas y fricativas ([x], [tʃ], [f]) introducen un efecto de peligro, agresividad; como también el uso de las oclusivas sordas ([k], [t], [g]). El ritmo no puede basarse en pies amables, como los dáctilos, sino en yambos, como tampoco la sonoridad evocada por la rima, que remeda el tañido de las campanas¹³. Cabe destacar, partiendo de nociones fundamentales del simbolismo sonoro en alemán (Elsen, 2016), el contraste fonético entre las dos estrofas marcadas: el malestar y –de nuevo– la sensación de agresividad ya mencionada de la primera estrofa que se refuerza con el uso de vocales centrales, abiertas ([o], [a]), más breves, de modo que recrean una tensión mayor; en cuanto a la última estrofa, la incidencia de las vocales ([i], [u]) induce un efecto de bienestar e intimidad que refuerzan las consonantes alveolares y nasales ([m], [n], [l]), así como la utilización de vocales largas y diptongos.

Sonidos, pues, que envuelven y condicionan los significados: en este caso se habla de una muerte que, en principio dolorosa y terrible, se torna acogedora para el corazón «loco» de quien se sabe en paz y amparado en la compañía de sus «amados muertos». Con ello se evidencia hasta qué punto Nietzsche era plenamente consciente de que el sonido es un modo de predisponer al cuerpo para asumir como irrefutable un contenido determinado (Gómez, 2022, p. 19). La soledad, ya como amparo, ya como sensación agresiva de distanciamiento propio («armes, irres Herz»), o bien consecuencia de una situación a la que el yo ha sido arrojado, comparece en la atmósfera recreada con un juego que comienza en la «elección de las vocales»¹⁴. El lector se percibe de la soledad, incorpora sus ritmos, recrea sus sonidos, antes de atender a sus razones.

3.2. SENTIDOS NIETZSCHEANOS DE LA SOLEDAD

3.2.1. *Soledad como arraigo y desarraigo*

El motivo del regreso, de la vuelta a la patria, al hogar («Heimkehr»), es a la vez título de varios poemas, en particular en los primeros años. «Rückkehr» («Retorno»), escrito en Naumburg, 1858, aborda dicho motivo de la siguiente manera:

Die Lerchen jubeln mir voraus,
Die Seele schwingt sich freudig nach.
Zum Vaterhaus, zum Vaterhaus
Bringt dich der helle Tag!

El alborozo de la alondra me precede,
Se eleva tras ella mi alma alegre.
A casa del padre, a la casa paterna
Radiante el día claro te lleva.

¹³ Es frecuente la utilización de las campanas como motivo en los poemas de Nietzsche. Otros poemas en los que prevalece su sonido: «Stand auf waldger Haide» o «Was tönen meines Geistes Glocken».

¹⁴ Como escribió en una carta de 1884 dirigida a su amigo Erwin Rohde: «Mi estilo es una danza [...]. Un juego que llega hasta la elección de las vocales». Véase, además, Gómez (2022, p. 95).

Einst zog ich in die Welt hinaus,
Da war ich auch in diesem Hag;
Mein Herz war voll von Angst und Graus
*Vor dem, was vor mir lag*¹⁵
(Nietzsche, 2019, p. 291).

Un día a buscar mundo salí,
También anduve en esta espesura;
Mi corazón, de miedo y angustia
Rebosaba por cuanto había ante mí.

En el poema se repite la idea del regreso al hogar del padre, lejos del cual no hay sino miedo y angustia, como también se evidencia la equivalencia de la pérdida del hogar paterno y pérdida de la patria; sin ella, la felicidad no existe¹⁶. Otro poema asimismo escrito en Naumburg, en 1858, remite a una idea directamente relacionada que le da título:

Heimweh

Das milde Abendläuten
Hallet über das Feld.
Das Will mir recht bedeuten,
Daß doch auf dieser Welt
Heimath und Heimathsglück
Wohl keiner je gefunden:
Der Erde kaum entwunden
Kehn wir zur Erde zurück.

Wenn so die Glocken hallen
Geht es mir durch den Sinn,
daß wir noch alle wallen
zur ewgen Heimath hin.
Glücklich, wer allezeit
Der Erde sich entringet
Und Heimathslieder singet
Von jener Seligkeit!
(Nietzsche, 2019, pp. 346-347).

Nostalgia

El dulce tañido de la tarde
Resuena sobre los campos.
Querer decirme le place
Que jamás ha encontrado
En este mundo nadie
Su patria y su suerte:
Apenas arrancados de la tierra
A la tierra se nos devuelve.

Cuando así suenan las campanas
La idea me recorre el alma
De que todos somos peregrinos
Hacia la patria eterna.
Feliz quien de continuo
Se libra de la tierra
Y cantos entona a la patria
De felicidad plena.

En este poema se completa el círculo que había dado comienzo en la soledad causada por desarraigo físico y emocional, pues ahora se le añade el arraigo a la tierra que acoge al muerto, nuevo hogar, nueva «patria eterna» a la que recuerdan las campanas, como así los cantos que rememoran la alegría del país perdido, antinomia de la soledad perpetua que implica la muerte, futura morada. En consecuencia, bien puede relacionarse la serie de poemas dedicados a la patria con el motivo del caminante, del ser «arrancado» de la tierra, cuya entidad se perfila a partir de un movimiento limitado temporalmente que concluye con el retorno a la inacción absoluta. Únicamente en la acción, en el movimiento a la «patria eterna», existe la

¹⁵ La cursiva es mía.

¹⁶ En esta misma idea incide el poema, tan influido por Goethe, «Friede ruhen auf den Wipfeln».



comunidad del plural «nosotros» y del canto. No obstante, el momento de la dicha en la patria, en la comunidad, aun abstracta, es muy breve, más en relación con el estadio inherente al ser humano de soledad, silencio y quietud.

3.2.2. Soledad como penitencia

Jetzt und ehem¹⁷

So schwer mein Herz, so trüb die Zeit
Und nie Genügen:
Es zieht mich in den Strudel weit
Wehmut, Schmerz und Vergnügen.
Ich kann den Himmel kaum mehr sehn,
Den maienblauen:
So überstürmen wilde Wehn
Mich jetzt mit Lust und Grauen.

Ich hab gebrochen alter Zeit
Vermächtniß,
Das mir die Kindesseligkeit
Mahnend rief ins Gedächtniß.
Ich hab gebrochen, was mich hielt
In Kindesglauben:
Mit meinem Herz hab ich gespielt
Und ließ es fast mir rauben.

[...]

Und schrieb ich drüber schwarz und dick
Den Blättern
Blieb wenig doch die Schrift zurück
In blutigrothen Lettern,
Die Schrift, die auf dem weißen Grund
Ein Gott gezogen:
Der Gott war ich und dieser Grund
Hat sich und mich belogen. –

O daß ich könnte weltenmüd
Wegfliegen.
Und wie die Schwalbe nach dem Süd

Ahora y entonces

Grave el corazón; el tiempo sombrío,
jamás contento:
Me arrastran fuera, al remolino,
Melancolía, dolor, divertimento.
Apenas puedo ver ya el cielo,
el azul de mayo:
vientos me asaltan violentos
ahora con gozo y espanto.

He roto de un tiempo antiguo
El legado
Que la alegría de niño
Apremiante me ha recordado.
He roto lo que me unió
a la fe de pequeño:
jugué con mi corazón
Y su hurto casi consiento.

[...]

Mas si dejara negros, gruesos signos
a las hojas
quedaría apenas algo escrito
en letras de sangre rojas,
la escritura que sobre blanco fondo
un Dios había trazado:
el Dios era yo y ese fondo
a sí y a mí nos ha engañado.

Si cansado de estos mundos
Volara lejos.
Y viajara presto al sepulcro,

¹⁷ Este poema se ha conservado junto con «Vor dem Crucifix», del mismo año, (KGW I/13, pp. 109-112). En *Nietzsches Jugendliryk und sein Gedicht «Jetzt und ehem»* (1863). En Christian Benne (2017). *Nietzsche und die Lyrik: Ein Kompendium* (p. 33), en el que ambos textos aparecen con una dedicatoria a su hermana, datado de 18.04.1863.





Zu meinem Grabe ziehen:
Rings warme Sommerabendluft
Und goldne Fäden.
Um Kirchhofskreuze Rosenduft

Und Kinderlust und Reden.

cual golondrina al sur:
cálido atardeder de verano
De áureos hilos.
Aroma a rosa en las cruces del [campo
santo
Gozos y voces de niños.

Dann kniet' ich an dem morschen Holz
Ganz stille:
Darüber schwebte hoch und stolz
Der Wolken duftge Fülle.
Der Kirchen Schatten hüllte mich,
Die Lilien wanken
Im leisen Hauch und fragen mich
Um meine heißen Gedanken.

Me postraría ante la madera podrida
en silencio:
por encima las nubes altivas,
Vaporoso exceso.
De la iglesia me cubriría la sombra,
los lirios se mecen
en la brisa y preguntan,
Por mis pensamientos ardientes.

O Ruhe, Fremdling meiner Zeit,
Ich grüße
Dich aus der stummen Einsamkeit,
Wo ich mein Leben büße.
Aus meines Lebens Bronnen quill
In heiligen Fluthen:
Ich schau auf dich und lasse still
Mein sehnd Herz verbluten
(Nietzsche, 2019, pp. 367-369).

Oh, paz, de mi época intrusa,
yo te saludo
desde la soledad muda
Donde mi vida expío.
De mi vida brota la fuente
en torrentes sacros:
Te miro y permito calmo
Que se desangre mi corazón anhelante.

Cabe destacar la soledad «muda» —por lo tanto contradictoria con el hecho mismo de la creación de la poesía— y, sin embargo, asumida, lo que en el poema se deduce como una consecuencia de una vida aceptada. Asimismo notoria es la contradicción, siempre presente, del anhelo que habita en el corazón que se desangra, anhelante de silencio, de paz. No hay esperanza para esa paz, que cabría relacionar con el recogimiento en Cristo, en la nostalgia del Dios que está desapareciendo; se trataría entonces de la pérdida de la fe de la infancia, de una duda en la verdad del cristianismo (Müller, 2017, p. 34). Otros autores, sin embargo, analizan estos versos en relación con las cartas enviadas a la madre y con el poema «Vor dem Crucifix» —que compuso a la vez—, y lo interpretan como una reacción de Nietzsche, quien, entristecido y enrabietado consigo mismo, respondía con ellos a un hecho en extremo vergonzante para él, a saber, el profesor de Griego había «pillado» al estudiante en un exceso de cerveza, lo que le costó ser el primero de la clase¹⁸.

En cualquier caso, sorprende la confesión, la exposición de sus pensamientos y sentimientos ante una falta, algo abstracta en el poema, que permanece en el trasfondo, si bien con la temática y los motivos inherentes a su lírica de juventud

¹⁸ Como le confiesa Nietzsche a su madre en una carta del 16 de abril del mismo año (Müller, 2017, p. 34).



(soledad, desarraigo, idilios de la naturaleza utópica¹⁹, *pathos* religioso en la expiación de culpas). Propio, en cambio, del Nietzsche tanto joven como maduro es convertirse en sujeto de una autobiografía a imagen y semejanza de sus modelos, como Rousseau y, sobre todo, Goethe.

El poema, un madrigal, consta de diez estrofas de ocho versos de rima cruzada y de cadencia alterna masculina/femenina, de ritmo yámbico irregular –en el que resuenan disonancias trocaicas–, cuyas rupturas se corresponden con el contenido. Las estrofas, menos dos excepciones, se dividen en dos partes temáticas; el tono, con pasajes elegíacos (en tanto lamento sobre la alegría perdida), corresponde a una oración de confesión, si bien concluye dudando de los deseos y de las ensoñaciones del yo (Müller, 2017, p. 35).

El título contrasta dos espacios temporales: el presente («jetzt») y otro que no lo es, ya que el adverbio temporal «ehedem» se empleaba, en el s. XIX, para remitir tanto al pasado como al porvenir. Y el poema, pese a su tono elegíaco, expresa una esperanza indeterminada de futuro. Así, el yo de las primeras siete estrofas formula la pérdida de un estado ideal infantil que confronta con sus penas del presente. En las estrofas ocho hasta la diez, el yo se imagina un lugar alejado que le promete el fin de sus sufrimientos. Es, por tanto, el ahora lo que está connotado negativamente; el pasado, en cambio, se ha idealizado, y el futuro entraña salvación.

De este modo, el poema comienza en presente; el yo lírico se queja de una gravedad del corazón y un anhelo que no tiene fin, por lo que jamás es suficiente («nie Genügen»). Se funden dolor y pena externa e interna, de manera que el punto de partida es un estado melancólico, propio de un alma deseante y aquejada de culpa, la cual resulta de este deseo satisfecho («Vergnügen») al que se ha entregado, motivo por el que desea volver a la época de la inocencia. Por consiguiente, el «remolino» al que dan forma el deseo infinito y la mala conciencia arrastra el yo al fondo. Y, en efecto, ya en la segunda parte del poema, a partir de la sexta estrofa, todo gira en torno al corazón como portador de la conciencia y de arrepentimiento, pero también de un deseo destructivo, pues el yo lírico no solo pierde la inocencia, sino también la familia, como sugiere el poema más adelante.

Nietzsche procura calmar esta contradicción, esta pena, con el topos ya griego del poder terapéutico del arte, de lo que más tarde hablará en *La gaya ciencia* («Sobre el origen de la poesía»): «Mucho antes de que hubiera habido filósofos, a la música se le concedía la fuerza de descargar pasiones, purificar el alma, aplacar al animal feroz, y en particular por lo rítmico de la música» (Nietzsche, KSA III, p. 440). En este poema, sin embargo, ni la música, ni la escritura («die schwarze und dicke Schrift») producen este efecto catártico.

La tortura del yo le hace desear la muerte para obtener la redención, por lo que, previo al anhelo de la muerte, se advierte el deseo de paz del cementerio, sonoro gracias al paralelismo y la aliteración: «Um Kirchhofskreuze Rosenduft / Und Kin-

¹⁹ El idilio natural de la segunda estrofa, de claras reminiscencias cristianas, predomina en la lírica temprana de Nietzsche.

derlust und reden». Nietzsche describe el cementerio como escenario otoñal e idilio escapista con los tonos y motivos habituales de la *Empfindsamkeitsliteratur*, muy influida por la literatura inglesa del siglo XVIII. De ellos destaca el otoño, que, en tanto estación de tránsito, deviene en epítome de remanso de paz: en una carta dirigida a su hermana y a su madre del 6 de septiembre de 1863, escribe:

Amo intensamente el otoño, aunque ya casi lo conozco más por mis recuerdos y mis poemas. Pero el aire es tan claro como el cristal, y tan nítido se vislumbra el cielo desde la tierra... El mundo yace desnudo ante nuestros ojos. [...] Ya se van de nuevo, las golondrinas, ya marchan al sur [...], y nosotros nos quedamos atrás, otra vez, entonando cantos sentimentales (Müller, 2017, p. 41).

De modo que el cementerio, con sus cruces podridas de madera y la tranquilidad que le circunda bajo la niebla otoñal, enmarca la necesidad de redención del yo lírico, que se dirige al mismo yo y al cristianismo –presente en multitud de signos más o menos evidentes, como los lirios–. La felicidad eterna, una vez confesado el delito, se preludia con la paz de librar al corazón de los deseos desatados. Por ello el yo debe alejarse del mundo, entregarse como un anacoreta a una soledad muda y expiar su vida. Únicamente hallará la paz, pues, huyendo al sepulcro, esto es, renunciando a sí mismo. De igual manera, el yo lírico intenta con el arte –mediante la escritura– tomar conciencia de sus culpas, pues solo dicha toma de conciencia le posibilita la superación de los deseos mundanos una vez recorrido un camino ascético hacia la paz del alma; solo así abandonará el círculo de deseo y culpa. No obstante, el final presenta cierta ambivalencia –por no mencionar el término «contradicción»–, ostensible en que el corazón se desangre una vez que el yo se entrega a la calma meditativa. De ello se infiere que, si bien el yo lírico se decanta en favor del alma en paz, por la muerte de sus pasiones, de su corazón deseante, no lo hace sin cierta melancolía, sin resignación, lo que revierte en la interpretación del poema en su conjunto. Sin embargo, bien cabría interpretar que la muerte, antes, desde la resignación, era bienvenida; ahora, en cambio, el lamento podría remitir a la vida perdida²⁰.

3.2.3. Soledad como aislamiento absoluto. Desesperación

Verzweiflung

Von ferne tönt der Glockenschlag,
die Nacht sie rauscht so dumpf daher.
Ich weiß nicht, was ich tuen mag:
mein 'Freud' ist aus, mein Herz ist schwer.

Desesperación

De lejos suena la campana,
Rauca la noche se acerca.
No sé qué hacer me agrada:
Mi gozo se fue, mi alma pesa.

²⁰ Esta postura, la perspectiva del penitente caracteriza muchos poemas del joven Nietzsche –como «Bußlied», de 1858–. Relacionado con «Jetzt und ehemals», «Noch einmal eh ich weiter ziehe», tanto psicológica como poéticamente.

Die Stunden fliehn gespenstisch still, fern tönt der Welt Gewühl, Gebraus. Ich weiß nicht, was ich tuen will, mein Herz ist schwer, mein 'Freud' ist aus.	Fantasmales las horas se evaden lejano suena el fragor aquel No sé qué hacer me place. Mi alma pesa, mi gozo se fue.
So dumpf die Nacht, so schauervoll des Mondes bleiches Leichenlicht. Ich weiß nicht, was ich tuen soll. Wild rast der Sturm, ich hör' ihn nicht.	Noche tan rauca, tan espectral Sepulcral luz de luna lívida. No sé qué hacer se habrá, No las oigo, mas tormentas se agitan.
Ich hab' nicht Rast, ich hab nicht Ruh, ich wandle stumm zum Strand hinaus, den Wogen zu, dem Grabe zu, mein Herz ist schwer, mein 'Freud' ist aus (Nietzsche, 2019, p. 345).	No hallo reposo, no hallo la paz mudo a la costa me iré, Hacia las olas, hacia el final Mi alma pesa, mi gozo se fue.

El poema comienza con una forma que conocemos de la poesía de cuño romántico-tenebroso: un yo lírico, solitario, sin alegría y con el corazón atribulado, grave de pesares, oye a lo lejos tañidos de campanas en una noche de tormenta, en la que la naturaleza se manifiesta con una violencia amenazadora, y se queja de su apatía. El ambiente fantasmal se intensifica por la pérdida de la temporalidad; la discrepancia entre el yo lírico –siempre en singular, exento de cualquier alusión o vínculo– y el mundo sigue creciendo, pues frente a la calma subjetiva, que hace incluso «fantasmal» el paso mudo y huidizo de las horas («Die Stunden fliehn gespenstisch still»), hay un ruido enorme.

En la segunda estrofa del poema, dicha discrepancia, rebosante de motivos lúgubres –encabezados por la lividez cadavérica de la luna, tan recurrente en la poesía del joven Nietzsche–, continúa aumentando hasta el extremo. La luna, cuya imagen otrora coronaba escenarios idílicos, deviene en símbolo de la muerte; la apatía se muda en desesperación, pues primero el yo no sabe qué le apetece, qué quiere hacer. Ni siquiera sus sentidos le incitan a actuar de un modo determinado, por lo que la relación con el entorno material se ha perdido y, con él, la paz. De nuevo se constata la contraposición de movimiento y de la quietud, en la actividad frenética, sonora del mundo («Welt Gewühl, Gebraus») y en la indecisión de un yo inmóvil, sin voluntad, que no sabe cómo actuar, qué hacer, que permanece en la incertidumbre de quien ni siquiera de instancias superiores recibe consejo («was ich tuen soll»). La ruptura entre el sujeto aislado y el mundo (todo lo que no es el yo) es completa e insalvable, tanto que la cuarta estrofa anuncia un claro deseo de muerte (Müller, 2017, pp. 36-37). Con la alusión explícita a la canción de Gretchen (*Fausto I*) «Meine Ruh' ist hin», Nietzsche emplea formas y motivos de la poesía romántica que actualiza: este poema no permite vislumbrar un mundo paralelo amable, una trascendencia esperanzadora. No hay salvación, no hay conexión posible con el no-yo, por lo que la alusión directa al verso goethiano solo puede interpretarse como la exposición de un anhelo de suicidio en la masa informe del mar, de fusión de la individualidad del yo en el mundo. Más aún: la imagen del mar –junto con el atardecer,



la noche— es recurrente tanto en los poemas del joven como en los textos del adulto, con frecuencia para incidir en la sensación de silencio, pero también de lo sublime. El mar y la noche, diría Nietzsche en *Aurora*, enseñan al ser humano «a dejar de ser humano» (Nietzsche, KSA III, p. 260).

4. A MODO DE CONCLUSIÓN: SOLEDAD PARA EL CANTO

De entre todas las demás formas de soledad que podrían señalarse²¹, cabe hacer hincapié en una que vincula todas las anteriores: es el motivo del cantor libre como un pájaro, sin raíces (como el trovador de la *Gaya ciencia*). Valga como ejemplo el poema «Ohne Heimath» («Sin patria»), de 1859, en el que proclama la libertad de toda atadura, lo que le permite, como el águila, mantenerse en lo más alto disfrutando de un movimiento constante y de una perspectiva superior. Esto le proporciona tal dicha al yo poético que lo expresa mediante sonidos de júbilo:

[...]
Niemand darf es wagen
mich darnach zu fragen,
Wo meine Heimat sei.
Ich bin wohl nie gebunden
an Raum und flüchtige Stunden,
bin wie der Aar so frei.
Heidideldi!
Verlass mich nie, mein Glück, du holder Mai!
[...]
(Nietzsche, 2019, p. 348).

[...]
No hay nadie que se atreva
que preguntarme quiera
que dónde está mi patria.
Jamás he estado atado
a un tiempo o a un espacio,
soy libre como un águila.
¡Heidideldi!
¡No me dejes nunca, mi dicha, dulce mayo!
[...]

Esta felicidad, en contraste con la desesperanza ya aludida, engarza con la soledad precisa para un «pretendiente de la verdad», si bien esta verdad solo se conseguirá en las alturas, adonde solo llegan espíritus libres, fuertes, osados, conscientes del peligro²², pues ¿cuánta verdad soporta el ser humano?, preguntaría mucho más tarde Nietzsche en *Ecce Homo* (Nietzsche, KSA VI, p. 259).

Por tanto, ya desde joven, Nietzsche liga los motivos de la soledad y del desarraigo a la libertad dichosa de un cantor «*vogelfrei*», como el poema «Zwei Lerchen» («Dos alondras»), de 1858, en el que trata del único modo de existencia posible para

²¹ El yo lírico, solitario, se presenta en una naturaleza rebosante de connotaciones religiosas. Parece débil y necesitado de consuelo; la naturaleza representa (no sustituye) al dios personal, trascendental, incluso señala un mundo poético en el que busca amparo de la vida (Müller, 2017: 34). En un fragmento de 1858, la naturaleza aparece como «ein Buch zu Gottes Ehre», aus dem «[i]m Blühen und verblühen er vieles lehret» (en «Abschiede», por ejemplo).

²² De hecho, como apunta en el prefacio a *Ecce Homo*, la Filosofía solo se vive, se entiende, en el hielo y la soledad de las altas cumbres, esto es, se reserva a quien ascienda a territorios ignotos (Nietzsche, KSA VI, pp. 258).

el filósofo; canta al vuelo del genio que sigue su impulso creador y reflexivo, lejos de la multitud, en soledad, con el fin de obtener un pensamiento original, propio. La opción valiente de tomar este camino se paga con la propia vida.

Ich hörte zwei Lerchen singen
Sie sangen so hell und klar
Und flogen auf freudigen Schwingen
Am Himmel so wunderbar.

Cantando a dos alondras oí,
De canto tan bello y claro;
Un balanceo era su vuelo feliz
En el cielo extraordinario.

Die eine nahte der Sonne
Geblendet doch schrak sie zurück
Wohl dachte sie oft noch mit Wonne
An dies vergangene Glück.

Se acercó una de ellas al sol,
Con susto se volvió cegada;
Con gozo a veces pensó
En el placer de la dicha pasada.

Doch wagt sie nicht zu erheben
Die Schwingen nach jenem Strahl
Sie fürchtet, es möchte ihr Streben
Ihr werden am Ende zur Qual.

Mas no se atreve su vuelo
A elevar tras aquel rayo.
Teme que todo su intento
No sea al final sino daño.

Die andre in mutigem Drange
Schwingt sich zu der Sonne heran
Doch schließt sie die Augen so bange
Auf nie noch betretener Bahn.

La otra en osado deseo
Hasta cerca del sol se eleva,
Y cierra los ojos con miedo
Por vía que nadie siguiera.

Sie kann doch nicht widerstehen
Sie fühlt unbesiegbare Lust
Die himmlischen Strahlen zu sehen
Sich selber kaum mehr bewußt.

Resistir no puede el anhelo,
El deseo indomable que siente
De ver los rayos del cielo;
De sí es apenas consciente.

Sie blickt in die strahlende Sonne
Sie schaut sie an ohne Klag
In himmlischer Freude und Wonne,
Bis endlich ihr Auge brach. – –?!!
(Nietzsche, 2019, pp. 255-256).

Mira al sol radiante brillar.
Lo contempla sin ninguna queja
Con dicha y placer celestial
Hasta que su ojo se quiebra.

Llama la atención la relación que puede establecerse entre el final del pájaro que, solitario, asciende al sol impelido por un deseo más fuerte que él mismo, pese al peligro que entraña la cercanía de la luz, y el destino que augura el joven filósofo, consciente del peligro que aguarda a todo ser humano movido por la pasión o el impulso de sabiduría, de conocimiento. Ambas opciones vitales que propone Nietzsche a partir de las alondras las retoma para concluir el aforismo 429 de *Aurora*: «Si la humanidad no perece por una pasión, lo hará por una debilidad. ¿Qué preferimos? Esta es la cuestión principal. ¿Queremos para ella un final en el fuego y en la luz o en la arena?» (Nietzsche, KSA III, p. 265)²³.

²³ Cita aludida en la conferencia de Óscar Quejido ya mencionada.





La soledad es, pues, imprescindible para el desempeño del filósofo de llegar a una verdad aun incómoda en una época en la que todo se encontraba suspenso, inestable. El camino del filósofo no estaba exento de riesgos, pues abocan al desarraizamiento, a la pérdida de todo vínculo, a la tristeza o nostalgia cuando no desesperación ante la soledad más profunda, que desempeñaría un papel determinante en su propio devenir intelectual²⁴.

No obstante, ya fuera escogida u obligada, estilizada o meramente descrita, la soledad había sido «sorbida con estoica crueldad», afirma María Zambrano (Zambrano, 1988, p. 73). De su aislamiento, Nietzsche supo hacer no una torre de marfil, sino una cumbre agreste de la que surgía su fuerza creadora:

La gran fuerza atractiva de Nietzsche está en que pasó por el mundo arrancando máscaras. Amante de la verdad, descorriendo velos que hubo de rasgar muchas veces con toda violencia, con obstinada ironía. Arrancando máscaras y creándolas. Tal fue su destino. «Todo lo que es profundo necesita una máscara». ¿Y no fue quizá su máscara la soledad?

Máscara de algo que un pudor excesivo no le dejaba mostrar, máscara de su desesperación (Zambrano, 1988, p. 74).

Desesperación por vivir no participando de los goces de su amor «tremendo, inmenso de lo humano» (Zambrano, 1988, p. 75), sino relegado a los desiertos, páramos, selvas deshabitadas presuntamente necesarias para la creación de una obra. Desierto, soledad a partir de la «convivencia absoluta» imposible en tanto no se comparte una norma, una moral, incluso unos «demonios comunes» (Zambrano, 1988, p. 77). Soledad, pues, de enamorado no correspondido, que sin descanso arremete contra todo cuanto le separa del objeto de su amor.

RECIBIDO: 8.1.2023; ACEPTADO: 27.5.2025.

²⁴ Quejido, *ibidem*.

BIBLIOGRAFÍA

- BENN, Gottfried (1954 [1954]). *Probleme der Lyrik*. Limes.
- BENNE, Christian y ZITTEL, Claus (2017). *Nietzsche und die Lyrik: Ein Kompendium*. Metzler.
- EICHENDORFF, Joseph von (1970). *Werke*. Bd. 1. Winkler.
- ELSEN, Hilke (2016). *Einführung in die Lautsymbolik*. Erich Schmidt.
- FÄHNDEERS, Walter (1998). *Avantgarde und Moderne 1890-1933*. Metzler.
- GÓMEZ GARCÍA, Carmen (2017). Friedrich Nietzsche y Stefan George: duelo por el dios plástico. *Escritura e imagen*, 13, 199-214. <https://doi.org/10.5209/ESIM.58237>.
- GÓMEZ GARCÍA, Carmen y QUEJIDO, Óscar (2022). Introducción. Intempestiva lírica para una academia. En Carmen Gómez y Óscar Quejido (Eds.), *Friedrich Nietzsche poeta* (pp. 11-24). Trotta.
- GRÄTZ, Katharina y KAUFMANN, Sebastian (Eds.). (2017). *Nietzsche als Dichter. Lyrik- Poetologie- Rezeption*. De Gruyter.
- HOFMANNSTHAL, Hugo von y MAGRIS, Claudio (2008). «Carta de Lord Chandos» seguida de «La herrumbre de los signos». Alianza.
- MÜLLER, Arnim Thomas (2017). Nietzsches Jugendlyrik am Beispiel des Gedichtzyklus «In der Ferne». En Katharina Grätz y Andreas Sommer (Eds.), *Nietzsches Lyrik* (pp. 25-46). De Gruyter.
- MÜLLER, Arnim Thomas (2017). Nietzsches Jugendlyrik und sein Gedicht «Jetzt und ehemals» (1863). En Christian Benne y Claus Zittel (Eds.), *Nietzsche und die Lyrik* (pp. 32-45). Metzler.
- NIETZSCHE, Friedrich (1998). *Poesía completa*. Edición y traducción de Laureano Pérez-Latorre. Trotta.
- NIETZSCHE, Friedrich (1999). *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe in 15 Bänden*. En Giorgio Colli y Mazzino Montinari (Eds.), (vols. 1-6). dtv.
- NIETZSCHE, Friedrich (2012). *Correspondencia IV (enero 1880-diciembre 1884)*, traducción de Luis Enrique de Santiago Guervós. Trotta.
- NIETZSCHE, Friedrich (2016). *Obras completas*. Volumen IV. *Escritos de madurez II y complementos a la edición*, edición y traducción de Jaime Aspiunza et al., dirigida por Diego Sánchez Meca. Tecnos.
- NIETZSCHE, Friedrich (2019). *Sämtliche Gedichte*, edición de Thomas Forrer. Kröner.
- QUEJIDO, Óscar (2022). Nietzsche, un solitario en busca de la compañía de otros solitarios». Conferencia pronunciada el 30/09/2021. <https://www.youtube.com/watch?v=oohJBX1h7PE>.
- RILKE, Rainer Maria (1998). *Die Gedichte*. Insel.
- SAFRANSKI, Rüdiger (2001). *Nietzsche: biografía de su pensamiento*, traducción de Raúl Gabás. Tusquets.
- SCHLAFFER, Heinz (2015). *Geistersprache*. Reclam.
- ZAMBRANO, María (1988 [1943]). *La confesión: género literario*. Mondadori.



CONCEPCIONES Y CONOCIMIENTOS CULTURALES DE LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE ESPAÑOL EN SENEGAL

Sara González Cantero 
Université Cheikh Anta Diop de Dakar
Dakar, Senegal

RESUMEN

El objetivo del trabajo consiste en examinar las concepciones acerca de la cultura de los estudiantes de primer y tercer curso del grado equivalente a Filología Hispánica en Senegal, así como sus conocimientos acerca de la cultura del mundo hispano. Tras analizar las ideas del alumnado acerca de la cultura, se ha prestado atención al equilibrio entre las tres culturas y los espacios hispanohablantes en sus percepciones y conocimientos. Los resultados de los cuestionarios han mostrado que los estudiantes manifiestan un mayor interés por los contenidos culturales españoles; que identifican un mayor número de elementos referidos a la Cultura, si bien los conocimientos relacionados con la Cultura y la cultura están equilibrados; y que su nivel de conocimientos culturales del mundo hispano es bajo. Para concluir, se expresa la necesidad de despertar el interés del alumnado por las culturas hispánicas y de ofrecerles recursos para que se acerquen a ella dentro y fuera del aula.

PALABRAS CLAVE: cultura, concepciones, conocimientos, español como lengua extranjera, Senegal.

CULTURAL CONCEPTIONS AND KNOWLEDGE OF UNIVERSITY STUDENTS OF SPANISH IN SENEGAL

ABSTRACT

This work aims to examine the prevailing conceptions about culture held by first and third-year students in the degree equivalent to Hispanic Philology in Senegal, as well as their knowledge about the culture of the Hispanic world in particular. After analyzing the students' ideas about culture, a special focus has been placed on the balance among the so-called three cultures and the Spanish-speaking spaces in their perceptions and knowledge. The results of the questionnaires have shown that students show a greater interest in Spanish cultural content; that they identify a larger number of elements related to Culture, even if their knowledge related to Culture and culture is balanced; and that their level of cultural knowledge of the Hispanic world is low. In conclusion, the need to awaken students' interest in Hispanic cultures and to provide them with resources to approach it outside the classroom is highlighted.

KEYWORDS: culture, conceptions, knowledge, Spanish as a foreign language, Senegal.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.10>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 231-253; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación se interesa por las concepciones, percepciones o creencias y conocimientos de los estudiantes universitarios de español en Senegal acerca de la cultura, en sus diferentes dimensiones (las tres culturas) y latitudes (la cultura propia y la meta). Por un lado, las «tres culturas» hacen referencia a la clasificación de la cultura propuesta por Miquel López y Sans Baulenas (2004): se trata de la *Cultura* (con mayúsculas), que se refiere a aquellos conocimientos enciclopédicos, como los literarios, artísticos o históricos; de la *cultura* (con minúsculas), asociada a la cultura cotidiana, como las fiestas o las costumbres; y de la *kultura* (con k), que se relacionaría con la cultura más marginal, como la de un grupo social determinado.

Por otro lado, la importancia de considerar la cultura propia a la hora de enseñar la cultura meta ha sido puesta de relieve por numerosos autores en los últimos años (como Denis y Matas Pla, 1999 o Iglesias Casal, 2003, por solo citar dos ejemplos). El tratamiento de los aspectos culturales desde una perspectiva intercultural en la enseñanza de lenguas tiene un impacto personal en el propio aprendizaje y en la adquisición de valores como la apertura o la empatía, o en la comprensión, aceptación, y apreciación de la propia cultura. Al mismo tiempo, también tiene un impacto exterior, en la medida en que repercute en la comunicación con otros individuos, especialmente de otras culturas, en la comprensión y aceptación de las mismas, que puede llegar a cambiar la manera de ver el mundo del alumno. En pocas palabras, trabajar desde una perspectiva intercultural en el aula de ELE permite tender un puente entre la cultura meta y la propia, fomentar el diálogo entre ellas.

En cuanto a la importancia de analizar las creencias de los discentes, esta reside en el impacto que tienen para el aprendizaje de la lengua, si se concibe al estudiante como centro del mismo. El *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER, en adelante), obra de referencia para la enseñanza de idiomas, en su descripción de los cuatro saberes –saber, saber hacer, saber ser, saber aprender–, el saber incluye «*los valores, las creencias y las actitudes* respecto a factores como [...] culturas regionales; [...] historia: sobre todo, personajes y acontecimientos representativos; [...] países, estados y pueblos extranjeros; [...] artes (música, artes visuales, literatura, teatro, canciones y música populares); religión» (Consejo de Europa, 2002, pp. 100-101). Por su parte, en el saber ser se explica que

la actividad comunicativa de los usuarios o alumnos no sólo se ve afectada por sus conocimientos, su comprensión y sus destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad y caracterizados por las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, los estilos cognitivos y los tipos de personalidad que contribuyen a su identidad personal y que comprenden (Consejo de Europa, 2002, p. 103).

Las creencias se refieren a las ideas subjetivas del alumnado, que pueden modificarse a lo largo del proceso de aprendizaje, y que están determinadas tanto por factores personales como la experiencia vital, como por contextuales, como el entorno sociocultural. De ahí la importancia de realizar investigaciones sobre las



creencias en un determinado entorno, en este caso el senegalés, donde los individuos compartirán una serie de especificidades de índole cultural.

Asimismo, analizar los conocimientos sobre las culturas del mundo hispano de los estudiantes de español al inicio y término del grado universitario nos permite observar las carencias y proponer soluciones destinadas a reforzar la enseñanza de aquellos aspectos en los que los resultados no sean satisfactorios.

Las investigaciones sobre creencias en ELE, tanto desde el punto de vista del docente como el discente, se centran mayoritariamente en el propio proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua (Ramos Méndez, 2010; Song, 2021), y se interesan por aspectos como la motivación, dificultades, o estrategias. Cabe mencionar como precursor de este tipo de estudios el trabajo de Horwitz (1987) que propuso el cuestionario BALLI (Beliefs About Language Learning Inventory), muy utilizado hasta la fecha, si bien en la presente investigación se ha optado por un cuestionario de elaboración propia, más adaptado al contexto y a los objetivos del trabajo. También se han publicado investigaciones sobre las creencias referidas a aspectos específicos, como las variedades de la lengua (Mendoza Puertas, 2021) o la interculturalidad (Iglesias Casal, 2003; García Balsas, 2016). En el contexto senegalés, cabe mencionar el trabajo de Diambang y Diop (2023) sobre creencias de estudiantes de enseñanza media acerca de la producción escrita.

En Senegal, los estudios realizados en los últimos años en el ámbito de ELE se han centrado mayoritariamente en la enseñanza media y secundaria, y no han sido numerosos en la universitaria. En esta última etapa, podemos mencionar las publicaciones de Mbaye (2018) y Seydi (2021, 2023). Con este trabajo pretendemos ampliar los estudios sobre ELE en el contexto universitario senegalés, y más precisamente sobre el componente cultural.

2. METODOLOGÍA

Con el objetivo de indagar acerca del tratamiento de la cultura en las clases de ELE en las universidades senegalesas, esta investigación se propone examinar las concepciones y conocimientos de los estudiantes universitarios de español en Senegal sobre la cultura. Más específicamente, nos preguntamos, por un lado, qué concepciones y representaciones de la cultura tienen de los discentes, y cómo se relacionan estas con los diferentes espacios geográficos y las tres culturas; y, por otro lado, qué conocimientos culturales sobre el mundo hispano tienen los estudiantes universitarios y qué equilibrio presentan estos en relación con las tres culturas.

Para ello, se ha difundido un cuestionario entre el alumnado del grado en Lenguas Románicas con especialización de español de la Université Cheikh Anta Diop (UCAD, en adelante) y del grado en Lengua Española y Civilizaciones Hispánicas (LECH, en lo sucesivo) de la Université Gaston Berger de Saint-Louis (UGB, en adelante). Se han seleccionado estas dos universidades ya que son las únicas en las que se imparte una formación específica de español equivalente a Filología Hispánica en Senegal.





Se ha llevado a cabo la investigación con los estudiantes de español de primer y tercer curso (L1 y L3, respectivamente) de los grados mencionados ya que esto nos ha permitido contrastar la información sobre los contenidos culturales aprendidos en la enseñanza secundaria (realizando un cuestionario al inicio de la L1) y durante los estudios de grado (realizando un cuestionario al término de la L3). El número de estudiantes matriculados en ese grado en el curso académico 2022-23 en la UCAD fue de 1168 en L1 y 756 en L3, mientras que en la UGB se registraron 219 estudiantes en L1 y 205 en L3.

El cuestionario, de elaboración propia, es de tipo mixto, esto es, cuantitativo y cualitativo. Está dividido en los cuatro bloques de preguntas que siguen: el primer apartado incluye tres preguntas de opción múltiple referidas al perfil del estudiante: género (P1), edad (P2), y años de estudio del español (P3); y cuatro preguntas de respuesta abierta: su concepto de la lengua (P4) y de la cultura (P5), y sus representaciones sobre las culturas hispánicas (P6) y senegalesa (P7).

El segundo apartado está compuesto por ocho preguntas dicotómicas en las que se trata de saber si los estudiantes están de acuerdo o no con ocho afirmaciones destinadas a indagar sus conocimientos sobre las culturas española (P1) e hispanoamericanas (P2), su interés por aprender más acerca de estas últimas (P3 y P4, respectivamente), y sus concepciones sobre la cultura: su importancia para el aprendizaje de la lengua (P5) —en contraposición a la competencia gramatical que tradicionalmente tiene un peso mayoritario en la enseñanza de español en el contexto educativo en el que se enmarca el estudio—, sobre la integración lengua-cultura (P6), sobre el impacto de la cultura en otra disciplina que estudian en las clases de español como es la literatura (P7), y sobre el interés de conocer las culturas hispanas en un contexto de no-inmersión (P8). Cabe señalar que en este apartado se incluye la única diferencia entre el cuestionario destinado a los estudiantes de L1 y L3, y es que en el primero las preguntas 1 y 2 se refieren a los conocimientos aprendidos «en el instituto», y en segundo a aquellos aprendidos «en la universidad».

El tercer apartado abarca nueve preguntas dicotómicas que tienen como objetivo explorar la concepción de la cultura de los estudiantes, ya que en ellas manifiestan su acuerdo o desacuerdo sobre el hecho de si cada uno de los nueve ítems son ejemplos de cultura o no. Estos ítems se encuentran a su vez divididos siguiendo la distinción de las «tres culturas»: la Cultura con mayúsculas (P1-4) representada a través de la literatura (P1), arte (P2), historia (P3), y geografía (P4); la cultura con minúsculas o «a secas» que se manifiesta a través de las costumbres (P5), creencias o supersticiones (P6) y fiestas (P7); y la kultura que se plasma en el registro coloquial (P8) y en el argot (P9).

El cuarto apartado (4) consta de quince preguntas de respuesta abierta relacionadas con conocimientos culturales sobre España e Hispanoamérica que también reúnen «las tres culturas». Incluyen ítems relacionados con la Cultura con mayúsculas sobre la geografía de los países hispanos (P1-3), con su historia (P4-5) y su política (P6-7); la cultura con minúsculas o «a secas» sobre la gastronomía (P8-9), la música (P10), la religión (P11) y las fiestas (P12); y la kultura, sobre coloquialismos populares de países hispanos (P13-15).

El cuestionario fue respondido en papel y en directo, puesto que haber repartido los cuestionarios para responderlos fuera del aula hubiera supuesto el riesgo de que buscaran respuestas en Internet. En la UGB, el cuestionario se llevó a cabo con los estudiantes de L1 cuando comenzó el curso 2022-23 en febrero de 2023, y se obtuvieron 77 respuestas. En L3 el cuestionario se aplicó con anterioridad, al final del curso 2021-22 en noviembre de 2022, y respondieron 37 estudiantes. En la UCAD, el cuestionario se realizó con la L1 una vez iniciado el curso 2022-23, en abril de 2023, y se obtuvieron 360 respuestas. En L3, se efectuó al término del curso 2022-23, en marzo de 2024, y hubo 109 respuestas.

3. RESULTADOS

Las tres primeras preguntas del cuestionario, destinadas a esbozar el perfil del estudiante, reflejan que, en lo que al género (P1) se refiere, en la UGB la participación de los hombres fue mayor en L1, un 57%, mientras que en L3 predominaron las mujeres, que representaron el 62%. En la UCAD se dio la tendencia inversa: respondió una cifra superior de mujeres en L1, cuya cifra asciende a un 59% del total, y de hombres en L3, el 50% del total. La edad media (P2) del estudiante de L1 se sitúa entre 18 y 20 años, edad de un 48% de aquellos que respondieron en ambas universidades, si bien también hay un porcentaje elevado de discentes que tienen entre 21 y 23 años. En L3, predominan los estudiantes de entre 21 y 23 años (que representan el 59% en la UGB y el 39% en la UCAD), y de más de 23 años (un 32% en la UGB y un 49% en la UCAD). Además, la mayoría de los estudiantes de ambos niveles declaró haber estudiado español entre 3 y 5 años antes de comenzar los estudios universitarios (P3), lo cual concuerda con la duración de las etapas precedentes: el español se enseña durante dos cursos en la enseñanza media y tres en la secundaria.

A continuación se procederá a analizar las respuestas de los estudiantes universitarios senegaleses de español al cuestionario descrito en el apartado anterior. Estas se clasificarán en cuatro subapartados, que se corresponden con los cuatro bloques en los que se dividen las cuestiones que lo forman.

3.1. CONCEPTOS DE LENGUA Y CULTURA Y REPRESENTACIONES DE LAS CULTURAS HISPÁNICAS Y SENEGALESA

El primer bloque del cuestionario incluye cuatro cuestiones relacionadas con los conceptos de lengua (P4) y cultura (P5) del alumnado, así como con sus representaciones sobre las culturas hispánicas (P6) y la senegalesa (P7). Puesto que se trata de preguntas de respuesta abierta, no resulta posible reflejar la totalidad de las respuestas a cada una de ellas en un gráfico, por lo que se recogerán únicamente aquellas con mayor frecuencia de aparición, si bien se comentarán todas ellas. Cabe señalar igualmente que los gráficos recogen el número total de casos en los que una respuesta aparece y no el porcentaje, debido a que una misma respuesta en el cues-





tionario podía incluir varios aspectos que se han desglosado para analizarlos de forma independiente.

En relación con el concepto de lengua de los estudiantes universitarios (P4), hay cuatro aspectos que han sido mencionados en todos los niveles cuando se les ha preguntado con qué la asocian: la gramática, el vocabulario, la conjugación y la ortografía. La gramática se ha citado en un número muy superior de casos, 227, mientras que los otros aspectos se han mencionado en 76, 37 y 24 casos, respectivamente. Otros aspectos que han sido citados entre 20 y 5 ocasiones han sido la expresión oral y escrita, la comprensión, la comunicación, la pronunciación y la cultura. Esta última, que nos interesa especialmente en este trabajo, ha sido mencionada en ambos niveles, en un total de 9 ocasiones.

En menor medida, se han citado otros aspectos como la lectura, la traducción y la manera de hablar, en 4 casos cada uno; las palabras, las expresiones, la historia, la lingüística y la literatura, en 3 ocasiones; o la expresión, la sintaxis y el francés, en 2 casos. Además, ha habido un mayor número de aspectos que han sido mencionados en una sola ocasión: el argot, los hablantes, el latín, la música, «su origen»¹, los verbos, los problemas, la acentuación, la producción, la documentación, la poesía, cantar, el wolof (lengua de Senegal) y la «teranga» (la hospitalidad por la que se conoce al pueblo senegalés). También se han hallado dos valoraciones opuestas que hacen referencia a la dificultad del español: «es fácil» y «muy difícil». Por último, cabe señalar que ha habido un elevado número de cuestionarios en los que esta pregunta no ha obtenido respuesta, un total de 186 casos.

Respecto al concepto de cultura de los discentes (P5), en todos los niveles los estudiantes han citado tres aspectos que asocian con la cultura: la música, con 86 ocurrencias, a la que también se ha hecho alusión mediante variantes como cantantes, canciones, cantar/es, ritmos, cantos, musicalidad, y que a veces iba acompañada del adjetivo «tradicional»; el baile, con 38 casos, al que también se ha aludido como danza y que en algunas ocasiones se ha acompañado del adjetivo «tradicional»; y la lengua, con 7 ocurrencias.

Otros aspectos que han aparecido en repetidas ocasiones, entre 20 y 5, han sido los siguientes: la gastronomía, a la que también se ha hecho alusión mediante las variantes comida, plato, cocina, receta, con 20 ocurrencias; las bodas, con las variantes matrimonios, casamiento y casarse, en 17 casos; las tradiciones, a las que también se hace alusión citando las prácticas tradicionales, las costumbres, los ritos, o la «thiossane» (la tradición), en 18 ocurrencias; la ropa, a la que también se alude como la manera de vestirse, la vestimenta o la indumentaria, en 12 ocasiones; las etnias o grupos étnicos, en 8 casos; y la religión, en 6 ocurrencias.

Entre los aspectos que se han citado en menos de 5 casos, podemos mencionar con 4 ocurrencias cada uno el arte, la historia, las fiestas, la tradición y la lucha;

¹ Las palabras o frases entrecomilladas que aparecen en el apartado de resultados reflejan las respuestas que han escrito los estudiantes en el cuestionario y no han sido modificadas, por lo que pueden presentar errores.



con 3 casos, el diálogo; y con 2 ocurrencias, la cultura pular o peulh, la literatura, el deporte, el carnaval, «los valores morales y tradicionales», la salsa, la cultura, la manera de hablar y la «transmisión de generación en generación».

Entre los aspectos que se han citado en solo 1 ocasión, una parte de ellos están relacionados con la música o el baile: el ritmo de tambor, la samba, la rumba, el «mbalakh» (música y baile senegalés), el «sabar» (música y baile senegalés), «la manera de bailar y cantar», la música «yela» (típica de la etnia pular), la «balada», y el «ndawrabine» (tipo de baile senegalés). Otras respuestas se relacionan con aspectos de carácter general, como los siguientes: la identidad, el léxico, el aprendizaje, los cuentos, la civilización, el folklore, la educación, el fútbol, los estudios, las prácticas tradicionales, las creencias, «la forma de ver el mundo», «las cazas», las guerras, hablar, el teatro, «oral», los valores, el rey, «esclavo», los pintores, el comportamiento, «nada», la modernización, la «manifestación cultural», el bautizo, las ceremonias tradicionales.

Por último, otra parte de ellos son aspectos concretos que se pueden asociar con la sociedad senegalesa: wolof (etnia y lengua senegalesas), diola (etnia y lengua senegalesas), la circuncisión, los «cantares de Khassida» (tipo de cantos religiosos), comer con la mano derecha, «nguel» (práctica de la etnia sereer), «thiebou dienne» (plato senegalés), las noches antes del casamiento, el árabe y el francés. Asimismo, se han localizado algunos aspectos que se asocian a la cultura del mundo hispano: la Tomatina, que se menciona en 2 casos, o el flamenco, el reggaetón y la corrida de toros, que se mencionan en 1 ocasión cada uno.

Además, también se pueden incluir en los aspectos que cuentan con 1 caso una serie de apreciaciones sobre la cultura, todas ellas positivas: «es riquísima», «nos enseña buenas maneras», «nos permite saber nuestro origen», y «Serère es la cultura tradicionales» (se refiere a la etnia sereer). Por último, cabe mencionar que un número elevado de cuestionarios, 300 del total, no presentaba respuesta a esta cuestión.

En lo que concierne a las representaciones de las culturas hispánicas (P6), en ambos niveles se han citado los siguientes aspectos que son los que han presentado un mayor número de ocurrencias: la música, con las variantes canciones o cantante, 28; «nada», 17; el baile, con la variante danza, 15; la salsa, 9; la fiesta, 8; la Tomatina, 8; el carnaval, 8; y la comida, con las variantes de gastronomía y recetas, 7.

Además de esos aspectos que presentan todos entre un máximo de 28 y un mínimo de 7 casos, se han citado otros aspectos en menos de 5 ocasiones. Entre ellos, podemos mencionar aspectos con 4 ocurrencias cada uno como el fútbol, la religión, la civilización, y los toros (o corridas de toros); en 3 casos, se han citado el arte, la lengua y la paella; y con 2 ocurrencias, se han localizado la valoración de las culturas, el flamenco, la rumba, la historia, el deporte, el Clásico, Miguel de Cervantes, la religión islámica, la samba, el Día de los muertos, y el Siglo de Oro. Se puede apreciar que algunos son aspectos generales que no remiten de forma específica a la cultura hispana, sino que lo podrían hacer a cualquiera, como la historia o la lengua, y algún aspecto que no se relaciona con la misma, como es el caso de la religión islámica.

Por último, la gran mayoría de las respuestas se dan de forma única, por lo que presentan una única ocurrencia. Entre ellas, se han hallado referencias a la historia: la guerra civil, las guerras árabes, la «guerra entre los árabes y los cristianos»,



la invasión de España por los árabes, la Reconquista, la Península Ibérica, la edad media española; a la lengua: las expresiones idiomáticas, la gramática; a la literatura: la novela picaresca, el teatro, el Lazarillo de Tormes, la literatura; a las fiestas: la fiesta de Pascua, la Navidad; a comidas: la tortilla; a la música: «la Roja baila» (canción), «la canción del son cubano»; a los valores: la paz, el amor entre la gente, la comprensión. Otros de los aspectos no se pueden agrupar ni relacionar entre sí: la cultura maya, inca y azteca; la historia del arte; las costumbres; la siesta; la manera de vestirse; la historia cultural; la multiculturalidad; la cultura oral; «berenjena»; «el instituto»; «su jugador»; «agricultor».

En este grupo de una sola ocurrencia se pueden situar igualmente ideas o pensamientos que los estudiantes han manifestado en relación con diferentes aspectos de las culturas hispánicas. Se hace alusión a su origen: «la cultura hispanoamericana es una herencia de lo africano»; a la historia: «fue cambiada por los árabes en la edad media»; o a las prácticas y costumbres de sus habitantes: «la cultura española es una cultura que respetan los valores tradicionales», «los españoles gustan la agricultura», «hablan mucho», «se practica de la religión cristiano o católica», «las fiestas se comienzan a la 00h de la noche», «le gusta cantar y bailar», «bailes con gran ropa» y «en España no podemos tratar mal o mujer». Una de las respuestas no se ha podido relacionar con ninguno de los anteriores: «la cultura azteca en la cultura Español».

Asimismo, muchos de los estudiantes han dado valoraciones personales, la mayoría positivas, sobre las culturas hispánicas: «muy importante» (que se ha mencionado en 3 casos), «es una buena cultura» (respondido en 2 ocasiones), «maravillosa», «es una cultura muy rica», «es una cultura muy buen», «es varias» (variada), «es muy amable», «es difícil a comprende», «es fácil a comprender», «la cultura española es muy simple», «es muy aceptable», «es una cultura muy interesante», «la cultura española es largo de herencia, de origen, identidad», «es un cultura racista no acepto un color negro» y «es muy bien porque muchos jóvenes van a española». Cabe señalar, para terminar, que un elevado número de estudiantes, 374, no ha respondido a esta cuestión.

En cuanto a las representaciones de la cultura senegalesa (P7), entre los aspectos que más se han repetido podemos mencionar los bailes, con la variante de danzas y a veces acompañado de «tradicionales», con 23 ocurrencias; el «thiebou dienne» o arroz con pescado, plato típico senegalés, con 17 apariciones; la «teranga» u hospitalidad, con la variante «país de la teranga», citada 16 veces; la música, con las variantes canción y cantos, a veces acompañados del adjetivo «tradicionales», mencionada en 13 ocasiones; la comida, con las variantes platos y cocinar, con 11 ocurrencias; la solidaridad, citada 8 veces; y la lucha, con 7 menciones.

En menor medida, se han citado en 3 ocasiones cada uno aspectos como las etnias, la cultura sereer (nombre de una de las etnias del país), las bodas o matrimonios, la tradición, y la pluriculturalidad o diversidad de culturas y de etnias; y, con dos ocurrencias, se han hallado aspectos como la religión, las fiestas, las costumbres, el «sabar» (música y baile senegalés), el león (animal que se asocia al país), la lengua, cantar, la circuncisión y el turismo.

Muchos otros aspectos, de naturaleza muy variada, se han citado en un solo caso cada uno. Entre los temas, podemos encontrar la comida: el pescado, el arroz;



las etnias o aspectos relacionados con ellas: la cultura peulh o pular, la lengua mandinga, diola, la Thiossane (se menciona que se trata de un acontecimiento anual en la etnia pular), «las Ndeup» (ceremonia de una etnia), las «Yelas» (cantos de la etnia pular), «Kankourang» (ritual y personaje en algunas etnias); las religiones, ceremonias religiosas y otras creencias: la cohabitación de religiones, la «Cultura islámica y del cristiana», los eventos funerales, las bodas, «el magal» (fiesta religiosa en Senegal), el misticismo, la superstición; personalidades nacionales: Kocc Barma (filósofo senegalés); la música y baile: el tambor o tam tam, «Ndawrabine» (tipo de baile) y «la música de cantantes clásicos como Yandé Codou».

También se hace referencia a valores que, según los estudiantes, describen a la sociedad senegalesa: la generosidad, la paz, las virtudes, la diversidad, la vida social y la vida en paz, la cohesión social, el diálogo entre culturas, los valores, el apoyo, las bienvenidas cordiales. Se mencionan igualmente otros aspectos de carácter más general como el modo de vestirse, los contrastes, el deporte, las prácticas cotidianas, las palabras, la decoración, los juegos tradicionales, la ropa, la manera de vivir, la «Edad Media», la tele, el diálogo, los juegos y acrobacias, el recuerdo, la identidad, el valor de la cultura, y «nada».

Por último, muchos de los estudiantes han escrito valoraciones acerca de la cultura senegalesa. Algunas de ellas presentan varias ocurrencias, como las siguientes: «es muy importante» (14 menciones); «es muy bien» (9 casos); «es (muy) rico/a» (6 citaciones); «es una buena cultura» (6 menciones); «es buen» (4 casos); «es agradable» y «es muy sympatico» o «símpatica» (3 ocurrencias cada una); «es una cultura tradicional», «tiene muchas culturas diferentes» o «hay muchas culturas» y «es el mejor cultura del mundo porque respectan la tradicional (yella, Thiossane)» (2 menciones cada una).

Además, se aplican numerosos y variados adjetivos positivos para definir la cultura senegalesa, que se describe como polivalente, formidable, importante, variada, rica, llena de valor, interesante, guay, «sociable», indispensable, genial, extraordinaria, perfecta, maravillosa, diversa, «larga» (amplia), excepcional, organizada, grande y conocida. Sin embargo, una persona la caracteriza como difícil o complicada.

Para terminar, algunos de los estudiantes comparten ideas relacionadas con la cultura senegalesa. Estas se relacionan con diferentes aspectos como la educación: «no hay importante en la escuela»; su importancia y valor: «es única en Africa», «es una de las culturas más grande y más conocido por todos», «es única porque los senegaleses son muy simpáticos y le gusta tratar bien los visitados», «permite vivir en sociedad»; su origen: «se ha impuesto por los occidentales»; su diversidad: «hay muchas etnias [...] vivimos todos en paz», «hay diversas realidades que hay que respetar»; su evolución: «está evolucionado hoy en día». Algunas de las valoraciones no se han podido clasificar: «es muy entretenimiento», «es una cultura que tiene feliz», «es diferente del cultura senegal», «la cultura determina la comunidad» y «es una cultura que tiene semejanzas con la del español». Cabe mencionar que 337 de los cuestionarios analizados no presentaban ninguna respuesta a esta cuestión.

Como conclusión al análisis de las respuestas al primer bloque de preguntas del cuestionario, se ha observado una concepción tradicional de la lengua estrechamente ligada a la gramática. La cultura, por su parte, se ha relacionado mayoritaria-



mente con la música y el baile, ya fuera en su concepción general, o en referencia a las culturas hispánica o senegalesa. Nos han llamado la atención las escasas menciones a la literatura, arte o historia como formas de cultura. A este respecto, resultaría interesante contrastar las concepciones de cultura y las representaciones de la cultura hispana de los estudiantes universitarios senegaleses con sus homólogos de otros espacios.

Cabe señalar igualmente que, en la gran mayoría de respuestas, como representaciones se ha hecho referencia a aspectos generales y no a aspectos concretos de una cultura. Por ejemplo, entre las representaciones de las culturas hispánicas, han sido frecuentes respuestas como «música» o «comida», pero no nombres de artistas, canciones o platos. Por tanto, el número de respuestas relacionadas con aspectos específicos del mundo hispano ha sido muy escaso.

No obstante, entre aquellas respuestas que hacen alusión a uno específico, podemos detenernos en el tratamiento de los distintos espacios. Cabe señalar que no ha habido ningún aspecto que remita a Guinea Ecuatorial. Por un lado, ha habido 6 respuestas que se pueden asociar a Hispanoamérica, relacionadas con la música y el baile: la salsa, la rumba y «la canción del son cubano»; con las fiestas o tradiciones: el Día de los muertos; con las civilizaciones prehispánicas: «la cultura maya, inca y azteca»; y con una idea: «la cultura hispanoamerica es una herencia de lo africano».

Por otro lado, 22 respuestas hacen alusión a aspectos que se pueden relacionar con España, por ejemplo, con las fiestas, eventos o celebraciones: la Tomatina, los toros (o corridas de toros), el Clásico; con la comida: la paella, la tortilla; con la música y el baile: el flamenco, «la Roja baila» (canción); con la literatura: la novela picaresca, el Lazarillo de Tormes, el Siglo de Oro, Miguel de Cervantes; con la historia: la guerra civil, las guerras árabes, la «guerra entre los árabes y los cristianos», la invasión de España por los árabes, la Reconquista, la Península Ibérica, la edad media española, «fue cambiada por los árabes en la edad media», o con ideas sobre prácticas y costumbres: «la cultura española es una cultura que respetan los valores tradicionnales», «los españoles gustan la agricultura», «en España no podemos tratar mal o mujer».

Por tanto, en este primer bloque de preguntas predomina el espacio español sobre el hispanoamericano, y el ecuatoguineano está ausente. Además, entre esos aspectos citados en el párrafo anterior que aluden a los distintos espacios, en los referidos a España es superior la Cultura que la cultura, a las que se podrían asociar 12 elementos y 10, respectivamente. Esto se debe a que hay un mayor número de aspectos que hacen referencia a la historia y a la literatura; en cambio, en el caso de Hispanoamérica, 4 de los aspectos se podrían asociar a la cultura, y 2 a la Cultura.

3.2. APRENDIZAJE DE LA CULTURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA

El segundo bloque de preguntas del cuestionario se compone de ocho preguntas dicotómicas relacionadas con el aprendizaje de la cultura. En relación con los conocimientos culturales aprendidos durante la enseñanza secundaria y superior, como se muestra en la figura 1, el 57% de los estudiantes de L1 afirma haber apren-

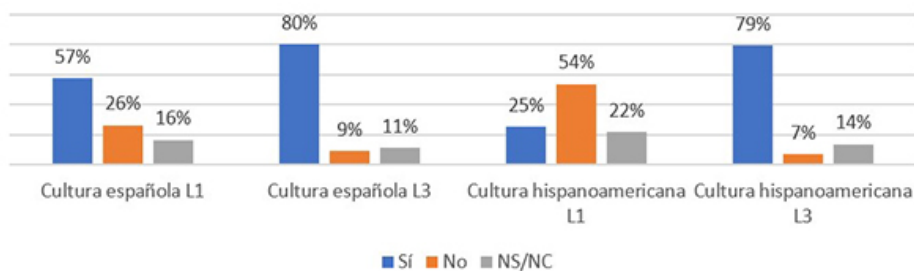


Figura 1. Conocimientos culturales, por espacios, de los estudiantes universitarios de español en Senegal.

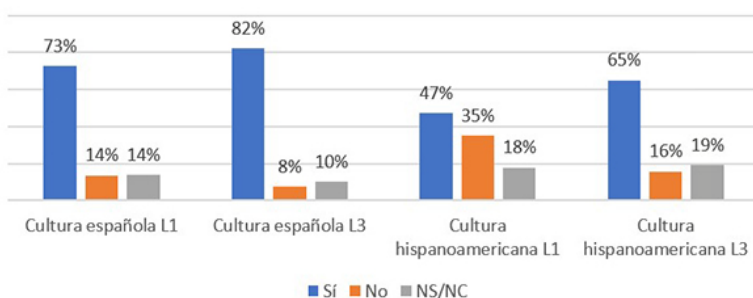


Figura 2. Voluntad de ampliar los conocimientos culturales de los estudiantes universitarios de español en Senegal.

dido aspectos de la cultura española (P1) en el instituto. En cambio, únicamente un 25% de ellos, menos de la mitad, dice haber aprendido en esa etapa aspectos de las culturas hispanoamericanas (P2), y un 54% dice no haberlos aprendido. En la universidad, al término de los estudios de grado, un 80% de los estudiantes de L3 manifiesta haber aprendido aspectos de la cultura española y un 79% afirma haber aprendido aspectos de las hispanoamericanas.

Respecto a la voluntad de ampliar sus conocimientos culturales, en la figura 2 se puede observar que un 73% de los estudiantes de L1 y un 82% de los de L3 expresa su deseo de aprender más sobre la cultura española (P3), mientras que el porcentaje de discentes que muestra interés por las culturas hispanoamericanas (P4) es menor: un 47% en L1, y un 65% en L3.

En lo que a la importancia de la cultura se refiere, tal y como se refleja en la figura 3, el 69% de los estudiantes ha manifestado que la gramática es más importante que la cultura en el aprendizaje del español (P5). No obstante, un 68% de los discentes ha afirmado que la cultura forma parte de la lengua (P6). Además, el 56% de los estudiantes universitarios ha declarado que conocer una cultura ayuda a enten-



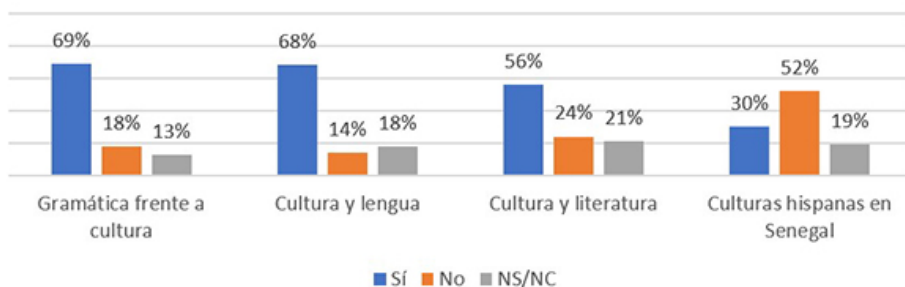


Figura 3. La cultura en el aprendizaje según los estudiantes universitarios de español en Senegal.

der su literatura (P7). Y, por último, el 52% de los encuestados no está de acuerdo con la afirmación siguiente «conocer las culturas española o hispanoamericanas no es interesante si vivo en Senegal» (P8).

De las respuestas a las cuatro primeras cuestiones podemos extraer que hay un desequilibrio entre las culturas española e hispanoamericanas, tanto en su aprendizaje como en el interés por ellas. Respecto al aprendizaje, en L1, el número de estudiantes que han aprendido aspectos sobre la cultura hispanoamericana en el instituto es muy inferior al de aquellos que lo han hecho sobre la cultura española, se trata de menos de la mitad. En cambio, en L3, el porcentaje de estudiantes que afirma haber aprendido la cultura española y el que confirma haber estudiado la hispanoamericana durante sus estudios es prácticamente el mismo.

En cuanto al interés por la cultura del mundo hispano, también se ha reflejado una predilección por la cultura española respecto a la hispanoamericana: en ambos cursos, los discentes universitarios han mostrado un mayor interés en seguir estudiando la primera que la segunda. Si comparamos las cifras totales, sumando ambos niveles, un 75% de los estudiantes encuestados ha manifestado interés por España, frente a un 52% que lo ha hecho por Hispanoamérica. Esto se puede deber quizá a una mayor cercanía de la misma, ya sea en términos de un mayor conocimiento que puede conllevar una mayor afinidad, o en referencia a la proximidad geográfica, entre otros.

En lo que se refiere a las cuatro últimas cuestiones, resulta positivo observar la concepción integradora de la lengua entre los estudiantes, en la que el componente cultural se reconoce como un componente más de la lengua, si bien se le da menos importancia que a otros, más precisamente el lingüístico, quizá debido al peso de la gramática en el modelo de enseñanza más tradicional que durante muchos años ha predominado o predomina en el país. Cabe destacar igualmente la utilidad o, más bien, necesidad, que han reconocido los estudiantes en la cultura para el aprendizaje de otros elementos que forman parte de su formación, en este caso, la literatura. Por último, ha sorprendido positivamente que los discentes hayan reconocido el valor de la cultura más allá de la situación geográfica, es decir, que no se haya conside-



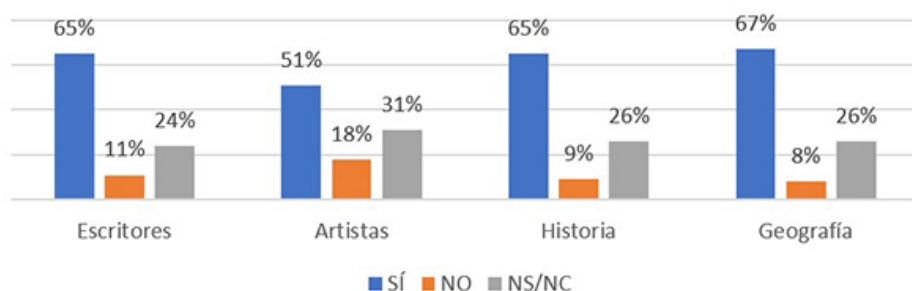


Figura 4. Representaciones de la cultura entre estudiantes universitarios de español.

rado que el interés de una cultura depende de la presencia en el espacio con el que esta última se relaciona.

3.3. CONSIDERACIONES EN TORNO A LAS TRES CULTURAS

El tercer bloque del cuestionario incluye nueve preguntas dicotómicas en las que se reflejan diferentes aspectos de las tres culturas que el estudiante tiene que decidir si, para él, forman parte de la cultura, con el objetivo de relacionar las tres culturas con la concepción de cultura del estudiante.

En lo que a la Cultura se refiere, como se muestra en la figura 4, el 65% de los estudiantes ha declarado que los grandes escritores de los países hispanos forman parte de la cultura (P1). Una cifra menor, del 51%, ha afirmado que los artistas de los países hispanos son ejemplos de cultura (P2). El 65% de las respuestas consideraban la historia de los países hispanos como parte de cultura (P3), y un 67% hacía lo propio con la geografía de los mismos (P4).

Respecto a la cultura, cabe señalar que en las cuestiones referidas a esta última han sido mayoritarios los cuestionarios sin respuesta, como se puede observar en la figura 5. Entre los que han respondido, un 33% ha afirmado que las costumbres en los países hispanos, como las horas de comer forma parte de la cultura, frente a un 24% que no lo considera como un ejemplo de la misma (P5). Además, para un 29% de los encuestados, las creencias y supersticiones en los países hispanos forman parte de la cultura (P6), porcentaje poco superior al de los estudiantes que creen lo contrario, y que constituyen el 26%. Por último, las fiestas en los países hispanos forman parte de la cultura para un 43% de los estudiantes que han respondido (P7).

En cuanto a la cultura, si bien también han predominado los cuestionarios en los que no había respuesta a las cuestiones relacionadas con ella, entre los que sí han respondido, en la figura 6 podemos ver que ha sido mayoritario el número de estudiantes que han considerado las palabras o expresiones coloquiales como parte de la cultura, aunque solo representan el 28% (P8). No obstante, el número de perso-



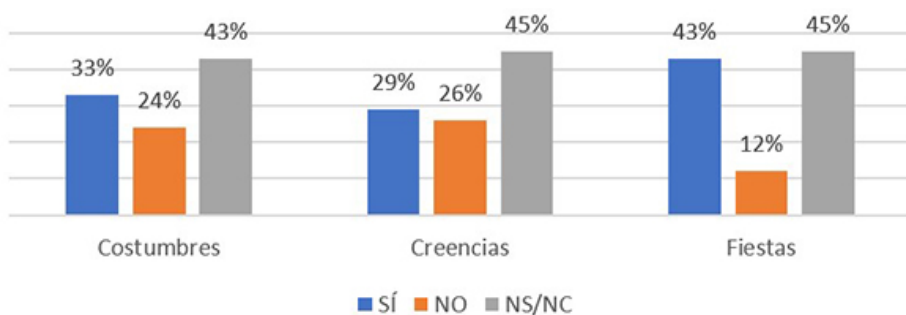


Figura 5. Representaciones de la cultura entre estudiantes universitarios de español.

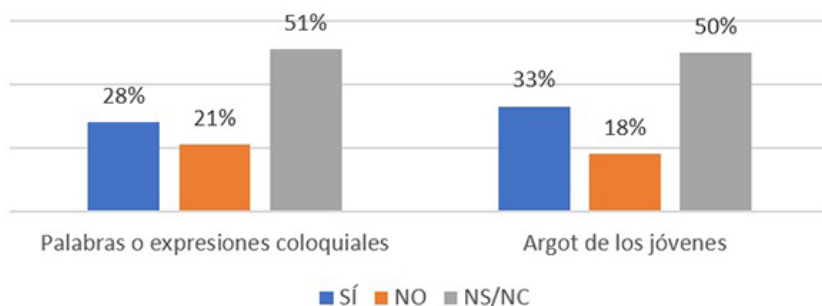


Figura 6. Representaciones de la cultura entre estudiantes universitarios de español.

nas que opina lo contrario no es muy inferior, se trata del 21%. Además, un 33% de las respuestas ha declarado que el argot de los jóvenes es un ejemplo de cultura (P9).

Considerando las respuestas anteriores, podemos percibir que hay un desequilibrio en lo que a las tres culturas respecta. En todas las cuestiones relativas a la Cultura, más de un 50% de los estudiantes ha relacionado los ejemplos que se ofrecen en las frases con la cultura, y el número de estudiantes que no lo ha hecho o que no ha respondido es mucho menor que en las cuestiones relativas a la cultura y a la cultura. Esto podría indicar que los estudiantes se han mostrado más dubitativos en lo que a estos dos niveles de cultura se refiere en comparación con la Cultura, sobre la que ha respondido un mayor número quizá por poder realizar la asociación de forma más rápida y menos reflexiva. En la figura 7 se reflejan los resultados del análisis conjunto de las cuestiones relacionadas con cada una de las tres culturas.

La gran mayoría de estudiantes, un 62%, ha relacionado los elementos asociados a la Cultura que se proponían con la cultura, mientras que un número mucho menor, de prácticamente la mitad, son aquellos relacionados con la cultura y la cultura que se han considerado como parte de la cultura, un 35% y un 30%, respectivamente.

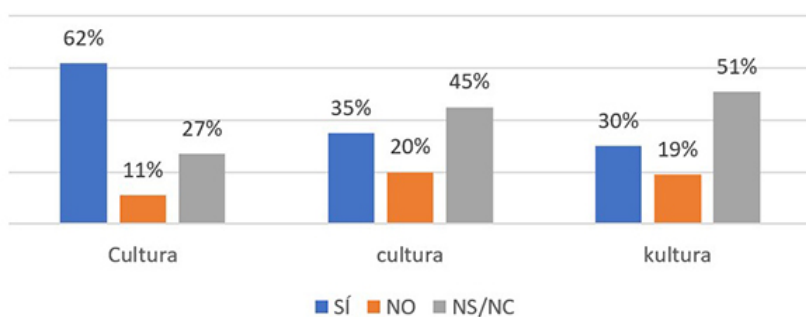


Figura 7. Representaciones de las tres culturas entre estudiantes universitarios de español.

vamente. Como ya se ha mencionado, en estos dos últimos niveles de cultura han predominado los cuestionarios sin respuesta, que representan un 45% y un 51%, de forma respectiva.

Es posible que la causa sea la educación que se ha recibido en relación con cada una de las tres culturas: si en su aprendizaje de ELE los estudiantes han estado mayoritariamente expuestos a contenidos culturales asociados a la Cultura, es natural que la asocien este nivel más fácilmente y de forma más numerosa a la cultura. Los resultados son, por tanto, los esperables. No obstante, nos ha llamado la atención el número de estudiantes que ha reconocido como cultura aquellos aspectos de las cuestiones que hacían referencia a la kultura, ya que esta última es la que menos presencia tiene en los programas de estudio o los manuales.

3.4. CONOCIMIENTOS CULTURALES DEL MUNDO HISPANO

El cuarto bloque de preguntas del cuestionario consiste en quince preguntas de respuesta abierta relacionadas con conocimientos culturales del mundo hispano. Estas incluyen ítems relacionados con la Cultura sobre la geografía de los países hispanos (P1-3), su historia (P4-5) y su política (P6-7); con la cultura con minúscula sobre la gastronomía (P8-9), la música (P10), la religión (P11) y las fiestas (P12); y con la kultura, sobre coloquialismos populares de países hispanos (P13-15).

Puesto que las cuestiones de este bloque estaban destinadas a medir los conocimientos de los estudiantes universitarios de español sobre aspectos relacionados con la cultura del mundo hispano, se ha analizado la tasa de acierto a las cuestiones propuestas, midiendo el número total de respuestas correctas² obtenidas, que se pre-

² Solo se han considerado correctas aquellas respuestas que responden totalmente a la pregunta, por ejemplo: si se trata de citar tres países y sus respectivas capitales, solo se han considerado como acertadas aquellas respuestas en la que se citan los seis elementos. Cabe señalar que en algunas



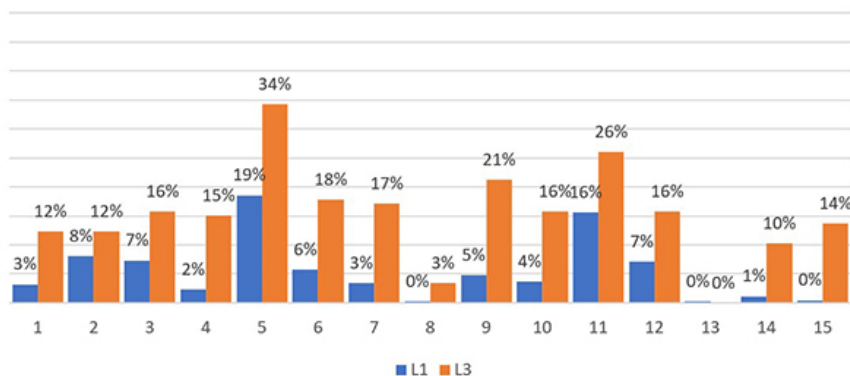


Figura 8. Conocimientos de los estudiantes de universitarios de español.

sentan en la figura 8. En las líneas siguientes comentaremos cada una de las preguntas junto con las respuestas obtenidas, y estableciendo una comparación entre la tasa de acierto de L1 y L3, para comparar los conocimientos aprendidos en el instituto con los aprendidos durante el grado universitario.

En la primera pregunta, «Cita 3 países hispanos y sus capitales», en L1 la tasa de acierto ha sido del 3% y en L3 del 12%. Entre las respuestas correctas se han mencionado los siguientes países, con sus respectivas capitales: España, México, Perú, Argentina, Chile, Colombia, Puerto Rico, Guatemala, Ecuador, Nicaragua, Costa Rica, Cuba, Uruguay y Venezuela. Se puede decir que estaban presentes la mayor parte de países hispanoamericanos, así como España, pero no se ha citado Guinea Ecuatorial. Entre las respuestas incorrectas, además de aquellas sin respuesta, se han citado igualmente otras ciudades de España diferentes de la capital como Valencia y Girona, algunas de sus comunidades autónomas como País Vasco o Castilla y León, países y ciudades que no son de habla hispana como Brasil o Las Vegas, idiomas como el catalán o portugués, y equipos de fútbol como el Real Madrid.

En la segunda pregunta, «Cita los dos países con los que limita España», las respuestas correctas representan el 8% y el 12% en L1 y en L3, respectivamente. Entre las respuestas correctas se han mencionado Francia, Portugal y Marruecos. Al igual que en la cuestión precedente, entre las respuestas incorrectas se incluyen comunidades autónomas de España como País Vasco y Cataluña; ciudades españolas como Madrid o Valencia y extranjeras como Nueva York; países de Europa como Italia y de otros continentes como Argentina, Costa de Marfil o Catar; lenguas como el castellano y el catalán; y equipos de fútbol como el Barça.

ocasiones se han aceptado respuestas que incluían errores ortográficos por privilegiar el contenido sobre la forma. Es lo que ocurre, por citar un ejemplo, con el gazpacho también escrito «gaspacho», o la paella escrita «paëlla», por influencia del francés.





En la tercera pregunta, «País hispanoamericano que hace frontera con Estados Unidos», en L1 se ha obtenido una tasa de acierto del 7% y en L3 del 16%. Además de México, se han citado otros países latinoamericanos como Costa Rica, Argentina o Brasil, y otros países, comunidades autónomas o ciudades como Portugal, España, País Vasco o Madrid.

En la cuarta pregunta, «Siglo en el que se independizaron la mayoría de países hispanoamericanos», las respuestas correctas en L1 han sido el 2% mientras que en L3 han supuesto el 15% del total. Además del siglo XIX que en algunas ocasiones se ha escrito con números árabes en lugar de romanos, se han mencionado el siglo V y los siglos del XIV al XX; años como 1888, 1898, 1936 o 1939; así como otros eventos o momentos históricos tales como el Siglo de Oro, la guerra civil o la Edad Media.

En la quinta pregunta, «Año en el que Colón llegó a América», la tasa de acierto de L1 ha sido del 19% y la de L3 del 34%. Además de 1492, se han respondido los años siguientes: 412, 1412, 1542, 1942, 1494, 1842, 1948, 1949 y 1992.

En la sexta pregunta, «Dictador que gobernó España durante 40 años», en L1 se ha registrado un 6% de respuestas acertadas, frente a un 18% en L3. Entre las respuestas correctas se han aceptado Francisco Franco, Franco, y General Franco. Entre las erróneas, se han mencionado otras figuras políticas tanto españolas como extranjeras: Pedro Sánchez, Mao Zedong, Napoleón, Fidel Castro o Pinochet, además de «Juan Carlos Borbón».

En la séptima pregunta, «Revolucionario y líder del Partido Comunista Cubano que gobernó Cuba durante más de 40 años», la tasa de acierto de L1 ha sido del 3% únicamente, y del 17% en L3. Además de Fidel Castro, se han citado el Che Guevara (escrito de diversas maneras), Francisco Franco, Fernando de Castilla, Mao Zedong, Simón Bolívar y Primo de Rivera.

En la octava pregunta, «Nombra un plato típico de Hispanoamérica», en L1 solo ha habido una respuesta acertada, las quesadillas, que representa el 0,2% del total. En L3, las respuestas correctas equivalen al 3%, y entre ellas se han mencionado la bandeja paísa y el arroz rojo mexicano. Las respuestas erróneas se deben mayoritariamente a una confusión con la gastronomía española: se citan el gazpacho, las tapas, y la tortilla de patata. También se han respondido pizza, «sandwich» y «bocadillo», y se ha mencionado un plato brasileño, el acarajé.

En la novena pregunta, «Nombra un plato típico de España», la tasa de acierto de L1 ha sido del 5%, y la de L3 del 21%. Entre las respuestas correctas se han citado de nuevo platos como paella, tortilla y gazpacho. Entre las respuestas incorrectas se incluyen pasta, «piza», salsa, o Cataluña.

En la décima pregunta, «Nombra un cantante de habla hispana», se ha obtenido un 4% de respuestas correctas en L1 y un 16% en L3. Se han nombrado artistas de distintos géneros musicales y nacionalidades, como Maluma, Maite Perroni, Ozuna, Bad Bunny, Balvin, El Chojin, Alejandro Sanz, Rosalía, Shakira, Luis Fonsi, Daddy Yankee, Enrique Iglesias, María Pretiz, Aracely Arámbula o Karol Sevilla, entre otros. Entre las respuestas incorrectas se ha detectado confusión entre cantantes y canciones ya que se han citado algunos títulos en lugar de sus autores, como en el caso de «Hasta siempre», «Che Guevara», o «A partir de hoy».



En la undécima pregunta, «Religión más popular entre la población hispana», las respuestas correctas de L1 representan el 16% del total, y el 26% en L3. Además de las palabras referidas al cristianismo como «cristiano/a» o «católico/a» entre las respuestas acertadas, entre las incorrectas se han mencionado otras religiones como la musulmana y judía, fiestas como la Navidad, ciudades y comunidades autónomas españolas como Madrid y País Vasco, o el candomblé.

En la duodécima pregunta, «Nombra una fiesta de España o de Hispanoamérica», la tasa de acierto ha sido del 7% en L1 y del 16% en L3. Se han mencionado en varias ocasiones la «Fiesta de los Reyes Magos» o «fiesta del 6 de enero», así como la Navidad. Se han referido asimismo el carnaval, la «fiesta del toro» (que hemos supuesto que se trata de una referencia a los sanfermines), el Día de la hispanidad o Día de la raza, los Santos Inocentes, el Día de los muertos, La Tomatina o la Fiesta de la independencia.

En la decimotercera pregunta, «Significado de “chévere” en algunos países de Hispanoamérica», en L1 únicamente se ha observado una respuesta correcta, «guay», que representa el 0,2%. En L3, en cambio, no ha habido ninguna respuesta acertada. Entre las respuestas incorrectas se han propuesto adjetivos como avaro, malo, frío, elegante o revolucionario, y verbos como guardar o trabajar. También se ha respondido cabra, suponemos que por similitud con el francés *chèvre*.

En la decimocuarta pregunta, «Significado de “currar” en España», la tasa de acierto de L1 ha sido del 1% y la de L3 del 10%. Además de la respuesta correcta de trabajar, se han mencionado cuidar, sanar o salvar quizá por confusión con el verbo curar, así como marchar, pasar, y correr.

En la decimoquinta pregunta, «Significado de “laburar” en Argentina», en L1 únicamente se han registrado dos respuestas correctas, que representan el 0,5%, y en L3 las respuestas acertadas han sido el 14% del total. Además de trabajar, se ha citado el mismo verbo laburar, así como otros verbos tales como cultivar o conducir.

Los resultados anteriores reflejan que los conocimientos sobre las culturas hispanas de los estudiantes de L3 son superiores a los de L1, ya que la tasa de acierto en L3 es superior a la de L1 en todas las preguntas, a excepción de la decimotercera, en la cual la tasa ha sido la misma, nula en ambos niveles. Se trata de un resultado esperable y razonable teniendo en cuenta que los discentes de L1 han estudiado español durante la etapa de secundaria mientras que los de L3 han completado una etapa más, la universitaria.

Además de contrastar los conocimientos aprendidos por los estudiantes en las dos etapas educativas, las preguntas del cuarto bloque del cuestionario se relacionan con las tres culturas, de la siguiente manera: las preguntas desde la 1 a la 7 hacen referencia a la Cultura, de la 8 a la 12 aluden a conocimientos de la cultura, y de la 13 a la 15 se pueden asociar a la kultura. Por tanto, el análisis conjunto de las respuestas obtenidas a las preguntas de cada uno de estos tres niveles proporciona información sobre el grado de conocimiento acerca de cada una de las tres culturas que poseen los estudiantes universitarios de español en Senegal, y que se refleja en la figura 9.

En primer lugar, entre las preguntas relacionadas con conocimientos referidos a la Cultura, más concretamente a la geografía, historia y política, en L1 se ha obtenido una tasa de acierto del 7%, y de un 18% en L3. En segundo lugar, en

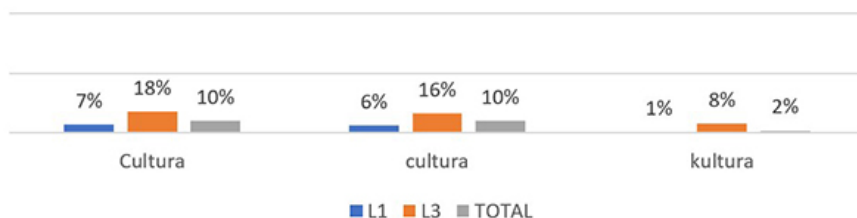


Figura 9. Conocimientos de los estudiantes de universitarios de español en relación con las tres culturas.

relación con las preguntas referidas a la cultura, específicamente a la gastronomía, música, religión y fiestas, en L1 la tasa de acierto ha sido del 6%, y del 16% en L3. En tercer lugar, a las preguntas que aluden a la kultura, a palabras coloquiales, se ha obtenido un número muy reducido de respuestas correctas, y la tasa de acierto ha sido del 1% en L1 y del 8% en L3. Al igual que se había observado en el análisis anterior, los conocimientos sobre las tres culturas de los estudiantes de L3 son superiores a los de L1.

Si se analiza la tasa de acierto global de todos los estudiantes universitarios al conjunto de cuestiones relacionadas con cada una de las tres culturas, podemos apreciar que el conocimiento de la Cultura con mayúscula y de la cultura con minúscula está equilibrado, ya que a ambas les corresponde una tasa de acierto del 10%. Sin embargo, los conocimientos relativos a la kultura son menores, como se refleja en la tasa de acierto casi nula a las preguntas formuladas en el cuestionario: la tasa global sería de un 2%.

4. DISCUSIONES Y CONCLUSIÓN

Las respuestas del alumnado universitario a los cuestionarios han mostrado una desigualdad entre España e Hispanoamérica, tanto en lo que se refiere al aprendizaje de contenidos relacionados con los mismos como al interés por ellos. En L1, la cifra de discentes que afirma haber aprendido aspectos de la cultura española en el instituto es el doble de la que ha hecho lo respectivo con la cultura hispanoamericana; en L3, en cambio, las cifras relativas al tratamiento de ambos espacios en los estudios universitarios son similares. Respecto al interés por estos espacios, en ambos niveles ha sido superior el número de estudiantes que ha manifestado la voluntad de continuar aprendiendo aspectos de la cultura española que el que ha manifestado interés por seguir conociendo la cultura hispanoamericana.

En lo que concierne a las tres culturas, en aquellas preguntas del cuestionario en las que se proponían ejemplos relacionados con cada una de ellas para que los discentes declararan si los consideraban como ejemplos de cultura, la cifra de ejemplos de Cultura que se han asociado a la cultura ha sido prácticamente el doble de





aquellos de la cultura y kultura que se han relacionado con ella. No obstante, estas dos últimas han tenido cifras similares. Por otra parte, en las cuestiones destinadas a indagar los conocimientos de los estudiantes universitarios sobre aspectos relacionados con cada una de las tres culturas, la tasa de acierto de aquellas relacionadas con la Cultura y la cultura ha sido igual, mientras que en las referidas a la kultura las respuestas correctas han sido mínimas. Por tanto, habría que seguir trabajando en la enseñanza equilibrada de la Cultura y la cultura, e incluir en las clases más aspectos relacionados con la kultura, especialmente a nivel universitario que es un nivel más avanzado en el que se trabajan o deberían trabajar variedades y registros lingüísticos, entre otros.

En lo que respecta a los conocimientos del alumnado universitario sobre aspectos relacionados con las culturas del mundo hispano, la tasa de acierto máxima en las cuestiones referidas a este respecto ha sido del 22%, y la mínima de 0%, si se tienen en cuenta los resultados globales. Por cursos, en L1 la tasa de acierto más elevada ha sido de 19%, y en L3 del 34%. Consideramos que se trata de una tasa de acierto excesivamente baja, teniendo en cuenta que la mayoría de las cuestiones hacen referencia a eventos, personajes, fechas o aspectos elementales de las culturas del mundo hispano, que han aprendido en el instituto y/o en la universidad, en su mayor parte. Cabe señalar que buena parte de las respuestas no acertadas eran en realidad preguntas sin responder, pero no es posible saber si se debe al desconocimiento o a otros motivos. No obstante, no todos los casos de respuesta incorrecta se deben a respuestas sin contestar, en ocasiones se han encontrado respuestas erróneas preocupantes de parte de un estudiante que lleva años estudiando español, como el desconocimiento de los países de habla hispana, los problemas para situarlos, o la confusión entre países, continentes, lenguas, y comunidades autónomas españolas.

Creemos que, para un mejor aprendizaje de aspectos culturales a nivel universitario, es necesario garantizar primero un buen aprendizaje del español en la enseñanza media y secundaria para que después, en la universitaria, haya una buena base que se pueda reforzar a través de un mayor número de asignaturas de ELE. Este tipo de asignaturas de práctica de la lengua que *a priori* no están específicamente ligadas a contenidos socioculturales, pueden suponer una oportunidad para tratarlos, y así complementar los que se incluyen en otras materias. Por ejemplo, en una asignatura de comprensión oral se pueden dar a conocer al alumnado cantantes o grupos musicales hispanohablantes de diferentes géneros.

A este respecto, en la representación del concepto de cultura que los estudiantes universitarios han reflejado en los cuestionarios, nos ha llamado la atención que la música ha sido, con diferencia, el aspecto más citado, tanto en referencia a la cultura de forma general como a las culturas hispánicas. No obstante, en la cuestión en la que se ha pedido a los estudiantes nombrar un cantante de habla hispana, únicamente se ha obtenido un 4% de respuestas correctas en L1 y un 16% en L3. Esto implica que, si bien reconocen una importancia cultural a la música, no están en contacto con la música del mundo hispano, y esta última constituye un recurso valioso para el aprendizaje de la lengua, dentro y fuera del aula.

En las clases de comprensión, además de con la música, se puede trabajar con otros documentos audiovisuales que tengan un interés desde el punto de vista



cultural, como el cortometraje, el tráiler o fragmentos de películas o series, y se pueden organizar asimismo proyecciones para el alumnado ocasionalmente. En pocas palabras, se trataría de recordar a los estudiantes la importancia de estar en contacto con la lengua más allá de las clases, a través de producciones culturales de países hispanohablantes, y no solo textuales como la literatura, sino también audiovisuales como la radio, música, cine, o televisión, y ayudarles a ponerlo en práctica mostrándoles ejemplos y recursos.

Desde la perspectiva de la enseñanza, para un mejor tratamiento de contenidos culturales en la práctica docente, sería necesario que el profesorado tuviera los conocimientos adecuados acerca de los mismos así como de su explotación en el aula. Para ello, sería conveniente no solo una formación o actualización de conocimientos culturales del mundo hispano sino también un contacto real con ellos. Esto se puede lograr a través de viajes de inmersión lingüístico-cultural en los países hispanohablantes, así como mediante el contacto cotidiano con la cultura que se enseña, vía recursos accesibles en Internet como las lecturas, la radio o televisión, o la música, por solo citar algunos.

Entre las dificultades para la realización de la investigación, podemos mencionar las referidas a los cuestionarios, más específicamente el hecho de tener que llevar a cabo el cuestionario en papel y en directo, y el número elevado de respuestas en blanco.

Cabe señalar que, para obtener una visión más general del componente cultural en el panorama educativo universitario senegalés, habría que triangular los datos de esta investigación que se centra únicamente en los estudiantes con una revisión de los planes de estudio, y con las percepciones del profesorado respecto al tratamiento del componente cultural en la práctica docente.

Además, con el fin de analizar el tratamiento de la cultura en la enseñanza universitaria, en este estudio nos hemos limitado a las dos universidades senegalesas en las que se imparte una formación específica de español, similar a un grado de Filología Hispánica. No obstante, para un estudio más profundo sobre el tratamiento del componente cultural en las clases universitarias de español en Senegal, en futuras investigaciones resultaría interesante extender el campo de estudio a las formaciones universitarias de Lenguas Extranjeras Aplicadas (LEA) que se imparten en varias universidades del país, y en las que se enseña el español junto con el inglés, enfocados al comercio, a la economía y al turismo. De esta manera, se podrían contrastar los resultados de este trabajo con los que se obtendrían de la investigación sobre LEA, en un estudio comparativo del tratamiento de la cultura en ambos tipos de formación.

Por último, otra futura línea de investigación podrían ser estudios contrastivos que comparen las representaciones sobre la cultura de estudiantes en distintos contextos de aprendizaje. Estos permitirían seguir indagando acerca de las representaciones del mundo hispanohablante, y de las dinámicas entre la CP y la CM en la enseñanza de ELE.

BIBLIOGRAFÍA

- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (trad. española). Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes (original en inglés, 2001). https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.
- DENIS, Myriam y MATAS PLA, Monserrat (1999). Para una didáctica del componente cultural en clase de E/LE. *Didáctica del español como lengua extranjera*, 9, 87-95. https://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.denis-matas.pdf.
- DIAMBANG, Ousmane y DIOP, Papa Mamour (2023). Escritura en ELE en el contexto escolar de Senegal: análisis de las creencias de alumnos de nivel inicial. *MarcoELE*, 36, 1-20. https://marcoele.com/descargas/36/ousmane-diop-escritura_senegal.pdf.
- GARCÍA BALSAS, Marta (2016). La competencia intercultural en el aula de ELE en contextos de no inmersión: la perspectiva de los discentes. En Olga Cruz Moya y María Ángeles Lamolda González (Coords.), *Actas del XXVI Congreso Internacional ASELE* (pp. 367-384). https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0367.pdf.
- HORWITZ, Elaine Kolker (1987). Surveying student beliefs about language learning. En Anita Wenden y Joan Rubin (Eds.), *Learner Strategies in Language Learning* (pp. 119-129). Prentice-Hall International.
- IGLESIAS CASAL, Isabel (2003). Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas. *Carabela*, 54, 5-28. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/54/54_005.pdf.
- MBAYE, Djibril (2018). Fuerza y debilidad del español en la enseñanza superior en Senegal: radiografía de una disciplina en expansión. En Williams Jacob Ekou y Juan Miguel Zarandona Fernández (Eds.), *Actas del I Coloquio Internacional Hispanoaficano de Lingüística, Literatura y Traducción: España en contacto con África, sus pueblos y sus culturas* (pp. 276-286). Universidad de Valladolid y Universidad FHB de Cocody-Abidjan. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/46352>.
- MENDOZA PUERTAS, Jorge Daniel (2021). Prestigio y variedades geográficas en la enseñanza de ELE. Un acercamiento a las creencias y actitudes lingüísticas de los universitarios taiwaneses. *Tonos Digital*, 40, 1-30. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2725/1205>.
- MIQUEL LOPEZ, Lourdes y SANS BAULENAS, Neus (2004). El componente cultural: un ingrediente más en la clase de lengua. *RedELE*, 0, 1-13. https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_%2000/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9.
- RAMOS MÉNDEZ, Carmen (2010). Las creencias de los alumnos: posibles implicaciones para el aula de español como lengua extranjera. *Monográficos MarcoELE*, 10, 105-116. https://marcoele.com/descargas/expolingua_2006.ramos.pdf.
- SEYDI, Oumar (2021). Representaciones sociolingüísticas del inglés y del francés entre estudiantes de lenguas de la Universidad Gaston de Saint-Louis (UGB). *Tonos Digital: Revista de estudios filológicos*, 41, 1-22. <http://hdl.handle.net/10201/111046>.
- SEYDI, Oumar (2023). Análisis de errores en las producciones orales de estudiantes del Departamento de Lengua Española y Civilizaciones Hispánicas (LECH) y propuestas pedagógicas. *Ziglobitha*, 1 (7), 73-94. <https://www.ziglobitha.org/wp-content/uploads/2023/11/06-Art.-Oumar-Seydi.pdf>.



SONG, Yerin (2021). Un estudio longitudinal de las creencias sobre el aprendizaje de la lengua española de estudiantes chinos. *Onomázein*, IX (número especial), 106-123. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne9.07>.



LA RECEPCIÓN DEL EPICUREÍSMO ROMANO EN EL *ARTE DE LAS PUTAS* DE NICOLÁS FERNÁNDEZ DE MORATÍN

Gabriel Laguna Mariscal 

Universidad de Córdoba
Córdoba, España

RESUMEN

La filosofía epicúrea, que priorizaba la tranquilidad emocional (*ataraxia*) como clave para la felicidad, se oponía al amor apasionado, al matrimonio y a la procreación, al ser consideradas estas opciones como fuentes potenciales de preocupaciones. En su lugar, los epicúreos abogaban por relaciones esporádicas y promiscuas para satisfacer las pulsiones sexuales sin complicaciones emocionales, preferiblemente con prostitutas. Representantes romanos de esta opinión son Lucrecio y Horacio: el primero condenó vehementemente el amor en su poema didáctico *De rerum natura*, mientras que Horacio disuadió de la implicación emocional en los asuntos amorosos en sus *Sátiras*. Nicolás Fernández de Moratín (1737-1780) abordó estos temas en su poema didáctico *Arte de las putas* (ca. 1770), adaptando a un contexto de sensualismo rococó recomendaciones de Lucrecio y Horacio para que los jóvenes disfrutaran de su sexualidad sin causar daño ni escándalo. Mientras que la influencia del *Ars amatoria* de Ovidio en *Arte de las putas* ha sido debidamente estudiada, este artículo considera novedosamente la recepción del epicureísmo romano (representado por Lucrecio y Horacio) en el poema de Moratín.

PALABRAS CLAVE: Nicolás Fernández de Moratín, epicureísmo, prostitución, amor, sexo.

THE RECEPTION OF ROMAN EPICUREANISM IN *ARTE DE LAS PUTAS*
BY NICOLÁS FERNÁNDEZ DE MORATÍN

ABSTRACT

The Epicurean philosophy, which prioritized emotional tranquillity (*ataraxia*) as the key to happiness, opposed passionate love, marriage, and procreation due to their potential to cause worry. Instead, Epicureans advocated sporadic, promiscuous relationships, preferably with prostitutes, to satisfy sexual urges without emotional entanglements. Roman authors like Lucretius and Horace echoed these views, with Lucretius vigorously condemning love in his didactic poem *De rerum natura* and Horace cautioning against emotional involvement in love affairs in his *Satires*. Nicolás Fernández de Moratín (1737-1780), in a context of Rococo sensualism, similarly embraced these themes in his poem *Arte de las putas* (ca. 1770), creatively assimilating Epicurean motifs from Lucretius and Horace to guide young people in enjoying their sexuality without causing harm or scandal. While the influence of Ovid's *Ars amatoria* on *Arte de las putas* has been duly highlighted, this paper explores an aspect previously overlooked: the reception of Roman Epicureanism (as represented by Lucretius and Horace) in Moratín's poem.

KEYWORDS: Nicolás Fernández de Moratín, Epicureanism, prostitution, love, sex.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.11>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 255-279; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN

El epicureísmo juzgaba que el amor apasionado, el matrimonio y la procreación de hijos, en tanto que fuentes de preocupaciones, eran obstáculos para la consecución del sosiego emocional (*ataraxia*), requisito de la felicidad. Como alternativa al amor y al matrimonio, recomendaba satisfacer las pulsiones sexuales mediante relaciones promiscuas y sin nexos sentimentales, especialmente con prostitutas. Esta visión epicúrea sobre el amor y el sexo fue transmitida en la obra poética de varios poetas romanos, señaladamente Lucrecio y Horacio. El primero, que se propuso difundir en Roma la filosofía epicúrea bajo el ropaje de un poema épico-didáctico en seis libros titulado *De rerum natura*, dedica una amplia sección del libro cuarto a la diatriba contra el amor apasionado (IV 1045-1191). Por su parte, Horacio expuso los postulados epicúreos sobre el amor en tres pasajes de su primera obra, las *Sátiras* (I 2, II 3, II 7).

En el siglo XVIII español alcanzó gran difusión y popularidad la llamada poesía «galante», por influencia francesa y sobre todo en ambientes refinados (Fernández Nieto en Fernández de Moratín, 1977, pp. 37-44; Gies, 1980; 1999a; 2004; Pinto, 1980; Carnero, 1983; Zavala, 1983; 1984; Correa Ramón, 2009). En ese contexto, Nicolás Fernández de Moratín (1737-1780) compuso en el período de 1769-1777 un poema didáctico (es decir, un tratado en verso) titulado el *Arte de las putas*. En este poema el autor no solo proporcionaba instrucciones para tratar con prostitutas, como podría inferirse del título, sino que ofrecía todo un manual de seducción y donjuanismo desde una perspectiva masculina. Se ha detectado, con acierto, la impronta clara del *Ars amatoria* de Ovidio en el *Arte de las putas* de Moratín, fundamentada por el hecho obvio de que ambos textos son poemas didácticos que versan sobre temática erótica (Cristóbal López, 1986). Ahora bien, hasta ahora no se había investigado sistemáticamente la presencia del epicureísmo romano (especialmente de Lucrecio y Horacio) en este poema didáctico de Moratín. El propósito del presente trabajo consiste precisamente en colmar esa laguna, explorando los motivos epicúreos que Nicolás Fernández de Moratín ha incorporado en su poema, tomando como fuentes principales a Lucrecio y Horacio, como correlato objetivo para la expresión de su propio ideario moral (de carácter libertario y sensualista). Como paso previo, será necesario exponer el pensamiento epicúreo, en general, y de Lucrecio y de Horacio, en particular, en torno al amor y al sexo.

2. LA POSICIÓN DEL EPICUREÍSMO SOBRE EL AMOR Y SU RECEPCIÓN EN LA CULTURA ROMANA

Las principales sectas filosóficas de la época helenística (estoicismo, cinismo, epicureísmo) compartían una finalidad eudemonista: por diferentes medios, pretendían adoctrinar al ser humano para que alcanzara la felicidad o, al menos, se aproximara a ella (Garrison, 1978, p. 2; García Gual, 1981, pp. 54-71; Lledó, 1995, pp. 63-70; Laguna Mariscal, 2000, p. 323; y 2017, p. 57). En concreto, el epicureísmo aspiraba a que el sujeto alcanzara la *ataraxia* (sosiego emocional, carente de





ansiedad y de cuitas) y juzgaba que el amor, el matrimonio y la procreación de hijos resultaban incompatibles con la consecución y mantenimiento de esa *ataraxia*, en la medida en que eran fuentes de preocupaciones (Garrison, 1978, pp. 6-7; Laguna Mariscal, 1994, pp. 268-269 y n. 21; 1998, pp. 107-8; 2014, pp. 104 y 111, n. 36; Traver Vera, 2009, p. 994). Se ha señalado que ya el propio Epicuro (frags. 525-526 Usener) disuadía de esas tres opciones vitales (Chilton, 1960; Brown, 1987, pp. 118-120; Brenan, 1996; Morel, 2019).

Los postulados de Epicuro sobre esta cuestión encontraron un campo abonado en algunos ambientes de Roma, ya desde el siglo II a.C. Así, en la comedia *Adelphoe* (867-868) Terencio pone en boca del anciano Mición un alegato contra el matrimonio y la procreación. Lucrecio, apóstol en Roma de la secta epicúrea, redactó una extensa y elaborada diatriba contra el amor (IV 1037-1207), que enseñuad examinaremos. Horacio continuó en sus *Sátiras* por la senda de Lucrecio, como igualmente analizaremos. Propertio, por su parte, a pesar de mostrarse como un enamorado apasionado y romántico en sus elegías, deja traslucir, en algunas, ciertos «ramalazos» de tenor epicúreo: en la elegía I 7 rechaza casarse y procrear hijos; y en la II 23 sostiene su preferencia por tener relaciones con prostitutas, frente a los inconvenientes del amor apasionado con una mujer casada (Ramírez de Verger, 1989, p. 152, n. 138).

Frecuentemente, el sustento de la oposición al amor tenía un carácter más pragmático que filosófico. Se entendía que el amor apasionado, especialmente si iba dirigido a mujeres casadas, entrañaba inconvenientes prácticos y materiales de todo tipo: tensión emocional, dispendio económico, erosión de la reputación social, responsabilidad penal e incluso riesgos para la integridad física del galán. Como veremos, Lucrecio arremetió a conciencia contra estos males y peligros del amor apasionado (IV 1121-1142).

Como alternativa «sana» desde el punto de vista ético y «segura» en términos pragmáticos, los epicúreos postulaban mantener relaciones esporádicas y sin implicación emocional con prostitutas. En efecto, varios autores griegos y romanos sostienen que el trato con prostitutas está exento de los inconvenientes del amor apasionado. Comediógrafos griegos de la Comedia Media y Nueva, como Nanio, Eubulo, Jenarco y Filemón, proclaman las excelencias de mantener sexo con prostitutas, frente a los peligros morales, legales y prácticos de tener amoríos adúlteros, aunque es cierto que seguramente estos discursos, que se han preservado fragmentariamente, están puestos en boca de un lenón, que defiende interesadamente las bondades de su negocio¹. En la misma línea, el satirista romano Lucilio exaltó las bondades y ventajas de ir con prostitutas (frags. 867-888 Marx). Y el filósofo epicúreo y poeta Filodemo de Gábara (110-35 a.C.), que vivió y escribió en el entorno romano de la escuela epicúrea de Nápoles, reivindicó las ventajas de mantener relaciones con ramera, a un bajo costo y sin preocupaciones ni riesgos inherentes (*A.P.* V 126; Brioso, 1991, p.

¹ Nanio (frag. 67 Kassel-Austen), Eubulo (82 K.-A.), Jenarco (4 K.-A.) y Filemón (3 K.-A.). Puede consultarse a Sanchis Llopis, Montañés Gómez y Pérez Asensio, 2007, p. 548.

236; Sider, 1997, pp. 138-141). Propertio, aunque sucintamente, recurre al mismo argumento (II 23, 15-20), como ya hemos señalado.

2.1. EL DENUESTO DEL AMOR EN LUCRECIO

Lucrecio compuso su poema didáctico *De rerum natura*, en seis libros, con el objetivo de difundir en Roma la doctrina epicúrea. El libro cuarto está dedicado a exponer la teoría de los simulacros, unas emanaciones físicas que se desprenden de los cuerpos, caracterizadas así por Traver Vera (2023):

desde la superficie de los objetos se desprenden películas de átomos sutiles que tocan los órganos sensitivos (IV 54-215), produciendo las sensaciones y por ellas el conocimiento de la realidad (IV 216-721). La mente (*animus*), sede del pensamiento, procesa las sensaciones y adquiere conocimiento fiable siempre que tenga una percepción precisa. (p. 58)

Algunos simulacros solo son perceptibles por la mente y durante el sueño (IV 749-776). En consecuencia, el ser humano puede interpretar como verdadero lo que es ilusorio, de modo que le ocasiona falsos miedos o pasiones indeseables, como precisamente el amor, que perturban la deseable serenidad del alma. Lucrecio elabora una extensa diatriba contra el amor para ayudar al hombre a vencer esas pasiones anómalas (IV 1037-1207: diatriba estudiada por Socas, 1985; Brown, 1987, pp. 60-101; Laguna Mariscal, 1998, pp. 107-108; y Traver Vera, 2009, pp. 991-997).

La sección previa (950-1036) de la diatriba versa sobre el sueño (el acto fisiológico de dormir) y sobre los sueños (o ensueños). Como ejemplos de percepciones erróneas, adquiridas durante el sueño, se menciona a los que sueñan con la orilla de un lago o con orinales, y se orinan mientras duermen (1026-1029); o a los adolescentes que, por su parte, sueñan con sus amadas, lo que excita la producción de semen y la polución nocturna (1030-1036).

Tirando de este hilo (la formación de semen y la polución nocturna) y a través de una suave transición, Lucrecio despliega una explicación materialista sobre el origen del deseo erótico (1037-1057): con la adolescencia, se produce acumulación de semen en los órganos genitales (1037-1045a), lo que provoca el deseo de arrojar ese semen sobre el objeto amoroso que formamos en nuestra mente (1045b-1057). Para Lucrecio, ese proceso tan fisiológico y materialista es el amor (*Haec Venus est nobis*, 1058), por mucho que los humanos lo idealicen con la metonimia mitológica de «Venus» (Laguna Mariscal, 2021, pp. 197-199).

Ante este deseo fisiológico, y en caso de que el objeto de deseo no esté a nuestra disposición, Lucrecio recomienda verter el semen sobre cualesquiera cuerpos (*in corpora quaeque* 1065), es decir, mantener relaciones sexuales promiscuas y sin nexos sentimentales con parejas ocasionales (1057-1072). Esta opción amoratoria es llamada *volgiva Venus* (1071).

A continuación (1073-1120), describe el acto sexual mismo, practicado por una pareja de enamorados, a los que llama *miseri* (1076), es decir «desdichados» por





autonomasia², en contraste con los sensatos o *sani* (1075), que mantienen relaciones sexuales solo para desahogarse fisiológicamente. Pues bien, según Lucrecio, el coito entre enamorados es inherentemente insatisfactorio y frustrante, porque no busca obtener el mero placer físico (*pura voluptas* 1081), sino que pretende satisfacer el amor, lo cual es imposible desde un punto de vista fisiológico.

En su diatriba añade un apartado dedicado a enumerar los males propios del amor correspondido (1121-1140): desgaste de fuerzas, sumisión a una voluntad ajena, despilfarro económico, dejación de obligaciones profesionales y sociales, mala reputación y celos. Los inconvenientes vinculados al amor no correspondido (1141-1144a) son aún peores e innumerables, hasta el punto de que opta por no detallarlos, en forma de *praeteritio* (Lausberg, 1966, p. 227, § 885; Laguna Mariscal, 1992, p. 386).

Para prevenir el desarrollo del amor, conviene tomar medidas (*remedia amoris*) (1144b-1191): atajar el sentimiento a tiempo; buscarles defectos a las mujeres, como hizo Juvenal en su *Sátira* VI (Martínez Sariago, 2006); y no dejarse engañar por ellas. En ese contexto, Lucrecio ridiculiza en particular la posición patética del amante excluido (*exclusus amator*)³ a las puertas de la amada (1177-1184).

La larga diatriba contra el amor pasa mediante una suave transición al tema de la procreación: en una nota positiva (rara en el contexto), se reconoce que algunas mujeres no fingen el placer sexual, sino que lo sienten realmente, lo que favorece la procreación (1192-1207), que es el tema de la siguiente sección (1208-1277). En un epílogo (1278-1287) se afirma que mujeres poco agraciadas pueden hacer feliz a su hombre, al ganarlo con su amabilidad y con la costumbre.

2.2. LA VISIÓN EPICÚREA SOBRE EL AMOR EN LAS *SÁTIRAS* DE HORACIO

La temática erótica no es la predominante en las *Sátiras* de Horacio, como tampoco en el resto de su obra (ni siquiera en sus *Odas*, contra lo que podría pensarse a primera vista) (Laguna Mariscal, 2014, pp. 94 y 108). La temática general de las *Sátiras* es la crítica de los vicios sociales, con un estilo conversacional y mediante la mezcla de postulados generales e ilustraciones concretas (Coffey, 1976, pp. 68-69). Pues bien, uno de los vicios sociales fustigados en las *Sátiras* es la pasión amorosa con implicación emocional (Rudd, 1988, pp. 193-225). En efecto, en tres amplios pasajes de esta obra (I 2, 37-134; II 3, 259-275; y II 7, 46-118) Horacio se muestra contrario al enamoramiento y se alinea con los postulados epicúreos de Lucrecio, concretamente en su recomendación de mantener relaciones esporádicas y sin nexos románticos con prostitutas o parejas ocasionales.

² *Miser* es la designación técnica en latín para el enamorado «romántico», como en Horacio, *Odas* III 12, 1 (Williams, 1969, p. 86).

³ Para el tópico literario y escena tópica del *exclusus amator* pueden consultarse Copley (1956) y Traver Vera (2011b).

La *Sátira* I 2 de Horacio trata la cuestión con gran extensión, si bien mediante una estructura muy compleja, sobre la que los estudiosos no se han puesto de acuerdo (Fraenkel, 1957, pp. 76-79; Rudd, 1966, pp. 9-12; Coffey, 1976, p. 72; Gigante, 1993; Brown, 1993, pp. 100-101). Curiosamente, el tema principal de esta sátira no es erótico, sino filosófico: los primeros 36 versos presentan una invectiva contra los extremos vitales (ejemplificados con varios casos) y, consiguientemente, una invitación a practicar la virtud, entendida en términos aristotélicos como la actitud intermedia entre dos vicios opuestos (Coffey, 1976, p. 71). En el resto de la sátira (vv. 37-134) documentamos una condena detallada del amor apasionado y de la seducción de mujeres casadas.

Una cuestión interesante es que Horacio engarza el tema principal y el secundario mediante un hábil procedimiento. Ya en la primera parte el venusino presenta, como un ejemplo de extremismo entre otros, el vicio de mantener relaciones, o bien con decentes matronas romanas, o bien con prostitutas baratas:

nil medium est. sunt qui nolint tetigisse nisi illas
 quarum subsuta talos tegat instita veste,
 contra alius nullam nisi olenti in fornice stantem.
 (Horacio, *Sátiras* I 2, 27-30 en Horacio, 1901, p. 138)

no hay término medio. Hay quienes sólo quieren tocar a mujeres cuyos talones los cubra un volante cosido al vestido, y otro, en cambio, no toca más que a la que se exhibe en un burdel maloliente.
 (Traducción de Moralejo en Horacio, 2008, pp. 70-71)

De esta manera Horacio conecta el tema secundario con el principal y puede consagrar toda la segunda sección de la sátira a desarrollar el tema secundario: la diatriba contra el amor. A su vez, esta diatriba contra el amor comprende dos subtemas: la disuasión contra la práctica de mantener relaciones adúlteras con matronas (mujeres casadas); y la invectiva contra toda relación romántica que conlleve implicación emocional, sea con matronas o no. Como bien ha interpretado Brown (1993, p. 101), es como si Horacio imaginara dos series de extremismos, a los que nosotros llamaremos aquí Serie 1 y Serie 2. Cada serie exhibiría en sus polos los vicios extremos (A y C) y en el centro la virtud del término medio (B).

SERIE 1		
VICIO 1.A	VIRTUD 1.B	VICIO 1.C
Relaciones con matronas	Relaciones con meretrices refinadas	Relaciones con prostitutas de baja estofa

SERIE 2		
VICIO 2.A	VIRTUD 2.B	VICIO 2.C
Apasionamiento en el amor	Relaciones desapasionadas y esporádicas con prostitutas (<i>parabilis Venus</i>)	Castidad



Los extremos de la Serie 1 (vicios 1.A y 1.C) son presentados sucintamente en los versos I 2, 27-30, que acabamos de citar. El vicio 1.A es el que se ataca extensamente en la segunda parte del poema (37-134). Respecto a la Serie 2, se denuncia toda implicación emocional en el amor (vicio 2.A), mientras que se recomienda la *parabilis Venus* (virtud 2.B). El extremo de la castidad absoluta (vicio 2.C) no se menciona expresamente, sino que solo queda implicado lógicamente.

Se condena el adulterio con matronas (vicio 1.A) sobre todo por razones de índole práctica: Horacio pinta los numerosos inconvenientes de mantener relaciones adúlteras (vv. 37-53 y 127-134), en la estela de Lucrecio (IV 1121-1140). Su visión del amor es esencialmente negativa⁴. La reputación social del amante se resiente, pues es motivo de murmuraciones por los mentideros de la ciudad (I 2, 133; II 7, 51 y 67). Peligra la integridad física del galán al entablar relaciones con matronas (I 2, 40-45; II 7, 67). Incluso se cede la palabra al pene personificado, quien, en forma de *sermocinatio* (Lausberg, 1966, pp. 235-241, §§ 820-825), explica que, para satisfacer su deseo, no necesita un sexo femenino de alcurnia: «*quid vis tibi? numquid ego a te / magno prognatum deposco consule cunnum / velatumque stola, mea cum conferbuit ira?*» (69-71: «¿Qué quieres? Acaso, cuando me hierve la vehemencia, exijo un coño descendiente de un gran cónsul y velado por la estola?»). Como corolario, Horacio considera una locura⁵ incurrir en este vicio (49 *insanit*).

Frente a estos inconvenientes de toda índole, Horacio postula que la ramera es agradable y complaciente (I 2, 101-103 y 121-124), de modo que permite un desahogo asequible y fácil (101-134): *namque parabilem amo uenerem facilemque* (119)⁶. La relación con la cortesana carece de los múltiples inconvenientes (legales, morales, sociales y prácticos) del adulterio:

candida rectaque sit; munda hactenus ut neque longa
nec magis alba velit quam dat natura videri.
haec ubi supposuit dextro corpus mihi laevum
Ilia et Egeria est: do nomen quodlibet illi,
nec vereor ne dum futuo vir rure recurat,
ianua frangatur, latret canis, undique magno
pulsata domus strepitu resonet,

(Horacio, *Sátiras* I 2, 123-129, en Horacio, 1901, p. 141)

⁴ Para la visión negativa sobre el amor en la cultura grecorromana, en general, cf. Garrison (1978, pp. 1-10), Thornton (1997, pp. 35-36); en Horacio, Alvar Ezquerro (1997); en el epigrama griego y en Lucrecio, Garrison (1978, pp. 29-32) y Laguna Mariscal (1998, pp. 101-103 y 107-108).

⁵ Horacio frecuentemente califica el amor con léxico procedente del campo semántico de la locura: *insanit* (*Sátiras* I 4, 27), *insanire* (*Sátiras* II 3, 271), *furores* (*Sátiras* II 3, 325), *insanos amores* (*Odas* III 21, 3). Para la locura de amor, véase Moreno Soldevila (2011).

⁶ Es obvia la relación del sintagma *parabilem [...] uenerem facilemque* (I 2, 119) y el sintagma lucreciano *volgiva Venus* (IV 1071).

Ha de tener la tez blanca y buen tallo; bien arreglada, pero sin parecer pretender más alta o más blanca de lo que se le ha dado la naturaleza. Ésta, una vez que arrime su lado izquierdo a mi lado derecho, es para mí una Ilia, una Egeria; le doy un nombre cualquiera, y no tengo miedo de que mientras jodo vuelva del campo el marido; de que rompan la puerta, de que ladre el perro, de que por doquier retumbe con gran estruendo la casa;

(Traducción de Moralejo en Horacio, 2008, pp. 75-76)

Por su parte, la *Sátira* II 3 es una extensa diatriba filosófica (con 326 versos, el poema más largo de Horacio, con excepción de su *Epistula ad Pisones*). Está puesta en boca del filósofo estoico Damasipo. Este Damasipo examina, fustiga y ridiculiza con la vehemencia del neófito las diferentes modalidades de locura que afectan al populacho lego (es decir, no iniciado en la filosofía estoica). El amor es una de esas locuras (II 3, 247-271) (Muecke, en Horacio, 1993, pp. 158-159): se ridiculiza al amante rechazado a las puertas de la amada (259-264: *exclusus amator*), retomando la idea y hasta la fraseología de Lucrecio⁷, y se considera una forma de locura llorar por el desdén de una cortesana:

aedificare casas, plostello adiungere mures,
ludere par inpar, equitare in harundine longa
si quem delectet barbatum, amenti verset.
si puerilius his ratio esse evincet amare
nec quicquam differre utrumne in pulvere, trimus
quale prius, ludas opus, an meretricis amore
sollicitus plores,

(Horacio, *Sátiras* II 3, 247-253a, en Horacio, 1901, p. 182)

Construir casitas, uncir ratones a un carrito, jugar a pares y nones, cabalgar sobre una larga caña... Si eso le gusta a un hombre de barba crecida, es que se ha apoderado de él la locura. Y si el razonamiento demuestra que más pueril que todo eso es enamorarse, y que no hay diferencia entre que, como hacías en otro tiempo, cuando tenías tres años, juegues en la arena, y que angustiado llores por el amor de una cortesana.

(Traducción de Moralejo en Horacio, 2008, pp. 157-158)

La *Sátira* II 7 vuelve machaconamente sobre el tema de la I 2. Asistimos esta vez a un diálogo entre Horacio y su esclavo Davo. Este aprovecha la libertad de expresión, garantizada por la ocasión de las fiestas Saturnales, para reprochar a su amo diferentes vicios éticos, especialmente su incoherencia y su inconstancia. En concreto, Davo recrimina a Horacio que le atraigan las esposas ajenas (46 *te coniunx aliena capit*), mientras que él (Davo) satisface sin problemas ni preocupaciones sus pulsiones sexuales con una putilla barata (26 *meretricula*). De nuevo asistimos al

⁷ El sintagma *amator / exclusus* (259-260) retoma literalmente la fraseología de Lucrecio (IV 1177).

contraste entre las pasiones insanas (que siente Horacio por las matronas) y el sexo sano de la *parabilis Venus* (que Davo practica con meretrices)

acris ubi me
natura intendit, sub clara nuda lucerna
quaecumque excepit turgentis verbera caudae,
clunibus aut agitavit equum lasciva supinum, 50
dimittit neque famosum neque sollicitum ne
ditior aut formae melioris meiat eodem.

(Horacio, *Sátiras* II 7, 47b-52, en Horacio, 1901, p. 196)

Cuando la ardiente naturaleza me pone tieso, quienquiera que sea la que, desnuda a la luz de un candil, recibe los azotes de mi cola turgente, o bien, lasciva, con sus nalgas me azuza como a un caballo, tendido yo boca arriba, me deja marchar sin deshonra, y sin la preocupación de si uno más rico o más guapo se corre allí mismo.

(Traducción de Moralejo en Horacio, 2008, p. 184)

Resulta llamativo el léxico materialista y fisiológico que Davo maneja, reminiscente de Lucrecio (IV 1037-1045a). El esclavo no cree en el amor como sentimiento, sino que considera que el deseo sexual es una pulsión provocada por la naturaleza (49 *turgentis [...] caudae*) y que se remedia practicando el coito con cualquier mujer (49 *quaecumque*). Tratamientos similares del amor, de carácter materialista y fisiológico, habían sido presentados por Lucrecio (IV 1037-1057) y por el mismo Horacio (*Sátira* I 2, vv. 71, 116-118), y aflorarán en la literatura moderna⁸. A continuación, procede documentar la recepción de esta misma visión materialista en el *Arte de las putas* de Nicolás Fernández de Moratín.

3. RECEPCIÓN DE LA POSICIÓN EPICÚREA EN EL *ARTE DE LAS PUTAS* DE NICOLÁS FERNÁNDEZ DE MORATÍN

Hemos documentado cómo Horacio se basó en fuentes epicúreas, especialmente en Lucrecio, para desarrollar su diatriba contra el amor adúltero y su apología del sexo despreocupado. Postulamos que, a su vez, actuó como correa de transmisión. Es conocido que, durante la edad media, fue más apreciado el Horacio hexamétrico-moral de *Sátiras* y *Epístolas* que el Horacio lírico de *Odas* y *Epodos*. No es casual que Dante lo llame «Órazio satiro» (*Inferno* IV 89), lo que sugiere que en el medievo era considerado un poeta moral, más que lírico. Su diatriba contra el amor loco de la *Sátira* I 2 sintonizaba bien con la mentalidad cristiana medieval, si bien no tanto su apología de la *parabilis Venus*. En el Renacimiento, la poesía hexamétrica

⁸ Sobre la utilización de argumentos materialistas y fisiologistas de inspiración grecolatina en la poesía europea, especialmente del siglo XVII, véase Martínez Sariego (2024, pp. 70-81); y para el uso de esta visión materialista del amor en la novela *Bonjour tristesse* (1954) de Françoise Sagan, léase Laguna Mariscal (2021, p. 199).





de Horacio se sigue apreciando y está en la base de la creación de la sátira y epístola neolatinas y vernaculares (Braund, 2010). Alguno de los motivos amorios de las *Sátiras* fue desarrollado en la poesía española, por ejemplo, en el soneto número 609 de Francisco de Quevedo «Quiero gozar, Gutiérrez; que no quiero» (Quevedo, 1990, p. 578)⁹. Ahora bien, significativamente los textos que trataron el motivo que nos ocupa tuvieron que ser ocultados para substraerse al escándalo moral y a la persecución de la Inquisición (Zavala, 1983; 1984, p. 11).

En la España del siglo XVIII cundió una preocupación por la felicidad, entendida con un sentido secularizado (Correa Ramón, 2009, p. 20), de manera no muy distinta a cómo las sectas filosóficas de época helenística compartían una finalidad eudemonista. Componentes importantes de esta felicidad secular eran la búsqueda del goce de los sentidos y de la cultura de la risa (Gies, 1999b; 2004; Haidt, 1998, pp. 63-106). Se ha sugerido que las principales fuentes ideológicas de este sensualismo fueron el empirismo sensualista de John Locke (Polt, 1987, pp. 30-31; García García, 1997, p. 163; Gies, 1999b), el sensualismo libertino francés (Gies, 2004; Mauzi, 1969, pp. 389-431) y no menos la cultura pagana grecolatina (Gies, 1999b; Ribao Pereira, 2001, p. 157).

A partir de esa base, se fue desarrollando una literatura que podríamos denominar erótica, galante o libertina, con cultivadores cimeros, además de Nicolás Fernández de Moratín, como Juan Meléndez Valdés (*Los besos de amor*; cf. García García, 1997), José Cadalso (Gies, 2004, p. 6) y Félix María de Samaniego (*El jardín de Venus*). En la mayoría de los casos, como se acaba de apuntar, esta literatura circuló de forma clandestina y anónima, más frecuentemente en copias manuscritas que impresas, para evitar la censura social y la represión organizada por la Inquisición. Por otra parte, es pertinente recordar que el espíritu libertino y la temática erótica encontraron reflejo y desarrollo no solo en el arte literario, sino también en las artes plásticas, en las que se ha detectado un «erotismo rococó» (Gies, 2004). Disponemos de varios estudios de conjunto, así como de antologías, que sitúan esta poesía erótica en el contexto de la cultura española del siglo XVIII (Pinto, 1980; Reyes, 1989; Gies, 1999a; 1999b; García Montero, 2000; Marcet Rodríguez, 2020; Deanda-Camacho, 2022).

En ese contexto ideológico y cultural, Nicolás Fernández de Moratín (1737-1780) compuso entre 1769 y 1777 el *Arte de las putas*. Más concretamente, Gies (1980, p. 320) ha precisado la datación entre 1769 y 1772. Se trata de un poema didáctico en cuatro libros, que suman un total de 1996 versos. El primer canto incluye la introducción y una justificación del acto sexual como natural, con ejemplos extraídos de la historia y de la *Biblia*; el segundo libro versa sobre la mercantilización del sexo, con más ejemplos y advertencias contra la enfermedad venérea que preocupaba al autor (la sífilis); el tercer libro enumera las prostitutas madrileñas e informa de su localización, conjuntamente con variadas opiniones de Moratín sobre

⁹ Una aproximación a este soneto puede verse en Laguna Mariscal (2014, pp. 128-129). Sobre la temática misógina de ascendencia clásica en Quevedo, léase Martínez Sariego (2023).



el tema; el cuarto libro sigue describiendo diferentes tipos de prostitutas e hilvana más consejos dirigidos a los jóvenes. En su conjunto, la obra ofrece una rica información sobre las costumbres libertinas, los lugares de ocio y las actividades de la corte en la plena madurez de la época neoclásica (Gies, 1980, pp. 320-321; Deanda-Camacho, 2022, pp. 93-115).

El título podría sugerir que estamos ante un manual con instrucciones para ir con prostitutas, como nos recuerda Cristóbal López (1986): «se habla sobre todo de compra y de mujeres que por oficio venden el placer» (p. 76). Sin embargo, la temática del poema desborda el título, pues se trata más bien de un tratado global sobre búsqueda, cortejo y conquista de las mujeres, escrito desde la perspectiva del hombre, como también apostilla muy atinadamente el mismo Cristóbal: «también muy a menudo en el *Arte de las putas* se reseñan procedimientos que, en buena lógica, serían innecesarios en el amor comprado, y pertenecen más bien a un arte de la seducción y el enamoramiento.» (p. 76). No compartimos la visión reduccionista de Deanda-Camacho (2022), según la cual el poema constituye un manual para practicar sexo con prostitutas sin pagar y para someterlas a la explotación del proxeneta masculino (p. 97). Más bien consideramos que se trata de una obra sinceramente didáctica y aleccionadora, muy en la línea de los ideales de instrucción de la Ilustración dieciochesca, en general, y de Moratín padre, en particular (Gies, 1980). Una cuestión distinta es que la perspectiva ofrecida sea predominantemente patriarcal y androcéntrica: se defienden los intereses y necesidades del hombre y se toma a la mujer como un objeto de explotación sexual y mercantil. Se ha señalado que el *Arte* «es un texto misógino y falocentrista que domina tanto a la mujer como al hombre, al prescribir su sexualidad, al usurpar la agencia femenina y vilificar el cuerpo femenino» (Deanda-Camacho, 2022, pp. 114-115).

La obra no se publicó en vida del autor, como era esperable, aunque debió de circular de forma manuscrita. La primera noticia documental que tenemos es la prohibición del original manuscrito en un edicto inquisitorial del 1777. Merece la pena transcribir el edicto, que ha sido transcrito y editado por Fernández Nieto (1977):

19. Un Papel, o Poema manuscrito en 106 páginas en quarto, intitulado *Arte de las Putas*, que tiene a continuación de este título varios versos de Ovidio en su obra *Arte Amandi*, y esta dividido en quatro cantos, de los cuales el primero empieza = *Hermosa Venus que el amor presides*; y concluye el quarto, y ultimo = *el dulce Moratín fue mi Maestro*. Se prohíbe enteramente, aun para los que tengan licencia de leer libros prohibidos, por estar lleno de proposiciones falsas, escandalosas, dolosas, provocativas a cosas torpes, injuriosas a todos los estados del Christianismo, blasfemas, heréticas, y con sabor de Ateismo, y Politeismo (pp. 13-14).

Por razones obvias su hijo Leandro no lo incluyó tampoco en las *Obras póstumas* que de su padre editó en 1821. Para una impresión del poema hemos de esperar a la edición de 1898 (Fernández de Moratín, 1898), preparada por un editor anónimo, que apareció, por tanto, más de un siglo después de la muerte del autor. Debemos a Fernández Nieto una edición moderna, con enjundiosa introducción (Fernández de Moratín, 1977).



Por otro lado, hace ya casi cuatro décadas que el profesor Vicente Cristóbal López dedicó un excelente artículo monográfico (1986), citado varias veces en este trabajo, a la densa recepción creativa del *Ars amatoria* de Ovidio en el poema. Hay una coincidencia básica y obvia entre los dos textos: se trata, en ambos casos, de poemas didácticos que versan sobre temática amatoria (como recuerda también Deanda-Camacho, 2022, p. 97). Pero, además, Cristóbal López (1986, pp. 78-87) señaló hasta 20 motivos, esquemas e ideas ovidianos que habían sido recreados por don Nicolás: la invocación inicial a Venus; la advertencia de que el autor no va contra el matrimonio ni contra las leyes; la autoafirmación del autor como guía o piloto (Tifis) en el arte amatorio (hoy lo llamaríamos *coach*); la precisión de que los ricos no necesitan de enseñanzas para seducir, ya que el dinero les basta; el tema mítico de la Edad de Oro (con aplicación amatoria); las comparaciones cinegéticas y piscatorias; la hipérbole de que hay tantas mujeres disponibles como estrellas y granos de arena; el elenco de lugares idóneos para la caza de amor; la convicción de que todas las mujeres son conquistables; el desagrado con el placer que la mujer entrega por obligación y con desgana; la protesta por el hecho de que la mujer ponga precio al placer; la advertencia de que el hombre no use adornos ni elegancias excesivas; la fórmula exhortativa, de raigambre ovidiana, *Disce bonas artes*; la idea de que la habilidad poética puede superar al dinero a la hora de conquistar; el consejo de que el seductor no se exceda con la retórica; la conveniencia de aprender lenguas extranjeras; la valoración de la hermosura corporal por debajo de las dotes espirituales y morales; la recomendación de una elocuencia oportuna como cualidad que puede resultar más efectiva que la apostura; la sugerencia de hacer promesas que no se van a cumplir y de prometer regalos que nunca se van a entregar; y, como sello final o *sphragis*, el orgullo del autor (Ovidio, Moratín) por haber sido el mentor de un seductor que ha conseguido una conquista: *NASO MAGISTER ERAT* (Ovidio, *Ars amatoria* III 812), «el dulce Moratín fue mi maestro» (*Arte de las putas* IV 475).

Además, contamos con una buena introducción literaria al poema, debida al profesor Gies (1980), así como la serie de estudios, con propósito de divulgación y alta síntesis, de Cuiñas Gómez (9 de julio de 2014, 23 de julio de 2014, 2 de septiembre de 2014). También disponemos de un útil artículo introductorio a los principales temas del *Arte* de Moratín (Ribao Pereira, 2001) y de una reciente edición crítica de Orazi, dotada de notas (Fernández de Moratín, 2012), por cuyo texto citaremos en este trabajo. Asimismo, Deanda-Camacho (2022, pp. 93-11) constituye un estudio literario que, desde una perspectiva feminista, denuncia y deconstruye la posición androcéntrica y machista del poema.

Sin embargo, ninguno de estos editores y comentaristas señala y examina con detalle la sustancial impronta del epicureísmo romano en el poema de Moratín¹⁰, lo que justifica la presente investigación. Esta coincidencia ideológica debe expli-

¹⁰ Algunos estudiosos mencionan a Lucrecio, en general, como fuente de Moratín (Fernández Nieto en Fernández de Moratín, 1977, p. 55). Por su parte, Gies (2004) habla del «epicureísmo del Rococó» (p. 7).

carse con seguridad como producto de influjo directo de Lucrecio y de las *Sátiras* de Horacio en un escritor, ducho en poesía latina, como Nicolás Fernández de Moratín. Su hijo Leandro transmite la noticia de que el padre estudió leyes en Valladolid, «alternando las lecciones de la escuela con la amenidad de los poetas clásicos griegos y latinos» (Fernández de Moratín, 1821, p. II). Como enseguida veremos, el conjunto de motivos en los que Moratín coincide con Lucrecio y con Horacio, tomados en bloque, serían suficientes para demostrar una evocación directa. Pero, además, es posible señalar algunos calcos léxicos literales que funcionan como auténticos contrastos o, más bien, guiños de intertextualidad (Genette, 1982, p. 17; Laguna Mariscal, 2021, pp. 201-202). Por ejemplo, Moratín imagina una época primitiva, prehistórica, en que el sexo gratis pasó a ser mercenario, siendo la moneda de cambio «castañas y bellotas» (cursivas mías):

el interés y la maldad creciendo,
a trueque de castañas y *bellotas* 20
el amor en las selvas resonantes
los cuerpos juntó allí de los amantes.

(Fernández de Moratín, *Arte de las putas* II 19-22)

Lucrecio había imaginado también una época primitiva en que las uniones sexuales tenían lugar por diferentes razones (fuerza, deseo o transacción material). Resaltamos en cursiva las resonancias literales:

et *Venus in silvis iungebat corpora amantum*;
conciliabat enim vel mutua quamque cupido
vel violenta viri vis atque inpena libido
vel pretium, *glandes* atque arbita vel pira lecta. 965

(Lucrecio, *De rerum natura* V 962-965, en Lucrecio, 1922)

Venus estrechaba en las selvas los cuerpos de los amantes; en efecto, atraía la mujer o el deseo compartido, o la fuerza violenta del hombre y su vehemente pasión, o alguna recompensa: bellotas, madroños o peras escogidas.

(Traducción de Roca Meliá en Lucrecio, 1990, p. 303)

A continuación, siguiendo la pauta de Cristóbal López (1986), pasaremos revista a los principales principios, motivos o ideas que, procedentes del epicureísmo latino en verso (Lucrecio y Horacio), se incorporan en el *Arte de las putas* de Moratín como recurso para encauzar el mensaje y la intención comunicativa del autor.

3.1. INVOCACIÓN A VENUS

Comienza el poema de Moratín sustituyendo la consabida invocación a la Musa por una invocación a la diosa Venus (I 1-10) y luego a su amada Dorisa (I 11-22). La invocación a Venus es obviamente deudora de la invocación inicial de Lucrecio (I 1-49). Es cierto, como recuerda Cristóbal López (1986, p. 78), que tam-



bién el *Ars amatoria* de Ovidio aludía a Venus en un verso del proemio (*Ars amatoria* I 30), pero en Moratín encontramos la doble invocación a la diosa Venus y luego a la humana Dorisa, de manera semejante a cómo Lucrecio invocó primero a Venus (I 1-25) y luego hizo una mención especial de su amigo Memmio (I 26-43).

3.2. RECHAZO DEL MATRIMONIO

A continuación, Moratín se muestra contrario al matrimonio (I 49-61), igual que habían postulado Epicuro (frags. 525-526 Usener) y otros autores en su estela (Terencio, Propertio), ya señalados en este trabajo. Lucrecio no repudió expresamente el matrimonio, pero sí apuntó la conveniencia de evitar y prevenir los «nudos de Venus», es decir, las relaciones románticas prolongadas y con implicación emocional (IV 1144-1148):

Mas ¡qué de estorbos, oh Fortuna, pones para lograrlo! El áspero dinero	50
le falta al uno, al otro la licencia del superior o el padre muy severo.	
¿Quién bastará a adornar de resistencia para que el otro sufra eternamente	55
a una mujer fantástica insolente que, fiada en el lazo indisoluble,	
tiranamente usurpa el despotismo del hombre, su prudencia despreciando?	
¡De cuántos infortunios libertada fuera la humanidad si este contrato	60
lo anularan violadas condiciones!	

(Fernández de Moratín, *Arte de las putas* I 49-61)

ut melius vigilare sit ante, qua docui ratione, cavereque, ne inliciaris.	1145
nam vitare, plagas in amoris ne iaciamur, non ita difficile est quam captum retibus ipsis	
exire et validos Veneris perumpere nodos.	

(Lucrecio IV 1144-1148)

Así que es mejor vigilar de antemano, del modo que te he señalado, y cuidar de no ser atrapado. Porque evitar verse arrastrado por las trampas del amor no es tan difícil como, una vez atrapado, salir de esas mismas redes y deshacer los poderosos nodos de Venus.

(Traducción de Roca Meliá en Lucrecio, 1990, p. 264)



En cualquier caso, se constata que el propósito de Moratín es expresamente didáctico y aleccionador. En ese sentido, el *Arte de las putas* debe adscribirse más a la categoría de la poesía cívica y didáctica (Caso González, 1987; Carnero, 2000) que al género de la poesía rococó, erótica o pornográfica (Deanda-Camacho, 2022, p. 98).

3.4. LA POSICIÓN MATERIALISTA

Moratín presenta en términos fisiológicos y materialistas el origen del deseo amoroso, como una consecuencia de la acumulación de semen por el cuerpo, lo que provoca libido en el individuo y erección del miembro viril (I 471-486), con una explicación que recuerda claramente las explicaciones materialistas de Lucrecio (IV 1037-1048) y de Horacio (*Sátiras* I 2, 71 y 116-118; II 7, 47b-52) (Brown, 1987, pp. 62-64):

enciéndose la sangre recaliente
 en un joven robusto y muy ardiente,
 en un viejo, en un clérigo o en un fraile
 y, exprimiendo la pringue a los riñones,
 baja por sutilísimas canales 475
 a esponjar los pendientes compañeros,
 los músculos flexibles extendiendo
 y el instrumento humano entumeciendo,
 que hasta el ombligo se levanta hinchado,
 del semen abundante retestado, 480
 que reventando por salir comprueba
 ser venenoso estando detenido,
 según el docto Hipócrates decía.

(Fernández de Moratín, *Arte de las putas* I 471-486)

Sollicitatur id <in> nobis, quod diximus ante,
 semen, adulta aetas cum primum roborat artus.
 namque alias aliud res commovet atque lacessit;
 ex homine humanum semen ciet una hominis vis. 1040
 quod simul atque suis eiectum sedibus exit,
 per membra atque artus decedit corpore toto,
 in loca conveniens nervorum certa cietque
 continuo partis genitalis corporis ipsas.
 inritata tument loca semine fitque voluntas 1045
 eicere id quo se contendit dira lubido,
 incitat inritans loca turgida semine multo
 idque petit corpus, mens unde est saucia amore.

(Lucrecio IV 1037-1048, en Lucrecio, 1922)

Este semen, de que hemos hablado ahora, se provoca en nosotros tan pronto como la edad adulta robustece nuestros miembros. En efecto, a objetos diversos les mueven y excitan causas distintas, pero sólo el atractivo humano excita en el hombre el semen humano. Este, enseguida que sale expulsado de su sede, a través de los



miembros y órganos, se va retirando de todas las partes del cuerpo para afluir en puntos concretos de los nervios y repentinamente excita las mismas partes genitales del organismo. Estas partes, estimuladas, se hinchan con el semen y se produce la voluntad de eyacularlo hacia el objeto al que tiende con fuerza la ardorosa pasión, ansiando aquel cuerpo del que el alma está herida de amor.

(Traducción de Roca Meliá en Lucrecio, 1990, pp. 260-261)

3.5. DENUESTO Y CONSECUENCIAS INDESEABLES DE LA CASTIDAD OBLIGADA

Don Nicolás explica que la pulsión sexual es inherente a la naturaleza humana (I 75-98). Cuando se intenta reprimir mediante la castidad forzada, los individuos recurren a la masturbación (I 88-90) o, si no, experimentan una polución nocturna (I 93-98). Es significativo que Lucrecio hubiera descrito también una polución nocturna en sueños, provocada igualmente por la acumulación de semen en el organismo del joven casto (IV 1030-1036)¹¹:

Otro, incauto, en nocturna complacencia
sin que al sueño hacer pueda resistencia
despierta humedecido, la blancura 95
de la ropa interior contaminada,
sin propio vaso, en fin, desperdiciada
la sustancia vital capaz de vida.

(Fernández de Moratín, *Arte de las putas* I 75-98)

tum quibus aetatis freta primitus insinuatur 1030
semen, ubi ipsa dies membris matura creavit,
conveniunt simulacra foris e corpore quoque,
nuntia praeclari vultus pulchrique coloris,
qui ciet irritans loca turgida semine multo,
ut quasi transactis saepe omnibu' rebu' profundant 1035
fluminis ingentis fluctus vestemque cruentent.

(Lucrecio IV 1030-1036, en Lucrecio, 1922)

También los jóvenes a los que comienza a manifestarse el semen en el vigor de la adolescencia, cuando la edad en sazón lo ha formado en sus miembros, les acuden desde el exterior, por todos lados, simulacros de cuerpos que presentan rostros brillantes y una tez hermosa que, excitándoles, provocan en las partes túrgidas abundante semen de modo que, como si hubiesen consumado el acto, derraman con frecuencia gran efusión de líquido manchando el vestido.

(Traducción de Roca Meliá en Lucrecio, 1990, p. 260)

¹¹ También Horacio cuenta en los versos 82-85 de su *Sátira* I 5 (la llamada *Iter Brundisium*) cómo concertó una cita con una meretriz para una noche, pero ella no se presentó y él tuvo una polución nocturna.



3.6. RIDICULIZACIÓN DEL ENAMORADO RENDIDO

Moratín presenta en términos despectivos y patéticos la figura del amante de ronda y excluido a las puertas de la amada (I 491-498), el famoso *exclusus amator*, en la medida en que esta figura representa al enamorado comprometido y rendido, que persigue indignamente a la amada. Para esta crítica seguía la postura de Lucrecio (IV 1177-1179), quien forjó la etiqueta de *exclusus amator*, y de Horacio, que usó la misma etiqueta (*Sátiras* II 3, 259-264):

¿Y habrá caritativa providencia
mejor que el encontrar una muchacha
que a su gusto le dé pronta licencia,
sin costarle millares de pisadas,
postes, suspiros, lágrimas, ternezas, 495
escrúpulos, regalos y paseos,
estar al tocador todos los días
y la noche pasarla en galanteos?

(Fernández de Moratín, *Arte de las putas* I 491-498)

at lacrimans exclusus amator limina saepe
floribus et sertis operit postisque superbos
unguit amaracino et foribus miser oscula figit;

(Lucrecio IV 1177-1179, en Lucrecio, 1922)

En cambio, su amante, al que ha dejado en la calle, llorando, cubre a menudo de flores y guirnaldas el umbral y perfuma con mejorana la altiva puerta, y en su desgracia estampa besos a la entrada;

(Traducción de Roca Meliá en Lucrecio, 1990, p. 265)

3.7. INVITACIÓN A LA PROMISCUIDAD SEXUAL

Moratín recomienda la promiscuidad sexual, para no concentrar el afecto amoroso en ninguna mujer concreta (II 59-67). En ello, sigue de cerca las recomendaciones de Lucrecio (IV 1063-1072) y de Horacio (*Sátiras* I 2, 116-119; II 7, 47-52).

Y así es bien conocerlas como quiera;
pero el grande arte de la putería 60
reproba todo amor: sé comisero,
tendrás tu corazón y tu dinero
por tuyo siempre y el supremo gusto
de andar catando caldos diferentes
y probar cuantas mozas van al Prado 65
sin peligro de verte empalagado,
pues siempre salsa fue la diferencia.

(Fernández de Moratín, *Arte de las putas* II 59-67)



sed fugitare decet simulacra et pabula amoris
 absterre sibi atque alio convertere mentem
 et iacere umorem coniectum in corpora quaeque 1065
 nec retinere, semel conversum unius amore,
 et servare sibi curam certumque dolorem.
 (Lucrecio IV 1063-1067, en Lucrecio, 1922)

Mas es preciso rehuir los simulacros y desviar el incentivo del amor, concentrar la mente en otro objeto y depositar la savia acumulada en un cuerpo cualquiera, sin retenerla concentrada en el amor de uno solo y reservarse para sí la angustia y el dolor.
 (Traducción de Roca Meliá en Lucrecio, 1990, p. 261)

3.8. LA SEXUALIDAD EN LA EDAD DE ORO

También Moratín introduce un rememoración de la época legendaria de la humanidad que llamamos Edad de Oro (II 13-27), en la que, según el poeta, existía el amor libre y se mantenían relaciones sexuales sin transacción¹². Después surgió la codicia, por parte de las mujeres, de cobrar por el sexo (aunque el medio de pago no fuera el dinero, todavía inexistente, sino humildes frutos como «castañas y bellotas»). Así pues, el relato funciona como mito etiológico para explicar la instauración de la prostitución, para desgracia de los hombres pobres:

Si la simple y feliz Naturaleza
 durara en la inocencia primitiva,
 fuera inútil entonces la riqueza. 15
 Cada cual dio de balde antiguamente
 lo que dio para ser comunicable
 Naturaleza y, yendo lentamente
 el interés y la maldad creciendo,
 a trueque de castañas y bellotas, 20
 el amor en las selvas resonantes
 los cuerpos juntó allí de los amantes.
 Mas la codicia femenil a horrendo
 punto llegó. Muy mal las ha enseñado
 el hispano Alejandro de las putas, 25
 llenólas de oro, ya que no de leche,
 y mala obra a los pobres ha causado.
 (Fernández de Moratín, *Arte de las putas* II 13-27)

Es cierto, como señala Cristóbal López, que Ovidio trató también sobre el mito de la Edad de Oro, aplicado a las relaciones eróticas (*Ars amatoria* II 467-

¹² Para el tipo de amor y de sexualidad que los humanos primitivos practicaban durante la Edad de Oro, véanse Traver Vera (2011a) y Laguna Mariscal (2020, pp. 126-128).



488), en un pasaje donde habla del origen del amor para todas las especies animales, por instinto natural y sin necesidad de maestro. Pero es posible detectar una mayor coincidencia y cercanía entre el relato de Moratín y el extenso pasaje que Lucrecio dedicó a la época primitiva de la humanidad (V 988-1457), que funciona como un auténtico tratado de antropología. Dentro de esa amplia sección, el epicúreo romano describe cómo era la sexualidad de nuestros primitivos ancestros, en unos versos ya citados (V 962-965), donde se afirma que las uniones sexuales se efectuaban por simple deseo, por la fuerza o, finalmente, previo pago de un precio frugal (bellotas, bayas y peras). Como puede apreciarse, el hilo de la argumentación (del amor libre al sexo mercenario) es muy similar en Lucrecio y en Nicolás Fernández de Moratín.

4. CONCLUSIONES

La ética epicúrea, en su busca de la felicidad mediante el sosiego emocional (*ataraxia*), era contraria al amor romántico, al matrimonio y a la procreación de hijos, al considerar estas actitudes factores de preocupación. Como alternativa para satisfacer las pulsiones sexuales, los epicúreos recomendaban mantener relaciones esporádicas, promiscuas y sin establecimiento de lazos afectivos con prostitutas o parejas ocasionales. Diferentes autores se hacen eco en Roma de esta posición epicúrea respecto al amor y al sexo (Terencio, Lucilio, Filodemo de Gádara, Propertio), pero fueron Lucrecio y Horacio los principales poetas romanos que transmiten en su obra estos postulados. Lucrecio pretendió ser en Roma el apóstol de la doctrina epicúrea mediante su poema didáctico *De rerum natura*: pues bien, dedica un pasaje muy extenso y vehemente a la diatriba contra el amor (IV 1045-1191). Algunos motivos relevantes de la diatriba lucreciana contra el amor son la explicación fisiológica de la génesis del deseo amoroso; la recomendación de tener relaciones promiscuas con variadas parejas (*volgiva Venus*); la descripción del acto sexual entre enamorados como intrínsecamente frustrante; los males inherentes al amor correspondido y no correspondido; y las medidas que es necesario tomar, a manera de *remedia amoris*, para no incurrir en el enamoramiento.

Por su parte, Horacio expone en tres amplios pasajes de las *Sátiras* su concepción sobre el amor apasionado. Su postura es contraria a la seducción amorosa. Disuade de mantener relaciones adúlteras con matronas romanas y, en realidad, de cualquier relación amorosa que conlleve implicación emocional. El amor y la seducción se consideran perniciosos para la estabilidad emocional y, consiguientemente, para la consecución de la felicidad. La alternativa «sana» (es decir, filosóficamente sensata) es el recurso a la *parabilis Venus facilisque*, entendiendo por tal denominación el sexo promiscuo y sin implicación emocional con prostitutas o parejas ocasionales.

Los principios que subyacen a esta actitud son de origen epicúreo y fueron transmitidos en la Grecia helenística y en Roma por variados autores (comediógrafos griegos de la Comedia Media y Nueva, Terencio, Lucilio, Filodemo de Gádara y Propertio), pero principalmente por Lucrecio (IV 1045-1191), quien a su vez fue la referencia doctrinal de Horacio. A su vez, Horacio y Lucrecio se erigieron en modelos para tratamientos posteriores, como el de Nicolás Fernández de Moratín. En la



cultura española del siglo XVIII se desarrolló una actitud de sensualismo libertino, como condensación de influencias inglesas (la filosofía empirista de John Locke), francesas y clásicas, que tuvo gran reflejo y desarrollo en la literatura erótica (con cultivadores como Juan Meléndez Valdés, Félix María de Samaniego, José Cadalso y los dos Moratines) y también en las artes plásticas (en las que se ha hablado de un «erotismo rococó»).

En ese contexto, Moratín padre (don Nicolás) escribió un poema didáctico titulado el *Arte de las putas*, que retoma el género (didáctico) y muchos motivos del *Ars amatoria* de Ovidio, como fue debidamente apuntado por los estudiosos (Cristóbal López, 1986). Sin embargo, era necesaria una investigación sistemática sobre la recepción del epicureísmo romano como Lucrecio y Horacio en el *Arte* de Moratín. Se ha podido determinar que Moratín conocía los textos de Lucrecio y de Horacio, y que asimila creativamente varios motivos, como la invocación inicial a Venus; la postura contraria al matrimonio; el consejo a los jóvenes de que recurran a prostitutas, en lugar de corromper a mujeres decentes; la explicación materialista y fisiológica del origen del deseo amoroso; la descripción de una polución nocturna, como consecuencia de la castidad sexual forzada; la descalificación del amante implicado emocionalmente y que actúa como un *exclusus amator*; la recomendación a mantener relaciones promiscuas, sin concentrar el afecto sobre ninguna mujer concreta; y, finalmente, la rememoración de una Edad de Oro o etapa primitiva de la humanidad, en la que existía un amor libre hasta que se implantó el sexo mercenario.

Nicolás Fernández de Moratín no recurre a estos motivos y postulados epicúreos como mero ornato retórico o en un alarde de erudición, sino para dar cauce expresivo a sus ideas sobre erotismo y sexualidad. Cabe postular que las tres posiciones ideológicas que pretendió integrar en el poema son su visión hedonista de la vida, en el contexto de la ética sensualista del siglo XVIII; su perspectiva androcéntrica y misógina, ya que se atiende primordialmente a los intereses y necesidades de los hombres, mientras que se toma a las mujeres como objeto de explotación; y un propósito didáctico y aleccionador, propio de la poesía cívica ilustrada. En cualquier caso, en el presente trabajo hemos realizado un estudio de caso que muestra, una vez más, la relevancia de la cultura clásica grecolatina para entender la cultura occidental moderna.

RECIBIDO: 30.6.2024; ACEPTADO: 19.3.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, Antonio (1997). Los *Epodos* eróticos de Horacio y los inicios de la elegía latina. *Estudios Clásicos*, 39 (111), 7-26.
- BRAUND, Susanna (2010). The Metempsychosis of Horace: the Reception of the *Satires* and *Epistles*. En Gregson Davis (Ed.), *A Companion to Horace* (pp. 367-390). Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781444319187.ch18>.
- BRENNAN, Tad (1996). Epicurus on Sex, Marriage, and Children. *Classical Philology*, 91 (4), 346-352. <https://doi.org/10.1086/367525>.
- BRIOSO, Máximo (1991). *Antología de la poesía erótica de la Grecia Antigua*. El Carro de la Nieve.
- BROWN, P. Michael (1993). *Horace. Satires I*. Aris y Phillips.
- BROWN, Robert D. (1987). *Lucretius on Love and Sex*. E.J. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004450868>.
- CARNERO, Guillermo (1983). Erotismo, didactismo y melancolía en la poesía del siglo XVIII. En Miguel Casado Mozo (Ed.), *La cara oscura del siglo de las luces* (pp. 65-94). Fundación Juan March-Cátedra.
- CARNERO, Guillermo (2000). La oposición entre el campo y la ciudad en Meléndez Valdés. En *Homenaje a José María Martínez Cachero. Investigación y crítica. Vol. II* (pp. 357-392). Universidad de Oviedo.
- CASO GONZÁLEZ, José (1989). La poesía comprometida de Meléndez Valdés. En *La literatura española de la Ilustración: homenaje a Carlos III* (pp. 53-72). Cursos de Verano, El Escorial 1988. Universidad Complutense.
- CHILTON, Cornelius W. (1960). Did Epicurus approve of Marriage? A study of Diogenes Laertius X, 119. *Phronesis*, 5, 71-74. <https://doi.org/10.1163/156852860X00171>.
- COFFEY, Michael (1976). *Roman Satire*. Methuen y Co.
- COPLEY, Frank O. (1956). *Exclusus amator. A Study in Latin Love Poetry*. American Philological Association.
- CORREA RAMÓN, Antonio (2009). Es bueno aquello que produce placer: un ejemplo de (sub)literatura galante española, o a la moralidad por la risa. En John Andrew y Stephen Roberts (Eds.), *Obra en Marcha. Ensayos en Honor de Richard A. Cardwell* (pp. 20-35). Critical, Cultural and Communications Press.
- CRISTÓBAL LÓPEZ, Vicente (1986). Nicolás Fernández de Moratín, recreador del *Arte de amar*. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 5, 73-87.
- CUIÑAS GÓMEZ, María (9 de julio de 2014). La poesía erótica española ilustrada (2). El *Arte* de Nicolás Fernández de Moratín (I). *Rinconete*. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/julio_14/09072014_01.htm.
- CUIÑAS GÓMEZ, María (23 de julio de 2014). La poesía erótica española ilustrada (3). El *Arte* de Nicolás Fernández de Moratín (II). *Rinconete*. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/julio_14/23072014_01.htm.
- CUIÑAS GÓMEZ, María (2 de septiembre de 2014). La poesía erótica española ilustrada (4). El *Arte* de Nicolás Fernández de Moratín (III): léxico y estilo. *Rinconete*. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/septiembre_14/02092014_01.htm.





- DEANDA-CAMACHO, Elena (2022). El imperio genital: misoginia y falocentrismo en la anónima *Carajicomedia* (1519) y el *Arte de putear* de Nicolás Fernández de Moratín (1775-1777). En *Ofensiva a los oídos piadosos. Obscenidad y censura en la poesía española y novohispana del siglo XVIII* (pp. 67-116). Iberoamericana Vervuert.
- FERNÁNDEZ DE MORATÍN, Nicolás (1821). *Obras póstumas de D. Nicolás Fernández de Moratín*. Imprenta de la Viuda de Roca.
- FERNÁNDEZ DE MORATÍN, Nicolás (1898). *Arte de las putas. Poema*. S. e.
- FERNÁNDEZ DE MORATÍN, Nicolás (1977). *Nicolás Fernández de Moratín. Arte de las Putas*. M. Fernández Nieto (Ed.). Siro.
- FERNÁNDEZ DE MORATÍN, Nicolás (2012). *Nicolás Fernández de Moratín. Arte de las putas*. V. Orazi (int. ed. trad.). Edizione dell'Orso.
- FRAENKEL, Eduard (1957). *Horace*. Clarendon Press.
- GARCÍA GARCÍA, María Ángeles (1997). La erótica de la razón en la poesía de Meléndez Valdés. De Anacreonte a Locke. En Antonio Cruz Casado (Ed.), *El cortejo de Afrodita. Ensayos sobre literatura hispánica y erotismo* (pp. 159-172). Universidad de Málaga.
- GARCÍA GUAL, Carlos (1981). *Epicuro*. Alianza Editorial.
- GARCÍA MONTERO, Luis (2000). *El sexto día. Historia íntima de la poesía española*. Debate.
- GARRISON, Daniel H. (1978). *Mild Frenzy. A Reading of the Hellenistic Love Epigram*. Franz Steiner.
- GENETTE, Gérard (1982). *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Éditions du Seuil.
- GIES, David T. (1980). El cantor de las doncellas y las ramera madrileñas: Nicolás Fernández de Moratín en *El arte de las putas*. En Andrew M. Gordon y Evelyn Rugg (Eds.) y Rafael Lapesa (Intr.), *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas celebrado en Toronto del 22 al 26 agosto de 1977* (pp. 320-323). Asociación Internacional de Hispanistas / University of Toronto.
- GIES, David T. (1999a). El XVIII porno. En Giuseppe Calabrò (Ed.), *Signoria di parole. Studi offerti a Mario Di Pinto* (pp. 299-310). Liguori Editore / Consorcio Editoriale Friedericiano.
- GIES, David T. (1999b). Sensibilidad y sensualismo en la poesía dieciochesca. En Guillermo Carnero, Ignacio Javier López y Enrique Rubio (Eds.), *Ideas en sus paisajes: Homenaje al profesor Russell P. Sebold* (pp. 215-224). Universidad de Alicante.
- GIES, David T. (2004). Más sobre el erotismo rococó en la poesía española del XVIII. En Isaac Lerner, Roger Nival y Alicia Alonso (Eds.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. New York, 16-21 de julio de 2001* (pp. 3-28). Juan de la Cuesta.
- GIGANTE, Marcello (1993). *Una misura per l'amore. Lettura della satira seconda del primer libro*. Edizione Osanna Venosa.
- HAI DT, Rebecca. (1998). *Embodying enlightenment: Knowing the body in eighteenth-century Spanish literature and culture*. St. Martin's Press.
- HORACIO (1901). *Q. Horati Flacci Opera*. Edward C. Wickham (Ed.). Oxford Classical Texts.
- HORACIO (1993). *Horace. Satires II*. Margaret Muecke (Ed. y com.). Aris and Phillips.
- HORACIO (2008). *Horacio. Sátiras. Epístolas. Arte poética*. José Luis Moralejo (Trad.). Gredos.
- KASSEL, Rudolf y AUSTIN, Colin (1983-). (Eds.). *Poetae comici Graeci*. Walter de Gruyter.
- LAGUNA MARISCAL, Gabriel (1992). *Estacio, Silvas III. Introducción, edición crítica, traducción y comentario*. Fundación Pastor de Estudios Clásicos / Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.



- LAGUNA MARISCAL, Gabriel (1994). Invitación al matrimonio: En torno a un pasaje estaciano (*Silv.* I 2, 161-200). *Emerita*, 62 (2), 263-288. <https://doi.org/10.3989/emerita.1994.v62.i2.391>.
- LAGUNA MARISCAL, Gabriel (1998). La poesía epigramática griega en su relación con la literatura romana: El tema amoroso. En Manuel Brioso y Francisco Javier González Ponce (Eds.), *Actitudes literarias en la Grecia romana* (pp. 93-121). Pórtico.
- LAGUNA MARISCAL, Gabriel (2000). Cosas que procuran una vida feliz: Contenido y fortuna literaria del epigrama X 47 de Marcial. En *Homenaje a la profesora Carmen Pérez Romero* (pp. 321-338). Universidad de Extremadura.
- LAGUNA MARISCAL, Gabriel (2012). Horacio y el sexo: Amor y seducción en la poesía de Horacio. *Philologica Canariensis*, 20, 93-114. <https://doi.org/10.20420/PhilCan.2014.0021>.
- LAGUNA MARISCAL, Gabriel (2014). La seducción en las *Sátiras* de Horacio: Acercamiento temático y comparatista. En Paloma Cifre Wibrow y María González de Ávila (Eds.), *Culturas de la seducción* (pp. 123-132). Ediciones Universidad de Salamanca.
- LAGUNA MARISCAL, Gabriel (2017). «Cosas que hacen que valga la pena vivir»: De Marcial a Christophe Plantin. En Carmen Oñoro Otero y Daniel M. Sáez Rivera (Eds.), *Recherches 18: Voix et voies multiples: citations, emprunts et transpositions dans la culture, le langage et les arts / Voces y vías múltiples: citas, préstamos y transposiciones en la cultura, la lengua y las artes* (pp. 55-74). Université de Strasbourg. <https://doi.org/10.4000/cher.2684>.
- LAGUNA MARISCAL, Gabriel (2020). Neopaganismo gay: El Mundo Clásico como utopía homosexual en Luis Cernuda, Juan Bernier y Jaime Gil de Biedma. *Estudios Clásicos*, 157, 111-149. <https://www.estudiosclasicos.org/wp-content/uploads/EClas-157-2020-4.Laguna-Mariscal.pdf>.
- LAGUNA MARISCAL, Gabriel (2021). «Material girl in a material world»: *Bonjour tristesse* de Françoise Sagan comme roman philosophique épicurien. *Littératures*, 84 (1), 187-202. <https://doi.org/10.4000/litteratures.3308>.
- LAUSBERG, Heinrich (1966). *Manual de retórica literaria* (Vol. 2). Gredos.
- LLEDÓ, Emilio (1995). *El epicureísmo*. Taurus.
- LUCRECIO (1922). *Lucreti de rerum natura libri sex*. Cyril Bailey (Ed.). Oxford Classical Texts.
- LUCRECIO (1990). *T. Lucrecio Caro. La naturaleza*. Ignacio Roca Meliá (Trad.). Akal Clásica.
- MARCELT RODRÍGUEZ, Vicente José (2020). El léxico erótico en la poesía dieciochesca y decimonónica: Selección de voces. *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 13, 189-215. <https://doi.org/10.58576/cilengua.vi13.30>.
- MARTÍNEZ SARIEGO, Mónica María (2006). Adiós, amigas, próspero viaje: Ecos misóginos de la *Sátira VI* de Juvenal en la *Proclama de un solterón* de Vargas Ponce. En Antonio Alvar Ezquerro y José Francisco González Castro (Eds.), *Actas del XI Congreso Español de Estudios Clásicos* (Vol. III, pp. 763-772). Ediciones Clásicas.
- MARTÍNEZ SARIEGO, Mónica María (2023). ¡Pues ver y desear, señora put*! De un soneto atribuido a Quevedo a la actual ciberviolencia sexual. En Teresa Aránguez Sánchez Oana Olariu (Eds.), *Ensayos ciberfeministas* (pp. 188-203). Dykinson.
- MARTÍNEZ SARIEGO, Mónica María (2024). *The joy of today: On the steps of the Carpe diem topoi in Early Modern English Poetry*. The Publishing Spot.
- MAUZI, Robert (1969). *L'idée du bonheur au XVIII^e siècle*. Armand Colin.
- MOREL, Pierre-Marie (2019). Sexe, amour et politique chez Lucrèce. *Philosophie Antique*, 19, 57-84. <https://doi.org/10.4000/philosant.3093>.

- MORENO SOLDEVILA, Rosario (2011). Locura de amor. En Rosario Moreno Soldevila (Ed.), *Diccionario de motivos amoratorios en la literatura latina (siglos III a.C.-II d.C.)* (pp. 245-248). Universidad de Huelva.
- PINTO, Mario Di (1980). L'osceno borghese (Note sulla letteratura erotica spagnola nel Settecento). En *Codici della trasgressività in area iberica. Atti del Convegno di Verona 12-14 giugno 1980* (pp. 177-192). Università degli Studi di Padova.
- POLT, John H. R. (1987). *Poesía del Siglo XVIII*. Castalia.
- QUEVEDO, Francisco de (1990). *Poesía original completa*. José Manuel Blecua (Ed.). Planeta.
- RAMÍREZ DE VERGER, Antonio (1989). *Propertio. Elegías*. Gredos.
- REYES, Ricardo (1989). Presentación. En *Poesía erótica de la Ilustración española. Antología*. El Carro de la Nieve.
- RIBAO PEREIRA, María (2001). Amor y pedagogía en el *Arte de las putas*, de N. Fernández de Moratín. *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII*, 10-11, 155-174. <https://doi.org/10.17811/cesx-viii.10-11.2001.155-174>.
- RUDD, Nicholas (1966). *The satires of Horace*. Cambridge University Press.
- RUDD, Nicholas (1988). *Themes in Roman satire*. Duckworth.
- SANCHIS LLOPIS, Juan, MONTAÑÉS GÓMEZ, Rafael, y PÉREZ ASENSIO, José (2007). *Fragments de la Comedia Media*. Gredos.
- SIDER, David (1997). *The epigrams of Philodemus: Introduction, text, and commentary*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780195099829.001.0001>.
- SOCAS, Francisco (1985). *Venus volgiva* o El amor tornadizo y plebeyo. *Eranos*, 2, 7-17.
- THORNTON, Bruce S. (1997). *Eros: The myth of ancient Greek sexuality*. Westview Press.
- TRAVER VERA, Ángel Jacinto (2009). *Lucrecio en España* [Tesis doctoral, Universidad de Extremadura].
- TRAVER VERA, Ángel Jacinto (2011a). Edad de Oro. En Rosario Moreno Soldevila (Ed.), *Diccionario de motivos amoratorios en la literatura latina (siglos III a.C.-II d.C.)* (pp. 156-157). Universidad de Huelva.
- TRAVER VERA, Ángel Jacinto (2011b). Ronda de amor. En Rosario Moreno Soldevila (Ed.), *Diccionario de motivos amoratorios en la literatura latina (siglos III a.C.-II d.C.)* (pp. 371-374). Universidad de Huelva.
- TRAVER VERA, Ángel Jacinto (2023). *Lucrecio en España*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva -UCOPress.
- WILLIAMS, Gordon (1969). *The third book of Horace's Odes*. Oxford University Press.
- ZAVALA, Iris M. (1983). Inquisición, erotismo, pornografía y normas literarias en el siglo XVIII. *ALE*, 2, 509-530. <https://doi.org/10.14198/ALEUA.1983.2.25>.
- ZAVALA, Iris M. (1984). Viaje a la cara oculta del setecientos. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 43 (1), 4-33. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v33i1.573>.



PANORÁMICAS Y RETRATOS FOTOGRÁFICOS: LA PRODUCCIÓN DE MARTÍN CHAMBI Y MARTIN GUSINDE EN DOS POEMARIOS CHILENOS

Lorena P. López Torres 

Centro de Estudios para la Inclusión Intercultural (CEII)
Universidad Católica del Maule
Talca, Chile

RESUMEN

Este artículo revisa parte de la producción del fotógrafo indígena cusqueño Martín Chambi y del etnólogo y sacerdote polaco, Martín Gusinde; particularmente, algunas imágenes fotográficas que fueron incorporadas en dos poemarios chilenos contemporáneos: *Alturas de Macchu Picchu* (1954) de Pablo Neruda y *De la tierra sin fuegos* (1986) de Juan Pablo Riveros, respectivamente. Se trata de dos obras literarias que se construyen en el cruce verbovisual a través del cual buscan representar las expresiones culturales del sujeto indígena y contrarrestar la instalación de discursos positivistas en torno a la fotografía que se elabora sobre el mundo indígena a inicios del siglo xx.

PALABRAS CLAVE: fotografía, poesía chilena, pueblos originarios, Chambi, Gusinde.

PHOTOGRAPHIC PANORAMAS AND PORTRAITS: THE PRODUCTION OF
MARTÍN CHAMBI AND MARTIN GUSINDE IN TWO CHILEAN BOOKS OF POEMS

ABSTRACT

This paper reviews part of the production of the indigenous Cusco photographer Martín Chambi and the Polish ethnologist and priest, Martín Gusinde, particularly some photographic images that were incorporated in two contemporary Chilean books of poems: *Alturas de Macchu Picchu* (1954) by Pablo Neruda and *De la tierra sin fuegos* (1986) by Juan Pablo Riveros, respectively. These two literary works are built on the verbo-visual intersection, through which they seek to represent the cultural expressions of the indigenous subject and counteract the incorporation of positivist discourses around the photography produced about the indigenous world at the beginning of the 20th century.

KEYWORDS: photography, Chilean poetry, native peoples, Chambi, Gusinde.



281

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 281-298

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.12>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 281-298; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN¹

A partir de la lectura de *Alturas de Macchu Picchu* (1954) de Pablo Neruda y *De la tierra sin fuegos* (1986; 2001) de Juan Pablo Riveros nos encontramos con la obra de dos fotógrafos de disímil formación; cada uno con experiencias particulares en torno a la fotografía y con estímulos singulares que los acercan a practicar la técnica en territorio latinoamericano, obteniendo resultados que los harán destacarse en sus respectivos campos de estudio y trabajo. Martín Chambi (1891-1973) retrata a sus congéneres y los espacios del mundo andino desde su filiación al indigenismo cusqueño atávico (Poole, 2000; Concha, 2021), una mirada que, en parte, contrasta con el levantamiento fotoarqueológico de la ciudad incaica que realiza y que es convocada en la obra de Neruda. Martín Gusinde (1886-1969), un religioso devenido en etnólogo, elabora registros fotográficos que surgen bajo el prisma del cientificismo finisecular y la mirada colonialista –particularmente desde la teoría del círculo cultural (*Kulturkreis*) impulsado por su maestro Wilhelm Schmidt– que se traspasan a su lente de explorador, convertido más tarde en «compañero de tribu» de los selk'nam (López, 2017) como se plasma en el poemario de Riveros.

En las páginas que siguen se dará cuenta de los tipos de registro fotográfico obturado por estos fotógrafos en su intento por escapar a la categorización dictaminada por los «ojos imperiales» (Pratt, 2008) al retratar al Otro indígena –inca y fueguino–. Su intención es, a mi parecer, valorada por los poetas chilenos Neruda y Riveros, dado que deciden incorporar en sus obras algunas de sus imágenes. En el primer caso, se trata de imágenes panorámicas de sitio arqueológico de Machu Picchu en las que no se detecta presencia humana alguna, y, en el segundo caso, son retratos de varios fueguinos, sujetos fundamentales para el éxito de la travesía del europeo por el austro patagónico.

La hibridez que adquieren ambos poemarios al sumar la fotografía al campo poético permite problematizar el lugar de la imagen, debatir sobre las intenciones de los poetas al incorporarla en los textos, auscultar los procesos de subalternización y de representación sobre el Otro y lo que revelan sobre los fotógrafos.

2. EL DISPOSITIVO FOTOGRÁFICO EN LA FABRICACIÓN DEL «OTRO»

El dispositivo visual fotográfico, ideológicamente emplazado en América por la cultura europea, se encargó de fabricar al indígena como un «otro» diferente, «observable y museabilizable [...] mediante la colonización o la asimilación cultu-

¹ Este artículo forma parte del Proyecto Fondecyt n.º 1220021, titulado «La letra y la mirada. Fotografías en la poesía chilena del siglo xx y xxi», del Proyecto Fondecyt n.º 11241183: «La Patagonia en la mira: Fotografías en la producción literaria chileno-argentina (siglos xx-xxi)» y del grupo de investigación MAUCHA. *Literatura y Patrimonio* de la UCM.

ral» (Guillaume, 1993, p. 46); los ha vuelto seres marginales de reducto. Por ende, debe entenderse que «la práctica documental en Latinoamérica implica cuestiones no solo estéticas, sino además culturales y políticas, en tanto ejercicio de poder» (Concha, 2021, p. 82). Esto responde al fenómeno de la alteridad radical en el que otro figura como el extraño «que es diferente de mí, pero al que puedo comprender e incluso asimilar» (Guillaume, 1993, p. 44), pero en tanto alteridad radical, ese otro es sometido a su ausencia en el conteo de la historia. En la modernidad, el otro (interno o de la colonización interna) es un extranjero y esta diferencia próxima no es igual a la diferencia lejana o exótica, se mira con desprecio porque se encuentra en el interior de las propias fronteras, pero también se le observa con curiosidad turística (Balandier, 1993, p. 41).

Desde la perspectiva etnográfica, en el siglo XIX el discurso científico profundizó sobre las diferencias entre las culturas a través de la creación de nuevas disciplinas, como la antropología, que se dedicó al estudio de culturas «no civilizadas», ciencia que, más tarde, sentaría las bases formales de la etnología. A propósito de estos y otros intereses científicos, comienzan a surgir obras dedicadas a estudiar culturas populares y nativas, además de lenguas vernáculas, particularidades regionales, aunque este apogeo choca con el momento de mayor decadencia de aquellas culturas. Esto derivó en un esfuerzo científico centrado en embalsamar «aquello que va a desaparecer» (Guillaume, 1993, p. 44), para evitar su pérdida.

Muchos de estos estudios comienzan a incorporar la novedad tecnológica que la fotografía significa en sus comienzos, con sus máquinas aparatosas que serán transportadas por exploradores y naturalistas para retratar los nuevos paisajes y gentes «(re)descubiertas». Aparecerán los tipos de retratos de primer plano de rostros; planos generales de cuerpo entero con énfasis en su valor antropométrico; tomas panorámicas de paisajes y sitios de excavaciones arqueológicas, entre otras. Bajo este corolario que ayudó a conformar un imaginario visual de lo extraño / encontrado se van a ubicar las formas de representar al nativo como un Otro, ya sea por medio de la investidura –asociación a indumentaria y a utensilios agregados a retratos– (Alvarado, 2007); la pose; el plano; el fondo. De aquello se desprende el determinado uso que tienen esas imágenes en el contexto de su producción, lo que puede ser analizado de diferente manera cuando «*las imágenes toman posición*» (Didi-Huberman, 2008) en un entramado semántico complejo, como sucede con algunas obras literarias que incluyen fotografías documentales y etnográficas. En propuestas de este tipo, la relación entre palabra e imagen se ve atravesada / tensionada por diversos cuestionamientos a la función de la imagen, ahora desprendida de su origen para adquirir nuevas interpretaciones bajo un nuevo timbre, pero sometida al cuestionamiento de la captura que exuda ecos de los procesos coloniales que sometieron a los pueblos originarios.

Esta condición de otredad y de fabricación de un «otro» apresado en su esencia en la imagen fotográfica atraviesa a las obras poéticas que se presentan más adelante. En estas se calibran la materialidad y la referencialidad de la imagen para representar ciertos acontecimientos: la perdurabilidad de una impronta humana andina en la piedra y el menoscabo de la población fueguina por medio del genocidio como arrebato descarnado de la explotación colonial.





En los poemarios de Pablo Neruda y Juan Pablo Riveros esta connotación de la muerte y de la aparición fantasmática (de los Ríos, 2011) del sujeto es un aspecto importante de su condición genérica híbrida y mutable, debido a que en las obras literarias se configuran problemáticas relativas al cambio de paradigma del yo poético y de las estrategias de representación y apropiación de la realidad: la voz poética se erige como aquel que mira y no solo como el que enuncia. Si bien «prevalece el uso de la palabra para describir el objeto “presentado”, no es posible leer sin la relación interartística» (Galindo, 2007, p. 112) propia de la relación entre lo visual y lo verbal. Con ello, se emplazan las imágenes y las palabras ante nuevas perspectivas subjetivas e interrogativas respecto a lo dicho y visto, problematizándose la condición de otredad maniquea que la imagen positivista, en muchos casos, intenta construir como aporte a su gabinete de curiosidades.

Tras el recurso cientificista inicial de la fotografía, su acercamiento al mundo del arte y, en particular, a la literatura ha significado señalar el paso de la técnica de captura de la imagen hacia un rol de figuración teórica: «thanks to works and texts that place the question of photography at the center of the debate on history and memory, on trauma, drama, and experience» (Richard, citado en Avelar, 2006, p. 261). Y si bien problematiza las tensiones entre la imagen literaria y la imagen visual, esta última intensiona la mirada hacia su materialidad, haciendo predominante un «gesto que explicita el lugar de la mirada, pues el montaje de los recursos juega un papel fundamental en esta elaboración artística [...] donde la mirada recae más que en el significado de las letras en la materialidad y los soportes» (Polanco, 2018, p. 122).

Pero tal experimentación no es propia de la eclosión de las inquietudes estéticas y artísticas derivadas de los estudios visuales, pues podemos encontrar ya, desde los tiempos de las vanguardias de las primeras décadas del siglo xx, una intención por colisionar los discursos / lenguajes poético y visual desde lo que Páez (2012) define como zonas de contacto «entre las manifestaciones literarias y plásticas durante esta primera mitad del siglo xx» (p. 83). Ejemplo de esto es *Poemas Pintados* (1918-1925) de Vicente Huidobro en el que el poeta que «logra que el acto de leer coincida con el de mirar» (de Costa, citado en Polanco, 2018, p. 137); similar procedimiento transgresor realizaron los mandragoristas, desde la convicción de la poesía como transformadora de la vida (Polanco, 2018). Esto da cuenta de que ciertas escrituras poéticas se estaban acercando al lenguaje de la visualidad, ejercicio que se vio incrementado al aumentar la producción artística de esta tendencia desde la segunda mitad del siglo xx en adelante. En este mismo periodo y, pese a la distancia de aproximadamente 30 años que hay entre las obras de Neruda y Riveros, estas dan señales, más intensas una que la otra, del acercamiento a nuevos registros escriturales «como insistencia poética y política de una conmoción de la experiencia visual asimilada en el plano de la escritura» (Polanco, 2018, p. 127); inflexión que toma mayor fuerza en Chile a partir del periodo de dictadura.

De todas formas, interpretado como poesía visual, cuya definición compleja no es posible abarcar en este artículo, se debe considerar que se produce la activación de un enlace intersemiótico entre lo verbal y lo visual, con un énfasis en lo gráfico-visual (Páez, 2012), que, a su vez, provoca «la mirada y la comprensión, la obser-

vación y la decodificación, como parte de un proceso simultáneo de lectura» (Páez, 2012, p. 41) entre los códigos verbales y visuales que intensifica el significado de las obras y que motiva al lector a escudriñar los pliegues (Deleuze, 1989) «sensibles de memoria de las imágenes fotográficas» (López, 2022, p. 6).

La lectura de las obras que este artículo introduce colabora en revertir la construcción del Otro que hace la fotografía documental y etnográfica por medio de un contradiscurso que inhibe el cientificismo depositado en la imagen. También erige denuncias sobre la cosificación del indígena y su exhibición descarnada en diferentes formatos decimonónicos (museos, ferias, parques) y reelabora una experiencia mnemónica en torno a los rostros y a las palabras que se conjugan en las obras para restablecer singularidades descentradas y volver a observar al Otro, ya no como un extranjero ajeno a la / su cultura en la cual se le fotografía, más bien se le contempla como un igual dada la condición *emic* que el ejercicio del yo poético realiza al referirse a ellos como sus congéneres (reedificados en la piedra incaica) o nuevos compañeros (en la travesía austral). Las imágenes fotográficas de ambos poemarios fueron obturadas, por un lado, por un fotógrafo indígena y, por otro, por un etnólogo europeo; en ambos casos el locus enunciativo es discutido en la interacción con el texto visual. Martín Chambi es un caso particular, ya que, si bien obedece en la colonización de la imagen a los referentes fotográficos europeos y su orden hegemónico, sus imágenes son el «resultado de un ejercicio de poder cultural» (Concha, 2021, p. 72) que se contrarresta con su condición de indígena, pues al momento de concretar la captura de la imagen, establece relaciones de igualdad con los sujetos fotografiados, misma condición que podemos observar en parte de la producción fotográfica de Martín Gusinde, quien posa junto a sus compañeros al mismo tiempo que organiza la puesta en escena de la toma.

Mirar / leer los poemarios de esta manera genera una serie de preguntas acerca del diálogo entre poesía y visualidad, comenzando por la validación verbo-visual del monumento y de la cultura indígena, y el abandono de la subrepresentación de los pueblos originarios. Ni los documentos históricos, por una parte, ni la fotografía, por otra, pueden manifestar en plenitud la total omisión que la sociedad hace de ciertos acontecimientos. Necesitan la interacción que supone el situarlos en un tejido discursivo, como sucede en estos textos literarios que nos alertan del veto impuesto sobre el otro fabricado. Los poemarios se plantean como textualidades tensionadas que recuperan memorias y que salvaguardan las huellas debiles de antiguas culturas.

3. LAS IMÁGENES FOTOGRÁFICAS DE CHAMBI EN *ALTURAS DE MACCHU PICCHU* (1954) DE PABLO NERUDA

Como indica el colofón del libro, esta edición contó con 1000 ejemplares impresos que llevan la firma del poeta chileno, pues se publicó con motivo del cincuentenario de Pablo Neruda celebrado el 12 de julio de 1954 y aparece cuatro años después de publicarse de forma íntegra en *Canto general* (1950). El volumen incluye el apartado «Bibliografía de *Alturas de Macchu Picchu*», una compilación elaborada





por Jorge Sanhueza, que abarca desde la creación del poema, su traducción a otros idiomas hasta su publicación parcial y definitiva posterior².

Las 12 imágenes en blanco y negro que el poemario incorpora se ubican antes del inicio de cada canto y muestran los vestigios de la ciudad incaica de Machu Picchu³. Se presume que las imágenes fueron tomadas en la década del 20 aproximadamente, años después del redescubrimiento de la ciudad por parte del explorador estadounidense Hiram Bingham en 1911⁴.

El autor de las imágenes, Martin Chambi, fue un fotógrafo cusqueño, hijo de padres campesinos quechua, supuestamente analfabeto, nacido en 1891 al norte del Lago Titicaca. Su primer contacto con la fotografía lo tiene mientras trabajaba como minero en 1905, con solo 14 años⁵. En 1908, con 17 años, parte a Arequipa donde trabaja de aprendiz de Max T. Vargas, cuyo estudio será un espacio clave para su formación y futura carrera como fotógrafo profesional. En 1917, parte a la Provincia de Cusco, específicamente a la ciudad de Sicuani, para, con 21 años, instalar su primer estudio fotográfico y poner en práctica lo aprendido con Vargas.

Max T. Vargas era dueño del estudio fotográfico más lujoso de Perú y marcó una fuerte influencia en sus discípulos Chambi y Juan Manuel Figueroa, dado que demostraba gran «habilidad en el retrato fotográfico y, tal vez lo más importante, de su temprano interés por tomar fotos de estudio a indígenas» (Poole, 2000, p. 214). Pese a las enseñanzas impartidas, ambos discípulos tomarán caminos diferentes, aunque desde la vereda del vanguardismo indigenista cusqueño. Por un lado, Figueroa se dedicará a la foto-óleo, procedimiento que surge durante el debate del supuesto *status* artístico de la fotografía; por otro lado, Chambi se decantará por el retrato etnográfico del sujeto andino y la fotografía documental de sitio arqueológico.

Independiente de sus intereses, el indigenismo cusqueño, desarrollado entre los años 1910 y 1930, tuvo como visión articuladora la idea de que el Cusco era la capital del incanato y, por lo tanto, los artistas cusqueños debían

... reclamar la historia y la geografía inca como propias, [...] [introduciendo] la olvidada figura del indígena andino contemporáneo en la literatura y la imaginación artística peruanas, así como en el discurso nacionalista, la jurisprudencia y la política interna (Poole, 2000, p. 224).

² En 1946 se publican algunos fragmentos traducidos al francés y también en español en la *Revista Nacional de Cultura* junto a una carta del poeta en la que señala que esta obra es la «más importante que he escrito en los últimos tiempos» (Sanhueza, 1954, s. p.). En los dos números siguientes de dicha revista, se publican las siete primeras partes y, luego, las cinco restantes, respectivamente (Sanhueza, 1954, s. p.).

³ Algunas de las imágenes fotográficas incluyen la rúbrica del fotógrafo, pero en otros esta es prácticamente ilegible. En general, gran parte de sus imágenes carecen de fechas y otros datos de valor (Garay, 2010, p. 113).

⁴ El primero en explorar la ciudad fue el hacendado cusqueño Agustín Lizárraga en el año 1902 (Garay, 2010).

⁵ Los mineros Angus y Ferrin le ofrecieron a Chambi llevarlo a Inglaterra para que aprendiera la técnica fotográfica, pero este rechazó la idea (Garay, 2010, p. 49).



Chambi se adhiere a este indigenismo cusqueño revitalizado que intenta generar una identidad para todos los cusqueños, desde la vía de la sociología y de la arqueología empíricas que el escritor Luis E. Valcárcel esgrimió sobre los Andes⁶. La vertiente seguida por Chambi concebía la fotografía como un medio con el cual «registrar la existencia de lo que él veía como el indígena andino histórico o «auténtico» en acelerado proceso de desaparición» (Poole, 2000, p. 235). Se trataba de un esfuerzo por construir con ayuda de la cámara un inventario fotográfico con el que clasificó sus imágenes en «colecciones» de «tipos» étnicos, en que los fotografiados reproducían poses cercanas a las de la antropometría en boga.

No obstante, y paralelo a sus retratos de indígenas, registra imágenes de sitio arqueológico, principalmente de Machu Picchu, con la finalidad de «mostrar el pasado histórico incaico» (Poole, 2000, p. 237) con el propósito de salvaguardar la presencia de los pueblos indígenas que estaban en franca decadencia. Capturar la ciudadela sagrada, aunque se tratara solo de sus ruinas, equivalía a recuperar la magnificencia del imperio inca todavía vivo. Su derrotero de vida permite señalar que fotografió la ciudad inca por vez primera en 1924, ya con 33 años (Garay, 2010, pp. 139-140), es decir, cuatro años después de instalar su estudio definitivo en la ciudad de Cusco.

El ejercicio fotográfico de Martín Chambi como una práctica documental actuó, al mismo tiempo, como una práctica de poder definida como «la distancia cultural manifiesta entre fotógrafo y fotografiado, mediado por el aparato fotográfico» (Concha, 2021, p. 81), es decir, como un «dispositivo fotográfico» (Concha, 2021, p. 81). El aparato fotográfico es usado por un sujeto indígena que fotografía a otro sujeto indígena y en el que ninguno de los dos forma parte de la cultura de origen de la técnica. Este es un tópico importante en el caso de Chambi, pues hace relevante la colonización de la mirada o la colonización visual (Concha, 2021) de la fotografía que, de manera similar, descubre al fotógrafo andino, indígena y aprendiz de la técnica europea del retrato. En esta práctica que estrecha la distancia entre fotógrafo y fotografiado indígena, sus retratos etnográficos terminan por mostrar el desgaste de las relaciones de poder eurocéntricas, ya que permiten «establecer observaciones críticas entre las culturas hegemónicas y las subordinadas en la primera mitad del siglo xx» (Concha, 2021, p. 83)⁷.

Es a partir de su residencia en Cusco, próximo a la ciudad sagrada de Machu Picchu, que su carrera se consolida en el mundo de la fotografía, compartiendo el atrio con otros artistas de la región latinoamericana, como el mexicano Manuel

⁶ Valcárcel publicó *Tempestad en los Andes* (1927), en el que señala que se deben recuperar los valores y la pureza de la sociedad pre-hispánica. La otra vía era el cuestionamiento a la autoridad científica para el desarrollo de una vanguardia cultural y estética, liderada por José Uriel García y expuesta en su obra *El nuevo indio* (1930), a la cual se adhirió Figueroa (Poole, 2000).

⁷ Concha (2021) señala que «Chambi es como Macchu Picchu, no existió para Occidente hasta que un sujeto hegemónico lo nombró, a pesar de que evidentemente era un fotógrafo conocido dentro de su medio, pero accede a la categoría de fotógrafo universal luego de ser «descubierto»» (p. 71).



Álvarez Bravo y los también peruanos Miguel Chani⁸ y Juan Manuel Figueroa. Es un periodo, además, de explotación turística de las ruinas y Chambi se suma a esa corriente para enaltecer, a través de sus imágenes capturadas, la herencia cusqueña de la que se siente parte. Fotografió las ruinas incas hacia la década de los 40, cuando ya tenía más de 50 años y cuando la ciudadela había sido despojada de su patina de vegetación, por tanto, las imágenes que hace pueden considerarse «un documento visual [...] desde el punto de vista de la arqueología y la ecología» (Garay, 2010, p. 118) de la recuperación del santuario para el conocimiento mundial⁹.

Tanto exploró y fotografió la ciudad que, en sus anuncios publicitarios, el artista cusqueño solía ofrecer un «surtido completo de ruinas incaicas» (Garay, 2010, p. 116), lo que demuestra su nivel de consciencia sobre la importancia de los vestigios o recintos arqueológicos de la zona para el comercio turístico. Demuestra, además, que no fue un tema accesorio en su producción artística, sino que se dedicó por décadas a registrar el develamiento de los vestigios de Machu Picchu, una vez limpios y revelados en su materialidad pétrea (Spitta, s. f., s. p.). Si bien no fue el primero en fotografiarlos¹⁰, es el primero que ofrece una perspectiva estética de la ciudad en la que se superpone a la mera noción documentalista para incorporar su visión personal: «Esta actitud hace evidente el paso de una fotografía topográfica y mecánica a una fotografía de paisaje artística moderna» (Garay, 2010, p. 124).

Como dispositivo fotográfico desde el indigenismo, las imágenes fotográficas de Martín Chambi muestran a Machu Picchu, y su entorno, como un sitio arqueológico, en el que pone suma atención al detalle de la luz y la sombra, tratándose de fotografía en blanco y negro. En tanto monumentos arquitectónicos, «no retocó, ni intervino en el proceso de estas tomas; pues lo que buscaba eran imágenes cuyos valores formales descansaran en los que ya poseía el motivo fotografiado» (Garay, 2010, p. 115). En este sentido, se puede destacar que hay mucho desarrollo del *studium* (Barthes, 2009) a través del uso del gran angular, en particular, para las tomas panorámicas:

⁸ Miguel Chani, fotógrafo autodidacta cusqueño, es considerado uno de los fundadores de la escuela cusqueña de fotografía junto a José Gabriel Gonzales, Juan Manuel Figueroa Aznar y Luis D. Gismondi (Trevisan y Massa, 2006, pp. 53-54).

⁹ Se buscó información adicional respecto del año de creación de las imágenes fotográficas que aparecen en el poemario de Neruda, pues en el colofón se afirma que fueron obturadas en 1902. Este dato es desmentido gracias a la información brindada por el nieto del fotográfico cusqueño, Teo Allain Chambi quien señala: «Pablo Neruda adquirió esas fotos del mismo Martín Chambi en su taller Estudio de la calle Marquez del Cusco y luego las conservó y quizá se inspiró en alguna de ellas para su admirado poemario sobre el santuario inka» (Chambi, T., comunicación personal, 10 de septiembre de 2022). No obstante, otra fuente, CENFOTO UDP, menciona que no existe claridad acerca de cómo llegaron las imágenes al poemario, ni tampoco que existan registros de un posible encuentro entre Chambi y Neruda en Chile, aunque sí los hay sobre el viaje del fotógrafo quechua al país en 1936 (Salgado, S., comunicación personal, 30 de agosto de 2022).

¹⁰ En efecto, Bingham fotografía la ciudad durante su primera expedición (realizó dos más en 1912 y 1914, respectivamente). Posteriormente, el cusqueño Luis Ochoa será reconocido como el primer nativo en fotografiarla (Garay, 2010, p. 116).

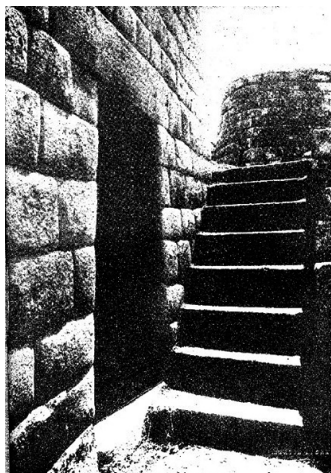
El carácter volumétrico del motivo exige una definición de enfoque suficiente en cada una de sus partes tanto si se encuentran próximas como lejanas, en interior o exterior, al punto de ubicación de la cámara. [...] gran parte de las fotografías de Chambi que hacen referencia a paisajes con monumentos arquitectónicos se hicieron con gran profundidad de fondo. En algunas imágenes la lejanía entre el objeto y la cámara solucionó posibles problemas de desenfoco (Garay, 2010, p. 115).

Si bien las imágenes aparecen siempre antes del inicio de cada canto, al mismo tiempo se intercalan entre imágenes panorámicas de la ciudad –en las que suele aparecer de fondo el monte Wayna/Huayna Picchu– e imágenes que muestran detalles de las construcciones de la ciudad como amplias escaleras, muros ruinosos, paredes de casas, etc. Son imágenes fotográficas de su propio territorio / espacio andino, en las que no aparecen figuras humanas o animales. Bajo mi punto de vista, las imágenes fotográficas de sitio arqueológico de Chambi que integran el volumen de Neruda comparten con el poemario su sentido canto elegíaco: el sujeto andino no está presente. Por eso la representación del indígena que hace Chambi no es la del sujeto inca, sino de lo que este dejó: la ciudad con sus piedras labradas que muestran un imperio preservado en sus ruinas. En otro momento me he referido a esta representación como una *sinécdoque visual*, en que la parte indica el todo, en este caso: las ruinas exponen la presencia del hombre. En este aspecto el *punctum* (Barthes, 2009) hace su ingreso para apuntar la emocionalidad que cruza la imagen y la poesía que se observa en lo monocromático de las imágenes, en la aspereza de la piedra; en las trizaduras de los muros y en la decantación abreviada de los versos nerudianos: «No tuve sitio donde descansar la/ mano» (Neruda, 1954, p. 17) o «Pala perdida en la primera arena» (Neruda, 1954, p. 54).

El yo poético menciona los elementos naturales que dan forma a la ciudadela: «lustrando el solitario recinto de la piedra» (Neruda, 1954, p. 38); de esa forma, las imágenes fotográficas, a mi parecer, retratan un mausoleo; antiguo habitáculo del hombre andino / indígena que hoy cobija a los dormidos en su «[c]ampana patriarcal» (Neruda, 1954, p. 55). Funciona como un cementerio donde habita la muerte / la pequeña muerte; un «place of burial» (Rugg, 2000, p. 260) que responde a una arquitectura particular de la muerte (Worpole, 2003) y bajo cuyo diseño el ser humano se acomoda a la espera de la hora de su deceso (Ariès, 2004).

Se trata de la muerte del hombre, de la naturaleza (y de los animales) con la que convive; aquella que lo acompañaba. La ciudad descansa incólume y no tocada ya. Al parecer, lo que ve el yo poético son los aceros despejados, la naturaleza admirada de una ciudad detenida en el tiempo, estática y demuestra su impacto ante la imponente arquitectura que lo eleva místicamente, luego de que «cayó a la tierra» (Neruda, 1954, p. 37). El abismo o la caída representa la desaparición del habitante andino del hábitat andino, de Machu Picchu que, por tanto, ya no puede aparecer en la imagen fotográfica. El sujeto poético se siente revivir en su ascenso a la ciudad, lo que se advierte en su discurso; ante sus ojos se trata ahora del lugar del nacimiento del hombre: «granos de maíz ascendieron» (Neruda, 1954, p. 35).





Figuras 1 y 2. Imágenes fotográficas de Machu Picchu de Martín Chambi (Neruda, 1954, s. p.).

Pero una permanencia de piedra y
de palabra:
la ciudad como un vaso se levantó
en las manos
de todo, vivos, muertos, callados,
sostenidos:
de tanta muerte, un muro, de tanta
vida, un golpe
de pétalos de piedra: la rosa perma-
nente, la morada:
este arrecife andino de colonias gla-
ciales (Neruda, 1954, pp. 41-42).

4. LAS IMÁGENES FOTOGRÁFICAS DE GUSINDE EN *DE LA TIERRA SIN FUEGOS* (1986) DE JUAN PABLO RIVEROS

El poemario *De la tierra sin fuegos* cuenta con dos ediciones, la primera de 1986 y la segunda de 2001. Para este artículo, las citas y las referencias a las imágenes fotográficas corresponden a la segunda edición ampliada¹¹. Esta última cuenta

¹¹ En la edición de 2001 «algunos versos han sido modificados; se incorporan nuevos poemas; se reordenan algunos poemas en las diferentes secciones; se ha incorporado nuevo material fotográfico en la sección final del libro; algunos epígrafes han sido suprimidos; varios títulos exhiben modificaciones menores y la gráfica del soporte texto cuenta con una nueva distribución y nuevas imágenes. Las



con un total de 19 imágenes fotográficas en blanco y negro que integran la sección final del volumen, titulada «Documentos Gráficos». 17 de estas imágenes son del sacerdote austriaco Martin Gusinde y algunas fueron originalmente publicadas en su extensa obra *Die Feuerland Indianer* (1931) en la que relata en detalle sus cuatro viajes a Tierra del Fuego y Patagonia entre los años 1918 y 1924. Las dos imágenes restantes son glosadas como «Selknam apresados y expuestos en la Exposición Universal de París, 1889», imagen de autoría anónima, publicada originalmente en el volumen IV de la obra completa de Gusinde, y «Julius Popper, rumano, en una cacería de onas», que pertenece a su álbum *Tierra del Fuego. Expedición Popper* (1887)¹².

Martin Gusinde fue ordenado sacerdote de la Congregación del Verbo Divino (Societas Verbi Divini - S.V.D.) en 1911 y, al año siguiente, con solo 26 años de edad, viaja a Chile para desempeñarse como profesor de Ciencias Naturales del Liceo Alemán de Santiago. Paralelamente, trabaja en el Museo de Etnología y Antropología de Chile junto a connotados científicos como el arqueólogo alemán Max Uhle¹³ y el médico chileno Aureliano Oyarzún. Luego de finalizado su periodo de trabajo de campo en Chile, regresó a Viena para cursar un doctorado en etnología y, posteriormente, se dedicó a emprender varias expediciones por el sur de África, América del Sur y el Oriente (Alvarado, Odone, Maturana y Fiore, 2007, p. 206).

Los religiosos de la congregación a la que pertenecía, asentada en el Seminario Misionero St. Gabriel de Mödling-Viena, desarrollaron investigaciones científicas que tuvieron alcance internacional, especialmente el estudio de las lenguas orientales y luego, desde la etnología, el estudio de las religiones. Uno de sus líderes fue el sacerdote y etnólogo Wilhelm Schmidt, quien fue uno de los cultores de la teoría de los círculos culturales (*Kulturkreis*), representativo de la «escuela de Viena». De acuerdo a esta, la cultura de una etnia es un conjunto estratificado de rasgos que evoluciona al contacto con la cultura de otras etnias (Prieto y Cárdenas, 1997, s. p.; Palma, 2013, p. 40). Al respecto, Schmidt sostenía que al enfrentarse

dos círculos se genera una nueva mezcla de ambos, o uno absorbe al otro [...] la difusión no es una simple transferencia de elementos aislados, sino más bien un complejo sistema de relaciones culturales que crean nuevos complejos culturales: motor de desarrollo de la humanidad. (Maturana, 2007, p. 56)

notas que en la primera edición se encontraban en un apartado al final del texto, han sido reubicadas al pie de cada página. Además, el autor agregó un prólogo en el que explica las razones de las modificaciones introducidas, agradece a sus colaboradores y reitera la trascendencia de la obra etnográfica de Martin Gusinde, la que considera que ha sido suficientemente ignorada por la comunidad científica chilena» (López, 2017, p. 193).

¹² La portada del libro reproduce la imagen «Familia alacalufe» del libro *Andes patagónicos* (1945) de Alberto María de Agostini, y en las portadillas aparece la imagen «Familia Poppup» de Charles Wellington Furlong; no obstante, Riveros extrae ambas imágenes de la obra *La Tierra de los Fuegos* (1982) del historiador Mateo Martinic (López, 2017, p. 193).

¹³ A finales del siglo XIX, el americanista alemán Max Uhle, considerado el padre de la arqueología peruana, realizaba su expedición al Perú, concretando excavaciones entre 1895 y 1898 por encargo del Museo Penn (Spitta, s. f., s. p.).



A través de la revista *Anthropos* y de la fundación del Anthropos Institute, Schmidt publicó teorías e investigaciones etnológicas, antropológicas y lingüísticas de culturas nativas, entre las que se destacaron los aportes de los misioneros Gusinde, Wilhelm Koppers –su compañero en su tercer viaje a Tierra del Fuego–, Paul Schebesta, Paul Arndt y Mathias Herinanris. De esa forma, animó «a miembros de su propia sociedad [...] para producir etnografías cuidadosamente investigadas de la gente con la que convivían» (Whiteman, 2010, p. 4). En el caso de Gusinde, los resultados de sus expediciones se publicarán en los cuatro tomos de *Die Feuerland Indianer* (1931-1939), titulados en español como *Los indios de Tierra del Fuego*¹⁴, y en el ensayo *Urmenschen im Feuerland. Vom Forscher zum Stammesmitglied* (1944), que en español se conoce como *Hombres primitivos en la Tierra del Fuego (De investigador a compañero de tribu)* (1951).

En sus tres primeros viajes¹⁵ por Beagle, isla Navarino y lago Fagnano, Gusinde convive con grupos yámana y selk'nam, pero no con kaweskar, que «se hallaban situados mucho más al norte, en el archipiélago de la Patagonia occidental» (Gusinde, 1951, p. 154). Solo en su cuarto y último viaje, entre diciembre de 1922 y enero de 1924, permanece con los kaweskar de Última Esperanza desde mediados de 1923 hasta enero de 1924 (Gusinde, 1951, pp. 165-166); finalmente realiza una breve parada entre los aónikenk de la pampa septentrional antes de su regreso definitivo a Santiago. En sus cuatro viajes convivió un total de 14 meses con los fueguinos.

Para cuando Martin Gusinde realiza estas visitas, las etnias fueguinas se encontraban bastante mermadas, lo que lo apremia a trabajar en la recopilación de términos lingüísticos y de bienes de su cultura material e inmaterial, además de realizar las debidas mediciones antropométricas. Debe cumplir su labor con la aprobación de los fueguinos, quienes se encuentran, por primera vez, con un *koliot* (hombre blanco) que parece amar al indígena (Gusinde, 1951, p. 135). Esta ventaja le permite conocer sus tradiciones, sus lenguas y rituales de iniciación, por lo que «intenta vivir como uno más de ellos, comiendo sus alimentos, durmiendo en sus chozas» (Alvarado, Odone, Maturana y Fiore, 2007, p. 206).

Dada su insistencia por retratar a los fueguinos, estos lo «llamaron: “Mank'áscēn: “shadow-snatcher or image snatcher”» (Quack, 2002, p. 31), cuya etimología proviene de *mfn* (imagen, figura, sombra) y de *k'wen* (asir, tomar, recoger) (Prieto y Cárdenas, 1997, s. p.). Es decir, «captador de imágenes», «porque había reproducido sus figuras con mi máquina fotográfica» (Gusinde, 1951, p. 257).

¹⁴ Cada tomo está dedicado a una etnia en particular, salvo el último, que aborda a los pueblos originarios en general. Las ediciones en español aparecieron en la siguiente secuencia: *Los selk'nam* tomo I (vol. I y II) (1982); *Los yámana* tomo II (vol. I, II y III) (1986); *Los Halakwulup* tomo III (vol. I y II) (1991); *Antropología física* tomo IV (vol. I y II) (1989). La publicación tardía del tomo III se debe a que el manuscrito fue destruido durante la II Guerra Mundial y Gusinde debió reescribirlo.

¹⁵ El primer viaje se realizó entre diciembre de 1918 y enero de 1919; el segundo entre diciembre de 1919 y marzo de 1920; el tercero entre diciembre de 1921 y abril de 1922, y el cuarto se realizó entre diciembre de 1922 y enero de 1924 (López, 2017, p. 201).



La obra completa del sacerdote no se publicó en Chile en su época, pues fue acallada debido a sus constantes reclamos y denuncias contra el gobierno chileno por el estado decadente en que vivían las etnias. Insistió para que concediera «un pedazo sin valor en la costa norte de la isla Navarino para los yámana» (Chapman, 2009, p. 9), solicitud que jamás fue atendida. El poeta menciona en el «Prólogo» que en 1956 el sacerdote visitó el país nuevamente y «preguntó sobre la posibilidad de publicar su obra, escrita en alemán, en Chile... [sus escritos] aún esperan ser traducidos y publicados en nuestro país» (Riveros, 2001, p. 8)¹⁶.

Con el conocimiento de estas polémicas y suerte de censura, Riveros arma su obra poética, en la que recupera las imágenes fotográficas de Gusinde que rondaron su imaginario por mucho tiempo y que son parte de la construcción del imaginario compartido en la Patagonia austral; muchas han circulado y son sumamente conocidas.

El sacerdote tomó varios retratos de los indígenas en su vida cotidiana e incluso fotografió a los espíritus del Hain selk'nam y del Kina yámana; ambas, ceremonias de iniciación. Las imágenes fotográficas forman una serie dentro del poemario por cuanto se ordenan para mostrar el avance de las expediciones de Gusinde en Tierra del Fuego y su acercamiento a figuras tutelares de las etnias. En algunos pie de foto descriptivos se nombran a los indígenas retratados para resaltar la relación de particular cercanía y compenetración del «compañero» con aquellos que se convierten en sus colaboradores, amigos y padrinos. Del mismo modo, introduce a otras figuras indígenas que se verán envueltas en relaciones similares con otros extranjeros –etnólogos y científicos– que arribarán a la zona más adelante¹⁷.

Las imágenes fotográficas son, principalmente, retratos etnográficos en primer plano, tres cuartos o plano general, técnicas con las que responde al trazado etno-antropológico y antropométrico y cruza sus retratos de rostros de indígenas de varias etnias en virtud de demostrar la influencia de la teoría de la *kulturkreis*. No obstante, las imágenes fotográficas escapan a la mera reiteración de un archivo visual antropológico sobre los indígenas; por el contrario, alimentan la forma coral o polifónica que adquiere el texto, intercalando la voz de Gusinde con la de algunos personajes que intervienen en su transformación de *koliot* a compañero de tribu.

¹⁶ En el «Prólogo» del poemario, Riveros (2001) señala que solo se conoce la traducción completa de los volúmenes de Gusinde elaborada por el Centro Argentino de Etnología. En Chile solo se ha publicado *Expedición a Tierra del Fuego*, que reúne los informes de Gusinde que aparecieron originalmente en *Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile*, y *El mundo espiritual de los selk'nam* en dos volúmenes editados por la ONG Comunidad Ser Indígena que rescatan parte de su obra (López, 2017, pp. 193-194). Cabe destacar el trabajo de traducción al español de los diarios del etnólogo realizado por la Dra. Marisol Palma Behnke, de la Universidad Alberto Hurtado.

¹⁷ La primera imagen fotográfica que aparece en el poemario fue tomada por Gusinde alrededor de 1920 durante su segunda expedición. En esta aparece la joven selk'nam Angela Loij, colaboradora de la antropóloga estadounidense Anne Chapman, quien, con su ayuda, escribió *Los selk'nam: la vida de los onas* (1986). En el pie de foto, el poeta afirma que Angela fue la «última mujer selknam» sobreviviente (López, 2017).



En el poemario la voz poética del viajero confirma su incorporación a la etnia, luego de traspasar el umbral de la ceremonia de iniciación. La voz, alter ego del sacerdote, reitera la mención hecha en su diario, en el que se reconoce «como un miembro más de la tribu» (Gusinde, 1951, p. 2) luego de que los fueguinos le permitieran participar en las diferentes ceremonias de iniciación, Kina, junto a los miembros más jóvenes de las etnias. Junto a ellos conoció «el nombre de las aves, plantas,/ bahías, islas y animales. Y en noches/ frías y lluviosas me cubrí con sus cantos/ lastimeros» (Riveros, 2001, p. 117).

En la toma, Gusinde aparece con sus padrinos Crees y Gertie, quienes lo guían en su aprendizaje durante el extenso periodo de prueba al que es sometido, pues estos ceremoniales podían durar cinco o seis meses, aproximadamente. Ambas figuras yaganes son portadores y transmisores de los elementos culturales propios de su etnia a través de la exhibición de las pinturas faciales, los tocados de piel de guanaco y los bastones ornamentales. El poemario destaca sobre la imagen que se trata de la «primera participación en las ceremonias de iniciación a la pubertad» (Riveros, 2001, s. p.) de Gusinde.

De forma similar opera el poemario con la presencia del líder espiritual del pueblo selk'nam, el Jon Tenenesk, quien particularmente guía al sujeto en el ejercicio del Hain, la ceremonia de iniciación. Este Jon, que gozó siempre de gran prestigio entre los suyos, provenía de un linaje de chamanes y sabios (Chapman, 2009, p. 39), y se transformó en «amigo y colaborador que enseñó a M. Gusinde las tradiciones del pueblo selknam» (Riveros, 2001, s. p.). Compartió con el compañero antecendentes de su linaje, de manera de exponerle la organización social y tribal de la etnia:

Hondos ayunos, prolongadas posiciones
incómodas. Interminables caminatas
a través de bosques y montañas en ayunas.
[...]
Adiestramiento en las técnicas de la caza
mayor, ejercitación en el manejo del arco
y la flecha. Pautas morales
según recomendaciones de Quenós:
generosidad, frugalidad en la abundancia,
laboriosidad y medida en todos los actos
de la vida.
Muerte a quien revelara sus secretos
¡Intima la relación entre el Hain
Y la institución de los Jon! (Riveros, 2001, p. 51).

Como poseedor de un conocimiento distintivo y profundo de la cultura ancestral, el Jon tiene en el poemario una presencia predominante, dado el sitio en que el sacerdote lo coloca al retratarlo en forma individual. Por ello, la voz poética como compañero pronto a ser iniciado, reconoce la sabiduría del anciano: «Me sentaba durante horas/ en sus cabañas,/ y escuchábamos atentamente al jon Tenenés» (Riveros, 2001, p. 67).



Figuras 3 y 4. Tenenesk, Jon selk'nam - Crees y Gertie, padrinos yámanas (Riveros, 2001, p. 2011 y p. 199).

5. CONCLUSIONES

Los poemarios privilegian la fotografía de dos creadores que se aproximan a la técnica fotográfica (Kossov, 2001; Kay, 1979) de manera diferente. Un sacerdote aficionado a la fotografía y un indígena cusqueño fotógrafo de profesión, aunque ambos cuentan con un alto sentido de lo que implicaba el registro de las culturas indígenas, lo que se traspasa al ámbito literario. Por un lado, la atención artística de Neruda se inclina hacia una inclusión latinoamericanista de las imágenes de Chambi en combinación con la voz de un yo poético explorador / revitalizador del mundo incaico de Machu Picchu del cual se hace parte. Por otro lado, Riveros destaca las imágenes de Gusinde, así como su labor etnológica en sus viajes para convertirse en un integrante más de la tribu selk'nam, proceso visto a través del posicionamiento emic de la voz poética. Las obras rebaten la función folclorizante o antropologizante con la que se procuró mostrar estas imágenes fotográficas, es decir, solo como documentos científicos y no como lo que los poemarios ofrecen: una muestra de las manifestaciones culturales de los pueblos originarios.

Las implicancias del cuestionamiento que los poemarios hacen de la alteridad representada en el intrincado verbovisual de su composición, son materia a revisar y discutir de forma sostenida, dado que se trata de propuestas que comparten, pese a la distancia entre ambas ediciones, un germen de reflexión sobre el lugar que ocupan las imágenes, lo que representan y exponen o sobreexponen (Didi-Huberman, 2014), se cuestionan de quién son las imágenes, en particular, en el caso de los pueblos originarios de América Latina.



Se observan diferencias y similitudes en las imágenes y en su articulación con el sentido o para dar sentido integral a los poemarios: se trata, en general, de imágenes fotográficas en blanco y negro; retratos de «restos» que deben ser restituidos (Didi-Huberman, 2020). Por un lado, los vestigios de una ciudad incaica y, por otro, los rostros de las etnias fueguinas; las de Chambi no presentan un orden programático a modo de serie, aunque sí en su totalidad podríamos señalar que tienen una forma, pero se alternan en el texto poético entre panorámicas y detalles para resaltar el espacio americano y la magnitud de la construcción del hombre andino levantada en las montañas, lo que significa el testamento del imperio incaico aun vivo. Esta es la misma intención del yo poético que sube a las alturas de Machu Picchu para reencontrarse con los suyos. Las imágenes fotográficas de Gusinde tampoco pueden verse como una serie, pero sí debe señalarse que muestran el avance progresivo del contacto del viajero con las etnias y, al mismo tiempo, la desaparición de los indígenas de la Patagonia austral. En el poemario la multiplicidad de voces convocadas se dan cita en los poemas para reclamar, a modo de auxilio, o concretar, a modo de castigo, el «problema indígena».

Ambos poemarios son cruciales para comprender la situación del ser humano americano y la búsqueda incesante de su identidad y de la comprensión de su propia historia, resquebrajada y minimizada. Aunque este ejercicio lo haga hurgando en lo que queda, al soplar la ceniza (Didi-Huberman, 2012) surgen como elementos cohesionados dignos de ser reconocidos por su impronta caracterizadora.

RECIBIDO: 7.5.2024; ACEPTADO: 8.9.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- ALVARADO, Margarita (2007). Vestidura, investidura y despojo del nativo fueguino. Dispositivos y procedimientos visuales en la fotografía de Tierra del Fuego (1880- 1930). En Margarita Alvarado, Carolina Odone, Felipe Maturana y Danae Fiore (Eds.), *FUEGUINOS. Fotografías siglo XIX y XX. Imágenes e imaginarios del fin del mundo* (pp. 21-36). Pehuén Editores.
- ALVARADO, Margarita, Odone, Carolina, Maturana, Felipe y Fiore, Danae (Eds.). (2007). *FUEGUINOS. Fotografías siglo XIX y XX. Imágenes e imaginarios del fin del mundo*. Pehuén Editores.
- ARIÈS, Philippe (2004). The Hour of Our Death. En Antonius Robben (Ed.), *Death, Mourning, and Burial: A Cross-Cultural Reader* (pp. 40-48). Blackwell Publishing.
- AVELAR, Idelber (2006). La Escena de Avanzada. Photography and Writing in Postcoup Chile-A Conversation with Nelly Richard. En Marcia Schwartz y Mary Beth Tierney-Tello (Eds.), *Photography and Writing in Latin America* (pp. 259-269). University of New Mexico Press.
- BALANDIER, Georges (1993). La aprehensión del otro: antropología desde fuera y antropológicamente desde dentro. *Revista de Occidente*, 140, enero, 1993, 35-42.
- BARTHES, Roland (2009). *La cámara lúcida. Notas sobre la fotografía*. Paidós.
- BENJAMIN, Walter (2008). *Sobre la fotografía*. Pre-Textos.
- CHAPMAN, Anne (2009). *HAIN. Ceremonia de iniciación de los selk'nam de Tierra del Fuego*. Pehuén Editores.
- CONCHA, José (2021). *Fotografías sin más. Hacia una descolonización de la fotografía latinoamericana*. Ediciones Metales Pesados.
- DELEUZE, Gilles (1989). *El pliegue. Leibniz y el Barroco*. Ediciones Paidós Ibérica.
- DIDI-HUBERMAN, Georges (2008). *Cuando las imágenes toman posición*. Editorial A. Machado Libros.
- DIDI-HUBERMAN, Georges (2012). *Arde la imagen*. Vestalia Ediciones.
- DIDI-HUBERMAN, Georges (2014). *Pueblos expuestos, pueblos figurantes*. Ediciones Manantial SRL.
- DIDI-HUBERMAN, Georges (2020). Devolver una imagen. En Emmanuel Alloa (Ed.), *Pensar la imagen* (pp. 221-244). Ediciones Metales Pesados.
- GALINDO, Óscar (2007). Palabras e imágenes, objetos y acciones en la postvanguardia chilena. *Estudios Filológicos*, 42, septiembre, 2007, 109-121. <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132007000100007>.
- GARAY, Andrés (2010). *Martin Chambi, por sí mismo*. UDEP. Facultad de Comunicación.
- GUILLAUME, Marc (1993). El otro y el extraño. *Revista de Occidente*, 140, enero, 2010, 43-58.
- GUSINDE, Martin (1951). *Hombres primitivos en la Tierra del Fuego (De investigador a compañero de tribu)*. Escuela de Estudios Hispano-americanos de Sevilla.
- KAY, Ronald (1979). América=Topo/grafía Foto/gráfica (Efectos de las primeras intervenciones fotográficas en el nuevo mundo). *CAL N.º 3. Arte expresiones culturales*, 3, agosto, 1979, 10-12.
- KOSSOY, Boris (2001). *Fotografía e historia*. La marca.
- LÓPEZ, Lorena (2017). *LOS PERGAMINOS DE LA MEMORIA. El genocidio indígena de la Patagonia austral (1880-1920) en la obra de los poetas magallánicos Juan Pablo Riveros, Pavel Oyarzún y Christian Formoso*. Editorial Cuarto Propio.





- LÓPEZ, Lorena (2022). Fascinación por lo latente. El reverso develado de las imágenes fotográficas escolares. *Arbor*, 805, vol. 198 a660, noviembre, 2022, 1-13. <https://doi.org/10.3989/arbor.2022.805008>.
- MATURANA, Felipe (2007). Fotografía fueguina y antropología regional. En Margarita Alvarado, Carolina Odone, Felipe Maturana y Danae Fiore (Eds.), *FUEGUINOS. Fotografías siglo XIX y XX. Imágenes e imaginarios del fin del mundo* (pp. 49-60). Pehuén Editores.
- NERUDA, Pablo (1954). *Alturas de Macchu Picchu*. Editorial Nascimento.
- PALMA, Marisol (2013). *Fotografías de Martin Gusinde en Tierra del Fuego (1919-1924). La imagen material y receptiva*. Ediciones Universidad Alberto Hurtado.
- PÁEZ, Dennis (2012). *POESÍA VISUAL EN CHILE. Una cartografía de las prácticas visuales en la poesía chilena*. [Tesis de Magister, Universidad de Santiago de Chile]. <https://docplayer.es/22930799-Poesia-visual-en-chile.html>.
- POLANCO, Jorge (2018). Poéticas de la imagen visual. Familiaridades y migraciones en la poesía chilena. *HYBRIS. Revista de Filosofía*, 1, vol. 9, mayo, 2018, 115-149. <https://zenodo.org/records/1256159>.
- POOLE, Deborah (2000). *Visión, raza y modernidad. Una economía visual, del mundo andino de imágenes*. Sur Casa de Estudios del Socialismo.
- PRATT, Mary Louise (2008). *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*. Routledge.
- PRIETO, Alfredo y CÁRDENAS, Rodrigo (1997). *Introducción a la fotografía étnica de la PATAGONIA. Selk'nam*. Patagonia Comunicaciones.
- QUACK, Anton (2002). Mank'acen–The shadow-snatcher: Martin Gusinde as Ethnographer and photographer of the last indians of Tierra del Fuego. En Carolina Odone y Peter Mason (Eds.), *Taller Cuerpos Pintados. Traditional Cultures, Patagonia. 12 Perspectives on Selk'nam, Yahagan & Kawesqar* (pp. 15-37). Taller Experimental Cuerpos Pintados.
- RÍOS, Valeria de los (2011). *Espectros de luz. Tecnologías visuales en la literatura latinoamericana*. Editorial Cuarto Propio.
- RIVEROS, Juan (2001). *De la tierra sin fuegos*. Cosmigonon Ediciones.
- RUGG, Julie (2000). Defining the place of burial: What makes a cemetery a cemetery? *Mortality*, 3, 2010 online, 2000, 259-275. <https://doi.org/10.1080/713686011>.
- SANHUEZA, Jorge (1954). Bibliografía de *Alturas de Macchu Picchu*. En Pablo Neruda, *Alturas de Macchu Picchu* (s. p.). Editorial Nascimento.
- SPITTA, Silvia (s. f.). *Del archivo a las calles: el Cusco de Martín Chambi*. <https://chambioutofthearchive.hemi.press/?lang=es>.
- TREVISAN, Paula y MASSA, Luis (2006). Fotografías cusqueñas atravesando el indigenismo. *Aisthesis*, 46, diciembre, 2006, p. 39-64. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-71812009000200003>.
- WAGNER, Peter (1997). Introduction: Ekphrasis, Iconotexts, and Intermediality – the State(s) of the Art(s). En Peter Wagner (Ed.), *Icons–Texts–Iconotexts. Essays on Ekphrasis and Intermediality* (pp. 1-40). Walter de Gruyter.
- WHITEMAN, Darrell (2010). Antropología y Misión: La Conexión Encarnada. Parte I. *Misiopedia* <https://docplayer.es/20312329-Antropologia-y-mision-la-conexion-encarnada.html>.
- WORPOLE, Ken (2003). *Last Landscapes: The Architecture of the Cemetery in the West*. Reaktion Books.

EL SUJETO EXPRESO OBLIGADO EN ESPAÑOL: RESTRICCIONES GRAMATICALES Y DISCURSIVAS

Javier Martínez Orozco 

Universidad de Cádiz

Cádiz, España

RESUMEN

La obligada expresión del sujeto en determinados enunciados y estructuras del español es un hecho ampliamente aceptado, si bien se echa en falta una mayor concreción de los aspectos implicados en este fenómeno. El análisis aquí realizado confirma el papel predominante de ciertos factores gramaticales y discursivos. En cuanto a los primeros, la imposibilidad de recuperar la información contenida en el sujeto a partir de la flexión verbal explica la forzosa aparición de aquel constituyente. Esa imposibilidad obedece a dos motivos. Por un lado, al valor anafórico y conectivo de los pronombres relativos con antecedente expreso, entre los que se incluyen el pronombre personal *ello* y los relativos complejos cuando aquel es conmutable por estos últimos. Por otro, al carácter omnipersonal y no fórico del pronombre indefinido *uno/-a*. En cuanto a los aspectos discursivos, el sujeto se expresa forzosamente cuando es tópico contrastivo, cuando es foco o cuando forma parte de un enunciado remático, posibilidad esta última que solo afecta a los referentes designados por el sujeto que pertenecen al hecho relatado.

PALABRAS CLAVE: anáfora, conectividad, omnipersonalidad, tópico contrastivo, información remática.

MANDATORY OVERT SUBJECT IN SPANISH: GRAMMATICAL AND DISCURSIVE RESTRICTIONS

ABSTRACT

The obligatory expression of the subject in certain statements and structures of Spanish is a widely accepted fact, although there is a lack of greater precision regarding the aspects involved in this phenomenon. This analysis confirms the predominant role of certain grammatical and discursual factors. Regarding the former, the impossibility of retrieving the information contained in the subject through verbal inflection accounts for the mandatory presence of that constituent. This impossibility is due to two reasons. On the one hand, it is related to the anaphoric and connective value of relative pronouns with an explicit antecedent, including the personal pronoun *ello* and the complex relatives when the former can be substituted by the latter. On the other hand, it is due to the omnipersonal and non-anaphoric nature of the indefinite pronoun *uno/-a*. As for the discursual aspects, the subject is obligatorily expressed when it functions as a contrastive topic, when it is the focus, or when it forms part of a rhematic utterance, the latter possibility only affecting referents designated by the subject that belong to the reported event.

KEYWORDS: anaphora, connectivity, omnipersonal, contrastive topic, rhematic information.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.13>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 299-336; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



299

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 299-336

1. INTRODUCCIÓN

La catalogación del español como lengua *pro-drop* prototípica (Chomsky, ²1982, p. 240; Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, p. 348; Demonte, 2016, p. 400) ha contribuido a mantener una visión tradicionalmente basada en la presencia o ausencia opcional del sujeto (Davidson, 1996, p. 543; Quesada y Blackwell, 2009, p. 129). Aunque el interés por la realización obligada de este constituyente en distintas construcciones ha aumentado con el tiempo, como prueban algunos de los estudios aquí contemplados, algunos de los planteamientos esgrimidos presentan ciertos inconvenientes que dificultan un análisis riguroso de las causas que subyacen a dicho fenómeno.

Con el propósito de entender los factores que intervienen en la forzosa explicitación del sujeto, dividimos este artículo en varios apartados. En primer lugar, ofrecemos una revisión crítica de los argumentos empleados para justificar esa explicitación (§ 2). A continuación, presentamos una propuesta personal que pretende explicar dichos factores (§ 3). Desde nuestro punto de vista, la forzosa realización del sujeto expreso está motivada por aspectos gramaticales y discursivos. En cuanto a los primeros (§ 3.1), consideramos que las desinencias verbales no permiten recuperar la información que supone la presencia del sujeto. En casos así, las restricciones gramaticales afectan a dos tipos de construcciones: por un lado, a aquellas formadas con pronombres relativos con antecedente expreso, entre las que también se incluyen los relativos complejos y, cuando posee el mismo valor anafórico y conectivo que estos elementos, el pronombre personal *ello*; por otro, a las estructuras en las que aparece el pronombre indefinido *uno/-a*, ya que la omisión tampoco es factible si se pretende mantener un valor omnipersonal carente de orientación fórica. En lo concerniente a las causas discursivas (§ 3.2), consideramos que la presencia del sujeto es obligada cuando es tópico contrastivo, constituye el foco o forma parte de un enunciado remático.

En relación con lo anterior, quisiéramos subrayar que el asunto examinado se circunscribe a la variedad propia del español europeo, si bien entendida en un modelo estándar, tal y como se ha hecho en la mayoría de las investigaciones que han analizado esta cuestión. En este sentido, cabe destacar la importancia del fenómeno estudiado en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua materna y extranjera. Las posibles aplicaciones didácticas de la reflexión aquí llevada a cabo se desarrollarán en un futuro trabajo, en el que se partirán de los presupuestos teóricos y metodológicos expuestos en anteriores investigaciones (Martínez Orozco 2019 y 2022b).

2. PROBLEMAS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

La necesaria expresión del sujeto, sea este un pronombre personal o un SN que actúe como tal, ha sido contemplada, según se señala en Martínez Orozco (2022a, pp. 460-489, 2023a, pp. 330-331, 2023c, pp. 176-177, 2025a, en prensa, 2025c, en prensa, y 2026, en prensa) y se verá con más detalle de ahora en adelante,





por numerosos especialistas¹. A pesar de la atención prestada a este fenómeno, un análisis pormenorizado de las observaciones realizadas para justificar la imposibilidad de elidir el sujeto en las construcciones examinadas revela, además de aciertos indiscutibles, algunos inconvenientes.

Los siguientes epígrafes se dedican a los aspectos que –ya sea por parte de algunos autores, ya sea por parte de otros, entre los que también nos incluimos– se han vinculado a la expresión obligada del sujeto. Según se expone a continuación, algunos de esos aspectos no intervienen decisivamente en la cuestión examinada. Otras veces, los argumentos presentan ciertos problemas o no alcanzan para explicar este fenómeno en su totalidad.

2.1. AMBIGÜEDAD

La ambigüedad provocada por el uso de ciertas formas verbales que, por poseer una flexión idéntica, impide reconocer el sujeto al que se alude es uno de los argumentos más empleados para sostener la forzosa aparición de este constituyente. Este criterio ha sido utilizado tanto por los autores que defienden, desde la considerada gramática tradicional, la presencia de un sujeto en las marcas verbales –las cuales permiten reconocerlo teóricamente en unas circunstancias normales (Keniston, 1937, p. 48; Pérez Rioja, 1953, p. 332; RAE, 1973, pp. 421-422; Schmidely, 1979, pp. 222-225; Alarcos Llorach, 1970, p. 205 y 1994, p. 73; Fernández Ramírez, 1951 [21987], pp. 23-24 y 1986, p. 22)²–, como por aquellos que, de modo más o menos explícito, aceptan, a partir de las tesis generativistas, la existencia de un sujeto nulo o tácito (Liceras, 1989, pp. 118 y 121-122 y 1995, p. 198; Davidson, 1996, p. 544; Lu, 1997, p. 124; Fernández Soriano, 1999, pp. 1220 y 1224-1225; Garrido, 1999, p. 3913; Silva-Corvalán, 2003, p. 861; RAE y ASALE, 2009, §33.5g; Brenes Peña, 2011, p. 124, n. 4; García-Alcaraz y Bel, 2011, pp. 172-173; Manjón-Cabeza Cruz, Pose Furest y Sánchez García, 2016, p. 183; Lozano, 2018, pp. 416-417)³.

¹ En la ingente bibliografía que puede encontrarse al respecto, destacan, entre muchos otros, los trabajos de Fernández Ramírez (1951 [21987]), Beym (1954), Rosengren (1974), Haverkate (1976), Ejarque (1977), Schmidely (1979), Enríquez (1984), Martínez (1989), Lu (1997), Fernández Soriano (1999), Luján (1999), Aijón Oliva y Serrano (2010), Mayol (2010), Devís Márquez (2011 y 2012), Pešková (2014), Posio (2015), Eguren (2016) o Limerick (2020 y 2023).

² Acerca de los problemas que origina este planteamiento, *cfr.* la RAE y ASALE (2009, §33.4h-33.4j), Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009, p. 345) y Martínez Orozco (2024, pp. 177-178).

³ En este trabajo los términos *pro*, *sujeto nulo*, *sujeto tácito*, *sujeto omitido* o *sujeto elidido* se usan para aludir al mismo fenómeno, esto es, la no realización fonética de un sujeto argumental referencial. Para profundizar en esta y otras cuestiones relacionadas con lo anterior, véanse Alonso-Ovalle y D'Introno (2000), Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009) y Duguine (2014). En cuanto a los problemas que plantea, a nuestro juicio, la supuesta existencia de un *pro* expletivo o *pro* arbitrario (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, pp. 357 y 416) en determinadas construcciones impersonales, consúltese Martínez Orozco (2024 y 2025c), donde también se desarrolla una descripción del constituyente oracional que actúa como sujeto en español a partir de la propuesta de Suñer (1981, p. 171). En la caracterización

No obstante, los ejemplos utilizados para ilustrar este razonamiento prueban que, o bien la omisión del sujeto es factible, o bien la forzosa realización responde a otros motivos. En relación con la primera de estas afirmaciones, el ejemplo de la RAE y ASALE (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua, 2009, §33.5g) revela que el elemento marcado en (1) también podría omitirse sin problemas, a pesar de la «ambigüedad morfológica» –mencionada por autores como Lu (1997, p. 128)– entre la primera y la tercera persona del singular del imperfecto de indicativo, pues la presencia del pronombre personal átono que aparece después permite recuperar el sujeto al que se refiere (*Alcira*)⁴:

- (1) Cuando mis diligencias en los bancos tenían éxito, me ponía al día con las cuentas del hotel y compraba un ramo de flores para Alcira. *Ella* dormía poco y los desvelos le habían apagado la mirada

Lo mismo puede decirse en otros casos, como se aprecia en una de las producciones orales registradas por García-Alcaraz y Bel (2011, p. 172), en la que se omite el sujeto en una forma verbal ambigua desde un punto de vista morfológico (*insultase*), sin que ello suponga un posible malentendido⁵:

- (2) Ese día [*yø*] estaba ya harto de que *pro* me insultase y ya nos habían reñido varias veces. Dijimos [***] a la salida (*sic*), pero no pude esperar más, así [: así] que en el recreo cuando *pro* me insultó, le metí un puñetazo

de dicho constituyente, también seguida en este trabajo, el sujeto es aquel sintagma nominal o equivalente que concuerda con el verbo y designa un referente, tenga este un valor más o menos específico. Cabe señalar, junto a lo anterior, que la presencia de este constituyente no siempre está garantizada en ciertas estructuras consideradas tradicionalmente como impersonales y también analizadas en Martínez Orozco (2024 y 2025c).

⁴ Los ejemplos tomados de los distintos especialistas se reproducen en su versión original, excepto en lo que atañe al elemento analizado, marcado con la cursiva. Estos ejemplos se basan tanto en producción de hispanohablantes como en determinadas construcciones que ilustran los aspectos analizados, por lo que se combinará, como aconsejan, entre otros, Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009, pp. 46-49), el método introspectivo con el análisis de datos reales.

⁵ El fragmento expuesto en (2) es una buena prueba de los tres niveles en los que opera el tema: discursivo, secuencial y oracional. Como señala Hidalgo Downing (2019, pp. 69-70) a partir del trabajo de van Dijk (1981, p. 183), es fundamental contar con el discurso precedente cuando hay “varios candidatos posibles para acceder al tópico oracional”. Aunque nosotros nos centraremos en el llamado *tópico contrastivo* (Krifka, 2007, p. 44) en el § 3.2.1, son varias las clasificaciones elaboradas en relación con los distintos tipos de tópicos. Entre ellas, cabe destacar aquellas utilizadas por Pešková (2014) o Hidalgo Downing (2019) en sus trabajos. La primera distingue entre *tópico contrastivo* (*Contrastive Topic*), *tópico modificado* (*Aboutness-shift Topic*), *tópico familiar* (*Familiar Topic*) y *tópico de desambiguación* (*Disambiguating Topic*), tipo este último que, por las razones expuestas en Martínez Orozco (2026, en prensa), resulta discutible por los problemas que plantea su caracterización y que, a nuestro juicio, sería, en realidad, un *tópico contrastivo*. La segunda de estas autoras diferencia, a partir de la propuesta originaria de Dik (1997), entre Tema Nuevo (*New Topic*) –cuyo planteamiento, según se advierte en la nota 32, también es cuestionable–, Tema Dado (*Given Topic*), Tema Subordinado (*Sub Topic*) y Tema Reasuntivo (*Resumed Topic*).

Cuando la presencia del sujeto es imprescindible, el motivo tampoco parece estar relacionado con esa supuesta ambigüedad, según propone Lozano (2018, pp. 416-417), para el que la presencia de los pronombres personales tónicos en el ejemplo que ofrece responde a dos razones: el sujeto es foco contrastivo y es preciso especificar el género del antecedente al que se refiere el pronombre:

- (3) Aunque Michael Douglas_i y Sharon Stone_j ganan muchos millones al año, [*él*_i/*ella*_j/#*Ø*_{ij}] trabaja poco

Sin embargo, estas afirmaciones no parecen corresponderse con lo que ocurre en este ejemplo. En cuanto al primero de ellos, el sujeto pronominal forma parte de la información presupuesta, por lo que no puede ser foco. En lo que atañe al segundo, el motivo expuesto tampoco guarda relación con esa forzosa realización del pronombre, ya que, como afirma Leonetti (2018, pp. 241-242), también sería necesaria su expresión si los intervinientes tuvieran el mismo género gramatical, si bien, concreta este autor, habría que recurrir a un demostrativo o a la repetición del SN:

- (4) Aunque Michael Douglas_i y Harvey Keitel_j ganan muchos millones al año, [*este*_j/*Harvey Keitel*_j/#*Ø*_{ij}/#*Ø*_i/#*Ø*_j] trabaja poco

Junto a la teórica necesidad de distinguir entre la primera y la tercera persona del singular cuando esas desinencias no son unívocas (algo que ocurre en imperfecto, pluscuamperfecto y condicional simple y compuesto del modo indicativo, y en todos los tiempos del subjuntivo) o no permiten distinguir el género del sujeto gramatical en la tercera persona del singular y plural, son varios los investigadores (Lu, 1997, p. 130; Fernández Soriano, 1999, p. 1235, que cita, en este sentido, los trabajos de Keniston, 1937 y Fernández Ramírez, 1951^[21987]) que destacan la frecuente aparición de los pronombres *usted* y *ustedes*, empleados para dirigirse al destinatario con un tratamiento de respeto del que carecen *tú* y *vosotros* (Eguren, 2016, p. 860). Como se indica en Martínez Orozco (2022a, p. 355, n. 153), Fernández Soriano (1999, p. 1235) combina, para explicar esa habitual presencia, un argumento basado en la voluntad del emisor de tratar con cortesía a su interlocutor con otro relacionado con la ambigüedad que provoca el uso de estos pronombres y los de la tercera persona del singular y plural, argumento este último también compartido por Garrido (1999, p. 3913), que aporta un ejemplo en el que la presencia de *usted* no es necesaria si el hablante no tiene intención de distinguir a su interlocutor o si el contexto no exige la expresión de ese contraste, pues, como indica Brenes Peña (2011, p. 125), en determinadas circunstancias «el receptor puede inferir sin problemas la referencia personal apelada por la forma verbal»⁶:

⁶ Entendemos por *referencia*, en la línea marcada por Leonetti (2020, pp. 145-146), «la capacidad de los hablantes de “señalar”, por medio de alguna expresión, las entidades acerca de las cuales desean decir algo; debe incluirse aquí también la capacidad de los oyentes de determinar a qué aluden sus interlocutores cuando emplean ciertas expresiones». Vinculado a lo anterior, es fundamental recor-



De hecho, las producciones orales y escritas de los hispanohablantes revelan que el sujeto no siempre se explicita cuando las formas verbales coinciden, de ahí que algunos investigadores que analizan esas producciones (Rosengren, 1974, pp. 41-42 y 134-135; Enríquez, 1984, pp. 120-121; Lu, 1997, pp. 124-126; Brenes Peña, 2011, pp. 124-125; Limerick, 2020, p. 308, n. 6) desestimen este criterio basado en la ambigüedad⁸. En líneas generales, en estas investigaciones se subraya que el

dar la teoría de accesibilidad de Ariel (1990). La idea central de dicha teoría, que cuenta con sucesivas reelaboraciones (véase, a este respecto, la bibliografía aportada por Leonetti, 2018, pp. 247-249, de quien tomamos estas observaciones), reside en la existencia de diversos recursos lingüísticos utilizados por el hablante para facilitar al oyente el acceso a la representación mental del referente al que alude (ejemplos de una accesibilidad alta son los sujetos nulos, pronombres personales y los artículos definidos, que permiten el reconocimiento del referente cuando ya han sido introducidos anteriormente en el discurso o pueden reconocerse por el contexto; por el contrario, los nombres propios poseen generalmente una accesibilidad baja al permitir la introducción de un nuevo referente). Ese acceso puede darse durante el momento de la enunciación o mediante una información compartida por ambos locutores a partir del discurso previo o de otros factores, entre los que cabe destacar la situación comunicativa, el conocimiento del mundo, la relación entre los interlocutores y las presuposiciones e inferencias que pueden realizarse en relación con esos factores. El mayor grado de accesibilidad a esa representación mental del referente tiene lugar cuanto menor es la distancia entre el antecedente y la anáfora, menos antecedentes hay en el discurso anterior, y mayor es la prominencia temática del elemento y la conexión oracional. Cabe señalar, por último, una posición teórica ligeramente distinta a la adoptada en este trabajo, basado en las observaciones previamente expuestas. A este respecto, Mayol y Vallduví (2021, pp. 259-261) diferencian entre enunciados sin tema –donde, entre otras opciones, es posible la omisión del sujeto– y con tema –en los que, a diferencia de aquellas, se expresa un sujeto léxico–. Según los autores, la repetición de un tema es más frecuente cuando introduce una información vinculada implícitamente a la anterior con el objetivo de ampliarla, aspecto este último también tratado por Duque (2022, p. 150) y que refleja la relación entre el tema discursivo y el oracional (véanse en este sentido la nota 5, Zubizarreta, 1999, p. 4218, Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, p. 678, y Garrido y Rodríguez Ramalle, 2015).

⁷ Agradecemos la observación de un revisor, que menciona un trabajo de Garrido (2005, p. 308) en el que se señala el vínculo existente entre la secuencia *A usted* y la forma imperativa *Vote* en (i). Dicha secuencia, recuerda este autor, suele omitirse con menos frecuencia, a diferencia de lo que ocurre con *tú* en (ii), que constituye el foco contrastivo al distinguir al destinatario del resto de referentes, incluidos en el segmento *a todos*:

- (i) A: Vote a Gundisalvo
B: ¿A usted qué más le da, hombre?
- (ii) Da recuerdos a todos y recibe tú un saludo afectuoso.

⁸ Aunque se trata de un asunto más relacionado con las variedades diatópicas que con el español estándar europeo, es interesante hacer notar la ambigüedad que, para autores como Silva-Corvalán (2003, p. 861) y Manjón-Cabeza Cruz, Pose Furest y Sánchez García (2016, p. 185), provocaría la frecuente presencia del sujeto en ciertas áreas en las que la segunda persona del singular pierde la -s final, posibilidad también mencionada por la RAE-ASALE (2009, §33.4c) en relación con el español hablado en Canarias y Andalucía, si bien desmentida por los datos obtenidos por Ranson (1991, pp. 145-148) y Manjón-Cabeza Cruz, Pose Furest y Sánchez García (2016, pp. 190-193 y 204) en esta última comunidad. Tampoco el español chileno, en el que se produce igualmente una relajación de las marcas verbales, refleja una mayor realización del sujeto, según señalan Bosque y Brucart (2019, p. 312) a partir de los datos obtenidos por Cifuentes (1981).



contexto discursivo y situacional permite solucionar los posibles malentendidos que implicaría la elisión del sujeto en todos los casos en los que coinciden esas desinencias verbales. A este respecto (y en estrecha relación con lo expuesto en la nota 6), Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009, p. 36) recuerdan que, en un sentido gramatical, el término *ambigüedad* se utiliza para las distintas interpretaciones que pueden tener lugar en el análisis sintáctico de determinadas oraciones y que, en otro más general, dicha ambigüedad queda fuera de este ámbito al ser resueltas las posibles confusiones que pueda haber por la situación comunicativa en la que se emiten los enunciados.

2.2. INFORMACIÓN IRRECUPERABLE POR LA FLEXIÓN VERBAL

Devís Márquez (2011, pp. 71-72 y 2012, pp. 305-307) advierte que, en ciertos casos, la imposibilidad de recobrar la información gramatical a partir de las desinencias verbales provoca la forzosa realización del sujeto. Entre esos casos –algunos, cuando menos, controvertidos, según se verá en el § 3– menciona aquellas estructuras en las que este constituyente es un cuantificador indefinido pronominal:

- (6) *Nadie* sabía nada
- (7) *Cualquiera* le dice algo

Lo mismo ocurre, a su juicio, si en el SN cuantificado el cuantificador posee una variable ligada (Sánchez López, 1999, p. 1032), cuando el pronombre *uno/-a* tiene un valor genérico o indeterminado (Devís Márquez, 2012, p. 297) y con el pronombre interrogativo, según se ilustra, respectivamente, en los ejemplos que ofrece y que retomaremos en el siguiente apartado, donde también parece necesario realizar algunas puntualizaciones:

- (8) *Cada niño* pintó dos cuadros
- (9) En determinadas ocasiones {*uno/-a*} no sabe cómo actuar
- (10) ¿*Quién* ha venido?

En las construcciones de relativo, señala Devís Márquez (2011, p. 72), «es el vínculo tan estrecho entre antecedente y anáfora para que esta reciba su interpretación referencial el que impide la elisión de ambos casos», lo que ilustra a partir del siguiente ejemplo, donde, como veremos en el § 3.1.1, la expresión del sujeto en la oración principal y la del pronombre relativo, no parecen responder únicamente a dicha causa⁹:

⁹ Las oraciones con cláusulas de relativo como la expuesta en (11) se relacionan con los llamados *movimiento-qu largo del sujeto* (*long wh- movement*) y efectos «*that-huella*» (*that-trace effects*), aspectos que, junto a otros como la elisión del sujeto, la inversión libre de este constituyente y la ausencia de pronombres expletivos, caracterizan a las lenguas *pro-drop* (véanse Chomsky, ²1982, p. 240; Demonte, 2016, p. 400, que parten de la clasificación originaria de Perlmutter, 1971).



- (11) **(El niño) *(que) vino ayer a mi casa se llama Juan*

Por su parte, Silva-Corvalán (2003, p. 852) señala que la obligada aparición del pronombre personal en (12) responde a «la topicalización del sujeto», afirmación que, pensamos, solo explica parcialmente el fenómeno observado:

- (12) **(Él), que parecía inútil, lo hizo sin ayuda*

Igualmente, si el sujeto es el pronombre personal neutro *ello* (Fernández Soriano, 1999, pp. 1241-1245; Eguren, 2016, pp. 864-865), la presencia de este elemento según Devís Márquez (2011, p. 73) es obligada, pues el verbo tampoco puede recuperar la información que supone su presencia, ya que, como indica la RAE y ASALE (2009, §33.5i), dicho pronombre puede carecer de «correlato tácito»:

- (13) Continúa siendo objetivo común que la línea entre en servicio en el año 2002. *Ello* implica iniciar las obras en 1996

Para Fernández Ramírez (1951 [21987], p. 68), Fernández Soriano (1999, p. 1245) y Devís Márquez (2011, p. 73), este pronombre tiene un valor conectivo, similar al de los relativos complejos (RAE y ASALE, 2009, §44.3ñ), pues, al igual que estos, el antecedente es oracional. Nótese que, en casos como este, dicho antecedente solo puede recuperarse mediante la explicitación del pronombre. Por esta razón, en dicho ejemplo es factible la sustitución de *ello* por *lo cualllo que*:

- (14) Continúa siendo objetivo común que la línea entre en servicio en el año 2002, {*lo cualllo que*} implica iniciar las obras en 1996

Sin embargo, la expresión de *ello* también puede ser voluntaria, dado que, como se verá en el § 3.1.1., este pronombre no siempre posee carácter conectivo. Así mismo, no todos los constituyentes con función de sujeto mencionados por Devís Márquez (2011, pp. 71-72 y 2012, pp. 305-307) aparecen forzosamente por la supuesta incapacidad de la desinencia verbal para recuperar la información gramatical contenida en el sujeto o únicamente por este motivo, según se explicará, respectivamente, en los §§ 3.1.2 y 3.2.3.

2.3. TIPO DE ORACIÓN

El argumento basado en la influencia que la construcción sintáctica puede tener en la presencia/ausencia del sujeto aparece en numerosas investigaciones (cfr., entre otros, Rosengren, 1974, pp. 44-67 y 133-135; Enríquez, 1984, pp. 162 y 286; Lu, 1997, pp. 126-127; Fernández Soriano, 1999, pp. 1228-1229; Luján, 1999, pp. 1284-1286; Devís Márquez, 2011, pp. 66-69 y 2012, pp. 296-309; Alonso-Ovalle *et al.*, 2002, pp. 152-158; Bran, 2015, pp. 126-127). En este subapartado distinguimos aquellas que se han analizado en relación con la supuesta expresión obligada del sujeto.



2.3.1. *Codas comparativas*

La forzosa aparición del sujeto en la coda de determinadas comparativas cuando este constituyente es el único que aparece en dicho lugar y los verbos de la oración principal y subordinada coinciden es señalada por Devís Márquez (2011, pp. 69-70 y 2012, pp. 303-305), que ofrece el siguiente ejemplo para ilustrar su idea:

- (15) Compró tantos libros como (compraste) *(tú)

La apreciación de este autor podría explicar la habitual realización del sujeto en las oraciones comparativas, una de las estructuras en las que más se aprecia este hecho, según el análisis de Enríquez (1984, pp. 270-271) a partir de las producciones de los nativos que utilizan el español de Madrid. No obstante, para esta última investigadora esa realización responde al contraste o contraposición que el hablante pretende establecer, si bien dicho contraste, más que estar motivado por factores puramente discursivos, es debido a la propia estructura gramatical para Devís Márquez (2012, pp. 303-305), planteamiento que, como se indicará en el § 3.2.2, obvia la importancia que cobra la estructura informativa en este tipo de estructuras.

2.3.2. *Adversativas excluyentes*

En las denominadas adversativas excluyentes (Báez San José y Moreno Martínez, 1977, pp. 112-119), en las que hay «incompatibilidad entre las dos oraciones coordinadas», según indica Devís Márquez (2011, p. 70), la imprescindible expresión de los sujetos si el contraste afecta únicamente a estos constituyentes, recuerda este autor, es también debida a razones gramaticales, pues solo en este tipo de construcciones se produce este hecho, argumento, cuando menos, también discutible por las mismas razones que en las codas comparativas vistas previamente y que se concretarán en el § 3.2.2:

- (16) Lo hizo *(Juan), pero no (lo hizo) *(Pedro)
(17) *(Juan) lo hizo y no (lo hizo) *(Pedro)

2.3.3. *Determinadas coordinadas*

En ciertas oraciones coordinadas, algunos autores como Luján (1999, pp. 1303-1304) y Alonso-Ovalle *et al.* (2002, pp. 152-158) parten, respectivamente, de las llamadas *estrategia de función paralela* (Cowan, 1980) e *Hipótesis de la Posición del Antecedente* (Carminati, 2002). Según ambas, el pronombre personal nulo toma como antecedente al sujeto de la oración anterior y el pronombre explícito al objeto directo o indirecto aparecido previamente, como se aprecia, supuestamente, en estos ejemplos, procedentes de Luján (1999, p. 1304):



- (18) *Ana* ama a Elsa, y Ø lo sabe
 (19) Ana ama a Elsa, y *ella* lo sabe

En una línea similar, Alonso-Ovalle *et al.* (2002, pp. 153-155) ofrecen, para ilustrar este planteamiento, las siguientes construcciones, en las que se mantiene entre las oraciones independientes una relación similar a los ejemplos expuestos en (18) y (19)¹⁰:

- (20) Juan pegó a Pedro. *pro* está enfadado
 (21) Juan pegó a Pedro. *Él* está enfadado

Sin embargo, Leonetti (2018, pp. 241-242) advierte que, como en los enunciados vistos en (3) y (4), el posible malentendido es evidente tanto con la omisión como con la realización del pronombre, de ahí que recuerde la necesidad de explicitar el demostrativo, confusión que también podría impedirse con la repetición del nombre propio:

- (22) Ana ama a Elsa, y {*Ana/Elsa, aquella/esta, #pro/#ella*} lo sabe
 (23) Juan pegó a Pedro. {*Juan/Pedro, aquell/este, #pro/#él*} está enfadado

De hecho, tanto Mayol (2010, p. 2498) como Leonetti (2022, p. 49, n. 3) matizan que los factores contextuales pueden anular la premisa establecida por Carminati (2002), ya que el pronombre expreso también puede aludir al sujeto, algo que también corroboran los datos de otros estudios (Alonso-Ovalle *et al.*, 2002, p. 158; Mayol, 2010, p. 2506; Bran, 2015, pp. 126-127), donde, aunque en menor medida, el pronombre explícito con función de sujeto también alude al sujeto de la oración anterior.

En relación con las construcciones anteriores, cabe destacar la imprescindible expresión del sujeto señalada por Fernández Soriano (1999, p. 1239) en «ciertas estructuras de coordinación», en las que, según esta autora, estamos ante «pronombres sin papel semántico, que sirven para desglosar la referencia de un SN plural, discriminando los elementos que lo forman mediante una especie de predicación distributiva de un argumento respecto de ellos», idea que despierta serias dudas si se repara en que, como se observa en (26), los sujetos no son siempre pronombres personales y en que estos deben tener contenido semántico para establecer una relación anafórica con el antecedente:

- (24) Mis padres son *el* médico y *ella* arquitecta
 (25) Mis hermanos fueron {*ellos, él*} porque {*querían, quería*} y *ella* porque la obligaron
 (26) Tus amigos dijeron {*uno, este, Diego*} que prefería venir y {*otro, aquel, Luis*} le daba lo mismo

¹⁰ Para profundizar en los mecanismos que explican la similitud que subyace a las relaciones de dependencia interoracionales en ciertas unidades de discurso y en las relaciones de subordinación que se producen dentro de la misma oración, véase Garrido y Rodríguez Ramalle (2015).

En todo caso, parece necesario tener en cuenta la forzosa aparición del sujeto en enunciados de este tipo, posibilidad que trataremos en el § 3.2.1, donde desarrollamos el concepto de *tópico contrastivo*.

2.3.4. *Expresiones informales*

La obligada realización del pronombre personal sujeto en determinados enunciados propios del registro informal es también subrayada por Fernández Soriano (1999, p. 1240), que menciona «estructuras apositivas» situadas entre pausas en las que dicho pronombre, afirma, solo puede remitir a un SN introducido por un artículo indeterminado y estar acompañado por un adjetivo que alude a rasgos físicos:

(27) Un hombre, gordito *él*, ha preguntado por ti

No obstante, y a pesar de lo señalado por esta autora, el pronombre también puede referir a un SN con artículo determinado y el adjetivo no siempre alude a esos rasgos, como se aprecia en el ejemplo del Instituto Cervantes (2006, p. 63), que tampoco justifica la imposibilidad de elidir dicho pronombre:

(28) El chico, simpático *él*, me manchó la falda

En «oraciones atributivas en las que se omite la cópula», Fernández Soriano (1999, p. 1241) indica que el sujeto puede ser un SN o un pronombre personal, idea que no se corresponde con el segundo de los dos ejemplos que ofrece, mostrado en (30), donde la agramaticalidad de dicha estructura si se explicitara el verbo sería evidente:

(29) Muy lista {*tú*, *tu hermana*}

(30) ¡Pobrecita {*ella*, *Julia*}!

En otras construcciones, desestimadas por Bentivoglio, Ortiz y Silva-Corbalán (2011, p. 1) al considerarlas «frases idiomáticas», Fernández Ramírez (1951 [21987], p. 75) señala que el propósito del hablante de expresar rechazo o incredulidad provoca la forzosa expresión del sujeto, afirmación que, a nuestro juicio, requiere de algunas matizaciones, según se verá en el § 3.2.1:

(31) ¿*Yo* qué sé?

(32) ¡Qué sé *yo*!

Por su parte, Badía Margarit (1988, p. 365) niega que en estructuras como las expuestas en su trabajo y mostradas en (33) y (34) se exprese contraste alguno – planteamiento que, lo veremos en el lugar previamente mencionado, colisiona con el nuestro– y se inclina por interpretarlas como locuciones. Este argumento suscita, no obstante, dudas razonables, sobre todo si tenemos en cuenta que, para que esta interpretación fuera factible, estas estructuras deberían poder ser sustituidas por una



unidad léxica, pues, como advierte la RAE y ASALE (2009, §1.3e), el significado no sería equivalente a la suma de los significados de cada palabra que compone el enunciado, sino al conjunto del de todas ellas, requisito que, es obvio, no siempre se cumple en estos casos¹¹:

- (33) Que *yo* sepa
- (34) *Tú* verás

2.4. CONTRASTE

Acaso el aspecto más mencionado, en gran parte con justicia, para explicar la realización del sujeto en distintas construcciones del español sea el carácter contrastivo que este constituyente puede adquirir en una situación comunicativa determinada¹². Sin embargo, los investigadores que han reparado en esta relación no siempre concretan si la expresión del contraste origina una explicitación forzosa o voluntaria de este constituyente. En aquellas ocasiones en las que sí lo hacen, cabe destacar la reflexión de Silva-Corvalán (2003, p. 851), la RAE y ASALE (2009, §§33.5c-33.5f) y Devís Márquez (2011, pp. 68-69 y 2012: p. 303), según la cual dicha explicitación es necesaria si la situación pragmática exige el establecimiento de contraste, algo claramente apreciable en el ejemplo proporcionado por la RAE y ASALE (2009, §33.5c):

- (35) *Ambos* tienen doctorados; *él*, en bioquímica, y *ella*, en genética humana

No obstante, y frente a lo sostenido por la RAE y ASALE (2009, §40.3v), los pronombres personales en contextos contrastivos sí pueden omitirse en ciertas circunstancias, pues, como se observa en la primera coordinada del siguiente enunciado, la expresión del sujeto puede alternar con la ausencia a pesar de ser tema y poseer un carácter distintivo:

- (36) (*Yo*) creo que aprobará el examen y *ella* también lo piensa

De hecho, la aparición del sujeto no implica, como señalan la RAE y ASALE (2009, §33.5c) y otros autores (Lu, 1997, p. 128; Quesada y Blackwell, 2009, pp. 119-120; García-Alcaraz y Bel, 2011, p. 172), que deba haber necesariamente un cambio de tópico, ya que los sujetos pronominales también podrían aparecer y remi-

¹¹ En cuanto a la gramaticalización parcial o completa que pueden sufrir estas y otras expresiones discursivas que, siguiendo el planteamiento de Company (2004, p. 43), podríamos denominar *deverbales*, véase Martínez Orozco (2025b, en prensa).

¹² Acerca del papel decisivo que posee la interacción contraste-funciones informativas en la presencia/ausencia del sujeto en la mayoría de enunciados del español, *cfr.* Martínez Orozco (2026, en prensa).



tir al sujeto previamente expresado si se pretende distinguir a unos participantes del hecho relatado de otros posibles, como indica Devís Márquez (2012, p. 298) en relación con el ejemplo tomado de la RAE y ASALE (2009, §33.4d):

- (37) Los ladrones actuaron como si estuvieran en su casa, con una frialdad que aún asombra a los investigadores. (*Ellos*) fueron a la cocina, donde (*ellos*) se apoderaron de una gran cantidad de fruta que (*ellos*) sacaron al jardín para comérsela

Es más, el propio Devís Márquez (2012, p. 298) subraya que la ausencia de sujeto también puede suponer un cambio de tema discursivo en aquellas construcciones en las que se alude a un fenómeno meteorológico o, como se añadió en Martínez Orozco (2022a, p. 426, n. 208), en estructuras formuladas en tercera persona del plural con «interpretación inespecífica» (RAE y ASALE, 2009, §33.2g):

- (38) Juan salió del trabajo, llegó a casa y se puso música. Ese día llovió a cántaros
(39) Juan salió del trabajo, llegó a casa y se puso música. Ese día llamaron a la puerta

La imprecisión acerca de la presencia facultativa u obligada del sujeto por razones vinculadas al contraste desde un punto de vista discursivo, sea este explícito o implícito (Keniston, 1937, p. 48; RAE, 1973, p. 423; Rosengren, 1974, p. 155; Haverkate, 1976, p. 1193), también se observa en algunos ejemplos mencionados por Enríquez (1984, p. 115), en los que la descontextualización no permite conocer qué aspectos intervienen en la posible expresión de ese contraste, tal y como se observa en una de las producciones que ofrece:

- (40) *Nosotros* volveremos pronto

La ausencia de ejemplos en el trabajo de Lu (1997, p. 129) impide un análisis objetivo de esta cuestión. Además, este autor emplea la variable denominada *ambigüedad contextual* para evaluar la expresión del sujeto provocada por la dificultad que supondría su omisión en el reconocimiento del referente al que alude, sin aclarar cuándo es obligada la presencia o si esta puede alternar con la elisión. En cuanto a la variable llamada *contraste*, utilizada también en su trabajo, se aprecia cierta confusión con la posibilidad de que el sujeto sea foco, posibilidad que, como advierte Mayol (2011, p. 2501) y veremos en el § 3.2.2, no supondría forzosamente el establecimiento de un contraste.

Igualmente, es importante destacar que, a diferencia de lo defendido por numerosos autores (Keniston, 1937, p. 48; Beym, 1954, pp. 107-109; Rosengren, 1974, pp. 22-23; Haverkate, 1976, p. 1193; Ejarque, 1977, p. 60; Enríquez, 1984, p. 112; Alarcos Llorach, 1994, p. 89; Lu, 1997, pp. 129-130; Luján, 1999, p. 1278; Brenes Peña, 2011, p. 126; Manjón-Cabeza Cruz, Pose Furest y Sánchez García, 2016, pp. 184-185), la expresión del contraste entre los sujetos puede realizarse aunque estos se omitan. En este sentido, la RAE y ASALE (2009, §33.5b) y Devís



Márquez (2012, pp. 297-298) exponen el siguiente ejemplo, en el que las desinencias verbales establecerían ese contraste¹³:

- (41) ({Juan/Él}) no cantó mal; más bien ({sus colegas/ellos}) cantaron mal

Por su parte, Matos y Schwenter (2005, pp. 117-125) parten del llamado *proceso de inferencia metonímica* (*metonymic inferencing*) en su estudio sobre la posibilidad de que ciertos adverbios o sintagmas equivalentes —concretamente, algunos locativos u otros que introducen el tema o se basan en la perspectiva del hablante¹⁴— puedan expresar ese contraste por razones pragmáticas, como se comprueba en la última intervención de este ejemplo, ofrecido por los investigadores y extraído del trabajo de Esgueva y Cantarero (1981, p. 309):

- (42) Inf. A: ¿Cuándo os examináis?
Inf. B: El lunes. Un día estratégico, además
Inf. A: Bueno, aquí (*Nosotros* / Ø) lo tenemos el viernes

En relación con este asunto, Mayol (2010, pp. 2497-2498) subraya —entre otros autores (Silva-Corvalán, 2003, p. 851; Travis y Torres Cacoullós, 2012, p. 714)— la indefinición que afecta al concepto de contraste desde los estudios tradicionales hasta la actualidad. En su trabajo, la autora defiende que los sujetos expresos que forman parte de la información presupuesta actúan siempre como tópicos contrastivos. Con este objetivo, Mayol (2010, pp. 2506-2511) distingue tres tipos de contraste: doble contraste, contraste implícito y contraste débil. Cuando los referentes designados por los sujetos y sus respectivos predicados son distintos, se produce lo que llama un *contraste doble* (*Double Contrast*). Según esta idea, la omisión de los sujetos provocaría la inadecuación del enunciado, afirmación matizada posteriormente por la propia investigadora, al reparar en la posible ausencia del constituyente en ejemplos como el expuesto en (42)¹⁵.

¹³ Sobre la posible expresión redundante del pronombre personal con función de sujeto en (41) o (42) y en otros enunciados, consúltese Martínez Orozco (2023b, pp. 146-147).

¹⁴ Las propiedades referenciales o deícticas de ciertos adverbios son señaladas por la RAE-ASALE (2009, §33.2b), aspecto que ha llevado a autores como Fernández Ramírez (1986, p. 447) a considerar que estos pueden ser sujetos en estructuras como la siguiente:

(i) Es tarde

Sobre esta interpretación, desestimada por la RAE-ASALE (2009, §33.2c) y por nosotros por la naturaleza nominal del sujeto (Martínez Orozco, 2025c, en prensa), léase también Fernández Leborans (1999, pp. 2420-2421), que ofrece una revisión crítica acerca del análisis efectuado por distintos autores en construcciones temporales de este tipo.

¹⁵ Por esta razón, entendemos que, como ya se indicó en Martínez Orozco (2025a, en prensa y 2026, en prensa), en casos como este estamos ante un cambio de tópico, donde sí es posible la variación entre el sujeto expreso y el nulo, aunque aquel, a juzgar por los resultados de distintas investigaciones (Silva-Corvalán, 1982, p. 104; Cameron, 1993, p. 315; Lastra y Martín Butragueño, 2015, pp. 56-57; Limerick, 2020, p. 313), sea más frecuente.



En el denominado *contraste implícito* (*Implicit Contrast*), Mayol (2010, pp. 2505-2506) señala que hay una oposición no explícita entre el antecedente al que alude el sujeto pronominal expreso y otra entidad mencionada previamente, posibilidad que explica, junto a la personificación que se produce, la aparición del sujeto en (43). Adviértase, no obstante, que dicho pronombre también podría omitirse:

- (43) La ranita se pone a llorar porque Ø se ha hecho daño y además *ella* quería que las dos fueran amigas.

A diferencia de los dos anteriores, Mayol (2010, pp. 2506-2507) asegura que en el catalogado como *contraste débil* (*Weak Contrast*) el hablante no pretende establecer una oposición, sino que afirma algo sobre aquello designado por el sujeto, de manera que el posible contraste con otros posibles referentes puede existir o no. Esta definición, además de reconocer implícitamente que puede haber un uso redundante del sujeto, deja sin explicar por qué la presencia del constituyente es, frente a los casos vistos en (42) y (43), obligada en el ejemplo utilizado por esta autora:

- (44) Entonces cuando por la mañana sabes que se convoca una manifestación de estudiantes o, vamos, una cosa similar, pues te informas un poco del tema. Vamos *yo* por lo menos pues miro si ha pasado en días anteriores.

Si bien Limerick (2023, p. 124) se hace eco del posible uso de sujetos nulos en contextos contrastivos y recuerda la necesidad de distinguir cuándo el sujeto debe expresarse y cuándo no, lo cierto es que tampoco termina por concretar las razones que explican la presencia opcional o forzosa del constituyente. Además, en los dos tipos de contraste que añade a la clasificación de Mayol (2010, pp. 2503-2507) no parece, como afirma, que las razones sean muy diferentes de aquellas expuestas por Matos Amaral y Schwenter (2005). Así, Limerick (2023, p. 130) señala que la oposición que se establece de forma explícita en el denominado *contraste pseudo-doble* (*Pseudo-double contrast*) ocurre con adverbios de negación como *no* o *tampoco*. Como se aprecia en el ejemplo que propone para ilustrar su idea, estos elementos permiten expresar ese contraste sin tener que expresar el sujeto¹⁶:

- (45) No soy egoísta pero tampoco Ø soy de las personas que, que este, que piense que hay que dejar todo lo que uno tiene

Lo mismo ocurre con el llamado *contraste único* (*Single Contrast*), término propuesto por Limerick (2023, pp. 131-132) para aludir a un tipo de contraste implícito en el que un referente mencionado se opone a una o más entidades que

¹⁶ Apunta uno de los revisores que en (45) el foco de la negación formulada tres veces va acompañado del pronombre sujeto en foco, algo que dejaría de explicar la posible omisión del pronombre. Nótese, en este sentido, que el referente designado por el sujeto pertenece a la información presupuesta, de ahí que esa elisión sea factible tanto al comienzo del enunciado como en el caso marcado con el símbolo de conjunto vacío.



se infieren. Una vez más, el autor resalta la importancia de determinadas marcas contrastivas como «en lugar de» u otras que permiten expresar dicho contraste sin la aparición del sujeto, sin tener en cuenta que, como veremos en el § 3.2.1, ciertas expresiones motivan, por el contrario, la necesaria realización del constituyente:

- (46) yo creo que a los seis años en lugar de estar jugando una pelota Ø estábamos, bajando para ganar un poco de dinero

Curiosamente, Limerick (2023, pp. 135-136) indica que no hay contraste en ciertos enunciados en los que se produce lo que podemos traducir como *doble igualdad* (*Double Sameness*). Para este autor, la similitud de las acciones y de otros factores contextuales en dichos enunciados impide que se exprese una oposición entre los distintos referentes designados por los sujetos, algo que, como se aprecia en (35) *Ambos tienen doctorados; él, en bioquímica, y ella, en genética humana*, es más que discutible:

- (47) yo, dije, «OK, si *ellos* lo hacen *yo* también lo puedo hacer»

Por su parte, Travis y Torres Cacoullos (2012, pp. 715-720) señalan que el contraste es un aspecto que guarda relación con el plano semántico, el interactivo y el cognitivo, afirmación que, como se concretará en el § 3.2.1, se corresponde en gran parte con nuestra visión del asunto y que, a nuestro juicio, sí consigue explicar, a pesar de lo indicado por las especialistas, los resultados obtenidos en su investigación sobre la variación del pronombre personal sujeto en primera persona del singular¹⁷.

El vínculo entre la presencia del sujeto y aquellas construcciones formuladas con los llamados verbos de pensamiento o deseo (*pensar, creer, querer, desear*, etc.) por razones discursivas también vinculadas al contraste ha sido defendido por numerosos autores. Por un lado, Travis y Torres Cacoullos (2012, pp. 736-737), Posio (2015, pp. 60-61), Manjón-Cabeza Cruz, Pose Furest y Sánchez García (2016, p. 196) y Limerick (2020, p. 307) concluyen que, junto a ciertos aspectos pragmáticos, la habitual realización de este constituyente obedece al contenido semántico de estos

¹⁷ De hecho, en algunos de los ejemplos ofrecidos en esta investigación se echa en falta una distinción clara entre aquellos casos en los que el sujeto expreso puede alternar con la omisión y otros en los que la aparición es imprescindible. En una de las producciones comentadas por Travis y Torres Cacoullos (2012, p. 719), se observa la posible variación en el primer enunciado al producirse un cambio de tópico, a diferencia de los siguientes, donde el sujeto actúa, como se explicará en el § 3.2.1, como tópico contrastivo (véase también Martínez Orozco, 2025a, en prensa y 2026, en prensa). Nótese, en relación con lo anterior, que la presencia voluntaria de *yo* en el primer enunciado obedece al deseo del hablante de diferenciarse del destinatario y que la realización en los demás enunciados es exigida por el contexto situacional y discursivo, ya que es necesario establecer un contraste entre los interlocutores:

- (i) 1. Ángela: Ø te acordás que *yo* quería comprar un [congelador]?
2. Santi: [Pues],
3. *yo* pienso que el congelador de pronto no,
4. mami --
5. Ángela: *yo* también pienso que no.





verbos¹⁸. Por otro, Enríquez (1984, p. 115) sostiene que es la contraposición explícita o implícita que el hablante quiere expresar con respecto a otros posibles puntos de vista la que motiva dicha presencia, visión similar, en mayor o menor medida, a las de Fernández Ramírez (1951 [21987], pp. 219-220), Fernández Soriano (1999, p. 1236), Luján (1999, p. 1311), Silva-Corvalán (2003, p. 857), RAE y ASALE (2009, §33.5e) y Brenes Peña (2011, pp. 125-126), y que justificaría, al menos en parte, la frecuente explicitación del sujeto en las producciones analizadas en diversos estudios (Rosengren, 1974, pp. 22-23; Cantero Sandoval, 1978, p. 263; Ejarque, 1977, pp. 66-68; Enríquez, 1984, pp. 236-237; Davidson, 1996, pp. 551-552; Quesada y Blackwell, 2009, pp. 121-122 y 125; Aijón Oliva y Serrano, 2010, p. 12; Travis y Torres Cacoullós, 2012, p. 737; Posio, 2015, pp. 61 y 74; Manjón-Cabeza Cruz, Pose Furest y Sánchez García, 2016, p. 196).

No obstante, pocos son los especialistas que mencionan de forma explícita cuándo es obligada la expresión del sujeto y cuándo no en dichas construcciones. En este sentido, Aijón Oliva y Serrano (2010, p. 10) parten de una perspectiva cognitivista y reconocen «tres valores semántico-pragmáticos básicos» en el uso del pronombre de primera persona del singular *yo* y su correspondiente forma conjugada con el verbo *creer*, de manera que, con el primero de estos valores, considerado de forma literal, esto es, como una simple creencia, la omisión puede producirse con mayor frecuencia. Por el contrario, la realización del pronombre con un segundo valor, llamado *epistémico* por consistir en la expresión de una hipótesis, es más habitual, fenómeno que aumenta, señalan, si el sujeto posee un valor argumentativo al suponer la formulación de una opinión o tesis concreta. Pese a lo anterior, uno de los enunciados ofrecidos, en el que este último valor es evidente, prueba que la expresión del sujeto no es, como reconocen estos investigadores, imprescindible:

- (48) A. El gran problema que veo yo en esta noticia es que los resultados que han obtenido\que son||| un trabajo excelente\creo que el gran error ha sido sacar esos resultados de contexto de donde deben estar\que es en lo científico\

A diferencia de los demás, Davidson (1996, pp. 551-552) y Quesada y Blackwell (2009, pp. 121-122) estiman que la necesaria realización del sujeto en estas construcciones es debida a la estrategia discursiva traducible como peso pragmático (*Pragmatic Weight*), creada por el primero de estos autores a partir del análisis del corpus de Esgueva y Cantarero (1981) del español de Madrid y según la cual esa forzosa explicitación no solo puede explicarse por el énfasis o contraste, sino por la

¹⁸ En concreto, en el estudio de los últimos autores se señala que, junto a esos aspectos, son los rasgos [+subjektividad] y [-agentividad] de estos verbos los que provocan la mayor aparición del sujeto en las producciones analizadas. Por su parte, Travis y Torres Cacoullós (2012, pp. 738-740) y Posio (2015, pp. 60-61) consideran –siguiendo el planteamiento de Bolinger (1976: 1)– que expresiones como *yo creo* constituyen, respectivamente, “unidades prefabricadas” (*prefabricated units*) o «secuencias-fórmula» (*formulaic sequences*) al haberse producido un proceso de lexicalización. Acerca de los problemas que plantean estas observaciones, véase Martínez Orozco (2026, en prensa).

implicación del emisor en el juicio que pretende emitir. Sin embargo, tampoco en estos estudios se confirma que la elisión sea imposible, como atestigua el enunciado proporcionado por Quesada y Blackwell (2009, p. 122), en el que la aparición del sujeto pronominal no es la única opción:

- (49) La primera vez que [Ø] me enamoré y *yo* creo que [Ø] ha sido la única...

En definitiva, las apreciaciones anteriores revelan la necesidad de atender a dos cuestiones. Por un lado, es fundamental precisar el concepto de contraste utilizado en el análisis de este fenómeno. Por otro, conviene delimitar en qué casos es obligado explicitar el sujeto con un valor contrastivo y en cuáles es opcional la presencia de este constituyente.

2.5. ÉNFASIS

La indefinición que rodea a la noción de énfasis se advierte en los trabajos de numerosos autores y ha dificultado la delimitación de los factores que intervienen en la presencia obligada del español. En general, esta confusión es debida a la identificación de énfasis y contraste que prevalece en varias investigaciones (Liceras, 1995, pp. 197-198; Lu, 1997, p. 130; Travis y Torres Cacoullós, 2012, p. 720; Bran, 2015, p. 123), cuando no a una distinción más que cuestionable entre ambos aspectos, según se aprecia en la observación de Lozano (2018, p. 417, n. 4), quien señala que la explicitación del sujeto pronominal nulo en (50) está provocada por el énfasis y no por el contraste, algo más que improbable si se tiene en cuenta que, como se verá en el § 3.2.2, este último es condición *sine qua non* para que aquel pueda expresarse:

- (50) En el banco ha desaparecido una suma importante de dinero. El director del banco sospecha de sus empleados, Roberto_i, Alfonso_j y Manuel_k, aunque Alfonso_j afirma que [*él*_{#i/j/#k} / Ø_{#i/j/#k}] no tiene el dinero

Más sorprendente resulta, en relación con este último ejemplo, otra apreciación de Lozano (2018, p. 424), que llega a considerar que es factible la expresión del énfasis mediante un pronombre nulo, obviando que, como advierte Mayol (2010, p. 2502), un elemento elidido no puede recibir una mayor carga prosódica¹⁹.

La controversia también se percibe en estudios previos, pues, como recuerda Enríquez (1984, pp. 101-111), ya Alarcos Llorach (1970, p. 205) y Schmidely (1979, pp. 223 y 241) interpretan el énfasis como una especie de pleonismo, equivalencia que en Pérez Rioja (1953, p. 332) es absoluta y que es negada implícitamente por la RAE (1973, pp. 421-423) al vincular el énfasis con «un propósito de contraste»

¹⁹ Véase, en este sentido, el Principio de Lexicalización de los Pronombres, enunciado por Brucart (1987) y citado por la anterior autora.



y afirmar, a la vez, que en el caso de los pronombres átonos puede haber un uso enfático pero no contrastivo. En un trabajo posterior, Alarcos Llorach (1994, p. 73) indica que el énfasis está relacionado, por un lado, con el valor redundante que puede adquirir el pronombre personal sujeto y, por otro, con la oposición que el hablante intenta establecer entre los intervinientes a los que alude y el resto, visión que también se encuentra en Cantero Sandoval (1978, p. 262) y que en Beym (1954, pp. 107-109) se amplía al considerar que el énfasis también alcanza al plano semántico, pudiendo provocar un cambio de significado. Esta controversia lleva a algunos a desechar el énfasis como un aspecto relevante en la presencia del sujeto (Enríquez, 1984, p. 107; Brenes Peña, 2011, p. 124), algo que, como se verá en el § 2.6 (concretamente, en la nota 21), dejaría de explicar la aparición de este constituyente en una posición preverbal en determinados enunciados.

La imprecisión que rodea al concepto de énfasis es también mencionada por Luján (1999, pp. 1282 y 1298-1305), si bien esta misma autora, en una línea parecida a la de Travis y Torres Cacoullos (2012, pp. 720 y 733), alude tanto a este aspecto como al contraste sin diferenciar uno de otro cuando justifica la realización del sujeto en ejemplos como el expuesto en (22) *Ana ama a Elsa*, y *{Ana/Elsa, aquella/esta, #pro/#ella} lo sabe*. Fernández Soriano (1999: 1237), por su parte, considera que la expresión del sujeto pronominal en las llamadas «estructuras de reduplicación» responde a un valor enfático, planteamiento aceptado por Jiménez-Fernández y Gómez Marzo (2019, p. 19) y que cuesta creer si se atiende a la posible elisión de la secuencia conformada por el sujeto²⁰:

(51) Luis limpia el coche *él* (*mismo/solo*)

La facultativa realización del sujeto pronominal en aquellas subordinadas en las que este actúa como una variable ligada del cuantificador de la principal difícilmente puede ser debida al énfasis, tal y como sostienen Luján (1999, p. 1289) y la RAE y ASALE (2009, §33.51), pues, al igual que en (51), la expresión es facultativa y la aparición del pronombre responde, más bien, al deseo del emisor de establecer un contraste:

(52) Nadie confiesa que (*él*) va a ganar la lotería

Asimismo, el valor enfático del pronombre defendido por Budor (1995, pp. 155 y 176-177) y Grande Alija (2016, pp. 282-283) en la contraorden expresada en la segunda intervención de (53) apenas convence, especialmente si, una vez más, vuelve a identificarse este factor con la expresión del contraste, el cual, como se indicará en el próximo epígrafe, es necesario para que el acento enfático (marcado

²⁰ Un enunciado como (51) resulta poco natural, pensamos, si no aparecen también los adjetivos modificadores *mismo* y *solo* junto al pronombre. Obsérvese, además, que en este tipo de estructuras este último adjetivo puede aparecer, a diferencia del primero, sin el sujeto (véase también Martínez Orozco 2022a, p. 342-343).

aquí en mayúsculas) pueda tener lugar (para profundizar en los llamados *enunciados propiamente exhortativos*, así como en la existencia del llamado *pro deíctico* en la mayoría de estas construcciones, véase, respectivamente, Martínez Orozco 2023a, 326-332 y 2023c, 174-177):

- (53) A: ¡Cállate!
B: ¡Cállate *tú/TÚ*!

Las observaciones anteriores prueban la controversia que genera el concepto de énfasis y la necesidad de definir este aspecto para afrontar con garantías el examen del fenómeno aquí estudiado. Aunque en el § 3.2.2 volveremos sobre ello, en el epígrafe siguiente se comprobará la relación de este aspecto discursivo con el contraste cuando el sujeto se encuentra en la información no presupuesta por el destinatario (véase también la nota 21).

2.6. Foco

La realización del sujeto es ineludible cuando este constituyente es el foco o la información no presupuesta, aspecto remarcado por Silva-Corvalán (2003, p. 857) y la RAE-ASALE (2009, §33.5b). Como se aprecia en la respuesta del siguiente par adyacente (Schegloff y Sacks, 1973, pp. 295-299), solo el contexto discursivo y situacional permite saber si ese foco es informativo o contrastivo (Zubizarreta, 1999, pp. 4238-4241; Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, pp. 678-682; RAE y ASALE, 2009, §§40.4b; Mayol, 2010, p. 2502):

- (54) A: ¿Quién ha llamado?
B: (He llamado) {yo/YO} / YO (he llamado)²¹

Es importante tener en cuenta que en ciertas ocasiones el sujeto puede estar acompañado por los llamados *adverbios de foco* (RAE y ASALE, 2009, §40.5), lo que motiva la forzosa expresión de aquel constituyente incluso si la secuencia focalizada alude a un referente mencionado previamente, puesto que, como indican Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009, p. 692), hay «construcciones en las que el foco

²¹ Tal y como señala, entre otros, Mayol (2010, p. 2502), el hablante puede expresar una información no presupuesta sin el deseo de establecer contraste alguno (foco informativo) o con la voluntad de hacerlo (foco contrastivo). En el primer caso, esa secuencia se sitúa al final del enunciado y no recibe una mayor carga prosódica. En el segundo, esa carga o énfasis –marcado con mayúsculas– puede o no aparecer cuando la secuencia se encuentra después del verbo y es imprescindible para que el segmento ocupe una posición preverbal. Consúltase, para profundizar en este asunto, Fuentes Rodríguez (2016), que destaca la importancia de los factores contextuales, así como de la interacción que se produce entre ellos en los distintos tipos de focalización que distingue, y Heidinger (2021), que, en su estudio sobre la mayor o menor capacidad de diversas funciones sintácticas para ser foco informativo, señala la posible posición no final del constituyente que actúa como tal en ciertos casos.

no contrasta, en sentido estricto, con la información precedente, sino que la resalta, la precisa, la amplía o se interpreta en relación con ella». Esta posibilidad –señalada por nosotros con las mayúsculas– queda reflejada en la obligada explicitación del sujeto pronominal en la segunda coordinada del ejemplo perteneciente al estudio de Luján (1999, p. 1304), para la que «la presencia del adverbio» *solo* causa el énfasis:

(55) Mi tío conoce muy bien a su vecina, y *SOLO ÉL* la visita

Otro ejemplo vinculado a estos adverbios de foco es mencionado por Fernández Soriano (1999, p. 1226), quien, no obstante, apunta que en casos como este la presencia obligada ocurre «si aparecen complementos apositivos cuantificacionales, adjetivales u oracionales», algo que resulta difícilmente sostenible si se tiene en cuenta que todo enunciado surge de una presuposición anterior (Gutiérrez Ordóñez, 1997, p. 27):

(56) A: ¿Quién lo hizo?

B: #Solo lo hiciste / #Lo hiciste solo / *TÚ SOLO* lo hiciste / *SOLO TÚ* lo hiciste / Lo hiciste *tú solo* / Lo hiciste *solo tú*²²

En resumen, la expresión del sujeto es necesaria cuando forma parte de la información no presupuesta, si bien el valor contrastivo y el enfático pueden o no aparecer por las razones indicadas en este epígrafe y sobre las que volveremos en el § 3.2.2.

3. RESTRICCIONES GRAMATICALES Y DISCURSIVAS EN LA EXPRESIÓN OBLIGADA DEL SUJETO EN ESPAÑOL

Las observaciones del anterior apartado prueban que el fenómeno vinculado a la presencia/ausencia del sujeto no siempre es una cuestión meramente opcional y que, para atender a las razones que intervienen en este asunto, es recomendable partir de la dicotomía alternancia/no alternancia, planteamiento seguido por Devís Márquez (2011: 65) y que tomamos, junto a la clasificación de este autor (Devís Márquez 2011, p. 80) y la ofrecida en Martínez Orozco (2022a, pp. 472-478), como

²² Fernández Soriano (1999, p. 1226, n. 32) matiza, con acierto, que un caso muy distinto sería si «*solo* funciona como predicado secundario», es decir, como un adjetivo que, como ya se advirtió en Martínez Orozco (2022a, pp. 435-436), tendría valor modal equivalente a *así*, *sin ayuda*. La pertenencia a ese predicado secundario se comprueba en la imposibilidad de anteponer este adjetivo al sujeto y se ve con claridad si se contemplan los dos géneros. Advuértase que la realización del sujeto deja, entonces, de ser obligada, cuestión en la que la citada autora no repara:

(i) A: ¿Cómo lo hice?

B: (*Tú*) {solo/sola} lo hiciste / Lo hiciste (*tú*) {solo/sola} / * {Solo/sola} (*tú*) lo hiciste / *Lo hiciste {solo/sola} (*tú*)



punto de partida para la elaboración de nuestra alternativa teórica²³. No obstante, esta propuesta cuenta con algunas modificaciones que consideramos pertinentes. En la hipótesis aquí presentada defendemos que la obligada realización del sujeto responde a motivos gramaticales (§ 3.1) y, fundamentalmente –por la frecuencia con la que se producen esos enunciados–, discursivos (§ 3.2).

3.1. RESTRICCIONES GRAMATICALES: INFORMACIÓN IRRECUPERABLE POR LA FLEXIÓN VERBAL

La presencia obligada del sujeto es debida a la imposibilidad de recuperar la información gramatical contenida en el constituyente a partir de la desinencia verbal. Este planteamiento de Devís Márquez (2011, pp. 72-73), expuesto en el § 2.2, requiere, según se señaló allí, de algunas puntualizaciones. Como se verá a continuación, en ciertos casos conviene profundizar en algunos de los aspectos mencionados por este autor (§ 3.1.1). Otras veces, todo indica que, de las distintas posibilidades señaladas en su propuesta, solo una parece cumplir con el requisito pregonado en dicho planteamiento, en cuyo caso parece factible ahondar en las restricciones gramaticales que originan la forzosa presencia del sujeto (§ 3.1.2).

3.1.1. *Valor anafórico y conectivo de los pronombres relativos con antecedente expreso, de los relativos complejos y del pronombre personal ello con función de sujeto*

Un análisis riguroso del fenómeno aquí estudiado revela que el pronombre relativo con antecedente expreso, el relativo complejo y el pronombre personal *ello* se expresan obligadamente cuando desempeñan la función de sujeto, si bien el último de estos elementos debe cumplir las mismas condiciones que los dos anteriores. En lo que atañe al primero, la lectura anafórica con respecto al antecedente al que alude provoca que ninguno de ellos pueda omitirse, según observa Devís Márquez (2011, p. 72) y se apuntó en el § 2.2. No obstante, consideramos necesario profundizar en los motivos que provoca la forzosa presencia del antecedente y del pronombre relativo en estructuras como las vistas en (11) **(El niño) *(que) vino ayer a mi casa se llama Juan* y (12) **(Él), que parecía inútil, lo hizo sin ayuda*. En cuanto al último elemento, es fundamental recordar su triple naturaleza. Por un lado, actúa como nexo de la cláusula subordinada que introduce, ejerce una determinada función sintáctica y posee un valor anafórico (RAE y ASALE, 2009, §44.1r). Además de ese valor, consideramos esencial destacar el carácter conectivo del relativo, pues sin él tampoco podría explicarse su necesaria presencia. Nótese, en relación con lo anterior, que la anáfora es un fenómeno también presente en otros casos, en los que, no

²³ Recordamos que partimos de la caracterización de sujeto planteada en Martínez Orozco (2025c), brevemente explicada en la nota 3.



obstante, la posición del constituyente puede variar y su presencia no siempre está garantizada, según se ilustra en el ejemplo siguiente, donde el adverbio que remite al antecedente puede aparecer en distintos lugares dependiendo de su papel en la estructura informativa de la oración y cuya presencia no es imprescindible al poder inferirse cuando actúa como adjunto:

- (57) El niño leyó un libro *en la playa*. {(Allí) hacía mucho frío/Hacía (allí) mucho frío/Hacía mucho frío (allí)} y decidió marcharse.

No ocurre lo mismo, en cambio, en (11) **(El niño) *(que) vino ayer a mi casa se llama Juan* y (12) **(Él), que parecía inútil, lo hizo sin ayuda*, dado que el pronombre, introduzca una subordinada de relativo especificativa o explicativa (RAE y ASALE, 2009, §44.1l), aparece obligadamente y solo puede ocupar, como elemento de enlace, la posición inicial de esa cláusula oracional. Esa conectividad explica, así mismo, la forzosa presencia del antecedente, aspecto este último que también conviene precisar. Así, el antecedente en (11), *el niño*, debe realizarse necesariamente por dos motivos: por esa lectura anafórica y conectiva con el pronombre relativo, y por formar parte de un enunciado remático, pues, como se detallará en el § 3.2.3, el constituyente pertenecería a una información no presupuesta si el hablante introdujera por vez primera este tema discursivo (Zubizarreta, 1999, p. 4218; Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, p. 678). Por su parte, la posición del pronombre personal sujeto en (12) responde a una topicalización, según observa Silva-Corvalán (2003, p. 852) y se indicó en el § 2.2. Ahora bien, cabe señalar que esa topicalización está motivada por la lectura anafórica y conectiva con respecto al relativo, ya que solo desde esa posición inicial es factible tal lectura. En caso contrario, la construcción sería agramatical al ser imposible establecer una interpretación anafórica:

- (58) **Que parecía inútil, él lo hizo sin ayuda*

Adviértase que, si desaparece la cláusula de relativo, desaparece también esa relación anafórica y conectiva, de ahí que la realización fonética del pronombre personal dependiese entonces de razones discursivas, pues la alternancia con la elisión sería factible si el constituyente se encontrara en la información presupuesta y la realización obligada si fuera foco (Martínez Orozco, 2022a, pp. 461-478). Otras razones discursivas intervienen en la forzosa expresión del pronombre relativo en aquellas subordinadas sin antecedente expreso, cuestión que retomaremos en el § 3.2.3, donde se verá la pertenencia de este elemento a la información remática al llevar «incorporada la noción que correspondería al antecedente» (RAE y ASALE, 2009, §44.1d).

En lo que atañe al segundo de los elementos aquí analizados, el valor anafórico y conectivo también explica la obligada realización de los llamados *relativos complejos* (RAE y ASALE, 2009, §44.3), así como del pronombre personal *ello* cuando cumple con idéntica función (Devís Márquez, 2011, p. 73), según se indicó en el § 2.2 con respecto a los ejemplos ofrecidos en (13) *Continúa siendo objetivo común que la línea entre en servicio en el año 2002. Ello implica iniciar las obras en 1996 y*



(14) *Continúa siendo objetivo común que la línea entre en servicio en el año 2002, {lo cual/lo que} implica iniciar las obras en 1996*, donde la realización de estos elementos es necesaria para recobrar la información contenida en el antecedente oracional.

Sin embargo, la sustitución de *ello* por los relativos complejos no siempre es viable, pues, a diferencia de estos últimos elementos, aquel puede perder ese valor conectivo, en cuyo caso la realización del pronombre personal deja de ser la única opción. El ejemplo de la RAE y ASALE (2009, §16.2g), utilizado para indicar que «también se construye el pronombre *ello* con indefinidos neutros como antecedentes», corrobora nuestra idea (acerca de esta cuestión, véase Martínez Orozco, 2023b, pp. 142-143):

- (59) Insiste en que nada ha pedido y nada se le ha comunicado, y que si algo ocurriera, {(ello)/*lo cual/*lo que} sería público

De hecho, Picallo (2007, p. 102) recuerda la posible alternancia de *ello* con el demostrativo *eso* o con un sujeto nulo. Obsérvese que también aquí la posible sustitución por el relativo complejo es agramatical:

- (60) [Que leamos en voz alta]_i molesta a María pero {pro_i/eso/ello/*lo cual/*lo que} distrae a Pedro

Así pues, la realización obligada del sujeto por razones gramaticales ocurre en ciertos casos en los que la desinencia verbal no es suficiente para rescatar la información del constituyente que actúa como sujeto. El valor anafórico y conectivo, propio de los relativos y generalmente, aunque no siempre, del pronombre personal *ello*, explica la necesaria aparición de estos elementos. Como se explica a continuación, el valor omnipersonal del pronombre indefinido *uno/-a* si no hay foricidad justifica, otras veces, la imposible elisión de este elemento por motivos gramaticales.

3.1.2. Valor omnipersonal y no fórico del pronombre indefinido *uno/-a*

En cuanto a los demás enunciados expuestos en el § 2.2, consideramos que, con excepción del ofrecido en (9) *En determinadas ocasiones {uno/-a} no sabe cómo actuar*, la obligada expresión de los pronombres y SN con función de sujeto no parece obedecer, como sostiene Devís Márquez (2011, pp. 71-72 y 2012, pp. 305-307), a la incapacidad de las marcas verbales para recuperar la información gramatical del sujeto. Según se verá en los §§ 3.2.2 y 3.2.3, todo apunta a que en (6) *Nadie sabía nada*, (7) *Cualquiera le dice algo* y (8) *Cada niño pintó dos cuadros* estos constituyentes forman parte de un enunciado remático al constituir toda la secuencia la información no presupuesta, de la misma forma que en (10) *¿Quién ha venido?* la aparición del pronombre interrogativo es imprescindible al ser el foco.

En cuanto a las construcciones formuladas con el pronombre indefinido *uno/-a* como la contemplada en (9), es fundamental recordar que la omnipersonalidad (Muñiz Cachón, 1998, p. 66) de este elemento solo es posible si carece de referencia fórica –esto es, anafórica o catafórica (RAE y ASALE, 2009, §16.6)– con



respecto a otros participantes del hecho relatado, ya que su omisión implicaría dicha lectura (Martínez, 1989, p. 88; Muñiz Cachón, 1998, p. 61)²⁴. Tal y como advierte Devís Márquez (2012, p. 297) a partir de los siguientes ejemplos, la expresión del pronombre es la única alternativa en estas estructuras, independientemente de que *uno/-a* tenga carácter genérico o indeterminado²⁵:

(61) En España, hace años, {*uno/él/ella*} solía ir a misa los domingos

(62) Si {*uno/él/ella*} se equivoca, debe reconocerlo

Nótese, pese a lo anterior, que la presencia del pronombre indefinido puede alternar con la ausencia si mantiene una relación anafórica con respecto a sí mismo, según se constata en la segunda oración de (62) o en el siguiente ejemplo de Silva-Corvalán (1982, p. 105):

(63) Cuando está *uno* así joven, no, no tiene (*uno*) pues, responsabilidad de nada

En definitiva, las restricciones gramaticales justifican la obligada aparición del sujeto en determinadas construcciones al ser imposible recuperar esa información mediante la desinencia verbal. En cuanto a los pronombres relativos, los relativos complejos y el pronombre personal *ello* con esta función es el carácter anafórico y conectivo el que impide la elisión tanto de esos constituyentes como del antecedente al que remiten. Por su parte, la forzosa realización del pronombre indefinido *uno/-a* si no ha aparecido previamente en el discurso previo responde al valor omni-personal del elemento, que impide cualquier orientación fórica.

3.2. RESTRICCIONES DISCURSIVAS: CONTRASTE Y FUNCIONES INFORMATIVAS

La necesaria expresión del sujeto en español ocurre generalmente por razones discursivas. En concreto, el constituyente se realiza cuando es tópico contrastivo (§ 3.2.1), cuando constituye la información no presupuesta (§ 3.2.2) o si forma parte de esta última (§ 3.2.3).

²⁴ Nos inclinamos por el término *omnipersonal* en lugar de *impersonal*, tradicionalmente más utilizado en el ámbito de la gramática descriptiva para describir la naturaleza de este elemento. La razón estriba en el significado etimológico de ambos vocablos. Así, el pronombre indefinido *uno/-a* posee siempre el rasgo humano y engloba –aunque de forma inespecífica– a todos los posibles intervinientes del suceso referido (Martínez, 1989, p. 88), de ahí nuestra elección. Por el contrario, en otras construcciones –por ejemplo, en aquellas formadas con los verbos que describen fenómenos meteorológicos, pertenecientes a los denominados *impersonales léxicos* (RAE y ASALE, 2009, §33.4u)– sí se aprecia una clara impersonalidad, pues resulta imposible encontrar un constituyente que concuerde con el verbo y designe referente alguno, tenga este una mayor o menor determinación (*cfr.* a este respecto la nota 3).

²⁵ Acerca de los distintos usos de *uno* en relación con los valores pragmáticos que puede adquirir en el discurso, véase Repede y León-Castro Gómez (2019), que, además de analizar el empleo de este elemento en el habla de Sevilla, recuerdan las observaciones de otros autores.



3.2.1. Tópico contrastivo

Como es sabido, el tópico, es, en líneas generales, aquello de lo que se habla (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, p. 676; Hidalgo Downing, 2019, p. 69)²⁶. De las distintas clasificaciones que se han realizado acerca de esta cuestión (Givón, 1983; Dik, 1997; Krifka, 2007; Di Tullio, 2007), nos centraremos en el llamado *tópico contrastivo* (Krifka, 2007, p. 44), aquí entendido como aquel segmento del enunciado que constituye la información presupuesta por los hablantes –esto es, el elemento prominente (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, p. 680)– que pertenece al ámbito pragmático al establecer un contraste explícito o implícito (Enríquez, 1984, p. 118; Mayol, 2010, p. 2503; Limerick, 2023, p. 135) entre los referentes designados por los sujetos en la interacción discursiva, en la que resultan fundamentales las inferencias o presuposiciones vinculadas al contexto discursivo y situacional, a la relación entre los interlocutores y al conocimiento del mundo (Hidalgo Downing, 2019, p. 71; Leonetti, 2020, p. 148).

En relación con lo anterior y con algunos de los enunciados expuestos en el § 2.4, es esencial recordar que la existencia de contraste no implica la forzosa realización del sujeto, pues este constituyente también puede tener un valor contrastivo si se expresa y alternar, además, con la ausencia, según se vio, entre otros casos, en uno de los ejemplos utilizados por Mayol (2010, p. 2506), expuesto en (43) *La ranita se pone a llorar porque Ø se ha hecho daño y además ella quería que las dos fueran amigas*. Esta posible alternancia contrastiva –reconocida en Martínez Orozco (2026, en prensa) como cambio de tópico y, en una de sus variantes, como tópico familiar– es obviada por la autora y se mantiene en otros trabajos, entre los que destaca el de Limerick (2023, p. 136), que presenta un enunciado en el que la existencia de contraste es, a pesar de lo afirmado por este investigador, evidente, según se indicó con respecto a (47) *yo, dije, “OK, si ellos lo hacen yo también lo puedo hacer”*. A lo anterior cabe añadir el empleo de ciertos operadores de foco como *desde luego*, que acompañan la obligada expresión del pronombre al ser este el foco, según se observa en uno de los ejemplos empleados en el manual de Delgado Fernández, Escandell Montiel y Ghezzi (2013, p. 135)²⁷:

(64) *Desde luego*, yo no voy a ir

A juzgar por lo visto en el § 2.4, el sujeto nulo y el expreso pueden alternar cuando este forma parte de la información presupuesta y el contexto permite identificar el referente designado por el constituyente mediante otros elementos, como

²⁶ Para profundizar en la dicotomía tópico/rema y presuposición/foco, consúltense, entre muchos otros, Gutiérrez Ordóñez (1997), Zubizarreta (1999) y Krifka (2007).

²⁷ No podemos analizar, por razones de espacio, el tratamiento del sujeto expreso en los manuales y materiales de español como lengua extranjera. En un futuro trabajo abordaremos esta cuestión a partir de la reflexión presentada en este y otros estudios (Martínez Orozco, 2023a, 2023b, 2023c, 2024, 2025a, 2025c y 2026).



ciertos adverbios o sintagmas equivalentes (véase [(42) *Inf. A: ¿Cuándo os examináis? Inf. B: El lunes. Un día estratégico, además Inf. A: Bueno, aquí (Nosotros / Ø) lo tenemos el viernes*]), determinadas expresiones como “en lugar de”, según se comprueba en el ejemplo (46), y las desinencias verbales en enunciados como el mostrado en (41) (*{Juan/Él} no cantó mal; más bien {sus colegas/ellos} cantaron mal*, o el que se expone a continuación, donde las marcas verbales son, como se señaló en Martínez Orozco (2022a, p. 470), foco contrastivo, ya que se corrige una presuposición anterior (Zubizarreta, 1999, p. 4229; Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, pp. 692-693; RAE y ASALE, 2009, §40.4a):

(65) Pregunta que cuándo llegAN

Por el contrario, cuando el contraste no puede ser establecido por estos elementos y la situación comunicativa exige la expresión de este aspecto, los referentes designados por el sujeto deben explicitarse necesariamente al constituir un tópico contrastivo, tal y como se comprueba en enunciados como (31) *¿Yo qué sé?* y (32) *¿Qué sé yo!*—donde la intención del hablante de expresar sorpresa o rechazo (Fernández Ramírez, 1951 [21987], p. 75) no basta para justificar este fenómeno—, (24) *Mis padres son él médico y ella arquitecta*, (25) *Mis hermanos fueron {ellos, él} porque {querían, quería} y ella porque la obligaron*, (26) *Tus amigos dijeron {uno, este, Diego} que prefería venir y {otro, aquel, Luis} le daba lo mismo* o (35) *Ambos tienen doctorados; él, en bioquímica, y ella, en genética humana*²⁸.

3.2.2. Foco

Si el sujeto constituye la información no presupuesta, la única opción es la expresión del sujeto (Silva-Corvalán, 2003, p. 857; RAE y ASALE, 2009, §40.4d). Según se indicó brevemente en la nota 21, encontramos entonces tres posibilidades. Por un lado, el constituyente es foco informativo cuando el hablante no tiene deseo alguno de expresar ningún tipo de contraste, interpretación que sería factible en un contexto discursivo y situacional que así lo indicara, tal y como refleja el ejemplo visto en (54) *A: ¿Quién ha llamado? B: (He llamado) {yo/YO} / YO (he llamado)*, donde, no obstante, también sería posible que el hablante pudiera establecer un contraste explícito o implícito si la situación comunicativa lo reclamara. De

²⁸ Otras construcciones ya mencionadas en Martínez Orozco (2002a, p. 290, n. 113) en las que la explicitación del sujeto es obligada por la misma razón que en estas construcciones serían aquellas llamadas *interrogativas de eco* (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, p. 718), en las que la sorpresa, la duda o la indignación del hablante provocarían la necesidad de expresar ese contraste, como se observa en este ejemplo de Matte Bon (1992, p. 247), que ofrece una explicación sobre esa posible duda a partir de una combinación de aspectos gramaticales y discursivos cuando afirma que el hablante se pregunta por «la identidad del destinatario de la pregunta o el sujeto del verbo»:

(i) A: ¿Por qué has llegado tarde?
B: ¿Yo?



hecho, esa expresión de contraste podría provocar que el sujeto recibiera un énfasis, esto es, una mayor carga prosódica. Por tanto, el énfasis es un aspecto discursivo vinculado a la entonación que solo puede producirse si previamente se expresa un contraste entre la entidad designada por el sujeto y otras posibles. El segmento que constituye el foco contrastivo y recibe el acento enfático puede encontrarse, por un lado, al final del enunciado, lugar en el que esa secuencia, pese a lo anterior, también podría carecer de esa carga prosódica y expresar un contraste. Así mismo, ese segmento podría aparecer al comienzo del enunciado, en cuyo caso el acento enfático sería imprescindible para que ocurriera este hecho. Sea como sea, el énfasis no existe si no se expresa previamente un contraste, de ahí que aquel sea un fenómeno más relacionado con la posición preverbal o posverbal del sujeto cuando el constituyente es foco que con la realización obligada del sujeto en sí (Martínez Orozco, 2002a, pp. 454-560).

En cuanto a la explicitación del sujeto en las codas comparativas y en las adversativas excluyentes, vistas, respectivamente en § 2.3.1 y § 2.3.2, rectificamos lo mantenido en Martínez Orozco (2022a, p. 476), pues estimamos que la forzosa presencia del sujeto en los ejemplos ofrecidos por Devís Márquez (2011, pp. 69-70 y 2012, pp. 303-305) no es debida, como señala este autor, a la propia estructura gramatical, sino a que el constituyente en estos casos es foco informativo o contrastivo, en cuyo caso el segmento, según se adujo en la nota 21, puede recibir o no un acento enfático. Ambas posibilidades se ilustran, respectivamente, en los siguientes ejemplos:

(66) A: ¿Cuántos libros compró (él/ella)?

B: (Él/ella compró) tantos como *tú*

(67) A: ¿Quién lo hizo?

B: Lo hizo *Juan* {pero/y} no (lo hizo) Pedro / Lo hizo *JUAN* {pero/y} no (lo hizo) Pedro / *JUAN* lo hizo {pero/y} no (lo hizo) Pedro

Como se indicó en el § 3.1.2, otro caso en el que la aparición del sujeto es la única opción al ser el foco está relacionado con la forzosa expresión del pronombre interrogativo en preguntas como la del anterior ejemplo o la expuesta en (10) ¿*Quién ha venido*? y no por la incapacidad de la desinencia verbal de recuperar la información gramatical contenida en este elemento, argumento este último sostenido por Devís Márquez (2011, p. 71). Obsérvese, además, que en este tipo de estructuras estamos ante una interrogativa parcial, de manera que las acciones referentes a ‘hacer’ o ‘venir’ pertenecen a la información presupuesta y la variable desconocida –aquí, el individuo por el que se pregunta– constituye el foco²⁹.

²⁹ Agradecemos a uno de los revisores esta observación. Como afirma este último, un análisis de los distintos tipos de interrogativas (interrogativas hipotéticas, exploratorias, retóricas, etc.) podría abrir un nuevo camino de investigación para comprender el carácter focal de los sujetos expresos en estas construcciones, posibilidad que mencionamos aquí con la idea de desarrollarla en un futuro trabajo y que enlaza con la nota 28.

En la necesaria aparición del sujeto cuando este constituye la información no presupuesta cabe destacar, por último, el carácter especial de los llamados *enunciados propiamente exhortativos* (Martínez Orozco, 2023a, pp. 326-332). Nótese que en la respuesta de (53) *A: ¡Cállate! B: ¡Cállate tú/TÚ!* la posición preverbal del sujeto sería agramatical en español, a diferencia de otras lenguas como el inglés (Martínez Orozco, 2023c, pp. 180-181), seguramente porque “la fuerza ilocutiva constituye la información gramatical que debe abarcar todas las demás bajo su ámbito” (RAE-ASALE, 2009, §42.4d)³⁰.

3.2.3. *Enunciados remáticos*

Por último, si todo el enunciado constituye la información no presupuesta, ni el sujeto –ni ninguna otra secuencia– puede omitirse al ser foco informativo, según señala la RAE y ASALE (2009, §40.1h) a partir del siguiente ejemplo³¹:

(68) *El Papa* realizará este año tres viajes al Tercer Mundo

Este argumento, ya empleado en Martínez Orozco (2022a, pp. 474-476 y 2025a, pp. en prensa) para aludir a aquellos enunciados en los que toda la información es remática (Fernández Leborans, 1999, p. 2418), puede explicar, si con el enunciado inicia el hablante un nuevo tema discursivo, la obligada realización del sujeto en la oración principal de (11) **(El niño) *(que) vino ayer a mi casa se llama Juan*, donde, no obstante, también actúa, según se vio en el § 3.1.1, un factor de índole gramatical, en concreto, la lectura anafórica que necesariamente debe producirse entre el antecedente y el relativo.

La necesidad de proporcionar una información nueva y que no puede recuperarse o inferirse por el contexto discursivo y situacional, la relación entre los inter-

³⁰ Ya en Martínez Orozco (2023c, 175, n. 21) matizábamos la observación de la RAE y ASALE (2009, §42.4d), según la cual todo sintagma debe aparecer tras el verbo por la ascendencia determinante del grado de fuerza en la orden expresada. Desde nuestro punto de vista, la posición preverbal de una expresión temporal sí es factible porque el mandato más o menos atenuado implica una acción futura que puede ser inmediata o ulterior (Garrido Medina, 1999, p. 3910; Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009, p. 721; RAE y ASALE, 2009, §42.3r; Grande Alija, 2016, p. 192):

(i) {Ahora/Mañana/La próxima semana} siéntate aquí

³¹ Aunque son varios los especialistas (Alarcos, 1994, p. 266; Fernández Leborans, 1999, p. 2418; Zubizarreta, 1999, pp. 4224-4225) que señalan la necesaria expresión de los constituyentes que forman ese enunciado remático, no hemos encontrado en estudios anteriores ninguna referencia expresa al fenómeno aquí tratado, tal y como se señala en Martínez Orozco (2022a, p. 475, n. 243). Según se recuerda en dicho lugar, este planteamiento no implica forzosamente la existencia de un sujeto, puesto que, como se aprecia en la respuesta siguiente, la impersonalidad de la primera oración y la indeterminación de la segunda impiden considerar, por las razones aportadas en Martínez Orozco (2024), la existencia de un sujeto:

(i) ¿Qué ha pasado?

Ha nevado en Grazalema y han cortado las carreteras



locutores o el conocimiento del mundo justifica igualmente la obligada expresión de los nombres propios con función de sujeto en las primeras oraciones de (3) *Aunque Michael Douglas y Sharon Stone, ganan muchos millones al año, [él/ella/#/Ø/,] trabaja poco*, (22) *Ana ama a Elsa*, y {*Ana/Elsa, aquella/esta, #pro/#ella*} *lo sabe* y (23) *Juan pegó a Pedro*. {*Juan/Pedro, aquel/este, #pro/#él*} *está enfadado*, y de los constituyentes con esta función en los ejemplos contemplados en (6) *Nadie sabía nada*, (7) *Cualquiera le dice algo* y (8) *Cada niño pintó dos cuadros*. Obsérvese, además, que la forzosa explicitación del sujeto por esta razón nunca afecta a los enunciados propios del acto comunicativo (Jakobson, 1982, pp. 41-58), pues los interlocutores designados por el sujeto en este caso forman parte de la información presupuesta. En relación con lo anterior, conviene recordar que, según se adujo en Martínez Orozco (2022a, pp. 475-476 y 2023b, p. 147), la aparición del sujeto es opcional cuando actúa la denominada *deixis ostensiva* o *ad oculos* (RAE y ASALE, 2009, §17.1f), dado que la presencia del referente designado por el sujeto en el acto de la enunciación permite identificarlo sin que este deba explicitarse:

- (69) A: ¿Qué pasa? (A una madre que está dando de comer a su hija.)
B: (*La niña*) no quiere comer

Desde nuestro punto de vista, el ejemplo ofrecido por Hidalgo Downing (2019, p. 72) a partir del trabajo de Dik (1997, p. 315), en el que ambos autores entienden que, más que ante un enunciado no temático, estamos ante uno en el que se presenta un tema nuevo, es en parte contradictorio, ya que en (70) encontramos un sujeto nulo (*yo*) que, como tal, posee una alta accesibilidad (véase la nota 6) y puede entenderse, a diferencia de lo que sigue, como la información presupuesta por los interlocutores³²:

- (70) Te voy a contar una historia sobre un elefante llamado Dumbo

De hecho, la propuesta de Hidalgo Downing (2019, p. 72), según la cual “un enunciado sin tema, en cambio, presenta un acontecimiento como un todo, como un evento, y los referentes discursivos no tienen por qué presentar participantes que jugarán un papel en la historia o el discurso”, no niega que dicho enunciado introduzca un tema nuevo —esto es, una información remática—, independientemente de que haya o no participantes en el suceso referido o de que pudiera haber continuidad temática, tal y como se aprecia en el ejemplo que ofrece la autora para ilustrar su hipótesis y que desarrollamos en la parte marcada con el paréntesis:

- (71) Era un día soleado en la sabana. (Hacía poco viento y los animales estaban nerviosos).

³² Podría decirse que, en cierto modo, la expresión *tema nuevo* constituye una especie de oxímoron, pues une dos ideas contrarias: parte prominente de una información presupuesta (tema) que se interpreta como no presupuesta (nueva).

Cabe destacar, por último, la obligada presencia de los pronombres relativos con función de sujeto en las llamadas subordinadas de relativo libres y semilibres (RAE y ASALE, 2009, §§44.1e y 44.1g). En el primer caso, el antecedente está léxicamente incorporado en el pronombre, ya que, como señala la RAE y ASALE (2009, §44.1d) a partir del siguiente ejemplo, “denota un individuo” que, a pesar de no tener una lectura específica, pertenece a un enunciado también remático:

(72) {*Quien/la persona*} que dice eso, miente

En las subordinadas de relativo semilibres el antecedente puede ser recuperado a partir del contexto en algunas ocasiones, pero no en otras. Estas opciones se contemplan, respectivamente, en (73) y (74). No obstante, también aquí es necesaria la presencia del grupo nominal conformado por el relativo al constituir, junto al resto del enunciado, una información no presupuesta:

(73) {*El que/La que/El periodista/La periodista*} que dice eso, miente

(74) {*El que/la persona*} que dice eso, miente³³

4. CONCLUSIONES

La expresión forzosa del sujeto en determinados enunciados y estructuras de la lengua española es una realidad que obliga a revisar los planteamientos esgrimidos para entender este fenómeno en toda su extensión. Los problemas encontrados reflejan, por un lado, cierta inconsistencia en algunos de los argumentos utilizados para justificar la imprescindible aparición del sujeto y prueban, por otro, la necesidad de elaborar una alternativa teórica que, de una manera sistemática y coherente, ayude a establecer las causas que originan esa aparición.

El análisis realizado revela que los factores gramaticales y discursivos son determinantes en la obligada aparición del sujeto. En relación con los primeros, es la imposibilidad de recuperar la información contenida en el sujeto a partir de la flexión verbal la que explica la necesaria realización de aquel constituyente. Ello ocurre en dos tipos de estructuras y obedece a dos razones distintas. En las primeras —construcciones de relativo con antecedente expreso y con el pronombre personal *ello* con ese mismo valor—, el carácter anafórico y conectivo impide la ausencia del antecedente y de estos elementos con función de sujeto. En las segundas, el valor omnipersonal y sin orientación fórica del pronombre indefinido *uno/a* garantiza igualmente su presencia. En lo que atañe a las restricciones discursivas, que parecen intervenir con mayor frecuencia que los factores gramaticales teniendo en cuenta la capacidad de aquellas para actuar en diversos enunciados, la necesaria expresión del referente

³³ Indica la RAE y ASALE (2009, §44.1g), en relación con este ejemplo, que es frecuente usar “el término RELATIVA LIBRE para abarcar estas expresiones (*el que dice eso*), además de sus variantes sin artículo (*quien dice eso*), ya que muchas generalizaciones son igualmente válidas para ambos tipos”.



designado por el sujeto ocurre cuando este es tópico contrastivo, cuando constituye el foco o cuando pertenece a un enunciado remático (aspecto este último que solo afecta al suceso referido). Esta propuesta personal se esquematiza en la tabla 1.

TABLA 1. FACTORES RESPONSABLES DE LA EXPRESIÓN OBLIGADA DEL SUJETO EN ESPAÑOL			
Sujeto expreso obligado	Restricciones gramaticales (información irrecuperable por la flexión verbal)	Valor anafórico y conectivo	Pronombre relativo con antecedente expreso
			Relativos complejos y pronombre personal <i>ello</i>
	Restricciones discursivas (funciones informativas)	Valor omnipersonal y no fórico	Pronombre indefinido <i>uno/-a</i>
			Tópico contrastivo
		Foco	Informativo
			Contrastivo
			Enunciado remático (solo en el hecho relatado)

Esperamos que el análisis ofrecido en este trabajo y la presentación de nuestra hipótesis contribuyan a comprender mejor un fenómeno que ha cobrado especial relevancia en los últimos años y que posee importantes implicaciones didácticas en el aula de español como lengua materna y extranjera (Devís Márquez, 2011; Leonetti, 2018; Martínez Orozco, 2019 y 2022b).

RECIBIDO: 16.10.2023; ACEPTADO: 11.2.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- AIJÓN OLIVA, Miguel Ángel y SERRANO, María José (2010). El hablante en su discurso: expresión y omisión del sujeto de *creo*. *Oralia*, 13, 7-38.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1970). *Estudios de gramática funcional del español*. Gredos.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*. Espasa.
- ALONSO-OVALLE, Luis y D'INTRONO, Francesco (2000). Full and null pronouns in Spanish: the zero pronoun hypothesis. En Héctor Campos *et al.* (Eds.), *Hispanic linguistics at the turn of the millennium: Papers from the 3rd Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 189-210).
- ALONSO-OVALLE, Luis *et al.* (2002). Null vs. Overt Pronouns and the Topic-Focus Articulation in Spanish. *Italian Journal of Linguistics*, 14, 151-170.
- ARIEL, Mira (1990). *Accessing Noun Phrase Antecedents*. Routledge.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1988). La omisión del sujeto en español. En Padro Peira (Ed.), *Homenaje a Alonso Zamora Vicente. Vol. 1* (pp. 361-367). Castalia.
- BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio y MORENO MARTÍNEZ, Matilde (1977). La oración compuesta I: coordinación. *Millars*, 4, 91-129.
- BENTIVOGLIO, Paola, ORTIZ, Luis A. y SILVA-CORVALÁN, Carmen (2011). La variable expresión del sujeto pronominal. Guía de codificación. PRESEEA-Grupo de análisis de expresión de sujetos. URL: http://preseea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/guia_codificacion_sujetos_julio_2011.pdf; 28/12/2024
- BEYM, Richard (1954). Two Phases of the Linguistic Category of Emphasis in Colloquial Spanish. *Orbis*, 3, 99-122.
- BOLINGER, Dwight (1976). Meaning and memory. *Forum Linguisticum*, 1 (1), 1-14.
- BOSQUE, Ignacio y GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Akal.
- BRAN, Răzvan (2015). El uso de los sujetos pronominales explícitos y nulos por los aprendices de ELE. *Acta Hispanica*, 20, 121-130.
- BRENES PEÑA, M. Ester (2011). La personalización de enunciado. Análisis pragmalingüístico del pronombre personal sujeto en la oralidad. En José Jesús de Bustos Tovar, Rafael Cano-Aguilar, Elena Méndez García de Paredes, Araceli López Serena (Eds.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona. Vol. 1* (pp. 121-136). Universidad de Sevilla.
- BRUCART, José María (1987). *La elisión sintáctica en español*. Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- BOSQUE, Ignacio y BRUCART, José María (2019). Caribbean Spanish and theoretical syntax. An overview. En Ángel Gallego (Ed.), *The syntactic variation of Spanish dialects* (297-328). University of Oxford.
- BUDOR, Karlo (1995). El imperativo y/o el optativo español. *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia: Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l'Université de Zagreb*, 40, 151-180.
- CAMERON, Richard (1993). Ambiguous agreement, functional compensation, and non-specific tú in the Spanish of San Juan, Puerto Rico, and Madrid, Spain. *Language Variation and Change*, 5, 305-334.





- CANTERO SANDOVAL, Jorge Gustavo (1978). Observaciones sobre la expresión innecesaria de los pronombres personales sujeto en el español de México. *Anuario de Letras*, xvi, 261-264.
- CARMINATI, Maria Nella (2002). *The Processing of Italian Subject Pronouns* [Tesis doctoral, University of Massachusetts].
- CHOMSKY, A. Noam (²1982). *Lectures on Government and Binding*. Foris.
- CIFUENTES, Hugo (1981). Presencia y ausencia del pronombre personal sujeto en el habla culta de Santiago de Chile. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 31 (2), 743-752.
- COMPANY, Carmen (2004). ¿Gramaticalización o desgramaticalización? Reanálisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la historia del español. *Revista de Filología Española*, 84 (1), 29-66. <https://doi.org/10.3989/rfe.2004.v84.i1.97>.
- COWAN, J. Ronayne (1980). The Significance of Parallel Function in the Assignment of Intrasentential Anaphora. *Parasession on Pronouns and Anaphora CLS*, 16 (2), 110-120.
- DAVIDSON, Brad (1996). Pragmatic 'Weight' and Spanish Subject Pronouns: The Pragmatic and Discourse Uses of 'tú' and 'yo' in Spoken Madrid Spanish, *Journal of Pragmatics*, 26, 543-565. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(95\)00063-1](https://doi.org/10.1016/0378-2166(95)00063-1).
- DELGADO FERNÁNDEZ, Rebeca, ESCANDELL MONTIEL, Daniel y GHEZZI, Maddalena (2013). *Español ELELab C1-C2*. Universidad de Salamanca.
- DEMONTE, Violeta (2016). Parámetros y variación en la interfaz Léxico-Sintaxis. En Ángel J. Gallego (Ed.), *Perspectivas de sintaxis formal* (pp. 391-430). Akal.
- DEVÍS MÁRQUEZ, Pedro Pablo (2011). El Parámetro del Sujeto Nulo y la enseñanza del español como lengua extranjera. Reflexión gramatical. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 23, 59-86. https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2011.v23.36310.
- DEVÍS MÁRQUEZ, Pedro Pablo (2012). Presencia y ausencia del sujeto con verbos en forma personal en español. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 128 (2), 286-318. <https://doi.org/10.1515/zrp-2012-0025>.
- DIK, Simon. C. (1997). *The Theory of Functional Grammar*. Foris.
- DI TULLIO, Ángela (2007). *Manual de gramática del español*. La isla de la luna.
- DUGUINE, Maia (2014). Argument ellipsis: A unitary approach to pro-drop. *The Linguistic Review*, 31 (3-4), 515-549. <https://doi.org/10.1515/ldr-2014-0010>.
- DUQUE, Eladio (2022). Gramática y estudios del discurso. En Carmen López Ferrero, Isolda Carranza y Teun Van Dijk (Coords.), *Estudios del discurso / The Routledge Handbook of Spanish Language Discourse Studies* (pp. 143-157). Routledge.
- EGUREN, Luis (2016). Pronombres personales. En Javier Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia lingüística hispánica. Vol. 1* (pp. 859-869). Routledge.
- EJARQUE, Delia (1977). El pronombre personal sujeto en español. *Cuadernos de Filología*, 7, 29-85.
- ENRÍQUEZ, Emilia V. (1984). *El pronombre personal sujeto en la lengua española hablada en Madrid*. CSIC.
- ESGUEVA, Manuel y CANTARERO, Margarita (1981). *El habla de la ciudad de Madrid: Materiales para su estudio*. CSIC.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, María Jesús (1999). La predicación: los complementos copulativos. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. II* (pp. 2357-2460). Espasa.



- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1951 [21987]). *Gramática española. Los sonidos, el nombre y el pronombre* (volumen completado por José Polo). Arco Libros.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1986). *Gramática española. El verbo y la oración* (volumen completado por Ignacio Bosque). Arco Libros.
- FERNÁNDEZ SORIANO, Olga (1999). El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 1* (pp. 1209-1273). Espasa.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2016). Dinámicas discursivas de focalización. En Antonio M. Bañón, M. del Mar Espejo, Bárbara Herrero y José Luis López Cruces (Coords.), *Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez*, (pp. 239-256). Universidad de Almería.
- GARCÍA-ALCARAZ, Estela y BEL, Aurora (2011). Selección y distribución de los pronombres en el español L2 de los hablantes de árabe. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 6 (1), 165-180. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2011.901>.
- GARRIDO, Joaquín (1999). Los actos de habla. Las oraciones imperativas. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. III* (pp. 3879-3928). Espasa.
- GARRIDO, Joaquín (2025). Conexión y contexto en el discurso. En Ester Brenes Peña, Esperanza Alcaide Lara, Marina González-Sanz, Víctor Pérez Béjar y María Soledad Padilla Herrada (Coords.), *Estudios sobre Lingüística pragmática y Análisis del discurso en español. Homenaje a Catalina Fuentes* (pp. 295-316). Universidad de Sevilla.
- GARRIDO, Joaquín y RODRÍGUEZ RAMALLE, Teresa M. (2015). Constituyentes y relaciones en la oración y en el discurso. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 62, 199-225. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v62.49504.
- GIVÓN, Talmy (1983). Topic Continuity in Discourse: An Introduction. En Talmy Givón (Ed.), *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study* (pp. 1-42). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.3.01giv>.
- GRANDE ALIJA, Francisco Javier (2016). Imperativo, subjuntivo y el espacio desiderativoapeloativo, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 67, 167-211. <https://doi.org/10.5209/CLAC.53482>.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1997). *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Arco Libros.
- HAEVERKATE, W. Henk (1976). Estructura y función del sujeto en el español moderno, *Actes du XIII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, tenu à l'Université Laval (Québec, Canada) du 29 août au 5 septembre 1971. Vol. 1* (pp. 1191-1197). Presses de l'Université Laval.
- HEIDINGER, Steffen (2021). El foco informativo y la afinidad con el foco. En Manuel Leonetti Jungl y María Victoria Escandell Vidal (Eds.), *La estructura informativa*, (pp. 319-357). Visor Libros.
- HIDALGO DOWNING, Raquel (2019). Las funciones pragmáticas y la posición del sujeto en español. En Valeria A. Belloro (Coord.), *La Interfaz Syntax-Pragmática: Estudios teóricos, descriptivos y experimentales* (pp. 67-90). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110605679-004>.
- INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español C1/C2. Vol. III*. Biblioteca Nueva.
- JAKOBSON, Roman (1982). Shifters, verbal categories, and the Russian verb. En Linda R. Vaugh y M. Halle (Eds.), *Russian and Slavic Grammar. Studies 1931-1981* (pp. 41-58), Mouton Publishers. <https://doi.org/10.1515/9783110822885>.



- JIMÉNEZ-FERNÁNDEZ, Ángel L. y GÓMEZ MARZO, Lucía (2019). El sujeto nulo para aprendices anglófonos: tratamiento en manuales de ELE y reflexiones didácticas. *MarcoELE Revista de Didáctica Español Extranjera*, 28, 1-25.
- KENISTON, Hayward (1937). *The Syntax of Castillian Prose: the Sixteenth Century*. Chicago University Press.
- KRIFKA, Manfred (2007). Basic Notions of Information Structure. En Carolin Féry y Manfred Krifka (Eds.), *Interdisciplinary Studies of Information Structure* (pp. 13-56). Universitätsverlag.
- LASTRA, Yolanda y MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (2015). Subject Pronoun Expression in Oral Mexican Spanish. En Ana M. Carvalho, Rafael Orozco y Naomi Lapidus Shin (Eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal perspective* (pp. 39-57). Georgetown University Press.
- LEONETTI, Manuel (2018). Aprovechar la gramática para mejorar la redacción: los sujetos tácitos. *ReGroc: revista de gramática orientada a las competencias*, 1 (1), 237-264. <https://doi.org/10.5565/rev/regroc.17>.
- LEONETTI, Manuel (2020). Referencia nominal y anáfora discursiva. En Victoria Escandell-Vidal, José Amenós y Aoife Kahleen Ahern (Eds.), *Pragmática* (pp. 145-165). Akal.
- LEONETTI, Manuel (2022). Sobre los mecanismos de competición. *Revista Española de Lingüística*, 52 (2), 47-84.
- LICERAS, Juana (1989). On Some Properties of the Pro-drop Parameter: Looking for Missing Subjects in Non-Native Spanish. En Susan Gass y Jacqueline Schacter (Eds), *Linguistic perspectives in Second Language Acquisition* (pp. 109-133). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524544.009>.
- LICERAS, Juana (1995). Los procesos de selección, instrucción y representación en la adquisición del lenguaje no nativo. *Didáctica*, 7, 187-202.
- LIMERICK, Philip P. (2020). The Interaction Effects on Variable Subject Pronoun Expression in Spanish. *Lingüística y Literatura*, 77, 300-320. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n77a13>.
- LIMERICK, Philip P. (2023). Extending the notion of contrast and the scope of felicity: Spanish null subjects in contrastive contexts. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 12 (1), 123-139. <https://doi.org/10.7557/1.12.1.6877>.
- LOZANO, Cristóbal (2018). The Development of Anaphora Resolution at the Syntax-Discourse Interface: Pronominal Subjects in Greek Learners of Spanish. *Journal of Psycholinguistic Research*, 47 (2), 411-430. <https://doi.org/10.1007/s10936-017-9541-8>.
- LU, Hui-Chuan (1997). La presencia y ausencia del pronombre personal. *EPOS Revista de Filología*, 13, 117-133. <https://doi.org/10.5944/epos.13.1997.10012>.
- LUJÁN, Marta (1999). Expresión y omisión del pronombre personal. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Vol. 1* (pp. 1209-1273). Espasa.
- MANJÓN-CABEZA CRUZ, Antonio, POSE FUREST, Francisca y SÁNCHEZ GARCÍA, Francisco José (2016). Factores determinantes en la expresión del sujeto pronominal en el corpus PRE-SEEA de Granada. *Boletín de filología*, 51 (2), 181-207. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032016000200007>.
- MARTÍNEZ, José Antonio (1989). *El pronombre (II). Numerales, indefinidos y relativos*. Arco Libros.
- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2019). Atención a la forma en español L1: aplicación de técnicas de L2 en el tratamiento de incorrecciones gramaticales en el aula de Secundaria. En Rosabel Roig

Vila (Dir), *Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria*. Vol. 2019 (pp. 761-773). Instituto de Ciencias de la Educación.

- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2022a). *La adquisición de estructuras gramaticales con sujeto nulo en el aprendizaje del español L2* [Tesis doctoral, Universidad de Cádiz]. <https://rodin.uca.es/bitstream/handle/10498/28828/Tesis310094.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2022b). De la L2 a la L1: una propuesta didáctica basada en la atención a la forma para la mejora de la competencia comunicativa en Secundaria. *Contextos Educativos. Revista de Educación*, 29, 171-187. <https://doi.org/10.18172/con.5076>.
- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2023a). Presencia y ausencia del sujeto en enunciados propiamente exhortativos del español. *Pragmalingüística*, 31, 313-318. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2023.i31.14>.
- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2023b). Una cuestión no resuelta: la alternancia libre entre la presencia y la ausencia del sujeto en estructuras oracionales del español. *Dicenda*, 41, 135-152. <http://dx.doi.org/10.5209/dice.87039>.
- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2023c). Sujeto nulo obligado en español europeo: *pro* anafórico y *pro* deíctico. *Borealis-An International Journal of Hispanic Linguistics*, 12 (2), 161-90. <https://doi.org/10.7557/1.12.2.7042>.
- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2024). Ausencia de sujeto en estructuras impersonales del español con verbos conjugados: causas léxicas y gramaticales. *Revista de Investigación Lingüística*, 27, 173-203. <https://orcid.org/0000-0002-4252-6428>.
- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2025a). La expresión opcional del sujeto en el ámbito hispánico: una propuesta integradora para el proyecto PRESEEA. *Boletín de la Real Academia Española*, 104 (330), en prensa.
- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2025b). Descategorización y recategorización parcial o completa del marcador verbal *mira*. *Philologica Canariensis*, 31, en prensa.
- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2025c). El sujeto como objeto: descripción en español. *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 140, en prensa.
- MARTÍNEZ OROZCO, Javier (2026). El contraste y las funciones informativas en el uso de sujetos nulos y expresos en español. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 53, en prensa.
- MATOS AMARAL, Patricia y SCHWENTER, Scott Adam (2005). Contrast and the (non-) Occurrence of Subject Pronouns. En David Eddington (Ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 116-127). Cascadilla Proceedings Project.
- MATTE BON, Francisco (1992). *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea I*. Difusión.
- MAYOL, Laia (2010). Contrastive pronouns in null-subject Romance languages, *Lingua*, 120, 2497-2514. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2010.04.009>.
- MAYOL, Laia y VALLDUVÍ, Enric (2021). Las oraciones con tema y la estructura informativa. En Manuel Leonetti Jungl y María Victoria Escandell Vidal (Eds.), *La estructura informativa* (pp. 251-272). Visor Libros.
- MUÑOZ CACHÓN, Carmen (1998). *Impersonalidad y despersonalización. Estudio contrastivo*. Universidad de Oviedo.
- PÉREZ RIOJA, José Antonio (1953). *Gramática de la Lengua Española*. Tecnos.
- PERLMUTTER, David (1971). *Deep and Surface Constraints in Generative Grammar*. Holt, Rinehart and Winston.





- PEŠKOVÁ, Andrea (2014). Information structure and the use of pronominal subjects in Spanish. En Dina El Zarka y Steffen Heidinger (Eds.), *Methodological issues in the study of information structure* (pp. 43-67). Grazer Linguistische Studien.
- POSIO, Pekka (2015). Subject Pronoun Usage in Formulaic Sequences: Evidence from Peninsular Spanish. En Ana M. Carvalho, Rafael Orozco y Naomi Lapidus Shin (Eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-Dialectal Perspective* (pp. 59-78). Georgetown University Press.
- QUESADA, Margaret Lubbers y BLACKWELL, Sarah E. (2009). The L2 Acquisition of Null and Overt Spanish Subject Pronouns: A Pragmatic Approach, *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 117-130).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) (1973). *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (RAE y ASALE) (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- RANSON, Diana L. (1991). Person marking in the Wake of /s/ Deletion in Andalusian Spanish, *Language Variation and Change*, 3, 133-152. <https://doi.org/10.1017/S0954394500000491>.
- REPEDE, Doina y LEÓN-CASTRO GÓMEZ, Marta (2019). Procedimientos de impersonalización en la ciudad de Sevilla: el caso del pronombre *uno*. *Cuadernos de Investigación Filológica*, 46, 81-106. <http://doi.org/10.18172/cif.3890>.
- ROSENGREN, Per (1974). Presencia o ausencia de los pronombres personales de sujeto en el español moderno. *Acta Universitatis Gothoburgensis*. Almqvist & Wiksell.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (1999). Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. I* (pp. 4215-4244). Espasa.
- SCHEGLOFF, Emanuel A. y SACKS, Harvey (1973). Opening closings. *Semiotica*, 8 (4), 289-327. <https://doi.org/10.1515/semi.1973.8.4.289>.
- SCHMIDELY, Jack (1979). *La personne grammaticale et son expression en Langue Espagnole*. Université de Lille III.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (1982). Subject Expression and Placement in Spoken Mexican-American Spanish. En Jon Amastae y Lucía Elías-Olivares (Eds.), *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects* (pp. 93-120). Cambridge University Press.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (2003). Otra mirada a la expresión del sujeto como variable sintáctica. En María Luz Gutiérrez Araus, Francisco Gimeno Menéndez, María Vaquero, José Antonio Sampedro Padilla, César Hernández Alonso, Francisco Moreno Fernández (Coords.), *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales. Vol. II* (pp. 849-860). Arco Libros.
- SUÑER, Margarita (1981). Change verbs and spontaneous *se*: two proposals. *Orbis*, 30, 150-177.
- TRAVIS, Catherine E. y TORRES CACOULOS, Rena (2012). What do subject pronouns do in discourse? Cognitive, mechanical and constructional factors in variation, *Cognitive Linguistics*, 23 (4), 711-748. <https://doi.org/10.1515/cog-2012-0022>.
- VAN DIJK, Teun (1981). *Studies in the pragmatics of discourse*. Mouton.
- ZUBIZARRETA, María Luisa (1999). Las funciones informativas: tema y foco. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. III* (pp. 4215-4244). Espasa.

«DE MOTRIL TENÍAS QUE SER, ILLO»: MECANISMOS HUMORÍSTICOS EN LAS NOTICIAS FALSAS DE LA REVISTA SATÍRICA GRANADINA *EL BATRACIO AMARILLO*

Laura Melero Carnero 

Universidad de Alicante

Alicante, España

RESUMEN

Esta investigación pretende analizar cualitativamente los mecanismos humorísticos que emplea la revista satírica *El Batracio Amarillo* para construir sus noticias falsas en sus secciones *Malafollá News* y *De Motril tenías que ser, illo*. Para llevarla a cabo, en primer lugar, se ha formado un corpus de 156 noticias falsas de estas secciones y se han aplicado como métodos de análisis las tres incoherencias de Charaudeau (2006), con los que se pretende observar qué tipo de incoherencias se presentan en los titulares, y las marcas y los indicadores humorísticos propuestos por el grupo de investigación GRIALE, con el fin de averiguar qué mecanismos utilizan los autores para crear humor en sus textos. Tras el análisis, los resultados evidencian que la incoherencia absurda y la incoherencia paradójica son recurrentes en los titulares, y que los autores emplean con más frecuencia los indicadores humorísticos en los textos.

PALABRAS CLAVE: humor, sátira, noticias falsas, *El Batracio Amarillo*, incoherencia.

«DE MOTRIL TENÍAS QUE SER, ILLO»: HUMOROUS DEVICES IN THE FAKE NEWS OF THE SATIRICAL MAGAZINE *EL BATRACIO AMARILLO*

ABSTRACT

This research aims to qualitatively analyse the humorous mechanisms used by the satirical magazine *El Batracio Amarillo* to create fake news in its sections *Malafollá News* and *De Motril tenías que ser, illo*. In order to conduct this research, first of all, a corpus of 156 items from these sections was compiled and, then, two methods of analysis were applied: the three incoherences of Charaudeau (2006), to observe what kind of incoherences are presented in the headlines, and the marks and humorous indicators proposed by the research group GRIALE, in order to check which mechanisms are used by the authors to create humor in their texts. After the analysis, the results show that absurd incoherence and paradoxical incoherence are recurrent in headlines, and that authors use humorous indicators more frequently in their texts.

KEYWORDS: humor, satire, fake news, *El Batracio Amarillo*, incoherence.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.14>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 337-358; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



337

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 337-358

1. INTRODUCCIÓN

Como ya señaló Linares (2019, 2020a), el humor es un «hecho interdisciplinario», que, a lo largo del tiempo, ha recibido atención desde diferentes perspectivas de estudio, desde la filosofía hasta la lingüística. En este último ámbito, en los estudios sobre el humor aparece la Teoría General del Humor Verbal, desarrollada por Salvatore Attardo (1994) y Victor Raskin (1985). A raíz de la creación de esta teoría y los primeros trabajos que la aplicaron para estudiar el humor verbal, en la actualidad se han ido desarrollando numerosas investigaciones donde se ha aplicado el humor en diferentes contextos, como el humor con perspectiva de género (Linares, 2020a); en los monólogos humorísticos (Ruiz Gurillo, 2013; Linares, 2020b; Ruiz Gurillo y Linares, 2020; Illán Castillo, 2021; Ruiz Gurillo, 2015); en las conversaciones coloquiales (Alvarado, 2015; Linares, 2022); en las redes sociales (Simarro, 2018); en los relatos humorísticos infantiles (Marimón, 2017); en las comedias de televisión (Aliaga, 2014; Aliaga, 2018; Linares y Timofeeva, 2022; Alvarado y Aliaga, 2022); en las reivindicaciones políticas (Sierra, 2012); en las conversaciones entre mujeres (Alvarado, 2014; Hay, 2000); o en el sexismo (Mancera, 2014).

Además de estos ámbitos mencionados anteriormente, un área donde más se observan los diferentes mecanismos propios del humor verbal es en la prensa satírica, ámbito al que presta atención nuestro estudio. Tal y como sostuvo Gascón-Vera (2020, p. 124), el humor y la prensa han sido elementos constantes en la sociedad, manifestándose en medios como la radio, la televisión o el teatro, cuya representación del humor, la risa y la sátira ha variado en función del contexto económico, político y social. La sátira se caracteriza, según Sánchez Peña (2020, p. 60), por «tratar con humor los temas que están en agenda mediante la estrategia de especularización, que, por ejemplo, el medio televisivo lo ha aprovechado». Además, este autor añade que los nuevos software y el panorama digital actual han impulsado formas innovadoras de periodismo satírico, diseñadas para captar el interés de un público amplio (Sánchez Peña, 2020, p. 60).

Un tipo de humor satírico en el que nos centraremos en este estudio es de las *fake news* (noticias falsas). En España, un periódico muy conocido actualmente que presenta noticias falsas es *El Mundo Today*, que aborda temas variados imitando el enfoque de un periódico generalista, pero desde una perspectiva satírica (Márquez Martínez, 2017, p. 223). En la presente investigación presentamos una revista satírica que combina el humor gráfico propio de *El Jueves* y noticias humorísticas propias de *El Mundo Today*, titulada *El Batracio Amarillo*. *El Batracio Amarillo* es una revista satírica mensual creada en 1994 por los hermanos Antonio y Javier Martín Merlo, que, en sus inicios, se lanzó en la localidad granadina de Motril, pero posteriormente se empezó a distribuir en Granada y se intentó distribuir a nivel nacional. La revista cuenta con un total de 244 números, más 6 libros y 10 monográficos extraordinarios, cuyo contenido está enfocado, en mayor medida, en temas nacionales e internacionales, aunque algunas secciones centran su sátira social en acontecimientos que se dan en las ciudades de Granada y de Motril. La revista cuenta con varias secciones fijas que alternan secciones dedicadas a las viñetas y secciones dedicadas a noticias humorísticas: en la edición de Motril, las secciones más frecuentes





son *La mirada de los boquerones* (por Idígoras y Pachi), *Bokerones fritos* (por Idígoras y Pachi), *Vaya Mundo* (por Diego Pares), *De Motril tenías que ser, illo* (por Sergio Barranco), *El Parte* (Sergio Barranco), *Gallego & Rey, Oroz, Helena y sus cosas* (por Helena Anillo), *Azagra & Revuelta, Humor negro* (por JPC), y *Vicenta la Truculenta* (por Ozeluí). Por su parte, en la edición de Granada algunas secciones fijas de la revista son *Galería de Arte* (por Arturo Molero), *El trastero de la historia* (por Rubio), *Merimonas* (por Merino), *Ventura & Nieto, Doble Filo* (por Pinto & Chinto), *Un poquito de Marito* (por Mario Francisco Almaraz), *Malafollá News* (por José Miguel Muñoz), *¡Sé que estáis ahí!* (por @josetomascomics), *Goomer* (por Ricardo & Nacho), *Desgraciados* (por Albert Gené), *Brunella* (J.J. Rovella), *Muy en serio* (por Enrique), *Boligán y Contreras que no te enteras* (por Contreras).

Sin embargo, a pesar de llevar más de veinte años publicando números, por lo que se refiere al ámbito investigador, esta revista no ha recibido ninguna atención en las distintas disciplinas donde se ha estudiado el humor en la prensa satírica. Por lo tanto, nuestro principal objetivo en este trabajo es analizar los mecanismos humorísticos que caracterizan las noticias falsas de las secciones de la revista *Malafollá News* y *De Motril tenías que ser, illo*. Para llevar a cabo esta investigación, tomamos como referencia las tres incoherencias de Charaudeau (2006), con lo que se pretende observar qué tipo de incoherencias se presentan en los titulares, y las marcas y los indicadores humorísticos propuestos por el grupo de investigación GRIALE, con el fin de averiguar qué mecanismos utilizan los autores para crear humor en sus textos. Además de esta metodología, proponemos una serie de preguntas de investigación que pretendemos responder a lo largo de este trabajo: a) ¿aparecen las tres incoherencias de Charaudeau (2006) en las noticias analizadas?; b) de las tres incoherencias de Charaudeau (2006), ¿cuál es la más frecuente?; c) ¿predominan los indicadores humorísticos o las marcas humorísticas?; d) ¿qué marcas e indicadores son más frecuentes?; y e) ¿a qué tipo de noticias satíricas pertenecen las noticias de *El Batracio Amarillo*?

Por último, este trabajo se estructura de la siguiente manera: en el apartado 2, se desarrolla la Teoría General del Humor Verbal de Attardo y Raskin, así como las características principales del humor verbal y de la prensa satírica. En el apartado 3, se detalla la metodología empleada en esta investigación y las principales marcas e indicadores humorísticos propuestos por GRIALE. En el apartado 4, se presentan los resultados del análisis de las incoherencias, las marcas y los indicadores humorísticos más recurrentes en las noticias falsas. Y el apartado 5, cierra la investigación con las conclusiones y las respuestas de las preguntas de investigación planteadas en la Introducción.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. EL HUMOR VERBAL

Los estudios del humor verbal comienzan en la década de los 80 con la *Teoría Semántica del Humor Verbal* propuesta por Raskin (1985), primer autor que empieza a estudiar el concepto de humor verbal. Para este autor, una teoría lingüís-

tica del humor no solo debe determinar qué textos son divertidos y cuáles no, sino que debería identificar las condiciones necesarias para que un texto sea considerado humorístico (Raskin, 1985, p. 47). Es por eso que Raskin (1985) introduce la teoría semántica de guiones en el humor verbal, también conocida en inglés como *Semantic Script Theory of Humor* (SSTH), cuyo objetivo principal es establecer una serie de condiciones para que un texto sea divertido (Raskin, 1985: 57) y en el que el humor se considera «una violación del Principio de Cooperación de Grice» (Attardo, 2008, p. 108). Raskin (1985, p. 100) distingue entre comunicación *bona fide* y *non-bona fide*: la primera se refiere a una comunicación seria y la segunda se refiere a una comunicación humorística. De hecho, la comunicación *non bona fide* es la que guarda relación con contar chistes y en la que se centran las investigaciones alrededor del humor verbal.

Sin embargo, esta teoría presentó algunas controversias, como el hecho de que, tal y como señaló Attardo (2008, p. 108), solo se centra en el chiste, considerados como una forma sencilla de texto humorístico. Una década más tarde, Attardo (1994) propone una versión revisada de la teoría de Raskin (1985): la *Teoría General del Humor Verbal* (TGHV). Para Attardo (1994, pp. 226-228), la TGHV se presenta como un mecanismo que permite generar una variedad infinita de bromas mediante la combinación de diferentes valores en sus parámetros, surgiendo como solución a los problemas encontrados al analizar similitudes entre distintos chistes. En otras palabras, esta teoría surgió para solucionar algunos problemas que presentaba la teoría de Raskin (1985). Además, Attardo (1994, p. 298) establece una diferencia entre lo que son chistes enlatados (*canned jokes*) y chistes conversacionales (*conversational jokes*): los primeros no requieren contexto y suelen ser reutilizables, mientras que los segundos son originales y generalmente no se estructuran de manera narrativa. Dentro de la Teoría General del Humor Verbal, Attardo (2001, 2008) introduce una serie de elementos característicos del humor. Por un lado, los *jab lines* y *punch lines* cumplen funciones específicas: los *jab lines* aparecen en cualquier parte del texto y contribuyen al desarrollo de la trama, mientras que los *punch lines* suelen ubicarse al final del texto y desencadenan el efecto humorístico principal. (Attardo, 2001, pp. 82-83). Por otro lado, los juegos de palabras o *puns* son formas discursivas que, al estar basadas en la estructura superficial del lenguaje, requieren la coexistencia de dos significados para que el mensaje humorístico pueda ser interpretado correctamente (Attardo, 2008, p. 105).

No obstante, Ruiz Gurillo (2012, pp. 36-37), aunque defendió que la TGHV es «una teoría más abarcadora» para entender los mecanismos que se emplean para generar humor en diferentes contextos, presentó una revisión de la teoría de Attardo (1994), prestando atención a dos puntos controvertidos, que son la oposición de guiones y la taxonomía de mecanismos lógicos de Attardo, Hempelmann y Di Maio (2002). En el primero, el de la oposición de guiones, que resulta ser el aspecto más controvertido de esta teoría, el modelo de la TGHV permite sustituir un guion por otro, pero no que estos se alternen; en el segundo, cuando se aplica esta taxonomía al análisis de chistes breves en español, estos mecanismos tienden a superponerse o a actuar de manera simultánea, lo que genera dificultades en su clasificación (Ruiz Gurillo, 2012, p. 37). Dadas estas dificultades, la autora propone



añadir al modelo de la TGHV varios aspectos. En primer lugar, sugiere incluir mecanismos lógicos basados en relaciones sintagmáticas o en razonamientos. Además, plantea que la estrategia narrativa debe complementarse con elementos relacionados con el registro, el género y el tipo de texto. También considera que el lenguaje debe entenderse como un fenómeno adaptable, negociable y variable, dependiendo de los hablantes o escritores. Asimismo, indica que la oposición de guiones debe reflejarse en las elecciones lingüísticas presentes en los textos, vinculándose directamente con las marcas e indicadores humorísticos. Finalmente, destaca la importancia de analizar la relación estrecha entre la situación comunicativa y el lenguaje empleado (Ruiz Gurillo, 2012, pp. 40-41). Sobre las marcas e indicadores humorísticos, que son los que se tendrán en cuenta para nuestra investigación, Ruiz Gurillo (2019, p. 187) establece una clara diferenciación entre lo que son cada uno de estos elementos: por una parte, la *marca humorística* es «un elemento extralingüístico, paralingüístico o lingüístico que ayuda a interpretar el humor»; y, por otra parte, los *indicadores humorísticos* se refieren a «elementos que se interpretan de manera humorística en un contexto dado».

Tras la aparición de estas dos teorías sobre el humor verbal y sus características definidas por Attardo (1994, 2001, 2008) y Raskin (1985, 2008), numerosos estudios han tratado de profundizar en el concepto de humor verbal y lo han aplicado en otros ámbitos dentro de la lingüística. Dentro del humor, Charaudeau (2006) afirma que existen tres tipos de incoherencias que se dan en los textos humorísticos: la *absurda*, donde los mundos que se combinan son completamente distintos y carecen de relación lógica, lo que genera situaciones sin sentido; la *insólita*, que conecta mundos diferentes pero con algún tipo de vínculo; y la *paradójica*, que enfrenta dos lógicas contradictorias (Charaudeau, 2006, pp. 32-34). Además de estas incoherencias, este autor identifica cinco efectos que puede producir el acto humorístico: el *efecto lúdico*, que cuestiona las normas sociales sin implicaciones morales, como ocurre en el humor negro o la publicidad; el *efecto crítico*, que denuncia valores establecidos a través de caricaturas o sátiras; el *efecto cinico*, que desacredita valores considerados positivos en la norma social, algo frecuente en frases machistas o relatos cómicos; el *efecto de burla*, que busca descalificar y degradar a una persona u objeto, como ocurre con personajes célebres o políticos; y la *broma*, cuyo objetivo principal es reducir la seriedad de una situación (Charaudeau, 2006, pp. 36-38).

Por lo que se refiere al ámbito de la conversación coloquial, Alvarado (2012a, pp. 16-17) distingue dos variables que se dan en el humor según sus efectos en la conversación, que son el humor con *efecto negativo*, que consiste en dañar la imagen pública de una persona o criticar una situación, y el humor con *efecto positivo*, que consiste en «la ausencia de daño y de crítica». Esta misma autora, en un estudio sobre la ironía y el humor, sostiene que el humor y la ironía negativa han estado «estrechamente ligados», ya que el humor ha sido un elemento clave en la ironía negativa, con el que un hablante «ridiculiza a su víctima con el enunciado irónico» y de esta manera produce un efecto humorístico (Alvarado, 2012b, p. 65). Sin embargo, Alvarado (2012b, pp. 72-73) demuestra que el humor y la ironía también producen un efecto positivo, puesto que no atacan a la imagen de un interlocutor, y «se desacredita, así, la creencia tradicional que afirmaba que exclusivamente la ironía negativa



estaba unida al humor». Además, dentro del ámbito del humor, cabe destacar que Vivero García (2009, p. 68) identificó un problema en su estudio: aunque se han desarrollado numerosos trabajos en torno al humor verbal, todavía no se han establecido categorías claras y definiciones consistentes para conceptos clave como lo satírico, lo grotesco, lo ridículo o lo cómico, lo que supone un desafío para el análisis sistemático de los fenómenos humorísticos.

2.2. LA PRENSA SATÍRICA Y LAS NOTICIAS FALSAS

Gascón-Vera (2020, p. 124) define la prensa satírica como «un género periodístico que se caracteriza por realizar sátiras sobre personajes o instituciones» y que se basa en recursos como la parodia, la caricatura o la hipérbole, «que, en el momento actual, llegan hasta la Red». Para la autora, el humor en la prensa ha tenido un largo recorrido en diferentes medios de comunicación, como son la televisión, la radio o el teatro, «donde el humor, la risa y la sátira han tenido una representación variable» (Gascón-Vera, 2020, p. 124). Los orígenes de la prensa satírica española tienen lugar con el nacimiento de la revista satírica *El Duende Crítico* (1735), que se consideró «el primer referente en esta materia» (Márquez Martínez, 2017, p. 221). Aunque en el siglo XVIII aparecen revistas como *El Pensador* o *El Censor*, cuyas temáticas se centran en «las costumbres y vicios de la época» o en «problemas coetáneos» (Llera, 2003; cit. Márquez Martínez, 2017, p. 221), es a partir del siglo XIX cuando surgen varias revistas satíricas como *La Abeja Española*, *El Robespierre Español*, *El Zurriago*, *El Duende Satírico del Día*, *El Pobrecito Hablador* o *Fray Gerundio* (Márquez Martínez, 2017, p. 221). Tras la frenada de «la prensa satírica más radical y transgresora» durante el franquismo, fueron surgiendo otras revistas que dejaron de publicarse con el paso del tiempo, pero es en 1977 cuando surgió *El Jueves*, revista satírica que sigue publicando números en la actualidad, y, a principios del siglo XXI, surge el diario online de noticias falsas *El Mundo Today* (Márquez Martínez, 2017, p. 222). Sobre las noticias falsas, la autora señala que estas mezclan «la hilaridad y provoca un juego de contextos en el que abundan con éxito los sobreentendidos, los juegos verbales y los contrasentidos» y que también se caracterizan por recurrir «al absurdo, la hipérbole y el sarcasmo, con las que consiguen llevar situaciones cotidianas [...] hasta el extremo» (Márquez Martínez, 2017, p. 222).

Tandoc *et al.* (2017, p. 138) definieron las noticias falsas como «viral posts based on fictitious accounts made to look like news reports» y las clasificaron en cinco tipos: a) las noticias satíricas (*news satire*), que consisten en «programas de noticias falsas, que suelen utilizar el humor o la exageración para presentar a la audiencia noticias actualizadas»; b) las noticias paródicas (*news parody*), que son parecidas a las satíricas, puesto que recurren al humor para atraer audiencia a través de la imitación de principales medios informativos y «juega con lo ridículo de los temas y los resalta inventando noticias totalmente ficticias»; c) las noticias inventadas (*news fabrication*), que son noticias que no cuentan con una base objetiva, y con las que el autor pretende desinformar; d) la manipulación fotográfica (*photo manipulation*), que consiste en «la manipulación de imágenes o vídeos reales para crear una narra-



ción falsa»; y e) la propaganda, que consiste en «noticias creadas por una entidad política» con el objetivo de favorecer a una figura política o gobierno (Tandoc *et al.*, 2017, pp. 141-46).

Además de las noticias falsas, Méndez García de Paredes (2014) y Sánchez Peña (2020) hablan de otros tipos de noticias humorísticas, que son la parodia informativa y la *info-sátira*. Por una parte, según Méndez García de Paredes (2014, p. 63), la parodia informativa consiste en «programas conformados con un estilo aparentemente informativo, cuyos temas parodian la realidad informativa de la que se habla en los informativos serios». El destinatario de estas noticias paródicas, en palabras de Méndez García de Paredes (2014, p. 65), «debe dar sentido a lo que percibe, confrontándolo con su conocimiento del mundo, sus creencias, las del grupo social en que se incluye o del que disocia». Por otra parte, Sánchez Peña (2020, p. 65) define la *Info-sátira* o sátira informativa como un género más frecuente en la televisión que supone «un nuevo campo de la comunicación política y una variación de la cultura periodística». Para este autor, infosatirizar implica que el interlocutor debe cumplir con dos objetivos, que son «manejar la actualidad con una base de humor» y «un manejo técnico elevado en las redacciones» (Sánchez Peña, 2020, p. 65). Aparte de estos trabajos definitorios, numerosos trabajos se han centrado en el estudio de la prensa satírica y las noticias falsas, como han sido algunos trabajos que han analizado la ironía y el humor en la prensa española del siglo XIX (Sánchez González, 2023); el discurso humorístico en las viñetas de Forges (Agüero, 2013); las noticias falsas de *El Mundo Today* (Ufarte *et al.*, 2019); los imaginarios femeninos en la prensa satírica (Laguna-Platero y Martínez-Gallego, 2015); la evolución de la revista satírica *El Jueves* (Vilches, 2014); el humor en las viñetas del diario *20 Minutos* en su cuenta de Instagram (Longhi-Heredia, 2022); el tratamiento del fin de la Guerra de Vietnam en la prensa satírica (Gandolfo, 2023); o los mecanismos del humor escrito en la revista satírica argentina *Sátira/12* (Pedrazzini, 2010).

3. METODOLOGÍA

Para esta investigación se ha creado un corpus formado por una muestra de 156 textos pertenecientes a la sección de noticias de la revista *El Batracio Amarillo*, *De Motril tenía que ser, illo* y *Malafollá News*, que son secciones cuyas noticias se centran en sucesos de carácter humorístico en las ciudades de Motril y de Granada. Sin embargo, debido a que el contenido de la revista no está disponible en libre acceso y que no todos los números publicados están disponibles en la página web, se ha recurrido a la página oficial de Facebook¹. La razón por la que se ha recurrido a Facebook para recopilar noticias humorísticas es que la revista, en numerosas ocasiones, publica algunas páginas de los números mensuales como forma de pro-

¹ Página oficial *El Batracio Amarillo*. https://www.facebook.com/elbatracioamarillo1994?locale=es_ES (Fecha de consulta: 19/07/2023)





moción para animar a sus seguidores a comprar el número actual que se acaba de lanzar y a suscribirse a la revista, y que demuestra que la editorial de la revista hace parcialmente accesible parte del contenido a los usuarios de Facebook que siguen las noticias de la página. De hecho, gran parte de esas publicaciones promocionales son imágenes que contienen las noticias humorísticas de las tres secciones que se han mencionado anteriormente. En nuestro corpus, la muestra de textos humorísticos fue recopilada desde 2020, año que coincide con el inicio de la pandemia por coronavirus, hasta mayo de 2023, mes en que se celebraron las elecciones autonómicas y municipales en España.

Esta investigación parte de una metodología cualitativa, ya que pretende identificar los mecanismos humorísticos que emplea la revista en sus secciones *De Motril tenías que ser, illo*, *El Parte* y *Malafollá News* para construir sus noticias falsas y averiguar cuáles son los recursos humorísticos más comunes en dichas noticias. Para ello, este estudio se basa en dos propuestas de análisis del humor verbal: las tres categorías de incoherencias propuestas por Charaudeau (2006) (incoherencia insólita, incoherencia paradójica e incoherencia absurda), con las que se pretende ver qué tipo de incoherencias proporcionan los titulares de cada una de las noticias recopiladas; y las marcas e indicadores humorísticos propuestos por GRIALE (Ruiz Gurillo, 2012; 2014; 2019), con las que se pretende observar qué mecanismos (léxico-semánticos, morfosintácticos, tipográficos, etc.) permiten la creación de esas imágenes incoherentes en los textos de las noticias falsas. En la tabla 1, se resumen los indicadores y las marcas humorísticas que ilustraron Linares y Timofeeva (2022) en su trabajo.

TABLA 1. (DE ELABORACIÓN PROPIA A PARTIR DE LINARES Y TIMOFEEVA, 2022: 189) CLASIFICACIÓN DE MARCAS E INDICADORES HUMORÍSTICOS		
Indicadores	Tropos	Polisemia Homonimia Paronimia Antonimia Metáfora Simil Hipérbole
	Léxico-semánticos	Pseudoabarcadores Unidades fraseológicas Creación léxica Encomiásticos
	Morfosintácticos	Variación de registros Cuantificadores Sufijos Repeticiones Reformulación Enumeración

Continúa

TABLA 1. (DE ELABORACIÓN PROPIA A PARTIR DE LINARES Y TIMOFEEVA, 2022: 189)
CLASIFICACIÓN DE MARCAS E INDICADORES HUMORÍSTICOS

Marcas	Prosódicos	Entonación Tono irónicos Pausas Intensidad Tonema
	Paralingüísticas	Risas Entre Risas Sonrisas
	Kinésicas	Gestos faciales Lenguaje corporal Risas Gestos de asentimiento
	Tipográficas	Cursiva Puntos suspensivos Mayúsculas Exclamaciones Interrogaciones
	Marcadores del discurso	Evidenciales

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

4.1. LAS INCOHERENCIAS HUMORÍSTICAS DE CHARADEAU (2006)

En nuestra investigación se han identificado dos tipos de incoherencias dentro de la tipología de Charadeau (2006): la incoherencia absurda y la incoherencia paradójica. En las noticias analizadas, la incoherencia más común es la absurda, que consiste en la inexistente conexión que existe entre dos universos y mediante la cual los autores no pretenden razonar o justificar dicha relación. A continuación, se presentan algunos titulares que contienen la incoherencia absurda:

- (1) Covirán pondrá psicólogos en las cajas para ayudar a la clientela a superar la subida de precios (El Batracio Amarillo, 15/10/2022)
- (2) Matricula a su perro en un módulo en la Zafra (El Batracio Amarillo, 15/01/2022)
- (3) Las curianas de Motril salen a las calles protestando por algo (El Batracio Amarillo, 18/08/2022)
- (4) Los playmobil echan a una familia de su casa (El Batracio Amarillo, 11/09/2021)
- (5) A prisión por matar un mosquito protegido (El Batracio Amarillo, 07/10/2021)
- (6) Motrileño se queda atrapado en una mesa camilla (El Batracio Amarillo, 23/06/2022)
- (7) Vuelve a casa de su madre y se da cuenta de que no cumple ni una norma de Feng Shui (El Batracio Amarillo, 04/03/2023)

Como ya se ha visto, los autores de esta sección presentan titulares que conllevan situaciones disparatadas, como la de poner psicólogos en las cajas de supermercados para ayudar a los clientes a lidiar con la inflación; humanizar a animales,



insectos u objetos para que reivindiquen derechos (3), para que estudien un curso (2) o desahucien a una familia (4); ir a prisión por haber matado a un mosquito; quedarse atrapado en un mueble o que una casa no cumpla con las normas del Feng Shui. En la mayor parte de los textos analizados, los autores presentan titulares que buscan imitar a los que aparecen en periódicos y telediaros generalistas, donde se presentan sucesos extraños, disturbios, delitos o accidentes:

- (8) Graves disturbios de gente cansada de que la cerveza sin alcohol se llame cerveza (El Batracio Amarillo, 11/10/2022)
- (9) Se encuentra en su parcela un cortijo de dos plantas y piscina (El Batracio Amarillo, 21/11/2021)
- (10) Encuentran restos del primer homo sapiens en Motril (El Batracio Amarillo, 25/02/2023)
- (11) Abre el armario, y resulta que los bañadores del año pasado han embebido (El Batracio Amarillo, 03/08/2022)
- (12) Encuentran a un zagal atrapado en un saquito de cuello vuelto (El Batracio Amarillo, 17/09/2022)
- (13) Encuentran a un jevi desorientado en un chiringuito (El Batracio Amarillo, 15/10/2021)
- (14) Se le corta el alioli y le da una alferecía (El Batracio Amarillo, 10/04/2022)

Los titulares anteriores tienen una característica que observó Márquez Martínez (2017, p. 222), que consiste en combinar lo absurdo y la hipérbole para llevar situaciones cotidianas hasta el extremo. No obstante, otros temas que presentan lo absurdo en los titulares tienen que ver con el humor satírico en la política; poner a personas célebres en cargos públicos que no tienen nada que ver; hacer humor con lo escatológico; o humor con enfermedades como el coronavirus o el ébola:

- (15) Yoga, zen y cuescos como demonios (El Batracio Amarillo, 11/03/2022)
- (16) Ana Obregón trabajará en la charca de Suárez (El Batracio Amarillo, 07/01/2022)
- (17) Madre motrileña patenta un test anticovid con tres preguntas (El Batracio Amarillo, 12/03/2022)
- (18) Boris Johnson hará una reunión de trabajo en el Bonobo (El Batracio Amarillo, 24/03/2022)
- (19) Un mono con dos palillos ganaría las próximas elecciones (El Batracio Amarillo, 14/06/2022)
- (20) Will Smith irá a los plenos del Ayto. de Motril (El Batracio Amarillo, 21/06/2022)
- (21) Macarena de Salobreña estudió en el instituto de abajo (El Batracio Amarillo, 02/07/2022)
- (22) Un adolescente se quita los calcetines y activa el protocolo del ébola (El Batracio Amarillo, 22/09/2022)

En los ejemplos anteriores, algunos titulares reflejan lo que Charaudeau (2006) definió como efecto crítico, al denunciar los valores falsos que prevalecen en un sistema establecido. En los ejemplos (18) y (21), los autores hacen humor satírico que pretende burlarse del ex primer ministro del gobierno británico, Boris Johnson, por su polémica de las fiestas ilegales en su vivienda de Downing Street durante



el confinamiento por el coronavirus (18), y de la ex portavoz y secretaria de Vox, Macarena Olona, por su controvertido empadronamiento en Salobreña (Granada)² (21). Por lo tanto, tras la polémica, los autores de la revista presentan una noticia en el que el primer ministro decide hacer sus reuniones de trabajo en un chiringuito de la playa de Motril (18) y una noticia en el que se describe la vida de Olona en el municipio, desde sus estudios hasta su vida social.

Por lo que se refiere a la incoherencia paradójica, Vivero (2009: 74) la describe como una contradicción entre dos lógicas que coexisten dentro de un mismo universo. Por su parte, Charaudeau (2006, p. 34) destaca que este tipo de incoherencia facilita el debate, la reflexión y el análisis sobre la paradoja, al tiempo que permite evidenciar su falta de lógica. En nuestro corpus, algunos titulares, cuya intención es crear un efecto cómico en sus lectores, presentan paradojas que producen un efecto crítico en algunos aspectos sociales actuales. Algunos titulares paradójicos que presentan las noticias son las siguientes:

- (23) Se hace influenciar cogiendo almendras (El Batracio Amarillo, 16/08/2021)
- (24) Hace cuentas y decide que trabajar no es rentable (El Batracio Amarillo, 16/01/2022)
- (25) Los fármacos que aumentan la inteligencia hacen que los niños cuestionen el sentido de los exámenes (El Batracio Amarillo, 08/06/2022)
- (26) Arranca todos los cables de Internet de la urbanización en la que vive para conseguir que sus hijos le presten atención (El Batracio Amarillo, 22/07/2022)
- (27) Inventan una app para que los niños dejen el mundo virtual (El Batracio Amarillo, 21/02/2023)
- (28) Mujer casada y con tres hijos finge su secuestro para descansar un ratito (El Batracio Amarillo, 12/08/2022)
- (29) Se apunta a una web para no conocer a nadie más (El Batracio Amarillo, 17/08/2022)
- (30) Ahorra 200 euros de luz yéndose al bar (El Batracio Amarillo, 10/07/2021)
- (31) Dibujante en paro celebra el día del dibujante (El Batracio Amarillo, 05/04/2022)

Como se ha observado en los ejemplos anteriores, cada titular presenta dos universos donde suceden acontecimientos contrarios a los que los lectores esperan. Dentro de estos universos contradictorios que presentan los titulares se identifican varios temas de crítica social actual, como son la subida de los precios en la luz, el gas y el agua; la precariedad laboral; el uso desmesurado de Internet y de las redes sociales por parte de la población joven; las dificultades de la conciliación entre el trabajo y la familia; o el cuestionamiento del papel de los *influencers* en la sociedad. No obstante, también hay situaciones paradójicas como la del ejemplo (25), donde los padres dan a sus hijos pastillas para aumentar la inteligencia y obtener calificaciones excelentes, pero, en su lugar, se obtiene el efecto contrario: debido al gran aporte de inteligencia que dan dichas pastillas, los niños llegan a un punto extremo donde cuestionan la utilidad de los exámenes. En otros titulares analizados, no todos

² Noticia de *Granada Hoy*: Macarena Olona, empadronada en Salobreña: «Aquí paso mi tiempo que no trabajo»: https://www.granadahoy.com/granada/Macarena-Olona-empadronada-Salobreña-tiempo-trabajo_0_1683132065.html (Fecha de consulta: 24/07/2023)



presentan una sola incoherencia, sino que combinan ambas incoherencias (absurda y paradójica), como se puede ver a continuación:

- (32) Desarticulan una secta que afirmaba que el deporte es sano (El Batracio Amarillo, 10/05/2022)
- (33) Mujer vegana se pregunta fugazmente si la cocaína es vegana (El Batracio Amarillo, 11/06/2022)

Aquí observamos que algunos titulares juegan con lo absurdo y lo paradójico, es decir, que mientras muestran situaciones disparatadas, también presentan universos contradictorios entre sí. En el ejemplo (32), una secta, considerada socialmente perjudicial y en la que sus miembros están sumidos en un poder absoluto por parte de su líder, difunde una idea muy aceptada socialmente, que se refiere a los beneficios de hacer deporte. En (33), debido a la atención que ha empezado a tener el veganismo en los últimos años y en el que cuestiona qué alimentos son considerados «veganos» o «libres de maltrato animal», una mujer se pregunta si una determinada droga es también vegana. No solo se han presentado incoherencias en los titulares, sino que también se han identificado tanto lo paradójico como lo absurdo en el cuerpo de los textos:

- (34) Suceso grave el ocurrido la semana pasada en un domicilio en la calle Sáez, al parecer un individuo, varón, separado y de mediana edad, casi vintage, se disponía a hacer un alioli para unas patatillas que se había frito. El hombre se despistó un momento y levantó la MINIpimer, más rápido de lo aconsejable, y claro, se le cortó el alioli. Al momento empezó a sentir un malestar general, seguido de sudores y estertores, mal conocido comúnmente con el nombre científico de alferecía. (El Batracio Amarillo, 10/04/2022)
- (35) Se apuntó al método del ayuno intermitente: comer dos días sí y el tercero no. El pavo, sabiendo que al tercer día no iba a papear, se ponía púo los dos días previos en los que sí podía. (El Batracio Amarillo, 22/10/2021)
- (36) Tal fue el caso de Johny Martínez, quien bajó con un grupo de amigos de la Universidad a la playa y vio como una pareja de vecinos «intelectualosos» le arruinaron las vacaciones, al escuchar música clásica a todo volumen, fumar pipa y declamar poesía sin pudor alguno. (El Batracio Amarillo, 24/06/2022)
- (37) Ante este panorama, hay turistas alemanes que están reservando ya la primera quincena de agosto para veranear en la línea 4, el National Geographic va a sacar un especial sobre la cría de pingüinos en el Mercadona, y el gobierno Central está estudiando la posibilidad de trasladar las vacunas sobrantes de la COVID al centro comercial Nevada para su óptima conservación. (El Batracio Amarillo, 14/08/2022)
- (38) A educadores y psicólogos les preocupa sobremanera en el que se esté impidiendo a miles de potenciales idiotas desarrollarse mediante vivencias psicosociales como, por ejemplo, experiencias turísticas de mierda con las que autoconstruirse y cimentar su identidad social. (El Batracio Amarillo, 13/10/2021)

En los anteriores ejemplos, en los propios textos se combinan tanto la incoherencia absurda como la incoherencia paradójica. En el ejemplo (34), presentan a un hombre que, al cortarse el alioli, empieza a tener malestares hasta el extremo de



acabar ingresado en el hospital. Aquí presenta una incoherencia absurda, pero, al final del texto, presenta una incoherencia paradójica, con el que la revista hace una crítica sobre la subida de los precios de productos básicos, como el aceite: «Al precio que está el aceite de girasol, no podría llegar a fin de mes». En (35), se presenta una situación absurda en la que un hombre no logra bajar de peso con el ayuno intermitente, pero también se realiza un humor crítico sobre la tendencia actual del ayuno intermitente y otros métodos para bajar de peso. En (36), se presenta una situación absurda y paradójica en la que una pareja intelectual molesta a un grupo de jóvenes al poner música clásica a un volumen alto, fumar una pipa y gritar versos de poemas. El ejemplo (37) muestra una situación completamente disparatada, en la que el texto describe los aparatos de aire acondicionado de los establecimientos como lugares de interés turístico y de gran utilidad para conservar las vacunas contra el coronavirus. Y el ejemplo (38) describe una situación paradójica en la que los psicólogos están preocupados por el hecho de que los jóvenes no puedan ser idiotas haciendo determinadas experiencias turísticas por los confinamientos y las restricciones del COVID.

4.2. LAS MARCAS Y LOS INDICADORES DE HUMOR DE GRIALE

Como ya indicó Ruiz Gurillo (2019, p. 187), los indicadores humorísticos son elementos cuyo significado adquiere un carácter humorístico en función del contexto, mientras que las marcas humorísticas son elementos extralingüísticos que facilitan la interpretación del humor. En nuestro análisis, atendiendo a la clasificación de GRIALE reflejada en la tabla 1 (Linares y Timofeeva, 2022), se han identificado cinco indicadores humorísticos más frecuentes: unidades fraseológicas, hipérbole, simil, polisemia y variaciones de registro.

En primer lugar, en cuanto a las unidades fraseológicas, Aliaga (2018, p. 142) defiende que son los indicadores más recurrentes en el humor, ya que combinan el significado literal con el idiomático para generar ambigüedad y provocar efectos humorísticos. En el contexto de nuestro corpus, las unidades fraseológicas identificadas desempeñan un papel fundamental como indicadores humorísticos, ya que permiten a los autores de las noticias satíricas emplear significados literales y figurativos en situaciones absurdas. Por ejemplo, expresiones como «Es de locos» (40) o «Gin no va a faltar (41)», además de reforzar el tono irónico de la noticia, también contribuyen a crear una distancia humorística entre el contenido y la interpretación literal que pueda realizar el lector. Además, como se puede observar en dichos ejemplos, estas unidades se utilizan al final del texto, actuando como una conclusión humorística para reforzar ese carácter cómico:

- (39) No se sabe si esto causará impacto en los comercios de la zona; lo seguro es que nuestra Charca tendrá una bióloga como Dios manda. Para que luego digan que Motril no mejora. (El Batracio Amarillo, 07/01/2022)
- (40) Desde el Ayto. ya se han puesto en contacto con Amazon y con Apple para hacerle ver su malestar. Es de locos. (El Batracio Amarillo, 20/03/2022)



- (41) Si todo tiene éxito, los diferentes locales de ocio, promoverán ceder sus espacios para reuniones de todo tipo. Por fin iremos contentos a las reuniones inesperadas y a deshoras. Gin no va a faltar. (El Batracio Amarillo, 24/03/2022)

El ejemplo (39) pertenece a la noticia humorística de que la actriz y presentadora Ana Obregón va a trabajar en la Charca de Suárez anillando aves. Puesto que la actriz es también bióloga, en este fragmento los autores ironizan con su profesión y cuestionan su papel en el anillado de aves en la Charca de Suárez. En el ejemplo (40), la noticia habla de que los asistentes de voz, Alexa y Siri, no reconocen una zona de Motril, lo que lleva a los autores a ironizar con la denuncia de los usuarios. Y en el ejemplo (41), la noticia se centra en el traslado de las reuniones de trabajo de Boris Johnson al chiringuito Bonobo de la playa de Motril tras las polémicas fiestas del ex primer ministro en su casa durante los confinamientos por coronavirus en Reino Unido. Aquí, mediante la frase «Gin no va a faltar», la noticia cuestiona la seriedad de las reuniones de trabajo del gobierno británico y añade que las bebidas alcohólicas van a estar en todo momento presentes en dichas reuniones. En cuanto al segundo recurso, la hipérbole, esta persigue la exageración de determinadas situaciones con el fin de provocar un efecto cómico en la audiencia, como se observa en algunos ejemplos:

- (42) Dijo también estar recuperado, «aunque en la clase de hoy se produjo viento como para calentar 20 o 30 hogares durante una semana. Pero es hermoso y natural» (El Batracio Amarillo, 14/01/2023)
- (43) Marieta, que una vez pensó que había roto el ordenador al minimizar una ventana, confesó y explicó los motivos de su delito. (El Batracio Amarillo, 22/07/2022)
- (44) El hombre, siempre ha sido un poco friolero, de joven llevaba un saquito de entretiem po en los hombros aunque fuera verano. (El Batracio Amarillo, 23/06/2022)
- (45) En el salón, que siempre está cerrado porque es para las visitas, aunque no haya habido ninguna en los últimos 50 años, hay una mesa en la que no cabe ni un marco de fotos más, hay fotos hasta de gente que pasaba por allí. (El Batracio Amarillo, 04/03/2023)
- (46) También lo piensan invitar a las casetas de la feria, que él es mucho de eso, a tomarse un rebujito de media arroba. (El Batracio Amarillo, 06/08/2022)

En (42), el fragmento pertenece a la noticia sobre una academia de yoga que ha suspendido sus clases por un «exceso de flatulencias audibles» y la hipérbole es que el número de flatulencias ha sido tan grande que ha permitido calentar un gran número de hogares. En (43) la noticia habla de que una mujer arranca todos los cables de Internet de su urbanización para que sus hijos le presten atención. Aquí la exageración está presente en la protagonista de la noticia porque pensó que había roto un ordenador al minimizar una ventana de un programa. En (44), cuya noticia relata cómo se queda atrapado un hombre en una mesa camilla, el autor recurre a la hipérbole para decir que el hombre es tan friolero que hasta en verano siempre lleva un jersey de entretiem po en los hombros por si acaso. En el ejemplo (45), en la noticia sobre el descubrimiento de un joven de que su casa no cumple las normas del Feng Shui, el autor de esta exagera que la mesa del salón tiene tantas fotos que no



cabe ninguna más. Y con respecto al ejemplo (46), que corresponde a la noticia de que el presidente ruso, Vladimir Putin, va a alquilar un piso en una zona de Motril, la exageración está en el hecho de que en las fiestas de Motril, Putin va a tomarse «un rebujito de media arroba», es decir, una gran cantidad.

Por lo que se refiere al símil, Aliaga (2018, p. 143) defiende que, en el contexto del humor, suelen aparecer dos o más términos que no tienen nada en común en los contextos no humorísticos y, para generar el efecto humorístico, se establece una semejanza inesperada o incluso ilógica, lo que contribuye a provocar hilaridad. En nuestro análisis, algunos de los símiles identificados son «se volvieron como los calcetines» (47), «como un archivo zip» (48) y «parecía un ladrillo» (49):

- (47) Entre los que se fueron malos con el cuerpo cortao, los que se volvieron como los calcetines y los que ya sólo estaban de cuerpo presente, al chef la cena le salió a pagar (El Batracio Amarillo, 21/11/2021)
- (48) Él gritaba con cada tirón de su madre, y sentía como sus orejas se comprimían como un archivo zip. (El Batracio Amarillo, 17/09/2022)
- (49) Se tuvo que comer un tocino de cielo que parecía un ladrillo visto, ¡y eso que no era de postres! (El Batracio Amarillo, 21/07/2021)

En el ejemplo (47), la noticia relata cómo un grupo de comensales en una cena de Acción de Gracias sufre una intoxicación alimentaria debido a un vino en mal estado y en el que algunos acabaron vueltos como los calcetines. En (48), un niño se queda atrapado en un jersey de cuello vuelto y su madre, en sus intentos de quitarle el jersey, le hacía daño en las orejas. Y en (49), un hombre, por no «hacer el feo», se pide un postre que lo compara con un ladrillo, puesto que, para su gusto, estaba muy duro.

Respecto a la polisemia, cuarto recurso que aparece con más frecuencia en 30 de los 156 textos analizados, Ruiz Gurillo (2012, p. 127) sostiene que su uso es habitual en contextos humorísticos, ya que la coexistencia de múltiples significados potencia tanto el contexto irónico como los efectos humorísticos. En algunos textos analizados, se han detectado términos que cuentan con varios referentes, como vemos en los siguientes ejemplos:

- (50) Al parecer, harto de darse unturas de alcohol, roció la habitación con Bloom hasta que se deshizo del insecto. (El Batracio Amarillo, 07/10/2021)
- (51) Durante las vacaciones las playas se llenan de personas que buscan escapar del fragor ciudadano, reecontrándose con la naturaleza; aunque a veces ese descanso se arruina con la presencia de criaturas, que molestan y fastidian a todos a su alrededor. (El Batracio Amarillo, 24/06/2022)
- (52) El verano se acerca, las personas descubren que el bañador del año pasado ha embebido, o peor: se miran al espejo, y ven que tienen un anticuerpo. (El Batracio Amarillo, 03/07/2021)

En los tres ejemplos anteriores observamos que las palabras «alcohol», «criaturas» y «anticuerpo» adoptan un significado diferente y que en el contexto de los fragmentos se emplean para provocar un efecto humorístico. Por ejemplo, en (50),



«alcohol» no se refiere a una bebida, sino a los repelentes contra los mosquitos; en (51), las criaturas, además de ser animales o insectos, se refieren a las personas. En este caso, en la noticia las criaturas se refieren a la pareja de intelectuales que arruina el día de playa a un grupo de jóvenes. Y en el ejemplo (52), el «anticuerpo» que menciona la revista se refiere a un cuerpo que no se encuentra dentro de los parámetros que establece la sociedad.

El último indicador humorístico más frecuente en nuestro corpus es el de la variación de registros, donde la revista combina el registro formal para imitar a las noticias serias de los telediarios generalistas, y el registro informal, con el que los autores, mediante algunas palabras y expresiones, demuestran que las noticias que presentan están fuera de la realidad. En lo que se refiere al registro informal, encontramos términos y expresiones como «el pavo», «echarán palante», «el joío» o «se jincó»:

- (53) Todo iba según el guión hasta que uno de ellos, el chulillo, se jincó un vasillo de vino. (El Batracio Amarillo, 02/07/2021)
- (54) El pavo, sabiendo que al tercer día no iba a papear, se ponía púo los dos días previos en los que sí podía. (El Batracio Amarillo, 22/10/2021)
- (55) Si lo aceptan, muchos son los motrileños que se echarán palante y matricularán a sus mascotas en distintos centros docentes de la ciudad. (El Batracio Amarillo, 15/01/2022)
- (56) El mono, no ha declarado aún nada, ni siquiera tiene programa, pero es gracioso el joío. (El Batracio Amarillo, 14/06/2022)

El ejemplo (53) pertenece a la noticia de que un joven bebe un vaso de vino y se transforma en un *pokémon*; en (54) la noticia trata de que un hombre hace régimen con el ayuno intermitente y en 15 días no consigue ningún cambio; en (55) una señora matricula a su perro en un curso de FP; y en (56) la noticia relata que un mono con dos palillos se presentará a las elecciones municipales para la alcaldía de Motril. En los ejemplos anteriores observamos que se emplea el verbo «se jincó», que significa «se bebió» (53); se emplea el apelativo «pavo» en lugar del término formal «el hombre» o «el joven» (54); en (55) el autor emplea la expresión «echarán palante» en lugar de utilizar «seguirán» o «continuarán»; y «el joío» viene de «el jodido», un apelativo para dirigirse al candidato a la alcaldía de la ciudad de Motril (56). No obstante, también encontramos otros aspectos como la omisión de sílabas o el uso de palabras y expresiones propias de la ciudad de Motril y del hablar andaluz en general:

- (57) Ahora se podrá bajar de la Calle Ancha a las Explanás sin que te dé el sol. (El Batracio Amarillo, 16/08/2022)
- (58) Con una libretilla en la mano, irá anotando lo que se considere una sandez o cipotá (El Batracio Amarillo, 21/06/2022)
- (59) Según nos cuenta, su intención era devolverla pero limpia y espercojá (El Batracio Amarillo, 08/07/2022)
- (60) Este individuo andaría sólo pensando que él era el raro. Aelico. Intentando explicarse ante mentes de otros milenios. (El Batracio Amarillo, 25/02/2023)
- (61) Los días de ponientazo fuerte, o levantazo, con aguacajás a espuestas, o agua helada, es sospechoso ver a alguien darse una campucía. (El Batracio Amarillo, 07/08/2022)





En el ejemplo (57), la noticia cuenta que, a partir de 2025, Motril estará completamente cubierto, hasta el punto en que habrá más zonas de sombra. En (58) la revista anuncia que Will Smith estará en los plenos del Ayuntamiento de Motril para acabar con lo que él considera como «tonterías». En (59) una señora se lleva una obra de arte al confundirla con una chaqueta olvidada. En (60), la revista anuncia que los primeros restos de *homo sapiens* se encuentran en Motril. Y en (61), el Ayuntamiento de Motril multará a todas aquellas personas que se orinen en el mar. Por lo que se refieren a los términos se encuentran *cipotá*, que se refiere a «tonterías» (58); *espercojá*, que significa «muy limpio» (59); *Aelico* viene del apelativo «Angélico» (60); y los términos *aguacuajás* y *campucia* se refieren a «medusas» y «chapuzones»³ (61). Además de estos términos, vemos la supresión de la terminación *-da* en *Explañas*, *espercojá*, *cipotá* o *aguacuajá*.

Para finalizar con este análisis, con respecto a las marcas humorísticas, las más frecuentes en nuestro corpus son las cursivas, las interrogaciones y las exclamaciones. Las cursivas que aparecen en los textos de las noticias se utilizan para reproducir lo que ha dicho un interlocutor y con ellas pretenden imitar la seriedad de un telediario; y la mayor parte de las exclamaciones e interrogaciones que aparecen en el texto se presentan en un tono irónico, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

- (62) «*Me da igual como la llamen, como si le quiere poner Frostris, pero cerveza no; no porque me enciendo...*» Ha declarado el cabecilla del movimiento, que nos sigue contando: [...] (El Batracio Amarillo, 11/10/2022)
- (63) ¿Inhabilitará la Justicia al poniente? O, por el contrario, ¿le dará la razón por llevar más tiempo aquí y ser uno de los cuatro elementos de la materia, junto con el mar, la tierra y el fuego? (El Batracio Amarillo, 08/07/2021)
- (64) El que peor lo pasó fue su marido que tuvo que pasar esos días pensando que iba a hacer de comer. ¡Qué mal rato!. No se lo deseo a nadie. (El Batracio Amarillo, 12/08/2022)

En el ejemplo (62), el autor de la noticia narra que un grupo de personas se manifiestan en las calles de Motril porque están cansados de que la cerveza sin alcohol se llame cerveza y uno de los manifestantes entrevistados sostiene que pueden poner cualquier nombre menos cerveza. En (63), con motivo de la denuncia del Ayuntamiento de Motril hacia el viento de poniente, el autor se pregunta en tono humorístico si la Justicia inhabilitará al viento del poniente o le darán la razón al considerarlo como un elemento más de la naturaleza. Y en el ejemplo (64), en la noticia sobre la mujer que finge su propio secuestro para descansar de su familia, la revista menciona de forma irónica que el marido pasó un mal rato porque no sabía qué hacer de comer mientras no estaba su mujer.

³ Dichos términos se encuentran en el *Diccionario de términos propios de la ciudad de Motril*: <http://coralarmiz.com/Motril/vocabulario.htm> (Fecha de consulta: 26/07/2023)

5. DISCUSIONES Y CONCLUSIONES

Como se indicó en la introducción, el objetivo principal de esta investigación era analizar los mecanismos humorísticos que *El Batracio Amarillo* emplea para escribir sus noticias falsas en las secciones *Malafollá News* y *De Motril tenías que ser, illo*, mediante las incoherencias de Charaudeau (2006) y las marcas e indicadores de humor de GRIALE. Tras el análisis realizado, podemos decir que esta investigación ha respondido a las preguntas planteadas en la Introducción. En cuanto a las dos primeras preguntas (¿Aparecen las tres incoherencias de Charaudeau (2006) en las noticias analizadas? y De las tres incoherencias de Charaudeau (2006), ¿cuál es la más frecuente?), de las tres incoherencias propuestas por Charaudeau (2006), la incoherencia absurda y la incoherencia paradójica son las más recurrentes en los titulares de las noticias analizadas. Hemos podido comprobar que la incoherencia absurda es más frecuente que la paradójica, ya que los autores de estas secciones escriben estas noticias con un efecto lúdico mediante el cual buscan provocar la risa en sus lectores con situaciones completamente disparatadas. No obstante, lo paradójico también está presente en algunas noticias, puesto que, en algunos casos, los autores reflejan situaciones totalmente contrarias a las que se espera, pero con dos efectos: un efecto cómico, con el que busca hacer humor, pero también reflexionar sobre diferentes temas de mayor actualidad, como la subida de precios de productos básicos, la subida del precio de la luz, el agua o el gas, o el uso excesivo de Internet y las redes sociales por parte de los jóvenes. Tal y como defendió Charaudeau (2006, p. 34), esta última incoherencia, la paradójica, es la más fácil de detectar, ya que se presenta una contradicción entre dos lógicas que cuestionan una norma social y acababan creando una especie de «antinorma social».

Por lo que se refiere a la tercera y cuarta pregunta de investigación, relacionadas con la frecuencia de uso de las marcas e indicadores de humor, los resultados evidencian que los indicadores humorísticos son más frecuentes que las marcas humorísticas, y los indicadores que más se utilizan son la variación de registros, la hipérbole, las unidades fraseológicas, la polisemia y el símil. En primer lugar, la variación de registros es el indicador que más aparece en todas las noticias analizadas (40 textos), puesto que los autores combinan el registro formal con el informal, donde se imita a las noticias generalistas, pero se usan coloquialismos con los que se produce el humor, a través de expresiones propias de Motril o la omisión de las terminaciones de algunas palabras. El segundo indicador más recurrente es el de la hipérbole (35 textos), puesto que, según Ruiz Gurillo (2012, pp. 82-83), se caracteriza por presentar razonamientos exagerados que distorsionan la realidad, como se ha evidenciado en varios ejemplos del análisis. En cuanto a las unidades fraseológicas (en 34 textos), como ya avanzamos en los resultados, la mayor parte de estas se utilizan de forma irónica al final de cada noticia. Estas unidades, según Alvarado y Aliaga (2022, p. 14), pueden considerarse fórmulas psicosociales que reflejan estados mentales. En este caso, estas fórmulas psicosociales se han visto en algunas noticias en frases como «Es de locos», «Gin no va a faltar» o «Hay que tener fe». En cuanto a la polisemia (30 textos) y al símil (17 textos), los resultados evidencian que, por un lado, existen palabras que cuentan con más de un significado y que eso favorece el



humor, como ya afirmó Ruiz Gurillo (2012, p. 127), y, por otra parte, se busca comparar dos términos que tienen una relación ilógica que acaba provocando el humor, según señaló Aliaga (2018, p. 143). Respecto a las marcas humorísticas, las cursivas, las exclamaciones y las interrogaciones son las más recurrentes en las noticias analizadas. Las cursivas se utilizan para reproducir lo que ha dicho un interlocutor y con ellas se imita a las noticias serias de la prensa escrita. Sobre las exclamaciones y las interrogaciones, estas se presentan en un tono irónico en los textos y permiten reflejar cuándo un texto se considera humorístico, como ya comentaron Linares y Timofeeva (2022, p. 188).

Por último, atendiendo a la tipología de noticias falsas de Tandoc *et al.* (2017, pp. 141-46), las noticias que presenta *El Batracio Amarillo* pertenecen a las noticias paródicas y a las noticias inventadas, puesto que estas imitan a las noticias serias de los periódicos y de los telediarios generalistas, pero su intención es crear humor mediante la invención de noticias y la ridiculización de los temas; e incluso las noticias que se relatan «no cuentan con una base objetiva, y con las que el autor pretende desinformar». A modo de cierre, podemos concluir que las noticias falsas de *El Batracio Amarillo* guardan una similitud con periódicos satíricos como *El Mundo Today*, debido a la combinación de la seriedad y la estructura de la prensa escrita con la invención de noticias ficticias, a través del uso de indicadores y marcas humorísticas, así como de incoherencias, y con la intención de crear humor mediante situaciones cotidianas exageradas.

Recibido: 19.12.2023; aceptado: 30.1.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- AGÜERO GUERRA, Marta (2013). Análisis semántico-cognitivo del discurso humorístico en el texto multimodal de las viñetas de Forges. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 27, 7-30. <https://doi.org/10.14198/ELUA2013.27.01>.
- ALIAGA AGUZA, Laura M.^a (2014). Mecanismos de humor visual en la comedia de situación *Como conocí a vuestra madre*. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 28, 7-38. <https://doi.org/10.14198/ELUA2014.28.01>.
- ALIAGA AGUZA, Laura M.^a (2018). Estudio lingüístico de los indicadores del humor. El caso de la comedia de situación. *Normas*, 8, 129-150. <https://doi.org/10.7203/Normas.v8i1.13430>.
- ALVARADO ORTEGA, Belén (2012a). Una propuesta de estudio para el humor en la conversación coloquial. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 26, 7-28. <https://doi.org/10.14198/ELUA2012.26.01>.
- ALVARADO ORTEGA, Belén (2012b). El humor en los enunciados irónicos conversacionales. *Oralia*, 15, 63-76. <https://doi.org/10.25115/oralia.v15i1.8055>.
- ALVARADO ORTEGA, Belén (2014). Humor y género: análisis de conversaciones entre mujeres. *Feminismos*, 24, 17-39. <https://doi.org/10.14198/fem.2014.24.02>.
- ALVARADO ORTEGA, Belén (2015). Humour in colloquial conversation. *European Journal of Humour Research*, 3 (1), 22-40. <https://europeanjournalofhumour.org/ejhr>.
- ALVARADO ORTEGA, Belén y ALIAGA AGUZA, Laura M.^a (2022). Las fórmulas rutinarias en un corpus humorístico multimodal: el caso de «Cómo conocí a vuestra madre». *Pragmalingüística*, 30, 11-26. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.01>.
- ATTARDO, Salvatore (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Mouton De Gruyter.
- ATTARDO, Salvatore (2001). *Humorous texts: A Semantic and Pragmatic Analysis*. Mouton De Gruyter.
- ATTARDO, Salvatore, HEMPELMANN, Christian F. y DI MAIO, Sara (2002). Script oppositions and logical mechanisms: modeling incongruities and their resolutions. *Humor. International Journal of Humour Research*, 15(1), 3-46.
- ATTARDO, Salvatore (2008). A primer for the linguistics of humor. En Victor Raskin (Ed.), *The Primer of Humor Research* (pp. 101-155). Mouton De Gruyter.
- CHARADEAU, Patrick (2006). Des catégories pour l'humour? *Questions de communication*, 10, 19-41. <http://www.patrick-charadeau.com/Des-categories-pour-l-humour,93.html>.
- GANDOLFO, Amadeo (2023). Bromeando sobre las ruinas: el fin de la Guerra de Vietnam en tres revistas satíricas iberoamericanas (1972-1973). *Historia y Guerra*, 3, 192-217. <https://repositoriolatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/6275890>.
- GASCÓN-VERA, Patricia (2020). Revisión histórica de la prensa satírica española hasta la actualidad: La revista Mongolia y su salto audiovisual a La Sexta y Flooxer. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 26 (1), 123-133. <https://doi.org/10.5209/esmp.67292>.
- HAY, Jennifer (2000). Functions of humor in the conversations of men and women. *Journal of Pragmatics*, 32, 709-742. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(99\)00069-7](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(99)00069-7).
- ILLÁN CASTILLO, María del Rosario (2021). Humor y desautomatización fraseológica. Un acercamiento lingüístico desde la Teoría General del Humor Verbal y el enfoque cognitivo. *Estudios de Lingüística del Español*, 43, 123-144.





- LAGUNA-PLATERO, Antonio y MARTÍNEZ-GALLEGO, Francesc (2015). Imaginarios femeninos a través de la prensa satírica: de Gil Blas a Don Quijote (1864-1902). *Revista de la Asociación Española de Investigación de la Comunicación*, 49-63. <https://doi.org/10.24137/raeic.2.3.7>.
- LINARES BERNABÉU, Esther (2019). The role of humor discourse in the construction of gender identity. *Pragmalingüística*, 27, 112-132. <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2019.i27.06>.
- LINARES BERNABÉU, Esther (2020a). Hacia un análisis del discurso humorístico reivindicativo desde la perspectiva de género. *Language Design (Special Issue)*, 131-151. <https://ddd.uab.cat/record/235386>.
- LINARES BERNABÉU, Esther (2020b). *La construcción discursiva de la identidad de género femenina en el monólogo humorístico subversivo*. [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/108768>.
- LINARES BERNABÉU, Esther (2022). El humor verbal en situaciones comunicativas de mediación informal: un análisis sociopragmático en la conversación coloquial. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 12, 275-294. <https://doi.org/10.1344/AFEL2022.12.12>.
- LINARES BERNABÉU, Esther y TIMOFEEVA TIMOFEEV, Larissa (2022). Humor verbal y oralidad en la serie Paquita Salas. Un estudio pragmalingüístico. En María Méndez Orense y Víctor Pérez Béjar (Coords.), *Perspectivas integradas para el análisis de la oralidad*. Editorial Universidad de Sevilla, 183-199.
- LONGHI-HEREDIA, Sebastián Alberto (2022). Periodismo en Instagram: tratamiento mediático y análisis del humor en las viñetas del diario 20 Minutos. *Textual & Visual Media*, 15, 17-39. <https://doi.org/10.56418/txt.15.2022.002>.
- MANCERA RUEDA, Ana (2014). El sexismo como blanco de humor en las redes sociales. *Feminismos*, 24, 163-192. <http://dx.doi.org/10.14198/fem.2014.24.08>.
- MARIMÓN LLORCA, Carmen (2017). Estrategias para construir humor. Las figuras retóricas en los relatos humorísticos de niños de 8 y 12 años. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 70, 78-105. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.56317>.
- MÁRQUEZ MARTÍNEZ, Lucía (2017). Precariedad laboral y prensa satírica contemporánea: la representación de los becarios en El Mundo Today. *Textual & Visual Media*, 10, 219-234. <https://textualvisualmedia.com/index.php/txtvmedia/article/view/51>.
- MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena (2014). La parodia informativa como frivolidad del discurso político. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 59, 61-91. https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2014.v59.46709.
- PEDRAZZINI, Ana (2010). Absurdo, bulo e ironía: pilares del humor escrito del suplemento argentino. *Sátira/12. Perspectivas de la comunicación*, 3 (2), 84-106. <https://revistaschilenas.uchile.cl/handle/2250/50678>.
- RASKIN, Victor (1985). *Semantic Mechanisms of Humor*. D. Reidel Publishing Company.
- RASKIN, Victor (2008). *The Primer of Humor Research*. De Gruyter Mouton.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2012). *La lingüística del humor en español*. Arco Libros.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2013). El monólogo humorístico como tipo de discurso. El dinamismo de los rasgos primarios. *Cuadernos AISPI: Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, 2, 195-218.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2014). Infiriendo el humor: un modelo de análisis para el español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 59, 148-162. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2014.v59.46712.

- RUIZ GURILLO, Leonor (2015). Sobre humor, identidad y estilos discursivos: los monólogos de Eva Hache. *Tonos Digital: Revista de estudios filológicos*, 28, 1-23. <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1241>.
- RUIZ GURILLO, LEONOR (2019). El humor como hecho pragmático en español. *Revista de Investigación Lingüística*, 22, 183-198. <https://doi.org/10.6018/ril.381161>.
- RUIZ GURILLO, LEONOR y LINARES BERNABÉU, Esther (2020). Subversive humor in Spanish stand-up comedy. *Humor*, 33 (1), 29-54. <https://doi.org/10.1515/humor-2018-0134>.
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ, Jorge Juan (2023). Ironía y humor: análisis pragmático en la prensa española del siglo XIX. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 49 (1), 1-18. <https://doi.org/10.15517/rfl.v49i1.53235>.
- SÁNCHEZ PEÑA, Marco Iván (2020). El humor y la sátira: Periodismo satírico en Internet, una visión hacia Ecuador. *Revista Publicando*, 7(24), 59-70. <https://revistapublicando.org/revista/index.php/crv/article/view/2076>.
- SIERRA INFANTE, Sonia (2012). Humor y crítica social en la red en el entorno de 15-M. *Discurso & Sociedad*, 6 (3), 611-635.
- SIMARRO VÁZQUEZ, María (2018). Mecanismos de humor verbal en Twitter. *Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 5 (2), 32-57. https://ddd.uab.cat/pub/landes/landes_a2020specialissue/landes_a2020specialissuep207.pdf.
- TANDOC, Edson C., LIM, Zheng Wei y LING, Richard (2017). Defining “Fake News”: a typology of scholarly definitions. *Digital Journalism*, 137-153. <https://doi.org/10.1080/21670811.2017.1360143>.
- UFARTE M.^a JOSÉ, SIDORENKO BAUTISTA, Pavel y CANTERO de JULIÁN, Juan Ignacio (2019). El negocio de las noticias falsas. El caso de El Mundo Today. *Historia y comunicación social*, 24 (2), 561-578. <https://doi.org/10.5209/hics.66300>.
- VILCHES, Gerardo (2014). La primera etapa de *El Jueves*: un análisis de los primeros 26 números del semanario. *CuCo: Cuadernos del Cómic*, 2, 137-158. <https://doi.org/10.37536/cuco.2014.2.1327>.
- VIVERO GARCÍA, M.^a DOLORES (2009). Procedimientos discursivos y formas de humor en las columnas periodísticas francesas y españolas. *Sintagma*, 18, 67-80. <https://raco.cat/index.php/Sintagma/article/view/60536>.



WONDER AND ITS VOCABULARY IN *SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT*

Francisco Javier Minaya Gómez 

Universidad de Castilla-La Mancha
Ciudad Real, España

ABSTRACT

What role does the semantic field of WONDER, with its multiple components, play in shaping the emotional dimension and narrative design of the Middle English poem *Sir Gawain and the Green Knight*? To address this question, this paper examines how wonder operates both within and beyond the text. Drawing on recent emotion research, theories of emotional communities in the Middle Ages, and a set of lexical tools on Old English, Middle English, and Anglo-Norman French, the study highlights the Gawain-poet's lexical choices, revealing a minimal survival of Old English roots alongside several foreign loanwords that acquire semantic dimensions akin to the native vocabulary. Building on these findings and tracing the attestations of this semantic field in the poem, the paper then investigates how the affective response of wonder structures the narrative framework, with particular attention to class and gender dynamics. The lexical and contextual analysis suggests that WONDER stands at the core of the poem's affective dimension, and that describing, suggesting, and potentially eliciting wonder through linguistic choices and textual motifs is among the poet's chief priorities.

KEYWORDS: *Sir Gawain and the Green Knight*, wonder, Middle English, emotions.

EL ASOMBRO Y SU VOCABULARIO EN *SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT*

RESUMEN

¿Qué papel desempeña el campo semántico del ASOMBRO, con sus múltiples componentes, en la configuración de la dimensión emocional y el diseño narrativo del poema en inglés medio *Sir Gawain and the Green Knight*? Para responder a esta pregunta, este trabajo examina cómo opera el asombro tanto dentro como fuera del texto. Basándose en investigaciones recientes sobre emociones, teorías de comunidades emocionales en la Edad Media y diversas herramientas lexicográficas de inglés antiguo, inglés medio y francés normando, el estudio pone de relieve las elecciones léxicas del poeta de Gawain, revelando la supervivencia mínima de raíces del inglés antiguo junto a varios préstamos foráneos que adquieren dimensiones semánticas comparables a las del vocabulario nativo. A partir de estos hallazgos y del rastreo de las atestaciones de este campo semántico en el poema, se investiga también cómo la respuesta afectiva del asombro estructura el marco narrativo, con especial atención a las dinámicas de clase y género. El análisis léxico y contextual sugiere que el ASOMBRO se ubica en el núcleo de la dimensión afectiva del poema y que describir, evocar y potencialmente generar asombro mediante elecciones lingüísticas y motivos textuales es una de las prioridades fundamentales de su autor.

PALABRAS CLAVE: *Sir Gawain and the Green Knight*, asombro, inglés medio, emociones.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.15>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 359-383; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCTION¹

The potential of literary texts to depict and trigger emotional experience is increasingly becoming a topic of scholarly interest. Over the last decades, both literary scholars and cognitive scientists have come up with different models and methodologies to look into the emotional dynamics of literary texts with the aim of trying to establish not only how particular authors and their communities understood and related to emotional experience but also how authors intend to trigger specific responses on the part of their audience. However, until recently, scarce attention had been paid to medieval English literature in this respect. Exceptions to this are the work by Harbus (2012 and 2016), who approaches, respectively, Old English literature and the Middle English poem *Sir Gawain and the Green Knight* (henceforth, SGGK) from a cognitive perspective; or the work by Lockett (2011) on Old English and Latin traditions and their depiction of folk psychology. Parallel to this, and similarly relevant to this study, other scholars have focused on particular emotional responses and have begun to explore the role of wonder in medieval culture and literature, highlighting the importance of this emotional response in particular genres.

Given this context, while the emotional landscape of SGGK has been analysed from a more general perspective, and despite its central place in the narrative, the role of wonder in this poem (and, by extension, its vocabulary) remains largely unexplored. The purpose of this paper is to draw on recent theories of emotion and emotional communities in the Middle Ages to investigate several related questions: What is the role of the semantic field of WONDER, with its multiple components, in shaping the emotional dimension and narrative design of *Sir Gawain and the Green Knight*? How does the Gawain-poet's choice of vocabulary, encompassing surviving Old English roots and foreign loanwords, reflect or construct wonder, and what does this reveal about potential similarities or differences in their etymological development? How do the poem's lexical and figurative expressions of wonder illuminate its social and cultural dynamics, particularly in relation to class and gender? And, finally, how does SGGK stage and evoke wonder as an affective response for its audience, and what broader insights about medieval emotional communities does this yield? Using the *Thesaurus of Old English*, the *Historical Thesaurus of English*, the *Middle English Dictionary*, the *Anglo-Norman-Dictionary* and the *Gersum Database*, this paper analyses the semantic field of WONDER in this Middle English poem, paying attention to the surviving Old English roots and foreign loanwords in it with the aim of identifying potential similarities or differences in their etymological development. Based on this analysis, and on the subsequent identification of this vocabulary in the text, this paper closely examines how this terminology is used by the *Gawain*-poet

¹ This research has been financially supported by the MICIU and the AEI, under grant number PID2022-138508NB-I00 (Modelos culturales de las emociones positivas en las lenguas germánicas medievales). The author would also like to thank the two anonymous reviewers for their constructive feedback on this manuscript.



and for what purpose. Combining these lexical tools, studies on figurative language, and literary studies on the nature of wonder and the emotional dimension of this and other medieval romances, this paper highlights the intimate link between linguistic expression, emotional experience, characterisation, and reception.

2. THE EMOTIONAL DIMENSION OF SGGK

Sir Gawain and the Green Knight is one of the best-known Middle English (ME) texts, and, as such, one of the most frequently studied texts from the period. This text, as well as the other compositions by the same author, have been tackled from different angles. In terms of emotion research, this author has been studied, for instance, from the perspective of vocabulary. An example of this is the work by Pons-Sanz (2022), who analyses the semantic field of EMOTION, and particularly the lexical domain of FEAR. Indeed, fear in SGGK has also been analysed from the perspective of gender and from the theoretical angle of emotional communities (Rosenwein, 2006) in the study by Yeo (2016). Other than fear, researchers like Harbus (2016) have focused on the emotional dynamics of this text, and other studies analyse the role of the fantastic in this poem (Kline 1995; McDonald 2018), in its connection with the emotions that it prototypically triggers. This section presents an overview of the available scholarship on the emotional dimension of SGGK and the role of wonder in medieval literature in general in order to highlight key ideas that could be applicable to the present textual analysis.

In line with her earlier work on Old English (OE) verse and its affective potential, Harbus (2016, p. 595) outlines the main research avenues on the relationship between cognitive sciences and literary analysis, highlighting how the cognitive study of texts can reveal important information about how earlier authors (and, by implication, their emotional communities) conceptualised particular emotions. In her view, this line of enquiry is particularly interesting in its bidirectionality: not only does it reveal how medieval authors related to specific emotions, but it can also provide insights as to the emotional dynamics of the text under scrutiny, and how it is intended to affect its audience or readership. Based on earlier work on the emotional dimension of literary texts, she explains the relationship between linguistic form, emotional experience, and literary expression: “Literary texts routinely both represent and evoke these cognitive activities [...]. The text can be analysed for conceptual and semantic cues for these responses on the planes of both content and language” (Harbus 2016, p. 595). The driving hypothesis here is that through a cognitive semantics analysis of a given text’s emotion vocabulary important information can be abstracted as regards the role of this emotion inside its narrative framework but also in terms of how it would have been intended to elicit specific responses.

In this sense, Harbus (2016, p. 594) points out the “general scholarly lack of interest in *Gawain’s* emotional landscape” and directly challenges Anderson’s (2005) view that there are “no emotional qualities to the poem’s main character.” Anderson’s stance derives from his reading of the pentangle passage, where he finds



“no mention of more inward, moral, emotional, and spiritual qualities,” and his observation that Gawain displays no clear “emotional bond with his king or with his fellow knights” (Anderson 2005, p. 227). Harbus, by contrast, argues that the text is deeply invested in charting Gawain’s shifting experiential world and that the “capacity to arouse an emotional reaction in the reader is a central component of the text’s narrative and aesthetic design” (Harbus 2016, p. 595). She also discusses the work by Andrew and Waldron (2013), in whose translation of the poem they claim that the emotional effectiveness of the poem is rooted in the narrator’s point of view. In fact, she adds to this claim that “beyond a single technique, this capacity to arouse an emotional reaction in the reader is a central component of the text’s narrative and aesthetic design, and results from a sustained focus on the representation of emotional response” (Harbus 2016, p. 595). In her paper, she succeeds in demonstrating how Gawain is indeed surrounded by important emotional situations, and she claims that his “emotional journey is comprehensive: it covers all seven of the key emotions recognised by psychologists: fear, anger, disgust, sadness, joy, shame and guilt” (Harbus 2016, p. 598). However, Harbus does not acknowledge wonder to be a central emotion in the main character’s emotional journey nor the poem’s emotional depth, when, in fact, lexical studies like that by Pons-Sanz (2022, p. 366) illustrate a lower rate of attestation of the terms in the lexical domain of fear as compared to that of wonder, as section 4 will highlight.

In order to properly analyse the role of wonder in this poem, Walker’s (1997) seminal paper on this emotion in medieval literature provides a solid theoretical basis for this analysis because of the strong focus on wonder as a medieval emotion and its literary typology. She claims that wonder is “a recognition of the singularity of the thing encountered” and highlights that “only that which is different from the knower can trigger wonder” (Walker 1997, p. 7). For her, wonder in medieval literature is often not an organic reaction: “reactions such as wonder, delight, or terror do not simply occur; they are evoked, sometimes even staged” (Walker, 1997, p. 15). Walker (1997, p. 6) proposes several areas where the wonderful is found in medieval writings, one of which is “a literature of entertainment, within which [she includes] travel accounts, history writings, and the collection of odd stories.” This category is defined as a “collection of oddities (including monsters or hybrids, distant races, marvellous lands)” and “antique notions of portents or omens—that is, unusual events that foreshadow the (usually catastrophic) future and were accompanied by a vague sense of dread” (Walker 1997, p. 12).

The work by Brewer (2016, p. 5) is similarly interesting for a study of wonder, from a cultural but also from a psychological perspective. He defines this emotion as “a form of positive affect” and he explains that wonder has “‘negative affect’ cousins in fear, dread and horror, as well as awe and reverence, suggesting that it defies strict categorisation as a positive feeling.” Generally speaking, Brewer (2016, p. 5) identifies five distinguishing traits that differentiate phenomena that elicit wonder: “(1) they are novel; (2) they cause excitement; (3) they are unexplained; (4) they create a desire to understand; and (5) their propensity to induce wonder is dulled with experience.” Brewer (2016) then goes on to enumerate the common physiological effects that these stimuli cause on the subject:



A wondrous phenomenon can invoke bodily feelings of muscular tension, tingling, short-term paralysis (arresting the responder), feeling dazed, a sensation of warmth in the heart or abdomen, and an increase in heart rate and respiration through the central and autonomic nervous systems. (Brewer 2016, p. 30)

In a similar vein, Onians (1997, pp. 11-12) classifies the responses to wonder into different components: “(1) a striking experience, usually visual but sometimes aural; (2) a consequent physical paralysis; (3) a mental reaction resulting in learning; and sometimes (4) a new action.” These physiological effects might be potentially useful to the present study in two respects: in identifying patterns of metonymic etymological development of OE, Old Norse (ON) and Anglo-Norman French (AN) into Middle English, whereby the emotion term would have developed from terms referring to these bodily symptoms, and, as well, in episodes where these symptoms accompany ambiguous lexical emotion markers.

Wonder is, furthermore, a response that is typically associated with the marvellous and the fantastic, particularly in medieval romance:

Marvels and the marvellous are synonymous with medieval romance; and not just a form of festive entertainment. They are at once constitutive of the genre –wonder informs the structure and dynamic of romance, its subject matter, even its verbal complexion– and, for both medieval and modern readers, emblematic of it. (McDonald, 2018, p. 14)

However, several authors like Finlayson (1999), Prendergast (2013), or McDonald (2018) point out the scarcity and trivial character of wonders in Middle English romances, with the exception of one romance, SGGK. This idea is, in fact, developed by Prendergast (2013), who claims that the notion of wonder is what separates SGGK from other Middle English romances, an idea that is similarly supported by Kline (1995, p. 108). This is what makes SGGK canonical, the fact that wonders are not “trivial” or “mostly unsensational” (Finlayson 1999, p. 387). On the contrary, “[w]onder, in this text, is not something that is a means, or something to be destroyed, but something to dwell upon” (Prendergast 2013, p. 247). And, more often than not, there is an expectation that this dwelling upon the marvel, this inspection of the miraculous, is done externally rather than by the characters in the poem, who have a more indifferent attitude towards these wonders, who, other than the main character, seem not to derive knowledge from their experience.

The role of wonder in this narrative is certainly complex, and Kline (1995) analyses it from the angle of the fantastic. One of the main ideas in her study is that “the author of *Gawain* creates a tension between perceptions of what is real and what is magical, underscoring its ambiguity in his portrayal of magic” (Kline 1995, p. 111). Indeed, this tension between what is real and what is fantastic is apparent throughout the poem. Supernatural and verisimilar characters, objects and circumstances coexist in the poem’s narrative framework without further explanation, and the characters seem to marvel at both the natural (e.g., Gawain’s appraisal of the forest through which he travels) and the supernatural (e.g., the Green Knight) with equal frequency, which suggests that there is no particular intention on the part of the

poet to make these two ontologically separate categories. It is only through an analysis of these instances of wonder that the role of this emotion in this ME poem can be further defined. Certainly, through an analysis of the semantic field of wonder and its usage in this poem, certain patterns and tendencies can be observed, and these observations yield important information as to the role of wonder in this text and the poet's intention behind it.

3. THE SEMANTIC FIELD OF WONDER IN OLD AND MIDDLE ENGLISH

In order to move onto the analysis of this semantic field, a brief comparison between the OE and ME lexical domains for this emotion is required in order to identify potential differences in their semantic dimensions. The *Thesaurus of Old English* (TOE) categorises the Old English terms for wonder under the heading of “Amazement, astonishment, wonder, admiration” (TOE, s.v. *Unexpected*, 06.01.08.05.01), and it lists a series of terms that describe these four responses, which can broadly be categorised as amazement. More in-depth studies on this Old English lexical domain further explain how these terms are used in the context of the complete Old English corpus and they point out the fundamental constituents of this semantic field that might serve to trace patterns of semantic and diachronic evolution from Old English times until the 14th century. In this regard, Minaya (2023) presents a survey of this semantic field and looks into its usage of individual terms across poetry, prose, and glosses and glossaries.

Minaya (2023) breaks down this semantic field into two main groups: literal and figurative denominators of wonder (see Table 1). He discusses how the bulk of the attestations of this lexical domain are represented by the literal denominators for this emotion, mainly by the root OE *wund-*, of unknown etymology. These terms describe what is miraculous, astonishing, supernatural, exciting, or perceived as being of an extraordinary quality, which is consistent with how this response is described in aesthetic emotion literature (e.g., Fingerhut and Prinz 2020; Brewer 2016). Minaya (2023) also explains that other terms like OE *wafian* describe a similar aesthetic perspective to OE *wundrian*, stressing an active aesthetic contemplation that results in the experience of this emotion. However, he also stresses the fact that other terms like OE *wraeclīc* ‘strange, wonderful’ but also ‘wretched, miserable’ might not so clearly belong to this lexical domain, as they are only attested in one text, the *Paris Psalter*, which is known for its defective translation practices.

Perhaps more interestingly, Minaya (2023) discusses two more groups where figurative language plays an important part. The first of this is a series of fear-related terms that, through their semantic proximity, describe instances of positive wonder in certain parts of the OE corpus, particularly OE *amasian*, the linguistic antecedent of Present-Day English (PDE) *amaze*, and OE *ablycgan*, which is mainly used by the Old English author Ælfric to denote instances of positive amazement. Minaya (2023) also goes over three different Old English verbs that denote EFFECT FOR CAUSE metonymies in which the effect (attention, silence, or paralysis) is used to



allude to the emotion that cause it, as well as a rare calque from Latin *adtonito*, OE *topuniendan*, which relies on the feeling of seeing and hearing thunder to describe the emotion under scrutiny here.

TABLE 1. THE OLD ENGLISH SEMANTIC FIELD FOR WONDER, BASED ON MINAYA (2023)		
CATEGORY	TERM	TRANSLATION
Literal	<i>wundor</i>	‘wonder, miracle, portent’
	<i>wundrung</i>	‘marvelling’
	<i>wundrian</i>	‘to marvel’
	<i>wundorlic</i>	‘wonderful, miraculous’
	<i>wundorlice</i>	‘wonderfully, miraculously’
	<i>wraeclic</i>	‘strange, wonderful’
	<i>wafian</i>	‘to marvel, experience wonder’
Fear-related terminology	<i>āforhtian</i>	‘to frighten, cause wonder’
	<i>āgælwun</i>	‘experience intense wonder, fear’
	<i>brēgan</i>	‘to be afraid, experience wonder’
	<i>amasian</i>	‘to be amazed, astonished’
	<i>ablyegan</i>	‘to be in awe, experience wonder’
Action tendencies	<i>hlosnian</i>	‘pay attention while astonished’
	<i>topuniendan</i>	‘astonished’
	<i>swigian</i>	‘become silent from astonishment’
	<i>styltan</i>	‘become paralysed from astonishment’

The Historical Thesaurus of English (HT) also lists the above Old English terms, and it includes the attested ME lexemes for this emotional response in different semantic and grammatical categories. There are two categories in the HT that are relevant in coming up with a preliminary list of ME terms for WONDER: “Feeling of wonder, astonishment” (HT, s.v. *Expectation*, 02.01.14.08) and the subcategory “Quality of inspiring wonder” (HT, s.v. *Feeling of wonder, astonishment*, 02.01.14.08.01). Both these categories describe two very different attitudes towards this emotional experience: the former describes a more subjective experience, while the latter contains terms that typically describe that which is generally and more objectively categorised as a portent, a miracle, or a wonder. Table 2 contains a summary of the terms in these two categories that could be found in the 14th-century text under analysis here, in this case, separated by grammatical category.

TABLE 2. THE MIDDLE ENGLISH SEMANTIC FIELD FOR WONDER BASED ON HT (02.01.14.08.01)	
CATEGORY	TERMS
n. Feeling wonder, astonishment	<i>wonder, ferly, marvel, stonying, astoning, ecstasy, mazedness, wonderfulness, excess</i>

Continúa



TABLE 2. THE MIDDLE ENGLISH SEMANTIC FIELD FOR WONDER BASED ON HT (02.01.14.08.01)	
CATEGORY	TERMS
n. Quality of inspiring wonder	<i>wonder, wondering, selly, sellcouth, ferly, wonderness, adventure, marvel, wonder-work, miracle</i>
adj. Astonished, wondering	<i>awonder, forwondered, marvelling, wonderful, astoned, mazed, astonished, akimed,</i>
adj. Causing wonder, astonishing	<i>wonderly, wundorlic, wonderful, wundorful, wonder, marvellous, marvel, selly, sellcouth, uncouth, sully, ferlifful</i>
adv. Wonderfully, astonishingly	<i>wonder, marvelly, marvellous, marvellously, wonders, ferly, selcouth, ferlily, disguisily, sellyly</i>
vb. Feel wonder, astonishment (at), be amazed, be a matter of wonder	<i>awonder, muse, ferly, marvel, astone, gaure, stare, gape (on), stony, stound, maze, stun, awhape, stony, astony</i>

Despite the fact that there are no lexical studies that look into how these terms are in Middle English or in specific genres or historical periods,² this list of lexemes is useful, at a methodological level, to move on to the next part of the analysis. With this list in mind, and taking the glossaries in Andrew and Waldron's (2007) and Putter and Stoke's (2014) editions of the poems in the *Pearl* manuscript, I will identify which of these lexical items occur in *Sir Gawain and the Green Knight* in order to further inspect their semantic dimension from a cognitive and semasiological perspective. Similarly, I will try to ascertain whether there are any possible differences between native English terminology and French and Norse loanwords as far as their meanings are concerned, but also in terms of whether they might be used in describing or referring to particular objects and circumstances, or might be uttered by certain characters. The principles of inclusion for the lexical items above are based on whether the term describes the emotional response under scrutiny here or not. For instance, Putter and Stokes (2014, p. 555) point out that the term ME *aunter* 'remarkable incident, a marvel' as well as 'dramatic events, chivalric adventures' occurs 9 times in *SGGK*, but only 5 of these attestations are included in my database because they demonstrably and unequivocally refer to affective experience. In order to best answer these research questions, the next section will examine this lexical domain first, analysing the relevant terms in the OE lexical domain of wonder and their survival into this ME text, and then the French and Old Norse loanwords. The last section of this paper then analyses these wonder-occurrences with the aim of further clarifying the role that this emotion plays in the poem.

² With the exception of McDonald (2018, pp. 16-17), who makes a very brief overview of some of the terms that are often used by Middle English romancers to describe the wonderful.

4. WONDER, MARVELS, AND ADVENTURES: THE LEXICAL DOMAIN OF WONDER IN SGGK

There are 49 different occurrences of the terms in the lexical domain of WONDER in the poem under scrutiny. Given that the poem has an approximate length of 21,000 words, the semantic field accounts for roughly 0.23% of the poem's word count, or, in other words, approximately 1 in every 430 words in the poem belongs to this lexical domain. This figure is more or less consistent with earlier research on the Gawain-poet's usage of other emotion-related lexical domains. For example, and despite the marked differences in textual scope, the study carried out by Pons-Sanz (2022, p. 366) details that there are 62 different attestations of the terms in the lexical domain of pleasure across all of the texts in the Pearl Manuscript, 23 for love, 35 for anger, or 30 for fear. Table 3 indicates the number of occurrences of each of the terms identified in this poem in contexts where it describes wonder-experiences on the part of the characters of the poem or the narrator's appraisal of a circumstance as intended or expected to trigger this emotion.

TABLE 3. NUMBER OF OCCURRENCES	
TERM	OCCURRENCES
<i>wonder</i> (n)	10
<i>merveille</i> (n)	6
<i>aventure</i> (n)	5
<i>sellī</i> (adj)	4
<i>ferli</i> (n)	3
<i>sellī</i> (n)	3
<i>stonen</i> (v)	2
<i>ferli</i> (adv)	2
<i>ferlīli</i> (adv)	2
<i>sellīli</i> (adv)	2
<i>aueli</i> (adj)	1
<i>aventurous</i> (adj)	1
<i>wilsom</i> (adj)	1
<i>ferli</i> (adj)	1
<i>wonderli</i> (adv)	1
<i>wonderli</i> (adj)	1
<i>merveille</i> (adj)	1
<i>wondren</i> (v)	1
<i>forwondred</i> (v)	1
<i>wonder</i> (adj)	1
Total	49



However, this table does not give a very accurate reading of the rate of attestation of this lexis in terms of expressions, etymology, or origin. In Table 4, this vocabulary is distributed differently, according to root expressions and language of origin.

TABLE 4. ETYMOLOGICAL GROUPING	
TERM	OCCURRENCES
Native terminology	
<i>wonder-</i>	15
<i>selli-</i>	9
<i>ferli-</i>	8
Norse loanwords	
<i>aueli</i>	1
<i>wilsom</i>	1
French loanwords	
<i>merveille</i>	7
<i>aventur-</i>	6
<i>(a)stonen</i>	2

Despite the longer list of lexical units in Table 3, Table 4 illustrates how the vocabulary employed by the Gawain poet is fairly limited and that this poet relies on only eight different lexical roots to describe this emotional experience.

As far as the native terminology that is inherited from OE is concerned, a comparison between the first group in Table 4 and Table 1 illustrates striking differences between the OE and ME lexical domains of *WONDER*. Only one root from OE can be said to be present in the Gawain-poet’s lexical choices, OE *wund-*. Of unknown etymology, this root survives into Middle and Present-Day English, and, indeed, it is used in this poem on 15 occasions to describe a wide array of phenomena, objects, and circumstances: from natural sounds, surprising circumstances or Bertilak’s impressive catch, to more complex experiences of wonder, like the appraisal of the Green Knight, all of which will be analysed in more detail in the next section. In this sense, the semantic dimension and the context of usage of this ME root are consistent with how its OE antecessor is employed.

A similar scenario can be identified in the semantic dimension of ME *selli* and its derivatives, which descend from OE *sellic*. Despite the fact that OE lexical tools categorise this term as a descriptor of what is “strange, extraordinary, wonderful” (BWT, s.v. *seld-*, adj., I.), they also define it as a marker of what has “unusual good qualities, excellent, admirable” (BWT, s.v. *seld-*, adj., II.). The study carried out by



Minaya (2021) highlights how this term is commonly found as a poetic marker of beauty and excellence. According to the MED, both these senses continue into ME: “strange, surprising, unusual” and “exceptional, excellent” (MED, s.v. *selli*, adj., 1 and 2). In this poem, this root is used to describe length of time (in the sense of ‘extraordinarily long’) and frequency, impressive animals, or warm welcomes, but also to describe more generally the tale told by the narrator, Gawain’s story; interestingly, there are also instances where its valence is not entirely positive, as is the case with Morgan le Fay’s description.

Though less frequently attested, the other root in this group is perhaps more interesting because of the pattern of semantic variation that it illustrates. ME *ferli* descends from OE *færlīc*, an adjective that is not very frequent in the OE corpus, with only 80 occurrences. It generally describes what is “sudden, unexpected” (DOE, s.v. *færlīc*, adj.). Minaya (2022, p. 204) explains that this term is frequently found in co-occurrence with terms for amazement or wonder, “denoting the sudden character of this event, which amplifies the intensity with which the emotion is felt.” The conceptual connection between suddenness and surprise seems to have caused a semantic shift in ME, where the noun and adjective ME *ferli* and the adverbs *ferli* and *ferlīli* prototypically refer to emotional experience and, in a second sense, to what is unexpected or sudden, for example: “1. (a) Terrifying, terrible; (b) strange; marvelous, miraculous; wonderful,” “2. (a). Unexpected, sudden,” “3. Exceedingly great or numerous” (MED, s.v. *ferli*, adj., 1, 2 and 3). In the poem, it describes a great variety of circumstances: from the fearsome forest that Gawain crosses, the fields described in the poem, or the Green Knight’s great satisfaction, to the wonders and marvels that take place in Britain.

Finally, Table 4 stresses that the number of Norse loanwords and their frequency of attestation is relatively small in this text. The table also shows the inclusion of the term ME *aueli*, which is justified on the basis of just one attestation. According to the Gersum Database (Dance, Pons-Sanz, and Schorn, 2019), the root of the adjective is a borrowing from ON *agi*, which is defined as “dread, awe” (Dance et al., 2019, s.v. *aghlich*). Pons-Sanz (2022, p. 373) explains that this term describes the emotional reaction of those who see the Green Knight at Camelot when he first walks in, and she highlights how “he causes both fear and awe.” Similarly, the MED defines this term as “inspiring awe or respect” (MED, s.v. *aueli*, adj., 1.a.). The inclusion of the emotions of awe and respect further clarify that this instance of emotional experience might not necessarily be negative and, as a result, it is included here as a potential marker of wonder or, more generally, amazement, an umbrella term that describes both awe and wonder, but also the experience of the sublime (Fingerhut and Prinz, 2020).

The inclusion of the other Old Norse borrowing is similarly problematic. Contextually, the term ME *wilsom* occurs in the wheel of a stanza that describes the roads that Gawain travels on his own. The term here seems to be used in the sense of ‘bewildered’ (see MED, s.v. *wilsom*, adj., 1), and it indicates the narrator’s evaluation of the landscape that is spanned by Gawain, but further inspection of this instance of emotional experience is required. Etymologically speaking, ME *wilsom* is loaned from ON *willr* “wild; bewildered, erring, astray” (Dance et al., 2019, s.v.



wylsum, adj.), and, interestingly, it exhibits a similar diachronic evolution to OE *wafian* ‘to marvel at’, which, according to Minaya (2023), descends from a Proto-Germanic root describing the act of roaming or wondering but came to describe emotional experience. In this case, the term ME *wilsom* could be read as describing Gawain’s wonder at the landscape, drawing on the conceptually contiguous idea of wandering through the forest.

This poem also contains three French loanwords that describe wonder-related phenomena. ME *merveille* seems to be the closest French equivalent to the native ME *wonder*, as it is defined both as “a thing, act, or event that causes astonishment or surprise” and as “wonderment, astonishment, surprise” (MED, s.v. *merveille*, n., 1 and 3). In this sense, ME *merveille* describes both the emotion of wonder and also what triggers it, as is the case of ME *wonder* (cf. MED, s.v. *wonder*, n., 6). Surprisingly, AN *merveille* is not used as a descriptor of the emotion of wonder. It is defined in the Anglo-Norman Dictionary (AND) as “marvel, wonder, something to be marvelled at” (AND, s.v. *merveille*, n., 1). Through its borrowing into ME, the Anglo-Norman term acquires an additional sense as an emotion word, following the diachronic and semantic development of the native vocabulary. Indeed, this is the way in which it is used in the poem, describing wonders in a more general manner (for instance, when Arthur refuses to eat until he beholds a marvel), but it is also used to describe the Green Knight’s appearance, as well as the mountainous landscape that is featured in the poem.

Conversely, the term ME *aventure*, which has a similar number of occurrences in the text, showcases a different pathway of semantic evolution. In the AND, it is defined as an “event,” and as “destiny, fortune;” within this last sense, the AND includes the sense of “marvel, wonder” (AND, s.v. *aventure*, n., 1 and 2). The ME term shows a similar semantic structure, while the first senses refer to events that are taking place or dangerous situations, the last two senses allude to the idea of wonder: “A marvelous thing (action, occurrence, a wonder, a miracle)” and “A tale of adventures, an account of marvelous things” (MED, s.v. *aventure*, n., 5 and 6). What this clarifies is that, while ME *merveille* can be used to describe affective experience, ME *aventure* is only used in contexts where it refers to the phenomena that trigger it. Certainly, it is also used as a general marker of phenomena that are outside the general course of nature.

The last term in this group is perhaps more interesting in the figurative dimension of its diachronic evolution. ME *astonen*, which is used in the text meaning ‘astonish’, derives from AN *estoner*, which is defined in its main sense as “to stun, daze” and, in an additional sense, as “to surprise, astound” (AND, s.v. *estoner*, vb., 1 and 2). This sense distribution implies that, in Anglo-Norman, the emotional dimension of this term originates from a conceptualisation of emotion as forces, a widely studied mapping in Conceptual Metaphor Theory (see Kövecses 2000, p. 61). In this case, the Anglo-Norman term showcases the development of a secondary emotion sense via metonymy, where the effect of an emotional experience (feeling as if struck by a blow) is used to refer to the emotion (wonder). In Old English, emotions are also conceptualised as forces, as, for example, Díaz-Vera (2011, p. 95) or Minaya (2022, p. 204) show in the case of fear and its usage in hagiography, respectively. This Anglo-



Norman term is connected with three different ME terms: ME *astonen*, *astoned* and *stonen*, and the distribution of their senses is more or less similar. For instance, ME *stonen* is first defined as “to be astonished or amazed,” and, in a second sense, “to be stunned or staggered by a blow” (MED, s.v. *stonen*, vb., 2). This suggests that, in ME, and eventually in Present-Day English,³ this root evolves from an action verb towards emotional experience to the point that the former becomes a secondary sense. After the analysis of the etymology and semantics of this lexical domain offered in this section, in what follows, I will look into the specific instances of wonder that this vocabulary describes, grouping them thematically.

Finally, it is important to underscore the polysemous character of wonder and its vocabulary in SGGK. The data in Tables 3 and 4 show that, although the Gawain-poet relies on relatively few lexical roots, these terms exhibit multiple overlapping senses, often blurring boundaries between astonishment, admiration, and dread. Such breadth reflects the layered history of Middle English, where Old English roots (*wund-*, *sellic*, *færlīc*), Norse-derived terms (*aueli*, *wilsom*), and Anglo-Norman French vocabulary (*merveille*, *aventure*, *astonen*) converge. These diverse etyma frequently carry nuances of both positive and negative affect: *wonder* or *merveille* can denote genuine admiration, *ferli* can highlight suddenness or surprise, and *aueli* signals awe that shades into fear (Pons-Sanz 2022; Fingerhut and Prinz 2020). In addition, several of these terms function as intensifiers (e.g., *wonderly long*, *ferly fayn*, *selly longe*) that amplify magnitude or significance in ways not strictly limited to WONDER. The poet thus exploits this semantic layering to evoke a wide variety of affective responses, whether he is alluding to the Green Knight’s supernatural marvel, Gawain’s inner turmoil, or the collective reaction at Camelot. Recognizing wonder’s polysemous complexity helps explain how it can overshadow other emotions in raw attestation counts: it is multifunctional, at once describing external marvels, internal states of surprise or dread, and broader experiential intensifications that reinforce SGGK’s rich affective dimension.

5. EXPERIENCES OF WONDER IN SGGK

The previous section has provided an analysis and overview of the lexical domain of wonder as it appears in this ME poem. This section moves from lexicology into textual analysis, and it looks more closely at the usage of this lexical domain in the poem, with the aim of establishing the role of this emotion in the narrative and how it might connect with the idea of narrative empathy discussed by Harbus (2016). As discussed in the previous section, there are recurring patterns in the usage

³ See, for example, the Oxford English Dictionary entry for PDE *astonish*, where the three first senses related to the idea of ‘force’ or ‘shock’ are categorised as obsolete, and the only contemporary sense is no. 4: “To give a shock of wonder by the presentation of something unlooked for or unaccountable; to amaze, surprise greatly” (OED, s.v. *astonish*, vb., 4).



of this vocabulary. To begin with, most of these terms are indistinctly used to describe wonders and marvels more generally, without alluding to what these are specifically, but they are also used to describe something that is not unusual or extraordinary, by means of negation. This lexical domain is also applied to what is exceedingly big or long, in the sense of ‘extremely’ rather than ‘wonderfully’. In the sense of aesthetic contemplation, this vocabulary is also employed in describing the natural world, animals, or landscape, as well as interactions that take place within the poem’s social sphere. Finally, the roots analysed above are found in specific emotion episodes that involve the experience of supernatural occurrences like the appearance of the Green Knight, his game or his chapel, or the sight of Morgan le Fay. In what remains, I will analyse these episodes and areas separately.

These terms oftentimes describe the wonder in very general terms, and, in fact, it is how the poem opens up, depicting Britain as a place where many wonders occur:

*And fer ouer þe French flod Felix Brutus
On mony bonkkes ful brode Bretayn he setteþ wyth wyne,
Where were and wrake and wonder
Bi syþez hatz wont þerinne* (13-17)^{4 5}

This idea is repeated another time and with different vocabulary in the lines that follow the excerpt above: more *ferlyes* (23) are said to take place in Britain than in any other place. Thereafter, the narrator alludes to these marvels to clarify that the tale that is being told relates to one of these wonderful occurrences. They claim that they mean to recount one of such stories, a wonderful adventure that took place in the time of King Arthur. In this case, *aventure*, *selly*, *wonder* and *mervaille* are employed to describe the tale of the Green Knight, and what is particularly interesting in all of the six occurrences mentioned in this stanza is that the wonder-term in question is found in an alliteration context, so that lexical choice seems to be motivated by the alliterative pattern. Nevertheless, by collocating ME *were* ‘war’ with *wrake* ‘vengeance, revenge’ and also ‘distress’, the poet shapes the valence of this emotional episode, generating a response that transcends the boundaries of the exclusively positive.⁶

The more general sense of the lexical domain of wonder also closes the poem. The Green Knight confesses that Morgan le Fay is responsible for his appearance and the plot to deceive Gawain: *Ho wayned me þis wonder your wyttez to reue* (2459).⁷

⁴ These line numbers correspond to Andrew and Waldron’s (2007) edition of the poem.

⁵ “Felix Brutus founds Britain with joy on many broad slopes, where war and vengeance and marvel have continued there from time to time, and often both joy and strife have quickly alternated ever since” (Andrew and Waldron, 2013, p. 85)

⁶ The usage of ME *wonder* in negative contexts is not uncommon: see, for example, sense 7.a. in the MED: “a terrible or shameful deed; a crime; a sin; also, evil” (MED, s.v. *wonder*; n., 7.a.).

⁷ “She sent this marvel to deprive you of your senses” (Andrew and Waldron, 2013, p. 139).



And, later on, the narrator encapsulates the essence of the tale by pointing out how Gawain goes on to tell his story, and the marvels that he has encountered (*ferlyly he tells*, 2494). Furthermore, the idea of wonder is reinforced twice in the poem's closing stanza, one of them in an alliteration context, where *aventure* is paired with *Arthurus*, and another one in the wheel of the stanza, where this tale is framed in the longer list of wonders and marvels that have taken place in Britain since Felix Brutus arrived.

The poet also employs these terms to describe what should not be regarded as something extraordinary or unusual. We are told that Gawain was happy (ME *glad*) when the feast at Camelot began, but that it is no wonder (ME *wonder*, not alliterative) if by the time the Green Knight leaves, he feels a different way. His negative emotional state here is conveyed through a figurative usage of the adjective ME *hevi*, which prototypically refers to physical heaviness, but, in this context, it describes negative emotional experience: "of a person, the heart, thought, etc.: burdened with sorrow or woe" (MED, s.v. *hevi*, adj., 4), thereby conceptualising sadness or sorrow as heaviness, following the conceptual metaphors studied by Lakoff and Johnson (1980) BAD IS DOWN and SAD IS DOWN, or, alternatively, EMOTIONS ARE FORCES. Other examples of circumstances that are presented by the poet as fairly ordinary are Gawain's dislike of the Green Knight's movements as he prepares to strike his blow, or Gawain's observation that it is no wonder that men are misled or tricked by women, as he goes through a list of men who have, apparently, been wronged by women (i.e., Adam, Solomon, Samson and David, lines 2416-2419).⁸ In both these contexts, *mervaille* and *ferly* are found in alliterative contexts.

There are eight different instances in which this vocabulary is used to describe something that is exceedingly intense, large, long, loud, or impressive from a visual perspective. These include: the Green Knight being pleased that Gawain has accepted his dare (*ferly fayn*, 388), the castle's long finials (*ferlyly long*, with alliteration, 796), Lady Bertilak waiting a long time for Gawain to wake up (*selly longe*, no alliteration, 1194), Bertilak's impressive catch (*were wonder*, 1322), Gawain feeling pleasure when exchanging glances with Lady Bertilak (*forwondered*, with alliteration, 1660), Gawain's comment that Lady Bertilak has consistently earned a beautiful jewel from him (*sellyly ofte*, no alliteration, 1803), Bertilak's and his warm welcome to Gawain (*selly soiorne*, 1962), and the sound that the Green Knight seems to be making with his sword on the stone prior to his appearance at the Green Chapel (*wonder breme noyse*, no alliteration, 2200). In this category, one could also include the description of the feast held in Bertilak's castle (*wonderly pay woke*, 1025).

The social and the natural world are also routinely described with wonder terms in this poem. The interaction between Gawain and Lady Bertilak is systematically placed in a context where the experience of wonder plays an important role, for example, when Lady Bertilak greets Gawain in the morning. Consider the following passage:

⁸ For an analysis of this passage, see Prendergast (2013, p. 247).

*Penne ho gef hym god day, and wyth a glent lazed
And as ho stod, ho stonyed hym wyth ful stor wordez* (1291-1292)⁹

The poet then continues to narrate the contents of Lady Bertilak's speech, and we are given an explanation as to why Gawain is shocked by their conversation:

'Now may He who prospers every speech reward you for this pleasure, only it is hard to believe that you are Gawain!' 'Why?' said the man, and he asks eagerly, afraid that he had fallen short in the manner of his speeches. But the lady exclaimed 'God bless you' and said: 'For this reason: anyone as good as Gawain is rightly considered to be, and in whom courtesy is so completely embodied, could not easily have stayed so long with a lady without asking for a kiss through his courtesy, by some trifling hint at the end of a speech. (Andrew and Waldron, 2013: 113)

A similar circumstance can be found several lines after this episode. The lady is visiting Gawain in his room, and she is described as peeping through the curtains *with a luflych lok* (1480) 'with a look of love'.¹⁰ Then she utters the following words, which go in line with their previous interaction:

*'Sir, 3if 3e be Wawen, wonder me þynkkez,
Wy 3e þat is so wel wrast alway to god,
And connez not of compaynye þe costez vndertake,
And if mon kennes yow hom to knowe, 3e kest hom of your mynde;
Þou hatz forzeten zederly þat 3isterday I tæzte
Bi alder-truest token of talk þat I cowþe.'* (1481-1487)¹¹

In the first instance, it is Gawain who is genuinely surprised at Lady Bertilak's advances and flirtatious attitude, and this emotional experience is conveyed through a term that suggests a conceptualisation of this emotion episode as being struck by the force of an emotion. Lady Bertilak is doubting Gawain's courtesy, because he does not seem to correspond her advances, and, indeed, in the next episode, which refers back to the first passage described here, now she expresses her wonder at Gawain's attitude. In this case, wonder does not result from an inability to cope with a circumstance, as in the first passage, but is best understood in terms of intense surprise.

As discussed in the previous section, the poet also places the experience of wonder in contexts where it is associated with the contemplation of the natural world.

⁹ "Then she wished him good day, and laughed with a twinkle, and as she stood she astounded him with her severe words" (Andrew and Waldron, 2013, p. 113).

¹⁰ Similar remarks can be found several lines before this passage, when in Lady Bertilak's visit, he is said to "[open] his eyelids and behaved as though he was surprised" (Andrew and Waldron 2013, p. 111), *vnlouked his y3e-hyddez, and let as hym wondered* (1201).

¹¹ "Sir, if you are Gawain, it seems to me a wonder, a man who is always so well disposed to good things, and you cannot understand the manners of society, and if someone teaches you to know them, you cast them from your mind: you have quickly forgotten what I taught you yesterday in the very truest teaching I could put into words" (Andrew and Waldron 2013, p. 117).



Gawain's journey through the woods is described as a *wylsum way* (689), and, indeed, the poet further clarifies why these paths in the forest should be a matter of wonder:

*At vche warpe oper water per þe wyȝe passed
He fonde a foo hym byfore, bot ferly hit were,
And þat so foule and so felle þat feȝt hym byhode.
So mony meruayl bi mount per þe mon fyndeȝ,
Hit were to tore for to telle of þe tenþe dole.
Sumwhyle wyth wormez he werrez, and with wolues als,
Sumwhyle wyth wodwos, þat woned in þe knarrez,
Boþe wyth bullez and berez, and borez operquyle,
And etaynez, þat hym aneledede of þe beȝe felle (715-723)¹²*

This passage enumerates a series of creatures and animals that Gawain finds in his journey, and this occurrence of OE *ferly* seems to be aimed at emphasising the numerous beings that Gawain fights, an idea that is repeated through the inexpressibility topos (*Unsagbarkeitsopos*) a rhetorical focusing on the character's "inability to cope with the subject" (Curtius, 1953: 159). But despite the fact that the poet here acknowledges their inability to make a comprehensive list of these creatures, they attempt to mention some of the most impressive ones, so that the wonder that they intend to trigger is fully justified: these creatures are fierce and violent (ME *fel*), and unpleasant to look at (ME *foul*), and yet they are classified as marvels (ME *merveille*), not because they are particularly pleasing from an aesthetic perspective, but because some of them are out of the course of the ordinary, not the wolves, the bulls, the boars or the bears, but the giants and the dragons, which belong to the realm of the supernatural. This landscape is, further on, described as a *forest ful dep*, *þat ferly watz wylde* (741) "a deep forest that was exceedingly wild" (Andrew and Waldron 2013: 100), and later on the water that surrounds Bertilak's castle is said to be *wonderly depe* (786) 'wondrously deep'. In these cases, the poet is drawing on the experience of wonder, on the one hand, to entertain and fascinate the audience, but, on the other hand, this wonder also reinforces Gawain's bravery.

Nevertheless, wonder is not only reserved for the contexts and elements mentioned above. The fact that Morgan le Fay is described in negative terms has been mentioned in the preceding pages, but this does not cancel out the wonder that the sorceress is supposed to trigger. Lines 941 to 970 contain a contrasting description of Morgan le Fay and Lady Bertilak; while the latter is presented as extremely beautiful, richly dressed and attractive, the former is described as being extremely unappealing: "the other was fallow," "rough wrinkled cheeks sagged on

¹² "At every ford or stream where the knight passed it was a wonder if he did not find a foe in front of him, and that so ugly and so fierce that he was obliged to fight. The man finds so many marvels there among the hills, it would be too difficult to tell the tenth part of them. Sometimes he fights with dragons and also with wolves, sometimes with men of the woods that lived in the crags, with both bulls and bears, and boars at other times, and giants that pursued him from the high fell" (Andrew and Waldron, 2013, p. 100).



the other,” “the other was attired over the neck with a neckerchief, muffled up over her swarthy chin” (Andrew and Waldron, 2013: 105). Finally, the narrator focuses on her eyebrows and face:

*Pat noȝt watz bare of þat burde bot þe blake broȝes,
Pe tweyne yȝen and þe nase, þe naked lyppez,
And þose were soure to se and sellyly blered;* (961-963)¹³

Morgan is presented as an ugly old woman, and the poet still stresses the fascination and the wonder that is supposed to be felt at her disfiguration, the horrible aspect of her face. While other usages of ME *selly* are positive in valence, in this case they point towards a negative aesthetic appraisal, despite the fact that wonder is, overall, a positive emotion.

Similar remarks apply to the aesthetic evaluation of the Green Knight throughout the poem. When he first appears in Camelot, his appearance elicits a very precise emotional response:

*Per hales in at þe halle dor an agblich mayster,
On þe most on þe molde on mesure hyȝbe;
Fro þe swyre to þe swange so sware and so pik,
And his lyndes and his lymes so longe and so grete,
Half etayn in erde I hope þat he were,
Bot mon most I algate mynn hym to bene,
And þat þe myriest in his muckel þat myȝt ride;
For of bak and of brest al were his bodi sturne,
Both his wombe and his wast were worthily smale,
And alle his fetures folȝande, in forme þat he hade, ful clene;
For wonder of his hwe men hade,
Set in his semblaunt sene;
He ferde as freke were fade,
And oueral enker-grene.* (136-156)¹⁴

There are two lexical items in this passage that further detail the profile of this emotional experience, as well as several nouns and adjectives that clarify what it is that makes this creature special or wondrous. It is portrayed as a large man, tall and bulky, to the point that the poet considers him a half-giant, and yet still elegant

¹³ “[N]othing of that lady was bare but the black brows, the two eyes and the nose, the naked lips, and those were disagreeable and exceedingly bleared” (Andrew and Waldron 2013, p. 105).

¹⁴ “there rushes in at the hall door a fearsome lord, the very biggest man on earth in height; from the neck to the middle so squarely built and so thick-set, and his loins and his limbs so long and so big, I think he was half-giant on earth, but at any rate I declare him to be the biggest man, and moreover the most elegant for his size who could ride a horse; for although his body was massive in back and in chest, both his belly and his waist were becomingly slim, and every part of him matching completely. For people were amazed at his colour, ingrained in his outward appearance; he behaved like a bold warrior, and bright green all over” (Andrew and Waldron 2013, p. 88).

in appearance, with attractive proportions. In him coexist both monstrosity and an eerie appeal, and this ambiguity is reflected in the lexical choices of the poet. He is first described as *aghlich*, a term that, as seen in the preceding section, describes objects, people and circumstances that trigger either fear or awe. In this case, and following the conceptual model proposed by Keltner and Haidt (2003), this instance of ME *aghlich* can be read as an instance of awe that is triggered by a perception of vastness (that is, something larger or radically different than the self) and a conceptual need for adaptation of the subject's mental structures that is rooted in their inability to process the creature in front of them. Once the Green Knight is inspected in detail, awe leads to wonder, because the adaptation of the beholder's mental structures is successful. Moreover, while the first instance seems to be an appreciation on the part of the poet, the second term describes people's reaction at the creature, an idea that recurs several lines after this passage: *Ther watz lokyng on lenþe þe lude to beholde / vch mon had meruayle quat hit mene myzt / Pat a hapel and a horse myzt such a hwe lach* (232-234) "There was gazing for a long time to behold the knight, for everyone wondered what it might signify that a knight and a horse could take such a colour" (Andrew and Waldron 2013: 90).

The preceding passage highlights the idea of looking intently to try to figure out the knight's nature, and this idea is reinforced again in another passage; this action tendency is furthermore consistent with how this emotion is described in aesthetic emotion literature (Fingerhut and Prinz, 2020). Another passage further details the somatic profiles and action tendencies of this emotional experience:

*Al studied þat þer stod, and stalked hym nerre
Wyth al þe wonder of þe worlde what he worch schulde.
For fele sellyez had þay sen, bot such neuer are;
Forþi for fantoum and fayryze þe folk þere hit demed.
Perfore to answare watz arze mony apæl freke,
And al stouned at his steuen and stonstil seten
In a swoghe sylence þurȝ þe sale riche;
As al were slypped vpon slepe so slaked hor lotez in hyȝe--
I deme hit not al for doute,
Bot sum for cortaysye--
Bot let hym þat al schulde loute
Cast vnto þat wyȝe (237-248)¹⁵*

¹⁵ "Everyone who was standing there stared and cautiously approached him, with all the wonder on earth as to what he would do. For they had seen many marvels but never such a one before; and so the people there considered it illusion and magic. Therefore many a noble knight was afraid to answer, and all were astounded by his voice and sat stone-still in a deathly silence throughout the fine hall. Their voices died away as if they had all fallen asleep suddenly – I judge it not wholly for fear but partly for courtesy – but allowed him to whom all were duty bound to defer to address the man" (Andrew and Waldron 2013, p. 90).





Here, the poet describes the effects of this emotion episode drawing on a series of lexical items that describe the emotion at a literal level, like ME *wonder*, *sellyez* or *stouned*, but this lexis co-occurs alongside lexis for fear, like ME *arȝe* “frightened, afraid” (MED, s.v. *arȝh*, adj., 1), and ME *doute*, which describes “uncertainty, doubt or perplexity” (MED, s.v. *doute*, n., 1) and in the context of the passage is not exclusively presented as the sole cause for the emotion. What is more, the poet also draws on some common action tendencies and somatic profiles for this emotion to emphasise the intensity of this episode: approach tendencies (*stalked hym nerre*), feelings of bodily paralysis (*stonstil seten*), and an inability to speak (*sylence*). This emotional response contrasts with that of Arthur, who beholds this *aventure* from his dais, and addresses the Green Knight fearlessly (*rad was he neuer*, from ME *rad* ‘afraid, frightened’).

Later on, when the Green Knight explains the dynamics of the game that he proposes, the emotional reaction of those who are at Camelot grows in intensity, and this intensity is expressed through the somatic profile of this response: *If he hem stouned upon fyrst, stiller were þanne* (301) “If he stunned them at first, more motionless then were all the retainers” (Andrew and Waldron, 2013: 91). Later on, when Gawain succeeds in beheading the Green Knight, the poet makes it a point to acknowledge that the scene is gruesome to behold: *He brayde his bulk aboute, Þat vgly bodi þat bledde; Moni on of hym had doute, Bi þat his resounz were redde* (439-442) “He twisted his trunk around, that ugly body that bled. Many a one was frightened of him by the time he had finished speaking” (Andrew and Waldron 2013: 94).¹⁶ The emotional reaction here shifts from wonder to fear, awe or aesthetic horror as the following two terms attest: ME *doute*, discussed above, and ME *ugli* “terrifying, horrifying, dreadful; also, threatening, unsettling” but also “loathsome, ugly, repulsive” (MED, s.v. *ugli*, adj., 1a and 1b). Indeed, as the MED acknowledges in this last entry, it is “sometimes difficult to distinguish” between these two senses. Here, the reaction of those who are at Camelot contrasts strongly (at least in terms of valence) with that of Arthur:

*Þaȝ Arȝer þe hende kyng at hert hade wonder,
He let no semblaunt be sene, bot sayde ful hyȝe
To þe comlych quene wyth cortays speche [...]
Neuer þe lece to my mete I may me wel dres,
For I haf sen a selly, I may not forsake* (467-475)¹⁷

¹⁶ As Andrew and Waldron (2013, p. 94) point out, this phrase describes the emotional response of the characters in the scene, but the poetic effect showcases “a good instance of the poet’s use of the *Wheel* for surprise and suspense.”

¹⁷ “If Arthur the noble king was amazed at heart, he let no sign be seen but said aloud with gracious speech to the fair queen: Nevertheless I may well proceed to my meal, for I have seen a wonder, I cannot deny” (Andrew and Waldron, 2013, p. 95).

Arthur's response differs from that of the onlooking court in two notable respects: first, he registers no fear, marveling at the supernatural occurrence he has witnessed; and second, he refuses to externalize any sense of amazement, whether through gestures or words. In accordance with Yeo's (2016: 254) argument, this refusal to show fear or astonishment maintains a construct of hegemonic masculinity for the Knights of the Round Table—one that strategically displaces the court's anxiety onto female figures rather than the men themselves. Moreover, Arthur's ironic final comment—eating precisely after he has seen something “wonderful,” in direct contrast to his earlier insistence that he cannot dine until such an event occurs—softens the dark and foreboding overtones of the Green Knight's appearance. This ironic stance is heightened a few lines later when Arthur humorously tells Gawain to “hang up his axe,” suggesting that it has done its work well enough. As Brett (1919: 7) explains, this proverbial saying, *heng up thyn ax*, also occurs in *The Owl and the Nightingale*, a text composed nearly two centuries earlier. By deploying this familiar idiom, Arthur recontextualizes what might otherwise be an atrocious or uncanny moment into something more jovial, effectively reestablishing camaraderie and levity among the knights. In so doing, he trivializes the supernatural horror the Green Knight presents, reframing it as a manageable, if striking, occurrence. Thus, Arthur's quip not only underscores his own composure and leadership style, tempered more by wit than fear, but also reveals how humour can serve as a narrative strategy to counteract the ominous tension, restore social harmony, and maintain the masculine ideal of courage under extraordinary circumstances, where he is able to make a joke, telling Gawain to hang up his axe, for it has hewn enough.¹⁸

6. CONCLUSION

All things considered, the preceding sections have highlighted the complex character of wonder in this text, both in textual and lexical terms. The vocabulary associated with this emotion appears with relatively high frequency compared to other responses, yet closer scrutiny reveals that SGGK draws on a limited set of roots inherited from Old English, supplemented by loanwords from Old Norse and Anglo-Norman French. Likewise, the poem contains fewer wonder-related terms than those available to fourteenth-century Middle English speakers, according to the *Historical Thesaurus*. This analysis shows that alliterative references to wonder tend to function as broad, sometimes abstract markers, potentially filling metrical gaps while contributing to the poem's ominous tone at the beginning and the end. Other terms not traditionally listed as denominators of wonder, such as *wylsum*, emerge as meaningful descriptors of this emotional experience upon closer examination. Yet, in some cases, the usage of these terms can appear ambiguous, as the poet occasionally

¹⁸ *Now sir, heng vp þin ax, þat hatz innogh hewen* (477). This phrase can be taken literally and figuratively, thereby underscoring the ironic nature of Arthur's offhand remark.



conflates wonder, awe, and fear. This ambiguity, which is rooted in the polysemy of most of the terms in this semantic field, underscores the importance of point of view in constructing the poem's emotive atmosphere. Furthermore, the poet employs figurative denominators, particularly Anglo-Norman borrowings conceptualizing wonder as a force, and integrates action tendencies and somatic profiles consistent with the scholarship discussed in earlier sections.

On the one hand, wonder in SGGK serves multiple poetic functions. It establishes the overall tone, reappears to lend circularity to the narrative, and permeates Britain's depiction with an aura of strangeness. Beyond mere spectacle, however, wonder shapes the social fabric of the poem, where courtesy interlaces with marvels both natural and supernatural. Lady Bertilak and Gawain's relationship, for example, is tinged with an unusual interaction that ultimately underscores Gawain's virtue. Meanwhile, Gawain's courage gains further emphasis through his encounters with violent and dangerous phenomena—a combination of realistic perils and fantasy elements.

On the other hand, the poet also deploys wonder to guide audience reactions, using it as a tool for entertaining spectacle. Through hyperbolic descriptions (intensifying size or strangeness), the poet encourages a heightened emotional response in medieval audiences. What might otherwise be perceived as grotesque becomes fascinating through the distancing effect of narration. Such examples underscore the poem's intentional staging of wonder, which is most conspicuous in Camelot's collective response to the Green Knight. A focus on curiosity or fear arises from the Green Knight's unsettling arrival, yet it also exposes the social hierarchy of emotional expression: those at court are constrained from revealing their true reactions by the demands of courtesy and masculine ideals.

Nevertheless, there is a series of attestations of this lexical domain where the potential of this emotion in this literary context is fully realised and where the staged character of these emotional experiences is more apparent. This is most evident in the reaction of the people at Camelot when they behold the Green Knight's arrival and in how the poet presents these episodes. While the poet paints an impressive and potentially monstrous portrayal of the creature that is meant to trigger wonder and fascination in those who envision it, they also acknowledge a series of reactions that stem from its appraisal: from a wonder that is rooted in curiosity to awe/fear-experiences that are triggered by a perception of threat or an inability to cope with the sight of the Green Knight. Not only is this element meant to entertain and fascinate, it also structures the social sphere of the poem. Courtesy prevents those who are at court and see him from showing their true emotions, and Gawain's and Arthur's manliness prevent them from fully expressing the depth of their emotional reaction, while, at the same time, fear is ascribed to the female character. Furthermore, Arthur's dismissal of this episode as a *mere selly* underscores the tension between the poem's unsettling elements and its potential for humour. The term *selly*, which can convey both the marvellous and the uncanny, can also operate playfully; these senses overlap without being wholly identical. By invoking a proverbial phrase, Arthur literalises the saying in a comical manner, trivializing the uncanny dimensions of the Green Knight's intrusion and showing how an ostensibly disturbing or awe-inspiring



moment can be reframed to relieve communal tension. Ultimately, these examples demonstrate how a multidisciplinary reading of Sir Gawain and the Green Knight (one attentive to linguistic form, social norms for emotional display, and narrative strategies) reveals that wonder stands at the core of the poem's affective design. The Gawain-poet repeatedly uses lexical choices and textual motifs to trigger wonder in characters and audience alike, suggesting that sustaining and manipulating this response remains one of the text's chief artistic priorities. This study opens the door for future explorations of aesthetic experience and its vocabulary in both Middle English language and literature.

RECIBIDO: 13.2.2024; ACEPTADO: 13.2.2025.



BIBLIOGRAPHY

- AND = DE WILDE, Geert, PAGAN, Heather, & DEMELAS, Delphine (Eds.). (2023). *Anglo-Norman Dictionary* (AND2, recurso en línea). Aberystwyth University. <https://anglo-norman.net/>.
- ANDERSON, John J. (2005). *Language and imagination in the Gawain-poems*. Manchester University Press.
- ANDREW, Malcolm, & WALDRON, Ronald (Eds.). (2007). *The poems of the Pearl manuscript: Pearl, Cleanness, Patience, Sir Gawain and the Green Knight* (5th ed.). University of Exeter Press.
- ANDREW, Malcolm, & WALDRON, Ronald (2013). *The poems of the Pearl manuscript: In modern English prose translation*. Liverpool University Press.
- BRETT, Cyril (1919). Notes on passages of Old and Middle English. *The Modern Language Review*, 14 (1), 1-9.
- BREWER, Kegan (2016). *Wonder and skepticism in the Middle Ages*. Routledge.
- CURTIUS, Ernst Robert (1953). *European literature and the Latin Middle Ages* (W. R. Trask, Trans.). Pantheon Books.
- DANCE, Richard, PONS-SANZ, Sara M., & SCHORN, Brittany (Eds.). (2019). *The Gersum Project: The Scandinavian influence on English vocabulary* (recurso en línea). <https://www.gersum.org/>.
- DÍAZ-VERA, Javier E. (2011). Reconstructing the Old English cultural model for fear. *Atlantis*, 33 (1), 85-103.
- FINGERHUT, Joerg, & PRINZ, Jesse J. (2020). Aesthetic emotions reconsidered. *The Monist*, 103 (2), 223-239.
- FINLAYSON, John. (1999). The marvellous in Middle English romance. *The Chaucer Review*, 33 (4), 363-408.
- HARBUS, Antonina (2016). Emotion and narrative empathy in *Sir Gawain and the Green Knight*. *English Studies*, 97 (6), 594-607.
- HT = KAY, Christian, ALEXANDER, Marc, DALLACHY, Fraser, ROBERTS, Jane, SAMUELS, Michael, & WOTHERSPOON, Irené (Eds.). (2025). *The Historical Thesaurus of English* (2nd ed., v5.0, recurso en línea). University of Glasgow. <https://ht.ac.uk/>.
- KELTNER, Dacher, & HAIDT, Jonathan (2003). Approaching awe, a moral, spiritual, and aesthetic emotion. *Cognition & Emotion*, 17 (2), 297-314.
- KLINE, Barbara (1995). Duality, reality, and magic in *Sir Gawain and the Green Knight*. In Joe L. Sanders (Ed.), *Functions of the fantastic: Selected essays from the Thirteenth International Conference on the Fantastic in the Arts* (pp. 11-30). Greenwood Press.
- KÖVECSES, Zoltán (2000). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge University Press.
- MCDONALD, Nicola (2018). The wonder of Middle English romance. In Katherine C. Little & Nicola McDonald (Eds.), *Thinking Medieval romance* (pp. 13-35). Oxford University Press.
- MED = Lewis, Robert E. (Ed.). (2001). *Middle English Dictionary* (recurso en línea). University of Michigan Press. <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/>.
- MINAYA GÓMEZ, Francisco J. (2021). *The lexical domain of beauty and its metaphors in the Anglo-Saxon formulaic style*. Peter Lang.
- MINAYA GÓMEZ, Francisco J. (2022). *Emotions of amazement in Old English hagiography: Ælfric's approach to wonder, awe and the sublime*. Peter Lang.



- MINAYA GÓMEZ, Francisco J. (2023). Words of wonder: The cognitive and semantic dimension of the literal and figurative denominators for wonder in Old English sources. *Cognitive Semantics*, 9, 418-441.
- MINAYA GÓMEZ, Francisco J. (2025). WONDER and the supernatural in Old English verse: An assessment of WONDER as a potentially mixed emotional response. In Edel Porter & Javier E. Díaz-Vera (Eds.), *Cultural models for emotions in the North Atlantic vernaculars, 700-1400*. Brepols.
- ONIAN, John (1994). I wonder: A short story of amazement. In John Onians (Ed.), *Sight and insight: Essays in art and culture in honour of E.H. Gombrich at 85* (pp. 11-33). Phaidon.
- OED = Oxford University Press (n.d.). *Oxford English Dictionary Online* (recurso en línea). Recuperado el 2 de octubre de 2025, de <https://www.oed.com/>.
- PRENDERGAST, Thomas A. (2013). Canon formation. In Marion Turner (Ed.), *A handbook of Middle English studies* (pp. 239-252). Wiley-Blackwell.
- PONS-SANZ, Sara M. (2022). Medieval multilingualism and the expression of EMOTION: FEAR in the Gawain-poet's texts. *English Language and Linguistics*, 26 (2), 361-398.
- PUTTER, Ad, & STOKES, Myra (Eds.). (2014). *The works of the Gawain poet: Pearl, Cleanness, Patience, Sir Gawain and the Green Knight*. Penguin Classics.
- ROSENWEIN, Barbara H. (2007). *Emotional communities in the early Middle Ages*. Cornell University Press.
- TOE = ROBERTS, Jane, KAY, Christian, & GRUNDY, Lynne (2017). *A Thesaurus of Old English* (recurso en línea). University of Glasgow. <http://oldenglishthesaurus.arts.gla.ac.uk/>.
- WALKER BYNUM, Caroline (1997). Wonder. *The American Historical Review*, 102 (1), 1-17.
- YEO, Jayme M. (2016). "Dere dame, to-day demay yow neuer": Gendering fear in the emotional community of *Sir Gawain and the Green Knight*. *Exemplaria*, 28 (3), 248-263.



MAL, TRAUMA Y POLÍTICA EN LA NOVELA TRANSMEDIAL *BLOODLINE*, DE CLAUDIA GRAY

Fernando Ángel Moreno Serrano 

Universidad Complutense de Madrid
Madrid, España

RESUMEN

El análisis de cualquier obra subsumida en un universo transmedial no puede realizarse exclusivamente mediante las metodologías narratológicas tradicionales. En la experiencia estética de los lectores, influyen elementos de mitología popular y de intertextualidad literaria escondidos bajo técnicas narrativas sencillas o poco celebradas académicamente. Es habitual que los diferentes autores trabajen mediante un desarrollo fractal de temas incluidos en las obras transmediales precedentes, a menudo mediante deconstrucciones de personajes, espacios e instituciones. Un caso paradigmático es el del universo transmedial de *Star Wars*, puesto que muchos de sus personajes se han convertido en iconos maniqueos para pasar después a ser reelaborados en obras pertenecientes a otros lenguajes estéticos. Desde este punto de vista, puede emplearse un tema como el del Mal para analizar dicha deconstrucción y obtener lecturas literarias más complejas e interesantes. Así, en la novela *Bloodline*, Claudia Gray propone una deconstrucción del personaje icónico Leia Organa desde premisas psicológicas y políticas. Para el análisis de esta deconstrucción, he empleado especialmente estudios de María Pía Lara, Ana Carrasco-Conde, Sara Ahmed y Katya Mandoki.

PALABRAS CLAVE: Claudia Gray, transmedia, *Star Wars*, Mal, *Bloodline*.

EVIL, TRAUMA AND POLITICS IN CLAUDIA GRAY'S TRANSMEDIA NOVEL *BLOODLINE*

ABSTRACT

The analysis of any work subsumed in a transmedia universe cannot be carried out exclusively through traditional narratological methodologies. The aesthetic experience of readers is influenced by elements of popular mythology and literary intertextuality hidden under simple or little-celebrated academic narrative techniques. It is common for different authors to work through a fractal development of themes included in previous transmedia works, often through deconstructions of characters, spaces and institutions. A paradigmatic case is that of the *Star Wars* transmedia universe, as many of its characters have become Manichean icons, only to be reworked in works belonging to other aesthetic languages. From this point of view, a theme such as Evil can be used to analyze this deconstruction and obtain more complex and interesting readings. Among all these works, in her novel *Bloodline*, Claudia Gray proposes a feminist deconstruction of the icon Leia Organa based on psychological and political premises. For the analysis of this deconstruction, I have used studies by María Pía Lara, Ana Carrasco-Conde, Sara Ahmed and Katya Mandoki.

KEYWORDS: Claudia Gray, transmedia, *Star Wars*, Evil, *Bloodline*.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.16>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 385-411; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



385

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 385-411

1. NARRANDO EL MAL

La filósofa María Pía Lara explica en *Narrar el Mal* cómo las sociedades deben emplear las narraciones para debatir acerca de los actos considerables «malvados». Al fin y al cabo, nuestras muy acotadas experiencias no cubrirían todos los casos posibles de maldad, por lo que resulta difícil legislar o siquiera ser conscientes de las dimensiones de lo estudiado. Así, las novelas, las películas, las teleseries, los cómics... funcionan como laboratorios donde los individuos exploran conflictos, desarrollos psicológicos, conceptos, actitudes para después debatirlos en comunidad. Este debate se produce hoy en persona, a través de redes sociales y por la influencia de los medios de comunicación. Finalmente, con una fuerte influencia de los estudios de Hannah Arendt, Lara considera que el proceso debe culminar en una tercera fase: construcción de instituciones (leyes, gobiernos, sentencias judiciales...).

Es precisamente el *mainstream* –la cultura de mayor difusión y consumo (Martel, 2010)– lo que produce mayor número de debates sociales y con mayor difusión. Por ejemplo, nunca se discutió tanto a pie de calle sobre la vacuidad irreal de la sociedad en la que vivimos como a finales de los noventa cuando se estrenaron simultáneamente varias películas de cine demiúrgico: *The Matrix* (1999), *El show de Truman* (1999), *Nivel 13* (1999), *eXistenZ* (1999), *Dark City* (1998)... Jamás ha interesado tanto a las nuevas generaciones el holocausto nazi como en los tiempos del estreno de *La lista de Schindler* (1993) y *El pianista* (2002). Las polémicas sobre el intervencionismo militar se desataron con el cine acerca de la guerra de Vietnam: *The Deer Hunter* (1978), *Apocalypse Now!* (1979), *Platoon* (1986), *Full Metal Jacket* (1987)...

Estos ejemplos podrán ser o no falaces, inexactos, panfletarios... Podríamos añadir docenas de adjetivos descalificativos al *mainstream*, sin duda merecidos. Ahora bien, pese a lo que suele afirmarse, el *maistream* no funciona simplemente inoculando ideas en espectadores aborregados sin poder de decisión (Stacey, 1994), sino que precisamente genera polémicas, rechazos, dudas, matices que provocan los debates sociales reclamados por Lara. Por consiguiente, una obra *mainstream* que alcanza cierto éxito continuado –más allá de los *blockbusters* de un solo fin de semana– propicia que el receptor inicie un desarrollo semiótico-estético. Este desarrollo semiótico-estético se refuerza y se complejiza al debatirse esa experiencia con otros individuos.

La academia española, al contrario que otras como la estadounidense, bajo las excusas elitistas heredadas de espacios como la Escuela de Frankfurt o ciertas torres de marfil estructuralistas, ha ignorado demasiado a menudo la necesidad de estudiar el *mainstream* a partir de estas premisas y se ha limitado a despreciarlo bajo el reduccionista lema: «Detrás solo hay intereses comerciales». Sin embargo, sabemos que a lo largo de la historia de la Humanidad los artistas han estado al servicio de los poderosos, quienes no solo censuraban y manipulaban las obras de sus mecenas por cuestiones económicas, sino también por cuestiones religiosas, familiares, de ego o incluso por miedos personales (Storey, 2019, pp. 17-34). No gozó de menos libertad Rian Johnson rodando *The Last Jedi* (2017) que Miguel Ángel pintando la Capilla Sixtina, sino lo contrario. En fin, al ignorar el *mainstream* censuramos debates sociales y silenciemos a innumerables artistas.





Debe narrarse el mal, insiste Lara. Podemos reforzar esta idea con las propuestas de otra filósofa, Katya Mandoki, quien defiende que disponemos de tres grandes sistemas semióticos de transmisión de conocimiento: denotación (a partir de relaciones directas entre concepto y significante), connotación (a través de relaciones entre concepto y significante fuertemente influidas por asociaciones culturales) y estética (a través de la implicación personal) (Mandoki, 2006, pp. 101-117). Las narraciones serían, según esta teoría, una manera de forzar la semiótica estética que, al originar respuestas emocionales, invitan a desarrollar un mayor conocimiento sobre el mundo.

También Susan Sontag sostiene que para entender la envergadura y las consecuencias del Mal es imprescindible cierta implicación emocional (2003). Sontag centra este conocimiento —que Mandoki llamaría «estético»— sobre todo en las fotografías de guerra y en las imágenes televisivas, pero es fácilmente extrapolable a cualquier forma artística. Otra manera de abordar la cuestión es la de Sara Ahmed, quien defiende que para no quedarse en los sistemas políticos ya anquilosados debe producirse una experiencia emocional (Ahmed, 2004, p. 258). Son facetas que aplicaré en el presente estudio.

Entre todas las propuestas del *mainstream*, tenemos los universos transmediales. Suelen generar mayor debate social con más complejos choques de ideologías a través de obras pertenecientes a diferentes lenguajes. Al fin y al cabo, si el medio es parte del mensaje (McLuhan, 1962; Harman, 2020), ya de base un personaje creado para el cine y desarrollado luego en una novela o en un cómic adquirirá nuevas dimensiones solo por ser expresado mediante otro lenguaje artístico.

Por consiguiente, propongo emplear el tema del Mal para comprender cómo funciona un universo transmedial en el desarrollo ideológico de una novela. Para ello, explicaré el estado de la cuestión de las novelas transmediales canónicas de SW, introduciré brevemente la presencia de Claudia Gray en este universo transmedial y aplicaré algunas teorías sobre el Mal a la novela *Bloodline* (2016). Con ello, espero demostrar cómo la estructura fractal de SW favorece la complejidad ética y psicológica de los personajes.

2. LAS NOVELAS TRANSMEDIALES DE *STAR WARS*

Parto de la propuesta del término «transmedial» acuñado por Henry Jenkins (2003) y del desarrollo que del mismo hacen Ryan y Thön (2014), con su «*transmedial narrative worlds*», y de Klasturp y Pajares Tosca (2004), con «*transmedial storyworlds*», todo ello vinculado con la idea de *worldbuilding*, así como de las reflexiones de Mora (2014). Por tanto, una «novela transmedial» es la que forma parte de todo un universo transmedial, es decir, cuyo arco argumental general se desarrolla a lo largo de diferentes lenguajes estéticos. Si bien la mayoría pueden leerse de manera más o menos independiente, en general debería disfrutarse más una novela transmedial si se conoce al menos parte del universo transmedial al que pertenece. Este disfrute es gestionado por el receptor mediante un encadenamiento de experiencias semiótico-estéticas cada vez más complejo.



Existen diferentes universos transmediales, casi siempre vinculados a videojuegos, cómics, películas o teleseries de grandes presupuestos y de gran éxito de audiencia. No todos ellos desarrollan novelas transmediales. Ejemplos paradigmáticos serían los universos de *Star Trek*, *Matrix*, *Alien* o *X-Men*. Cabe la duda de si considerar «obra transmedial» solo aquella que mantiene una coherencia argumental con el resto de las obras de su universo –como es común con el universo canónico de SW (desde 2014), el de *Star Trek* o el de *Alien*, salvo excepciones muy concretas– o incluir cualquier obra ubicada en el mismo universo, aunque contenga variantes argumentales o de personajes, o se trate de meras adaptaciones –como en los casos de Harry Potter o del Universo Superheroico Marvel–.

En este estudio trabajaré el caso del universo canónico de SW, para el que existe un interés profesional y artístico por parte de los productores por mantener coherencia y cohesión con la menor cantidad posible de excepciones (Moreno, 2024a). Para ello, en la compañía Lucasfilm existe un grupo de trabajo, el Lucasfilm Story Group (LSG), que revisa antes de su salida al mercado todas las películas, teleseries, cómics, novelas y videojuegos incluidos en su universo transmedial para evitar errores argumentales o de continuidad psicológica, institucional, socio-cultural, de personajes, de espacios, de cronología y de instituciones (Moreno, 2024b). La existencia de este grupo resulta determinante para que en SW se traten ciertos temas de manera similar por parte de autores y lenguajes muy diferentes. Lo que queda en conjunto, al disfrutar de todas estas obras, es una narración compleja que puede leerse linealmente o no, con numerosas perspectivas y matices mucho más ricos en conjunto que lo que pueden ofrecer las obras por separado.

Por otra parte, una de las primeras dudas que puede surgir es la referente a la calidad literaria de estas novelas. Incluso relativizando mucho el término «calidad literaria» (dominio de recursos narrativos, poder evocador de las palabras, crítica socio-cultural, profundidad filosófica, originalidad, tramas complejas, complejidad psicológica...), es tan grande la variedad de autores y textos –así como el horizonte de expectativas de cada lector– que no resulta sencilla una valoración global. Sin embargo, no considero tan interesantes en este momento sus virtudes o sus defectos como las posibles experiencias estéticas, con fuerte influencia ideológica, que crean en su interacción con otras obras de su universo transmedial. Por consiguiente, al ahondar en los ideogramas de los textos, encontramos diversas maneras en que los receptores experimentan estéticamente (en términos de Mandoki) sus lecturas en relación con un *zeitgeist* concreto.

Por otra parte, pese a sus numerosos defectos como conjunto, debe destacarse que algunas de las novelas disfrutaron de tramas interesantes y de algunos desarrollos de personajes realmente logrados, como *Bloodline* (Gray, 2016) *Master & Apprentice* (Gray, 2019) o *Queen's Shadow* (Johnston, 2019). En otras muchas, personajes y acciones que pueden resultar tópicos a algunos lectores se funden con momentos realmente logrados y de cierta complejidad, como en *Tarkin* (Luceno, 2014), *Leia: Princess of Alderaan* (Gray, 2017), *Rebel Rising* (Revis, 2017), *Light of the Jedi* (Soule, 2021) o *Alphabet Squadron* (Freed, 2019). Por otra parte, si se entra en el universo propuesto y en su retórica, destacan en general un marcado sentido de la maravilla, la creación de fascinantes planetas y de interesantes sociedades de ciencia

ficción, la descripción de razas alienígenas y su interacción con ellas, y casi siempre el ritmo vivo y ameno que cabría esperar. Evidentemente los diferentes temas no se desarrollan de un modo homogéneo en todo SW. La gestión coordinadora del LSG parece dejar bastante libertad creativa a los novelistas y limitarse a indicaciones de coherencia argumental y de cohesión formal.

Por la complejidad estructural de este tipo de narraciones interconectadas, una buena manera de acercamiento puede ser el análisis de una o varias obras desde un tema transversal que pueda rastrearse fractalmente (desde las primeras historias hacia las siguientes). Para entender esta estética transmedial, propongo la manera en que el tema del Mal se emplea para deconstruir una protagonista de la Trilogía del Héroe¹ convertida en mito popular: Leia Organa, así como sus relaciones generadas con los sistemas políticos descritos en la novela *Bloodline*².

3. CLAUDIA GRAY

Escasean los estudios académicos en torno a la obra de Claudia Gray, como suele ocurrir con la mayor parte de los autores de universos transmediales.

Entre sus señas de identidad literaria, destaca su manera de desarrollar conflictos entre dos o más personajes que comparten los mismos objetivos éticos, especialmente en *Leia: Princess of Alderaan* (2017), *Bloodline* (2016), *Master & Apprentice* (2019) y *Lost Stars* (2015). Las posturas éticas son a menudo excluyentes y suelen defenderlas personajes de fuertes convicciones externas e íntimas inseguridades. A menudo, eso lleva a sufrir enormes costes personales derivados de la lucha política, puesto que Gray suele explorar la ideología a partir de diversos sistemas políticos. Además, comparte con otras autoras como E.K. Johnston, Beth Revis o Delilah S. Dawson un interés por la deconstrucción feminista de las tramas a partir de la profundización psicológica en mujeres fuertes de películas o teleseries, como Amidala y su séquito, Jinn Erso, la capitana Phasma o la propia Leia Organa. Un buen ejemplo es la novela que la hizo célebre entre los aficionados de SW: *Lost Stars*³. Desarrollada en la Era del Imperio Galáctico, durante el surgimiento de la Rebelión, se nos cuenta allí cómo dos amigos luchan en bandos antagonistas –Ciena Reed en el bando imperial y Thane Kyrrel en el rebelde–, con deconstrucciones políticas inusuales en otras obras de SW:

That incident had proved that Ciena and Thane could disagree—as did his decision to leave the Imperial Fleet. As upset as Ciena has been when Thane deserted, she had at least understood his decision, even if she would never agree with it.

¹ Tomo mi propia terminología para las dos trilogías –del Sabio (películas I, II y III) y del Héroe (películas IV, V y VI) (Moreno, 2018)–, añadiendo «Trilogía de la Redentora» para VII, VIII y IX.

² Algo de esta deconstrucción de Leia ya es presentado en VII, cuando descubrimos que el matrimonio entre la princesa y el contrabandista ha fracasado.

³ La novela disfruta incluso de una adaptación al manga (Komiya, 2017-9).





But joining the *Rebellion*?

How could Thane ever have become a terrorist? He'd always held the Rebel Alliance in as much contempt as she had—when had that changed and how? Had he forgiven the destruction of the Death Star, and of the hundreds of thousands of people aboard? Yes, Alderaan had been destroyed first as a gambit to end the war before it began, and that gambit had failed. But that was one space station, one planet, on terrible day. The rebels' attacks on Imperial ships and bases had never ceased, as if they could not spill enough blood to slake their thirst. If they fought for a principle instead of mindless hatred of the Empire, they would propose peace talks or attempt to claim an independent star system where they could live under whatever governance they chose. But no. Instead they killed again, and again, and again (Gray, 2015, pp. 334-335)⁴.

Más adelante, Ciena habla con otros soldados imperiales en términos similares:

«Why do you think people join the Rebellion?»

Berisse shrugged. «The same reason other people commit robbery or go into business with the Hutts. They can't fit into any normal society, so they hate those of us who do.»

[...]

«I keep wondering why he felt so hopeless.»

Only a man without hope would go from the Empire to the Rebellion. It was one thing for Thane to walk away from his oath because he felt he could no longer keep it. But to join a group of nihilistic guerrilla warriors? He was no idealist, so he couldn't have been converted to whatever bizarre political dogma they used to sway the gullible (Gray, 2015, pp. 340-341)⁵.

⁴ «Aquel incidente había demostrado que Thane y ella podían estar en desacuerdo, como con su decisión de abandonar la flota estelar imperial. Se había enfadado mucho cuando desertó, pero, como mínimo, había entendido su decisión, aunque no la compartiera.

¿Pero unirse a la *rebelión*?

¿Cómo podía haberse convertido en un terrorista? Siempre había despreciado a la Alianza rebelde tanto como ella... ¿Cuándo y por qué había cambiado eso? ¿Había olvidado la destrucción de la Estrella de la Muerte y los centenares de miles de personas a bordo? Sí, antes habían destruido Alderaan para intentar detener la guerra antes de que se desencadenara, sin éxito. Pero aquello era una estación espacial, un planeta, un día terrible. Los ataques rebeldes contra las naves y bases imperiales no habían cesado, como si no pudiesen derramar suficiente sangre para saciar su sed. Si combatían por principios en vez del odio loco contra el Imperio, habrían propuesto conversaciones de paz o habrían intentado hacerse con un sistema estelar independiente en el que poder vivir bajo el tipo de gobierno que quisieran. Pero no. Seguían matando, y seguían, y seguían» (trad. Algut Iglesias, 2016, pp. 256-257).

⁵ «— ¿Por qué creías que la gente se enrola en la Rebelión?

Berisse se encogió de hombros.

— Por el mismo motivo que otros roban o hacen negocios con los hutt. No encajan en ninguna sociedad normal, por lo que odian a los que sí lo hacemos.

[...]

— Sigo preguntándome por qué [Thane] se sentía tan desesperado.

Solo un hombre sin ninguna esperanza se pasaría del Imperio a la Rebelión. Una cosa era que faltase a su juramento porque sentía que no podía cumplirlo. ¿Pero pasarse a un grupo de guerri-



Estos párrafos muestran la visión del Otro a partir de lógicas internas basadas en información parcial y en deseos. Además, relativizan la etiqueta del «malvado», bien desde el resentimiento, bien desde ideologías asociadas a sistemas políticos. Si bien podemos advertir ciertas afirmaciones burdas y trazos gruesos propios de muchas novelas juveniles, pueden sugerir debates a aficionados a este universo transmedial, especialmente adolescentes. Argumentos muy similares hemos encontrado y los encontraremos aún, incluso, en numerosos ciudadanos adultos, incluidos célebres líderes políticos y periodistas. Frente al maniqueísmo de mucha cultura popular (y canónica), incluida la Trilogía del Héroe, la narración del conflicto ético entre dos amigos y sus respectivos grupos propone perspectivas que chocan con la tradición cultural creada por las películas. Este desarrollo fractal, de lo maniqueo de unos autores –George Lucas, Leigh Brackett, Lawrence Kasdan, Irvin Kershner, Richard Marquand, principalmente– a la proyección de ciertos discursos de nuestra sociedad sobre personajes de ese universo, el lector puede escalonar su recepción ética y su debate interno. De las películas se pasa a novelas, de novelas a podcasts, de podcasts a conversaciones de bar entre aficionados, donde surgen nombres como ETA, ISIS, Hamas o la Resistencia francesa durante la Segunda Guerra Mundial, entre otros muchos. No descubre la pólvora, pero sí reconfigura el foco de atención del lector, que muy posiblemente no había entrado en estas consideraciones al ver las primeras películas.

En *Master & Apprentice* (2019), de forma más sutil, el maestro Jedi –Qui Gon-Jinn– no sigue las normas, mientras que el aprendiz –Obi Wan Kenobi– vive obsesionado por la rigidez normativa. Si solo miramos la novela, quizás no sea excesivamente original. Sin embargo, la muerte del maestro en I rompe la trama planteada en la novela, reconfigurando las siguientes historias sobre Kenobi, quien provocará con sus actos y sus decisiones una dictadura y una guerra galáctica. Leer la novela reconfigura la experiencia estética de las trilogías cinematográficas y de las teleseries *The Clone Wars* (2008-14 y 2020) y *Kenobi* (2022), por la creación de mitos intradieгéticos (cómo los personajes leen su propia historia) y extradieгéticos (cómo los receptores leen la historia de los personajes). Así, la novela de Gray añade dimensiones desde una complejización del problema del origen del Mal. En cuanto a las dos novelas que Gray dedica a Leia Organa, una se dirige más a un público adulto, *Bloodline*, y la otra a la novela juvenil: *Leia: Princess of Alderaan*.

Bloodline se centra en una Leia de avanzada edad, heroína de guerra, traumatizada por la guerra contra el Imperio e intensamente involucrada en la política del nuevo Senado galáctico.

La segunda novela nos presenta a una Leia adolescente, ingenua, atrevida, que comienza a cultivar amistades firmes y a aprender la diferencia entre intenciones políticas y resultados políticos, desde desarrollos más accesibles a lectores jóvenes. Sin embargo, un lector adulto que conozca el universo transmedial de SW podrá

llos nihilistas? No era ningún idealista, no podían haberlo convertido al extraño dogma político que usasen para engatusar a los ingenuos» (trad. Agut Iglesias, 2016, pp. 260-261).

sentir cierta amargura tierna ante una frescura que será destruida por la guerra. *Leia, Princess of Alderaan* es una novela poco convencional, pues funde conflictos propios de adolescentes con críticas anti-coloniales y juegos políticos adultos con pasajes como los siguientes:

Palpatine had begun the «Commodities Enhancement Program», which promised better market access galaxy-wide for food and other organic raw material. Like so many of the Emperor's other promises, it was a lie designed to conceal other plans; her parents had taught her how to see through such things. Wobani was given impossible quotas to fill, and when the planet's farmers fell short, they were fined. Large areas of common land were instead parceled out to various Imperial officials who would, supposedly, «put them under better management». Really this meant they could now profit while the native Wobani became ever poorer and hungrier. Every world targeted by the commodities program suffered, but Wobani had entirely collapsed. Famine was now widespread. As the agricultural sector faltered, the factory cities became overcrowded with desperate migrants in search of work, which in turn meant that the factories could pay lower wages and force people to labor in more dangerous conditions. By now the Wobani would do anything to stay alive. There was talk of building Imperial work-camp prisons on the planet; that was virtually the only industry it could sustain any longer, and the populace was demoralized enough to accept such prisons in their midst. Free movement between star systems was the norm, but the Empire had put Wobani under strict travel restrictions, to «prevent its exploitation». In the Senate, it was widely believed the restrictions were primarily an attempt to cover up how bad the situation had become (Gray, 2017, pp. 18-19).

According to the files Leia had studied, the relationship between Naboo and its mining colony on Onoam had always been fractious. A generation before, the miners had repeatedly gone on strike for larger shares of the profits, and some splinter groups had even committed minor political violence-breaking Windows and security shields, even burning a vacant warehouse on Naboo itself.

No doubt the present miners would have given much to work in then conditions their predecessors had found so objectionable. Before, the miners of Onoam had wanted to be treated more fairly; now, they wanted to be acknowledged as human beings (Gray, 2017, p. 147)⁶.

⁶ «Palpatine había iniciado el «Programa de Desarrollo de Materias Primas», que prometía un mayor y mejor acceso de toda la galaxia a la comida y demás materias primas. Como tantas promesas del Emperador, era una mentira que ocultaba otros planes; sus padres le habían enseñado a detectar aquellas cosas. Se habían asignado unas cuotas a Wobani que no podía cumplir y los agricultores del planeta fueron multados en consecuencia. Se parcelaron y entregaron a distintos oficiales imperiales grandes zonas de tierras comunales, quienes supuestamente debían «darles una mejor gestión». En la realidad aquello significó poder quedarse con los beneficios mientras los nativos wobani caían en la pobreza. Todos los mundos afectados por el programa de materias primas habían padecido mucho, pero Wobani se había hundido por completo. La hambruna era generalizada. A medida que el sector agrícola empezaba a tambalearse, las ciudades industriales podían permitirse pagar salarios más bajos y obligar a la gente a trabajar en condiciones más peligrosas. A aquellas alturas, los wobani estaban



Este horror del intervencionismo económico en otras culturas aparece también en comics y novelas de SW, pero no en las películas, y se funde con los juegos políticos como los relacionados con la figura de Gran Moff Tarkin. Este personaje ordena en *IV* (Lucas, 1977) la destrucción del planeta Alderaan ante la propia Leia. En *Princess of Alderaan*, Gray les hace encontrarse en el pasado, con un siniestro juego transmedial. Por una parte, la novela adquiere cierto tono trágico desde el *fatum*, mientras que, por otra, tras leerla, el revisionado de *IV* trascendería lo que solo era una disputa entre dos adversarios políticos—Leia y Tarkin— a algo más complejo psicológicamente.

Todo ello se complementa con debates sobre la legitimidad de la guerra en la línea presentada por Susan Sontag (2003), mediante la vinculación víctima-identidad-crueldadética-comunidad:

There comes a time when refusing to stop violence can no longer be called non-violence. We cease to be objectors and become bystanders. At some point, morality must be wedded to action, or else it's no more than no mere... vanity (Gray, 2017, p. 211)⁷.

Por consiguiente, no tiene mucho sentido, en mi opinión, leer estas dos novelas si no se está familiarizado con la Trilogía del Héroe, pues la deconstrucción psicológica se basa en la lectura transmedial. No se trata tanto de que no se entiendan las tramas, sino de que los elementos psicológicos, vistos transmedialmente, se complican en una trama transmedial relacionada con las fases de la vida.

Como resumen, en cuanto a Leia, encontramos tres fases vitales cohesionadas:

- La adolescente desvergonzada, impulsiva e imprudente de *Princess of Alderaan*.
- La joven audaz, segura de sí misma, firme y valiente de la Trilogía del héroe.
- La mujer madura cínica, descreída, triste y traumatizada de *Bloodline*.

dispuestos a cualquier cosa por sobrevivir. Se había hablado de construir campos de trabajos forzados imperiales; era prácticamente la única industria que podían seguir manteniendo y la población estaba lo bastante desmoralizada para aceptar aquellas cárceles entre ellos. La libertad de movimiento entre sistemas estelares era lo habitual, pero el Imperio había impuesto serias restricciones de viaje a Wobani para «evitar su explotación». En el Senado creían que aquellas restricciones eran básicamente un intento de ocultar la gravedad de la situación» (trad. Agut Iglesias, 2017, pp. 19-20). «Según los archivos que había estudiado, la relación entre Naboo y su colonia minera de Onoam siempre había sido tensa. Una generación antes, los mineros habían declarado varias huelgas para pedir un mejor reparto de los beneficios y algunos grupos escindidos llegaron a recurrir a actos de violencia política leve... rompiendo ventanas y escudos de seguridad, o quemando un almacén vacío en el mismo Naboo. Los mineros actuales, sin embargo, habían deseado trabajar en las condiciones que a sus predecesores les resultaban tan objetables. Antiguamente, los mineros de Onoam querían un trato más justo, ahora les bastaba con que se les reconociera como seres humanos» (trad. Agut Iglesias, 2017, p. 124).

⁷ «Llega un momento en que negarse el recurso a la violencia no se puede considerar pacifismo. Dejamos de ser meros objetores de conciencia para ser espectadores pasivos. En algún momento, la ética tiene que unirse a la acción, o se convierte en simple... vanidad» (trad. Agut Iglesias, 2017, p. 174).



Entre las tres componen la característica fusión transmedial basada en visiones de diferentes autores. La interacción entre ellas propone el asombro feminista del que habla Sara Ahmed (muy vinculado con la desfamiliarización formalista) por el cual debemos superar la experiencia afectiva previa para redescubrir la realidad mediante una experiencia afectiva transformada (Ahmed, 2004, pp. 271-277), en este caso mediante una experiencia estética transmedial⁸.

4. LA FUSIÓN ENTRE EL MALVADO Y LA VÍCTIMA: *BLOODLINE*

Bloodline tiene a menudo expresiones muy comunes, poco originales y, por consiguiente, poco desautomatizadoras. Además, se molesta mucho por resaltar lo que ya podría entenderse con lo escrito, lo cual puede resultar a muchos lectores burdo y reiterativo. Como cabría esperar, su contexto de producción *mainstream* influye en las palabras. No obstante, definiendo encarecidamente su invitación a una deconstrucción feminista de ciertos motivos propios del universo SW y a una mirada inusual a la relación con el Mal mediante el empleo del intertextualismo transmedial.

El contexto temporal de *Bloodline* es la época de creación de una nueva República tras la caída del gobierno totalitario del Imperio (al final de la Trilogía del Héroe). Se ha creado un nuevo Senado galáctico y los diferentes senadores, representantes de diferentes planetas, intentan desarrollar un sistema político que además de ser efectivo supere dos grandes problemas del pasado:

- La debilidad burocrática de la anterior República.
- Los desmanes del Imperio.

Entre los senadores hay dos grandes tendencias ideológicas: los centristas y los populistas, con personalidades y motivaciones muy variadas en sus filas. Los centristas consideran rescatables algunas estructuras del Imperio, si se evitan los totalitarismos. Uno de los co-protagonistas, el senador centrista Ransolm Casterfo, colecciona incluso objetos imperiales debido a su fascinación por esta época. Si recordamos que el Imperio de SW recoge premeditadamente mucho de la estética nazi, las connotaciones aumentan. En teleseries como *Andor* (2022) o *Kenobi* y en novelas como *Rebel Rising* (2017) o *Catalyst* (Luceno, 2019), se insiste además en los aspectos más totalitaristas del Imperio —como los juicios arbitrarios o las prisiones y torturas deshumanizantes—, por lo que un seguimiento transmedial que tenga en cuenta estas obras aportará matices más complejos al personaje del joven Casterfo.

⁸ Gray ha publicado dos novelas más de SW: *Into the Dark* (2021) y *The Falling Star* (2022), pero transcurren cientos de años antes de las anteriores. El desarrollo fractal depende allí más de acontecimientos históricos respecto a sociedades enteras que de individuos concretos, por lo que dejo su análisis para otro estudio.



Por el contrario, los populistas –con la heroína de guerra Leia Organa entre ellos– asumen que cualquier centralismo lleva al autoritarismo de forma inevitable.

Se crean a partir de aquí una subtrama política colectiva –la creación de esta nueva República– y una trama psicológica personal: la de Leia.

En este sentido, la novela deconstruye posibles apriorismos de la Trilogía del Héroe, en cuanto a que el Imperio sea un Mal absoluto y Leia represente la voz de lo éticamente correcto. En un primer momento, Gray hace que Leia sea contundente con el entusiasta Casterfo.

«Besides, even if we cannot respect these soldiers' methods, we can at least honor their dream.» «Dream?»

«The dream of empire, of course» Casterfo smiled like a man remembering the best days of his childhood. «If the Galaxy truly could have been united under a wise, authoritative leader, such an empire might have stood for a thousand years, to rival the Old Republic itself.»

Leia realized she was gaping at him, mouth open. «You wish the Empire were still standing?» «Not the Empire we had, led by a man so corrupt as Palpatine. But if the Empire could have been *reformed*, perhaps, turned over to better and more responsible leadership.»

«You mean, if the Rebellion could've been defeated», Leia snapped. Her temper had heated beyond the point of restraint. «I regret that we so disappointed you, Senator Casterfo, by fighting and dying to set the galaxy free.»

His face flushed. «Oh, don't misunderstand me, please. I would never have wished for the Rebellion to lose the war. I only wish that the war had not been necessary.»

«You think Palpatine was the only problem with the Empire? Think again. That kind of power structure bred corruption from the highest levels on Coruscant down to the smallest outposts on border worlds. When the people with authority don't have to answer to citizens of the galaxy, the result is tyranny.» (Gray, 2016, pp. 34-35)⁹.

⁹ «– Además, aunque no podamos respetar los métodos de aquellos soldados, como mínimo podemos respetar su sueño.

– ¿Su sueño?

– El sueño de un imperio, por supuesto –Casterfo sonrió como quien recuerda los mejores días de su infancia–. Si realmente se hubiese podido unir la galaxia bajo el mando de un líder sabio y decidido, ese imperio podría haber durado mil años y haber estado a la altura de la mismísima Antigua República.

Leia se dio cuenta que miraba a Casterfo boquiabierto.

– ¿Desearía que el Imperio siguiera vigente?

– No el que tuvimos, liderado por un hombre tan corrupto como Palpatine. Pero si se hubiese podido *reformular*, quizá con un líder mejor y más responsable...

– Quiere decir si la rebelión hubiese sido derrotada –le espetó Leia. Su irritación había llegado al punto de ser incontenible–. Senador Casterfo, lamento que le decepcionásemos, combatiendo y muriendo por liberar la galaxia.

Él enrojeció.

– Oh, le ruego que no me malinterprete. Jamás desearía que la rebelión hubiese perdido la guerra. Solo que la guerra no hubiese sido necesaria.

– ¿Cree que Palpatine era el único defecto del Imperio? Piénselo bien. Aquel tipo de estructura de poder fomentaba la corrupción, desde los más altos niveles de Coruscant hasta los puestos avanzados

Fue publicada en 2016, meses antes de la subida de Donald Trump al poder en EE. UU., pero recoge un debate ya existente en el país. Este diálogo retoma ideas ya expresadas en II (2002), en una conversación entre sus padres —el Jedi Anakin Skywalker (más tarde el genocida Darth Vader) y la senadora Padme Amidala— cuando eran jóvenes:

Anakin: I don't think the system works.

Padme: How would you have it work?

Anakin: We need a system where the politicians sit down and discuss the problem, agree what's in the best interest of all the people and then do it.

Padme: That's exactly what we do. The trouble is that people don't always agree.

Anakin: Well, then they should be made to.

Padme: By whom? Who is going to make them?

Anakin: I don't know, someone.

Padme: You?

Anakin: Of course not me.

Padme: But someone.

Anakin: Someone wise.

Padme: It sounds an awful lot like a dictatorship to me.

Anakin: Well, if it works...¹⁰

Este pensamiento anti-democrático se desarrolla a lo largo de la novela y muestra la gran crítica contra las instituciones democráticas que ya podían encontrarse tanto en 2002 como actualmente con mayor fuerza en casi todos los países de occidente, especialmente en naciones como Polonia, Hungría o Turquía, pero con también gran representación en EE. UU., España, Francia, Gran Bretaña, Rusia o Alemania. En la novela, Casterfo justifica desmanes autoritarios como muchos ciudadanos reales:

más pequeños de los mundos del Borde. Cuando las personas con autoridad no deben responder ante los ciudadanos de la galaxia el resultado es siempre la tiranía» (trad. Agut Iglesias, 2018, pp. 40-41).

¹⁰ «Anakin: No creo que el sistema funcione.

Padme: ¿Cómo quieres que funcione?

Anakin: Necesitamos un sistema en el que los políticos se sienten a discutir el problema, se pongan de acuerdo en qué es lo mejor para todo el pueblo y luego lo hagan.

Padme: Eso es exactamente lo que hacemos. El problema es que la gente no siempre está de acuerdo.

Anakin: Bueno, entonces habría que obligarles.

Padme: ¿Quién? ¿Quién va a obligarles?

Anakin: No lo sé. Alguien.

Padme: ¿Tú?

Anakin: Por supuesto que no yo.

Padme: Pero sí alguien.

Anakin: Alguien sabio.

Padme: A mí me suena a dictadura.

Anakin: Bueno, si funciona...»



«As for political philosophy, all we Centrists want is to take a fair look at what aspects of the Empire actually worked. Centralizing maximum efficiency, binding the worlds of the Galaxy closer together: Can you honestly say it did no good whatsoever?»

«Whatever good came of the Empire came at too high a price.»

«I agree completely. But what if we could achieve some of those same benefits without repeating Palpatine's mistakes?» Casterfo leaned forward. «Surely you won't deny the New republic is committing mistakes of its own.»

«Not the evils of tyranny and control.»

«No. The evils of absence and neglect.»

Leia didn't argue. She couldn't. Casterfo's words defined her own doubts about the direction the New Republic was headed in –namely, down.

Casterfo seemed encouraged by her silence. «The Populist approach is less ideal than idealistic. It requires a leader who exercises power through charisma and consensus rather than actual legal authority. With Mon Mothma, we had that. But she's gone, possibly forever, and the galaxy cannot afford the disorganization that has followed. We must find another path.»

[...]

«I think you Centrists want to move too far in the other direction... but you're not wrong about the weakness of our constitution» [...] We see the problem, but different solutions.»

[...]

«A pity you never stood for chancellor. You're a powerful leader, someone with lasting moral authority. More than that, you know when to stop debating and take action. If more Populists were like you, the Senate and the New republic would better off.»

«I'm not eligible to cast a ballot on Riosa, you know. No need to flatter me for my vote.» Leia couldn't resist smiling as she said it. (Gray, 2016, pp. 88-89 y 96-97)¹¹.

En este pasaje, la repentina empatía e incluso identificación del mítico personaje de Leia con el discurso anti-democrático supone una fractura significativa con ciertos planteamientos que parecían ideológicamente firmes en casi todas las otras obras de la saga. No es un personaje secundario, sino todo un mito de la cul-

¹¹ «—En cuanto a mi ideario político, lo único que queremos los Centristas es que se analicen con imparcialidad los aspectos en los que el Imperio sí funcionó. La centralización del poder, la búsqueda de la máxima eficiencia, la unión de los mundos de la galaxia, ¿puede decir honradamente que no hizo nada bueno?

— Todo lo bueno que pudo hacer el Imperio salió demasiado caro.

— Coincido plenamente. Pero ¿y si pudiésemos lograr algunos de esos beneficios sin repetir los errores de Palpatine? —Casterfo se inclinó hacia delante—. No me negará que la Nueva República también hace cosas mal.

— Puede. Pero no son fruto de la tiranía.

— No. Lo son de la inacción y de la negligencia.

Leia no discutió. No podía. Aquellas palabras definían sus propias dudas sobre el rumbo que estaba tomando la Nueva república... es decir, descendente.

Su silencio pareció animar a Casterfo.

— El planteamiento Populista es más idealista que idóneo. Requiere de un líder que ejerza el poder a base de carisma y consensos, más que apoyado en su autoridad legal. Con Mon Mothma tuvi-





tura popular¹² el que, desde conflictos narrativos desarrollados a lo largo de la novela, admite una visión antidemocrática. La respuesta de Leia no es gratuita, sino que se relaciona con los referentes cinematográficos, particularmente los mostrados en la Trilogía del Sabio respecto a la débil república que fracasó en III.

Se nos muestra cómo aparece el Mal en política. Se nos habla de la fragilidad de la democracia, de la necesidad de no caer en cobardes actitudes burguesas. Como explica Lara, se nos narra el camino hacia el Mal y se propicia un debate a partir de un personaje icónico. Pasamos de la denotación «Leia» a connotaciones respecto a realidades políticas, hacia una oferta de desfamiliarización para el lector, que debe gestionar esta nueva situación. La nueva experiencia semiótica crea un nuevo conocimiento que empuja al debate desde la experiencia estético-emocional, como también reclaman Mandoki o Ahmed.

El otro gran conflicto de la novela es el del trauma del pasado que influye en el presente. En su trabajo sobre el Mal, Carrasco-Conde insiste en las consecuencias que en las víctimas tienen las acciones de sus agresores. Así, el perpetrador queda íntimamente unido a su víctima, transformándola por su acción malvada (2021, pp. 105-109). *Bloodline* parece una plasmación de esta teoría: las consecuencias políticas en individuos traumatizados por el Mal¹³.

Como ya expliqué, se crea en la novela un debate respecto a cómo desarrollar una nueva institución, el Senado galáctico, con poder ejecutivo y legislativo. A partir de traumas histórico-sociales del pasado, los centristas pretenden recoger lo bueno del Imperio y los populistas pretenden huir lo más posible de aquella institución.

Una de las más fuertes líderes populistas es Leia Organa, de quien nadie sospecha que es hija del gran genocida del Imperio: Darth Vader. En su trama personal, ella se esfuerza por ocultar su linaje, pues el coste político sería devastador contra ella y contra sus compañeros políticos. Leia vive atormentada por este trauma y por lo vivido durante la guerra:

mos a esa líder. Pero se ha marchado, posiblemente para siempre, y la galaxia no puede permitirse la desorganización que ha llegado después. Debemos encontrar otra vía.

[...]

– Creo que ustedes, los Centristas, quieren tomar una decisión excesivamente opuesta... pero no se equivoca sobre las debilidades de nuestra constitución [...] Los dos vemos el mismo problema, pero le encontramos soluciones distintas.

[...]

– Es una pena que no se haya presentado nunca para cancelar. Es una líder fuerte, con autoridad moral. Más aún, sabe cuándo dejar las palabras y pasar a la acción. Si hubiese más Populistas como usted, el Senado y la Nueva República irían mucho mejor.

– No estoy censada en Riosa, no es necesario que me adule para que le vote –Leia no pudo evitar sonreír» (trad. Agut Iglesias, 2018, pp. 96-97).

¹² El personaje de Leia Organa se ha convertido en emblema de muchas corrientes feministas con camisetas, carteles, posters e infinidad de memes (de Bruin-Molé, 2017, p. 239).

¹³ Puede explicarse desde una mirada más clínica: «Hay un empeño inconsciente en las mentes heridas por reexponerse al dolor del pasado [...]. Las diferentes formas de repetición de lo traumático, lejos de aliviar a los sujetos o hacerles sentir que tienen mayor control, suelen tener un efecto de desbordamiento emocional y retraumatización» (Pitillas y Martínez Biurrun, 2021, p. 152).

Leia sat in her place, her face a perfect mask of serene acceptance, as she listened to this version of her life story. In this one, she always made the right choice the first time. She never felt fear or despair. She rushed on courageously toward victory. Nothing in the speech was inaccurate, but nothing hinted at the long cold nights on Hoth, the hours she'd wept for Alderaan, or the many nights she'd argued with a general or admiral who'd turned out to have the better idea after all. The human side of fighting a war—the human cost—none of that was acknowledged, as if had never been. [...] Varish kept going, describing acts of valor and heroism that Leia remembered as moments of pure terror (Gray 2016: 278-279)¹⁴.

Por lo pronto, nos encontramos con una visión más tradicionalmente femenina del conflicto bélico, oculta socialmente por unos relatos de heroicidad tradicionalmente masculinos. El estatus socio-político de Leia está construido sobre una falsedad —el heroísmo incólume— y sobre un engaño —su linaje—. Ella no es inmune a esta situación, debido a los traumas sufridos. A esto se añaden ciertas críticas políticas a sus acciones.

«I guess you like to keep yourself tidy. You don't understand what it means to get your hands dirty doing what needs to be done. We learned that in the Rebellion.» [...]

«“Getting your hands dirty.” An interesting euphemism. I appreciate your candor, Senator Organa. — Very few former rebels are willing to admit that their movement wasn't as highminded and noble as people now like to claim. [...] Don't misunderstand me. Obviously the Rebellion was right to oppose Palpatine. Something had to be done. But if you ask me, that hardly condones the terrorist tactics of the Rebel Alliance.»

«*Terrorist* tactics?»

Casterfo stopped mid-pace; the two of them now stood in the heart of one of the long, dark tunnels, the wind rippling their robes and chilling Leia to the bone. He said, «Destroying the Death Stars, for a death toll of nearly one and a half million people, the vast majority of whom were low-level Imperial officers or even civilian workers? The slaughter of Noul't after the rebels had left, and the planet was discovered to have housed a secret base? Or what about the rebel assault on Vivonah? Or the campaigns of Saw Gerrera's Partisans? Can you condone that?» «We did what have to be done.» Leia's voice shook. «We went up against a power so much greater than ours, whose tactics were so much bloodier. Can you imagine what would have happened if the Death Star had remained operational? What act of terror could more horrible than what happened to Alderaan? Have you forgotten that? I was

¹⁴ «Leia estaba sentada en su escaño, con una máscara perfecta de serena aceptación, mientras escuchaba aquella versión de su vida. En ella siempre era la primera en tomar la decisión acertada. Nunca tenía miedo ni se sentía desesperada. Se lanzaba decididamente en pos de la victoria. No había ninguna mentira en aquel discurso, pero tampoco nada que apuntase a las noches frías de Hoth, las horas que había llorado por Alderaan, los muchos momentos en que había discutido con un general o almirante que en realidad tenían ideas mejores que las suyas. La vertiente humana de una guerra, el coste humano, se pasaba por alto, como si no hubiera existido [...] Varish continuaba, describiendo actos valerosos y heroicos que Leia recordaba como instantes de puro terror» (trad. Agut Iglesias, 2018, p. 289).





there. I saw it happen, stood there watching while they destroyed my world, my home, everyone I had ever loved—.» By now Casterfo's face had paled; he'd gone too far and he knew it.

But Leia could take no pleasure in seeing Casterfo's dismay. The death of Alderaan had never left her, but it had been so long since she'd spoken of it. So very long. A few words, and suddenly she was back there —the sick ozone smell of the Death Star's recirculated air thick in her nostrils, Tarkin's chilly smile as thin as a knife's blade, and clamped around one of her shoulders that armored hand of Darth Vader—. —her *father*— «You understand nothing.» Leia had to force the words out. «Less than nothing.» (Gray, 2016, pp. 58-60)¹⁵.

Esta reconsideración de los rebeldes como terroristas no aparece en ningún momento en las películas, pero es planteado una y otra vez en teleseries como *Andor* y en comics como *Star Wars*. Aquí se deconstruyen los argumentos y las actitudes del *pulp* hacia un mayor realismo. El proceso es factible al abandonarse el relato tradicional del héroe masculino impertérrito e incluso alegre en su búsqueda de aventuras hacia los relatos de sufrimiento de las mujeres respecto a las guerras. Desde este punto de vista, la complejidad de la lucha partisana implica demasiado con-

¹⁵ «—Supongo que le gusta ir siempre bien limpio. No sabe qué significa ensuciarse las manos para hacer lo que es debido. Nosotros lo aprendimos en la rebelión.

[...]

— Ensuciarse las manos. Interesante eufemismo. Agradezco su candor, senadora Organa. Muy pocos de los antiguos rebeldes están dispuestos a reconocer que su movimiento no fue tan noble y altruista como le gusta proclamar ahora a todo el mundo. [...] No me malentienda. Evidentemente la rebelión hizo bien en oponerse a Palpatine. Algo había que hacer. Pero, si quiere mi opinión, eso no justifica las tácticas terroristas de la Alianza Rebelde.

— ¿Tácticas *terroristas*?

Casterfo se detuvo en seco; los dos estaban ahora en el corazón de uno de los túneles largos y oscuros, con el viento haciendo aletear sus togas y congelando de frío a Leia.

— ¿Destruir las Estrellas de la Muerte —dijo él—, con un número de víctimas cercano al millón y medio, la mayoría de los cuales eran oficiales imperiales de bajo rango o trabajadores civiles incluso? ¿La matanza de Noult, después de que se marchasen los rebeldes y se descubriera que el planeta había albergado una base rebelde? ¿Y qué me dice del asalto rebelde Vivonah? ¿O de las campañas de los partisanos de Saw Gerrera? ¿Puede justificar eso?

— Hicimos lo que debíamos —dijo Leia con voz temblorosa—. Nos alzamos contra un poder mucho mayor que el nuestro con tácticas mucho más sangrientas. ¿Se puede imaginar lo que habría pasado si las Estrellas de la Muerte hubiesen llegado a ser operativas? ¿Qué acto terrorista puede haber más horrible que lo que le sucedió a Alderaan? ¿Lo ha olvidado? Yo estaba allí. Vi con mis propios ojos cómo destruían mi mundo, mi hogar, a todos mis seres queridos...

Para entonces Casterfo había palidecido, se había excedido y lo sabía.

Pero Leia no encontró consuelo en la consternación de Casterfo. La destrucción de Alderaan nunca la había abandonado, pero hacía mucho que no hablaba de ella. Muchísimo. Apenas unas pocas palabras y de repente volvía a estar allí... con el enfermizo olor a ozono del aire reciclado de la Estrella de la Muerte llenándole las narices, la escalofriante sonrisa de Tarkin, fina como el filo de un cuchillo, la mano de Darth Vader aferrada a uno de sus hombros...

Su *padre*...

— No entiende nada —tuvo que esforzarse para decir aquellas palabras—. Nada de nada» (trad. Agut Iglesias, 2018, pp. 67-8).

texto como para caer en juicios rápidos (Schmitt, 1963). El partisano vive experiencias traumáticas, relacionadas con sistemas políticos vividos que les marcaron para siempre. Con ello no defiende a los grupos terroristas, pero sí plantea que la línea de expertos completamente anti-terroristas, que rechazan cualquier comprensión de los principios éticos del terrorista, como Burleigh (2008), choca con las dudas y la reclamación de estrategias de comprensión del enemigo por parte de expertos como Jessica Stern (2001) o Horvat (2007). Recordemos las palabras de Franz Fanon respecto a la «comprensión» del hombre occidental cuando habla de los colonizados:

El colonizado sabe todo eso y ríe cada vez que se descubre como animal en las palabras del otro. Porque sabe que no es un animal. Y precisamente, al mismo tiempo que descubre su humanidad, comienza a bruñir sus armas para hacerla triunfar. Cuando el colonizado comienza a presionar sus amarras, a inquietar al colono, se le envían almas buenas que, en los «Congresos de cultura» le exponen las calidades específicas, las riquezas de los valores occidentales. Pero cada vez que se trata de valores occidentales se produce en el colonizado una especie de endurecimiento, de tetania muscular. En el periodo de descolonización, se apela a la razón de los colonizados. Se les proponen valores seguros, se les explica prolijamente que la descolonización no debe significar regresión, que hay que apoyarse en valores experimentados, sólidos, bien considerados. Pero sucede que cuando un colonizado oye un discurso sobre la cultura occidental, saca su machete o al menos se asegura de que está al alcance de su mano (Fanon, 1961, pp. 33-4).

Como dice Hannah Arendt, comprender no es justificar. Comprender resulta imprescindible a la hora de negociar los finales de las luchas armadas. Muy pocos ciudadanos de a pie acceden a las grandes negociaciones de paz, pero sí acceden a estas obras del *mainstream*.

Desde ciertas posturas políticas, podemos pensar que la postura del Senador Casterfo –fascinado por la estética del Imperio, defensor del centralismo y manifiestamente antiterrorista– es la típica burguesa de alguien que desprecia la violencia porque no ha tenido que usarla para sobrevivir o para salvar la vida a los suyos. Gray es hábil en este caso, pues aplaza muchas páginas la información sobre el trágico pasado del Senador, con base anti-colonial:

«Riosa's economy was wrecked by the Empire, wasn't it? That makes it hard to me to understand your—let's call it fascination.»

To her surprise, Casterfo nodded. «Yes, we were wrecked. Deliberately, even maliciously. Our factories and our people were pushed to the limit and beyond to manufacture components for both Death Star stations, and when we could supply them with nothing more, the cast us to starve.» [...] My belief in an empire is not belief in *the* Empire. It never could be, not after what happened to my world.

«I guess can't get around the contradiction.» [...] «You know, I assume, that the manufacturing efforts on Riosa were often overseen by Lord Vader himself?»

Leia tensed. It seemed to her that she could hear that heavy, metallic breathing, as though the mere mention of his name had resurrected him. When she trusted herself to reply, she said, «No. I didn't know that.»





«Vader visited Riosa often. Each time, he tightened his fist even more.» Casterfo's gaze has turned distant. «The quotes rose higher. The hours grew longer. What had been paid employment became mandatory service, then slavery in all but name. Workers with manufacturing experience were herded into labor camps with pitiful living conditions. Not enough food, only the bare minimum of shelter—and always more work. You could keep going until your fingers bled and still, it wasn't enough.» She stared at him in dawning comprehension. «You were in one of those camps.» Casterfo breathed out sharply. «Technically, yes. It was my parents who had the more wretched experience, my parents who were herded behind the camp walls to work themselves to the bone.» He tried to laugh, but the sound came out strangled. «Would you believe that bringing me with them was a “special privilege” my parents were given? That they were *lucky* to be allowed to bring their child to suffer by their side? Others had to leave their children behind to starvation or slavery or who knows what other torment.»

[...]

«My parents survived the war, but only just. They'd been forced to work without proper safety filters; the toxicity in their lung killed them both less than a year into the New Republic's rule. All because Lord Vader thought they could work harder» (Gray, 2016, pp. 143-145)¹⁶.

¹⁶ «— Riosa se arruinó por culpa del Imperio, ¿verdad? Por eso me cuesta entender su... llámémosle fascinación.

Para su sorpresa, Casterfo asintió.

— Sí, nos arruinaron. Deliberadamente, a mala fe incluso. Nuestras fábricas y nuestro pueblo fueron explotados hasta más allá de sus límites para que fabricasen componentes de las dos estaciones de la estrella de la Muerte y cuando ya no pudimos suministrar nada más nos abandonaron para que muriéramos de hambre [...]. Mi fe en el Imperio no es fe en *aquel* Imperio. Eso sería imposible con lo que pasó en mi mundo.

— La verdad es que no puedo entender esa contradicción.

— No es ninguna contradicción [...]. Supongo que ya sabe que el trabajo manufacturero de Riosa solía estar bajo la supervisión del mismísimo Lord Vader, ¿no?

Leia se puso tensa. Le pareció oír su respiración pesada y metálica, como si la mera mención de su nombre lo hubiese resucitado. Cuando se sintió de nuevo capaz de contestar, dijo:

— No. No lo sabía.

— Vader visitaba Riosa muy a menudo. Y cada vez nos apretaba más las tuercas —la mirada de Casterfo se había vuelto remota—. Las cuotas aumentaron. Las horas de trabajo se ampliaron. Lo que había sido empleo asalariado se convirtió en un servicio obligatorio y más adelante en esclavitud, aunque no la llamasen así. Los trabajadores con experiencia en fábricas eran enviados a campos de trabajo en los que vivían en condiciones penosas. Con escasez de comida, sin apenas cobijo... y siempre, siempre más trabajo. Podías trabajar hasta que te sangrasen los ojos y nunca bastaba.

Ella le miró y empezó a entenderle.

— Usted estuvo en uno de esos campos.

Casterfo resopló.

— Técnicamente sí. En realidad, fueron mis padres los que sufrieron lo más espantoso, era a ellos a los que sacaban del campo para trabajar hasta quedar en los huesos —intentó reírse, pero el silencio salió estrangulado—. ¿Puede imaginar que el hecho de llevarme con ellos fue un «privilegio especial» que les concedieron? ¿Qué tuviesen la *suerte* de que les permitiesen llevarse a su hijo para que sufriera



Gray presenta la infancia sumisamente colonial de Casterfo vinculándola con la presencia del padre de Leia, lo cual a su vez la vincula a ella personalmente.

Lo que se nos presenta son dos posturas políticas que argumentan desde conceptos abstractos, pero que al ahondar en ellas descubrimos que se encuentran enormemente influidas por sus condiciones de «víctimas» de acciones malvadas. Bajo las defensas de estructuras políticas subyacen estructuras traumáticas personales que las determinan. Desde un punto de vista cínico, podríamos entonces poner en duda la legitimidad y la pertinencia de esos sistemas políticos propuestos. Sin embargo, también podemos alejarnos de ese cinismo y vincular las teorías de Lara y de Mandoki, como he venido haciendo, añadiendo las propuestas de Sara Ahmed en *La política cultural de las emociones* (2004) o de Martha Nussbaum en *Emociones políticas* (2013, pp. 457-479).

Así, si tomamos la experiencia estética personal como forma de conocimiento, podemos encontrarnos con que estos dos personajes son más conscientes de las consecuencias de las decisiones políticas, de su alcance, de sus posibilidades... que quienes no han pasado por sus experiencias. Gray lo muestra, por ejemplo, ideologizando desde lo emocional traumático la vestimenta de Casterfo hacia lo retórico político:

Although Ransolm didn't consider himself a vain man, he had learned during his hardscrabble childhood on Riosa that he had to use very every asset he had. That was the only way to get ahead; weak people could not expect admiration or assistance, and so he would prove he was not weak. He bought the best clothes he could afford, made influential connections and let others know about them, and played up every skill he could honestly claim (Gray, 2016, p. 174)¹⁷.

Ahora bien, la transmisión de sus conocimientos políticos se produce de manera racional y dialogante. Sus experiencias sirven para hacer entender al otro, pero son apartadas a un lado cuando se trata de explicar el sistema político defendido. De este modo, no solo se entienden mejor las propuestas políticas, sino que se produce una apertura humana de Leia hacia Casterfo y viceversa, pese a ser adversarios. Lo experiencial emocional es importante para lo comunicativo y para lo político.

con ellos? Otros tuvieron que abandonar a sus hijos, sin saber si morirían de hambre o terminarían como esclavos o quién sabe qué otros tormentos.

[...]

Mis padres sobrevivieron a la guerra, pero poco más. Les habían obligado a trabajar sin los filtros de seguridad adecuados. La toxicidad de sus pulmones los mató a ambos cuando no hacía ni un año de la proclamación de la Nueva República. Y todo porque lord Vader pensaba que podían trabajar más duro» (trad. Agut Iglesias, 2018, pp. 153-155).

¹⁷ «Ransolm no se consideraba un hombre vanidoso, pero su dura infancia en Riosa le había enseñado que debías aprovechar todas tus bazas. Aquella era la única manera de avanzar, los débiles no podían esperar la admiración ni ayuda de nadie, así que debías demostrar que no eras débil. Se había comprado la ropa más cara que podía permitirse, había hecho contactos influyentes que se dedicó a contar a los cuatro vientos y había exagerado tanto como podía los escasos talentos que podía poseer» (trad. Agut Iglesias, 2018, p. 184).

Más tarde, la populista Leia y el centrista Casterfo se harán amigos tras muchos conflictos entre ellos y llegarán a una admiración y un entendimiento mutuos. Para que este proceso se complete, la comunicación del trauma debe ser recíproca y así ocurre pocas páginas después con el relato de Leia:

«At the beginning of the war against the Empire, just as the Imperial Senate was dissolved—» She swallowed hard. «My ship was captured by the *Devastator*. That was Darth Vader's flagship at the time. He personally brought me to the Death Star, where he—where he questioned me.»

Comprehension dawned in Casterfo's eyes. «You mean...»

Just say it. «I mean he tortured me, for hours. While a couple of his Imperial storm-troopers watched.» Sometimes that got to her when nothing else did. The troopers had been soldiers of the line. Some of them had honestly believed they were doing the right thing, or so she told herself.

But how could you believe that after you watched a nineteen-year-old girl writhing on the floor and screaming for mercy that never came? How could you stand there and watch that girl convulse in helpless agony without doing something, anything to help? Apparently some people could.

«Then he brought to me to witness Alderaan's destruction. Vader's hand gripped my shoulder just after I watched my planet die. He made me suffer in every way a human being can suffer.» [...] «I hated him so much», she whispered. [...] «Sometimes I felt as if the only thing kept me going in the aftermath of Alderaan was the strength of my hatred for Vader.» For *my father* (Gray, 2016, pp. 146-147)¹⁸.

«You fear authority,» Ransolm said. [...] «The government needs authority. But I cannot fault you for your caution, Leia. What you lived through at the Empire's hand—at Vader's hand—no wonder you're suspicious. During the war, I imagine paranoia was the only thing that kept you alive.»

¹⁸ «— Al principio de la guerra contra el Imperio, justo cuando se disolvió el Senado Imperial —tragó saliva— mi nave fue capturada por el *Devastador*. Era la nave insignia de Darth Vader en aquella época. Él personalmente me trasladó hasta la Estrella de la Muerte, donde... me interrogó.

La mirada de Casterfo mostró que la entendía.

— ¿Quiere decir...?

«Cuéntaselo.»

— Quiero decir que me torturó, durante horas. Con un par de soldados de asalto imperiales mirando —a veces todo aquello la atormentaba. Eran soldados del frente. Algunos creían honestamente estar haciendo lo correcto, o eso se decía a sí misma.

¿Pero cómo podías seguir creyendo eso cuando habías visto a una chica de diecinueve años tirada en el suelo, suplicando una clemencia que no llegaba? ¿Cómo podías quedarte parado, viendo a aquella niña entre espasmos, agonizando impotente, sin hacer nada por ayudarla?

Al parecer había gente capaz.

— Entonces me llevó a presenciar la destrucción de Alderaan. Vi mi planeta morir con la mano de Vader agarrándome el hombro. Me hizo padecer de todas las maneras que un humano puede padecer. [...]

— Le odiaba tanto —susurró—. [...] Después de Alderaan a veces sentía que lo único que me hacía seguir adelante era la intensidad de mi odio hacia Vader.

«Hacia mi padre» (trad. Agut Iglesias, 2018, pp. 156-157).

«And friendship, and love.» Leia knew that Luke's selflessness in coming for her on the Death Star, and Han's unspoken devotion in saving her on Hoth, had not only kept her alive but also changed the entire course of the galaxy for the better. «Those things matter, too, maybe more than all the rest» (Gray, 2016, p. 263)¹⁹.

El trauma de Leia supone la construcción más compleja de la novela y, quizás, de todo el universo transmedial de SW, pues abarca lo familiar, lo político y lo profesional. Familiarmente, su padre colaboró con el asesinato de sus padres adoptivos mientras la sujetaba por los hombros, algo que su hermano perdonó sin consultarla a ella.

Pitillas y Martínez Biurrun explican el funcionamiento de estos traumas en las obras ficcionales. Según ellos, la repetición del trauma puede producirse por dos motivos:

1. Para controlar el pasado: «Aterrorizados ante la posibilidad de revivir una situación insoportable, los sujetos emplearían defensas muy rígidas y regresivas que, en vez de alejarlos de la escena original, conducen a las víctimas, por caminos más o menos torcidos, de vuelta al trauma» (2021, p. 153).
2. Para comprender el pasado: «un esfuerzo comprensivo, una búsqueda de reprocesamiento del trauma» (2021, p. 153), que también fracasa al originar «una especie de brecha en el sentido biográfico de la persona, un *agujero* en el yo: hay un abismo entre la persona que se es antes y la persona que se es después del trauma» (2021, p. 156). El trauma influye a Leia en sus decisiones y en sus acciones políticas. No se puede escapar del trauma, que permanece latente, oculto, con fuertes y repentinas incursiones en nuestro yo consciente, con influencia en nuestras decisiones. Ser conscientes del trauma no nos salva, sino que incluso lo reafirma. El bucle, sin terapia o sin otro brutal proceso de evolución personal, es irrompible. Este brutal proceso catártico se produce al final de la novela, al asumir Leia la condena a muerte de Casterfo. Esta expiación del trauma de Leia es narrada como la proyección de un nuevo trauma sobre el anterior:

In that instant, her anger rose to a nearly uncontrollable fury. If she'd had a blaster, she might have fired it. Her rage could have driven her to kill others—innocents—just to make sure Ransolm Casterfo didn't have to needlessly die.

She realized, then, something she had never fully understood before. She'd always wondered what had led her father to turn to the dark side, to become Darth Vader.

¹⁹ «— Temes a la autoridad —dijo él. [...] El gobierno necesita autoridad. Pero no puedo culparte por tus reservas, Leia. Con lo que pasaste cuando caíste en manos del Imperio, de Vader, no me extraña que receles. Me imagino que durante la guerra la paranoia fue lo que te mantuvo viva.

— Y la amistad. Y el amor —Leia sabía que el altruismo de Luke al acudir en su ayuda en la Estrella de la Muerte y la devoción no expresada por Han al salvarla en Hoth no solo la habían mantenido viva, sino que habían cambiado el rumbo de toda la galaxia y a mejor—. Esas cosas también importan, quizás más que las demás» (trad. Agut Iglesias, 2018, p. 275).



She'd imagined it came from ambition, greed, or some other venal weakness. Never had she considered that the turn might begin in a better place, out of the desire to save someone or to avenge a great wrong. Even if it led to evil, that first impulse might be born of loyalty, a sense of justice, or even love.

Had it been like that for her father? She could never know. But for the first time in a very long while, she had some sense of who Anakin Skywalker might have been before his fall, and of the goodness that must have survived in him through all the darkness, all the years (Gray, 2016, p. 388)²⁰.

Ni una sola iniciativa política, ni un solo diálogo de la trama colectiva deja de estar marcado por el concepto de «víctimas». La sombra del Imperio no solo ha arrastrado consigo a las personas, sino también a las propias instituciones: presentes y futuras. Se nos narra la idea de que, tras un totalitarismo anti-democrático, la vuelta a la normalidad es imposible a corto e incluso medio plazo. No solo porque hayan destruido instituciones, debilitado la economía o eliminado a personas de gran talento político, sino porque los supervivientes no pueden tomar decisiones sin esa carga. Sus miradas no se rigen solo por un «hacia» (una sociedad efectiva), o un «desde» (un pasado que superar), sino también por un «bajo» (un dominio en el que siempre nos sentimos y que tememos constantemente).

Mediante este proceso, Gray narra las consecuencias del Mal en la ideología política de la víctima, invitando a reflexionar sobre la manera en que construimos nuestros apriorismos políticos.

La trama personal de Leia Organa resulta aún más compleja, puesto que se levanta sobre tres conflictos originados por:

1. La propuesta para que sea Primera Senadora.
2. El secreto de su linaje (ser hija del mayor genocida de la historia).
3. Su papel de diplomática con los centristas.

El primer conflicto surge de su rol de «heroína de guerra», en interna agonía de Leia, traumatizada por la guerra y alejada de la versión de la Trilogía del héroe. Ella recuerda los gritos, el miedo, las muertes. Es una víctima de la guerra, como los

²⁰ «En aquel instante, la ira de Leia creció hasta convertirse en una furia prácticamente incontrolable. De haber tenido un bláster, habría podido disparar. Su cólera podría haberla llevado a matar a otros, incluso inocentes, solo para asegurarse de que Ransolm Casterfo no moría innecesariamente.

Entonces cayó en la cuenta de algo que no había entendido hasta entonces. Siempre se había preguntado qué había llevado a su padre al lado oscuro, a convertirse en Darth Vader. Había supuesto que se había debido a la ambición, la codicia o algún otro pecado venial. Jamás había pensado que aquel cambio podía tener su origen en algo mejor, en el deseo de salvar a alguien o vengar una gran vileza. Aunque condujese al mal, el primer impulso podía nacer de la lealtad, del sentido de la justicia, incluso del amor.

¿Habría sido así en el caso de su padre? Nunca podría saberlo, pero, por primera vez en muchísimo tiempo, tenía alguna idea de cómo podía ser Anakin Skywalker antes de su caída. Y de la bondad que pudo haber sobrevivido en su fuero interno, entre la oscuridad, durante tantos años» (trad. Agut Iglesias, 2018, p. 398).





ejemplos explicados por Sontag (2003). Ese trauma es uno de los motivos por los que no puede hacerse cargo del Senado, con una distancia enorme entre la visión pública y la visión de sí misma²¹.

Respecto a su linaje, debe esconderlo por las implicaciones políticas: el miedo y el odio generados por su padre, de saberse, impedirían cualquier confianza política en ella. Además, es incapaz de olvidar el momento en que fue destruido su planeta, con las manos de su padre sobre sus hombros. En un pasaje de especial interés, incluso reconoce no haber perdonado jamás a su hermano Luke por haber redimido a su padre. Dos traumas de víctima conviven aquí: haber sido testiga de la destrucción de su planeta Alderaan (con su familia y amigos en él) y sentirse parte de su verdugo (esa línea de sangre a la que hace referencia el título de la novela).

Por último, estos traumas le impiden aceptar las propuestas de los adversarios políticos, con quienes mantiene relaciones cínicas e incluso beligerantes hasta que empieza a trabajar su trauma mediante la interacción con Casterfo.

La novela construye un personaje muy diferente al de las películas, pero enormemente coherente con ellas. La inocencia y la frescura de las aventuras contrasta con una mujer rota, que se ha creado un carácter difícil, de inexpugnable dureza, con ariscas consecuencias personales y sociales. Su condición de víctima la ha marcado para toda la vida y es incapaz de escapar de ella. Contra de la sencillez de las películas, en *Bloodline* la redención y la concordia no son posibles cuando la destrucción ha sido tan devastadora. Leia no perdona e incluso sufre, años después del genocidio, las consecuencias del Mal. Leia no tiene, ni puede tener, una compensación moral.

Resulta de especial interés la actitud exterior de Leia: la firmeza a la hora de defender la coherencia de sus principios ante el Mal. El individuo es objetivado –pierde su identidad– por su relación conceptual con un Mal. El pueblo herido, castigado, que debe construir una nueva sociedad con una nueva institución –el Senado y su canciller– necesita relatar todo lo concerniente al Mal sufrido. En ese relato, Leia podría haber jugado el papel de la restauración y, sin embargo, juega el papel de la representación: con su presencia, el Mal podría haber sido narrado de nuevo y servido como base sociopsicológica para la reconstrucción. Por el contrario, los juegos de ideologías y compromisos éticos de los personajes contaminan la reconstrucción de un universo traumatizado por el Mal. Todo ello toma la única forma que puede adquirir: la política, previa a la burocrática-legal, tanto en el universo literario como en el nuestro.

²¹ Existe una miniserie de cómics sobre la búsqueda de supervivientes de Alderaan por parte de Leia. Sus personajes incluso comentan la dureza de la princesa cuando evoca la destrucción del planeta, pero en ninguna de sus páginas se vislumbra trauma alguno. Su interpretación, de nuevo, es el de una heroína de guerra fría y resuelta, al menos exteriormente (Waid y Dodson, 2016).

5. CONCLUSIONES

El *mainstream* es un canal idóneo para propiciar estos debates, puesto que activa grandes corrientes de pensamiento a partir de narraciones compartidas por un inmenso número de personas.

En *Bloodline*, encontramos dos elementos transmediales: un personaje transmedial –Leia Organa– y una institución transmedial –el Senado–.

A lo largo de la novela, si bien hemos visto una pequeña muestra de la evolución del Senado, no hemos presenciado su gran cambio. Respecto a Leia, el personaje apenas evoluciona a lo largo de la obra, excepto en su relación personal con el senador Casterfo. Ambos elementos disfrutaban de cierta complejidad psicológica, pero sin apenas evolución: respecto a Leia, sus traumáticos conflictos interiores; respecto al Senado, su dificultad para establecer un acercamiento entre los dos grandes grupos políticos.

Al tratarse de un producto transmedial, ¿podríamos afirmar que la novela marca la evolución del personaje de Leia y de la Institución del Senado? Realmente no. Desde la Trilogía de la Redentora, especialmente en VIII, ya sabíamos que el Senado fue débil y que Leia se había vuelto cínica y triste. No hay apenas evolución de personajes entre *Bloodline* y la trilogía cinematográfica.

Pero sí existe una evolución de ambos elementos que no es intradiegética, sino extradiegética. La evolución se produce –o es susceptible de producirse– en el cerebro del receptor, a quien se le aportan datos sobre los motivos por los que estos elementos se presentan de ese modo en la Trilogía de la Redentora.

Tenemos un ejemplo en la opinión de Leia sobre el Senado; no en la última Trilogía, sino en *Bloodline*: «Now she knew the Senate was rotten. Dark and soft like old fruit, grown over with mold. Nothing remained pure enough to save» (Gray, 2016, p. 385)²².

Sabemos que Leia había decidido distanciarse del Senado y crear la resistencia al margen de él, porque no creía en su funcionamiento. No sabíamos que su consideración del senado fuera tan personal y tan negativa. El personaje no ha evolucionado. Ha evolucionado nuestra consideración del mismo mediante un vacío de información que se ha rellenado, lo que Iser (1979) llamaría «concretización de un punto de indeterminación».

Esta concretización es parte del atractivo de las obras transmediales. No solo se trata de acceder a más fábula en torno a personajes y ambientaciones que se han disfrutado, sino una nueva manera de verlo todo ello. Es muy característico que este nuevo conocimiento, por su propia naturaleza, introduzca factores psicológica y culturalmente más complejos y que añadan dimensiones a personajes que pudieran ser más o menos planos o maniqueos.

²² «Ahora tenía la certeza de que el Senado estaba podrido. Ennegrecido y reblandecido como una fruta vieja y cubierta de moho. Ya no quedaba nada lo bastante puro que salvar» (trad. Agut Iglesias, 2018, pp. 394-395).

Como ya he comentado, se trata de un desarrollo fractal interautorial que afecta finalmente a todos los niveles narrativos y que propicia desarrollos fractales ulteriores.

Por todo ello, los personajes no evolucionan en la novela tanto como evolucionan en nuestro interior, por lo que se construye un personaje nuevo gracias a nuestra intervención. Cabe entender este nuevo personaje desde las teorías neo-formalistas de Graham Harman, por las cuales el objeto estético es al mismo tiempo tres tipos de realidad:

1. La que constituyen por sí mismos los conceptos de los que está formada la obra.
2. La del receptor que mira y que no pierde nada de sí mismo en esa mirada.
3. El resultado semiótico de la interacción entre las dos realidades anteriores (Harman, 2020).

En este sentido, cada obra transmedial mantiene una cierta autonomía signica que puede contemplarse por sí misma. Además, el espectador gestiona desde su ideología, dentro de su horizonte de expectativas a partir de sus propias experiencias estéticas. Por último, la integración entre todas estas realidades, para la búsqueda de la experiencia semióticoestética y la creación de debates sociales, forma la definitiva Leia Organa transmedial.

RECIBIDO: 21.11.2023; ACEPTADO: 23.1.2025.



BIBLIOGRAFÍA

FICCIÓN

- FREED, Alexander (2019). *Alphabet Squadron*. Del Rey.
- GRAY, Claudia (2015). *Lost Stars*. Disney Lucasfilm Press. Ed. Española, 2016. *Estrellas perdidas*. Trad. Albert Agut Iglesias. Planeta.
- GRAY, Claudia (2016). *Bloodline*. Del Rey. Ed. Española, 2018. *Linaje*. Trad. Albert Agut Iglesias. Planeta.
- GRAY, Claudia (2017). *Leia: Princess of Alderaan*. Disney Lucasfilm Press. Ed. Española, 2017. *Leia: Princesa de Alderaan*. Trad. Albert Agut Iglesias. Planeta.
- GRAY, Claudia (2019). *Master & Apprentice*. Del Rey.
- GRAY, Claudia (2021). *Into the Dark*. Disney Lucasfilm Press.
- GRAY, Claudia (2022). *The Fallen Star*. Del Rey.
- JOHNSTON, Emily Kate (2019). *Queen's Shadow*. Disney Lucasfilm Press.
- KOMIYAMA, Yusaku (2017-9). *Lost Stars*. Yen Press.
- LUCENO, James (2014). *Tarkin*. Del Rey.
- LUCENO, James (2019). *Catalyst*. Del Rey.
- REVIS, Beth (2017). *Rebel Rising*. Disney Lucasfilm Press.
- SOULE, Charles (2021). *Light of the Jedi*. Del Rey.
- WAID, Mark y DODSON, Terry (2015). *Princess Leia*. Marvel.

ESTUDIOS

- AHMED, Sara (2004). *La política cultural de las emociones*. UNAM.
- BURLEIGH, Michael (2008). *Sangre y rabia: una historia cultural del terrorismo*. Taurus.
- CARRASCO-CONDE, Ana (2021). *Decir el mal. Comprender no es justificar*. Galaxia Gutenberg.
- FANON, Frantz (2017[1961]). *Los condenados de la tierra*. Txalaparta.
- HARMAN, Graham (2020). *Arte y objetos*. Enclave de Libros.
- HORVAT, Srecko (2017[2007]). *El discurso del terrorismo*. Katakarak.
- ISER, Wolfgang (1989[1979]). El proceso de lectura. En Rainer Warning (Ed.), *Estética de la recepción* (pp. 149-64). La balsa de la medusa.
- JENKINS, Henry (2003). Transmedia Storytelling. *MIT Technology Review*. <https://www.technologyreview.com/2003/01/15/234540/transmedia-storytelling/>, 21/11/2023.
- KLAstrup, Lisbeth y PAJARES TOSCA, Susana (2004). Transmedial worlds: Rethinking cyberworld design. En *Proceedings of the International Conference on Cyberworlds IEEE Computer Society*. http://www.itu.dk/people/klastrup/klastruptosca_transworlds.pdf, 21/11/2023.
- LARA, María Pía (2009). *Narrar el mal. Una teoría postmetafísica del juicio reflexionante*. Gedisa.
- MANDOKI, Katya (2006). *Estética cotidiana y juegos de la cultura: Prosaica I*. Siglo XXI.
- MARTEL, Frédéric (2010). *Cultura mainstream: Cómo nacen los fenómenos de masas*. Taurus. 2011.
- MCLUHAN, Marshall (2015[1962]). *La galaxia Gutenberg*. Galaxia Gutenberg.



- MORA, Vicente Luis (2014). Acercamiento al problema terminológico de la narratividad transmedia. *Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 3, 1, 11-40.
- MORENO, Fernando Ángel (2018). *La ideología de Star Wars*. Guillermo Escolar.
- MORENO, Fernando Ángel (2024a). Hacia una estética transmedial: el Mal en *Star Wars*. *Revista de Filosofía*. Avance en línea, 1-16.
- MORENO, Fernando Ángel (2024b). La representación del Mal de los dibujantes españoles en los cómics de *Star Wars*. *CuCo, Cuadernos De cómic*, 1 (23), 122-143.
- NUSSBAUM, Martha C. (2013). *Emociones políticas. ¿Por qué el amor es importante para la justicia?* Espasa Libros.
- PITILLAS SALVÁ, Carlos y MARTÍNEZ BIURRUN, Ismael (2021). *Soy lo que me persigue: El terror como ficción del trauma*. Dilatando mentes.
- RYAN, Marie Laure y THÖN, Jan-Nöel (2014). Storywolds across Media: Introduction. En *Storywolds across Media Towards a Media-Conscious Narratology* (pp. 25-49). University of Nebraska Press.
- SCHMITT, Carl (2022[1963]). *Teoría del partisano. Acotación al concepto de lo político*. Trotta.
- SONTAG, Susan (2010[2003]). *Ante el dolor de los demás*. Debolsillo.
- STACEY, Jackie (1994). *Star Gazing: Hollywood and Female Spectatorship*. Routledge.
- STERN, Jessica (2001). *El terrorismo definitivo: cuando lo imposible sucede*, Granica.
- STOREY, John (2000). *Cultural Theory and Popular Culture. An Introduction*. Routledge.



DON JUAN TENORIO ILUSTRADO: UNA AVENTURA GRÁFICA PARA (RE)DESCUBRIR UN CLÁSICO

María Moya García 

Universidad de Granada
Campus de Melilla, España

Narut Chaosakun 

Universidad de Chulalongkorn
Bangkok, Tailandia

RESUMEN

El extraordinario impulso que la novela gráfica ha experimentado en los últimos años ha provocado que muchos autores busquen inspiración en los clásicos de la literatura, ofreciéndonos productos editoriales nuevos a los que merece la pena prestar atención. Se trata de un *input* que facilita el acceso a la lectura de un conjunto de obras alejadas de los intereses de gran parte de la colectividad. En este contexto, surge la transformación de *Don Juan Tenorio* en novela gráfica, realizada por el ilustrador Claudio Sánchez y el guionista Ricardo Vilbor (Sánchez y Vilbor, 2023), que no solo presenta un desafío filológico significativo en términos de reescritura literaria, sino que también abre nuevas oportunidades para fomentar la lectura. Este artículo explora ambos aspectos, analizando cómo se lleva a cabo el proceso de adaptación y cómo este formato puede ser una herramienta educativa efectiva.

PALABRAS CLAVE: José Zorrilla, *Don Juan Tenorio*, novela gráfica, interdisciplinar, adaptación de clásicos.

DON JUAN TENORIO ILLUSTRATED: A GRAPHIC NOVEL TO (RE)DISCOVER A CLASSIC

ABSTRACT

The extraordinary impulse that the graphic novel has received in recent years has caused many authors to seek inspiration in the classics of literature and offer new publishing products that are worth paying attention to. This is an input that makes it easier to read the classics, a set of works that do not interest a large part of the general public. In this context, the transformation of *Don Juan Tenorio* into a graphic novel by illustrator Claudio Sánchez and scriptwriter Ricardo Vilbor (Sánchez y Vilbor, 2023) presents not only a significant philological challenge in terms of literary rewriting but also opens up new didactic opportunities to encourage reading. This article explores both aspects, analysing how the adaptation process has been carried out and how this format can be an effective educational resource.

KEYWORDS: José Zorrilla, *Don Juan Tenorio*, graphic novel, interdisciplinarity, adapting classics.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.17>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 413-431; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



413

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 413-431

1. INTRODUCCIÓN

En un mundo donde el consumo de entretenimiento rápido prevalece, la literatura, en general, y las obras de autores clásicos, en particular, se enfrentan al desafío de mantener su *status* de antaño. De hecho, el alejamiento del canon literario en nuestros hábitos de entretenimiento tiene su reflejo en unas prácticas de consumo que favorecen la inmediatez visual, desplazando la reflexión profunda típica de este tipo de obras. A pesar de esto, las últimas encuestas sobre los índices de lectura (FGEE, 2023) indican un incremento en la cantidad de lectores, lo que sugiere que el problema no es la lectura *per se*, sino más bien el tipo de producto editorial (García Única, 2016). En este sentido, son interesantes las palabras de Cassany (2005) cuando afirma:

Hoy leemos muchos textos y muy variados en breves espacios de tiempo. En Internet, por ejemplo, saltamos de una práctica a otra: de responder correos a buscar datos en webs, de consultar un blog a chatear con amigos, etc. En casa, también pasamos de leer unos datos en televisión a leer el periódico, una novela [...]. Se trata de un auténtico *zapping* de la lectura (p. 3).

En este contexto, la novela gráfica ha experimentado un extraordinario impulso en los últimos años, gracias a su capacidad para presentar historias atractivas, con temas y perspectivas actuales, que ofrecen al lector un universo multimodal (García Fernández, 2010). Así, resulta más sencillo acceder a la información a través de las imágenes o, en el mejor de los casos, de la yuxtaposición entre la imagen y el texto, al favorecer una lectura rápida y activa (Cuñarro y Finol, 2013). Al amparo de este éxito, surge un fenómeno que resulta de notable interés y que cada vez se erige con más fuerza: la reescritura de las obras de la literatura clásica al formato de la novela gráfica. Si bien no se trata de un fenómeno novedoso y contamos con varios ejemplos en los años 40 y 50¹, es cierto que las últimas adaptaciones gráficas se presentan como productos editoriales alejados del ámbito más infantil y presentan un proceso de transcodificación literaria renovado.

El presente estudio pretende analizar la adaptación gráfica del inmortal clásico *Don Juan Tenorio* realizada por Sánchez y Vilbor (2023), una versión que no solo traslada el texto a un formato visual, sino que también reinterpreta sus elementos narrativos y estilísticos, ofreciendo así un producto editorial que responde a una semiótica específica. Por ello, el trabajo se divide en dos grandes epígrafes. El primero examina la irrupción de la novela gráfica como un género que ha reivindicado su uso en contextos como el ámbito educativo, gracias a la proliferación de adaptaciones de

¹ A modo de ejemplo, las primeras adaptaciones a la viñeta de el *Quijote* datan de los años 40 (Hispano Americana de Ediciones, S.A), con dibujos de Torrent. Junto a él, otros autores de renombre en el ámbito del tebeo español como José Munté Muntané, Juan García Quirós, Leopoldo Sánchez, Cruz Delgado o Chiqui de la Fuente han realizado adaptaciones muy interesantes, pero casi siempre dirigidas al público infantil, desvirtuando la complejidad narrativa de la obra de Cervantes.

clásicos y otras obras que permiten trabajar de manera competencial. Por su parte, el segundo se centra en el estudio detallado de la obra en cuestión, evaluando cómo se han reinterpretado los elementos del clásico original y poniendo de manifiesto su utilidad como recurso didáctico.

2. DE LA NOVELA GRÁFICA A LA ADAPTACIÓN DE CLÁSICOS

2.1. LA IRRUPCIÓN DE LA NOVELA GRÁFICA

La crítica actual sitúa el nacimiento del cómic moderno en la ciudad de Nueva York, alrededor de los años 90 del siglo XIX, con primera intención por parte de los autores de realizar caricaturas en el ámbito de la política (Jiménez Fernández, 2015). Así, se considera que su primer cultivador fue Richard Felton Outcault, que utilizó los primeros bocadillos en *The yellow Kid*, una tira cómica publicada en el periódico *New York Journal*².

A partir de ahí, la proliferación del género ha sido tal que, incluso, asistimos a un complejo debate en torno a la terminología. De hecho, en general, los estudiosos prefieren hablar de un género, denominado narraciones o narrativas gráficas, que abarca distintos tipos de formatos, que van desde el cómic, la novela gráfica o el tebeo, a otros más consolidados como el álbum ilustrado. Sin embargo, es cierto que la más controvertida es la vinculada con la diferenciación entre el cómic y la novela gráfica, que ha llevado a autores como Alarcón y Paladines (2023) a establecer algunas diferencias que nos permiten establecer un eje diferenciador entre sendos conceptos:

En primera instancia, entre ellos se encuentra que las novelas gráficas son escritas por un solo autor, a diferencia de los cómics en los que suelen participar varios autores. Con respecto a la extensión cabe resaltar que el cómic es seriado, es decir que se publica por volúmenes, pero la novela gráfica se constituye como una historia extensa, sin seriado o volúmenes, lo que ofrece una estructura narrativa clara. Esta estructura narrativa se asocia con temas netamente literarios, pues a lo largo de la línea narrativa es posible evidenciar el uso de recursos literarios como el subjetivismo, analepsis, y tiempos narrativos que logran establecer una complejidad en la lectura (Alarcón y Paladines, 2023, p. 71).

En cualquier caso, el renacer de la novela gráfica como un género alejado de ese mundo más infantil de historietas de superhéroes, humor o ficciones, se remonta a la década de los 90 del pasado siglo, gracias a la publicación de *Maus*, una parti-

² *The Yellow Kid* (el Chico Amarillo) fue el personaje principal de esta tira cómica, publicada entre 1895-1998, obra de Richard F. Outcault. Su éxito fue rotundo, tanto, que este niño con dientes desaliniados, sonrisa bobalicona y camión amarillo, fue el iniciador del término «prensa amarilla». Por lo general, el niño no hablaba y las frases aparecían impresas en su camión; sin embargo, fueron los primeros en usar globos o bocadillos que contenían diálogos de los personajes.



cular propuesta de Art Spiegelman (1986) sobre el Holocausto que no solo le hizo merecedor de un pionero premio Pulitzer, sino que abrió un camino que permitía ofrecer temas de índole histórica, social o cultural, a través de imágenes.

Además del éxito a nivel comercial se han multiplicado los cursos, jornadas y seminarios que congregan anualmente a especialistas, dando como resultado un creciente interés en el ámbito de la investigación. Una de las pioneras son las jornadas de la Universidad de Alicante, con una cita anual desde 1999, junto a otras iniciativas como el curso de verano «Imágenes y migraciones del cómic», de la Universidad de Alcalá, que se celebra anualmente desde el año 2017; «El cómic como herramienta de divulgación y comunicación científica», de la Universidad de Castilla la Mancha (2018); «La representación de la Memoria Histórica en el cómic, el cine y la música», de la Universidad Miguel Hernández (2021), «El cómic desde un punto de vista interdisciplinar», de la Universidad de La Gomera (2022), etc. El resultado ha sido la aparición de antologías y literatura científica dentro y fuera de nuestro país (García Fernández, 2010; Gasca y Gubern, 2011; Altarriba, 2011; Pons, 2017; Merino, 2017; o McKinney y Richter, 2020), que ponen de relieve las posibilidades de un formato en constante metamorfosis.

Asimismo, encontramos en los últimos años iniciativas que persiguen la promoción y dinamización de la lectura alrededor de las narrativas gráficas, que van de la creación de colecciones especializadas en las bibliotecas públicas (Fernández-Fernández y Bravo, 2009) y la creación de *comictecas* (Rodríguez-Herrera, 2018), a la promoción de la lectura en comunidades lectoras a través del cómic (Vitella, 2020). Se trata, pues, de un espacio en auge y que, además, también se desarrolla a nivel virtual (Moreno-Mulas *et al.*, 2017; Santamarta y Agustí, 2021). Tal ha sido el éxito editorial, que el pasado mes de enero se presentó en la sede del Ministerio de Cultura *El libro blanco del cómic en España*, una iniciativa propulsada por la Sectorial del Cómic (2024)³.

El género se ha especializado y ha abordado nuevos temas desde una perspectiva crítica. En este sentido, destacan las adaptaciones de clásicos de la literatura a novela gráfica, un producto con una idiosincrasia específica, resultado de un proceso de transcodificación literaria, que se analiza a continuación.

2.2. DE LA PLUMA A LA IMAGEN: EL PROCESO DE ADAPTACIÓN

La adaptación de una obra clásica a una novela gráfica sigue un complicado proceso en el que se debe tener en cuenta el momento histórico, la configuración de los personajes, el espacio narrativo y, por supuesto, la semiótica propia del género. En este sentido, hay que destacar que el sistema semiótico de la novela gráfica es el

³ La presentación, en la sede del Ministerio de Cultura, fue llevada a cabo por el ministro de Cultura Ernest Urtasun. El acceso a la información, la retransmisión del acto y el acceso al propio libro, puede realizarse a través del siguiente enlace: <https://sectorialcomic.com/libro-blanco/>.

resultado de combinar un código lingüístico (palabras) con un código icónico (imágenes), que mantienen una relación de interdependencia:

The format of comics presents a montage of both word and image, and the reader is this required to exercise both visual and verbal interpretive skills. The regimens of art (e.g. perspective, symmetry, line) and the regimens of literature (e.g. grammar, plot, syntax) become superimposed upon each other. The Reading of a graphic novel is an act of both aesthetic perception and intellectual pursuit (Eisner, 2008, p. 2).

Al referirnos al sistema semiótico de la adaptación, lo primero que hay que resaltar es la consideración de que cualquier creación literaria se circunscribe en una amplia y complicada red de aportes mutuos, que ha llevado a autores como Genette (1989) a tratar de sistematizar las distintas formas de intertextualidad y de reescritura, poniendo de manifiesto cómo unos textos se relacionan con otros. Entre los cinco tipos de relaciones transtextuales que enumera (Genette, 1989, p. 10)⁴, resulta de interés para nuestro estudio la hipertextualidad, definida por el autor como «[...] toda relación que una un texto B (que llamaré hipertexto) a un texto anterior A (que llamaré, desde luego, hipotexto) en el cual él se injerta de una manera que no es la del comentario» (Genette, 1989, p. 14). En esta relación intertextual se lleva a cabo una transformación del texto original, que puede manifestarse de dos maneras: como una transformación directa (decir lo mismo, pero de otra manera) o como una transformación indirecta, al que otorga el apelativo de «imitación», que no es sino decir una cosa distinta de una manera parecida o «a la manera de» un hipotexto.

En cualquier caso, toda reescritura y adaptación debe leerse como un producto independiente. El mismo *Don Juan Tenorio* (Zorrilla, 2009) es el resultado de un apasionante proceso que parte de la reescritura de *El burlador de Sevilla* atribuida a Tirso de Molina, que a su vez se basa en la tradición romanceril de Miguel de Marañón. Pero, además, han sido múltiples los autores que se han basado en el mito de don Juan, para crear obras nuevas con claras reminiscencias a las citadas, entre las que destacan, a modo de ejemplo, las de Antonio de Zamora (*No hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague*, 1713), Molière (*Don Juan ou le festin de pierre*, 1665), Carlo Goldoni (*Don Giovanni Tenorio*, 1735), Aleksandr Pushkin (*El convidado de piedra*, 1830), Lord Byron (don Juan, 1819-1824), José de Espronceda (el don Félix de Montemar de su *El estudiante de Salamanca*, 1840), Azorín, Gonzalo Torrente Ballester y otros muchos (Christian Dietrich Grabbe, Alejandro Dumas, Edmond Rostand, etc.).

En este paradigma, las adaptaciones de clásicos literarios a novela gráfica suponen un proceso en el que uno o varios autores transforman una obra determinada para crear un producto nuevo que, claro está, guarda cierta relación con el modelo original, pero que, sin embargo, también se caracteriza por su independencia. En palabras de Arellano, «la conexión con un referente primario no es obstáculo en

⁴ El autor distingue entre la intertextualidad, la paratextualidad, la metatextualidad, la hipertextualidad y la architextualidad.



absoluto para crear algo nuevo; aunque la adaptación, evidentemente, guarde cierta relación con el modelo original» (2022, p. 177). Canyissà (2013) lo explica haciendo uso de una metáfora musical, advirtiendo que:

La partitura de una sinfonía clásica es única, pero cada director de orquesta hace sonar esas mismas notas de una forma diferente. Por eso resulta muy oportuno que el verbo que designa esta ejecución de la partitura sea, precisamente, el verbo interpretar. [...] En primer lugar porque el paso de la novela al cómic es comparable con la operación de trasladar las notas escritas sobre la partitura a una dimensión sonora, en ambos casos hay una interpretación (entender qué quiso decir el autor de la partitura) y en ambos casos hay una ejecución que implica pasar de un medio (escrito) a otro medio (sonoro / dibujado).

La primera consecuencia de este proceso de transcodificación o traslación literaria es que el nivel de análisis se torna más complejo, puesto que a la semiótica intrínseca al género hay que sumarle el ejercicio de traducción intersemiótica e interlingüística. Sendos conceptos son definidos por Jakobson (1959, p. 233) como la reformulación de un mensaje, la interpretación de signos verbales a través de otros del mismo lenguaje. Este carácter dual provoca que, en muchas ocasiones, la labor de adaptar una obra clásica a este tipo de formatos sea compartida por varios autores, lo que resulta especialmente evidente en las obras de la literatura clásica, en las que es muy frecuente que nos encontremos con un guionista que se centra en la adaptación del texto y un artista que se encargue del componente gráfico. Es el caso, por ejemplo, de *La vida es sueño*, en la que trabajan Ricardo Vilbor como guionista, Alberto Sanz como dibujante y Mario Ceballos como colorista (Arellano, 2022; Moya y Manzanares, 2022) o, como veremos, la obra que nos ocupa.

En cualquier caso, la presencia de un hipotexto literario obliga al autor a tomar una serie de decisiones sobre cómo enfrentarse a la adaptación, que constituiría un proceso análogo al que se realiza a la hora de realizar adaptaciones para niños o lecturas graduadas (Navarro Durán, 2016): ¿Debe el hipertexto mantenerse fiel al original o producir un producto nuevo?, ¿se toma el hipotexto como una fuente de inspiración para ofrecer un producto editorial nuevo? En el caso de obras clásicas, ¿se debe mantener el lenguaje, por muy anacrónico que resulte? Y en las obras en verso, ¿mantenemos la rima o lo reconvertimos a prosa?

En esta línea, Sotomayor (2005) enumera varios mecanismos, que se ajustarían perfectamente a la idiosincrasia de la novela gráfica. Entre ellos, destaca la eliminación de episodios y fragmentos, la simplificación del lenguaje a través de diversos mecanismos (sustitución de la narración y la descripción por el diálogo o del estilo directo por el indirecto), la introducción de elementos cercanos y familiares que permitan acercar la historia al lector o el acompañamiento de imágenes que complementen al texto escrito. Por su parte, Navarro Durán (2006) defiende que una buena adaptación debe ser fiel y clara y que en ningún caso debe falsear el libro:

En una adaptación, como es lógico, es indispensable seleccionar; pero también lo es hacerlo con tino para mantener la unidad de la obra; hay, además, que eliminar la dificultad del texto y, sin embargo, no se debe cambiar su contenido. Suavizar



algunos pasajes, quitar la hondura de otros, pero no modificar su papel en la obra (Navarro Durán, 2006, p. 20).

El panorama editorial nos ofrece un nutrido catálogo de novelas gráficas basadas en los clásicos de la literatura universal, que va de la obra de Homero y Shakespeare a la novela victoriana o la narrativa americana del siglo xx. A ello hay que sumar la colección de clásicos adaptados al formato del manga, con títulos como Don Quijote de la Mancha o la Divina comedia de Dante⁵, y la colección de «Clásicos en cómic» del Grupo SM, dirigido a un público infantil, que incluye La Odisea, Romeo y Julieta, Lazarillo de Tormes o Tirante el Blanco, entre otros⁶. Finalmente, en los últimos años se han puesto en boga adaptaciones de best sellers, como Patria, Los pacientes del doctor García o la Trilogía del Baztán, por citar algunas⁷.

Sin embargo, nos encontramos ante un producto que, aunque nace con una finalidad divulgativa, debe seguir un proceso de adaptación que pasa por conocer el sistema semiótico del género y tener en cuenta su hipotexto literario. Ambos elementos se analizan en el siguiente epígrafe, tomando como base el Don Juan Tenorio.

3. DON JUAN TENORIO ILUSTRADO

3.1. APUNTES SOBRE LA OBRA DE ZORRILLA

Don Juan Tenorio, escrita por José Zorrilla en 1844, es una de las obras más emblemáticas de la literatura española⁸. La historia de amor, honor y redención de este pendenciero seductor ha perdurado a lo largo del tiempo, convirtiéndose en una pieza fundamental del repertorio teatral y literario hispánico. Tanto es así que, a pesar de su discreto estreno en el Teatro de la Cruz de Madrid el 28 de marzo de 1844, se ha erigido como la pieza más representada en la historia de la literatura española. Este éxito se ha extendido a otras formas de arte, destacando una decena

⁵ Para un panorama editorial bastante completo de los clásicos de la literatura universal adaptados a la novela gráfica se remite al siguiente enlace: <https://lapiedradesisifo.com/novelas-graficas-que-versionan-obras-literarias/>.

⁶ En total, son diecisiete los títulos que conforman la colección, teniendo en cuenta que *Los tres mosqueteros* está publicado en dos partes.

⁷ La adaptación de *Patria* fue realizada por Toni Fejzula en el año 2020; un año más tarde, Escudero y Garreta daban vida a la adaptación de la *Trilogía del Baztán*; por último, Claudio Stassi, que también ha adaptado *Nada* de Carmen Laforet y *La ciudad de los prodigios* de Eduardo Mendoza, fue el encargado de realizar la adaptación de la novela de Almudena Grande *Los pacientes del doctor García*, que vio la luz en el año 2022.

⁸ Con el fin de aligerar las citas del texto, todas las referencias a la obra original se realizarán siguiendo la edición de Aniano Peña (Zorrilla, 2009), por ser la misma que, según los propios autores, se ha utilizado a la hora de adaptar la novela gráfica: «La edición de Cátedra de esta obra (de la que hemos sacado muchos de los datos que aquí aparecen), a cargo del difunto profesor D. Aniano Peña, lleva casi 40 ediciones [...]» (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 103).





de adaptaciones cinematográficas que van del cine mudo al del siglo XXI, además de numerosas versiones televisivas⁹.

Su tradición textual es igual de rica y contamos con una cifra considerable de imitaciones, continuaciones y parodias, que se extendieron a lo largo de los siglos XIX y XX (Dominicis, 1978). En el ámbito que nos ocupa, ha sido adaptada al formato iconográfico en dos ocasiones: la primera, a cargo de Roman Antelo (2009) en una versión infantil publicada por el Grupo SM; la segunda, por Rodríguez y Méndez (2009), supone una adaptación libre en la que la personalidad de los personajes se ajusta a las convenciones del siglo XX.

En esta ocasión, la novela gráfica realizada por Sánchez y Vilbor (2023) recrea fielmente el drama de Zorrilla, destacando tanto por su rigurosa adhesión al texto original como por su capacidad para reinterpretar y revitalizar la obra a través del lenguaje visual. No es el primer trabajo adaptado por el guionista. A *don Juan* le precedieron las adaptaciones de *La vida es sueño*, *La venganza de don Mendo*, ambas con hipotexto teatral en verso, y *Montemar*, adaptación de *El estudiante de Salamanca*. El dibujo es obra de Claudio Sánchez, que ya había trabajado con Vilbor en uno de los relatos de *Viaje a Xambala*.

En cuanto a la metodología del estudio, tomamos como base los criterios establecidos por Moya y Capperucci (2023) para analizar de manera cualitativa las adaptaciones de clásicos a novela gráfica. Estos criterios abarcan tanto los aspectos materiales como narrativos y semióticos de la obra, sin olvidar su dimensión didáctica. A modo de resumen, en primer lugar, se consideran los datos editoriales y las características formales de la edición, como el formato, la tipografía o la calidad del papel, pues todos ellos inciden directamente en la experiencia de lectura, especialmente en contextos escolares. A continuación, se analizan los elementos narrativos propios del género de las narrativas gráficas: se examinan el argumento, la organización temporal, la representación del espacio y la configuración visual de los personajes. Junto a ello, se estudia la semiótica de la novela gráfica, es decir, los códigos icónicos, los planos, los gestos, el uso de onomatopeyas y la relación entre color y contenido. Otro apartado fundamental es la adaptación respecto al hipotexto literario: aquí se valoran las modificaciones introducidas, la fidelidad en la caracterización de los personajes y el grado de ajuste del lenguaje a las convenciones gráficas sin perder el espíritu del original. Finalmente, los criterios atienden a la dimensión educativa, considerando la edad del alumnado, la materia en la que puede insertarse, su relación con el currículo y las competencias que fomenta, así como los posibles valores transversales que se pueden trabajar.

⁹ Todas las adaptaciones, así como los estudios vinculados a las mismas, se encuentran disponibles en https://www.cervantesvirtual.com/portales/alece/catalogo_películas/?texto=tenorio.

3.2. ANÁLISIS DE LA NOVELA GRÁFICA

3.2.1. *Datos editoriales*

La presentación y el formato de *Don Juan Tenorio* (Sánchez y Vilbor, 2023) resultan análogas al diseño de otras obras del género. Está impreso en formato folio y abarca un total de 104 páginas (eso sí, sin numerar), encuadernadas en tapa blanda e impresas con papel estucado, más apropiado para la impresión de imágenes que el papel de gramaje común.

Tanto la portada como la contraportada han sido diseñadas con colores vivos, acordes con el contenido de la obra y con el resto de viñetas de la novela. En la parte superior se consigna el título y la autoría en letras blancas y como imagen central se muestra a un don Juan desafiante, empuñando su espada, y el perfil de doña Inés vestida de hábito, con una lágrima recorriendo su rostro. El telón de fondo es la ciudad de Sevilla. La contraportada incluye un dibujo de don Juan peleando en un tejado, con el rostro altanero de quien ha vencido a su rival.

La obra está precedida por una presentación a cargo de Salvador García Castañeda, profesor emérito de la Universidad de Ohio, y un prólogo de Pedro Ojeda Escudero, profesor de Literatura de la Universidad de Burgos y presidente de Amigos del Teatro de Valladolid, en los que se resalta el valor de la adaptación. El contenido extra lo completa un dossier con curiosidades de don Juan Tenorio, cuyos datos han sido extraídos de la edición de Cátedra (Zorrilla, 2009), y bocetos de los personajes, además de un documento con material didáctico de la obra que puede descargarse de manera gratuita en la página web de la editorial, poniendo de manifiesto la intención didáctica de la obra¹⁰.

3.2.2. *Elementos narrativos*

En líneas generales, la estructura y el argumento siguen con bastante exactitud la obra original. Sánchez y Vilbor, al igual que Zorrilla, estructuran el volumen en siete actos, cada uno con un título, distribuidos en dos partes (la primera de cuatro y la segunda de tres). La novela gráfica mantiene intacta la distribución (incluso los títulos de cada uno de los actos) y, entre acto y acto, se inserta una lámina en la que se incluye la parte (primera / segunda), el acto con su título correspondiente y una imagen que anticipa el contenido del mismo, cuya finalidad es guiar visualmente al lector. Por ejemplo, en la «Parte primera. Acto I. Libertinaje y escándalo» (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 2) la imagen corresponde a los antifaces que portan don Juan y don Luis cuando acuden a su cita y que aparece en la acotación inicial de la obra original: «Don Juan, con antifaz, sentado en una mesa escribiendo [...]» (Zorrilla, 2009,

¹⁰ Se puede acceder a este material a través de un código QR, que redirige a la siguiente página web: <https://www.graftoeditorial.com/comic/material-didactico-don-juan-tenorio/>.



p. 73). En la «Parte segunda. Acto I. La sombra de doña Inés», la imagen se corresponde a una de las tumbas del panteón de don Juan (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 61).

La línea argumental sigue con bastante exactitud la obra de Zorrilla, y las exiguas modificaciones se insertan en aras de mejorar la comprensión de la escena o acelerar el ritmo de la obra. Caso paradigmático es la lucha final entre don Juan y el capitán, que en la novela gráfica se hace más evidente que en la obra teatral, aunque en la viñeta final Sánchez y Vilbor mantienen el suspense del hipotexto, dando a entender que uno de los dos personajes ha matado al otro, sin evidenciar quién ha fallecido (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 84). De igual modo, algunos fragmentos se han acortado para otorgar más dinamismo al texto. Tal es el caso de las once primeras escenas, que preceden a la narración de las hazañas de don Luis y don Juan, que en la novela gráfica se resumen en apenas cuatro páginas.

En cuanto a los personajes, se mantiene el mismo elenco que la versión teatral, si bien es cierto que no se incluye el *dramatis personae* de la obra, como en otras novelas gráficas adaptadas por Vilbor (Moya y Manzanares, 2022). Todos ellos están representados y caracterizados con una iconografía y vestimenta que respeta sus descripciones originales, pero también incorporan elementos modernos que los hacen más accesibles a un público contemporáneo. Caso paradigmático es el de don Juan, que en la primera parte se muestra como un joven seductor, con rasgos de penden-ciero, cínico y burlador, mientras que, en la segunda, cinco años después, evidencia signos de la edad, con ojeras más pronunciadas y un mechón de pelo canoso, y termina la obra con un rostro demacrado, con tinte espectral, que concuerda con el momento su muerte. Por su parte, doña Inés mantiene su imagen de joven novicia ingenua, de belleza arrebatadora, que idealiza el amor porque nunca lo ha conocido. No obstante, su caracterización es totalmente moderna, con una ropa que ciñe sus curvas y un rostro que sigue los cánones de belleza actuales, con labios gruesos, nariz respingona, pómulos prominentes, cejas perfectamente delineadas y una sensualidad que contrasta con la chica de apenas dieciséis años que representa (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 38).

La ambientación de la novela gráfica es otro aspecto destacado. Los escenarios, desde las calles de Sevilla hasta los interiores de los palacios y conventos, están meticulosamente ilustrados para reflejar la época y el tono de la obra. Para ello, los autores hacen uso del gran plano general y del plano medio en las viñetas que ilustran la ciudad. El ejemplo más claro es la Hostelería del Laurel, escenario que inicia la obra y que se dispone tal como lo concibió Zorrilla. Sin embargo, otros espacios, muy descritos en las acotaciones del hipotexto, se perfilan en la novela gráfica con una mayor creatividad artística. Por ejemplo, la acotación inicial del acto segundo de la primera parte («Destreza»), pone en escena el «Exterior de la casa de DOÑA ANA, vista por una esquina. Las dos paredes que forman el ángulo se prolongan igualmente por ambos lados, dejando ver en la de la derecha una reja, y en la izquierda, una reja y una puerta» (Zorrilla, 2009, p. 107), desapareciendo estas rejas en la novela gráfica (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 25). Algo similar ocurre con el panteón de don Juan en el último acto, acotación que ocupa casi una página en la obra teatral, en la que claramente se indica la posición de los sepulcros de don Gonzalo y don Luis, uno a cada lado, con sus respectivas estatuas de rodillas (Zorri-



lla, 2009, p. 175), que, sin embargo, aparecen de pie en la novela gráfica (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 86).

La interacción entre texto e imagen en esta adaptación es particularmente efectiva. Los diálogos y descripciones se integran armoniosamente con las ilustraciones, evitando la sobrecarga visual y textual. Sin embargo, el reto de adaptar este tipo de obras recae en la realización de un guion que, por una parte, mantenga la esencia de una comedia en verso y, por otra, cumpla con las convenciones de la novela gráfica. Uno de los elementos que caracterizan al *Don Juan Tenorio*, además del verso, es el uso de un lenguaje marcado por su estilo retórico y grandilocuente, propio del Romanticismo, que se aleja de la brevedad y la concisión que avocan los bocadillos en la novela gráfica. Zorrilla crea una obra que se caracteriza por el uso de expresiones altisonantes, con predominio de la adjetivación, el uso de arcaísmos léxicos y sintácticos y el uso de recursos como metáforas o interrogaciones retóricas, además del empleo de frases en italiano, especialmente al inicio de la obra (Zorrilla, 2009). Como es lógico, la rima se pierde en la novela gráfica, igual que todo vestigio de la lengua italiana, aunque se ha realizado un esfuerzo por que el texto resultante siga resonando a verso, con un estilo clásico y enmarcado en el Romanticismo. Asimismo, se mantiene el decoro en el lenguaje, de manera que los personajes se tutean en determinadas ocasiones y emplean el voseo cuando se dirigen a superiores o cuando, perteneciendo a la misma clase social, carecen de confianza.

A pesar de la pérdida del verso, en los momentos climáticos de la obra se percibe un loable esfuerzo por mantener la esencia del original, integrando textualmente los pasajes más conocidos. Por ejemplo, al finalizar la apuesta, Zorrilla pone las siguientes palabras en boca de los dos contrincantes:

Luis	Solo una os falta en justicia.	
Juan	¿Me la podéis señalar?	
Luis	Sí, por cierto: una novicia	670
	que esté para profesora.	
Juan	¡Bah! Pues yo os complaceré	
	Doblemente, porque os digo	
	que a la novicia uniré	
	la dama de algún amigo	
	que para casarse esté	675

En la novela gráfica, la escena se desarrolla en dos viñetas y tres bocadillos. En primer lugar, don Luis, mirando la lista, exclama «Un momento. Falta una en justicia. Una novicia que esté para profesar», a lo que don Juan le responde «¡Bah! Pues yo os complaceré doblemente: os apuesto que en seis días a la novicia uniré la dama de algún amigo que para casarse esté» (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 17). Algo similar ocurre con la expresión que sella el protagonista tras matar a don Luis y don Gonzalo, que en la obra teatral cierra el primer acto, mientras que en la novela gráfica se anticipa y se añaden varias viñetas con la huida de don Juan a Italia: «Llamé al cielo y no me oyó, y pues sus puertas me cierra, de mis pasos en la tierra responda el cielo... y no yo» (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 58). Y, por supuesto, las célebres



décimas que recita don Juan a doña Inés, que mantienen los versos iniciales de cada estrofa: «¿No es cierto, ángel de amor, que en esta apartada orilla, más pura la luna brilla y se respira mejor?» (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 47).

3.2.3. *Semiótica de la novela gráfica*

Sánchez y Vilbor exploran de manera innovadora el uso del espacio en la página, utilizando la secuencialidad para enfatizar el ritmo narrativo. La disposición de las viñetas y el flujo de las imágenes guían al lector a través de la historia de manera intuitiva, destacando momentos clave y transiciones emocionales. El texto se transcribe íntegramente con letra versalita, en lugar de la minúsculas, por lo que se juega con el tamaño y la tonalidad para lograr efectos del lenguaje propios del cómic, por ejemplo, cuando un personaje habla a gritos o está enfadado. Se juega también con los distintos tipos de globos o bocadillos, siguiendo las convenciones del género: bocadillos cuadrados cuando interviene el narrador; globos de texto para los diálogos, que se alternan con los globos de conversación (unidos entre ellos); en forma de nube para expresar lo que el personaje piensa, pero no verbaliza; de estrella con puntas rectas para mostrar la ira o el enfado, etc.

Muy interesante resulta el análisis de la gestualidad y expresividad de los personajes a través de las metáforas visuales, que guían al lector en la evolución psicológica de todos ellos. A modo de ejemplo, gracias a la expresión y el lenguaje corporal de don Juan, uno es capaz de visualizar el momento exacto en el que cambia su actitud altiva y se enamora de doña Inés (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 38). Incluso la forma de dirigirse a don Gonzalo es radicalmente opuesta a la manera en la que habla a su padre en el primer acto (Sánchez y Vilbor, 2023, p. 51).

Por último, los colores y las sombras juegan un papel crucial en la creación de la atmósfera, utilizando paletas cromáticas que intensifican las escenas dramáticas y románticas, si bien es cierto que no existe demasiadas diferencias entre la primera y la segunda parte, a pesar de que, tradicionalmente, la segunda parte se inserta en un mundo de sombras y espectros que no se evidencia en la novela gráfica. Asimismo, cabe destacar el uso del color para evidenciar las retrospecciones de don Luis y don Juan a la hora de comparar sus hazañas, que pasa de colores vivos a un tono sepia con el que se trata de evidenciar un tiempo pasado (Sánchez y Vilbor, 2023, pp. 11-13 y 15-16).

Como vemos, la obra se caracteriza por su rigurosidad con el original y su carácter pedagógico. No hay que olvidar que este tipo de adaptaciones no suelen nacer con un fin didáctico, sino comercial; sin embargo, en este caso, el proceso de adaptación pone de manifiesto un interés por parte de los autores de convertir su obra en un recurso didáctico efectivo. Por tanto, en el siguiente epígrafe, analizaremos brevemente las posibilidades didácticas de la obra.



3.3. POSIBILIDADES DIDÁCTICAS

El análisis de la obra planteada por Sánchez y Vilbor (2023) revela que esta novela gráfica no solo es un excelente ejemplo de adaptación literaria, sino que puede resultar útil desde una perspectiva pedagógica, al facilitar la implementación de estrategias didácticas que abarquen la comprensión de una época y de un género literario, permitiendo, además, una lectura multimodal.

En este sentido, hay que destacar que el formato de la novela gráfica encaja a la perfección con la lectura multimodal o de los llamados textos multimodales, «entendiéndose como el uso de variados sistemas semióticos para la construcción de significado» (Kress y Staffan, 2012). En palabras de Calderón Núñez:

La multimodalidad en educación da acceso a que tanto los docentes como los estudiantes puedan enfrentarse a diversos sistemas semióticos ya existentes y recientes, lo que abre la oportunidad de que las prácticas educativas adquieran un enfoque conforme a la actualidad cultural y tecnológica, potenciando la enseñanza y el aprendizaje mediante un sistema comunicacional completo, o sea, lo ya utilizado con lo contemporáneo (Calderón Núñez, 2022, p. 64).

Vila (2019) ha demostrado cómo el lenguaje icónico favorece la lectura de este tipo de obras en múltiples niveles. Por un lado, mejora los niveles de comprensión:

Enlazar [estas] dos modalidades [...] da acceso a la formación de un doble estímulo que facilita al alumnado construir modelos de representación visual y verbal de la información por medio de procesos cognitivos (percepción, memoria corto plazo, de trabajo y largo plazo), que le permiten realizar conexiones basadas en los mecanismos de asociación de cada sistema semiótico. De esta manera, se estimula el aprendizaje y la habilidad de comprensión del estudiante, ya que el acompañamiento de la imagen facilita la información extra y complementaria al texto, lo que estimula la memoria de trabajo del aprendiz, que tiene más posibilidades de recordar estas representaciones gracias a las conexiones correspondientes entre ambos sistemas (Calderón Núñez, 2022, p. 44).

Además, facilita el acceso al espacio narrativo en el que se inserta la historia, ofreciéndonos una información icónica que sirve de apoyo al texto. En palabras de Villalba (2020, p. 425):

Constituyen materiales reales elaborados en el seno de una sociedad que representan las inquietudes e intereses de quien escribe y de sus potenciales lectores. El paisaje, los edificios, la ropa, la manera en que unos personajes se relacionan con otros... Todo ofrece información acerca de la cultura en la que se enmarca la obra.

En este caso, la adaptación de *Don Juan Tenorio* ofrece una ventana visual y contextual al siglo XVII, permitiendo a los estudiantes entender mejor el entorno histórico y cultural en el que se desarrolla la obra teatral, gracias a la visualización de aspectos como la vestimenta, la arquitectura y las costumbres de la época. Asimismo, la adaptación mantiene la esencia del lenguaje grandilocuente de Zorrilla,



aunque adaptado a un formato más accesible y contemporáneo, y los diálogos, fieles al estilo original pero presentados en bocadillos de texto, facilitan la lectura y comprensión. Por último, la novela gráfica logra captar las características esenciales del Romanticismo, tanto en el tema del amor, capturando el dramatismo, la emotividad, el énfasis en los sentimientos contradictorios, como en el ambiente espectral en el que se desarrolla la segunda parte de la obra.

En resumen, las posibilidades didácticas de *Don Juan Tenorio* pasarían por la creación de propuestas didácticas, de carácter interdisciplinar, dirigida bien al alumnado de Secundaria o Bachillerato, bien al estudiante de Español como Lengua Extranjera. Para ello, se podría hacer un repaso por la literatura científica en el entorno educativo más reciente para comprobar la utilidad del género en áreas como las Ciencias, especialmente en lo relativo a la implementación de los ODS (Petit Pérez y Solbes Matarredona, 2012; Gallardo y García, 2021); las Ciencias Sociales, combinando la geografía o la historia (Palma Valenzuela y Combil Hernández, 2019); la Historia, especialmente con adaptaciones de determinados acontecimientos históricos (Saitua, 2018); la Literatura (Baile López, 2018; Badel 2020) o, con una mayor impronta, en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera (Villalba 2020; Manzanares y Moya, 2022), gracias al desarrollo de proyectos innovadores, con muy buenos resultados. En este sentido, cabe destacar la aportación de Alarcón y Paladines (2023), quienes realizan una revisión sistemática en la que se analizan 54 publicaciones relacionadas con las posibilidades didácticas de la novela gráfica en el ámbito de la educación literaria, teniendo en cuenta, por un lado, las secuencias didácticas o guías de lectura, y, por otro, las aplicaciones didácticas de la novela gráfica en el aula.

En el caso de la obra que nos ocupa, se podría tener en cuenta:

- Contextualización histórica de la España del Siglo de Oro, destacando los aspectos culturales.
- Comparación de fragmentos de la obra de Zorrilla y de la novela gráfica.
- Comparación de los personajes principales (don Juan y doña Inés) en las distintas manifestaciones artísticas y épocas, relacionándolas con la novela gráfica.
- Análisis de los recursos semióticos propios de la novela gráfica: elementos visuales, la composición de viñetas, el uso del color o las expresiones de los personajes, a la luz de las acotaciones del texto teatral.
- Exploración de las características del teatro romántico como género.
- Realización de ejercicios de identificación y análisis de recursos lingüísticos propios del género, como el análisis de las acotaciones del texto en relación con la representación de los escenarios.
- Creación de historietas inspiradas en la historia, promoviendo la experimentación con el lenguaje visual y la narrativa gráfica.
- Fomento del trabajo interdisciplinar entre áreas como Lengua y la Literatura, Historia, Geografía (a la hora de contextualizar el cronotopo de la obra) o Plástica (con el estudio de la semiótica de la novela gráfica).



4. CONCLUSIÓN

El estudio de la adaptación gráfica de *Don Juan Tenorio* por Sánchez y Vilbor (2023) pone de manifiesto que nos encontramos ante una obra que no solo logra trasladar la obra teatral de Zorrilla al formato de novela gráfica, sino que también revitaliza el texto original a través de un enfoque visual meticuloso y contemporáneo. Esta adaptación no se limita a ser una simple transposición hipertextual; en cambio, ofrece una relectura crítica que combina la fidelidad al texto fuente con la exploración de nuevas posibilidades narrativas. Es decir, frente al afán de mantener la conexión con la obra original, la adaptación no es una mera imitación, sino una reinterpretación que aporta algo nuevo y valioso, demostrando que la creatividad en la adaptación puede coexistir con el respeto por el texto original. Esto permite, además, que la novela gráfica se consolide como un formato potente en el ámbito educativo, facilitando una comprensión multidimensional de obras clásicas y añadiendo una dimensión y un aspecto adicionales de valor a esta reinterpretación visual.

En cuanto al análisis de la obra, la adaptación por Sánchez y Vilbor conserva la estructura original de la obra de Zorrilla, aunque se permiten algunas licencias o modificaciones para facilitar la comprensión y el ritmo ameno de la lectura, lo que se hace sin minar la esencia del texto. Los personajes y escenarios, adaptados con una iconografía que respeta, pero visualiza y actualiza las descripciones y las características originales, logran conectar con el público actual, subrayando la vigencia del hipotexto clásico. La obra no solo recrea fielmente los elementos literarios del texto original, sino que también destaca por su capacidad de integrar texto e imagen de manera que potencie la narrativa, respetando las convenciones del cómic moderno. Esta dualidad entre el elemento lingüístico y la visualización icónica, propia de la novela gráfica, se convierte en un recurso esencial para una lectura multimodal que enriquece y, a la vez, renueva la experiencia del lector.

Finalmente, la adaptación de obras literarias al formato de novela gráfica, como el trabajo de Sánchez y Vilbor, no solo se justifica en términos de mercado editorial, sino que se revela como una herramienta pedagógica alternativa. Este enfoque no solo actúa como un producto editorial innovador para deleitar, sino también como un recurso de aprendizaje esencial que facilita la enseñanza de contenidos literarios e históricos mediante un enfoque visual e intertextual. Desde una perspectiva crítica, el estudio no solo destaca la aproximación multimodal a obras clásicas, sino que también resalta la necesidad de hacerlas accesibles y relevantes para el público contemporáneo, especialmente para los jóvenes. Esto amplía las posibilidades didácticas y permite una integración efectiva en programas educativos de literatura o lectura, que buscan acercar a los estudiantes a los clásicos literarios desde una perspectiva moderna y accesible.

En conclusión, la adaptación de *Don Juan Tenorio* por Sánchez y Vilbor ejemplifica de manera destacada cómo las novelas gráficas pueden servir no solo como una invitación para (re)descubrir o (re)interpretar clásicos literarios, sino también como un apoyo educativo para la enseñanza y motivación del aprendizaje de la literatura, manteniendo su relevancia en el contexto contemporáneo y en el entorno educativo actual. Las oportunidades educativas que ofrece esta adaptación



son amplias y valiosas. Puede integrarse en programas de alfabetización visual y literaria, permitiendo a los estudiantes comparar la novela gráfica con el texto original y analizar las decisiones artísticas realizadas. También puede utilizarse en talleres de escritura creativa, motivando a los alumnos a reinterpretar escenas o personajes desde una perspectiva moderna. Además, la obra tiene el potencial de apoyar proyectos de adaptación multicultural y análisis psicológico de personajes, así como de proporcionar experiencias de aprendizaje inmersivo mediante tecnologías emergentes, como la realidad virtual.

RECIBIDO: 30.6.2025; ACEPTADO: 26.9.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- ALARCÓN, Ana Lucía y PALADINES, Lenin Vladimir (2023). La novela gráfica: posibilidades didácticas y aplicaciones en educación literaria. *Rimarina. Revista de Ciencias Sociales y Humanas*, 7 (2), 69-81. <http://investigacion.utc.edu.ec/index.php/rimarina/article/view/539/707>.
- ALTARRIBA, Antonio (2011). *La historieta española (1857-2010): Historia, sociología y estética de la narrativa gráfica en España*. CSIC.
- ARELLANO, Ignacio D. (2022). Una adaptación al cómic de *La vida es sueño*. En Ignacio Arellano y Carlos Mata (Eds.), *Re-creando el Siglo de Oro: adaptaciones áureas en la literatura y en las artes* (pp. 177-188). Idea.
- BADEL, Jairo Antonio (2020). La novela gráfica como herramienta didáctica para la lectura de textos literarios desde la perspectiva culturalista. *Revista Tecnológica-Educativa Docentes 2.0*, 9 (1), 142-145.
- BAILE-LÓPEZ, Eduardo (2019). Una propuesta inicial de canon para analizar la literatura desde el cómic. En Víctor M. Sanchis, Laura Palomo y Ana Andúgar (Coords.), *Además de la palabra: aproximaciones interdisciplinares a los estudios literarios* (pp. 235-246). Universidad de Alicante
- CALDERÓN NÚÑEZ, Valentina (2022). El texto multimodal y sus usos en la educación primaria. *Revista Realidad Educativa*, 2 (1), 61-87. <https://doi.org/10.38123/rre.v2i1.207>.
- CANYISSÀ, Jordi (2013). La literatura en los cómics de Jacques Tardi: la novela como partitura y modelo artístico. *Tebeosfera*. https://www.tebeosfera.com/documentos/la_literatura_en_los_comics_de_jacques_tardi_la_novela_como_partitura_y_modelo_artistico.html.
- CASSANY, Daniel (24 de agosto de 2005). Investigaciones y propuestas sobre literacidad actual: multiliteracidad, Internet y criticidad [Ponencia plenaria]. Cátedra Unesco para la Lectura y la Escritura. Universidad de Concepción: Chile. <http://www2.udec.cl/catedraunesco/05CASSANY.pdf>.
- CUÑARRO, Liber y FINOL, José Enrique (2013). Semiótica del cómic: códigos y convenciones. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 22, 267-290. <https://doi.org/10.5944/signa.vol22.2013.6353>.
- DOMINICIS, María Canteli (1978). *Don Juan en el teatro español del siglo xx*. Miami.
- EISNER, Will (2008). *Comic and Sequential Art*. W.W. Norton & Company.
- FEDERACIÓN DE GREMIOS DE EDITORES DE ESPAÑA (2023). *Hábitos de lectura y compra de libros en España, 2022*. <https://www.federacioneditores.org/lectura-y-compra-de-libros-2022.pdf>.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Silvia y BRAVO, Pedro A. (2009). Cómic, lectura y bibliotecas. La Biblioteca Central Tecla Sala de L'Hospitalet. *Boletín de La Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, 24 (94-95), 105-114. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3197734.pdf>.
- GALLARDO, Marta y GARCÍA, Manuel D. (2021). Los Objetivos de Desarrollo Sostenible a través de la novela gráfica en la Educación Superior. *REIDICS*, 9, 97-114. <https://doi.org/10.17398/2531-0968.09.97>.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Santiago. (2010). *La novela gráfica*. Astiberri.
- GARCÍA ÚNICA, Juan (2016). El odio a los clásicos (y otras razones para llevarlos a las aulas). *Lenguaje Y Textos*, 43, 41-52. <https://doi.org/10.4995/lyt.2016.5822>.
- GASCA, Luis y GUBERN, Ramón (2011). *El discurso del cómic*. Kalamo Libros.





- GENETTE, Gerard (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Trad. Celia Fernández Prieto. Taurus.
- JAKOBSON, Roman (1959). On Linguistic Aspect of Translation. En Reuben A. Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.
- JIMÉNEZ FERNÁNDEZ, Concepción María (2015). *Didáctica de la Literatura en Educación Primaria*. UNIR.
- KRESS, Gunther y STAFFAN, Selander (2012). Multimodal design, learning and cultures of recognition. *Internet and Higher Education*, 15, 265-268. <https://eric.ed.gov/?id=EJ977340>.
- McKINNEY, Collin y RICHTER, David F. (2020). *Spanish graphic narratives. Recent Developments in Sequential Art*. Palgrave Macmillan.
- MANZANARES, Juan Carlos y MOYA GARCÍA, María (2022). Sino-booktubers: Un proyecto digital para mejorar la competencia lectora, comunicativa e intercultural del alumnado de la clase de ELE. En Juan Ramón Guijarro y Raúl Ruiz (Eds.), *Investigación e innovación en lengua extranjera: Una perspectiva global* (pp. 217-250). Tirant Lo Blanch.
- MERINO, Ana (2017). *Diez ensayos para pensar el cómic*. Eolas ediciones.
- MORENO MULAS, María Antonia, GARCÍA-RODRÍGUEZ, Araceli y GÓMEZ DÍAZ, Raquel (2017). Conversando en la nube: Cómo organizar un club de lectura virtual. *Revista General de Información y Documentación*, 27 (1), 177-200. <https://doi.org/10.5209/RGID.56566>.
- MOYA GARCÍA, María y CAPERUCCI, David (2023). Las adaptaciones literarias a novela gráfica como recurso didáctico: propuesta para un análisis cualitativo. *Studi sulla Formazione*, 26 (2). <https://doi.org/10.36253/ssf-14989>.
- MOYA GARCÍA, María y MANZANARES TRIQUET, Juan Carlos (2022). De la palabra a la imagen: la conversión de La vida es sueño de Calderón en novela gráfica. En José Luis Ortega, Stephen Pearse y Silvia Corral (Eds.), *Investigación e innovación en Didáctica de la Lengua y la Literatura. Homenaje a Daniel Martín Fernández* (pp. 475-488). Editorial GEU.
- NAVARRO-DURÁN, Rosa (2006). ¿Por qué adaptar a los clásicos?. *TK*, 18, 17-26.
- NAVARRO-DURÁN, Rosa (2016). Las adaptaciones de los clásicos: puentes hacia islas de tesoros. *Edetania*, 49 (julio), 17-28. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5593045>.
- PALMA-VALENZUELA, Andrés y CAMBIL-HERNÁNDEZ, María Encarnación (2019). La novela histórica y el desarrollo de la competencia espacial y temporal. En Ana María Hernández (Coord.), *Estrategias y recursos didácticos para la enseñanza de las Ciencias Sociales* (pp. 19-35). Ediciones Pirámide.
- PETIT-PÉREZ, María Francisca y SOLBES-MATARREDONA, Jordi (2012). La ciencia ficción y la enseñanza de las ciencias. *Enseñanza de las Ciencias*, 30 (2), 55-72. <https://raco.cat/index.php/Ensenanza/article/view/254503>.
- PONS, Álvaro (2017). *La cárcel de papel. Diario de un lector de tebeos*. Hispaniola.
- RODRÍGUEZ HERRERA, Agustín (2018). Creación y gestión de comictecas. *RUIDERAE: Revista de Unidades de Información*, 14 (2), 1-22. <https://revista.uclm.es/index.php/ruiderae/article/view/1932>.
- SAITUA, Iker (2018). La enseñanza de la historia a través de la novela gráfica: una estrategia de aprendizaje emergente. *Revista de Didácticas Específicas*, 18, 65-87.
- SÁNCHEZ, Claudio y VILBOR, Ricardo (2023). *Don Juan Tenorio*. Grafito Editorial.

- SANTAMARTA, Agnès y AGUSTÍ, Lluís (2021). Clubes de lectura virtuales en España: participantes y funcionamiento. *Ocnos. Revista De Estudios Sobre Lectura*, 20 (1), 108-121. https://doi.org/10.18239/ocnos_2021.20.1.2458.
- SOTOMAYOR, María Victoria (2005). Literatura, sociedad, educación. Las adaptaciones literarias. *Revista de educación*, n.º extra 1, 217-238. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:7b859c9f-13c2-432c-b114-ce4a4a6375de/re200517-pdf.pdf>.
- SPIEGELMAN, Art (1986). *Maus. Relato de un superviviente*. Apex Novelties-Pantheon Books.
- VILA, Jesús (2019). *Fomento lector de los clásicos hispánicos a través del cómic*. [Trabajo Fin de Máster, Universidad de Cádiz]. <http://hdl.handle.net/10498/21620>.
- VILLALBA, Cristina (2020). La explotación didáctica de la novela gráfica en clase de ELE: una propuesta a partir de *La casa* de Paco Roca. *Foro de profesores de E/LE*, 16, 423-433. <https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/17474/17074>.
- VITELLA, Franco (2020). Comics, the Library Has Those: How Public Libraries Can Use Graphic Novels to Foster Reading Communities. *Journal of Graphic Novels and Comics*, 13, 1-21. <https://doi.org/10.1080/21504857.2020.1808497>.
- ZORRILLA, José (2009). *Don Juan Tenorio*, ed. de Aniano Peña. Cátedra.



DESEO FEMENINO FRENTE A MORAL CATÓLICA EN *LA REGENTA* (1884-1885) DE LEOPOLDO ALAS Y *OREMUS* (1893) DE EVA CANEL

Diana Nastasescu 

Universitat Jaume I
Castelló, España

RESUMEN

Las novelas de adulterio captan, desde dentro de sus universos, a mujeres en constante frustración con sus situaciones y, sobre todo, con sus matrimonios. En el presente artículo analizaremos, desde la crítica literaria feminista, uno de los comportamientos que pone en peligro la familia –el pilar de la sociedad burguesa–: el deseo materializado en adulterio enfrentado a la influencia de la religión en la sociedad española decimonónica. Como comportamiento derivado de la lujuria, generalmente se entiende como el deseo de ellos instigado por ellas, es decir, ellas como objetos del apetito sexual de los hombres, o como vías de perdición de estos. Sin embargo, en este estudio analizaremos *La Regenta* de Leopoldo Alas y *Oremus* de Eva Canel –una novela de adulterio de autoría masculina consagrada en el canon literario y una novela de adulterio de autoría femenina recientemente rescatada del olvido– en busca de mujeres como sujetos deseantes.

PALABRAS CLAVE: novelas de adulterio, deseo femenino, moral católica, *La Regenta*, *Oremus*.

FEMININE DESIRE VERSUS CATHOLIC MORALITY
IN *LA REGENTA* (1884-1885) BY LEOPOLDO ALAS
AND *OREMUS* (1893) BY EVA CANEL

ABSTRACT

Novels of adultery capture, from within their universes, women in constant frustration with their situations and, above all, with their marriages. In this article, one of the behaviours that endangers the family (the pillar of bourgeois society) will be analysed from the perspective of feminist literary criticism: desire materialised in adultery, confronted with the influence of religion in nineteenth-century Spanish society. As a behaviour derived from lust, it is generally understood as the desire of men instigated by women, that is, women as objects of men's sexual appetite, or as instigators of men's downfall. However, in this study, a male-authored novel of adultery enshrined in the literary canon and a female-authored novel of adultery recently rescued from oblivion –*La Regenta* by Leopoldo Alas and *Oremus* by Eva Cane– will be analysed in an attempt to explore the role of women as desiring subjects.

KEYWORDS: novels of adultery, female desire, Catholic morality, *La Regenta*, *Oremus*.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.18>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 433-454; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN

El deseo, tal y como sostiene Marta Segarra (2013, p. 10), es la tensión que empuja al sujeto a superar sus límites y a dirigirse hacia el otro; es una fuerza que lo dirige hacia lo desconocido, para saciar la curiosidad. Danièle Flaumenbaum (2013) lo define en unos términos muy parecidos:

El deseo es una tensión que, por definición, tiende hacia lo nuevo, lo lejano, lo alto, lo desconocido, con la esperanza de una realización, una completitud de sí. Esa tensión es, a la vez, una llamada que nos hace ir adelante y una propulsión que nos impulsa a avanzar. Es poseído y contenido por nuestro espíritu. (p. 193)

Pero, al mismo tiempo, ya desde su etimología, hace referencia a la constatación de la ausencia. En el mismo acto de desear, las adúlteras constatan la ausencia de algo: «en cualquier enamoramiento exagerado hay un vacío anterior y que constatar ese vacío, examinarlo bien, comprenderlo, acostumbrarse a la ausencia de algo que desconocemos, es la mejor vacuna contra la alienación» (Punsoda, 2020, p. 25). Por tanto, a través del acto subversivo de desear en un mundo que les niega la posibilidad de acción, las mujeres problematizan los límites individuales y sociales de sus cuerpos. A partir del deseo, podemos cuestionar la concepción del sujeto como entidad estable y unitaria.

Pero ¿cómo podían seguir el deseo aquellas mujeres que encarnaban el rol de *ángeles del hogar* y de *perfectas casadas*? Esta denominación que utilizamos —de *ángel del hogar*— se debe al libro de nombre homónimo de la escritora María del Pilar Sinués de Marco publicado en el año 1862. La autora, en la línea del poema de Coventry Patmore, define el rol social de las mujeres durante el siglo XIX: «La felicidad para las mujeres reside en el hogar, en su familia: allí ella es reina y todopoderosa; allí, además, ella es la providencia» (*apud* Morcillo, 2018, p. 303). Emilia Pardo Bazán reflexiona sobre la inmanencia a la que estaban condenadas las mujeres decimonónicas, a las que denominaba «ejes inmóviles del planeta» dentro de las cuatro paredes de sus casas. Esta inmanencia consideraba que se debía, principalmente, a la educación deficiente que recibían y a la influencia de la cultura heteropatriarcal dominante:

Es la educación de la mujer preventiva y represiva hasta la ignominia; parte del supuesto del mal, nace de la sospecha, nútrese de los celos, inspírase en la desconfianza, y tiende a impedir o a creer buena y cándidamente que impide las transgresiones de la moral sexual por el mismo procedimiento mecánico de los grillos puestos al delincuente para que no pueda dañar. La educación positiva, de instrucción y dirección, verdadera guía de la vida humana, está vedada a la mujer. (Pardo Bazán, 2018, p. 166)

¿Qué les queda entonces? En la filosofía existencial de Simone de Beauvoir (1949), el ser humano comienza por no ser nada y la construcción se realiza a través de la acción: es un ser abierto a la trascendencia. Sin embargo, a las mujeres se les coarta la trascendencia a través de la educación y la cultura, y son convencidas de que deben aceptar el papel que les ha sido asignado. Se convierten así en sujetos



sin proyectos propios, es decir, sin posibilidad de realizar su trascendencia. De esta manera, las mujeres son conceptualizadas como mediadoras para la vida de otros por su rol reproductivo (Posada Kubissa, 2012, p. 85), y condenadas a la eterna inmanencia, a no hacer nada, solo a esperar mientras todos los días son iguales.

Si consideramos que «el deseo es la guía de la realización plena de nuestra vida» (Flaumenbaum, 2013, p. 194) y entendemos que, dentro de sus matrimonios, las dos protagonistas que analizaremos a continuación ven frustradas sus sexualidades y libertades, solo saliéndose fuera de la esfera privada y buscando la realización sexual en hombres que no son sus cónyuges realizarán sus trascendencias y abandonarán la inmanencia. En términos religiosos, el adulterio es «un “ascensor celeste” que le permite elevarse» (Flaumenbaum, 2013, p. 192).

El deseo femenino se relaciona con la animalidad, con la pérdida de control, con aquello *otro* que queda fuera de la comunidad. Incluso la mujer que lo siente lo vive como una emoción incontrolable que la saca de sí misma, de sus creencias, de su educación, y la aboca a la perdición, al pecado. Este deseo es, asimismo, capaz de subvertir los fundamentos del poder, de perturbar la paz doméstica y social a través de, por ejemplo, el escándalo o la muerte. El deseo, por consiguiente, se desliga del destino al que las condiciones y constricciones sociales y culturales abocan.

Por ejemplo, social y familiarmente, un Montesco está destinado a odiar a un Capuleto y viceversa; sin embargo, en *Romeo y Julieta*, Shakespeare ilustró cómo el deseo sorteaba aquellos resortes sociales y familiares (Fernández Liria, 2022, pp. 42, 44). De este modo, nuestras protagonistas tienen constancia de un *afuera* o un *más allá* del muro del destino social y familiar a través del deseo. Ello no obsta para que el deseo sea, a su vez, causa de un padecimiento que las lastra y condiciona.

El deseo, pues, se experimenta, de algún modo, también como inevitable, como condicionamiento, como destino. Si este mismo catapultaba a las protagonistas fuera del determinismo social articulado alrededor de la moral religiosa, ¿qué puede catapultarlas fuera del determinismo del deseo y de la carne? Paradójicamente, la religión y la oración. A este respecto, tal y como sostiene Ana María Fernández (2012), el cristianismo, durante la Edad Media, consolidó un sistema moral que exaltaba el matrimonio como institución clave, imponiendo la heterosexualidad obligatoria y relegando a la mujer a un rol pasivo y reproductivo.

En este marco, las dinámicas conyugales mujer-pasividad, hombre-actividad, negaban a las mujeres cualquier autonomía sobre su cuerpo, pues la ley las obligaba a someterse a los deseos sexuales del marido —y, desde luego, no se contemplaba la posibilidad de que ellas pudieran sentir deseo sexual, ni por sus maridos ni por otros hombres (Muñoz Sánchez, 2024, p. 26). Por tanto, se realizó una regulación de la sexualidad mediante estructuras socioculturales que privilegiaban el placer masculino mientras invisibilizaban las experiencias femeninas (Millett, 1970). A este respecto, Foucault (1976) analizó cómo, a lo largo de los siglos, las instituciones como la Iglesia o la ciencia han moldeado las prácticas íntimas a través de la sexualidad entendida como dispositivo de control político, y no como hecho natural, que producía cuerpos y deseos normativos. Mientras el discurso romántico prometía libertad emocional, las estructuras de poder seguían determinando quiénes, cómo y bajo qué condiciones podían desear. Y no, estas no eran las mujeres.





Por tanto, a través del deseo, las mujeres de estas novelas no solo se confrontan con su propio cuerpo, sino también con los límites impuestos por una sociedad que niega su derecho a sentir, actuar o desear por cuenta propia. En ese acto subversivo de desear —como carencia, como impulso vital o como desbordamiento del yo—, se activa una fractura en la concepción del sujeto como entidad unitaria, pasiva y normativamente femenina. Desde este horizonte teórico, el presente estudio se inscribe en el campo de la crítica literaria feminista y adopta una metodología comparatista de corte interdisciplinar, orientada al análisis de las representaciones del deseo femenino en dos novelas de adulterio decimonónicas: *La Regenta* (1884-1885), de Leopoldo Alas, y *Oremus* (1893), de Eva Canel. Desde un enfoque teórico que articula aportaciones de los estudios de género y la filosofía del deseo, se examinan los mecanismos narrativos y simbólicos que codifican el deseo como transgresión en el marco de una cultura patriarcal y católica.

El análisis presta atención tanto a las estructuras textuales —focalización, caracterización, construcción del espacio y del cuerpo— como a los discursos sociales que se inscriben en las obras y operan como dispositivos de control: la moral religiosa, el modelo matrimonial burgués y la educación femenina. Se considera también la dimensión histórico-material de ambos textos, en tanto ficciones producidas en contextos marcados por la desigualdad estructural de género, y se subraya el contraste entre la mirada masculina que disciplina el deseo (en *La Regenta*) y la escritura femenina que ensaya márgenes de ambigüedad y resistencia (en *Oremus*). La metodología empleada no busca tanto establecer una taxonomía cerrada del deseo femenino, como visibilizar las tensiones, desplazamientos y contradicciones que lo atraviesan, entendiendo el deseo no solo como impulso sexual, sino como fuerza vital, política y epistemológica.

La lectura de las dos novelas nos revela una intrincada dialéctica entre el deseo y la religión. El deseo es el ariete que abre un pequeño espacio en los anchos muros del destino social y la moral religiosa. La religión apunta a un *más allá* de los condicionamientos y constricciones de la carne. En la interpretación que brindamos del deseo, este se funda en un vacío, un vacío vital y existencial al que la misma moral religiosa condena. Las protagonistas gravitan entre dos polos en un conflicto irresoluble. De ahí que la voz narrativa, ante esta pugna de fatalidades, pueda tomar dos vías como mostraremos a continuación.

2. LA REGENTA Y OREMUS, LAS HISTORIAS DE DOS MUJERES DESEANTES

La protagonista de *La Regenta*, Ana Ozores, es una joven mujer de veintisiete años casada con Víctor Quintanar, aunque infeliz en su matrimonio. Se siente atraída por el don Juan vetustense, don Álvaro Mesía, y acude a don Fermín de Pas, el Magistral, en busca de apoyo espiritual para resistirse a la seducción. Ambos personajes con función de seductor, cuando se refieren a la Regenta, lo hacen con respecto a su intención de conquistarla, pero no como persona, sino como si de una fortaleza se tratara. La novela termina con la culminación del adulterio, la muerte



del marido en el duelo con el que pretendía defender su honra y el abandono del amante, del confesor y de la misma sociedad que antaño la veneraba. El discurso explica, a lo largo de los treinta capítulos, las motivaciones de un adulterio que no se consuma hasta el final del capítulo veintiocho. *La Regenta* es la historia de la lucha interna que sufre una mujer entre sus propios principios éticos y las tentaciones y presiones que recibe de su entorno. Es la historia de todos los intentos de Ana de buscar fuerzas en su casa, en la iglesia, en su matrimonio, en la literatura o en su propia estima, para al final obedecer al deseo y caer en el adulterio.

Así como Leopoldo Alas es un autor de sobra conocido en la tradición española y en la actualidad, no es este el caso de Eva Canel (1857-1932), a pesar de haber dejado tras de sí una producción literaria y periodística ingente en España y en América Latina. La escritora nació en la localidad asturiana de Coaña en 1857 y, con solamente catorce años, se casó con Eloy Perillán y Buxó, un dramaturgo y periodista vallisoletano. Canel abandonó España en pos de su marido, quien fue desterrado a América Latina en 1874 debido a sus ideas republicanas (González Gallego, 2020b, p. 58; López y González Natale, 2018, p. 123).

Juntos colaboraron en la dirección y publicaciones de diferentes revistas, como *La Broma*, *El Ferrocarril*, *El Petróleo* y *Las Noticias* (González Gallego, 2020a). Sin embargo, en 1889 quedó viuda y decidió trasladarse a Cuba, donde se estableció e hizo de la escritura literaria y periodística su principal medio de vida (Ferrús Antón, 2011, p. 220). Es el fallecimiento de su esposo el que posibilita su realización como escritora, y ella es consciente de ello, pues si Pedro hubiera seguido con vida, «habría venido a Cuba a ser lo que había sido antes: una esposa sumisa que escribía de vez en cuando sin consultarle nada y por lo cual le causaba disgustillos sin mayor importancia, que le hacían gracia y los eludía» (Canel *apud* Barcia Zequeira, 2022, p. 9). Sobre la autora de la novela que aquí analizamos, María del Carmen Barcia Zequeira (2022) afirma, en el prólogo a la reciente reedición de *Oremus*:

Fue escrita por una mujer muy especial cuya biografía pudiera servir de argumento a un melodrama, ya que Eva Canel, su autora, desplegó su vida en espacios diferentes e intensos; fue viajera, escritora, periodista e incluso, en algún momento de su vida, agente político. Su accionar estuvo plagado de paradojas que la mostraron como progresista o conservadora, cautelosa o transgresora, según las circunstancias y las acciones en que estuvo envuelta. (p. 7)

Oremus es la tercera novela de Canel, escrita a partir de 1891 tras su llegada a Norteamérica y publicada dos años más tarde. Al igual que *Manolín* (1891), los temas que abordaba eran demasiado obscenos para el gusto de la época, sobre todo viniendo de la mano de una mujer: encubrimiento de asesinato, adulterio y relaciones sexuales incestuosas. La autora describe la vida cotidiana y privada de la aristocracia, retrata los diferentes roles sociales de hombres y mujeres, muestra el destacado papel de la iglesia, tanto en el espacio personal de los personajes, como en el espacio público.

Cecilia, la protagonista de la obra, es una digna vecina de Anita Ozores. Tras haberse criado en un convento –nos podemos hacer una idea de la educación



que recibió—, la joven marquesa vuelve a su hogar para descubrir la ceguera de su padre, literal y figurada. El marqués de Rengoitia, un carlista acérrimo, pierde la vista mientras intenta ayudar a quien considera el rey legítimo. Pero esta ceguera le afecta en más aspectos de su vida, ya que se niega a ver la infidelidad de su mujer. La marquesa, a diferencia de su esposo, mantenía una estrecha relación con la iglesia, cuyo favor y perdón compraba a través de donativos, oraciones y confesiones —a pesar de incurrir de manera repetida en el pecado adúltero—.

Cecilia, después de repudiar a su madre, se entrega asimismo a la oración y a su recién estrenado matrimonio. Un matrimonio, por otro lado, de naturaleza endogámica —aunque no por ello poco habitual en la época—, pues accede a casarse con su tío. El cambio de estado civil de la joven propicia un cambio de escenario, de las provincias se traslada a la capital. Sin embargo, las costumbres de Galicia no se aplican en Madrid, y la vida social que se espera de una mujer noble en una corte que todavía se está conformando no es compatible con la fe y educación de Cecilia. La joven adopta el que supone que es el rol de esposa que la sociedad espera de ella. Y, ante la tentación, acude a sus confesores en busca de ayuda y guía. ¿Y cuál es el camino que le marcan hacia la salvación? El mismo que a Anita, la oración —ese mismo *oremus* que Eva Canel utiliza para titular su obra— y los exámenes de conciencia. Su fe inquebrantable la encierra en casa y la hace castigarse ante el altar de su habitación durante horas.

La exploración del deseo femenino en *La Regenta* y *Oremus* revela la tensión constante entre pulsión y norma, entre subjetividad y discurso disciplinario. Ambas novelas sitúan a sus protagonistas ante un conflicto irresoluble: el deseo como posibilidad de trascendencia y el orden moral como dispositivo de represión. A través del análisis de estas dos ficciones, es posible observar cómo el deseo, entendido no solo como apetito sexual sino como impulso vital y existencial, se ve interceptado por una red de normas religiosas, educativas y conyugales que lo despojan de legitimidad.

En este capítulo se examinan tres momentos fundamentales de ese recorrido. En primer lugar, se estudia la represión del deseo desde la infancia y la formación moral, que configura cuerpos femeninos vigilados y mentes escindidas. A continuación, se analizan las formas de clausura simbólica del deseo dentro del matrimonio, especialmente cuando este reproduce relaciones de parentesco más que de igualdad. Por último, se aborda la irrupción del deseo como fuerza transgresora, que no siempre libera, pero sí cuestiona el orden establecido. Estas tres líneas permiten trazar una genealogía narrativa del deseo femenino como experiencia fronteriza, incompleta y, en muchos casos, sancionada.

2.1. SEXUALIDADES REPRIMIDAS

El deseo femenino, lejos de articularse como experiencia legítima, aparece en ambas novelas como una fuerza subterránea, contenida por los mecanismos sociales y religiosos que organizan el cuerpo y la conducta de las mujeres. Ana Ozores y Cecilia de Rengoitia no acceden al deseo desde la libertad, sino desde la fractura, la ausencia de modelos alternativos y el peso de una educación que patologiza la

sexualidad y la vincula con la culpa. La interiorización de una moral sexual católica que identifica el goce con el pecado convierte el deseo en una amenaza que debe ser vigilada, sublimada o castigada. Así, las protagonistas configuran su subjetividad entre tensiones irreconciliables: entre la obediencia y la pulsión, entre la imagen de santidad y la posibilidad del placer. En los apartados siguientes, exploramos cómo se construye esta represión en cada caso y qué dispositivos narrativos la visibilizan como conflicto central de ambas ficciones.

2.1.1. *Ana Ozores y la sexualidad como rebelión inútil*

Durante la infancia, Ana Ozores padece la muerte de su madre, el abandono de su padre y los severos cuidados de doña Camila. En este momento temprano de su desarrollo es cuando ocurre una de las experiencias que más van a marcar a la Ana adulta y su sexualidad. Lo que a ojos de algunos podría parecer una inocente aventura infantil, el pueblo transforma en una calumnia: Ana conoce a Germán, un niño de solo doce años, y ambos deciden embarcarse, ella para buscar a su padre y él para «matar moros». No consiguen desatar la barca y su aventura se reduce a pasar la noche contándose cuentos para dormir. Las críticas de la sociedad desembocan en una acentuada confusión entre el amor sexual que un hombre puede despertar en ella y el pecado (Semprún Donahue, 1988, p. 261). Junto a la educación sentimental recibida durante su infancia, esta aventura infantil la condicionará para ver el amor y la sexualidad como rebeliones inútiles en su adultez:

Al principio la calumnia habíale hecho poco daño [...] pero poco a poco fue entrando en su espíritu una sospecha, aplicó sus potencias con intensidad increíble al enigma que tanta influencia tenía en su vida [...] quiso saber lo que era aquel pecado de que la acusaban, y en la maldad de doña Camila y en la torpe vida, mal disimulada, de esta mujer, se afiló la malicia de la niña, que fue comprendiendo en qué consistía tener honor y en qué perderlo; y como todos daban a entender que su aventura de la barca de Trébol había sido una vergüenza, su ignorancia dio por cierto su pecado. (Alas, 2014, p. 195)

Poco después de este episodio, durante los años que Ana vive con su padre en Madrid y en Loreto, disfruta de libertad intelectual y personal: «disponía de pocos libros devotos. Pero en cambio, sabía mucha Mitología, con velos y sin ellos» (Alas, 2014, p. 198). La literatura influye decisivamente en la creación de su carácter, pues las *Confesiones de San Agustín* y, sobre todo, la *Vida de Santa Teresa* le sirven como modelos de conducta. Cuando descubrió a San Agustín, lloró sobre las páginas de las *confesiones* del santo para olvidar la culpa que su aya la había hecho sentir por aquella travesura infantil (Nastasescu, 2021, pp. 579-580). Sin embargo, es Santa Teresa la que exalta tanto el sistema nervioso de Ana, que se le prohíbe su lectura para mejorar su estado de salud.

Las hagiografías de las visionarias, como lo fue Santa Teresa, son un nuevo género literario editado para el consumo de las mujeres. Estas visiones místicas son las expresiones del deseo ardiente de alcanzar el cielo, pero también ponen de mani-



fiesto el conocido como *eros místico*, una metáfora que simboliza la unión entre lo más sagrado y lo más profano, entre el erotismo y la santidad (Cardaillac, 2013). Begoña Méndez (2020, pp. 35-36) considera a Santa Teresa un «icono pop de la insubordinación temeraria disfrazada de beatitud», pues ve en los discursos de repudio de Teresa de Ávila un recurso que esta usó para «salir indemne del relato de sus experiencias eróticas con Dios». Estas interpretaciones no dejan de ser ilustrativas en relación con la experiencia mística exaltada de Ana y la materialización de su deseo, pues esta parece buscar en la *mística nupcial* el goce que su matrimonio le niega, un alivio situado entre el placer y el dolor de sus necesidades sexuales.

Sin embargo, el misticismo de la joven no deja de ser superficial, «una exaltación nerviosa» (Alas, 2014, p. 986), pero un elemento represivo y una sublimación que la hará enfocarse en el Magistral por encima de su propia conducta. Por lo tanto, su misticismo solo es una muestra más de su sensualidad reprimida. La formación religiosa de las jóvenes decimonónicas, ligada a la Restauración, solo le enseña a Ana que la Iglesia es una institución omnipresente y omnipotente, pero no le imbuje un sentimiento religioso real (Nicolás Martínez, 2020, p. 44).

2.1.2. Cecilia de Rengoitia y la educación sexoafectiva en un convento

En 1903, Eva Canel publicó *La educación y la ilustración de la mujer. El feminismo como perturbación social*, ensayo en el que insistía en la modificación de los sistemas escolares con tal de poder transformar la situación de las mujeres en la sociedad (Barcia Zequeira, 2001, p. 243). Esta preocupación se proyecta con claridad en su novela *Oremus*, en la que la protagonista, Cecilia de Rengoitia, representa el resultado de una formación femenina orientada a la obediencia y al sacrificio, más que a la autonomía o la autorrealización. Es interesante resaltar que, durante la segunda mitad del siglo XIX, la educación sexoafectiva —en concreto, y la conducta correcta según los parámetros sociales en general— de las mujeres españolas recaía en tratados higienistas de fisiólogos, psicólogos y ginecólogos. Estos manuales, escritos sobre y para las mujeres, insistían en el modelo de esposa angelical y perfecta, además de advertir de cuerpos femeninos dirigidos por deseos incontrolables (Labanyi, 2011; Liñán-Maza, 2001). Así, el único objetivo de sus cuerpos se limitaba a una función reproductora. La ideología higienista y patriarcal de estos discursos médicos encuentra su correlato en el tipo de formación espiritual que Cecilia recibe en el convento: una educación que no solo niega el deseo, sino que lo patologiza.

Si bien el modelo de formación religiosa y moral al que se ve sometida Cecilia es característico del ideal femenino decimonónico, conviene señalar que no todas las mujeres tenían acceso a este tipo de educación institucionalizada. En su caso, la clase social aristocrática condiciona la forma específica de su represión: no se trata tanto de ignorancia como de una sofisticada interiorización de los preceptos católicos y de las exigencias del deber conyugal y familiar. Esta dimensión clasista del deseo —donde el privilegio no garantiza libertad, sino un control más eficaz y normativo— matiza la visión tradicional de la represión sexual femenina, mostrando cómo opera de modo diferencial según la posición social.



Cecilia, tras diez años encerrada en un convento donde la estaban instruyendo y debido a la insistencia de su padre, lo abandona para volver al domicilio familiar. El padre Vigil –un nombre muy bien elegido dada su labor social de vigilante de la moral–, el párroco de Rengoitia, no puede sino aceptar la petición del padre, pues no eran un secreto para nadie más que para el marqués las relaciones de la marquesa con Jorge de Arellano –el primogénito del conde Peña Rubia, el cuñado de su esposo. La figura de Vigil encarna una Iglesia que, lejos de proteger a las mujeres, actúa como garante del orden patriarcal y del silencio sobre los pecados de los poderosos. La madre, «ciega, apasionada por aquel hombre joven» (Canel, 2021, p. 30), consigue aplazar durante cuatro años la vuelta de la hija, por considerarla un peligro para sus amores extramaritales. Y, en efecto, el retorno de Cecilia se transforma en un suceso dramático para todos los implicados.

La joven heredera descubre la ceguera de su padre, un designio divino ante el que debe inclinar la cabeza a pesar de creerse morir de dolor. Pero también es despojada de su inocencia por presenciar el crimen de su madre con el mismo joven con el que su padre proyectaba casarla. Este descubrimiento opera como un punto de inflexión en su subjetividad: la revelación del deseo ajeno –el de su madre– la confronta con su propia represión, generando un conflicto entre lealtades familiares, fe y deseo incipiente.

El confesor, lejos de ofrecer consuelo o dirección ética, le aconseja la prudencia, la paciencia y la oración –*oremus*– como únicos remedios. El religioso se lamenta en primera instancia del espectáculo que la familia está dando, sin tener en cuenta el desconocimiento del agravio por el principal damnificado. Considera a la marquesa una mujer trastornada por un hombre –enloquecida de deseo– y espera que la presencia de Cecilia sea suficiente para salvar el alma de la pecadora. Este juicio moral basado en la emocionalidad femenina refuerza la construcción de las mujeres como agentes de caos pasional frente a una masculinidad ilustrada y racional. Cecilia, «matrona de la fe, creyente fanática, esperanzada en una gloria eterna y sujeta a la voluntad de un ser invisible» (Canel, 2021, p. 36), ve tambalear sus creencias. Su madre, buena y religiosa, había cometido el más horrible de los crímenes, se había convertido en una enemiga de la religión a quien era preciso atacar para salvar su alma.

El fallecimiento del marqués supone la vuelta de la marquesa a los preceptos católicos. A pesar de los rumores de asesinato y del rechazo manifiesto de Cecilia, el padre Vigil casa a los adúlteros y considera salvada el alma de la criminal: «vivía en pecado mortal, la desgracia se llevó a tu padre y ahora todo quedó como en los mejores tiempos. Yo, que soy su confesor, estoy satisfecho» (Canel, 2021, p. 59). El escándalo ya no lo estaba dando la marquesa, sino Cecilia con sus calumnias. Esta, incapaz de acatar la voluntad divina como le indica su preceptor, manda llamar a su tío León, enemigo de Dios, de su padre y del rey legítimo. El sufrimiento de presenciar la unión de los pecadores hace que se resguarde en la oración, pero no es suficiente a ojos de su confesor, quien comienza a desconocerla y a considerarla una hija desnaturalizada: «¿Tú sabes, Cilín, lo que es desobedecer al confesor? No te lo digo para asustarte, pero vives en pecado mortal» (Canel, 2021, p. 63). Aquí, la figura de Cecilia comienza a fracturarse: ya no es la hija modelo, sino la hereje que



cuestiona el dogma. La oración ya no actúa como refugio espiritual, sino como un mecanismo de control del cuerpo femenino.

Frente a ello, Cecilia quiere «rezar, rezar mucho, para que Dios ahuyente de mí el enorme pecado de odiar a mi madre, y para que nos dé una prueba de su clemencia perdonando sus gravísimos delitos» (Canel, 2021, p. 64). Por ello, es obligada a transigir y a pedir un perdón sin sentir, un perdón de aquellos que «satisfacen las conciencias fáciles de satisfacer» (Canel, 2021, p. 66). La exigencia del perdón como acto ritual desvinculado del sentimiento autentifica el marco católico-patriarcal en el que se inscribe la novela: la redención no se construye desde la comprensión o la justicia, sino desde la obediencia ritualizada y la abnegación femenina.

Aunque el deseo aparece en ambas novelas como una fuerza reprimida o patologizada, no puede entenderse únicamente como una vía hacia la caída o la enfermedad. En su irrupción, el deseo actúa también como principio de lucidez, de interrogación de lo normativo, e incluso como germen de una subjetividad que se resiste a ser clausurada por las coordenadas del deber, la culpa o el sacrificio. Esta ambivalencia lo sitúa en un lugar fronterizo: es a la vez síntoma de alienación y pulsión de resistencia.

2.2. MATRIMONIOS INCESTUOSOS

El matrimonio, concebido en ambas novelas como destino social y cumplimiento moral, se presenta como una estructura cerrada en la que el deseo no tiene cabida. Tanto Ana como Cecilia entran en relaciones conyugales marcadas por la desigualdad, la asimetría emocional y la ausencia de intimidad erótica. Estos vínculos, aunque legalmente válidos, reproducen dinámicas de parentesco que borran la posibilidad del deseo al convertir a los esposos en figuras parentales o familiares simbólicas. En lugar de ofrecer un espacio de agencia o realización, el matrimonio se convierte en un espacio de regresión, donde la identidad femenina se subsume bajo roles asignados por la tradición y la moral burguesa. En los siguientes subapartados, se examinan las formas específicas que adopta esta clausura del deseo en *La Regenta* y *Oremus*, atendiendo a la construcción narrativa de vínculos conyugales que, por su estructura o contenido afectivo, bordean el incesto.

2.2.1. *El matrimonio Quintanar*

Ana vive el matrimonio con el regente como algo negativo, como la renuncia a cualquier otro hombre. Ella es consciente de lo que su elección supone: «ahora estaba casada. Era un crimen [...] pensar en otros hombres. Don Víctor era la muralla de la China de sus ensueños [...]». Todo había concluido... sin haber empezado» (Alas, 2014, p. 248). La joven se casa para conseguir una estabilidad económica. Esta decisión no nace del deseo ni del amor, sino de una necesidad de seguridad social que reproduce la lógica matrimonial como pacto económico más que como proyecto afectivo. A pesar de ello, Ana se siente infeliz, pues su vida conyugal no



satisface ni su deseo ni su anhelo de trascendencia personal. La novela sugiere que Ana se encuentra sexualmente insatisfecha y necesita algo más que el afecto paternal que su marido puede ofrecerle:

Pero no importaba; ella se moría de hastío. Tenía veintisiete años, la juventud huía; veintisiete años de mujer eran la puerta de la vejez a que ya estaba llamando... y no había gozado una sola vez esas delicias del amor de que hablan todos, que son el asunto de comedias, novelas y hasta de la historia. El amor es lo único que vale la pena vivir, había oído y leído muchas veces. Pero ¿qué amor?, ¿dónde estaba ese amor? Ella no lo conocía (Alas, 2014, pp. 375-376).

En vista de sus circunstancias, el matrimonio no consigue una normalidad conyugal. La luna de miel con Quintanar es recordada como «una excitación inútil, una alarma de los sentidos, un sarcasmo en el fondo» (Alas, 2014, p. 376), haciendo referencia a su sexualidad frustrada. La distancia emocional se traduce también en una desconexión corporal, que convierte el cuerpo de Ana en un lugar ajeno dentro del espacio doméstico. En lo que respecta a don Víctor, el entusiasmo inicial, frente la actitud fría de Ana, se convierte en un cariño paternal, y pasa rápidamente a interpretar un rol acorde a su edad: «¡Oh, y lo que es como un padre se había hecho querer, eso sí!; no podía ella acostarse sin un beso de su marido en la frente» (Alas, 2014, pp. 376-377), «¡Era su padre! ¡Le quería como a su padre! Hasta se parecía un poco a don Carlos» (Alas, 2014, p. 889). Este paralelismo con su progenitor, con quien Ana apenas mantiene un vínculo emocional, refuerza el carácter incestuoso simbólico de la relación y acentúa la escisión entre amor filial y deseo erótico (Nastasescu, 2020b, p. 186).

La actitud de la joven Regenta en el matrimonio es muy ambigua. El placer sexual junto a su marido la avergüenza, propone la separación en el lecho, pero luego reclama una atención carnal por parte de su marido y «le buscaba los besos en la boca» (Alas, 2014, p. 377). No obstante, su marido responde únicamente con gestos paternos. La asimetría en sus expectativas revela una incompatibilidad emocional y corporal que perpetúa la frustración de Ana. La joven recurre a su esposo en los momentos de mayor angustia, pero la imagen que este le ofrece resulta caricaturesca. Esta percepción empuja a Ana hacia la búsqueda de satisfacción fuera del matrimonio.

Desde una lectura psicoanalítica, esta ambivalencia podría explicarse a través del concepto de «regresión al primer objeto de amor», formulado por Flaumenbaum (2013, p. 25). En ausencia de una figura materna en su infancia, Ana deposita sus vínculos de ternura en figuras masculinas mayores, lo que fragmenta su erotismo y su afectividad. Como consecuencia, los lazos amorosos que establece dentro del matrimonio eliminan toda posibilidad de deseo. La escena doméstica se convierte así en el escenario de una escisión subjetiva que condena a Ana a una vida conyugal sin erotismo ni posibilidad de plenitud.



2.2.2. Matrimonio con un carlista

Primero, cuando todavía era desconocedora de la infamia, a Cecilia «nada le dijo su corazón ni en pro ni en contra del proyecto de matrimonio: si se lo ordenaban, se casaría tan conforme» (Canel, 2021, p. 33). Esta respuesta refleja la obediencia esperada en las mujeres de la aristocracia decimonónica, formadas para aceptar sin cuestionamientos la autoridad paterna. El consentimiento, lejos de implicar una decisión activa, se presenta como una forma de sumisión interiorizada, naturalizada por una educación orientada a la pasividad.

Después, al descubrir que el conde Peña Rubia es el amante de su madre, Cecilia expresa su negativa al matrimonio concertado y advierte a su progenitor sobre la inconveniencia de mantener al conde en casa. Esta primera manifestación de juicio propio queda anulada por la muerte del marqués y por el enlace posterior de la marquesa con su amante. La estructura patriarcal del hogar silencia así cualquier intento de agencia femenina, consolidando la idea de que la voluntad de la hija carece de valor frente a los pactos entre adultos.

Más adelante, al igual que ocurriera con Ana Ozores, a quien la comunidad comparaba con la «Venus *del Nilo*» (Alas, 2014, p. 224) y la «Virgen de la Silla» (Alas, 2014, p. 330) por su belleza y su pureza moral, también Cecilia es observada en términos similares por su tío. León de Rengoitia, el general carlista descarriado, la encuentra como «una mujer encantadora con los reflejos de la virgen cristiana y las fantasías de una mitológica diosa» (Canel, 2021, p. 67). Esta mirada deifica a Cecilia como un ideal de pureza estética, al tiempo que proyecta sobre ella una pulsión erótica que transforma el vínculo familiar en un espacio de tensión incestuosa.

En los primeros días compartidos por sobrina y tío se entremezclan las oraciones por el marqués fallecido y las caricias que una hija ávida del cariño de su padre le prodigaba a quien consideraba digno receptor de estas, el hermano de su padre. Sin embargo, el amor filial expresado por ella hace que el hombre comience a verla como la mujer que es: «él no era él; se creía un adolescente, y aquella sobrina cariñosa que lo colmaba de atenciones se trocaba en una compañera ideal que le inspiraba algo especialísimo que jamás había sentido» (Canel, 2021, p. 69). El deseo masculino desdibuja así los límites del parentesco y convierte la figura filial en objeto erótico. Esta mutación simbólica del rol familiar responde al deseo de León por restaurar una feminidad idealizada a través del matrimonio.

A pesar de que la joven no muestra entusiasmo, acepta nuevamente el mandato de los mayores. La educación recibida la ha entrenado para cumplir con las expectativas ajenas sin reivindicar deseos propios. El cuerpo de Cecilia vuelve a ocupar un lugar funcional en la economía familiar: primero como garante de la honra, después como instrumento de redención masculina. León se muestra pleno en su felicidad conyugal, convencido de que ha encontrado en su sobrina a la mujer ideal, aquella que reproduce las cualidades de su madre: «hermosa sin coquetería; altiva sin orgullo; delicada sin mimo y virtuosa por herencia de raza» (Canel, 2021, p. 75). La elección de pareja se articula como una reproducción simbólica del amor materno, lo que permite interpretar este enlace como una doble transgresión, es decir, incesto familiar e incesto simbólico:



Era feliz, sí, muy feliz. Él, que no creyó casarse nunca, porque ninguna mujer llenaba sus aspiraciones matrimoniales, había encontrado en su sobrina, en aquella criatura inocente y bella, el ideal, la mujer que se parecía a su madre: hermosa sin coquetería; altiva sin orgullo; delicada sin mimo y virtuosa por herencia de raza. Una santa, sí. Una santa que le deparaba el cielo después de la horrible soledad en que había vivido. [...] Aquella era la virgen de sus sueños, la mujer digna de su amor y de su nombre (Canel, 2021, pp. 75, 77).

Cecilia continúa llamando *tío* a su marido tras la boda. Asume con rigor el papel de esposa tal como lo dicta la moral de su clase, pero las relaciones dentro del matrimonio se caracterizan por un orden rígido, que evidencia la ausencia de deseo: «Era un cronómetro; todo en ella revelaba una maquinaria perfecta, un orden completo, un régimen pausado y un cerebro organizado para la perfectibilidad material dentro de la familia» (Canel, 2021, p. 105). La estructura mecánica del hogar sustituye el afecto por la rutina. El deseo no desaparece, sino que queda relegado a una zona de negación y sacrificio.

En esta convivencia sin pasión, el fuego que consume a León contrasta con la actitud glacial de Cecilia, incluso en los momentos más íntimos. Al igual que ocurre con Ana Ozores, el deseo sexual hacia el esposo está ausente. En el caso de Cecilia, esta frialdad no deriva de una represión ambivalente, sino de una ignorancia emocional profundamente enraizada. Su educación conventual ha eliminado cualquier expectativa de goce físico o sensual.

Después de la boda, la pareja se traslada a Madrid, una ciudad poco compatible con la religiosidad exacerbada de Cecilia. Ella se niega a participar en las actividades sociales de la corte, primero por la educación recibida y después por el duelo por su madre. Su retraimiento genera tristeza en León y da pie a habladurías: «¡Tan rígida! [...] ¡Estatua de hielo!» (Canel, 2021, p. 94). La crítica social sanciona la falta de feminidad performativa, exigiendo a Cecilia un rol que combine devoción, deseo y disponibilidad. Mientras tanto, su esposo percibe en ella no una compañera, sino «la tumba de sus deseos y de sus pasiones» (Canel, 2021, p. 108). El matrimonio, concebido como redención, fracasa como espacio de comunión erótica. La escena doméstica vuelve a funcionar como dispositivo de castigo para el deseo no conforme.

El traslado de Cecilia de Galicia a Madrid marca también un desplazamiento simbólico del deseo: del margen rural, tradicional y conservador, al centro político y social donde rigen otras formas de control, más sofisticadas, pero igualmente eficaces. Esta tensión entre periferia y centro revela cómo el espacio geográfico, aparte de un marco de acción, también es un agente estructurante de las posibilidades afectivas y sexuales de las protagonistas. La centralidad de Madrid implica tanto una mayor exposición pública como una presión mayor para adecuarse al modelo normativo de feminidad burguesa.



2.3. DESEO Y TRANSGRESIÓN

Una vez descritas las formas de represión sexual y emocional impuestas por la educación religiosa y el matrimonio burgués, resulta necesario analizar cómo el deseo irrumpe como fuerza disruptiva dentro de estos marcos. En *La Regenta* y *Oremus*, el deseo no aparece como afirmación simple, se revela como experiencia liminal que pone en crisis las estructuras internas de las protagonistas y las normas sociales que las constriñen. Su emergencia desencadena procesos de transgresión que no siempre conducen a la liberación, pero sí revelan las fisuras del orden moral que las aprisiona. Esta transgresión no se limita al adulterio, atraviesa el cuerpo, la palabra y la subjetividad. En los siguientes apartados se analiza cómo Ana y Cecilia experimentan el deseo como revelación mística o pasión arrebatada, y cómo sus respectivas narrativas tensionan el binomio entre pulsión y fe, entre cuerpo y salvación.

2.3.1. *Deseo sacro frente a deseo carnal*

Ana percibe «en las entrañas gritos de protesta, que le parecía que reclamaban [...] derechos de la carne, derechos de la hermosura» (Alas, 2014, p. 377), y debido a su fracasado matrimonio, tiene «hambre atrasada» (Alas, 2014, p. 1015), como diría don Álvaro, un deseo no colmado de sentirse deseada y amada. La primera figura a la que acude para aliviar ese malestar es don Fermín de Pas, el Magistral. La relación que se establece entre ellos no responde al esquema tradicional de confesor y penitente, sino que se convierte en un espacio de proyección mutua. Don Fermín le ofrece consuelo espiritual, mientras aspira a modelar el alma de Ana como si fuera materia a su disposición, reafirmando así su posición de poder. Pero el matiz amoroso que toman por parte del Magistral no se corresponde con la interpretación que Ana hace de su unión.

La segunda opción es Álvaro Mesía, el hombre en quien piensa mientras su marido descuida sus necesidades carnales. Al principio de la diégesis, Anita lleva tiempo pensando en él y fijándose en su cambio de actitud con respecto a ella, por tanto, el deseo nace de un entramado de miradas, silencios y expectativas. La atracción no se presenta como una elección racional, sino como una ocupación progresiva del pensamiento, una invasión de lo íntimo por lo simbólico. Este fenómeno se debe a que, tal y como afirma Punsoda (2020, p. 14), las mujeres fueron programadas para confundir el despertar del deseo con el enamoramiento. Por ello, y porque el deseo no distingue bien las fronteras entre los sueños y la realidad (Segarra, 2013, p. 30), la Regenta sueña de manera recurrente con el Tenorio.

El primer contacto físico entre ambos se da en el baile del Casino, evento que funciona como detonante del despertar corporal. Allí, Ana descubre la sensibilidad de su cuerpo y su necesidad de contacto físico (Vilanova, 2001, p. 180). Su temor ante la caída se intensifica cuando don Víctor insinúa la posibilidad de invitar a don Álvaro a casa. Ana vive en un continuo conflicto: disfruta de la tentación, pero no desea —o no reconoce el deseo de— caer en ella (Nastasescu, 2020b, p. 187): «¡Mas renunciar a la tentación misma! Esto era demasiado. La tentación era suya, su



único placer. ¡Bastante hacía con no dejarse vencer, pero quería dejarse tentar!» (Alas, 2014, p. 363). El deseo no se orienta únicamente hacia el objeto, se enfoca hacia el abismo que este abre en el yo. La tentación funciona como afirmación de existencia. Renunciar a la tentación sería aceptar la muerte, pero en el deseo reside la esencia tanto de la vida como de la muerte, del Eros y del Thánatos (Segarra, 2013, p. 11).

El conflicto que la atormenta se materializa en crisis nerviosas con una sintomatología parecida a la histeria (Rivas Lis, 2021; Breuer y Freud, [1895] 2022; Aboal López, 2012). Así, la histeria es entendida como el lenguaje corporal de una subjetividad silenciada. Las crisis de Ana suelen aparecer en los momentos en los que se ve inundada por el miedo al abandono y al rechazo, y cuando experimenta sentimientos de culpa por su naturaleza menos mística y más carnal (Nastasescu, 2020a, p. 262).

Ana trata de resistirse a la tentación a través de la idealización de su matrimonio y de la relación con su confesor, ambos asexuados. La primera es una relación paternofilial, mientras que la segunda se da entre hermanos. Así, en palabras de Labanyi (2011, p. 290), la única alternativa que se le presenta a la Regenta al adulterio es un incesto metafórico. Por lo tanto, la protagonista es condenada a una vida vacía y sin objeto, a la continua insatisfacción de su deseo. Sin embargo, ambos pilares le fallan y la barrera que pone a su deseo se derrumba.

Don Fermín también traiciona esa idealización. Le propone a Ana que participe en la procesión de Semana Santa. En esta escena, el Magistral ejerce una violencia simbólica sobre ella al exponerla públicamente. «Él descalzaba los más floridos pies del pueblo y los arrastraba por el lodo» (Alas, 2014, p. 933). Ana pierde el control de su cuerpo, lo entrega a la mirada pública y siente que lo profana. La procesión se convierte en una metáfora de su exposición emocional y su escarnio. Lo que debía ser purificación, se transforma en castigo, en prostitución metafórica.

La decisión de participar en la procesión solo desemboca en otra enfermedad (que se podría interpretar como un intento de evadir la culpa de saberse engañada por el sacerdote), una crisis nerviosa y el alejamiento definitivo de su «hermano del alma», pues se produce la muerte de su misticismo: «sentía que la fe, la fe vigorosa, puramente ortodoxa, se derretía dentro de su alma» (Alas, 2014, p. 950). Esta vez, con la salida de la enfermedad empieza el triunfo de don Álvaro, pasando cada vez más tiempo juntos y poco a poco encaminándose hacia el adulterio. Teniendo en cuenta la pérdida de interés de Ana por el misticismo, la rendición total es la única salida que le queda, «porque ella estaba tocada del gusano maldito, del amor de los sentidos; porque ella estaba rendida a don Álvaro, si no de hecho, con el deseo —ésta era la verdad—» (Alas, 2014, p. 901). La pasión se presenta como fuerza destructiva y reveladora, capaz de desplazar a Dios y ocupar su lugar en el alma de la protagonista.

Ana se entrega por completo a don Álvaro, por amor y exigiendo la constancia y eternidad por parte de su amado: «Para siempre, Álvaro, para siempre, júramelo; si no es para siempre, esto es un bochorno, es un crimen infame, villano» (Alas, 2014, p. 1015). Mesía incluso ocupa el lugar que antaño pertenecía a Dios y Ana lo venera como tal: «Si alguna vez le sobrecogía la idea de perder a don Álvaro, temblaba horrorizada, como en otro tiempo cuando temía perder a Jesús» (Alas, 2014, pp. 1014-1015). El amor carnal se reviste de sacralidad. El cuerpo masculino



sustituye al cuerpo místico. Lo mismo le ocurrirá a Cecilia, pues en el momento de mayor ardor sexual, cree «ver la fisonomía hermosa y expresiva de Luis Vidaurre coronando la cruz bendita» (Canel, 2021, p. 137). No es de extrañar esta identificación que realizan ambas, pues, por razones distintas, el modelo maternal les falla: la madre de Ana por fallecer en el parto y la madre de Cecilia por abandonarla en un convento y por representar el pecado de la carne del que la joven desea huir. Así, ese primer amor al que regresan es el de Dios.

Ana «le adoraba [...] por su cuerpo, por *el físico*» (Alas, 2014, p. 1016). La Regenta se deja llevar por su pasión y no tiene ningún interés intelectual en don Álvaro: «muchas veces, si a él le daba por hablar largo y tendido, ella le tapaba la boca con la mano y le decía en éxtasis de amor: “No hables”» (Alas, 2014, p. 1016). La relación es apasionada, hecho que hace que Álvaro se sienta intranquilo. «Sí, sentía que dentro de su cuerpo había algo que hacía *crack* de cuando en cuando. [...] temía [...] decaer en presencia de Ana» (Alas, 2014, p. 1016). Álvaro se siente incómodo ante la intensidad de su amante, teme no estar a la altura. El narrador ironiza sobre el deterioro físico del seductor. El deseo femenino, como fuerza activa y exigente, desestabiliza la masculinidad basada en la autosuficiencia y el control. Las relaciones de Mesía y Ozores parecen seguir la filosofía de Schopenhauer, quien sostenía que el amor de las mujeres incrementaba después de la culminación de la pasión. Por el contrario, según el filósofo alemán, los hombres eran inconsistentes por naturaleza en el amor, pues su interés disminuye a partir del momento en el que consiguen la satisfacción física (Bertoglio, 2013).

Tras la consumación, Ana se enfrenta al desengaño. Busca consuelo en la religión, el intento de recuperación del pasado: «¡Ay si renaciera la fe! [...] Volver a aquella amistad ¿era un sueño? [...] Ana pidió de todo corazón a Dios [...] que el Magistral fuera el hermano mayor del alma en quien tanto tiempo había creído y no el solicitante lascivo que le había pintado Mesía el infame» (Alas, 2014, p. 1100). Toda su exaltación mística vuelve en el momento en el que pisa de nuevo la catedral: «Aquel olor singular en la catedral, que no se parecía a ningún otro, olor fresco y de una voluptuosidad íntima, le llegaba al alma, [...] penetraba en el corazón sin pasar por los oídos» (Alas, 2014, p. 1099). En un final cíclico que la devuelve al punto inerte del inicio, Ana se acerca al mismo confesionario al que tantas veces había acudido para encontrarse con el Magistral y espera una llamada que nunca ocurre. La catedral, que en otro tiempo fue refugio, vuelve a parecerle sagrada. Pero esa fe ya no redime. Don Fermín la recibe con violencia. Ana cae desmayada y Celedonio, símbolo de la lascivia social, la besa en los labios. El acto provoca náuseas: «Había creído sentir sobre su boca el vientre viscoso y frío de un sapo» (Alas, 2014, p. 1103). Este gesto final desacraliza por completo el espacio religioso y deja a la protagonista en la indefensión total. El cuerpo deseante es castigado con la humillación.



2.3.2. *El deseo frente al deber moral*

Cecilia conoce a Luis Vidaurre en un momento de crisis de fe. La religión ha comenzado a mostrar sus fisuras tras la conducta de su madre. El joven doctor, racionalista y anticlerical, representa una alternativa ética y emocional que escapa a la lógica patriarcal. La protagonista, sin embargo, no identifica de inmediato el deseo. Vidaurre aparece como una figura inquietante, cargada de potencial disruptivo. El deseo no irrumpe con violencia, sino que se insinúa como una perturbación sutil que desestabiliza la conciencia religiosa de Cecilia.

El siguiente encuentro con el deseo se produce en una segunda situación crítica para la protagonista: el fallecimiento del marqués. Vidaurre, único médico que acude, certifica la presencia de veneno. Cecilia interpreta que su madre ha cometido el asesinato. Entre el cadáver del padre y la honra de la madre, la joven elige el silencio. Vidaurre promete no dar parte al juzgado del horrible crimen, mientras Cecilia rezará por la salvación de su alma y pensará siempre en él como persona de mayores principios que aquellos amparados por la religión y la ideología. Este pacto implícito inaugura una intimidad entre ambos, sostenida en la ética, el secreto y la complicidad.

El deseo por Vidaurre se manifiesta más claramente cuando su tío propone el matrimonio como vía de salvación. Cecilia piensa en el joven médico como un relámpago fugaz. El día de su boda, su recuerdo reaparece: «¡Qué noble había sido aquel hombre!» (Canel, 2021, p. 77). El deseo comienza a instalarse como posibilidad reprimida, como alternativa mental que nunca se verbaliza.

La frialdad que se apodera de ella en su vida matrimonial y con la que la acusan se estremera y palidece ante la mención de un hombre que intuye que es Luís Vidaurre, el hombre que había guardado la honra de su familia al no denunciar el asesinato. El regreso de Vidaurre activa una sintomatología histérica. Cecilia se conmueve ante la simple mención de su nombre. La reaparición de Luís en la vida de Cecilia hace tambalear los principios religiosos de esta, ya que el cuerpo le reacciona de manera anhelante y violenta a un posible reencuentro: «en su cerebro bullía algo: bullían las fuerzas acumuladas durante mucho tiempo y, al dar señales de vida, sacudiendo el organismo físico y moral de Cecilia, producían la inevitable alteración que los fenómenos producen en las naturalezas retraídas» (Canel, 2021, p. 103).

El doctor Vidaurre se convierte así en una figura que se interpone entre los rezos y la mente de Cecilia, en una distracción mental que cree enviada por el demonio, una aparición que no puede apartar de su pensamiento. Como sostiene Marta Segarra (2013, p. 194), el contraste entre deseo y *amor* —pues no puede llamarse así— conyugal es absoluto. El cuerpo de Cecilia se convierte en escenario de una batalla entre pulsión y represión. La histeria funciona como lenguaje cifrado del deseo prohibido. Si bien las crisis nerviosas que atraviesan a Ana y Cecilia pueden leerse como síntomas de represión o castigo por el deseo, también cabe interpretarlas —siguiendo las lecturas feministas contemporáneas— como expresiones cifradas de una subjetividad que busca, con los medios disponibles, hacer visible su disidencia. En este sentido, la histeria puede interpretarse como una forma de decir lo indecible, de manifestar un deseo que ha sido sistemáticamente silenciado por la cultura patriarcal.



Si recordamos a Punsoda (2020, pp. 10-28), las mujeres están programadas para confundir el primer despertar del primer deseo con el amor, y este enamoramiento extático —que es un deseo sexual desaforado— coloniza el pensamiento y convierte al sujeto enamorado en una persona con la atención parálitica. De esta manera, las adúlteras tienen sus atenciones colonizadas por el deseo disfrazado de amor. Así, entre cada oración se infiltraba un mundo de ilusiones: «soñaba despierta; soñaba que era la esposa de Vidaurre, la mujer amada por él; y su calenturienta imaginación forjaba escenas de pasión y arrebatos de locura, que solo en el estado anormal de sus exaltaciones podían tener origen» (Canel, 2021, p. 143). La mujer mística se transforma en sujeto sexual activo. El deseo desarticula las identidades impuestas. Una guerra se debate en sus adentros entre la etiqueta de santa que la sociedad le ha asignado y su furor interno:

Y en aquella inacabable pugna de pasiones reflejas que comenzaban por ensueño deleitoso y acababan por precipitarle el alma en la sentina refulgente de todas las voluptuosidades, la mujer mística se tornaba réproba y la virgen cristiana se convertía en desenfrenada diosa del histerismo orgiástico (Canel, 2021, p. 153).

La culpa y la represión la sumen en temblores y alucinaciones poéticas avivadas por los cantos religiosos y el incensario de la iglesia. La marquesa pierde el control sobre cuerpo y pensamiento: «abría mucho los ojos como si algo le espantase y a pesar de abrirlos tanto no veía nada: miraba hacia dentro y allí, en un lugar oculto, era donde estaba todo lo que la tenía absorta» (Canel, 2021, p. 114). El deseo se manifiesta a través de ataques histéricos, con convulsiones y gritos inarticulados. La histérica, como sujeto que siente un deseo ilegítimo e irrealizable, pierde el control sobre el propio cuerpo. Pero, en palabras de Marta Segarra (2013, p. 35), las teorías feministas contemporáneas interpretan a las histéricas como mujeres que, inconscientemente, expresan su deseo y su frustración ante las barreras de las sociedades patriarcales. La presencia del objeto de deseo aumenta la sintomatología histérica, a la vez que le confirma el peso de la herencia, pues se declara enamorada con delirio del doctor:

Lo amaba, lo amaba tan criminalmente como su madre había amado al hijo de Peña Rubia. [...] El ataque llegó entonces a la locura. En un acceso de furia rodeó Cecilia el cuello de Vidaurre apretándolo hasta lastimarle; mordió sus hombros, su barba y sus carrillos; le clavó las uñas y, de tal manera hizo presa, que fueron necesarios grandes esfuerzos para apartarla de él sin hacerle daño (Canel, 2021, pp. 136, 146).

A comienzos del siglo xx, Sigmund Freud introdujo una perspectiva innovadora al analizar el deseo erótico a través del concepto de *libido*. En sus trabajos, Freud (1905) describió esta noción como una «fuerza» dinámica capaz de cuantificar los procesos de excitación sexual, distinguiéndola claramente de la simple respuesta fisiológica. Según este marco teórico, los impulsos y deseos reprimidos —incluidos aquellos de naturaleza sexual— se desplazaban hacia el inconsciente, donde permanecían en estado latente. Freud argumentó que esta represión podía generar tensiones psicológicas posteriores, dado que el individuo perdía la capacidad de identificar y



procesar dichos contenidos a nivel consciente. La teoría freudiana, al enfatizar el papel del inconsciente en la sexualidad, abrió nuevas vías de investigación sobre cómo las prohibiciones sociales y los mecanismos de defensa moldean la experiencia erótica, al igual que nos descubren nuevas interpretaciones de los estados histéricos por los que pasaban tanto Ana como Cecilia cuando se enfrentaban al deseo.

Volviendo a Cecilia, para Vidaurre, esta constituye un caso de estudio, es una pobre enferma que turba su tranquilidad con miradas abrasadoras: «la marquesa era un caso, un caso patológico de los más curiosos; una neurótica rayana en el extravío mental, una histérica consumida por todas las vehemencias y una mujer de envoltura incombustible, sujeta con férrea mano al fanatismo de religión y de raza» (Canel, 2021, p. 143). A sus ojos es un ángel que vive ajeno a lo mundano y que por ello enferma. El discurso médico, lejos de ofrecer liberación, refuerza el dispositivo de control sobre el cuerpo femenino.

Frente a la tentación, Cecilia se entrega todavía más a la oración, pero su fe no es suficiente para frenar el deseo: «era imposible que venciese los anhelos que sentía encerrada en sus habitaciones cuando rezaba con fervorosa locura o pasaba atropelladamente las cuentas del rosario» (Canel, 2021, p. 129). El nuevo confesor de Cecilia, el padre Regúlez, es todavía más estricto que el antiguo, y le recomienda a su acólita resistirse a las peticiones del marqués y seguir postrándose todas las noches «a rezar delante de aquel crucifijo, dueño y señor de todos los amores de la marquesa» (Canel, 2021, p. 127). El deseo debe sublimarse en mística o ser castigado. La oración se convierte en penitencia, no en consuelo.

La fe exigida por el párroco es completa, pues le niega la posibilidad de asistir a las fiestas y la condena a una lucha interior atroz. Y, para combatir la sexualidad reprimida de Cecilia, exige martirizar la carne con tal de doblegar el espíritu y ahuyentar al demonio. Por lo tanto, la solución que le ofrece a su protegida no es otra que ese *Oremus* que grita frente al resto de creyentes. Un *oremus* que se muestra insuficiente para salvar a Cecilia de una condena católica similar a la de su madre. Así, antes de abrazar su deseo, la joven pide a su criada: «Lleva el santo Cristo al salón. Llévelo pronto. Trae una colgadura... Cubre el altar... Cúbrela...» (Canel, 2021, p. 183). El gesto final intenta ocultar lo sagrado ante la inminencia del deseo. La escena funciona como clímax de una batalla interna, donde la fe ya no basta para contener el cuerpo.

3. CONCLUSIONES

La lectura comparada de *La Regenta* y *Oremus* revela una dialéctica compleja entre el deseo femenino y los dispositivos de control que lo regulan. En ambos casos, el deseo actúa como fuerza centrífuga que impulsa a las protagonistas fuera del marco normativo que la moral católica impone. Este impulso no se limita a la dimensión sexual, representa una aspiración a la trascendencia vital, negada sistemáticamente a las mujeres por una cultura que las condena a la inmanencia. Desde el marco teórico expuesto, entendemos el deseo como una tensión que desafía las estructuras sociales y simbólicas. Las protagonistas de ambas novelas experimentan



ese deseo como carencia y como posibilidad. La experiencia del deseo activa un proceso de subjetivación que se enfrenta con la configuración pasiva que la educación, la religión y la institución matrimonial han construido para ellas.

En *La Regenta*, la caída en el adulterio tiene consecuencias devastadoras. Ana, atrapada entre el amor místico y la pasión carnal, es expulsada de todos los espacios que antes la sostenían: el hogar, la Iglesia, la comunidad. Su deseo no es interpretado como derecho, es una falta. La muerte simbólica de Ana y la degradación del espacio sagrado al final de la novela afirman una visión trágica del deseo femenino cuando este no se somete al orden patriarcal. La escritura de Clarín reproduce así la lógica disciplinaria de la época, aunque la retrata con un alto grado de lucidez crítica. En cambio, *Oremus* ofrece una alternativa narrativa desde una voz femenina. Aunque Cecilia también sufre los efectos del deseo reprimido, la novela no la castiga con la destrucción, le deja un espacio de ambigüedad. El final abierto de la obra no garantiza la redención, pero preserva la posibilidad de continuidad, de existencia más allá del pecado. Eva Canel, a través de una escritura que no renuncia al análisis moral, propone una lectura más compasiva del deseo femenino.

Por tanto, la diferencia entre una adúltera escrita por un hombre y una escrita por una mujer no radica únicamente en el destino que reciben, sino en la posibilidad de deseo como afirmación de subjetividad. Mientras Clarín somete el cuerpo de Ana a un proceso de disciplinamiento simbólico y físico, Canel ofrece a Cecilia la opción de habitar su contradicción sin aniquilarse.

Como recuerda Marta Segarra (2013, p. 38), el universo del deseo puede aparecer como contrario a la vida y equivalente a la muerte. Esta lógica está plenamente presente en *La Regenta*, donde el deseo culmina en exclusión, enfermedad y vacío. En *Oremus*, sin embargo, el deseo no desemboca necesariamente en la ruina. En el espacio de lo no dicho, en el margen que deja abierto la narración, reside una forma de resistencia. Desconocemos el futuro de los implicados, y precisamente en ese desconocimiento es donde permanece la esperanza de que la vida se imponga a la muerte, y de que el deseo no conduzca inexorablemente a la destrucción. Y en eso reside una de las diferencias entre una adúltera narrada por un hombre y una adúltera narrada por una mujer, y es que Eva Canel simpatiza con su protagonista de la única forma necesaria: dándole la posibilidad de seguir viviendo.

Ambas novelas visibilizan cómo la sexualidad femenina ha sido objeto de regulación a través del discurso religioso, científico y moral. Sin embargo, también permiten entrever las fisuras de ese control, las grietas por donde se cuela una subjetividad deseante que se niega a ser clausurada. En ese lugar intersticial entre deseo y culpa, entre fe y pulsión, entre castigo y posibilidad, habitan Ana y Cecilia. Y en ese mismo lugar se configura una crítica literaria que reconoce el poder político del deseo.

RECIBIDO: 18.4.2025; ACEPTADO: 20.6.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- ABOAL LÓPEZ, María (2012). El discurso desesperado de la histeria en las heroínas del Realismo-Naturalismo. *AnMal XXXV*, 1-2, 61-82.
- ALAS, Leopoldo ([1884-1885] 2014). *La Regenta*. Castalia.
- BARCIA ZEQUEIRA, María del Carmen (2001). Eva Canel, una mujer de paradojas. *Anuario de Estudios Americanos LVIII*, 1, 227-252. <https://doi.org/10.3989/acamer.2001.v58.i1.235>.
- BARCIA ZEQUEIRA, María del Carmen (2020). Releyendo *Oremus*. En Eva Canel (Autora), *Oremus* (pp. 7-14). Espinas.
- BERTOGLIO, Carlos (2013). La certidumbre de resultar vencido: la filosofía de Schopenhauer en *La Regenta* de Clarín y *Sin Rumbo* de Cambaceres. En Efraín E. Garza (Ed.), *El naturalismo en España: aproximaciones desde una perspectiva actual*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
- BREUER, Josef y FREUD, Sigmund ([1895] 2022). *Estudios sobre la histeria*. Siglo veintiuno/Clave intelectual.
- CANEL, Eva ([1893] 2021). *Oremus*. Espinas.
- CARDAILLAC, Louis (2013). Erotismo y santidad. *Cahiers d'études romanes*, 26, 135-169. <https://doi.org/10.4000/etudesromanes.3920>.
- DE BEAUVOIR, Simone (1949). *Le Deuxième Sexe I. Les faits et les mythes*. Gallimard.
- FERNÁNDEZ, Ana María (2012). *Las lógicas sexuales: amor, política y violencias*. Nueva visión.
- FERNÁNDEZ LIRIA, Carlos (2022). *Sexo y Filosofía: el significado del amor*. Akal.
- FERRÚS, Antón (2011). Dos modos de narrar América Latina: autobiografía y costumbrismo en Eva Canel. *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 40, 219-231. https://doi.org/10.5209/rev_ALHI.2011.v40.37408.
- FLAUMENBAUM, Danièle (2013). *Mujer deseada, mujer deseante*. Gedisa.
- FOUCAULT, Michel (1976). *Historia de la sexualidad 1: La voluntad de saber*. Siglo Veintiuno.
- FREUD, Sigmund (1905). Three essays on the theory of sexuality. En *The complete Works of Sigmund Freud*, vol. VII (pp. 123-245). Standard ed.
- GONZÁLEZ GALLEGO, Daniel (2020a). Eva Canel y la preceptiva galdosiana: ideario realista y perspectiva colonial en su narrativa breve. *Verba Hispánica XXVIII*, 85-100. <https://doi.org/10.4312/vh.28.1.85-100>.
- GONZÁLEZ GALLEGO, Daniel (2020b). Redes de sororidad transoceánicas e identidad iberoamericana en dos periodistas asturianas: Eva Canel y María Luisa Castellanos. *Diablotexto digital*, 8, 57-78. <https://doi.org/10.7203/diablotexto.8.17765>.
- LABANYI, Jo ([1999] 2011). *Género y modernización en la novela realista española*. Cátedra Feminismos.
- LIÑÁN-MAZA, María del Carmen (2001). La imagen de la mujer en la España del siglo XIX: los tratados médico-higienistas. En Eulalia Pérez Sedeño y Paloma Alcalá Cortijo (Coords.), *Ciencia y género* (pp. 273-298). Universidad Complutense de Madrid.
- LÓPEZ, Carolina y GONZÁLEZ NATALE, Rodrigo (2018). Eva Canel en Argentina: combates por la identidad. Análisis del ensayo *Por la Justicia y por España (1909)*. *Revista Temas de historia argentina y americana*, 2 (26), 120-140. <https://erevistas.uca.edu.ar/index.php/THAA/article/view/1598>.



- MÉNDEZ, Begoña (2020). *Heridas abiertas*. WunderKammer.
- MILLETT, Kate ([1970] 1995). *Política Sexual*. Cátedra.
- MORCILLO, Aurora G. (2018). Relaciones de género. En José Álvarez Junco y Adrian Shubert (Eds.), *Nueva historia de la España contemporánea (1808-2018)* (pp. 298-322). Galaxia Gutenberg.
- MUÑOZ SÁNCHEZ, Sandra (2024). *Deseo sexual, poder y subjetividad desde una perspectiva interseccional*. [Tesis doctoral, Universidad Rey Juan Carlos].
- NASTASESCU, Diana (2020a). Matrimonio y adulterio decimonónicos desde una perspectiva literaria, de género y legal: *La Regenta* de Clarín. En Mercedes Alcañíz Moscardó (Coord.), *Investigació i gènere a la Universitat Jaume I* (pp. 255-264). Publicacions de la Universitat Jaume I.
- NASTASESCU, Diana (2020b). El adulterio: sociedad y literatura en el siglo XIX. *La Regenta* (1884-1885) y *El primo Basilio* (1878). En Agnieszka Kłosińska-Nachin et al. (Eds.), *Entre la tradición y la novedad. Nuevas perspectivas sobre las culturas y literaturas del mundo hispanohablante* (pp. 181-193). Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 10.18778/8220-195-6.16
- NASTASESCU, Diana (2021). El *bovarismo* en las novelas de adulterio europeas: Emma Bovary, Ana Ozores, Luisa de Brito y Cécile de St. Arnaud. *eHumanista/IVITRA*, 19, 575-588.
- NICOLÁS MARTÍNEZ, Pilar (2020). El conflicto entre Ana Ozores y la Regenta: deseo o destrucción. En Fátima Outeirinho y Teresa Martins de Oliveira (Orgs.), *Práticas e Memórias de Exclusão: O Romance de Adultério do Século XIX* (pp. 37-52). Instituto de Literatura Comparada de Margarida Losa.
- PARDO BAZÁN, Emilia (2018). *La mujer española y otros escritos*. Cátedra.
- POSADA KUBISSA, Luisa (2012). *Sexo, vindicación y pensamiento*. Huerga & Fierro.
- PUNSODA, Anna (2020). *La lujuria*. Fragmenta.
- RIVAS LIS, Patricia (2021). *Historia de la acucación*. Ménades.
- SEGARRA, Marta (2013). *Escriure el desig. De La Celestina a Maria Mercè-Marçal*. Editorial Afers.
- SEMPRÚN DONAHUE, Moraima de (1988). La doble seducción de *La Regenta*. En Frank Durand (Ed.), *La Regenta*. Taurus.
- VILANOVA ANDREU, Antonio (2001). *Nueva lectura de "La Regenta" de Clarín*. Anagrama.



EL ENIGMA DE LOS OJOS GRISES (1938), DE JOSEFINA DE LA TORRE Y SUS PROCESOS DE TRANSMEDIALIZACIÓN

Alicia Pelegrina 

Universidad de Jaén
Jaén, España

RESUMEN

Este artículo analiza la novela *El enigma de los ojos grises* (1938), de Josefina de la Torre, así como las tres obras surgidas a partir de esta: las piezas teatrales *El enigma* (1939) y *Alarma en el condado* (c. 1946), en las que también participó Claudio de la Torre, y el guion radiofónico *El enigma de los ojos grises* (1949). El corpus se pone en relación con la evolución del género policíaco en los años veinte a cuarenta del siglo xx, lo que permite contextualizar su análisis. Asimismo, se aportan nuevas claves interpretativas de las piezas. En la novela se detectan elementos policíacos no señalados con anterioridad, además de características de la literatura rosa y de terror. Estas últimas se atenúan en el resto de las obras para potenciar la intriga detectivesca y adecuarse a los límites de los distintos medios. Finalmente, se ofrece un folio inédito del guion de radio que no figura en la edición moderna de la obra, y se plantea la hipótesis de que dicho guion se compone de un solo episodio en vez de en dos.

PALABRAS CLAVE: transmedialidad, novela policíaca, teatro policíaco, radionovela, literatura popular.

EL ENIGMA DE LOS OJOS GRISES, BY JOSEFINA DE LA TORRE,
AND ITS PROCESSES OF TRANSMEDIALITY

ABSTRACT

This paper examines the novel *El enigma de los ojos grises* (1938), by Josefina de la Torre, along with the three works that stemmed from it: the plays *El enigma* (1939) and *Alarma en el condado* (c. 1946), to which Claudio de la Torre also contributed, and the radio script *El enigma de los ojos grises* (1949). The corpus is brought into relation with the evolution of the mystery genre from the twenties to the forties of the 20th century, providing a contextual foundation for its analysis. Likewise, new interpretative keys for the pieces are presented. Previously unnoticed detective elements are detected in the novel, in addition to characteristics of romance and horror literature. The latter elements are attenuated in the rest of the works to enhance detective intrigue and adapt to the limits of different media. Finally, an unpublished page of the radio script is offered, one which is not included in the modern edition of the work, and the hypothesis is raised that the mentioned script consists of a single episode instead of two.

KEYWORDS: transmediality, crime fiction, crime play, radio drama, popular literature.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.19>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 455-480; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN¹

Josefina de la Torre (1907-2002) es una de las poetas más significativas del grupo del 27, como se ha venido reivindicando en los últimos años. Artista polifacética, su labor fue más allá de la poesía y alcanzó los ámbitos de la narrativa, el teatro, el cine y la radio, lo que la llevó a crear proyectos relacionados con la intermedialidad. Este estudio se centra en uno de ellos, nacido a partir de su primera novela policíaca, *El enigma de los ojos grises*. Se publicó originalmente en 1938 en Las Palmas de Gran Canaria, ciudad natal de la poeta, y dio lugar a una cadena de trasvases transmediales.

Su hermano Claudio de la Torre (1895-1973) la adaptó al teatro con el título de *El enigma* (1939), y años después ambos firmaron una versión ampliada del drama llamada *Alarma en el condado* (c. 1946)². Asimismo, la autora elaboró un guion radiofónico basado en esta última pieza, que tituló *El enigma de los ojos grises* (1949). Se trata de una radionovela, es decir, «una historia contada a través de capítulos, cuyas entregas pueden ser diarias o semanales» y en la que «las acciones se continúan de emisión a emisión» (Godínez Galay, 2015, p. 3)³.

Hasta la fecha, se han realizado diversos estudios en torno a *El enigma de los ojos grises* y el proceso intermedial que siguió. García-Aguilar (2019a) fue pionero en el estudio de la novela, y junto con Coello Hernández ha realizado una importante labor de recuperación y edición de los dos dramas y el guion radiofónico (Torre y Torre, 2021). Además, ambos investigadores han dedicado varios trabajos a este proyecto (Coello Hernández y García-Aguilar, 2021 y 2022; García-Aguilar y Coello Hernández, 2021) y han destacado la importancia que tuvo en la trayectoria artística de Claudio y Josefina de la Torre.

El objetivo de este artículo es contribuir al estudio de las obras mencionadas desde tres vertientes. En primer lugar, las sitúo en el contexto histórico-literario en el que nacieron, poniéndolas en relación con la evolución del género policíaco en la novela, el teatro y la radio españoles de los años veinte y cuarenta del siglo xx. Por otra parte, profundizo en el análisis de las piezas. Identifico algunos motivos policíacos de la novela no señalados con anterioridad, y resalto la vinculación de esta con el género rosa y de terror. Asimismo, apporto información sobre cómo los diversos elementos narrativos cambian al producirse el trasvase al medio teatral y radiofó-

¹ Parte de este artículo ha sido financiado por un contrato FPU2022/00428 concedido a la autora por el Ministerio de Universidades del Gobierno de España.

² Esta datación aproximada la aportan García-Aguilar y Coello-Hernández (2021, p. 241).

³ La radionovela es un subgénero del radiodrama, el cual se define como una forma de «ficción en radio» que emplea los elementos del lenguaje radiofónico –voz, música, sonidos, silencio– para contar una historia (Godínez Galay, 2015, p. 2). No se trata de «lecturas teatrales o literarias con un acompañamiento musical o algún ambiente que vista a la voz, sino de un trabajo complejo de recreación de espacios utilizando solo el sonido» (Aguilera y Arquero Blanco, 2017, p. 119). Ha recibido diversos nombres, entre los que se encuentran *ficción sonora*, *radioteatro*, *audioteatro*, *audiodrama*, *audioficción*, *radioficción* y *ficción radiofónica* (Ortiz Sobrino y Volpini Siso 2017, p. 17).

nico. Finalmente, ofrezco en el anexo de este trabajo un folio inédito que no figura en la edición moderna del guion radiofónico de Coello Hernández y García-Aguilar (Torre y Torre, 2021), un descubrimiento de valor en el actual contexto de recuperación de la obra de Josefina de la Torre. Planteo, además, la hipótesis de que dicho guion se compone de un único episodio, y no de dos, como consta en la misma.

La investigación se estructura de la siguiente forma. Para empezar, presento un breve panorama de la novela, el teatro y los seriales radiofónicos policíacos españoles entre los años veinte y cuarenta del siglo xx, lo que permite contextualizar las obras estudiadas. A continuación, trato la génesis de cada una de las piezas, deteniéndome en la hipótesis sobre el guion de 1949, e identifico los procesos transmediales que tienen lugar. Más adelante, analizo la novela, para lo cual me sirvo de la clasificación de los elementos del género policíaco realizada por Martín Cerezo (2006, p. 40). Dedico el resto del artículo a realizar un estudio comparativo entre las obras.

2. PANORAMA DEL GÉNERO POLICÍACO EN ESPAÑA ENTRE LOS AÑOS 20 Y 40: NOVELA, TEATRO Y RADIO

A principios del siglo xx, la novela policíaca se comportó en España como una «colonia cultural» debido a la importación de obras extranjeras. No fue hasta finales de los años veinte cuando empezaron a surgir los primeros escritores autóctonos. Con la excepción de Emilia Pardo Bazán, las novelas policíacas se mantuvieron ancladas en modelos extranjeros y no experimentaron ninguna evolución significativa antes de la Guerra Civil (Valles Calatrava, 1990, pp. 91-94). Lo más relevante de este período fue el surgimiento de colecciones policíacas en los años veinte, la gran mayoría integrada por autores de otros países (Colmeiro, 1994, pp. 127-128).

La traducción de obras extranjeras se reactivó tras la Guerra Civil y a lo largo de los años cuarenta experimentó un rápido crecimiento. La mayoría eran policíacas, románticas y del oeste, pues su conservadurismo formal no planteaba problemas a la dictadura. El género negro, debido a su componente crítico, violento y sexual, llegó de forma irregular.

El auge de la narrativa policíaca se mantuvo hasta principios de los cincuenta y estuvo especialmente ligado a la literatura popular, que experimentaba su época dorada⁴. Se crearon colecciones policíacas de gran éxito, como la «Biblioteca Oro» de la Editorial Molino, la «Biblioteca Iris» de Bruguera, la «Colección Misterio» de Clíper y la «Serie Wallace» de Cisne. Estas novelas eran imitaciones de los modelos anglosajones, firmadas con seudónimos extranjeros y ambientadas en otros países; se buscaba así aumentar las ventas y eludir la censura (Colmeiro, 1994,

⁴ Tras la Guerra Civil, la población necesitaba evadirse y las novelas populares eran uno de los escasos entretenimientos disponibles. Su precio era bajo y pronto surgieron servicios de alquiler e intercambios entre los lectores. Su asequibilidad, unida a su sencillez, provocaron su éxito entre los españoles de la época (Eguidazu, 2020, p. 393).





p. 136). *El enigma de los ojos grises* (1938), de Josefina de la Torre, forma parte de esta corriente. Si bien se emplea el seudónimo hispano «Laura de Cominges», sigue las pautas anglosajonas y la trama sucede en Estados Unidos y en un país europeo, probablemente Inglaterra⁵.

Respecto al teatro, pueden establecerse dos etapas en el género policíaco del siglo xx: una que va desde sus comienzos a la inmediata posguerra (1900-1945/50) y otra que parte de esta última fecha y llega a la actualidad (Conde Guerri, 2010, p. 91). Las dos obras dramáticas analizadas se encuadran en la primera. Al igual que en la narrativa, en ella abundaron las traducciones extranjeras, con gran éxito de público, como *La mujer X* (1917), de Alexander Visón, y *El gato y el canario* (1929), de John Willard, al tiempo que los escritores españoles apenas mostraron interés por el género. Por otra parte, durante la posguerra, el teatro policíaco estuvo bajo el estricto control ideológico de la censura, por lo que eludía la crítica social mediante el humor o la ambientación de la trama en otros países (Besó Portalés, 2009, pp. 21-22)⁶.

Las obras de esta primera etapa tenían además del enigma un marcado componente melodramático y sensacionalista. Conde Guerri (2010, pp. 91-92) las asemeja al folletín teatral del siglo xix, pero con la incorporación de lo jurídico y lo policíaco, así como al melodrama americano, por incluir el amor y el crimen con final convencional. De forma similar, Colmeiro (1994, p. 102) sitúa estas producciones «a medio camino entre el melodrama y la zarzuela musical». Reconoce, no obstante, el importante papel que tuvieron en España a principios de siglo, cuando contribuyeron a la popularización de la literatura policíaca.

Resulta pertinente referirse a la situación específica de las islas Canarias, pues allí se estrenó *El enigma* (1939), como se explicará más adelante. En ellas triunfó el teatro comercial, por lo que cabe suponer que también se representaron allí obras policíacas. Gutiérrez (2004, p. 55) indica que durante la contienda al público burgués solo le interesaban los espectáculos «lujosos, frívolos e intrascendentes», y que en la posguerra solo se incrementó el deterioro de los mismos. Por su parte, Fernández Hernández (2011, p. 518) incide en que tras el conflicto «lo insustancial y el mimetismo enseñorearon nuestros teatros».

Respecto a los seriales radiofónicos policíacos, no existió ninguno en España antes de la Guerra Civil. Si bien la primera radionovela se emitió en 1926 —*Las aventuras de una parisíen en Madrid*, de temática sentimental—, este medio estaba todavía en crecimiento, limitado a las clases medias. Fue en la posguerra cuando llegó a su época dorada en España, que Barea (1994, pp. 34-35, 45, 82) sitúa entre 1939 y 1959. El guion de *El enigma de los ojos grises* (1949) se encuadra en la primera etapa distinguida por el investigador, entre 1939 y 1952. Esta se caracterizó por la adaptación del repertorio español clásico, novelas —como el caso analizado— o éxitos

⁵ En *El enigma de los ojos grises*, el relato del conde de Rosent-Allen en comisaría revela que la localidad ficticia de Alsbrook se encuentra en el norte de un país europeo. La utilización de topónimos y antropónimos anglosajones induce a pensar que se trata de Inglaterra.

⁶ En los años cuarenta, Miguel Mihura y Enrique Jardiel Poncela empezaron a cultivar un teatro policíaco cómico, que triunfaría en las décadas siguientes.

cinematográficos, además de por la emisión de radionovelas con intención propagandística. Los seriales policíacos se insertaban en esta última corriente, pues poseían un claro «moralismo ejemplificador»: el orden, representado por la policía, nunca se cuestionaba, y el delincuente siempre era castigado por la ley (Barea, 1994, p. 152).

3. GÉNESIS DE LAS OBRAS

Josefina de la Torre publicó diez novelas en el sello editorial La Novela Ideal bajo el seudónimo de Laura de Cominges⁷. En una entrevista confiesa: «Me puse Cominges porque es el segundo apellido de mi madre, y Laura porque me gusta ese nombre» (Morales, 1943, p. 8). Decidió ocultar su identidad debido a que consideraba que estas narraciones eran «literatura menor» (Checa Oviedo, 1997). Su caso es peculiar en el panorama de la literatura popular de su época por dos razones. En primer lugar, su seudónimo no pretende adoptar la fonética anglosajona, pese a ser una estrategia muy habitual en las editoriales. Estas buscaban con ello aprovechar la fama y buena acogida de las obras extranjeras, así como aumentar la credibilidad de lo narrado cuando la novela se ambientaba en otros países. En segundo lugar, la autora canaria firmó con el mismo sobrenombre sus novelas románticas y policíacas, pese a que lo habitual hubiese sido cambiarlo a uno masculino para las segundas (García-Aguilar, 2019b, p. 101).

De las diez novelas, tres eran de temática policíaca: *El enigma de los ojos grises* (1938), *Alarma en el Distrito Sur* (1939) y *Villa del Mar* (1940). A estas hay que añadir *El caserón del órgano*, que vio la luz en 1944 en Ediciones Océano⁸. Son una de las primeras muestras de literatura policíaca escrita por mujeres durante la Guerra Civil y la inmediata posguerra (Godsland, 2007, p. 2; Vosburg, 2011, p. 76). Respecto a *El enigma de los ojos grises*, se publicó en diciembre de 1938 y fue el cuarto volumen de La Novela Ideal. En prensa, se anunció como una novela de misterio (La Novela Ideal, 1939a; La Novela Ideal, 1939b), y un crítico dijo de ella que era «un buen modelo del género policíaco» (N., 1939). Tuvo cierto éxito, ya que en 1941 se publicó una segunda edición⁹, algo no muy habitual en la narrativa popular (García-Aguilar, 2019a, p. 24)¹⁰.

⁷ El 6 de marzo de 1938 la familia De la Torre Millares creó en Las Palmas de Gran Canaria el sello editorial La Novela Ideal, centrado en narrativa popular. Con él intentaron superar las dificultades económicas avenidas por la Guerra Civil y la muerte del patriarca. Los lectores acogieron el proyecto con entusiasmo, y entre 1938 y 1944 se llegaron a publicar 51 volúmenes de temática romántica o policíaca (Patrón Sánchez, 2022, pp. 3-5). En su tesis doctoral, Patrón Sánchez (2023b, pp. 243-302) dedica un capítulo a profundizar en esta etapa de la vida de Josefina de la Torre.

⁸ La Novela Ideal tomó el nombre de Ediciones Océano en 1944 (Patrón Sánchez, 2022, p. 5).

⁹ Esta segunda edición no tuvo cambios reseñables respecto a la primera, más allá de la modificación de la portada y la inclusión de tres ilustraciones (García-Aguilar, 2019a, p. 24).

¹⁰ Cuando el periódico *ABC* presentó un nuevo título de Laura de Cominges, *Alarma en el Distrito Sur*, identificó a esta como la autora de *El enigma de los ojos grises* (Otros libros, 1939). Se trata de otra señal del éxito que alcanzó esta novela.





Por su parte, *El enigma* (1939) fue la primera adaptación teatral de *El enigma de los ojos grises*¹¹. La firmó Claudio de la Torre con el seudónimo de Alberto Alares, como queda reflejado en la cesión de derechos (Torre y Torre, 2021, p. 136). La obra se promocionó desde el principio como un drama policíaco, lo cual resultaba muy atractivo para el público general¹². Su repercusión no terminó tras su estreno en 1939¹³, ya que Josefina de la Torre envió a censura una versión sin apenas modificaciones en 1943 para la compañía de Enrique Rambal. Esta se aprobó, aunque no se tienen noticias de si se llegó a representar (Coello Hernández y García-Aguilar, 2021, p. 21).

Asimismo, en torno a 1946, con motivo de la creación de repertorio para la Compañía de Comedias Josefina de la Torre, la obra se amplió con el título *Alarma en el condado*. Se mantuvieron los cinco actos de *El enigma* y se introdujo uno nuevo. Este se situó entre el antiguo primer acto, que pasó a ser el prólogo, y el segundo acto. En el documento mecanoscrito, la firma de Josefina de la Torre figura en primer lugar (Torre y Torre, 2021, p. 141). Después constan el pseudónimo de su hermano y el nombre tachado de Eduardo Moreno Monzón, actor y gerente de la compañía¹⁴. Esto abre una incógnita sobre el grado de participación de la escritora en la versión de 1939, *El enigma* (Coello Hernández y García-Aguilar, 2022, p. 188).

El último paso del proceso intermedial iniciado por *El enigma de los ojos grises* es un guion radiofónico. Se trata de una adaptación del prólogo y del primer acto de *Alarma en el condado*, lo cual se deduce por la similitud entre los diálogos y las acotaciones. Coello Hernández y García-Aguilar (2021, pp. 27-28) sostienen que el proyecto posiblemente comenzó en enero de 1949, cuando José R. Boeda le escribió una carta a Josefina de la Torre para que le enviara un guion radiofónico de *El enigma de los ojos grises*. Plantean además la hipótesis de que el «primer episodio conservado» pudo haberse emitido el lunes 7 de noviembre de 1949 a las 19:30, a juzgar por los sellos y la anotación que presenta, aunque se desconoce si finalmente se radió¹⁵.

¹¹ García-Aguilar y Coello Hernández (2021, pp. 231-232) dan cuenta de las cuatro versiones del texto que se conservan, entre las cuales incluyen la de *Alarma en el condado*.

¹² La publicidad de la obra comenzó a aparecer en los periódicos el 20 de febrero de 1939, y parte de ella se basó en crear una intriga afín a lo policíaco (Coello Hernández y García-Aguilar, 2021, pp. 16-17). Por otra parte, muchos anuncios insistieron en el género de la pieza mediante construcciones como «drama policíaco en 5 actos» (El estreno, 1939a; Cine Cuyás, 1939), «obra de misterio, de intriga» (El estreno 1939a), «atmósfera de misterio» (El estreno, 1939b) o «misterio-intriga-emoción» (Cine Cuyás, 1939).

¹³ La pieza se estrenó el sábado 18 de marzo a las 21:30 en el Cine Cuyás, y tuvo otras siete representaciones más, lo cual atestigua su éxito (Coello Hernández, García-Aguilar, 2022, pp. 194-196).

¹⁴ El nombre de Eduardo Moreno Monzón podría aparecer tachado porque «cabe intuir que el actor sugirió algunas ideas, aunque no se encargó de la ampliación, como solía hacerse en los guiones cinematográficos» (Coello Hernández y García-Aguilar, 2021, p. 23).

¹⁵ En cambio, se tiene constancia de que el 24 de marzo de 1939 se emitieron algunas escenas del montaje de *El enigma* en Inter-Radio Las Palmas para promocionar el espectáculo (Coello Hernández y García-Aguilar, 2021, p. 26). Con la guerra civil, la radio experimentó un gran desarrollo en las islas Canarias (Yanes Mesa, 2011, p. 112), lo cual permitió que los hermanos De la Torre pudieran emplearla con este fin publicitario.



Como se adelantó en la introducción, al editar el guion radiofónico Coello Hernández y García-Aguilar aluden a la existencia de dos episodios: el primero adaptaría el prólogo de *Alarma en el condado* y el segundo, el primer acto (Torre y Torre, 2021, pp. 121-131). Cada uno está en documentos distintos, como se ha comprobado: en el JTP 122 y el JTP 132 del Fondo Josefina de la Torre¹⁶, respectivamente.

En el recto del documento JTP 122 hay un guion radiofónico que adapta el inicio de la novela popular *Villa del mar*, de Josefina de la Torre. El guion basado en *El enigma de los ojos grises* se encuentra en el vuelto. Este abarca siete folios mecanografiados que parecen haber sido escritos usando papel de carbón o de calco de color azul. Está muy desgastado, lo que hace difícil su lectura. Por otra parte, el documento JTP 132 presenta en el recto una narración sin título. En el vuelto se encuentra el guion estudiado, que consta de cuatro caras mecanografiadas fácilmente legibles, pero tachadas.

Los investigadores no transcribieron el último de los siete folios del JTP 122. Pese a este descubrimiento, la adaptación del prólogo de *Alarma en el condado* queda incompleta: falta lo que se correspondería con las páginas 46, 47 y 48 de la edición moderna. Si estas fuesen guionizadas, se añadirían previsiblemente al «primer episodio» una o dos páginas adicionales.

Hay dos indicios que conducen a pensar que en realidad los dos episodios diferenciados por Coello Hernández y García-Aguilar (2021, p. 28) son uno solo. El primero de ellos son los paratextos del guion. El primer folio del documento JTP 122 contiene el rótulo «Episodio I», además de los sellos y la anotación de la hipotética fecha de emisión. El documento JTP 132 parece continuarlo, ya que en su último folio presenta el rótulo «Fin del episodio primero». Conviene puntualizar que la materialidad de dichos documentos es distinta, al igual que la naturaleza de los textos que presentan en el recto. Esto último podría haberse originado con posterioridad, en el caso de que se hubiese escrito primero el guion y las hojas se hubiesen reutilizado después para otros asuntos. Sin embargo, también puede pensarse lo contrario; una segunda hipótesis sería que los mencionados documentos son las anotaciones previas de un posible guion perdido, lo cual encaja con la forma en que Josefina de la Torre escribía guiones radiofónicos, tanto basados en sus novelas como en obras de teatro¹⁷.

El segundo indicio se debe a la longitud del guion. Coello Hernández y García-Aguilar (Torre y Torre, 2021, p. 131, nota 71) señalan que el rótulo del documento JTP 132 se debe probablemente a un error o a un cambio de orden, y en ello se basan para distinguir dos episodios en vez de uno solo. Sin embargo, dichos episodios resultarían demasiado cortos para ser radiados: el primero constaría de entre

¹⁶ El Fondo Josefina de la Torre se conserva en la Casa-Museo Pérez Galdós del Cabildo de Gran Canaria.

¹⁷ Esta segunda hipótesis que explica la diferente materialidad de los documentos JTP 122 y JTP 132 ha sido sugerida por uno de los revisores de este artículo, al que le agradecemos su aportación. Por otra parte, Coello Hernández (2021, p. 137) y Coello Hernández y García-Aguilar (2021, p. 27) recogen los títulos de las novelas y obras teatrales que Josefina de la Torre adaptó al medio radiofónico.

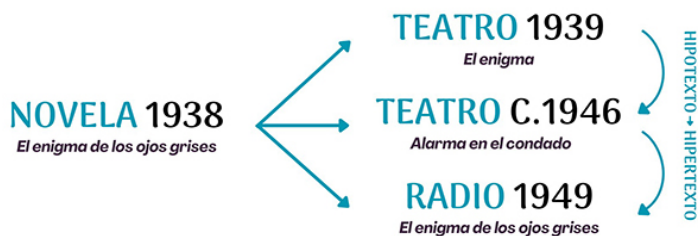


Figura 1. Relaciones intermediales a partir de *El enigma de los ojos grises* (1938).

ocho y nueve folios y el segundo, de cuatro. Los seriales radiofónicos policíacos de los años 50 solían consistir en «un guion técnico y literario de entre 12 y 15 folios, desarrollados a lo largo de 30 minutos» (Barea, 1994, p. 155). Por ende, parece más plausible que los dos documentos formen un solo guion de entre doce y trece folios.

4. ANÁLISIS DE LAS OBRAS

El repaso de la génesis de las obras evidencia que la novela *El enigma de los ojos grises* (1938) es el hipotexto de todas las obras posteriores. Asimismo, *El enigma* (1939) lo es de *Alarma en el condado* (c. 1946), y esta última lo es del episodio de radionovela *El enigma de los ojos grises* (1949) (véase la figura 1).

Dentro de la clasificación tipológica que realizan Gil González y Pardo (2018, pp. 34-35) de los procesos transmediales –imitación, reescritura y transficción–, *El enigma de los ojos grises* encaja en la primera categoría¹⁸. Hay en los hipertextos una voluntad de reproducir fielmente el argumento de sus respectivos hipotextos, si bien se insertan variables insoslayables debidas al cambio de medio. Estas se investigarán más adelante; primero, es preciso ocuparse del hipotexto principal: la novela.

4.1. LA NOVELA *EL ENIGMA DE LOS OJOS GRISES* (1938)

El enigma de los ojos grises consta de 24 capítulos y un epílogo. El argumento cuenta cómo el joven financiero Roberto Stanley va a pasar las vacaciones a su castillo en Alsbrook. Una vez allí empiezan a ocurrir sucesos misteriosos y descubre que

¹⁸ Gil González y Pardo (2018, p. 21) entienden la transmedialidad como el «trasvase no solo de obras sino también de materiales argumentales, o incluso repertorios y patrones narrativos, entre diferentes medios».

tiene unos nuevos vecinos, el conde de Rosent-Allen y su sobrina, Glenda Branley. Su criado Oliver y su perro Tom mueren envenenados, lo que inicia una serie de investigaciones que culminan con el descubrimiento de crímenes pasados y la detención del asesino, Gary Lester.

La trama puede dividirse en tres partes que se corresponden con las propias del relato policíaco: crimen (perturbación), investigación y solución (Martín Cerezo, 2006, p. 107). En los primeros capítulos se introducen una serie de hechos misteriosos cuyo clímax es el crimen que perturba el orden social: el asesinato de Oliver y de Tom. Esto lleva al inicio y desarrollo de la investigación. Por último, se producen una serie de confesiones que, unidas a los datos recogidos durante la segunda parte, llevan a la detención de los criminales y el restablecimiento del orden inicial.

Los personajes se mueven por una gran variedad de espacios, entre los cuales destaco el castillo de Roberto Stanley. Para el financiero, se trata de un lugar de reposo: lo asocia con su infancia y tiene reciente el recuerdo de las plácidas vacaciones anteriores. Este ambiente seguro y tranquilo, conocido como «ámbito burgués de vida», es propio de la literatura policíaca (Martín Cerezo, 2006, p. 77); se observa en muchas obras de Agatha Christie y en *El misterio del cuarto amarillo* (1907), de Gaston Leroux. En él, la ruptura de la confianza producida por el asesinato de Oliver y Tom tiene mayor trascendencia y precisa de una investigación para volver al estado de paz anterior. Otros espacios que contribuyen a crear la ambientación policíaca de la obra son el castillo vecino donde se oculta Lester —que, adelante, se relaciona con la literatura gótica—, y la tienda de antigüedades de Isaac Luthan, que funciona como tapadera de un negocio de tráfico de drogas.

La novela se inicia con un asesinato, como suele ser habitual en el género. Las autopsias confirman que Oliver y Tom han sido envenenados con un estupefaciente; al perro, asimismo, se le ha extraído el corazón. No son muertes naturales, por lo que se crea un clima en el que todos sospechan unos de otros y que se materializa en las palabras que dirige el comisario de Alsbrook a Roberto: «Oígame usted un consejo, amigo mío. Desconfíe de todo el mundo. Hay alguien que sin duda le quiere mal y atenta contra su vida» (Torre, 2021, p. 127).

La investigación da pie a varias analepsis, un recurso común de las narraciones policíacas (Martín Cerezo, 2006, p. 87), que en este caso permite al lector ahondar en las motivaciones subyacentes a los crímenes. Se destaca el tráfico de drogas de Luthan, así como los diversos delitos cometidos por Lester. Este no solo es responsable de los asesinatos de Oliver y de Tom; también mata al enfermero del manicomio donde estaba ingresado, amenaza a los Branley, hiere mortalmente a Muriel cuando la policía va a capturarlo, e intenta acabar con la vida de Roberto en dos ocasiones.

Los dos delincuentes mencionados tienen un perfil distinto. Luthan actúa movido por la avaricia. Esta característica, junto a su condición de judío y su aspecto físico desagradable, remite a una visión antisemita tradicional. Por su parte, Lester se corresponde con el estereotipo del asesino loco, carente de empatía y con una fijación irracional, que se observa en mitos como el de Jack el Destripador. Su objetivo es asesinar a Roberto, pues cree que él y su esposa Muriel fueron amantes: los delitos que comete no son más que medios para llegar a este fin.





Asimismo, Lester presenta dos personalidades, lo cual remite al mito del doble, presente en un antecedente tan claro como *El extraño caso del doctor Jekyll y Mr. Hyde* (1886), de Robert Louis Stevenson. A veces utiliza su fuerza física, como cuando mata al enfermero o se ensaña con Glenda pegándole una paliza. En otras ocasiones, es frío y calculador, lo que le hace optar por envenenar, emplear armas de fuego y presentarse ante Roberto fingiendo ser el asustadizo criado de los Branley. Su crueldad se manifiesta cuando tras envenenar al perro Tom, le extrae el corazón para aumentar el sufrimiento del financiero. Llega a ser animalizado en su enfrentamiento final con Roberto, señal de su locura y peligrosidad: «Se había agazapado junto al piano, en la actitud de una fiera al acecho, y sus ojos perdidos y brillantes marcaban en el rostro, junto con la mueca de la sonrisa, su espantosa locura» (Torre, 2021, p. 171).

El grado de inocencia de las víctimas de Lester es diferente. Destaca la falta de culpabilidad del protagonista, Roberto, y de su interés amoroso, Glenda: él no tuvo ninguna aventura con Muriel y ella es solo una joven incapaz de rebelarse contra su captor. Ambos disfrutarán de un final feliz tras el caso, que el lector percibe como «merecido» gracias a la bondad de ambos. A excepción del enfermero, que muere haciendo su trabajo, el resto de víctimas tiene mayor responsabilidad en lo ocurrido, pues deciden caer bajo el influjo de Lester: el conde de Rosent-Allen depende de él debido a su adicción a la morfina¹⁹, Muriel se casó pese a la desaprobación de su hermano y Oliver traiciona a Roberto por dinero. Estos tres personajes, nótese, experimentan un final menos halagüeño: el primero acaba hospitalizado y los otros dos, asesinados.

Cabe destacar que en la novela no hay *fair play*. Los principales sospechosos a lo largo de la trama son Walter —el ayuda de cámara de Roberto—, y Glenda. El primero pronto pasa a estar bajo la vigilancia de la policía y presenta un comportamiento anormal que despierta el recelo del lector. Por su parte, Glenda es un personaje ambiguo; parece implicada desde el principio en los sucesos de Alsbrook, pero se desconoce de qué modo. Otros sospechosos son, por orden de aparición, Laurence Branley, el conde de Rosent-Allen y Ketty. Por tanto, Lester, el verdadero asesino, no figura como sospechoso en ningún momento, y su culpabilidad se confirma directamente al final de la novela. Esto impide que el lector pueda descubrirlo antes que los investigadores.

Finalmente, es relevante detenerse en los agentes que se ocupan de la investigación del crimen. El comisario de Alsbrook y el comisario general Roger Walton son los principales representantes de la policía. Realizan una labor minuciosa y dan así una imagen dogmática y reivindicadora de las fuerzas del orden, algo común en las narraciones de la época. Por su parte, Roberto, Walter y Muriel investigan por cuenta propia, si bien se prestan a colaborar con los comisarios. Obtienen infor-

¹⁹ La dependencia del conde de Rosent-Allen a la morfina puede entenderse como un homenaje a Sherlock Holmes. Josefina de la Torre conocía al personaje, ya que su novela *Villa del Mar* (1941) escribe lo siguiente: «Se sentía casi un Sherlock Holmes» (Torre, 2021, p. 417). La deuda con el detective británico es frecuente en esta generación de escritores de narrativa popular.



mación por medio de trabajos de archivo, entrevistas, persecuciones... Priorizan la acción antes que la deducción, por lo que ninguno de ellos se corresponde con el arquetipo detectivesco²⁰. Es por ello que *El enigma de los ojos grises* no es una novela policíaca clásica, sino una novela de aventuras policíacas, como ha explicado García-Aguilar (2019a, pp. 26, 28).

Por otra parte, varios elementos de la novela pueden emparentarse con la literatura de terror. Las impresiones de Roberto resultan fundamentales para crear una atmósfera similar a la de este tipo de relatos. El protagonista se siente amenazado desde su llegada a Alsbrook –en su primera noche ya tiene pesadillas–, y llega a relacionar este sentimiento con lo sobrenatural. No solo piensa que sobre él pesa «una fatalidad indescifrable» y que «una fuerza oscura y poderosa» se ha vuelto en su contra, sino que además menciona en dos ocasiones que lo ocurrido le hace creer en los fantasmas (Torre, 2021, pp. 115-116, 129, 139).

En línea con esta ambientación, la novela incluye el motivo de la casa embrujada, el cual aparece también en otras novelas de Josefina de la Torre, *Villa del Mar* y *El caserón del órgano* (García-Aguilar, 2019b, pp. 103-107). En *El enigma de los ojos grises*, el episodio sucede en el castillo de los Branley, un espacio que de por sí tiene una clara influencia de la literatura gótica, en la que proliferan este tipo de construcciones (López Santos, 2008, p. 205). Se trata de un edificio que ha estado abandonado durante años e incluso un personaje, el *jockey* Renato, dice que está embrujado. Cuando Roberto lo visita por primera vez para cenar con los Branley, su deterioro es evidente, pero no resulta un lugar amenazador. En cambio, en su segunda visita, cuando entra sin invitación, todo parece más sombrío; incluso las flores despiden un aroma enervante. Poco después se encadenan varias personificaciones que hacen parecer que la casa está encantada:

Los golpes arreciaban y la casa toda empezó a temblar estremecida. Se oían chocar los cristales de los vasos sobre el mármol de las pesadas mesas. Las argollas de las altas cortinas sonaban entre sí, y las lujosas lámparas de bronce hacían entrechocar sus cadenas y arandelas. La casa entera parecía despertar despavorida. (Torre, 2021, p. 122)

En los personajes también hay huellas de la literatura de terror; concretamente, en el conde de Rosent-Allen y su sobrina Glenda. El primero se relaciona con el estereotipo del vampiro, otro arquetipo de la literatura gótica: viste entero de negro, su piel es de un blancor extraordinario, tiene el pelo tan blanco que parece haber sido casi albino, y sus facciones finas y acusadas resultan aristocráticas. Además, cuando Roberto lo conoce, su caballo se detiene en seco y se queda con las patas rígidas en el suelo, como si estuviese intimidado.

²⁰ Martín Cerezo (2006, pp. 61-63) recoge las características del primer modelo de detective de la narrativa policíaca, entre las que se encuentra la posesión de «cualidades intelectuales en grado extremo», lo que le permite realizar complejas deducciones para resolver los casos.



Por otro lado, el personaje Glenda encaja en el arquetipo de «mujer monstruosa» (Garcerá, 2021, p. 14), por lo que trasgrede el canon de la época. Destacan especialmente sus ojos, «grises, casi exentos de pupilas, alargados y oblicuos, de transparencias irreales, que hacían pensar en historias de maleficios» (Torre, 2021, p. 106). La atracción que esta mirada ejerce sobre Roberto es irresistible. Además, cuando este la oye cantar, todos los efectos parecen multiplicarse, hasta el punto de que él siente que su voz envuelve sus sentidos «como en un sueño de locura»; un efecto que puede asociarse con el canto de las sirenas. Glenda también se relaciona con lo fantasmagórico. Cuando Roberto la ve por primera vez a través de la ventana, parece una aparición, pues cuando sale al jardín es incapaz de encontrarla, como si se hubiese esfumado. Además, durante noche en la que cenan juntos, se alude a su «andar leve» y a que se mueve «deslizándose sobre la alfombra» (Torre, 2021, pp. 112-113).

Si bien el objetivo central de la novela es la resolución del misterio de Alsbrook, también hay espacio para un triángulo amoroso, formado por Roberto, Muriel y Glenda, lo cual puede explicarse por el éxito que tenía el género rosa en la época. El financiero se presenta como un buen pretendiente: rico, caballeroso, discreto y con un físico muy atractivo, como reconoce la propia Muriel (Torre, 2021, p. 155). Las mujeres no se quedan atrás. Muriel es inteligente, culta y atlética, al tiempo que Glenda posee una «original belleza» y ejerce la ya mencionada atracción sobre Roberto. Ninguna de las dos, en tanto que rivales amorosas, muestra una superioridad clara sobre la otra, como sí ocurre en otras novelas rosas de Josefina de la Torre, como *Idilio bajo el terror* (1938) o *María Victoria* (1940). Lo único reseñable es que Muriel supera en edad a Roberto, mientras que Glenda es muy joven, como solía ocurrir con las protagonistas de las novelas rosas (Amorós, 1968, p. 21).

Cuando Roberto llega a su castillo, se intuye la soledad que padece: «Los había perdido a los tres y se había quedado solo. Solo en aquel gran castillo...». Está por tanto receptivo a encontrar una mujer con la que compartir su vida. Si bien Muriel fue en el pasado «uno de sus más agradables *flirts*», la relación no prosperó debido a que ella estaba casada con Lester (Torre, 2021, pp. 98, 123). Así pues, durante los sucesos de Alsbrook, el verdadero interés amoroso del protagonista es Glenda, y ella le corresponde; sin embargo, al principio no son conscientes de ello, lo que le da más emoción a la trama. El triángulo amoroso se dirime definitivamente cuando Muriel muere y Glenda y Roberto, libres de la amenaza de Lester, se casan.

Por otra parte, hay cuestiones de la novela que escapan de los estereotipos de la literatura popular y le dan un punto de originalidad: la caracterización de Glenda y Muriel y el lenguaje empleado. Las dos mujeres mencionadas presentan características propias de la mujer moderna²¹, un modelo femenino muy distinto del franquista; la tensión entre ambos patrones atraviesa la obra narrativa de Josefina de la

²¹ El proceso de modernización de la mujer alcanzó su máximo apogeo en España en los años veinte (Mangini 2000, p. 75). Durante la Segunda República las mujeres continuaron adquiriendo libertades. La propia Josefina de la Torre encarnó este modelo de mujer, como se observa en la biografía que encabeza sus poemas en la *Antología de poesía contemporánea* (1934) de Gerardo Diego.

Torre, como reflejan varias investigaciones²². Muriel, además de poseer las virtudes ya mencionadas, es muy activa, pues se involucra por cuenta propia en la resolución del caso. Además, abandona a su marido cuando es infeliz y se muestra escéptica respecto a las historias de fantasmas, mostrando una gran racionalidad. También ha trabajado como secretaria y cajera, si bien esto no entra en contradicción con lo difundido por la Sección Femenina, la cual admitía el empleo femenino, limitado a una etapa de la vida y en ciertas profesiones adecuadas (Barrera, 2019, p. 274). Por su parte, Glenda conduce con gran destreza y ayuda activamente al financiero pese a la amenaza de Lester. No obstante, ambas mujeres terminan apoyándose en Roberto para que las salve del peligro.

Pese a que el lenguaje de la novela tiene una clara vocación popular, hay ciertos pasajes que demuestran el oficio poético de Josefina de la Torre. Esto se observa, por ejemplo, cuando se describe el aspecto físico de Glenda y su influencia sobre Roberto. El conde de Rosent-Allen se la presenta formalmente al financiero, y se dice de ella que lleva un «traje de tafetán color de acero» y que tiene «el pelo color de bronce» (Torre, 2021, p. 111). La frialdad de los metales concuerda con el carácter distante de la joven, lo que muestra cierta voluntad de estilo por parte de la autora. Asimismo, cuando Glenda canta, se dedican varias líneas a describir el éxtasis musical que vive Roberto:

Y la misma sensación de éxtasis, de entrega total de todo su ser, empezó a adueñarse de Stanley. Los contornos de la habitación habían perdido su forma. No veía colores ni sombras, no percibía nada a su alrededor. Tan solo aquella voz y aquella mirada estaban en sus oídos y en sus ojos, envolviéndole los sentidos como en un sueño de locura (Torre, 2021, p. 112).

Este pasaje podría relacionarse con la leyenda «Maese Pérez el organista», de Gustavo Adolfo Bécquer. En ella, aquellos que oyen tocar su instrumento a Maese Pérez viven un éxtasis, esta vez de naturaleza religiosa. Josefina de la Torre era, no olvidemos, era una gran admiradora del poeta sevillano²³. Asimismo, muestra el vínculo de la autora con la música; ha de recordarse que cantó en las representacio-

²² Patrón Sánchez (2023a, p. 26) sostiene que las protagonistas de las novelas rosas de Josefina de la Torre «encarnan a la perfección los ideales y los valores defendidos por la Sección Femenina», mientras que en sus narraciones policíacas hay personajes femeninos que contravienen este modelo. Por su parte, Navas Ocaña (2023, p. 85) también argumenta que la autora canaria creó varios personajes con rasgos de la mujer moderna que ella misma fue «años atrás», si bien su selección no coincide por completo con la realizada por Patrón Sánchez. Finalmente, Soler Gallo (2016, pp. 137-138; 2021, pp. 191-194), García-Aguilar (2019c, p. 156), Patrón Sánchez (2022) y Pelegrina (2024, p. 156) analizan más concretamente ciertas novelas rosas, evidenciando su conexión con el ideario de la Sección Femenina.

²³ Josefina dictó dos conferencias sobre la figura de Bécquer, una en 1964 y otra en 1971, y dejó escrito en una de sus libretas «Habría querido ser Gustavo Adolfo Bécquer» (Garcerá, 2020, p. 24). La versión redactada de la conferencia de 1971 ha sido recientemente publicada en el volumen *Al habla con Josefina de la Torre. Entrevistas, artículos y textos de una vida en la esfera pública (1931-2001)* (Coello Hernández, Garcerá y García-Aguilar, 2024, pp. 348-365). Por otra parte, varios de los poemas de la artista canaria contienen referencias a la obra del sevillano, como los que empiezan «Semana



nes de *El enigma* de 1939, en las que interpretaba a Glenda (Coello Hernández y García-Aguilar, 2021, p. 18)²⁴.

4.2. LA OBRA DE TEATRO *EL ENIGMA* (1939)

La simplificación del título de la novela, que da como resultado *El enigma*, se debe a que en la obra de teatro «se restó importancia al detalle de los ojos grises, de gran efectismo narrativo, pero que en escena ofrecía menos posibilidades» (Coello Hernández y García-Aguilar, 2022, p. 191). La pieza consta de cinco actos divididos en un número variable de escenas, que oscilan entre las seis y las nueve. Su estructura es similar a la de la novela, ya que se sigue el esquema de crimen-investigación-solución: en el segundo acto Oliver muere envenado, en el tercero y el cuarto se desarrolla la investigación, y en el quinto esta concluye con la detención de Luthan y la muerte de Lester.

El primer acto es la mayor novedad estructural. Funciona como una especie de prólogo, ya que sucede meses antes de los crímenes de Alsbrook, cuando Lester acaba de escapar del manicomio. La tensión se construye desde el principio mediante dos recursos: uno sonoro, la campana de alarma, y otro visual, el personaje desconocido que cruza la escena «como perseguido» (Torre y Torre, 2021, p. 37). Se empieza, por tanto, con un misterio —la identidad del personaje—, que, junto al tema de la persecución, son elementos típicamente policíacos. En la obra de teatro resulta fundamental el desarrollo de estos hechos, que en la novela solo se relatan brevemente. Esto se debe no solo a que da información clave en la resolución del misterio, sino porque en el medio teatral las acciones y los gestos son herramientas mucho más eficaces para generar sentido que el diálogo (Lavendier, 2003, p. 379).

Los límites espacio-temporales del teatro influyen en la adaptación de diversos aspectos de la novela. En cuanto a los personajes, en la novela intervenían más de una veintena, mientras que en la obra de teatro el elenco se reduce a quince. Esta modificación se debe a que un número elevado de personajes podría confundir al espectador y elevar el presupuesto de la obra.

Respecto al tiempo, se condensan los hechos de Alsbrook, lo cual aumenta la intensidad. Este fenómeno es especialmente destacable en el cuarto y el quinto acto, que llegan a superponerse temporalmente. Ambos están conectados por la llamada de teléfono del conde de Rosent-Allen: al final del acto cuarto, Glenda la recibe y al principio del quinto, el conde la realiza. Finalmente, la disposición de los acontecimientos de la trama es lineal. Esto era frecuente en las obras policíacas de posguerra que trataban sobre un crimen aún no cometido, ya que «añade al suspense la

Santa isleña de inefable memoria» y «No digáis que agotado su tesoro», y el titulado «A la manera de Bécquer» (Torre, 2020, pp. 104, 241, 277).

²⁴ Siemens Hernández (2007) y Coello Hernández (2024) han estudiado las incursiones de Josefina de la Torre en el ámbito de la música.

inquietud propia del delito no consumado pero que amenaza con llevarse a cabo» (Besó Portalés, 2009, p. 464).

En *El enigma*, los múltiples espacios de la novela quedan reducidos a tres: el despacho del director del manicomio de Carrington (acto 1), la biblioteca del castillo de Alsbrook (actos 2 y 4), y el salón del castillo del conde de Rosent-Allen (actos 3 y 5). Las casas lujosas eran comunes en el teatro policíaco español de posguerra, pues contrastaban con el horror del crimen cometido (Besó Portalés, 2009, p. 468). En este caso, son además espacios aislados, lo que dificulta la intervención de la policía. Por su parte, el manicomio es también un tópico en el género, y contribuye a la creación de una atmósfera inquietante desde el principio (García-Aguilar y Coello Hernández, 2021, p. 238).

Las acotaciones son concisas, por lo que se le da bastante libertad creativa al director a la hora de escoger la escenografía. La edición moderna del texto, al fin y al cabo, parte de un libreto «que cuenta con bocetos y anotaciones de montajes, testimonio del estreno de *El enigma*» (Coello Hernández y García-Aguilar, 2021, p. 34). Se da poca información sobre cómo deben ser el manicomio o el castillo de Roberto, más allá de detalles técnicos, como las puertas de entrada y salida de los personajes y algunos muebles. Solo se percibe la voluntad de crear una atmósfera lúgubre en la descripción del castillo del conde de Rosent-Allen: «Habitación sombría, de pesados muebles, dando el conjunto todo una impresión de vejez y abandono. [...] Media luz». Incluso los personajes inciden en esta percepción: Walter dice que está «casi en ruinas» y el conde de Rosent-Allen, que es un «caserón destartado» (Torre y Torre, 2021, pp. 66, 49, 68).

Por otra parte, las acotaciones intentan recoger las emociones propias de una trama novelesca oscura, como puede observarse en la siguiente lista no exhaustiva de ejemplos: «Sorprendido», «Bruscamente», «Con amargura», «Inquieta», «Aterrada», «Evasivo», «Alarmada», «Turbado», «Fríamente», «Con intención», «Con aire misterioso», «Impaciente», «Con terror» y «Acobardado» (Torre y Torre, 2021, pp. 39, 43, 46, 47, 48, 50, 54, 64, 65, 76, 81, 82, 92, 100). También hay acciones de personajes que contribuyen a crear tensión, como las constantes interrupciones, las vacilaciones o las pausas antes de hablar. Todo ello redunda en la ambientación sombría de la obra.

La escena en la que Roberto Stanley ve el rostro de Glenda a través de la ventana puede servir para entender cómo opera el paso de la novela al teatro. La posición que ocupa en la trama difiere: mientras que antes de que suceda en la narración hay solo pequeños indicios de peligro, como el encuentro con el extraño viajero o el hallazgo del primer frasco, en la pieza teatral hay señales de alarma más graves, como el asesinato del perro y el anónimo. Esto se debe a la condensación temporal de esta última obra, ya mencionada.

Por otra parte, en la novela la escena tiene un ritmo pausado. El narrador se centra en la subjetividad de Roberto: desde sus emociones de calma o inquietud, hasta su atracción por los ojos de Glenda o su sensación de no poder moverse. En la obra teatral, al no haber narrador omnisciente, la escena se plantea de otra forma. Roberto se queda dormido al oír a Glenda y se despierta cuando deja de cantar. Se mantienen elementos como el sonido del viento entremezclado con su voz o la luz de la luna sobre su rostro, fácilmente escenificables. El financiero solo ve a la mucha-



cha fugazmente, y poco después le transmite a Ketty su malestar y sus dudas sobre lo percibido, un recurso que permite al espectador conocer su subjetividad.

Respecto a los géneros populares, a la hora de condensar la trama de la novela se privilegia uno de sus ejes argumentales, el policíaco, y se elimina prácticamente todo lo que queda en su periferia. Con ello se trata de encajar el horizonte de expectativas del espectador medio de la época, acostumbrado al teatro comercial de este género. El montaje resultante es realista y funciona de manera autónoma respecto de la novela, ya que no es necesario haberla leído para entender la trama. En cuanto a los crímenes, el único que no se produce en *El enigma* es el asesinato de Muriel. Este personaje pierde trascendencia en la adaptación: no investiga por iniciativa propia y tampoco forma parte de un triángulo amoroso con Roberto y Glenda. En consecuencia, su muerte no tendría el mismo efecto que en la novela y por ello probablemente se eliminó. Por otra parte, los roles de los personajes respecto al crimen cambian, simplificándose.

Los personajes de Luthan y Lester siguen siendo los delincuentes y tienen un mayor protagonismo. El primero sigue siendo caracterizado como un avaro. Se destaca la ilegalidad de sus negocios; al mismo tiempo, su reiterada afirmación de que él es un comerciante honrado, que mantiene incluso tras ser detenido, resalta su hipocresía. Respecto a Lester, en la novela su existencia y su culpabilidad se descubren tardíamente, por lo que prima el misterio sobre la naturaleza de la amenaza. En cambio, la obra de teatro dedica todo el primer acto a presentar al personaje a través del diálogo entre Dixon y el director del manicomio. Su motivación para matar a Roberto son celos, de nuevo infundados. Todo ello hace que encaje de nuevo con el tipo de personaje «loco, de psicología enferma y comportamiento impredecible», que era habitual en el teatro policíaco de posguerra (Besó Portalés, 2009, p. 442).

Por ello, en *El enigma* el misterio se transforma en tensión: el espectador sabe que un asesino peligroso está buscando a su víctima. Además, como la luz difusa le impide ver su rostro cuando cruza el escenario, desconoce si se hace pasar por otro personaje. Y así es: Lester aparece varias veces en escena actuando como el criado de los Branley. Si bien al entrevistarse con Roberto continúa fingiendo cobardía, en el acto cinco empieza a presentar conductas violentas: sujeta a Luthan del cuello y llama a Glenda por su nombre en vez de por su apellido, sin respeto. Su transformación termina cuando intenta disparar a Roberto, pues en este punto «la mueca de su rostro marca su terrible locura» (Torre y Torre, 2021, p. 104).

Respecto a las víctimas, Roberto sabe que corre peligro desde el principio. No solo por la temprana muerte de su perro y de Oliver; también recibe un anonimato que lo evidencia. Pierde el carácter activo que tenía en la novela, y pasa de ser un héroe que investiga a una víctima. Se eliminan los encuentros misteriosos entre él y Glenda, así como sus intentos por descubrir la identidad de Laurence, ya que se desvían de la intriga principal. Mantiene su valentía, pero depende de Dixon: sale con él a examinar el terreno cuando Glenda dispara en el jardín, y va a avisarlo cuando la joven va a enfrentarse a Lester al final de la obra. En cuanto a los Branley, el espectador sabe desde el primer acto que tienen una relación con Lester que los perjudica, lo que genera intriga, y conforme avanza la trama va obteniendo más información al respecto.



Aunque en *El enigma* se desvele desde el principio que Lester es el asesino, se desconoce cuándo y cómo tratará de matar a su víctima, o si tiene cómplices. Por tanto, sigue siendo posible la existencia de sospechosos. Walter lo es por los mismos motivos que en la novela, si bien no se presenta como el «criado perfecto» de Roberto, sino como aquel que va perdiendo su confianza día tras día. En cuanto al conde, es una figura más ambigua que en la narración. Mientras que las sospechas de Dixon y otros personajes se dirigen hacia Walter, el conde despierta recelos especialmente en el espectador debido a su antigua amistad con Lester y a la vigilancia que ejerce sobre Glenda. Sin embargo, protege en varias ocasiones a su sobrina, y al final de la obra termina de enmendarse cuando decide ayudarla a detener a Lester.

Dixon es el principal investigador en la obra de teatro. Se instaló en Alsbrook como médico rural, pero dado el aislamiento de la zona, suple la labor de la policía. Él era el médico responsable de Lester en el manicomio y la huida de este truncó su carrera. Colabora con la policía, si bien su objetivo principal es redimirse, como él mismo explica: «Trato de curar con el menor dolor. Mi misión se reduce a procurar la detención de Lester, de cuya evasión fui en parte responsable» (Torre y Torre, 2021, p. 101). Esto influye en el desenlace de la obra, ya que avisa a un agente de policía para que detenga a Luthan, pero renuncia a perseguir a los Branley, pese a ser clientes del traficante.

Glenda no investiga como Dixon, pero tiene un papel muy activo en la resolución del caso; es más, ellos dos son los únicos personajes que salen en todos los actos. Deja de ser un personaje ambiguo, aunque el médico sospeche de ella. Mientras que en la novela se descubría su inocencia al final, en la obra de teatro esta se evidencia en el acto tres, cuando la joven advierte a Roberto del peligro. Igualmente, pese a ser incapaz de rebelarse contra Lester sola, demuestra ser un personaje valiente y activo, lo que contrasta nuevamente con el ideal de mujer promovido por la Sección Femenina. Los ejemplos son abundantes: manda un anónimo a Roberto, dispara en el jardín porque siente que alguien ronda la casa, insta a su tío a rebelarse contra Lester... Otros personajes refuerzan esta impresión: Luthan dice que «Miss Branley se basta para defenderse» y el conde admite que «Glenda descubrió la verdad» (Torre y Torre, 2021, pp. 95, 102).

Por otro lado, *El enigma* se elimina gran parte del componente de terror que tenía la novela. Lo sobrenatural apenas se evoca y el castillo de los Branley mantiene su apariencia sombría, pero no tiene lugar el episodio de la casa embrujada. Respecto a los personajes, el conde de Rosent-Allen no tiene un aspecto vampírico, ya que las acotaciones no lo describen. Por su parte, Glenda, pierde sus inquietantes ojos grises debido a las dificultades para representarlos en escena. Pese a eliminarse el componente monstruoso, la presentación de la joven en el manicomio intenta generar inquietud en el espectador. Se ríe sin justificación aparente, por lo que «responde al arquetipo de la histérica, que cuenta con un amplio desarrollo en el teatro del siglo XIX». Además, se mantiene el momento en el que Roberto ve su rostro a través de la ventana de su castillo, lo que la convierte «en una suerte de aparición fantasmal» (García-Aguilar y Coello Hernández, 2021, pp. 238-239). Por otra parte, no hay ninguna indicación explícita en las acotaciones de que ejerza una atracción irresistible sobre el financiero, lo cual hace más ambigua su relación.



Asimismo, en *El enigma* la trama amorosa se modifica. Roberto, en vez de ser un pretendiente irresistible, queda caracterizado como un hombre solitario, impulsivo, caprichoso y mujeriego. Muriel enfatiza e incluso le pregunta socarronamente «A ver, ¿de cuántas mujeres te has enamorado desde que no nos vemos?» (Torre y Torre, 2021, p. 77). De hecho, la relación de Roberto con su antigua amante, la bailarina Bebé Lorraine, se menciona más veces que en la novela. Por otra parte, se elimina el triángulo amoroso, pues Muriel no siente atracción por Roberto en ningún momento; de hecho, tuvo que desengañarlo. Se comporta con el financiero con camaradería y solo le ocultó su matrimonio con Lester por vergüenza; en la novela, en cambio, lo hacía porque estaba enamorada.

La relación entre Glenda y Roberto no alcanza la misma intensidad que en la narración, pues no se casan. Sin embargo, los diálogos dejan entrever que sí existe un interés mutuo entre estos personajes. Muriel le dice a Roberto lo siguiente: «Pero, en el fondo, te desespera también la situación de Miss Branley. Te interesa la muchacha, ¿no es eso?». Por su parte, Dixon intuye que quizás Glenda tiene celos de la secretaria y declara que «a Miss Branley le interesa... demasiado el señor Stanley». Además, el financiero le dice a la muchacha que se siente «unido a su vida» como a la suya propia (Torre y Torre, 2021, pp. 77, 98, 88), y también se niega a abandonarla cuando esta le aconseja huir del peligro. Estos indicios dan pie a que el director de la pieza pueda crear, si lo desea, complicidad y tensión entre la pareja sobre las tablas, algo factible en la posguerra, ya que muchas obras policíacas incluían un conflicto sentimental (Besó Portalés, 2009, p. 458).

4.3. LA OBRA DE TEATRO *ALARMA EN EL CONDADO* (c. 1946)

Alarma en el condado tiene cinco actos y un prólogo. El acto añadido se convierte en el primero y no está dividido en escenas, a diferencia de los otros. En él, Glenda y Ketty se encuentran en la tienda de antigüedades de Isaac Luthan cuando van a comprarle drogas al traficante. Dicho encuentro se contaba a través de los diálogos en *El enigma*, por lo que su puesta en escena en *Alarma en el condado* facilita al espectador su comprensión. Intervienen ocho personajes. Tres ya estaban incluidos en *El enigma*: Luthan, Ketty y Glenda. Se añaden cinco: la Mujer, James, Bob, Jack y el Policía. Resultan especialmente significativos Luthan, Bob y Jack. Se profundiza en la psicología del primero, y los dos últimos forman un dúo criminal con matices cómicos.

La preocupación constante de Luthan por que la policía descubra sus negocios ilegales carga de tensión la escena. Vuelve a incidirse en la avaricia de este personaje, y su reacción por la muerte de James, su empleado, a manos de los delincuentes Bob y Jack va en esta línea: «Ahora te llevas mis secretos, pero me dejas en cambio tus ahorros. Te has portado bien hasta el final» (Torre y Torre, 2021, p. 120). Esta muerte era necesaria a nivel diegético, ya que si el empleado siguiera vivo sería lógico que él fuese a Alsbrook, en lugar de su jefe.

Respecto a Bob y Jack, destaca su caracterización como dúo: mientras Jack es alto y delgado, Bob es gordo y pequeño. Esto remite a otros famosos en la litera-



tura, como don Quijote y Sancho Panza o la pareja clásica detectivesca de Sherlock Holmes y el Dr. Watson. Su complicidad y su habla infantil hacen que formen una pareja cómica, por lo que se relacionan con el teatro policíaco humorístico que se empezó a cultivar en los cuarenta. Esto contrasta con su proceder sin escrúpulos, ya que se insinúa que han cometido un asesinato para venderle los objetos de valor a Luthan y lo amenazan con sus pistolas para que les dé más dinero.

En cuanto a la temporalidad, el nuevo acto ocurre entre la huida de Lester del manicomio y los hechos de Alsbrook, por lo que la disposición de la trama sigue siendo lineal. Por otra parte, se introduce un nuevo espacio: la trastienda del almacén de antigüedades de Isaac Luthac, a orillas del Támesis. Esto confirma que los hechos posteriores de la obra también ocurren en Inglaterra. La acotación inicial describe el mobiliario —una mesa desvencijada, una vieja cortina, una ventana de cristales polvorientos—, que en su conjunto crea una atmósfera decadente. La inclusión de este espacio incide aún más en el carácter policíaco de la pieza, ya que se trata de un «entorno portuario al margen de las leyes y las normas morales imperantes durante el régimen franquista» (Coello Hernández y García-Aguilar, 2021, p. 24).

4.4. EL GUION RADIOFÓNICO *EL ENIGMA DE LOS OJOS GRISES* (1949)

La conservación de una parte de la radionovela permite deducir que se proyectaron más capítulos. Se distancia por ello de los seriales radiofónicos policíacos de la época, que solían cambiar de trama y personajes cada episodio, manteniendo solo el narrador (Barea, 1994, p. 155). Dado que en el episodio conservado hay dos espacios diferentes, podría dividirse el mismo en dos partes: la primera ocurre en el despacho del director del manicomio de Carrington y la segunda en la tienda de Luthan.

Si bien el guion radiofónico se basa en el teatral, las peculiaridades del medio permiten la inclusión de un narrador. No tiene, sin embargo, la misma función que solía cumplir en las radionovelas del género, en las que «intervení en la valoración de los hechos, aconsejaba y reflexionaba» (Barea, 1994, p. 157). Se limita a presentar el lugar donde sucede la acción, antes de que empiece el diálogo entre personajes; proporciona por tanto una información que en la pieza teatral se daría de forma visual. Esta escasa presencia del narrador proporciona una mayor sensación de inmersión al oyente (Ortiz Sobrino y Volpini Siso, 2017, p. 19).

Las descripciones de los espacios crean un ambiente sombrío a partir del uso de la luz. En el manicomio hay «una luz difusa» que se filtra por la puerta de cristal, mientras que la tienda está iluminada por «la escasa luz de una bombilla» y por la «la luz de la luna», que lucha «por entrar en la oscura habitación». Por otra parte, en la primera intervención del narrador este apenas da datos sobre el hombre que huye, manteniendo el misterio de la obra teatral: «Entró un hombre, que cruzó rápidamente el despacho, como perseguido. Indudablemente debía de serlo, pues trataba de ocultar el rostro y buscar las sombras de la habitación» (Torre y Torre, 2021, pp. 121, 128, 121).

Se respetan con bastante fidelidad los diálogos y acotaciones del texto teatral que matizan la forma de enunciarlos. Sin embargo, también se introducen algunos





cambios, fruto del cambio de medio. Por ejemplo, se simplifica el elenco de personajes, pues se elimina a Bob y a Jack. Esta acción es habitual en las adaptaciones radiofónicas por dos motivos: «por una cuestión práctica de contratación» y «porque las voces son más difíciles de identificar que las caras», de forma que «a menos personajes, menos probabilidades de que el oyente se pierda» (Aguilera y Arquero Blanco, 2017, pp. 124-125).

También se simplifica la trama, lo que conlleva la eliminación de algunas frases o intervenciones aisladas. En algunos casos, esta supresión es mayor. Por ejemplo, en la primera parte se elimina un trozo del diálogo entre Dixon y el director del manicomio, en el que discutían sobre la obsesión de Lester por su esposa (Torre y Torre, 2021, pp. 40-41). La eliminación más extensa es la de la intervención de Bob y Jack (Torre y Torre, 2021, pp. 115-119). Los fragmentos suprimidos son digresiones o tratan de enfatizar una característica antes presentada, lo que explica que fuesen eliminados.

Los diálogos del texto teatral a veces se modifican para suplir la falta de un dato que antes se daba visualmente. Por ejemplo, el director indica la entrada de Dixon a su despacho y la salida del enfermero de la siguiente forma: «Ya está aquí el doctor Dixon. Puede usted retirarse». Asimismo, cuando Glenda entra a la tienda de Luthan, se añade a la frase «¿qué manera de entrar es esa?» el vocativo «chico» para señalar que ella está disfrazada de muchacho (Torre y Torre, 2021, pp. 123, 130).

Las acotaciones indican que las dos partes del episodio se abren con música, la cual contribuye a crear la ambientación deseada. Asimismo, se introducen sonidos que proporcionan información que antes era visual. Solo se escuchan sonar aquellos objetos que influyen en el transcurrir de la narración, como es el caso de la campana de alarma, el teléfono o el sobre que se rasga. Los sonidos de las puertas y los pasos indican la entrada o salida de personajes. Muchos de estos recursos eran comunes en las radionovelas policíacas de la época (Barea, 1994, p. 155). Por otra parte, se construye la ilusión de espacialidad mediante acotaciones como «Pasos de mujer que se acercan», «De lejos a cerca» o «Pasos de Dixon que se alejan». En la segunda parte se incluyen además acotaciones que diferencian los planos sonoros, como «Lejos, como en el interior» o «Plano cerca» (Torre y Torre, 2021, pp. 125, 128).

5. CONCLUSIONES

La novela *El enigma de los ojos grises* (1938) revela que Josefina de la Torre conocía bien los arquetipos no solo del género policíaco, sino también de la narrativa rosa y de terror. La obra sigue en gran parte la estructura propia del policíaco, consistente en la presentación de un crimen, la investigación y su resolución. Los personajes encajan en las categorías propias del género (criminal, víctima...), si bien —como ya se mencionó—, no existe la figura del arquetipo detectivesco ni sus elaborados razonamientos. Destaca la inclusión de elementos propios de la literatura gótica, como el castillo o el vampiro, así como de un triángulo amoroso característico de la novela rosa.

La obra, no obstante, no se sustenta únicamente en tópicos. La perspectiva femenina de Josefina de la Torre se deja ver en algunos aspectos de la novela, como

el hecho de que Glenda encarne el transgresor arquetipo de la «mujer monstruosa» y en que tanto ella como Muriel presenten características propias de la mujer moderna. Además, el lenguaje de la novela a veces adquiere tintes poéticos, lo que manifiesta las cualidades artísticas de la escritora.

En cuanto a la adaptación teatral *El enigma* (1939), Claudio de la Torre también demuestra ser un buen conocedor de los estereotipos de lo policíaco. Los límites espacio-temporales del género llevan a la síntesis de la trama, el elenco de personajes, los espacios e incluso la temporalidad de la novela. Se potencia lo policíaco, de forma que los elementos del terror o de la novela rosa quedan muy atenuados. Todo ello tuvo claramente una finalidad comercial, ya que en el teatro de posguerra el género era muy popular. La obra es más coral que la novela y los personajes en general se simplifican, perdiendo en contradicciones. Destaca la inclusión de Dixon, que, sin llegar a ser un detective al estilo holmesiano, se acerca más a él que los múltiples investigadores de la narración.

El acto que se añade en la pieza *Alarma en el condado* (c. 1946) sigue la misma línea que el resto de la obra. Tiene una clara función de facilitar la comprensión de la trama al espectador, ya que destaca unos hechos sucedidos alrededor del tráfico de drogas, el cual es fundamental para la resolución del caso. Además, se perfila aún más la psicología de uno de los delincuentes, Luthan, y se incluye un toque cómico con la pareja de malhechores Bob y Jack, la cual hace pensar en el teatro policíaco humorístico que empezaba a triunfar en los años cuarenta.

Respecto a la radionovela *El enigma de los ojos grises* (1949), he argumentado por qué el fragmento conservado podría tratarse de un solo episodio en vez de dos, además de aportar un folio inédito que se transcribe en el anexo. El análisis de la obra muestra que Josefina de la Torre tenía un amplio conocimiento del medio radiofónico. El texto teatral se sintetiza para facilitar la comprensión de los hechos al oyente, y se modifica para suplir los elementos visuales. Asimismo, se incluyen narrador, música y efectos sonoros para ambientar y apoyar la trama.

En suma, la serie de obras creadas a partir de la novela *El enigma de los ojos grises* demuestran que los hermanos De la Torre conocían los arquetipos de la literatura popular y dialogaban con la tradición precedente. Asimismo, sabían cómo adaptar una misma historia a las características de otros medios, lo cual queda atestiguado por el éxito que tuvo *El enigma*, la única de las adaptaciones que vio la luz al gran público. Por tanto, resulta fundamental seguir ahondando en su labor en los campos de la literatura popular y la intermedialidad, que no está reñida con sus facetas de escritores cultos.

RECIBIDO: 11.3.2024; ACEPTADO: 26.2.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- AGUILERA, Mayca y ARQUERO BLANCO, Isabel (2017). La ficción sonora y la realización en directo: el reto de RNE. Área abierta. *Revista de comunicación audiovisual y publicitaria*, 17 (1), 117-146. <https://doi.org/10.5209/ARAB.54404>.
- AMORÓS, Andrés (1968). *Sociología de una novela rosa*. Taurus.
- BAREA, Pedro (1994). *La estirpe de Sautier. La época dorada de la radionovela en España (1924-1964)*. El País/Aguilar.
- BARRERA, Begoña (2019). *La Sección Femenina (1934-1977). Historia de una tutela emocional*. Alianza Editorial.
- BESÓ PORTALÉS, César (2009). *El teatro policiaco en la posguerra española (1939-1975). Análisis de «Madrugada», de Antonio Buero Vallejo* [Tesis de doctorado, Universidad de Valencia]. TDX. <https://www.tdx.cat/handle/10803/31793>.
- CHECA OVIEDO, Edith (31 de enero de 1997). *Homenaje a las mujeres de la Generación del 27: Josefina de la Torre* [Video]. Canal UNED. <https://canal.uned.es/video/5a6f361ab1111fd42f8b4571>.
- Cine Cuyás. (18 de marzo de 1939). *La Provincia*.
- COELLO HERNÁNDEZ, Alejandro (2021). Josefina de la Torre y las artes escénicas: apuntes de una trayectoria vital sobre las tablas. En Alberto García-Aguilar e Isabel Castells-Molina (Eds.), *Josefina de la Torre y su tiempo* (pp. 123-144). Peter Lang.
- COELLO HERNÁNDEZ, Alejandro y GARCÍA-AGUILAR, Alberto (2021). Los misterios de la colaboración entre Josefina y Claudio de la Torre. La creación de un proyecto transmedia: El enigma. En Alejandro Coello Hernández y Alberto García-Aguilar (Eds.), *El enigma. Adaptación teatral de Claudio y Josefina de la Torre* (pp. 7-30). Torremozas.
- COELLO HERNÁNDEZ, Alejandro y GARCÍA-AGUILAR, Alberto (2022). El estreno de *El enigma* (1939), de Josefina y Claudio de la Torre: una obra teatral entre la Guerra Civil y la posguerra. *Lectora: Revista de dones i textualitat*, 28, 185-200. <https://doi.org/10.1344/Lectora2022.28.10>.
- COELLO HERNÁNDEZ, Alejandro (2024). Josefina de la Torre entre la música y la poesía: repertorio español, conciertos y textos durante la Edad de Plata (1920-1936). En Tatiana Aráez Santiago, Enrique Encabo e Inmaculada Matía Polo (Eds.), *Cuplé y canción española. Escenarios de representación* (pp. 137-148). Dykinson.
- COELLO HERNÁNDEZ, Alejandro, GARCERÁ, Fran y GARCÍA-AGUILAR, Alberto (Eds.) (2024). *Al habla con Josefina de la Torre. Entrevistas, artículos y textos de una vida en la esfera pública (1931-2001)*. Torremozas.
- COLMEIRO, José F. (1994). *La novela policiaca española. Teoría e historia crítica*. Anthropos.
- CONDE GUERRI, María José (2010). El teatro policiaco en España: con delito de omisión. En María José Álvarez Maurín y Natalia Álvarez Méndez (Eds.), *Ficción criminal. «Justicia y castigo»* (pp. 89-99). Universidad de León. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3433172>.
- EGUIDAZU, Fernando (2020). *Una historia de la novela popular española (1850-2000)*. Ediciones Ulises. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- El estreno de *El enigma* en el Cine Cuyás. (11 de marzo de 1939a). *Diario de Las Palmas*.
- El estreno teatral del próximo sábado. (14 de marzo de 1939b). *Diario de Las Palmas*.





- FERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Rafael (2011). Autores y tendencias de la escena insular. Una aproximación al teatro canario del siglo xx. *Anuario de Estudios Atlánticos*, 57, 499-524.
- GARCERÁ, Fran (2020). «Para mejor amarte en cada vena»: plenitud profesional e íntima de Josefina de la Torre. En Fran Garcerá (Ed.), *Josefina de la Torre. Poesía completa* (vol. 2) (pp. 7-30). Torremozas.
- GARCERÁ, Fran (2021). Josefina de la Torre, novelista. En Fran Garcerá (Ed.), *Las novelas de Laura de Cominges* (pp. 5-18). Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes. Gobierno de Canarias.
- GARCÍA-AGUILAR, Alberto (2019a). *El enigma de los ojos grises*. Josefina de la Torre como escritora de novela policíaca. En Javier Sánchez Zapatero y Álex Martín Escribá (Eds.), *Género negro sin límites* (pp. 23-29). Andavira.
- GARCÍA-AGUILAR, Alberto (2019b). La novela policíaca de quiosco como narrativa de terror: *Villa del Mar* y *El caserón del órgano*, de Josefina de la Torre. *Actio Nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 3, 95-122. <https://doi.org/10.15366/actionova2019.3.005>.
- GARCÍA-AGUILAR, Alberto (2019c). Modelos femeninos y masculinos en la novela rosa del franquismo: *¡Me casaré contigo!*, de Josefina de la Torre. En *Estudios del mundo atlántico. Nuevas aportaciones en el ámbito del patrimonio, la historia y los estudios de género* (pp. 143-157). Instituto de Estudios Canarios La Laguna.
- GARCÍA-AGUILAR, Alberto y COELLO HERNÁNDEZ, Alejandro (2021). El género criminal en la trayectoria de Josefina y Claudio de la Torre. Su colaboración teatral *El enigma* (1939). *Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, 44, 229-249. <https://revistascientificas.us.es/index.php/CAUCE/article/view/16182>.
- GIL GONZÁLEZ, Antonio J. y PARDO, Pedro Javier (2018). Intermedialidad. Modelo para armar. En Antonio J. Gil González y Pedro Javier Pardo (Eds.), *Adaptación 2.0. Estudios comparados sobre Intermedialidad* (pp. 11-40). Éditions Orbis Tertius.
- GODÍNEZ GALAY, Francisco (2015). Revisando el radiodrama en la actualidad. *Revista Comunicación y Medios*, (31), 85-101. <https://doi.org/10.5354/0719-1529.2015.35769>.
- GODSLAND, Shelley (2007). *Killing Carmens. Women's crime fiction from Spain*. University of Wales.
- GUTIÉRREZ, José Ismael (2004). Teatro canario del siglo xx: tradición y modernidad. En Carmen Yolanda Arencibia Santana (Ed.), *Literatura y pensamiento: Canarias en el siglo xx* (pp. 47-59). Fundación MAPFRE.
- La Novela Ideal publica *El enigma de los ojos grises*. (30 de enero de 1939a). *Diario de Las Palmas*.
- La Novela Ideal publica *El enigma de los ojos grises*. (11 de marzo de 1939b). *Diario de Las Palmas*.
- LAVENDIER, Yves (2003). *La dramaturgia. Los mecanismos del relato: cine, teatro, ópera, radio, televisión, cómic*. Ediciones Internacionales Universitarias.
- LÓPEZ SANTOS, Miriam (2008). Teoría de la novela gótica. *Estudios humanísticos. Filología*, (30), 187-210. <https://doi.org/10.18002/chf.v0i30.2840>.
- MANGINI, Shirley (2000). *Las modernas de Madrid. Las grandes intelectuales de la vanguardia*. Península.
- MARTÍN CEREZO, Iván (2006). *Poética del relato policíaco*. Universidad de Murcia.
- MORALES, Sofía (17 de octubre de 1943). Una visita a Josefina de la Torre. *Primer plano*, 157, 6-7. <http://hdl.handle.net/11091/27837>.
- N. (20 de marzo de 1939). Estreno de *El enigma*, de Laura de Cominges. *Falange*.



- NAVAS OCAÑA, Isabel (2023). Josefina de la Torre vs. Laura de Cominges: una mujer moderna en la España de Franco. *Impossibilia*, 26, 74-89. <https://doi.org/10.30827/impossibilia.262023.28329>.
- ORTIZ SOBRINO, Miguel Ángel y VOLPINI SISO, Federico (2017). Realización, lenguaje y elecciones narrativas de radioteatro: tres aproximaciones a la creación de espacios sonoros en el tiempo. *Área abierta*, 17 (1), 13-36. <https://doi.org/10.5209/ARAB.53496>.
- Otros libros. (17 de diciembre de 1939). *ABC*.
- PATRÓN SÁNCHEZ, Marina (2022). *Un rostro olvidado*. Una novela inédita de Josefina de la Torre, *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*, 198 (805), 1-11. <https://doi.org/10.3989/arbor.2022.805011>.
- PATRÓN SÁNCHEZ, Marina (2023a). El caso Laura de Cominges: Feminismo y novela policiaca en la posguerra española. En Fernando Candón Ríos, Nuria Torres López y Leticia de la Paz de Dios (Eds.), *La mujer y el texto. Nuevas propuestas críticas literarias* (pp. 18-38). Dykinson.
- PATRÓN SÁNCHEZ, Marina (2023b). *Josefina de la Torre Millares: Vida y obra* [Tesis de doctorado no publicada, Universidad Complutense de Madrid].
- PELEGRINA, Alicia (2024). Los modelos femeninos en *Idilio bajo el terror* (1938) y *María Victoria* (1940), de Josefina de la Torre. *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 35, 139-161. <https://doi.org/10.24197/ogigia/35.2024.139-161>.
- SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar (2007). Josefina de la Torre y la música. En Alicia R. Mederos (Ed.), *Josefina de la Torre: Modernismo y vanguardia* (pp. 355-377). Gobierno de Canarias, Viceconsejería de Cultura y Deportes.
- SOLER GALLO, Miguel (2016). Novela rosa y fantasía amorosa en la España de los años cuarenta: Análisis de *La rival de Julieta*, de Josefina de la Torre. *Cuadernos de Aleph*, 8, 128-148.
- SOLER GALLO, Miguel (2021). La insolencia y la heroicidad de las «señoritas» de la Sección Femenina de Falange en la ficción sentimental: Mercedes Ballesteros, Josefina de la Torre, Carmen de Icaza y Mercedes Formica. En Teresa Fernández Ulloa y Miguel Soler Gallo (Eds.), *Las insolentes: Desafío e insumisión femenina en las letras y el arte hispanos* (pp. 179-204). Peter Lang.
- TORRE, Claudio de y TORRE, Josefina de (2021). *El enigma. Adaptación teatral de Claudio y Josefina de la Torre*, Eds. Alejandro Coello Hernández y Alberto García-Aguilar. Torremozas.
- TORRE, Josefina de (2020). *Poesía completa* (vol. 2), Ed. Fran Garcerá. Torremozas.
- TORRE, Josefina de (2021). *Las novelas de Laura de Cominges*, Ed. Fran Garcerá. Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes. Gobierno de Canarias.
- VALLES CALATRAVA, José R. (1990). *La novela criminal*. Instituto de Estudios Almerienses de la Diputación de Almería.
- VOSBURG, Nancy (2011). Spanish Women's Crime Fiction, 1980s-2000s: Subverting the Conventions of Genre and Gender. En Nancy Vosburg (Ed.), *Iberian Crime Fiction* (pp. 75-92). University of Wales.
- YANES MESA, Julio Antonio (2011). La propaganda radiofónica de la España nacional en Canarias durante la Guerra Civil, 1936-1939. *Anàlisi: Quaderns de comunicació i cultura*, 41, 101-116. <https://doi.org/10.7238/a.v0i41.1194>.

8. ANEXO: TRANSCRIPCIÓN DE DOCUMENTO JTP 122 DEL FJT, SÉPTIMA HOJA, VUELTO

8.1. CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

En la edición diplomática se transcribe con fidelidad el texto original y se respetan sus peculiaridades, incluso los errores o las faltas de ortografía. Se respeta asimismo la acentuación y la puntuación.

El texto está escrito con tinta morada y mecanografiado, si bien algunas de sus vocales han sido acentuadas con un bolígrafo de tinta azul. Se manifiesta esta particularidad colocándola entre corchetes []. Por ejemplo: «ten[i]a».

Cuando se escribe por debajo del renglón normal del texto, se apunta mediante corchetes angulares abiertos > <. Si se escribe por encima, se hace notar mediante dobles corchetes angulares cerrados >> <<.

Se indica el número de línea entre llaves; por ejemplo: {1}. Se colocan entre llaves {} las letras o signos legibles, pero borrosos, y se señalan las letras ilegibles mediante un guion, correspondiéndose cada uno de ellos a una letra. Para indicar un aumento de la sangría que se prolonga hasta acabar la intervención del personaje, se escribe {sangría}. Finalmente, se señalan así las dudas de transcripción: {?}.

8.2. EDICIÓN DIPLOMÁTICA

- {1} DIR{E}CTOR.- {sangría} Sientense ustedes.
- {2} CONDE.- {sangría} Graci{a}s. No quisiera molestar mucho su atenci[ó]n. Es un {3} poco tarde, adem{á}s. El objeto de nuestra visita es el {4} sigui[e]nte: mi sobrina y yo ven[i]amos esta tarde >a<qu[i] a {5} despe[d]irnos de un viejo amigo, pues pensamos trasladar->{6}nos a Europa. Acabamos de saber la noticia. ¿Es cierto {7} que Gary Lester ha fallecido, víctima de un accidente?
- {8} DIRECTOR - {sangría} (despu{é}s de una pausa). Siento mucho decirles que el se->{9}ñor Lester.... se ha suicidado.
- {10} CONDE.- {sangría} (perdi-{nd}o la serenid{a}d) !No{!} {!}No es cierto!. ¡No es po->{11}sible! !Gary no ha podido! !No es verdad, no es verdad!
- {12} FGLEND A.- {sangría} No se {a}larme, señor Director. Mi tío es muy impresionante
- {13} DIRECTOR.- {sangría} Cre{a}, {s}eñorita, que s{o}y el primero en lamentar la des->gra->{14}cia. No nos explicamos como ha podido suceder.
- {15} GLEND A.- {sangría} Fig[ú]re{s}e usted nuestra impresi[ó]n. Venir a despedirnos... {16} (como recordando). Ka [ú]ltima vez lo encontramos muy deca[i] {17}do.
- {18} {D}IR{E}CTOR.- {sangría} ¿Venía usted a verle?. La verdad, no recuerdo....
- {19} GL{E}NDA.- {sangría} (como {d}espertando) He dicho mal. Era mi tío quien lo vi->{20}sitaba.
- {21} DIR{E}CTOR.- {sangría} !Pues es extraño! {A}costumbro a recordar los nombres de {22}los v-sitantes. El nombre de su tío es....
- {23} C{O}ND{E}.- {sangría} (mas s{e}reno) Ros{en}t-Allen.
- {24} DIR{E}CTOR.- {sangría} ¡Qué r{a}ro-
- {25} GL{E}NDA.- {sangría} {Mi} tío {i}ncurr{e} con frecuencia, {e}n ciertas extravan->{26}cias. No {me}{extrañaria} que {se} {hub}iese cambiado{d}e nombre {27} l>a<s {veces} {que}--no.



- {28} CONDE.- {*sangría*} (de nuevo excitado) ¿Por que t[ú] me lo decias?! ¿Por que t[ú] {29} me obl{i}gab{a}s a cambi{a}rlo!>?< !Resp[ó]ndeme! ¿<S>i no era una {30} vergu{e}nz{a}, para qué me lo decias?
- {31} GL{E}NDA.- {*sangría*} (seren{a}) Porque ten[i]a que decírtelo{,} tu lo sabes. ¿De ma-{32} nera {,} señor Director, que Gary Lester ha muerto?



LA REFLEXIÓN GRAMATICAL EN EL BACHILLERATO ANDALUZ: LEGISLACIÓN AUTONÓMICA, MANUALES Y PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD

David Peña Pérez 

Universidad de Cádiz

Cádiz, España

Miguel Ángel Peña Díaz 

IES Elena García Armada

Cádiz, España

RESUMEN

En este artículo exponemos y analizamos el estado actual de la reflexión gramatical en el Bachillerato andaluz. Con las críticas vertidas sobre el enfoque comunicativo, en los últimos textos legislativos se concede cierta importancia a la reflexión sobre la lengua. Tras revisar las principales propuestas que abordan la implementación de ejercicios de gramática reflexiva en la Educación Secundaria, comparamos la legislación educativa autonómica vigente con la anterior; comparamos los ejercicios de sintaxis presentes en manuales de Bachillerato de la asignatura Lengua Castellana y Literatura anteriores y posteriores a la LOMLOE; y analizamos los ejercicios de sintaxis presentes en las pruebas de acceso a la Universidad en Andalucía entre 2017 y 2025. Destaca la desigual atención prestada en los manuales que hemos analizado a cada uno de los diferentes tipos de ejercicios de reflexión gramatical de los propuestos por Bosque y Gallego (2016) y Devís Márquez (2022). Además, aunque en el ámbito legislativo y en el material didáctico la reflexión gramatical ha encontrado su lugar, en la última versión del examen de Lengua Castellana y Literatura II de la prueba de acceso a la Universidad los ejercicios de sintaxis perpetúan la identificación y el etiquetado tradicionales.

PALABRAS CLAVE: reflexión gramatical, gramática orientada a las competencias, bachillerato, prueba de acceso a la universidad, ejercicios de sintaxis.

GRAMMAR REFLECTION IN ANDALUSIAN BACCALAUREATE: REGIONAL LEGISLATION, TEXTBOOKS AND UNIVERSITY ENTRANCE EXAMS

ABSTRACT

In this paper, we present and analyse the current state of grammatical reflection in the Andalusian Baccalaureate. Due to the criticisms of the communicative approach, some importance has been given to the reflection on language in the latest legislative texts. After reviewing the main proposals on the implementation of reflective grammar exercises in Secondary Education, we compare the current regional educational legislation with the previous one, along with the syntax exercises in pre-LOMLOE and post-LOMLOE textbooks for the subject of Spanish Language and Literature; we also analyse the syntax exercises that were included in the university entrance exams in Andalusia between 2017 and 2025. The unequal attention paid to the different types of grammatical reflection exercises proposed by Bosque and Gallego (2016) and Devís Márquez (2022) in the textbooks we have analysed stands out. Moreover, although grammatical reflection has found its place in the legislative sphere and in teaching materials, in the latest version of the Spanish Language and Literature II exam of the university entrance exam, the syntax exercises perpetuate traditional identification and labelling.

KEYWORDS: grammatical reflection, competence-oriented grammar, Baccalaureate, university entrance exam, syntax exercises.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.20>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 481-509; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



481

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 481-509

1. INTRODUCCIÓN¹

Durante las últimas décadas, hasta la entrada en vigor de la *Orden de 30 de mayo de 2023, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la etapa de Bachillerato en la Comunidad Autónoma de Andalucía, se regulan determinados aspectos de la atención a la diversidad y a las diferencias individuales y se establece la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado* (en adelante, *Orden de 30 de mayo de 2023*), la enseñanza de la gramática en la Educación Secundaria andaluza estaba entregada al enfoque comunicativo. Al respecto, gramáticos como Bosque (2015a; 2015b; 2018), Gallego (2016), Bosque y Gallego (2016; 2018; 2021), Devís Márquez (2022), etc., han señalado la necesidad de reestructurar el currículo para dar cabida a la reflexión sobre el sistema gramatical en las aulas de ESO y Bachillerato. La legislación educativa vigente ya incluye terminología propia del enfoque reflexivo. El título del bloque de contenidos, ahora saberes básicos, dedicado a la lengua en sí se denominaba «Bloque 3. Conocimiento de la lengua» en la *Orden de 15 de enero de 2021, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la etapa de Bachillerato en la Comunidad Autónoma de Andalucía, se regulan determinados aspectos de la atención a la diversidad y se establece la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado* (en adelante, *Orden de 15 de enero de 2021*). Ahora se denomina «Bloque 4. Reflexión sobre la lengua».

Esta aparente evolución en el ámbito legislativo debe reflejarse en el proceso de enseñanza aprendizaje que experimentan los alumnos de bachillerato en esta comunidad autónoma. En este sentido, perseguimos tres objetivos: 1) delimitar el enfoque basado en la reflexión gramatical para Bachillerato; 2) comparar el papel de la gramática en la *Orden de 15 de enero de 2021*, en los manuales anteriores a la *Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación* (en adelante, *LOMLOE*) y en las Pruebas de Acceso a la Universidad, con la novedosa incorporación de la reflexión gramatical en la *Orden de 30 de mayo de 2023*, los manuales actualizados a la legislación vigente y la última actualización de la prueba de acceso a la Universidad, en Andalucía anunciada en las *Directrices y Orientaciones generales para las pruebas de acceso y admisión a la Universidad. Curso 2024-25. Asignatura Lengua Castellana y Literatura II*, (Andalucía, 14/10/2024); 3) describir el estado actual de la implementación de ejercicios de reflexión gramatical en el Bachillerato andaluz.

Para lograr estos objetivos, en primer lugar, haremos una revisión crítica de la bibliografía sobre reflexión gramatical en Educación Secundaria y en Bachillerato para comprender cómo debería llevarse a la realidad del aula. En segundo lugar, analizaremos el papel de la gramática en la *Orden de 15 de enero de 2021* y en la *Orden de 30 de mayo de 2023* para observar cuán visible es en la segunda la evolución hacia el

¹ David Peña Pérez ha llevado a cabo esta investigación en el marco de un contrato para la Formación del Profesorado Universitario del Ministerio de Universidades del Gobierno de España, con referencia FPU22/03135.

enfoque reflexivo y la superación del enfoque comunicativo que impregnaba la primera. En tercer lugar, haremos una labor de búsqueda y cuantificación de ejercicios de reflexión gramatical en manuales de Bachillerato de Lengua Castellana y Literatura anteriores y posteriores a la *LOMLOE* para observar las diferencias cuantitativa y cualitativamente. Para acotar este análisis cuantitativo, atenderemos solamente a los ejercicios que pregunten por cuestiones sintácticas. En cuarto lugar, observaremos la evolución de los ejercicios de gramática en las sucesivas modificaciones de las Pruebas de Acceso a la Universidad en Andalucía entre el curso 2016/17 y el curso 2024/25. Por último, describiremos el estado de la gramática y la reflexión gramatical en el Bachillerato andaluz en el curso 2024/25, atendiendo a los datos obtenidos de los análisis anteriores.

2. LA REFLEXIÓN GRAMATICAL

2.1. ¿CÓMO LLEVAR LA REFLEXIÓN GRAMATICAL AL AULA DE EDUCACIÓN SECUNDARIA?

Bosque (2018) señala que en la asignatura de Lengua Castellana y Literatura se da lo que llama una «analogía instrumental» que no se da en las asignaturas de ciencias naturales. Debido a este fenómeno, la lengua no se enseña a través de preguntas de experto, sino de preguntas de usuario que impiden la profundización en el conocimiento sobre esta. Este fenómeno «opone de manera poco clara el uso y el conocimiento, y presenta el lenguaje como un código externo de carácter social con el que hemos de familiarizarnos, en lugar de como un patrimonio del individuo que nos permite expresar cuando pensamos y sentimos» (Bosque, 2018, p. 19).

A pesar del enfoque centrado en el uso, siguen existiendo voces que denuncian que los contenidos gramaticales están alejados de los intereses de los alumnos y son excesivamente teóricos: «los contenidos gramaticales se enseñan de manera teórica y repetitiva y el conocimiento de estos no implica ni un mayor conocimiento del sistema lingüístico ni una mejora en el manejo de la lengua como instrumento» (Gutiérrez Rodríguez, 2018, p. 208). Aunque estos contenidos teóricos no se enseñen adecuadamente, la solución no parece ser eliminarlos, sino «sustituirlos por formas de reflexión más simples e inmediatas, pero no por ello menos importantes» (Bosque, 2018, pp. 19-20). De hecho, Gutiérrez Rodríguez encuentra la raíz del problema en el hecho de que «se ha sustituido la enseñanza de contenidos teóricos de gramática por la enseñanza de contenidos teóricos relacionados con la comunicación y la gramática del texto, pero se falla en la aplicación de unos y otros para mejorar las habilidades lingüísticas de los estudiantes» (Gutiérrez Rodríguez, 2018, pp. 205-206).

En este sentido, la terminología es, para muchos autores, el principal problema al que se enfrentan profesores y alumnos de Secundaria para enseñar y aprender Lengua. Camps y Fontich (2019) aluden a la concepción de los términos como unidades poliédricas en el sentido de Cabré (1992) y señalan la importancia que tiene diferenciar los contextos en los que se utilizan las palabras que componen esos términos gramaticales. Determinados términos no se emplean con el mismo sentido en un contexto comunicativo social, común, no científico, y en un contexto



de reflexión lingüística. La dificultad está, según estos dos autores, en cómo contextualizan estos términos los alumnos. Para comprenderlos en su sentido científico los alumnos tendrán que «situar-se en un nou context que requereix un nivell d'abstracció més alt, en el qual els termes no són paraules aïllades que remeten a una realitat externa, sinó que formen part d'un sistema» (Camps y Fontich, 2019, p. 80). La concepción de la gramática como objeto de estudio que sirve para la reflexión, además de para el uso, potenciará la capacidad de abstracción y contextualización necesaria (Vygotsky, 1987; Miller, 2011) para que los discentes logren comprender los términos en el ámbito de estudio que corresponde y no en el ámbito del lenguaje común y no científico.

Volviendo a la analogía instrumental, adoptar en la asignatura de Lengua Castellana y Literatura la práctica educativa propia de las asignaturas de ciencias naturales ayudaría a contextualizar mejor el conocimiento teórico que allí se explica. Los profesores de estas otras asignaturas

... consideran especialmente importante que sus alumnos aprendan a observar (tarea mucho más difícil de lo que a menudo se piensa), a relacionar causas y efectos, a generalizar (también a descubrir generalizaciones incorrectas o apresuradas), a experimentar (así como a interpretar los experimentos), a argumentar y contraargumentar; en definitiva, a encauzar su curiosidad natural (Bosque, 2018, p. 29).

Ante la dicotomía *gramática comunicativa* / *gramática reflexiva*, no podemos negar que la asignatura de Lengua debe cumplir un objetivo instrumental, pero este no puede ensombrear otros objetivos. En este sentido, consideramos igual de fundamental «el fomento del conocimiento gramatical en sí mismo» (Bosque y Gallego, 2018, p. 191), que no se opone a los objetivos comunicativos porque conocer la estructura del sistema lingüístico mejora el uso de este sistema (Macià y Solà, 2000; Cánovas, 2016).

Para adoptar maneras propias de las asignaturas de ciencias, Gutiérrez Rodríguez propone tratar a los alumnos de Secundaria como pequeños lingüistas (2021, pp. 40-42). Su modelo consiste en la sucesión de las siguientes fases: recolección de datos, tomando a los compañeros como informantes; abstracción y reflexión acerca de los rasgos y las particularidades que presentan estos datos; generalización de una norma que explique esas características; formulación de objeciones a esa norma y búsqueda de posibles contraejemplos; reflexión sobre los contraejemplos para discernir si realmente lo son o simplemente son casos especiales de la norma; conclusión en la que se asiente la regla descubierta por ellos mismos. Los ejercicios y actividades inductivos de gramática reflexiva son una herramienta perfecta para vertebrar esta iniciación en el método científico.



2.2. LA TIPOLOGÍA DE EJERCICIOS DE REFLEXIÓN GRAMATICAL DE BOSQUE Y GALLEGO (2016)

Bosque y Gallego (2016) proponen una tipología de ejercicios que facilitaría la implementación de la reflexión gramatical en la Educación Secundaria. Ante unos alumnos educados exclusivamente para etiquetar, clasificar, comentar y amplificar, prácticas cuya necesidad es indiscutible, se hace necesario trabajar con ejercicios que los preparen también para simplificar y generalizar, observar lo sorprendente de lo cotidiano, enjuiciar clasificaciones o etiquetas existentes, experimentar, diseñar y valorar experimentos o plantear hipótesis (Bosque y Gallego, 2016, pp. 68-69). Podemos resumir su tipología así (figura 1).

FIGURA 1. TIPOS DE EJERCICIOS DE REFLEXIÓN GRAMATICAL*	
1. Ejercicios de desarrollo o amplificación.	1.1. Definir palabras y comparar la definición con la que ofrece el diccionario.
2. Ejercicios de respuesta rápida con justificación.	2.1. Verdadero o falso.
	2.2. Rellenar espacios en blanco.
	2.3. Elegir opciones.
	2.4. Asignar etiquetas (categorías o funciones).
3. Ejercicios de análisis directo a partir de secuencias breves.	
4. Ejercicios de análisis inverso.	
5. Ejercicios de análisis de secuencias agramaticales.	
6. Ejercicios de pares mínimos.	6.1. Pares mínimos cuyos dos miembros son gramaticales.
	6.2. Pares mínimos con un miembro gramatical y otro agramatical.
7. Ejercicios de dobles pares mínimos.	7.1. Dobles pares mínimos sin ejemplo(s) agramatical(es).
	7.2. Dobles pares mínimos con ejemplo(s) agramatical(es).
8. Ejercicios de análisis de secuencias ambíguas.	
9. Ejercicios de elección de análisis.	

* Todos los ejercicios de esta tipología retan al alumnado a poner en práctica sus capacidades de observación, reflexión y argumentación, siempre que se pida una justificación de la respuesta. El profesorado puede encontrar en ellos una herramienta muy útil para desarrollar esas capacidades.
Fuente: Bosque y Gallego (2016, pp. 70-80). Elaboración propia.

Según estos autores, un ejercicio de análisis directo a partir de secuencias breves «consiste en sustituir los textos extensos por secuencias muy breves (una oración simple, incluso un solo sintagma) y hacer que los estudiantes perciban aspectos de ellas que no resultan evidentes a simple vista» (Bosque y Gallego, 2016, p. 75). En las prácticas de análisis inverso «el estudiante debe construir secuencias –sean sintagmas u oraciones– que se ajusten a las condiciones fijadas por el profesor» (Bosque y Gallego, 2016, p. 76). Los análisis de secuencias agramaticales «consisten en contener la tendencia irrefrenable a la que nos acabamos de referir y reaccionar de este otro modo: “Si dejamos esta secuencia anómala como está, incumplirá un principio



o una generalización que se podría formular de la siguiente forma: en español...» (Bosque y Gallego, 2016, p. 77). Los ejercicios de análisis de secuencias ambiguas «consisten en tratar de deducir de un doble análisis sintáctico la ambigüedad de una determinada secuencia» (Bosque y Gallego, 2016, p. 79). En los ejercicios de pares mínimos «dos secuencias sencillas y gramaticales se diferencian en un solo factor, que el estudiante debe analizar» (Bosque y Gallego, 2016, p. 78), aunque también apuntan que podemos introducir secuencias agramaticales para que el alumno descubra la causa de la agramaticalidad en la diferencia que existe entre ambas secuencias. Por último, los ejercicios de elección de análisis «consisten en presentar al alumno dos o más análisis de una secuencia y pedirle que elija uno» (Bosque y Gallego, 2016, p. 80).

La tipología de ejercicios de Bosque y Gallego ha tenido desarrollos enfocados a la práctica como los de Colera Sanz (2017-18), Gil Laforga (2020) y Marqueta Gracia (2023). Colera Sanz, quizá aceptando la recomendación de Bosque y Gallego (2016, p. 71), propone ejercicios lexicográficos en los que el alumnado define palabras y compara sus definiciones con las del diccionario (2017-18, p. 10), y ejercicios de respuesta rápida con reflexión, entre los que incluye los de rellenar espacios en blanco (2017-18, p. 11). Gil Laforga (2020) centra su atención en el ámbito de la morfología. La contribución de Marqueta Gracia (2023), con enfoque tanto teórico como práctico, surge como un manual para la implementación de la reflexión gramatical en la docencia de lengua española en diferentes niveles educativos. Esta autora revisa ocho ámbitos de la gramática del español desde la perspectiva reflexiva y propone para cada uno diez ejercicios reflexivos.

2.3. CLASIFICACIÓN Y AMPLIACIÓN DE LA TIPOLOGÍA DE EJERCICIOS DE REFLEXIÓN GRAMATICAL

Devís Márquez (2022) clasifica y amplía la tipología de ejercicios de reflexión gramatical para Educación Secundaria de Bosque y Gallego². En primer lugar, divide los ejercicios en dos grandes grupos: inductivos y deductivos³. A continuación, distingue entre los inductivos que implican comparación entre secuencias o análisis y los que no. Además, amplía la tipología de ejercicios reflexivos incluyendo el concepto de adecuación discursiva –*felicity* (Stalnaker, 1974)– entre los contenidos por los que se pregunta al alumnado. Esta incorporación sigue la recomendación de Bosque y Gallego de incluir en el currículo «conceptos gramaticales modernos que podrían resultar útiles y que raramente se aplican» (2021, p. 65). Basándose en el concepto de adecuación discursiva, Devís Márquez (2022) propone, por ejemplo, ejercicios que sirvan para comprender cómo funciona el orden de los constituyentes

² Bosque (2015a), Bosque (2015b), Bosque y Gallego (2016) y Gallego (2016).

³ Empleamos los términos *inductivo* y *deductivo* en el siguiente sentido: los ejercicios que implican un razonamiento inductivo ofrecen datos (secuencias, enunciados, oraciones, etc.) a partir de los cuales el alumnado debe formular una determinada hipótesis de análisis; los que exigen un razonamiento deductivo parten de principios generales para alcanzar una conclusión.

oracionales en español, utilizando los conceptos de foco y presuposición (Zubizarreta, 1999; RAE, 2009, pp. 2963-3034)⁴. También concibe ejercicios sobre el empleo en español de indicativo o subjuntivo en las oraciones de relativo y sobre la posibilidad de sustituir un modo verbal por otro (Brucart, 1999; Pérez Saldanya, 1999; RAE, 2009, pp. 1918-1929)⁵. Por último, presenta una taxonomía compuesta por cinco grandes categorías dentro de las que se agrupan todos los ejercicios de reflexión gramatical propuestos hasta ese momento.

FIGURA 2. CLASIFICACIÓN DE TIPOS DE EJERCICIOS DE REFLEXIÓN GRAMATICAL								
EJERCICIOS INDUCTIVOS								
Comparación			No comparación					
Comparación entre secuencias (pares mínimos, dobles pares mínimos y otros)			Comparación entre análisis (elección de análisis)	Base: concepto de gramaticalidad			Base: concepto de adecuación discursiva	
Base: concepto de gramaticalidad	Base: concepto de adecuación discursiva			Análisis directo de secuencias gramaticales no ambiguas	Análisis directo de secuencias gramaticales ambiguas	Análisis de secuencias agramaticales		
	Comparación entre unidades en un mismo entorno discursivo	Comparación entre unidades en entornos discursivos diferentes				Sin subsanación de la anomalía		Con subsanación de la anomalía
EJERCICIOS DEDUCTIVOS								
Con características (gramaticales o discursivas) o pautas generales explícitas (análisis inverso y otros)				Sin características (gramaticales o discursivas) o pautas generales explícitas (completar y otros)				
Base: concepto de gramaticalidad		Base: concepto de adecuación discursiva		Base: concepto de gramaticalidad		Base: concepto de adecuación discursiva		

Fuente: Devís Márquez (2022, p. 57).

3. PASADO Y PRESENTE DE LA GRAMÁTICA EN LA LEGISLACIÓN EDUCATIVA ANDALUZA

En esta sección analizamos el papel de la gramática en la *Orden de 15 de enero de 2021* y en la *Orden de 30 de mayo de 2023*. Nuestro objetivo es comprobar si en la segunda existe una verdadera evolución hacia el enfoque reflexivo con respecto a la primera. Nos centraremos en las directrices que afecten al Bachillerato para observar esta evolución en una etapa educativa acotada.

⁴ En español, en condiciones entonativas y acentuales normales, la presuposición –«la parte presupuesta de la oración es la información compartida por el hablante y el oyente en el momento en que se emite tal oración en un discurso dado» (Zubizarreta, 1999, p. 4224)– siempre precede al foco, información nueva que se introduce por primera vez en el entorno discursivo.

⁵ La adecuación discursiva de cada uno de estos modos dependerá de la especificidad del antecedente de la oración de relativo. Generalmente, si el antecedente del relativo es específico, el verbo de la oración de relativo aparecerá en indicativo y, si es inespecífico, el verbo aparecerá en subjuntivo.

3.1. LA GRAMÁTICA EN LA *ORDEN DE 15 DE ENERO DE 2021*

En la introducción de la asignatura de Lengua castellana y Literatura en Bachillerato de la *Orden de 15 de enero de 2021*, la primera vez que se hace alusión a contenidos gramaticales se habla de «intervenir de forma adecuada y satisfactoria en la comunicación verbal en los diferentes ámbitos personal, social, académico y profesional. Estos saberes se refieren a [...] las reglas léxico-sintácticas que permiten la construcción de enunciados con sentido» (Orden de 15 de enero de 2021, p. 418). Desde este fragmento ya se puede observar que la gramática aquí está supe-
ditada al ámbito comunicativo.

En este documento se desglosan los contenidos de la asignatura en cuatro bloques. A la gramática le corresponde una pequeña parte del tercero. Así, se resume brevemente este bloque de contenidos de la siguiente manera:

La reflexión sobre los mecanismos lingüísticos que regulan la comunicación se promueve en el bloque de “Conocimiento de la lengua”, no con la finalidad de utilizarlos como fin en sí mismos, sino como modelos para un uso correcto de la lengua. Asimismo, contempla el conocimiento de la realidad plurilingüe de España y sus variedades dialectales, con especial atención a la situación lingüística de Andalucía (Orden de 15 de enero de 2021, artículo 21).

Resulta notorio cómo la subordinación de la gramática al uso correcto de la lengua en la comunicación vuelve a estar presente, esta vez de una manera más explícita. Se menciona la gramática para insistir en que es una herramienta para alcanzar un objetivo, el uso correcto de la lengua, que tampoco se define.

El estado de marginalidad al que queda relegada sigue creciendo en los objetivos generales de la asignatura durante los dos cursos de Bachillerato. De los diez objetivos, solo le corresponde uno: «Profundizar en la adquisición de conocimientos gramaticales, sociolingüísticos y discursivos para utilizarlos en la comprensión, el análisis y el comentario de textos y en la planificación, la composición y la corrección de las propias producciones» (Orden de 15 de enero de 2021, artículo 21). Esta deriva continúa en las estrategias metodológicas, donde el estudio y conocimiento de la gramática se subordina al de las tipologías textuales: «En el bloque de “Conocimiento de la lengua”, el análisis lingüístico es necesario para poder describir y explicar las características propias de las tipologías textuales» (Orden de 15 de enero de 2021, artículo 21).

Esta subordinación de la gramática al uso se explicita con enunciados concretos en el apartado del currículo dedicado al bloque tres: conocimiento de la lengua. Debido a su extensión, expondremos aquí una tabla en la que se podrán observar aquellos contenidos, criterios de evaluación y estándares de aprendizaje relativos al aprendizaje de la gramática. No será difícil advertir que todos estos ítems están diseñados específicamente para manifestar la subordinación de la que hablamos.



FIGURA 3: LA GRAMÁTICA EN EL «BLOQUE 3. CONOCIMIENTO DE LA LENGUA» DE 1.º Y 2.º DE BACHILLERATO

BLOQUE 3. CONOCIMIENTO DE LA LENGUA		
CONTENIDOS	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	ESTÁNDARES DE APRENDIZAJE EVALUABLES
1.º de Bachillerato		
– El sustantivo: caracterización morfológica, sintáctica y semántica. – El adjetivo: caracterización morfológica, sintáctica y semántica. – El verbo: la flexión verbal. – La perífrasis verbal. – El pronombre: tipología y valores gramaticales. – Los determinantes: tipología y usos. – Reconocimiento de las diferencias entre pronombres y determinantes. – El adverbio: caracterización morfológica, sintáctica y semántica.	1. Aplicar sistemáticamente los conocimientos sobre las distintas categorías gramaticales en la realización, autoevaluación y mejora de los textos orales y escritos, tomando conciencia de la importancia del conocimiento gramatical para el uso correcto de la lengua. CCL, CAA.	1.1. Revisa y mejora textos orales y escritos propios y ajenos, reconociendo y explicando incorrecciones de concordancia, régimen verbal, ambigüedades semánticas, etc. 1.2. Utiliza la terminología gramatical adecuada para la explicación lingüística de los textos. 2.3. Identifica y explica los usos y valores del verbo en un texto, relacionándolo con la intención comunicativa del emisor y tipología textual seleccionada, así como con otros componentes de la situación comunicativa: audiencia y contexto. 2.4. Identifica y explica los usos y valores de los pronombres en un texto, relacionándolo con la intención comunicativa del emisor y la tipología textual seleccionada, así como con otros componentes de la situación comunicativa: audiencia y contexto. 2.5. Identifica y explica los usos y valores del artículo determinado e indeterminado y de todo tipo de determinantes, relacionando su presencia o ausencia con la intención comunicativa del emisor y la tipología textual seleccionada, así como con otros componentes de la situación comunicativa: audiencia y contexto. 3.1. Reconoce la estructura sintáctica de la oración simple, explicando la relación entre los distintos grupos de palabras. 3.2. Reconoce las oraciones activas, pasivas, impersonales y medias contrastando las diferencias entre ellas en función de la intención comunicativa del texto en el que aparecen. 3.3. Reconoce y explica el funcionamiento de las oraciones subordinadas sustantivas en relación con el verbo de la oración principal. 3.4. Reconoce y explica el funcionamiento de las oraciones subordinadas de relativo identificando el antecedente al que modifican.

continúa en la pág. siguiente





FIGURA 3: LA GRAMÁTICA EN EL «BLOQUE 3. CONOCIMIENTO DE LA LENGUA» DE 1.º Y 2.º DE BACHILLERATO		
BLOQUE 3. CONOCIMIENTO DE LA LENGUA		
CONTENIDOS	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	ESTÁNDARES DE APRENDIZAJE EVALUABLES
Comunes para 1.º y 2.º de Bachillerato		
– Las preposiciones, conjunciones e interjecciones: tipología y valores gramaticales. – Las relaciones gramaticales: observación, reflexión y explicación de las estructuras sintácticas simples y complejas.	2. Reconocer e identificar los rasgos característicos de las categorías gramaticales, explicando sus usos y valores en los textos. CCL, CAA. 3. Aplicar progresivamente los conocimientos sobre estructuras sintácticas de los enunciados para la realización, autoevaluación y mejora de textos orales y escritos, tomando conciencia de la importancia del conocimiento gramatical para el uso correcto de la lengua. CCL, CAA, SIEP. [En 2.º de Bachillerato es el criterio número 5.]	2.1. Identifica y explica los usos y valores del sustantivo en un texto, relacionándolo con la intención comunicativa del emisor y tipología textual seleccionada, así como con otros componentes de la situación comunicativa: audiencia y contexto. 2.2. Identifica y explica los usos y valores del adjetivo en un texto, relacionándolo con la intención comunicativa del emisor y tipología textual seleccionada, así como con otros componentes de la situación comunicativa: audiencia y contexto. 3.5. Enriquece sus textos orales y escritos incorporando progresivamente estructuras sintácticas variadas y aplicando los conocimientos adquiridos para la revisión y mejora de los mismos. [En 2.º de Bachillerato es el estándar número 5.1.]
2.º de Bachillerato		
– El adverbio: tipología y valores gramaticales. – Las categorías gramaticales: usos y valores en los textos.	4. Observar, reflexionar y explicar las distintas estructuras sintácticas de un texto señalando las conexiones lógicas y semánticas que se establecen entre ellas. CCL, CAA.	4.1. Reconoce las diferentes estructuras sintácticas explicando la relación funcional y de significado que establecen con el verbo de la oración principal, empleando la terminología gramatical adecuada. 5.2. Aplica los conocimientos adquiridos sobre las estructuras sintácticas de los enunciados para la realización, autoevaluación y mejora de los propios textos orales y escritos, tomando conciencia de la importancia del conocimiento gramatical para el uso correcto de la lengua.

Fuente: *Orden de 15 de enero de 2021*. Elaboración propia.

Las competencias, que debía desarrollar el alumnado, más repetidas en este apartado son «aplicar» (cuatro veces) –siempre con el objetivo de mejorar el uso–, «reconocer» (siete veces), «identificar» (siete veces) y «explicar» (ocho veces) –siempre detrás de «reconocer» o «identificar»–. Solo en el cuarto criterio de evaluación del bloque tres de segundo de Bachillerato aparece reflejado una competencia como «observar, reflexionar y explicar», pero en su estándar de aprendizaje vuelve a aparecer «reconocer».

3.2. LA GRAMÁTICA EN LA *ORDEN DE 30 DE MAYO DE 2023*

El Decreto que se concreta en la *Orden de 30 de mayo de 2023 (Decreto 103/2023, de 9 de mayo, por el que se establece la ordenación y el currículo de la etapa de Bachillerato en la Comunidad Autónoma de Andalucía)* especifica, para la Com-

petencia en comunicación lingüística, lo siguiente: «Su desarrollo está vinculado a la reflexión explícita acerca del funcionamiento de la lengua en los géneros discursivos específicos de cada área de conocimiento, así como a los usos de la oralidad, la escritura o la signación para pensar y para aprender» (Decreto 103/2023, de 9 de mayo, p. 23).

Entre los descriptores operativos del perfil competencial que al completar la etapa de bachillerato el alumno o la alumna debe haber adquirido, no hay ninguno que haga referencia a la reflexión gramatical. En la introducción de la asignatura de Lengua castellana y Literatura en Bachillerato de la *Orden de 30 de mayo de 2023*, la presenta así:

El objetivo de la materia de Lengua Castellana y Literatura se orienta tanto a garantizar una eficacia comunicativa en la producción, recepción e interacción oral, escrita y multimodal como a favorecer un uso ético del lenguaje que ponga las palabras al servicio de la convivencia democrática, la resolución dialogada de los conflictos y la construcción de vínculos personales y sociales basados en el respeto y la igualdad de derechos de todas las personas (Orden de 30 de mayo de 2023, p. 295).

No obstante, en la presentación de la asignatura se nos adelanta la información de que, de las diez competencias específicas, la novena atiende a la reflexión sobre la lengua y sus usos. Por una parte, se dice que: «El desarrollo de la educación lingüística y literaria exige en esta etapa una mayor capacidad de abstracción y sistematización, así como el manejo de un metalenguaje específico que permita una aproximación más reflexiva a los usos orales y escritos» (Orden de 30 de mayo de 2023, p. 296). Por otro lado, se dice que:

Dado el enfoque competencial de la educación lingüística, la gradación entre los dos cursos no se establece tanto mediante una distribución diferenciada de saberes, sino en función de la mayor o menor complejidad de los textos, de las habilidades de interpretación o de producción requeridas, del metalenguaje necesario para la reflexión sobre los usos, o el grado de autonomía conferido a los estudiantes (Orden de 30 de mayo de 2023, p. 296).

En la exposición sobre el contenido de las competencias específicas, en la cinco se especifica esto: «Además, resulta esencial poner la máxima atención en el lenguaje y el estilo, por lo que la vinculación entre la reflexión explícita sobre el funcionamiento de la lengua y su proyección en los usos textuales resulta inseparable» (Orden de 30 de mayo de 2023, p. 300). Y concretamente, la descripción de la competencia específica número nueve, que atiende específicamente a la reflexión sobre la lengua y sus usos, es la siguiente:

9. Consolidar y profundizar en el conocimiento explícito y sistemático sobre la estructura de la lengua y sus usos, y reflexionar de manera autónoma sobre las elecciones lingüísticas y discursivas, con la terminología adecuada [...]. Para que el estudio sistemático de la lengua sea útil, debe promover la competencia metalingüística del alumnado y vincularse con los usos reales y contextualizados propios de los hablantes. La reflexión metalingüística debe partir del conocimiento





intuitivo del alumnado como usuario de la lengua, estableciendo puentes con el conocimiento sistemático de la misma y utilizando para ello una terminología específica que integre los niveles morfosintáctico, semántico y pragmático en el estudio de las formas lingüísticas. En el caso de Andalucía, es necesario aplicar el conocimiento de los procedimientos lingüísticos al análisis y valoración de los rasgos de la modalidad andaluza, de sus implicaciones normativas en los usos discursivos y de su integración en el contexto hispanohablante.

Se trata, por tanto, de abordar el aprendizaje estructurado de la gramática a través de procesos de indagación, estableciendo una relación entre conocimiento gramatical explícito y uso de la lengua a partir de la reflexión y de la elaboración de pequeños proyectos de investigación. Para ello hay que partir de la observación del significado y la función que las formas lingüísticas adquieren en el discurso, para llegar a la generalización y a la sistematización a partir de la manipulación de enunciados, el contraste entre oraciones, la formulación de hipótesis y de reglas, el uso de contraejemplos o la conexión con otros fenómenos lingüísticos, y comunicar los resultados con el metalenguaje adecuado. En definitiva, se trata de estimular la reflexión metalingüística e interlingüística para que los estudiantes puedan pensar y hablar sobre la lengua, de manera que ese conocimiento revierta en una mejora de las producciones propias y en una mejor comprensión e interpretación crítica de las producciones ajenas y, a la vez, permita construir de manera progresiva un conocimiento explícito sobre cómo funciona el sistema lingüístico (Orden de 30 de mayo de 2023, p. 302).

Si seguimos leyendo este documento, vemos que los saberes básicos que pertenecen a esta asignatura se desglosan en cuatro bloques (A. Las lenguas y sus hablantes, B. Comunicación, C. Educación literaria y D. Reflexión sobre la lengua) y que, de estos cuatro bloques, a la gramática le corresponde el cuarto. Se resume brevemente este bloque de saberes básicos de la siguiente manera:

El cuarto bloque, «Reflexión sobre la lengua», propone abordar el aprendizaje sistemático de la gramática a través de procesos de indagación, estableciendo una relación entre conocimiento gramatical explícito y uso de la lengua, a partir de la reflexión y propuestas pedagógicas comunicativas con el metalenguaje adecuado (Orden de 30 de mayo de 2023, p. 297).

La relación de subordinación entre la gramática y el uso de la lengua que encontramos en la *Orden de 15 de enero de 2021* es ahora una relación de coordinación, es decir, donde se subordinaba la gramática al uso, ahora se presentan ambos como aspectos con la misma importancia.

Por el mismo motivo que en el apartado anterior, la longitud del «Bloque 4. Reflexión sobre la lengua», expondremos en la página siguiente una tabla con los saberes básicos, criterios de evaluación y competencias específicas relativos al aprendizaje de la gramática.

FIGURA 4. LA GRAMÁTICA EN EL «BLOQUE 4. REFLEXIÓN SOBRE LA LENGUA» DE 1.º Y 2.º DE BACHILLERATO.

BLOQUE 4. REFLEXIÓN SOBRE LA LENGUA.		
SABERES BÁSICOS	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
D. Reflexión sobre la lengua. Elaboración de conclusiones propias sobre el funcionamiento del sistema lingüístico con un metalenguaje específico a partir de la observación, comparación y clasificación de unidades comunicativas y del contraste entre lenguas, atendiendo a los siguientes saberes: 1.º de Bachillerato: LCYL.1.D.2. La lengua como sistema interconectado con diferentes niveles: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. Procedimientos de adquisición y formación de palabras. Caracterización morfológica del verbo. LCYL.1.D.3. Distinción entre la forma, categorías gramaticales, y la función de las palabras: funciones sintácticas de la oración simple y compuesta. Los grupos sintácticos. Las funciones oracionales. LCYL.1.D.4. Relación entre la estructura semántica, significados verbales y argumentos, y sintáctica -sujeto, predicado y complementos- de la oración simple y compuesta en función del propósito comunicativo. Oración y enunciado. LCYL.1.D.5. Procedimientos de adquisición y formación de palabras y reflexión sobre los cambios en su significado. 2.º de Bachillerato: D. Reflexión sobre la lengua. Elaboración de conclusiones propias sobre el funcionamiento del sistema lingüístico con un metalenguaje específico a partir de la observación, comparación y clasificación de unidades comunicativas y del contraste entre lenguas, atendiendo a los siguientes saberes: LCYL.2.D.2. La lengua como sistema interconectado teniendo en cuenta los diferentes niveles: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. LCYL.2.D.3. Distinción entre la forma (categoría gramatical) y la función de las palabras (funciones sintácticas de la oración simple y compuesta). Los grupos sintácticos. Las funciones oracionales. Las funciones extraoracionales. Los valores de se. LCYL.2.D.4. Relación entre la estructura semántica (significados verbales y argumentos) y sintáctica (sujeto, predicado y complementos) de la oración simple y compuesta en función del propósito comunicativo. Oraciones coordinadas, yuxtapuestas, subordinadas sustantivas, subordinadas adjetivas y subordinadas adverbiales. LCYL.2.D.5. Procedimientos de adquisición y formación de palabras y reflexión sobre los cambios en su significado.	9.1. Revisar los propios textos y hacer propuestas de mejora argumentando los cambios a partir de la reflexión metalingüística y utilizando un metalenguaje específico, e identificar y subsanar problemas de comprensión lectora utilizando los conocimientos explícitos sobre la lengua y su uso. 9.2. Explicar y argumentar la interrelación entre el propósito comunicativo y las elecciones lingüísticas del emisor, así como sus efectos en el receptor, utilizando el conocimiento explícito de la lengua y un metalenguaje específico. 9.3. Elaborar y presentar los resultados de pequeños proyectos de investigación sobre aspectos relevantes del funcionamiento de la lengua y del dialecto andaluz, formulando hipótesis y estableciendo generalizaciones, utilizando los conceptos y la terminología lingüística adecuada y consultando de manera autónoma diccionarios, manuales y gramáticas, favoreciendo la capacidad del alumnado para aprender por sí mismo. 10.1. Identificar y desterrar los usos discriminatorios de la lengua y sus variedades de habla, los abusos de poder a través de la palabra y los usos manipuladores del lenguaje a partir de la reflexión y el análisis de los elementos lingüísticos, textuales y discursivos utilizados, así como de los elementos no verbales que rigen la comunicación entre las personas.	9. Consolidar y profundizar en el conocimiento explícito y sistemático sobre la estructura de la lengua y sus usos, y reflexionar de manera autónoma sobre las elecciones lingüísticas y discursivas, con la terminología adecuada, para desarrollar la conciencia lingüística, para aumentar el repertorio comunicativo y para mejorar las destrezas tanto de producción oral y escrita como de comprensión e interpretación crítica. CCL1, CCL2, CP2, STEM1, STEM2, CPSAA5 10. Poner las prácticas comunicativas al servicio de la convivencia democrática, la resolución dialogada de los conflictos y la igualdad de derechos de todas las personas, utilizando un lenguaje no discriminatorio y desterrando los abusos de poder a través de la palabra, para favorecer un uso no solo eficaz sino también ético y democrático del lenguaje, eliminando cualquier tipo de barrera relativa a las singularidades de las hablas andaluzas. CCL1, CCL5, CP3, CD3, CP-SAA3.1, CC1, CC2, CC3.

Fuente: Orden de 30 de mayo de 2023. Elaboración propia.



Las competencias que debe desarrollar el alumnado según esta actualización curricular son más variadas que en la versión anterior. Se repite menos «identificar» y «reconocer» no aparece, es decir, dos de las competencias más relacionadas con los ejercicios de sintaxis de identificación y etiquetado tradicionales pierden mucha relevancia. Además, aparece cuatro veces «argumentar» y dos veces «formular hipótesis» y «establecer generalizaciones», competencias ausentes en la *Orden de 15 de enero de 2021* que están muy relacionadas con los objetivos del enfoque reflexivo.

4. PASADO Y PRESENTE DE LOS EJERCICIOS DE SINTAXIS EN LOS MANUALES DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA DE BACHILLERATO EN ANDALUCÍA

La evolución hacia la reflexión gramatical en el ámbito legislativo no tendrá repercusión en la práctica educativa diaria si los recursos didácticos con que trabajan los docentes no adoptan este enfoque. El marco legislativo que supone la *LOMLOE* permite a las editoriales incluir en sus libros de texto explicaciones y, más importante aún, ejercicios que favorezcan el desarrollo de las competencias defendidas por los que apostamos por la implementación de la reflexión gramatical en Educación Secundaria y Bachillerato⁶. Así, puede disminuir la cantidad de ejercicios de identificación y etiquetado en favor de la presencia de ejercicios reflexivos de la tipología de Bosque y Gallego (2016).

En esta sección exploramos manuales de Lengua Castellana y Literatura de primero y segundo de Bachillerato anteriores a la *LOMLOE* y posteriores a esta para comprobar si en ellos se refleja la evolución que hemos detectado en la ordenación curricular. Para acotar la exploración, prestaremos atención a los ejercicios de sintaxis, donde tradicionalmente aparecen esas actividades de identificación y etiquetado de manera más acusada.

4.1. LA SINTAXIS EN LOS MANUALES ANTERIORES A LA *LOMLOE*

Nuestra muestra anterior a la *LOMLOE* está compuesta por cuatro manuales: tres de primero de Bachillerato de las editoriales Vicens Vives, SM y Edelvives y uno de segundo de Bachillerato de la editorial Santillana.

El manual de primero de Bachillerato de Vicens Vives (2015), a cargo de Escribano Alemán, Esteso Moya y Rodríguez Delgado, contiene veinticuatro temas: doce de lengua y doce de literatura. En cinco de los de lengua se tratan contenidos de

⁶ A pesar de que la *LOMLOE* se implantó en 2020, hemos visto que, en la *Orden de 15 de enero de 2021*, posterior a esta ley orgánica, todavía no se produce el cambio del enfoque comunicativo al reflexivo. Sin embargo, en esta sección veremos que manuales que vieron la luz entre la publicación de la *Orden de 15 de enero de 2021* y la *Orden de 30 de mayo de 2023* ya adaptan sus contenidos y sus ejercicios a este nuevo enfoque.

sintaxis. Allí encontramos hasta diecisiete ejercicios de identificación y etiquetado y ninguno de reflexión gramatical que pudiéramos incluir en alguna de las categorías de la clasificación de Devís Márquez (2022). Entre esos diecisiete ejercicios encontramos enunciados como estos:

- (1) «¿Qué grupos sintácticos aparecen en estas oraciones? ¿Cuál es su función?» (Escribano Alemán, Esteso Moya, y Rodríguez Delgado, 2015, p. 135).
- (2) «Señala los CD, CI y CR de las siguientes oraciones» (Escribano Alemán, Esteso Moya, y Rodríguez Delgado, 2015, p. 151).
- (3) «Según la diátesis, di qué clases de oraciones son las siguientes» (Escribano Alemán, Esteso Moya, y Rodríguez Delgado, 2015, p. 169).

El manual de primero de Bachillerato de la editorial SM (2015), coordinado por Blecua, Gómez Torrego, Boyano, Feliú, Fabregat y Grasa, está compuesto por veintidós temas: cuatro de comunicación, seis de lengua y doce de literatura. Los contenidos sintácticos se ubican en tres de los seis temas de lengua. En los tres temas de sintaxis aparecen catorce ejercicios tradicionales de identificación y etiquetado como estos:

- (4) «Determina qué tipo de grupo sintáctico funciona como complemento del nombre» (Blecua, Gómez Torrego, Boyano, Feliú, Fabregat y Grasa, 2015, p. 143).
- (5) «Identifica cuáles de las siguientes oraciones son copulativas» (Blecua, Gómez Torrego, Boyano, Feliú, Fabregat y Grasa, 2015, p. 167).
- (6) «Identifica qué función sintáctica cumplen las subordinadas sustantivas de la actividad anterior y analízalas» (Blecua, Gómez Torrego, Boyano, Feliú, Fabregat y Grasa, 2015, p. 185).

En este libro de texto sí encontramos unas secciones denominadas «Reflexiona sobre la lengua» que, aunque son pocas y breves, contienen algunos ejercicios de reflexión gramatical que son interesantes. Por ejemplo, destacamos este ejercicio similar a los ejercicios de pares mínimos (Bosque, 2015a; Bosque y Gallego, 2016, p. 78; Gallego, 2016, p. 154):

- (17) «Observa los siguientes pares de oraciones y explica la diferencia entre ellas. A) *El partido fue arbitrado por un colegiado italiano* / **El partido fue arbitrado (sic)*; B) *La exposición de fotografía fue inaugurada ayer por la alcaldesa* / *La exposición de fotografía fue inaugurada ayer*» (Blecua, Gómez Torrego, Boyano, Feliú, Fabregat y Grasa, 2015, p. 151).

El manual de primero de Bachillerato de Edelvives (2015), a cargo de Berbel Rodríguez, Castellón Alcalá, del Pino Medina y Sánchez Vázquez, está dividido en dos volúmenes: uno de teoría y otro de práctica. Ambos comparten índice, que contiene dieciséis temas: siete de lengua y nueve de literatura. De esos siete, cuatro tratan contenidos sintácticos. En el volumen de práctica, cada tema tiene asignado unos apartados que, según el índice, sirven para trabajar las distintas destrezas lingüísticas (hablar, escribir, escuchar y leer). En todos los temas hay un apartado denominado «actividades de lengua». Entre ellas hay veintiún ejercicios de identificación y etiquetado similares a estos:



- (7) «Analiza los sintagmas adjetivales según el modelo» (Berbel Rodríguez, Castellón Alcalá, del Pino Medina y Sánchez Vázquez, 2015, p. 48).
- (8) «Indica la función sintáctica de los adverbios que aparecen en las siguientes oraciones» (Berbel Rodríguez, Castellón Alcalá, del Pino Medina y Sánchez Vázquez, 2015, p. 60).
- (9) «Analiza sintácticamente estas oraciones compuestas por coordinación» (Berbel Rodríguez, Castellón Alcalá, del Pino Medina y Sánchez Vázquez, 2015, p. 82).

En este volumen de práctica aparecen cuatro ejercicios que introducen la reflexión gramatical. Reproducimos los enunciados de dos de ellos:

- (10) «¿Son correctos los siguientes enunciados? Corrígelos explicando la incorrección que se produce» (Berbel Rodríguez, Castellón Alcalá, del Pino Medina y Sánchez Vázquez, 2015, p. 48).
- (11) «Construye varias oraciones copulativas en las que el atributo tenga forma de SN, SAdj y SPrep» (Berbel Rodríguez, Castellón Alcalá, del Pino Medina y Sánchez Vázquez, 2015, p. 71)⁷.

Por último, exploramos el manual de segundo de Bachillerato de Santillana (2016), coordinado por López, Navarro Torre, Pérez Andrés y Prados Benítez. La sección de lengua cuenta con diez temas, de los cuales tres son de sintaxis. Entre las actividades de lengua contamos hasta diecinueve ejercicios tradicionales. Vemos enunciados como estos:

- (12) «Indica el tipo de coordinación de estas oraciones» (López, Navarro Torre, Pérez Andrés y Prados Benítez, 2016, p. 26).
- (13) «Indica la función sintáctica del relativo» (López, Navarro Torre, Pérez Andrés y Prados Benítez, 2016, p. 51).
- (14) «Identifica en los siguientes dichos las oraciones subordinadas y di de qué clase son» (López, Navarro Torre, Pérez Andrés y Prados Benítez, 2016, p. 67).

Muchos autores han denunciado lo ineficaces que resultan las prácticas habituales de identificación y etiquetado. Brucart avisa de que el etiquetado «no és l'única manifestació possible de l'anàlisi gramatical, i en la mesura en què es centra en la forma i desatén el contingut, resulta insuficient com a activitat gramatical exclusiva a l'aula de secundària» (Brucart, 2000, p. 14). Bosque y Gallego plantean cuatro críticas en las que queda resumido por qué estos ejercicios no son adecuados:

- a) En primer lugar, no suele haber reflexión alguna en este acto identificativo. A ello se añade que raramente se cuestiona en clase la clasificación a la que esas etiquetas corresponden [...].

⁷ Atendiendo exclusivamente a lo que debe hacer el alumno para resolverlo, consideramos este ejercicio como un ejercicio de análisis inverso. Aun así, para ajustarse a la descripción de este tipo de ejercicios que proponen los defensores de la Gramática Reflexiva, debería ofrecer en su enunciado una contextualización más profunda de la estructura que se solicita.

- b) En segundo lugar, ni profesores ni alumnos suelen objetar el uso de etiquetas gramaticales muy abiertas que evitan el siempre incómodo proceso de entrar en detalles [...].
- c) En tercer lugar, se fuerza en las aulas la correspondencia entre categorías y funciones, de manera tal que a cualquiera de las primeras haya de corresponder siempre algunas de las segundas [...].
- d) La última reflexión es de carácter más general. Alude al hecho mismo de que el estadio terminológico o identificativo constituye apenas el primer paso en cualquier ámbito del saber. La enseñanza de la gramática en Secundaria se suele caracterizar porque convierte demasiadas veces la identificación de nomenclaturas en el último estadio del análisis, cuando no en el único nivel de conocimiento que somos capaces de reconocer (Bosque y Gallego, 2016, p. 74-75).

Estos autores señalan que, tal como hemos comprobado en estos cuatro manuales, «la escasa atención que se presta a dicha estructura [la de la lengua] se basa más en el etiquetado aséptico y acrítico de las piezas que la componen que en el intento de comprender su naturaleza o sus relaciones internas» (Bosque y Gallego, 2018, p. 159).

4.2. LA SINTAXIS EN LOS MANUALES ACTUALIZADOS A LA *LOMLOE*

Hemos accedido a ocho manuales actualizados a la *LOMLOE*. Por un lado, manuales de primero de Bachillerato de las editoriales Vicens Vives, Santillana, SM, Casals y Oxford; por otro, manuales de segundo de Bachillerato de Santillana, SM y Casals. Aunque las proporciones varían de un manual a otro, todos combinan ejercicios de reflexión gramatical con ejercicios de identificación y etiquetado.

El manual de primero de Bachillerato de Vicens Vives (2022) está confeccionado por Gallego, Gutiérrez, Bañeras, Bernabéu, Buenafuentes, Caballero, de la Fuente, Escribano, España, Gonzalo, Molero, Querol y Ruíz. Contiene quince situaciones de aprendizaje: tres dedicadas al bloque Comunicación, cuatro al bloque Reflexión sobre la lengua, cinco al bloque Educación literaria y tres al bloque Las lenguas y sus hablantes. En las cuatro situaciones del bloque Reflexión sobre la lengua se tratan contenidos sintácticos. Tanto los apartados teóricos como los ejercicios están completamente enfocados al desarrollo de las competencias defendidas por el enfoque reflexivo. Entre los ejercicios encontramos ciento setenta y nueve de reflexión gramatical y treinta y tres de identificación y etiquetado. Reproducimos los enunciados de dos ejercicios de reflexión gramatical encontrados en este manual:

- (15) Fíjate en las siguientes oraciones y explica a qué se debe la agramaticalidad de las que están marcadas como tales:

- Cogí arena de aquella playa de Lanzarote.
- *Cogí una arena de aquella playa de Lanzarote.
- El médico colombiano operó a mi abuelo de apendicitis.
- *José colombiano operó a mi abuelo de apendicitis (Gallego, Gutiérrez, Bañeras, Bernabéu, Buenafuentes, Caballero, de la Fuente, Escribano, España, Gonzalo, Molero, Querol y Ruíz, 2022, p. 115).



- (16) Construye oraciones que contengan pronombres personales con las siguientes características:
- 2.^a persona del singular, con función de CI.
 - 1.^a persona del plural, función de complemento de preposición.
 - 3.^a persona del singular, con función de CD.
 - 3.^a persona del singular, con función de sujeto (Gallego, Gutiérrez, Bañeras, Bernabéu, Buenafuentes, Caballero, de la Fuente, Escribano, España, Gonzalo, Molero, Querol y Ruiz, 2022, p. 119).

El manual de primero de Bachillerato de Santillana (2022), a cargo de García Gutiérrez, Gutiérrez Rodríguez y López está dividido en diecinueve situaciones de aprendizaje: tres dedicadas al bloque Las lenguas y sus hablantes, tres al bloque Comunicación, cuatro al bloque Reflexión sobre la lengua y nueve al bloque Educación literaria. Los contenidos sintácticos se tratan en dos de las cuatro situaciones del bloque Reflexión sobre la lengua. En estas dos situaciones de aprendizaje encontramos cincuenta y dos ejercicios de reflexión gramatical y sesenta y uno de identificación y etiquetado. En los apartados de ejercicios, algunos aparecen marcados con un círculo rojo que indica que son ejercicios de reflexión gramatical. Sin embargo, hay ejercicios de reflexión gramatical no marcados. Reproducimos los enunciados de dos ejercicios de reflexión gramatical encontrados en este manual:

- (17) Explica la ambigüedad que se da en esta oración:
- Es una caja de cerillas de madera (García Gutiérrez, Gutiérrez Rodríguez y López, 2022, p. 141).
- (18) Explica la diferencia entre estas oraciones:
- Recuerdo últimamente una canción cantada por este grupo.
 - Recuerdo una canción cantada últimamente por este grupo (García Gutiérrez, Gutiérrez Rodríguez y López, 2022, p. 152).

El manual de primero de Bachillerato de SM (2022) tiene por autores a Almeida, Díaz, Gumiel, Pérez y Boyano, y por asesor lingüístico a Gómez Torrego. Se divide en diecinueve situaciones de aprendizaje: cuatro dedicadas al bloque Comunicación, dos al bloque Las lenguas y sus hablantes, cuatro al bloque Reflexión sobre la lengua y nueve al bloque Educación literaria. Los contenidos sintácticos se tratan en dos de las cuatro situaciones de aprendizaje del bloque Reflexión sobre la lengua, en las que encontramos sesenta y cuatro ejercicios de reflexión gramatical y cincuenta de identificación y etiquetado. Reproducimos los enunciados de dos ejercicios de reflexión gramatical encontrados en este manual:

- (19) Lee atentamente estas oraciones y compáralas. ¿En cuál de ellas el complemento directo destacado hace referencia a un médico en concreto? ¿Por qué?
- Busco **un médico con bata verde**.
 - Busco **a un médico con bata verde** (Almeida, Díaz, Gumiel, Pérez y Boyano, 2022, p. 155).
- (20) Escribe dos oraciones para cada uno de los siguientes casos.
- a) Verbo transitivo con un sintagma preposicional con función de CD.
 - b) Verbo transitivo con un sintagma preposicional con función de CI (Almeida, Díaz, Gumiel, Pérez y Boyano, 2022, p. 158).

El manual de primero de Bachillerato de Casals (2022), a cargo de Lumbreras, Pérez, Alonso y López se estructura en dieciséis situaciones de aprendizaje: cinco dedicadas al bloque Reflexión sobre la lengua, dos al bloque Comunicación, una al bloque Las lenguas y sus hablantes y ocho al bloque Educación literaria. Los contenidos sintácticos se tratan en dos de las cinco situaciones de aprendizaje del bloque Reflexión sobre la lengua, en las que encontramos treinta y nueve ejercicios de reflexión gramatical y cincuenta y nueve de identificación y etiquetado. En este manual los ejercicios de identificación y etiquetado tradicionales, y los ejercicios de reflexión gramatical se disponen en secciones separadas ubicadas ambas al final de cada situación de aprendizaje. Los primeros aparecen bajo el título «Actividades» y los segundos bajo el título «Gramática orientada a las competencias». Sin embargo, encontramos cinco ejercicios en las secciones de «Actividades» en los que no se pide al alumno que justifique el procedimiento, pero podrían considerarse ejercicios de reflexión gramatical. Son ejercicios en los que el alumno debe transformar secuencias siguiendo una pauta, como, por ejemplo, que convierta oraciones activas en pasivas. Aunque tienen tanto secuencias como pautas explícitas en el enunciado, constituyen una suerte de variación de los ejercicios de análisis inverso. Dentro de las secciones de «Gramática orientada a las competencias», los ejercicios se disponen clasificados según la tipología de Bosque y Gallego (2016). Reproducimos los enunciados de dos ejercicios de reflexión gramatical encontrados en este manual:

- (21) Explica por qué es gramatical la secuencia *Tu hermana ha engordado* y, sin embargo, no lo es **Tu hermana ha entregado*, si ambas tienen una estructura semejante (Lumbreras, Pérez, Alonso y López, 2022, p. 131).
- (22) Explique las diferencias entre estas dos construcciones que forman un par mínimo.
 - a) Dime de qué presumes.
 - b) Dime que presumes (Lumbreras, Pérez, Alonso y López, 2022, p. 132).

El manual de primero de Bachillerato de Oxford (2022), a cargo de Lobato Morchón y Lahera Forteza, contiene veinte situaciones de aprendizaje: cuatro dedicadas al bloque Comunicación, cuatro al bloque Reflexión sobre la lengua, dos al bloque Las lenguas y sus hablantes y diez al bloque Educación literaria. Los contenidos sintácticos se tratan en dos de las cuatro situaciones de aprendizaje del bloque Reflexión sobre la lengua. En este manual solo encontramos dos ejercicios de reflexión gramatical frente a treinta y tres de identificación y etiquetado. Reproducimos los enunciados de los dos únicos ejercicios de reflexión gramatical encontrados en este manual:

- (23) Explica, de forma argumentada, el distinto valor de *se* en los siguientes pares de oraciones.
 - a) El jugador se ha roto una pierna. / Al jugador se le ha roto una pierna.
 - b) Eva se olvidó el cuaderno. / Eva se olvidará de ti (Lobato Morchón y Lahera Forteza, 2022, p. 125).
- (24) Escribe una oración en la que el nexa *como* introduzca una oración modal, otra en la que introduzca una causal y otra que encabece una condicional (Lobato Morchón y Lahera Forteza, 2022, p. 141).



En cuanto a los manuales de segundo de Bachillerato, el de Santillana (2023), a cargo de López, Navarro Torre y Romero Suárez, se divide en veinte situaciones de aprendizaje: dos dedicadas al bloque Las lenguas y sus hablantes, tres al bloque Comunicación, cuatro al bloque Reflexión sobre la lengua, y once al bloque Educación literaria. Los contenidos sintácticos se tratan en las cuatro situaciones del bloque Reflexión sobre la lengua, en las que aparecen treinta y cuatro ejercicios de reflexión gramatical y cincuenta y tres de identificación y etiquetado. Como en su homónimo para un curso anterior, aunque algunos de los ejercicios reflexivos aparezcan marcados con un círculo rojo, otros aparecen sin marcar y mezclados con los tradicionales. Reproducimos los enunciados de dos ejercicios de reflexión gramatical encontrados en este manual:

- (25) Explica por qué una oración como *Tuvo que abandonar la casa donde había nacido* no puede analizarse como compuesta por subordinación adverbial (López, Navarro Torre y Romero Suárez, 2023, p. 135).
- (26) Construye una oración compuesta por subordinación sustantiva a partir de la siguiente: *No cambian, enseñamos a nuestros alumnos* (López, Navarro Torre y Romero Suárez, 2023, p. 143).

El manual de segundo de Bachillerato de SM (2023) tiene por autores a Almeida, Díaz, Gumiel, Pérez, Álvarez y Boyano, y por asesor lingüístico a Gómez Torrego. Se divide en diecisiete situaciones de aprendizaje: tres dedicadas al bloque Comunicación, dos al bloque Las lenguas y sus hablantes, tres al bloque Reflexión sobre la lengua y nueve al bloque Educación literaria. Los contenidos sintácticos se tratan en dos de las tres situaciones de aprendizaje del bloque Reflexión sobre la lengua, en las que encontramos ochenta y un ejercicios de reflexión gramatical y sesenta y seis de identificación y etiquetado. Reproducimos los enunciados de dos ejercicios de reflexión gramatical encontrados en este manual:

- (27) Lee este titular. ¿Cuál de los tres sintagmas preposicionales que aparecen funciona como complemento agente? ¿Cómo lo has averiguado?
Por primera vez, una biotecnóloga ha sido premiada por la NASA por su importante investigación (Almeida, Díaz, Gumiel, Pérez, Álvarez y Boyano, 2023, p. 134).
- (28) Inventa dos titulares que sean ambiguos sintácticamente porque un sintagma pueda ser un complemento predicativo o un complemento del nombre.
Ejemplo: *La presidenta ha recibido a la ministra entusiasmada* (Almeida, Díaz, Gumiel, Pérez, Álvarez y Boyano, 2023, p. 138).

El manual de segundo de Bachillerato de Casals (2023), a cargo de Lumbreras, Pérez Alonso y López cuenta con diecisiete situaciones de aprendizaje: cinco dedicadas al bloque Reflexión sobre la lengua, dos al bloque Comunicación, una al bloque Las lenguas y sus hablantes y nueve al bloque Educación literaria. Los contenidos sintácticos se tratan en dos de las cinco situaciones de aprendizaje del bloque Reflexión sobre la lengua. En estas aparecen veinticinco ejercicios reflexivos y treinta y nueve tradicionales. La situación que describimos para el manual de primero se repite en este: a pesar de que ambas tipologías de ejercicios se disponen separadas,



entre los ejercicios de identificación y etiquetado encontramos algunos que podrían catalogarse como análisis inversos. Reproducimos los enunciados de dos ejercicios de reflexión gramatical encontrados en este manual:

- (29) Construya una oración compleja que tenga un sujeto omitido y una subordinada de relativo dentro del complemento directo (Lumbreras, Pérez Alonso y López, 2023, p. 81).
- (30) Analiza el contraste sintáctico y semántico entre estas dos oraciones.
La prensa se refiere a que ha subido la gasolina. / La prensa se refiere al que ha subido la gasolina (Lumbreras, Pérez Alonso y López, 2023, p. 82).

Por último, para complementar este análisis cuantitativo, seguimos la taxonomía de Devís Márquez (2022) para mostrar en qué proporción aparecen los ejercicios de reflexión gramatical en cada uno de estos ocho manuales (figura 5).

FIGURA 5. EJERCICIOS DE REFLEXIÓN GRAMATICAL EN MANUALES ACTUALIZADOS A LA LOMLOE.				
EJERCICIOS INDUCTIVOS				
COMPARACIÓN				
Comparación entre secuencias (pares mínimos, dobles pares mínimos, etc.)				
Base: concepto de gramaticalidad Comparación entre unidades en un mismo entorno discursivo	Base: concepto de adecuación discursiva			Comparación entre análisis (elección de análisis)
	Comparación entre unidades en entornos discursivos diferentes			
Vicens Vives 1.º	57 – 31,84%	2 – 1,2%	1 – 0,56%	3 – 1,68%
Santillana 1.º	7 – 13,46%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%
SM 1.º	8 – 12,5%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%
Casals 1.º	17 – 43,56%	0 – 0%	0 – 0%	1 – 2,56%
Oxford 1.º	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%
Santillana 2.º	5 – 14,71%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%
SM 2.º	12 – 14,81%	0 – 0%	0 – 0%	1 – 1,23%
Casals 2.º	8 – 32%	0 – 0%	0 – 0%	1 – 4%

EJERCICIOS INDUCTIVOS					
NO COMPARACIÓN					
Base: concepto de gramaticalidad					Base: concepto de adecuación discursiva
Análisis directo de secuencias gramaticales no ambiguas	Análisis directo de secuencias gramaticales ambiguas Sin subsanación de la anomalía	Análisis de secuencias agramaticales			
		Con subsanación de la anomalía			
Vicens Vives 1.º	44 – 24,58%	9 – 5,03%	7 – 3,91%	2 – 1,2%	0 – 0%
Santillana 1.º	13 – 25%	3 – 5,77%	3 – 5,77%	0 – 0%	0 – 0%
SM 1.º	15 – 23,44%	2 – 3,13%	1 – 1,56%	0 – 0%	0 – 0%



EJERCICIOS INDUCTIVOS					
NO COMPARACIÓN					
Casals 1.º	2 – 5,13%	4 – 10,26%	4 – 10,26%	1 – 2,56%	0 – 0%
Oxford 1.º	1 – 50%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%
Santillana 2.º	8 – 23,53%	0 – 0%	0 – 0%	3 – 8,82%	0 – 0%
SM 2.º	7 – 8,64%	3 – 3,70%	4 – 4,94%	1 – 1,23%	1 – 1,23%
Casals 2.º	0 – 0%	2 – 8%	0 – 0%	5 – 20%	0 – 0%

Ejercicios deductivos					
Con características (gramaticales o discursivas) o pautas generales explícitas (análisis inverso)			Sin características (gramaticales o discursivas) o pautas generales explícitas (completar y otros)		Otros
Base: concepto de gramaticalidad	Base: concepto de adecuación discursiva	Base: concepto de gramaticalidad	Base: concepto de adecuación discursiva		
Vicens Vives 1.º	40 – 22,35%	0 – 0%	9 – 5,03%	0 – 0%	5 – 2,79%
Santillana 1.º	22 – 42,31%	0 – 0%	4 – 7,69%	0 – 0%	0 – 0%
SM 1.º	34 – 53,13%	0 – 0%	4 – 6,25%	0 – 0%	0 – 0%
Casals 1.º	10 – 25,64%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%
Oxford 1.º	1 – 50%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%
Santillana 2.º	18 – 52,94%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%
SM 2.º	45 – 55,56%	0 – 0%	7 – 8,64%	0 – 0%	0 – 0%
Casals 2.º	9 – 36%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%	0 – 0%

Fuente: elaboración propia.

Como puede observarse, aunque todas las editoriales incluyen ejercicios de reflexión gramatical en las situaciones de aprendizaje dedicadas a la sintaxis, no todas presentan la misma cantidad de ejercicios ni la misma variedad de tipos. De los ocho manuales analizados, solamente el de primero de Bachillerato de Vicens Vives y el de segundo de SM contienen todos los tipos de ejercicios que tienen como base el concepto de gramaticalidad. Este amplio abanico de tipos de ejercicios se completa aún más si observamos que son también los dos únicos manuales que incluyen al menos algún ejercicio basado en el concepto de adecuación discursiva: por un lado, hay dos ejercicios inductivos con comparación entre unidades en un mismo entorno discursivo y uno con comparación entre unidades en entornos discursivos diferentes en el manual de Vicens Vives; por otro, aparece un ejercicio inductivo sin comparación basado en el concepto de adecuación discursiva en el manual de SM.

Además de en variedad, si hablamos en términos absolutos, el manual de Vicens Vives supera al resto de manuales en cantidad de ejercicios de comparación entre secuencias basados en su gramaticalidad y de análisis directo de secuencias gramaticales no ambiguas, gramaticales ambiguas y agramaticales. En el otro extremo de la escala encontramos el manual de primero de Bachillerato de Oxford, que destaca por ser el que menos ejercicios de reflexión gramatical incluye en sus páginas: uno

de análisis directo de secuencias gramaticales no ambiguas y otro de análisis inverso basado en el concepto de gramaticalidad. Dejando a un lado la señalada ausencia de ejercicios basados en el concepto de adecuación discursiva, los dos tipos de ejercicio que menos aparecen en la muestra son los inductivos con comparación entre análisis y los deductivos sin características o pautas generales explícitas en el enunciado. Los primeros están ausentes en los manuales de primero de Bachillerato de Santillana, SM y Oxford y de segundo de Bachillerato de Santillana. Los segundos, en los manuales de primero de Bachillerato de Casals y Oxford y de segundo de Bachillerato de Casals y Santillana.

Por último, atendemos al análisis cuantitativo en términos relativos, es decir, en lo que respecta a la frecuencia de aparición de cada tipo de ejercicio sobre la cantidad total de ejercicios de reflexión gramatical presente en cada libro de texto. Los ejercicios de análisis directo de secuencias gramaticales no ambiguas predominan en los manuales de primero de Bachillerato de Vicens Vives (31,84%) y Casals (43,56%). En el resto de la muestra, los ejercicios de análisis inverso basados en el concepto de gramaticalidad son los que alcanzan las mayores cotas de frecuencia: 42,31% en el manual de primero de Bachillerato de Santillana, 53,13% en el de primero de SM, 52,94% en el de segundo de Santillana, 55,56% en el de segundo de SM y 36% en el de segundo de Casals. El tipo de ejercicio que aparece con menor frecuencia en todos los manuales es el que consiste en comparar y elegir entre distintos análisis⁸.

5. PASADO Y PRESENTE DE LA GRAMÁTICA EN LA PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE ANDALUCÍA

El examen de Lengua castellana y Literatura es una de las pruebas que realizan obligatoriamente al finalizar el Bachillerato los alumnos que deseen cursar estudios universitarios. Se realizan dos convocatorias cada curso. Hasta la última actualización, en cada convocatoria se ofrecían dos opciones de examen para que el alumno eligiese cuál resolver. Si tenemos en cuenta solamente las pruebas titulares de cada convocatoria, en cada curso se realizaban potencialmente cuatro exámenes de lengua en las pruebas de acceso a la Universidad.

En el curso 2018/19 la estructura de la prueba se modificó. Antes de este cambio, la puntuación máxima de la prueba, diez puntos, se repartía de la siguiente

⁸ Agradecemos al Departamento de Lengua Castellana y Literatura del IES Elena García Armada (Jerez de la Frontera, Cádiz) que nos haya brindado la oportunidad de acceder a la muestra de libros de texto que hemos analizamos en este trabajo. Nuestra selección de manuales está condicionada por la capacidad de acceso a estos que tiene este Departamento. A pesar de esta limitación, consideramos que el análisis de los ejercicios de sintaxis que aparecen en unos y otros permite concluir que se ha producido un avance significativo en lo que se refiere a la implementación de la gramática reflexiva en el material didáctico, debido fundamentalmente a la actualización de estos materiales con la *LOMLOE*, por un lado, y con la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE), por otro.



manera: 60% bloque de comunicación, 20% bloque de conocimiento de la lengua y 20% bloque de educación literaria. Entonces, el 20% reservado para preguntas sobre el conocimiento de la lengua se concretaba en un solo ejercicio que preguntase por alguna de las siguientes cuestiones:

- A) Ejercicios relacionados con el reconocimiento y análisis sintáctico de fragmentos del texto propuesto.
- A1) Análisis sintáctico de un fragmento del texto propuesto.
- A2) Reconocimiento de las relaciones sintácticas entre oraciones de un fragmento del texto propuesto.
- B) Ejercicios de reconocimiento y uso de la lengua bajo diversas condiciones y con distintas intenciones.
- B1) Procedimientos de formación de palabras.
- B2) Significado de palabras o expresiones. Relaciones semánticas.
- B3) Conectores o marcadores discursivos.
- B4) Realización de transformaciones gramaticales en un texto.
- B5) Subjetividad y objetividad en el texto.

A partir del curso 2018/19, la puntuación máxima se repartía de la siguiente manera: 50% bloque de comunicación, 25% bloque de conocimiento de la lengua y 25% bloque de educación literaria. El 25% reservado para preguntas sobre el conocimiento de la lengua pasó a repartirse entre dos ejercicios, 4.a) y 4.b):

- A) Ejercicios relacionados con el reconocimiento y análisis sintáctico de fragmentos del texto.
- A1) Analizar sintácticamente un fragmento del texto propuesto.
- A2) Identificar y explicar las relaciones sintácticas entre las oraciones de un fragmento del texto propuesto.
- B) Ejercicios de reconocimiento y uso de la lengua bajo diversas condiciones con distintas intenciones.
- B1) Analizar la formación de dos palabras del texto.
- B2) Explicar el significado de dos palabras o expresiones del texto.
- B3) Identificar la clase y función de dos palabras señaladas en el texto.
- B4) Realizar dos transformaciones gramaticales en un texto.
- B5) Señalar justificadamente dos marcas de objetividad o subjetividad en un texto.

A partir del curso 2019/20, esta nueva estructura volvió a ser alterada en una modificación coyuntural con motivo de la pandemia de la COVID-19 (en adelante, «versión COVID-19»). Esta versión COVID-19 se construye con afán de facilitar la superación de la prueba. Este afán se concretó dividiendo el examen en dos bloques, «textos» y «cuestiones», y ofreciendo al alumnado la posibilidad de elegir entre dos ejercicios de sintaxis independientemente de su elección en el bloque «textos». La versión COVID-19 se mantuvo durante los cursos 2021/22, 2022/23 y 2023/24.

A pesar de las modificaciones, Sánchez Lancis (2018) repara en la incidencia que tiene la evolución de las pruebas de acceso a la Universidad en la desgramaticalización de la asignatura de Lengua castellana y Literatura en los cursos de Bachillerato. Este autor señala cómo en los últimos 25 años la sintaxis y la morfología han



pasado de representar un 70% del total de la prueba a quedar relegadas a un escaso 20% (Sánchez Lancis, 2018, pp. 303-304).

Los ejercicios de sintaxis de las pruebas realizadas entre 2017 y 2024 consistían siempre en la identificación y etiquetado de las unidades sintácticas que componen un fragmento de texto, es decir, en análisis sin justificación. El análisis puede abarcar un fragmento breve, como en «Analice sintácticamente el siguiente fragmento: No te puedes morir sin conocer el Cañón del Colorado» (Examen titular de la convocatoria ordinaria del curso 2020/21), o un fragmento de mayor extensión, como en «Identifique y explique las relaciones sintácticas que se establecen entre las oraciones del fragmento siguiente: Al urbanita de hoy, que ha olvidado los rigores de la intemperie, le es difícil no amar a ese mamífero cazador y señorial, listo como el hambre, cuyos aullidos nos convocan a lo más profundo» (Examen titular de la convocatoria ordinaria del curso 2020/21).

Las *Directrices y Orientaciones generales para las pruebas de acceso y admisión a la Universidad. Curso 2024-25. Asignatura Lengua Castellana y Literatura II*, (Andalucía, 14/10/2024) recogen la última versión propuesta de modelo de Prueba de Acceso a la Universidad para el alumnado de la Comunidad Autónoma de Andalucía que quiere acceder a los estudios universitarios en el curso 2024/25. Esta versión no ofrece cambios en lo relativo a los ejercicios de gramática. El alumnado tendrá que realizar ejercicios de análisis sintácticos idénticos a los que se vienen realizando en las convocatorias precedentes. Estos son los enunciados de los ejercicios de sintaxis de las últimas pruebas realizadas: «Identifique y explique las relaciones sintácticas que se establecen entre las oraciones del fragmento siguiente: Tener un trabajo en un país con un razonable crecimiento económico y que crea empleo ya no significa escapar de la precariedad» (Examen titular de la convocatoria ordinaria del curso 2024/25), «Analice sintácticamente el siguiente fragmento: Desde la crisis de 2008, la tasa de empleo entre la población que sufre necesidad aguda nunca ha bajado del 25%» (Examen titular de la convocatoria ordinaria del curso 2024/25), «Identifique y explique las relaciones sintácticas que se establecen entre las oraciones del fragmento siguiente: [...] fingí que me estaba sacando una carbonilla del ojo, pero pensaba angustiosamente que no era yo» y «Analice sintácticamente el siguiente fragmento: [...] noté que el botones, un chico de mi edad, me miraba sonriendo y eso me avergonzó un poco».

6. CONCLUSIONES

La incursión del enfoque reflexivo en la enseñanza de la gramática en el Bachillerato andaluz ha experimentado desarrollos diferentes en los distintos ámbitos que hemos observado. En el nivel legislativo, donde el enfoque comunicativo predominaba de manera totalizadora en lo relativo a la enseñanza de la gramática, la reflexión gramatical ha encontrado su lugar. Según la *Orden de 30 de mayo de 2023*, el profesorado de Lengua Castellana y Literatura de Bachillerato sigue teniendo el objetivo de que su alumnado mejore en cuanto al uso de la lengua, pero este no es su único objetivo. La ley ahora posibilita y ampara los espacios reservados para la observación,



abstracción, reflexión y argumentación que los promotores de la reflexión gramatical consideran tan necesarias en el proceso de enseñanza-aprendizaje del alumnado de Educación Secundaria.

En el ámbito del material didáctico, los manuales publicados antes de la entrada en vigor de la *LOMLOE* ofrecían casi exclusivamente ejercicios tradicionales de identificación y etiquetado. El establecimiento de la tipología de ejercicios de reflexión gramatical de Bosque y Gallego (2016) y sus posteriores desarrollos (Bosque, 2018; Bosque y Gallego, 2018 y 2021; Cólera Sanz, 2018; Gil Laforga, 2020; Devís Márquez, 2022; Marqueta Gracia, 2023) han contribuido a la producción y difusión de modelos y ejemplos de ejercicios reflexivos que las editoriales han podido aprovechar para actualizar sus propuestas, con arreglo a lo dispuesto en la *LOMLOE* y sus diferentes concreciones autonómicas. Si bien es notable la atención que prestan estos nuevos manuales a esa tipología de ejercicios, no todos la implementan con la misma intensidad. En nuestro análisis cuantitativo destacamos, por un lado, la alta frecuencia de aparición de los ejercicios de análisis directo con secuencias gramaticales no ambiguas y de análisis inverso; por otro lado, observamos que los ejercicios de elección de análisis son los menos frecuentes en la muestra analizada. Además, debemos señalar la escasa atención que se presta a los ejercicios basados en secuencias ambiguas y/o agramaticales, que consideramos muy valiosos para desarrollar las competencias de reflexión y argumentación que se recogen en el currículo actualizado. Sin duda, la propuesta que menos reflejo tiene en el material didáctico analizado es la de plantear ejercicios basados en el concepto de adecuación discursiva de Devís Márquez (2022).

Por último, en lo concerniente a las preguntas de gramática del examen de Lengua Castellana y Literatura de las pruebas de acceso a la Universidad en Andalucía, llama la atención la ausencia de cambios en las directrices publicadas el 14 de octubre de 2024. Este es un documento posterior a la *LOMLOE* y a la *Orden de 30 de mayo de 2023*, textos legales que aportan vigencia a la reflexión gramatical. También es un documento que sale a la luz mientras se usan los libros de texto que hemos analizado, libros en los que, en mayor o menor medida, se pone en práctica la reflexión gramatical. Resulta contradictorio que, con estos antecedentes, en la prueba de acceso a la Universidad se insista en pedir a los examinados que realicen los mismos ejercicios de identificación y etiquetado que se venían proponiendo desde hace más de una década.

RECIBIDO: 8.1.2025; ACEPTADO: 21.7.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- BOSQUE, Ignacio (29 de junio a 3 de julio de 2015). *Ejercicios de análisis sintáctico. Sus clases y su aprovechamiento didáctico*. Curso Aplicacions de la gramàtica l'aula de Secundària i Batxillerat, CLT-ICE, Barcelona.
- BOSQUE, Ignacio (5 de febrero de 2015). *Nuevas reflexiones sobre la enseñanza de la gramática. Actitudes frente a contenido*. II Jornadas GrOC, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.
- BOSQUE, Ignacio (2018). Qué debemos cambiar en la enseñanza de gramática. *Revista de Gramática Orientada a las Competencias*, 1 (1), 11-36. <https://doi.org/10.5565/rev/regroc.12>.
- BOSQUE, Ignacio y GALLEGO, Ángel J. (2016). La aplicación de la gramática en el aula. Recursos didácticos clásicos y modernos para la enseñanza de la gramática. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 54 (2), 63-83. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832016000200004>.
- BOSQUE, Ignacio y GALLEGO, Ángel J. (2018). La Gramática en la enseñanza media: competencias oficiales y competencias necesarias. *Revista de Gramática Orientada a las Competencias*, 1 (1), 141-201. <https://doi.org/10.5565/rev/regroc.20>.
- BOSQUE, Ignacio y GALLEGO, Ángel J. (2021). La terminología gramatical en secundaria y bachillerato. Ventajas e inconvenientes didácticos de algunos conceptos gramaticales antiguos y modernos. *Revista Española de Lingüística* 51 (2), 51-78. <https://doi.org/10.31810/rsel.51.2.4>.
- BRUCART, Josep María (1999). La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 395-522). Espasa.
- CABRÉ, María Teresa (1992). *La terminología: La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Empúries.
- CAMPS I MUNDÓ, Ana y FONTICH VICENS, Xavier (2019). La terminología gramatical a l'ensenyament. En Judit Feliu y Mireia Trias (Eds.), *Gramàtica, esport i terminologia* (pp. 77-90). Institut d'Estudis Catalans.
- CÁNOVAS, Germán (2016). Actualización de contenidos gramaticales. Problemas y ventajas en el aula de Secundaria. *El desenvolupament del currículum gramatical a l'ESO i el Batxillerat. Propostes pràctiques*, Casa de la Convalecencia, Barcelona, octubre y noviembre de 2016.
- COLERA SANZ, Elena (2017-18): *Competencia gramatical y competencia lectora. Un estudio experimental sobre la correlación entre estas dos medidas en estudiantes zaragozanos de segundo de la ESO* [Trabajo Fin de Máster, Universidad de Zaragoza]. <https://zaguan.unizar.es/record/76175?ln=es>.
- DEVÍS MÁRQUEZ, Pedro Pablo (2022). Reflexiones sobre los ejercicios de reflexión gramatical en la Enseñanza Secundaria. *DIGILEC Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 9, 41-63. <https://doi.org/10.17979/digilec.2022.9.0.9051>.
- GALLEGO, Ángel J. (2016). Sobre los ejercicios de «reflexión gramatical»: malentendidos, ventajas metodológicas y aplicaciones didácticas. *Revista Española de Lingüística*, 46 (1), 145-158. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/146>.
- GIL LAFORGA, Irene (2020). El análisis morfológico en el aula. Perspectiva, contenidos y actividades. *Revista Gramática Orientada a las Competencias*, 2 (1), 43-66. <https://doi.org/10.5565/rev/regroc.42>.
- GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Edita (2018). El laberinto de la terminología lingüística en las aulas. *Revista Gramática Orientada a las Competencias*, 1 (1), 203-235. <https://doi.org/10.5565/rev/regroc.10>.





- GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Edita (2021). La Lingüística teórica en la enseñanza secundaria. *Revista Española De Lingüística*, 51 (2), 33-50. <https://doi.org/10.31810/rsel.51.2.3>.
- MACIÀ, Jaume y SOLÀ, Joan (2000). *La terminologia lingüística en l'ensenyament secundari: Propostes practiques*. Graó.
- MARQUETA GRACIA, Bárbara (2023). *La reflexión sintáctica. Teoría y práctica para la docencia*. Pressas de la Universidad de Zaragoza.
- MILLER, Ronald (2011). *Vygotsky in perspective*. Cambridge University Press.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel (1999). El modo en las subordinadas relativas y adverbiales. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3253-3322). Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- SÁNCHEZ LANCIS, Carlos (2018). El papel de la gramática en los exámenes de Selectividad de Lengua castellana (1992-2017). *Revista Gramática Orientada a las Competencias*, 1 (1), 267-316. <https://doi.org/10.5565/rev/regroc.11>.
- STALNAKER, Robert (1974). Pragmatic Presuppositions. En Milton Munitz y Peter Unger (Eds.), *Semantics and Philosophy* (pp. 197-214). New York University Press.
- VYGOTSKY, Lev (1987). Thinking and speech. En Robert Rieber y Aaron Carton (Eds.), *The collected works of Lev Vygotsky (vol. 1), Problems of General Psychology* (pp. 39-285). Plenum Press.
- ZUBIZARRETA, María Luisa (1999). Las funciones informativas: tema y foco. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4215-4244). Espasa.

DOCUMENTOS LEGALES Y MANUALES DE BACHILLERATO DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA

- Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. 30 de diciembre de 2020. BOE n.º 340. Disponible en <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2020-17264>.
- Orden de 15 de enero de 2021, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la etapa de Bachillerato en la Comunidad Autónoma de Andalucía, se regulan determinados aspectos de la atención a la diversidad y se establece la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado. 18 de enero de 2021. BOJA Extraordinario n.º 7. Disponible en <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2021/507/1>.
- Decreto 103/2023, de 9 de mayo, por el que se establece la ordenación y el currículo de la etapa de Bachillerato en la Comunidad Autónoma de Andalucía. 15 de mayo de 2023. BOJA n.º 90. Disponible en <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2023/90/>.
- Orden de 30 de mayo de 2023, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la etapa de Bachillerato en la Comunidad Autónoma de Andalucía, se regulan determinados aspectos de la atención a la diversidad y a las diferencias individuales y se establece la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado. 2 de junio de 2023. BOJA n.º 104. Disponible en <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2023/104/s54>.
- Directrices y Orientaciones generales para las pruebas de acceso y admisión a la Universidad. Curso 2024-25. Asignatura Lengua Castellana y Literatura II. Distrito Único Andaluz. 14 de octubre de 2024. Disponible en <https://www.juntadeandalucia.es/economiaconocimientoem>

- ALMEIDA, Belén, DÍAZ, Rocío, GUMIEL, Silvia, PÉREZ, Isabel y BOYANO, Ricardo (2022). *Revuela. 1.º Bachillerato Lengua castellana y Literatura*. SM.
- ALMEIDA, Belén, DÍAZ, Rocío, GUMIEL, Silvia, PÉREZ, Isabel, ÁLVAREZ, Xosé y BOYANO, Ricardo (2023). *Revuela. 2.º Bachillerato Lengua castellana y Literatura*. SM.
- BERBEL RODRÍGUEZ, Juan José, CASTELLÓN ALCALÁ, Heraclia, DEL PINO MEDINA, Inmaculada y SÁNCHEZ VÁZQUEZ, María Esperanza (2015). *Lengua castellana y Literatura, 1.º Bachillerato*. Edelvives.
- BLECUA, José Manuel, GÓMEZ TORREGO, Leonardo, BOYANO, Ricardo, FELIÚ, Elena, FABREGAT, Santiago y GRASA, Áurea (2015). *Lengua castellana y Literatura, 1.º Bachillerato*. SM.
- ESCRIBANO ALEMÁN, Elena, ESTESO MOYA, Félix y RODRÍGUEZ DELGADO, Paloma (2015). *Lengua castellana y Literatura, 1.º Bachillerato (LCLB1)*. Vicens Vives.
- GALLEGO, Ángel J., GUTIÉRREZ, Edita, BAÑERAS, María, BERNABÉU, Natalia, BUENAFUENTES, Cristina, CABALLERO, María del Carmen, DE LA FUENTE, María Teresa, ESCRIBANO, Elena, ESPAÑA, Sandra, GONZALO, Nieves, MOLERO, Margarita, QUEROL, Gemma y RUIZ, Cristina (2022). *Lengua castellana y Literatura 1*. Vicens Vives.
- GARCÍA GUTIÉRREZ, Marta, GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Edita y LÓPEZ, Nando (2022). *Lengua Castellana y Literatura 1*. Santillana.
- LOBATO MORCHÓN, Ricardo y LAHERA FORTEZA, Ana (2022). *Lengua Castellana y Literatura 1*. Oxford University Press España.
- LÓPEZ, Fernando J., NAVARRO TORRE, Luis, PÉREZ ANDRÉS, María Dolores y PRADOS BENÍTEZ, Israel (2016). *Lengua y Literatura, 2.º Bachillerato*. Santillana.
- LÓPEZ, Nando, NAVARRO TORRE, Luis y ROMERO SUÁREZ, Concha (2023). *Lengua Castellana y Literatura 2*. Santillana.
- LUMBRERAS, Pedro, PÉREZ, Azucena, ALONSO, Santos y LÓPEZ, Antonio (2022). *Lengua castellana y Literatura 1*. Casals.
- LUMBRERAS, Pedro, PÉREZ, Azucena, ALONSO, Santos y LÓPEZ, Antonio (2023). *Lengua castellana y Literatura 2*. Casals.



HAN KANG, *LA CLASE DE GRIEGO*. UNA QUEDA INTERCULTURALIDAD CALIGRÁFICA

Jesús Pérez-García 

Universidad de Valladolid

Valladolid, España

RESUMEN

El presente análisis aborda *La clase de griego* de Han Kang intentando profundizar en la idiosincrasia profundamente asiática, y coreana en particular, que anima la obra. Para ello, después de contextualizar los rasgos generales dentro del conjunto de la producción de la autora, se consideran el particular humanismo de esta, la dimensión intercultural en el texto, y la estética caligráfica que destila la aprehensión de las letras y los caracteres en los que la narración se detiene una y otra vez. Todo ello situando la obra en las coordenadas de una nueva literatura femenina y cosmopolita que emerge en el siglo XXI, más allá de los tradicionales postulados y canon occidentales.

PALABRAS CLAVE: Han Kang, interculturalidad, feminismo, literatura coreana, premio Nobel.

HAN KANG'S *GREEK LESSONS*.
A QUIET CALLIGRAPHIC INTERCULTURALITY

ABSTRACT

This analysis of Han Kang's *The Greek Class* attempts to delve into the deeply entrenched Asian idiosyncrasy, particularly Korean, that animates the work. To this end, after contextualising the general features of the work within the frame of the author's literary production, it considers Han Kang's singular humanism, the intercultural dimension in the text, and the calligraphic aesthetics that distill the comprehension and reflection on the letters and signs on which the narrative dwells again and again. This set of features enables the placing of the work on the coordinates of a new women's and cosmopolitan literature of the first quarter of the 21st century, which goes beyond traditional Western postulates and canon.

KEYWORDS: Han Kang, interculturality, feminism, Korean literature, Nobel Prize.



DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.21>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 511-533; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN

La obra de Han Kang ha llegado de forma desigual a Occidente y ello ha influido en su recepción crítica¹. En España, a comienzos de 2025, incluyendo *La clase de griego* (en traducción española en 2023)², habían sido publicadas en total cinco novelas, aunque la producción de la autora también se compone de relatos cortos y poesía. La más famosa de las cinco, *La vegetariana*, estuvo disponible en una primera versión en castellano a cargo de Sunme Yoon³, en edición argentina, desde 2012, y posteriormente fue reeditada en España por el sello Random House. En catalán apareció en 2017, con texto transvasado por Mihwa Jo y Raimon Blancafort. *Blanco*, una novela *sui generis*, en realidad una relación de emociones a partir de cosas blancas, se publicó en 2020 (edición original coreana de 2016), en Rata Books. *Actos humanos* (2024, Random House; edición coreana original de 2016) aborda la masacre de estudiantes en Gwangju durante las protestas en favor de la democracia en 1980. Por último, *Imposible decir adiós* (2024, Random House; a partir de un original coreano de 2021), para algunos críticos la narración mejor valorada de todas las aquí mencionadas, saca a la luz un episodio apenas conocido en Occidente, pero que explica en cierta medida la convulsa política coreana, como fueron las matanzas de cientos de miles de personas en la hoy muy turística isla de Jeju tras el fin de la II Guerra Mundial. En España, los cinco libros han aparecido en traducciones al castellano a cargo de Sunme Yoon, sin entrar aquí en detalle en las versiones a otras

¹ Este trabajo ha sido realizado gracias al apoyo y la colaboración con el programa de invierno del Museo Casa de Cervantes, Valladolid, en enero-marzo de 2025, y más específicamente dentro del ciclo «Ola coreana / *hallyu*», que ha contado con conferencias a cargo de especialistas académicos, un taller de caligrafía *hangeul*, un recital de música de fusión experimental y visitas guiadas con enfoque intercultural. El Museo está integrado en la red de Museos Estatales, Dirección de Patrimonio Cultural y Bellas Artes del Gobierno de España.

² El original coreano, *Huilab-eo sigan* 회랍어 시간 (literalmente «Horas de griego»), es de 2011, publicado en la editorial Munhakdongne.

³ Los antropónimos de Corea, China y Japón se ordenan en sus países mediante el sistema «apellido nombre», si bien en Occidente a veces se invierte la secuencia para adaptarlos a la cultura onomástica occidental. El problema es que esto no se hace de forma sistemática. En algunas publicaciones del ámbito de la extremorientalística es habitual marcar los APELLIDOS con mayúsculas para evitar confusiones. En este artículo se ha optado por la forma de escritura más habitual para cada uno de ellos en las publicaciones académicas occidentales. Con el fin de eliminar cualquier equívoco, valga aquí una lista de los nombres utilizados, con el apellido destacado en versales y en el orden original usado en su lugar de origen: HAN Kang, HWANG Bo-reum, LEE Ky-hyang, YOON Sunme (traductora coreano-argentina, nacida en Corea del Sur, emigrada al cono Sur de muy joven y reafinada en Seúl como profesional de la traducción, quien también se puede encontrar como «YOON Sun-me», o, en la forma estándar en la Argentina en la que creció, y como ella misma firma en sus traducciones al castellano, «Sunme Yoon»); CAN Xue, GAO Xingjian, YAN Xiu; KAWABATA Yasunari, KUROSAWA Akira, ŌE Kenzaburō, SAITŌ Mariko, TAWADA Yōko (escritora japonesa residente en Alemania, que firma sus trabajos en Europa como «Yoko Tawada»). Mo Yan es un pseudónimo formado por una expresión sintáctica que significa «Sin lengua». A ellos se podrían incorporar algunos autores de los estudios secundarios que aparecen citados en la bibliografía final, pero en esa relación ya queda bien identificado el apellido, al ir colocado en primer lugar y separado por coma del nombre.



lenguas cooficiales. Esas mismas obras estaban también disponibles a principios de 2025 en inglés, francés y alemán, entre otros idiomas europeos. En abril de 2025 la editorial Random House sacó al mercado un sexto libro en español, el poemario *Guardé el anochecer en el cajón*, publicada en el *imprint* Lumen, en edición bilingüe coreano-español, con traducción, de nuevo, a cargo de Sunme Yoon. Se cubría así una importante laguna en el mundo hispanohablante, ya que la faceta poética es esencial en Han Kang.

Aunque cabe imaginar que tras la concesión del premio Nobel de Literatura a Han Kang en 2024 la situación cambiará, mediada la década de 2020, de las cinco obras mencionadas, *La vegetariana* era la única que había recibido considerable atención académica en Occidente, y ello sobre todo a partir de la consagración en el mercado anglosajón con el galardón Man Booker International –la publicación del libro en inglés era del año anterior–. Entre otros estudios, Pimentel Biscaia (2019) aplica la antropología social y psicoanalítica de crítica al capitalismo de Gilles Deleuze y Félix Guattari (1980) para explicar la rebeldía de la protagonista y la transformación del cuerpo en una planta. Carretero-González (2019), por su parte, toma como punto de partida las posiciones éticas del nuevo veganismo, la ecología de la alimentación y los principios de no violencia, inspirados en la filosofía *ahimsa* de la India. Y Lee (2023), en una publicación surcoreana en inglés, repasa las teorías del feminismo de las cuatro décadas previas y su propósito de fomentar una vida sostenible, que en la novela entran en conflicto con los cuidados (y sevicias) que recibe la protagonista tanto en el entorno familiar como en el de la atención psiquiátrica. Cabe añadir a Rodrigo Mendizábal (2025), en cuyo artículo, aparecido mientras se revisaban las primeras pruebas del presente estudio, hace un análisis desde la contraposición de *La vegetariana* y *La clase de griego*. En él ya se esboza la importancia de la escritura y los signos mismos con los que esta se materializa, aspectos en los que en las páginas siguientes se profundiza tomando en consideración el particular rol de la escritura y la caligrafía como referente, metáfora e instancia fundamental del mismo concepto «cultura» en Asia oriental, donde la traslación simbólica no se hace desde una alegoría de la agricultura, como en Europa, sino desde la tradición escrita.

2. EL ELEMENTO PARATEXTUAL. DIFERENTES PORTADAS

Para abordar la recepción de *La clase de griego* merece la pena una primera aproximación a través de la portada de algunas de las diferentes principales ediciones en diversos idiomas⁴. La portada, recuérdese, es un elemento paratextual, conforme a la lingüística del texto, no forma parte del texto mismo, pero lo envuelve e influye sobre él, creando una suerte de simbiosis.

⁴ Una selección de las portadas a las diferentes ediciones se puede encontrar en una web oficial de la autora: <https://han-kang.net/Greek-Lessons> (acceso, 30.1.2025).





Imagen 1: Portada de la edición alemana de *La clase de griego*, año 2024.

La obra original en coreano salió al mercado en 2011, y ese mismo año se publicó la traducción al japonés. En Grecia tendrían que transcurrir once años, hasta que finalmente se editó en 2022 la versión en lengua griega. En 2023 se pusieron en el mercado versiones en chino, en español y en muchos otros idiomas occidentales, como el inglés y el francés. En alemán, la primera edición es de comienzos de 2024.

De las muchas ediciones que hay de *La clase de griego*, domina una portada que encontramos en la edición alemana, en la española, la catalana, la portuguesa o la inglesa de Gran Bretaña. Consta de un laberinto azul, en cuyo vórtice se intuye la cara de joven mujer de Asia oriental. El diseño, según los créditos de la edición alemana, corresponde a una empresa alemana, zero-media.net, radicada en Múnich (Baviera, Alemania) –Múnich, por otro lado, ha sido desde el siglo XVIII uno de los centros de la filología griega–. La estética está bastante lograda por su minimalismo geométrico y cromático, con un laberinto compuesto de tres circunvoluciones y un degradado de tonos en azul marino, con un trazo que parece ejecutado mediante un pincel chino, y que nos remite a la caligrafía de pincel blando que se cultiva en China, Corea o Japón. El azul recuerda al mar Egeo, pero también es un color de fuerte simbolismo en Corea, presente en las banderas de las dos Coreas, en el nombre de la residencia oficial presidencial, la Casa Azul, o en el color habitual en muchos tejados. La estética del trazo, con deshilachados en las esquinas y diferentes intensidades de tinta, es propia de una obra de caligrafía manual, y no de una composición tipográfica.

Pero existen más portadas. La coreana original de 2011, que pone el énfasis en lo vaporoso, en la falta de nitidez, y que parece aludir a los sentidos disminuidos de los protagonistas, de la mujer que asiste a las clases de griego, pero que solo puede escribir y no puede hablar, y de su profesor, que se está quedando ciego. Además, el vapor de lluvia se adhiere al cristal de la ventana y establece una separación brumosa con relación a la penumbra del atardecer en la gran ciudad. En el cristal aparecen fijadas a modo de graffiti unas letras en el alfabeto griego escritas a mano, que, a falta de una pizarra, parece que llegaron allí por ser el soporte más a mano, en este

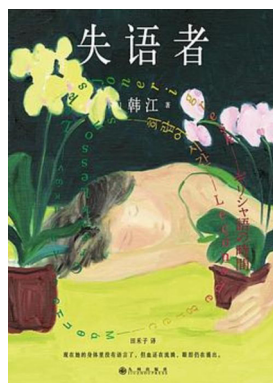


Imagen 2: Portada de la edición china de *La clase de griego*, año 2023.

caso la lámina del ventanal. Además, en Asia oriental es muy habitual la escritura *impromptu* en soportes espontáneos y fugaces, con la arena del suelo, o la humedad que se adhiere a la acera. Encima de las letras en el cristal se sitúa el título de la obra en el alfabeto *hangeul* *Huilab-eo sigan* 회랍어 시간 («Horas de griego»), y al lado, en letras muy pequeñas y también en *hangeul*, en consonancia con la modestia oriental, el nombre de la autora, Han Kang.

Siguiendo con el orden cronológico, la portada japonesa, en edición de 2011, de la editorial Jōmunsha 晶文社, juega con diferentes tipografías modernas para enmarcar dentro de un cuadrado un pequeño motivo vegetal, un tiesto con una planta. En sentido de izquierda a derecha, siguiendo el orden de los trazos en los caracteres chinos, se disponen el nombre de la autora, el título y la traductora, 斎藤真理子 SAITŌ Mariko. La portada combina los ideogramas chinos o *kanji* con el uso de los dos silabarios japoneses, el katakana (para el nombre de la autora y el topónimo relativo a Grecia) y el hiragana (para un elemento gramatical: *no* の). Se utiliza una moderna tipografía digital con rebordes, y esta ocupa un espacio proporcionalmente dominante en el *layout*, con un marcado valor ornamental. La composición en su conjunto parece inspirada, por otra parte, en el ideograma chino para el concepto país, 國 (así en la versión en caracteres chinos tradicionales y en los *hanja* —caracteres chinos usados en Corea—) o 国 (en la versión japonesa, los llamados *kanji* o «letras chinas» usadas por los nipones), donde, en ambos casos, una frontera o demarcación envuelve un tesoro.

La portada griega, primera edición de 2022, va en otra línea. La ilustración elegida es una foto con dos manos jóvenes, esbeltas y hermosas, que se acercan con el índice extendido sin llegar a tocarse. Se recrea el famoso fresco de Miguel Ángel (1475-1564) en la capilla Sixtina, *La creación de Adán*, en el que los dedos de Adán y Dios no llegan a establecer contacto.

En la portada china, de 2023 (imagen 2), reaparece el motivo de las plantas, al que se suma una mujer durmiendo y una estética colorista y de dibujo que recuerda



a Marc Chagall. Cambia el título, *Personas con trastorno de afasia* o, más literalmente, *Persona sin lenguaje hablado* (失語者). De todas maneras, se hace una composición con diferentes títulos, en griego, en japonés, en noruego (*Leksjoner i gresk*), en inglés (*Greek lessons*), en francés (*Leçons de grec*) y en coreano, que se disponen en dos círculos concéntricos que parecen surgir de forma onírica de la bella durmiente.

En comparación, las portadas en lenguas europeas se conforman con una tipografía convencional, subordinadas a la fuerza de una imagen pictórica sugerente y alusiva. En cambio, en Asia se combinan diferentes lenguas (portadas coreana y china) y se mezclan diferentes tipos de letra y caracteres (portadas coreana, china y japonesa). Las letras, ya sean tipográficas o caligráficas, tienen un valor dominante y adquieren un marcado valor como elementos de una gramática artística que se disponen, de arriba-abajo, abajo-arriba, en círculos caprichosos, por doquier, en fin, con la misma libertad que otros elementos visuales de la ilustración.

3. EL PREMIO NOBEL Y LA OBLICUA RECEPCIÓN EN OCCIDENTE

El 10 de octubre de 2024 el Comité Nobel de la Academia sueca otorgó el máximo galardón de las letras universales a la surcoreana Han Kang por el conjunto de su obra. Era la primera vez que las letras coreanas recibían esta distinción. Previamente, a los escritores en lengua japonesa se les había concedido en dos ocasiones (Yasunari Kawabata, 1968; Kenzaburō Ōe, 1994), y en lengua china otras dos veces (Gao Xingjian, 2000; Mo Yan, 2012). El subcontinente indio está representado por un único escritor (Rabindranath Tagore, 1911), y Turquía por otro (Orhan Pamuk, 2006). Y ahí se termina la lista de escritores de toda Asia, cuna de muchas de las grandes civilizaciones y donde reside la mayor parte de la humanidad, en torno al 60%. De todos esos escritores, Han Kang era la primera mujer asiática en ser reconocida.

Cabe afirmar, dada la desproporción entre las literaturas de lenguas europeas y el resto, que el Premio Nobel de Literatura es una de esas instituciones que han contribuido a perpetuar un orden internacional dominado por las culturas europeas. En este caso concreto, sin que todavía asome una alternativa.

Las casas de apuestas otorgaban una valoración de 30 a 1 a esta autora, la misma puntuación que al autor español Enrique Vila-Matas, unas probabilidades ciertamente bajas. La gran favorita en 2024 era otra mujer asiática, la china Can Xue, una veterana, nacida en 1973, veinte años mayor que Han Kang y muy influida por Borges. Y otra de las voces que sonaba era la japonesa afincada en Alemania Yoko Tawada (1960), que publica muchos de sus libros de forma casi simultánea en alemán (en Europa) y en japonés (en Japón), en dos versiones que ella afirma que merecen la misma condición de original. Las tres escritoras, Han Kang, Can Xue y Yoko Tawada, son autoras muy internacionales, que gozan de un gran reconocimiento, y las tres cultivan una escritura con una perspectiva femenina muy renovadora, que abre nuevos caminos a la literatura universal del siglo XXI. E, igualmente, las tres están traducidas al castellano, aunque solo una fracción de todo su quehacer artístico. Con unos planteamientos análogos, y con una influencia declarada de



Han Kang, puede citarse igualmente a la autora china Yan Xiu y su obra *El renacer de los secretos* (trad. al español de 2023 [2024], en edición original china de 2014).

La obra de la surcoreana Han Kang (Gwangju, 1970) ha llegado a las lenguas europeas de forma azarosa y sin orden cronológico con respecto las ediciones originales, mucho tiempo después de que el éxito le sonriera en su país natal. Un desfase que no ocurre en el caso de Japón, donde existe una importante comunidad de *zainichi* o «coreanos étnicos» (cf. Pérez-García, 2023), no siempre duchos en la lengua de sus antepasados, y donde las traducciones se hicieron tempranamente. Como ocurre con muchas de las obras artísticas de autores asiáticos, la acogida en Occidente tiene lugar muchas veces solo cuando le sirve a este para apoyar y confirmar su visión autorreferencial y los constructos en una cierta estela del orientalismo, o bien porque esas obras de fuera hacen concesiones a la cultura occidental, sin paramientos en que esas cesiones pueden tener un carácter transaccional y sirvan al propósito último de alcanzar una mayor visibilidad internacional. Los occidentales, aunque pueda parecer un lugar común insistir en la idea del «eurocentrismo», pero que la propia dinámica del Nobel de Literatura confirma, se han mostrado tradicionalmente muy volcados sobre sí mismos, centrados en su canon, nunca se han llegado a abrir de verdad a mundos ajenos –salvando excepciones–, y solo han mirado más allá desde su propio plato desde visiones interesadas, mercantilistas y exotizantes, ya fuera la sensualidad y el refinamiento despótico de los sultanes, los bazares y los harenes, lo fantástico y fabuloso, o una espiritualidad idealizada y reinterpretada, o bien con visiones paternalistas, típicamente las de una África y una Oceanía primitivas a las que hay que educar como si de niños se tratase, o, en una línea similar, la estilización del noble y cándido indio «piel roja», como el que acompañaba al héroe «blanco» Old Shatterhand de Karl May (1842-1912) o a los aventureros europeos de *Insel Felsenburg* (1731-1743), de Johann Gottfried Schnabel.

Con Han Kang, ya en pleno siglo XXI, en la era de Internet y de la post-globalización, del K-pop, la situación no pinta mucho mejor. Una y otra vez se cae en viejos tópicos, y se juzga a la cultura del extremo oriente, incluida la de Corea del Sur, con un rasero muy distinto que el que se aplica a Occidente.

En este orden de cosas, es de destacar una pequeña excepción. Han Kang alcanzó relevancia en Occidente a partir de una primera traducción de *La vegetariana*, publicada en 2012 en la muy cosmopolita y en permanente estado de ebullición creativa ciudad de Buenos Aires, a cargo de la editorial Bajo la Luna (editorial independiente, que se había trasladado de Rosario a la capital), y traducida por y gracias al empeño de Sunme Yoon, integrante de la importante comunidad coreana en Argentina. Sunme Yoon se trasladó luego a Seúl para trabajar en un instituto de traducción y ejerce como la traductora «oficial» de Han Kang al español y una de las traductoras de referencia de la autora. A la vista de esa receptividad porteña hacia lo coreano no extraña que Han Kang exteriorice sus simpatías por el país austral. En *La clase de griego* se hace todo un homenaje a las letras argentinas a través de continuas referencias a Jorge Luis Borges, e incluso la protagonista tiene parientes afincados en Argentina desde hace más de diez años (Han Kang, 2023, p. 125). Pero el caso es que ese prematuro descubrimiento de la brillante escritora coreana dentro del ámbito hispanófono ha quedado luego oculto con la irrupción más tardía y



llena de tropiezos de las traducciones al inglés, que han querido reclamar para sí la gloria del descubrimiento. En efecto, en 2016, la concesión a *La vegetariana*, un año después de la publicación, del premio Man Booker International Prize, otorgado *ex aequo* a la autora y a la traductora (al inglés) Deborah Smith, pusieron esta obra y a su autora en el firmamento mundial. Hay que señalar, no obstante, que esa primera traducción al inglés recibió críticas acerbas debido a errores crasos de comprensión del coreano (cf. Kim, 2018).

4. RASGOS GENERALES DE LA NOVELA

La clase de griego es un *tour de force* narrativo en el que se mezclan elementos de la experimentación narrativa desde las vanguardias de principios del siglo xx, pero combinándolos y *aggiornándolos* a una nueva estética muy del siglo xxi, en la que emergen grandes voces femeninas, con fuerte presencia en el ámbito asiático, como las ya nombradas Can Xue, Yoko Tawada o Yan Xiu. La novela es una obra redonda por la maestría con la que combina los recursos formales y temáticos, estableciendo una continuidad intertextual con otras de sus obras. Se trata, sin duda, de una pieza en la que la madurez estilística es innegable. Merece, por ello, la pena detenerse en algunos de esos rasgos más sobresalientes.

Polifonía y multiperspectiva. Hay una alternancia de voces narrativas en *La clase de griego*, con la particularidad de que la protagonista misma no tiene voz propia. En su lugar, una narradora con rasgos omniscientes, en tercera persona, relata los capítulos en los que ella está en el foco. Por el contrario, en los capítulos donde el centro es el profesor de griego se recurre a la primera persona. Mediante esa marca de la tercera o la primera persona, la lectora o lector sabe casi inmediatamente en cuál de los dos personajes principales se centra el punto de vista, en ella, la alumna con afasia, o en él, el profesor que se está quedando ciego.

Los saltos temporales, en una y otra dirección, son continuos, en una disposición laberíntica y sin apenas señalización. Hay un tratamiento en cierta medida surrealista que provoca que los límites cronológicos se difuminen en un fluido atemporal. Han Kang comenta así el artificio que empleó en *Imposible decir adiós*: «Como todo nace de un sueño, la misma textura de la narración funde el tiempo, la historia, la memoria e incluso la actualidad. Yo siempre pienso que la historia no es pasado, sino que también es presente.» (Ayén, 2025). La forma caprichosa y arbitraria con la que se encadenan los *flashbacks* y saltos adelante se corresponde con lo que podríamos llamar una «literatura de la ensoñación». La propia autora apela constantemente en sus diálogos y entrevistas a la fuerza inspiradora y organizadora que le proporcionan los sueños. La disposición temporal responde a ese umbral de la conciencia como es el estado adormilado, y no al intento de reproducir la ebullición caótica de los pensamientos con la que la ya tan transitada técnica *stream of consciousness* intentaba introducirse en la mente de los personajes.

La dimensión onírica y surrealista de *La clase de griego* se acompaña de una fantasía borgiana erudita. La novela se inicia con una cita de las runas que adornan la tumba de Borges en Suiza. E, indirectamente, la pérdida de la voz de la protago-





nista, y la vista en proceso de disminución irreversible de su contrapunto masculino, remiten al sabio argentino, que perdió la visión, pero ello no le impidió portar dentro de sí una verdadera biblioteca de saber⁵. Comparable es el mudo pero efervescente lirismo verboso de la protagonista, que remolonea sobre un conjunto proteico de materiales escritos, caligrafías, la forma de las letras, poemas, apuntes de diario o la belleza gramatical y el hermetismo gramatical del griego.

Otro rasgo sobresaliente es el feísmo, lo desagradable, lo repulsivo, o, directamente, la crudeza, combinado todo ello con una sensibilidad poética que capta las sutilezas, las evanescencias y las sinestesias en la naturaleza. El cuerpo humano, con sus deformidades y su fisiología, funciona como hipóstasis de esa inversión estética. En la literatura contemporánea, de hecho, las transformaciones del cuerpo, su condición inestable y la búsqueda asociada de identidad son un tema recurrente (cf. Callahan / Barker, 2019a, pp. 1-2). A la vez, la nieve, la lluvia, la vegetación palpitante, imbuyen de belleza el paisaje urbano de la megaciudad que se extiende hasta el infinito. Los personajes de Han Kang, y en esto *La clase de griego* no es una excepción, a menudo aparecen heridos, ingresan en hospitales o visitan psiquiatras, psicólogos o manicomios. En *La vegetariana* encontramos un ejemplo clásico de lo que se conoce como «luz de gas», por la película de George Cukor (*Gaslight*, 1944, con Charles Boyer e Ingrid Bergman), en la que el vegetarianismo con el que la protagonista se rebela contra la sociedad es combatido de forma inmisericorde por su entorno como una enfermedad mental, para la que valen los métodos más crueles y expeditivos. Pero también en *La clase de griego*, la heroína muda acude a un psiquiatra de adolescente, sin que ello le causara ningún beneficio, sino más bien todo lo contrario, pues, a la postre, fue utilizado contra ella durante la separación de su marido y, unido a su falta de suficientes ingresos regulares, le supuso la pérdida de la custodia del hijo (capítulo 2). A su vez, el protagonista masculino, se rompe las gafas y se lastima al entrar un viernes por la tarde en la escuela sin luz, en una caótica escena (capítulo 17), tras lo cual es acompañado por ella a una farmacia (capítulo 18) y de ahí a las urgencias de un hospital (p. 155), y luego ella lo asiste en la convalecencia en el piso de él, donde el helenista apenas entrevé el mundo ahora que sus anteojos se han roto.

Hay, además, una feminidad tangible en el impacto que tiene el cuerpo femenino en su integridad y su naturalidad, más allá de las tradicionales proyecciones masculinas. El cuerpo, con el conjunto de las sensaciones a él asociadas, transmite

⁵ La alusión indirecta a la biblioteca borgiana, mental (y también objeto literario de sus relatos), la ofrece Kōno (2024), en referencia a un comentario sobre las obras de Han Kang desde la perspectiva japonesa: «As mentioned at the beginning, *Greek Lessons* (translated by Saito Mariko, Shōbunsha, 2011/translation 2017) is a story about learning a dead foreign language, and also about blindness and aphasia. I call it a dead foreign language because the Greek in question is classical Greek, which no longer has any speakers. Another prison, namely your mother tongue: If you have ever learned a foreign language, I think you have simultaneously gone through the frustration of never being able to fully become accustomed to it, and the hope that it may take you outside of your mother tongue. The middle voice life of the classical language that leads beyond that. Another reference point for this work is the spirit of Borges, who continued to carry a huge library inside himself even after he went blind.»



materialidad a la idea de mujer y la alejan de idealizaciones deformantes. A veces, como en *La vegetariana*, se produce un conflicto con el propio cuerpo, y la protagonista intenta salir de él e integrarse en el reino vegetal. Algo que pone de manifiesto una influencia de las ideas de metamorfosis y transmutación de las almas omnipresentes en los países de cultura budista, pero que también puede interpretarse como un reflejo psicológico a la presión social y como un acto de rebeldía y de liberación —que la sociedad, empezando por su familia más directa, no quiere consentir—. En *La clase de griego* se habla repetidamente del sudor, o, en una escena clave, del reconocimiento y escrutamiento frente al espejo, que se acompañan de un baño a modo de ablución ritual (Han Kang, 2023, pp. 91-92). La comida, por otro lado, tiene escasa presencia, en contra de la importante función social que adquiere el arte culinaria en Corea, y en un momento se dice que la protagonista prepara una tortilla de arroz al hijo, pero ella misma solo come col, unas veces pasada por la batidora, y otras al vapor, pues este alimento vegetal es lo único que tolera su estómago (p. 168).

La autoficción que tan recurrente ha sido en la literatura de las últimas décadas, y que se premió en el Nobel a Annie Ernaux (galardón en 2022) y, antes, a Herta Müller (2009), se muestra aquí superada. Las vivencias personales de Han Kang, sus sueños, sus experiencias y su sensorialidad se infiltran en las novelas a través de mil rendijas, pero el esquema de reportaje casi voyeurista de un hecho real entremezclado de forma indisoluble con elementos ficticios, ya no funciona.

En fin, los culturemas coreanos y las alegorías religiosas decantadas hacia el budismo subrayan la coreanidad de la literatura de la autora, a la vez que un sereno y sutil nacionalismo u orgullo coreano, comprensible por las heridas de la dominación colonial y la posterior injerencia de potencias externas, que tanta desposesión y devastación trajeron consigo a las coreanas y coreanos. Dentro de las muchas capas que tiene la novela hay un elemento intenso de recreación de la cultura coreana, que la crítica occidental no siempre ha percibido, o no ha querido destacar. La espiritualidad y la filosofía budista, la cultura del esfuerzo neoconfuciana (manifiesta en los alumnos de griego), o la necesidad de volver a Corea (en el caso del personaje masculino) para reencontrarse con su propia comunidad funcionan como una brújula que remite a la civilización de esa península tan singular entre China y Japón.

5. UN FEMINISMO INCARDINADO EN LA DEFENSA DEL INDIVIDUO

El feminismo, la perspectiva femenina, la preocupación por la situación de la mujer, son una constante en la obra de Han Kang, y se sitúan en el centro de la acción de *La clase de griego*. Pero ese feminismo tiene notas propias⁶. Se desarrolla

⁶ Han Kang, igual que otras autora de la vanguardia asiática del siglo xxi, como es Can Xue, rechazan el encasillamiento dentro del feminismo. La mujer, la perspectiva femenina, o la discriminación hacia la mujer, juegan un papel importante, pero no incardinan ni dirigen el conjunto de



desde un amplio y profundo humanismo, en forma de un alegato transmitido a través de un atronador silencio contra la opresión del individuo. En esta nueva literatura de mujeres, las protagonistas femeninas están en el centro de la acción, y sus vivencias, sus alegrías y sus inseguridades ocupan toda la escena, a menudo relegando a los actantes masculinos a un fondo difuso⁷. Pero Han Kang va más allá. Y así, en *La clase de griego*, el personaje masculino, el profesor de griego, funciona como un espejo, como un reflejo de la protagonista, también él es un ser zarandeado, vulnerable, en busca de orientación.

Hay no pocos paralelismos con *La vegetariana*, y la violencia que se sufre en el entorno familiar. En *La clase de griego*, la madre muestra escasa empatía, su muerte provoca, no obstante, un duelo agudo en la heroína, y todo ello culmina con la pérdida de la custodia del hijo, que se lo arrancan para entregárselo al marido, quien no tiene diagnosticados episodios de inestabilidad psíquica y, además, dispone de mayores ingresos mensuales.

Pero también se establecen similitudes con relación a la vida de la autora, como es la coincidencia de que Han Kang y el personaje femenino de *La clase de griego* tengan en su currículum una carrera profesional en el campo editorial. A la vez, a modo de construcción contrapuntística, el personaje del profesor es un ser no menos frágil, desnortado tras su adolescencia en Alemania y viviendo con la certidumbre de una ceguera cada vez más inminente e irreversible. La pupila afásica y el profesor miope son dos almas gemelas cuya unión parece predestinada conforme a la filosofía oriental. Todo con el trasfondo de una ciudad, Seúl, de seres anónimos, que funciona como una gran máquina, orientada hacia la eficiencia y la productividad.

Han Kang rechaza la etiqueta de escritora política, aunque en *Actos humanos* (sobre la masacre de estudiantes en Gwangju, mayo de 1980) e *Imposible decir adiós*

su producción. Su mirada es mucho más amplia, más humanista. Es un enfoque compasivo que contempla a todos los débiles, sean mujeres u hombres, aquellos a los que golpea la furia inmisericorde de un progreso que funciona a modo de aspiradora y de rodillo. El feminismo de Han Kang, si hubiera que catalogarlo, se articula de forma conspicua en torno al cuerpo, como espacio de autorreferencia y zona de combate social. El cuerpo femenino, como quintaesencia de esa obsesión y presión social, se manifiesta con tendencias autodestructivas (*La vegetariana*) o débil, humilde, modesto, inseguro, violentado (*La clase de griego*). El nuevo feminismo con énfasis «corporal» (cf. Maruo-Schröder, Schäfer-Althaus y Schaffers, Uta, 2024) apela mucho mejor a realidades de fuera de Occidente, como las de Asia oriental, que otros feminismos, en los que se percibe un *paternalismo* desde una posición de dominio y supremacismo subliminal europeo. Este tipo de estigmas de esos «feminismos blancos» invalidan la universalidad de obras quizá bienintencionadas, pero que no abandonan la estela de una etnografía emanada de Europa que topografía otras realidades como fenómenos de exotismo y, por ende, con cierto regusto a ese concepto del primitivismo que tanto gustaba a los antropólogos europeos (inclúyanse aquí a los estadounidenses descendientes de europeos) que se lanzaban a principios del siglo xx al ancho mundo como delineantes que hacían mediciones de un mundo que, en el fondo, sentían que les pertenecía. Un ejemplo de un feminismo antropológico de esa inspiración, aunque renovado y cribado, lo representa Moore (2009).

⁷ La técnica de difuminación de los personajes masculinos la aplica de forma sistemática la escritora Yoko Tawada (2010, 2011). Para un comentario sobre sus obras, cf. Pérez-García (2017, 2018a, 2018b).



(sobre las matanzas en masa en la isla de Jeju, que dejaron unos 200 000 muertos por la represión del gobierno surcoreano tras el fin de la II Guerra Mundial), sí se abordan directamente cuestiones políticas. En Corea del Sur el capitalismo funciona como ideología de estado y la rebeldía y denuncia social en las novelas de la autora podría interpretarse como una crítica contra el sistema. Sin embargo, es una literatura alejada de la militancia y la pancarta. El foco se pone en una defensa incondicional del individuo, en una reivindicación del ser humano ante una sociedad o un entorno que tiende a coartarlo y a alinearlo⁸.

En cierta medida, podría hablarse de reminiscencias inconscientes de la filosofía humanista de Simone Weil (1909-1943), la llamada «mística anarquista», que en los años veinte y treinta del siglo xx denunciaba las condiciones obreras, pero a la vez se posicionaba contra Stalin, y establecía un *continuum* entre la filosofía griega de Platón y los escritos sagrados del hinduismo —en *La clase de griego* también están presentes el sabio griego y la espiritualidad oriental del budismo, rama derivada del hinduismo—⁹. Weil, no obstante su mirada comprensiva y ajena a radicalismos, sí se implicó activamente en diversas causas, como la Guerra Civil española, donde estuvo integrada en la Columna Durruti. En esa misma época, otra autora que optó por un rumbo similar fue Ruth Rewald (1906-1942, asesinada en Auschwitz), judía igual que Weil, también con vínculos emocionales con el Lejano Oriente, y quien desde su exilio parisino acudió a unirse las Brigadas Internacionales. De su presencia en España surgieron, entre otros, los escritos *Vier spanische Jungen* (1987 [1938b]) y *Die Wandlungen der spanischen Frau* (2016 [1938a])¹⁰. La primera de las obras, sobre las pésimas condiciones de vida de muchos niños al comienzo de la Guerra Civil española, mezcla el testimonio y la ficción, igual que Han Kang entrelaza circunstancias de su propia vida, sin que pueda llegar a hablarse de autoficción. Y la segunda es un reportaje que documenta el control al que todavía se sometía a la mujer española en el entorno rural, como se había lamentado la diputada en Cortes Victoria Kent (1898-1987), pero que a la vez ofrece un rayo de esperanza, pues las mujeres no se resignaban de forma pasiva al destino que se les había reservado, sino que enarbolaban un nuevo feminismo —que, si bien sería luego suprimido, rebrotaría décadas después con el regreso de la democracia—.

⁸ Gullander-Drolet (2023, p. 652) interpreta así ese compromiso con el individuo, que ha basculado entre el terreno público y el ámbito privado y doméstico: «At the time of her Man Booker win [2016], Han was already a towering figure in the South Korean literary scene, a decorated writer who received the prestigious Yi Sang literary award in 2005. Known for her stark, spare prose style and preoccupation with the darker elements of humanity, she writes about violence, madness, and grief as animating concerns in Korean social and political life. The Vegetarian relocates these concerns to the realm of the domestic, exploring the psychological fallout that results from a housewife's decision to stop eating meat.»

⁹ Algunos escritos de Simone Weil en esta dirección son *La Science grecque* (1953, escrito originalmente entre 1936-1942) y *La Condition ouvrière* (publicado en 1951, pero con redacción de 1937).

¹⁰ Para un análisis de estas obras y un repaso de los hitos vitales de Ruth Rewald, *vid.* Maldonado-Alemán (2025).

Han Kang se halla cronológicamente a tres cuartos de siglo de distancia de ese feminismo comprometido de Weil y Rewald, pero comparte con ellas muchos referentes y posicionamientos. Han Kang llega incluso a establecer paralelismos entre la Corea del Sur de después de la II Guerra Mundial (concluida 1945 con la capitulación de Japón y el fin de la anexión japonesa de Corea) y de la posterior a la Guerra de Corea (de 1950 al armisticio de 1953), y la posguerra española, y, en ambos casos, la dificultad para sanar las heridas y hacer un ejercicio memorialístico con consenso social por parte de las generaciones siguientes (Ayén, 2025). Los paralelismos entre las tres mujeres son muchos. Rewald, además, regentó una librería en París en los años treinta, y Han Kang combinaba en 2024, cuando recibió el Nobel, los cuidados de su hijo con la escritura y la gestión de una de las muchas pequeñas librerías independientes que animan la intensa vida cultural de su país. La librería en cuestión, situada en el céntrico barrio de Seochon, se llama Chaegbang Oneul 책방 오늘, que podría traducirse como «Librería Hoy»¹¹.

Han Kang explica de la siguiente manera su acercamiento indirecto a la política:

Mi generación ya no ha sentido la necesidad de dedicar su obra al compromiso político, sino que mi objetivo es investigar el interior de lo humano. Pero fíjese que en *La vegetariana* hay una mujer que se despoja de su cuerpo con la intención de integrarse en el reino vegetal y, en *La clase de griego*, la protagonista ha perdido el habla porque rechaza la violencia del lenguaje y aspira a recuperarla a través de una lengua muerta. Son gestos de rechazo que intentan recuperar la dignidad a través de una acción autodestructiva (Ayén, 2025).

Han Kang, desde una conciencia afín a los movimientos intelectuales post-coloniales, clama en entrevistas contra las limpiezas étnicas, genocidios o matanzas sistemáticas y en gran escala de los nativos americanos, o a los crímenes contra la humanidad en Nankín («masacre de Nankín», 1937-1938, el mayor acto de violencia de guerra contra la población civil durante la II Guerra Mundial), los campos de exterminio como el de Auschwitz o las ejecuciones masivas en Bosnia (Ayén, 2025), que para ella son evocados a través del trabajo memorialístico sobre los sucesos de Gwangju en 1980, en los que fue clave la connivencia y asistencia indirecta -permitiendo el desplazamiento de tropas estacionadas en la zona desmilitarizada de Estados Unidos, con una fuerte presencia militar en Corea del Sur y capacidad de decisión en el mando operativo de la seguridad nacional, lo que algunos sectores perciben como injerencia exterior y una muestra de que el país no ha alcanzado la plena soberanía después del período bajo la ocupación japonesa. Y con una pers-

¹¹ Las pequeñas librerías coreanas son también un motivo literario actual en Corea del Sur, como en la popular novela Hwang Bo-reum, *Bienvenida a la Librería Hyunam-dong* (2024). De Corea del Sur y Japón, por lo demás, llega en los últimos tiempos un tiempo de literatura que recrea un mundo íntimo y coqueto, sin maldad, emparentado con lo *kitsch*, que tiene una manifestación simbólica en los cafés con gatos o las pequeñas librerías. Este tipo de subgénero constituye un fenómeno editorial lo suficientemente relevante para que se le halla puesto nombre, *cozy literature*.



pectiva también transnacional, insiste en comparar Corea del Sur y España, que se hermanan en trayectorias sociopolíticas similares hasta e incluso después de la llegada de una democracia de tipo liberal en el último cuarto del siglo xx, en ambos casos con un fuerte desarrollo económico en la época del desarrollismo, y con una común dificultad para enfrentar los fantasmas de su propio pasado (Ayén, 2025).

El humanismo positivo, la creencia en la bondad del individuo, o la huella misma de la filosofía optimista de Confucio, en contraste con esa visión compungida y doliente que simboliza la «caída de Adán» o «caída del hombre» de la filosofía judeocristiana, mueven a Han Kang a no abandonar su fe en el ser humano, capaz de lo horrendo, pero también de la más noble abnegación:

Respuesta de Han Kang: «Somos capaces de una crueldad horrible y de la mayor generosidad. Muestro ambos pero yo siempre ando hacia la luz, porque estoy viva. Esto no es porque yo quiera, una decisión que haya tomado, sino una fuerza que me arrastra hacia esa senda luminosa. Ese es mi tema: el amplio espectro de la humanidad, de lo sublime a lo brutal, todo el abanico» (Ayén, 2025).

6. CLAVES EN LA REVELADORA ETAPA ALEMANA

A menudo ocurre que literatos, cineastas y otros artistas de Asia oriental asumen elementos de la cultura occidental con el fin de penetrar en mercados que se muestran bastante poco permeables a realidades que les resultan ajenas. De forma paradigmática, el cine de Japón casi ha convertido en una industria las coproducciones con Francia orientadas a conseguir la Palma de Oro de Cannes, amén de otros reconocimientos. El resultado son películas introspectivas que Occidente celebra y en las que ve reflejado el Japón tal como se lo ha querido imaginar desde fuera, pero que en el país nipón tienen poco o nulo recorrido. En el archipiélago son más bien percibidas como productos desnaturalizados, deslavados y desprovistos de su esencia japonesa. Algo así le ocurrió también al gran cineasta Akira Kurosawa, que influyó mucho en Hollywood, pero que, en Japón, pese a los temas japoneses que trataba, arrastraba el estigma de ser demasiado occidental.

Es por ello que sobre *La clase de griego* no pueda menos que plantearse esa primera duda fundamental. ¿Hasta qué punto se celebra la cultura de la Grecia clásica? ¿Hay una verdadera inmersión en Platón y otros filósofos? ¿O esa pátina simplemente es un recurso narrativo?

A lo largo de la novela hay una contraposición entre Occidente y Oriente, que, aunque sutil, tiende a inclinarse a favor de Oriente. Y ello sin que falten notas de humor, por no decir que de cierto sarcasmo, en las que lo occidental se pone en la picota. Por lo general, son pasajes breves, que a un lector poco atento le pueden resultar desapercibidos. De hecho, a raíz de las traducciones entre 2022 y 2024, las reseñas que aparecieron en los suplementos literarios de los periódicos europeos recibieron *La clase de griego* glosando poco menos que un triunfo de la universalidad de los valores y la filosofía de Occidente, que Han Kang habría sabido concretar en su forma más pura y primigenia, la destilada a través de la antigüedad griega. ¿Pero eso



es así? ¿Los que tal cosa escribían leyeron atentamente la obra? Por no ser malos y preguntarnos si es que llegaron a abrir el libro, o se limitaron a escrutar las reseñas oficiales en portales de Internet. Diversos pasajes del libro ponen esa reverencia hacia lo occidental en cuestión, y no lo pueden hacer de una forma más directa e inequívoca.

De este modo, a propósito de la estancia en Alemania del profesor de griego, donde se había aplicado a aprender griego clásico y a leer a los filósofos helenos, el personaje se cuestiona los motivos reales de su interés, se formula un interrogante existencial sobre el porqué esa afición:

Fue durante esa época cuando las obras de Platón empezaron a atraerme como un imán.

Pero ¿había sido realmente así? ¿No sería que me había sentido atraído hacia el mundo invertido de Platón por la razón que tú me planteaste? ¿Por la misma razón por la que me fascinó el budismo, que también descarta por completo la realidad sensorial? Es decir, ¿porque sabía que inevitablemente llegaría el día en que dejaría de ver y perdería el mundo sensible? (Han Kang, 2023, pp. 106-107).

Aunque el personaje desarrolla una inclinación hacia el platonismo, el budismo y su filosofía de vida se mantienen como una referencia constante que le acompaña en su vida, antes de su estancia en Alemania, durante ella y tras la vuelta a Corea. Constituye un elemento definitorio de su identidad, y, en el fondo, de su coreanidad (Han Kang, 2023, p. 19 y ss.).

En Alemania, donde la familia se había trasladado por el trabajo del padre, como *expat* cualificado al que destinaba allí la empresa de forma temporal, nunca se sustanciará una verdadera integración. El joven llega de adolescente, con demasiados años como para perder el acento que le delata («Llegué a Alemania siendo un adolescente, demasiado tarde para aprender a la perfección el alemán.», p. 106). Y para poder destacar ante sus compañeros de clase no encontró otras materias posibles aparte de las matemáticas –en las que los alumnos de Corea del Sur y China suelen brillar, por la importancia, entre otras razones, que le otorgan allí los *curricula*–, y, junto a ellas, el griego antiguo, que a los indígenas alemanes les resultaba ya demasiado alambicado y esotérico:

No tenía nada de especial que un chico asiático fuera bueno en matemáticas, pero el griego era diferente, puesto que hasta mis compañeros que eran buenos en latín se desesperaban con el griego. Debido a la complejidad de su gramática y al hecho de que fuera una lengua muerta hacía miles de años, con el griego me sentía como en el interior de una habitación silenciosa y segura (Han Kang, 2023, p. 106).

Este afán por brillar en los estudios enlaza, aunque la novela no lo comenta, con la cultura confuciana de una meritocracia muy formada y con la cultura competitiva de los estudiantes, que en Corea del Sur llega a extremos y provoca, entre otras razones, tasas de suicidios proporcionalmente muy altas.

Sobre Alemania se emiten, además, juicios muy críticos. La madre considera que cualquier comportamiento divergente de la norma de conducta alemana va a ser interpretado como un intento de cometer un delito, como, por ejemplo,





no querer pagar en una caja: «Escúchame bien, somos extranjeros y pueden pensar que queremos irnos sin pagar.» (p. 129). Inmigrante, luego delincuente, como no se cansan de repetir algunos populismos cada vez más extendidos y más inquietantes en Europa, y no solo. Aunque cuando se escribió la novela este tipo de ideas de odio estaban fuera de la vida política institucional y parlamentaria, la autora ya captó esas pulsiones en el seno de la sociedad, que no han hecho sino aumentar. De aquellos barros, estos lodos.

La madre desarrolla una suerte de manía persecutoria por su condición de extranjeros con caras asiáticas, y eso altera la vida de la familia y genera constantes discusiones por nimiedades con el padre, que trata de quitar importancia al asunto:

Cuando empezamos nuestra nueva vida en Frankfurt, mi madre siempre estaba nerviosa y preocupada. Repetía obsesivamente que no debíamos cometer errores porque éramos extranjeros, y para colmo asiáticos, que llamaban más la atención (Han Kang, 2023, p. 128).

Finalmente, el joven regresa a Corea del Sur, y, aunque el país ya no le era del todo familiar y las disculpas al rozarse con alguien le salían espontáneamente en alemán, siente que ha vuelto «sano y salvo» a la cultura que conocía en su hogar más íntimo, en el ámbito de la privacidad familiar, el *uchi* (o «interior» en su formulación japonesa (Han Kang, 2023, p. 130; cf. Pérez-García, 2018a). En Alemania la familia sufría discriminación; la madre, considerándolo *a posteriori*, tenía toda la razón, concluye el joven. En este punto la narración hace una disección casi forense de ese racismo sutil, que, aquí tiene notas típicamente alemanas, pero que bien podría extrapolarse a lo que viven los asiáticos étnicos diariamente en otros países de Europa o en Estados Unidos (cf. Nguyen, 2023):

A nosotros también nos parecían excesivas las inquietudes de mi madre, aunque con el paso del tiempo tuvimos que darle la razón. De vez en cuando se producían situaciones injustas y discriminatorias. Mi hermana y yo lo vivimos en la escuela; y mi padre en el trato que recibía por parte de las empresas y organismos públicos alemanes. Todavía recuerdo algunas miradas que traslucían un odio y un desprecio glaciales, miradas que nacían de actitudes racistas... (Han Kang, 2023, p. 129)

De Corea han llegado trabajadores y profesionales a Alemania desde los años sesenta, primero obreros y mineros que se unían a los *Gastarbeiter* («trabajadores invitados») de países del Mediterráneo (Italia, Turquía, Grecia, Yugoslavia y, en menor medida, España y Portugal), y más recientemente estudiantes, músicos y cantantes. El gran talento musical de las coreanas y coreanos, y sus grandes voces, han salvado más de una orquesta y troupe de ópera, pero a algunos locales les molestan, piensan que se aprovechan de sus impuestos, con los que pagan los conservatorios, y, además, que así sus hijos no pueden competir frente a ese muchedumbre que hay en Asia. La realidad, sin embargo, es que la apertura de la escena musical alemana atrae talento de todas partes, también de España, y gracias a ello se mantiene posicionada como el referente mundial indiscutido en el ámbito de la música clásica de raíz europea, con los importantes retornos económicos que ello aporta al país.



En cuanto a la protagonista de *La clase de griego*, a lo largo de la narración se formula en diversas ocasiones la pregunta retórica de por qué ella visita las clases de griego antiguo y de Platón, sin que realmente llegue a darse una respuesta clara. «¿Por qué quiere aprender griego?» (Han Kang, 2023, p. 139), le espeta el profesor. En algún momento surge la impresión de que es una vía de tratar su afasia, pues un primer ataque juvenil de pérdida del lenguaje se había superado, de modo inesperado, con un curso de francés: «Veinte años atrás, la había tomado por sorpresa que una lengua extranjera desconocida, y no la materna, quebrase su mutismo.» (p. 14)

El griego es para ella, pues, un mero vehículo terapéutico —otra carga de profundidad contra uno de los mitos fundacionales de la civilización europea—. Igual le habría valido el birmano o el sánscrito:

A diferencia de los otros alumnos, a ella no le interesaba leer a Platón, Homero o Heródoto en su idioma original, ni tampoco los textos posteriores en griego koiné. Si hubiera habido un curso de algún otro idioma que usara una escritura todavía más exótica que el griego, como birmano o sánscrito, se habría matriculado sin el menor titubeo (Hang Kang, 2023, p. 14).

7. LA CALIGRAFÍA

Las letras y caracteres adquieren una calidad sensorial en *La clase de griego*. El texto, en su edición española, pero también en la original, reproduce pasajes en escritura griega, también hay caracteres chinos (*hanja*, en su denominación coreana), que son objeto de comentarios ensimismados, y grupos de letras en alfabeto *hangeul* (inventado por encargo real en el siglo xv) tratados de forma singular como objeto de análisis. Ese protagonismo de las letras como realidad material, aprehensible, singular, transcultural, estética y delimitable del lenguaje conecta con la capacidad de generar sinestesias, de estimular varios sentidos a la vez, que parece tener la literatura de Han Kang¹². La literatura de la autora es oral y visual a la vez. En una entrevista, ella explicaba ese rasgo como un proceso creativo de escritura en el que ella pone el énfasis en el tacto:

Pregunta del entrevistador. «Quisiera que me explicara un poco cómo trabaja eso, lo de provocar esas intensas sensaciones en quien está leyendo una página que no es más que papel. Le confieso que, tras el impacto de alguna escena, he tenido que dejar la novela un rato y volver a ella un poco más tarde».

¹² La atención que se le dedica a diferentes formas de escritura, de distintos lugares y épocas, acentúa la dimensión universal del texto de Han Kang, lo sitúa en ese plano intercultural en el que las culturas interactúan y se relacionan de forma intensa y a veces también conflictiva. Los enfoques post-coloniales, la idea de los umbrales y de un tercer espacio alientan una conciencia que va más allá de un solipsismo coreano (para una revisión de los nuevos enfoques interculturales, véase la reseña de Pérez-García, 2024, sobre el volumen editado por Manuel Maldonado).



Respuesta de Han Kang: «Yo, cuando escribo, pienso en el tacto. Pienso en cómo describir el tacto, la sensación física que tendría al estar ahí, lo sensorial es muy importante. Cuando escribo, utilizo mi cuerpo. Utilizo todos los detalles sensoriales de la vista, el oído, el olfato, el gusto, transmito ternura, calor, frío y dolor. He de notar que mi corazón se acelera y que mi cuerpo necesita comida y agua, camino y corro, siento el viento y la lluvia en la piel. Intento infundir en mis frases esas sensaciones vividas, que se vea que la sangre está recorriendo mi cuerpo. Escribir es enviar al lector una corriente eléctrica. Y, cuando siento que esa corriente se ha transmitido, me asombro y me conmuevo.» (Ayén, 2025)

Esta técnica nos remite a automatismos y procedimientos experimentales, como la escritura automática de los surrealistas, con la que intentaban superar los límites tradicionales del acto de escribir —o del acto de dibujar, tal es el caso de Max Ernst y sus rollos desplegables en sentido horizontal con los que daba rienda suelta a una narración ideo-pictográfica inconexa, emanada del subconsciente¹³. Pero para la escritora coreana, como así trasluce su libro, interviene sobremanera un factor adicional, cual es el valor expresivo, simbólico y estético que tienen los sistemas de escritura en Asia, sublimados en el sentido de *das Erhabene* («lo sublime») de los clásicos y románticos alemanes en la experiencia paroxística que supone la caligrafía con pincel y tinta¹⁴.

La importancia de la escritura viene realzada por las clases mismas de griego antiguo, donde la protagonista sin habla experimenta la lengua a través del acto de escribir. Ella visita dos tipos de programa, cuyos pormenores conocemos a través de

¹³ Mazzotta y Pech (2024: 28-29) reproducen en su libro dos obras de Max Ernst pertenecientes a esta categoría: *L'amant est proche sans doute* (1923, tinta sobre papel, 17,3 × 169 cm) y *Leçon d'écriture automatique* (1923, tinta sobre papel, 17,3 × 128 cm).

¹⁴ Para el concepto de *das Erhabene* y su formulación por parte de Immanuel Kant y los posteriores desarrollos románticos, cf. Janz (2023, pp. 102-103). Cabría agregar que el término alemán *das Erhabene* entronca con el inglés *sublime* y la impronta ilustrada y prerromántica que se le da en el tratado de Edmund Burke (1757), *A Philosophical Enquiry into the Origins of Our Ideas of the Sublime and the Beautiful*, donde se atribuye una fuerza casi destructiva, en el sentido de un sobrecogimiento y exaltación, a lo «sublime», frente a lo meramente «bello», que se limita a adular los sentidos. A su vez, Burke estaba yendo un paso más allá, en pleno auge de lo neoclásico, con relación a la obra *De lo sublime* (en el original griego, *Peri hypsous*), de Longino (o «Pseudo-Longino») y compuesta, según la datación habitual, en el siglo I d.C., si bien el manuscrito más antiguo conservado es del siglo X y la primera impresión de 1554, durante el período del Renacimiento europeo. *De lo sublime* es esencialmente un tratado sobre figuras retóricas. Lo sublime (en griego, *hypson*), en su manifestación literaria, se define en la obra del heleno como un «eco de la grandeza del espíritu». Una grandeza que deriva de las cualidades del escritor mismo, y que parece anticipar el muy posterior concepto del *genie* o el estro poético de los románticos. A ello se añadía la grandeza del pensamiento, que puede alcanzarse a través de la imitación de los autores ya entonces clásicos, como Homero, Demóstenes, Platón o Safo. La conceptualización que hace Longino tiene atisbos de esa fuerza creadora, transcendente, que los prerrománticos y románticos europeos de los siglos XVIII y XIX atribuían al ímpetu generador del artista, y ya no a la divinidad, como consecuencia del proceso de secularización de la época. Pero, a la vez, mantiene el marco de una cultura tradicional, en la que los modelos heredados de los clásicos son fuente de verdad y conocimiento, y, por tanto, dignos de ser copiados, variados, actualizados y transmitidos. Para un estudio detallado de la evolución de las ideas sobre lo «sublime», cf. Doran (2015).



la información que da el profesor sobre sus cursos (pp. 32-33). Él imparte un curso inicial de griego antiguo los lunes y jueves, y otro de nivel medio, los viernes, en el que se lee a Platón. El número máximo de alumnos es ocho. Y sobre los motivos que llevan a los alumnos, de las profesiones y extracciones más variadas, a matricularse, él solo puede especular. Sin duda, se trata de personas pensativas: «... hablan y caminan más despacio, y no expresan mucho sus sentimientos (seguro que yo también soy así). ¿Será porque es una lengua muerta y no se puede usar en la comunicación oral?» (p. 33). A menudo, los alumnos responden a través de «silencios, los titubeos tímidos y las sonrisas calladas» (*ibid.*).

Para un europeo, el griego clásico se presupone como la cuna de su cultura, por más que las raíces vayan bastante más atrás, hasta Mesopotamia y Egipto. A un coreano le falta esa referencia. En su lugar, el griego antiguo puede interpretarse como un equivalente del chino clásico, que en su cultura es la fuente culta. En torno al griego abundan complejas reflexiones de la protagonista sobre la complejidad de su gramática flexiva arcaica —estructura gramatical que no es, por otra parte, del todo exótica en Corea, pues los textos sagrados budistas heredados de la India se preservaban también en la lengua pāli original, una lengua indoeuropea cercana al sánscrito y no muy alejada morfológicamente del griego antiguo—. Pero cuando la heroína verdaderamente parece extasiarse en la lengua escrita es cuando se acerca a los signos escritos con un criterio aislante, como el del chino, y especula sobre sus cualidades pictográficas, imaginándoselos como ideogramas abstractos cuyo significado surge de su estado de ánimo:

Probó a pensar en un árbol y, como por arte de magia, ocurrió lo mismo: fue como si tuviera el árbol delante de sus ojos, aunque ante ella solo se divisaban la callejuela y los interminables muros de cemento de las casas bajo el sol de la tarde. Entonces las letras del alfabeto que había aprendido hacía poco empezaron a superponerse a la imagen del árbol. (Han Kang, 2023, p. 137)

Y, algo más adelante, combinando *hanja* (caracteres chinos, de uso culto en Corea del Sur) y grupos de letras del alfabeto *hangeul* autóctono:

Con humor candoroso, escribió que la «a» minúscula era como una persona con la cabeza gacha y los hombros caídos; que el ideograma para «luz», 光, recordaba a un arbusto de raíces profundas con las ramas extendidas hacia el sol; o que la exclamación ㄱ-ㄱ-ㄱ parecían o bien gotas de lluvia resbalando por el cristal de una ventana, o bien lágrimas deslizándose por las mejillas tras anegar las pestañas. Eran todos poemas luminosos, serenos e ingenuos, que no llegó a mostrarle a nadie. (Han Kang, 2023, p. 139)

Un ejemplo preclaro que parece condensar una fuerza casi metafísica entroncada con el carácter aislante del chino clásico, superestrato culto que ha vertebrado la cultura coreana hasta la actualidad (*cf.* Han Kang, 2023, p. 76), es el siguiente:

Ocho años atrás, cuando su hijo empezó a hablar, ella soñó con una palabra única que sintetizaba todas las lenguas. Fue una pesadilla tan vívida que se despertó con

la espalda empapada en sudor. Se trataba de una palabra sólidamente comprimida por una densidad y una fuerza gravitatoria descomunales. En el instante en que alguien la pronunciara, esa lengua explotaría y se expandiría como la materia de los tiempos primigenios. (Han Kang, 2023, p. 15)

8. CONCLUSIÓN

La clase de griego supone una continuación de la celebrada novela *La vegetariana*, y vuelve otra vez sobre el cuerpo como espacio de proyección de la inseguridad del alma femenina y del individuo en general. Los dos personajes principales, la alumna con afasia de las horas de griego, y su profesor, a punto de quedarse ciego, son dos náufragos en la megalópolis asiática, en un entramado humano orientado hacia la maximización del valor productivo. Ella arrastra su inseguridad casi desde nacimiento, pues su madre había querido abortarla (Han Kang, 2023, capítulo 7), y se autoboicotea con la idea de que no tiene verdadero derecho de existencia. La muerte de la madre y la pérdida de la custodia del hijo a raíz de la separación del marido la sumergen en un mar de dudas. Como su *Spiegelung* o reflejo, el profesor arrastra una adolescencia en Europa marcada por el señalamiento hacia su diferencia, y de vuelta a Corea no termina de encajar, está aquejado de eso que Leonardo Padura ha definido como la «ajenitud», la sensación de extrañeza en el propio país tras una larga ausencia. La pérdida progresiva de la visión se antoja como una suerte de somatización de ese desarraigo. No obstante, *La clase de griego* se detiene menos en la psicologización y, en su lugar, se derrama en un lirismo abstracto, que aparece, por un lado, lleno de referencias a la naturaleza que pugna en el ecosistema urbano, la lluvia, los árboles, la nieve, y que, por otro, se eleva a un plano metafísico a través de una sublimación de la escritura y del valor inmanente de los signos.

Uno de los elogios de la crítica en Alemania fue que «quizá Han Kang haya escrito la historia de amor más silenciosa del mundo» («Han Kang hat die vielleicht leiseste Liebesgeschichte der Welt geschrieben»), según una reseña en *Die Zeit* recogida en la contraportada de la edición alemana del libro (Han Kang, 2024). Pero esa no dejar de ser una percepción muy occidental. En Asia oriental la escritura cobra vida propia a través de la caligrafía, que lo inunda todo. Está omnipresente a través de los letreros de neón y envuelve todas las facetas de la cotidianidad. Es un elemento de comunicación, pero también un motivo estético y una eclosión de vida. Se absorbe a través de la vista, pero también se puede percibir, oler, tocar a través de la tinta, y al mismo tiempo se genera cuando se trazan las letras y caracteres, lo que es más que un acto de escritura, una *performance*, en la que convergen el alma y el cuerpo.

RECIBIDO: 17.2.2025; ACEPTADO: 20.6.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- AYÉN, Xavi (26 de enero de 2025). Han Kang: «Nacemos y morimos muy débiles, y la fragilidad no nos abandona nunca.» Entrevista exclusiva. *La Vanguardia*. <https://www.lavanguardia.com/cultura/20250126/10319974/han-kang-nobel-entrevista-imposible.html> (acceso: 30.1.2025).
- BURKE, Edmund (1757). *A Philosophical Enquiry into the Origins of Our Ideas of the Sublime and the Beautiful*. R. y J. Dodsley.
- CALLAHAN, David y BARKER, Anthony (2019a). Introduction: All that is Solid Changes into Something Else. En David Callahan y Anthony Barker (Eds.), *Body and Text. Cultural Transformation in New Media Environments* (pp. 1-9). Springer Nature Switzerland.
- CALLAHAN, David y BARKER, Anthony (Eds.). (2019b). *Body and Text. Cultural Transformation in New Media Environments*. Springer Nature Switzerland.
- CARRETERO-GONZÁLEZ, Margarita (2019). Looking at the Vegetarian Body. Narrative Points of View and Blind Spot in Han Kang's *The Vegetarian*. En Laura Wright (Ed.). (2019), *Through a Vegan Studies Lens: Textual Ethics and Lived Activism* (pp. 109-116). University of Nevada Press.
- DELEUZE, Gilles y GUATTARI, Félix (1980). *Mille plateau. Capitalisme et schizophrénie*. Les Éditions de Minuit.
- DORAN, Robert (2015). *The Theory of the Sublime from Longinus to Kant*. Cambridge University Press.
- GULLANDER-DROLET, Claire (2023). The Translation Politics of Han Kang's *The Vegetarian*; or, The Task of the Reader of the Work. *PMLA* (Publications [Journal] of the Modern Language Association of America), 138 (3), 652-666.
- HAN KANG (2012). *La vegetariana* (trad. al español, Sunme Yoon). Bajo la Luna. [Del original coreano, *Chaesigjuuija* 채식주의자, 2007, editorial Changbi].
- HAN KANG (2023). *La clase de griego* (Trad. al español, Sunme Yoon). Random House. [Del original coreano, *Huilab-eo sigan* 회랍어 시간, 2011, editorial Munhakdongne].
- HAN KANG (2024). *Griechischstunden* (Trad. al alemán, Ky-Hyang Lee). Aufbau. [Edición original en coreano, *Huilab-eo sigan* 회랍어 시간, 2011, editorial Munhakdongne].
- han-kang.net. Incluye una selección de portadas de las obras de Han Kang en diferentes idiomas. Para *La clase de griego*, vid. <https://han-kang.net/Greek-Lessons>.
- HWANG, Bo-reum (2024 [2022]). Bienvenida a la Liberia Hyunam-dong (Trad. al español, Andrea Rivas Alamillo). Espasa. [Edición original coreana de 2022].
- JANZ, Rolf-Peter (2023). Angst als Instrument der Macht: Zu Herta Müllers Roman *Der Fuchs was damals der Jäger* (1992). En Olga García y Morton Münster (Eds.), *Das Unheimliche in der deutschsprachigen Literatur* (pp. 102-108). Stauffenburg.
- KIM, Wook-dong (2018). The «Creative» English Translation of *The Vegetarian* by Han Kang. *Translation Review*, 100, 65-80. <https://repository.unikom.ac.id/64856/1/The%20Creative%20English%20Translation%20of%20the%20Vegetarian%20by%20Han%20Kang.pdf> (acceso: 3.9.2025).
- KÖNO, Sakiko 河野 子 (14. de octubre de 2024). 한강. 보편적이고 자기 몰입적인 모습 일본어로 읽는 한강 : *Introducing Han Kang's Books Translated into Japanese*. https://note.com/lynoting/n/na2cc9cf856e8?magazine_key=m43c197a538a3 (acceso: 30.1.2025).





- LEE, Seul (2023). Enforced Conviviality and the Violence of Care in Han Kang's *The Vegetarian*. *Critique: Studies in Contemporary Fiction*, 64 (3), 465-476. <https://doi.org/10.1080/00111619.2022.2051420> (acceso: 3.9.2025).
- LONGINO (2014). *De lo sublime* (Trad. al español, Eduardo Gil Bera). Acantilado.
- MALDONADO-ALEMÁN, Manuel (2025): Escritura y testimonio. Ruth Rewald y la Guerra Civil española. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, número monográfico, 50. <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.50.07> (acceso: 5.9.2025).
- MARUO-SCHRÖDER, Nicole, SCHÄFER-ALTHAUS, Sarah y SCHAEFFERS, Uta (Eds.). (2024). *Traveling Bodies: Interdisciplinary Perspectives on Traveling as an Embodied Practice*. Routledge
- MAZZOTTA, Martina y PECH, Jürgen (2024). *Max Ernst. Surrealismo, arte y cine* (Catálogo de la exposición homónima en Círculo de Bellas, Madrid, 5/12/2024-4/5/2025). Skira editore.
- MOORE, Henrietta L. (2009 [1991]). Antropología y feminismo. Feminismos. Cátedra. [Edición original en inglés, *Feminism and Anthropology*, 1987].
- NGUYEN, Hami (2023). *Das Ende der Unsichtbarkeit. Warum wir über anti-asiatischen Rassismus sprechen müssen*. Ullstein.
- PÉREZ-GARCÍA, Jesús (2017). Ich-Bezug in Yoko Tawadas *Das Bad* (1989, 2010). En María José Calvo y Bernd Marizzi (Eds.), *Deutsche Literatur Und Ihre Entgrenzung / La(S) Literatura(s) en lengua alemana y su apertura internacional* (pp. 229-238). Clásicos Dykinson.
- PÉREZ-GARCÍA, Jesús (2018a). Die japanische Wechselwirkung von innen-außen (uchi-soto) im interkulturellen Zusammenhang Veranschaulicht an Yoko TAWADAS *Opium für Ovid*. En Raluca Radulescu, Lucia Perrone Capano, Nicoletta Gagliardi y Beatrice Wilke (Eds.), *Interkulturelle Blicke auf Migrationsbewegungen in alten und neuen Texten* (pp. 207-234). Frank & Timme.
- PÉREZ-GARCÍA, Jesús (2018b). Construcción del sujeto femenino a través del ritual del aseo u *ofuro* en Yoko Tawada, *El baño*. En David Almazán Tomas (Ed.), *Japón y el agua* (pp. 61-78). Pressas de la Universidad de Zaragoza.
- PÉREZ-GARCÍA, Jesús (2023). La inmigración en Japón. La realidad presente y el pasado ejemplificado a través de los *zainichi* en Pachinko (2017), de Min Jin Lee. En Carmen Tirado Robles (Ed.), *Retos demográficos y sociedad 5.0 en Japón. Una perspectiva jurídica y social en el entorno internacional* (pp. 219-248). Aranzadi.
- PÉREZ-GARCÍA, Jesús (2024). Reseña de «Maldonado-Alemán, Manuel (Coord.): *Constelaciones híbridas. Transculturalidad y transnacionalismo en la narrativa actual en lengua alemana*. Madrid: Editorial Síntesis. 2023. 378 páginas». *Anuari de Filologia. Literatures Contemporànies*, Secció: Ressenyes, volumen dedicado a Javier Orduña i Marisa Sigan, n.º 14 (2024), 191-200.
- PIMENTEL BISCAIA, Maria Sofia (2019). Who Comes After the Woman: Becoming-Plant in Han Kang's *The Vegetarian*. En David Callahan y Anthony Barker (Eds.), *Body and Text. Cultural Transformation in New Media Environments* (pp. 99-112). Springer Nature Switzerland.
- REWALD, Ruth (2016 [1938a]). Die Wandlungen der spanischen Frau. En Erich Hackl (Ed.), *So weit uns Spaniens Hoffnung trug. Erzählungen und Berichte aus dem Spanischen Bürgerkrieg* (pp. 116-122). Rotpunktverlag. [Publicado originalmente en *Die Frau in Leben und Arbeit*, 10 (8), 1938].
- REWALD, Ruth (1987 [1938b]). *Vier spanische Jungen*. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Dirk Krüger. Röderberg.
- RODRIGO MENDIZÁBAL, Iván (2025). Han Kang: Dos novelas de la reciente premio Nobel. *Boletín Informativo Spondylus* Universidad Andina Simón Bolívar – Quito. <https://www.uasb.edu.ec/wp-content/uploads/2025/02/Paper-293-Ivan-Rodrigo.pdf> (acceso: 14.7.2025).

- TAWADA, Yoko (2010). *Das Bad*. konkursbuch Verlag Claudia Gehrke. [Esta es la primera edición completa que incluye los textos paralelos en alemán y japonés].
- TAWADA, Yoko (2011). *Opium für Ovid. Ein Kopfkissen von 22 Frauen*. konkursbuch Verlag Claudia Gehrke.
- WEIL, Simone (1951 [1937]). *La Condition ouvrière*. Gallimard.
- WEIL, Simone (1953 [1936-1942]). *La Source grecque*. Gallimard.
- YAN, Xiu (2024 [2023]). *El renacer de los secretos* (Trad. al español, Radina Plamenova Dimitrova). Ediciones Lastarria y De Mora. [El original chino *Mimi shengzhang* 秘密生长 es de 2014, la traducción española apareció por primera vez en 2023 en Buenos Aires, en la editorial Nuevo Hacer].



LA EXTENSIÓN DEL ARTÍCULO EN LAS CLÁUSULAS DE RELATIVO OBLICUAS (EN + ARTÍCULO + QUE): FACTORES DE LA VARIACIÓN EN LA PROSA DEL SIGLO XIX

Francisco Javier Vellón Lahoz 

Universitat Jaume I

Castelló, España

RESUMEN

El artículo se centra en la evolución a lo largo del siglo XIX de las construcciones con artículo en las cláusulas de relativo oblicuas (*en el que*) a partir de un corpus de textos en prosa de diferentes géneros (novela, ensayo y teatro). El análisis se basa en la metodología variacionista y persigue comparar los resultados obtenidos con los proporcionados por investigaciones previas en torno al mismo fenómeno sobre un corpus formado por textos de inmediatez comunicativa (cartas, sobre todo). La finalidad de la investigación es determinar si en la tradición culta resultan significativos en la selección de la variante innovadora (*en el que*) los mismos factores estructurales y sociolectales, si aparecen otros nuevos y si, en definitiva, su desarrollo a lo largo de la centuria es similar en ambos tipos de discurso.

PALABRAS CLAVE: análisis variacionista, sociolingüística histórica, cambio lingüístico, cláusulas de relativo, cambio desde arriba/abajo.

THE EXTENSION OF THE ARTICLE IN OBLIQUE RELATIVE CLAUSES: FACTORS OF VARIATION IN 19TH CENTURY PROSE

ABSTRACT

The article focuses on the evolution, throughout the 19th century, of the constructions with an article in oblique relative clauses (*en el que*) based on a corpus of prose texts from different genres (novel, essay, and theater). This analysis is based on the variationist methodology and aims to compare the results obtained with those provided by previous research on the same phenomenon, using a corpus consisting of texts with communicative immediacy (mainly letters). The purpose of this research is to determine whether the same structural and sociolinguistic factors are significant in the selection of the innovative variant (*en el que*) in the formal tradition, whether new factors appear, and ultimately, whether its development throughout the century is similar in both types of discourse.

KEYWORDS: variationist analysis, historical sociolinguistics, linguistic change, relative clauses, change from below/above.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.22>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 535-561; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN¹

El análisis de la variación en el seno de las cláusulas de relativo oblicuas («relativas preposicionales», *NGLE*, 2009, §44.2) con antecedente expreso², a partir de construcciones del tipo *en que* / *en el que* (*el lugar en que vivimos* / *el lugar en el que vivimos*), ha suscitado el interés de numerosos estudios dedicados a la diacronía de esta estructura sintáctica (Santana Marrero, 2004; Girón Alconchel, 2006; Guzmán Riverón, 2012; Blas Arroyo y Vellón, 2017). No en vano, se trata de «uno de los fenómenos más complejos de la gramática española [...] y está sometido a un considerable margen de variación diatópica e incluso dialectal» (Brucart, 1999, p. 496). Los ejemplos 1 y 2, procedentes del corpus de referencia de la presente investigación, permiten observar cómo el antecedente de las relativas es recuperado en cada caso mediante la estructura preposicional con (a) y sin artículo (b).

- (1) (a) se veían hasta hace pocos años dos lápidas muy antiguas, y que debieron estar en otro sitio anteriormente, *en las que* se leían las palabras (Mesonero Romanos, *El antiguo Madrid*, 1861)
- (b) a cuyo título debe también el privilegio, que ya hemos indicado, de guardar una de las llaves del arca *en que* se conserva el cuerpo del Santo Patrono de Madrid (Mesonero Romanos, *El antiguo Madrid*, 1861)
- (2) (a) Poco después se divisó un coche abierto, *en el que* iban sentados un caballero elegantemente vestido (Julia de Asensi, *Novelas cortas*, 1889)
- (b) eran restos de un naufragio, el del buque *en que* iba él (Julia de Asensi, *Novelas cortas*, 1889)

La alternancia de las formas con y sin artículo en las estructuras que la *NGLE* (2009, § 44.2a) denomina «grupos relativos preposicionales», en las cuales el relativo es el término de la preposición, comienza a perfilarse nítidamente a partir del siglo XVIII (Girón Alconchel, 2006, p.1487; Guzmán Riverón, 2012; Blas Arroyo y Vellón 2017 y 2018), si bien algunos autores aportan muestras esporádicas en épocas anteriores de la aparición del artículo en este tipo de cláusulas introducidas por preposiciones monosilábicas –*a*, *en*, *de* y *con*– (Keniston, 1937, § 15. 158; Eberenz, 2000, p. 368; Lapesa, 2000, p. 398; Girón Alconchel, 2006, p. 1525 y ss.). A partir de la centuria ilustrada comienza un proceso de cambio en el uso de las formas de relativo que, de manera muy gradual, irá arrinconando a la forma etimológica

¹ El presente artículo forma parte del proyecto de investigación *Componentes socioestilísticos, idiolectales y discursivos en la variación y el cambio lingüístico en español: contribuciones desde la sociolingüística histórica*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación/Agencia Estatal de Investigación y por FEDR *Una manera de hacer Europa* (Ref. PID2021-122597NB-I00).

² Se ha optado por las cláusulas con la preposición *en* y antecedente expreso, frente a otras preposiciones, por tratarse de un contexto en el que la variación es más frecuente, especialmente en la serie histórica contemplada.

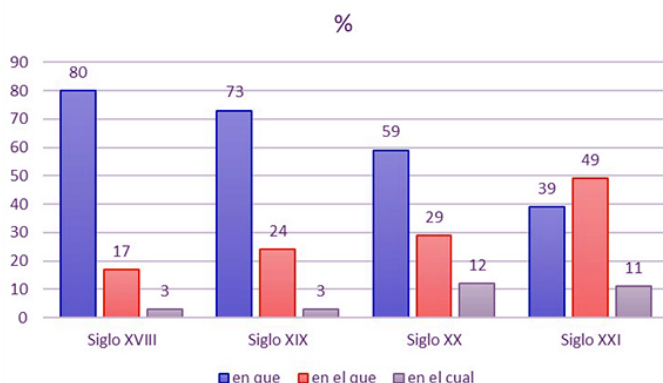


Gráfico 1. Evolución en el uso de las variantes en las relativas oblicuas entre los siglos XVIII y XXI.

(sin artículo), al menos en el caso del español peninsular (*vid.* Vellón y Moya, 2017; Blas Arroyo, 2021)³.

Este artículo se encuadra en una investigación diacrónica de índole variacionista, realizada por el grupo de investigación de Sociolingüística de la Universitat Jaume I, encaminada a definir los factores lingüísticos y sociales que han determinado en cada periodo histórico la elección por parte de los hablantes de la variante innovadora con artículo. Los trabajos (Blas Arroyo y Vellón, 2017, p. 4; Blas Arroyo y Vellón, 2018, p. 16; Blas Arroyo, Porcar, Velando y Vellón, 2019, p. 140) se han realizado a partir de un corpus integrado por textos de inmediatez comunicativa (Oesterreicher, 2004), sobre todo cartas privadas. Los resultados ofrecen una imagen de la evolución de las dos variantes (*en que* / *en el que*), a las que se han sumado las formas con el relativo compuesto (*en el cual*), con el fin de aportar un panorama completo de la variación en el ámbito de las cláusulas de relativo oblicuas, como puede observarse en el gráfico 1.

A partir de similares principios teóricos y metodológicos, el presente trabajo se inscribe en una segunda fase del proyecto de investigación cuyo objetivo es completar la información obtenida a través del análisis de tradiciones textuales próximas a la oralidad con los resultados procedentes de géneros discursivos más formales (*vid. supra* nota 1). La finalidad es validar, matizar –o, eventualmente, contradecir– el modelo explicativo acerca del desarrollo del cambio producido en las construcciones

³ Como señala Santana Marrero (2004, pp. 85 y 87), en su estudio sobre un corpus de textos americanos y españoles del siglo XX, «la variante sin artículo ha sido la más empleada en todos los contextos», concretamente, en el caso de la preposición *en*, un 81.8 % en los textos americanos, frente al 53.9% en los de España. Por ello, la *NGLE* (2009, § 44.21) indica que la «connotación arcaizante» en el uso de la variante sin artículo «es más marcada en el español europeo».





de relativo oblicuas. En concreto, en el presente artículo se ofrecen los datos obtenidos tras el análisis de varios factores gramaticales, estilísticos y sociales en textos en prosa del siglo XIX (*vid. infra* § 2), que abarcan géneros como la novela, el ensayo y el teatro, en un periodo temporal que comprende desde las primeras décadas de la centuria hasta sus postrimerías.

Los resultados del análisis se contrastan con los datos ofrecidos en los estudios mencionados sobre la centuria decimonónica, referidos a un corpus de inmediatez comunicativa. Ello permitirá comprobar si el condicionamiento variable de la variante innovadora se ajusta a los mismos factores, y con la misma dirección del efecto en su interior, o si, por el contrario, hay diferencias significativas entre unas tradiciones discursivas y otras.

El estudio se ha centrado en el siglo XIX porque corresponde a la época en que la difusión de la variante innovadora comienza a consolidarse, paulatina pero firmemente en la competencia de los hablantes, como se puede observar en el gráfico 1. Resulta relevante comprobar, por tanto, si ese cambio claramente perceptible en los registros menos formales tuvo su continuidad también en las tradiciones cultas, como la literaria.

De hecho, en nuestros trabajos sobre la diacronía del fenómeno a partir de un corpus formado por textos cercanos a la inmediatez comunicativa (Blas Arroyo y Vellón, 2018; Blas Arroyo, Porcar, Velando y Vellón, 2019, p. 209 y ss.) se demuestra que la difusión de la variante con artículo se produjo antes en los estratos medios y bajos de la sociedad, en lo que la tradición sociolingüística denomina «cambio desde abajo» (Labov, 2007, p. 346), sobre todo en el siglo XIX, época en que este factor sociolectal alcanza refrendo estadístico (Blas Arroyo, Porcar, Vellón y Vellón, 2019, p. 234).

La necesidad de fijar un modelo explicativo capaz de abarcar las diversas tradiciones textuales se basa, además, en otra razón de carácter interpretativo sometida a debate en la bibliografía sobre las construcciones de relativo. Para muchos autores (Gili Gaya, 1970; Marcos Marín, 1980; Hernández Alonso, 1984; Eberenz, 2000; Girón Alconchel, 2006) el desarrollo histórico de la forma *el que* supone un proceso de gramaticalización que convierte la antigua combinación de demostrativo + relativo (ILLE QUI, *vid. Lapesa*, 2000, pp. 388 y ss.) en un pronombre relativo compuesto («complejo», en terminología de la *NGLE*, 2009, § 44.2). Frente a ello, otros estudios abogan por mantener una clara distinción entre la forma *el que* y la estructura fosilizada *el cual*. En su lugar, consideran que la alternancia *que* / *el que* obedece a criterios variacionistas y, por tanto, está sometida a determinados factores estructurales y no estructurales (Porto Dapena, 1997, pp. 24-25; Brucart, 1999, pp. 494-495; Santana Marrero, 2004; Balbachán, 2011; Delbecque, 2011), que determinan «the existence of two variants of *que*, with and without the article, which would have been struggling for the same functional space over a period of 260 years» (Blas Arroyo y Vellón 2018, p. 42).

En el capítulo siguiente se describirá el corpus sobre el que se ha realizado la investigación. A continuación, se detallará la metodología aplicada en el trabajo, para pasar, posteriormente, al análisis de los resultados obtenidos en referencia a los factores que aparecen como significativos para la elección de la variante con artículo

y se contrastarán con los procedentes de la investigación en torno al corpus formado por textos de índole no formal. Finalmente, el artículo se cierra con las conclusiones desde una perspectiva comparativa, lo que, como se ha dicho, nos permitirá afianzar, modificar o ampliar las aportaciones comentadas.

2. CORPUS

El corpus lo integran obras en prosa del siglo XIX con una representación de tres géneros: novela, ensayo y teatro. En él están presentes 24 autores y 21 autoras, y un total de 51 obras (*vid. infra* § Anexo). Está formado por un total de 3 156 615 palabras, con una distribución de 1 933 946 palabras pertenecientes a textos de autores y 1 216 669 de autoras. Por géneros, el corpus lo forman 26 obras narrativas, 15 ensayos y 10 piezas teatrales.

Para la composición del corpus de la presente investigación se ha seguido una serie de criterios destinados a facilitar el empleo de la metodología variacionista. En primer lugar, para garantizar la solvencia del modelo estadístico se ha contado con un número suficientemente amplio y representativo de autores, autoras y obras. Un segundo aspecto destacado es el papel que se concede al eje temporal, con el fin de analizar la evolución de las construcciones de relativo oblicuas, introducidas por las formas *en que*, *en el que* y *en el cual* a lo largo de todo el siglo XIX. Los textos abarcan toda la centuria, desde los del denominado Romanticismo y posromanticismo (Martínez de la Rosa, Espronceda, Gil y Carrasco, Rosalía de Castro, Carolina Coronado, entre otros) a las piezas de la narrativa realista (Galdós, Valera, Alarcón, Emilia Pardo Bazán, Fernán Caballero, como ejemplos) y una nutrida representación de la generación finisecular, como Menéndez Pelayo, Gánivet y Concepción Arenal.

En este corpus, se han localizado 3080 ocurrencias con las tres variantes, de las cuales, 257 corresponden a la variante *en el que*, con una distribución entre las tres formas estudiadas como la que se muestra en la tabla 1. En esta se incluyen también los resultados obtenidos en los trabajos acerca del corpus de inmediatez comunicativa (Blas Arroyo y Vellón 2018, p. 16).

TABLA 1. DISTRIBUCIÓN DE LAS TRES VARIANTES EN LAS RELATIVAS OBLICUAS EN LOS TEXTOS EN PROSA DEL SIGLO XIX Y EN LOS TEXTOS DE INMEDIATEZ COMUNICATIVA DEL MISMO PERIODO				
FORMAS DE RELATIVO	CORPUS DE INMEDIATEZ COMUNICATIVA		CORPUS DE TEXTOS EN PROSA	
	N	%	N	%
en el que	178	24	257	8,5
en que	539	73	2591	84
en el cual	17	3	232	7,5

Estas proporciones plantean un primer tema de indudable interés para el objeto de estudio de esta investigación. Resulta evidente que la evolución del cambio lingüístico favorable a la variante innovadora con artículo (*vid. supra* gráfico 1) avanza de un modo más diáfano y firme en los usos más cercanos al registro colo-



quial que en los discursos más formales, lo que constituye una referencia tanto para la interpretación de los resultados obtenidos (*vid. infra* § 4), como para las conclusiones del estudio.

Los datos porcentuales ofrecidos para el mismo periodo en el estudio de Girón Alconchel (2006, p. 1533) presentan un uso de la forma con artículo del 17% (83% con *en que*, esta sí mucho más coincidente), es decir, el doble de lo obtenido en la presente investigación sobre el corpus de textos en prosa, pese a que apunta en la misma dirección comparativa respecto a los datos del corpus de inmediatez comunicativa, al mostrarse alejado también del 24% procedente del mencionado repertorio. Aun así, conviene precisar que el estudio de Girón Alconchel presenta algunas especificidades respecto al nuestro: con la excepción de la *Gramática* de Andrés Bello (a cargo, pues, de un autor americano, frente la nacionalidad exclusivamente española de nuestros escritores), el corpus se centra solo en textos narrativos, no incluye autoras, y contempla las construcciones de relativo oblicuas a partir de un mayor número de preposiciones y algunas locuciones prepositivas, además de no incluir las construcciones con el relativo compuesto *el cual*.

3. METODOLOGÍA

La investigación se inició con la aplicación en el corpus de textos literarios del siglo XIX del programa de concordancias *Wordsmith v. 6.0*, para la selección de todas las ocurrencias que correspondían a las tres variantes objeto de estudio *en que*, *en el que* y *en el cual*.

La codificación de los datos obtenidos se realizó a partir de una serie de factores lingüísticos, sociales y estilísticos. La selección de estos factores obedece a criterios relacionados con los objetivos determinados para la presente investigación:

- condicionantes que fueron seleccionados previamente como significativos en los análisis variacionistas aplicados a un corpus de textos de inmediatez comunicativa (*vid. supra* § 1);
- factores que, si bien no alcanzaron entonces el umbral de significación estadística requerido —en ocasiones, por la existencia de importantes desequilibrios muestrales en el seno de algunos contextos—, apuntaban tendencias que merecían ser consideradas en ocasiones futuras;
- finalmente, otros contextos extralingüísticos no contemplados en los estudios de referencia y derivados de las especificidades del corpus actual.

Con el fin de practicar un análisis variacionista binario, las tres variantes que integran la variable se han organizado en dos grupos: por una parte, las construcciones de relativo encabezadas por las estructuras sin artículo (*en que*) y el relativo compuesto (*en el cual*), y por otra aquellas que corresponden a la variante con artículo (*en el que*) sobre las que ponemos el foco en el presente estudio.

A continuación, se ofrece el listado de factores sobre los que se ha realizado la codificación. Por razones de espacio y oportunidad, la explicación y ejemplifica-



ción más detallada de aquellos que han sido seleccionados por la regresión se reserva para un apartado posterior (*vid. infra* § 4).

En primer lugar, se encuentran diversos factores lingüísticos, tanto de naturaleza sintáctica como semántico-pragmática, divididos a su vez entre los que:

- a) Afectan al antecedente:
 - Distancia del antecedente: Adyacencia / No adyacencia
 - Presencia del artículo definido: Sí / No
 - Grado de determinación: No determinados / Indefinidos / Definidos
 - Género gramatical: Femenino / Masculino
 - Número: Singular / Plural
 - Función sintáctica: Complemento circunstancial/Otros
 - Tipo de referente: Concreto / Abstracto
- b) Y los que atañen a la cláusula de relativo:
 - Grado de correferencialidad de los sujetos: Correferencialidad / No correferencialidad.
 - Tiempo / modo del verbo: Presente de Indicativo / Pasado (pretérito perfecto e imperfecto de indicativo) / Futuro de indicativo / Otros.
 - Función del pronombre relativo: Complemento circunstancial/Otras
 - Presencia del sujeto: Explícito / Omitido
 - Modalidad oracional: Enunciativa afirmativa / Enunciativa negativa / Otras
 - Tipo de relativa: Explicativa / Especificativa
 - Sentido de la relativa: Locativo / Otros
 - Grado de agentividad: Impersonales y pasivas / Otros
- c) Por lo que se refiere a los factores sociales y estilísticos, nos detenemos en los siguientes:
 - Género textual: Novela/Ensayo / Teatro
 - Sexo del informante: Hombre / Mujer

Todos estos factores se interpretan como categóricos, ya que la materia objeto de estudio se divide en opciones fijas. Frente a estos, se sitúan los predictores aleatorios, imprescindibles para la robustez de los resultados derivados del análisis estilístico, y de los que tomamos en consideración dos en este trabajo: el antecedente de la subordinada relativa, y el escritor de cada ocurrencia de la variable.

- d) Finalmente, el eje temporal, analizado en el estudio como una variable continua, que nos permitirá confirmar (o no) la progresión del cambio a lo largo de la centuria en los textos literarios, consta de tres periodos, derivados de la división del siglo en tres fases (*vid. infra* § 4.2).

Tras la codificación de todas las ocurrencias, los datos han sido sometidos a un análisis de regresión logística de efectos mixtos mediante el programa *Rbrul* 4.3.2 (Johnson, 2009). Como se ha indicado, el análisis toma como referencia (*application value*) la variante objeto de estudio (*en el que*), aunque sin descuidar las otras varian-



tes, en una aproximación a la variación y el cambio lingüístico que caracteriza a la sociolingüística variacionista frente a otros modelos hermenéuticos.

Los resultados de los factores que han sido seleccionados como significativos por la regresión se miden en términos probabilísticos (*factor weights* o valores P.), que se sitúan entre dos límites numéricos: los valores 0 (corresponderían a los factores que no seleccionan nunca la variante estudiada) y 1 (obtenido si se comprobara su selección categórica), respectivamente. Obviamente, en ninguno de estos casos extremos podríamos hablar de variación propiamente dicha. Sí, por el contrario, en los demás casos. Los índices por encima de 0.50 corresponden a los entornos favorecedores (cuanto más cerca de la unidad, más favorecedores), mientras que los situados por debajo actúan en sentido contrario (cuanto más cerca de cero, más desfavorecedora es su influencia).

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

En la tabla 2 se ofrecen los resultados del análisis multivariante. A efectos comparativos, en las columnas de la izquierda se recogen los resultados extraídos del estudio sobre corpus de inmediatez comunicativa (*vid.* Blas Arroyo y Vellón, 2018, p. 28), mientras que en las de la derecha aparecen los datos del corpus de textos narrativos, ensayísticos y teatrales analizado en la presente ocasión (*vid. supra* § 2).

En lo que sigue se estudian contrastivamente los diferentes factores condicionantes seleccionados para la variante de referencia (*en el que*) y se ofrecen algunos ejemplos representativos de estos factores para observar cómo se ha aplicado la codificación⁴.

TABLA 2. FACTORES SELECCIONADOS COMO FAVORABLES EN LA ELECCIÓN DE LA VARIANTE *EN EL QUE* EN LAS RELATIVAS OBLICUAS DEL SIGLO XIX EN EL CORPUS DE TEXTOS CERCANOS A LA INMEDIATEZ COMUNICATIVA Y EN EL DE TEXTOS EN PROSA*

FACTORES	CORPUS INMEDIATEZ COMUNICATIVA			CORPUS DE TEXTOS EN PROSA		
	%	P. (ANTECEDENTE)	N	%	P. ()	P. (Autor)
Tipo de relativa						
Explicativa	43	.77	239	14	.75	.76
Especificativa	3	.23	18	1	.25	.24
Rango		54			50	52

⁴ Por motivos de espacio y de claridad expositiva, en los comentarios sobre cada uno de los factores seleccionados tan solo se mencionarán los valores P. obtenidos cuando se toma el *Antecedente* como variable aleatoria. No obstante, y como se puede comprobar en la tabla 2, los resultados a partir de la variable *Autores* son muy similares, lo que da cuenta de una notable congruencia de los datos.

TABLA 2. FACTORES SELECCIONADOS COMO FAVORABLES EN LA ELECCIÓN DE LA VARIANTE *EN EL QUE* EN LAS RELATIVAS OBLICUAS DEL SIGLO XIX EN EL CORPUS DE TEXTOS CERCANOS A LA INMEDIATEZ COMUNICATIVA Y EN EL DE TEXTOS EN PROSA*

FACTORES	CORPUS INMEDIATEZ COMUNICATIVA			CORPUS DE TEXTOS EN PROSA		
	%	P. (ANTECEDENTE)	N	%	P. ()	P. (Autor)
Sentido de la relativa						
Locativo	36	.64	146	15	.65	.67
Otros	9	.36	111	5	.35	.33
Rango		28			30	34
Distancia + artículo						
Distante + art.	7	.65	37	24	.70	.75
Adyacente + art.	23	.34	35	2	.20	.20
Otros	46	.51	185	14	.63	.60
Rango		31			50	55
Tiempo/modo verbal						
Futuro indicativo	47	.73	9	29	.89	.82
Presente indicativo	22	.41	67	9	.44	.48
Pasado indicativo	29	.52	175	9	.42	.49
Otros	11	.33	6	3	.20	.20
Rango		40			69	62
Sujeto relativa						
Omitido	28	.59	105	8	----	----
Explícito	16	.41	152	8	----	----
Rango		18				
Número anteced.						
Plural	18	----	71	12	.59	.57
Singular	26	----	186	7	.41	.43
Rango					18	14
Género anteced.						
Femenino	31	----	145	11	.58	.59
Masculino	17	----	112	7	.42	.41
Rango					16	18
Sexo informante						
Mujer	16	----	176	14	.75	.70
Hombre	26	----	81	4	.25	.30



TABLA 2. FACTORES SELECCIONADOS COMO FAVORABLES EN LA ELECCIÓN DE LA VARIANTE *EN EL QUE* EN LAS RELATIVAS OBLICUAS DEL SIGLO XIX EN EL CORPUS DE TEXTOS CERCANOS A LA INMEDIATEZ COMUNICATIVA Y EN EL DE TEXTOS EN PROSA*

FACTORES	CORPUS INMEDIATEZ COMUNICATIVA			CORPUS DE TEXTOS EN PROSA		
	%	P. (ANTECEDENTE)	N	%	P. ()	P. (Autor)
Rango					50	40
Década (continuo)		+1 0.175			+1 0.456	+1 0.651

* En el caso de los datos procedentes del corpus de textos de inmediatez comunicativa, solo se indican los obtenidos tomando como variable aleatoria al Antecedente (Blas Arroyo y Vellón, 2018, pp. 27-28), con el fin de no hacer más extensa la tabla con unos datos, los que corresponden a la variable Autor, que apenas difieren de los expuestos. Las rayas en las celdas significan que ese factor no ha sido seleccionado en el análisis sobre el corpus correspondiente.

4.1. FACTORES LINGÜÍSTICOS

4.1.1. Tipo de relativa

El tipo de relativa es el factor que con mayor claridad condiciona la variación: las cláusulas explicativas (3) favorecen la elección de la forma con artículo, mientras que las especificativas (4) operan en sentido contrario⁵.

- (3) (a) Licurgo instituyó las gymnopedias, fiestas en honor de Apolo y Baco, *en las que* se presentaban los hombres desnudos (Concepción Gimeno de Flaquer, *Mujeres. Vidas paralelas*, 1893)
- (b) Y como hubiesen oído a Gallardo, que entonces figuraba entre los descontentos y hacía raya por lo exaltado, la especie de que convenía fundar una sociedad de carácter español y castizo, *en que* todo fuese acomodado a los antiguos usos (Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*, 1880)
- (4) (a) encontró a Teresa en la misma butaca *en la que* la había visto al dejar la sala (Gertrudis Gómez de Avellaneda, *Sab*, 1841)
- (b) Esta es la cama *en que* murió Periquillo del Roch, asistente del Sr. D. Francisco Satué (Pérez Galdós, *Gerona*, 1874)

En ambos corpus se muestra un valor explicativo muy alto y prácticamente similar (.77/.75, respectivamente) de la contribución de las oraciones explicativas a la difusión de las relativas con artículo, acentuando incluso la tendencia que observáramos ya en un corpus del siglo XVIII (.65), centuria en la que comienza de una manera evidente la presencia de la variante con artículo, y particularmente en este tipo de oraciones (Blas Arroyo y Vellón, 2017, p. 13).

⁵ Aun así, en todos los casos se muestran ejemplos con las variantes alternativas, lo que da cumplida cuenta de la existencia de variación. El mismo criterio se sigue con el resto de factores.

El análisis sobre el corpus de textos en prosa ratifica, pues, que se trata de uno de los factores independientes que más contribuye a la selección de la forma innovadora, lo que coincide con lo apuntado por la bibliografía dedicada a esta cuestión (Porto Dapena, 1997, pp. 24-25; Girón Alconchel, 2006, p. 1526; Balbanchán, 2011, p. 52).

Autores como Escandell y Leonetti (1989) y López García (1994) ya establecían los paralelismos entre el sistema del artículo y los tipos de relativas. Es en esta relación entre la función del artículo y la caracterización de la cláusula donde la presencia del artículo adquiere relevancia, puesto que estamos ante un «artículo expletivo» que aporta nociones informativas a un relativo *que*, «con una posición de identificación deficiente» (López García, 1994, p. 442) frente a otros relativos (*quien*, *donde*). En lo que respecta a las especificativas, con un vínculo más sólido entre el antecedente y la cláusula de relativo, el aporte identificativo no es tan necesario como en el de la explicativas, en las que el anclaje del pronombre es más débil, por lo que la función del artículo es más necesaria, como demuestra el caso extremo del relativo compuesto *el cual*, «formante obligatoriamente explicativo» (López García, 1994, p. 441).

4.1.2. Sentido de la cláusula de relativo

La caracterización semántica de la cláusula de relativo se ha contemplado en el análisis a partir de dos valores claramente diferenciados: el locativo (5), habitual en las relativas oblicuas con la preposición *en*, y un grupo heterogéneo de significados más minoritarios (temporales, modales, etc.), pero presentes igualmente en estas oraciones y recogidos en la tabla 2 con la etiqueta de Otros (6).

- (5) (a) Los tres se sentaron a la mesa en un gabinete reservado situado cerca de un gran salón *en el que* se oía conversar a muchas personas. (Julia de Asensi, *Novelas cortas*, 1889)
- (b) Ferrant intentó abrir con su hacha de armas una fosa *en que* sepultar el cadáver de su padre (Padre Coloma, *Colección de lecturas recreativas*, 1886)
- (6) (a) Concluida la primera parte de su mágica letanía, *en la que*, unos tras otros, había ido llamando por sus nombres, que yo no podré repetir, a todos los espíritus (Gustavo Adolfo Bécquer, *Cartas desde mi celda*, 1864)
- (b) Me encargó deciros que no se despedía por ser siempre tristes las despedidas, y más en el delicado estado de salud *en que* os halláis (Fernán Caballero, *Clemencia*, 1852)

Los datos de la tabla 2 confirman que el sentido locativo de la cláusula benefició (.65) la aparición de *el que*, con unos valores muy cercanos a los observados en nuestro estudio precedente sobre la inmediatez (.64). En términos porcentuales, la distancia entre ambos contextos es muy clara (15% vs. 5%, respectivamente), aunque las magnitudes de estas cifras se sitúan en ambos casos claramente por debajo de las advertidas en el corpus de correspondencia privada (36% vs. 9%).



Los estudios centrados en las relativas oblicuas (Porto Dapena, 1997, pp. 24-25; Santana Marrero, 2004, pp. 83-84; Balbachán, 2011, p. 52; Vellón 2019, pp. 404-405) han constatado la pertinencia de este factor como potencialmente explicativo de la variación.

4.1.3. *Distancia y presencia del artículo*

Los siguientes factores merecen un comentario más pormenorizado, pues se aprecian diferencias entre los resultados obtenidos en cada uno de los corpus sobre los que se plantea la comparativa en la presente investigación.

En el análisis realizado a partir de las ocurrencias de textos cercanos al polo de inmediatez comunicativa, la presencia / ausencia del artículo definido en el antecedente y la distancia de este respecto al relativo se configuraban como representativos de la variante explicativa, pero no como factores independientes, sino actuando en tándem (tanto en el siglo XVIII –Blas Arroyo y Vellón, 2017, p. 13–, como en el XIX –Blas Arroyo y Vellón, 2018, p. 33–). En concreto, en esta última centuria, y como se observa en la tabla 2, la no adyacencia entre el relativo y el antecedente y la actualización de este último mediante el artículo determinado aparecía como un factor sintáctico que favorecía la variante *en + el + que* (.65). Por el contrario, el contexto más desfavorecedor era el que contemplaba la interacción entre ese mismo artículo y los entornos adyacentes (.34), quedando el resto de combinaciones sin artículo en una posición intermedia, cercana a la neutralidad (.51).

El análisis sobre textos en prosa muestra una estratificación similar, aunque con valores parcialmente diferentes. Así, los contextos que hemos bautizado como «Distante + artículo», ejemplificados en (7), acentúan el favorecimiento de las formas con artículo con valores incluso más elevados que en la inmediatez (.70), seguidos por los «Otros» –antecedente sin artículo determinado en cualquier distribución– (8 y 9), que se suman también a una contribución positiva a la variante (.63). Como contrapartida, las distribuciones «Adyacente + artículo», que ilustra (10), siguen representando el entorno más desfavorecedor para la forma innovadora, aunque esta vez de una manera incluso más acusada (.20), en la línea que ha sido señalada por otros autores (Bello, 1988, §1076; Cortés, 1986, p. 19; Porto Dapena, 1997, pp. 24-25; Santana Marrero, 2004, p. 71; Girón Alconchel, 2006, pp. 1530).

- (7) (a) [...] era el juez que instruía el proceso *del crimen* de la calle de Guardia, *en el que*, según ya vimos, se hallaba terriblemente complicada (Mariana de Mendoza, *Piedad, historia de una joven desgraciada*, 1890)
- (b) *al estado* de susto perpetuo, de excitación leporina *en que* vivía de día y de noche (Clarín, *Su único hijo*, 1890)
- (8) (a) Si no ha fatigado al lector esta minuciosa visita, prepárese a girar *otra* poco menos prolija de convento en convento, *en la que* si bien tropezará más a menudo con ruinas y hasta yermos solares (José M.^a Quadrado, *En España, sus monumentos y artes, su naturaleza e historia*, 1884-1886)
- (b) *Instantes* hubo, sin embargo, *en que* los entusiastas pensamientos de Flavio [...] conmovieron al joven (Rosalía de Castro, *Flavio*, 1861)



- (9) (a) sólo era igual y lento *su paseo en el que* no cesaba un punto. (Teresa Arróniz, *El testamento de don Juan*, 1855)
- (b) su vestido en invierno y verano era de una camisa corta, una ropilla de pieles y unas calzas y antiparas de cuero, abarcas en los pies y *un zurrón, en que* llevaban algún pan para su sustento (Cánovas del Castillo, *La campana de Huesca*, 1852)
- (10) (a) acaba de traerme *el carruaje en el que* pienso llegar con comodidad a Puerto Príncipe (Gertrudis Gómez de Avellaneda, *Sab*, 1841)
- (b) *La frase en que* se quiere encerrar un pensamiento sublime habría de ser, dicen, sencilla (Alberto Lista, *Artículo críticos y literarios*, 1840)

En suma, el modelo explicativo apunta a que el alejamiento del antecedente es un factor decisivo para la selección de la forma *el que* en los casos en los que aquel aparece precedido por ese mismo artículo definido. Por el contrario, la presencia de esta forma en los contextos de adyacencia ejerce un efecto contrario, claramente disimilador. En este sentido, parece que el artículo funciona como un mecanismo de recuperación funcional del antecedente cuando este presenta dificultades de identificación por parte del hablante, debido a su lejanía con respecto al relativo. En el otro extremo, la presencia del artículo en el SN adyacente a la construcción de relativo, con su valor como «marca analítica y general de unidad nombradora y potencialmente temática» (Jiménez Juliá, 2007, p. 132), es uno de los contextos más firmes para la pervivencia, todavía hoy, de la forma tradicional (*en que*), como demuestran nuestros trabajos sobre esta variante en textos del siglo XXI (Blas Arroyo y Vellón, 2017, p. 476), dado que el hablante entiende innecesario insistir en la información temática del pronombre relativo, puesto que la referencia anafórica se sitúa en una distribución adyacente.

4.1.4. *Tiempo y modo verbal*

Como sucedía en el corpus de inmediatez comunicativa, los dos tiempos más frecuentes de las cláusulas de relativo en los textos en prosa analizados son el pasado (n= 2045, ejemplos 11) y el presente (n=791, ejemplos 12), lo que, en este caso, se justifica por el hecho de pertenecer a unas tipologías textuales caracterizadas por el relato de acontecimientos y por la exposición argumentativa. La contribución, sin embargo, de ambos tiempos es negativa en la selección de la variante con artículo, con pesos explicativos muy similares a los ya observados en la inmediatez para el paradigma del presente (.44 vs. .41), aunque algo más dispares para el pasado (.42 vs. .52).

- (11) (a) con los techos negros ahumados y cubiertos de telarañas, en las que *se bamboleaban*, cabeza abajo y mirándola con ojos de basilisco, enormes murciélagos (José M.^a de Pereda, *De tal palo, tal astilla*, 1879)
- (b) todos aquellos acontecimientos, en que *figuró* aquel pobre ángel como un mártir tuvieron un desenlace terrible (Carolina Coronado, *Paquita Adoración*, 1850)



- (12) (a) rumores que son una tácita y general reprobación, y en los que *se percibe* vuestro nombre rodeado de acusaciones (Teresa Arróniz, *El testamento de don Juan*, 1855)
 (b) ese estado de exaltación continua en que V. *se halla* (Eugenio de Ochoa, *Un día del año*, 1823)

En lo que ambos corpus coinciden es en el protagonismo de los demás tiempos considerados, tanto a favor como en contra de la variante. En la parte positiva se hallan las formas del futuro de indicativo (ejemplos 13), las más favorables al uso del relativo con artículo, aunque en los textos en prosa su contribución (.89) llegue incluso a superar la ya observada en el corpus epistolar (.73). Pese a que se trata de un paradigma verbal infrarrepresentado en los textos frente a los del pasado y el presente, sus resultados están en consonancia con lo observado en otros estudios variacionistas, en los que se ha revelado como una de las formas verbales más proclives al avance de las variantes novedosas en diversos procesos de cambio lingüístico (Blas Arroyo y González, 2014; Blas Arroyo y Porcar, 2016).

- (13) (a) de quién es la mano alevosa que me va empujando hacia la ruina, *en la que se habrá de ver envuelta* también mi inocente esposa (Pilar Sinués, *El sol de invierno*, 1879)
 (b) sufrirás la prueba del guantelete de fuego *en que meterán* esa mano de marfil (Espronceda, *Sancho Saldaña*, 1834)

Esta asociación del futuro con las formas innovadoras se relaciona con uno de los principios esgrimidos por Company (2009, pp. 32-33) para explicar aquellas categorías que más favorecen el origen y la difusión de los cambios lingüísticos. Según esta autora, los paradigmas más proclives a estos fenómenos son las categorías de carácter modal y las deícticas «porque están en la lengua para cambiar, es decir, actualizar su significado en el acto de habla y adaptarse, haciendo posible que el hablante matice el enunciado». Y qué duda cabe de que el futuro es uno de los tiempos verbales que más participa de ambas condiciones. Así, las aproximaciones actuales sobre el futuro oscilan entre quienes lo sitúan en el terreno de la modalidad epistémica (Chafe, 1986) y quienes lo definen en términos de evidencialidad (Escandell-Vidal, 2010, p. 22), que, en su formulación discursiva, se inscribe en el terreno de la deixis (Bermúdez, 2005, p. 25).

Como contrapartida, el resto de formas verbales del indicativo (14), mucho más minoritarias, así como las del subjuntivo (15), ejercen un condicionamiento claramente contrario a la selección de la variante de referencia, y de nuevo, con un acentuamiento de los valores extremos en el corpus en prosa (.20) respecto a los hallados en la inmediatez (.33).

- (14) (a) después de haberse perdido la última vibración de la campana que toca la queda, mi estatua, *en la que habría* algo de lo que yo fui (Gustavo Adolfo Bécquer, *Cartas desde mi celda*, 1864)
 (b) inclinándose sobre el almohadón *en que* Julio *había clavado* sus rodillas (Adela Sánchez, *Para ellas*, 1896)



- (15) (a) no consentir en que se guarde el testamento de mi hermano D. Juan, a no ser adicionándolo con un aumento de regente *en el que se cuente* mi nombre (Teresa Arróniz, *El testamento de don Juan*, 1855)
 (b) si alguna ocasión tenéis que proporcionarme *en que pueda* seros útil mi débil brazo, hablad. (Mariano José de Larra, *El Doncel de don Enrique el Doliente*, 1834)

4.1.5. Género y número del antecedente

Ninguna de las dos características morfológicas del antecedente nominal aparece seleccionada en el corpus de inmediatez comunicativa. No obstante, la dirección de los porcentajes apunta en un sentido similar en cuanto a la significación de estos factores: 26% del singular frente al 18% del plural; 31% del femenino y 17% del masculino. En el corpus de textos en prosa, el análisis multivariante muestra una discreta significación de ambos, como revela el rango considerablemente menor respecto a los observados hasta ahora (*vid.* tabla 2). Así, en el caso del número, los datos del estudio muestran una leve preferencia de los antecedentes plurales, como los de (16) en la selección de la variante innovadora (12%; .57) sobre los singulares (7%; .43), ejemplificados en 17. Y por lo que respecta al género, son los antecedentes femeninos (18) los más asociados con la variante con artículo (11%; .58), frente a la mayor resistencia de los masculinos (19) (7%; .42).

- (16) a) y allá te va con su porción de *mudanzas*, *en las que* dio cien encontronazos a la pareja (Salvador Rueda, *El patio andaluz*, 1886)
 (b) que no se acordara para nada del remordimiento religioso del rey ni *de los graves motivos en que* se fundaba (Cánovas del Castillo, *La campana de Huesca*, 1852)
 (17) (a) rayaba ya en los cuarenta, *edad en la que* si una mujer no es vieja, empieza por lo menos a envejecer. (Espronceda, *Sancho Saldaña*, 1834)
 (b) cuando entró Bernardo en *la sala en que* arreglaba la joven algunos objetos (Virginia Auber, *Ambarina*, 1858)
 (18) (a) le hizo subir soberbias escaleras de jaspe que conducían *a bellas habitaciones suntuosamente adornadas, en las que* se ostentaban ricos divanes de telas (Eloísa Barbastro, *Flores campestres*, 1899)
 (b) Quedémonos *en la dulce interinidad en que* vivimos (Ganivet, *Granada la bella*, 1896)
 (19) (a) estuvo desde los 6 años hasta los 12 en *un establecimiento* de su ciudad natal, *en el que* aprendió varios idiomas y un poco de dibujo (Pilar Pascual, *Noches de estío*, 1897)
 (b) sea *del género* trágico, sea del cómico, *en que* la acción sin dejar de ser una, no tenga diversos episodios enlazados con ella (Juan Eugenio Hartzenbusch, *Artículos en prosa, literarios y de costumbres*, 1838-1842)

A la luz de la muestra analizada, por tanto, las formas marcadas (femenino y plural) en la caracterización nominal del antecedente resultan modestamente signi-



ficativas en la progresión del cambio lingüístico objeto de la investigación. El hecho de que el femenino y el plural representen los morfemas marcados explica que, en hablantes del ámbito intelectual, con una notable competencia comunicativa y discursiva, la selección de la variante innovadora se debe a la marcación morfológica del artículo para determinar funciones textuales, como la referencia anafórica con el antecedente, y sintácticas, como la concordancia. Siguiendo los principios de la morfología natural y su visión acerca de las fases que articulan la evolución de los fenómenos lingüísticos (tanto en el proceso de aprendizaje como en la proyección histórica), nos situaríamos, en el caso que nos ocupa, en la llamada etapa de extensión de la marca (Marrero y Aguirre, 2003), en la que el hablante comienza a generalizar las nuevas estructuras gramaticales a partir de todas las marcas morfológicas que tipifican las funciones implicadas en el cambio, como en este caso, el género femenino y el número plural.

4.1.6. *Sujeto de la cláusula de relativo*

La sintaxis del sujeto se ha revelado como un factor importante en los estudios variacionistas dedicados al análisis de estructuras oracionales en los que se evalúa la relación entre la oración principal y la proposición (Blas Arroyo y Velando, 2017). En el caso que nos ocupa, del análisis multivariante sobre el corpus de inmediatez comunicativa del siglo XIX se desprendía que el sujeto omitido (20) en la cláusula de relativo era un contexto favorable a la variante con artículo (.59), frente a las construcciones caracterizadas por la presencia del sujeto (.41) como en (21). Hay que notar, sin embargo, que ni en el periodo previo (siglo XVIII), ni en el siguiente (siglo XX), en los que se analizó también este factor (Blas Arroyo, Porcar, Velando y Vellón, 2019), formó parte del cuadro de factores explicativos de la forma innovadora, un síntoma quizá de su menor consistencia y de un carácter más coyuntural en el XIX. De hecho, esta mayor debilidad del predictor es avalada ahora por los datos del corpus de textos en prosa, que no refrendan su significación estadística.

- (20) (a) y un pequeño campo *en el que cosechaban* trigo, aceite y vino, algo más (Pilar Pascual, *Noches de estío*, 1897)
- (b) fácilmente puede comprenderse el efecto que producirían con sólo recordar la época *en que están escritas* (Manuel Cañete, *Estudio de Manuel Quintana*, 1872)
- (21) (a) [...] el brillante y fastuoso reinado de Luis XIV, *en el que* descollaron *diplo-*
máticos, filósofos artistas y poetas (Concepción Gimeno de Flaquer, *Mujeres. Vidas paralelas*, 1893)
- (b) parecen desconocer cuánta sea la flaqueza de esta envoltura de tierra *en que gime el espíritu* (Padre Coloma, *Colección de lecturas recreativas*, 1886)



4.2. FACTORES NO LINGÜÍSTICOS

Los estudios variacionistas basados en el corpus de inmediatez comunicativa contemplaban también el efecto de diversos condicionantes extralingüísticos en la selección de la variante objeto de la investigación. En el caso que nos ocupa, la difusión de la forma *en el que*, los factores analizados se referían a los rasgos identificativos de los informantes (clase social, edad, sexo, contexto migratorio) y a la relación entre emisor y receptor en las comunicaciones (Blas Arroyo y Vellón, 2018, p. 31).

Los aspectos considerados en estos trabajos atendían a las características de un corpus mayoritariamente epistolar, en el que la heterogeneidad de esos parámetros sociales y estilísticos era la norma. Frente a ello, la muestra de textos en prosa sobre la que se plantea este artículo demanda necesariamente una reorientación de este eje extralingüístico. Así, por ejemplo, el parámetro vinculado con el estatus social de los escritores no posee la misma relevancia que en los textos de la inmediatez, puesto que, por lo general, los escritores se inscriben entre las élites dominantes. Lo mismo sucede en lo que afecta al tenor de la comunicación, que, en el caso de las cartas, distinguía entre el carácter más distante de las misivas de tipo comercial, administrativo, etc., y la mayor proximidad de las dirigidas a personas unidas por estrechos vínculos íntimos o familiares.

En este trabajo, los dos únicos factores extralingüísticos considerados han sido el sexo de los escritores y el género discursivo al que pertenecen los textos (narrativos, teatrales y ensayísticos). Este último no ha sido seleccionado como significativo por el modelo estadístico, pero sí el primero, que aparece, además, como uno de los más relevantes de todos los considerados en el análisis.

En el corpus prosístico son las mujeres quienes muestran una mayor preferencia por la forma *en el que*, con uno de los pesos explicativos más elevados hallados en el estudio (.75), frente al carácter mucho más conservador de los escritores masculinos (.25), cuyos usos de la variante innovadora apenas rebasan el 4%. Se trata, además, de un factor novedoso, que no había sido seleccionado en los textos de inmediatez comunicativa en ninguna de las centurias estudiadas. Como hipótesis, todo ello sugiere que, al menos entre las élites culturales, la variante novedosa pudo encontrar entre las mujeres una vía de penetración que todavía se mostraba muy recelosa entre los hombres.

Finalmente, el estudio recoge también los resultados del factor temporal, con el que medimos la progresión del cambio a lo largo de la centuria. Esta queda confirmada mediante el correspondiente logaritmo positivo (+1 0.456), en línea con lo advertido también en los textos de la inmediatez (*vid.* tabla 2).

Como se recordará (*vid. supra* § 3), para nuestro análisis del eje temporal en los textos literarios, las ocurrencias se distribuyeron en tres períodos de una duración similar: el primero, entre 1800 y 1835; el segundo, entre 1836 y 1870; el tercero, desde 1871 a 1900.

Los datos del gráfico 2 muestran esa evolución favorable a la variante innovadora en el corpus literario: las cifras porcentuales al comienzo de la centuria son mínimas (2%), pero progresan conforme avanza el siglo, aunque esta progresión sea moderada y se estanque prácticamente a partir de la segunda mitad. Por lo demás,



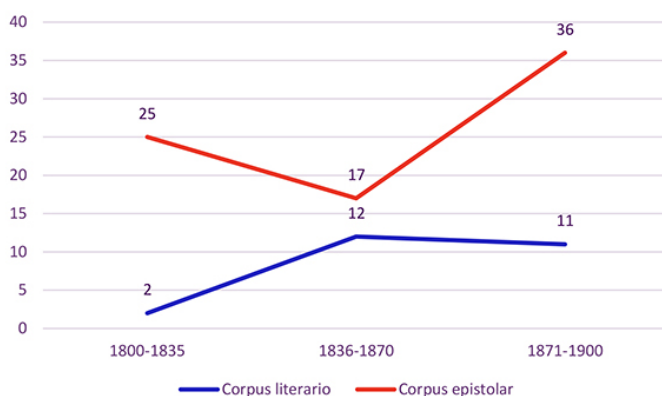


Gráfico 2. Distribución de la variante *en el que* en tres cortes temporales del siglo XIX, tanto en el corpus literario como en el epistolar.

esta evolución difiere de la que encontramos en los textos de la inmediatez, en los que se apreciaba un importante despegue de la variante con artículo a partir del último tercio del siglo XIX (Blas Arroyo y Vellón, 2018, p. 30).

5. DISCUSIÓN

El análisis de índole variacionista realizado sobre el corpus de textos literarios decimonónicos ha aportado informaciones relevantes para entender el cambio sufrido en el ámbito de las cláusulas de relativo oblicuas, con la difusión progresiva de la variante innovadora (*en el que*) frente a la forma tradicional (*en que*), una evolución que, como hemos visto, comienza a despegar en el siglo XVIII. Los datos obtenidos complementan, incluso matizan y amplían, los procedentes de nuestras investigaciones previas en torno a esta cuestión, realizadas a partir de corpus formados por textos cercanos a la inmediatez comunicativa, sobre todo del género epistolar.

La primera evidencia es la magnitud que adquiere la forma innovadora en ambos corpus. Si en los documentos más próximos a la oralidad el porcentaje global de ocurrencias de esta variante se situaba en el 24% de todas las cláusulas analizadas, en el corpus de escritores este es casi tres veces menor (9%). Además, aunque en los dos corpus se confirma la progresión del cambio a lo largo de la centuria, esta es muy diferente en unos textos y en otros. Así, en los documentos epistolares, el siglo se cierra con una clara consolidación de la variante en las postrimerías del siglo, con cifras que rebasan ya el 30%. Por el contrario, en el corpus literario, el uso de esta forma no supera en ese periodo el 11%.

Es obvio, por tanto, que, al menos en el siglo XIX, el discurso literario culto es mucho más reacio a asimilar la nueva variante que las producciones textuales de





carácter más personal e informal y, casi con toda seguridad, más cercanas a la oralidad del momento. Y además lo hace a un ritmo mucho más lento, como revela el estancamiento en los usos de la variable que se produce a partir de la década de 1840.

En nuestras investigaciones (Blas Arroyo y Vellón, 2018; Blas Arroyo, Porcar, Velando y Vellón, 2019) sobre los corpus de inmediatez comunicativa, pudimos comprobar ya la incidencia del factor diastrático en la evolución de la forma *en el que*. En los datos correspondientes al siglo XVIII, esta se intuía ya, con porcentajes de uso mayores entre los informantes de las clases medias y, sobre todo, bajas. En el siglo XIX, esta tendencia frecuencial se consolidaba y resultaba seleccionada ya por el análisis multivariante, con un peso explicativo claramente favorable de las clases subalternas (.69), seguidas por las intermedias (.55), mientras que las élites sociales se mostraban reacias a su uso (.27). Más aún, el cruce entre los parámetros de la edad y el estatus social revelaba que la preferencia por la variante novedosa era especialmente intensa entre los más jóvenes de las clases populares, con frecuencias muy por encima de la media (45%).

A partir de estos datos, formulamos la hipótesis de que el mencionado cambio podía corresponder a lo que en la sociolingüística se han denominado *cambios desde abajo* (Labov, 1994, p. 78; Tagliamonte, 2012, pp. 58-59), y que encierran una doble metáfora: por lo general, en sus estadios iniciales surgen por debajo del nivel de la conciencia, además de ser propiciados por grupos sociales medio-bajos. Además, en no pocas ocasiones, estos cambios suelen provocar la reacción en contra de las élites sociales, que se resisten al desplazamiento de las variantes tradicionales. Pues bien, esta reacción parece confirmarse con los datos del presente estudio: los escritores participan del cambio, pero en unas proporciones mucho más limitadas y a un ritmo mucho más lento que el resto de la sociedad.

Junto a estas implicaciones sociolingüística, el estudio ha demostrado también la existencia de continuidad entre las fuerzas estructurales que constriñen la selección de las variantes en los dos corpus. Así, las cláusulas explicativas aparecen en los dos corpus como uno de los factores que más alientan la solución innovadora, con valores explicativos muy similares en ambas muestras (Inmediatez: .77; Distancia: .75). Igual sucede con la semántica de la cláusula de relativo, con una evidente tendencia favorecedora de los sentidos locativos a la extensión de la forma *en el que* (Inmediatez: .64 y Distancia: .65). Del mismo modo, el análisis ha mostrado que la interacción entre la distancia del relativo con el antecedente y la presencia o no del artículo determinado junto a este ejerce una presión idéntica en los dos corpus. En efecto, tanto en uno como en otro, los mayores índices de la variante innovadora surgen en aquellos casos en los que el artículo aparece junto al antecedente, pero solo cuando este se halla a distancia. Finalmente, destaca también la especial asociación en ambos corpus de las variantes novedosas con las subordinadas cuyo verbo aparece en futuro (para las explicaciones estructurales que justifican estas asociaciones, *vid. supra* § 4.1.4).

Como han revelado algunas investigaciones variacionistas recientes, se trata de condicionantes que exhiben además una considerable persistencia en el tiempo, como indican los datos obtenidos tanto en las fases iniciales del cambio (siglo XVIII) como en etapas posteriores a las analizadas en este trabajo (siglos XX y XXI). Y de



nuevo también tanto en los textos de la inmediatez (Blas Arroyo y Vellón, 2018; Blas Arroyo, 2021) como en los de la distancia comunicativa, como han comprobado recientemente Blas Arroyo y Puertas en corpus integrados por documentos literarios y jurídico-administrativos de los siglos XVIII (Blas Arroyo y Puertas, 2024)⁶ y XX (Blas Arroyo y Puertas, en prensa).

Ahora bien, junto a las concomitancias apuntadas en los resultados de ambos corpus, la investigación revela también algunos pequeños desajustes entre los textos de la inmediatez y los de la distancia comunicativa. Así ocurre con la selección en estos últimos de algunos rasgos morfológicos del antecedente, como el género (con los antecedentes femeninos como más asociados a la variante con artículo) y el número (con el plural como contexto más favorecedor). Ninguno de estos lo había sido en el corpus epistolar (Blas Arroyo y Vellón, 2018), si bien las diferencias porcentuales en estos últimos apuntaban en la misma dirección. Lo mismo sucede, aunque en sentido contrario, con la omisión del sujeto en la cláusula de relativo, factor seleccionado como favorecedor del pronombre con artículo en el corpus epistolar, y no así en el de textos en prosa.

Finalmente, en el plano extralingüístico los textos literarios muestran también una singularidad no detectada en la inmediatez comunicativa, como es la relevancia del factor generolectal en la difusión de la variante innovadora. En este sentido, hemos comprobado que son principalmente las mujeres quienes abanderan el cambio favorable a las variantes con artículo, frente al mayor conservadurismo de los hombres. Aunque en situaciones de variación estable suelen ser las primeras, especialmente las pertenecientes a clases acomodadas, quienes optan preferentemente por las variantes de prestigio, en las de cambio lingüístico, como la presente, el comportamiento de las mujeres puede resultar paradójico (Labov, 2001; Tagliamonte, 2012). Así, al tiempo que lideran con frecuencia los cambios desde arriba, no faltan tampoco los ejemplos en los que pueden hacerlo también con los cambios desde abajo, como en este caso.

6. CONCLUSIONES

El objetivo de la investigación era contribuir a establecer un modelo explicativo en torno a la difusión de la forma con artículo en las cláusulas de relativo oblicuas encabezadas por la preposición *en* (*en el que*) en el proceso de cambio que las opone desde hace siglos a las variantes tradicionales (*en que*). A partir de materiales escritos del siglo XIX, un momento determinante en este proceso de cambio, y través de una metodología variacionista comparativa, se ha examinado el grado de extensión de la mencionada variante innovadora, así como la continuidad o no de los factores seleccionados como más favorables para su selección en dos corpus

⁶ Aun así, este trabajo revela que, en el siglo XVIII, la semántica de la relativa aparece neutralizada en la distancia, es decir, en aquellos géneros textuales en los que el alumbramiento del cambio es todavía mucho más incipiente que en los de la inmediatez.

representativos de otros tantos polos del eje concepcional: la inmediatez comunicativa, representada, sobre todo, por documentos pertenecientes al género epistolar, y que habíamos investigado ya anteriormente (Blas Arroyo y Vellón, 2018) y los obtenidos ahora en una muestra equivalente de textos literarios de la misma centuria. Todo ello con el fin de ofrecer respuesta a uno de los problemas sobre los que ha insistido recientemente la filología diacrónica, como es la relación entre la evolución lingüística y las tradiciones textuales, o, dicho de otra manera, cómo determinados tipos de discurso pueden condicionar el cambio lingüístico. Como indica Company (2008, p. 37): «el cambio lingüístico no se produce de manera homogénea a través de los diferentes tipos de textos y puede estar en dependencia, incluso, de las temáticas preferentes desarrolladas en determinados géneros textuales».

El estudio ha demostrado que, en esta centuria, el cambio lingüístico en el ámbito de las cláusulas de relativo con antecedente explícito avanza de manera firme respecto a sus primeras etapas en el siglo XVIII, pero ello ocurre sobre todo a partir de las últimas décadas del siglo XIX y, en especial, en las tradiciones más próximas a la inmediatez comunicativa. Sin embargo, aun participando de las mismas tendencias, no ocurre lo mismo en el discurso literario, donde la extensión de la variante con artículo no es solo cuantitativamente menor, sino que, al mismo tiempo, tiene lugar de una manera mucho más gradual. Por otro lado, la investigación ha revelado la continuidad de algunos condicionantes de la variación en ambos corpus, particularmente persistentes además en el tiempo, pero también algunas especificidades del corpus literario, que apuntan a la relevancia que en los textos más elaborados pueden tener algunos factores gramaticalmente más complejos.

Todo ello demuestra que la atención a la diversidad discursiva constituye una fuente ineludible para trazar la evolución de los procesos de variación y cambio lingüístico en la historia de la lengua.

RECIBIDO: 15.2.2024; ACEPTADO: 24.2.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- BALBACHÁN, Fernando (2011). Asimetrías en el uso del artículo definido con cláusulas relativas prepositivas u oblicuas; un análisis semántico-pragmático. *Boletín de Lingüística*, XXIII (35-36), 31-56.
- BELLO, Andrés (1888) (1847). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Arco Libros.
- BERMÚDEZ, Fernando W. (2005). *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto de vista*. Doctoral dissertation Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies, Stockholm University.
- BLAS ARROYO, José Luis (2021). Traces of the past in a lengthy change (still) in progress: persistence and generalization in prepositional relative clauses in Peninsular Spanish. In Manuel Díaz-Campos (Ed.), *The Routledge Handbook of Variationist Approaches to Spanish* (pp. 492-505). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429200267.44>.
- BLAS ARROYO, José Luis y GONZÁLEZ, Juan (2014). '¿Qué tengo que/de hazer?': variación y cambio lingüístico en el seno de las perífrasis de infinitivo a partir de textos escritos de impronta oral en el español clásico. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 7 (2), 241-274. <https://doi.org/10.1515/shll-2014-1167>.
- BLAS ARROYO, José Luis y PORCAR, Margarita (2016): Un marcador sociolingüístico en la sintaxis del Siglo de Oro: patrones de variación y cambio lingüístico en completivas dependientes de predicados doxásticos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 14 (2) 157-185. <https://doi.org/10.31819/rili-2016-142809>.
- BLAS ARROYO, José Luis y PUERTA RIBÉS, Elia (2024). El arduo despertar de un cambio lingüístico en la distancia comunicativa: paralelismos y divergencias con textos de la inmediatez en las relativas oblicuas del primer español moderno. *Philologica Canariensis*, 30, 1-34.
- BLAS ARROYO, José Luis y PUERTAS RIBÉS, Elia (en prensa). El componente discursivo en distintas fases del cambio lingüístico. *Literatura y Lingüística*.
- BLAS ARROYO, José Luis y VELANDO, Mónica (2017). Sobre puntos de la gramática particularmente resistentes al cambio cuatro (largos) siglos en la evolución de las relativas oblicuas de lugar. Un análisis variacionista. *Borealis*, 6 (1), 139-174. <https://doi.org/10.7557/1.6.1.4084>.
- BLAS ARROYO, José Luis y VELLÓN, Fco. Javier (2017). En los albores de un cambio lingüístico: factores condicionantes y fases en la inserción del artículo en las relativas oblicuas del siglo XVIII. *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 133 (2), 492-529. <https://doi.org/10.1515/zrp-2017-0024>.
- BLAS ARROYO, José Luis y VELLÓN, Fco. Javier (2018). On the trail of grammaticalization in progress: has *el que* become a compound relative pronoun in the history of Spanish prepositional relative clauses? *Probus*, 1 (30), 1-45. <https://doi.org/10.1515/probus-2017-0010>.
- BLAS ARROYO, José Luis, PORCAR, Margarita, VELANDO, Mónica y VELLÓN, Fco. Javier (2019). *Sociolingüística histórica del español. Tras la huella de la variación y el cambio lingüístico a través de textos de inmediatez comunicativa*. Iberoamericana / Vervuert.
- BRUCART, José M.^a (1999). La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 395-522). Espasa Calpe.
- CHAFE, Wallace (1986). Evidentiality in English Conversations and Academic Writing. En Wallace Chafe y Johanna Nichols (Eds.), *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology* (pp. 262-272). Ablex.





- COMPANY, Concepción (2008). Gramaticalización, género discursivo y otras variables en la difusión del cambio sintáctico. En Johannes Kabatek (Ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*, (pp. 17-51). Iberoamericana / Vervuert.
- CORTÉS, Luis (1986). Alternancia de los relativos *donde* / *que* / *el que* / *el cual* en el español hablado. *Revista española de lingüística aplicada*, 2, 9-22.
- DELBECQUE, Nicole (2011). Alternancia de los pronombres relativos *el que* y *que* tras preposición: especificación vs. apoyo discursivo. En Ana M.^a Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (Eds.), *Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. La lengua, lugar de encuentro* (pp. 253-263). Universidad de Alcalá.
- EBERENZ, Rolf (2000). *El español en el otoño de la Edad Media. Sobre el artículo y los pronombres*. Gredos.
- ESCANDELL-VIDAL, M.^a Victoria (2010). Futuro y evidencialidad. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 16, 9-34.
- ESCANDELL-VIDAL, M.^a Victoria y LEONETTI, Manuel (1989). Notas sobre la aposición nominal. *Revista de Filología Española*, LXIX, 163-172.
- GILI GAYA, Samuel (1970, 1.^a ed. 1961). *Curso superior de sintaxis española*. Vox.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (2006). Las oraciones de relativo II. Evolución del relativo compuesto *el que*, *la que*, *lo que*. En Concepción Company (Dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal* (pp. 1477-1590). Universidad Nacional Autónoma de México- Fondo de Cultura Económica.
- GUZMÁN RIVERÓN, Martha (2012). El artículo en las relativas oblicuas [prep. + (art. definido) + *que*] en textos americanos del siglo XVIII. *Cuadernos dieciochistas*, 13, 175-208.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1984). *Gramática funcional del español*. Gredos.
- JIMÉNEZ JULIÁ, Tomás (2007). *Aspectos gramaticales de la frase nominal en español*. Anexo 60 de la revista *Verba*. Universidad de Santiago de Compostela.
- JOHNSON, Daniel Ezra (2009). Getting off the GoldVarb standard: Introducing Rbrul for mixed-effects variable rule analysis», *Language and Linguistics Compass*, 3 (1), 359-383. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2008.00108.x>.
- KENISTON, Hayward (1937). *The syntax of Castilian prose. The Sixteenth century*. The University of Chicago Press.
- LABOV, William (1994). *Principles of Linguistic Change: Volume 1: Internal Factors*. Blackwell Publishing Co.
- LABOV, William (2007). Transmission and difusión. *Language*, 83, 344-387.
- LAPESA, Rafael (2000) *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1994). *Gramática del español. I La oración compuesta*. Arco-Libros.
- MARCOS MARÍN, Eugenio (1980). *Curso de gramática española*. Cincel.
- MARRERO, Victoria y AGUIRRE, Carmen (2003). Plural acquisition and development in Spanish. *Linguistic Theory and Language Development in Hispanic Languages: Papers from the 5th Hispanic Linguistics Symposium*, 2, 275-296.
- OESTERREICHER, Wulf (2004). Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro. En Rafael Cano (Ed.), *Historia de la lengua española* (pp. 729-769). Ariel.
- PORTO DAPENA, José Álvaro (1997). *Relativos e interrogativos*. Arco-Libros.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- SANTANA MARRERO, Juana (2004). Preposición + (artículo) + que relativo: análisis en la norma lingüística culta panhispánica. *Boletín de Lingüística*, 21, 66-91.
- TAGLIAMONTE, Sali A. (2012). *Variationist Sociolinguistics. Change, Observation, Interpretation*. Wiley-Blackwell.
- VELLÓN, Fco. Javier (2019). El artículo en las relativas introducidas por *con* en el siglo XVIII: contextos y evolución. *Revista de Filología Española*, 99 (2), 391-415. <https://doi.org/10.3989/rfe.2019.015>.
- VELLÓN, FCO. Javier y MOYA, Rosana (2017). Pervivencia de las relativas oblicuas sin artículo. Factores y contextos condicionants. *Spanish in Context*, 3 (14), 464-486. <https://doi.org/10.1075/sic.14.3.06vel>.



ANEXO: OBRAS ANALIZADAS

- ACUÑA, Rosario de (1891). *El padre Juan*. Edición digital a partir de la edición de R. Velasco, Impresor.
- ALARCÓN, Pedro Antonio de (1882). *El sombrero de tres picos*. Edición digital a partir de la de Imprenta Pérez Dubrull y de las ediciones críticas de Arcadio López Casanova (Cátedra, 1974), Eva F. Florensa (Crítica, 1993) y Jesús Rubio Jiménez (Espasa-Calpe, 1986).
- ALAS, Lepoldo (1890). *Su único hijo*. Edición digital basada en la de Librería de Fernando Fe.
- ARENAL, Concepción (1896). *La educación de la mujer*. Edición digital basada en la edición de Sucesores de Ribadeneyra.
- ARENAL, Concepción (1895). *La cuestión social*. Edición digital basada en la edición de Sucesores de Ribadeneyra.
- ARRÓNIZ, Teresa (1855). *El testamento de don Juan*. Edición digital basada en la de Establecimiento Tipográfico Militar.
- ASENSI, Julia de (1889). *Novelas cortas*. Edición digital basada en la de Dirección y Administración.
- AUBER, Virginia (1858). *Ambarina*. Edición digital basada en la edición de Imprenta del Diario de la Marina.
- BÉCQUER, Gustavo Adolfo (1864). *Desde mi celda*. Edición digital basada en la de Victoriano Suárez (1920).
- BIEDMA, Patrocinio de (1886). *El secreto de un crimen*. Edición digital basada en la de Palma, Tipografía Católica Balear.
- BÖHL DE FABER, Cecilia (Fernán Caballero) (1852). *Clemencia*. Edición digital a partir de la de Imprenta de C. González (1852) y de la edición crítica de Julio Rodríguez-Luis (Cátedra, 1982).
- CÁNOVAS DEL CASTILLO, Antonio (1852). *La campana de Huesca*. Edición digital basada en la [2.^a ed.] de Espasa-Calpe Argentina (1950).
- CAÑETE, Manuel. *Estudio de don Manuel José Quintana* (1872). Edición digital a partir de la edición de *Obras inéditas* de D. Manuel José Quintana, Medina y Navarro.
- CASTRO, Rosalía de (1861). *Flavio*. Edición digital a partir de *Obras completas*, Ed. V. García Martí (Aguilar, 1944) y las de Mauro Armiño (*Obra completa*, Akal, 1980) y de Manuel Arroyo Stephens (*Obras completas*, Fundación José Antonio Castro, 1993).
- COLOMA, Luis (1887). *Colección de lecturas recreativas*. Edición digital basada en Administración del «Mensajero del Corazón de Jesús».
- CORONADO, Carolina (1850). *Paquita Adoración*. Edición digital a partir de la de Imprenta y Librería Española.
- ESPRONCEDA, José de (1834). *Sancho Saldaña*. Edición digital a partir de la de Repullés y de las ediciones críticas de Jorge Campos (Atlas, 1951), Felicidad Buendía (Aguilar, 1963) y Ángel Antón Andrés (Barral, 1974).
- FEYSOLA Y ESPINOSA, Ana M.^a (1852). *El amigo*. Imprenta del Diario de Comercio.
- GANIVET, Ángel. *Granada la bella* (1896). Edición digital basada en la de Victoriano Suárez (1920).
- GASSÓ Y ORTIZ, Blanca de (1884). *Lujo, modestia y caridad*. Edición digital a partir de «El Álbum de la Mujer», año 2, t. 2, núm. 21, pp. 307-308.





- GIL Y CARRASCO, Enrique (1884). *El señor de Bembibre*. Edición digital a partir de la de Establecimiento tipográfico de Francisco de Paula y Mellado y de la edición crítica de Enrique Rubio Cremades (Cátedra, 1986).
- GIMENO DE FLAQUER, Concepción (1893). *Mujeres. Vidas paralelas*. Edición digital a partir de la 4.ª ed. de Tipografía. de Alfredo Alonso.
- GÓMEZ DE AVELLANEDA, Gertrudis (1844). *Sab*. Edición digital basada en la de Imprenta Calle del Barco n.º 26.
- GRASSI, Ángela (1876). *El copo de nieve*. Edición de Íñigo Sánchez Llama (Castalia, 1992).
- HARTZENBUSCH, Juan Eugenio (1843). *Ensayos poéticos y artículos en prosa, literarios y de costumbres*. Edición digital a partir de la de Imprenta de Yenes.
- LARRA, Mariano José de (1834). *El doncel de don Enrique el Doliente*. Edición digital a partir de *Obras Completas* (Montaner y Simón, 1886).
- LISTA, Alberto (1840). *Artículos críticos y literarios*. Edición digital basada en la de Imprenta y Librería de Estevan Trías.
- MARTÍNEZ DE LA ROSA, Francisco (1830). *Aben Humeya*. Edición digital a partir de *Obras literarias* de D. Francisco Martínez de la Rosa, Imprenta de Julio Didot, y la edición de Jean Sarrailh (Espasa-Calpe, 1954).
- MARTÍNEZ DE LA ROSA, Francisco (1839). *Doña Isabel de Solís*. Edición digital a partir de la edición de Tomás Jordán.
- MENDOZA, Mariana de (s.a.). *Piedad. Historia de una joven desgraciada*. Edición digital basada en la edición de Establecimiento Tipográfico-Editorial de Juan Pons.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1880-1882). *Historia de los heterodoxos españoles*. Edición digital basada en la de Madrid (La Editorial Católica, 1978).
- MESONERO ROMANOS, Ramón (1861). *El antiguo Madrid*. Reproducción digital de la edición de Establecimiento Tipográfico de F. de Mellado.
- MORALES, Eloísa (1899). *Flores campestres*. Edición digital basada en la 2.ª ed. de Librería de Antonio J. Bastinos.
- OCHOA, Eugenio de (1835). *Un día del año*. Edición digital a partir de la de Imprenta de J. Sancha.
- PALACIO VALDÉS, Armando (1892). *La fe*. Edición digital a partir de la de Librería de Victoriano Suárez (1926).
- PARDO BAZÁN, Emilia (1886). *Los pazos de Ulloa*. Edición digital basada en la de Daniel Cortezo y Cía.
- PASCUAL, Pilar (1897). *Noches de estío*. Edición digital basada en la de Librería de Antonio J. Bastinos.
- PASTOR DÍAZ, Nicomedes (1840). *Ensayos, Obras completas*. Edición digital a partir de la de de la Real Academia Española. Tomo I.
- PEREDA, José M.ª de (1885). *De tal palo, tal astilla*. Edición digital a partir de la edición de Imprenta de M. Tello, t. III y de las ediciones críticas de Eamonn Rogers (Tantín, 1991) y Joaquín Casaldueiro (Cátedra, 1979).
- PÉREZ GALDÓS, Benito (1878). *Gerona*. Edición digital basada en la 2.ª ed. de Imprenta y Litografía de La Guirnalda.
- QUADRADO, José M.ª (1884). *España: sus monumentos y artes - Su naturaleza e historia*. Edición digital basada en la edición de Daniel Cortezo.
- RUEDA, Salvador (1886). *El patio andaluz*, Est. tipográfico Sucesores de Rivadeneyra.

SAAVEDRA, Ángel de (Duque de Rivas) (1835). *Don Álvaro o la fuerza del sino*. Edición digital a partir de la de Tomás Jordán, y la de Obras Completas, tomo IV (Biblioteca Nueva, 1855) y las de Alberto Sánchez (Cátedra, 1976), Ermanno Caldera (Taurus, 1986), Carlos Ruiz Silva (Espasa-Calpe, Col. Austral, 1991) y la de Miguel Ángel Lama (Crítica, 1994).

SÁEZ DE MELGAR, Faustina (1865). *Ángela*. Edición digital basada en la edición de Establecimiento Tipográfico de R. Vicente.

SÁNCHEZ CANTOS, Adela (1896). *Para ellas*. Edición digital basada en la edición de Montaner y Simón Editores.

SINUÉS, Pilar (1879). *El sol de invierno*. Edición digital a partir de la de Oficinas de la Moda Elegante Ilustrada.

VALERA, Juan (1874). *Pepita Jiménez*. Edición de digital a partir de la 1.^a edición, *Revista de España*, tomo XXXVII.



HISTORIA Y VIGENCIA DE ALGUNOS ORIENTALISMOS EN LAS HABLAS MURCIANAS: ESTUDIO DE CASOS EN LA PRENSA LOCAL DEL SIGLO XIX

Amelia Verdejo Palao 

Universidad de Murcia

Murcia, España

RESUMEN

Las hablas meridionales son aquellas que emanan de la confluencia de otras lenguas en un mismo espacio geográfico, en concreto, el sur peninsular, debido a cuestiones históricas. Entre ellas, el murciano, que, además de poseer un sustantivo influjo castellano, bebe de otras variedades del nordeste español. En esta línea, el presente trabajo tiene por objeto realizar un análisis de los principales rasgos que las hablas murcianas han tomado del catalán, del aragonés y del valenciano. Nuestro principal punto de interés será, en consecuencia, el léxico heredado y trabajaremos desde un punto de vista histórico, semántico y etimológico un conjunto de voces (*bajoca*, *helor*, *abonico*, *pésoles*, *abercoque* y *enrobinar*) documentadas en la prensa decimonónica regional.

PALABRAS CLAVE: léxico murciano, catalán, valenciano, aragonés, periódicos regionales.

HISTORY AND VALIDITY OF ORIENTALISMS IN MURCIAN SPEECH THROUGH:
A CASE STUDY IN THE LOCAL PRESS OF THE 19TH CENTURY

ABSTRACT

The Spanish southern languages are those that emanate from the confluence of other languages in the same geographical space, the south of the mainland, due to historical reasons. Among them, Murcian, which, in addition to having a substantive Castilian influence, draws from other varieties of the peninsular northeast. In this sense, this paper aims to analyze the main features that Murcian speech has borrowed from Catalan, Aragonese, and Valencian. The focus will consequently be placed on the inherited lexicon, and a set of voices (*bajoca*, *helor*, *abonico*, *pésoles*, *abercoque*, and *enrobinar*) documented in the regional nineteenth-century press will be analyzed from a historical, semantic, and etymological point of view.

KEYWORDS: Murcian lexicon, Catalan, Valencian, Aragonese, regional newspapers.



563

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 563-582

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.23>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 563-582; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



1. INTRODUCCIÓN

Es el estudio de los elementos lingüísticos subyacentes del catalán, el valenciano y el aragonés en las hablas murcianas un capítulo de la lexicografía dialectal en el que se ha indagado de forma superficial; tanto es así, que Muñoz Garrigós declara esto al respecto:

Se advierte el préstamo de otras lenguas peninsulares, como puede ser el caso de los múltiples catalanismos del murciano, solamente es explicable su ausencia de los registros lexicográficos al uso por lo poco, y no siempre acertadamente, que han sido manejados los datos procedentes del dialecto murciano en las empresas e investigaciones filológicas, al mismo tiempo que por ausencia casi total de estudios (2008, p. 139).

En este sentido, las páginas que encontrará a continuación tienen por objeto indagar en los restos lingüísticos que dichas lenguas depositaron en el Reino de Murcia y que han sido de vital importancia en la formación y evolución del murciano, contrastados mediante un estudio de casos. Para tal fin, tomaremos un conjunto de voces extraídas del corpus documental que constituye la prensa del siglo XIX en el terreno regional y local y, a partir de ellas, indagaremos en cuestiones léxicas, semánticas y etimológicas, configurando, de este modo, un análisis diacrónico y comparativista.

Con esa intención, nos referimos, desde un primer momento, a los catalanismos y aragonesismos de manera conjunta como orientalismos, pues las fronteras entre ambos son difusas, en parte, debido a la cercanía geográfica que favorece el contacto y el influjo lingüístico entre estas dos variedades del noreste peninsular. Pues «si muchos dialectalismos del murciano encuentran correspondencia catalana y aragonesa, ¿cómo podemos atribuirlos a uno o a otro origen sin equivocarnos?» (Sempere Martínez, 1995, p. 16). El término *orientalismo* fue acuñado por José Antonio Pascual en sus labores de traducción ante la ausencia de rasgos fonéticos claros y el desconocimiento de la dirección de los préstamos catalanes y aragoneses (Vivancos Mulero, 2020, pp. 140-141). Esta cuestión ha suscitado el interés de numerosos investigadores que han optado por emplear nomenclaturas convergentes: *orientalismos* (Fernández-Sevilla, 1975), *voces de filiación oriental* (Gordón Peral, 1988), *orientalismos comunes al dominio catalán y al dominio aragonés* (Llorente Maldonado de Guevara, 1985) o *voces de origen catalano-aragonés* (García Martínez, 1960).

Por otro lado, el hecho de que hayamos seleccionado el Ochocientos no es cuestión baladí, sino que, fruto del movimiento romántico y de la actividad regionalista, empieza a forjarse en el ámbito peninsular una identidad lingüística y territorial sin precedentes, que desemboca en Murcia en la aparición de ciertas peculiaridades y rasgos autóctonos, o más bien procedentes de la convivencia lingüística que tuvo lugar en la época de Reconquista y de repoblaciones durante el Medievo. De hecho, García Soriano (1932, pp. CIII-CIV) data el nacimiento de la literatura regional y el habla murciana en formato escrito en 1793 con la publicación en el *Correo de Murcia* de la seguidilla que inicia con «La Esperencia, la Sencia,/ debaxo de la hoja/ Y la



Gramanza,/ De el verde Limon». De igual modo, nos decantamos por el periódico porque, además de estar estrechamente ligado al impulso del murciano y a su difusión, este medio alcanza un crecimiento notable en la centuria que nos ocupa y se convierte en el escenario donde debutan publicaciones de diferente índole y, además, dado su carácter más generalista que elitista, se difunde por todas las capas sociales. En este marco, como mantiene Puche Lorenzo (2021), el desarrollo de la prensa y el periodismo durante el siglo XIX es de gran interés para comprender cómo se fraguó la lengua en un periodo de tal envergadura.

2. LAS REPOBLACIONES Y LA FORMACIÓN DEL DIALECTO

Para poder desentrañar la cuestión de cómo han influido las lenguas orientales en las hablas murcianas y de qué forma la impronta del catalán-valenciano y del aragonés fue decisiva a la hora de consolidar el nacimiento de una nueva variedad lingüística en el sudeste peninsular, hemos de acudir a la historia. Teniendo esto en cuenta, en este punto nos detendremos de forma superficial en los acontecimientos y la memoria del pasado pertenecientes a la historia exógena o externa como base para comprender nuestra realidad lingüística.

Sin olvidar la riqueza que supusieron los distintos pueblos que atravesaron esta región, que García Soriano (1920, p. 31) condensa en «la antiquísima tierra de los contestanos, la provincia carthaginense espartaria de Cartago y de Roma, la Oróspeda de los bizantinos, la Aurariola de los godos, la cora de Todmir y el pequeño reino moro formado a orillas del Segura», que dejaron un importante poso de sustrato en la posterior conformación del habla local, el punto de partida se situaría en la Edad Media. En este sentido, los historiadores de la lengua y los dialectólogos hispánicos aciertan en situar el amanecer del murciano en torno al siglo XIII, época de la Reconquista y de constantes vaivenes entre el dominio árabe y cristiano, de forma general, y entre las coronas de Castilla y Aragón, de forma particular.

Nos ubicamos, tras la inestabilidad del periodo islámico y la fundación de Murcia como un reino independiente, como decimos, en la primera mitad del siglo XIII, cuando el imperio almohade ve mermado su territorio y, fruto de las constantes amenazas exteriores, se ve obligado a establecer una relación de vasallaje con Castilla. Desde ese momento, la castellanización se va extendiendo progresivamente, de un lado, por la instalación de un protectorado y, de otro lado, por la dominación de la parte occidental por la Orden de Santiago. Esta situación propició que en 1243 Alfonso X tomase numerosos enclaves estratégicos en la superficie murciana. Sin embargo, la presión que ejercía la Corona de Castilla sobre los musulmanes acabó estallando en una rebelión mudéjar en 1266 que obligó al Rey Sabio a pedir refuerzos a su suegro, Jaime I de Aragón, cuya ayuda acabó por sofocar la revuelta. Dejando de lado las constantes disputas que fueron emergiendo entre Aragón y Castilla por ejercer el control de la zona, que acabarían culminando tiempo después con el Tratado de Torrellas (1304), surge, en este punto, la necesidad de repoblar de cristianos el reino recuperado. En esta escena dos serán los conceptos clave: *re población*



y *repartimiento*¹. Alegan Díez de Revenga Torres y Puche Lorenzo (2002, p. 8) que fue tal la importancia de estas empresas, que hasta 1272 se habían llevado a cabo un total de cinco repartimientos.

A fin de comprender cómo se desarrolló este proceso, acudiremos a documentos testimoniales en búsqueda, principalmente, de la procedencia geográfica y de la lengua que traían los repobladores que se afincaron en el Reino de Murcia.

De una parte, las crónicas medievales que dan cuenta de los hechos coetáneos de aquel momento ensalzan el catalán como lengua de mayor expansión y de uso asiduo entre la población. Entre ellas, anuncia la anónima *Crónica de Alfonso X*:

Después que el Rey don Alfonso ovo cobrado la tierra de Murcia, fincó en este reino todo este ario, [...] e porque non podía aver gentes de la su tierra que las poblasen, vinieron y e poblaron muchos catalanes de los que eran venidos a poblar en el reino de Valencia (*Crónica de Alfonso X*, como se citó en García Soriano, 1932, pp. xx-xxi).

En esta misma órbita se mueve el significativo fragmento que recoge Ramon Muntaner en su *Crònica* y que versa de este modo: «E com la dita ciutat hac prèsa e poblada tota de cathalans, siats cèrts que tots aquèlls qui en la dita ciutat de Murcia són poblats, són vers cathalans e parlen del pus bell catlanèsch del món»² (Muntaner, 1977, como se citó en Díez de Revenga Torres y García Díaz, 1992, pp. 86-88). Muchas críticas ha levantado este fragmento por su carácter más novelesco que histórico; Menéndez Pidal (1919, p. 482) rechazaba esta afirmación y mantenía que la lengua que se hablaba durante esta etapa era más cercana al aragonés que al catalán.

De otra parte, a mayor fiabilidad, aunque todavía con cierto grado de indeterminación, están sujetos los análisis demográficos y toponímicos posteriores que se han llevado a cabo a partir de los Libros de Repartimientos. El más notorio en este ámbito es el que realiza Gual Camarena (1962), quien confecciona un minucioso estudio sirviéndose de la antroponimia histórica para deslindar la naturaleza provincial de los repobladores, que dio como resultado un 39% de catalanes frente al 18% que representaba la población castellana, seguidos de un número menor de navarros, franceses, italianos y portugueses. El resto de las investigaciones parecen decantarse igualmente hacia un mayor número de pobladores originarios de la

¹ Estos dos conceptos van siempre de la mano; cuando se produce la despoblación de los musulmanes en el contexto del avance de los reinos cristianos hacia el sur es necesario que las tierras abandonadas y recuperadas sean pobladas nuevamente por cristianos procedentes de sitios ya consolidados en el cristianismo para asegurar, así, la propagación de la religión y la política castellana o aragonesa, según el caso. En estas repoblaciones, el rey llevaba a cabo concesiones o donaciones de tierras distribuidas nominativamente, lo que se conoce como *repartimientos*. A fin de perpetuar su legitimidad y como fuente documental, estos se recogieron en los Libros de Repartimiento; en el caso de Murcia, encontramos el *Libro del Repartimiento de las tierras hecho a los pobladores de Murcia*.

² «Y como la dicha ciudad fué tomada y poblada toda de catalanes, estad seguros de que todos aquellos que en la dicha ciudad de Murcia habitan, son verdaderos catalanes y hablan el más bello catalán del mundo» (traducción de García Soriano, 1920, p. 37).

Corona de Aragón, excepto en ciertos puntos como Lorca (Colomina i Castanyer, 1993, pp. 222-223, y Quintana, 2019, p. 46).

La situación lingüística que perdura, según atestiguan Díez de Revenga Torres y García Díaz (1992, pp. 81-93), Quintana (2019, pp. 46-47) y Sempere Martínez (1995, pp. 24-25), es la de un bilingüismo catalán-castellano con impronta aragonesa, que habría emanado, en primer término, por la fuerte exigencia peninsular que se fue perpetuando del dialecto de Castilla en la norma monocéntrica y, en segundo término, por la importación de la lengua materna de los pobladores. Dos hechos nos confirman que la población dominaba ambas lenguas, la ausencia de traducciones de aquellos documentos jurídicos y notariales que se promulgaban en una u otra variedad y la aparición de interferencias y confusiones en la lengua escrita³. En definitiva, una convergencia de normas lingüísticas (Díez de Revenga Torres y Puche Lorenzo, 2002, pp. 10).

Sea como fuere, a inicios del siglo xiv tras un periodo de victoria aragonesa (1296-1304) este panorama tornó diferente; ese tratado de Torrellas, que mencionamos con anterioridad, supuso el fin del bilingüismo. El Reino de Murcia quedó fragmentado entre la Corona de Castilla y la Corona de Aragón o Reino de Valencia, que ciertamente perdura hoy en día entre Murcia y Alicante. No obstante, aunque la distinción lingüística en un primer momento fue *de iure*, se haría efectiva *de facto* a partir del siglo xv.

3. LAS INFLUENCIAS DEL MURCIANO SEGÚN LAS INVESTIGACIONES DIALECTALES

Si bien es cierto que la influencia oriental en el murciano es indiscutible, el debate sobre la magnitud del flujo lingüístico ha diferido en los estudiosos a lo largo del tiempo. A este respecto y dado que las lenguas en situación de privilegio en el Reino de Murcia eran el castellano y el catalán, el centro del debate se situará en torno a ellas. En relación con eso, realizaremos un recorrido por las principales investigaciones que han surgido en torno al habla murciana a fin de observar cómo el factor temporal ha hecho una importante mella en la concepción del dialecto.

Los primeros acercamientos de Fuentes y Ponte contenidos en su apéndice «Lo que olvidóseme» (1872) tildan al murciano de *lenguaje extraño* y buscan en el aragonés, el árabe y el castellano su principal influjo. Aproximadamente medio siglo después, García Soriano, en cambio, además de las muestras mozárabes, árabes, castellanas y aragonesas, hace énfasis en el catalán, como vemos a continuación de forma condensada:

³ Díez de Revenga Torres y García Díaz (1992, p. 92) hablan de manera ilustrativa de «un castellano salpicado de catalanismos y aragonesismos» y de que «el catalán o valenciano no parece ser excesivamente puro; al contrario, está lleno de castellanismos».



La prueba más tangible de las hondas raíces que echó aquí el catalán, es que su influencia, después de siete siglos, ha llegado bien patente hasta nosotros, pues el cincuenta por ciento, por lo menos de las palabras más típicas del habla murciana de hoy, son catalanas puras o de origen catalán muy manifiesto (1920, p. 38).

Esta vía de preponderancia de la lengua romance nortea que observamos en el archivero oriolano no será respaldada en las publicaciones posteriores. Es más, a partir del siglo xx, sin perder de vista el desarrollo temporal que habría erosionado el dialecto, la visión del murciano vira hacia una única dirección que descriptivamente aporta una mayor proximidad hacia el español. Analicemos, en este sentido, los testimonios de dialectólogos contemporáneos.

El profesor Muñoz Garrigós (1986, p. 151) aduce estas palabras: «como tantos otros dialectos de tránsito⁴, el murciano es el resultado de la hibridación que tuvo lugar entre el castellano y el catalán, a los que habría que añadir la fuerte influencia del árabe», y continúa en esta línea, «las dos lenguas romances que entraron en el suelo murciano no lo hicieron en pie de igualdad, dado que sobre primitiva base castellana [...] incide la influencia de nuevos repobladores neovalencianos, traspirenaicos de habla catalana y mallorquines». A los mismos resultados remite Frago Gracia (1996, p. 30), que mantiene que «hubo asimismo interferencias dialectales en las llamadas hablas de tránsito; por ejemplo, en el murciano sobre el imperante castellano influyeron el catalán y el aragonés».

Se sitúa en esta posición también Sempere Martínez, cuya contribución a este campo de estudio resulta indispensable, de un lado, por incluir un atlas que determina la isoglosa o los límites lingüísticos en el ámbito geográfico y, de otro lado, por la concepción del catalán como lengua de sustrato de las hablas murcianas siguiendo de cerca la teoría decimonónica de Ascoli. Así, puntualiza, «los catalanismos del murciano representan un porcentaje ínfimo comparado con el vocabulario general de Murcia que no es sino castellano en su mayoría» (1995, p. 240). En este marco, las conclusiones obtenidas lo llevan a plantear una parte occidental más castellanizada y una zona oriental con mayor vestigio catalán⁵.

4. RESTOS LINGÜÍSTICOS DE LAS LENGUAS ORIENTALES EN EL MURCIANO

Como último paso para completar la descripción de la herencia oriental en el murciano y antes de proceder al desarrollo del estudio de casos, anotaremos aquellos aspectos lingüísticos que muestran de qué manera ha contribuido este sustrato a

⁴ El concepto de *hablas de tránsito* que acuña Zamora Vicente (1960) retoma la idea de que el murciano comparte con otras variedades meridionales los rasgos fonológicos, morfosintácticos y léxico-semánticos, dado que nace de la confluencia de otros dialectos en un territorio determinado, en nuestro caso, castellanas y catalano-aragonesas, como ya hemos visto.

⁵ Véase el *Mapa n.º 49* (Sempere Martínez, 1995, p. 243).



la evolución de nuestras principales características dialectales y cómo estos rasgos se han acomodado en nuestro territorio. Con ese propósito, acudiremos a los distintos planos gramaticales, siguiendo de cerca los trabajos de García Soriano (1932), Poklinton (1988) y Colomina i Castanyer (2000 y 1993).

En primer lugar, en lo que se refiere a la fonética y a la fonología, cabe subrayar la expansión del seseo⁶ en la Vega Baja del Segura (*alcasil, confiansa, estremesimientos, corasón*), la palatalización de la alveolar *l-* en posición inicial (*llanda, llampuga, luego, llengua*), la conservación de la *f-* inicial latina y de los grupos cultos *fl-* y *pl-* (*fosco, fenás, soflama, plantaje* o el compuesto *manifacero*) o la disimilación de la vocal central en situación postónica (*alhábega, tápena*). Con todo, además de este trasvase crudo, se han llevado a cabo adaptaciones, principalmente para lidiar con la coda consonántica prototípica del catalán, mediante distintos procedimientos: paragoge vocálica (*ruch > ruche, trenç > trenque, terratrem > terretremo, amanós > amanso*), supresión de la consonante final (*a gallet > a gallé*) o, incluso, simplificación (*porcell > porcel*).

En la morfología merece especial atención el uso de los sufijos derivativos; los más comunes son, en el caso del catalán, *-or* (*calentor, espolsador, blancor, partidador, escorredor*) y, por la parte del aragonés, *-ico* (*zagalico, murcianico*). En el ámbito sintáctico no hemos encontrado marcas reseñables.

Y, por último, el léxico, que según Puche Lorenzo (2018) es el plano que mejor ha sobrevivido al paso del tiempo, pues a diferencia de los rasgos fonéticos, los términos orientales no han ido viendo progresivamente mermado su uso por la castellanización. En esta ocasión, solamente vamos a apuntar aquellas parcelas específicas en las que ha dejado su impronta más significativa, dado que nos dedicaremos a este con mayor detenimiento en el siguiente apartado. Asevera Sempere Martínez (1995: 240) que el legado fundamental está restringido a dos campos, «se trata, pues, de un reducido léxico de substrato, de carácter rural y pesquero, mayormente, que ha pervivido a través de los siglos y ha llegado hasta las postrimerías de este siglo». Esto es, los fitónimos y los ictiónimos, a los que cabría sumar una importante relación de onomásticos.

- Léxico rural: *garrofero* (val. GARROFERA), *corbilla* (cat. y val. CORBELLA), *picaza* (cat. PICASSA), *majencar* (cat. MAGENCAR), *cerriche* (cat. SERREIG), *escurrimble* (cat. ESCORRIM), *cordeta* (cat. CORDA), *raiguera* (cat. ant. RAIGUERA), *baladre* (cat. BALADRE), *boja* (cat. BOTJA), *jeja* (cat. XEIXA), etc.
- Léxico pesquero: *aladroque* (cat. ALADROC), *bolear* (cat. BOLEJAR), *lampuga* (cat. LLAMPUGA), *trasmallo* (cat. TRESMALL), *lampuga* (cat. LLAMPUGA), *pàmpor* (cat. PÀMPOL), *bonítol* (val. BONÍTOL), *palomina* (cat. PALOMIDA), *lobarro*

⁶ A pesar de que los hablantes de otras zonas regionales también son seseantes, el origen de este fenómeno en el litoral cartagenero, a diferencia de la zona alicantina, parece ser de procedencia andaluza (Muñoz Garrigós, 2008, p. 114).



- (cat. LLOBARRO), *llus* (cat. LLUÇ), *chirrete* (cat. GERRET), *cranco* (cat. CRANC), *flucha* (cat. FLUIXA) o *melva* (val. MELVA) son solo algunas muestras.
- Antroponimia: *Reche* (cat. REIG), *Puche* (cat. PUIG), *Pujante* (cat. PUJALT), *Monsserrate* (cat. MONSERRAT), *Meseguer* (cat. MESSEGUER), *Palao* (cat. PALAU), *Pallarés* (cat. PALLARS), *Torreglosa* (cat. Torregrossa), *Fénol* (cat. Fenoll), *Tornel* (cat. TORNER), *Amate* (cat. AMAT), *Berenguel* (cat. BERENGUER), *Reverte* (cat. REVERT), *Conesa* (cat. CONESA) o *Riquelme* (cat. RIQUELM), entre otros.
 - Toponimia: *Calnegre*, *Acequia de Pitarque*, *El Arbardinal*, *El Fenazar*, *Isla Grosa*, *Isaca de Escombreras*, *Calblanque*, *Calarreona*, *Trapajugar*, *El Rihuete*, *Portmán*, *Barranco de Albardinar* o *Sucina*.

5. ELABORACIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

Una vez hemos avanzado en aspectos relativos a la llegada de las lenguas orientales al Reino de Murcia y en la repercusión lingüística que tuvo dicho legado, ilustraremos el influjo a través de determinadas voces que, por pertenecer al léxico de la vida cotidiana, poseen un elevado índice de uso y, además, como comprobaremos por la marcación diatópica que tienen asignada en la tradición lexicográfica, son reconocidos murcianismos. Precisamente, dirigiremos la atención hacia un reducido número de muestras de la agricultura (*bajoca*, *pésoles* y *abercoque*) y de términos descriptivos (*helor*, *abonico* y *enrobinar*) que, como venimos hilando, albergan un componente de sustrato oriental que se advierte formalmente. Nos referimos ya no solo a la aparente semejanza que comparten, entre otras, *pèsol* y *pésol*, empleado en Cataluña y Murcia, respectivamente, para hablar del guisante, si empleamos el término general, sino también a la presencia de morfemas propios del catalán o del aragonés, *-or* e *-ico*, que constituyen la morfología de estos casos y que nos hablan de primera mano del contacto y de la estrecha relación entre las variedades lingüísticas.

Enlazando con la cuestión anterior, ya hemos mencionado la importancia que tuvo la prensa para el desarrollo escritural del código que se fragua en este punto del mediodía peninsular; por ello, nos dirigiremos a los periódicos y las revistas comarcales y locales como fuente primaria, que recuperaremos de archivos digitales. Esencialmente, serán extraídas de la *Hemeroteca de los Archivos históricos de la Región de Murcia* o *Proyecto CARMESÍ* y de aquellos que ofrece el *Archivo Municipal de Murcia*. Junto a la bibliografía se incluirán los títulos y los números de los periódicos empleados, así como los enlaces a dichas plataformas. A través de ellos, estudiaremos la vigencia en el periodo decimonónico y el contexto en el que se desarrollaron. En esta línea, en la búsqueda de ejemplares prevalecerán aquellos periódicos generalistas, dado que, además de recoger temas variados de interés público, son más susceptibles de aportar tintes regionales, como *El Diario de Murcia*, *Las Provincias de Levante*, *La Paz de Murcia*, *El Noticiero de Murcia*, *El Semanario de Murcia*, etc. De cualquier manera, dado el volumen de títulos y de ejemplares que se imprimieron durante esta época, sumado al hecho de que los términos elegidos albergan un índice alto de aparición, extraeremos aquellos fragmentos que aporten un contexto significativo, es decir, que nos permitan acceder fácilmente a su significado;

por ejemplo, en el caso de *abonico*, hemos escogido testimonios en los que va de la mano de verbos de dicción, como *pronunciar* o *decir*.

En resumidas cuentas, el esquema que seguiremos será, en primer lugar, la búsqueda en el corpus documental para, en segundo lugar, retroceder y avanzar en lo que atañe a su procedencia, sus primeros registros lexicográficos y su evolución histórica a través de la consulta de distintas obras académicas y no académicas, a las que acudiremos a través del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*.

5.1. CORPUS LÉXICO Y ESTUDIO DE CASOS

Bajoca

Este término, en la prensa regional del siglo XIX, aparece con asiduidad en registros de frutas, verduras u hortalizas ligados al alza de precios o abastecimiento en el mercado. Para dar una breve muestra, traemos a colación dos fragmentos de *Las Provincias de Levante* y *El Diario de Murcia*.

- (1) Recibimos noticias muy desconsoladoras de la huerta de Gandía. El viento del Norte muy frío de estos últimos días, y particularmente de la noche del jueves al viernes, ha hecho perder, secándolos por completo, casi todos los tomates y plantaciones de *bajoca* de la huerta (*Las Provincias de Levante*, 29/03/1899).
- (2) Ayer se vendieron las hortalizas en la Lonja á los precios siguientes: [...] *Bajocas* (judías tiernas), 2'25 id. (*El Diario de Murcia*, 29/06/1892)⁷.

Otra muestra más de la popularidad y la alta frecuencia con la que se utilizaba, y se utiliza, es que en el municipio de Yecla comienza a publicarse en torno a los últimos años de la década de los setenta del siglo XX un periódico que recibe precisamente este apelativo, *La Bajoca*, y que estableciendo una analogía entre la hortaliza que lo bautiza y su propósito informativo se presenta a sus lectores de este modo:

- (3) ¡*Kataki las bajocas!*: Tienen Vds. Una leguminosa verbi gratia en sus manos. Es una verdura muy especial, fruto de una cuidadosa elaboración; de basta vaina y escasas hebras. Puede comerse o engullirse. El bicarbonato va a escote (26/04/1979)⁸.

La voz *bajoca* aparece definida en el ámbito lexicográfico dialectal como ‘judía verde’, en su primera acepción, y ‘gusano de seda, que enferma y muere, quedando

⁷ Este último ejemplo es significativamente interesante, porque el hecho de que aparezca glosado no es tanto una cuestión de desconocimiento semántico, sino más bien una conciencia de que existe una diferenciación entre la forma dialectal y el español general.

⁸ Como es posible observar, este testimonio aparece enteramente en cursiva, esto es así porque el ejemplar original lo presentaba de este modo y hemos decidido mantenerlo. Tal como pone de relieve Rivas Zancarrón (2018), el resalte tipográfico no debe eludirse, puesto que a menudo esconde una manifestación actitudinal. Precisamente, la cursiva aquí da cuenta del humor y el doble sentido que se imprime sobre estas líneas.





tieso, como vaina de judía', en su segunda acepción⁹, por Sevilla (1919). A estas definiciones anteriores, García Soriano (1932) añade dos compuestos sintagmáticos: *bajoca panicera* como 'alubia corta que se cría en los terrenos sembrados de panizo' y *bajoca de ginebra* como 'de sin hebra'. Del mismo modo, enlaza el término con sus derivados *bajocar* y *bajoquero*. Dentro de las obras académicas, siguiendo un orden cronológico, la primera aparición de este lema es en la segunda edición del *Diccionario de Autoridades* de 1770, del que tan solo llegaron a publicarse las letras A y B, y que muestra en esta ocasión la marca (*Prov. de Murc.*) junto a los dos significados arriba mencionados. El mismo recorrido trazan todas las ediciones del *Diccionario de la lengua castellana* desde 1780 a 1992, que acuñan *bajoca* con la etiqueta diatópica *Mur.* o *Murc.* Por su parte, las ediciones vigésima segunda (2001) y vigésima tercera (2014) simplifican la entrada de esta voz solo a su uso como 'judía verde'.

En cuanto a su etimología, su procedencia está en el catalán *BAJOCA*, que, a su vez, toma el significado del latín *PHASEÖLUS*¹⁰ y el significante, como propone Corominas en el *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana* (1980), probablemente del latín vulgar tardío **BAJOCUS*, -A, que habría aflorado de la *fabae bajanae* cultivada en la ciudad italiana de Baiiae. A partir de esta base, la historia del término ha hecho proliferar distintas evoluciones, como *bachoca*, extendida por el territorio aragonés en la que, a diferencia de la castellanización fonológica murciana, sufre un proceso evolutivo de africación¹¹.

De igual modo, han quedado atesoradas en nuestro idioma las variantes *bachueca*, *baxoca*, *majoca* y *bachuela* que se extienden por zonas de Aragón, Valencia, Cuenca y Albacete. Por su parte, a pesar de que de forma general se vincula directamente a Murcia con esta voz, la dispersión del vocablo favoreció que durante el siglo xx algunas obras no académicas optasen por incluir esta palabra con la abreviatura *prov.* (provincialismo), como es el caso de Alemany y Bolufer (1917), Rodríguez Navas (1918) e, incluso, María Moliner (1966), que indica *en muchas regiones de España*.

⁹ Esta segunda acepción parece más bien creada a partir de la definición anterior mediante un proceso de neología semántica por extensión metafórica. Sin embargo, a pesar de que la sericultura es un tema recurrente en las páginas de los periódicos por la importancia que tuvo esta empresa en Murcia, no hemos encontrado ejemplos concretos de su uso en el medio manejado.

¹⁰ La forma latina *PHASEÖLUS* ha dejado en español el cultismo *faséolo*, que el *DLE* (2014) registra como *p.us.* (*poco usado*).

¹¹ También se han encontrado muestras de la variante africana (*bachoca*) en la zona este de la Región de Murcia, extendida sobre todo en Orihuela, un fenómeno que podría explicarse por la influencia más tardía del catalán en ese territorio (Colomina, 2000, p. 162; y Sempere Martínez, 1995, pp. 43-44).

La prensa decimonónica suele incluir este sustantivo abstracto en contextos que se acercan a lo descriptivo dentro de la narración y generalmente suele ir acompañado de *nieve*, *invierno* o *frío*, con los que alberga semas comunes. Los ejemplos vendrán de la mano de *La Paz de Murcia*, *El Diario de Murcia* y *El Eco de Cartagena*.

- (4) La no escasa concurrencia que la ocupaba, dado el malestar que en ella se sentía, por causa de la humedad, y del *helor* que se notaba en los tendidos donde poco antes se asentaba la nieve (*La Paz de Murcia*, 20/01/1885).
- (5) Anteayer, que hacía un *helor* de primera, vimos á un aguador descalzo y en piernas pisar el suelo regado del llenador, como si pisase sobre alfombras. En cambio, oímos decir á un amigo, que llevaba dos pares de calcetines y uno de ellos de estambre, que no había podido entrar en calor en todo el día (*El Diario de Murcia*, 20/11/1884).
- (6) Soportando descalzo hora tras hora, el *helor* de la nieve en los inviernos y la calidez de la arena en los veranos (*El Eco de Cartagena*, 20/03/1903).

Helor aparece como ‘frío intenso’ en Sevilla (1919) y de forma intensificada como ‘frío intenso y penetrante. Hielo’ en García Soriano (1932). Su primera aparición en el *DRAE* es en la decimotercera edición (1899), donde se describe como voz de Murcia. Con un marcado carácter dialectal presentan esta palabra también las ediciones de 1914 a 1984. Sin embargo, a partir de 1992 y en las publicaciones posteriores desaparece la marca diatópica.

Con todo, este término no está exento de polémica. Se ha discutido si podría venir del catalán o valenciano *GELOR* (de *gel*) o del castellano *HELAR* (como derivado de *hielo*), ambas del latín *GĒLŪ*. Este hecho lleva a García Soriano (1932, p. LIX) a considerarla como «fusión de voz castellana con catalán y valenciano», un fenómeno que podría explicarse por el frecuente contacto lingüístico que entre los siglos XIII-XIV tiene lugar en el Reino de Murcia. Sea como fuere, la postura híbrida no es la más aceptada, más bien, se han ido sucediendo, de un lado, los defensores de *helor* como catalanismo (entre los que descuella Corominas) y, de otro lado, aquellos que manifiestan que debe su origen al castellano (como es el caso de la RAE). Sempere Martínez a este respecto mantiene, al hilo de la errónea atribución de ciertos murcianismos al catalán, que «tampoco se justifican *hazina* y *helor*, de los cuales se esperaría en murciano **fajina* y **gelor*, si fueran reflejos catalanes» (1995, p. 44). Una nueva visión más esclarecedora aporta Gómez Ortín (2007), quien decanta la balanza hacia el aragonés *ELOR*, del que habrían emanado igualmente los derivados *helazón*, *helorcico* o *helera*. En definitiva y dado que todavía no existe una opinión unánime, podremos hablar de su procedencia como orientalismo en términos generales.

Con respecto a su isoglosa, al igual que en el caso susodicho, su uso supera los límites geográficos regionales y se emplea igualmente en zonas de Albacete, Alicante, Almería y Granada.



Los casos extraídos en esta ocasión de los periódicos regionales son especialmente relevantes porque, a diferencia de los ejemplos anteriores, escritos en castellano y que introducían el murcianismo, estos disponen el término dentro de un fenómeno muy particular que consiste en la adaptación gráfica de la fonética murciana¹². Además, *El Diario de Murcia* y *El Dario* (este último de procedencia oriolana) testimonian la presencia del término junto a verbos de dicción.

- (7) Unos sirnos misteriosos con la variquia encantá y prenunciando *abonico* palabriquias revesás (*El Diario de Murcia*, 22/09/1900).
- (8) De mo y manera que ésta primera carta mía, no tié más ojeto que hacerle el recuerdo y escolgarme con la petición, lo cual que agora se lo igo *abonico* (*El Dario*, 04/09/1906).

El vocablo *abonico* aparece caracterizado semánticamente en Sevilla (1919) como ‘en voz baja, quedamente’ y en García Soriano (1932) de forma similar como ‘en voz baja, quedo, pasito’. Se recoge tipográficamente de forma sintética (*abonico*) y analítica (*a bonico*), lo que no supone cambios en el nivel semántico, pero sí en el plano morfológico. Su presencia en diccionarios de corte académico es tardía a la vez que reducida; está recogido en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* en las ediciones de 1927 y 1950, marcado como localismo en *Ar. y Murc.* (Aragón y Murcia). Asimismo, la vigésima tercera edición del *DLE* (2014) concreta su localización a *Mur. y Ter.* (Murcia y Teruel)¹³.

Con respecto a su origen, ha entrado al murciano por vía del aragonés y ha conservado su significante y su significado originario, como podemos observar en Jerónimo Borao (1850), donde queda reflejado como ‘bajito; con tiento’. En cuanto a su difusión, a pesar de que se extiende por todo el territorio regional, se halla arraigada singularmente en el noroeste, por ser esta la zona que mayor influencia recibió de los aragoneses.

Pésoles

El vocablo *pésoles* (o *pésol*), que hemos anotado en plural porque lo veremos documentado la mayor parte de las veces con este número debido a su valor de conjunto, se manifiesta en la prensa del siglo XIX con frecuencia, dado que, al igual

¹² Si bien es cierto que desde hace algunos años la cuestión palpitante entre el panucho y el murciano se ha puesto encima de la mesa y se ha postulado una separación tajante de ambas variedades, hacia esa variedad ficticia de creación literaria *ex profeso*, el primero, y la variedad dialectal de uso comunicativo, el segundo, durante el siglo XIX los límites son más difusos.

¹³ De igual manera, el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos incluye el lema *abonico* como regionalismo, ejemplificado a modo de cita con un breve fragmento de *Conocerás el poso de la nada* (1982) del autor yeclano Castillo-Puche.



que sucede con *bajoca*, el contexto de la huerta y los cultivos en el sur español era y sigue siendo una de las principales actividades económicas. Como el periodismo se hace pronto eco de su sociedad, las muestras que destacamos son las siguientes:

- (9) Las tahúllas perjudicadas en Alquerías, ascienden a 561 y media que estaban plantadas de alfalfa, trigo, verde, habas, ajos, moniatos, cebada, tomates, *pésoles* y pimientos (*El Noticiero de Murcia*, 14/11/1879).
- (10) Los *pésoles* verdes son muy sabrosos asociados á la manteca ó al tocino y de fácil digestión; son menos alimenticios que los secos. Estos últimos no se comen mas que en puré (*El Semanario Murciano*, 27/06/1880).

El nombre *pésoles* queda definido como ‘guisante’ en García Soriano (1932) y, aunque no aparece en sí mismo dentro del *Vocabulario murciano*, Sevilla glosa el derivado *pesolar* mediante ‘terreno plantado de pésoles’ (1919). Su raigambre, no solo en el dialecto meridional, sino también en el español, es quizás la más antigua de las que hasta ahora venimos analizando, dado que en 1611 da testimonio de ella el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias. Esta magna obra lexicográfica y epistémica introduce el lema *pesoles* imbricado de forma directa con *frisoles* (o *frifoles*, forma paleográfica), que describe en estos términos «*son ciertas habitas en forma de riñoncitos de pollos, que nacen feis y ocho en la vainilla, y hazanfe dellos fabrosos guifados*» (pp. 414-415).

Por otro lado, su trayectoria dentro de los diccionarios académicos ha estado caracterizada por la inestabilidad, no solo etimológica, como veremos, sino también semántica. En un inicio (1803-1817), al igual que en el caso anterior, la voz remitía a *frisol*. No obstante, en la sexta edición (1822) vira hacia el significado de ‘judía’ y a partir de la siguiente publicación (1832) toma la definición de ‘guisante’, que se mantiene hasta la vigesimotercera edición (2014). En lo que atañe a su etimología, su origen está en el catalán *PÈSOL*, que hunde sus raíces en el término latino *PISŪLUM* (Corominas 1980). A este respecto, la RAE emparenta *pésoles* con *PHASEOLUS* en el inaugural *Diccionario de Autoridades* (1726-1739). Empero, será a raíz de la publicación de la cuarta edición del *DRAE* (1914) cuando se registre como catalanismo procedente del diminutivo de *PISUM*¹⁴.

Como es posible advertir, existe en este recorrido histórico un problema de fondo que emana de la confusión entre los semas de *judía* o *frisol* y *guisante*. Qui-

¹⁴ Al hilo de esto, J. Giner aborda en sus *Observaciones a la 19.ª edición del DRAE* (1971-1981), conservadas en el *Fichero general* de la RAE, una reflexión enriquecedora acerca de la imposibilidad de una evolución regular ligada a las leyes fonéticas del castellano, que dice así:

La etim. *PISŪLUM* > *pésol* para el cast. no ofrece más que un solo punto dudoso: la caída de la -o que el cast. debería conservar, esperaríamos un **pésolo*. También parece ser que la preferencia por finales átonos en -ol es muy propia del cat. (núvo< nubŭlus, -àvol < -àble, etc.). Sin embargo, la caída de la -o en el caso particular de un proparoxítono y tras- l final es tal vez cosa especial, quizá posible en una extensa zona dialectal levantina del castellano, como Cuenca y la Mancha.

Es cosa no clara. ¿Es cultivo tradicional o antiguo? Es dudoso (p. 1015).



zás el motivo inicial que da pie a esta situación sea la aparición tardía y moderna de *guisante*, a pesar de que en español medieval se empleaba a tal fin el vocablo *arveja*¹⁵, que ahora ha quedado relegado a enclaves geográficos concretos, como Canarias, así lo muestra el *Diccionario básico de canarismos* de la Academia Canaria de la lengua y el *Diccionario histórico del español de Canarias* (2001) de Dolores Corbella y Cristóbal Corrales. A este respecto, comienza a darse desde Corominas un cruce entre las evoluciones irregulares de PISŪLUM (que acabaría desembocando en *pésol* ‘guisante’) y PHASEŌLUM (cuyo resultado sería *frísol* ‘judía’). Fruto de ello aparecieron los híbridos *brísoles*, *frésoles* o *prísoles* en la geografía murciana (Sempere Martínez 1995: 203-204).

Cabe remarcar que la descripción diatópica de este dialectalismo no aparece en las obras lexicográficas consultadas, por lo cual acudiremos a los atlas lingüísticos y etnográficos peninsulares. El *Atlas Lingüístic del Domini Català* (ALDC) ilustra en el volumen IV y el mapa 864 que la extensión de *pésol* (o *pèsol* en su forma catalana) no solo es fructífera en la comunidad catalana, sino también en la fachada mediterránea valenciana y, de forma más puntual, en zonas de las Islas Baleares. De igual manera, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja* (ALEARN) registra el uso en las zonas fronterizas del este de Teruel y Zaragoza. Y, con respecto a Murcia, el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) puntualiza la proliferación de *pésol* sobre todo en la zona central y del sur del territorio, así como sus complementarios *présol*, *frésol*, *frisol*, *grisuelo* o *brisuelo* extendidos en el resto del mapa regional.

Albercoque o abercoque

Las huellas de esta voz en la prensa del siglo XIX dejan entrever una diferenciación diafásica entre las variedades *albercoque* y *abercoque*, esta última ligada a un nivel vulgar y familiar; en concreto, el testimonio siguiente está enmarcado dentro de una epístola.

- (11) Aquella maniniquia pequeniquia que arreglastes con un güeso *d'abercoque* (*El Eco de Cartagena*, 16/06/1911).

En lo que respecta a *albercoque*, relevantes resultan estas muestras de *El Diario de Murcia* en las que se medita precisamente sobre el resto del abanico geolectal y la aceptación de los provincialismos en la norma.

- (12) En la huerta de Murcia, se dice *albercoque*, en las de Orihuela y demás de Alicante y en las de Valencia *albercoch*, en las catalanas *abercoch*, y en las huertas portuque-

¹⁵ Sea como fuere, en la traducción al catalán que realiza Gabriel Busa (1507) del *Dictionarium latino-hispanicum* (1492) de Nebrija sí es posible hallar esa identificación triangular entre *pisum-arveja-pésol* que llega al castellano en la primera mitad del XIX (Sempere Martínez, 1995, p. 201).

sas, de origen árabe como todas las nombradas, *albercoque*, ni más ni menos que el murciano Roque (*El Diario de Murcia*, 22/06/1888).

- (13) Y ante todo, ¿se llaman *albercoques* ó albaricoque?... , porque de las dos maneras les nombra la Academia en la última edición de su Diccionario...Pues entonces... de las dos maneras (*El Diario de Murcia*, 17/06/1888).

Si profundizamos en las raíces del término, *albercoque* queda definido en Sevilla (1919) como ‘fruto del abercoquero. Albaricoque’ y, por su parte, García Soriano (1932) retoma en el mismo nivel las variantes académicas *albercoque* y *albarcoque*.

En lo concerniente a su incorporación en los diccionarios de la RAE, se da una bifurcación entre ambas formas. De un lado, la variante más extendida, *albercoque*, se incluye por primera vez en la decimotercera edición del *Diccionario de la lengua castellana* (1899) de la Academia como alternancia de *albarcoque*, aunque, posteriormente, la decimonovena (1970) introduce el moderno *albaricoque* para definir la palabra que nos ocupa. A pesar de que ninguno de los diccionarios que se publican entre ese espacio temporal incluye la etiqueta dialectal, la vigesimoprimer edición del diccionario académico (1992) incorpora las marcas diatópicas *Murc.* y *Méj.* (Murcia y Méjico) como lugares de proliferación, una marca que en las posteriores publicaciones se reduce a *Murcia*, junto con la abreviatura diacrónica *p.us* (poco usado). De otro lado, *albercoque* aparece tan solo en las ediciones de *Manual* de los años 1927, 1950, 1983 y 1989, donde se presenta, en primer lugar, mediante el asterisco (*) que antecede a una palabra para indicar el uso agramatical o antinormativo y, en segundo lugar, tras la marca diatópica *Murc.*, como un barbarismo del castellano *albaricoque*.

Etimológicamente, García Soriano traza el siguiente recorrido para delimitar el nacimiento de la voz *albercoque*. Tiene su base en el término latino *PRAECOX* y, como evolución de un inicial *ALBARCOC* árabe, habría pasado al catalán y al valenciano, donde se consolidaría como *ABERCOC*, estado evolutivo a través del cual se habría extendido por la zona murciana. Por sendas similares, el *Diccionario Histórico* (1933-1936), que quedó inconcluso por motivos bélicos, nos habla del mozarabismo *albarcoque* con vigencia únicamente medieval, que habría desembocado a partir del siglo XVI en el actual *albaricoque*. Sería, por ende, desviándonos del camino inicial, en ese estadio medieval donde precisamente influiría el valencianismo *ABERCOCH*, puntualiza la RAE, como precedente de *albercoque*.

El *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA)* documenta, de igual manera, las variantes *abarcoque*, *abaricoque*, *abericoque*, *abircoque*, *albacoque*, *abarcoque*, *barcoque* o *coque*.

Enrobinar

Por tratarse en este caso de un verbo, las muestras ilustrativas seleccionadas que ofrece la prensa del Ochocientos se valen del participio. Esta forma no personal, con desinencia en *-ado*, está sujeta a un proceso fonológico muy característico de las hablas meridionales que consiste en la apócope de la dental sonora /d/ intervocálica



en posición postónica, como veremos en el primer y segundo ejemplo, en los que además se adapta la grafía de las hablas murcianas. No así en el último caso, donde sí se conserva la oclusiva inserta en el contexto del español general.

- (14) Pero de tuiquias maneras,/ yo no me sabré expresar,/más me pienso que esta ferial/
vá á estar muy *enrobiná*,/quiero icir, que no vá haber/ni miaja que celebrar (*El Diario de Murcia*, 01/08/1886).
- (15) ¡Qué tiempos y cómo cambean!/ Cuando no sabia na/el tiio Aritones, mi agüelo,/ que nunca supo cazar/ se jaló veinte faciosos/acachao en un brazal,/ con un retaco de chispas/ con la llave *enrobiná* (*El Diario de Murcia*, 19/07/1896).
- (16) Dos desafiadores de temporales en alta mar, sentados sobre la arena de la playa de Cartagena, discursen al olor de la sal marina ciertos asuntillos financieros relacionados con ciertos objetos férreos que, *enrobinados*, yacían solitarios (*El Liberal*, 16/06/1912).

En lo que atañe a su significado y a su historia, el *Vocabulario Murciano* de Sevilla (1919) indica ‘tomarse de robín. Enmohecer’, una acepción seguida también en el *Vocabulario del Dialecto Murciano* de García Soriano (1932). Con todo, hemos de resaltar que la concepción morfológica de ambos lexicógrafos murcianos es distinta, puesto que, a diferencia del primero, el oriolano presenta el término *enrobinar*, protético de *robinar*, como verbo pronominal (*enrobinarse*), una forma que, por otro lado, es la que ha pervivido posteriormente¹⁶. Por otra parte, la entrada de este lema a las páginas del diccionario académico se produce de forma tardía, a partir de la decimoquinta edición (1925) junto a las abreviaturas diatópicas *Albac. y Ar.* (Albacete y Aragón).

El germen lingüístico de la palabra que nos ocupa está en el aragonés ROBIN, que ha sido conservado en el murciano, donde, además, ha sufrido un mecanismo morfológico parasintético, a través del cual adquiere el prefijo *en-* y el sufijo *-ar(se)*. Su étimo latino está en la voz vulgar ROBĪGO (Corominas y Pascual 1980).

En cuanto a su extensión, el vocablo estudiado se localiza, además de en el territorio origen, en zonas del este de Andalucía, especialmente en Jaén, Almería y Granada (Gordón Peral, 1988, p. 199), en Albacete (García Payer, 1998, p. 237), en Extremadura (Viudas, 1980, p. 75) o en la provincia de Alicante (Torreblanca, 1976, p. 268).

¹⁶ En lo que respecta a los ejemplos anteriores es necesario hacer algunas aclaraciones semánticas. En las muestras (15) y (16), el significado parece acercarse más a ‘oxidarse’, en lo relativo a objetos de hierro, una relación sinonímica denotada en Quilis (1960) o Torreblanca (1976). En (14), sin embargo, se emplea *enrobiná* referido a ‘sin nada que celebrar’ o ‘aburrido’; no hemos encontrado ninguna obra en la que se explicita esta acepción.

6. CONCLUSIONES

A lo largo de la investigación pretendíamos centrarnos en qué se esconde detrás del léxico de las hablas murcianas en un componente en particular, el sustrato oriental, y cómo ha pervivido su herencia mediante una aproximación lexicográfica. Pese a que los primeros estudios filológicos emprendidos a principios del siglo xx sobre esta parcela del componente léxico llevados a cabo por Justo García Soriano (1932, pp. vii-cxviii) en el estudio preliminar que introduce su repertorio delimitan claramente el origen de las voces aquí descritas, lo cierto es que las incursiones más recientes en lugar de arrojar luz sobre este asunto no hacen sino plantear más dudas sobre la procedencia exacta. En esta línea, en el análisis de los manuales de referencia consultados hemos podido observar que existen dos tendencias: cuando se da conformidad entre los lingüistas se habla de la procedencia exacta, así sucede con la herencia catalana de *bajoca* o *pésol* y aragonesa de *abonico* o *enrobinar*; pero cuando se dan discrepancias, como sucede con *albercoque* y *abercoque*, entre el catalán o el valenciano, o con *helor*, donde se han explotado las vías catalana y aragonesa, lo más riguroso parece ser hablar de *orientalismo*. El hecho de que exista un léxico común y unos rasgos compartidos derivados de la cercanía geográfica dificulta, en ocasiones, determinar si nos ha llegado de manos de una u otra lengua. Sea como fuere, las palabras aquí descritas coinciden en la herencia oriental que ha penetrado en el léxico murciano.

Otro aspecto notorio en la descripción es el grado de adaptación que han experimentado en nuestras hablas meridionales. Por un lado, en el caso de *abonico* o *pésol* observamos que han conservado su forma originaria, es decir, se depositaron y aceptaron directamente. Por otro lado, contemplamos que otras veces el proceso evolutivo se ha conformado con la alteración de alguna grafía; así en *bajoca* ha tenido lugar una velarización como consecuencia de la pérdida de la palatal catalana, en *albercoque/albercoque* se ha construido un cierre vocálico y *helor* ha sufrido una suavización de la vocal inicial. Por su parte, *enrobinar* vive una situación distinta, puesto que, aunque la raíz es aragonesa, solo en este enclave desarrolla el mecanismo parasintético, esto es, es una forma posterior.

De cualquier manera, el transvase lingüístico entre variedades es el resultado de que el ser humano porte siempre consigo su lengua allá donde viaje, del importante componente social que acarrea lo lingüístico, y que motiva que la lengua discurra con sus hablantes, lo que, asimismo, genera que algunos de estos vocablos continúen sus andanzas en territorios de ultramar, ora porque fueron trasladados con los marineros que realizaron las primeras expediciones a América, ora por una difusión posterior. Así, el término *albercoque* está recogido en el *Diccionario de Mejicanismos. Colección de locuciones i frases viciosas* (1898) de Ramos i Duarte con la marca diatópica *Chia*. (Chiapas).

RECIBIDO: 24.4.2024; ACEPTADO: 10.6.2025.



BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel (1963). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA). Tomo II*. Universidad de Granada.
- ALVAR, Manuel (1979). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEARN). Tomo I*. Departamento de Geografía Lingüística, Institución Fernando el Católico de la Excma. Diputación Provincial, CSIC.
- BORAO, Jerónimo (1884). *Diccionario de voces aragonesas*. Imprenta del Hospicio Provincial.
- COLOMINA I CASTANYER, Jordi (1993). Aproximació a l'antroponímia murciana d'origen català. Un capítol poc conegut de la història de la llengua catalana. En Ferrando Francés, Antoni *et al.* (Eds.), *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (pp. 355-383). Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes.
- COLOMINA I CASTANYER, Jordi (2000). El dialecto murciano como resultado del contacto lingüístico medieval castellano-catalán. *Estudios de Sociolingüística*, 1 (1), 153-172.
- COROMINAS, Joan (1980-1991). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Curial Edicions Catalanes.
- COROMINAS, Joan (1905-1997). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos.
- DÍEZ DE REVENGA TORRES, Pilar y GARCÍA DÍAZ, Isabel (1992). Historia y lengua en el Reino de Murcia bajomedieval. *ELUA*, 8, 85-98.
- DÍEZ DE REVENGA TORRES, Pilar y PUCHE LORENZO, Miguel Ángel (2002). Onomástica castellana y onomástica catalana en tierras fronterizas durante la Edad Media. *ELUA*, 16, 5-39.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio. (1975). *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación de 200 mapas lingüísticos*. CSIC. Departamento de Geografía Lingüística y Dialectología.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1996). Dialectología e historia de la lengua. En Manuel Alvar (Ed.), *Manual de dialectología hispánica. El Español de España* (pp. 383-397). Ariel.
- FUENTES Y PONTE, Javier (1872). *Murcia que se fué*. Imprenta de la Biblioteca de Instrucción y Recreo.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Ginés (1960). *El habla de Cartagena: palabras y cosas. Notas para el estudio del castellano vulgar actual y la propagación del aragonés y del catalán por el Sur*. Universidad de Murcia.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (Ed.). (2016). *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. ALPI-CSIC [www.alpi.csic.es].
- GARCÍA PAYER, María Josefa (1998). *Aproximación dialectal al castellano hablado en la comarca de Casas-Ibáñez*. Instituto de Estudios Albacetenses.
- GARCÍA SORIANO, Justo (1932). *Vocabulario del dialecto murciano*. Editora Regional.
- GARCÍA SORIANO, Justo (1920). *Estudio acerca del habla vulgar y de la literatura de la región murciana. Cursillo de extensión universitaria*. Universidad Literaria de Murcia.
- GÓMEZ ORTÍN, Francisco (2004). El dialecto murciano y sus variedades. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 8.
- GÓMEZ ORTÍN, Francisco (2007). El helor. Escarceos filológicos. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 8.
- GORDÓN PERAL, María Dolores (1988). Aragonesismos y voces de filiación oriental en el léxico andaluz. *Archivo de Filología Aragonesa*, 41, 193-210.





- GUAL CAMARENA, Miguel (1962). La Corona de Aragón en la repoblación murciana. *Crónicas, ponencias y comunicaciones; VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón* (pp. 303-310).
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio (1985). Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro. *Archivo de Filología Aragonesa*, 36 (3), 347-376.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1919). *Documentos lingüísticos de España*. Centro de Estudios Históricos.
- MUÑOZ GARRIGÓS, José (1986). El murciano. En Manuel Alvar (Ed.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica* (pp. 151-161). Fundación Friedrich Ebert-Ins. Coop. Iberoamericano.
- MUÑOZ GARRIGÓS, José (2008). *Las hablas murcianas. Trabajos de dialectología* (Ed. Abad Merino). Ediciones de la Universidad de Murcia.
- POCKLINGTON, Robert (1988). La influencia catalana en la toponimia de l'Horta i el Camp de Múrcia. En Albert Manent y Joan Veny (Eds.), *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey* (pp. 43-62). Pubs. de la l'Abadia de Montserrat.
- PUCHE LORENZO, Miguel Ángel (2021). Sobre El Averiguador y la lengua. La ideología lingüística en la prensa del siglo XIX. En Carmen Marimón et al. (Eds.), *Les idéologies linguistiques: débats, purismes et stratégies discursives* (pp. 139-158). Peter Lang.
- PUCHE LORENZO, Miguel Ángel (2018). Estudio del léxico castellano a través de fuentes medievales murcianas. En Dolores Corbella Díaz, Alejandro Fajardo y Jutta Langen-Liebgorr (Eds.), *Historia del léxico español y Humanidades digitales* (pp. 419-447). Peter Lang.
- QUILIS MORALES, Antonio (1960). El habla de Albacete. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVI, 414-442.
- QUINTANA, Artur (2019). Aragonismos y fronteras en los territorios de lengua castellana de Aragón, Valencia y Murcia. *Luenga & fablas*, 23, 29-56.
- RAMOS I DUARTE, Feliz (1895). *Diccionario de mejicanismos. Colección de locuciones i frases viciosas*. Imprenta de Eduardo Dublan.
- RAE (1933-1936). *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)*. <<https://apps2.rae.es/DH1936.html>> [Consulta: 10/23].
- RAE (versión en línea). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. <<https://dle.rae.es/>> [Consulta: 10/23].
- RIVAS ZANCARRÓN, Manuel (2018). La forma de los tipos gráficos como instrumento para la expresión de actitudes lingüísticas en la prensa costarricense del siglo XIX. *Boletín de filología*, 53 (1), 237-275.
- SEVILLA, Alberto (1919). *Vocabulario murciano*. Imp. Sucesores de Nogués.
- SEMPERE MARTÍNEZ, Juan Antonio (1995). *Geografía lingüística del murciano con relación al substrato catalán*. Academia Alfonso X el Sabio.
- TORREBLANCA ESPINOSA, Máximo (1976). *Estudio del habla de Villena y su comarca*. Instituto de Estudios Alicantinos.
- VENY, Joan y PONS I GRIERA, Lúdia (2008). *Atles Lingüístic del Domini Català (ALDC)*. Vol. IV. Philological Section of the Institute for Catalan Studies.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio (1980). *Diccionario extremeño*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- VIVANCOS MULERO, María Esther (2020). Voces aragonesas y catalanas documentadas en el oriente andaluz. Siglos XVI y XVII. *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 13, 135-159.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1960). *Dialectología española*. Biblioteca Romántica Hispánica. Gredos.

Archivo Municipal de Murcia (en línea). *Hemeroteca*. <<https://archivo.murcia.es/fondos/index.vm?view=hemeroteca&clang=es>> [Consulta: 10/23].

Archivos Históricos de la Región de Murcia. Proyecto Carmesí (en línea). *Hemeroteca*. <<http://hemeroteca.regmurcia.com/>> [Consulta: 10/23].

RAE (2001). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. <<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [Consulta: 10/23].

RAE (2009): *Fichero General de la Lengua Española*. <<https://apps2.rae.es/fichero.html>> [Consulta: 10/23].

FUENTES DOCUMENTALES EMPLEADAS

- (1) *Las Provincias de Levante*, núm. 4042, 29/03/1899, p. 2.
- (2) *El Diario de Murcia*, núm. 5033, 29/06/1892, p. 3.
- (3) *La Bajoca*, núm. 1, 26/04/1979, p. 1.
- (4) *La Paz de Murcia*, núm. 8124, 20/01/1885, p. 1.
- (5) *El Diario de Murcia*, núm. 1737, 20/11/1884, p. 1.
- (6) *El Eco de Cartagena*, núm. 12418, 20/03/1903, p. 2.
- (7) *El Diario de Murcia*, núm. 8427, 22/09/1900, p. 2.
- (8) *El Diario*, núm. 426, 04/09/1906, p. 1.
- (9) *El Noticiero de Murcia*, núm. 1838, 14/11/1879, pp. 2-3
- (10) *El Semanario Murciano*, núm. 124, 27/06/1880, p. 4
- (11) *El Eco de Cartagena*, núm. 14860, 16/06/1911, p.1.
- (12) *El Diario de Murcia*, núm. 3343, 22/06/1888, p. 2.
- (13) *El Diario de Murcia*, núm. 3339, 17/06/1888, p. 1.
- (14) *El Diario de Murcia*, núm. 2221, 01/08/1886, p. 2.
- (15) *El Diario de Murcia*, núm. 7038, 19/07/1896, p. 4.
- (16) *El Liberal*, núm. 3675, 16/06/1912, p. 1.



APÉNDICES GENERALIZADORES QUE CIERRAN *Y TAL*: ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE EXPRESIONES INTRODUCIDAS POR *Y* EN EL HABLA DE MADRID

Ana M. Cestero Mancera 

Universidad de Alcalá
Alcalá de Henares, España

RESUMEN

En las últimas décadas, ha experimentado un desarrollo considerable el estudio de ciertas estructuras lingüísticas, del tipo de *y tal*, *y eso*, *o cosas así*, *ni nada* o *etcétera*, que, por su carácter plurifuncional, se utilizan para cerrar unidades informativas o estructurales, pero, además, suelen cumplir determinadas funciones pragmáticas. Uno de los aspectos menos trabajados en relación con estos elementos discursivos es la variación condicionada por factores sociales y geográficos. Con la pretensión de profundizar en el conocimiento de tales recursos, de las funciones que cumplen y de la incidencia que tienen en su uso algunos factores sociales y geolectales, estamos llevando a cabo una investigación sociopragmática, en el marco del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA)*, que está permitiendo documentar patrones de comportamiento generales y variables. En esta ocasión, nos centramos en el estudio de las expresiones de cierre introducidas por la conjunción *y*. Hemos analizado, cualitativa y cuantitativamente, su empleo en una muestra de interacciones semidirigidas del corpus *PRESEEA-Madrid*, con objeto de establecer variables y variantes relevantes para su investigación y conocer patrones sociolingüísticos de la capital española.

PALABRAS CLAVE: apéndices generalizadores de cierre, extensores generales, marcadores de cierre, estudio sociopragmático, *PRESEEA*.

GENERAL EXTENDERS THAT CLOSE *Y TAL*: A SOCIOLINGUISTIC STUDY
OF EXPRESSIONS INTRODUCED BY *Y* IN THE SPANISH OF MADRID

ABSTRACT

In recent decades, there has been considerable development in the study of certain linguistic structures—such as *y tal*, *y eso*, *o cosas así*, *ni nada*, and *etcétera*—which, due to their multifunctional nature, are used to close informational or structural units and also tend to fulfill specific pragmatic functions. One of the less explored aspects of these discourse elements is the variation influenced by social and geographical factors. To deepen the knowledge of these linguistic resources, their functions, and the influence of social and geolectal factors on their use, a sociopragmatic investigation is currently being carried out within the framework of the *Project for the Sociolinguistic Study of Spanish from Spain and America (PRESEEA)*. This research allows us to document both general and variable behavioral patterns. On this occasion, the focus is on the study of closing expressions introduced by the conjunction *y*. A qualitative and quantitative analysis of their use in a sample of semi-guided interactions from the *PRESEEA-Madrid* corpus has been conducted in order to identify relevant variables and variants for their study and to understand sociolinguistic patterns in the Spanish capital.

KEYWORDS: generalizing closing appendices, general extenders, closing markers, sociopragmatic study, *PRESEEA*.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.24>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 583-622; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



583

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; 2025, PP. 583-622

1. INTRODUCCIÓN¹

En las últimas décadas, ha experimentado un desarrollo considerable el estudio de ciertas estructuras lingüísticas que, por su carácter plurifuncional, se utilizan para cerrar unidades informativas o estructurales, pero, además, suelen cumplir determinadas funciones pragmáticas (Aijmer, 1985; Dubois, 1992; Overstreet, 1999 y 2020; Domínguez Mujica, 2005; Cortés Rodríguez, 2006a y 2006b; Fernández, 2015; Overstreet y Yule 2021, y Borreguero Zuloaga, 2022, entre otros). Nos referimos a los apéndices generalizadores del tipo de *y tal, y eso, o cosas así, ni nada o etcétera*, denominados también extensores generales, fórmulas generalizadoras, fórmulas de cierres enumerativos, marcadores de (in)conclusión o marcadores de cierre (Borreguero Zuloaga, 2023), para los que aún no contamos con un conjunto de categorías formales y funcionales, plenamente aceptado y consensuado, que permita llevar a cabo análisis profundos y descripciones completas y detalladas, de manera sistemática. De hecho, ni siquiera hay consenso sobre qué tipo de estructuras lingüísticas son o a qué categoría gramatical o funcional pertenecen; lo que nos lleva, siguiendo a Borreguero Zuloaga (2023, p. 212), a considerarlos y aludir a ellos como apéndices generalizadores de cierre, por su posición discursiva y su función básica, así como por su valor semántico originario².

Con la pretensión de profundizar en el conocimiento del funcionamiento de tales recursos, de las funciones que cumplen y de la incidencia que tienen en su uso determinados factores sociales (sexo, edad y nivel de instrucción) y geolectales, estamos llevando a cabo una investigación sociopragmática, en el marco del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA)*, que permitirá documentar patrones de comportamiento generales y variables, precisamente uno de los aspectos menos trabajados en relación con estos elementos discursivos (Dines, 1980; Winter y Norrby, 2000; Norrby y Winter, 2002; San Martín Núñez, 2024). En esta ocasión, nos centramos en el estudio de las expresiones de cierre introducidas por la conjunción *y*. Hemos analizado, cualitativa y cuantitativamente, su empleo en una muestra de interacciones semidirigidas del corpus *PRESEEA-Madrid*, con objeto de establecer variables y variantes relevantes para su investigación, conocer patrones sociolingüísticos de la capital española y compararlos, en la medida de lo posible, con lo que acontece en otras zonas de habla hispana. Ofrecemos a continuación los resultados más destacados.

¹ Esta investigación ha sido posible gracias a la ayuda recibida por el MICIU/AEI/10.13039/501100011033 para el proyecto ECOS-C/N, *Estudio de los condicionantes sociales del español actual en el centro y norte de España: nuevas identidades, nuevos retos, nuevas soluciones* (ref. PID2023-148371NB-C42).

² Cortés Rodríguez (2006a, p. 87) alude a esta doble funcionalidad de los recursos que tratamos de la manera que sigue: «tienen preferencia por indicar [...], por un lado, la extensión de lo que previamente ha sido dicho; y por otro, el fin de la serie, que podrá coincidir con el de un semiacto, acto, enunciado o secuencia», lo que lo lleva a considerarlos como marcadores de expansión.

2. LOS APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE

Desde las últimas décadas del siglo xx, aunque con mayor profundidad en las primeras del siglo xxi, viene tratándose el uso que hacemos, especialmente en interacción oral, de ciertas construcciones que cierran un bloque de información mediante una generalización que implica, de manera directa, al interlocutor en el acto comunicativo. Son muchas las etiquetas con las que distintos investigadores las denominan³, según sus consideraciones sobre la categoría gramatical o funcional en la que se incluyen, y precisamente esa proliferación terminológica para referirse a tales elementos, reflejo de la falta de consenso con respecto a su naturaleza, nos lleva a considerarlos, con Gille y Häggkvist (2010) o Borreguero Zuloaga (2022, 2023), entre otros investigadores, apéndices, por su posición discursiva, generalizadores, por su aporte semántico, y de cierre, pues finalizan una unidad estructural informativa, ya sea un sintagma, una cláusula, un enunciado o una intervención, que, en realidad, extienden, aunque podría estar ya completa (Overstreet, 1999, p. 3 y 2020, p. 47), de manera que, como apunta Domínguez Mujica (2005, p. 3), resulta «inconclusa». Muchas de las expresiones utilizadas como apéndices generalizadores de cierre son intercambiables, lo que nos lleva a estudiarlos como recursos variables.

Formalmente, las construcciones a las que aquí atendemos suelen introducirse con un nexo, una conjunción copulativa (*y, ni*) o disyuntiva (*o*), si bien no faltan apéndices sin conector. Ello nos permite establecer ya, como hiciera Cortés Rodríguez (2006a, p. 89), las primeras variables de investigación.

Por otro lado, el núcleo de la expresión generalizadora, en español, según detalla Borreguero Zuloaga (2022, pp. 160-161 y 2023, p. 215), puede ser simple, un único elemento, o complejo, más de un elemento (Overstreet y Yule, 2021). Los núcleos simples son indefinidos, cuantificadores, pronombres demostrativos, pronombres interrogativos, adverbios o nombres (hiperónimos o de contenido amplio); y, en el caso de los núcleos complejos, Borreguero Zuloaga (2022, pp. 160-161 y 2023, p. 215) apunta los siguientes tipos: un demostrativo precedido por un cuantificador; un nombre con modificadores adjetivales, adverbiales o preposicionales; un nombre precedido por un cuantificador y un determinante, un nombre seguido de una estructura comparativa, y una predicación reducida introducida por un pronombre relativo o interrogativo, o en las que tal pronombre ocupa la posición de objeto; además, la investigadora menciona otras estructuras «fronterizas» que no siempre funcionan como apéndices generalizadores (Borreguero Zuloaga, 2023, p. 215), así como ciertas construcciones con elementos repetidos, relacionadas con el discurso reproducido (Borreguero Zuloaga 2023, pp. 216-217; Loureda Lamas, 2002). Hay

³ Véase, al respecto, Cortés Rodríguez (2006a y 2006b) y Borreguero Zuloaga (2022 y 2023), así como las referencias bibliográficas que en estos trabajos se apuntan. Se remite a estos artículos, además, así como al reciente libro de Overstreet y Yule (2021), para un marco teórico y estado de la cuestión más extenso y detallado sobre los recursos que aquí tratamos.



que añadir, como formas diferentes, los apéndices compuestos por repetición de elementos o con una combinación de varios diferentes.

Lo más habitual, por otro lado, es que estos apéndices cierren una serie enumerativa, de ahí que sea esta la función textual a la que más se alude en su investigación (Ruiz Gurillo, 1998; Cortés Rodríguez, 2006a y 2006b); no obstante, no es siempre así, por lo que hemos de analizar, como variable independiente, el tipo de estructura que finalizan o «constituyente de anclaje» (Borreguero Zuloaga, 2022), distinguiendo entre enumeraciones constituidas por palabras o sintagmas y enumeraciones con cláusulas, discurso reportado o informado⁴, y turno de habla. Hay que tener en cuenta, además, que se trata de recursos plurifuncionales, que cierran bloques de información, de manera que pueden finalizar una enumeración y un turno a la vez, sin que las variantes sean excluyentes sino más bien con aporte funcional acumulativo. Finalmente, no se puede olvidar que, en ocasiones, el constituyente de anclaje no es una enumeración propiamente dicha, pues solo aparece una unidad de lo que podría ser una construcción de este tipo y el apéndice, integrado en la estructura o no inserto en ella.

En cuanto a su forma de producción, parece haberse constatado que estos recursos no suelen darse tras una pausa, sino que la pausa se produce después de su realización y que, según apuntan Cortés Rodríguez (2006a), Borreguero Zuloaga (2022, p. 163) y Fernández (2015), desciende el tono o la intensidad y aumenta la velocidad al emitirlos.

También se ha atendido, en la investigación reciente sobre nuestros apéndices, a su significado, destacándose que, en la actualidad, no se trata de construcciones con contenido referencial, sino proformas que remiten a un antecedente, normalmente una enumeración, que «extienden» a la vez que finalizan (Borreguero Zuloaga, 2023, p. 217; Ruiz Gurillo, 1998; Overstreet y Yule, 1999; Overstreet, 2005; Cortés Rodríguez, 2006a y 2006b) con una generalización⁵. Podríamos decir, por tanto, que el aporte semántico es la generalización, pues el valor originario se ha diluido con el paso del tiempo, y nos conduce a sus funciones discursivas o interaccionales, de las que destaca la de implicar al interlocutor en la creación misma de la información, ya que los apéndices generalizadores remiten al saber o conocimiento compartido por hablantes que termina la unidad discursiva y que ha de ser recu-

⁴ Véase, también, Overstreet (1999) y Overstreet y Yule (1999), para más detalle sobre este uso de los apéndices generalizadores de cierre.

⁵ Es necesario prestar atención a otro tipo de apéndices finalizadores que no amplían información, sino que, como apunta Cortés Rodríguez (2006a, p. 86), la reducen. El autor se refiere a estructuras como *ni nada*, *ni nadie*, y *nada más*. Borreguero Zuloaga (2022, p. 166), por su parte, considera las expresiones como *y nada*, *y nada más* o *y para de contar* como apéndices diferentes a los generalizadores, pues, según la autora, «indican que no se deben añadir más elementos a una lista o categoría». Nosotros los tendremos en cuenta en este trabajo también, pues son generalizadores que cierran e implican al interlocutor, y, para ello, trabajaremos con una variable semántica, en el plano textual, que permita distinguirlos, con dos variantes, apéndice extensor y apéndice reductor, y una más, que no reduce ni extiende, sino que se utiliza como una especie de marca de suficiencia, como en *en fin*, según Cortés Rodríguez (2006b, p. 111 y p. 115).

perado por el copartípe, o inferido, en el acto comunicativo (Overstreet, 1999 y 2005); en palabras de Cortés Rodríguez (2006a, p. 83) «su uso, antes que otra cosa, es una llamada del hablante al oyente para que este complete algo que aquel considera como un conocimiento compartido». Operan, así, como observa Borreguero Zuloaga (2022, p. 169 y 2023, p. 231), a modo de «marcas de saber compartido» o acervo común y de conocimiento sobre cómo funcionan las cosas, esto es, información pragmática o lingüística, que instan al interlocutor a recurrir a él para llegar a la intención o al sentido procurado por el hablante. Sin duda, estamos ante recursos con significado procedimental que favorecen la economía lingüística sin que resulte mermada la comunicación pretendida, a la vez que involucran a los interlocutores en la co-construcción de la información y del acto comunicativo.

La implicación directa del interlocutor a través de estos elementos se relaciona, como muy bien observa Borreguero Zuloaga (2022, p. 171 y 2023, p. 220), con el cumplimiento del principio de cortesía (Brown y Levinson, 1987). Por otro lado, dado que con estos apéndices se generaliza, prescindiendo de información accesible por conocimientos compartidos o inferencias de distinto tipo, se cumple con la máxima de cantidad de Grice y, como permite no especificar sino aproximar, con la máxima de cualidad, y, por tanto, con el principio de cooperación (Grice, 1975). Sus funciones básicas son, así, pragmáticas, interaccionales, y vienen a cumplir con los dos principios fundamentales: cortesía y cooperación (Channell, 1994; Overstreet, 1999 y 2020; Gille y Häggkvist, 2010; Aijmer, 2013). Ahora bien, los estudios realizados han identificado funciones específicas a las que nosotros atendemos como variables también, concretamente, nos referimos a la de intensificación, especialmente con apéndices como *y todo* (Cortés Rodríguez, 2006b; Borreguero Zuloaga, 2022, pp. 173-174 y 2023, p. 236), y a la de atenuación (Cortés Rodríguez, 2006b), pues los apéndices disyuntivos se pueden asociar a mitigación, convirtiéndose en estrategias cortesas, a la vez, si ofrecen alternativas que evitan la imposición al interlocutor de alguna manera (Overstreet, 2005, p. 1856; Borreguero Zuloaga 2022 y 2023, p. 221); a ellas se ha de añadir la de irrelevancia o para mostrar duda o incertidumbre, e, incluso, rechazo o desprecio (Cortés Rodríguez, 2006b), que lleva al interlocutor a tomar con cierta cautela, de alguna manera, el contenido o el acto comunicativo⁶.

⁶ Cortés Rodríguez (2006a y 2006b) establece una categorización semántico-pragmática más detallada de gran interés, aunque nosotros no la hemos trabajado tal y como la propone el autor como variables y variantes en esta investigación, porque nuestra perspectiva es de corte sociopragmático y no tanto textual o discursivo, así que no pretendemos llegar a un grado de profundidad tan alto, sino, sobre todo, documentar patrones socio y geolectales en interacción comunicativa oral. No obstante, una buena parte de las funciones apuntadas por el investigador se encuentran reorganizadas en diferentes planos en nuestra ficha de variables y variantes, por lo que consideramos conveniente mencionar aquí la clasificación funcional de Cortés Rodríguez (2006a, pp. 97-101), que distingue entre funciones habituales primarias, con contenido semántico y pragmático (implicación categorial) y con contenido pragmático (cierre de serie), y funciones secundarias, con contenido semántico y pragmático (abreviación discursiva y atenuación de certeza) y con contenido pragmático (compleción tripartita y rearticulador de relleno).





Y hemos de recordar que, en cualquier caso, estos apéndices presentan, sobre todo cuando cierran series enumerativas, valores discursivos determinados de entre los que destacan los que conllevan las construcciones con el nexos *y*, que son las de uso más frecuente. Cortés Rodríguez (2006a, pp. 89-92 y 2006b, p. 106) señala los siguientes aportes discursivos: relación de adición (afirmativa y negativa), con la que la expansión sugiere la existencia de más posibilidades o las anula; relación de disyunción, que insta a la recuperación de alternativas⁷, y relación de suficiencia, que apunta a la compleción de información y hace innecesaria su ampliación. Esta clasificación semántico-discursiva puede aplicarse, también, al uso de nuestros recursos fuera del contexto específico de las series enumerativas, por lo que ha de ser considerada una variable más, en este caso, en el plano textual.

No podemos olvidar, por último, las funciones estructurales de los apéndices que tratamos. Nos hemos referido ya a su posición final de turno, como marca, por tanto, de finalización de intervención *y*, en el plano regulador de la interacción, de lugar apropiado para el cambio de hablante (Briz Gómez, 1998; Cestero Mancera, 2000a, pp. 121-122; Borreguero Zuloaga, 2022, pp. 179-180), pero, además, frecuentemente, se utilizan, también, por su valor finalizador, para separar unidades menores de la intervención, actos o movimientos (Nieto García, 1995; Briz Gómez *et al.*, 2003; Grupo Val.Es.Co., 2014), es decir, con una función demarcativa (Borreguero Zuloaga, 2022, pp. 177-178, y 2023; Montáñez Mesas, 2008; Gille y Häggkvist, 2010), o unidades en ellos incluidas, como series de palabras o sintagmas (Cortés Rodríguez, 2006a). Asimismo, y como una función metadiscursiva más, pueden utilizarse como continuadores, en casos de vacilaciones o reorganizaciones del discurso (Cortés Rodríguez y Camacho Adarve, 2005; Montáñez Mesas, 2008; Gille y Häggkvist, 2010; Borreguero Zuloaga, 2022, pp. 179-180), o lo que Cortés Rodríguez (2006a, p. 100) denomina «rearticuladores de relleno», aunque ello parezca contrario a su valor de cierre fundamental.

Cabe preguntarse, por otro lado, cómo se reacciona a los apéndices generalizadores y la información que las acciones de los interlocutores aportan al respecto. En este sentido, Borreguero Zuloaga (2023, p. 220) menciona que es frecuente que los hablantes respondan a los turnos que contienen estos apéndices con algún apoyo de acuerdo o de seguimiento (Cestero Mancera, 2000b), lo que parece indicar que se recupera la información necesaria propuesta de manera no expresa por el hablante. Se trata de un aspecto de gran interés, que incide, sin duda, en el rendimiento funcional de estos recursos y que merece tenerse en cuenta en los estudios detallados. Es por ello que nosotros lo consideramos una variable más, en este caso, estructural.

Cortés Rodríguez (2006b, p. 110) destaca, asimismo, que estas expresiones son, fundamentalmente, interactivas e implican de manera directa, tal y como se ha venido explicando, a hablante e interlocutor. Tal hecho, que él denomina perspectiva interactiva, lo lleva a atender, por un lado, a si la construcción generalizadora va dirigida hacia el destinatario y con qué función, *y*, por otro, a si se ha de relacio-

⁷ Sobre apéndices introducidos por *o*, véase Gille y Häggkvist (2010).

nar con la actitud del emisor ante el contenido mismo o el acto comunicativo. En este sentido, según el investigador, puede diferenciarse entre funciones interactivas orientadas hacia el oyente, que establecen un tipo de relación determinada con él, y funciones interactivas orientadas a mostrar la actitud ante el propio discurso, que lo determinan. De entre las primeras, Cortés Rodríguez (2006b, pp. 111-117) destaca varias que se consiguen a través de la insinuación de acortamiento: en primer lugar, el establecimiento de complicidad con el interlocutor, por apelación a acervo común compartido, que podría llegar a ser, como consideran Norrby y Winter (2002), una muestra de afiliación y, si se puede tomar como marcador social, un recurso identitario, indicio, sin duda, de cortesía positiva; en segundo lugar, en el marco ahora de la cortesía negativa, el ofrecimiento, indirecto, de posibilidades o alternativas, que, en ocasiones, parecen requerir una respuesta determinada, como en los casos de *o qué*; en tercer lugar, y en relación con las dos anteriores, la no proyección de una imagen negativa, cuando la información que se ofrece pueda dañar de alguna manera la imagen del emisor por suponer, por ejemplo, una ofensa a otros o una muestra de superioridad. Con respecto a los aportes enfocados al discurso, Cortés Rodríguez (2006b, pp. 117-126) menciona el de reforzar la información, esto es, intensificar lo dicho o hecho, mostrando rotundidad sobre lo que se afirma; el de mitigar la información, es decir, atenuar, manifestando duda o inseguridad sobre lo dicho o hecho, y el de marcar como irrelevante la información y, con ello, indicar, a veces, cierto rechazo o indiferencia con lo dicho o hecho. Para nosotros, más que categorías de análisis independientes, se trata de categorías explicativas, que dan cuenta de patrones de uso de estos apéndices generalizadores de cierre en interacción comunicativa oral y que son, como antes hemos mencionado, acumulativas, no excluyentes, pues operan, en realidad, en diferentes planos de funcionamiento.

A pesar de que los primeros estudios anglosajones sobre apéndices generalizadores eran de corte sociolingüístico, es muy poco lo que ha avanzado nuestro conocimiento sobre la incidencia que tienen determinados factores sociales en el uso y funcionamiento de estos recursos en español (Borreguero Zuloaga, 2022, p. 159, y 2023, p. 210-20). En trabajos preliminares, se ha considerado que son propios de contextos informales en los que interactúan personas sin gran distancia social, de los estratos más bajos y de los grupos etarios menores (Dines, 1980; Winter y Norrby, 2000; Norrby y Winter, 2002; Secova, 2014; Overstreet y Yule, 2021), pues su utilización recurrente puede ser reflejo de carencias en la competencia lingüística y discursiva que obliga a emplear expresiones y términos de amplio contenido o *vagos*. Por otro lado, se ha postulado que las jóvenes y los adolescentes parecen emplear estos apéndices, sobre todo, para involucrar al interlocutor, por lo que su función suele ser la extensión de significado a partir de información pragmática compartida (Norrby y Winter, 2002). Tales datos pueden ser refutados o confirmados ahora, a partir de estudios sociopragmáticos más profundos como el que aquí se expone, pues, una vez más, nos encontramos ante recursos plurifuncionales, cuya función primordial, como en el caso de otros recursos lingüísticos, los apéndices interrogativos de control de contacto por ejemplo (Cestero Mancera, 2024), es la implicación del interlocutor de manera activa en la construcción del acto comunicativo, y que muestran la existencia de patrones condicionados por factores sociales, concretamente el sexo,



la edad y el nivel de instrucción de los hablantes, pero que no apuntan una interpretación prejuiciosa como la de unas décadas atrás, sino un uso estratégico, cortés y cooperativo, de eficacia comunicativa, así como marcador de identidades sociales de alguna manera. Presentamos, a continuación, la metodología de la investigación llevada a cabo y, después, los resultados más destacados que muestran el rendimiento funcional de los apéndices generalizadores de cierre, introducidos por el nexo *y*, en el habla de Madrid.

3. ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Si bien, en el primer cuarto del siglo *xxi*, se ha llegado a importantes cotas de profundidad en el estudio de la forma y función de los apéndices generalizadores de cierre, como menciona Borreguero Zuloaga (2022, p. 183), todavía quedan aspectos relevantes que requieren atención detenida, concretamente, la identificación de patrones sociopragmáticos y geolectales. Las comparaciones de lo que acontece en diferentes variedades del español no serán factibles hasta que contemos con una propuesta de análisis que permita el estudio completo y detallado, a partir de unas mismas variables y variantes, de muestras de habla de diversas comunidades o zonas dialectales. La ficha de variables y variantes que aquí se propone, elaborada principalmente sobre la base de los estudios de Cortés Rodríguez (2006a y 2006b) y Borreguero Zuloaga (2022 y 2023), puede tomarse como una primera herramienta, que haga posible confirmar o matizar datos, como los adelantados por San Martín Núñez (2025) sobre los apéndices generalizadores introducidos por *y* en 22 comunidades de habla hispana, aunque para ello tendremos que esperar a que se emprendan más investigaciones y se aporten resultados significativos. La correlación de ocurrencias de apéndices generalizadores en el corpus *PRESEEA*-Madrid con los rasgos sociales de los informantes que los producen, sin embargo, nos permite llenar, al menos con lo que acontece en la urbe española, el otro vacío mencionado por Borreguero Zuloaga, esto es, el conocimiento sobre el rendimiento funcional de los recursos que nos ocupan en relación con factores sociales. El trabajo pionero presentado por San Martín Núñez, que ha dado cuenta de cierta variación sociogeolectal, se ha realizado en el seno del proyecto panhispánico *PRESEEA* (*Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*)⁸, que es, precisamente, el que sirve de marco a la investigación que aquí se detalla, con la que pretendemos impulsar el estudio coordinado de tales recursos, estableciendo una base metodológica sobre la que trabajar, y aportando resultados de análisis sociopragmáticos y, en la medida de lo posible, su comparación con datos de otros investigadores. Detallamos, a continuación, la

⁸ Para conocer en mayor detalle el *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América* (*PRESEEA*), puede consultarse Moreno Fernández (1996, 2021) y Moreno Fernández y Cestero Mancera (2020). Véase, también, el portal del proyecto: <https://preseca.uah.es/>.

metodología empleada, comenzando por el corpus de habla de Madrid analizado, y ofrecemos, después, los primeros datos de la capital española en relación con los apéndices generalizadores de cierre introducidos por la conjunción *y*.

3.1. EL CORPUS DE HABLA Y SU ANÁLISIS

El estudio sociolingüístico sobre los apéndices generalizadores de cierre que estamos realizando pretende conocer la variabilidad inherente al empleo de tales recursos, bajo la premisa de que puede estar condicionada por factores lingüísticos, pragmáticos, sociales y situacionales. Nuestro objetivo último es analizar el rendimiento funcional de las expresiones y averiguar si existen patrones sociopragmáticos y, más adelante, geolectales. Para ello, hemos analizado cualitativa y cuantitativamente los apéndices generalizadores de cierre que aparecen en una muestra compuesta por 36 entrevistas del corpus *PRESEEA*-Madrid, 18 del corpus del distrito de Salamanca, considerado usualmente como de clase media y media-alta, zona tradicional de la urbe, y 18 de los distritos de Vallecas, considerados habitualmente como de clase media y media-baja, situado en la periferia (Ayuntamiento de Madrid, 2023). La muestra se ha seleccionado a partir de la estratificación de la población en función de los tres factores señalados en la metodología común del proyecto *PRESEEA*; así, hemos trabajado con encuestas de dos hombres y dos mujeres de cada grupo de edad establecido (generación 1: de 20 a 34 años; generación 2: de 35 a 54 años, y generación 3: de 55 años o más) y de cada uno de los niveles de instrucción que se tienen en cuenta (nivel 1: Enseñanza Primaria; nivel 2: Enseñanza Secundaria; y nivel 3: Enseñanza Superior). Además, podemos establecer comparaciones de lo que acontece en el habla de las dos zonas de Madrid mencionadas y, como variable de postestratificación, aunque por razones de espacio no lo haremos en esta ocasión, atender a la clase social de los informantes, establecida a partir de la profesión y de la renta per cápita o de la unidad familiar.

En varias ocasiones se ha apuntado que los recursos que nos ocupan son más propios de registros informales y, por tanto, su mayor frecuencia de uso se ha de dar en la conversación coloquial. Nosotros, sin embargo, lo estudiamos en un tipo de actividad interaccional distinto, de naturaleza más bien transaccional, la entrevista sociolingüística, también conocida como conversación semidirigida, que se produce en un registro medio de lengua, pero que tiende a la informalidad a medida que avanza en su desarrollo. Este tipo de interacciones, que comparte características fundamentales con la interacción conversacional, como el dinamismo dialógico y la retroalimentación, es, sin duda, distinto, pero el corpus *PRESEEA* nos permite llevar a cabo un estudio sociolingüístico profundo y los resultados podrán contrastarse después con lo que acontece en otros tipos de discursos, interacciones y registros de lengua.

Para establecer comparaciones con vistas a documentar patrones sociopragmáticos, trabajamos con 35 minutos de cada encuesta, concretamente, con la muestra de habla que se desarrolla del minuto 5 al 40 de cada interacción. De esta manera, evitamos tomar los primeros minutos de las grabaciones, siempre más formales, y los últimos, normalmente los más informales, y nos aseguramos, a la vez,



cierto control temático, pues las entrevistas se semidirigen a través de los mismos módulos temáticos, casi siempre tratados en igual orden. En total, por tanto, hemos analizado 1260 minutos de interacciones entre madrileños, 21 horas de grabación.

Como es habitual en los estudios sociopragmáticos llevados a cabo en el seno del *PRESEEA*, nos acercamos al fenómeno desde una perspectiva interdisciplinar que combina el análisis de la conversación, la pragmática y la sociolingüística, y analizamos, cualitativa y cuantitativamente, cada aparición del recurso de cierre que tratamos en el corpus. Los análisis cualitativos nos han permitido acercarnos un poco más al funcionamiento de los apéndices, teniendo en cuenta funciones y clasificaciones establecidas en estudios previos, especialmente los de Cortés Rodríguez (2006a y 2006b) y los de Borreguero Zuloaga (2022 y 2023), que han sido perfiladas, en ocasiones, a partir del uso y funcionamiento que presentan estas construcciones en la muestra manejada. Hemos confeccionado, además, una base de datos que nos ha facilitado la codificación y preparación de los materiales para la realización de análisis cuantitativos básicos, frecuencias de uso y tablas de contingencia, en atención a las variables y variantes que detallamos a continuación, y que han arrojado ya, como exponemos en el apartado siguiente, datos sobre patrones sociopragmáticos de interés.

3.2. VARIABLES Y VARIANTES DE INVESTIGACIÓN

Los análisis cualitativos realizados, como hemos mencionado, han posibilitado el establecimiento de una clasificación de variables y variantes, lingüísticas, pragmáticas, contextuales y sociales, organizadas como factores, que inciden o podrían incidir en su utilización⁹, y permiten codificar todos los casos identificados y realizar análisis cuantitativos de distinto tipo.

La variable dependiente del estudio es, claro está, el apéndice generalizador de cierre; las variantes son cada una de las construcciones diferentes identificadas en el corpus analizado, que se considera muestra de una comunidad y, por tanto, de geolecto. Los demás factores se tratan como variables independientes y se organizan en seis grupos diferentes: formales, estructurales, semánticos, pragmáticos, enunciativos y sociogeolectales. Para el establecimiento de las variables y variantes iniciales hemos trabajado, como se ha apuntado en varias ocasiones, a partir de las propuestas de Cortés Rodríguez (2006a y 2006b) y Borreguero Zuloaga (2022 y 2023), añadiendo factores enunciativos y sociogeolectales. Además, en la recategorización de las funciones pragmáticas efectuada tras análisis exploratorios, situamos funciones en planos diferentes, lo que permite tratarlas como acumulativas y, por tanto, a nuestros recursos, como plurifuncionales, que creemos que es como en realidad operan

⁹ En esta investigación, trabajamos solo con interacciones semiformales de madrileños, pero los resultados pueden compararse, como apuntamos previamente, con los que otros estudiosos obtengan de lo que acontece en geolectos distintos o en tipos diferentes de actividades comunicativas interactivas o, incluso, monológicas.



en interacción comunicativa oral. La tabla 1 recoge la ficha de variables y variantes de análisis y codificación.

TABLA 1. VARIABLES Y VARIANTES EN EL ESTUDIO DE LOS APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE.	
APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE REGISTRADOS EN LAS MUESTRAS DE HABLA DE MADRID (VARIABLE DEPENDIENTE)	EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA
Factores formales: constitución lingüística del apéndice	1) Introducción del apéndice ✓ Con nexo adjuntivo ✓ Con nexo disyuntivo ✓ Sin nexo
	2) Núcleo del apéndice ✓ Simple ✓ Complejo ✓ Compuesto simple (con repetición de elementos simples) ✓ Compuesto complejo (con combinación de varios elementos)
	3) Conformación del núcleo simple ✓ Indefinido ✓ Cuantificador ✓ Pronombre demostrativo ✓ Pronombre interrogativo ✓ Adverbio ✓ Nombre hiperónimo o semánticamente vago
	4) Conformación del núcleo complejo ✓ Demostrativo precedido por cuantificador ✓ Nombre hiperónimo o semánticamente vago con modificador adjetival ✓ Nombre hiperónimo o semánticamente vago con modificador adverbial ✓ Nombre precedido por un cuantificador y un determinante ✓ Nombre seguido de estructura comparativa ✓ Nombre sin significado referencial con sufijo derivativo u onomatopeyas ✓ Predicación reducida introducida por un pronombre relativo ✓ Predicación reducida introducida por un pronombre interrogativo o con pronombre interrogativo ocupando la posición de objeto ✓ Cláusula subordinada que depende de un verbo del decir, introducida por la conjunción <i>que</i> y/o la conjunción <i>y</i> ✓ Cláusula con un verbo epistémico y marca de polaridad negativa, seguido de un pronombre interrogativo ✓ Otras estructuras

Continúa



TABLA 1. VARIABLES Y VARIANTES EN EL ESTUDIO DE LOS APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE.	
APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE REGISTRADOS EN LAS MUESTRAS DE HABLA DE MADRID (VARIABLE DEPENDIENTE)	EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA
Factores estructurales: producción y posición discursiva	5) Producción 1: intensidad ✓ Bajada considerable de volumen ✓ Sin cambios apreciables en volumen ✓ Subida considerable de volumen
	6) Producción 2: velocidad de emisión ✓ Aumento considerable de velocidad de emisión ✓ Sin cambios apreciables en velocidad ✓ Disminución apreciable de velocidad
	7) Contexto de producción: enmarcación ✓ Sin pausas ✓ Pausa previa a la emisión del apéndice ✓ Pausa posterior a la emisión del apéndice ✓ Pausa previa y posterior
	8) Posición 1: estructura a la que va dirigido el apéndice ✓ Serie enumerativa formada con palabras ✓ Serie enumerativa formada con sintagmas ✓ Serie enumerativa formada con cláusulas ✓ Discurso reportado o informado ✓ No serie enumerativa ni discurso reportado
	9) Posición 2: posición en el enunciado o acto comunicativo ✓ Final de turno o intervención ✓ Tras palabra, sintagma o frase ✓ Inserto en sintagma
Factores semánticos: valor semántico, plano textual	10) Reacción del interlocutor ✓ Sin reacción verbal del interlocutor ✓ Emisión de turno de apoyo de acuerdo ✓ Emisión de turno de apoyo de acuerdo más continuación ✓ Emisión de turno de apoyo de seguimiento enfático ✓ Emisión de turno de apoyo de seguimiento enfático más continuación
	11) Valor semántico-discursivo ✓ Adición afirmativa (extensor) ✓ Adición negativa (reductor) ✓ Disyunción ✓ Suficiencia

Continúa

TABLA 1. VARIABLES Y VARIANTES EN EL ESTUDIO DE LOS APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE.

APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE REGISTRADOS EN LAS MUESTRAS DE HABLA DE MADRID (VARIABLE DEPENDIENTE)	EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA
Factores pragmáticos: finalidad de empleo y función de los apéndices generalizadores de cierre	12) Plano interaccional: funciones interaccionales (orientadas hacia el interlocutor) ✓ Cortesía positiva: implicación del interlocutor y afiliación ✓ Cortesía negativa: ofrecimiento de alternativas o posibilidades ✓ Salvaguarda de imagen: no proyección de imagen negativa ✓ Cooperación-cantidad: no dar más información de la necesaria ✓ Cooperación-cualidad: no mentir o no decir aquello de lo que no se está seguro
	13) Plano modal: funciones que muestran la actitud del hablante (orientadas hacia el discurso) ✓ Intensificación o reforzamiento ✓ Atenuación o mitigación ✓ Irrelevancia, con cierto rechazo e indiferencia
	14) Plano estructural ✓ Finalización de turno y marcación de lugar apropiado para cambio de hablante ✓ Demarcación de acto o movimiento ✓ Finalización de unidad de turno que no constituye acto ni movimiento (serie) ✓ Continuator
Factores enunciativos	15) Tipos de enunciado/Fuerza ilocutiva del acto de habla en el que se emite el apéndice ✓ Directivos en beneficio del hablante ✓ Directivos en beneficio del oyente ✓ Asertivos de opinión ✓ Asertivos de información ✓ Compromisivos ✓ Expresivos que pueden dañar la imagen del emisor ✓ Expresivos que muestran sentimientos y actitudes positivos
	16) Tipología textual ✓ Intervención expositiva ✓ Intervención narrativa o de relato ✓ Intervención descriptiva ✓ Intervención argumentativa ✓ Intervención ritual
	17) Temática ✓ Tema cotidiano ✓ Tema especializado (técnico) ✓ Fórmulas rituales

Continúa

TABLA 1. VARIABLES Y VARIANTES EN EL ESTUDIO DE LOS APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE.	
APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE REGISTRADOS EN LAS MUESTRAS DE HABLA DE MADRID (VARIABLE DEPENDIENTE)	EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA
Factores sociológicos y geolectales	18) Sexo ✓ Mujer ✓ Hombre
	19) Edad ✓ 20-34 años ✓ 35-54 años ✓ 55 años o más
	20) Nivel de instrucción ✓ Estudios primarios ✓ Estudios secundarios (medios) ✓ Estudios superiores

Las variables y variantes presentadas son la base teórico-metodológica de la investigación realizada. Nos han permitido analizar y codificar, de manera sistemática, todas las ocurrencias de utilización de los apéndices generalizadores de cierre que aparecen en el corpus de interacciones semiformales de madrileños estudiado, así como realizar análisis cuantitativos de distinto tipo: frecuencias, tablas de contingencia y pruebas de significación. Ofrecemos, a continuación, los primeros resultados sobre los apéndices introducidos por la conjunción *y*, que, como podrá comprobarse, son de gran interés, pues nos han permitido documentar, como pretendíamos, patrones sociopragmáticos.

4. USO Y FUNCIONAMIENTO DE LOS APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE INTRODUCIDOS POR *Y*, EN EL HABLA DE MADRID

En las 21 horas de grabación analizadas, en las que interactúan madrileños de diferentes géneros, grupos etarios y nivel de instrucción, se han documentado, en total, 912 apéndices generalizadores de cierre. En su mayor parte, se trata de expresiones introducidas por nexo adjuntivo (566 casos, el 62,1%), a las que le siguen en frecuencia de uso los apéndices sin nexo (266 casos, el 29,2%) y, en mucha menor proporción, las unidades que tratamos iniciadas por nexo disyuntivo (80 casos, el 8,8%)¹⁰. Del total de apéndices generalizadores de cierre identificados en el habla

¹⁰ Nuestros resultados confirman en buena parte los obtenidos en investigaciones realizadas sobre español hablado peninsular, aunque también muestran ya cierta variación geolectal que es necesario estudiar con mayor profundidad, a partir de corpus similares y más extensos.

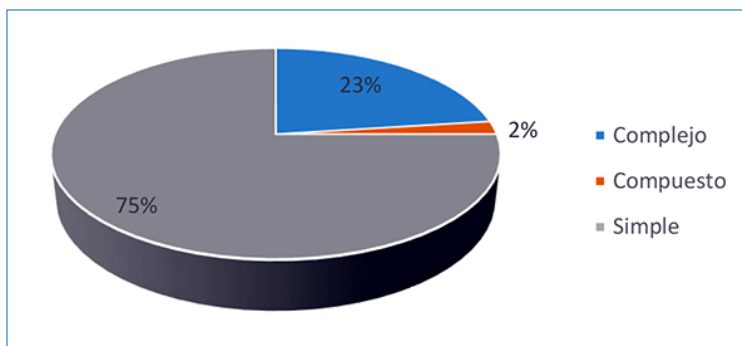


Gráfico 1. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: núcleos.

de Madrid, la mayoría se trata de expresiones introducidas por la conjunción copulativa *y*. Concretamente, en la muestra manejada, aparecen 536 casos (incluyendo como una única expresión todas las construcciones con núcleo combinado), es decir, el 60% de los apéndices utilizados por nuestros madrileños, lo que justifica que sea el primer tipo de estas unidades discursivas plurifuncionales al que atendemos en la investigación en marcha. De ahora en adelante, por tanto, aportamos información general en relación, únicamente, con el uso y funcionamiento de los apéndices generalizadores de cierre introducidos por *y*; prestaremos especial atención, por ser nuestro objeto de estudio primordial en esta ocasión, a la incidencia de factores sociales en empleos recurrentes.

Siguiendo la tónica general, lo más común es que los madrileños utilicen construcciones con núcleo simple (402 apariciones en el corpus) y, en mucha menor medida, con núcleo complejo (123 casos); es prácticamente ocasional que empleen apéndices compuestos por dos expresiones de distintas o de las mismas categorías (7 y 4 ocurrencias, respectivamente). El gráfico 1 permite ver las proporciones de manera clara.

Estos datos, que coinciden, en general, con los obtenidos en investigaciones previas sobre el español peninsular (Cortés Rodríguez, 2006a; Borreguero Zuloaga, 2022; Fernández, 2015), y sobre su empleo en otras lenguas, parecen apuntar, como mencionan Aijmer (2002) y Borreguero Zuloaga (2023), entre otros, a una lexicalización o gramaticalización de las expresiones, que lleva a considerarlas, quizás, un tipo de unidades fraseológicas especial, con partes fijas, pero, también, con otras variables (Alvarado Ortega, 2008; Montáñez Mesa, 2008).

En total, hemos identificado 45 apéndices diferentes en forma en *PRESEEA*-Madrid. Si los clasificamos por núcleos, podemos conformar 14 agrupaciones distintas. Los apéndices simples de más uso en nuestro corpus son los que tienen como núcleo un indefinido (220 casos), un cuantificador (93 casos) y un pronombre demostrativo (79 casos); no faltan, no obstante, las expresiones formadas con un adverbio como núcleo (12 casos) o con nombre hiperónimo o semánticamente vago (8 casos).



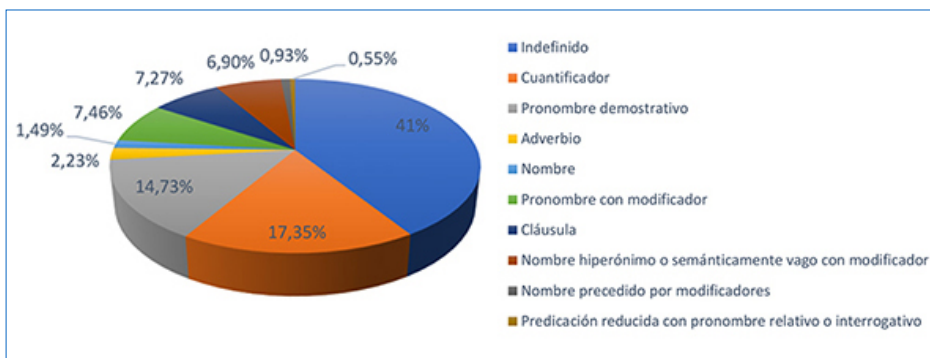


Gráfico 2. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: núcleos simples y complejos.

Los apéndices complejos de empleo frecuente suelen ser construcciones con cláusulas de finalización (35 casos), con demostrativos precedidos por cuantificadores (31 casos), con nombres hiperónimos o semánticamente vagos con modificadores adjetivales (18 casos) o preposicionales (13 casos), y, aunque con muy poca frecuencia ya, hemos identificado en el corpus apéndices formados por pronombres modificados por adverbios (9 casos), nombres hiperónimos o semánticamente vagos con modificadores adverbiales (6 casos), nombres precedidos de cuantificador y determinante (5 casos), cláusulas con verbo epistémico y marca de polaridad negativa seguido de pronombre interrogativo (4 casos), predicación reducida introducida por un pronombre interrogativo o con pronombre interrogativo ocupando la posición de objeto (2 casos) y predicación reducida introducida por un pronombre relativo (1 caso). Los tipos de núcleos complejos pueden ser recategorizados en clases más amplias, lo que nos permite ver más claramente los usos habituales, que van de los pronombres con modificadores, que son los más frecuentes, pasando por las cláusulas de finalización, sobre todo, y los nombres hiperónimos o semánticamente vagos con modificadores que también son de empleo común, y, finalmente, los nombres precedidos por modificadores y las predicciones reducidas con pronombres relativo o interrogativo, que son de utilización ocasional. El gráfico 2 muestra las construcciones con núcleos simples y complejos más frecuentes en el corpus *PRESEEA*-Madrid.

El apéndice de uso más frecuente en el habla de Madrid, sin duda, es *y tal* (179 casos), seguido, aunque ya de lejos, por *y eso* (75 casos), *y todo* (48 casos), *y nada* (43 casos), *y demás* (34 casos), *y ya está* (34 casos) e *y todo eso* (30 casos). Las demás construcciones se emplean escasamente, si bien, si las agrupamos por núcleos iguales, con o sin modificadores, obtenemos más datos de interés, que quedan recogidos en la tabla 2, organizada por frecuencias de uso.





TABLA 2. APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE EN EL HABLA DE MADRID: AGRUPACIONES POR NÚCLEOS Y VARIANTES.

EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA	OCURRENCIAS	FRECUENCIAS %	OCURRENCIAS AGRUPADAS POR NÚCLEOS Y VARIANTES	FRECUENCIAS RELATIVAS, POR AGRUPACIONES
<i>y tal</i>	179	33,40	186	34,70%
<i>y tal no sé qué</i>	2	0,37		
<i>y tal y cual</i>	2	0,37		
<i>y tal y tal</i>	1	0,19		
<i>no sé qué y tal</i>	1	0,19		
<i>o algo así y tal</i>	1	0,19		
<i>y eso</i>	75	13,99	107	19,96%
<i>y todo eso</i>	30	5,60		
<i>y algo de eso</i>	1	0,19		
<i>y sitios de esos</i>	1	0,19		
<i>y nada</i>	43	8,02	50	9,32%
<i>y nada más</i>	5	0,93		
<i>y nada nada</i>	1	0,19		
<i>y nada y eso</i>	1	0,19		
<i>y demás</i>	34	6,34	34	6,34%
<i>y cosas</i>	4	0,75	40	7,46%
<i>y cosas así</i>	5	0,93		
<i>y cosas de esas</i>	11	2,05		
<i>y cosas de esas así</i>	1	0,19		
<i>y cosas de ese tipo</i>	1	0,19		
<i>y cosas de estas</i>	2	0,37		
<i>y esas cosas</i>	11	2,05		
<i>y todas esas cosas</i>	3	0,56		
<i>y todas estas cosas</i>	2	0,37		
<i>y todas las historias</i>	1	0,19	5	0,93%
<i>y una serie de historias</i>	1	0,19		
<i>y todas esas cuestiones</i>	1	0,19		
<i>y todo el mundo</i>	1	0,19		
<i>y todo el rollo</i>	1	0,19		
<i>y todo</i>	48	8,96	48	8,95%

Continúa

TABLA 2. APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE EN EL HABLA DE MADRID: AGRUPACIONES POR NÚCLEOS Y VARIANTES.

EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA	OCURRENCIAS	FRECUENCIAS %	OCURRENCIAS AGRUPADAS POR NÚCLEOS Y VARIANTES	FRECUENCIAS RELATIVAS, POR AGRUPACIONES
<i>y ya está</i>	34	6,34	39	7,27%
<i>y punto</i>	3	0,56		
<i>y se acabó</i>	1	0,19		
<i>y fuera</i>	1	0,19		
<i>y en fin</i>	4	0,75	5	0,93%
<i>y en fin cosas así</i>	1	0,19		
<i>y no sé qué</i>	3	0,56	6	1,11%
<i>y no sé qué y tal</i>	1	0,19		
<i>y yo qué sé</i>	2	0,37		
<i>y así</i>	5	0,93	5	0,93%
<i>y esto</i>	4	0,75	4	0,74%
<i>y poco más</i>	4	0,75	4	0,74%
<i>y por ahí</i>	1	0,19	2	0,38%
<i>y acullí</i>	1	0,19		
<i>y lo que sea</i>	1	0,19	1	0,18%

En el corpus analizado, se suelen utilizar los recursos que tratamos para cerrar una unidad estructural (463 casos, el 86,4%), si bien, con cierta frecuencia también, se emplean para marcar final de turno (58 casos, 10,8%) y, de manera ocasional, se insertan en una construcción determinada (15 casos, 2,8%). En relación con ello, pero ahora atendiendo al tipo de estructura a la que va dirigido el apéndice, lo más habitual es que nuestras expresiones sirvan de cierre a unidades oracionales que no son series enumerativas ni discurso reportado, esto es, construcciones sintáctico-semánticas en las que solo aparece un elemento de posible serie o ni siquiera podría considerarse serie de manera clara. Este uso frecuente, que supone el 67,4% de todos los casos (361 ocurrencias), nos confirma la función marcadora de cierre, a la vez que la de involucración en él del interlocutor, característica definitoria de estos apéndices. Como finalizador de serie lo hemos documentado en 142 casos (el 26,49%), sobre todo, cerrando series formadas por cláusulas (87 casos) y por sintagmas (34 casos); como cierre de discurso, hemos contado 33 apariciones (el 6,2%).

Por otro lado, atendiendo ahora a la forma de producción, hemos de destacar aquí que, en general, confirma la naturaleza de apéndice y finalizadora, en sí misma, de estas construcciones, pues lo más frecuente es que se emitan sin cambios perceptibles en la intensidad (así es en el 61,4% de los casos) o en la velocidad de emisión (ocurre de esta manera en el 97,8% de las ocasiones) y con pausa posterior

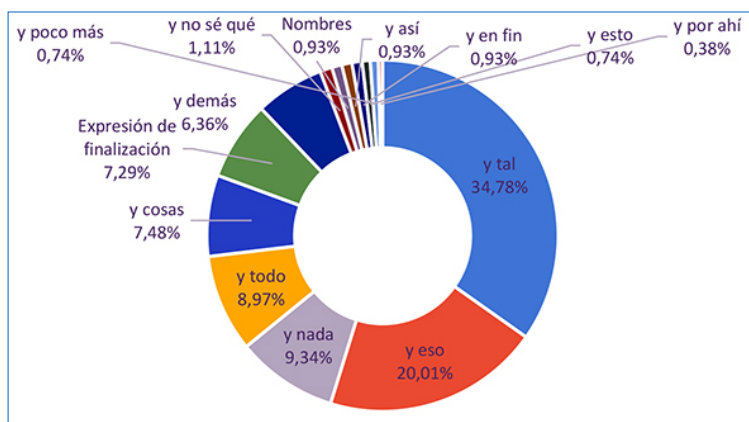


Gráfico 3. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: agrupaciones por núcleos y variantes.

(el 44,4% de las veces), enmarcadora, o sin pausas (el 42,2% de las apariciones). En relación con la forma de producción está, sin duda, la función de los apéndices en el plano modal, esto es, como muestra de actitud del hablante; así, las bajadas considerables de volumen suelen producirse cuando se usan como recursos de mitigación (50% de los casos) y las subidas, como recursos de intensificación (50%)¹¹. Las pausas posteriores se realizan, también, en mayor proporción, cuando los hablantes emplean los apéndices como mitigadores (48%, frente al 22% en que se hace una pausa tras un apéndice intensificador).

Por último, aunque no resulta una variable estructural especialmente relevante, pues los apéndices que tratamos ya involucran al destinatario en la acción comunicativa por naturaleza, creemos conveniente mencionar aquí que, en el 83,8% de las ocasiones, no hay reacción paralingüística o verbal del interlocutor en la interacción. Con una frecuencia de 12,4%, el explorador de la conversación semidirigida emite un apoyo de acuerdo o seguimiento, con o sin continuación; el apoyo es en forma de risa con una recurrencia de 1,1%, y 8,2% es la proporción en la que el interlocutor reacciona con un turno de habla.

A partir de los factores semánticos y pragmáticos que se consideran variables en la investigación, los análisis realizados han arrojado datos generales de interés también. Como era de esperar por el contenido semántico puesto en relación con la conjunción copulativa *y*, el valor semántico-discursivo habitual de los apéndices

¹¹ La velocidad de emisión no resulta incidente en relación con la función en el plano modal, pues no se ha identificado ningún caso de disminución considerable y las ocurrencias de aumento son muy pocas (12), y no pueden asociarse directamente a intensificación (4 casos) ni a mitigación (3 casos).

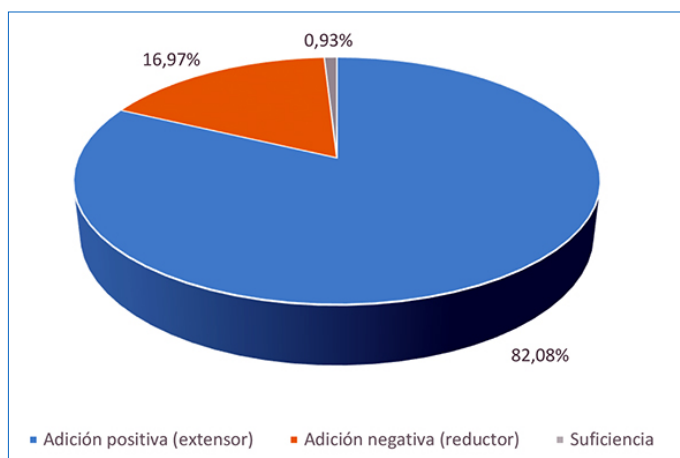


Gráfico 4. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: valor semántico.

estudiados es el de adición afirmativa (extensor), seguido, pero ya con poca proporción de uso, por el de adición negativa (reductor) y, con empleo ocasional, por el de suficiencia. Estos valores se relacionan de manera directa con el aporte semántico del elemento nuclear de la construcción (adición negativa: *nada, ya está*; suficiencia: *en fin*). El gráfico 4 muestra las frecuencias relativas de empleo de los apéndices en atención a valores semánticos.

En relación con los factores pragmáticos, hemos de destacar que, por tratarse de interacciones semidirigidas, esto es, transaccionales, no se documentan casos claros en los que la función orientada al interlocutor pueda conectarse directamente solo con cortesía positiva o negativa, pero es conveniente recordar que la implicación del interlocutor es característica definitoria del empleo de estos recursos y, dado que solo hemos trabajado en esta ocasión con apéndices introducidos por la conjunción *y*, no se pueden documentar ocurrencias de ofrecimiento de alternativas o posibilidades, que se realizan a través de apéndices introducidos por la conjunción disyuntiva *o*. Las tres funciones orientadas al interlocutor con las que se utilizan los apéndices generalizadores en el habla de Madrid son, por tanto, ordenadas por frecuencia, el cumplimiento de la máxima de cantidad, la salvaguarda de la imagen propia o el cumplimiento de la máxima de cualidad. El gráfico 5 muestra las proporciones de las funciones en el plano interaccional.

En el plano modal, los madrileños suelen emplear los apéndices de cierre que tratamos, además, para mitigar o, simplemente, para indicar *irrelevancia* en la generalización que se propone, y, en bastante menor medida, para intensificar. En el gráfico 6 pueden apreciarse las diferencias halladas en las funciones que muestran la actitud del hablante.



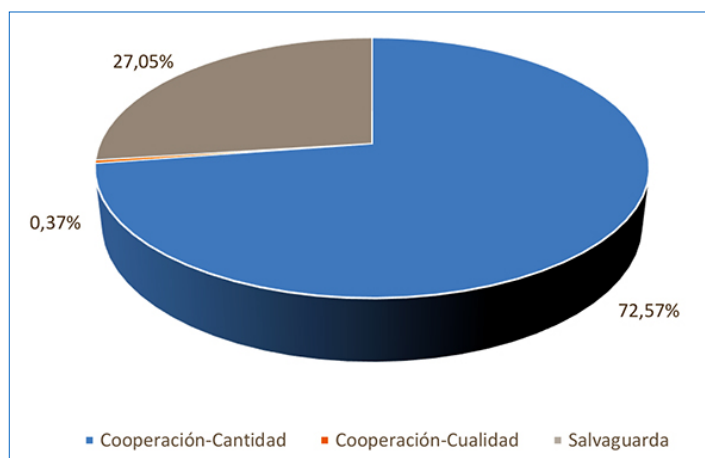


Gráfico 5. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: funciones pragmáticas en el plano interaccional.

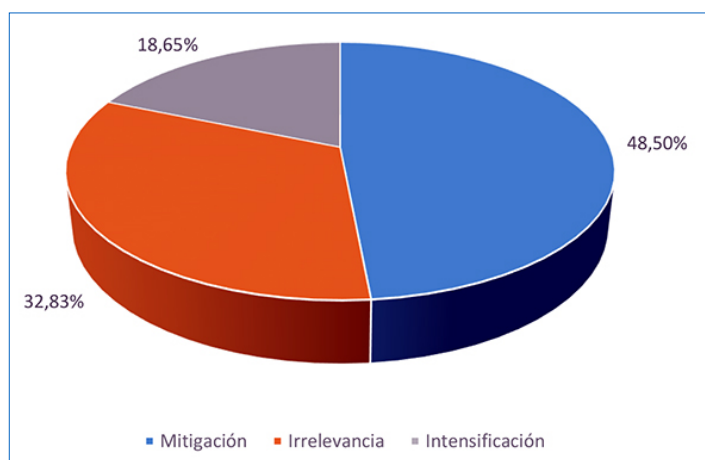


Gráfico 6. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: funciones pragmáticas en el plano modal.

Por último, atendiendo ahora al plano estructural, se ha de destacar que la función reguladora habitual es la de demarcación, sobre todo, de actos o movimientos, aunque también es muy frecuente que cierren unidades que no pueden considerarse estructuras completas. Como ya hemos mencionado, además, significativamente, nuestros apéndices funcionan como marcadores de final de turno o de lugar apro-



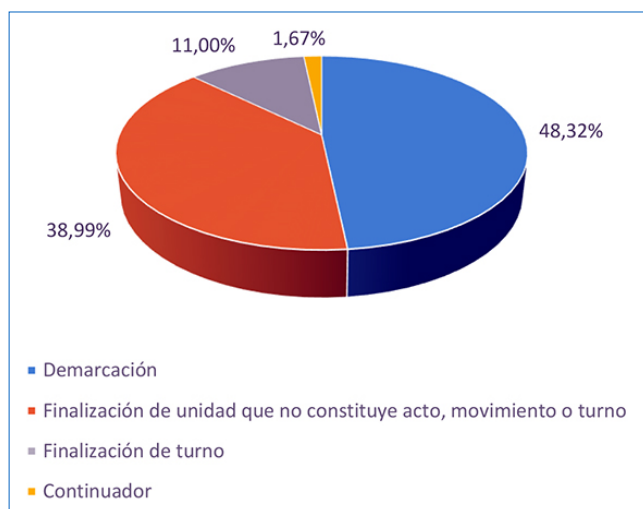


Gráfico 7. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: funciones pragmáticas en el plano estructural.

piado para cambio de hablante. Dada su naturaleza y caracterización, es ocasional que se empleen como continuadores, esto es, cuando se producen reorganizaciones discursivas por dudas, titubeos o vacilaciones, etc., aunque también aquí podemos considerarlos finalizadores de las circunstancias indicadas en la actividad comunicativa interactiva. El gráfico 7 ofrece las frecuencias de uso de las funciones mencionadas.

En relación con los factores enunciativos que se tienen en cuenta en la investigación, para terminar esta caracterización general de los apéndices generalizadores de cierre introducidos por la conjunción *y* en el habla de Madrid, no se han encontrado datos de especial relevancia por el tipo de interacción con la que trabajamos: entrevistas semidirigidas en registro medio de lengua. No obstante, con objeto de caracterizar un poco más el uso que hacen los madrileños de estos recursos, podemos decir que se utilizan más frecuentemente en actos de habla asertivos de información que de opinión (62,5% frente a 37,5%), en desarrollo de temas cotidianos (92,7%, frente a temas especializados, en cuyo desarrollo aparecen en un 7,3%), y, sobre todo, en secuencias expositivas (49,6%) y narrativas (33,6%), aunque no faltan los casos de empleo en argumentaciones (10,1%) y descripciones (6,7%).

Los datos que hemos ido ofreciendo en este apartado permiten conocer el uso y funcionamiento habitual de los apéndices generalizadores de cierre en el registro medio de lengua de hablantes de la capital española; pasamos ahora a tratar la variación condicionada por factores sociales que hemos documentado, que, como se ha apuntado en varias ocasiones, es el propósito fundamental de este trabajo.



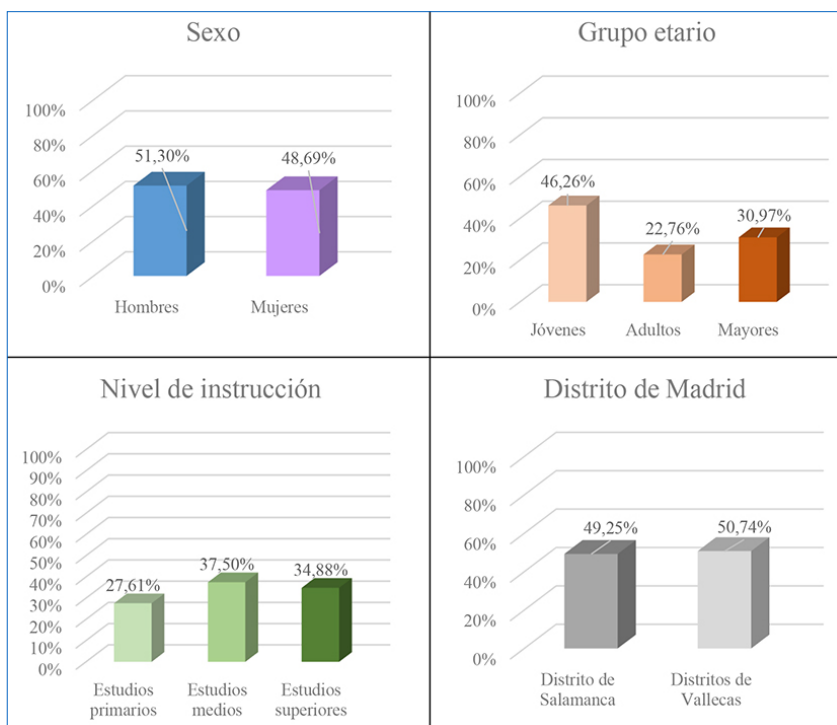


Gráfico 8. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: factores sociales.

5. LOS APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE INTRODUCIDOS POR Y EN EL HABLA DE MADRID: PATRONES SOCIOPRAGMÁTICOS

De los factores sociales que tenemos en cuenta en los estudios enmarcados en *PRESEEA* como incidentes en la selección de recursos lingüísticos y que, por tanto, pueden dar cuenta de la existencia de patrones sociopragmáticos o considerarse marcadores sociolingüísticos, esto es, expresiones que indexan significados o que se asocian a identidades sociales, en el empleo de apéndices generalizadores de cierre introducidos por la conjunción copulativa *y*, la edad y el nivel de instrucción de los madrileños tienen una incidencia más destacada que el sexo y que la clase social asociada al distrito de procedencia. El gráfico 8 presenta las frecuencias relativas de uso de nuestros recursos en correlación con los rasgos sociales tratados.

Como es posible observar en los gráficos, los apéndices generalizadores de cierre son usados casi en la misma proporción por hombres y por mujeres de Madrid, de diversas clases sociales en atención a sus barrios de procedencia, pero en mayor medida por sujetos con estudios medios y superiores que por hablantes con nivel de





instrucción baja, y, lo que es más relevante, sobre todo por jóvenes, seguidos de los mayores y, en último lugar, de los adultos. Estos hallazgos, aunque se trata de datos globales, nos permiten no solo aventurar que se trata de recursos bastante productivos en el habla de los madrileños, que los utilizan como estrategias de inconcreción que involucran de manera directa al interlocutor y como señales estructuradoras de unidades discursivas e interaccionales, al menos en registro semiformal, sino, también, que los jóvenes son los que más los emplean, lo que permite asociarlos a patrones sociolectales y a marcas identitarias. Estos datos vienen a confirmar, en parte, los obtenidos por algunos investigadores en estudios de uso y funcionamiento de los apéndices que nos ocupan en otras lenguas (Dines, 1980; Winter y Norrby, 2000; Norrby y Winter, 2002; Secova, 2014; Overstreet y Yule, 2021); estamos de acuerdo con ellos en que muestran una forma de interactuar característica de los jóvenes, que se enfocan hacia *el otro* de manera primordial, en este caso, procurando la involucración del destinatario en la co-construcción del acto comunicativo. Ahora bien, al menos para el español del centro peninsular, nuestros resultados conducen a rechazar la idea de que el empleo recurrente de estos apéndices generalizadores puede ser una manifestación de carencias en la competencia lingüística y discursiva que lleva a utilizar expresiones de contenido amplio o *vago* a los sujetos con niveles de instrucción más bajo o de clases sociales inferiores (Dines, 1980), pues, en Madrid, hacen más uso de ellos las personas con estudios medios y superiores, quizás más enfocadas *al otro* en interacción semiformal, que las que tienen estudios primarios o no tienen estudios, y no hay apenas diferencias en la proporción en que aparecen en el habla de los vallecianos y de los residentes en el distrito de Salamanca.

Datos más cercanos a los nuestros presentó San Martín Núñez en 2024, aunque, en parte, diferentes, lo que parece indicar que existe variación geolocal en los patrones de uso de las expresiones que tratamos¹². En una investigación llevada a cabo también en el marco del PRESEEA, San Martín Núñez analizó los apéndices generalizadores de cierre introducidos por la conjunción y en varias muestras del macrocorpus, esto es, en variedades del español peninsulares e hispanoamericanas, y halló que, en español, en general, los jóvenes son los que más uso hacen de los recursos que nos ocupan, que, según sus resultados, disminuye con la edad (en eso se diferencia de nuestros datos, posiblemente porque entran en juego condicionantes

¹² En la investigación llevada a cabo por San Martín Núñez (2024) a la que aludimos, aparecen datos de interés, también, en relación con las expresiones de uso más común identificadas en el macrocorpus PRESEEA. Según sus resultados, las formas más recurrentes en el amplio dominio de habla hispana son, por orden, *y todo*, *y eso*, *y todo eso*, *y tal*, *y nada* e *y todas esas cosas*; como puede apreciarse, el orden de los primeros elementos varía con respecto al documentado en Madrid. También aparece variación en el orden de frecuencia de uso en el habla de Mérida (Venezuela), según el estudio realizado por Domínguez Mujica (2005); en este caso, los apéndices más frecuentes, por orden de recurrencia, fueron los siguientes: *y eso*, *y tal*, *y todo*, *y nada*, *y vaina*, *y todo eso*. Estas diferencias apuntan, sin duda, a una variación geolocal, lo que nos lleva a considerar de gran relevancia los estudios de corte sociodialectal, que esperamos que se emprendan en breve.



geolectales)¹³. En el caso del nivel de instrucción, las diferencias en proporción de utilización de los recursos por parte de los grupos establecidos es mínima, pero no son tampoco los sujetos con nivel de estudio bajo los que más los producen, sino los informantes con nivel de estudio superior (de nuevo, vemos diferencias con respecto a nuestros resultados que, seguramente, se deben a variación geolectal)¹⁴. Por último, según sus resultados (San Martín Núñez, 2024), las mujeres utilizan algo más que los hombres las construcciones estudiadas¹⁵, lo que, de nuevo, permite apreciar variación geolectal, pues, en Madrid, ellos hacen algo más de uso de los apéndices que ellas.

De mayor interés que los resultados generales por factores sociales es, en nuestra opinión, la incidencia que parece tener el sexo, la edad, el nivel de instrucción o la clase asociada al barrio de procedencia en la preferencia por determinados apéndices o por funciones en el plano modal, que nos informan, de nuevo, de patrones en relación con el empleo de estos recursos como estrategias interaccionales y reguladoras del discurso o la interacción¹⁶.

Para empezar, es destacable que las mujeres utilicen, proporcionalmente, menos apéndices con núcleos complejos y más expresiones con núcleos simples que los hombres (19,15% frente a 26,54% y 78,16% frente a 72%, respectivamente). No obstante, es más llamativo el hecho de que el apéndice más empleado en el corpus, *y tal*, al igual que *y demás*, sea bastante más seleccionado por hombres que por mujeres (39,27% frente a 27,20%). En contrapartida, el segundo apéndice más usado en nuestro corpus, *y eso*, es más elegido por mujeres que por hombres (17,62% frente a 10,54%), y lo mismo ocurre con *y todo* e *y nada* (11,49% frente a 6,54% y 9,96% y 6,18%, respectivamente)¹⁷. La tabla 3 permite ver más claramente las diferencias

¹³ Según los datos que aportó San Martín Núñez en la comunicación a la que hacemos referencia (2024), el 39,9% de los apéndices generalizadores de cierre introducidos por la conjunción *y* que documentó en el macrocorpus *PRESEEA* fueron producidos por jóvenes, el 31,4% por adultos y el 28,7% por mayores.

¹⁴ Los datos que aportó San Martín Núñez (2024) en relación con la incidencia del nivel de instrucción en la frecuencia de producción de los recursos que tratamos fueron los siguientes: el 34,5% de los casos encontrados en el macrocorpus *PRESEEA* corresponden a interacciones con sujetos con nivel de instrucción alto, el 34,1%, a las de informantes con nivel de instrucción bajo, y el 31,4%, a las de hablantes con nivel de instrucción medio.

¹⁵ Concretamente, el 50,3% de las ocurrencias son de mujeres y el 49,7%, de hombres (San Martín Núñez, 2024).

¹⁶ En los análisis cuantitativos efectuados para conocer la incidencia de los factores sociales en el uso y funcionamiento de los apéndices generalizadores de cierre, hemos cruzado las variables correspondientes, mediante tablas de contingencia, y hemos realizado pruebas no paramétricas, concretamente, J^2 junto con el coeficiente V de Cramer, para conocer la significación y estimar la fuerza de las correlaciones entre variables. Ofrecemos aquí los resultados correspondientes a las formas utilizadas y la función en el plano modal, en correlación con el sexo, la edad, el nivel de instrucción y el barrio de procedencia, pues son los que prácticamente siempre han resultado significativos y con una magnitud de relación moderada.

¹⁷ Los datos proporcionados por San Martín Núñez (2024) se asemejan bastante, en proporción y tomados en su conjunto, a los nuestros, lo que permite hablar, quizás, de patrones sociolectales claros. Según el investigador, en el macrocorpus *PRESEEA*, las mujeres utilizan en mayor proporción los apéndices más empleados en español, esto es, por orden de recurrencia, *y todo* e *y eso*, y también

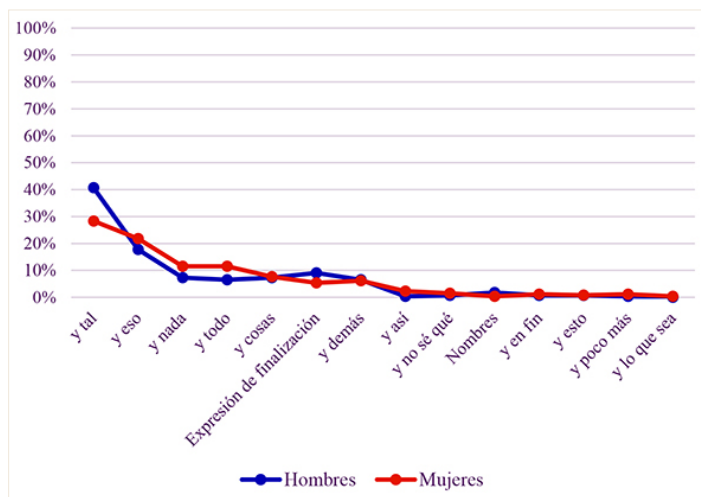


Gráfico 9. Apéndices generalizadores de cierre más seleccionados en el habla de Madrid agrupados por núcleos y variantes: sexo.

en proporciones de los cuatro apéndices más recurrentes en el habla de Madrid analizada y el gráfico 9, las que se documentan en el corpus por elementos nucleares¹⁸.

TABLA 3. APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE MÁS SELECCIONADOS EN EL HABLA DE MADRID: SEXO.

	HOMBRES	MUJERES	OCURRENCIAS TOTALES
<i>y tal</i>	39,27%	27,20%	179
<i>y eso</i>	10,54%	17,62%	75
<i>y todo</i>	6,54%	11,49%	48
<i>y nada</i>	6,18%	9,96%	43
<i>y demás</i>	6,54%	6,13%	34

También resultan significativos¹⁹ los resultados de los análisis del cruce de las variables sexo y plano modal, que informan de que los hombres utilizan los

emplean más que los hombres *y nada*, aunque su frecuencia de uso es menor; en contraposición a ello, los hombres utilizan más que las mujeres *y todo eso* e *y tal*.

¹⁸ La prueba Ji^2 arroja datos significativos; la significación asintótica es de 0,049, aunque la correlación V de Cramer ha de considerarse moderada (0,340).

¹⁹ La prueba Ji^2 arroja datos significativos; la significación asintótica es de 0,001, aunque la correlación V de Cramer ha de considerarse débil (0,163).

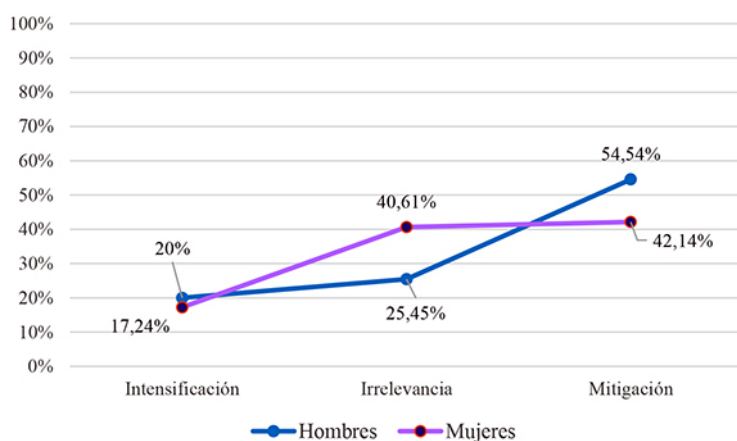


Gráfico 10. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: funciones pragmáticas en el plano modal y sexo.

apéndices que tratamos para intensificar y para mitigar más que las mujeres, lo que puede relacionarse, a su vez, en especial el uso modal atenuador, con la función de salvaguarda, más habitual en las entrevistas de hombres que de mujeres²⁰. La estrategia de las madrileñas parece diferente a la de los hombres y, aunque, también, en el plano modal, lo más habitual es que mitiguen con estas expresiones, es muy frecuente que las utilicen, en bastante mayor proporción que los hombres, confiriendo intrascendencia a las posibilidades que se dejan al conocimiento compartido con el interlocutor. El gráfico 10 permite apreciar mejor las diferencias en las funciones de los apéndices a las que acabamos de aludir.

Más relevantes, creemos, sociolingüísticamente, son los resultados obtenidos en los análisis realizados en relación con la incidencia del factor edad en la selección de los apéndices generalizadores de cierre. Como ya apuntamos al comenzar este apartado, es el factor más influyente y destaca el uso que hacen de estas expresiones los jóvenes madrileños.

Para empezar, parece interesante que, en proporción, sean los adultos los que utilicen más apéndices de núcleo simple; los mayores, los que empleen más expresiones con núcleo complejo, y los jóvenes y los mayores, los que usen más apoyos compuestos. No obstante, las diferencias en frecuencias relativas son mínimas y los datos no han resultado significativos en los análisis cuantitativos realizados, pero sí lo son los correspondientes a los elementos de uso más frecuente de cada grupo eta-

²⁰ La recurrencia con la que los hombres emplean los apéndices con la función de salvaguarda es del 29,45%, frente al 24,52% con la que lo hacen las mujeres.



rio²¹, que nos aporta información relevante. Como puede apreciarse en la tabla 4, aunque los elementos de empleo más asiduo siguen siendo los documentados como patrón general, los adultos y los mayores utilizan bastante más, en proporción, *y tal* que los jóvenes, lo que podría permitir vislumbrar un movimiento de pérdida de uso en marcha o tratar el apéndice como marcador sociolectal, más habitual en edades más apegadas a los usos prestigiosos de grandes comunidades irradiadoras de norma. *Y eso* e *y todo* son más habituales en el habla de mayores, pero también de jóvenes, por lo que, en estos casos, podemos considerarlos, de nuevo, elementos que indexan significados sociales. Finalmente, *y nada*, igual que *y demás*, es bastante más frecuente en las interacciones en las que participa un joven, lo que podría estar dando cuenta de un incremento de uso en marcha²².

TABLA 4. APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE MÁS SELECCIONADOS EN EL HABLA DE MADRID: EDAD.				
	JÓVENES	ADULTOS	MAYORES	OCCURENCIAS TOTALES
<i>y tal</i>	29,83%	49,18%	31,32%	179
<i>y eso</i>	19,75%	17,21%	21,68%	75
<i>y todo</i>	8,06%	7,38%	11,45%	48
<i>y nada</i>	12,09%	9,02%	5,42%	43
<i>y demás</i>	10,08%	0%	5,42%	34

Si atendemos ahora a proporciones de uso, por intervalos de edad, de los apéndices generalizadores de cierre documentados en el corpus *PRESEEA*-Madrid agrupados por núcleos, vemos, también, diferencias significativas que pueden dar cuenta de movimientos con el paso del tiempo, así como de indexación de significados sociales. Concretamente, nos referimos al hecho, por un lado, de que los jóvenes utilizan, en general, más variedad de expresiones que los adultos y que los mayores, lo que nos lleva a pensar que estamos ante un tipo de recursos con gran vitalidad en el momento actual; por otro lado, como puede apreciarse en el gráfico 11, parece haber construcciones que caminan hacia el desuso o que pueden considerarse marcadores sociales también, pues no se han documentado casos en el habla de los jóvenes; así ha ocurrido con *y así* y sus variantes, con *y en fin* y sus variantes, con *y esto* y sus variantes, y con *lo que sea*.

²¹ La prueba Ji² arroja datos significativos; la significación asintótica es de 0,002, aunque la correlación V de Cramer ha de considerarse moderada (0,354).

²² Los resultados obtenidos en el habla de Madrid son, en este caso, bastante similares a los hallados por San Martín Núñez (2024) para el español de dominio general. En el habla de sujetos de España y América, según los estudios de San Martín Núñez, *y todo* e *y eso* son más usados por mayores y por jóvenes, en proporción, que por adultos; *y tal* es más empleado por los adultos que por los hablantes del resto de los grupos, al igual que *y demás*, e *y nada* es bastante más utilizado por los jóvenes que por adultos y por los mayores.

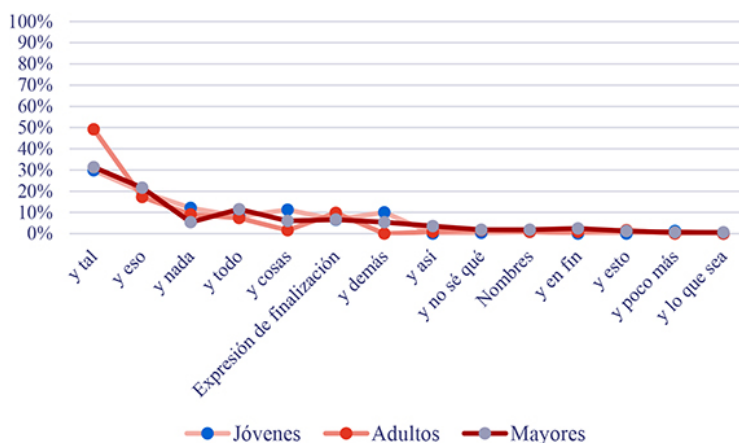


Gráfico 11. Apéndices generalizadores de cierre más seleccionados en el habla de Madrid agrupados por núcleos y variantes: edad.

Como en el caso del factor género, tampoco son significativos, estadísticamente, los resultados obtenidos al cruzar el grupo etario de los madrileños con la mayoría de las variables estructurales, semánticas y pragmáticas; no obstante, nos parece interesante mencionar que, al menos en lo que a Madrid respecta, los jóvenes y los adultos emplean los apéndices para salvaguardar su imagen en mayor medida que los sujetos de más edad, que, en contrapartida, los utilizan en mayor proporción que el resto para dejar la precisión de contenido a la inferencia por conocimientos compartidos del interlocutor. El cruce entre las variables edad y función que muestra la actitud del hablante sí ofrece, de nuevo, datos significativos interesantes²³. Como puede apreciarse en el gráfico 12, los madrileños del tercer grupo etario utilizan en mucha menos proporción que los jóvenes y los adultos los apéndices generalizadores de cierre con la función añadida de mitigación, posiblemente por ese *poder* que confiere la edad y que se puede poner en relación con una menor necesidad de tener en cuenta, de manera primordial, *al otro*. Los jóvenes son, además, en relación con ello, los que menos emplean nuestros recursos para intensificar. Sin duda, estos resultados nos hablan de marcas de identidad, y de formas distintas de interactuar en sociedad.

Al igual que la edad, los estudios han resultado ser un factor de peso en el empleo que hacen de los apéndices generalizadores de cierre los madrileños que han colaborado en el corpus *PRESEEA*. Como mencionamos con anterioridad, los

²³ La prueba Ji^2 arroja datos significativos; la significación asintótica es de 0,021, aunque la correlación V de Cramer es bastante débil (0,104).

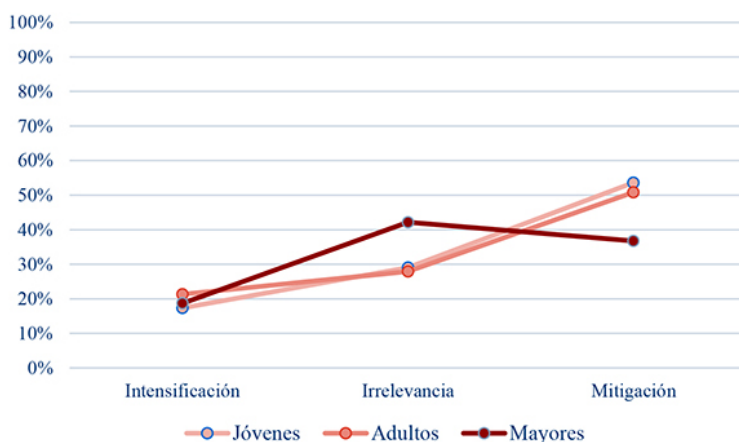


Gráfico 12. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: funciones pragmáticas en el plano modal y edad.

informantes con nivel de instrucción medio y alto utilizan con bastante más frecuencia los apéndices que tratamos que los sujetos con pocos años de escolarización, lo que los convierte, otra vez, en recursos característicos de determinados sociolectos o en indexadores de significados sociales. A este respecto cabe decir que *y tal* es más propio del habla de las personas con un nivel medio de instrucción y, sobre todo, alto, y muy poco usado por las que tienen estudios primarios o no han finalizado ningún estadio educativo oficial; lo mismo ocurre con la expresión *y nada* y, de manera especial, con *y demás*. En contrapartida, los madrileños y las madrileñas con nivel de instrucción bajo utilizan en bastante mayor proporción que el resto *y eso* e *y todo*, que disminuye considerablemente en frecuencia de uso a medida que aumentan los estudios que tienen los informantes²⁴. La tabla 5 permite ver estos resultados con claridad²⁵.

²⁴ Los datos obtenidos por San Martín Núñez (2024) sobre un dominio grande de habla hispana son muy similares a los nuestros: en proporción, los sujetos con nivel de instrucción bajo utilizan más que los informantes con nivel medio y que los informantes con nivel alto los apéndices *y todo* e *y eso*. *Y tal*, sin embargo, es bastante más habitual en el habla de los informantes con estudios superiores y medios, y lo mismo ocurre con el apéndice *y nada*, bastante más recurrente en las interacciones de los hablantes con nivel de estudio medio y bajo que en las de los hablantes con estudios superiores. Por último, *y demás* también es más utilizado por las personas con estudios medios, seguidas, por frecuencias de uso, por las que tienen estudios superiores y, finalmente, en mucha menor medida, por las que tienen pocos estudios.

²⁵ La prueba Ji^2 arroja datos significativos; la significación asintótica es de 0,000, y, en este caso, la correlación V de Cramer es moderada (0,445).

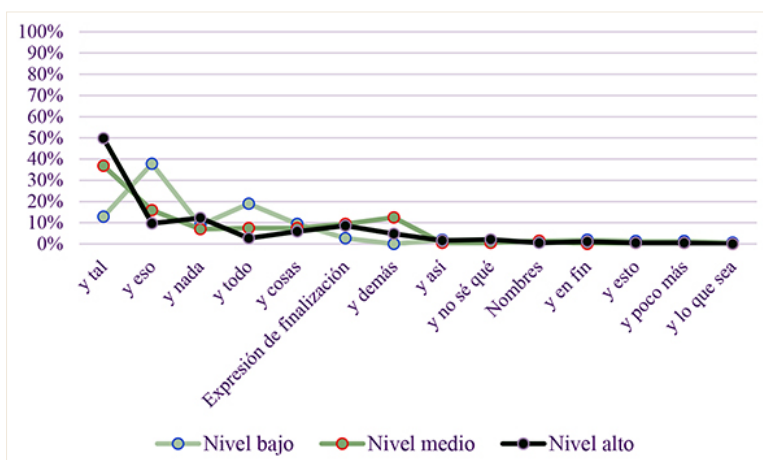


Gráfico 13. Apéndices generalizadores de cierre más seleccionados en el habla de Madrid agrupados por núcleos y variantes: nivel de instrucción.

	NIVEL BAJO	NIVEL MEDIO	NIVEL ALTO	OCURENCIAS TOTALES
<i>y tal</i>	12,16%	35,82%	47,59%	179
<i>y eso</i>	28,38%	11,44%	5,35%	75
<i>y todo</i>	18,92%	7,46%	2,67%	48
<i>y nada</i>	6,76%	5,95%	11,23%	43
<i>y demás</i>	0%	12,44%	4,81%	34

Una vez más, un factor social aporta información sobre marcación sociolectal y movimientos en el empleo de determinados apéndices, tomados en grupos por núcleos constituyentes. Así, según se puede comprobar en el gráfico 13, las expresiones con *y tal*, las más frecuentes de todas, aumentan en frecuencia de uso con el nivel de instrucción de los informantes, pero es de destacar que se trata de un marcador de sociolecto alto, pues los informantes con estudios superiores han utilizado prácticamente el 50% de estas construcciones en nuestro corpus, mientras que los madrileños con estudios primarios no han llegado al 13%. Aunque con proporciones más bajas, también podemos decir que los apéndices con núcleo pronombre demostrativo o cuantificador (*y eso*, *y esto*, *y todo*) son mucho más propios del habla de los madrileños sin estudios o con estudios bajos. *Y demás* no aparece en el habla de estos sujetos en el corpus analizado e *y en fin* no lo utilizan las personas con estudios medios.

Y, como en casos anteriores, podemos relacionar el empleo de ciertos apéndices con su función en el plano modal y el nivel de instrucción de los madrileños que intervienen en el corpus analizado, aunque los datos obtenidos en los análisis



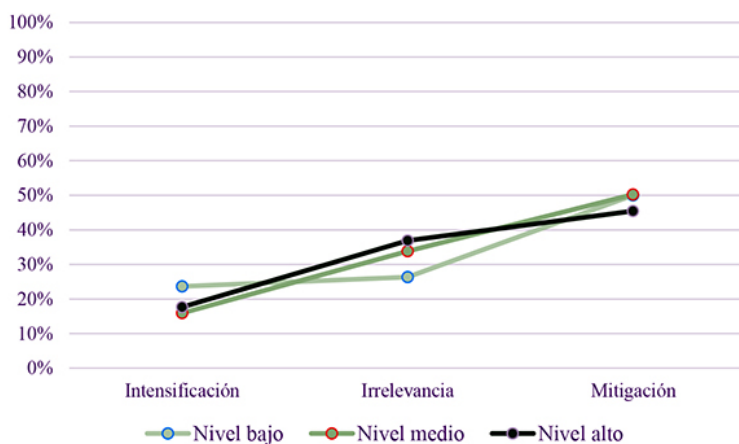


Gráfico 14. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: funciones pragmáticas en el plano modal y nivel de instrucción.

cuantitativos no hayan resultado, en esta ocasión, significativos estadísticamente²⁶. El gráfico 14 permite comprobar que, si bien los apéndices que tratamos sirven, sobre todo, para mitigar, en interacción comunicativa, son los hablantes con nivel de instrucción bajo los que más los utilizan con un valor añadido de intensificación, y los sujetos con nivel alto los que hacen un uso de ellos más acorde, quizás, a su aporte semántico, esto es, a la generalización por irrelevancia. La graduación, vemos, por tanto, baja con el nivel de instrucción, partiendo desde el grado máximo de intensificación.

Cerramos ya el estudio que presentamos aquí atendiendo a la incidencia del distrito de procedencia de los hablantes, que, en el caso de Madrid, puede ser determinante en la conformación de sociolectos. Tal y como es posible apreciar en la tabla 6, *y tal* es de uso mucho más frecuente en el habla de los madrileños de Vallecas, esto es, de clase media y media-baja, que en la interacción de los ciudadanos del distrito de Salamanca, y también *y eso* e *y todo*, si bien, en estos casos, la diferencia en la proporción de utilización es mínima. Sin embargo, *y nada* e *y demás* son bastante más empleado por los madrileños del distrito de Salamanca, lo que, de nuevo, nos permite hablar de especialización determinada por factores sociolectales, en este caso, en relación con la clase social que se asocia a los distritos de la capital estudiados²⁷.

²⁶ Datos estadísticos: Ji^2 : 6,334; Significación asintótica: 0,176; Phi: 0,109; V. de Cramer: 0,077; Coeficiente de contingencia: 0,108.

²⁷ La prueba Ji^2 arroja datos significativos; la significación asintótica es de 0,001, y, en este caso, la correlación V de Cramer es moderada de nuevo (0,392).

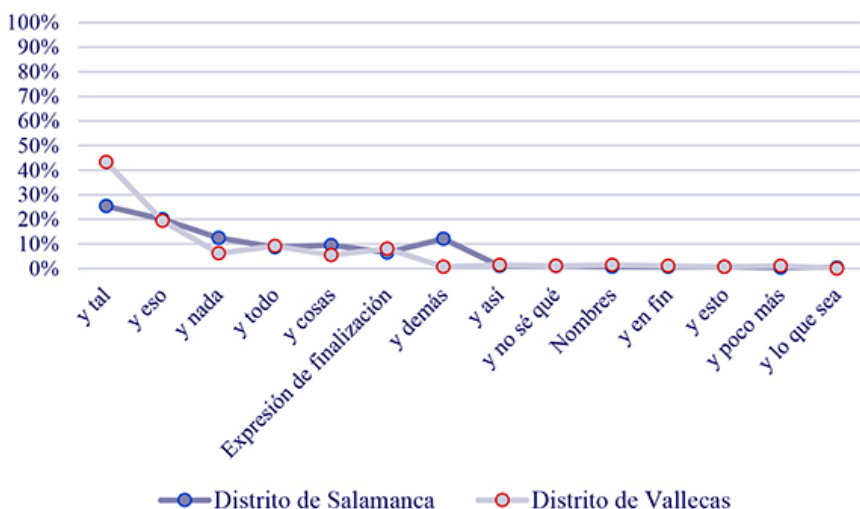


Gráfico 15. Apéndices generalizadores de cierre más seleccionados en el habla de Madrid agrupados por núcleos y variantes: distrito de procedencia.

TABLA 6. APÉNDICES GENERALIZADORES DE CIERRE MÁS SELECCIONADOS EN EL HABLA DE MADRID: DISTRITO DE PROCEDENCIA.

	DISTRITO DE SALAMANCA	DISTRITO DE VALLECAS	OCCURENCIAS TOTALES
<i>y tal</i>	23,86%	42,67%	179
<i>y eso</i>	12,5%	15,44%	75
<i>y todo</i>	8,71%	9,19%	48
<i>y nada</i>	10,61%	5,51%	43
<i>y demás</i>	12,12%	0,74%	34

Si repasamos, ahora, el empleo de nuestros apéndices agrupados por núcleos, podemos añadir algunos datos de interés que también han resultado significativos. Concretamente, tal y como se aprecia en el gráfico 15, *y demás* puede ser considerado un marcador sociolectal asociado también a la clase sociocultural media y media-alta, pues prácticamente solo lo usan los madrileños del distrito de Salamanca en nuestra muestra; mientras que los apéndices con nombre hiperónimo o semánticamente vago, con o sin modificadores, son más recurrentes en la interacción de los vallecacos.

Por último, en relación con la función de los apéndices generalizadores en el plano modal y la incidencia del distrito de procedencia en su uso, cruce que ha resultado significativo en las pruebas estadísticas realizadas, aunque con correlación



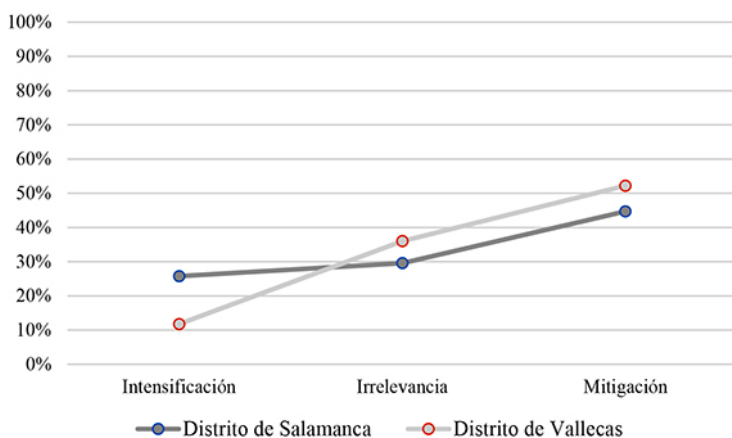


Gráfico 16. Apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid: funciones pragmáticas en el plano modal y distrito de procedencia.

débil²⁸, podemos destacar datos de interés también, como puede comprobarse en el gráfico 16. Si bien, siguiendo el patrón general, los apéndices se utilizan en mayor medida con una función de mitigación o, con base en la generalización, para aportar cierta irrelevancia, puede destacarse que son los sujetos de Vallecas los que, en proporción, más emplean nuestras expresiones con tales manifestaciones de actitud ante lo dicho o hecho; en contraposición a ello, los madrileños del distrito de Salamanca los usan en bastante mayor medida que los de Vallecas para intensificar. Por tanto, a este respecto, de nuevo, los apéndices pueden considerarse elementos que indexan significados sociales.

6. CONCLUSIONES

En las páginas que preceden, hemos dado cuenta del uso que hacen los madrileños de los apéndices generalizadores de cierre en entrevistas semidirigidas, esto es, actividades comunicativas en registro medio de lengua, que se ha revelado como estratégico y plurifuncional. Estas expresiones cumplen con una función reguladora, estructural o metadiscursiva, pues cierran unidades informativas o estructurales, a la vez que sirven, en el plano interaccional, para procurar la participación del interlocutor en la construcción del mensaje, favoreciendo, así, la cooperación

²⁸ La prueba Ji^2 arroja datos significativos; la significación asintótica es de 0,000, pero la correlación V de Cramer es débil (0,180).

en la creación de significados y, en el plano modal, para manifestar la actitud hacia lo que se dice o se hace. Además, hemos comprobado que puede tratarse de marcadores socio y geolectales, elementos que indexan significados sociales, relacionados, de manera especial, con la edad y el nivel de instrucción de los informantes, pero, también, a partir de los datos preliminares de San Martín Núñez (2024), con la zona de procedencia de los hablantes.

En 21 horas de grabación, hemos identificado 912 empleos de los recursos que nos ocupan, en su mayor parte, expresiones introducidas por el nexo adjuntivo *y*, concretamente, 536 casos (el 60% de todos los apéndices), lo que supone la emisión de un apéndice con *y* cada medio minuto, aproximadamente, y justifica que nos hayamos centrado en este tipo específico en la investigación de la que aquí hemos dado cuenta.

Los análisis cualitativos y cuantitativos realizados nos han permitido establecer patrones de utilización de los apéndices generalizadores de cierre, que, como acabamos de recordar, involucran de manera especial al interlocutor en la actividad comunicativa, pues este ha de darle contenido a la *generalización*, a partir de la información pragmática que comparte con el emisor, al mismo tiempo que sirven de cierre a una unidad estructural *y*, por tanto, cumplen una función reguladora demarcativa. Al igual que otras expresiones plurifuncionales que pueden relacionarse, de alguna manera, con las que ahora tratamos, los apéndices interrogativos de control de contacto, por ejemplo, nuestras construcciones suelen ser breves y simples formalmente, lo que Borreguero Zuloaga (2022, p. 166) interpreta como señal de alto grado de gramaticalización, que las acerca a las unidades fraseológicas y permite destacar su empleo estratégico en la interacción. De hecho, lo más común es que los madrileños utilicen apéndices de núcleo simple *y*, en mucha menor proporción, con núcleo complejo o compuesto.

De las 45 expresiones introducidas por el nexo *y* diferentes documentadas, la más frecuente en entrevistas semidirigidas en las que participan informantes madrileños es *y tal*. Le siguen en frecuencia de uso *y eso*, *y todo* e *y demás*, a las que hemos de añadir *y nada* e *y ya está*, aunque se trate de recursos de adición negativa. No podemos olvidar las construcciones con el núcleo *cosas*, que también se han mostrado recurrentes en el habla de Madrid. Por el aporte semántico puesto en relación con la conjunción copulativa *y*, el valor semántico-discursivo habitual de los apéndices estudiados es el de adición afirmativa, es decir, extensor, aunque no faltan los casos de empleo como reductores (adición negativa).

Con respecto a los factores estructurales que pueden incidir en el uso y funcionamiento de nuestros elementos, cabe destacar que suelen utilizarse para cerrar la unidad de la que forman parte, que no es, en la mayor parte de las ocasiones en interacción semiformal, una serie o discurso reportado o informado. Estos resultados nos permiten destacar su función demarcativa, aunque no siempre se trate de marcas de cierre de unidad interaccional, esto es, de turnos o intervenciones. La forma de producción, por otro lado, confirma la naturaleza de apéndice y finalizadora de estos recursos, ya que suelen producirse sin cambios perceptibles en la intensidad o en la velocidad de emisión y con pausa posterior, enmarcadora; no obstante, es preciso recordar que se baja el volumen y se hace una pausa en buena parte de las ocasiones



en las que el hablante desea atenuar y, en contrapartida, es habitual que se suba el volumen cuando le sirven, de manera especial, para intensificar. Finalmente, resulta interesante que en la mayoría de los casos en que un hablante utiliza un apéndice generalizador de cierre no reciba retroalimentación, ni verbal ni paralingüística, del interlocutor, lo que es razonable si tenemos en cuenta que estas expresiones ya involucran de manera directa al destinatario en la acción comunicativa, y, por tanto, no se precisa reacción expresa alguna que lo corrobore.

Atendiendo a los factores pragmáticos incidentes en el uso y funcionamiento de los apéndices generalizadores, hemos de comenzar por destacar que, en el plano interaccional, estos recursos suelen ser empleados por los madrileños para cumplir con la máxima de cantidad del principio de cooperación, esto es, para rentabilizar al máximo la producción lingüística, si bien es también muy frecuente que los madrileños los utilicen para salvaguardar su imagen, en contextos en los que se ve expuesta de alguna manera. En parte en relación con ello, especialmente cuando se trata de un recurso de autoprotección, en el plano modal ahora, los madrileños usan estos apéndices mayoritariamente para mitigar o para mostrar a través de ellos irrelevancia del contenido que puede cubrir la generalización pretendida. Por último, en el plano estructural, la función reguladora más habitual es la de demarcación de unidades, completas o no, que forman parte de una intervención; además, en un número considerable de ocasiones, funcionan como marcadores de final de turno, esto es, de lugar apropiado para cambio de hablante.

Los patrones que acabamos de resumir coinciden, parcialmente, con los obtenidos por otros investigadores que han trabajado con corpus diversos; no obstante, no es posible aportar comparaciones completas, ni confirmar proporciones de uso y funcionamiento, ya que, como mencionamos al comienzo de este artículo, no se ha trabajado con una misma nómina de variables y variantes que permita el estudio contrastivo. Esperamos que puedan aportarse resultados significativos en breve, si se utiliza como base la ficha de análisis y codificación que hemos ofrecido; para empezar, concluimos recordando los hallazgos sobre la incidencia significativa de factores sociales en el uso y funcionamiento de los apéndices generalizadores de cierre en el habla de Madrid.

El género de los madrileños que han colaborado en el corpus *PRESEEA* analizado no ha resultado ser un factor determinante en la frecuencia de uso de los elementos que nos ocupan, pues son utilizados casi en la misma proporción por hombres y por mujeres, de diversas clases sociales en atención a sus barrios de procedencia; la edad y el nivel de instrucción de los informantes, sin embargo, han resultado ser factores determinantes. Los recursos que hemos estudiado son un poco más empleados por hombres que por mujeres y por sujetos del distrito de Vallecas que del distrito de Salamanca, pero son bastante más característicos del habla de los jóvenes, que de la de los mayores y, especialmente, que de la de los adultos, y los producen en bastante más proporción en interacción los sujetos con estudios medios y superiores que los que tienen un nivel bajo de instrucción.

Los hombres, por otro lado, prefieren con mayor frecuencia que las mujeres el apéndice *y tal*, mientras que las mujeres se inclinan bastante más que los hombres por *y eso*, *y todo* e *y nada*. Además, los madrileños utilizan estas expresiones con valor



mitigador e intensificador más que las mujeres, quienes, además de para atenuar, aportan con ellos cierta intrascendencia a las posibilidades que dejan a la información pragmática compartida con su interlocutor.

Los jóvenes madrileños usan, en general, más apéndices generalizadores de cierre que los adultos y los mayores, en interacción oral, y más tipos diferentes de expresiones lingüísticas, lo que nos lleva a tomarlos como recursos con bastante vitalidad, al menos en registros semiformales. En relación con los apéndices más empleados por sujetos de distintos grupos etarios, es pertinente recordar que los adultos y los mayores muestran una preferencia mayor que los jóvenes por *y tal* y estos últimos por *y nada*; *y eso* e *y todo* son más recurrentes en las intervenciones de mayores. Además, algunas construcciones no han sido utilizadas en ninguna ocasión en el corpus por los jóvenes, concretamente *y así*, *y en fin*, *y esto* e *y lo que sea*, lo que podría dar cuenta de movimientos en marcha hacia el desuso. Por último, los jóvenes y los adultos producen estos elementos en mucha mayor proporción que los mayores para mitigar, y son los jóvenes los que menos intensifican con ellos, lo que proporciona nuevos patrones sociopragmáticos.

En la capital española, los sujetos con nivel de instrucción medio y alto emplean más los apéndices generalizadores de cierre, especialmente *y tal* e *y nada*, que los informantes con nivel de estudios bajo. Estos últimos, sin embargo, utilizan *y eso* e *y todo* en mayor proporción que el resto de madrileños que han colaborado en el corpus. En relación con el funcionamiento de las expresiones estudiadas en el plano modal, se han documentado también patrones sociopragmáticos de interés: los madrileños, siguiendo la tónica general, los usan, sobre todo, para mitigar, pero son los hablantes con nivel de instrucción bajo los que más los utilizan para intensificar.

Finalmente, el barrio de procedencia de nuestros madrileños también ha informado de patrones sociopragmáticos, pues, si bien no hay diferencias reseñables en la recurrencia de las expresiones estudiadas en el habla de los sujetos de los distritos de Salamanca y de Vallecas, *y tal* ha resultado ser un apéndice generalizador de cierre mucho más productivo para los vallecanos que para los sujetos del distrito de Salamanca, al igual que *y eso* e *y todo*. Además, los informantes de Vallecas emplean estos recursos en bastante mayor proporción que los del distrito de Salamanca con valor atenuador y, en mucha menor medida que los de la zona tradicional de Madrid, para intensificar.

Los datos documentados en los análisis realizados nos llevan a considerar, en definitiva, que los apéndices generalizadores de cierre son recursos bastante productivos en el habla de los madrileños, que los utilizan como estrategias de inconcreción, para involucrar de manera directa al interlocutor, a la vez que como señales estructuradoras de unidades discursivas e interaccionales, al menos en registro semiformal, pero, además, y nos parece de gran interés, pueden asociarse a patrones sociopragmáticos y geolectales, lo que lleva a tomarlos como marcas identitarias o indexadores de significados sociales.

Confiamos en haber cumplido parte de las expectativas que confesaba Borreguero Zuloaga (2022, p. 183) hace algunos años, pues sus trabajos, junto con los de otros investigadores españoles, especialmente los de Cortés Rodríguez (2006a y 2006b), han sido para nosotros un «sólido punto de partida», que ha permitido,



creemos, avanzar en el conocimiento sobre el uso y funcionamiento de los apéndices generalizadores de cierre en español, desde la sociolingüística y la sociopragmática, en esta ocasión, y que posibilitará emprender, en breve, investigaciones profundas sobre variación geolectal y con el paso del tiempo.

RECIBIDO: 21.6.2025; ACEPTADO: 31.10.2025.



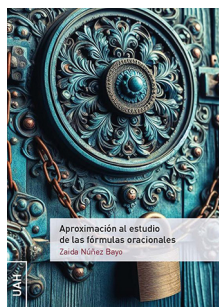
BIBLIOGRAFÍA

- AIJMER, Karin (1985). What happens at the end of our utterances? The use of utterance final tags introduced by «and» and «or». En Ole Togeby (Ed.), *Papers from the Eighth Scandinavian Conference of Linguistics* (pp. 366-389). Copenhagen University.
- AIJMER, Karin (2002). *English Discourse Particles: Evidence from a Corpus*. John Benjamins.
- AIJMER, Karin (2013). *Understanding Pragmatic Markers*. Edinburgh University Press.
- ALVARADO ORTEGA, María Belén (2008). *Las fórmulas rutinarias en el español actual* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante].
- AYUNTAMIENTO DE MADRID (2023). *Panel de indicadores de distritos y barrios de Madrid 2023. Estudio sociodemográfico*. https://datos.madrid.es/FWProjects/egob/Catalogo/SectorPublico/Ficheros/Panel_indicadores_distritos_barrios_2023.pdf.
- BORREGUERO ZULOAGA, Margarita (2022). General extenders in Spanish interactions: Frequent forms, pragmatic functions y *todo eso*. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 12, 155-187.
- BORREGUERO ZULOAGA, Margarita (2023). La gramaticalización de los apéndices generalizadores en español. Fenómenos de diacronía del s. xx. *Boletín de Filología*, LVIII (1), 211-241.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*. Ariel.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio *et al.* (2003). Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial. *Oralia*, 6, 7-61.
- BROWN, Penelope y LEVINSON, Stephen (1987). *Politeness*. Cambridge University Press.
- CESTERO MANCERA, Ana M. (2000). *Los turnos de apoyo conversacionales*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- CESTERO MANCERA, Ana M. (2000). *El intercambio de turnos de habla en la conversación (Análisis sociolingüístico)*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- CESTERO MANCERA, Ana M. (2024). El uso de los apéndices interrogativos de control de contacto varía en el habla de Madrid, ¿eh?, y ha variado, ¿sabes? Un estudio sociolingüístico en tiempo real. *Oralia*, 27 (2), 9-53.
- CHANNELL, Joanna (1994). *Vague Language*. Oxford University Press.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis (2006a). Los elementos de final de serie enumerativa del tipo *y todo eso, o cosas así, y tal, etcétera* en el discurso oral en español: perspectiva textual. *Investigações: Lingüística e Teoria Literária*, 19 (2), 9-36.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis (2006b). Los elementos de final de serie enumerativa del tipo *y todo eso, o cosas así, y tal, etcétera*. Perspectiva interactiva. *Boletín de Lingüística*, XVIII (26), 102-129.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis y CAMACHO ADARVE, M. Matilde (2005). *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*. Arco/Libros.
- DINES, Elizabeth R. (1980). Variation in discourse –«and stuff like that». *Language in Society*, 9 (1), 13-31.
- DOMÍNGUEZ MUJICA, Carmen Luisa (2005). Marcadores de (in)conclusión en el español hablado en Venezuela. *Boletín de Lingüística*, XVI (23), 3-22.
- DUBOIS, Sylvie (1992). Extension particles, etc. *Language, Variation and Change*, 4, 179-203.
- FERNÁNDEZ, Julieta (2015). General extenders use in spoken Peninsular Spanish: Metapragmatics awareness and pedagogical implications. *Journal of Spanish Language Teaching*, 2 (1), 1-17.





- GILLE, Johan y HÄGGKVIST, Cilla (2010). Apéndices generalizadores introducidos por *o*. *Oralia*, 13, 127-144.
- GRICE, H. Paul (1975). Logic and conversation. En Peter Cole y Jerry L. Morgan (Eds.), *Syntax and Semantic. Speech Acts* (pp. 41-58). New York Academic Press.
- GRUPO Val.Es.Co. (2014). Las unidades del discurso oral. La propuesta Val.Es.Co. de segmentación de la conversación (coloquial). *Estudios de Lingüística del Español*, 35 (1), 13-73. <http://info-ling.org/elies/>.
- LOUREDA LAMAS, Óscar (2002). Polifonía y enumeración en el español coloquial. *Oralia*, 5, 133-151.
- MONTÁÑEZ MESAS, Marta Pilar (2008). La partícula *y tal* en el español hablado de Valencia. *ELUA*, 22, 193-212.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1996). Metodología del «Proyecto para el estudio sociolingüístico del Español de España y de América» (PRESEEA). *Lingüística*, 8, 257-287.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2021). *Metodología del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América* (PRESEEA). Documentos PRESEEA de investigación: Documentos de trabajo 1. <https://dx.doi.org/10.37536/preseea.2021.doc1>.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco y CESTERO MANCERA, Ana M. (2020). El proyecto PRESEEA: desarrollos analíticos. *Verba*, Anexo 80, 119-138. <https://dx.doi.org/10.15304/9788418445316>.
- NIETO GARCÍA, Jesús M. (1995). *Introducción al análisis del discurso hablado*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- NORRBY, Catrin y WINTER, Joanne (2002). Affiliation in adolescent's use of discourse extenders. En Cynthia Allen (Ed.), *Proceedings of the 2001 Conference of the Australian Linguistic Society* (pp. 1-8). https://www.als.asn.au/proceedings/als2001/winter_norrby.pdf.
- OVERSTREET, Maryann (1999). *Whales, candlelight, and stuff like that. General extenders in English discourse*. Oxford University Press.
- OVERSTREET, Maryann (2005). *And stuff und so*: Investigating pragmatic expressions in English and German. *Journal of Pragmatics*, 37, 1845-1864. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2005.02.015>.
- OVERSTREET, Maryann (2020). The English general extender. The forms and function of a new linguistic category, *or somethings, and stuff*. *English Today*, 143 (36.4), 47-52. <https://doi.org/10.1017/S0266078419000312>.
- OVERSTREET, Maryann y YULE, George (1999). Fostering pragmatic awareness. *Applied Language Learning*, 10 (1-2), 1-13.
- OVERSTREET, Maryann y YULE, George (2021). *General Extenders. The Forms and Functions of a New Linguistic Category*. Cambridge University Press.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1998). *La fraseología del español coloquial*. Ariel.
- SAN MARTÍN NÚÑEZ, Abelardo (2024, 22-26 enero). Los apéndices generalizadores introducidos por *y* en el corpus PRESEEA: aproximación a su variación dialectal y sociolingüística [Comunicación]. XX Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL). Discursos ecológicos y significados esperanzadores, Concepción, Chile.
- SECOVA, María (2014). «Je sais et tout mais...» might the general extenders in European French be changing? *French Language Studies*, 24, 281-304.
- WINTER, Joanne y NORRBY, Catrin (2000). Set marking tags –«and stuff». En Keith Allan y John Henderson (Eds.), *Proceedings of the 1999 Conference of the Australian Linguistic Society* (pp. 1-8). <https://www.als.asn.au/proceedings/als1999/winter%26norrby.pdf>.



Zaida NÚÑEZ BAYO (2024). *Aproximación al estudio de las fórmulas oracionales*. Universidad de Alcalá de Henares. 176 pp. ISBN: 978-84-19745-30-9.

El libro del que se ocupa la presente reseña es el fruto de una larga investigación en el campo de la fraseología. Su autora defendió con gran brillantez su Tesis doctoral en 2016 bajo el título *Las fórmulas oracionales en el español coloquial* (Universidad de Alcalá de Henares). Dicha investigación posicionó a la profesora Núñez Bayo como un referente esencial en los estudios de fraseología, lingüística aplicada y análisis del discurso. La investigadora ha continuado trabajando durante estos años de forma intensa en las posibilidades que ofrece el estudio de las fórmulas oracionales que, hoy en día, todavía sigue siendo un territorio en el que es necesaria una investigación profunda. Las fórmulas oracionales han tenido un menor tratamiento por parte de la investigación que el de otras unidades fraseológicas como son las paremias o las locuciones. Sin embargo, en los últimos años se han publicado diversas investigaciones que demuestran la importancia que merece el estudio de estas unidades fraseológicas de marcado carácter pragmático para mejorar la comunicación de los hablantes, así como la elaboración e interpretación de diversos tipos de discurso. Por consiguiente, se puede concluir que es muy relevante la publicación de investigaciones como la que se reseña en estas páginas para alcanzar mayor claridad en la

definición del concepto «fórmula oracional», su clasificación, así como el análisis de su uso real en el discurso oral que producen los hablantes en los diversos contextos comunicativos. Mención aparte merecería la investigación fraseodidáctica centrada en estas fórmulas oracionales, investigación que se encuentra en un estado embrionario y que es necesario atender en un futuro cercano.

Aproximación al estudio de las fórmulas oracionales presenta una estructura muy clara, que facilita la lectura y la comprensión de la exposición académica al lector. Los tres primeros capítulos se titulan «Las fórmulas oracionales como unidades fraseológicas», «Clasificación de las fórmulas oracionales» y «Otras perspectivas de estudio de las fórmulas oracionales». El cuarto y último aborda las conclusiones que se han extraído a lo largo de toda la investigación. El libro se inicia con un prólogo titulado «La investigación sobre las fórmulas rutinarias en los inicios del siglo xxi», firmado por Inmaculada Penadés Martínez, en el que se expone cuál es el estado de la cuestión en este campo de investigación y cuál es el valor intrínseco que posee este libro en el contexto académico actual. A renglón seguido se sintetizará el contenido de cada uno de los capítulos con el fin de exponer lo que el lector encontrará en la lectura de estos.

El primer capítulo del libro es esencial por dos razones: en primer lugar, porque ofrece el acercamiento a la definición del objeto de estudio, es decir, en él se define qué es una fórmula oracional; y, en segundo lugar, porque lo hace con una perspectiva temporal, es decir, indicando cuál ha sido el desarrollo de la investigación y cuáles han sido los avances que se han llevado a cabo. Esta presentación es muy acertada, puesto que permite realmente comprender que no existían trabajos





sobre fórmulas oracionales hasta la mitad del siglo pasado y cómo la investigación ha proporcionado importantes resultados en las últimas décadas. La autora señala como investigaciones fundacionales la de Casares (1950) y la de Zuloaga (1980), a quienes se puede considerar los verdaderos pioneros de la fraseología hispánica. En una segunda parte del capítulo realiza una síntesis magistral de los estudios sobre fórmulas oracionales desde los años noventa en adelante, fecha en la que se puede hablar con propiedad de los estudios de fraseología en España.

Para trazar esta síntesis, se aborda el estudio de lo que supuso la publicación del *Diccionario fraseológico del español moderno* (DFEM) de Varela y Kubarth. Posteriormente, continúa con la síntesis valorativa de los hallazgos presentados sobre fórmulas oracionales por los nombres propios del campo de investigación: Corpas Pastor, Ruiz Gurillo, García-Page, Alvarado Ortega y Alessandro. Junto a la revisión por autores, Núñez Bayo también resume y analiza el tratamiento que las fórmulas oracionales poseen en textos fundamentales como son la *Nueva Gramática de la Lengua Española* y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Cierran el capítulo las aportaciones que los especialistas europeos más destacados han desarrollado sobre las fórmulas rutinarias. Dentro de la selección que realiza la autora se encuentran Baránov y Dobrovol'skij, Mel'čuk, Fleischer, Laskowski o Coulmas, entre otros.

El segundo capítulo del libro se centra en exponer y explicar las diversas clasificaciones de las fórmulas oracionales que se han publicado hasta la fecha. La autora demuestra y defiende que la clasificación de las unidades fraseológicas en general y de las fórmulas oracionales específicamente no es una tarea nada sencilla. Los fraseólogos han compartido intensos debates debido a las diferentes ideas que han defendido, puesto que se han desarrollado interpretaciones más abiertas o más cerradas de los elementos que se incluyen dentro del paraguas de fórmula oracional. En este capítulo, la autora sintetiza de forma muy acertada la clasificación que han presentado Zuluaga, Varela y Kubarth, Corpas Pastor, García-Page, Alvarado Ortega y Alessandro.

Como explica la autora, la clasificación de estas unidades fraseológicas es realmente compli-

cada por una cuestión teórica y por otra metodológica. En relación con la primera, se debe tener en cuenta que son unidades léxicas muy complejas debido a su heterogeneidad formal, semántica y estructural. Es decir, son muchas y muy diversas las unidades léxicas que entran en el marco de «fórmula oracional». Del mismo modo, como hemos indicado, existe una dificultad metodológica para su estudio, puesto que se debe elegir entre presentar una clasificación discreta u otra que entienda las fórmulas oracionales como un conjunto no discreto, es decir, como una cadena continua que tenga en cuenta su diferenciación por el grado de idiomatización y fijación formal que posee cada una de ellas. Por ello, «encajonar» unidades que son realmente diversas arrastra otro tipo de imprecisiones que la investigación tiene que considerar. A esta gran dificultad la autora añade la de diferenciar las fórmulas oracionales de las fórmulas discursivas (algo que no siempre sucede) y, dentro de las fórmulas oracionales, considera que deben subdividirse entre fórmulas oracionales expresivas y fórmulas oracionales rutinarias. Toda esta argumentación permite comprender al lector que todavía necesitamos resolver cuestiones clave sobre estos conceptos.

El tercer y último capítulo del libro es, desde el enfoque de quien escribe, el más original de la obra, puesto que en sus páginas se presentan otros abordajes al concepto de fórmula oracional alejados de los enfoques léxico-semántico y estructural que han sido los tradicionales. La autora hace referencia a los estudios que se han centrado en el componente gramatical y pragmático que rodea a estas unidades. Para abordar estas cuestiones, Núñez Bayo divide el capítulo en tres epígrafes: «El qué en el uso de las fórmulas oracionales», «El cómo en el uso de las fórmulas oracionales» y «El para qué en el uso de las fórmulas oracionales». A continuación, sintetizaremos el contenido de cada uno de ellos.

«El qué en el uso de las fórmulas oracionales» se centra en el enfoque pragmático y aborda dichas estructuras en relación con su función comunicativa y con la interpretación que los hablantes realizan de su significado que, en el caso de estas, posee un carácter idiomático y se relaciona íntimamente con el contexto en el que se emplean. Para mejorar la interpretación de las

citadas estructuras, Núñez Bayo defiende que la investigación de carácter lingüístico-filosófico puede ser un camino adecuado, apoyándose en el concepto de «giro lingüístico» que, posteriormente, desemboca en el de «giro pragmático». Desde este enfoque pragmático-discursivo, la lengua se analiza como una herramienta de carácter social mediante la cual los hablantes ejecutan acciones en el mundo real. También en este epígrafe la autora señala otras vías de investigación como la relacionada con el análisis textual de las fórmulas oracionales, la disponibilidad léxica o la propia didáctica de dichas unidades fraseológicas.

«El cómo en el uso de las fórmulas oracionales» se destina a explicar en qué medida estas unidades léxicas están condicionadas por el contexto en el que se emplean, así como por su fuerte carga expresiva y su sobresaliente vinculación con aspectos culturales. Esta realidad exige que sea necesario estudiar cuál es el tratamiento que deben recibir desde el punto de vista traductológico, desde la lingüística contrastiva, desde la antropología lingüística o desde la sociolingüística. Desde estas ramas de conocimiento es necesario ahondar en la investigación de las fórmulas oracionales.

En «El para qué en el uso de las fórmulas oracionales» se estudia la función comunicativa que ocupan estas unidades dentro del discurso. Desde este enfoque se debe volver a recordar la importancia que los elementos extralingüísticos poseen sobre la selección y el uso de las fórmulas oracionales por parte de los hablantes. Estas fórmulas, por su alto valor expresivo, permiten a los hablantes aplicar una mayor intensidad a los actos de habla que realizan. Por ello, los hablantes con una mayor competencia en el manejo de las estructuras conversacionales serán aquellos

que demuestren fluidez en el uso de las fórmulas oracionales.

El libro se cierra con un capítulo dedicado a las conclusiones. En este apartado, Núñez Bayo pone de relieve cuáles son los aspectos más destacables que ha logrado su investigación. Del mismo modo, deja abierta la puerta a futuras investigaciones que ampliarán el conocimiento científico sobre un concepto (y sus implicaciones) sobre el que todavía queda mucho por trabajar.

A modo de conclusión podemos afirmar que nos encontramos con un libro de lectura obligatoria para quienes investiguen en fraseología. También es de gran interés para los especialistas en lexicología, semántica, pragmática, sociolingüística, análisis del discurso, traducción y enseñanza de lenguas extranjeras. El libro recoge una valiosa aportación sobre un concepto como es el de las fórmulas oracionales, sobre el que todavía tenemos mucho que descubrir. Núñez Bayo presenta conclusiones novedosas y relevantes, que explica con gran coherencia y claridad expositiva, lo cual facilita la lectura y permite su seguimiento para los máximos especialistas, pero también para aquellos investigadores que se encuentren en los primeros peldaños de su trayectoria investigadora. Lo único que nos queda por apuntar es un sincero agradecimiento y una gran felicitación a la autora por haber compartido en esta publicación el conocimiento acumulado durante muchos años.

Laura ARROYO MARTÍNEZ

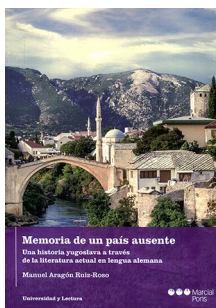
<https://orcid.org/0000-0002-1020-7238>

Universidad Rey Juan Carlos

Madrid, España

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.25>





Manuel ARAGÓN RUIZ-ROSO (2024). *Memoria de un país ausente: Una historia yugoslava a través de la literatura actual en lengua alemana*. Marcial Pons. 218 pp. ISBN: 978-84-1381-681-4.

Podríamos decir, sin equivocarnos demasiado, que la memoria es ese espacio narrativo que se construye constantemente a la hora de enmarcar identidades individuales y colectivas, las cuales se nutren entre ellas. Es por eso que es crucial entender el espacio, la memoria y la identidad como procesos culturales atravesados por dinámicas de poder que privilegian ciertas historias por encima de otras, según los intereses políticos de quienes controlan la(s) narrativa(s) nacional(es). Como nos recuerda el autor de *Memoria de un país ausente: Una historia yugoslava a través de la literatura actual en lengua alemana*, no podemos ignorar que «la memoria es fundamentalmente un acontecimiento dialógico: se recuerda y se cuenta, se narra y se recuerda y, en cierto sentido, se narra lo que se quiere recordar» (p. 46). Tras recordarnos esta premisa, Manuel Aragón Ruiz-Roso emprende en este libro un viaje de recuperación y reivindicación de las historias que integran lo balcánico, una región ampliamente desconocida todavía en el contexto europeo, a través de la literatura en lengua alemana escrita por migrantes de primera y segunda generación. Estos autores se enfrentan tanto al olvido como a la estereotipación de sus lugares de origen, y en ese proceso forjan una identidad anclada en la justicia y la memoria. Una memoria que, teñida de nostalgia, o quizá impulsada precisamente por ella, se articula en torno a la pérdida de una realidad compartida que ha sido progresivamente silenciada por los nacionalismos que brotaron tras su desaparición: la experiencia yugoslava, concebida en su momento como un modelo de unidad y, en muchos aspectos, de progreso social y político.

Dividido en seis capítulos, el texto de Aragón Ruiz-Roso aborda conceptos teóricos clave

como el espacio social e individual, la memoria como herramienta de construcción identitaria y la noción de la identidad transcultural. A partir de estas bases, el análisis de las tres obras seleccionadas –*Las palomas emprenden el vuelo*, *Los orígenes* y *Meerestille*– resulta especialmente conveniente, al guiarnos por distintos momentos históricos y afectivos: desde la realidad previa al conflicto y la aceptación de la identidad migrante, pasando por la vivencia directa de la guerra y la necesidad imperiosa de la huida, hasta llegar a la compleja representación de la culpa y la responsabilidad, tanto colectiva como individual, tras las guerras yugoslavas del siglo pasado. La introducción del volumen, previa al desarrollo de estas cuestiones, nos plantea precisamente acercarnos a una generación de autores marcada por el colapso de un país ausente, cuya desaparición dio lugar a enfrentamientos que persisten en forma de nacionalismos y fragmentación. Los Estados que sucedieron a la República Federativa Socialista de Yugoslavia (RFSY), concebida en su momento como un proyecto transnacional que anticipaba ciertos ideales de integración europea como pueden ser la diversidad, la economía común y la superación del nacionalismo, han hecho que los Balcanes sean percibidos como «un lugar lleno de peligros al que es mejor no acercarse» (p. 17). Como señala el autor, estos países han construido su identidad nacional post-yugoslava reforzando las muchas veces artificiales y problemáticas diferencias entre ellos y priorizando narrativas culturales que apoyen su visión de la independencia y la guerra. Esta transformación discursiva incide directamente en la construcción identitaria de los sujetos migrantes, muchos de los cuales ocultan su procedencia ante el estigma que asocia lo balcánico con la barbarie o la victimización. Así, los textos literarios revelan una tensión constante entre la identidad propia y la impuesta, mostrando cómo el espacio, real o metafísico, condiciona profundamente el modo en que se recuerda y se representa. De ahí emerge la noción de una memoria yugoslava que, aunque compartida, es también profundamente polifónica y conflictiva.

Llevando a cabo su proyecto de reclamación de estas realidades oscurecidas por memorias hege-





mónicas, tanto occidentales como procedentes de los diferentes Estados post-yugoslavos, Aragón Ruiz-Roso empieza en el primer capítulo proporcionando diversas aproximaciones académicas a la idea del espacio y acertadamente proponiendo un concepto propio: los *espacios de identificación*. En palabras del autor, estos son «espacios (re)creados emocionalmente a nivel personal en los que el individuo se identifica y reconoce» (p. 21). El desarrollo identitario, como se plantea en este apartado, no se puede entender sin el espacio y «las relaciones que se establecen en él» (p. 22). Al referirse al espacio, Aragón Ruiz-Roso nos recuerda que «cuando decimos espacio nos referimos a lo físico, pero también a lo abstracto, a lo ideológico, a las relaciones sociales, a la lengua y su escritura», ya que «espacio es el imaginario en el que todo ello se combina» (p. 30). Así, espacio, identidad y memoria se entrelazan en un proceso significativo en el que el lugar, más que una mera localización, actúa como un catalizador afectivo: una plaza, una casa o una gasolinera pueden potencialmente convertirse en enclaves que condensan significados y actualizan recuerdos. En este sentido, la literatura desempeña un papel fundamental en la visibilización y reconfiguración del imaginario del espacio, al ofrecer narrativas individuales que, lejos de ser anecdóticas, permiten comprender procesos identitarios colectivos y cuestionar discursos nacionales dominantes. Los textos literarios, apunta Aragón Ruiz-Roso, no solo resignifican el espacio vivido, sino que igualmente ponen en evidencia las luchas de poder en torno al recuerdo y al olvido, las cuales manipulan la memoria colectiva y configuran la identidad contemporánea.

En los siguientes capítulos, el volumen profundiza en la relación entre fronteras, espacios híbridos e identidades migrantes, poniendo de manifiesto cómo «las fronteras también marcan relaciones sociales y de poder» (Hernando citado en Aragón Ruiz-Roso, p. 32). La frontera, como categoría geopolítica y simbólica, implica necesariamente la existencia de márgenes: zonas liminales que, como señala bell hooks, pertenecen al 'todo' pero permanecen fuera del cuerpo principal (citada en Aragón Ruiz-Roso, p. 35). De esta manera, los espacios fronterizos encarnan las tensiones entre la inclusión y la exclusión,

las cuales son características intrínsecas a la experiencia migratoria, transfronteriza y transcultural. A propósito de analizar estas tensiones, el autor examina de igual manera los espacios personales, donde es posible vislumbrar un conflicto o dialéctica constante entre lo propio y lo socialmente aceptado. En consecuencia, cobra especial importancia el concepto de los espacios de identificación: esos espacios «*banales* o habituales carentes de simbolismo o sacralidad en términos sociales» —como pueden ser un cine, una cafetería o una gasolinera— «pero que influyen decisivamente en la relación de los individuos con su entorno» (p. 40). Estos espacios, leídos desde el presente hacia el pasado, revelan la manera en que la memoria y la identidad se articulan a través de ellos, mostrando cómo la identidad personal y la colectiva se nutren y entrelazan en términos complementarios pero muchas veces contradictorios.

Resulta así que *recordar* es vital para identificarse y, para ello, el libro se acerca a las nociones de la memoria social, la memoria cultural y la memoria individual, conceptualizando estos términos en torno a los debates que suscitan. De igual manera, las identidades transnacionales y transculturales son objeto de estudio para comprender cómo de la memoria individual es posible entender la transcultural. Sobre esta cuestión, el autor apunta que «es esta interrelación la que permite que hablemos de *espacios de identificación* como elementos básicos de la conformación de la identidad a través de la memoria individual» (p. 55). De hecho, es la memoria individual «la encargada de dar cobijo a todas las demás memorias» y es «en esas memorias individuales donde más claramente encontramos memorias transculturales, más evidentes en las situaciones de migración» (pp. 55-56). La memoria transcultural se caracteriza por aunar memorias diversas, siendo *politemporal* y transfronteriza¹. Desde esta perspectiva, el

¹ Victoria Browne propone hablar de la *politemporalidad* como una revisión activa de la historia que, siendo multidireccional, permite «a las feministas cultivar una relación más generativa con los feminismos del pasado: manteniendo una reflexividad crítica sobre lo que aportamos a la idea y la práctica de la historia... [y también] permitiendo que el presente sea interrumpido



autor argumenta cómo no deberíamos tratar la memoria transcultural como algo que nace de la individualidad, sino como un elemento más de las sociedades globales en las que vivimos y que, de muchas maneras, dan paso a identidades colectivas. De nuevo, es necesario reiterar cómo es a través de la literatura que se puede recuperar «lo individual que dejó de lado lo universal: evocando una emoción, contando una vida» (Jullien citado en Aragón Ruiz-Roso, p. 56).

En este contexto, Aragón Ruiz-Roso, pertinentemente, toma también en consideración debates académicos sobre la construcción de la diferencia—como son los de Edward Said y Maria Todorova, entre otros—. Tal como ilustra el análisis de Said en su obra sobre el orientalismo, los nacionalismos operan frecuentemente como mecanismos de diferenciación que refuerzan la otredad, y donde Oriente se construye como un espejo invertido y subordinado de Occidente. Sin embargo, como señala Todorova, los Balcanes representan una ambigüedad más que una oposición directa, lo que permite una mayor flexibilidad en su representación, abriendo puerta a jerarquías y divisiones internas dentro de la propia región o nación «necesarias para la posterior aceptación o criminalización de las diferentes nacionalidades» (Said, Todorova y Bakic-Hayden citados en Aragón Ruiz-Roso, p. 61). En consecuencia, los tres últimos capítulos de la monografía se dedican a deconstruir la «idea romántica y morbosa de enemistades ancestrales y fantasmas balcánicos que se le achaca a la región», mostrando de qué manera la literatura puede hacernos comprender cómo en realidad se esconde «una frágil estabilidad étnica, grandes diferencias políticas entre Estados, muchas dificultades económicas—sobre todo a partir de los años ochenta—y conflictos con la autonomía religiosa o los derechos de las minorías» (p. 62).

Después de aportar una breve historia de las migraciones en Europa tras la Segunda Guerra Mundial, el volumen se centra en *Las palomas emprenden el vuelo* (2011), de Melinda Nadj Abonji, la cual nos lleva a un viaje de la acepta-

ción de la identidad migrante a través de su protagonista. Tras presentarnos la realidad migratoria pre-bélica y su impacto en la identidad, el análisis se acerca al conflicto en sí de la mano de *Los orígenes* (2020), de Saša Stanišić, en la que destacan el sentimiento de *yugonostalgia* como «un importante componente de crítica hacia la realidad sociopolítica actual», así como puede serlo la denominada nostalgia satírica (pp. 118-119). Cabe destacar cómo el autor resalta el proceso de recuperación de la memoria y la construcción de la identidad transcultural y transnacional en estas dos novelas a través de la relación de los protagonistas con sus abuelas y las casas de estas—espacios donde se estabilizan la historia y la memoria de los narradores—. Finalmente, con *Meeresstille* (2010), de Nicol Ljubić, se aproxima a la situación post-bélica y los juicios del Tribunal Penal Internacional para la antigua Yugoslavia que se estableció en La Haya para comprender las diversas culpas y responsabilidades que nacieron de estos conflictos a nivel personal y cultural, y que se convirtieron «en algo subjetivo para muchos ciudadanos, que no tenía relación con la realidad» (p. 162). Asimismo, por medio de los espacios que se evocan en estas tres obras, el presente libro nos hace ver el peso de la ausencia de espacios que ya no son habitables y que, sin embargo, siguen estando dolorosamente presentes y son necesarios para comprender la identidad y la experiencia de sus protagonistas—así como la incompreensión (o *nuestra* incompreensión) de los procesos culturales que la articulan²—.

En definitiva, *Memoria de un país ausente* ofrece una contribución innovadora, didáctica e imprescindible para comprender los procesos culturales de recuperación de la memoria en el contexto europeo actual. Con una gran rigurosidad

² Un ejemplo reciente de estos conflictos puede verse en la continua deshumanización que los líderes políticos hacen de los diferentes grupos étnicos que conviven en los Estados post-yugoslavos, como es el caso del presidente de la República Serbia de Bosnia (una de las dos entidades políticas que forman Bosnia y Herzegovina, la otra, la Federación de Bosnia y Herzegovina) hacia los bosnio-musulmanes que habitan la región (Turcalo, «Bosnian Serb Leader Dodik's Rhetorical Warfare»).

y transformado a través del surgimiento del pasado» (traducción propia, p. 51).

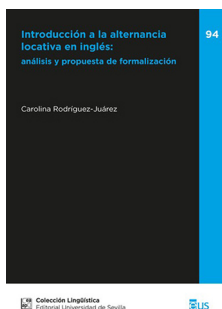
filológica e interdisciplinar, el autor nos invita a desarrollar las herramientas para ampliar nuestra concepción de la identidad en un mundo globalizado y para reconsiderar la narrativa hegemónica sobre lo balcánico en el imaginario europeo. De la misma manera, nos insta a recordar y valorar cómo «reescribir los recuerdos, rememorar las anécdotas, visitar los espacios a través de estos textos nos sirve para comprender que la literatura nos permite interpretar mejor el mundo y adaptarnos a él» (p. 208). Al explorar las experiencias migrantes desde la literatura en lengua alemana, esta se erige como un espacio de resistencia y resignificación en el que las diversas narrativas culturales y personales se completan entre sí y dan visibilidad a lo olvidado o borrado. Esto nos interpela también a confrontar nuestra propia construcción nacional, por ejemplo, en torno a la Guerra Civil en España. Desde diversas perspectivas, el texto de Aragón Ruiz-Roso es fundamental para quienes quieran entender las complejidades del

presente europeo, así como la urgencia de examinar la memoria cultural para romper con visiones sesgadas y limitantes de la justicia.

BIBLIOGRAFÍA

- BROWNE, Victoria (2014). *Feminism, Time and Nonlinear History*. Palgrave Macmillan.
- TURCALO, Sead (2025). Dehumanisation as Strategy: Bosnian Serb Leader Dodik's Rhetorical Warfare. *Balkan Insight*, 13 de mayo de 2025, <https://balkaninsight.com/2025/05/13/dehumanisation-as-strategy-bosnian-serb-leader-dodiks-rhetorical-warfare/>.
- Marta BERNABÉU LORENZO
<https://orcid.org/0000-0002-9970-4694>
Universidad de Salamanca
Salamanca, España
DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.26>





Carolina RODRÍGUEZ-JUÁREZ (2025). *Introducción a la alternancia locativa en inglés: análisis y propuesta de formalización*. Editorial Universidad de Sevilla. Colección Lingüística No 94. 175 pp. ISBN: 978-84-472-2629-0.

El volumen *Introducción a la alternancia locativa en inglés: análisis y propuesta de formalización* es el fruto de la extensa investigación de la autora en los patrones de variación sintáctica que muestran los verbos que implican el cambio de lugar de una sustancia o entidad (*locatum*) y una superficie, ubicación o contenedor (ubicación). Las alternativas en la organización de la estructura argumental del verbo permiten que tanto el *locatum* como la ubicación puedan codificarse como argumentos centrales directos o como oblicuos introducidos por una preposición, tal y como puede apreciarse en los ejemplos de Levin (1993, p.118) para el verbo *load*:

- (1) Jessica loaded the boxes on the wagon
- (2) Jessica loaded the wagon with boxes

Esta diferente codificación puede conllevar también variaciones semánticas, de modo que mientras que la primera variante, la locativa, codifica un movimiento causado por el que algo se coloca en una ubicación, la segunda, la preposicional introducida por *with*, muestra lo que se ha denominado efecto o afectación holística, es decir, la ubicación está completamente afectada por el evento (en el segundo ejemplo, el vehículo está lleno de cajas). La alternancia locativa es un fenómeno complejo con implicaciones sintácticas y semánticas que cuenta ya con una extensa bibliografía a la que contribuye ahora la monografía de Rodríguez-Juárez, quien se acerca al estudio de esta alternancia en lengua inglesa ofreciendo una revisión de la misma desde distintos marcos teóricos, aunque centrándose especialmente en el paradigma funcional y construccional; estos son

precisamente los mimbres que le sirven de base para presentar su bien pergeñada propuesta de formalización de la alternancia. El volumen se estructura en tres grandes apartados: un primer capítulo introductorio, un segundo capítulo dedicado a la descripción de la alternancia locativa y un último capítulo destinado a las propuestas de análisis de la alternancia realizadas por la autora, todo ello seguido de las conclusiones. En lo que sigue haremos una breve aproximación a lo tratado en ellos.

Además de presentar el objeto del estudio y la estructura del volumen, el primer capítulo de la monografía se ocupa de aclarar cuestiones básicas, tales como establecer qué se entiende por alternancia argumental, ejemplificar el concepto y explicar los tres grandes grupos de alternancias de referencia descritas en la ya mencionada obra clásica de Levin (1993). En este capítulo se dedica asimismo un apartado a los tipos de argumentos, tanto desde el punto de vista de la Gramática del Papel y la Referencia (GPR: Van Valin y LaPolla, 1997; Van Valin, 2005) como de la Teoría del Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1995; Pustejovsky y Batiukova, 2019), que la autora integrará más tarde en su propuesta de análisis. Se completa el capítulo con un apartado dedicado al concepto de construcción, en el que se comienza explicando que las relaciones entre léxico y sintaxis son un terreno abonado para la discordia académica y la aparente contradicción entre la aproximación proyeccionista y la construccionalista; se dedica también en este apartado un espacio a las gramáticas de construcciones y a sus distintas ramas, así como a esclarecer el propio concepto de construcción. Destaca en este capítulo introductorio el lenguaje sencillo y la claridad expositiva para abordar conceptos que no lo son tanto, por lo que se nos antoja especialmente indicado para quienes se inician en la investigación o para estudiantes de lingüística con cierto conocimiento de la materia.

En el segundo capítulo, la autora se adentra ya plenamente en la descripción de la alternancia locativa en inglés, lengua donde se manifiesta siempre en verbos trivalentes y no implica cambio alguno en la transitividad. Según las descripciones clásicas (Levin 1993, 2006; Pinker, 1989),

esta alternancia está asociada a ciertas clases verbales, algunas de las cuales expresan claramente el cambio de lugar. Este es el caso de los verbos de la clase *spray / load*, que indican la acción de poner en una superficie (véanse como muestra los ejemplos de Levin); por el contrario, algunos de los verbos que admiten la alternancia locativa expresan la acción de eliminar algo de una superficie, como hacen los verbos de la clase *clear* (*clear dishes from the table / clear the table of dishes*) o de la clase *wipe* (*Helen wiped the fingerprints off the wall / Helen wiped the wall*). Además de estos, también admiten la alternancia los verbos de la clase denominada *swarm* (*Bees are swarming in the garden / The garden is swarming with bees*). La autora detalla las características de cada una de estas clases junto con los verbos que participan de ellas, destacando además sus aspectos sintácticos y/o semánticos más relevantes. El capítulo se completa con una sección dedicada a la interpretación holística que puede deducirse de la variante en la que el argumento ubicación se codifica como objeto directo y a las condiciones que rigen tal interpretación, así como a las posibles restricciones que podrían hacer menos obvia una lectura holística, por ejemplo, con verbos de la clase *spray / load*. La autora se decanta por las posturas que reconocen este efecto semántico derivado de la estructura sintáctica en los cuatro tipos de verbos, proporcionando para ello los argumentos teóricos y los ejemplos que apoyan su postura. Como conclusión al capítulo, la autora se detiene en las restricciones que afectan a los argumentos de la variante que presentan la preposición *with* y que también pueden ser responsables de la interpretación holística, concluyendo que existen ciertos condicionamientos semánticos que afectan tanto al objeto directo (el argumento de ubicación) como al de *locatum* introducido por *with* y que tienen que ver con el hecho de presentarse como términos definidos o indefinidos.

Mientras que en los dos capítulos iniciales Rodríguez-Juárez nos hace un recorrido introductorio, como reza el título de su publicación, o hasta cierto punto pedagógico, como hemos apuntado, es en el capítulo tercero donde la autora pone en práctica su conocimiento de la alternancia proporcionando diversas aproximaciones para su estudio. En línea con autores como Rappaport y Levin

(1998), Jackendoff (1990) o Goldberg (2005), Rodríguez-Juárez comienza posicionándose entre quienes consideran la locativa una construcción argumental independiente y asume una visión no derivacionista de la alternancia locativa en la que ninguna de las variantes está subordinada o es dependiente de la otra. Partiendo de esta premisa y acercándose a la estructura desde un punto de vista funcional, la autora dedica en este capítulo un primer apartado al análisis de la alternancia en el marco de la GPR. Las herramientas de esta teoría monoestratal que postula una representación única donde la sintaxis y la semántica se conectan por medio de un algoritmo de enlace le permiten a Rodríguez-Juárez llevar a cabo un detallado análisis de las alternancias locativas transitivas e intransitivas. Su estudio nos permite observar con detalle la puesta en práctica de los pasos del algoritmo de enlace y descubrir cómo la diferencia entre las dos variantes, a grandes rasgos, está motivada por la asignación de macrorroles, hecho que también explicaría la interpretación de afectación holística.

En el segundo apartado de este capítulo 3, el análisis se enmarca en el Modelo Léxico Construccional (MLC: Mairal-Usón y Ruiz de Mendoza Ibáñez, 2009; Ruiz de Mendoza y Mairal-Usón, 2008; Ruiz de Mendoza y Galera Masegosa, 2014), un modelo igualmente funcional que hace énfasis en el significado construccional, como su nombre indica, y que posee también una orientación cognitiva. En esta ocasión, la autora, además de dar una panorámica general del modelo, se detiene en explicar qué se entiende por construcción dentro del MLC, los niveles construccionales y los procedimientos cognitivos que permiten la integración de estructuras en niveles superiores. Ajustándose a estos componentes, la autora analiza el comportamiento del verbo *spread* –y, por extensión, el de la clase de verbos *spray / load*– mostrando cómo la variante oblicua y holística introducida por *with* responde a un mecanismo cognitivo de reinterpretación metonímica donde se focaliza el resultado sobre la acción en sí misma.

Puesto que el MLC sirve de fundamento teórico a la base de conocimiento FunGramKB (Mairal-Usón, Ricardo y Carlos Perinián-Pascual, 2009) y esta, a su vez, a la propuesta de analizador sintáctico-semántico ARTEMIS (Perinián-Pascual





y Arcas-Túnez, 2014), no es de extrañar que la autora también se adentre en el tercer apartado de este capítulo en la representación formal de la alternancia en el marco de estas implementaciones computacionales del MLC que, además, se complementan con el aparato sintáctico de la GPR. Se nos proporciona aquí una visión general de la arquitectura de la base de conocimiento ejemplificando la forma en que se codifica la entrada léxica para un verbo que admite la alternancia locativa y la codificación de la construcción locativa en sí misma. Todo ello sirve como contexto para presentar, a continuación, el funcionamiento del mencionado analizador sintáctico ARTEMIS y observar cómo la implementación computacional requiere de ajustes, por así decirlo, prácticos, que conllevan, a su vez, una reflexión acerca del concepto de construcción y de cuáles son los criterios formales que permiten a un analizador sintáctico detectar un patrón construccional. El conocimiento de la construcción locativa le permite a la autora no solo proporcionar un ejemplo de análisis formal en este entorno, sino refinar el propio concepto de construcción.

Concluye este capítulo con una extensa sección dedicada a la formalización de la alternancia locativa en el marco de la propuesta de la Gramática Formalizada de Léxico-Construccional (FL_CxG: Cortés-Rodríguez, 2021; Cortés Rodríguez y Díaz Galán, 2023 y 2024) que va precedida de una breve contextualización sobre los modelos construccionales formalizados –como la Gramática de Construcciones basada en Signos (Boas y Sag, 2012)– y los formalismos de los que estos se valen. Tal y como la autora resume, el FL_CxG es una propuesta de gramática formalizada de unificación enmarcada en el paradigma funcional y cognitivo; esta gramática integradora se nutre de la GPR en los aspectos sintácticos, del LCM en los aspectos construccionales, de las representaciones semánticas de la Teoría del Lexicón Generativo y de los formalismos de las gramáticas de unificación. Fiel a su estilo claro, la autora recorre los engranajes del modelo, facilitando la comprensión de su aparato de análisis y proporcionando una suerte de breve manual de uso del mismo. Como cabía esperar, se incluye aquí una descripción formalizada en forma de matriz atributo valor (MAV) de un lexema representativo de la clase

spray / load, así como de la construcción locativa combinatoria y de la no combinatoria con *with*. En estas MAVs se condensa toda la información sobre la construcción locativa que se nos ha ido desgranando a lo largo del volumen, de manera que, especificando al final del capítulo los mecanismos de unificación de las matrices creadas, la autora cierra también el círculo de su investigación.

No le resta ya al volumen más que la conclusión de la autora sobre su propuesta de formalización de la alternancia locativa en la que destaca que un análisis formal se puede beneficiar de un acercamiento comunicativo y cognitivo como el que le proporcionan las gramáticas funcionales y especialmente los modelos desarrollados en España.

Concluimos también nuestra reseña del volumen destacando no solo que es una valiosa contribución al conocimiento de la alternancia locativa, sino también un ejemplo de la puesta en práctica de un análisis que bien podría valer para el estudio de otros tipos de alternancias o de las estructuras construccionales en general. La rigurosidad teórica y la coherencia en los razonamientos que se desgranar en el trabajo van de la mano de una expresión clara, casi pedagógica, haciendo simple la comprensión de una materia hartamente compleja. En definitiva, es esta una lectura recomendable tanto para quienes tengan interés en la alternancia locativa en particular o, en general, en el análisis formalizado de las estructuras construccionales; de igual manera, para aquellos que se inician en la investigación lingüística, resultará un valioso recurso como modelo para realizar análisis formales y para la comprensión de las teorías y modelos tratados.

BIBLIOGRAFÍA

- BOAS, Hans y SAG, Ivan (Eds.). (2012). *Sign-Based Construction Grammar*. Stanford: CSLI.
- CORTÉS-RODRÍGUEZ, Francisco J. (2021). La Gramática Formalizada Léxico-Construccional: aspectos generales. En Juana L. Herrera-Santana y Ana Díaz-Galán (Eds.), *Aportaciones al estudio de las lenguas. Perspectivas teóricas y aplicadas* (pp. 91-108). Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b18570>.



- CORTÉS RODRÍGUEZ, Francisco y DÍAZ GALÁN, Ana (2023). The lexical constructional model meets syntax: guidelines of the formalized lexical-constructional model (FL_CxG). *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 18, 49-70. <https://doi.org/10.4995/RLYLA.2023.18643>.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Francisco y DÍAZ GALÁN, Ana (2024). Estructuras de rasgos y construcciones en la Gramática Formalizada Léxico-Construccional. En Juana Herrera Santana y Fermín Domínguez Santana (Eds.), *Dinámicas actuales en la investigación lingüística. Teoría y aplicación* (pp. 45-62). Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b21436>.
- GOLDBERG, Adele E. (2005). *Constructions at work: The Nature of generalization in language*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199268511.001.0001>.
- JACKENDOFF, Ray S. (1990). *Semantic structures*. The MIT Press.
- LEVIN, Beth (1993). *English verb classes and alternations: A preliminary investigation*. The University of Chicago Press.
- LEVIN, Beth (2006). *English object alternations: A unified account*. Stanford University, manuscrito no publicado. <http://web.stanford.edu/~bclevin/alt06.pdf>.
- MAIRAL-USÓN, Ricardo y PERIÑÁN-PASCUAL, Carlos (2009). The anatomy of the lexicon component within the framework of a conceptual knowledge base. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 22, 217-244.
- MAIRAL-USÓN, Ricardo y RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco J. (2009). Levels of description and explanation in meaning construction. En Christopher Butler y Javier Martín-Arista (Coords.), *Deconstructing constructions* (pp. 153-200). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.107>.
- PERIÑÁN-PASCUAL, Carlos y ARCAS-TÚNEZ, Francisco (2014). The implementation of the CLS constructor in ARTEMIS. En Brian Nolan y Carlos Periñán-Pascual (Eds.), *Language processing and grammars. The role of functionally oriented computational models* (pp. 164-196). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.150>.
- PINKER, Steven (1989). *Learnability and cognition: The acquisition of argument structure*. The MIT Press.
- PUSTEJOVSKY, James (1995). *The generative lexicon*. The MIT Press.
- PUSTEJOVSKY, James y BATIUKOVA, Olga (2019). *The lexicon*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9780511982378>.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco J. y GALERA MASEGOSA, Alicia (2014). *Cognitive modeling. A linguistic perspective*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hcp.45>.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco J. y MAIRAL-USÓN, Ricardo (2008). Levels of description and constraining factors in meaning construction: An introduction to the Lexical Constructional Model. *Folia Lingüística*, 42 (3-4), 355-400.
- RAPPAPORT, Hovav Malka y LEVIN, Beth (1998). Building verb meanings. En Miriam Butt y Wilhelm Geuder (Eds.), *The projection of arguments* (pp. 97-134). CSLI Publications.
- VAN VALIN, Robert D. Jr. (2005). *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511610578>.
- VAN VALIN, Robert D. Jr. y LAPOLLA, Randy J. (1997). *Syntax, structure, meaning and function*. Cambridge University Press.
- Ana DÍAZ GALÁN
<https://orcid.org/0000-0003-3355-140X>
Universidad de La Laguna
La Laguna, España
DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.27>



Silvia R. COURT (2023). *El ojo del día*. Mercurio, 100 pp. ISBN: 978-84-10092-12-9.

En *El ojo del día* (Mercurio, 2023), el último libro de relatos de la escritora canaria Silvia R. Court, la mirada cumple una función trascendental. Podríamos decir que, pese al trasiego de personajes y voces, el protagonismo del libro reside en este ojo que atesora imágenes para luego transfigurarlas en palabras. Silvia R. Court (Las Palmas de Gran Canaria, 1959) es licenciada en Derecho y profesora de alemán. En 2003 obtuvo el Premio Literario de Cuentos Maresía con *Ojos de cielo azul*, y ha publicado los libros de relatos *Eco* (Idea, 2013), *Mares* (Verbum, 2017), y las novelas *Vestida de miedo* (Mercurio, 2020) y *Cautiva del tiempo* (Verbum, 2021).

Como dijo la escritora belga Amélie Nothomb en *Metafísica de los tubos*, «La mirada es una elección. Quien mira decide centrarse en algo, por lo que, forzosamente, también decide excluir de su atención el resto de su campo de visión. Por eso, la mirada, esencia de la vida, es, primero que nada, un rechazo» (p. 17). De acuerdo con esto, la mirada que se vuelca en el texto actúa como una mirilla que convierte el acto de ver en un posicionamiento ante el mundo y ante la escritura que, en última instancia, nos reconcilia con el significado primario de la acción de mirar.

Como dijo la escritora belga Amélie Nothomb en *Metafísica de los tubos*, «La mirada es una elección. Quien mira decide centrarse en algo, por lo que, forzosamente, también decide excluir de su atención el resto de su campo de visión. Por eso, la mirada, esencia de la vida, es, primero que nada, un rechazo» (p. 17). De acuerdo con esto, la mirada que se vuelca en el texto actúa como una mirilla que convierte el acto de ver en un posicionamiento ante el mundo y ante la escritura que, en última instancia, nos reconcilia con el significado primario de la acción de mirar.

Etimológicamente, este verbo, del latín *mirari*, significa no tanto 'observar', sino 'admirar'. El sentido del étimo tiene más que ver con asombrarse, con extrañar. Y, de hecho, de ese primer significado conservamos hoy la voz *maravilla*, descendiente del semiculto *mirabilia*. En consecuencia, en *El ojo del día*, Silvia R. Court consigue que nos detengamos ante el asombro de la visión y que admiremos el mundo con una mirada distinta, la de una escritora. En cada uno de los relatos de este nuevo libro de nuestra autora podemos apreciar esa observación poética sobre el entorno, sobre lo cotidiano, una observación que

traduce la realidad más trivial en poesía; y descubrimos así a una narradora que deviene poeta, entrecruzando experiencias y ficciones a través de relatos breves, todos ellos atravesados por una serena melancolía, en los que convergen lirismo, reflexión e, incluso, comicidad.

La escritora, a su vez, transgrede las formas y los géneros, y cruza de un umbral a otro, de la primera persona a la tercera, del relato breve al poema en prosa, de la ficción a la metaficción. Los límites entre realidad y ficción se quiebran y a través de sus grietas un ojo vigilante reclama la acogida, un papel con nombres, grafías, pero también silencios. Allí, «las palabras –como dirá una de las múltiples narradoras del libro– no se representan con signos alfabéticos o fonéticos. El lenguaje escrito allí no alcanza a descifrar ni expresar nada. La palabra calla algo y puede aplastar la historia con el peso de su lengua». *El ojo del día* es como un libro abierto que permanece al acecho y que pronuncia tu nombre, nuestro nombre, sin titubeos; y con una mirada de otro siglo se aquieta en el pasado, en el tuyo, en el mío, en el de todos. En nuestra historia compartida, para ofrecernos una reflexión sobre el poder de las palabras y el sentido del silencio.

En los relatos atraviesa esta preocupación constante sobre el paso del tiempo, sobre el recuerdo y el olvido, en los que la autora se desdobra en las otras posibles que pudo ser. En Alyn, en Adelina, en Anastasia... En ellas despliega el universo íntimo de la mirada femenina. Nombres que se confunden para ofrecernos una geografía imprecisa de identidades y experiencias, que confluyen todas para ofrecernos un mismo paisaje de humanidad. Todas ellas son un nosotros y también un nosotros común. Simplemente somos. En una realidad que compartimos desde la extrañeza que entraña el ser humano, vista por este ojo del día que escruta cada palabra, cada recuerdo y su olvido. La polifonía de los textos converge en un yo múltiple. Somos nosotros protagonistas de la vida y del texto.

Muchas de estas voces pertenecen a mujeres que leen o escriben. Otras, recuerdan y evocan a otras que ya no están: a Emily Brontë, a Sherezade, a Pilar Lojendio... Leyéndolas, las lectoras

podemos encontrar cobijo en la sinuosidad de sus palabras, y en ellas encontramos la voz de la amiga, de la madre, de la hermana, la voz de todas las mujeres que podemos ser, y de aquellas con quien podemos hablar a solas rompiendo este silencio de siglos que se ha erigido en torno a nosotras, un silencio protegido por la culpa, el sojuzgamiento y el estigma.

Las voces de estos relatos son voces que acogen, que cobijan, anfitrionas de un universo en el que podemos compartir todos los silencios del mundo y hacer un tejido de nuestra historia silente. Ese que el ojo del día ve y que muchas mujeres callamos. Porque nosotras también somos Alyn, Adelina, Anastasia, somos la paseante solitaria de Berlín, somos la mujer en todas las mujeres. Somos Silvia R. Court, una voz que se escribe y nos escribe.

Y todo ello lo ejecuta con una sencillez asombrosa. En el libro, casi sin pretenderlo, la escritora formula algunas de las ideas que articulan su propio quehacer literario. Más concretamente, en el relato «Tiempo de palabras» termina con la siguiente reflexión: «Ahora caigo en la cuenta de que yo, al cabo de los años, formulo frases más breves, descripciones desprovistas de hechos insig-

nificantes. Prefiero textos menos sobrecargados de explicaciones insustanciales» (pp. 27-28). De modo que, con este nuevo libro de relatos, Silvia R. Court se detiene ante lo esencial, para entregarse a través de esta mirada que convierte en escritura, como un objeto de culto de la experiencia, donde lo cotidiano y lo mágico se confabulan. Una voz sugerente nos conduce de un relato a otro, para susurrarnos lo enigmático cotidiano que no vemos en nuestro día a día. En las narraciones, lo terrible se hace bello y con la simplicidad de las cosas importantes su autora nos ofrece una salida placentera para escapar de la saturación de la vida y de la propia realidad.

BIBLIOGRAFÍA

NOTHOMB, Amélie (2009). *Metafísica de los tubos*. Anagrama.

Zaradat DOMÍNGUEZ GALVÁN

<https://orcid.org/0000-0002-8964-8561>

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Las Palmas de Gran Canaria, España

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.28>





Eugenia SAN SEGUNDO FERNÁNDEZ (2023). *La fonética forense. Nuevos retos y nuevas líneas de investigación*. Octaedro. 166 pp. ISBN: 978-84-19506-48-1.

La fonética forense es una disciplina emergente dentro de la lingüística aplicada con un impacto significativo en el ámbito legal. *La fonética forense: nuevos retos y nuevas líneas de investigación* (2023), publicado por Eugenia San Segundo Fernández, científica titular del CSIC en el área de fonética experimental y aplicada, ofrece una panorámica integral sobre este campo a través de su evolución, sus aplicaciones y los principales desafíos actuales.

El libro está estructurado en siete capítulos que abordan aspectos fundamentales de la disciplina lingüística. El primer capítulo, «Introducción: ¿qué es la fonética forense?», presenta una definición clara de la fonética forense y sus principales aplicaciones dentro del contexto legal. Se destaca su papel en la identificación de hablantes y en la evaluación de autenticidad de grabaciones. Asimismo, se presenta una visión general sobre la fonética como disciplina, explicando sus tres principales áreas de estudio: la fonética articulatoria, que estudia cómo se producen los sonidos del habla a nivel fisiológico; la fonética acústica, encargada de analizar la señal sonora resultante de la producción del habla; y la fonética perceptiva, enfocada en el estudio de la recepción de los sonidos por parte de los hablantes. Además, la autora hace énfasis en el carácter interdisciplinar de la fonética y cómo se integra con otras ciencias experimentales y computacionales.

A lo largo del capítulo se subraya el crecimiento de la fonética forense como un campo con gran aplicabilidad en el ámbito judicial, donde se emplea en casos de autenticación de grabaciones, comparación de voces y transcripción de audios forenses. Asimismo, se aborda la discusión terminológica sobre el uso del término *forense*, del latín *forum*, en lugar de *judicial* o *legal*. Aunque

algunos investigadores han utilizado la expresión *fonética judicial* (especialmente en España y en el mundo francófono), *fonética forense* es el término más aceptado, en consonancia con el de *lingüística forense*. Además, esta disciplina cuenta con respaldo institucional gracias a la creación en 1991 de la *International Association for Forensic Phonetics and Acoustics* (IAFPA). San Segundo explica que, aunque la fonética forense es una subdisciplina de la lingüística forense, ha adquirido un estatus propio debido a la especificidad de sus métodos y técnicas, enfocándose en labores como la identificación de hablantes, el análisis de autenticidad de grabaciones, la comparación de textos para atribuir autoría, el análisis del discurso jurídico, etc.

La segunda sección del libro, «Principales campos de actuación de la fonética forense», es fundamental para comprender el papel de la disciplina en la resolución de crímenes y en la administración de justicia, así como su creciente importancia en el contexto de la inteligencia artificial y la ciberseguridad. En este sentido, la fonética forense se divide en cinco grandes áreas de aplicación. El primero de ellos es la elaboración del perfil fonético de un hablante desconocido. Similar a un perfil lingüístico en el análisis de textos, un fonetista forense puede construir el llamado *pasaporte vocal* a partir de una grabación. Los principales rasgos que se pueden determinar incluyen el sexo del hablante, la edad aproximada, la modalidad de habla y el sociolecto. De igual modo, se puede describir a grandes rasgos el estado de salud del informante a partir del diagnóstico de posibles patologías vocales o trastornos del habla, así como la presencia de acento nativo o extranjero. Este tipo de perfil es útil en las investigaciones previas, ya que permite acotar la lista de sospechosos en casos como secuestros o amenazas. Sin embargo, hay limitaciones en la información que puede obtenerse, como el peso exacto o los rasgos psicológicos del hablante. En este sentido, la autora ejemplifica la importancia de esta labor con el secuestro de Anabel Segura, ya que a partir de una grabación de voz emitida en el programa televisivo *Quién sabe dónde* (1995) se produjeron numerosas llamadas, y una de ellas identificaba la voz del secuestrador.





La segunda área de actuación de la fonética forense se centra en la determinación de la autenticidad de una grabación, cuyo objetivo primigenio es «determinar si una grabación ha sido editada o manipulada de algún modo» (p. 24). En este tipo de procedimientos se pone en valor el carácter interdisciplinar, ya que los peritajes de esta índole requieren de la labor de diversos profesionales. El método más empleado en este tipo de trabajos es el *análisis de la frecuencia de la red eléctrica* (Grigorás, 2005; Cooper, 2009), que «se trata de una técnica forense que consiste en comparar, por un lado, los cambios de frecuencia en la red eléctrica que existen de fondo en cualquier grabación con, por otro lado, los registros históricos de alta precisión de cambios de frecuencia de la red eléctrica que se tienen en una base de datos» (p. 25).

Dentro de los mecanismos para determinar la autenticidad de una grabación, Cicres (2011) señala tres perspectivas: la física, vinculada con el ya mencionado análisis frecuencial de la red eléctrica; la auditiva, fundamentada en la escucha por parte del lingüista; y la acústica, centrada en el estudio de las representaciones gráficas del sonido (oscilogramas y espectrogramas).

En tercer término, nos encontramos con la determinación del contenido de una grabación. Para ello, se lleva a cabo la transcripción forense de grabaciones de audio. Podemos encontrar transcripciones completas en las que se pretende reflejar fielmente lo que produce un hablante en la grabación; o bien se realiza una transcripción parcial para determinar el contenido de una sección específica del archivo de audio. Generalmente, se opta por realizar este procedimiento cuando hay disputas sobre una palabra u oración en concreto. San Segundo hace hincapié en que la transcripción siempre es ortográfica y no fonética, ya que los alfabetos fonéticos «no los conocen ni jueces ni abogados ni, en definitiva, ninguno de los interesados en solicitar este tipo de peritaje» (p. 29).

El cuarto campo de aplicación es el diseño y validación de ruedas de reconocimiento. Como señala la autora, este procedimiento es el equivalente auditivo de una rueda de reconocimiento visual, pero en lugar de identificar rostros, se identifican voces. El proceso se basa en presentar

varias muestras de habla a las víctimas y/o a los testigos. Estas pueden ser de tipo objetivo presente o ausente, lo que implica que en las primeras el sospechoso se incluye en la rueda de reconocimiento, mientras que en las segundas no. No obstante, esta metodología también se vincula con estudios perceptivos; por ejemplo, se mencionan investigaciones relacionadas con las «habilidades de reconocimiento de voces por parte de invidentes» (p. 38).

El quinto y último ámbito se enfoca en la comparación forense de hablantes. Esta es la tarea más frecuente dentro de la fonética forense y consiste en determinar si dos grabaciones pertenecen a la misma persona. Se trabaja con dos tipos de grabaciones: la grabación dubitada, donde la voz es de un hablante desconocido, generalmente relacionada con un delito; y la grabación indubitada, donde la voz es de un sospechoso de identidad conocida. Se utilizan métodos de análisis fonético-acústico, incluyendo comparación de formantes vocales, ritmo, entonación y características segmentales.

Por su parte, el tercer capítulo, «La comparación forense de hablantes: contextualización histórica», se presenta como una suerte de estado de la cuestión. En él se analiza el desarrollo histórico de la comparación de voces como prueba forense y las metodologías utilizadas en la actualidad para mejorar la precisión y fiabilidad de este procedimiento. En concreto, aborda la comparación forense de hablantes (en adelante, CFH), uno de los principales campos de la fonética forense y la tarea más comúnmente solicitada a los expertos en este ámbito.

La CFH consiste en analizar y cotejar grabaciones de voz con el objetivo de determinar si pertenecen a la misma persona. Como ya señalamos anteriormente, se distingue entre dos tipos de grabaciones: dubitada, asociada a un delito y relativa a un hablante desconocido; e indubitada, perteneciente a un sospechoso cuya identidad es conocida. El propósito de la CFH no es identificar con certeza al hablante, sino «averiguar si la muestra dubitada y las indubitadas pertenecen al mismo hablante» (p. 43). Entre los delitos más comunes en los que se aplica este tipo de cotejos se encuentran las amenazas de bombas, fraudes bancarios, secuestros, tráfico de drogas y acoso.



Una de las principales controversias en este campo es el uso del término *identificación*. Tradicionalmente, se hablaba de *identificación forense de locutor*, pero en la actualidad se prefiere *comparación forense de hablantes* para evitar la impresión de que se puede determinar con absoluta certeza la identidad de una persona solo con su voz. Este cambio de terminología se debe en parte a los estudios de Saks y Koehler (2005), quienes «sostienen que todas las ciencias forenses deberían emular el enfoque de la comparación de perfiles de ADN, donde un cambio de paradigma ya habría ocurrido a partir de los años noventa» (p. 44). En lo que respecta a los aspectos metodológicos, se define el nuevo paradigma en CFH con base científica en la estadística bayesiana, que enfatiza el uso de bases de datos de referencia y la probabilidad condicional para evaluar la fuerza de la evidencia en lugar de emitir juicios categóricos sobre la identidad de un hablante.

En otro orden de cosas, también se trata el concepto de *voiceprint* o huella vocal, una técnica basada en el análisis de espectrogramas de voz, utilizada en sus inicios para identificar hablantes. Actualmente, la mayoría de los fonetistas forenses rechazan el uso exclusivo de espectrogramas para identificación, prefiriendo métodos que combinan análisis acústico y estadístico. Este tercer bloque finaliza con *El cisma del nuevo paradigma*, haciendo referencia a la división generada en la comunidad científica a principios del siglo XXI en relación con el enfoque metodológico de la CFH. El conflicto se centró en dos vectores. Por un lado, el enfoque tradicional, que se basaba en análisis auditivo-acústicos subjetivos y consideraba la CFH como un proceso de identificación. Además, su metodología no empleaba análisis cuantitativos ni bases de datos de referencia. Por otro lado, se presenta el llamado *nuevo paradigma para la evaluación de las ciencias forenses*, fundamentado en que «el nuevo modelo de ciencia forense en el que los fonetistas empiezan a fijarse es el de la comparación de perfiles de ADN» (p. 53). Sumado a esto, se propone evaluar la evidencia en términos probabilísticos y utilizar bases de datos para contextualizar la variabilidad de la voz en la población. Metodológicamente, se emplean modelos estadísticos, especialmente el marco bayesiano, para cuantificar la fuerza de

la evidencia. En este sentido, cabe destacar que el marco bayesiano ha sido ampliamente adoptado en la ciencia forense, pero su implementación en la práctica forense internacional ha sido más lenta. Aunque la investigación académica apoya este enfoque, los peritos forenses aún encuentran obstáculos para aplicarlo en procedimientos judiciales debido a su complejidad y la falta de familiaridad de jueces y abogados con los métodos estadísticos. Según Morrison (2022), se producirá «un cambio generacional con más practicantes del nuevo paradigma, al que propone llamar, simplemente, *ciencia forense de datos*» (p. 58).

El siguiente capítulo, que lleva por título «Aproximaciones metodológicas y parámetros más utilizados en comparación forense de hablantes», profundiza en los métodos empleados para el cotejo de voces, explorando parámetros como la entonación, la duración de los sonidos y el timbre vocal. En primer lugar, se presentan tres enfoques principales para el cotejo de voces en la fonética forense: el método auditivo, basado en la percepción del analista experto, quien evalúa las características de la voz como el acento, la entonación y el ritmo del habla; el método acústico, que consiste en el análisis instrumental de la voz a través de software especializado, permitiendo medir parámetros como la frecuencia fundamental (F0), los formantes vocálicos y la duración de los segmentos de habla; y el método semiautomático, una combinación de los métodos anteriores con la intervención de herramientas tecnológicas avanzadas. En segundo lugar, también se mencionan los parámetros fonéticos empleados en la comparación de hablantes, los cuales se complementan en su análisis, ya que «se pueden analizar perceptiva y acústicamente» (p. 84), la frecuencia fundamental (F0), la frecuencia de los formantes (F1, F2, F3, etc.), la cualidad de la voz, parámetros rítmicos, pausas y disfluencias, entre otros.

El quinto capítulo, «La expresión de resultados en comparación forense de hablantes: una introducción al marco bayesiano de evaluación de la evidencia forense con datos fonéticos», retoma la introducción realizada en el tercer epígrafe sobre el modelo bayesiano y profundiza en su uso, haciendo especial hincapié en su objetividad y transparencia a la hora de tratar pruebas fónicas. Este enfoque metodológico, ampliamente aceptado para la eva-



luación de evidencia en la CFH, se fundamenta en el concepto de razón de verosimilitud (*Likelihood Ratio*, LR) como herramienta clave para cuantificar la probabilidad de que dos muestras de voz pertenezcan a la misma persona. Como ya se ha comentado con anterioridad, el objetivo principal de la comparación forense de hablantes no es identificar a un individuo, sino estimar la probabilidad de que dos grabaciones de voz pertenezcan o no a la misma persona. Para esto, el marco bayesiano propone evaluar la evidencia considerando dos hipótesis: hipótesis del mismo locutor (Hml), ambas muestras provienen del mismo hablante; e hipótesis de diferente locutor (Hdl), las muestras pertenecen a hablantes distintos.

La razón de verosimilitud (LR) se calcula con la siguiente fórmula:

$$LR = \frac{P(E|Hml)}{P(E|Hdl)}$$

En ella, E representa la evidencia obtenida de los análisis fonéticos y acústicos. Si el LR es mayor que 1, la evidencia apoya la hipótesis de que ambas muestras provienen del mismo hablante; si es menor que 1, apoya la hipótesis de diferente hablante. Dado que el método bayesiano debe proporcionar índices de error, también se han desarrollado métricas para evaluar la precisión del sistema de comparación de voces. Entre ellas destacan: la función de coste de la razón de verosimilitud logarítmica (Cllr), que cuantifica la capacidad de discriminación del sistema; y el gráfico Tippett, que representa visualmente la distribución de los valores de LR para muestras de un mismo hablante y de hablantes distintos.

Para ilustrar de manera práctica el uso del marco, se presenta un caso donde se analizan trayectorias formánticas de vocales en muestras de voz. Se explica que estas características acústicas pueden cuantificarse mediante análisis estadísticos avanzados y aplicarse a sistemas de validación como los utilizados en la comparación forense de ADN. En primer lugar, se combinaron los *scores* mediante el Naïve Bayes, lo que evidencia que «las variables son independientes; es decir, que no están correlacionadas» (p. 101). En segundo término, se empleó un análisis de regresión logística, que «no solo sirve para fusionar, sino también para calibrar» (p. 102).

La penúltima sección, «Los límites de la variación inter- e intralocutor», destaca la importancia de seleccionar parámetros fonéticos adecuados para la CFH, centrándose en cómo este hecho afecta de manera directa a la identificación de hablantes en el contexto forense. Además, se subrayan los desafíos que enfrentan los sistemas automáticos y la pericia forense en la identificación vocal.

Antes que nada, para que un parámetro fonético sea útil en la CFH, debe cumplir con una serie de criterios, según Wolf (1972) y Nolan (1983): alta variabilidad interlocutor, el parámetro debe mostrar diferencias significativas entre hablantes distintos, permitiendo la identificación individual; baja variabilidad intralocutor, debe ser lo más estable posible dentro del mismo hablante a lo largo del tiempo; no ser modificable fácilmente, un parámetro robusto debe resistir intentos de disimulo o imitación de voz; ser frecuente en el habla natural, esto es, debe aparecer de manera habitual en la comunicación cotidiana; no verse afectado por el ruido o el medio de transmisión, debe ser resistente a distorsiones provocadas por factores externos, como el canal telefónico o el ambiente acústico; y ser fácilmente medible.

Asimismo, los factores que afectan la variabilidad en la voz pueden dividirse en tres grandes grupos: dependientes del hablante, que incluyen el sexo, la edad, la anatomía del tracto vocal y aspectos fisiológicos como enfermedades o el consumo de alcohol; dependientes de la conversación, como variaciones en la voz según el contexto comunicativo, hablar en situaciones formales o informales, o la presencia de ruido (efecto Lombard); y dependientes de la tecnología y el ambiente, en este caso factores como el tipo de micrófono, la calidad del audio y el canal de transmisión pueden alterar la señal acústica.

El tercer epígrafe de este capítulo está dedicado al estudio de un caso práctico de CFH, el zoo biométrico. Este concepto se emplea para clasificar a los hablantes según su comportamiento en los sistemas automáticos de reconocimiento de voz. Siguiendo este planteamiento, podemos encontrarnos con *ovejas*, hablantes estándar que no generan problemas para los sistemas; *cabras*, perfiles con gran variabilidad en su voz, lo que puede dificultar su identificación; *corderos*, individuos fácilmente imitables; y *lobos*, hablantes



con alta capacidad para imitar a otros hablantes, lo que puede generar errores en la identificación.

Por último, se mencionan los estudios de voces disimuladas. En contextos delictivos, es común que los hablantes intenten modificar su voz para ocultar su identidad. Algunos estudios han analizado cómo estos intentos afectan la identificación forense. Se ha observado que entre el 15% y el 20% de los casos en Alemania involucran algún tipo de disfraz de voz. Por otro lado, en Brasil el disimulo vocal es frecuente en secuestrados. En el ámbito de las voces disimuladas, Gil y San Segundo (2013) mencionan una taxonomía tripartita: «aquellas que se centran en investigar si el disimulo es fácilmente detectable, aquellas que investigan qué tipo de transformaciones de la voz son más habituales y cómo afectan a la señal acústica, y aquellas que se preguntan hasta qué punto tales variaciones disminuyen la capacidad identificatoria de los oyentes» (pp. 120-121).

En último lugar, nos encontramos con «Nuevos retos y nuevas líneas de investigación en fonética forense» como capítulo de cierre. Concretamente, se examinan los principales desafíos que enfrenta la disciplina, incluyendo el impacto de la inteligencia artificial y los *deepfakes* en la autenticidad de la evidencia fonética.

Uno de ellos es el estudio de las voces de gemelos, un tema que ha suscitado gran interés en la fonética forense, dado que plantea dificultades para los sistemas de reconocimiento de voz. Los trabajos previos han fijado una serie de objetivos fundamentales en el desarrollo de esta labor. Primeramente, se debe explorar la influencia genética en la voz, algunas investigaciones han intentado determinar qué características vocales tienen una base genética y qué tan heredables son los rasgos fonéticos. En segundo lugar, se tiene que evaluar la capacidad de los sistemas forenses para distinguir gemelos. Con respecto a esto, se han realizado pruebas para determinar la efectividad de los parámetros fonéticos en la diferenciación de la voz de gemelos idénticos y no idénticos. Los resultados han mostrado que los gemelos idénticos (monocigóticos) presentan un mayor grado de similitud vocal, lo que representa un gran desafío para los sistemas de identificación. También se han registrado casos de fraude y suplantación de identidad en los que gemelos han utilizado sus similitudes

vocales para engañar sistemas de seguridad, como ocurrió en un caso del banco HSBC, «cuando el sistema de reconocimiento de voz fue atacado por el gemelo de un cliente» (p. 127).

Por otro lado, es innegable lo que ha supuesto para la sociedad mundial el avance en términos de inteligencia artificial, que, entre otros asuntos, ha dado lugar a los *deepfakes* de voz, es decir, clonaciones artificiales de voces que pueden imitar con precisión a cualquier hablante. Esto representa un riesgo significativo en la autenticación biométrica y en el ámbito forense, ya que puede comprometer la validez de las pruebas de voz. Esto entraña una serie de riesgos y desafíos a los que los lingüistas forenses deben hacer frente, como el uso fraudulento en suplantación de identidad, la manipulación de audios para difamación o desinformación o la posibilidad de alterar pruebas en el ámbito legal. No obstante, podemos encontrar aplicaciones positivas, dado que en ocasiones se ha utilizado para ayudar a personas con enfermedades neurodegenerativas a recuperar su voz o a mejorar los asistentes virtuales de accesibilidad.

El libro destaca por su enfoque multidisciplinar, pues combina aspectos lingüísticos, estadísticos y tecnológicos para ofrecer un análisis exhaustivo de la fonética forense. La autora presenta una revisión bibliográfica detallada y expone ejemplos prácticos que ilustran la aplicación de los diversos métodos planteados a lo largo de los epígrafes.

Esta obra constituye un recurso fundamental para investigadores y profesionales en lingüística aplicada, criminología y ciencias forenses. Su enfoque didáctico permite que tanto especialistas como estudiantes en formación comprendan los aspectos técnicos y metodológicos de la disciplina. Con todo, este trabajo se ha consagrado como un referente bibliográfico, una guía necesaria para comprender los diferentes conceptos y herramientas que se abordan en el ámbito de la fonética forense.

BIBLIOGRAFÍA

- CICRES, Jordi (2011). Transcripció i autenticació de gravacions en contextos judicials. *LSC-Llengua, societat i comunicació*, 9, 26-32.

- COOPER, Alan J. (2009). An automated approach to the Electric Network Frequency (ENF) criterion: theory and practice. *International Journal of Speech, Language & the Law*, 16 (2). <http://dx.doi.org/10.1558/ijssl.v16i2.193>.
- GIL, Juan y SAN SEGUNDO, Eugenia (2013). El disimulo de la cualidad de voz en fonética judicial: un estudio perceptivo para un caso de pinzamiento de nariz. En Azucena Penas (Ed.), *Panorama de la Fonética Española Actual* (pp. 321-366). Arco Libros.
- GRIGORAS, Catalin (2005). Digital audio recording análisis—the electric network frequency criterion. *International Journal of Speech Language and the Law*, 12 (1), 63-76. <http://dx.doi.org/10.1558/sll.2005.12.1.63>.
- MORRISON, Geoffrey S. (2022). Advancing a paradigm shift in evaluation of forensic evidence: The rise of forensic data science. *Forensic Science International: Synergy*, 100-270.
- NOLAN, Francis (1983). *The phonetic bases of speaker recognition*. Cambridge University Press. [http://dx.doi.org/10.1016/0167-6393\(87\)90039-2](http://dx.doi.org/10.1016/0167-6393(87)90039-2).
- SAKS, Michael J. y KOEHLER, Jonathan J. (2005). The coming paradigm shift in forensic identification science. *Science*, 309 (5736), 892-895.
- WOLF, J. (1972). Efficient acoustic parameters for speaker recognition. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 51 (6B), 2044-2056.

Humberto GARCÍA PÉREZ
<https://orcid.org/0009-0002-1893-9078>
 Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
 Las Palmas de Gran Canaria, España
 DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.29>





John CROWNE (2023 [1694]). *El galán casado, o El curioso impertinente* [prólogo de Jorge Figueroa Dorrego y traducción de Gonzalo Díaz Migoyo]. Luna de Abajo, 166 pp. ISBN: 978-84-86375-79-9 / 9788486375799.

Con introducción de Jorge Figueroa Dorrego y la traducción de Gonzalo Díaz Migoyo, la editorial asturiana Luna de Abajo ha publicado en 2024 (aunque la página de créditos indica 2023), en soporte papel y digital, la comedia de John Crowne, *El galán casado, o El curioso impertinente* (1694). El libro hace el número 16 de su colección «El Quijote y sus interpretaciones», que está promovida por el Grupo de Estudios Cervantinos (GREC) de la Universidad de Oviedo (con el apoyo de E2IN2, la Agencia Estatal de Investigación y el Ministerio de Ciencia e Innovación), y que persigue explorar y difundir la recepción de la obra cervantina en su dimensión transnacional.

La influencia de *El Quijote* en Inglaterra en el siglo XVII fue inmediata, intensa y continua. Sabemos que un ejemplar fue adquirido por la Biblioteca Bodleiana de Oxford en el mismo año de su publicación (Borge, 2023, p. 18), y que partes de su contenido circularon oralmente, y tal vez en manuscrito, antes de la primera traducción de Thomas Shelton en 1612, como lo evidencian las comedias *The Knight of the Burning Pestle* (1607), de Francis Beaumont, y *The Coxcomb* (1608-1610?), de Beaumont y Fletcher. Esta última, que ha sido traducida y editada en 2023 por Francisco Borge bajo el título *El necio* (y publicada también en la colección «El Quijote y sus interpretaciones»), es una adaptación temprana de la novela *El curioso impertinente*, que se lee en los capítulos 33-35 de la primera parte de *Don Quijote*. La historia de Anselmo, Lotario y Camila inspiró en Inglaterra al menos cinco piezas teatrales más a lo largo del XVII, entre las que cabe destacar *The Amorous Prince*,

or *The Curious Husband* (1671), de Aphra Behn (recientemente editada y traducida por Raquel Serrano en la colección «El Quijote y sus interpretaciones» en 2023 bajo el título *El príncipe apasionado*), y la obra de John Crowne que nos ocupa –*The Married Beau: or, The Curious Impertinent. A Comedy* (1694).

Según White (1922), Crowne nació en el condado de Shropshire en torno a 1640 (p. 23). Acompañó a su padre, el coronel William Crowne, a Nueva Inglaterra en 1657, y estudió durante tres años en Harvard College. En los momentos de la restauración de la monarquía y la coronación de Charles II, regresa de nuevo con su padre, quien temía perder sus propiedades en América tras la caída del gobierno de Cromwell. En cuanto a su producción literaria, Crowne puede encuadrarse dentro del grupo de jóvenes escritores –junto con Samuel Pordage y John Bulteel– que, a principios de los 1660s y por diversas razones, canalizaron su creatividad escribiendo un romance (siempre inconcluso) y más tarde probaron suerte en el teatro. En 1665, Crowne consiguió publicar *Pandion and Amphigenia* con escasa fortuna. El autor dice en la dedicatoria que lo había redactado a los veinte años y que permanecía inédito desde entonces. Descrito por Cross (1900) como una apropiación de la *Arcadia* de Sidney (p. 19), y en imitación de los exitosos romances heroicos franceses de La Calprenède y Scudéry, *Pandion* resulta laberíntico y caótico, sobre todo debido a la inconsistente estructura narrativa, y a la duplicidad del mismo nombre para el héroe y su rival. Incluso el propio Crowne cierra el romance diciendo que su pluma ya está bastante harta y aburrida de la historia («that Story [...] hath now quite jaded and dull'd my Pen». 1665, p. 306). No obstante, aunque *Elia* de Pordage y *Birinthis* de Bulteel contienen episodios de gran patetismo y potencial dramático, *Pandion* destaca por su histrionismo y elementos escenográficos, como lo demuestra, por ejemplo, el episodio en el que el héroe hace descender mediante un artefacto mecánico a su paje vestido de ángel para que sobrevuele tocando el arpa y cantando en la estancia donde reposa Amphigenia (Crowne, 1665, pp. 175-178). Crowne es el único de estos



jóvenes romancistas que —sin lograr la fama de los grandes dramaturgos de la época como Dryden, Etherege, Wycherley, Behn y, más tarde, Congreve— va a desarrollar una notable actividad en el mundo del teatro, que resurgía en 1660 con gran ímpetu (tras el cierre decretado por el Parlamento puritano en 1642), y que resultó a la larga ser el género literario más rico y fructífero en Inglaterra en las cuatro últimas décadas del siglo xvii.

La introducción a la obra comienza resaltando el enorme impacto de la narrativa hispana en la literatura inglesa de finales del siglo xvi y buena parte del xvii, para centrarse en la recepción del *Quijote* y detenerse en la de la novela *El curioso impertinente*. Tras recordarnos la temática de la trama cervantina, Figueroa explica las distintas adaptaciones teatrales de la novela, con especial atención a *The Amorous Prince* (1671), de Aphra Behn, y *The Dissapointment* (1684), de Thomas Southerne, la cual probablemente esté más inspirada por el texto de Behn que por el de Cervantes. Aunque necesariamente breve por razones de espacio, acierta a relacionar cada pieza con el *hipotexto*, aportando referencias bibliográficas tanto sobre estudios pormenorizados como sobre el cuestionamiento de la influencia cervantina por parte de algunos críticos.

Jorge Figueroa, experto en la materia por su prolongada actividad en proyectos de investigación sobre «Comedia la Restauración inglesa: edición de textos y base de datos», sintetiza con maestría el contexto literario y político en el que se desenvuelve John Crowne. En primer lugar, traza la evolución del teatro inglés desde principios del siglo xvii hasta la reapertura de los teatros en 1660. Seguidamente se centra en los perfiles y clases sociales de los personajes más frecuentes, los asuntos que atraían al público y la vivacidad de los diálogos característicos de este tipo de comedia, habitualmente denominada «*comedy of manners*» ('comedia costumbrista') o «*comedy of wit*» ('comedia de ingenio'), aunque no todas las obras encajan bien en esa categoría, así como también «*sex comedies*» ('comedias sexuales o libertinas'), porque reflejan el consabido ambiente promiscuo de la corte de Charles II, protagonizado tanto por el monarca como por aristócratas y escritores allegados, de modo que las obras suelen combinar lo romántico, lo satírico y lo

libertino (Figueroa Dorrego, 2023, pp. 22-23). Por último, se señalan las influencias foráneas en el teatro de la Restauración: la literatura española (especialmente Cervantes y Calderón), la narrativa y teatro francés (sobre todo el de Molière), y la *commedia dell'arte* italiana. La contextualización de la obra de John Crowne concluye con unas ilustrativas pinceladas sobre los conflictos religiosos y políticos del último cuarto del siglo xvii: «el *Popish Plot* ("Complot Papista") de 1678 y la consiguiente *Exclusion Crisis* ("Crisis de la Exclusión") entre 1679 y 1681» (2023, p. 25), la entronización de William III y Mary II, y la influencia del partido *whig* en la comedia de los 1690s, incluyendo *El galán casado*.

La tercera sección sitúa la trayectoria de la obra dramática de Crowne (*tory* y anglicano) en este contexto: sus primeras tragicomedias de temática histórica en las que combina lo romántico y lo político, su participación en el debate del Complot Papista y la Crisis de Exclusión (que informan su adaptación tanto de la segunda y tercera parte de *Enrique VI* de Shakespeare, como posteriormente de la primera parte de la trilogía), su inicio en la comedia de corte libertino —y más que probable confrontación con John Wilmot, conde de Rochester (quien, por cierto, se refería a Crowne con el apodo «little starch Johnny» por sus cuellos almidonados)— y su evolución hasta la comedia anti-libertina de gusto *whig*. A pesar de la necesaria brevedad, Figueroa comenta con mayor extensión su otra comedia más famosa y apreciada, *Sir Courtly Nice; or, It Cannot Be* (*Don Cortés Delicado, o No puede ser, 1685*), una adaptación de *No puede ser el guardar a una mujer*, de Agustín Moreto, y escrita a petición de Charles II quien falleció poco antes del estreno. Esta adaptación invita a pensar que Crowne estaba de algún modo familiarizado con la lengua española (White, 1922, p. 167).

La parte más sustanciosa de esta magnífica y bien documentada introducción se centra en *El galán casado*, comenzando por su estreno (con música de Henry Purcell) y elenco, para continuar esclareciendo las implicaciones de la elección del *tory* John Sheffield (conde de Mulgrave y marqués de Normanby) como dedicatario, y los argumentos de la «Epístola al lector» en defensa de su propia integridad política y moral, así como de



las críticas al «Prólogo» y a la obra misma. Como no podría ser de otra manera, Figueroa explica la adaptación de la trama y personajes cervantinos al transformar la tragedia en comedia, la relación con otras piezas inglesas inspiradas en la novela, y la combinación de la trama principal con la secundaria protagonizada por los personajes cómicos Thorneback y Sir John Shuttlecock.

La traducción de Gonzalo Díaz Migoyo de *The Married Beau: or, The Curious Impertinent. A Comedy* (imprimida en tamaño cuarto para Richard Bentley en 1694) cubre desde la hoja de portada hasta el epílogo. Tras el estudio preliminar de Figueroa, la «Dedicatoria» y la «Epístola» se convierten en ventanas elocuentes a la situación personal de Crowne y al panorama de la crítica teatral, respectivamente. La primera nos presenta la modesta, pero imperiosa, necesidad de mecenazgo, y la segunda ciertos parámetros de enjuiciamiento crítico—tan radicales como pertinaces, al menos en la segunda mitad del siglo xvii—contra los cuales el autor, no sin vehemencia, justifica su obra cuando los asuntos que se cuestionan son su amor a la nación y, aun más espinoso si cabe, la moralidad de sus personajes femeninos, y muy en concreto de Mrs Lovely, que se corresponde con la Camila de Cervantes, ya que la Camila de Crowne es una «joven dama bella, virtuosa, devota y discreta, de escasa fortuna» (2023, p. 63). Necesariamente la traducción de estos textos da prioridad a la información, dejando en segundo plano la retórica de la sintaxis en beneficio de una lectura fluida. De igual manera, las traducciones del «Prólogo» y «Epílogo» persiguen la fidelidad al mensaje del autor, obviando los pareados heroicos y flexibilizando la literalidad para no entorpecer la comprensión inmediata del texto. Por ejemplo, en el verso 18 del «Prólogo», Crowne menciona «barb'rous Picts» (1694, p. A5r), expresión que también cita en el «Epístola» (p. A4r). En esta, Díaz Migoyo especifica «bárbaros pictos escoceses» (Crowne, 2023, p. 58), lo cual es más clarificador para el lectorado hispano; mientras que en el «Prólogo» sencillamente opta por el genérico «bárbaros» (p. 61), que funciona a la perfección desde la perspectiva hispana porque no se pierde, sino que refuerza, el sentido estricto de lo que Crowne desea declarar.

Idéntica estrategia se aplica a la traducción del texto dramático propiamente dicho, el cual se nos ofrece en prosa ante la imposibilidad de trasladar de forma natural al castellano el efecto estético del patrón rítmico del verso blanco de Crowne. Díaz Migoyo compensa esta inevitable pérdida con frases cortas y abundante puntuación, generando así cierto ritmo entre la locución y los silencios. Hay que subrayar el esfuerzo por reproducir con la mayor fidelidad posible tanto las palabras como el tono de los diálogos para preservar la caracterización, cambios de estados de ánimos y efectos cómicos.

En su principal objetivo de alcanzar un castellano fluido que interfiera lo menos posible en el acto de lectura, el traductor a veces se ve obligado a introducir ciertas modificaciones que no desvirtúan el contenido original para el público general, pero cuyo conocimiento podría ser de interés para el sector más especializado. Por ejemplo, el juego «back-gammon» (Crowne, 1694, p. 8) se traduce por «naipes» (Crowne, 2023, p. 75). En este sentido, de la misma manera que se hace en la introducción, la versión castellana pudo haberse enriquecido con notas a pie de página por parte del traductor o del prologuista, o de ambos, por ejemplo, para resaltar las similitudes y diferencias con respecto al original cervantino, desvelar aspectos de la obra en relación con el teatro y sociedad de la Restauración, y explicar términos, alusiones, referencias o recursos retóricos significativos.

En suma, *El galán casado, o El curioso impertinente* aporta al público lector hispano otro eslabón en la riquísima secuencia de la recepción transnacional de *El Quijote*. La versión de Díaz Migoyo transmite el original con precisión, al tiempo que logra un texto de lectura amena y fluida. El excelente estudio preliminar de Figueroa Dorrego presenta la obra en relación con el *hipotexto* cervantino y con otras piezas dramáticas influidas por *El curioso impertinente*, describe las singularidades del teatro de la Restauración, y nos descubre la evolución, ambiciones y frustraciones de un dramaturgo inglés poco conocido, John Crowne, en aquel difícil contexto del conflicto político-religioso que dio origen a los partidos *tory* y *whig*, y del competitivo mundo

del teatro en Inglaterra en las últimas décadas del siglo XVII.

BIBLIOGRAFÍA

- BORGE, Francisco J. (2023). Introducción. En Francis Beaumont y John Fletcher, *El necio (The Coxcomb)* (pp. 11-56). Luna de Abajo.
- CROSS, Wilbur (1900). *The Development of the English Novel*. Macmillan. <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.272770/page/n37/mode/2up>.
- CROWNE, John (1665). *Pandion and Amphigenia*. R. Mills.
- CROWNE, John (1694). *The Married Beau: or, The Curious Impertinent. A Comedy*. Richard Bentley.
- FIGUEROA DORREGO, Jorge (2023). Introducción. En John Crowne, *El galán casado, o El curioso impertinente* (pp. 11-50). Luna de Abajo.
- WHITE, Arthur Franklin (1922). *John Crowne: His Life and Dramatic Works*. Western Reserve University Press. <https://archive.org/details/johncrowne-hislife00whit/page/n1/mode/2up>.

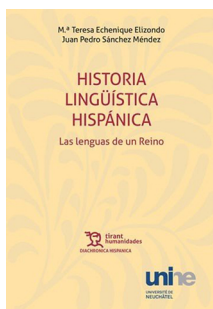
Tomás MONTERREY

<https://orcid.org/0000-0002-7741-4741>

Universidad de La Laguna
La Laguna, España

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.30>





M.ª Teresa ECHENIQUE ELIZONDO y Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ (2025). *Historia lingüística hispánica. Las lenguas de un Reino* (2.ª edición revisada y muy aumentada). Université de Neuchâtel y Tirant Humanidades. 614 pp. ISBN: 978-84-1081-

064-8.

El volumen que paso a reseñar constituye una segunda edición del libro que ambos autores publicaron en la editorial Gredos en 2005, si bien en esa ocasión el doble título que figuraba en portada estaba colocado en diferente orden: *Las lenguas de un Reino. Historia lingüística hispánica*.

No es, desde luego, el único cambio. Los veinte años que han pasado entre una y otra edición ha llevado a sus autores a realizar ahora una revisión a fondo del texto inicial que, *grosso modo*, se ha traducido en el aumento de un centenar de páginas, lo que, de forma meramente cuantitativa justifica, como se indica en la portada, que se trata de una publicación «revisada y muy aumentada» respecto a la de 2005.

Como no podía ser menos, el libro mantiene la estructura básica que tuvo inicialmente. Los tres primeros capítulos, dedicados respectivamente a la configuración histórico-lingüística de España, la Hispania prerromana y el proceso de romanización —este ha pasado del ser el 4.º a ir ahora como 3.º capítulo— les sirven para analizar el marco histórico y lingüístico peninsular en el que se desarrollan las *lenguas del reino*, que ocupan los siguientes 6 capítulos, uno por cada uno de los dominios lingüísticos de España, a los que se les añade un último apartado referido a las otras lenguas relacionadas —en el pasado o en el presente— con este territorio.

La disposición interna del estudio de cada una de las lenguas atiende tanto a la descripción del sistema lingüístico y su evolución como a los orígenes históricos, los cambios posteriores y la situación actual, en este último apartado con la

correspondiente revisión de lo ocurrido en los veinte años pasados tras la primera edición, en un apartado —el de las lenguas— que parece estar en continua ebullición en nuestra sociedad. Especialmente reseñable es el interés que, en estos capítulos, han puesto en añadir al análisis propiamente filológico o lingüístico una interesante selección de textos que constituye una útil muestra tanto del pasado como del presente de cada una de las lenguas. A ello se añade la recopilación de normas legales que afectan a cada territorio y que constituyen una aportación —por lo general orillada en el ámbito filológico— para conocer el estatus de las lenguas, no ya solo en la Constitución, sino también en los diferentes estatutos autonómicos, por lo que su uso en un manual de carácter lingüístico ha de ser resaltado como un acierto.

Tal como los autores indican en el prólogo de esta 2.ª edición, uno de los aspectos que han tenido que actualizar es justamente todo lo relativo a las disposiciones legales relacionadas con la pluralidad lingüística y su reflejo en el ordenamiento jurídico, así como a los procesos de estandarización de algunas lenguas. Véase, a título de ejemplo, el epígrafe 5.2.7.2., en el que se analiza el proceso de estandarización del aragonés unificado y los cambios legales y sociales surgidos desde la edición de 2005. También responde a este tipo de cambios en la percepción de las lenguas lo incluido en el epígrafe 6.4.8.4., referido a la situación actual del catalán, con actualizaciones significativas referidas a esta lengua en la Comunidad Valenciana o en Aragón o a las consideraciones lingüísticas a partir del *Estatut* de 2007.

Algunas de estas referencias legales podrían haberse actualizado¹, pues, en algunos casos, los estatutos se han revisado en los correspondientes parlamentos autonómicos dando lugar, entre una y otra edición, a cambios que no siempre se ven reflejados en los anexos de textos legales de

¹ Me refiero aquí a los anexos, pues en el cuerpo del texto la actualización de las referencias en los epígrafes de «la situación actual» es una de las secciones donde más se aprecia la adición de nuevos datos en esta segunda edición.





la presente publicación. Sí se hace, por ejemplo, para el aranés y las disposiciones legales del estatuto catalán de 2006. No ocurre lo mismo en lo referido al estatuto de Aragón, para el que se cita la versión del año 1982, que en el artículo 7 contiene un único párrafo de carácter genérico sobre las «lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón». Sin embargo, en la ley vigente (de 2007), ese mismo artículo se desarrolla en tres epígrafes referidos al «patrimonio lingüístico de Aragón», si bien no se enumeran cuáles son las lenguas a las que se refiere, algo que refleja mejor la Ley de Lenguas de Aragón de 2009, citada en el texto (pp. 208 y 319), pero que no aparece en el aparato legal de los anexos.

Relevante es igualmente el cambio operado en Castilla y León, incluido en el anexo de textos legales de los capítulos del castellano, del asturleonés y del gallego. Se sigue el estatuto en su versión de 1983, en el que en el artículo 4.1. se refiere al castellano y el 4.2. al gallego y a las «modalidades lingüísticas en los lugares en que habitualmente se utilicen». No obstante, tras una reforma, lo que figura desde la Ley Orgánica 14/2007 en el artículo 5 «La lengua castellana y el resto del patrimonio lingüístico de la Comunidad» son tres epígrafes dedicados específicamente, por este orden, al castellano, al leonés y al gallego, un reconocimiento específico del leonés que resulta novedoso, al menos en el campo legal, pues estas disposiciones no siempre se traducen luego en cambios reales en el tratamiento de las lenguas por parte de la administración.

También aluden los autores en el prólogo a la necesidad de actualizar los contenidos en el campo diacrónico, pues, en las dos décadas que van desde la primera edición, son muchos los trabajos académicos que han aportado nuevos planteamientos. Comparando ambas ediciones, se observan en este sentido algunas diferencias terminológicas que pudieran parecer baladíes, pero que sin duda son el reflejo de los mencionados cambios en el tratamiento académico de determinadas materias y, en última instancia, del proceso de revisión que sus autores han aplicado a la primera edición del texto.

En el capítulo 2, las *lenguas paleohispánicas* pasan a denominarse *lenguas prerromanas*; en el 3, el *euskera* o *lengua vasca* pasa a ser (ahora en

el capítulo 4) el *euskera* y *lengua vasca*; en el epígrafe 5.1., donde antes se mencionaban las *hablas altoaragonesas*, ahora se sustituye por el *aragonés* o las *hablas altoaragonesas*; el apartado 7.3. *Los dialectos del español* recibe ahora una denominación más aséptica, *El español en la actualidad*; el capítulo 8, antes titulado *El asturiano y el leonés*, pasa a denominarse con el glotónimo más generalmente aceptado para el conjunto de este dominio lingüístico: *El asturleonés*, aunque, por el contrario, no se ha cambiado en el cuerpo del texto el uso del glotónimo *bable* como sinónimo de *asturiano*, un uso que actualmente ha decaído, además de ser rechazado por muchos lingüistas. Dentro de este capítulo, se sustituye el epígrafe 8.2.5. *La castellanización de León* por el más adecuado *El romance leonés y su castellanización*. En fin, significativo es también el hecho de que el apartado 10.2., titulado antes *La lengua hebrea*, haya pasado a hacerlo ahora como *El judeoespañol*.

En cuanto a la selección bibliográfica específica para cada uno de los capítulos, cuyas referencias se han actualizado convenientemente, aumentando de modo sensible en esta segunda edición, he echado de menos en algunos casos las referencias disponibles en Internet, que sin duda resultarían mucho más accesibles a un buen número de lectores, especialmente en el caso de los trabajos referidos a un ámbito geográfico más restringido. Tal ocurre, por ejemplo, en el capítulo 10 *Varia*, en el que se han suprimido buena parte de los enlaces que figuraban en la primera edición como bibliografía electrónica, aunque algunos probablemente por haber desaparecido de la web. En la bibliografía del capítulo 8 dedicado al asturleonés², se cita un único diccionario: el *DGLA* de X. Ll. García Arias –por otra parte de consulta imprescindible–, que seguramente resultará difícil de leer en su edición en papel para

² Tengo que advertir aquí de un error en la selección bibliográfica de este capítulo que me incumbe, pues se me cita como primer firmante, seguido del correspondiente *et alii*, para la edición facsímil *Documentos selectos para el estudio de los orígenes del romance en el Reino de León* (2003), cuando quien debe figurar es José María Fernández Catón, *alma mater* de la colección *Fuentes y estudios de historia leonesa* en la que se editó.

muchos interesados, por lo que hubiera sido más eficaz citar también la URL de acceso abierto: <https://mas.lne.es/diccionario/>.

Lo mismo podría hacerse si se añadieran algunas webs institucionales referidas a este dominio lingüístico, entre las que me parece necesaria la de la Academia de la Llingua Asturiana (<https://alladixital.org/>), de referencia obligada para el asturiano —lo que abarca también a su diccionario—, o incluso, para el área leonesa del dominio, la web de la Cátedra de Estudios Leoneses (<https://cele.unileon.es/>), donde, además del diccionario de J. Le Men, *Léxico leonés actual*, están disponibles toda una serie de recursos de primera mano como son textos, audios y vídeos en leonés.

Al margen de estos detalles, el volumen —que ya era un manual de consulta para los estudiantes en clase y de referencia para los especialistas— se ha renovado lo suficiente como para ofrecer una

información actualizada de la materia y continuar siendo una base fundamental para docentes, discentes e investigadores en la filología hispánica.

El hecho mismo de que el planteamiento de partida sea describir y analizar las lenguas de España en su conjunto e individualmente y hacerlo a partir de una perspectiva diacrónica que abarca desde los orígenes hasta nuestros días, incluyendo los problemas que se plantean en los diferentes territorios en la actualidad, es un aliciente para consultarlo y utilizarlo como manual de referencia.

José R. MORALA

Universidad de León

Académico correspondiente de la RAE

Miembro de Honor de la Academia de la Llingua

Asturiana

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.31>





Christina HASKA (2023). *Español chileno, shileno, tchileno: una aproximación sociofonética al habla santiaguina*. Liberalia Ediciones Limitada. 90 pp. ISBN: 978-956-6120-28-5.

Español chileno, shileno, tchileno: una aproximación sociofonética al habla santiaguina, escrito por la Dra. en Lingüística Christina Haska, es una publicación en formato de libro de su tesis doctoral *Alfonía sociolectal del fonema «ch» del español hablado en Santiago de Chile: un estudio sobre variación sociofónica y conciencia sociolingüística de adultos santiaguinos*, con la cual obtuvo el Premio Doctor Rodolfo Oroz de la Academia Chilena de la Lengua el año 2019.

La obra trata un tema siempre vigente en cuanto a los estudios sociofonéticos y que no solo afecta al español chileno: los alófonos del fonema alveopalatal fricativo sordo /tʃ/, considerando tanto su distribución en la población como la percepción que los propios hablantes tienen de estas variantes. Si bien el libro se presenta para un público no especialista, a modo de texto de divulgación, esto no implica que no sea una valiosa fuente de conocimiento ni que no posea rigor científico, por lo que debe ser considerado un excelente material de consulta y referencia bibliográfica tanto para los estudios sociofonéticos, en general, como para los estudios del español chileno, en particular.

Estructuralmente, el manuscrito de la Dra. Haska se inicia con un prefacio—firmado por el Dr. Guillermo Soto Vergara, director de la Academia Chilena de la Lengua—, seguido de un prólogo, cuatro capítulos y un epílogo. Al final, se presenta una lista con la bibliografía consultada. A continuación, se describirán cada una de sus partes.

Español chileno: ¿por qué y para qué hablar de su «c-ache»? En este apartado introductorio, que se desarrolla entre las páginas 17 y 21, la autora introduce el tema del cual tratará su libro, y, a modo de reflexión, propicia las preguntas que motivaron la realización de su investigación.

Unos ejemplos de estos cuestionamientos serían ¿por qué los hablantes categorizados en una clase sociocultural baja usan la variante fricativa alveopalatal áfona [ʃ], mientras que aquellos que están en el estrato opuesto prefieren la producción del alófono postdental /dentoalveolar fricativo áfono [tʃʰ]? Y en la dicotomía estereotípica de estigma-prestigio, ¿por qué las personas que están socialmente entre ambos grupos suelen desvariar entre las dos realizaciones mencionadas, produciendo, además, un *continuum* lingüístico considerando otras variantes del fonema?

En el capítulo primero (pp. 23-34), *Variación sociofonética: ¿cómo aproximarnos a su estudio?*, la autora explica de manera general y didáctica algunos temas relacionados con las áreas de estudios que convergen en su investigación. Uno de estos conceptos es el de sociofonética, el cual «puede implicar una combinación de dos campos, la sociolingüística y la fonética, su aproximación a más allá de una simple fusión (Thomas, 2022). Se trata más bien de un constructo metodológico, de una interfaz entre ambas áreas» [Haska, 2023, p. 23]. A continuación, se mencionan los alcances de la sociolingüística y la fonética, junto con la paradoja metodológica que se crea cuando ambas se funden en la sociofonética. Lo anterior respondería a que la sociolingüística busca datos de un habla lo más espontánea posible, mientras que la fonética lo hace de una manera más controlada o menos espontánea. Posteriormente, se mencionan las variables que influyen en los estudios sociofonéticos, siendo las más relevantes el sexo o género, la clase social y la edad de los informantes. Junto con lo anterior, en este capítulo se habla de la diferencia entre fonética y fonología, sobre la noción de fonema y fonema, además de los conceptos de actitud y percepción lingüísticas, entre otras cuestiones de índole teórico-metodológicas, necesarias para entender la magnitud y el alcance que tiene una investigación como la propuesta por la Dra. Haska.

El fonema /tʃʰileno: ¿de qué manera varía? es el título del capítulo segundo (pp. 35-45). En él, antes de presentar los datos que obtuvo en su investigación, la autora muestra, de forma sintética, la variación del fonema /tʃʰ/ tanto en el





español en general como en el dialecto chileno. Inicia esta parte comentando la desaparición del grafema <ch> del alfabeto oficial de la lengua española en el año 1997, pero no así del inventario fonético-fonológico. Desde el punto de vista fonoarticulatorio, este sonido se realiza posicionando el predorso de la lengua contra los alveolos o la zona prepalatal (cf. Quilis, 1981, 1999). Esta información es acompañada de una ilustración de la cavidad bucal, etiquetada con sus respectivas partes, además de una imagen espectrográfica del fono en cuestión. El grueso de este apartado contiene las descripciones que se han hecho de los alófonos de /tʃ/ en el español chileno, presentados desde una óptica diatópica y ordenados de manera cronológica. Solo por nombrar algunos, en el texto aparecen referidos los trabajos de Lenz (1892-1893), Oroz (1966), Bernal (1978, 1986), Wigdorsky (1978), Bobadilla y Bobadilla (1980-1981), Valdivieso (1983, 1993 y 1998-1999), Tassara (1992), Cepeda (1991, 1995) y Soto-Barba (2011). Finalmente, la Dra. Haska menciona que, a nivel de actitud lingüística, los estudios consideran solamente la aplicación de métodos perceptivos «a través de pruebas experimentales y de cuestionarios con preguntas abiertas y directas para obtener respuestas explícitas que entregan juicios valorativos de los informantes» (Haska, 2023, p. 44); por tanto, faltaría propiciar una aproximación sociocognitiva, utilizando una metodología que permita obtener la información necesaria tanto de manera explícita como implícita, ya sea del habla de los otros como de la propia forma que tiene cada individuo de pronunciar los respectivos sonidos.

Entre las páginas 47 y 62 de este libro se desarrolla el capítulo tercero, titulado *Pronunciación [tʃ]ilena: ¿cómo se expresa y cómo se percibe en el habla santiaguina?*, y en él la autora presenta los alófonos de /tʃ/ junto con sus respectivas características acústicas, además de la percepción que tienen los propios hablantes de dichos sonidos, considerando una categorización social de las personas a partir de la realización de los mismos. En consencia con lo anterior, Haska señala que

... quienes habitan en Santiago Oriente se ubican en una escala sociocultural alta con un nivel de instrucción superior (en adelante GSC alto); los que residen en Santiago Poniente pertenecen en

un grupo medio que logra paulatinamente un ascenso social estable (en adelante GSC medio); y aquellos que provienen del sector sur de la capital, en general se caracterizan por escasos recursos y se catalogan en un grupo sociocultural bajo, principalmente por sus limitaciones de acceso a un nivel de educación completo y/o superior (en adelante GSC bajo) [op.cit., p. 49].

De esta manera, se identifican cinco¹ variantes de /tʃ/, las cuales pueden relacionarse con un determinado sector poblacional y geográfico del Gran Santiago, como se muestra en la tabla 1, adaptada de la original que aparece en el libro.

TABLA 1. VARIANTES DE /tʃ/ EN EL ESPAÑOL SANTIAGUINO EN HASKA (2023)			
ALÓFONO	SÍMBOLO AFI	GRUPO SOCIOCULTURAL	MARCA SOCIAL
Alveopalatal africado	[tʃ]	GSC alto/medio/bajo	Estándar
Postdental/dentoalveolar africado	[tʃ̠]	GSC alto y medio	Prestigiosa
Alveopalatal africado	[tʃ̟]	GSC medio y bajo	Estigmatizada
Alveopalatal fricativo	[ʃ]	GSC medio y bajo	Estigmatizada

Es destacable que en este capítulo la escritora presenta las imágenes espectrográficas y oscilográficas de los diferentes fonos de forma muy adecuada y con una intención didáctica, ya que el lector no solo se puede hacer una idea mental de los sonidos, sino que también puede ver sus características físicas. Por ejemplo, en la primera imagen que aparece en el capítulo 3 del libro (en el texto, figura 3-1) —que corresponde a un fono postdental / dentoalveolar africado [tʃ̠], producido por un hablante hombre—, se aprecia claramente el momento de oclusión, el cual tiene una duración de 0,08 ms, y el momento de fricción, cuya duración es de 0,02 ms.

¹ Si bien en la tabla que aquí se presenta contiene solo cuatro variantes del fonema /tʃ/, la autora señala que son cinco los alófonos. Esto se debe a que el sonido alveopalatal fricativo se produce de dos maneras: i) con una sola fricción, completa; y ii) con una fricción que puede tener dos o tres momentos dentro del propio sonido.

La descripción y características acústicas de las variantes de /tʃ/, junto con la ubicación físico-social de los hablantes que las producen, hacen que la autora proponga un *continuum* lingüístico, en donde los momentos de fricción tienen un rol determinante y, por consecuencia, diferenciador, como se ha podido apreciar en los párrafos anteriores. A pesar de este hallazgo, la autora es tajante en señalar que esta característica eventualmente podría ser considerada como un patrón distintivo de género, aunque no debería ser este un elemento determinante, ya que la pronunciación de un sonido más o menos agudo puede, por ejemplo, también estar condicionado por la posición dentro de la palabra o por su contexto fonético o por la conciencia lingüística que tiene el propio hablante que la produce.

Esteretipos «chilensis» en el habla santiaguina: ¿una cuestión de prestigio o estigma? es el penúltimo capítulo del libro (pp. 63-79), y en él se presenta una discusión sobre la idea de estereotipos y prejuicios expresados por quienes utilizan las variantes del fonema /tʃ/ en el español de Santiago de Chile. Así, Haska manifiesta que

... desde un análisis de percepción con un estímulo externo como es el mapa del Gran Santiago, se pudo demostrar que el habla tiende a ser diferenciada, como se verifica a través del uso de etiquetas relacionadas con características sociales propias del santiaguino. En este sentido, puede que estos juicios registrados se sientan, en una primera instancia, como prejuicios o como una predisposición negativa, aunque se analizan desde su trasfondo, fácilmente se podría constatar que estas típicas marcas sociales son rasgos culturas reconocidos, permeables en habla. Por consiguiente, es de esperar que naturalmente se conviertan en patrones de identidad lingüística, pues en su gran mayoría aluden a la expresión, a la forma de ser y a la idiosincrasia del capitalino chileno (Haska, 2023, p. 70).

En la parte final de este cuarto capítulo, la autora proporciona una serie de mapas del Gran Santiago en los cuales se puede ver, la distribución de los datos que arrojó su estudio de percepción.

Cierra la obra un epílogo titulado *Presente y futuro de la «c-ache» santiaguina: ¿(Cómo) hablar o (cómo) no hablar el Shilean Spanich?* (pp. 81-86), en el que la Dra. Christina Haska manifiesta los

alcances de su trabajo, además de reflexionar sobre el presente y el futuro del habla santiaguina a partir de los datos que ha recogido en su investigación. Es aquí cuando aparecen preguntas como ¿por qué existe esta alofonía de /tʃ/ en el habla del Gran Santiago?, ¿cuáles son sus causas y por qué son interesantes de observar desde la sociofonética? Por otro lado, la autora se pregunta si el surgimiento de estas variantes del fonema alveopalatal africado afecta o no la comunicación entre los hablantes, y si el nivel educacional de los mismos propicia la realización de uno u otro fono, incluso, en la producción de palabras en otras lenguas, como puede ser *sushi* (del japonés, pero de uso cotidiano en español), en donde el sonido debería ser fricativo, pero los santiaguinos (y por extensión, los chilenos o, como se menciona en el libro, la mayoría de los hispanófonos) suelen realizar un sonido africado.

Lo anterior no solo afecta al uso de extranjerismos, sino que también influye, por ejemplo, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de otras lenguas que tengan el fonema fricativo alveopalatal en su inventario fonético-fonológico, como es el caso del inglés.

En las páginas finales del epílogo se expresa la conclusión –aunque de manera reflexiva– de que, en Chile, más que una alofonía de /tʃ/ existe una polifonía de este fonema, pues sus variantes interactúan de forma proactiva, más que distribuirse de manera libre haciendo que, de alguna manera, se perciba una unidad lingüística en vez de un distanciamiento de sus hablantes, propia de la idiosincrasia chilena.

A modo de cierre de esta reseña, es menester reiterar que el libro *Español chileno, shileno, tchileno: una aproximación sociofonética al habla santiaguina* es un instrumento que sirve tanto para quienes tenemos la (socio)fonética como objeto de estudio, como también para un público general, debido a que la información se plasma en sus páginas de forma pulcra e ilustrativa. Sin duda alguna, la calidad y pertinencia de la información presentada, junto con la importancia científica de los hallazgos, los alcances y de las proyecciones que tiene esta investigación, deben ser un aliciente para que la autora siga en la senda de la divulgación del conocimiento lingüístico.



BIBLIOGRAFÍA

- BERNALES, Mario (1978). Sobre la palatal africada en el español de la ciudad de Valdivia. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 16, 41-45.
- BERNALES, Mario (1986). La palatal africada en el español del Sur de Chile: estudio de fonética experimental. *Alfal*, 5, 225-232.
- BOBADILLA, Félix y BOBADILLA, Gustavo (1980-1981). El estudio de tres variables sociolingüísticas en Rancagua: problemas preliminares. *Boletín de Filología*, XXXI, 721-741.
- CEPEDA, Gladys (1991). *Las consonantes de Valdivia*. Universidad Austral de Chile.
- CEPEDA, Gladys (1995). El condicionamiento lingüístico y sociolingüístico de las consonantes de Valdivia (Chile). *Boletín de Investigación Educacional*, 10, 262- 278.
- LENZ, Rodolfo (1940 [1892-1893]). Estudios chilenos (Chilenische Studien I-VII). En Amado Alonso y Raimundo Lida (Eds.), *El español en Chile. Trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello y Rodolfo Oroz* (pp. 85-208). Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- OROZ, Rodolfo (1966). *La lengua castellana en Chile*. Universidad de Chile.
- QUILIS, Antonio (1981). *Fonética acústica de la lengua española*. Gredos.
- QUILIS, Antonio (1999). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Gredos.
- SOTO-BARBA, Jaime (2011). Variación consonántica en el habla urbana y rural de la Provincia de Núble. *RLA*, 49 (2), 111-127.
- TASSARA, Gilda (1992). Actitudes lingüísticas ante la variación de /ç/. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 30, 263-272.
- THOMAS, Erik R. (2002). Instrumental Phonetics. En *The Handbook of Language Variation and Change* (pp. 168-200). Blackwell.
- VALDIVIESO, Humberto (1983). Prestigio y estigmatización. Factor determinante en la enseñanza institucionalizada de la lengua materna. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 21, 137-142.
- VALDIVIESO, Humberto (1993). Perfil fonético de escolares de Concepción. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 31, 119-135.
- VALDIVIESO, Humberto (1998-1999). La variable fonológica de /ç/ en Concepción. *Boletín de Filología*, XXXVII, 1199-1209.
- WIGDORSKY, Leopoldo (1978). Realización de algunos fonemas consonánticos en el castellano de Santiago: informe preliminar. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 16, 53-60.

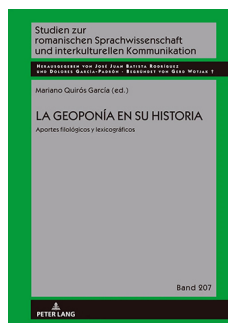
Nicolás Matías RETAMAL VENEGAS

<https://orcid.org/0000-0003-1951-2041>

Universidad de Concepción
Concepción, Chile

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.32>





Mariano QUIRÓS-GARCÍA (Ed). (2024). *La geponía en su historia. Aportes filológicos y lexicográficos*. Peter Lang. 468 pp. ISBN: 9783631919590 (PDF), ISBN: 9783631919606 (ePUB), ISBN: 9783631919583 (Hardcover).

Este amplio volumen, de 461 páginas, que se inicia con una breve presentación a cargo del editor, reúne 16 capítulos de contribuyentes de diferentes instituciones universitarias españolas, una universidad italiana y una portuguesa, en los que, como se explica en la magnífica introducción, «se aborda el análisis del léxico agrícola y ganadero en tipologías textuales, cronologías, geografías y ámbitos de especialidad fronterizos» (p. 13) y se evidencia «cómo la recuperación del patrimonio bibliográfico, delimitada por pautas estrictamente filológicas, está en la base del progreso científico y permite, por mencionar sólo uno de los ejemplos más significativos que a este respecto se encuentran recogidas en estas páginas, descubrir ciertos fraudes editoriales que hasta ahora habían pasado desapercibidos» (p. 13). Dada la gran variedad de trabajos y temas abordados, nos limitaremos en esta reseña a comentar con detalle algunas de las contribuciones que nos llamaron más la atención.

En un bellissimo trabajo titulado «Geosinonimia, polisemia regular, metáfora y metonimia en algunos nombres de legumbres cultivadas: *lenteja* y *lupino* frente a *alubia*, *frijol*, *habichuela*, *judía* y *arveja*, *chícharo*, *guisante*, *petipúa*» (pp. 15-50), uno de los más extensos del volumen, José Ramón Carriazo Ruiz realiza un amplio estudio de diferentes nombres de legumbres, material al que aplica un análisis crítico concienzudo. La amplia variación terminológica, las confusiones entre unos términos y otros, las fronteras borrosas entre algunas voces, el empleo de algunos elementos léxicos para las semillas de diferentes especies, y el hecho de que, por ello, y como bien señala

Carriazo Ruiz (p. 15), la reconstrucción de su historia sea un verdadero rompecabezas, hacen que esta tarea constituya un reto grande casi inabarcable. Es por ello, si cabe, más loable esta aportación de Carriazo Ruiz, por sus síntesis de la semántica de las voces estudiadas, por la manera más que lograda de desgranar la dinámica de los préstamos interlingüísticos e intralingüísticos, y de ordenar y clasificar esta exuberante variedad, lo cual da testimonio también de la destacada erudición del autor. Con mucha razón, este hace hincapié en las dificultades de identificar los referentes de los nombres de las legumbres en los diccionarios históricos. En la parte etimológica, estructurada siguiendo la enumeración de leguminosas cultivadas recogida por Columela, habría sido útil identificar y asociar en cada momento el referente de los términos recogidos en las obras lexicográficas y atlas lingüísticos con el nombre botánico. Como no se hizo, en el apartado sobre FABA es como si el referente de FABA hubiera sido, en cada momento, *Phaseolus vulgaris* L., algo que incluso se señala así: «La especie es siempre el *Phaseolus vulgaris* L.». De hecho, esta leguminosa es de origen americano, por lo que la FABA de Columela tiene otro referente (la *Vicia faba*), igual que todas las menciones anteriores al descubrimiento que se relacionan con FABA tienen que tener otros referentes. No puede ser correcta, por ello, la interpretación que Corominas hace en su diccionario etimológico de un texto de Lenz: «La gran variedad de denominaciones del frijol, habichuela o alubia, ast. *faba*, se explica por el hecho, documentado por Lenz, de que la variedad europea de esta legumbre era poco productiva, de suerte que su uso popular solo se extendió después del descubrimiento de América, gracias a las variedades originariamente americanas» (cita en nota 4, p. 20). Aquí debería haberse señalado que no se trata de variedades europeas y americanas de *Phaseolus vulgaris* L., sino de dos especies diferentes, no relacionadas, siendo *Phaseolus vulgaris* L. una especie americana que llegó a ser denominada en muchas lenguas europeas con los nombres anteriormente empleados para la *Vicia faba* europea (algo parecido a lo que pasó con el nombre *milho* en portugués,





que pasó de referir a *Panicum miliaceum* 'mijo' a denominar *Zea mays* 'maíz').

El trabajo de Ana Duarte Rodrigues se ocupa del estudio (muy entretenido para quien conoce las dos grandes lenguas iberorrománicas, español y portugués) de la supuesta traducción portuguesa de la famosísima *Obra de Agricultura* de Gabriel Alonso de Herrera. Duarte Rodrigues identifica en ella un fraude de autoría y de contenido al constatar, en sus análisis, que el libro *Nova Arte que Ensina a Criar, Tratar, Esculher, e Curar Cabras, Borregos, Ovelhas, Porcos, Bois, e Vacas* (1841, ²1849) no se corresponde con el supuesto texto original, sino que constituye una colectánea de diferentes textos de varios autores. Aunque es difícil hacer afirmaciones al respecto en retrospectiva, la autora formula la hipótesis de que el fraude de la falsa atribución de la autoría a Gabriel Alonso de Herrera se explica por el hecho de que se pretendía «conseguir algum rendimento à custa da sua reputação» (p. 76). Casi una quinta parte de las 28 páginas del artículo, que lleva por título «A tradução portuguesa da *Obra de agricultura* de Gabriel Alonso de Herrera: Uma fraude», son páginas medio vacías debajo de las tablas, lo cual podría haberse evitado en la maquetación simplemente desligando tablas y texto.

El capítulo titulado «De hortalizas, trigos, vinos, árboles, frutos y su cultivo en la lexicografía menor del español: *A particular vocabulary* de James Howell (1660), a cargo de María Ángeles García Aranda, se ocupa, después de indagar en la cuestión de las nomenclaturas ordenadas por temas y en la producción lingüística de Howell, de la estructura, contenido y fuentes de la nomenclatura de la botánica en la obra del autor galés. En este trabajo, la autora lleva a cabo el análisis parcial de un ámbito particularmente fascinante de la lexicografía del español, el de las obras plurilingües. En los estudios historiográficos, estas obras suelen mencionarse a menudo, son analizadas con menos frecuencia y muchas veces como curiosidad, y solo pocas veces teniendo en cuenta, en los eventuales análisis, todas las lenguas contrastadas en dichas obras. Personalmente, me parece que, tal y como ya señalara Lidio Nieto (2000, p. 155) en su trabajo sobre «Vocabularios y glosarios del español en los siglos XIV al XVI» (*Revista de Filología Española* 80, 155-180), la expresión *lexicografía*

menor debería matizarse. García Aranda se centra en una obra que en el texto identifica como *Vocabulario particular o nomenclatura española, inglesa, italiana y francesa de los términos propios a las artes y ciencias, a las recreaciones y vocaciones liberales y mecánicas* de James Howell (1659), ciertamente sin dar pistas sobre la historia de las diferentes versiones del texto que tienen que haberse publicado, ya que en el título del capítulo aparece un título en inglés, cuando luego se analiza una obra aparentemente publicada con título español, pero ilustrada con una imagen de un fragmento con un capítulo titulado en inglés «Section xxxviii, An Orchard, or Hortiyard, and Fruit-trees». En fin, en la bibliografía del trabajo se echan de menos las pertinentes indicaciones de las obras estudiadas.

Al igual que Carriazo Ruiz, también Elisabeth Lago Marí trata la sinonimia geográfica. «El recurso de la sinonimia geográfica en la *Perfecta y curiosa declaración de los provechos grandes que dan las colmenas* (1621) de Jaime Gil» es un estudio de las series sinonímicas que emplea Gil, un trabajo en el que la autora demuestra una admirable versatilidad: un gran peritaje de la apicultura junto con una sensibilidad especial por esta difícil materia, así como una habilidad envidiable de resumir temas extremadamente complejos de forma concisa y clara.

Mariano Quirós García participa en esta obra con el interesante y muy detallado estudio que lleva por título «De ampelonimia castellana y neologismos (in)necesarios: la uva *datileña*», en el que a partir de las consideraciones sobre las voces *ampelografía* y *ampelonimia*, pasando por un recorrido por diferentes obras más o menos relevantes para el tema y por las denominaciones de uvas blancas y «prietas» en diferentes obras, se va centrando en el par terminológico (uva) *datileña-lairén*, y en las etimologías y las razones de uso de uno y otro términos aparentemente sinónimos. Al igual que en el estudio de Carriazo Ruiz, Quirós García se encuentra con el problema de no poder conocer los referentes a los que remiten los diferentes autores a lo largo de la historia de la reflexión sobre esta terminología. En el texto, en el que abundan citas en los idiomas más diversos, se podrían haber añadido en algunos pasajes ciertas consideraciones y reflexiones adicionales de forma algo más crítica, o con un poco más de

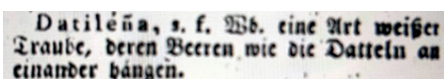


Imagen 1.

distancia. Así, desde la perspectiva del alemán, cabe preguntarse por la exactitud (y necesidad de citarse) de la mencionada definición de la *datileña* por Theresius von Seckendorf-Aberdar («*Datileña*, s.f. Wb. eine Art weißer Traube, deren Beeren wie die Datteln an einander hängen» (p. 269). Como no se acompaña de una traducción al español, no solo no tiene ninguna relevancia para los lectores que desconocen esta lengua, sino que además no se hace evidente que tal definición no puede tener sentido, ya que las uvas no *temen*, no *tienen miedo* ni *están preocupadas* (*hängen*), sino que *cuelgan* (*hängen*). De hecho, es errónea la transcripción por parte del autor de la letra gótica (la tipografía fracturada del alemán de la época) en la que se escribe el alemán en la obra de von Seckendorf-Aberdar, ya que se interpreta como *b* lo que debería leerse *h*, se interpreta como acento agudo el trazo empleado en letra gótica para lo que en letra latina sería el *umlaut* del alemán, y tampoco parece adecuada la transcripción de *ss* por *ß* (cf. vol. I, p. 558): «*Datileña*, s. f. Wb. [= Weinbau] eine Art weißer Traube, deren Beeren wie die Datteln an einander hängen» ['*Datileña*, s. f., viticultura, una variedad de uva blanca cuyas bayas cuelgan [=están] unidas como dátiles'] (ver imagen 1).

El capítulo titulado «La terminología castellana sobre la injertación de la vid en el *Libro de agricultura* de Alonso de Herrera», de Francisco Javier Sánchez Martín y Marta Sánchez Ourense, es una buena muestra de cómo al tener conocimiento de la materia, comprender los aspectos prácticos y entender las técnicas y detalles de la manipulación de la vid, se consigue hacer un análisis concienzudo de aspectos lingüísticos que pueden parecer opacos e inaccesibles a quienes se aproximan a textos de esta índole sin el peritaje necesario. Es un logro especial de los autores discernir las diferentes variedades de injertos en las descripciones antiguas e interpretarlas desde el conocimiento del proceso del injerto.

Marta Torres Martínez nos brinda un interesantísimo trabajo sobre «Términos de elabora-

ciones culinarias lematizados en el *Diccionario doméstico. Tesoro de las familias o repertorio universal de conocimientos útiles* (1866) de Balbino Cortés y Morales». La autora identifica, clasifica (siguiendo el criterio onomasiológico) y analiza 101 términos lematizados en su macroestructura y adscritos a la categoría onomasiológica de las elaboraciones culinarias: desde *ají* hasta *zumo*, incluyendo algunas curiosidades como *arrow-root* o variantes que hoy podrían resultar sorprendentes, como *sobreasado de Mallorca*. La autora identifica y enumera, además, más de mil términos adicionales que se incluyen en artículos lexicográficos de otros lemas, como los relativos a animales y vegetales, y que (obviamente) no pudo abarcar en este estudio. Es un trabajo rico en material, merecedor por ello de análisis más profundos, que ojalá la autora realice en el futuro.

Este volumen, a pesar de algunos detalles mejorables, lo cual ocurre siempre en obras tan extensas y que reúnen textos de diferentes autorías y de diferente calidad, es todo un logro, y hay que felicitar al editor y al equipo de autores por dar a conocer la investigación que han llevado a cabo en este ámbito.

Para todos aquellos que nos ocupamos de este tipo de textos sobre agricultura y los ámbitos laborales relacionados con ella, este libro viene a enriquecer el conocimiento especializado de la materia. Con el uso del término *geoponía*, el 'acervo de tecnología y conocimientos respecto del cultivo de la tierra' y el 'conjunto de textos sobre geoponía y la vida en el campo, especialmente los procedentes de la antigüedad griega y romana', como reza en el diccionario académico, se recupera además un término que, si bien es muy apropiado, sin duda alguna se encuentra prácticamente en desuso. Sirva como dato el hecho de que aparece como sinónimo de *agricultura* en el mencionado diccionario académico, pero no se proporciona ni una sola ocurrencia en los corpus *CORDE*, *CREA* y *CORPES XXI*. Con los usos en el título y en algunos capítulos de este libro, quizá cambie esta estadística.

Carsten SINNER

<https://orcid.org/0000-0002-5394-7041>

Universität Leipzig

Leipzig, Alemania

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refull.2025.51.33>





Steven N. DWORKIN, Gloria CLAVERÍA NADAL y Álvaro S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (Eds.). (2024). *Lingüística histórica del español / The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics*. Routledge Spanish Language Handbooks. 612 pp. ISBN: 978-0-367-47433-1 (tapa dura), ISBN: 978-1-032-54979-8 (tapa blanda) y ISBN: 978-1-003-03556-5 (e-book).

Los capítulos que se reseñan a continuación forman parte de un volumen que lleva por título *Lingüística histórica del español / The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics*, editado por Steven N. Dworkin, Gloria Clavería Nadal y Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta. Se recogen en esta obra una serie de artículos pertenecientes a distintos especialistas que exponen diferentes perspectivas de investigación en el ámbito de la lingüística histórica española, desde las lenguas prerromanas hasta el español del siglo XXI, atendiendo a cuestiones fónicas, gramaticales y de léxico. Esta *Companion* consta de 48 contribuciones de 56 autores y autoras, divididas en cuatro secciones, a saber: «Perspectivas metodológicas y horizontes de investigación», «Grandes procesos evolutivos», «Historia externa del latín al español europeo actual» y «Historia de las variedades no europeas».

Las contribuciones que esta obra contiene, debidas a destacados especialistas, presentan un enfoque interdisciplinar de la misma, ofreciendo además una visión panorámica y actual, siguiendo en todos los capítulos una misma estructura y destacando en ella los conceptos teóricos, las perspectivas actuales y las posibilidades de investigación futuras. Se presentan seguidamente tan solo cinco capítulos para que ilustren en la medida de lo posible, dada la evidente limitación de la presente reseña, que no puede abarcar la totalidad de capítulos, algunas de las aportaciones que contiene este volumen.

El primer capítulo que se reseña lleva por título *Cambios fonológicos a partir del siglo XV*, aparece en la segunda parte de este volumen, referida a los «Grandes procesos evolutivos» y se corresponde con el capítulo catorce. Su autor, André Zampaulo, expone seis de los principales cambios que caracterizan al sistema fonológico del español desde el siglo XV, esto es, la coalescencia de labiales sonoras, la fonologización de las fricativas /f/ y /h/ con la pérdida subsiguiente de esta, la evolución de las sibilantes medievales, el yeísmo, la introducción de grupos consonánticos mediante étimos latinos y préstamos galorrománicos y el debilitamiento de /s/ en posición final de sílaba. Zampaulo no solo explica tales procesos, sino que además añade las hipótesis de origen de los mismos, los debates que han suscitado las distintas teorías y las perspectivas actuales en cuanto a investigación. Comentaremos muy brevemente en esta reseña tan solo dos de estos seis fenómenos, la evolución de las sibilantes y el yeísmo.

Los cambios en las sibilantes fueron distintos en el sur de la Península, ya que, en palabras del autor, «las fricativas alveolares /s/ y /z/ confluyeron con sus contrapartidas dentoalveolares /ʃ/ y /ʒ/, respectivamente. Tras el proceso de ensordecimiento en el s. XVI, la dentoalveolar /ʃ/ emergió como la única sibilante adelantada en las áreas mencionadas, dando origen al fenómeno que se conoce tradicionalmente como *seseo*». Según algunas hipótesis, atribuyen la disimilación de las sibilantes a cuestiones que tienen que ver con el espacio articulatorio y la consiguiente confusión acústica, pero los estos estudios no explican por qué las sibilantes no confluyeron en vez de disimilarse. Existen a este respecto estudios que intentan explicar los cambios disimilatorios.

Otra de las variaciones del sistema consonántico que se refieren en el artículo, como veníamos señalando al comienzo, es el yeísmo, es decir, la deslateralización de la lateral palatal /ʎ/ dando como resultado la pérdida del contraste fonológico entre esta y la fricativa palatal /j/. Así pues, la confusión gráfica entre <y> y <ll> ya se da en textos de los siglos XIII en adelante. También el yeísmo, como veíamos en el párrafo anterior, tiene un origen que parte de la semejanza articularia,

acústica y perceptual. Las perspectivas actuales de investigación en cuanto al yeísmo se centran en su estudio a través de los distintos periodos históricos y en la documentación dialectal del mundo hispano.

Como conclusión, Zampaulo se inclina a pensar que las desavenencias en las hipótesis de los orígenes de los cambios fonológicos del español pueden aclararse a través de las perspectivas experimental y cognitiva teniendo además en cuenta datos estadísticos de corpus diacrónicos.

Franz Rainer, autor del capítulo veintidós, *Formación de palabras*, también perteneciente a la segunda parte de este volumen referida como decíamos más arriba a los «Grandes procesos evolutivos», realiza una aproximación al estudio diacrónico de los mecanismos para la formación de palabras en español, siendo este un campo al que se han dedicado escasos trabajos. Sin embargo, los corpus digitalizados como el CORDE (Corpus diacrónico del español de la Real Academia Española) facilitan que los estudios exhaustivos puedan avanzar en este ámbito.

En este sentido, en las últimas décadas se comienza a apreciar un interés por el estudio de la diacronía a raíz de la atención prestada a los procesos de gramaticalización, esto es, «la transformación de material léxico en elementos gramaticales más abstractos». El ejemplo de ello que destaca el autor es el caso de los adverbios en *mente*, sufijo procedente del sustantivo latino *mens, mentis* y cuyo proceso de gramaticalización se dio ya desde época latina. Pero la gramaticalización no ha supuesto el único procedimiento en el origen de afijos para la formación de palabras en español. Se mencionan a continuación los mecanismos más importantes en el desarrollo de la formación de palabras desde una perspectiva formal y semántica.

Seguidamente, Rainer hace referencia a las fuentes exógenas, afirmando que los préstamos o calcos, que no son sino medios de enriquecimiento léxico (Dworkin, 2012), pueden también originar patrones de formación de palabras por analogía. Ejemplo de ello podemos apreciar en sufijos del tipo *-aje*, extraído de préstamos franceses en *-age* y occitanicos en *-atge*. Es reseñable, además, la mención a las lenguas clásicas para aclarar, entre otras cosas, que los elementos

griegos llegaron al español a través del latín y, en ocasiones, del francés.

Para la formación de compuestos, se incide en la evolución de estos del latín al español. Los compuestos más frecuentes en latín fueron los compuestos posesivos del tipo *albi-comus*, ‘de pelo blanco’, que guardan sin duda relación con los españoles del tipo *pelirrojo*, aunque varía la posición del adjetivo y el sustantivo. En la actualidad, cabe añadir, que los compuestos más productivos son los tipos sustantivo-sustantivo y los adjetivo-adjetivo.

Como conclusión, Rainer comenta que el estudio diacrónico de la formación de palabras en español más importante hasta el momento pertenece a Yakov Malkiel e incide en la necesidad de un mayor número de investigaciones en este campo.

El capítulo veintisiete del manual que nos ocupa, *Periodización de la historia de la lengua española*, aparece en la tercera parte de este volumen, referido a la «Historia lingüística desde la época prerromana al español europeo actual».

Su autor, Rolf Eberenz, hace un repaso sobre diferentes propuestas de las periodizaciones del español y distingue entre la *historia externa*, esto es, el contexto social, político y cultural en sus periodos convencionales, y la *historia interna* de la lengua, es decir, los cambios lingüísticos que se producen en su evolución. Eberenz menciona obras clave sobre la historia del español, como la de Menéndez Pidal (2005) o de la Lapesa (1981), entre otras, que se sustentan en una división que hace coincidir la historia de la lengua con las etapas históricas, esto es, periodos antiguo, medio y moderno. No obstante, este tipo de división cuenta con evidentes limitaciones, por lo que también podemos encontrar propuestas de periodizaciones que se alejan de esta tendencia tripartita y atienden no solo a la historia externa sino también a la interna, estableciendo además subdivisiones específicas.

Destaca, así pues, las dificultades y complejidad que conlleva establecer una periodización que tenga en cuenta tanto las circunstancias externas como la evolución interna de la lengua, así como la variabilidad diatópica. Seguidamente se indican en el apartado dedicado a la historia externa del español, una serie de factores políticos, sociales y geográficos que influyen en la evolución de la len-





gua española, como las expansiones territoriales, la consiguiente coexistencia de lenguas o el establecimiento de una lengua española normativizada.

En lo referente a la historia interna del español, se contraponen las visiones de quienes establecen una división atendiendo a las transformaciones de la lengua en orden cronológico, frente a la propuesta de autores como Penny (2005), que establece esta evolución como un *continuum* que no ha de segmentarse. A este respecto, menciona Eberenz una serie de transformaciones, tanto en el campo de la fonología y fonética, como en el de la morfología y sintaxis, así como en lo que se refiere al léxico.

Ya en el último apartado del artículo, se expone que autores como Granvik y Sánchez Lancis (2018) proponen, a la vista de la cantidad de cambios evolutivos en el español a lo largo de su historia, una división que establece una primera etapa sujeta a múltiples cambios, de 1000 a 1180, frente a otra más estable, de 1190 a 1970. Es importante tener en cuenta que la escasez de datos de etapas tempranas se contrapone a la abundancia de los mismos en periodos más recientes, lo cual dificulta la comprobación de determinados fenómenos lingüísticos, así como las variedades diacríticas y diafásicas. Dada la complejidad para demostrar el establecimiento de innovaciones en la lengua, Eberenz concluye que los corpus informatizados añaden, sin duda, rigurosidad a los estudios de la evolución lingüística.

El capítulo treinta y tres, titulado *Latín tardío y romance temprano*, perteneciente a Roger Wright, aparece en la tercera parte de este volumen, referida a la «Historia lingüística desde la época prerromana al español europeo actual».

Wright comienza comentando el proceso a lo largo de los siglos v al xii que se produce en la península ibérica de distanciamiento entre la lengua escrita, el latín, y la lengua hablada, lo que podría denominarse «latín tardío» o «romance temprano» que, para el autor son dos nombres de una misma lengua polifacética (Wright 1989). De este modo, la lengua escrita, esto es, el latín tardío, se correspondería con la lengua hablada, es decir, el romance temprano.

Se menciona en este punto que no existen documentos escritos que atestigüen esta lengua hablada, por lo que la tendencia ha sido la reconstrucción a partir de textos vernáculos del siglo xiii.

Así pues, a pesar de que la lengua hablada difería de la escrita en cuestiones fonéticas, morfológicas y sintácticas, parece que la enseñanza de la lengua escrita recomendaba el uso de las formas «correctas» tradicionales, evitando reproducir por escrito las tendencias del habla. No obstante, pueden extraerse algunas conclusiones de los textos de la época, a la vista de los cambios en la sintaxis, la morfología y la semántica, ya propias del romance temprano.

Se menciona en este punto la obra de Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español* (1926) como obra aun de referencia sobre el asunto que nos compete. A la luz de algunos «errores» que pueden encontrarse en textos como documentos legales de los siglos ix al xii, se pueden deducir los rasgos fonéticos que sin duda influían en esos errores gráficos. Además, el testimonio que aportan las *Glosas riojanas* del siglo xi dan cuenta de que la lengua podía escribirse de forma más cercana a la manera en la que se hablaba, lo cual terminaría dando lugar al romance escrito.

Wright concluye, como ya mencionábamos al comienzo, que el romance temprano, entendido como la lengua hablada, y el latín tardío, es decir, la lengua escrita, fueron dos modalidades de la misma lengua durante siglos. Así pues, partiendo de esta idea, las perspectivas futuras de investigación no pueden sino apuntar al estudio de los textos de la época conocida como «de orígenes», entre los siglos ix y xii, para atestiguar a través de ellos cuestiones léxicas, semánticas y morfosintácticas del romance.

Por último, el capítulo titulado *Transición de la lengua medieval a la premoderna*, aparece en la tercera parte de este volumen, referida a la «Historia lingüística desde la época prerromana al español europeo actual» y se corresponde con el capítulo treinta y siete.

Su autora, Lola Pons Rodríguez, analiza las tendencias de los cambios fónicos, gramaticales y léxicos que experimentó el castellano durante el siglo xv en su proceso de transición de la lengua medieval a la premoderna. De este modo, se comienza hablando de la topografía del castellano del siglo xv, con vernacularización de esta lengua en territorios incorporados a Castilla desde el xiii y la consiguiente dialectización.

Territorios aragoneses como Sicilia o Nápoles hicieron de nexo entre las innovaciones que adquirirían el aragonés y el catalán y llegarían, a su vez, al castellano. El catalán Enrique de Villena es el primero en traducir e introducir cambios morfosintácticos y léxicos y su versión castellana de la *Eneida* da cuenta de ello. La autora señala en este punto en que conviene tener en cuenta que los territorios durante esta etapa diferían en su tendencia a la utilización del romance o del latín debido a factores sociales. Con Alfonso X, el castellano experimenta un proceso de intelectualización y comienza a utilizarse para un mayor número de géneros textuales, como la poesía lírica.

A lo largo del siglo xv encontramos tanto la tendencia a la imitación de la lengua latina en el proceso de conformación del romance, con cultismos morfosintácticos como la copia de las estructuras de infinitivo no concertado con sujeto propio, como otra vertiente en la que los cambios no estuvieron sujetos al modelo latino. Autores como Juan de Mena o el marqués de Santillana son representantes de una versión del romance a imitación del estilo latino. Además, el interés por la cultura grecolatina y el prestigio que ostentaba ser conocedor de la misma hacen que las tendencias lingüísticas de la élite cortesana se alejen de la lengua común, ampliando la distancia comunicativa.

Se mencionan a continuación como principales cambios lingüísticos en el castellano del siglo xv procesos en el cambio fónico que con-

llevarán en los siguientes siglos a la división entre un castellano-norteño, con rasgos empleados en torno a Madrid, y un español meridional con rasgos propios del reino de Sevilla. En lo referente a la variación morfosintáctica, este siglo presenta una confrontación entre formas innovadoras y conservadoras. La autora refiere relevantes cambios como la consolidación del uso de los pronombres *nosotros* y *vosotros* para reemplazar a las formas *nós* y *vós*, aunque esta última se quedará como forma de cortesía, por tan solo citar un ejemplo. Se hace un recorrido por las transformaciones que experimentan los sintagmas nominales, los indefinidos o los usos de tiempos y estructurales verbales. Además, Pons destaca como uno de los rasgos más característicos de este periodo el cambio en la disposición de los elementos en la oración. En cuanto al léxico, suele optarse por la latinización, integrando latinismos en detrimento de las formas vernáculas.

En suma, una obra valiosa y de obligada consulta en su campo por la calidad de los estudios presentados, avalada por el nombre de importantes personalidades en los diversos ámbitos de la lingüística histórica.

Noemi VALES RODRÍGUEZ

<https://orcid.org/0009-0003-8120-1110>

Instituto Universitario de Lingüística Andrés

Bello

La Laguna, España

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.34>



OBITUARIOS / OBITUARIES

El nombre de Andrés Sánchez Robayna (1952-2025) ocupa un lugar de singular relevancia en el marco de la literatura contemporánea –por el reconocido valor tanto de su obra poética como de su brillante prosa crítica y ensayística–. Y en esta triste hora en que despedimos a nuestro amigo y compañero en la Universidad de La Laguna, será bueno subrayar que esa esencial condición de poeta y de ensayista –siempre situado en unas exigentes coordenadas de actualidad– hubo necesariamente de inspirar y permear sus diversos proyectos e iniciativas como profesor e investigador con los que supo ejercer un fecundo magisterio. Y hay que añadir a todo eso sus incansables esfuerzos como dinamizador del mundo cultural.

En este otoño de 2025 se ha presentado en la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de La Laguna la exposición bibliográfico-documental *Andrés Sánchez Robayna o el libro del mundo*. En esta oportuna y acertada muestra han quedado «bien a la vista» las impresionantes dimensiones del conjunto de la obra de Sánchez Robayna, pero al tiempo hemos comprobado que esa cantidad mantuvo siempre una admirable calidad y –teniendo siempre en su centro la poesía– se diversificó y ramificó. Y algo más: junto a las numerosas publicaciones propias, eran también muy visibles y seductoras sus iniciativas editoriales y, desde luego, su refinado e inagotable gusto por el arte de la imprenta.

Al intentar presentar aquí los aspectos esenciales de una figura del prestigio y la riqueza de Sánchez Robayna, conviene recordar los primeros pasos de su personal trayectoria poética e intelectual. Su temprana formación, en efecto, dejó ya impresos en su sensibilidad y su mentalidad unos intereses y unas opciones estéticas de una radical actualidad. Nacido en 1952 (Gran Canaria) y dotado de una rara precocidad, tuvo Sánchez Robayna la fortuna de conocer y frecuentar bien pronto al joven poeta canario Eugenio Padorno, a quien tuvo como profesor en el Pre-Universitario, en el curso escolar 1969-1970, en el Instituto de Agüimes (Gran Canaria). No es necesario recordar que a lo largo de la década de 1960-1970, en el marco de una nueva situación sociopolítica en España, la izquierda había ganado a la dictadura la batalla cultural. Tiene lugar entonces el *boom* de la narrativa hispanoamericana, y con esto también el conocimiento de otros autores como el mejicano Octavio Paz y el cubano Lezama Lima, convertidos en poderosos focos de interés para algunos jóvenes del mundo hispánico –tal fue el caso de Eugenio Padorno y, a través de su temprano magisterio, también el de Sánchez Robayna–.

Valgan estas rápidas referencias para recordar que, cuando en 1970 Sánchez Robayna llegó a estudiar a la ULL, tenía decidido su posicionamiento en favor del arte neovanguardista y de la práctica de una poesía a la altura de los tiempos, actitudes inseparables, por lo demás, de su compromiso con los estudios sobre la literatura de Canarias. Intelectualmente situado ya en unas coordenadas de actualidad, Sánchez



DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.35>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 663-667; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



Robayna se trasladó en 1972 a Barcelona, donde cursó la especialidad de Filología Hispánica. Recuérdese que el joven Sánchez Robayna dio a conocer muy tempranamente en 1970 la *plaque* *Tiempo de efigies*. Y en 1973 publicó en la prensa local el ensayo «Manuel Padorno y la imagen insular» y el titulado «La Oda a Lanzarote de Pedro Perdomo Acedo» (que reunió bajo el título «Poesía e insularidad» al aparecer juntos en la revista *Fablas*, de Las Palmas, n.º 44-45). (Apuntemos la curiosa circunstancia de que «Poesía e insularidad» tuvo una pronta recensión de Eugenio Padorno, en la prensa local).

En la UB leyó Sánchez Robayna en 1975 su memoria de licenciatura, dedicada al estudio del primer libro de Alonso Quesada —*El lino de los sueños*—. Y ese mismo año, en el que se conmemoraba el cincuentenario de la muerte de Alonso Quesada, colaboró en el número que la revista *Fablas* consagró al poeta canario. Entre enero y diciembre de 1976 editó en Barcelona, en colaboración con Alfonso Sard y Carlos Eduardo Pinto, la revista *Literradura*, que defendía en el arte y la literatura una actitud radical en línea con las tendencias neovanguardistas. Y señalemos, en fin, que en 1977 Sánchez Robayna presentó en la Universidad de Barcelona su tesis doctoral sobre la poesía de Alonso Quesada, y ese mismo año colaboró con un ensayo en el volumen colectivo *Pictografías para un cuerpo*, editado en Las Palmas en homenaje a Domingo Rivero.

En la biografía intelectual de Sánchez Robayna comenzó sin duda una nueva fase cuando, en el curso 1979-1980, se incorporó como profesor a la Universidad de La Laguna. dejemos reseñadas algunas de sus principales iniciativas de entonces, que contribuyeron decisivamente a la principal tarea intergeneracional de aquel decenio: la recuperación de la literatura vanguardista canaria. Anotemos que desde octubre de 1980 coordinó y fijó la orientación del inestimable e inolvidable suplemento *Jornada Literaria*, del diario *Jornada* (de Santa Cruz de Tenerife), que se editó hasta 1985. Desde 1981 dirigió Sánchez Robayna la fundamental colección de clásicos del Instituto de Estudios Canarios. Desde 1983 hasta 1988 dirigió la Biblioteca Canaria de Bolsillo (de la Editorial Interinsular Canaria). Esta *biblioteca* se inauguró precisamente con *Museo Atlántico (Antología de la poesía canaria)*, preparada por Sánchez Robayna. En aquel momento, este fundó, dirigió y editó la revista cuatrimestral *Syntaxis*, que tuvo treinta y una salidas en los años 1983 a 1993. *Syntaxis* obtuvo un singular reconocimiento al ser objeto de los Encuentros Literarios de la Fondation Royaumont «Autour de la revue espagnole *Syntaxis*», que tuvieron lugar en junio de 1990 en la Abadía de Royaumont (Asnières-sur-Oise, Francia).

Al quedar agrupados en el volumen *Poemas* en 1987, sus tres primeros libros (*Clima*, *Tinta*, *La Roca*) casi ofrecían un aspecto como de libro unitario, en el que la escritura poética era planteada como crítica sobre el propio ser del lenguaje y su relación con el mundo, sobre el lenguaje y su relación con el cuerpo que (se) escribe, sobre la composición misma del poema... En 1989 ciertos elementos de una nueva entrega —*Palmas sobre la losa fría*—, revelaban diferencias respecto de los libros anteriores —el uso de la puntuación y la versificación regular, la presencia de cierta narrativa, una mayor densidad metafísica, notable importancia de la memoria, constante presencia de la muerte... Esos diversos aspectos alcanzaron mayor desarrollo en los



siguientes libros del poeta: *Fuego blanco*, *Sobre una piedra extrema* e *Inscripciones*, en los que se observaba también una creciente dimensión meditativa.

No podemos dejar de reseñar, como muestras de sus tareas de dinamización cultural, que en los años 1990-1992 Sánchez Robayna fue coordinador del departamento de debate y pensamiento del Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM), de Las Palmas, desde donde dirigió *Revista Atlántica de las Artes*. En ese tiempo también coordinó en el CAAM el curso *Canarias. Las vanguardias históricas*, encuentro de indiscutible trascendencia por lo mismo que podía mostrar los decisivos avances ya alcanzados en el conocimiento de la creación cultural en las Islas entre 1926 y 1936. Recordemos también que fue director de la sede de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo en Santa Cruz de Tenerife de 1995 a 1997, años en que la programación del centro se movió en unos excelentes niveles de participación y proyección internacional. Y, en fin, en esos mismos años finales del decenio Sánchez Robayna codirigió con Eugenio Padorno la colección Tierra del Poeta, en la que apareció su libro *Inscripciones*.

En 2000 la obra poética de Sánchez Robayna fue objeto de singular reconocimiento al ser recogida en un volumen por la editorial Galaxia Gutenberg en su prestigiosa colección de poesía. Y conviene destacar que un nuevo cambio en la escritura del autor quedaba apuntado en *El libro, tras la duna*, largo poema unitario de carácter autobiográfico, aparecido en 2002.

Poemas suyos han sido traducidos al francés, al árabe, al italiano, al alemán, al inglés, al griego, al checo, al portugués y al rumano. En 1995 su libro *Sobre una piedra extrema* fue objeto de estudio de un seminario del centro de traducción de la Fondation Royaumont, seminario del que salió el volumen *Sur une pierre extrême*, en traducción colectiva completada por Jacques Ancet.

Al mismo tiempo que sus poemas eran traducidos a diversas lenguas, Sánchez Robayna prestaba especial dedicación a la práctica de la traducción poética y a la teoría de la traducción literaria. Expresión ambiciosa y duradera de esa modalidad de su actividad creadora, fue el Taller de Traducción Literaria de la Universidad de La Laguna, que mantuvo su actividad regular desde 1995 hasta 2020 y publicó la serie editorial del mismo nombre.

Tuvo gran trascendencia el curso sobre Poesía hispánica contemporánea, dirigido por Sánchez Robayna en 2003 en el marco de los Cursos de El Escorial (de la Universidad Complutense de Madrid). Las actas ampliadas de este importante encuentro fueron editadas por Sánchez Robayna en 2005 (en colaboración con Jordi Doce) con el título *Poesía hispánica contemporánea (Ensayos y poemas)*.

Una esencial dirección de la prosa de Sánchez Robayna fue su escritura diarística, que tuvo una primera difusión en 1996 con *La inminencia*. A esta entrega siguieron *Días y mitos* y *Mundo, año, hombre*.

La intensa actividad ensayística de Sánchez Robayna está seleccionada en los volúmenes *La luz negra*, *La sombra del mundo* y *Deseo, imagen, lugar de la palabra*. Como modalidad de esa prosa reflexiva, han sido muy valiosos sus trabajos de edición de autores clásicos y modernos y sus diversos libros de crítica e historia literaria, como *El primer Alonso Quesada*, *Poetas canarios de los Siglos de Oro*, *Para leer 'Primero sueño', de sor Juana Inés de la Cruz*, *Estudios sobre Cairasco de Figueroa*, *Silva*



gongorina y *Nuevas cuestiones gongorinas*. Interesa subrayar que estos trabajos críticos vienen inspirados por el consciente y sostenido designio del autor de poner de relieve la *actualidad* de los poetas estudiados.

La escritura poética de Sánchez Robayna ha tomado en diversas ocasiones la forma de un diálogo creador con distintos pintores, todos ellos caracterizados por una obra plástica de aspiración decididamente moderna, de dimensión también *poética* y de una notable densidad conceptual –tales como Vicente Rojo, Roberto Cabot, Denis Long, Albert RáfolsCasamada, Antoni Tàpies, José Manuel Broto y José María Sicilia. Los poemas de estas tres últimas colaboraciones se integraron, en 2010, en el nuevo libro *La sombra y la apariencia*.

Una iniciativa de muy especial relevancia tuvo el congreso científico sobre la literatura española de los siglos XVI y XVII, dirigido por Sánchez Robayna en 2008. El tema fue abordado desde las más amplias y renovadoras perspectivas de los distintos núcleos geográficos en que se agruparon los escritores renacentistas y barrocos tanto en la Península como en las Islas y en los territorios virreinales.

La actividad ensayística de Sánchez Robayna se diversificó en una nueva modalidad desde 2011, con la publicación de *Cuaderno de las islas*, un modelo de libro en torno a un tema que se complementa con una muestra de los textos literarios o artísticos citados en el texto expositivo. Es el tipo de libro practicado luego en *Variaciones sobre el vaso de agua, Borrador de la vela y de la llama* y *Las ruinas y la rosa*. No está lejos de esas publicaciones la deslumbrante monografía *Jorge Oramas o el tiempo suspendido*.

Como expresión de la duradera significación de la influyente revista Syntaxis, hay que anotar que fue el objeto central de la gran exposición «Syntaxis»: Una aventura creadora. 30 años del nacimiento de una revista, presentada, de diciembre de 2013 hasta abril de 2014, en las salas de TEA (Tenerife Espacio de la Artes), en Santa Cruz de Tenerife. La muestra fue comisariada por Alejandro Krawietz, quien también se encargó de la edición del catálogo.

En el verano de 2017 se presentó, también en el TEA, la exposición *Pintura y poesía: La tradición canaria del siglo XX*, de la que eran comisarios Fernando Castro Borrego y Andrés Sánchez Robayna. La muestra estaba planteada precisamente como análisis de las relaciones entre pintura y poesía en el marco cultural de Canarias a partir del Modernismo, no en un plano histórico general sino consideradas en torno a unos ejes temáticos y mitográficos. Recibió esta exposición tal rechazo y reprobación del medio cultural insular, que fue clausurada –sin poder itinerar a otras islas como estaba previsto–.

En 2019 Sánchez Robayna dio a conocer el libro de poemas *Por el gran mar*, y en 2023 vio la luz una edición actualizada de su poesía completa: *En el cuerpo del mundo* (en la colección de poesía de Galaxia Gutenberg). A esto hay que añadir las numerosas traducciones de su obra poética a otras lenguas y las realizadas por el poeta de otras lenguas al español.

Sánchez Robayna pudo ver publicadas dos importantes antologías de su obra poética en colecciones de asegurada difusión internacional: *El espejo de tinta* (en la colección Letras Hispánicas, de Ediciones Cátedra) y *Al cúmulo de octubre* (en la colección de poesía de Visor).



Las diversas facetas de la reconocida figura de Sánchez Robayna han sido objeto de una atención crítica cada vez más extensa e intensa a medida que ha ido creciendo su obra. Muestra importante de esa atención es el amplio número monográfico en torno a la obra de Andrés Sánchez Robayna coordinado por Claire Laguian en 2019 para la revista digital *Tropelías* (de Zaragoza). Ateniéndonos a los trabajos de estudio e interpretación de su poesía, cabe recordar aquí –por su cercanía a la persona del poeta y a nuestra universidad– el libro de Nilo Palenzuela (*Andrés Sánchez Robayna: La sobreiluminación de la materia*), el de Alejandro Rodríguez-Refojo (*Memoria del origen: La trayectoria poética de Andrés Sánchez Robayna*) y la tesis doctoral defendida en 2019 por Claire Laguian en la Université Paris-Est Marne-la-Vallée con el título *Faire et défaire le monde: Tensions et matérialité dans l'œuvre poétique d'Andrés Sánchez Robayna*.

Ortega y Gasset le atribuía Wilhelm Dilthey –se discute con qué fundamento– la idea de que la vida es una misteriosa trama de azar, destino y carácter. Al contemplar en su conjunto la trayectoria vital e intelectual de Andrés Sánchez Robayna, podemos ver que, junto a su talento y energía admirables, su condición de insular –su destino– impregnó su ser, su estar en el mundo, su escritura y sus reflexiones sobre el hecho mismo de la insularidad. En esa modalidad de escritura fronteriza que es la aforística –modalidad, por cierto, practicada por Sánchez Robayna–, este vertió estas sencillas y agudas observaciones sobre la insularidad: «Para el insular, el espacio aparece definido por la discontinuidad, el borde, el término. La tierra: el lugar donde comienza el mar, pero también el lugar donde termina el mar. El insular habita justamente ese punto», y «La diferencia entre la orilla continental y la orilla insular es que en aquella empieza el mar, y en esta acaba la tierra».

Miguel MARTINÓN
Universidad de La Laguna



CON YOLANDA ARENCIBIA

Conocí a Yolanda Arencibia cuando ya se creaba la Universidad de las Palmas de Gran Canaria y, con ello, cuando dejaba de venir al consejo de Departamento de Filología Española de La Laguna. Recuerdo verla, no obstante, en tiempos anteriores junto al profesor Sebastián de la Nuez Caballero y, ya de forma frecuente, cuando formé parte de la Academia Canaria de la Lengua. Yolanda participaba activamente en la comisión de literatura junto a Eugenio Padorno, Alicia Llarena, Sarai Cruz, Yeray Rodríguez, Cecilia Domínguez, Juan José Delgado...

Hoy, que ha partido, quiero evocarla de forma no lejana a como lo hice en *Archipiélago de la Letras*, de la Academia Canaria de la Lengua, esto es, haciendo un breve balance de su trayectoria investigadora y académica, y finalizando con la evocación de su talante personal. Debo añadir, sin embargo, que es Guillermo Perdomo, escritor, filólogo, exdirector del Museo Tomás Morales, quien me ha trasladado el testimonio de la amistad y la proximidad personal. Perdomo tuvo la suerte de conocerla muy de cerca. Fue su profesora y, muy pronto, la colega con quien colaboró en proyectos diversos. Sus palabras de afecto las hago mías.

Carmen Yolanda Arencibia Santana (Las Palmas de Gran Canaria, 25 de julio de 1939 - 22 de marzo de 2025) concluye en 1961 sus estudios de licenciatura de Filología Románica en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de La Laguna, y se incorpora como profesora en ese mismo año al Instituto de Enseñanza Media Isabel de España, de Gran Canaria. Se doctora en la Universidad de La Laguna en 1982 con una investigación sobre las variantes en galeradas de los textos galdosianos. Su director de tesis es Sebastián de la Nuez Caballero.

Durante los años finales de los ochenta fue directora del Colegio Universitario de Las Palmas en la Sección de Filología, dependiente de la Universidad de La Laguna, y en 1989 participa en la creación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) junto a Manuel Lobo y otros destacados profesores. Yolanda Arencibia Santana es aquí la primera decana de la Facultad de Filología.

En 1989 se convierte en profesora titular de Literatura Española. En 1995 obtiene la cátedra de Literatura Española y, desde 2009, es catedrática emérita de la ULPGC. Relacionada desde muy pronto con la Casa-Museo Benito Pérez Galdós y sus directores, Alfonso Armas Ayala y Rosa María Quintana, fue colaboradora constante de la institución. Entre los años 1999 y 2003 ocupa el cargo de consejera del Cabildo Insular de Gran Canaria durante la presidencia de María Eugenia Márquez.

La profesora forma parte de la comisión técnica que inicia en 1995 la creación de la Academia Canaria de la Lengua y se convierte, fundada la institución, en académica de número con la conferencia *De Alonso Quesada a Rafael Romero, o el arte del coloquio literario*, publicada en 2003. Estudiosa de los escritores canarios del periodo de la Ilustración, de José Viera y Clavijo y de José Clavijo y Fajardo, rea-

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.36>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 669-672; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



liza la edición del semanario *El pensador* (1762-1767); también escribe numerosos textos sobre escritores del siglo xx. Dirige la publicación de las *Obras Completas* de Francisco Guerra Navarro (Pancho Guerra) y dedica al autor de *Memorias de Pepe Monagas* y *Léxico popular de Gran Canaria* una importante monografía: *Pancho Guerra, o el amor a lo propio* (1993).

Su actividad investigadora se centra durante décadas en el estudio de la obra de Benito Pérez Galdós. Arencibia perteneció a la Asociación Internacional de Galdosistas y estuvo presente en el primer congreso internacional galdosiano de 1973, celebrado en Las Palmas de Gran Canaria. Fue responsable de la organización de las ediciones V, VI y VII de estos congresos galdosianos. Dictó conferencias sobre el escritor en numerosos centros internacionales, en la Universidad de Sheffield (Inglaterra), en la Universidad de Queen (Canadá), Paris VIII, Universidad de Seisen (Japón).... También fundó la Cátedra Benito Pérez Galdós en la UPGC y dirigió en la Universidad Internacional Méndez Pelayo el encuentro *Galdós en su tiempo*, editado en 2006.

Junto a ediciones de *Nazarín*, *Fortunata y Jacinta*, *El amigo Manso*, *La desheredada*, *Casandra*, *Doña Perfecta*, *Gloria*, *Tormento...*, otros trabajos suyos son elegidos para formar parte del número monográfico que le dedica en 1915 *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*.

Con *Galdós. Una biografía* (2020), editado por Tusquets en 2020, obtiene el premio Comillas. El libro se considera una de las grandes aportaciones al conocimiento del escritor canario. Para la propia autora —como su hija Yolanda Roca Arencibia me dijo meses antes de su muerte— *Galdós. Una biografía* es su obra capital. Reproduzco sus palabras: «Conversando ayer con mi madre, me decía ella que entiende esa obra como el *summum* de todo lo que es Galdós. Es “su novela sobre Galdós, en la que enfoca al hombre en todas sus facetas y lo sitúa en sus múltiples escenarios, creando un conjunto que es el mundo de Galdós: el Galdós novelista, dramaturgo y periodista, pero también el pensador, el filósofo, el político, el historiador y, también, el hombre canario en el mundo, el amigo y el amante, el escritor universal”».

En efecto, se trata de una biografía completa. En cualquier pasaje del libro advertimos cómo Yolanda Arencibia es deudora de un género, la biografía, que tuvo mucho éxito en el primer tercio del siglo xx, la época de las biografías de grandes creadores europeos escritas por figuras como Stefan Zweig (Balzac, Dostoievski...) o Ramón Gómez de la Serna (El Greco, Valle-Inclán...). El género se revitaliza en tiempos recientes. El conocimiento filológico, la información historiográfica, la perspectiva interdisciplinar, el acceso a los archivos, la edición de epistolarios, la voluntad de aproximarse al nuevo lector..., activan el interés por la biografía. En este nuevo dominio, Yolanda Arencibia aporta un estilo peculiarísimo, próximo en algunos aspectos al descriptivismo de la novela realista, aunque muy comprometido con trasladar cualquier conocimiento a un lenguaje y a una sensibilidad puramente contemporáneos.

A la búsqueda de perspectivas nuevas, con rigurosa formación filológica, Yolanda Arencibia no deja fuente que consultar, bibliografía secundaria por leer ni hemeroteca en la que indagar. El amplísimo epistolario de Galdós es a menudo punto



de partida, las cartas de Concha Morell, Pardo Bazán, Pereda, Leopoldo Alas, Menéndez Pelayo..., y se relaciona con testimonios periodísticos, con las *Memorias* y con los pasajes más personales de las novelas. Entrelazadas las diversas informaciones, en un tono a veces galdosiano, la profesora recrea los episodios vitales y las inquietudes del autor: sus ambiciones, la dependencia familiar, las posiciones políticas, el trato con el editor, los trayectos entre una y otra ciudad, los miedos, los amores. Cuando leemos, por ejemplo, el capítulo dedicado al viaje que hace Galdós a Canarias y que realiza en los últimos meses de 1894, se advierte cómo recrea momentos y lugares: Tánger y Gibraltar, el «correo» en que parte de Cádiz, la arribada al puerto de Gran Canaria, la despedida con acompañamiento de barcas y banderas, el barquillo que lleva la banda de música, el buque *Hespérides* antes de perderse detrás la Isleta y las transformaciones modernas de la ciudad, las casas comerciales, la edificación del Hotel Santa Catalina, el nuevo puerto de refugio; asimismo, la tristeza ante la pérdida de uno de sus familiares, la complicidad con Concha Morell, las discusiones con un carpintero que lo acompaña al risco de San José, la excursión por el interior de la isla, la visita de la finca de Osorio, el encuentro entrañable con la Asociación de Mareantes de San Telmo a la que había pertenecido su padre, la imagen de las hermanas en la azotea. Y la impresión final: «si no echo a correr para acá, mis paisanos acaban conmigo a fuerza de obsequios».

Es la manera que utiliza Arencibia para recrear la vida y el tiempo galdosianos. Así sucede en cada pasaje, con los amores con Pardo Bazán, con la decepción de Concha Morell... Yolanda Arencibia se mueve con facilidad en el territorio de la biografía. Es su género de preferencia. Lo muestra también en otros trabajos. En *Pancho Guerra, o el amor a lo propio* (1993) sitúa al autor de *Memorias de Pepe Monagas* en múltiples circunstancias: psicológicas, sociales, históricas, literarias. Funda una visión integral del escritor de San Bartolomé de Tirajana.

Apasionada y entusiasta, convencida de la importancia de su trabajo, Yolanda Arencibia deja también una sólida obra crítica sobre otros autores: Tomás Morales, Alonso Quesada, Saulo Torón, Pino Ojeda... Estos rasgos de su personalidad la llevan a iniciar importantes proyectos cuando se convierte en consejera del Cabildo Insular de Gran Canaria; o cuando colabora con Isabel García Bolta, destacada galdosiana que promueve la investigación sobre la cultura canaria desde diversas instituciones políticas. Desde el Cabildo, desde el Colegio Universitario de Las Palmas, desde la Facultad de Filología de la ULPGC, desde la Academia Canaria de la Lengua, Yolanda Arencibia amplió el horizonte de los estudios literarios y supo dirigir a las personas que tuvo cerca, ya en la licenciatura de Filología Hispánica, en un máster o en el doctorado (pienso en los trabajos iniciales de Blanca Hernández, Juan Gallego Gómez, José Manuel Marrero Henríquez...).

El escritor y filólogo Guillermo Perdomo recordaba, ante la desaparición de Yolanda Arencibia, a «la docente galdosiana de la gran sonrisa», a la profesora de literatura medieval y de los siglos XVIII y XIX con la que se «podía aprender verdaderas maravillas». También recordaba cómo lo apoyó en el estudio de la obra de Claudio de la Torre, el novelista y autor teatral de *La edad de plata*; o cómo, siendo consejera del Cabildo durante el mandato del Partido Popular, desarrolló el proyecto innovador de *Memoria insular*.



Concluyamos. Guillermo Perdomo evoca la discusión con Yolanda Arencibia cuando se tuvo que decidir, desde la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Gobierno de Canarias, la fecha de celebración del Día de las Letras Canarias. Yolanda Arencibia insistió una y otra vez en el día 10 de mayo: «Es la fecha de nacimiento de don Benito Pérez Galdós». Se impuso, no obstante, el 21 de febrero, fecha vinculada a la muerte de Viera y Clavijo.

Yolanda Arencibia, coherente hasta el final en su vocación galdosiana. Genio y figura.

Nilo PALENZUELA BORGES
Universidad de La Laguna
Academia Canaria de la Lengua



FÉLIX RODRÍGUEZ GONZÁLEZ: *IN MEMORIAM*

En el verano de 2025 falleció en Barcelona Félix Rodríguez González, catedrático emérito de Filología Inglesa en la Universidad de Alicante. Lo traté por vez primera en el XVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística que se celebró en la Universidad de Murcia en 1987. Desde entonces mantuvimos un trato profesional que evolucionó del intercambio de materiales y menciones durante veinticinco años a una colaboración científica que abarcó el especial «Deporte, lengua y traducción» del boletín *Puntoycoma* en 2016, la red académica Global Anglicism Database Network (GLAD), aspectos de lexicología y lexicografía y la participación como coautores en el *Diccionario de anglicismos del deporte* y en el último volumen de lo que llamaba «Enciclopedia del anglicismo». Quién iba a esperar que la vida deparara la generosa invitación de esta revista para redactar una necrológica.

Félix Rodríguez González nació en Frómista (Palencia) en 1949. Su formación comprendió la licenciatura en Filología Inglesa por la Universidad de Valladolid en 1973, el doctorado en Lingüística Románica por la Universidad de Alberta (Canadá) en 1980 y en Lingüística Inglesa por la Universidad de Salamanca en 1981, así como una estancia de investigación en Madrid en 1981. Desarrolló su carrera docente en la Universidad de Valladolid, entre 1974 y 1976, la Universidad de Alberta entre 1977 y 1980 y la Universidad de Alicante, desde 1983 hasta su jubilación en 2022, donde creó en 2006 el grupo de investigación «Lexicología y Lexicografía» (LyL), fue catedrático emérito y dirigió cinco tesis doctorales sobre anglicismos en Cuba, su presencia en ciencias de la salud, el uso de argot con rimas, la sociolingüística de las palabras tabú y el empleo estilístico en obras literarias.

Destacó su interés por la interrelación entre el español y el inglés, temática a la que dedicó numerosos trabajos de lexicología, lexicografía y sociolingüística como principales líneas de investigación siguiendo las enseñanzas, entre otros, de Pedro Jesús Marcos Pérez, de James Algeo, Gary Prideaux y Bernard L. Rochet, Antonio Llorente Maldonado y Manuel Seco. Atendió en publicaciones de América, Asia y Europa a la variedad del español actual al estudiar ámbitos tan diferentes como el lenguaje de género, deporte, droga, juventud, milicia, política, sexo y erotismo... en obras que no constituyen solo un inventario de voces pues incorporaron con un tono descriptivo útiles informaciones de uso, contexto y variación.

Desempeñó funciones de autor, coautor y editor de una amplia producción que ha comprendido aportaciones a congresos, variadas intervenciones y cinco tipos de obras: artículos de revistas, colaboraciones en obras colectivas, libros, así como la coordinación de obras colectivas y volúmenes. Así, entre 1975 y 2025, recogió un centenar amplio de escritos que abordaron 20 temas diferentes, aunque llamaron su atención, de forma particular, tres aspectos: diccionarios, anglicismos y abreviaturas y siglas.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2025.51.37>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 51; diciembre 2025, pp. 673-678; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)





Del primero, destacó la elaboración de obras que facilitaron una visión general del uso de diferentes jergas en comunidades cerradas mediante la combinación de la lexicografía y la sociolingüística. La observación de los usos sociales del léxico y las variedades no normativas del español, con especial atención al argot y los lenguajes específicos que reflejaban cambios culturales, fue recogida, por orden cronológico, en *Diccionario de terminología y argot militar*, *Diccionario gay-lésbico*, *Diccionario del sexo y el erotismo*, *Diccionario de la droga: vocabulario general y argot* y en un capítulo del manual *Lexicografía hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Lexicography*.

Del segundo, el autor centró su mirada en los medios de comunicación, la política y la cultura popular, especialmente. En *Nuevo diccionario de anglicismos* con Antonio Lillo, *Gran diccionario de anglicismos* y *Diccionario de anglicismos del deporte* con Jesús Castañón Rodríguez analizó los anglicismos del español peninsular con carácter general y la anglicización de vocabularios especiales con gran difusión social en cuanto conformaban elementos que encajan en un proceso de evolución merecedor de una clasificación por grados de adaptación, tema, frecuencia y aceptación social en un tono descriptivo, crítico y contextualizado. Asimismo, sus minuciosos artículos trataron aspectos generales como las actitudes y reacciones, la presencia del inglés en el español contemporáneo y en el español de América o la creciente influencia del inglés global en Europa, así como doce cuestiones lingüísticas específicas: abreviaturas y siglas, calcos, elaboración de corpus lingüísticos, empleos metafóricos, formas derivadas y compuestas, género y número, medios de comunicación y publicidad, ortografía, préstamos, tipografía, usos y variantes fonológicas y morfológicas. A este marco se sumaron la participación en las obras *An annotated Bibliography or European Anglicisms* y *English in Europe* coordinadas por Manfred Görlach, la función de coeditor de *The Anglicization of European Lexis*, la contribución a la fundación en 2015 del proyecto Global Anglicism Database Network (GLAD) para la recopilación y el estudio de anglicismos en varios idiomas o la organización del segundo encuentro de esta entidad en Alicante en 2016.

Y del tercero, que ya ocupó su tesis doctoral *Análisis lingüístico de las siglas: especial referencia al español e inglés* bajo la dirección de Antonio Llorente Maldonado de Guevara, trató su taxonomía, así como aspectos lingüísticos relacionados con derivación, género, humor, sintaxis, usos metafóricos y variaciones fonotácticas.

De 1990 a 2012 coordinó libros de homenaje a figuras destacadas en la investigación científica del inglés y del español como *Estudios de filología inglesa: homenaje al doctor Pedro Jesús Marcos Pérez* y *Estudios de lingüística española: homenaje a Manuel Seco*. El primero reunió a 51 autores que escribieron 48 aportaciones sobre lingüística y didáctica del inglés, temas de literaturas irlandesa y anglo-irlandesa, americana y de la Commonwealth, así como aspectos de civilización, cultura e historia y cuestiones bibliográficas. Mientras que el segundo congregó a 26 lingüistas que contribuyeron con 24 capítulos sobre lexicografía y lexicología, dialectología y sociolingüística, lengua y comunicación y estudios sobre la figura honrada.

Félix Rodríguez González centró su esfuerzo en los años veinte del siglo XXI en lo que denominaba «Enciclopedia del anglicismo», un conjunto de libros que John Humbley consideró como una labor destacada que ayudó al estudio del anglicismo como una disciplina propia. Estuvo formada por tres volúmenes –*Anglicismos*

en el español contemporáneo: Una visión panorámica, Estudios sobre el anglicismo en el español actual: perspectivas lingüísticas y Reacciones ante el anglicismo en los medios de comunicación españoles— que contaron, respectivamente, con prólogos de John Humberley (Université de Paris Cité), Steve N. Dworkin (Universidad de Michigan), Darío Villanueva (Real Academia Española) y Celso Almuíña (Universidad de Valladolid) y fueron presentados en la Universidad de Alicante por José María Merino, Ignacio Bosque y Manuel Casado Velarde, integrantes de la Real Academia Española.

En el primero coordinó a 16 contribuyentes de España, Estados Unidos, Francia e Italia que aportaron 17 capítulos relativos a estudios generales, presencia en América y en ámbitos especializados, lenguajes especiales y argot.

En el segundo presentó una selección de 80 de sus investigaciones, organizada en dos partes. Por un lado, 63 trabajos dedicados a quince facetas del anglicismo: aspectos históricos, definición y tipología, funciones y motivaciones, variaciones fonológicas, aspectos ortográficos, tipográficos, gráficos y ortotipográficos, morfológicos, morfosintácticos, derivacionales, léxico-semánticos, cuestiones sintácticas, anglicismos semánticos y calcos, pseudoanglicismos, la elaboración de corpus y una mirada de futuro. Por otro lado, 17 estudios sobre apuntes lexicográficos, sinonimia, sufijación derivativa del español, los estilos de las nuevas relaciones sociales y expresiones relacionadas con el deporte.

Finalmente, en el tercero promovió un estudio sobre la influencia del inglés en el lenguaje periodístico español que facilitó datos de 109 secciones y espacios dedicados a la reflexión sobre el idioma español e informaciones sobre reuniones institucionales, congresos y encuentros profesionales, libros de dificultades y dudas y libros de estilo. Describió 29 reacciones a partir de tres actitudes basadas en el rechazo, la aceptación parcial y la autorización en la gestión de los anglicismos con una organización en etapas, interactuaciones entre el marco lingüístico y el ámbito periodístico, ejes temáticos y estrategias... Reflejó el debate público sobre el impacto del inglés en la comunicación, el empobrecimiento o enriquecimiento del idioma español, la capacidad expresiva del castellano ante la modernidad científica, industrial o tecnológica, la dificultad o facilidad que aportaba en la comprensión de los mensajes, la influencia en la unidad del idioma y la identidad cultural... Y destacó de forma favorable la labor de los medios en la tarea de dar estabilidad a la lengua española.

Este panorama se completó en 2024, con la coordinación de su libro homenaje *New Perspectives on Languages in Contact* que convocó a 25 autores procedentes de España, Estados Unidos, Francia, Italia, Países Bajos y Panamá para tratar fenómenos de lenguas en contacto entre el español y el inglés, así como la descripción de las relaciones léxicas que guarda la lengua inglesa con el español, el francés, el italiano y el latín.

Desde 2023 llegaron las novedades sobre las crecientes dificultades de salud que afrontaba Félix Rodríguez González y, en el verano de 2025, una comunicación de su amable familia confirmó la noticia de su fallecimiento.

Este momento de despedida de uno de los principales especialistas del impacto del inglés en el léxico español también constituye una oportunidad para el recuerdo de un legado capaz de inspirar a las nuevas generaciones de estudiosos.



El enfoque de investigación sobre la descripción de usos lingüísticos sociales que reflejaban dinámicas de identidad, poder y cambio cultural con su inclusión en obras lexicográficas, la presencia de hispanismos léxicos en el inglés, la visión y el análisis del anglicismo alejados de su estudio como una amenaza para la lengua española, la comprensión cultural del inglés en la sociedad contemporánea de los siglos xx y xxi al ser la mayor fuente de préstamos de palabras al español actual a la hora de transmitir nuevos conceptos, el interés por el siglo de las siglas y las abreviaciones en la exigencia de una comunicación más rápida acorde con la aceleración de las diferentes tendencias de la vida moderna... fueron algunas claves para su proyección nacional e internacional.

De ello dejaron constancia, entre otros reconocimientos, el Premio Nacional de Lingüística Inglesa 1996 concedido por la Asociación Español de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN) a su obra *Spanish Loanwords in the English Language*, la colaboración en obras internacionales sobre el anglicismo en Europa entre 2001 y 2023, la participación en las ediciones de 2008, 2011 y 2012 del Seminario Internacional de Lengua y Periodismo que organizaron la Fundación del Español Urgente y la Fundación San Millán de la Cogolla sobre la lengua juvenil, el lenguaje políticamente correcto y el idioma en el deporte, su activa colaboración en la red académica Global Anglicism Database Network, una referencia al *Gran Diccionario de anglicismos* en la bibliografía del *Libro de Estilo de El País* en la edición de 2021 y la candidatura al Premio Real Academia Española 2023 de investigación filológica por *Anglicismos en el español contemporáneo: Una visión panorámica*.



BIBLIOGRAFÍA

La extensa producción de Félix Rodríguez González excede el espacio de estas páginas. No obstante, quienes deseen ampliar sus conocimientos sobre su figura pueden consultar la bibliografía «The GLAD Bibliography» de la red académica *Global Anglicism Database Network (GLAD)*, en su edición de 2024, que se encuentra alojada en https://www.nhh.no/globalassets/centres/glad/glad_bibliography_december_2024_edition.pdf, la información del sitio de literatura científica en español *Dialnet* en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=51405> y la ficha recogida en la página del *Observatorio científico de la Universidad de Alicante* en la dirección https://observatorio-cientifico.ua.es/investigadores/358218/publicaciones?utm_source=chatgpt.com.

Una selección de las obras citadas en esta nota está formada por los siguientes títulos:

- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2025). *Reacciones ante el anglicismo en los medios de comunicación españoles*. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b22385>.
- EL PAÍS (2021). Bibliografía. En *El País: Libro de estilo* (pp. 675-677). Aguilar.
- FURIASSI, Cristiano, PULCINI, Virginia y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (Coords.). (2012): *The anglicization of European lexis*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.174>.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (1981). *Análisis lingüístico de las siglas: especial referencia al español e inglés*. [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca].
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (Coord.). (1990). *Estudios de filología inglesa: homenaje al doctor Pedro Jesús Marcos Pérez*. Universidad de Alicante.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (1996). *Spanish Loanwords in the English Language*. Walter de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110890617>.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2002). Spanish. En Manfred Görlach (Ed.), *An annotated Bibliography or European Anglicisms*, (pp. 228-247). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780199248827.001.0001>.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2002). Spanish. En Manfred Görlach (Ed.), *English in Europe* (pp. 128-150). Oxford University Press.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2005). *Diccionario de terminología y argot militar*. Verbum.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2008). *Diccionario gay-lésbico*. Gredos.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2011). *Diccionario del sexo y el erotismo*. Alianza Editorial.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (Coord.). (2012). *Estudios de lingüística española: homenaje a Manuel Seco*. Universidad de Alicante.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2014). *Diccionario de la droga: vocabulario general y argot*. Arco/Libros.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2017). *Gran diccionario de anglicismos*. Arco/Libros.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (Coord.). (2022). *Anglicismos en el español contemporáneo: Una visión panorámica*. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b20002>.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2023). *Estudios sobre el anglicismo en el español actual: perspectivas lingüísticas*. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b20397>.



- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2023). Los diccionarios de variantes sociales. En Sergi Torner Castells, María Paz Battaner Arias e Irene Renau (Coords.), *Lexicografía hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Lexicography* (pp. 494-505). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429244353>.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (Coord.). (2024). *New Perspectives on Languages in Contact*. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b21592>.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix y CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús (2021). *Diccionario de anglicismos del deporte*. Arco/Libros.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix y LILLO BUADES, Antonio (1997). *Nuevo diccionario de anglicismos*. Gredos.

Jesús CASTAÑÓN RODRÍGUEZ
Catedrático de Lengua castellana y Literatura
Ateneo de Valladolid



DIRECTRICES PARA AUTORES/AS

Para enviar un artículo o reseña a la *Revista de Filología* es imprescindible que se registre en la siguiente dirección: www.ull.es/revistas. El registro no solo sirve para enviar elementos en línea, sino también para comprobar el estado de los envíos. Los originales remitidos se enviarán en formato Microsoft Word y se publicarán en el idioma en el que se han entregado (español, inglés, francés o alemán).

MÁRGENES Y TIPOGRAFÍA

El documento se configurará con márgenes de 2,5 cm por los cuatro lados y con espaciado interlineal sencillo.

Se utilizará como tipo de letra Times New Roman (12 puntos para el texto principal y 10 para notas, citas destacadas y bibliografía). No se admite el uso de la negrita ni del subrayado. El uso de la cursiva ha de limitarse a títulos de libros, nombres de revistas o periódicos, obras de arte, palabras extranjeras o aquello que se quiera señalar de un modo particular.

Las comillas utilizadas serán las llamadas bajas o españolas.

EXTENSIÓN

Los artículos contendrán un mínimo de 6000 palabras y un máximo de 15 000. Deben incluir un resumen en el idioma en que esté redactado el trabajo y otro en inglés, de un máximo de 200 palabras cada uno, así como las palabras clave (máximo de 5) en los mismos idiomas. Para las reseñas y notas se recomienda un mínimo de 1500 y un máximo de 2500 palabras.

TÍTULO Y DATOS DE LA AUTORÍA

El artículo llevará el título centrado en minúscula (letra de tamaño 12 p.). No deben incluirse el nombre ni la filiación de los autor/a del trabajo, pues esta información se incluirá en los metadatos solicitados por el sistema al subir el archivo. A continuación, separado por tres marcas de párrafo (retornos), se incluirá el RESUMEN en español y las PALABRAS CLAVE; y seguidamente el título en inglés (minúscula), el ABSTRACT y las KEYWORDS.

TEXTO

1. Salvo en los casos en que se indica otra cosa, la alineación del texto deberá estar justificada y no se utilizará la división de palabras con guiones.
2. Las notas se colocarán a pie de página con numeración correlativa e irán a espacio sencillo. Las llamadas a notas han de ir siempre junto a la palabra, antes del signo de puntuación. Se recomienda que sean solo aclaratorias y que se incluyan dentro del texto aquellas en las que se citen únicamente el autor/a, año y página (normas APA 7.ª edición). No se permite la inclusión de notas en el título del trabajo, en el de los capítulos o apartados y subapartados, ni en los datos de autoría.
3. Las citas intercaladas en el texto (inferiores a tres líneas) irán entre comillas bajas o españolas («...»), en letra redonda. Las omisiones dentro de las citas se indicarán mediante tres puntos entre corchetes [...]. Si en una cita entrecorrida se deben utilizar otras comillas, se emplearán las altas (“...”).
4. Las citas superiores a tres líneas se sacarán fuera del texto, sin comillas, con sangría izquierda (1,5 cm), en letra de tamaño 10 pt.
5. Si el texto está dividido en apartados, se utilizará mayúscula y centrado para el título principal, y para los subapartados, alineados a la izquierda, lo siguiente: 1.1. VERSALITA; 1.1.1. *cursiva*; 1.1.1.1. redonda. Los títulos de los apartados y subapartados están separados del texto anterior por dos espacios por arriba y uno por debajo.
6. Las ilustraciones (figuras, gráficos, esquemas, tablas, mapas, etc.) se incluirán en el documento electrónico o en archivos separados (indicando claramente en el texto el lugar en el que deben insertarse). Todas las ilustraciones deben enviarse en formato «JPG», «TIFF» o «GIF» con calidad suficiente para su reproducción (se recomienda 300 ppp). Los autores/as de los trabajos serán los responsables de obtener, en su caso, los correspondientes permisos de reproducción.

7. En las reseñas, el nombre del autor/a de la misma debe ir al final del trabajo, y al principio se incluirán todos los datos de la obra reseñada, siguiendo las normas APA 7.^a edición.
8. Las referencias bibliográficas (formato APA 7.^a edición) se colocarán al final del trabajo, separadas del texto por cuatro marcas de párrafo (retornos), bajo el epígrafe BIBLIOGRAFÍA (centrado), dispuestas alfabéticamente por autores/as.

Los artículos que no se atengan a estas normas serán devueltos a sus autores/as, quienes podrán reenviarlos de nuevo, una vez hechas las oportunas modificaciones.

DECLARACIÓN DE PRIVACIDAD

Los nombres y las direcciones de correo electrónico introducidos en esta revista se usarán exclusivamente para los fines establecidos en ella y no se proporcionarán a terceros o para su uso con otros fines.